



وترجمة معانيه إلى لغة ياؤو

QUR'AN

JAKUCHIMBICHIKA

NI GOPOLELA MÂTE GAKWE M'CHIYAO

مترجم المعاني

الشيخ محمد بن عبد الحميد سليكا

AKUGOPOLELA

SHEIKH MUHAMMAD ABDUL-HAMID SILIKA

بمجمع بومده
Changasumisya



وترجمة معانيه إلى لغة ياؤو

QUR'AN JAKUCHIMBICHKA
NI GOPOLELA MÂTE GAKWE M'CHIYAO

مترجم المعاني

الشيخ محمد بن عبد الحميد سليكا

AKUGOPOLELA
SHEIKH MUHAMMAD ABDUL-HAMID SILIKA

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَٰكِنْ تَصَدِّقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ

فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ يونس : ٣٧

“Soni nganijiwa Qur’aniji janti nikutungwa ni jwinepe jwangaŵaga Allah, nambo kuti jiyiche kwitichisya ayila yayaliji paujo pakwe (Taurat ni Injil), ni kusalichisya chitabu (malamusi gagalembedwe), jangali kaikasya nkati mwakwe, jityochele kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.” (10:37)

MALOWÊ GA NKUGOPOLELA

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

KUTOGOLELA

Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwaatulwisye chilekanganyo (cha yakuona ni yaunami jajili Qur'an) kwa kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) kuti juwe nkuitetela iwumbe yosope. Chanasa ni ntendele kwisa soni upile in'jawulile Ntume jwetu jwakunonyeedwa nambo soni jwambesi Muhammadi ﷺ, ajula juwawecheche Allah yakwamba jwalakwejo kuti: "E mmwe Ntume ﷺ! Chisimu Uwwe tuntumisye mmwejo kuwa mboni, jwakutagulila abali jakusengwasya nambo soni jwakutetela. Ni (kuti m'be) jwakuwilanjila (wandu) kwa Allah mwa lisosa Lyakwe, nambo soni (kuti m'be) nyali jakumulika. Soni mwatagulilani wakulupilila yanti akwete kupata wanganyao kuumila kwa Allah umbone wekulumgwa."

Nguntogolela Allah juwambebe lung'wanu lwakusaka gopolela mate ga Qur'an jakuchimbichika m'chiwecheto cha Chiyao, nikungombolasya kugamalisywa masengogo. Lung'wanu lwalakwelu lwangwete panyuma pakumala kamuchisya ng'unulila masengo ga malemu sheikh wangu Sheikh Khalid Ibrahim (Allah watendele chanasa), gagopolela mate ga Qur'an m'chiwecheto cha Chichewa. Nawendile lusa kwa sheikh wanguo lwakuti ngopolele mate ga Qur'an m'chiwecheto cha Chiyao, pakuiona kuti wajinji nnope mwa Asilamu wa chilambo cha Malawi ali walukosyo lwa Chiyao, nambo soni ilambo yatuwandikene nayo, mpela Mosambique, Zambia, Zimbabwe, South Africa ni upande wine wa Tanzania. Nambo soni pakuiona kuti ibuku yandanda gopoleledwa m'chiwecheto cha Chiyao nganiyiwa yakwayana ni dini ja Usilamu, kwanti Asilamu wajinji wasowaga yakuwalanga m'chiwecheto chao cha Chiyao. Shekheo wambebe lusalo pakuusalila kuti: "Eee! Atende masengogo, wao chiyao chao chambone." Basi gele malowego ganimbangenye ntima, mwanti naagatandite masengogo mwakwegamila kwa Allah, ninaagakamwile kwa yaka likumi.

Ngwatogolela soni masheikh wosope wakuchimbichika wangamuchisye kuti masengoga ganjalukanganile, nambo soni kuti gawe gakupikanika chenene. Kutandila Mufti jwankulungwa jwa chilambo cha Malawi Sheikh Abbas Qassim, ni masheikh aga: Sheikh Idrisa Muhammad

(B.A [Hons] Dawa & Usul Deen, Madina University), Sheikh Mussa Matola (B.A. [Hons] Dawa & Usul Deen, Madina University), Sheikh Salmin Omar Idruss (LLB [Hons] SHA, Madina University, M.C.L – International Islamic University - Malaysia, D.Phil [Doctor of Philosophy - Religion and Culture] Rand afrikaans University - R.S.A, Sheikh Imran Sharif (LLB [Hons] SHA, Madina University, M.C.L Masters in Comparative Laws– International Islamic University - Malaysia, D.lit et.Phil [Doctor of Literature and Philosophy) – Rand afrikaans University - R.S.A, Sheikh Alie Kennedy (Diploma in Dawa & Leadership, Makka), Sheikh Muhammad Uthuman (Diploma in Education, International Islamic University, Sudan, Certificate of Dawa, Azhar - Egypt), Sheikh Bakr Duncken (LLB [Hons] SHA, Islamic University of Umdurman, Sudan), Sheikh Alie Waison Alie (Madrasah Ta'leem Deen, Dedza, Malaŵi), Sheikh Yusuf Chibwana (Darul-Uloom, Karachi, Pakistan), Sheikh Adam Imran (Darul-Uloom, Karachi, Pakistan), Sheikh Cassim Twaha Chongolo (B.A. [Hons] Dawa & Usul Deen, Madina University), Sheikh Abdurrahman Kalako (B.A. [Hons] Dawa & Usul Deen, Madina University), Sheikh Dinala Chabulika (LLB [Hons] SHA, Madina University) ni Sheikh Ibrahim Matola (B.A. [Hons] Dawa & Usul Deen, Madina University). Gele masheikhega ni gagang'unulile masengoga kaŵili kose kuti mpaka gaŵe mugaŵelelemu, mu kutama kwakwana 30 kwamoŵa gatatu-gatatu. Tulinjilile mwatukombolelele kuti masengoga galondeche, namuno ngatukuliŵilanjila kuti tupakombwele, ligongo jwakupakombola chenene ni Allah pe basi. Kwaligongo lyele tukuŵenda kwa nkusooma jwalijose jwaajimanyi Qur'an nambo soni ni kuchimanya chenene chiŵecheto cha Chiyao, kuti naga kupaona panepakwe patukulwisye, ammanyisye jumpepe mmasheikh galakwega, kapena kumanyisya une nkugopolela, kuti chitukolosye mu ntungo wakuyichisya.

Ngangwaliŵalila kwatogolela ŵakuchimbichika Dr. Uladi Mussa (MP) pa chikamuchisyo chaatosile kuti mpaka masheikh gakombole kusimana ni ng'unulila gele masengoga. Allah ŵajonjechesye chipanje chao kwisa soni lung'wanu lwakwete pa dini ja Usilamu, nombe soni ku Akhera akalipile yejinji pakuja kwajinjisya ku Mbepo. Nambo soni jwalijose jwatosile chipanje chakwe kapena chikamuchisyo chantundu uliose chakamuchisya gele masengoga kuti gakomboleche Allah an'dipile malipilo gakulandana ni niya jakwe.

Pakumalisya nambo ngaŵa pambesi pakutogolela; nguntogolela jwankulungwa jwa chiwuo chekulungwa m'Malaŵi cha Blantyre Islamic Mission ŵali sheikh ŵangu ŵakuchimbichika Sheikh Muhammadi Muâz An-Nadawi (Allah ŵagose), pakunjepepachisya malo gakumulila

gele masengoga pa chele chiwuochi, ni kumba lipesa lyakwanila lyakumulila masengoga namuno ndili ni shuguli sya kusomesya pa chiwuochi.

Kutogolelaku ngaŵa nkwika pambesi nikuŵa kukwanile naga ngaatogolela sheikh ŵangu ŵanjiganyisye gopolela mâte ga Qur'an m'Chiyao, ni kunjiganya soni ilmu ya fiqh m'madhihabu ga Imam Shafi' (Rahimahu Allah), ŵali baba ŵangu ŵakumeleka Muft jwa upande wakundaŵi wa boma ja Mangochi Sheikh Abdul-Hamid Silika (Allah ŵagose).

NYENDELE JA KAGOPOLELE KA MATE GA QUR'AN M'CHIYAO

Nguyiye nyendele jakagopolele ka Ahl As-Sunnat wa Al-Jamaah, pakusagula itabu yakwegamila pagopolela mate ga Qur'an, mpela Attafsîr Al-Muyassar ni Tafsîr ja Ibn Kathîr, nambo soni pa kasagule ka maloŵe njegamile chitabu cha Mu'jamu Alfazul Qur'an ni Tafsîr Al-Jalalain. Mena ga Allah kwisa soni Mbiili syakwe, naigopolele muyiŵelele mwangali kupitikusya, kulandanyichisya kapena kanila. Paliyiche liloŵe lyakuti (Allah), mbisile lilyolyo mwangali gopolela m'Chiyao, ligongo lyalakwelyo ni lina lyakwelyakwepe lya Nnungu jwakuŵajilwa kun'galagatila, nambo paliyiche liloŵe lyakuti (Ilâh) ningopolele kuti (nungu). Ma Âya gakuosekwa kusalichisya nnope mate gakwe, mbisile pasi pakwe ilaaki. Yaijinji mwa ilaakiyo gali mahadisi gakuumila mu Swahîh Al-Bukhârî, Swahîh Muslim, ni itabu ine ya mahadisi, kwisa soni maloŵe gakuumila mu itabu ine ya Tafsîr.

Ndumiile chiyao chawangawanga. Mwana chiyao cha Amachinga ni Amasaninga ŵatupile ku Malaŵi, nambo soni ndumiile nnope chiyao cha Achinamataka ŵa Kuyao (Mosambique) ni Achinantalika ŵa pesi Luuma (Tanzania). Ayi ili iyyo ligongo lyanti, sachile kuti gele masengoga gasunje chiyao chetu, niligongo lyakwe tin'gasimaneje maloŵe gane gakunonopa, mpela aga:- mbunda (bulu), dengu (chana), kolokoni (ndende), njenjema (ususu), ŵakongwe ŵapalale (ŵanganawecheje chipagwile), mpupulusi (makungu gakwajenela ŵandu wosope), chango (chipowo cha pepupa pakuŵika koloboyi), lunyisinyisi (yaakuionaga mundu pakutalichila mpela mesi ligongo lyakuŵala nnope kwa lyuŵa mwanti nkuŵandichilamo ngali chakuchiona), kundwatwajila (kunjitichisya yakuŵecheta) ni maloŵe gane ganti iyyo gatin'gasimane ku ngokwe ja maloŵe jajili kumbesi kwa Chitabuchi. Pana maloŵe gane gaŵajasiimiile Ayao kuumila ku Charabu, pakugatumila ku ya ulungu, nagalesile mu Charabu pemo, mpela aga:- duniya (chilambo chapasi), akhera (chilambo chambesi), kiyama (lisiku lyansongano wa panyuma pakwimuka m'malembe, dini (chipopelo), ibada (mapopelo), swala, zaka, swaum, hija ni umra (mitundu ja mapopelo ga Usilamu), halaal (yakundisyidwa),

haraam (yakanyisyidwa), toba (kulamba) ni maloŵe gane ganti iyyo. Pa kusagula Chiyao chakuŵajilwa ni yajikwamba ngani, njegamiile dictionary ja Chiyao jajalembedwe mu chaka cha 1871ni ŵa Universities Mission to Central Africa U.M.C.A.

Pambesi ngum'benda Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope, kuti agapochele masengoga ni kugatenda kuŵa gaupile, soni gangamuchisye une, achinangolo ŵangu, masheikh gangu ni jwalijose jwatachisoomo chele chitabuchi mwakosoŵalila nikusaka kupata faida. Ambuje ŵangu! Mundendani une kuŵa jwakwimika Swala mwakolosya, nambo soni ni achiŵanangu ŵakwe. Ambuje ŵetu! Pochelani soni duwa jangu. Ambuje ŵetu! Timungululuchile une ni achinangolo ŵangu ŵaŵili, kwisa soni ŵakulupilila, lisiku lya chichisimichika chiŵalanjilo. Ambuje ŵetu! Tupani kuumila mu achiŵammakwetu ni ŵanache ŵetu chakutetewachisya meso, ni ntutende uwwe kuŵa achinnongola ŵa ŵandu ŵawoga (wakun'jogopa Allah). Ambuje ŵetu! Chisimutu uwwe tumpikene nkuŵilanga ali nkuŵilanjila ku chikulupi achitiji: 'Munkulupililani M'mbuje gwenu.' Basi uwwe ni tukulupilile. Ambuje ŵetu! Ni tukululuchilani sambu syetu, soni ntusimachisye yakusakala yetu, ni ntupe chiwa pamo ni atenda ngoto. Ambuje ŵetu! Tupani soni ayila yamwatupele chilanga kupitila mwa Achimitenga Wenu (kuti chinchitupa), ni ngasin'ja kutujalusya lisiku lya Kiyama, chisimu Mmwejo ŵangakasa chilanga. E Ambuje ŵetu! Tupungulilani uwwe kupilila, soni n'galimbanganye makawu getu ni ntukulupusye ku ŵandu achimakafili. Ambuje ŵetu! Tukululuchilani uwwe ni achimijetu aŵala ŵaŵatulongolele pa chikulupi, ni ngasim'biika m'mitima mwetu uchimwa wakwatendela aŵala ŵaakulupilile, Ambuje ŵetu! Chisimu Mmwejo ni Mpole kusyene, Jwachanasa cha nnope. Aŵambalene kusyene Ambuje ŵenu (Allah), Ambuje ŵamachili gakupunda ku yaakwasimba nayo (achimakafili). Soni ntendele uŵe kwa Achimitenga. Soni lumbili losope lwene alapikwe Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.

Sheikh Muhammad bin Abdul-Hamid bin Silika

(LLB [Hons] SHA, Madina University, Saudi Arabia).

Jwapachitengu cha Iftaa m'Chiwanja cha ma Ulama ga m'Malaŵi.

Blantyre Islamic Mission

P.O.Box 1, Mbame,

Malaŵi.

Ramadhan 1436 (June 2015)



MAJLIS ULAMA
مجلس العلماء

THE COUNCIL OF MUSLIM THEOLOGIANS

P.o.Box 697, Blantyre, Malawi e-mail: majlis.ulama@yahoo.com

+265 888364129 +265 999871481

Uwwe ŵa Chiwanja cha ma Ulama ga m'Malaŵi cha Majlis Ulama, panyuma pakuchisooma Chitabu cha Qur'an ni gopolela mate gakwe m'Chiyao, chagopolele Sheikh Muhammad Abdul-Hamid Silika, ni kamuchisya ma Ulama ŵakuchimbichika ŵakwana likumi kwisa nsano pa kuswejesya chele Chitabuchi, nambo soni ŵanganyao nikwitichisya kuti chili chenene kwanti chipelechewe ku ŵandu kuti achisoomenje; basi uwwe tuŵele ŵakusengwa kwamanyisya Asilamu wosope kuti tuli ŵakwikutula nacho chele Chitabuchi. Nambo soni tukwaŵenda ŵandu kuti achisoomenje ni kwiganyichisya mu iwuwo yao.

Sheikh Mussa A. Matola

Jwa pachitengu cha Majlis Ulama

MALOWE GA MUFTI JWANKULUNGWA

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

Lumbili losope lwene alapikwe Allah, juwawechete m'Chitabu Chakwe chakuchimbichika cha Qur'an kuti: "Pamasile palim'bichilile kuumila kwa Allah lilanguka (Muhammadi ﷺ) kwisa soni Chitabu chakusalichisya kusyesyene (Qur'an)." Chanasa ni ntendele in'jawulile jwakuchimbichika nnope mwa Achimitume ni Achimitenga, Ntume jwetu Muhammadi ﷺ, juwawechete kuti: "Jwambone jwenu, ni jwalijiganyisye Qur'an, nikwajiganya soni wane."

Une nguntogolela Allah pakugakombolasya masengo gagopolela mate ga Qur'an m'chiwecheto cha Chiyao gagopolele Sheikh Muhammad bin Abdul-Hamid bin Silika. Ngwatogolela soni Sheikhewa pa lung'wanu lwawakwete lwakamula gele masengoga.

Panyuma pang'unulila chele Chitabu cha Qur'an Jakuchimbichika ni gopolela mate gakwe m'Chiyao, nachisimene kuti chili Chitabu chakamuchisya kusyene nambo soni chikusenye mate gakusosekwa nnope ga Qur'an. Chiwele chisima chakumasya njota jawakwete wandu wajinji wakuwecheta chiwecheto cha Chiyao jakusaka kugamanya mate ga Qur'an m'chiwecheto chakupagwa nacho.

Ngwawenda wandu kuti awe ni lung'wanu lwakusooma chele Chitabuchi mwakosowalila, ni kupata nayo faida yaili nkati mwakwe pakuitendela masengo ndema ni katema.

Ngwalimbikasya ma Ulama kuti ajendelechele soni gopolela itabu ine m'chiwecheto cha Chiyao; mpela itabu ya Hadisi, Sirah, Khutbah ni ine.

Allah ni Nsyene kombolasya masengo galigose. Chanasa ni ntendele kwisa soni upile, in'jawulile Ntume jwetu Muhammadi , wapewasa pakwe, maswahaba gakwe ni wosope wakunkuya mpaka lisiku lya Kiyama, aamiin.

Sheikh Abbas Qassim

Mufti jwankulungwa jwa Malawi

23rd September 2021

16 Safar 1443

Kutyochela kwa: Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika

KWA JWALJOSE JWAIKUN'GUNDA

Assalam alaikum warahmatullah wabarakatuh

Ngwete chikulupi chanti baluwa jeleji tijinyiche n'di ni umi wambone ni ntima wakunonyelwa Usilamu. Nguntogolela Allah Jwapenani kusyene pakungombolasya gopolela mate ga Qur'an m'chiwecheto cha Chiyao chachikuwechetedwa ni Asilamu wajinji ku Malaŵi. Maulama ga ku Malaŵi gakwana 14 gaswejesye gele masengoga mwang'unulila chenene.

Kwaligongo lyele une ngupeleka lusa lwakoposya misafu jejinji kwali jachiyaoyaope, kapena jakuwanganya Chiyao ni Charabu. Ngwete chikulupi chanti aga mate ga Qur'an ga m'Chiyao tigakamuchisye soni wandu wajinji wa ayi ilamboyi: Tanzania, Mozambique, Zambia ni Zimbabwe. Asilamu wa Chiyao wa yele ilamboyi akulajila itabu ya mchiwecheto chao cha chiyao.

Pambesi nguŵenda kwa Allah Jwapenani kusyene kuti ampochele wanaose masengo gankupanganya gakwayana ni dini jetuji, nambo soni kuti atupe umanyilisi wejinji ni kuti yaatujiganyisyeyo iwe yakutukamuchisya; nambo soni kuti an'dipile yambone jwaljose jwakamuchisye pa kutunga, koposya ni kwenesya jele Qur'aniji. Chisimu Jwalakwe nijwantuka wannope jwakombola chilichose.

Allah an'dipile wanganyammwe yejinji.

Nnongwan'jenu mu Usilamu,



Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika

(Juwasomile ku chiuwo chekulungwa cha Madina, nkugalolela masheikh ga dawa ga ku Malaŵi mu unduna wakulolela ya Usilamu wa chilambo cha Saudi Arabia, jwapachitengu cha Fatwa mu chiwanja cha masheikh ga ku Malaŵi, soni jwankulungwa jwa majiganyo ga Usilamu pa chiuwo cha Blantyre Islamic Mission).

بسم الله الرحمن الرحيم

من : محمد بن عبد الحميد بن سليكا
التاريخ : 2021/09/23م
الموافق ب: 1443/02/16 هـ

إلى : من يهمة الأمر

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

أرجو أن تصلكم هذه الرسالة و أنتم على أتم الصحة و العافية ، أحمد الله
تبارك و تعالى الذي وفقني أن أقوم بترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة ياؤو لغة
المسلمين في ملاوي ، و ساعدني في المراجعة عدد كبير من العلماء الأجلاء في
ملاوي يبلغ عددهم أربعة عشر عالما .
و أسمح لكم في طباعة هذا المصحف من هذه الترجمة بنسخ كثيرة سواء باللغة
الياؤو فقط أو مع النص العربي كي يستفيد المسلمون في ملاوي ، تانزانيا ، موزامبيق
، زامبيا و زيمبابوي حيث يوجد المسلمون في هذه الدول من قبيلة ياؤو و هم في أمس
حاجة إلى الكتب الدينية المترجمة إلى لغتهم (ياؤو) .

و أخيرا أسأل الله تعالى أن يوفقنا جميعا في خدمة الدين و يعلمنا علما نافعا و
ينفعنا بما علمنا ، وأن يجزي كل من ساهم في كتاب الله تعالى ترجمة و طباعة و
نشرا إنه جواد و القادر عليه .
و جزاكم الله خيرا .

أخوكم في الله ؛



الشيخ / محمد بن عبد الحميد بن سليكا

(خريج الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة و مشرف الدعاة في ملاوي من قبل
وزارة الشؤون الإسلامية بالمملكة العربية السعودية و رئيس الإفتاء في مجلس علماء
ملاوي و رئيس قسم الدراسات الإسلامية بمعهد سيدنا أبي بكر الصديق الإسلامي
ببلانتاير)

23rd September 2021

16 Safar 1443

From: Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika

TO WHOM IT MAY CONCERN

Assalam alaikum warahmatullah wabarakatuh

I hope that this letter reaches you while you are in good health and high Islamic spirit. I praise Allah the Almighty for allowing me to translate the meanings of the Holy Quran into the Yao language which is widely spoken by the majority of Malawian Muslims. As many as fourteen distinguished scholars in Malawi spent much of their effort to revise this noble work.

I, therefore, humbly give you permission to print as many copies as possible whether only the text of the Yao language, or a combination of both Arabic and Yao texts. There is a big expectation that this Yao translated Quran will also benefit many people in the countries of Tanzania, Mozambique, Zambia, and Zimbabwe. Yao Muslims of these countries are in dire need of Islamic books translated into their own language i.e. Yao.

Lastly, I pray to Allah the Almighty to accept you all for your noble work you carry out for the sake of this religion; to give us more knowledge and let us benefit from what He has taught us; and to reward whoever has contributed in translating, printing and publishing this Quran. For He is ever generous and able to do everything.

May Allah reward you abundantly.

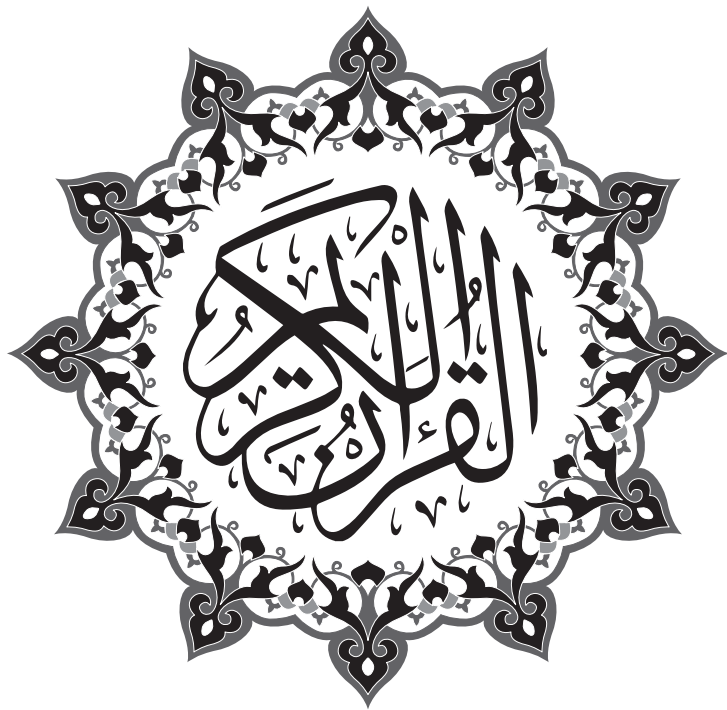
Your brother in Islam,



Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika

(A graduate of Madinah Islamic University, Supervisor of Malawian sheikhs working under the Ministry of Islamic Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia, Chairman of Fatwa Committee of Ulama Council of Malawi, and Head of Department of Islamic studies at Blantye Islamic Mission).





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Sûrat 1. Al-Fâtihah

١- سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

1. Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.
2. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope.^[1]
3. Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.
4. Nsyene Lisiku Lyamalipilo.
5. Kwele Jikape tukwagalagatila, soni Kwele Jikape tukwaŵenda chikamuchisyo.
6. Tujongolelani kwitala lyagoloka.^[2]
7. Litala Iya aŵala ŵanya ŵamwapele chindimba,^[3] ngaŵaga ŵawâtumbililidwe (aŵala ŵawaimanyi yakuona nikuileka), kapena ŵawasokonechele (aŵala ŵawâilesile yakuona ligongo Iya ujinga ni kupotela).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ

الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

- [1] (1:2) Ukulu wa Sûrat Al-Fâtihah: Akusumulila Abu Sa'îd Al-Mu'allâ ﷺ kuti: Pandema janaliji nkuswali mu nsikiti, jwamilasile Ntenga jwa Allah ﷻ nambo nganinan'janga. Panyuma pakwe ni natite: "E Ntenga jwa Allah! Une naliji nkuswali." Jwalakwe jwatite: "Ana Allah nganati – 'E jenumanja ŵankulupilile! Mun'jitikani Allah ni Ntenga ﷻ pati achim'bilanjilaga ku yampaka impe umi (wambone)." (8:24). Kaneko jwalakwe nijwasalile kuti: "Tinan'jiganye Sura jajili Sura jekulungwa nnope mu Qur'an, nkaninkopoche mu nsikiti." Kaneka nijwangamwile pankono. Sano ndema ja jwasachile kopoka, nam'busyisye kuti: "Ana nganimusalila yanti: 'Tinan'jiganye Sura jajili Sura jekulungwa nnope mu Qur'an?" Jwalakwe jwatite: "Al-Hamdu lillahi Rabbil-'âlamîn (Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope.) Sûrat Al-Fâtihah jajili As-Sab'al-Mathâni (Ma Âya nsano nagaŵili gakuoomedwasoomedwa) nambo soni Qur'an jekulungwa, jambedwile." (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 4720)
- [2] (1:6) Chongolo chili patundu paŵili: (a) Chongolo cha Taufiq, chachili chakuumila kwa Allah pe basi. Allah jukasaugula ntima wa mundu kuti ayipochele yakuona. (Kutyoka ku ukafili ni kulupilila Tauhidi). (b) Chongolo cha Irshâd, kupitila mu kulalichila kwa Achimitenga ŵa Allah kwisa soni akuŵilanjila ŵaliose ŵakuŵilanjilaga ku Usilamu.
- [3] (1:7) "Ŵandu ŵawapele Allah chindimba, kutandila Achimitume, ni ŵakulungamika kusyene (pachikulupi), ni ŵakuwila kungondo (jakumenyana ni makafili), kwisa soni (ŵandu) ŵambone, kaje kusalala kuŵa nao imo ŵanganyao!" (4:69).

Sûrat 2. Al-Baqarah

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Alif-Lâm-Mîm.^[1]
2. Achi ni Chitabu changali kaikasya nkati mwakwe, chongolo cha wakun'jogopa (Allah).
3. Awala wakasakulupililaga yangaiona, ni akwimikaga Swala mwakolosya, soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.
4. Ni awala wakasakulupililaga yayatulusyidwe kukwenu, ni yayatulusyidwe paujo penu (mmwe nkanim'biche), ni ya Akhera jamanjao akasakulupililala kusyesyene.
5. Wele wanganyao ali pachongoko chakuumila kwa M'mbuje gwao, soni wanyao niwali wakupunda.
6. Chisimu awala wakanile; yalumope kwa jamanjao mwatetele kapena nkatetela ngakulupililape.
7. Allah wadindile chidindo m'mitima mwao ni m'mawiwi mwao, soni m'meso mwao mwana chisiwilo, basi tachipata jamanjao ilagasyo yekulungwa nnope
8. Soni chilikati cha wandu pana (achinakunaku) wakutiji: "Tukulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi." Kutendaga nganawa wakulupililala.
9. Akuntenda chinyengo Allah ni awala wakulupililale, ni pangali waakwanyenga ikaŵeje achimisyene, ni ngakulimanyilala.

٢- سُورَةُ الْبَقَرَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى
لِّلْمُتَّقِينَ ۝١

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ
الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ۝٢

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ
مِن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ۝٣

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۝٤

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ
عَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۝٥

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ
وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ۝٦

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ
وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ۝٧

يَخْتَدِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا
يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ۝٨

[1] (2:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilala mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

10. M'mitima mwao mwana ulwele; sano Allah niwajonjechesye ulweleo, basi tachipata jamanjao ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lyakuwêchetawêcheta kwao yaunami.
11. Soni naga asalilidwemo kuti: “Nkawatanganyaga pachilambo.” Akasatiji: “Chisimutu uwwe niwakwilanya.”
12. Manyililani yanti wânganyao chisimu chene niwâli wâkuwatanganya, nambo ngakulimanyilila.
13. Soni naga asalilidwemo kuti: “Kulupililani yatite pakulupilila wându wane.” Akasatiji: “Ana tukulupilile yatite pakulupilila wawawate?” Manyililani yanti wânganyao chisimu chene niwâli wâkuwawata, nambo ngakupata kumanyilila.
14. Soni naga asimene ni aâwala wâkulupilile, akasatiji: “Tukulupilile,” nambo pati apite pa kasyepela ku mashetani gajao, akasatiji: “Chisimu uwwe tulinamwe, uwwetu tukuwâ tuli nkwatenda chipongwe.”
15. Allah chachalipila pa chipongwe chaocho, ni chiwâlechelele nkusokonechela mwaomo achiyumbagayumbaga.
16. Jamanjao ni aâwalaâwala wâsagwile kusokonechela pakusumanya ni chongoko, nambo kusumanya kwaoko nganikwajonjechesya (chilichose), soni nganaâwa wâkongoka.
17. Chilandanyo chao chili chisawu ajulajula jwana koleesyaga moto (ndema jajwaliji nkwenenda nchipi), sano katema kawalangwisye yayaliji mungulugulu mwakwe, Allah wâtyochesye lilanguka lyaolyo, nikwaleka ali nchipi wângawâ nkulola.

فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا
يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ
قَالُوا أَنزَلْنَا كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ ۗ أَلَا إِنَّهُمْ
هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَأَمَّنَّا
وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا
مَعَكُمْ ۗ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٤﴾

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ
فَمَا رَبَّحَتِ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا
مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا
أُضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ
وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلْمَةٍ لَّا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

18. Wángapikana, wángawecheta, wángalola soni nganaŵa awujile (kuchongoko).
19. Kapena mpela wula jannesu jakuuma kwinani, nikuŵa mwana chipi, kulindima ni kumesya, akuŵikaga yala yao m'mawiwi mwao ligongo lya chikokomo pakogopa kuwa, nambo Allah agasyungulile makafili (pagamanya chenene).
20. Kumesya kukusigalaga panandi kuti kusombole meso gao, ndaŵi ni katema jakukwamulichila (kumesyako) akwendaga mwilangukamo, nambo naga kwasimilemo akasajima. Mwanti Allah angasache angatyochesye kupikana kwao ni kulola kwao, chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
21. E jenumanja achinaŵandu! Mun'galagatileje M'mbuje gwenu juŵan'gumbile jemanjammwe ni ŵakala ŵenu, kuti m'be ŵakuligosa (ku ipotesi).
22. Ajula jwana kuntendelaga litaka kuŵa chakutandika, liwunde nikuŵa nsakasa, nijwaatulwisye kuumila kwinani mesi (gawula), nijwaamesisye ni mesigo isogosi kuti iŵe yakulya yenu, ningasimum'bichilaga Allah milungu kutendaga jenumanja nchimanyililaga (kuti jwangali ŵakamusyangana Najo).
23. Sano naga n'di ŵakaika pa ichindu yatuntuluchisye kapolo Jwetu, ikani najo sura jimpepe jakulandana ni ja m'Qur'an, soni mwaŵilanje ŵakamusyangana nao wángawaga Allah, naga jenumanja nkuŵecheta yakuona.

صُمْ بِكُمْ عَمَىٰ فَهَمْ لَا يَرَجِعُونَ ﴿١٨﴾

أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ
وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْصِعَهُمْ فِي
ءَأَادَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَعِ حَذَرَ الْمَوْتِ
وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَرَهُمْ كُلَّمَا
أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ
عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ
بِسْمِعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ أَعْبُدُوا رَبَّكُمْ الَّذِي
خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ فِرَاشًا
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ
فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَإِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ
عَبْدِنَا فَاتُوا بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ
وَأَدْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ
إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

24. Nambo naga ngantenda nikuti ngasintenda soni, basi ujogopani Moto wauli sasu syakwe wându ni maganga, wauwîchidwe kuwa wamakafili.
25. Mwatagulilani aâwala wâkulupilile nikutendaga itendo yambone abali jakusengwasya janti akwete kupata wânganyao Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima cha pasi pakwe sulo, ndaâwi ni katema kachakapedweje isogosi mwalakwemo kuwa yakulya (yao), takajileje: “Ayi ni ayilayila itwapedwaga kala yila.” Ni takapedweje ichindu yakulandana (kaoneche kakwe nambo yakulekangana kanonye), soni akwete kupata wânganyao mwalakwemo achiwâmmakwao wâswejesyedwe,^[1] soni jamanjao mwalakwemo takaâwe wândamo.
26. Chisimu Allah jwangantesya soni kupeleka chilandanyo cha njenjema kapena chakupunda pele. Sano aâwala wâkulupilile niakumanyililaga kuti chilandanyochi chakuonaonape chakuumila kwa M’mbuje gwao, nambo aâwala wâkanile niakasatiji: “Ana Allah akusaka chichi pa chilandanyo chalakwechi?” (Allah) akwalechelelaga wâjinji kusokonechela nacho, nambo soni akwajongolaga nacho wâjinji. Nambotu jwaangaalechelela kusokonechela nacho ikaâweje wâkunyosya.
27. Aâwala wâakugopolanya chilanga cha Allah panyuma pakuchitaâwa, ni akasakataga yalamwile Allah kuti ilumbikanyisidwe,^[2] soni akasawatanganyaga pa chilambo, jamanjao niwâli wâkwasika.

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا
النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ
أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾
وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أَنَّ لَهُمْ جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا
هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَتُوا بِهِ
مُتَشَبِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا
مَا بَعُوضَةٌ فَمَا فَوقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا
فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ
كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا
مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ
كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ
يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ
هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾

[1] (2:25) Wângalwala kuwesi, wângaja kusepuka, nambo soni wângaja kwimilila. Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr, nambo soni chilaaki cha Âya ja (29:64).

[2] (2:27) Mu ichindu ine yalamwile Allah kuti ilumbikanyisidwe ni ulongo. Akusimulila Jubair bin Mut’im ؓ kuti jwalakwe wâmpikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Al-Qâti’ (mundu jwakata ulongo) ngasaja kwinjila ku Mbepo” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 5638).

28. Ana chimunkane chinauli Allah kutendaga mwaliji wawe niwampele umi (wa duniya), kaneka champe chiwa, kaneka nichachin'jimunya (m'malemba), kaneko Kukwakwe tinchiujila.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾

29. Jwalakwe ni Ajula juwan'guumbiile yosope yaili pa chilambo, kaneka wasachilile gumba liwunde, niwatawile mawunde nsano nagawili, soni Jwalakwe chindu chilichose awele Jwaachimanya chenene.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. Soni (kumbuchilani) katema kawawechete Ambuje wenu kwa Achimalaika kuti: “Chisimu Une ngusaka kuwika ku duniya (achinawandu) watakaweje alinkupisyangana (pakupitisa malamusi mmalo Mwangune).” Wanganyao watite: “Ana nkusaka kuwika mwalakwemo watachiwaga nkuwatanganya ni kusulusyaga myasi, kutendaga uwele tukuwa tuli nkunapilila ni lumbili Lwenu soni tukunwejesyaga?” Jwalakwe jwatite: “Chisimu Une ngumanyilila yangankuimanyilila jenumanja.”

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

31. Niwan'jiganyisye Adam mena ga indu yosope, kaneka wailosisye kwa Achimalaika niwaatesile kuti: “Mundaguilani mena ga ayi induyi naga nkuwecheta yakuona?”

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

32. Wanganyao watite: “Kuswejela ni Kwenu! Uwele wangali umanyilisi (pa iliyose) ikaaweje yantumanyisye, chisimutu M'mwe ni wan'di Wakumanyilila kwannope, Walunda lwakusokoka.”

قَالُوا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

33. Jwalakwe jwatite: “E mmwe Adam! Mwatagulilani mena gakwe.” Sano katema kajwatagulile mena gakwe (Allah) jwatite: “Ana nganimbecheta kukwenu yanti chisimu Une ngumanyilila yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni nguimanyilila yankulosya palangulangu niyam'bele jenumanja n'di nkusisa?”

34. Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: “Mwasujudilani Adam.” Basi wosope niwâsujudu kusigala Ibulusu; wakanile niwâlikwesiyise, mwanti wasyuchile kuwa jumpepe mwa makafili.

35. Soni twatite: “E mmwe Adam! Tamani mmwejo ni wankwenu mwitimbe lya ku Mbepo, ni n'dyeje mwalakwemo mwagopoka palipose pansachile, nambo ngasinchiwandichila achi chitelachi ntakuwa mu wakulitenda lupuso.”

36. Nambo shetani watelesyasisye wanawawilio mwalakwemo nikwakopokasya mu waliji mula, ni twatite: “Tulukani, chilikati chenu chili chana utinda, soni nkwele jenumanja ku duniya ndamo jenu ni kusengwa kwa ndema jannono.”

37. Sano Adam jwapochele maloŵe (gakutendela toba)^[1] kuumila kwa M'mbujegwe (nijwatesile toba) niwampochele toba jakwejo, chisimu Jwalakwe ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.

38. Twatite: “Tulukani mwalakwemo wanaose; naga chikanyichilile chongoko chakuumila Kukwangu, basi watakakuyeje chongoko Changucho ngaaja kuwa niwoga soni ngaaja kuwa wakudandaula.”

قَالَ يَتَّادِمُ أَنِّيئُهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا
أَنبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي
أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ
مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ
مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾

وَقُلْنَا يَتَّادِمُ أَسْكُنُ أَنْتَ وَزَوْجُكَ
الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَعَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا
وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

فَأَرَاهُمَا الشَّيْطَانُ عَنَّا فَأَخْرَجَهُمَا
مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ
لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ
وَمَتَنَعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

فَتَلَقَىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ
عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ
مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

[1] (2:37) Maloŵe gakwe nigakuti: “E Ambuje wetu! Tulitendele lupuso twachimisewe, nambo naga ngankutukululuchila ni kututendela chanasa chisimu chituwe mu wakwasika.” (7:23)

39. “Nambo wându wâakufuulu nikanila ma Âya Getu wânganyao niwându wâ ku Moto, wanyao kwalakweko takaŵe wândamo.”
40. E jenumanja wânache wâ Israila! Kumbuchilani chindimba Changu chanampele, soni kwanisyani chilanga Changu None chingwanisye chilanga chenu, soni Jikape Une basi njogopani.
41. Soni ikulupililani yandulwisye (yayili m'Qur'an) yayikwitichisya yan'di nayo, ni nkaŵa wândanda kuikana; soni kasinsagulaga (ya duniya) ya ntengo wannono pa kusumanya ni ma Âya Gangu, soni Jikape Une basi njogopani.
42. Soni nkawanganyaga yakuona ni yaunami ni kuisaga yakuona kutendaga jenumanja nchimanyililaga.^[1]
43. Soni jimikani Swala mwakolosya nikutolaga Zaka, ni n'jinameje pamo ni akwinama.
44. Ana nkwachisya wându wâne yambone nikuliliwâlila mwachimisyene posepo jenumanja nkusomaga chitabu, ana wângali lunda?

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾
يَبْنَئِي إِسْرَائِيلَ أَذْكَرُوا نِعْمَتِي الَّتِي
أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ
بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّيَ فَآرْهَبُونَ ﴿٤٠﴾

وَعَامِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ
وَلَا تَكُونُوا أَوْلَٰى كَافِرٍ بِهِ ۗ وَلَا تَشْتَرُوا
بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّيَ فَاتَّقُونَ ﴿٤١﴾

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا
الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا
مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ
أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

[1] (2:42) Akusumulila ‘Atâ bin Yasâr kuti: Une nasimangene ni Abdullah bin Amr bin Al Aâs ؓ ni naawusisye kuti: “Musalilani mbili sya Ntenga jwa Allah ﷻ syasialidwe mu Taurat.” Jwalakwe jwajanjile kuti: “Elo. Ngunumbila Allah, jwalakwejo jusimbidwe mu Taurat ni sine mwa mbili syalapidwe nasyo mu Qur’an mpela asi: ‘E mmwe Ntume! Uwwe tuntumisye mmwe mpela mboni (jwaktendela umboni dini jakuona ja Allah), wâkupeleka abali jakusengwasya (kwa wâkulupilila), wâkwatetela (achimakafili), wâkwachengeta wându wângapakombola kulemba ni kuwâlanga. Mmwejo ni kapolo jwangu nambo soni ntenga jwangu. Nampele lina lyakuti Al Mutawakkil (jwakwegamila kusyene kwa Allah). Nganim’ba wâukali kapena wâkalalisya, kapena wâkutenda masegwe m’misika, soni wângatoyosa yangalumbana ni yangalumbana, nambo nkwakululuchilaga ni kwatendela yaukoto (wântendele yangalumbana). Allah ngasaikana mwakumpa chiwa (Ntumejo ﷻ) mpaka tiwajongole kaje wându wâpindiche, pa kwatendekasya kuti aŵechete maloŵe ga: ‘Lâ ilâha illallâh,’ (Pangali jwakuwâjilwa kun’galagatila ikaŵeje Allah), basi ni gele maloŵego tachiwugula meso gangalola, ni mawiwi gangapikana kwisa soni mitima jeugaliche.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4558).

45. Soni likamuchisyani pa kupilila ni pa (kuswali) Swala, soni chisimu jalakwejo jiwêle jausito ikaŵeje kwa ŵakulinandiya.
46. Aŵala ŵaakusimichisya kuti tachisimangana ni M'mbuje gwao (Allah), soni kuti ŵanganyao Kukwakwe chachiujila.
47. E jenumanja ŵanache ŵa Israila! Kumbuchilani chindimba Changu chanampele, soni nanchimbichisye kupunda iwumbe yosope (ya ndaŵi jenu).
48. Ni lijogopani Lisiku lyangakomboleka mundu kunkamuchisya mundu jwine chilichose, soni ngasikukundidwa kutyochela kwa jwalakwejo kuchondelela, atamuno chaliwombolela chakuuma kukwakwe ngasichipochedwa, soni ŵanganyao ngasaŵa ŵakulupusyidwa.
49. Soni (kumbuchilani) katema katwan'jokwele ku ŵandu ŵa Firiauna ŵaŵaliji nkumpa ilagasyo yakusakala nnope, ŵaliji nkusikita ŵanache ŵenu ŵachilume nikwalekaga wumi ŵanache ŵenu ŵachikongwe, sano mu yalakweyo mwaliji mwana kulinjidwa kwekulungwa nnope kwakutyochela kwa M'mbuje gwenu.
50. Soni (kumbuchilani) katema katwannekanganichisye mbwani, mwanti twan'jokwele ŵanganyammwe ni kwamisya ŵandu ŵa Firiauna, kutendaga jenumanja n'di nkulola.
51. Soni (kumbuchilani) katema katwampele chilanga Musa cha ilo makumi ncheche (kuti atende ibada nkumalamo tumpe Taurati), kaneka nimwakatesile kang'ombe (kuŵa kannungu kenu) panyuma pakwe (jwele ali apite kwitumbi kupochela Tauratijo). Nimwaliji ŵakulitenda lupuso.

وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا
لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٤٥﴾
الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلتَقُوا رَبَّهُمْ وَأَنَّهُمْ
إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٤٦﴾

يَبْنَئِ إِسْرَائِيلَ أَذْكَرُوا نِعْمَتِي الَّتِي
أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى
الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ
شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ
مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبِّجُونَ
أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي
ذَلِكَ لَكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ
وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ
اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِن بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ
ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

52. Kaneka nitwankululuchile panyuma pa yele kuti m'be wâkutogolela.
53. Soni (kumbuchilani) katema katwampele Musa Chitabu ni chakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami) kuti m'be wâkongoka.
54. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa kwa wându wâkwe kuti: “E wându wângu! Chisimu chene wânganyammwe n'ditendele lupuso mwachimisyene paakatenda kwenu kan'gombe (kuŵa kannungu kenu), sano tendani toba kwa Akun'gumba wenu soni ulaganani mwachimisyenepe, yalakweyo niyayili yambone kukwenu pameso pa Akun'gumba wenu.” Kaneka niŵapochele toba jenu, chisimu Jwalakwe ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.
55. Soni (kumbuchilani) katema kamwatite: “E mmwe Musa! Nganituŵa tunkulupilile mmwe mpaka tukam'bone Allah mesonkulola.” Nicham'buleje chikokomo cha moto (wa njasi), kutendaga jenumanja n'di nkulola.
56. Kaneka twansyusisye panyuma pa kuwa kwenu kuti m'be wâkutogolela.
57. Soni twam'bunichile ni m'bulili wa liwunde nikuntuluchisya manna ni salwa,^[1] (nikuntenda kuti): “Lyagani mu yambone yatumpeleyi.” Ninganatutenda lupuso Uwwe, nambo achimisyene ni wâŵaliji nkulitenda lupuso.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِمَّنْ بَعْدَ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾
وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَقَوْمِ إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ لِنَفْسِنَا أَنْفُسَكُمْ بِأَتْخَانِكُمْ أَلْجَلِ فَاذْكُرُوا إِلَىٰ بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نُؤْمِنَ بِكَ حَتَّىٰ نَرَىٰ اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاكَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

وَوَهَبْنَا لِمَنْ يَشَاءُ مِنْكُمْ مِنْ حَيْثُ يُرِيدُ إِذْ يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ أَمْثَالَ حَبِّ الْبُرِّ وَلَٰكِن كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

[1] (2:57) Mujâhid ŵatite: “Al-Manna ni ntundu wa yakulya yakulyolyopela, sano As-Salwâ ni ntundu wa ijuni (iwuti).

58. Soni (kumbuchilani) katema katwatite: “Jinjilani awumusiwu, nin’dyejem walakwemo palipose pansachile mwagopoka, soni jinjililani pannango chiinamile ni m’becheteje kuti: ‘Tukululuchilani ilewi yetu.’ Uwwe chitukululuchile ilewi yenuyo ni kwajonjechesya (yambone) wakolosya.”

59. Nambo wawalitesile lupuso wala wagalawisye (lilamusu lila mwanti wajinjile mwakokona, nikuwecheta) maloŵe gane gangawaga gawasalilidwe gala, sano ni twatuluchisye wawalitenda lupuso wala ipotesi kutyochela kwini ligongo lya kunyosya kwao.

60. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵendele Musa wandu wakwe mesi, nitwantesile kuti: “Putasyani simbo jenujo peganga.” Basi nisyau mile mwalakwemo sulo likumi kwisa siwili, mwanti lukosyo lulilose lwamanyilile pakumwela pakwe. (Twasalile kuti): “Lyagani soni mwagani mu lisiki lyampele Allah, nambo nkalapwaga pa chilambo pakuwatanganya.”

61. Soni (kumbuchilani) katema kamwatite: “E mmwe Musa! Ngatukombola kupililila pa yakulya impepe! Sano tuwendelani kwa Ambuje wenu (Allah) kuti atukopochesye yaikusamesyaga litaka, kutandila ya mboga-mboga yakwe (mpela ngunde, mbwanda, ikuya ni sugama), kwisa soni masakaka gakwe, adiyi jwakwe, dengu jwakwe (chana) ni anyesi jwakwe. Jwalakwe jwatite: “Ana nkutindanya yangalondeka ni yambone? Tuluchilani ku chimisi, basi chisimu chinkapateje yam’bendileyo.” Mwanti kwaŵichidwe pa jamanjao kunyosyeka ni kulaga (kwangalekangana nako), niwawajilwe kupata gasabu ja kuumila kwa

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَاَدْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَّغْفِرَ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ وَسَارِعُوا إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي تَكْفُرُونَ ﴿٥٨﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

وَإِذِ اسْتَسْقَى مُوسَى لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نَصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُثْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصِلَهَا قَالَ أَمْ أَبْتَدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مِمَّا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِعَصَابِ اللَّهِ الَّذِي كَانُوا بِآثَامِهِمْ كَاذِبِينَ ﴿٦١﴾

Allah, yalakweyo ligongo lyanti w̄anganyao w̄aliji nkukanila ma ̄Aya ga Allah, nikuw̄aga soni ali nkuulaga Achimitume mwangali ligongo. Basi yeleyo ni ligongo lya kunyosya kwao soni w̄aliji ali nkusumba mipika.

62. Chisimu āwala w̄akulupilile (mitume jakala) ni w̄ali mu Chiyuda, Akilisito ni Asabayi;^[1] jwalijose mwa jamanjao juchakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi (pakunda Usilamu), ni kutendaga yambone (mu Usilamu mwaomo), nikuti akwete kupata malipilo gao kwa M̄mbuje gwao, soni ngasaja kūwa nioga, ngasaja kūwa soni w̄akudandaula^[2].

63. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chenu, ni twalinyakwile litumbi pachanya penu (nikuntenda kuti): “Kamulisyani yatumpeleyi mwamachili, soni ikumbuchilani yaili mwalakwemu kuti m̄be ni woga (wakun̄jogopa Allah).

64. Nambo panyuma pa yalakweyo mwagalawiche (ni kusyulula), ukāwaga umbone wa Allah pa jamanjammwe ni chanasa Chakwe nkaliji mwa w̄akwasika.

65. Soni mmasile kwamanyilila chenene āwala w̄ana kusumbaga mpika mwa jamanja pa (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakūweluka, basi ni twasalile kuti: “Syukani majani gakunyosyeka.”

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالصَّٰرِئِ وَالصَّٰبِغِينَ مِّنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ
الطُّورَ خُذُوا مَا ءَاتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ
وَأَذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ
الْخَٰسِرِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ ءَاعْتَدُوا مِنكُمْ
فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً
خَٰسِيَةً ﴿٦٥﴾

[1] (2:62) Asabayi ni w̄andu w̄akalakala w̄aw̄atamaga ku M̄usal (Iraq) w̄aw̄aliji nkūw̄echeta malōwe ga: L̄a il̄aha illallah (pangali jwakūw̄ajilwa kun̄galagatila ikāw̄eje Allah), soni w̄aliji nkusooma Az-Zab̄ur, nambo nganāwa Ayuda kapena Akilisito

[2] (2:62) Aji ̄Ayaji kwisa soni ̄Aya ja (5:69) sikagopoledwa mwakulemwecheka ni nkūw̄alanga, mpela yāw̄atite pakutanga Ibn Abb̄as ̄ (nnole mu Tafs̄r At-Twabar̄i) kuti: Chilamusi cha aji ̄Ayaji chafutiidwe ni ̄Aya ja (3:85) “Soni jwachasache dini jinepe jangāw̄aga ja Usilamu nikuti ngasijipocheledwa kumila kukwakwe, soni jwalakwejo ku Akhera tachīwa mu w̄akwasika.” (i.e panyuma pakwika ntume Muhammadi ̄ pa duniya pano, pangali dini jine jilijose jajikupocheledwaga ikāw̄eje Usilamu pe basi)..

66. Ni twakutesile (kusyuka majani kwaoko) kuwa chitetelo cha kwatetela wa waliji pajele ndemajo ni wapanyuma pao, ni chamuko kwa wakun'jogopa (Allah).

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

67. Soni (kumbuchilani) katema kajwa wechete Musa kwa wandu wakwe kuti: “Allah chisimu chene akunnamula kuti nsikite ng'ombe.” Wanganyao watite: “Ana nkututenda chipongwe?” Jwalakwe jwatite: “Ngulijuya mwa Allah ya kuwa mwa (wandu) ajinga (wakutenda chanache pa dini).”

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَن تَذْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

68. Wanganyao watite: “Tuwendelani kwa Ambuje wenu kuti atulondechesye ya ng'ombe jakwejo.” Jwalakwe jwatite: “Chisimu Jwalakwe akuwecheta yanti chisimu jalakwejo ni ng'ombe jaganijiwa jekulungwa nnope kapena kamwana, nambo jachilikati cha siwilisi, basi tendani yannamulidwe.”

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَتْ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِصٌ وَلَا بَكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

69. Wanganyao watite: “Tuwendelani kwa Ambuje wenu kuti atulondechesye ya ntundu wakwe.” Jwalakwe jwatite: “Chisimu Jwalakwe akuwecheta yanti chisimu jalakwejo ni ng'ombe jam'bilichila wakucha, jakwasengwasya wajilola.”

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقِعٌ لَّوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ ﴿٦٩﴾

70. Wanganyao watite: “Tuwendelani kwa Ambuje wenu kuti atulondechesye ya ng'ombe jakwejo chenene, chisimu ng'ombe (syatulondechesyesyo) siwele syakulandana-landana kukwetu, sonitu uwe chisimu chene naga Allah akusaka, chitujongoleledwe (ku jalakwejo mpaka chitujipate).”

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

71. (Musa) jwatite: “Chisimu Jwalakwe akuwêcheta yanti chisimu jalakwejo ni ng'ombe jangajijiganya masengo gaguguda litaka, soni jangajitila mbeju, jambonembonepe mwanti jangali liwala.” Wânganyao wâtite: “Sambano nim'biche nago maloŵe gakuona-onape.” Basi niwajisikite (mwalikanganichisya), mwanti wâsigele panandi kuti akatenda.

72. Soni (kumbuchilani) katema kamwauleje mundu, basi nimwaliji nkututilana mu yalakweyo, (wane kutiji: “Chenono niwâuleje,” wane kutiji: “Nambo chenono),” Allah ni nkumanyukula yamwaliji nkusisa.

73. Basi nitwatite: “Munnyesyani (jwakuwajo) ni chipande chine chang'ombejo (ni chasyuche nikunnanjila nkuulaga).” Iyyoyopeyo (yawâtite pakunsyusya jwele) nimutachisyuchisya wawe (pa Kiyama), ni akunnosyaga imanyilo Yakwe kuti m'be ni lunda.

74. Kaneka mitima jenu panyuma pa yalakweyo ni jajumwile kuti gwa! Ni kuwa mpela liganga kapena kumulisya nnope (kulipunda ligangalyo). Chisimu chene pana maganga gane sulo sikasatulukaga kumila mwalakwemo, pana gane soni gaganjikaga nikumagamo mesi, ni pana gane soni gakugwaga ligongo lya kun'jogopa Allah, sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولَ تُثِيرُ
الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا
شِيَةَ فِيهَا قَالُوا لَنْ نَجِدَ بِالْحَقِّ
فَدَجْوَهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ
مُخْرِجٌ مَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

فَقُلْنَا أَضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُحْيِي
اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ
فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِن مِّن
الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِن
مِنْهَا لَمَا يَشَّقُّ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِن
مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ
بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

75. Ana (jenumanja Asilamu) nkukolaga tama janti ni kunkulupilila wanganyao, kutendaga likuga line mwa jamanjao lyaliji nkupikanila malowe ga Allah, kaneka nikugapitikusya panyuma pagamanya chenene aku achimanyililaga (kuti akulemwa)?

أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِن بَعْدِ مَا عَقَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

76. Soni naga asimene ni awala waakulupilile, akasatiji: “Tukulupilile (yanti Muhammadi ﷺ Ntume nsyesyene soni jukolanjidwe mu itabu yetu.)” Nambo pati atemi achimisyenepe pakasyepela akasatiji: “Ana nkwatagulila wanganyao yammanyisye Allah (mu Taurat)^[1] kuti akan'gomeche nayo kwa M'mbuje gwenu, ana wangali lunda?”

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَا بِغُضْضِهِمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُم بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُم بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

77. Ana ngakumanyilila yanti Allah jukuimanya yaakusisa ni yaakulosya?

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

78. Soni mwa jamanjao mwana ajinga wangachimanya chitabu nambo kusepelela unami, niwangali ine ikaweje liganichisya basi.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِي وَإِنَّهُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

79. Basi ipotesi takaipate awala waakulemba chitabu nimakono gao, kaneka ni akutiji: “Achichi chityochele kwa Allah.” (Akuwecheta wele unamiu) kuti apate (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni chalakwecho, basi ipotesi niyao ligongo lya yagalembile makono gao, soni ipotesi niyao ligongo lya yaakupatayo.

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِّمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِّمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

80. Soni (Ayudao) akasatiji: “Moto ngauja kutukwaya ikaweje mowa gakuwalanjika pe.” Jilani: “Ana mwatekulangana najo Allah mwanti Allah ningawa nkasa chilanga Chakwe, kapena n'gamba kum'bechetela Allah ya ngankumanyilila?”

وَقَالُوا لَنْ نَمَسَّنَا النَّارَ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلَفَ اللَّهُ عَهْدَهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

[1] (2:76) Mbili sya ntume Muhammadi ﷺ sisalidwe mu Taurat. Nnole chilaaki cha Aya ja (2:42).

81. Elo! Jwaapanganyisye chakusakala, soni nikunsyungula ilemwa yakwe, basi wanganyao niwandu wa ku Moto, wanyao kwalakweko takaŵe wandamo.

82. Sano aŵala waakulupilile nikutendaga yambone, wanganyao niwandu wa ku Mbepo, wanyao kwalakweko takaŵe wandamo.

83. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chaŵanache wa Israila chanti: “Ngamun'galagatilaga jwalijose ikaŵeje Allah, ni mwatendeleje yambone achinangolo, wapaulongo, wawina ni masikini, soni m'becheteje ni wandu yambone chenene, soni jimikani Swala mwakolosya nikutolaga Zaka.” Kaneka mwagalawiche (nikuchitundumalila chilangachi) ikaŵeje wannono mwa jenumanja, aku nchisyululaga.

84. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chenu chanti: “Ngansulusyaga myasi jenu, soni ngankoposyanaga mwachimisyenepe mmisi jenu.” Sano jenumanja ni mwakundile aku nchitendelaga umboni (kuti chilangacho chakuona nambo nganinchikuya).

85. Yeti jemanjapemmwe niwankuwulagana soni mwachimisyenepe, nikulikoposyaga likuga line mwa jamanja mmisi jao, nkukamusyanganana (ni amagongo) pa (kwatendela yangalumbana) wanganyao mwasambi ni mwakusumba mpika. Nambo naga mateeka (akayidi wakamulwa kungondo) ganyiyichilile nkugaombolaga,

بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ
خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا
تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا
وَذَى الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ
وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَاءَاتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا
مِّنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ
دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِّنْ
دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾

ثُمَّ أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ
وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنْكُمْ مِّن دِيَارِهِمْ
تُظَاهِرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ
وَإِنْ يَأْتُواكُمُ اسْرَىٰ فَتُدْهُمُوهُمْ وَهُمْ
حُرْمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفْتُونُونَ
بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ

kutendaga ili haraam^[1] kukwenu kwakoposya wanganyao. Ana nkukulupilila mbali jine ja chitabu, mbali jine nikujikana? Basi pangali malipilo gane kwa nkutenda yalakwei, ni ikaweje kwaluka pa umi wa duniya, soni lisiku lya Kiyama chakapelechewe ku ilagasyo yakupoteka nnope, sanotu Allah nganawa jwanti ni ngaimanya yankutenda.

86. Jamanjao niawalawala wasagwile umi wa duniya pakusumanya ni Akhera, niligongo lyakwe ilagasyo ngaija kupungusidwa kwa jamanjao soni ngaja kuwa waakulupusidwa.

87. Soni yakuonaonape, Musa twampele Chitabu ni twakuichisye panyuma pakwepo achimitenga (wane). Soni Isa mwanache jwa Maryam twampele isimosimo yakuonechela ni twan'dimwangenyeni ni Nsimu Weswela (Jibulilu). Ana ngawa ndawi ni katema kawanyichililaga ntenga ni yangaikunonyelwa mitima jenu mwalikwesyaga? Mwanti likuga line (lya achimitenga) mwalikaaniile, likuga line soni nkuliulaga.

88. Soni wanganyao watite: “Mitima jetu jeunichilidwe (kwanti ikulepeleka kwwinjila yankulalichila mmwe Muhammadi ﷺ).” (Yeletu yaunami) nambo Allah walwesile wanganyao ligongo lyaukafili wao mwanti yannonope ni yaakukulupilila.

فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

[1] (2:85) Lilowe lyakuti (Haraam) likwamba ichindu yakanyisidwa pa malamusi ga dini ja Usilamu, nambo soni lilowe lyakuti (Halaal) likwamba ichindu yakundisidwa pa malamusi ga dini ja Usilamu

89. Soni ndema jachaichilile chitabu chakutyochela kwa Allah chakwitichisya (itabu) yalinayo (wachikanile), kutendaga kala (nkanaiche Muhammadi ﷺ ni Qur'an) wâliji nkuwenda chikulupusyo (kwa Allah kupitila mu kwika kwa jwele Ntume jwachachakulupusya) kwa wându makafili. Nambo ndema jayaichilile ya wâliji nkuimanyililayo wâikanile, basi malweso ga Allah gali pa achimakafili.

90. Kaje kusakala yasagwile pakusumanya ni (ntendele wa) mitima jao, kwakuli kanila kwao yatulwisye Allah ligongo lya litima lyanti Allah antuluchisye ukoto Wakwe jwansachile mwa achikapolo Wâkwe (jwanganaŵa Myuda), basi ni awajilwe kupata gasabu pachanya pa gasabu (jakala). Soni akwete kupata achimakafili ilagasyo yakwalusya.

91. Soni naga asalilidwemo kuti: “Kulupililani yatulwisye Allah.” Akasatiji: “Tukulupilila yayatulusyidwe kukwetu.” Ni akukanila yayaiche panyuma pakwe kutendaga yili yakuonaonape yayikwitichisya yalinayo. Jilani: “Nambi uli mwaulagaga Mitume ja Allah kalako, naga mwaliji wakulupilila (kusyene)?”

92. Soni (Ayudammwe) pamasile paŵam' bichilile Musa ni ilosyo yakuonechela (palangulangu), kaneka ni mwakatesile kang'ombe (kuŵa kannungu kenu) panyuma pa (kutyoka) jwalakwejo (kuja kwitumbi kuupochela malamusi), ni mwaliji wakulitenda lupuso.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَّا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

بِنَسَمَا اشْتَرَوْا بِهِۦٓ أَنفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ بَعِيًّا أَن يُنَزَّلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِۦٓ فَبَاءُوا بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا تَوْفِينَا بِمَا أَنزَلَ عَلَيْنَا وَيكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾

93. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chenu, ni twalinyakwile litumbi pachanya penu, (nikuntenda kuti): “Kamulisyani yatumpeleyi mwamachili soni pikanani.” Wanganyao wâtite: “Tupikene nambo tunyosyisye.” Ni wamwesyedwe m’mitima mwao (chinonyelo cha kukagalagatila) kang'ombe ligongo lya ukafili wao. Jilani: “Kaje kusakala yaikunchisya chikulupi chenu, naga n'di wâkulupilia (kusyene).”
94. Jilani (pakwasalila Ayudao): “Naga nyumba jambesi ja kwa Allah jili jenujenupe pangali wându wane, basi chilajilani chiwa naga nkuwêcheta yakuona.”
95. Nambo nganaŵa achilajile ata panandi ligongo lya (yasambi) yagalongwesye makono gao, sanotu Allah ni jwaakwamanya chenene wâkulitenda lupuso.
96. Sonitu chimwasimane kwene (Ayudao) kuti niŵali wâkupapambila nnope wumi wa duniya kwapunda wându wane, kwapunda soni wâkuwanganya (Allah ni isanamu), jwalijose mwa jamanjao akasasachililaga ali apedwile wumi welewu wakwana yaka sausande, kutendaga kupedwa kwakwe wumi welewu nganikuŵa kum'bisile kwanaula ni ilagasyo. Sanotu Allah ni Jwakuilolechesya yaakutenda.
97. Jilani: “Mundu juchaŵe mmagongo jwa Jibulilu (ligongo lyakwika najo Qur'an,) basi (amanyilile kuti) chisimu jwalakwejo ajituluchisye (Qur'anijo) mu ntima mwenu kwa lisosa lya Allah, kwisa kuijitchisya (itabu) yaili paujo pakwe, nikuŵa chongolo ni abali jakusengwasya kwa wâkulupilila.”

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ
الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ
وَأَسْمِعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَشْرَبُوا
فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ بِئْسَمَا
يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ
اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا
المَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيَهُمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاةٍ
وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ
يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُرَحِّزٍ لَهُ
مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا
يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ
عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

98. Mundu jwali mmagongo jwa Allah, Malaika Gakwe, Mitenga Jakwe, Jibulilu ni Mikailu (basi niyakwe), chisimutu Allah ni Mmagongo jwa makafili.
99. Soni yakuonaonape, twatulwisye kukwenu ma Âya gakusalichisya, nipangali wâakugakana ikaŵeje wâkunyosya.
100. Ana nganiiwâ yanti ndawî ni katema kaakutaŵanaga chilanga, likuga line mwa jamanjao akasachijasaga? Nambo kuti wâjinji mwa jamanjao ngakukulupilila.
101. Soni ndema ja jwaichilile Ntenga jwakutyochela kwa Allah jwakwitichisya yalinayo wânganyao, likuga lya lyapedwile Chitabu lyaponyisye Chitabu cha Allah kunyuma kwa migongo jao mpela ngakuchimanyilila.
102. Niwâikuyiye (itabu yausawî) yagaliji nkwasoomela mashetani (ni kwalambusyaga kuti wele usaŵiu waliji) mu uchimwene wa Sulaimana, ninganakufuluji Sulaimana nambo mashetani ni ggaliji nkufulu, ngati gajiganyaga wându usaŵi (wagaumanyi kala Sulaimana nkanaiche), ni (usaŵi) wawatulusyidwe kwa malaika gaŵili Haruta ni Maruta ku Babila, nambo (achimalaikao) nganaŵaga ali nkun'jiganya jwalijose ikaŵeje ali ansalile kaje kuti: “Uwwetu tuŵele fitina (jakun'dinga chikulupi chenu), sano nkakufulu.” Ni wâliji nkulijiganya kwa wâwilio (chisamya) chakulekanichisya chilikati cha mundu ni wânkwakwe. Ni nganaŵa wânti ni kunnagachisya nayo yalakweyo jwalijose ikaŵeje kwa lisosa lya Allah, niakulijiganyaga yakwajonanga, yangaŵa nkwakamuchisya,

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ
وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ
لِّلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا
يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾

أَوْكَلَّمَا عَنْهُدَا عَهْدًا نَبَدَهُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ
كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ
سَلِيمٍ ۗ وَمَا كَفَرُوا سَلِيمِينَ ۗ وَلَكِنَّ
الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ
السِّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ
هَرُوتَ وَمَرْوَتَ ۗ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ
أَحَدٍ حَتَّىٰ يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا
تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ
بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَرَوْحِهِ ۗ وَمَا هُمْ
بِضَارِينَ بِهِ ۗ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ
وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي
الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا
بِهِ ۗ أَنفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

soni amasile kumanyilila kuti jwayiche mwa kuusagula (usaŵio), nganakola liunjili lililyose (Iya yambone) ku Akhera. Kaje kusakala yasagwile pakusumanya ni (ntendele wa) mitima jao, ingaŵe ŵamanyililaga.

103. Soni ŵanganyao ingaŵe ŵakulupilile ni kuligosa, chisimu chene, malipilo gakuumila kwa Allah gakaliji gambone (kukwao) ingaŵe ŵamanyililaga.

104. E jenumanja ŵankulupilile! Kasintiji (pakunsalila Ntume ﷺ): “Tuchiingaani.” Nambo n’jileje: “Ntukosoŵalile.” Soni pikanilani (malamusi), mwanti akwete kupata achimakafili ilagasyo yakupoteka nnope.

105. Ngaakunonyelwa aŵala ŵanya ŵakanile; kutandila achinsyene itabu (Ayuda ni Akilisito) ni ŵakuwanganya (Allah ni isanamu) kuti intuluchile jenumanja (Asilamummwe) yambone iliyose kutyochela kwa M’mbuje gwenu. Nambotu Allah akunsagulilaga ukoto Wakwe jwansachile, soni Allah ni nsyene umbone wekulungwa.

106. Ngatukufutatu Āya jilijose kapena kujiliŵasya, ikaŵeje tukwikanjajinejambone kupunda jalakwejo kapena jakulandana najo, ana ngankumanyilila kuti Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola?

107. Ana ngankumanyilila kuti Allah akwete uchimwene wa kumawunde ni petaka? Soni nganinkola jenumanja kaligoselo ata nkulupusyo jwangaŵaga Allah.

108. Kapena nkusaka (Asilamummwe) kuti mum’busyeje Ntenga jwenu ﷺ mpela yaŵatiji pakuwusidwa Musa kalakala (iwusyo yachalu)? Soni jwachasagule ukafili pakusumanya ni chikulupi, nikuti amasile mwasokonechele kuleka litala lyagoloka.

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِنْدِ
اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا رَعَيْنَا
وَقُولُوا أَنْظَرْنَا وَأَسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

مَا يُوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ
خَيْرٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٥﴾

مَا نَنْسَخُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ
مِّنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٦﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٧﴾

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا
سُئِلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعِ
الْكَفَرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ
السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

- 109.** Wajinji mwa achinsyene itabu (Ayuda ni Akilisito) awele ali nkusachilila yanti ali am'buchisye (Asilamummwe) ku ukafili panyuma pakulupilila kwenu, ligongo lya litima lyakutyochela kwa wanganyao achimisyene, panyuma pakuonechela kwa jamanjao chakuona (jwali Muhammadi), basi mwakululuchilani nikwaleka mpaka Allah ayichenalyo lilamusi Lyakwe,^[1] chisimu Allah pa chindu chilichose awele Jwakombola.
- 110.** Soni jimikani Swala mwakolosya ni ntoleje Zaka, soni mu chambone chilichose chinkulilongochesya chinkachisimane kwa Allah, chisimu Allah ichindu yankutenda awele Jwakuilolechesya.
- 111.** Soni watite: “Ngaŵa nkuja kwinjila ku Mbepo ni ikaŵeje jwali Myuda kapena Nkilisito.” Yele ni isako yao. Jilani: “Ikani nao umboni wenu naga nkuwecheta yakuona.”
- 112.** (Ngwamba!) Nambo kuti mundu jwachajipeleche ngope jakwe kwa Allah (pakunda Usilamu), ni ali jwakolosya (pa Usilamu wakwe), jwele nijuchakapate malipilo gakwe kwa M'mbujegwe, soni ngasaja kuŵa nioga, ngasaja kuŵa soni wakudandaula.
- 113.** Soni Ayuda akasatiji: “Akilisito nganaŵa pa chilichose (wangali dini jaakukuya).” Nombe Akilisito akasatiji: “Ayuda nganaŵa pa chilichose (wangali dini jaakukuya).” Kutendaga wanganyao akusoomaga Chitabu, mmomopemo mwa kulandana nimalowe ga wanganyao nimwaakuwechetela wandu wangali chachimanyi (wagalagatila isanamu). Sano Allah ni jwatachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama pa ichindu yaŵaliji nkutindana pa yalakweyo.

وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُمْ
مِّنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا مِّنْ
عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ
الْحَقُّ فَأَعْتَفُوا وَأَصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهَ
بِأَمْرِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا
تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ
عِنْدَ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ
هُودًا أَوْ نَصْرَىٰ ۗ تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا
بُرْهَانَكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

بَلَىٰ ۗ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ
فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ ۗ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرَىٰ عَلَىٰ
شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصْرَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ
عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ ۗ كَذَلِكَ
قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ
فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا
كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

[1] (2;109) Chilamusi cha jele Âyaji chafutiidwe ni Âya ja (9:29). (Nnole mu Tafîr At-Twabarî).

114. Ana soni nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwaakukanya misikiti ja Allah kuti Lina Lyakwe lisalidweje mwalakwemo, ni akulimbangana pakujitendekasya chisaame (pakwalekasya wandu kutendelamo ibada). Wanganyao nganikuwa kwakuwajilwa kukwao kuti ajijinjile (misikitijo) ikaŵeje mwawoga. Kwaluka ni kwao pa duniya, soni ku Akhera chakapate ilagasyo yekulungwa nnope.

115. Soni kungopoko ni kungapililo nsyene jwakweAllah, sano kulikose kuchin'galauchile (pakuswali naga Allah annamulile), nikuti kwalakweko nikuchili chibula cha Allah, chisimu Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.

116. Soniakasatiji: “Allahalitendelemwanache.”^[1] Kuswejela ni Kwakwe (Allah awambalene nayo yele), nambo kuti yosope ya kumawunde ni petaka iwele Yakwe Jwalakwejo, yosope yene ikwitika Kukwakwe (mwa ukapolo).

117. (Jwalakwe ni) Nkugumba mawunde ni mataka, sano naga asachile kuti chindu chipatikane, basi agambaga kuchilamula kuti: “M'be!” ni chikasawaga.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَافِينَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولَٰؤُا فَتَمَّ وَجْهُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَسِيعُ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ ۗ بَل لَّهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ كُلُّ لَّهُ قٰنِیْنٌ ﴿١١٦﴾

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ وَاِذَا قَضٰى اَمْرًا فَاِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿١١٧﴾

[1] (2:116) Akusimulila Ibn Abbâs ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Allah jwatite: ‘Anambuchisyene Une mwanache jwa Adam, kutendaga nganikuwa kwakuwajilwa kukwakwe kutenda iyyo. Ni jundukene, kutendaga nganikuwa kwakuwajilwa kukwakwe kutenda iyyo. Sano kunambuchisyene kwakwe nikwanti: Jukulambusyaga yanti Une ngaŵa nkukombola kum'buchisyene mu kaŵe kakwe kandanda (panyuma pa kuwa). Sano kundukana kwakwe nikuwecheta kwakwe kwanti Une ngwete mwanache. Kuswejela ni Kwangu, ndalikangene nayo yakola wakongwe kapena mwanache.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 4212).

118. Soni wându wângali chachimanyi akasatiji: “Ligongo chichi Allah jwangatuwêchetekasya uwwe, kapena kutuichilila chisimosimo?” Mmomopemo mwakulandana nimaloŵe ga wânganyao nimwaŵaŵechetele wându wâkala jamanjao nkanapagwe, mitima jao jilandene, pamasile patusalichisye ma Âya kwa wându wâakukulupilila kusyesyene.

119. Chisimutu Uwwe tuntumiseye (mmwejo Muhammadi) ni yakuona kuti m'be wâkutagulila abali syakusengwasya ni wâkutetela, soni ngan'ja kuwusyidwa ya wându wâ ku Moto Waukali.

120. Soni nganaŵa anchiniile mmwejo Ayuda ni Akilisito mpaka n'di nkuyiye dini syao. Jilani: “Chisimu chongoko cha Allah ni chachili chongoko chisyesyene.” Nambotu naga nkuye yakusaka yao (chachili Chiyuda kapena Chikilisito chaocho) panyuma pa yainyyichilile yaumanyilisiyi (jajili Qur'an), chim'be wângali wâkun'gosa ata wâkunkulupusya (pa ipotesi yakuumila) kwa Allah.

121. Aŵala wâtwapele chitabu nikuchisoomaga kusyesyene (mwangali konjechesya kapena kupungula), wânganyao niwâakuchikulupilila (chitabu cha Qur'an), nambo wâchachikane chele, wânganyao niwâchawê wâkwasya.

122. E jenumanja wânache wâ Israila! Kumbuchilani chindimba Changu chanampele, soni nanchimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandaŵi jenu).

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَبَهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْئَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٢١﴾

يَبْنَیٰ إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَلِيَّ فُضَّلْتُكُمْ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Ni lijogopani lisiku lyangakomboleka mundu kunkamuchisya mundu jwine chilichose, soni ngasichikundidwa kumila kwa jwalakwejo chaliombolela, atamuno chondechonde (cha akuchondelela) ngasichinkamuchisya, soni wanganyao ngasâwa wâkulupusidwa.

124. Soni (kumbuchilani) katema kajwalinjidwe Ibrahimani Ambujegwepakumpa malamusi,^[1] ni wâgakwanisye. (Allah) jwatite: “Chisimutu Une chinantende mmwejo kuwa nnongola jwa wându.” (Ibrahima) jwatite: “Ana ni achiwânangu wâkwe?” (Allah) jwatite: “(Elo, nambo kuti) chilanga changu nga wa nkwapata wâkulitenda lupuso (mu wânache wenuo.)”

125. Soni (kumbuchilani) katema katwakesile ku nyumba (ja Likaaba) kuwa kwakuja kwendelajendela wându nikwantunjelele, soni patendani pamalo pa waliji nkwima Ibrahim (ndema jawatawaga Likaabalyo) kuwa pakuswalila. Nitwannamwile Ibrahim ni Ismaila kuti: “Jiswejesyani Nyumba Jangu ligongo lya wâkujisyungula, ni wâkutama itikafu ni wâkwinama ni kusujudu (pakuswali).”

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذْ أُنبِئَ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٤﴾

وَإِذْ جَعَلْنَا الْآبِيَّةَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأُمَّنًا وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلِّينَ وَعَهْدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

[1] (2:124) Malamusi galakwega galiji gamajinji. Gane mwa galakwego ni: (a) Kwa wâlanjila wându ku Tauhidi. (b) Kwalosya wându katende ka Hija. (c) Kutenda chasa chachipago; mpela kuwumbala, kumyola wumbo sya pachilolo, kupungula masharubu, kulengula ngose ni kunupula wumbo syakungwapa. (d) Jwalinjidwe soni mayeso gawili: (1) Ndema jawaponyedwe pa moto. (2) Ndema jawalamulidwe kuti asikite mwanache jwakwe kuwa mbepesi jakupeleka kwa Allah. (Nnole mu Tafsir Ibn Kathir).

126. Soni (kumbuchilani) katema kajwañechete Ibrahimia kuti: “E Ambuje wangu! Utendani awu Musi (wa Maaka) kuwa wantunjelele, nimwape achinsyeneo isogosi, nambo waakulupililepe mwa jamanjao mwa Allah ni Lisiku Lyambesi.” (Allah) jwatite: “Nijwakufulu jwake, basi chinansengwasye panandi kaneka chinjintutula ku ilagasyo ya ku Moto, kaje kusakala malo gakuujila gakwe!”

127. Soni (kumbuchilani) katema kañaliji nkukwesya Ibrahimia ni Ismaila chitepo chanyumba (ja Likaaba aku achiwëndaga kuti): “Ambuje wetu! Pochelani kutyochela kukwetu (masengo getuga), chisimutu Mmwe ni wan'di Wakupikanichisya, Wakumanyilila nnope.”

128. “Ambuje wetu! Tutendani kuwa wakulipeleka Kukwenu, ni mu wanache wetu (muwe mwana soni) nkutula wakulipeleka Kukwenu, soni tulosyani (matala ga katende ka) ibada yetu (ya Hija ni Umra),^[1] ni ntupochele toba jetu, chisimu Mmwejo ni wan'di Wakupochela nnope toba, Wachanasa channope.”

129. “Ambuje wetu! Mwatumichisyani Ntenga jwakutyochela mu wanganya peo, kuti wasoomelje ma Aya Genu ni kwajiganyaga Chitabu ni lunda lwakusokoka, soni kuti waswejesyeje, chisimutu Mmwe ni wan'di Wamachili gakupunda, Walunda lwakusokoka.”

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا
ءَامِنًا وَّارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ
ءَامَنَ مِنْهُمْ بِاللهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ
كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَى
عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ
وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِن ذُرِّيَّتِنَا
أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ
عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

رَبَّنَا وَأَبْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو
عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

[1] (2:128) Manâsik nimatala ga katende ka ibada ya Hija mpela: Ihrâm (kunuya kwa Hija), Tawâf (kusyungula Likaaba kasano nakañili), Sa'y (kuusyaawusya kwenda sikati ja As-Swafâ ni Al-Marwah, kwima pa Arafât, kutenda chigono pa Muzdalifah, kutama pa Mina, kuponya maganga mu ipilala itatu yakuñilanjidwa kuti Jamarât ni kusikita inyama yambepesi. (Nnole mu chitabu cha Hija ni Umra mu Swahih Al-Bukhârî).

130. Ana nduni jwatatende ngajisaka dini ja Ibrahimia (wauli Usilamu) pangawaga jwaauwawatisye ntima wakwe? Sonitu pamasile patwansagwile (Ibrahimajo) pa duniya, chisimu jwalakwe soni ku Akhera takaŵe mwa wandu wambone.

131. (Kumbuchilani) katema kawasalilidwe ni Ambujegwe (Allah) kuti: “Lipelekani (pakuwa Nsilamu).” Jwalakwe jwatite: “Nalipeleche kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope (mbele Nsilamu).”

132. Soni Ibrahimia waagombelechese yalakwei (yakuya dini ja Usilamu) wanache wakwe, nombe Yaakubu (jwaagombelechese wanache wakwe kuti): “E achiwanangu! Chisimu Allah ansagulile Dini, ningasim'bwa ikaŵeje n'di Asilamu.”

133. Ana jenumanja mwapali ndema jachanyichilile Yaakubu chiwa? Katema kawawusisye wanache wakwe kuti: “Ana chin'galagatileje chichi panyuma pangu?” Wanganyao watite: “Tugalagatileje N'nungu jwenu, (jujojopejo) ni N'nungu jwa achinangolo wenu; Ibrahimia, Ismaila ni Isihaka, N'nungu Jumpepe. Sonitu uwwe tukulipeleka Kukwakwe (pakuwa Asilamu).”

134. Walakweo ni nkutula wawapite kala, chiuchipata yawapanganyisye, nombe wanganyammwe tinchipata yampanganyisye, soni ngasin'ja kuwusydwa mu ichindu yaŵaliji nkutenda wanganyao.

وَمَنْ يَّرْعَبْ عَن مِّلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَن سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدِ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَبْنَئِي إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى لَكُمُ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتَ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

135. Soni (Ayuda ni Akilisito) akasatiji (pakwasalila Asilamu): “Naga kuti n'jongoche nim'be Ayuda kapena Akilisito.” Jilani: “Nambo (uwwe tukuya) dini ja Ibrahimia jwakongoka (jwa walekangene nasyo dini syepombotale), soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

136. Wechetani (jenumanja Asilamu pakwasalila Ayuda ni Akilisito) kuti: “Uwwe tukulupilile mwa Allah, ni yaitulusyidwe kukwetu (jajili Qur'an), ni yayatulusyidwe kwa Ibrahimia, Ismaila, Isihaka, Yaakubu ni isukulu yakwe, ni yaŵapedwile Musa ni Isa, ni yaŵapedwile Achimitume kuumila kwa M'mbuje gwao, ngatukulekanganya chilikati cha jumpepe mwa w'anganyao, soni uwwe Kukwakwe tukulipeleka (pakuŵa Asilamu).”

137. Sano naga w'anganyao akulupilile yantite paakulupilila jenumanja, nikuti chajongoche, nambo naga akugalauka (kuleka chele chikulupichi), nikuti w'anganyao agambile kuŵa mu ukangani, basi Allah chan'gose jenumanja (ku yakusakala yakutyochela) kwa w'anganyao, soni Jwalakwejo ni Jwakupikanichisya Jwakumanyilila nnope.

138. (Kuyani) dini ja Allah (wauli Usilamu), ana niŵani ŵakwete dini jambone kupunda ja Allah? Sonitu uwwe Jwelepejo nijwatukun'galagatila.

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا
قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

قُولُوا ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا
أُنزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ
وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ
لَا نَفَرِقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾

فَإِنْ ءَامَنُوا بِمِثْلِ مَا ءَامَنْتُمْ بِهِ فَقَدِ
أَهْتَدُوا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقِ
فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً
وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Jilani (ku Ayuda ni Akilisito): “Ana nkusisyana nowe pa ya Allah kutendaga Jwalakwejo ni M'mbuje gwetu soni M'mbuje gwenu? Soni uwwe tukwete yakutenda yetu,^[1] nombe jenumanja nkwete yakutenda yenu, soni uwwe (yosope yatukutendaga) tukunswejechesyaga Jwalakwe.”

140. Kapena (jenumanja Ayuda ni Akilisito) nkuwetchetaga kuti: “Kutandila Ibrahim, Ismaila, Isihaka, Yaakubu ni isukulu yakwe, w'aliji Ayuda kapena Akilisito?” Jilani: “Ana w'anganyammwe ni w'an'di w'akumanyilila nnope kapena Allah (jwaakuti w'anyao w'aliji Asilamu)?” Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwaakusisa umboni wakwete wakutyochela kwa Allah! Sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.

141. Walakweo ni nkutula wawapite kala, chiuchipata yawapanganyisye, nombe w'anganyammwe tinchipata yampanganyisye, soni ngasin'ja kuwusydwa mu ichindu ya w'aliji nkutenda w'anganyao.

142. Pangakaŵapa wawawate mwa w'anduŵa chaŵeje alinkuŵecheta kuti: “Ana nichichi chachagalawisye (Asilamu) kuleka ku chibula kwao ku w'aliji nkulola (pakuswali)?” Jilani: “Kungopoko ni kundiŵilo nsyene jwakwe Allah, akasan'jongolela jwaakunsaka kwitala lyagoloka.”

قُلْ أَتُحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ
وَلَنَا أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ وَنَحْنُ
لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا
أَوْ نَصْرَىٰ قُلْ إِنَّا نَعْلَمُ أُمَّ اللَّهِ وَمَنْ
أَظْلَمُ مِمَّن كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ
وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ
وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا
وَلَّيْنَاهُمْ عَنْ قِبَلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ
لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ
إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

[1] (2:139) (a) Akusimulila Al-Mughirah bin Shu'bah ؓ yanti: Ntume ؓ jwaliji nkwima kuswali mpaka kuyimba makawu gakwe. Sano pajwaŵusydwe kuti: Ligongo chichi jukuswali nnope chanti iyyo kutendaga pamasile pajukululuchilidwe sambu siyakwe syam'bujo ni syamunyuma syakwe (kulosya kuti Ntumejo ؓ jwangali sambu silisyose)? Jwalakwe jwatite: “Ana une ngaŵa kapolo jwakuntogolela (Allah)?” (Swahih Al-Bukharī, Hadīth No. 4556).

(b) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: “Une ngakole golodi jakulandana (winji wakwe) mpela litumbi lya Uhud, nga nganiyisengwasya yanti chinechakwe mu jalakwejo chisigale kukwangu panyuma pa ilo itatu (ngajitosile josope jene ni kujipeleka petala lya Allah) gamba kusigasya jakuuchisya ngongole.” (Swahih Al-Bukharī, Hadīth No. 6080).

143. Soni iyyoyopeyo tutesile wanganyammwe kuwanda nkutula wachilikati kuti m'be mboni pa wandu,^[1] nombenajo Ntenga (Muhammadi ﷺ) awe mboni pa jamanja, ninganitukutenda ku chibula (cha Baitul Muqaddas) kwamwaliji nkulola, ikaweje kuti tummanyukule mundu jwaakunkuya Ntenga pakunnekanganya nimundu jwaakugalauchila ku indende yakwe, soni chisimu chene (yagalausya chibulayo) yaliji yakusausya kwekulungwa nnope ikaweje kwa wandu wawajongwele Allah, ninganawa Allah jwanti nikonanga chikulupi chenu (pa swala syenu sim'bele n'di nkuswali pakulola ku Baitul Muqaddas), chisimu Allah kwa wandu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.

144. Pamasile patukuweni galausyagalausya kwa ngope jenu (mmwe Muhammadi ﷺ kulola) kwinani, sano chitun'galauchisye ku chibula chankuchisakacho, mwanti sano galauchisyani ngope jenu upande wa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), soni palipose pachim'be wanganyammwe galauchisyani ngope syenu ku wele upandeo, soni chisimu chene awala wawwapedwile Chitabu akumanyilila yanti yalakweyi yakuonaonape yakuumila kwa M'mbuje gwao, sano Allah nganawa jwanti ni ngaimanya yaakutenda wanganyao.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعِ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَىٰ عَقْبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٣﴾

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾

[1] (2:143) Akusimulila Abu Sa'id Al-Khudri ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Nuhu tachiwilanjidwa lisiku Iya Kiyama, ni tachiti pakwanga: 'Labbaika wa Sa'daika, (Ngun)jitika soni ngunkunda malamusi genu) Ambuje wangu!' Allah tachiti: 'Ana mwalungwisye utenga wetu wa Tauhidi?' Nuhu tachiti: 'Elo.' Ni tachiwusyidwa wandu wakwe kuti: 'Yeti jwalakweju jwalungwisye kukwenu utenga wetu wa Tauhidi?' Wanganyao tachiti: 'Pangali nkutetela jwalijose jwajwaiche kukwetu.' Kaneka Allah tachiti (kwa Nuhu): 'Ana wani watam'bichile umboni?' Jwalakwe tachiti: 'Muhammadi ﷺ ni wakunkuya wakwe.' Basi wanganyao (Asilamu) tachiwichila umboni yanti jwalakwe jwalungwisye utenga, sano Ntenga (Muhammadi ﷺ) ni juchiwichila umboni ya jenumanja (kuti nkuwecheta yakuona)." (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 4217).

145. Naatamuno m'biche nacho kwa aŵala wawapedwile chitabu chilosyo chantundu uliose nganaŵa akuyiye chibula chenu, nombe mmwe nganim'ba nkuyiye chibula chao, soni atamose ŵane mwa jamanjao nganaŵa akuyiye chibula chaŵane, nambo naga nkuye yaakwisaka ŵanganyao panyuma pa umanyilisi wawunyichilileu, chisimu mmwe chim'be pa jele ndemajo mwa ŵakulitenda lupuso.

146. Ŵandu ŵatwapele chitabu akuimanyilila yalakweyi yaakuti pakwamanyilila ŵanache ŵao, nambo chisimu likuga line mwa jamanjao likasisaga yakuona lichimanyililaga.

147. (Yalakweyi ni) yakuona yakuumila kwa Ambuje ŵenu, basi ngasim'ba ata panandi mwa ŵakaichila.

148. Soni uliose (mwa mikutula jakala) wakwete upande wakwe wawalolaga (pakuswali), basi ijanguilani yambone, palipose pachim'be Allah tachiika namwe ŵanaose (lisiku lya Kiyama), chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

149. Soni kulikose kumpite basi galauchisyani ngope jenu ku Nsikitani Wakuchimbichika, soni chisimu yalakweyi niyakuona yakuumila kwa Ambuje ŵenu, sano Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda ŵanganyammwe.

وَلَيْنُ أَتَيْتِ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلَيْنُ آتَبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ، كَمَا يَعْرِفُونَ آبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٦﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُكْتُمِينَ ﴿١٤٧﴾

وَلِكُلِّ وُجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيَهَا فَاسْتَبِقُوا الْحَيَاتِ آيِنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

150. Soni kulikose kumpite (mmwe Muhammadi ﷺ) basi galauchisyani ngope jenu ku Nsikiti Wakuchimbichika, nombe palipose pachim'be wânganyammwe basi galauchisyani ngope syenu ku upandeo, kuti wându akasakola maloŵe gakutatawâna namwe, ikaŵeje wâwowepeo wâlitendele lupuso mwa jamanjao, basi ngasimwajogopaga wânganyao nambo munjogopeje Une, ni kuti ngwanilise chindimba Changu pa jenumanja kuti n'jongoche.

151. Mpela mutuntumichise kukwenu jenumanja Ntenga jwakutyochela mwa wânganyapemmwe jwaakunsoomela ma Âya Getu, nikunwejesyaga, ni akun'jiganyaga Chitabu ni lunda lwakusokoka, ni akun'jiganyaga soni yamwalekaga ngaimanya.

152. Basi mungumbuchilani,^[1] None chinankumbuchile, soni mundogolelani, ni nkanganaga.

153. E jenumanja wankulupilile! Likamuchisyani (naga yimpatile ipato) pakupilila ni kuswali, chisimu Allah ali pamo ni akupilila.

154. Ni ngasim'bechetaga pa kwamba ya wându wâakuwulajidwa petala Iya Allah kuti: “Wawe.” Nambo wachijumi gamba kuti ngankupata kumanyilila.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي وَلَا تَمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَعَلَّامٌ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

فَادْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونَ ﴿١٥٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

[1] (2:152) (a) Dhikr Allah (Sikili) nikunkumbuchila Allah pa kunnapilila, kunswejesya ni kunkusya. Nnole chilaaki cha Âya ja (13:28)

(b) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Allah jwatite: Une ndili mwaakunganichisya kapolo jwangu kuti ni mumbelele (ndili jwakombola kuntendela yajukuganichisya kuti mpaka nantendele). Soni Une nguŵaga najo naga juchingumbuchilaga. Naga juli nkungumbuchila chamuntima, None ngunkumbuchilaga chamuntima. Nambo naga juli nkungumbuchila pa chiwanja chaŵandu, Une ni ngunkumbuchilaga pa chiwanja chambone nnope kuchipunda chalakwecho (chiwanja cha Achimalaika). Sano naga jukumandichila kwa ligasa, Une ngum'bandichilaga kwa nkono. Sano naga jukumandichila kwa nkono, une ngum'bandichilaga kwakongola makono ganagaŵili. Soni naga jukumbichilila juna nkwenenda, Une ngum'bichililaga mwakutugala.” (Swahih Al-Bukhâri, Hadîth No. 6970).

155. Soni chitun'dinje ni chindu chakogoya (mpela ngondo), kwisa soni sala, kunandipa kwa ipanje, kwasika kwa maumi ni konasika kwa isogosi, ni mwataguilani wakupilila abali jakusengwasya.

156. Awala wanti naga ipato yapatilemo akasatiji: “Chisimu uwwe wa Allah, soni chisimu uwwe Kukwakwe tuuchiujila.”

157. Wanganyao ukoto wakuumila kwa M'buje gwao uli pa jamanjao ni chanasa, soni wanyao niwali wakongoka.

158. Chisimu (matumbi ga) Swafa ni Maruwa gawele mu imanyilo ya (Dini ja) Allah, sano jwalijose jwapite kutenda Hija kapena Umra, pa we pangali ulemwa kwa jwalakwejo kuusyausya kwenda chilikati chakwecho, mwanti jwachapanganye masengo mwa gamba kulipeleka (nikuti tachilipidwa), chisimu Allah ni Jwikutogolela kusyene, Jwakumanyilila nnope.

159. Chisimu awala waakusisa yatutulwisye yaili ilosyo yakuonechela palangulangu soni yaili chongoko, panyuma panti tuisalichisye kwa wandu m'Chitabu, wanganyao niwaakuwa ali nkulwesedwa ni Allah, soni ni akuwa ali nkulwesedwa ni akulwesa.

160. Ika weje awala watesile toba ni kwilanya (ya wawatanganyagayo) ni kusalichisya (ya wawasisagayo), basi wanganyao ni wachinapochele toba jao, soni Une ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.

وَلَتَبْلُوكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ
وَنَقْصِ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ
وَبَشِّرِ الصَّالِينَ ﴿١٥٥﴾

الَّذِينَ إِذَا أَصَابْتَهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ
وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٦﴾

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ
وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِن شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ
حَجَّ الْبَيْتِ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ
أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ
اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ
الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ
لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ
وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعُنُونَ ﴿١٥٩﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوْا فَاُولَئِكَ
أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

161. Chisimu aŵala wakanile nikwikanila kuwa ali makafili, wånganyao malweso ga Allah, Achimalaika ni wãndu wosope gali pa jamanjao.

162. Mwele (mmalweso ga ku Motogo) chakaŵe wãndamo, ilagasyo ngaija kupungusydwa kwa jamanjao, soni wãnyao ngaaja kupedwa lipesa.

163. Soni Nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe basi, pangali nnungu jwine (jwakuwãjilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

164. Chisimu chene mu kagumbidwe ka mawunde ni mataka, ni kupisyangana kwa chilo ni muusi, ni yombo yekulungwakulungwa yaikwenda m'mbwani ili ipachile ichindu yakwakamuchisya wãndu (nambo ngamilwa), ni mesi gaatulwisye Allah kuumila kwĩnani nikusyuchisya nago litaka panyuma pakuwa kwakwe, ni kwenesya palakwepo mitundu josope ja inyama, ni kujigalausyagalauisya mbungo ni mawunde gawula gagakwendesyedwa chilikati cha kwĩnani ni pasi, muŵele mwana ilosyo kwa wãndu wãkwete lunda.

165. Soni chilikati cha wãndu pana wãakulitendelaga (isanamu kuŵa) milungu (jao) kunneka Allah,^[1] ni akwinonyelaga yaakatite pakunnonnyela Allah, nambo wãndu wãkulupilile niwãli wãkunnonnyela Allah mwakupelenganya. Mwanti wãndu

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَرًا
أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ
وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

وَإِلَهُكُمْ إِلَهُ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ
الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي
الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ
السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ
الرِّيْحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٤﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ
آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ
ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ
جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾

[1] (2:165) Akusimulila Abdulla ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwaŵechete upande umo wamalowe, sano une ninawecheche upande wineo. Ntume ﷺ jwatite: “Jwalijose jwatayikane mwakuwa achinnumbanjilaga jwinepe jwangaŵaga Allah, takajinjile ku Moto.” Une ni natite: “Jwalijose jwatayikane mwakuwa akakunnumbanjila jwinepe jwangaŵaga Allah, takajinjile ku Mbepo.” Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 4227).

ŵalitendele lupusowo angajione ndema jachakaioneje ilagasyo (akaiweni yakogoya kusyene), ligongo machili gosope gachiŵa ga Allah, soni Allah ni Jwaukali pakupeleka ilagasyo.

166. (Mwakumbusyani) katema katachiliipaata achinnongola ŵaŵaliji nkukuyidwa (mu ukafili) pakwakana ŵaŵaliji nkukuya, aku ali ayiweni ilagasyo, mwanti nkamulano wa chilikati chao uchikatika.

167. Nitachiŵecheta akukuya kuti: “Kungaŵe kwakomboleka uwwe kuujila (ku duniya) tungajile kuliipaata pakwakana ŵanganyao mpela yatite pakuliipaata pakutukana uwwe.” Iyyoyopeyo niichakajileje Allah pakwalosya ŵanganyao itendo yao kuŵa madandausi gao, soni ŵanganyao ngasaŵa ŵakopoka ku Moto.

168. E jenumanja achinaŵandu! Mu ichindu yayili pa chilambo lyagani ya halaal peyo yayili yambone, soni ngasinkuyaga sajo sya shetani, chisimu jwalakwe kukwenu aŵele mmagongo jwakuonechela.

169. Chisimu jwalakwejo akunchisya yangalumbana ni yakunyalaya, soni nikuti munnambuchisyeje Allah yangankuimanyilila.

170. Soni naga ili iŵechetedwe kukwao (yanti): “Kuyani yaatulwisye Allah.” Akasatiji: “Nambo tukuya yatwasimene nayo achatati ŵetu.” Ana nantimuno kuti achatati ŵawowo nganakola umanyilisi wa chilichose soni nganaŵa ŵakongoka (chiŵakuyejepe?)

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوْا
الْعَذَابَ وَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابَ ﴿١٦٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّا لَنَا كَرَّةٌ فَنَتَبَرَّأَ
مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّأُوا مِنَّا كَذَلِكَ يُرِيهِمُ
اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ
بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٧﴾

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ كُلُّوًا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَلًا
طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُصُوتَ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ
لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٨﴾

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَإِن
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا
بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ
آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Soni chilandanyo cha achimakafili chili chisawu (m'busa) jwaakuigumilila (ilango yakwe) mwa kuikalipila, kutendaga yalakwe ikaakupikana ikaŵeje kuŵilangape ni gumila, ŵangapikana, ŵangaŵecheta soni ŵangalola, mwanti ŵangali umanyilisi.

172. E jenumanja ŵankulupilile! Lyagani mu yambone yatumpele, soni muntogolelani Allah nam'bage jenumanja nkun'galagatila Jikape Jwele.

173. Chisimu (Allah) ayitesile haraam kukwenu (kulya) chibudu, myasi, nyama jeguluŵe ni chachisikitidwe pakolanjidwa (lina linepe) lyangaŵaga Iya Allah (kuŵa mbepesi ja akumasoka), nambo jwachasingalilwe (nikulya cha haraamucho) mwangali kuchilumba kapena kusumba mpika, basi chipaŵe pangali ulemwa kukwakwe, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

174. Chisimu aŵala ŵaakusisa yaŵatulwisye Allah m'Chitabu (cha Baibulo) nikuisumanyaga ni (ya duniya) yantengo ŵannono, ŵanganyao ngakulya chinepe m'matumbo mwao changaŵaga moto, soni Allah ngaaja kwaŵechetekasya lisiku Iya Kiyama, soni ngaaja kwaswejesya, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

175. Jamanjao niaŵalaŵala ŵasagwile kusokonechela pakusumanya ni chongoko, ni (kusagula soni) ilagasyo pakusumanya ni chikululuko, ana nichichi chikwatendekasya kupilila ni Moto?

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءَ وَنِدَاءَ صُمُّ بِكُمْ عَمِي فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهَلَ بِهِ لغيرِ اللَّهِ فَمَنِ اضْطَرَّ غَيْرَ بَآغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ مِن الْكِتَابِ وَيَشْتُرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٥﴾

176. Yalakweyo niligongo lyanti Allah atulwisye Chitabu mwakuonaonape, nambo wandu watindene m'Chitabumo ali mu ukangani wakutalikangana (ni yakuona).

177. Umbone nganiuwa pagalauchisya ngope syenu upande wa kungopoko ni kundiwilo, nambo umbone (usyesyene) ni wa mundu jwankulupilile Allah, Lisiku Lyambesi, Malaika, Chitabu ni Achimitume, achipelekaga soni chipanje achichisakaga kwa wapaulongo, wawina, masikini, jwapaulendo, wakuwenda, ni kwaapela ulukosyo achikapolo, achiswaliji soni Swala nikutolaga Zaka, ni wakwanilisya ilanga yao pati atawenemo, ni wakupilila pakulaga, pakulwala ni pandema jangondo, wanganyao niwaasimichisye (Usilamu wao), soni wanyao niwali wakunjogopa (Allah).

178. E jenumanja wankulupilile! Silamulidwe kukwenu mbusyo syakulandana pa akuulajidwa, nnukosyo kwa nnukosyo, kapolo kwa kapolo, jwankongwe kwa jwankongwe, nambo (nkuulaga) jwakululuchilidwe ni nchimwenegwe (nkuulajidwa) pa chindu chinechakwe (mpela kuti apeleche mbiya mmalo mwakuulajidwa) nikuti (nkukululukajo) asikuyekuye (ni kuwilasya) mwa umbone, nombenajo (nkuulagajo) alipile (mbiyasyo) kukwakwe mwa umbone, kwalakweko ni kwepepasya kwakutyochele kwa M'mbuje gwenu soni (chiwele) chanasa, sano juchasumbe mpika panyuma pa yele, nikuti akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُولُوا وُجُوهَكُمْ قَبْلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَءَاتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ بَعْدَهُمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّادِقِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالصَّرَآءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ الْحُرِّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأَنْثَىٰ بِالْأُنثَىٰ فَمَنْ عُفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتِّبَاعُ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَٰلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنْ أَعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

- 179.** Soni nkwete jenumanja (kusunga) umi mu mbusyo syakulandana E jenumanja wankwete lunda! Kuti n'digose (ku nteto wakuulagana).
- 180.** Kulamulidwe kukwenu pati chiwa chili chim'bichilile jumo jwenu naga achilekaga chipanje; kuleka wasiya (pa chipanjecho) waachinangolo wawili ni wapaulongo mwa kwilanila (ni malamusi ga Dini), lyele liwele lilamusu kwa waoga (wakun'jogopa Allah).^[1]
- 181.** Sano jwachaligalausye (lilamusili) panyuma pakulipikana; nikuti ulemwa wakwe chiuwe pa waakuligalausyao, chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
- 182.** Sano mundu jwan'jogopele nkuleka wasiyajo kuti atakwika mwapendechele ku upande wepombotale kapena ku ulemwa nikwakolochesya chilikati chao, chaŵe jwangali ulemwa, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 183.** E jenumanja wankulupilile! Kulamulidwe kukwenu kutaŵa (Namasani) mpela yakwatite pakulamulidwa kwa wandu wawaliji paujo penu (jenumanja nkanim'biche) kuti n'digose (ku ilemwa).
- 184.** Moŵa gakuwalanjikape (29 kapena 30), nambo jwachawe nkulwala mwa jaomanja kapena pa ulendo (nigopola) akwanisye chiwalanjilochi ni moŵa gane (ga kuuchisya), sano wandu wakutaŵa mwakulajilila (ligongo lyauchekulu kapena ulwele wan'gona-n'gona), chakomboleche (kuleka kutaŵako ni) kupeleka malipilo gayakulya yakwanila masikini (jumo pa lisiku lililyose

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يٰٓاُوْلِي
الْاَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿١٧٩﴾

كُتِبَ عَلَيْكُمْ اِذَا حَضَرَ اَحَدَكُمْ
الْمَوْتُ اِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ
وَالْاَقْرَبَيْنِ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلٰى
الْمُتَّقِيْنَ ﴿١٨٠﴾

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَاِنَّمَا اِثْمُهُ
عَلَى الَّذِيْنَ يُبَدِّلُوْنَهُ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ
عَلِيْمٌ ﴿١٨١﴾

فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَنَفًا وَّ اَوْ اِثْمًا
فَاَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا اِثْمَ عَلَيْهِ اِنَّ اللّٰهَ
غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٨٢﴾

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا كُتِبَ عَلَيْكُمْ
الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلٰى الَّذِيْنَ مِنْ
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿١٨٣﴾

اَيَّامًا مَّعْدُوٰتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ
مَّرِيضًا وَّ اَوْ عَلٰى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ اَيَّامٍ
اٰخَرَ وَّ عَلٰى الَّذِيْنَ يُطِيْقُوْنَهُ و فِدْيَةٌ طَعَامُ
مِسْكِيْنَ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ
لَّهٗ وَاَنْ تَصُومُوْا خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُوْنَ ﴿١٨٤﴾

[1] (2:180) Chilamusu cha aji Âyaji chafutiidwe ni Âya ja (4:11).

lyakatawile), sano jwachapanganye masengo mwagamba kulipeleka yele tiiwe yambone kukwakwe, nambo naga nkutawa (iyyoyo mwakulajilila) tiiwe yambone kukwenu naga n'di wakumanyilila (kusosekwa kwakutawako).

185. Mwesi wa Namasani ni awula wajatulusyidwe Qur'an nkati mwakwe kuwa chongolo cha wandu ni ilosyo ya kuonechela palangulangu ya chongoko, soni kuwa chilekanganyo (cha yakuona ni yaunami), sano jwauweni mwa jaomanja mwesi (ali chitamile pamusi) ataawe Namasanijo, nambo jwachawe nkulwala kapena paulendo (nigopola), akwanisye chiwalanjilo ni mowa gane (ga kuuchisya), Allah jukunsoselaga yakwepepala wanganyammwe soni jwangansosela yakunonopa, soni (jukusaka) kuti nkwanisye chiwalanjilocho ni kunkusyaga Allah (pakutenda Takbirah) ligongo lya kunjongola kwenu soni kuti m'be wakutogolela.^[1]

186. Soni naga ali am'busisye achikapolo Wangu Yangune, basi (mwasalilani yanti): Chisimu Une ndili pakuwandika, ngwangaga duwa jankuomba pati amobile, basi anjitiche (kuwilanga Kwangu) ni angulupilile kuti ajongoche.

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ
هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى
وَالْفُرْقَانِ فَمَن شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ
فَلْيُضْمَهُ وَمَن كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى
سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ
بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ
وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا
هَدَيْتُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي
قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ
فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ
يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

[1] (2:185) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “As-Swiyâm (kutawa) kuwele chisiwililo. Basi mundu jwaakutawa alitalichisye ku yansese, nambo soni akatenda yaujinga. Sano naga jwine jwakwe achintendelaga uwwaanga kapena kuntukana, basi ansalile kakwana kawili kuti: ‘Une ndawile.’ Ntume ﷻ jwatite soni: ‘Ngunnumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wangu mmakono mwakwe! Chisimu luwumba lwa nkamwa mwa mundu jwantaawe, lukasa wa lwakununjila pameso pa Allah kumpunda luwumba lwa misiki. (Allah akuwecheta yakwamba mundu jwantaawe): ‘Jwalakwe jukuleka yakulya yakwe, yakumwa yakwe, kwisa soni isako yakwe ligongo lyangune. Swaum (kutawa) ni jangu, soni Une ni jutinjilipila ya jalakwe. Sano malipilo ga itendo yambone gakonjehesyedwaga kwa kakumi.’ (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 1795). Namuno kuti masengo galigose gambone nkulipila jwakwe ni Allah, nambo apa Allah ajisagwile Swaum ligongo lyanti; mundu ngakomboleka kutawa ligongo lyandola. (Nnole mu Fath Al-Bari).

187. Kuwêle kwakundisyidwa kukwenu chilo chakwimuchila kutaŵa kutendanao ulombela achimmasyeto wenu, wanganyao ni iwaalo yenu nombe wanganyammwe ni iwaalo yao, Allah amanyiiliile kuti wanganyammwe mwaliji nkulijijiŵa mwachimisyene, basi apocheele toba jenu ni ankululuchiile, sambano mwakwayagani ni nsojesoseje yannembele Allah (wâli wânache), soni lyagani ni kumwaga mpaka umanyukuche kukwenu usi weswela kutyochela mu usi wepiliwu kumasikusiku (kwakuli kombola kulekanganya chilikati cha kuswejela kwa kumasikusiku ni chipi chachilo), kaneko kwanyilisyani kutaŵa mpaka chilo (kutiwila kwa lyuŵa), soni ngasimwakwayaga wanganyao kutendaga jenumanja n'di nkutama itikafu m'misikiti, jele ni mipingu ja Allah, basi kasin'jiwandichilaga, iyyoyopeyo niyakasatiji Allah pakusalichisya ma Âya Gakwe kwa wându kuti aŵe nioga (wakun'jogopa Jwalakwe).

188. Soni kasillyaganilaga chipanje chenu mwa ukoleko nikuchipelekaga kwa akulamula kuti mpate kulya liwunjili lya chipanje cha wându mwasambi kutendaga jenumanja nchimanyililaga (kuti ŵa ukoleko).

189. Akum'busyaya myesi, jilani: “Jelejoni ipiimo ya ndaŵi sya wându (yakumanyililila ndema jakutendela indu yao) ni Hija, sano umbone nganiuŵa pakwinjila kwenu m'majumba kupitila ku chituupa kwakwe, nambo umbone ni wa mundu jwaoga (wakun'jogopa Allah), ni gajinjilagani majumba kupitila m'milango mwakwe, soni mun'jogopeje Allah kuti m'be wakupunda.

أَحَلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَىٰ نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالآنَ بَاشِرُوهُنَّ وَأَبْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصِّيَامَ إِلَىٰ اللَّيْلِ وَلَا تُبَشِّرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسْجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ ۗ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيْتُ لِلنَّاسِ وَالْحُجَّةِ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَىٰ وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

190. Soni mwaputani ngondo petala Iya Allah^[1] aŵala ŵaakumputa, nambo ngasinsumba mpika (pakwaputa ŵangantanda), chisimu Allah ngaakwanonyela ŵakusumba mpika.

191. Soni mwaulagani ŵanganyao palipose pachimwasimane, soni mwakoposyani palipose paŵankopwesye, ligongo fitina (ja kwawatanganyichisya ŵandu dini jao) jiŵele jakusakala nnope kumpunda kuwulaga, nambo nkaapuuta ngondo mungulugulu mwa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) ni ikaŵeje naga ali apatandite ŵanganyao kumputila palakwepo, sano naga achintandaga kumputa ngondo, basi mwaulagani, mwele ni mugaŵelele malipilo ga makafili.

192. Nambo naga akuleka, basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

193. Soni mwaputani ngondo mpaka fitina (jagalagatila isanamu) jiikane mwakumala, soni Dini nijiŵe ja Allah pe, nambo naga akuleka, basi paŵe pangali umagongo ikaŵeje kwa ŵakulitenda lupuso.

194. Mwesi wakuchimbichika kwa mwesi wakuchimbichika, soni ichindu yakuchimbichika (naga utyosyedwe uchimbichimbi wakweo) iŵichilidwe mbusyo, sano jwantendele uwwanga nombe jenumanja mum'buchisyani uwwangao mwakulandana ni mwantendele ŵanganyammwe uwwanga, soni

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقْتَلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقْتُلُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يُقْتَلُوا فِيهِ فَإِنْ قَتَلْتُمُوهُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكٰفِرِينَ ﴿١٩١﴾

فَإِنْ أَنْتَهُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩٢﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ لِلدِّينِ لِلَّهِ فَإِنْ أَنْتَهُوا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

الشَّهْرُ الْحَرَامِ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَاتِ قِصَاصٌ فَمَنْ أَعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَأَعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا أَعْتَدَى عَلَيْكُمْ وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

[1] (2:190) Al-Jihâd (ngondo) jakumenyana petala Iya Allah jiŵele jakusosekwa nnope mu Usilamu. Ni Jihâad liloŵe Iya Allah Iya (Lâ ilâha illallâh) likasaŵa Iyapenani. Soni ŵandu achimakafili ngaakasaung'andilaga Usilamu. Gamba kwika mwakuleka Jihâd (Allah atuŵambasye yakuleka Jihâdiyo), Usilamu ukasajonanjidwa, nambo soni Asilamu akasaŵa ŵakunyosyeka. Soni jwatajigwale Jihâd, kapena mu ntima mwakwemo ngakola niya jakusaka kutenda Jihâd, nikuti akuwaga juli jukwete mbili jimpepe mu mbili sya unakunaku.

mun'jogopani Allah, ni manyililani yanti Allah ali pamo ni w̄aoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

195. Soni tolani petala lya Allah, ningasin'diponyaga ni makono genu kuchonasiko, soni kolosyani, chisimu Allah akwanonyela w̄akolosya.

196. Soni kwanilisyani Hija ni Umra ligongo lya Allah, nambo naga nsiw̄ilwemo ni gambani kusikita chinyama cha mbepesi changasausya kuchipata (mpela mbusi), ni ngasimyyola mitwe jenu mpaka chili chiiche chinyama chambepesicho pamalo pakwe (pakusikitila), sano juchaŵe nkulwala mwa jenumanja kapena mu ntwe mwakwe kuŵa mwana yakunsausya (nikutenda yakanyisyidwa mpela kumyola ndema jakwe nkanijikwane), chatole malipilo gakutaŵa kapena sadaka kapena kusikita chinyama, sano naga n'di pantunjelele; basi jwachalisengwasye pakutenda Umra nkumalamo nikutenda Hija asikite chinyama chambepesi changasausya kuchipata, sano jwachatende ngachipata ataŵe moŵa gatatu ku Hija peko ni moŵa nsano nagaŵili pati m'bujiiile (nsimangwenu), gele ni moŵa likumi gakwanila, yeleyi tiiŵe kwa mundu jwanganiliŵa liŵasa lyakwe dusi ni Nsikiti Wakuchimbichika, soni mun'jogopani Allah, ni manyililani yanti Allah aŵele Jwaukali pakupeleka ipotesi.^[1]

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

وَأْتِمُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ ۚ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِّن رَّأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِّن صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ ۚ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامٌ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ۖ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ ۚ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ۚ ذَٰلِكَ لِمَنْ لَّمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٦﴾

[1] (2:196) (a) Usilamu ukasasimaasya sambi syosope syajupanganyisye mundu ku ukafili, nombe nako kusama petala lya Allah kukasasimaasya sambi syosope syam'bujo, ni Hija jakwe soni. (Nnole mu Al-Lu'lu' wal Marjân).

(b) Kusosekwa kwa kutenda Hija ni Umra: Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: "Umra jikasasimasyaga sambi sya chilikati cha jalakwejo ni japaujo pakwe. Sano Hija ja Mabŕŕ (jajipocheledwe ni Allah), nganijikola malipilo gane ikaŵeje Jannah (Litimbe lya ku Mbepo). (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 1683).

197. Hija jikwete myesi jakumanyika (jajili: Mfungomosi, Mfungopili ni Mfungotatu), sano mundu jwachanuye Hija mujele (myesiji) akatenda ni kuwecheta ya nsese, kapena kunyosya (pakutenda yasambi), soni akasakangana mu Hijamo, soni iliyose yachintende wanganyammwe Allah chaimanye, ni jigalani poso (jakwana kuti nkapita nchiwenda), nambo poso jambone nnope nioga (wakunjogopa Allah), ni njogopagani Une E jenumanja wankwete lunda!

198. Chipawe pangali ulemwa kukwenu naga nchisosagasosaga umbone wakuuma kwa M'mbuje gwenu (pakusumisyana indu ku Hija), basi pati n'gungumwiche kutyochela ku Arafâti munkolangani Allah pa *Mashi'aril Harâm* (papali pa *Muzdalifah*), ni munkumbuchileje yatite pakunjongola, soni chisimu kala mwaliji mu wakusokonechela.

199. Kaneka gungumukani kutyochela pamalo paakugungumuka wandu wosope ni mum'bendeje Allah chikululuko, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

200. Basi pati mmalisyisye ibada yenu (ya Hija) munkolangagani Allah yamwatiji pakwakolanga achatati wenu kapena kunkolanjisyana nnope. Sano chilikati cha wandu pana wakutiji: “Ambuje wetu! Tupani (chiilepe) pa duniya pano.” Ni nganakola walakweo ku Akhera liunjili lililyose (Iya yambone).

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَةٌ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ
الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ
فِي الْحَجِّ وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمَهُ اللَّهُ
وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَىٰ وَاتَّقُونِ
يَا أُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩٧﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا
مِّن رَّبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِّنْ عَرَفَاتٍ
فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ
وَأَذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْتُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِّنْ
قَبْلِهِ لَمَنِ الصَّالِينَ ﴿١٩٨﴾

ثُمَّ أَفِضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ
وَأَسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٩﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ
كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ
النَّاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا
لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ ﴿٢٠٠﴾

201. Sano wane mwa jamanjao ni akutiji: “Ambuje wetu! Tupani yambone pa duniya pano, soni nkatupe yambone ku Akhera ni nkatuwambasye ilagasyo ya Moto.

202. Wele wanganyao ni watachiwa wana liunjili lya yawapanganyisye, sanotu Allah ni Jwachitema pakuwalanjila.

203. Ni munkolangagani Allah m’mowa gakuwalanjika (gagali mowa gatatu panyuma pa lisiku lya idi ya mfungotatu), nambo jwachachelenje pa (gamba kutama) mowa gawilipe (ni kuwigulaga) chawe jwangali ulemwa, nombe jwachachelewele (pakumalisya mowa ganagatatu) chawe soni jwangali ulemwa, kwa mundu jwacha we ni woga, ni mun’jogopani Allah, soni manyililani yanti wanganyammwe Kukwakwe chinchisonganganyisyidwa.

204. Soni chilikati cha wandu pana wayikunsengwasyaga (mmwe Muhammadi ﷺ) yakuwecheta yakwe pa umi wa duniya uno, ni akumpaga umboni Allah pa yaili mu ntima mwakwe, kutendaga jwalakwejo ni jwapundile nnope makani.

205. Sano naga agalawiche (kutyochela kukwenu), niya jakwe jikuwaga kupita nchiwatanganya pa chilambo nikonanga mmmela ni uwelesi (wailango), nambo Allah jwangannyela kuwatanganya.

206. Soni naga asalilidwemo kuti: “Mun’jogope Allah.” Chibuli chikuntendekasyaga kupanganya ya sambu, basi Jahannama jichinkwana jwalakwejo, kaje kusakala nnope liuto lyagusama (lyalitandichile)!

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠١﴾

أُولَٰئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾

وَأَذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٢٠٤﴾

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴿٢٠٥﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ وَلَيْسَ الْمِهَادُ ﴿٢٠٦﴾

- 207.** Soni chilikati cha wându pana jwine jwaakusumisya ntima wakwe ligongo lyakusaka chinonyelo cha Allah, sano Allah ni Mpole kwa achikapolo Wâkwe.
- 208.** E jenumanja wankulupilile! Jinjilani mu Usilamu wosope wene, ni ngasinkuyaga sajo sya shetani, chisimu jwalakwejo kukwenu awele mmagongo jwakuonechela palangulangu.
- 209.** Nambo naga ntelesye panyuma pakum'bichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, basi manyililani yanti Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
- 210.** Ana pana ine yaakwembecheya wânganyao pangawaga kwaichilila Allah m'miwulili ja mawunde, ni (kwaichilila soni) Malaika, nikulamulidwa chilamusi (chakonasika kwao)? Sano kwa Allah ni kwakuujila indu yosope.
- 211.** Mwawusyani wânache wa Israila kuti ana ilosyo ilingwa yatwapele yakuonechela palangulangu? Nambo jwachagalausye chindimba cha Allah panyumapakum'bichilila (basi niyakwe), chisimutu Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.
- 212.** Usalalisidwe ku wându wakanila umi wa duniya, soni niakwatendaga chipongwe wându wâkulupilile, nambo wându wâwele ali ni woga (wakun'jogopa Allah), chachiwa pachanya pao lisiku lya Kiyama, sano Allah niakumpaga lisiki jwansachile lyangawalanjika.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَعُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اَدْخُلُوا فِي السَّلَامِ
كَآفَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ
لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٠٨﴾

فَإِن زَلَلْتُمْ مِّن بَعْدِ مَا جَاءتْكُمْ
الْبَيِّنَاتُ فَاَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٢٠٩﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَن يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ
مِّنَ اللَّغَمِ وَالْمَلَكِئِكَةِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ
وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٢١٠﴾

سَلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا ءَاتَيْنَاهُمْ مِّن
ءَايَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مَا جَاءتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

زَيْنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ
اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ
مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾

213. Wându wosope wâliji nkutula umo (wa Usilamu kaneka ni wâtandite kulekangana), sano Allah nijwatumisye mitume jakutagulila abali syakusengwasya ni ja kutetela, ni jwatulwisye pamo ni wânganyao itabu mwakuonaonape, kuti ajilanyichisye chilikati cha wându mu ichindu ya wâlekangene pa yalakweyo, ni nganalekangana pa yalakweyo ika wêje wâwapedwile itabuo, panyuma pakwaichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, ligongo lya kutendelana litima chilikati chao, sano Allah ni jwajongolele a wâla wâwakulupilile ku yakuona (isyesyene) mu ichindu ya wâlekangenyeyo, mwa lisosa Lyakwe, sano Allah ni akun'jongolelaga jwansachile kwitala lyagoloka.

214. Ana nkuganichisyaga yanti chinkajinjile ku Mbepo, kutendaga nkaniyim' bichilile (ilagasyo) yakulandana ni ya a wâla wâwapite kalajenumanjankanimpagwe? Kwakwayiyetu kulagasika ni kulwalika, ni wâtetemesyedwe kusyene mpaka kwikana mwakuwêcheta Ntenga ni wându wâwakulupilile najo imo kuti: “Ana chikulupusyo cha Allah chichiiche chakachi?” Manyililani yanti chisimu chene chikulupusyo cha Allah chili duusi.

215. Akum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti ana nichichi chachatole? Jilani: “Yambone iliyose yachintole mwapani achinangolo wâwili, wâpaulongo, wâwina, masikini ni jwapaulendo, sano chambone chilichose chachimpanganye, chisimu chalakwecho Allah akuchimanya chenene.”

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ
التَّيِّبِينَ مُبَشِّرِينَ وَنَذِيرِينَ وَأَنْزَلَ
مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ
النَّاسِ فِي مَا اختلفُوا فِيهِ وَمَا اختلفَ
فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ
الْبَيِّنَاتُ بَغِيًّا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ
ءَامَنُوا لِمَا اختلفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ
وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٢١٣﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا
يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ
مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَاءُ وَزُلُّوا حَتَّى
يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ مَتَى
نَصْرُ اللَّهِ أَلاَ إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿٢١٤﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُ
مِنْ خَيْرٍ فَلِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى
وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا
مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٥﴾

216. Kulamulidwe kukwenu jenumanja kuputa ngondo kutendaga jalakwejo jili jakuŵenjedwa kukwenu, nambotu komboleka kuchiŵenga chindu kutendaga chili chambone kukwenu, soni nikomboleka kuchinonyela chindu kutendaga chili chakusakala kukwenu, sano Allah ni jwaakumanyilila, nambo ŵanganyammwe ngankumanyilila.

217. Akum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya myesi jakuchimbichika (kuti iliuli) kumenyana ngondo mwalakwemo? Jilani: “Kumenyana ngondo mwalakwemo uwele ulemwa wekulungwa. Nambotu kwasiŵilila (ŵandu) ku dini ja Allah, ni kunkana Jwalakwejo, ni (kwakanya ŵandu) ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), ni kwakoposya achinsyene mwalakwemo uwele ulemwa wekulungwa nnope kwa Allah, sano fitina (jakwawatanganyichisya ŵandu dini jao), jiwele jakusakala nnope kumpunda kuulaga.” Ni ngaaleka kuŵa ali nkumputa ngondo mpakana ali ankopwesye mu dini jenu (ja Usilamu) naga ali apakombwele, nambo jwachakopoche mwa jawomanja kuleka dini jakwe ni kwikanila kuwa ali kafili, basi ŵele ŵanganyao masengo gao gajonasiche pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

218. Chisimu aŵala ŵakulupilile, ni aŵala ŵasamile ni kumenyana petala lya Allah, ŵele ŵanganyao ni ŵali ni chikulupi chakupata ukoto wa Allah, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ وَعَسَىٰ أَن تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَىٰ أَن تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٦﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِندَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يَقْتُلُونَكُمْ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ عَن دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَعُوا وَمَن يَرْتَدِدْ مِنكُم عَن دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٦٧﴾

إِنَّ الدِّينَ أَمَانٌ وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧٨﴾

219. Akum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ukana ni juga.^[1] Jilani: “Mu yalakwemo mwana ulemwa wekulungwa kwisa soni (ine) yakamuchisya ku wându, nambo ulemwa wakweo uwele wekulungwa nnope kupunda yakamuchisya yakweyo.” Soni niakum'busya kuti ana chichi chachatole? Jilani: “Chakupunda (pa yakulajila yenu).” Iyyoyopeyo niyakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya (ga malamusi) kuti m'be waganisya.

220. (Mu ichindu ya) pa duniya ni ku Akhera. Soni niakum'busya ya wawina. Jilani: “Kwajilanyichisya wânganyao iwele yambone, nambo naga n'di m'bwanganyichilene nao (mpaka iwe yambonepe) ngati achalongo achimijenu, soni Allah akummanyilila nkuwatanganya ni nkwilanya, sano Allah angasache akankandapachisye (malamusi), chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”

221. Soni nkalombela (jenumanja Asilamu wachilume) achakongwe wâgalagatila isanamu mpaka ali akulupilile, chisimu kapolo jwachikongwe jwakulupilila juwele jwambone kumpunda (nukosyo) jwagalagatila isanamu atamuno juli junnonyelesye. Nombe soni (Asilamu wachikongwe) nkaalombekasya ku achalume wâgalagatila isanamu mpaka ali akulupilile, chisimu kapolo jwachilume jwakulupilila juwele jwambone kumpunda (nukosyo) jwagalagatila isanamu atamuno juli junnonyelesye. Wânganyao akuwîlanjila ku Moto, nambo Allah akuwîlanjila ku

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١٩﴾

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَى قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْتَبْتُمْ إِنْ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٠﴾

وَلَا تُنكِحُوا الْمُشْرِكَةَ حَتَّىٰ يُؤْمِنَ وَلَا أُمَّةٌ مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَا تُعْجَبْكُمْ وَلَا تُنكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ وَلَا يُدْعَوْنَ إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُوا إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ وَيُبَيِّنُ عَالِيَتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢١﴾

[1] (2:219) Chilamusi cha aji Âyaji chakwamba ukana ni juga chafutiidwe ni Âya ja (5:90).

Mbepo ni chikululuko mwa lisosa Lyakwe, ni akusalichisyaga ma Âya Gakwe ku wându kuti awe wakumbuchila.

- 222.** Soni akum'busya ya ulwele wa kuwesi. Jilani: “Walakweo uwele usakwa wakuulasya, ni mwaŵambalani achimmasyeto pati ali kuwesi, soni ngasimwaŵandichila mpakana aswejele (pakumala kulwalako ni koga), sano pati aswejelemo, basi mwaichililani pamalo pakwe yatite pakunnamulila Allah, chisimu Allah jukwanonyela wâkutenda toba nnope ni jukwanonyela soni wakuliswejesya.”

- 223.** Achimmasyeto wenuo awele migunda jenu, basi ni n'jiichilileje migunda jenujo yankuti kusaka,^[1] soni lilongochesyani (yambone) mwachimisyene, ni mun'jogopeje Allah, soni manyililani yanti wânganyammwe chinchisimangana Najo, ni mwatagulilani wakulupilila abali jakusengwasya.

- 224.** Ngasinkutenda kulumbila kwenu lina Iya Allah kuwa chakunnekasya kutenda yaukoto ni yakun'jogopa Allah ni kwilanya chilikati cha wându (naga n'di nnumbile kuti ngantenda yeleyo), sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

- 225.** Allah ngasampa ilagasyo pakulumbila kwenu kwangali mate, nambo chachimpa ilagasyo pa yajitesile mitima jenu (pakulumbila mwakusimichisya), sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwakutulala nnope ntima.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَدَىٰ
فَاعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا
تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَظْهَرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ
فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٢﴾

نِسَاءَكُمْ حَرَّتْ لَكُمْ فَأْتُوا حَرَثَكُمْ
أَنَّىٰ شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا
اللَّهَ وَعَلِمُوا أَنَّكُمْ مُلْقَوُهُ وَيُبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ
تَبْرُوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٤﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ
وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ
قُلُوبَكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

[1] (2:223) Allah walandenye achimmasyeto ni migunda ligongo ikasakopokagamo isogosi wauli uwelesi. Basi mundu ankundisye kusimangana nao wankwakwe yakuti pakusaka bola gali malo gauwelesi.

226. Kwa aŵala ŵakwalumbililaga achimmasyeto ŵao (kuti nganaŵa ŵakwayiye),^[1] ajembecheye myesi ncheche, sano naga akuujila (pajele ndemaji), basi Allah chisimu chene ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

227. Nambo naga ali asimichisye kulekana ulombela, basi Allah chisimu chene ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

228. Soni achakongwe ŵalechedwe malombela ajembecheye (atame eda) ni kulitalichisya achimisiyene (yakulumbedwa) mpaka kuswejela kutatu (kwa ulwele wa kuwesi). Ni ngaikundisidwa kwa ŵele ŵanyao kusisa yagumbile Allah mu itumbo yao, naŵaga ŵanganyao akunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, sano achiŵammakwao akwete machili gakomboleka kwaujila mu jele ndemaji naga akusaka kwilana, ni akwete kutendeledwa achakongweo (ni achiŵammakwao) yakulandana ni yaakulamulidwa ŵanganyao kuti atende (kwa achalume ŵao) mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), nambo kuti achalume akwete uchimbichimbi pa ŵanganyao (ŵalume ni ntwe weŵasa), sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

لِّلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِن نِّسَابِهِمْ تَرْبُصٌ أَرْبَعَةٌ
أَشْهُرٍ فَإِن فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

وَإِن عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

وَالْمُطَلَّقاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ
قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَن يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ
اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِن كُنَّ يُؤْمِنَنَّ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي
ذَلِكَ إِن أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي
عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ
دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٨﴾

[1] (2:226) (a) Al-ilâ' jigopolela kulumbila kwaakulumbilaga ŵalume kuti ngaagona nao ŵankwao kwandema jakwana myesi igala.
(b) Akusimulila Nâfi' yanti: Ibn Umar ؓ jwaatiiji: "Naga ndema ja Al-ilâ' jimasile, nikuti ŵalume takomboleche kwaujila ŵankwao mwaumbone, kapena kwaleka ulombela mpela mwaalamulile Allah." Ibn Umar ؓ jwajonjehesye kuti: "Sano naga ndema ja myesi ncheche jipitene, basi ŵalume ikusosekwa kuti ŵaleche ulombela ŵankwao. Nambo kuleka ulombela nganikuŵa kupatikene mpaka ŵalume asyene akalumukule malowê ganti: Nannesile ulombela." (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 4985).

229. Maloŵe gakulekanila ulombela (ganti wâlume nkuwêchetamo komboleka kuujila soni) gaŵechetedwe kaŵilipe, basi ni antamiche jwankongwejo mwakwilanila (ni malamusi ga Dini naga achim'bujilaga), kapena alekangane najo mwaumbone. Ni ngaikundisyidwa kukwenu kujigala chilichose mu ichindu yamwapele achakongweo, ikaŵeje naga wanaŵawîlio (wâlume ni wankwao) akogopa kuti ngakombola gosa mipingu ja Allah (gagali malamusi ga Allah gakwendechesya liŵasa), nambo naga nkogopa kuti ngakombola gosa mipingu ja Allah, basi chipaŵe pangali ulemwa kwa ŵawîlio pa chindu chaliombolele nacho wâkongweo (wâkongwe chapeleche chipanje kwa wankwao kuti alechedwe, nombe wâlume chapochele chipanjecho nikwaleka).^[1] Jele ni mipingu ja Allah basi kasin'jigulukaga, sano wachaguluche mipingu ja Allah, wânganyao niŵali wâkulitenda lupuso.

230. Nambo naga akwika mwakunneka jwankongwejo (pakum'bechetela maloŵe gakulekanila ulombela kaataatu), ngakuŵa kwakundisyidwa kwa wâlumeo (kum'bujila) panyuma pakwe, mpaka ali alombedwe niwâlume wane (nombenao nichaikane

الْطَّلُقِ مَرَّتَانٍ فَاِمْسَاكُ بِمَعْرُوفٍ اَوْ
تَسْرِيحُ بِاِحْسَانٍ وَلَا يَجِلُّ لَكُمْ اَنْ
تَاْخُذُوْا مِمَّا اءَاتَيْتُمُوْهِنَّ شَيْئًا اِلَّا اَنْ
يَخَافَا اَلَّا يُقِيْمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ فَاِنْ خِفْتُمْ
اَلَّا يُقِيْمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ فَاَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا
فِيْمَا اُفْتَدَتْ بِهٖ تِلْكَ حُدُوْدُ اللّٰهِ
فَاَلَا تَعْتَدُوْهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُوْدَ اللّٰهِ
فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٢٢٩﴾

فَاِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهٗ مِنْ بَعْدِ حَتٰى
تَنْكِحَ رَوْجًا غَيْرَهٗ فَاِنْ طَلَّقَهَا فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْهِمَا اَنْ يَتَرَاجَعَا اِنْ طَلَّتَا اَنْ
يُقِيْمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ وَتِلْكَ حُدُوْدُ اللّٰهِ
يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُوْنَ ﴿٢٣٠﴾

[1] (2:229) (a) Kaleche ka ulombela kalakweka kakuwîlanjikwaga Al-Khul'. Wâkongwe akasawâwendaga wankwao kuti waleche ulombela pakuusya wâkongweo chipanje chawapedwile pakulombedwa kapena chine mwa chipanjecho. Sano naga wâlume akundile nikwaleka, basi kukasawâgaga kulekana kwangaujilana soni mpaka kalakala.

(b) Akusumulila Ibn Abbâs ؓ yanti: Wankwao Thâbit bin Qais waiche kwa Ntume ﷺ ni watite: "E Ntenga jwa Allah! Une ngangun'gamba Thâbit kusakala kwa ndamo syakwe, kapena dini jakwe, nambo une pakuwagapo nsilamu, ngangunonyelwa kuti nosye ndamo jangaŵa ja Usilamu (pakutama najo)." Ligongo lya gele maloŵego; Ntenga jwa Allah ﷺ wam'busyisye jwankongwejo kuti: "Ana tim'busye litimbe lyaŵampele wankwenu (mpela Mahr)?" Jwalakwe jwatite: "Elo." Kaneka Ntume ﷺ wansalile Thâbit kuti: "E Thabit! Pochelani litimbelyo, ni mwaleche kampepe." (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 4971).

mwakunneka). Sano naga ali annesilemo, basi paŵe pangali ulemwa pa ŵawiliŵala (ŵakongweo ni ŵankwao ŵandandaŵala) kuujilana naga akuona kuti chakombole gosa mipingu ja Allah. Sano jele ni mipingu ja Allah jaakuŵa ali nkujisalichisya ku ŵandu ŵakumanyilila.

231. Sano pati mwalesile ulombela achimmasyeto ni akwanisye ndema jawo (jakutamila eda), mwatamikani mwakwilanila (ni malamusi ga Dini naga nchaujilaga), kapena lekanganani nao mwakwilanila (ni malamusi ga Dini soni), nambo ngasimwatamika mwa kwalagasya kuti n'gulucheje mipingu (pangakuya malamusi ga liŵasa), sano jwachaiche mwakutenda yele, nikuti amasile mwalitendele lupuso nsyene. Soni ma Âya ga Allah ngasin'gatendelaga chipongwe, ni kumbuchilani chindimba cha Allah chachili pa jenumanja ni yaŵatulwisye kukwenu ya m'chitabu (cha Qur'an), ni yalunda lwakusokoka (gagali mahadisi ga Ntume ﷺ) yaakum'bunda nayo. Ni mun'jogopani Allah soni manyililani yanti Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

232. Sano pati mwalesile ulombela achimmasyeto niakwaniisye ndema jao (jakutamila eda), basi (jenumanja ŵakuchikongwe) nkasimwakanya ŵanganyao kulombedwa soni ni achalume ŵao naga ali apikanganene chilikati chao mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), yalakweyi akuundidwa nayo mundu jwali nkunkulupilila Allah mwa jenumanja ni Lisiku Lyambesi, yalakweyi niyaili yambone nnope kukwenu ni ya kuswejelesya, sano Allah ni akumanyilila nambo ŵanganyammwe ngankumanyilila.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوعًا وَادْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظْكُمْ بِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٣١﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَاضُوا بَيْنَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوعِظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَمْ آزْكِي لَكُمْ وَأَطْهَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٢﴾

233. Sano achamao ajonjesyeje wânache wâo yaka iwili yakwanila kwa jwakusaka kwanisya konjesya, ni liwêle lilamusu kwa atagwe mwanache kwapa yakulya achamawowo ni kwawecha mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), ntima wa jwalijose ukakanganisidwa ikaŵeje yampaka ukombole. Akasalagasyidwa amao ligongo lya mwanagwao, nombe atati (akalagasidwa) ligongo lya mwanagwao, lilamusili lili yalumope soni kwa akuchengeta (mwanachejo atagwe ali awile). Nambo naga ali asachile wânaŵawilio kunnekasya konga mwakunonyelwa kwao ni kupikanganana, basi chipaŵe pangali ulemwa pa wânganyao. Sano naga nsachile kwasosela wânache wenuo akonjesya wane (wângawaga achikulu wâo), chipaŵe pangali ulemwa kukwenu naga n'di mwapele chimwakamulene kutola (pa konjesyako) mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), ni mun'jogopeje Allah, soni manyililani yanti Allah ichindu yankutenda juwêle Jwakwiilolechesya.

234. Sano wachaweje mwa jenumanja ni kulekaga achiwammakwao, ajembecheye (achiwammakwaowo ni kulitalichisya) achimisyene (yakulombedwa), mpaka myesi ncheche ni moŵa likumi, sano naga akwaniisye ndema jao (jakutamila eda), chipaŵe pangali ulemwa kukwenu mu ichindu yalitendele achimisyene (mpela kulisalalisyana nikulilosya kwa akuwusya ulombela), nambo iwêje mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwasimanya chenene.

﴿وَالْوَالِدَاتُ يُرْضَعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنَّمَّ الرِّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا لَا تُضَارَّ وَالِدَةٌ بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بِوَالِدَيْهِ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا آتَيْتُم بِالْمَعْرُوفِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ﴾

﴿وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ﴾

235. Soni chipaŵe pangali ulemwa kukwenu mu kulochesya kwenu yakusaka kwausya ulombela achimmasyetowo (nambo mwangali kulumukula, naga ndema jao ja eda nkanijimale), kapena n'di n'gambile kusisa m'mitima mwenu (yakwalomba pajichimale edapo), Allah akumanyilila yanti jemanja chinchakumbuchilape ŵanganyao, nambo ngasintaŵana nao chilanga mwaasili (cha kwalomba kutendaga eda nkanijimale) pangaŵaga kuŵecheta nao maloŵe gakwilanila (ni malamusi ga Dini).^[1] Ni ngasinsimichisya kutaŵikanya ulombela mpaka ndema jajilembedwe (jakutamila eda jila) jiiche pantepa pakwe. Ni manyililani yanti Allah akumanyilila yaili m'mitima mwenu, mwanti mun'jogopani, ni manyililani soni yanti Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwakutulala nnope ntima.

236. Chipaŵe pangali ulemwa kukwenu naga n'di mwalesile ulombela achimmasyeto nkanim'biche mwakwakwaya (gona ulombela), soni nkanimwamanyisye liunjili lyao lya mbiya syandowa, nambo mwasengwasyani pakwapa liŵale (mbiya syakulekanila), jwakupata chapeleche mwakulandana ni kupata kwakwe, nombe jwakulaga chapeleche mwakulandana ni kulaga kwakwe, liŵale lyakwilanila (ni malamusi ga Dini), lyeleli liŵele lilamusu kwa ŵakolosya.

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا عَرَّضْتُمْ
بِهِ مِنْ خِطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْنَنْتُمْ
فِي أَنْفُسِكُمْ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ
سَتَذَكَّرُونَ هُنَّ وَلَكِنْ لَا تُؤَاعِدُوهُنَّ
سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا
تَعْرِمُوا عَقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ
الْكِتَابُ أَجَلَهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ
اللَّهَ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٣٥﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمْ النِّسَاءَ
مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً
وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْمَوْسِعِ قَدَرَهُ وَعَلَى
الْمُقْتِرِ قَدَرَهُ مَتْلَعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا
عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٦﴾

[1] (2:235) Mpela kwasalila maloŵe ganti: Nambo jwine jwakwe juli jwaapatile ŵammasyeto ŵati mpela mmwe kuŵa ŵankwakwe mpaka juŵe jwakusengwa kusyene.

237. Nambo naga n'di mwalesile ulombela wánganyao nkanim'biche mwakwakwaya (goná ulombela) kutendaga n'di mwamanyisye liunjili lyao lyambiya syandowa, mwapani litika lya mbiya syamwakamulenesyo ni ikaŵeje (achakongweo) ali akululwiche (kuti: “Basi akamba chilichose.”) Kapena akululuche ajula jwachili chiundo cha ulombela mu nkono mwakwe (nkulombela, pakwalechela wákongwe mbiya syosope). Nambo naga nkukululuchilana, tiŵe yakum'bandichisya ku woga (wakun'jogopa Allah). Ni ngasin'diŵalila kutendelana yambone chilikati chenu (ata n'di nkulekana), chisimu Allah ichindu yankutenda juŵele Jwakuilolechesya.

238. Chengetani Swala syosope (pakusiswali mu ndema syakwe), makamaka Swala jachilikati,^[1] soni jimagani pameso pa Allah mwa kulinandiya.

239. Sano naga n'di ni woga (mpela pa ngondo), chinkomboleche kuswali n'di nkwená kapena n'di nkwesile chakwela,^[2] nambo naga n'di pa ntunjelele, basi munkumbuchilani Allah (pakuswali) yatite pakun'jiganya yamwalekaga ngaimanya.

وَأَن طَلَقْتُمُوهُنَّ مِن قَبْلِ أَن تَمْسُوهُنَّ
وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا
فَرَضْتُمْ إِلَّا أَن يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا الَّذِي
بِيَدِهِ عَقْدَةُ الزَّكَاحِ وَأَن تَعْفُوا أَقْرَبُ
لِلتَّقْوَىٰ وَلَا تَنسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ
اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٧﴾

حَفِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ
وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٢٣٨﴾

فَإِن خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ
فَادْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ
تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٩﴾

[1] (2:238) Kusakala kwakumpita mundu swala ja Asr melemelepe: Akusumulila Ibn Umar ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Mundu jwajikumpitaga swala ja Asr (melemelepe), ikuŵaga nti chisawu an’jasiche achalongo achimijakwe, nambo soni mpela chin’jasiche chipanje chakwe.” (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 527).

[2] (2:239) (a) Kaswali kane ka Salât-ul-Khauf (swala ja woga): Akusumulila Swâlih Khawwât yakwayana ni aŵala wâwaswasile nao swala ja woga jajaswalidwe pa ngondo ja Dhat-ur-Riqâ‘ pamo ni Ntenga jwa Allah ﷻ. Likuga limo lyajimi nsela munyuma mwakwe, sano likuga line nilyajimi mwakulolegana ni amagongo. Basi Ntume ﷻ jwaaliswalisye likuga lyalyaliji najo lila Rak’ah jimpepe, ni jwagambile kwima (kundanda kwa Rak’ah jawili), sano likuga lila nilyamalisyisye swala jao achimisyenepe, kaneko nilyatyosile nikuja kwima mwakulolegana ni amagongo. Kaneka nilyayiche likuga line lila. Jwalakwe (Ntume ﷻ) ni jwaswasile Rak’ah jakwe jawili jajasigele jila pamo ni wánganyao. Kaneka nijwagambile kutama mpaka wánganyao wamalisyisye Rak’ah jao jawili achimisyenepe. Kaneka jwalakwe ni jwamalisyisye swala jakwe pakutola salamu ni wánganyao. (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 3901). (b) Nnole Áya ja (4:102).

240. Sano wachaweje mwa jenumanja ni kulekaga achiwammakwao, aleche wasiya wakwamba achiwammakwaowo wanti apedwe ichindu yakwakamuchisya yakwana chaka chantundu mwangali koposyedwa (mmajumba ga achiwammakwao), nambo naga akukopoka (achimisyene), chipawe pangali ulemwa kukwenu mu ichindu yalitendele achimisyene yakwilanila (ni malamusi ga Dini), sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

241. Sano achakongwe wachakulechedwa ulombela, apedwe liwale lyakwasengwasya lyakwilanila (ni malamusi ga Dini), lyeleli liwele lilamusu kwa waoga (wakun'jogopa Allah).

242. Iyyoyopeyo niyakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Aya Gakwe kuti m'be ni lunda.

243. Ana nganinyimanya ya awala wanya wana kopokanganaga m'majumba mwao ali masausande sausande pakogopa kuwa? Sano Allah niwasalile kuti: "Wani!" Kaneka ni wasyusisye (kuti amanyilile yanti chiwa changatilika). Chisimu Allah ni Nsyene umbone wakwatendela wandu, nambo wandu wajinji wangatogolela.

244. Ni putani ngondo petala lya Allah, soni manyililani yanti Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا
وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَّعًا إِلَى الْخَوْلِ
غَيْرِ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ
مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾

وَلَمَّا طَلَّغْتِ مَتَّعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى
الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٢﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
وَهُمْ أَلُوفٌ حَدَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ
مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ
عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٣﴾

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٤﴾

245. Ana ni nduni jwachankongosye Allah ngongole jambone (pakupeleka chipanje chakwe petala Iya Allah), kuti ajijonjehesye kwajwalakwejoni yakonjehesya yejinji? Sano Allah ni akuumbataga (magasa pakupeleka mwakunusila), soni ni akusapangulaga (magasago pakupeleka mwakutupiya), soni Kukwakwe chinchiuchisidwa.

246. Ana nganinyimanya ya achakulungwakulungwa mu wânache wâ Israila panyuma pa (kuwa) Musa, katema ka wânsalile Ntume jwao (jwali Samuyele) kuti: “Ntusagulile nchimwene kuti tupute ngondo petala Iya Allah?” Jwalakwe wâtite: “Mwinetu wânganyammwe nga wâ nkuputa ngondojo pati jilamulidwe kukwenu.” Wânganyao wâtite: “Chantiuli tukaputa ngondo petala Iya Allah kutendaga tukoposyedwe mmajumba mwetu, ni wânache wêtu (akamwilwe ni amagongo)?” Nambo ndema jakwalamulidwe kwa jamanjao kuputa ngondo wâgalawiche ika wêje wânono mwa wânganyao, sano Allah ni jwaakwamanya chenene wâkulitenda lupuso.

247. Sano ntume jwao wâsalile kuti: “Chisimu Allah ansagulile Twaluta (Sawelo) ku wâ nchimwene.” Wânganyao wâtite: “Chawale chantiuli jwalakwe uchimwene wakutulamulila uwwe, kutendaga uwwejo ni wâtuli wâkuwâjilwa ni uchimwene kumpunda jwalakwe, soni nganapedwa chipanje chejinji?” Jwalakwe jwatite: “Chisimu Allah ansagwile jwalakwejo mwa jemanja ni an'jonjehesye kusapanguka mu umanyilisi ni chilu, sano Allah akasam'bwechaga uchimwene Wakwe jwansachile, soni Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.”

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فَيُضْعِفُهُ لَهُ أضعافًا كثيرةً وَاللَّهُ
يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٥﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ
بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّ لَهُمْ أبعث
لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ
عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا
تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاءِنَا
فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا
قَلِيلًا مِّنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٦﴾

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ
لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ
الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ
وَلَمْ يَأْتِ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ
أَصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي
الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مَلَكَهُ مَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾

248. Soni ntume jwaojo wâsalile kuti: “Chisimu chimanyilo cha uchimwene wakwe nikum’bichilila kwa libokosi lyalili nkati mwakwe mwana kutulala kwakuumila kwa M'mbuje gwenu, ni sigasiga syanakusilekaga wându wâ Musa ni wându wâ Haruna, (chilim’bichilile libokosilyo) ali alitwichile Achimalaika, chisimu mu yalakweyo mwana chimanyilo kukwenu naga jenumanja n’di wâkulupilila (kusyene).”

249. Sano katema kajwawigwile Twalutu pamo ni asilikali, jwatite: “Chisimu Allah tan’dinje ni lusulo, basi jwachaikane mwakumwa mwalakwemo nikuti nganawa none (akasanguya), nambo jwachatende ngagapasya chisimu chene jwele nijwachawe none, ikaŵeje jwachagambe kuteka kampepe ni ligasa lyakwe (ni kumwa nombenajo tuli umo).” Niwamwele mwalakwemo ikaŵeje wânono mwa wânganyao. Sano katema ka jwalujombweche (lusulo lula) jwalakwe ni wându wâwâkulupilile najo imo, wânganyao wâtite: “Wângali machili uwwe lelo gakunkombolela Jaluta (Goliyati) ni asilikali wakwe.” Nambo wându wâwâlijji ni chikulupi chakusimangana ni Allah wâtite: “Ana makuga galingwa gakunandipilwa gagaamalene nago makuga gapawinji mu lisosa lya Allah! Sano Allah ali pamo ni akupilila.”

250. Sano katema kaŵasimangene najo Jaluta ni asilikali wakwe, (asilikali wâ Twalutu) wâtite: “E Ambuje wêtu! Tupungulilani uwwe kupilila, soni n’galimbanganye makawu getu ni ntukulupuse ku wându achimakafili.”

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ آدَمُ وَنُوحٌ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اعْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا بِالْبَحْرِ وَلَئِن جَاءَ الْبَحْرُ لَجَئْنَا وَجُنُودَهُ قَالُوا لَا تَطْفُتُوا أَنَّهُمْ مَلَأُوا اللَّهَ كَم مِّن فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَت فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٤٩﴾

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَأَنْصِرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

251. Basi ni wâpwilingenye mu lisosa Iya Allah, mwanti Daudi jwauleje Jaluta, sano Allah niwampele (Daudijo) uchimwene ni lunda lwakusokoka (utume), niwân'jiganyisye iliyose yaŵasachile. Soni kungaŵaga Allah kwatuta wându (amagongo) kupitila mwa wându wane (mpela asilikali), chilambo chingawatanganyiche, nambo kuti Allah ni Nsyene umbone wakwiitendela iwumbe yosope.

252. Gele ni ma Âya ga Allah gatukunsoomela mwakuonaonape, soni mmwejo (Muhammadi ﷺ) n'di jumpepe mwa Achimitenga.

253. ☪ Wêle Achimitengao twalekangenye pakwapa uchimbichimbi wane kwapunda wane. Wane mwa jamanjao Allah wâwêchetekasisye, niwanyakulile wane mwa jamanjao uchimbichimbi (wao). Soni Isa mwanache jwa Maryam twampele isimosimo yakuonechela ni twan'dimbangenyè ni Nsimu Wêswela (Jibulilu), sano Allah angasache nga nganamenyana aŵala wâwâiche munyuma mwao panyuma pakwaichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, nambo kuti wâlekangene, mwanti wane mwa jamanjao wakulupilile wane soni mwa wânganyao wakanile, sano Allah angasache nga nganamenyana, nambo kuti Allah akasatendaga yaakusaka.

254. E jenumanja wânkulupilile! Tolani mu ichindu yatumpele nkaniliiche Lisiku lyangali kusuma (chaalikulupuchisya) mu lyele Lisikulyo, atamuno usyoŵe ni chondechonde (ngaŵa nkukamuchisya), sanotu makafili niwâli wakulitenda lupuso.

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ
وَعَاتَهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ
مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ
بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَكِنَّ اللَّهَ
ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥١﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ
وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٢﴾

☪ تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى
بَعْضٍ مِّنْهُمْ مَّنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ
دَرَجَاتٍ وَعَاتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ
اللَّهُ مَا أَقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ
مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا
فَمِنْهُمْ مَنْ ءَامَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ
شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَتَلُوا وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ
مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنفِقُوا مِمَّا
رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ
فِيهِ وَلَا حِلَّةَ وَلَا شَفْعَةَ وَالْكَافِرُونَ
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٤﴾

255. Allah pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Jwaumi wandamo, Jwachiimilecho (pakuchengeta iwumbe Yakwe). Jwangampata gwesela atamuno lugono. Iŵele Yakwe Jwalakwejo yosope yaili kumawunde ni yaili petaka. Ana nduni jwampaka akombole kuchondelela Kukwakwe pangaŵaga mu lisosa Lyakwe? Jukumanyilila ya paujo pao ni ya panyuma pao. Sano ŵanganyao ngaŵa nkuchisyungula (kwaachimanya chenene) chilichose mu ya umanyilisi Wakwe ikaŵeje chasachile. Chitengu Chakwe cha uchimbichimbi chitenjele kumawunde ni petaka. Ni jwangansitopela kuichengeta yalakweyo. Soni Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwakuchimbichika nnope.^[1]

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ
سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا
بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا
شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا
يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٥﴾

256. Pangali kanganichisyana mu Dini. Pamasile pachimanyukwiche chongoko pakulekangana ni kusokonechela, basi jwachankane shetani ni kunkulupilila Allah nikuti pamasile paakamulisyeye nkonjo wakulimbangana wauli wangatemeka. Sano Allah ni Jwakupikanichisyana, Jwakumanyilila nnope.

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ
الْغَيِّ فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ
بِاللَّهِ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا
انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾

[1] (2:255) (a) Jele Áyaji jikuwílanjikwa kuti Áyat-ul-Kursí. Jíŵele Áya jakusosekwa nnope kujisooma kundaŵi ni kwígulo kuti Allah aŵeje ali nkukugosa ndema ni katema. (b) Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwambebe ulinda wakulindilila Zakât ja mu Ramadân. Kaneka jwine jwakwe jwayiche ni kutanda kwiŵa yakulya. Une nankamwile ni natite: “Tinan’jawusyeye kwa Ntenga jwa Allah ﷻ.” Kaneka Abu Hurairah ؓ ŵasumulile abali josope ni watite: Mundu jula jwasalile une kuti: (“Chonde nkanjawusya kwa Ntenga jwa Allah ﷻ, tinansalile malowé gannono, nigalakwego Allah tankamuchisyeye.) Pati mpite kugona nsoomeje Áyat-ul-Kursí, nkutenda iyyoyomo tipaŵeje pana nkugosa jwakuumila kwa Allah jwataŵeje ali nkun’gosa chilo chosope, nambo soni shetani nganjjuŵa jukombwele kum’bandichila mmwejo mpaka kumasikusiku.” Sano Ntume ؓ ndema jajwajipikene nganjji jwasalile une kuti: “Jwalakwe (juŵam’bichilile chilojo) ansalile yakuona namuno kuti juli jwaunami. Jwalakwejotu jwaliji shetani.” (Swahílí Al-Bukhârí, Hadíth No. 3101).

257. Allah ni Nkwaagosa wându wâkulupilile, akwakoposyaga m'chipi nikwajinjisy mwilanguka, nambo wându wâkanile akwagosa wâo ni shetani, akwakoposyaga mwilanguka ni kwajinjisy nchipi, wânganyao niwându wâ ku Moto, wanyao kwalakweko takaŵe wândamo.

258. Ana nganinyimanya ya ajula jwana kutatawânaga ni Ibrahim pa ya Ambujegwe, ligongo lyanti Allah wampele uchimwene? Pandema jaŵawechete Ibrahim kuti: “Ambuje wângu ni wâakupelekaga umi ni chiwa,” (Anamuruda) wâtite: “Une none ngupelekaga umi ni chiwa.” Ibrahim jwatite: “Chisimu Allah ni jwaakwikaga nalyo lyuŵa kuumila ku ngopoko, sano mmwe m'biche nalyo kuumila ku ngapililo, basi niwânjendengele ajula jwaŵakanile (kusoŵa yakuwêcheta), sano Allah jwangaŵa nkwajongola wându wâkulitenda lupuso.

259. Kapena mpela ajula jwana kuupitaga musu uli ugumuchile (mapupa gakwe) pa misakasa jakwe. Jwalakwe jwatite: “Ana Allah chachiujimusya chantiuli walakwewu panyuma pakuwa kwakwe?” Basi Allah niwampele chiwa yaka yakwana lichila, kaneka niwânsyusisye, niwâmbusisye kuti: “Nnonjele ndema jantiuli (n'di chiwile)?” Jwalakwe jwatite: “Nonjele usiku umo kapena chipande cha usiku.” (Allah) jwatite: “Nambo nnonjele yaka yakwana lichila, sano ilolani yakulya yenu ni yakumwa yenu, nganiionasika (nganiichesuka), soni jilolani mbunda (bulu) jenu (jajili maupaupape), ni (tunsyusisye) kuti tum'biiche kuŵa chilosyo kwa wându, soni galolani maupa

اللَّهُ وَلِ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أُولَئِكَ هُمُ الظُّلُمَاتُ يُخْرِجُهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥٧﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ حَاجَّ إِبرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ ءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ لِإبراهيمَ رَبِّي الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ إِبراهيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالسَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٨﴾

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّى يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانظُرْ إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَسْتَنَّهٗ وَانظُرْ إِلَى حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ ءَايَةً لِلنَّاسِ وَانظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾

(ga mbunda jenujo) yatujile pakugasyusya kaneka ni kugawecha minowu.” Basi katema kayamanyukwiche kukwakwe, jwatite: “(Sano) ngumanyilila yanti Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.”

260. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahim kuti: “E Ambuje ŵangu! Munosyani yachinchiti pakwasyusya ŵawe.” (Allah) jwatite: “Ana nganinkulupililepe?” Jwalakwe jwatite: “Ngaŵa (kuti nganingulupilile), nambo kuti utamilichiche ntima wangu.” (Allah) jwatite: “Basi jigalani ijuni ncheche ni nyisonganganye kukwenu mpaka nyisyowele chenene, (kaneka ni nyikatanyekatanya ni kuiwanganya iwalo yakwe), kaneka ni nkaŵiche petumbi lililyose liwunjili Iya yalakweyo, kumala pele ni nyiŵilanje chiyim’bichilile mwakangamala, soni manyililani yanti Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”

261. Chilandanyo cha aŵala ŵaakutolaga ipanje yao petala Iya Allah, chili chisawu lusongolo lumpepe lwalukopwesye masache nsano nagaŵili, mwisache lililyose nikuŵa mwana songolo syakwana lichila, Allah ni akun’jonjechesyaga jwansachile, soni Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.

262. Wandu ŵaakutola ipanje yao petala Iya Allah, soni ni ngaakukuyichisya pa yaatosileyo kuumba kapena kupeleka ilagasyo, akwete kupata malipilo gao kwa M’mbuje gwao, soni ngasaja kuŵa niwoga, ngasaja kuŵa soni ŵakudandaula.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَىٰ قَالَ أُولَمْ تُؤْمِنُ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَطْمِئِنَّ قَلْبِي قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ أَجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦٠﴾

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يُضْعِفُ لِمَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦١﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَتًّا وَلَا أَدَىٰ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٦٢﴾

263. Maloŵe gambone ni kululuka, ili chenene kumpunda sadaka jaakuyichisya ilagasyo, sano Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakutulala nnope ntima.

264. E jenumanja wankulupilile! Ngasin'jonangaga sadaka syenu paakuumba ni kupeleka ilagasyo, mpela ajula jwaakutola chipanje chakwe mwakulilochesya ku wandu, ni ngaakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi. Sano chilandanyo chakwe chili chisawu lwala lwalulilwanalitakapachanyapakwe, nikumputila wula jejinji (nikutyosya litaka lyosopelila) nikupaleka pali mbee! Ngasakombola kupata chilichose mu yaŵapanganyisye. Sano Allah ngaakwajongolaga wandu makafili.

265. Sano chilandanyo cha wandu waakutolaga ipanje yao pakusachilila chinonyelo cha Allah, ni kusimichisya kwakutyochela m'mitima mwao (kuti Allah chachalipila), chili chisawu n'gunda wauli pa chiwata chakunyakuchila nikumputila wula jejinji nikoposya isogosi yakwe mwa chitupyoy chakusogola kawili, nambo naga ngamputila wula jejinji, nikuti jamawawa (jikunkwanagape nikusogola mujikusogolelaga migunda jine). Sano Allah ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.

266. Ana mpaka anonyelwe jumo mwa jenumanja kola n'gunda wa itela ya tende ni zabibu wasikujilima cha pasi pakwe sulo, akwete jwalakwejo mwelemo isogosi yantundu uliwose, nikumpata uchekulu ali akwete wanache wangelikombolela, nikumpata n'gundao chimbunga chana moto nikutinika (mpaka ayinonyele yele)? Iyyoyopeyo niyakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya kuti m'be wakuchetelela.^[1]

قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ
يَتَّبِعُهَا آذَىٰ وَاللَّهُ عَنِّي حَلِيمٌ ﴿٢٦٣﴾

يَتَّيِّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُبْطِلُوا
صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَىٰ كَالَّذِي
يُنْفِقُ مَالَهُ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ
عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْتًا
لَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦٤﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمِ آيِبَةً
مَّرْضَاتٍ لِلَّهِ وَتَنبِيئًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ
كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَآتَتْ
أُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ
فَطَلَّ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٥﴾

أَبْوَدٌ أَحَدَكُمْ أَن تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ
نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ
وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ
نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٦﴾

[1] (2:266) Umar ؓ watite: “Achi ni chilandanyo cha muntu jwakusichila jwaakupanganyaga masengo mwa kun'jitika Allah. Kaneka Allah ni akuntumichisyaga shetani, ni kutanda kutenda yasambi mpaka yambone yakwe yosope ila kumala kwasika. (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 4264).

267. E jenumanja wankulupilile! Tolani mu yambone yampatile ni yatunkopochesye kuumila mwitaka, ni ngasinsachililaga kutola chakusakala kutendaga jenumanja nganim'ba nchipochele (chanti iyoyoyocho pati nchipedwaga) ikaŵeje mwaachikupilila (ni kupochelela kusoni. Ana Allah ni mpaka apochele chakusakalacho?) Soni manyililani yanti Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.

268. Shetani akun'jogoyechesyaga kulaga ni akunnamulaga yakunyalaya (mpela ubayili), sano Allah ni akutaŵana namwe ya chikululuko chakuumila Kukwakwe ni umbone (naga nchitolaga), sano Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.

269. Akumpaga lunda lwakusokoka jwansachile, sano jwapedwile lunda lwakusokoka, nikuti pamasile papedwile yambone yejinji, ni pangali ŵaakukumbuchilaga (ni kwakamuchisya kumbuchilako), ikaŵeje ŵandu ŵakwete lunda.

270. Soni chilichose chachintole kapena nasili jilijose jachintaŵe, chisimu chene Allah chaimanye, soni ŵandu ŵalupuso ngasakola ŵakwakulupusya.

271. Naga sadaka syenu nkusilosya pakutola chisiŵe syambone, nambo naga nsitole mwakusisa nikwapaga ŵakulaga, basi yele niyachiiŵe yambone nnope kukwenu, soni chansimachisye yakusakala yenu, sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwasimanya chenene.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنفِقُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِآخِذِيهِ إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَنِّي حَمِيدٌ ﴿٢٦٧﴾

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٨﴾

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ وَمَن يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٦٩﴾

وَمَا أَنفَقْتُمْ مِّن نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِّن نَّذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِّنْ أَنصَارٍ ﴿٢٧٠﴾

إِن تَبَدُّوا الْأَصْدَاقَ فَنِعْمَ هِيَ وَإِنْ تُخْفُواهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَيُكَفِّرُ عَنْكُم مِّن سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧١﴾

272. Nganigaŵa masengo genu kwajongola ŵanganyao, nambo kuti Allah ni jwaakun'jongolaga jwansachile. Sano mu chambone chilichose chachintole basi (ukoto wakwe) wenu mwachimisyene, ni ngankutolaga ikaŵeje pakusachilila Ngope ja Allah, sano mu chambone chilichose chachintole, chichilipidwa kukwenu mwakwanila, soni ŵanganyammwe ngasin'ja kutendedwa lupuso.

273. (Sadakasyo sipelechedwe) ku ŵakulaga ŵasiŵilidwe petala lya Allah, ŵangaŵa nkombola kwenda pa chilambo (kupita nchiliisosela lisiki). N'jinga (jwangamanya mwaŵelele) akwaganichisyaga kuti ŵakuliipatila ligongo lyakuliisiŵilila (kuŵenda). Mpaka mwamanyilile (kuti ŵakulaga) ni imanyilo yao. Ngakwaŵendaga ŵandu mwakwekweteka. Soni chambone chilichose chachintole, chisimu chalakwecho Allah akuchimanya chenene.

274. Ŵandu ŵaakutolaga ipanje yao chilo ni muusi, mwakusisa ni mwakuonechela, nikuti akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, soni ngasaja kuŵa niwoga, ngasaja kuŵa soni ŵakudandaula.

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَا تُنْفِسْكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٢﴾

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَاقًا وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢٧٣﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٤﴾

275. Wându wâakulya (chipanje cha) katapila,^[1] ngasajima (pakutyochela m'malembe mwao), ikaŵeje yakutiji pakwima mundu jwagakumputaga masoka gachishetani nikuntendekasya mangwengwe, yalakweyo ni ligongo lyanti wânganyao akutiji: “Chisimu kusumanakukulandanagani katapila.” Kutendaga Allah akundisye kusumana ni akanyisye katapila. Sano jwachim'biiche chamuko chakutyochela kwa M'mbujegwe (chakun'jamuka ya katapila) nikuleka (katapilajo), basi yayapite kala chiiwe yakwe (ngaawusya chipanje chakatapila jakalakala), mwanti nganya jakwe jikaŵe kwa Allah (ni jwachakamanyilile yakutenda najo), nambo wachaujile (soni ku katapila), basi wânganyao niwându wâ ku Moto, wanyao kwalakweko takaŵe wândamo.

276. Allah akasatyosyaga upile (pachipanje cha) katapila ni akasasijonjehesyaga upile sadaka, sano Allah jwangannyela kafili jwalijose jwasambi syejinji.

277. Chisimu wându wâkulupilile ni kutendaga yambone, ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, soni ngasaja kuwa niwoga, ngasaja kuwa soni wakudandaula.

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا
كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ
الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ
الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا
فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى
فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ
عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢٧٥﴾

يَمَحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرِي الصَّدَقَتِ
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَءَاتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٧﴾

[1] (2:275) (a) Ribâ (katapila) jili patundu paŵili: (1) Ribâ An-Nasi'a (katapila ja pakongosyana kuti nkukongola tawusye yejinji kupunda yaŵakongwele), mpela kunkongosya mundu mbiya likumi kuti takuwuchisye mbiya likumi kwisa nsano. (2) Ribâ Al-Fadl (katapila ja pakutindanya ichindu yantundu umpepe mwakutupa ine, ligongo lyakulekangana kwakupali kuti ine yangalondeka ine yambone), mpela kutindanya misaku jiwili ja ntesa wambwawa ni nsaku umo wa ntesa wakulama.

(b) Akusumulila Abu Sa'id Al-khudri ؓ yanti: Katema kane Bilâl ؓ wayiche najo tende jwa Barn (ntundu wa tende jwambone nnope) kwa Ntume ؓ, basi Ntume ؓ ni jwam'busyisye kuti: “Kwapi nyijigele ayi?” Bilâl ؓ wajanjile kuti: “Twakwete tende jwangalondeka, ni ndindenye mbisi siwili sya jwalakwejo ni mbisi jimo ja tende jwa Barn, kuti tumpe Ntume ؓ alye.” Pajele ndemajo Ntume ؓ jwatite: “Jogopani! Jogopani! Jele ni katapilajo! Jele nikatapilajo! Ngasintendaga iyyo. Nambo naga kusakaga kusuma (tende jwambone), basi nsumisyeje tende jwangalondekajo ni mbiya, kaneko ni kusuma tende jwambone ni mbiyasyo. (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 2188).

278. E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah ni nneche yayasigalile mu katapila naga n'di wakulupilila (kusyene).

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٧٨﴾

279. Nambo naga ngankutenda (yakuleka katapilayo), manyililani kusyene ya (kuwa pa) ngondo jakutyochela kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, nambo naga ntende toba nikuti itepo ya ipanje yenu chiiwe yenu. Ngasintenda lupuso (pakuwilasya yakupunda pa chitepo cha chipanje chenu), nambo soni nkatendedwa lupuso (pakum'buchisya yakunandipila pa chitepocho).

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِن تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾

280. Sano naga (nkukongola) inkanganiiche, basi (nkukongosya) an'jembechele mpakana chiyin'jepepalile, nambo naga nukujisyusya (ngongolejo) kuwa sadaka chiiwe yambone kukwenu naga n'di wakumanyilila.

وَإِن كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ وَأَن تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

281. Ni lijogopani Lisiku lyakum'buchisya wanganyammwe kwa Allah, kaneka mundu jwalijose chachilipidwa mwakwanila pa yawapanganyisye soni wanyao ngasaja kutendedwa lupuso.

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَىٰ اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

282. E jenumanja wankulupilile! Naga n'di nkukongosyana ngongole jakuusyana pandema jekolanjidwe, basi jilembani. Ni alembe nkulemba chilikati chenu mwakulungamika. Sano nkulemba ngasakana kulemba mpela yatite pakun'jiganya Allah, alembepe basi. Soni alembesyeje jwajili kukwakwe ngongolejo (nkukongola), ni an'jogope Allah M'mbujegwe, soni akapungusya chilichose mu ngongolejo. Sano naga jwajili kukwakwe ngongolejo (nkukongola) juli jwawwawate (jwangakombola kwendesya chipanje ligongo lya ulyakasi), kapena jwangali machili (gakulembechesya mpela mwanache), kapena ngakukombola kulembesya nsyene (ligongo lya chimeme kapena ujinga), basi annembechesye nkunchengeta jwakwe mwakulungamika. Soni soselani mboni siwili mwa achalume wenu (syakuwichila umboni ngongolejo). Nambo naga nganaŵa (apatikene) achalume ŵawili, ni aŵe jwannume jumo ni achakongwe ŵawili mwa ŵankasamwakundaga kuŵa mboni, kutendela kuti naga jumo jwao (mwa achakongweo) juli juliŵalile, jwinejo chankumbusye n'jakwejo. Soni mboni sikakana pati siŵilanjidwemo. Ni ngasimpela kujilemba (ngongolejo mwachijiŵele), jamwana kapena jekulungwa kwikanila ndema jakwe (jakuuchisya). Yele (yakulemba ngongoleyo) niyayili yakulungamika nnope kwa Allah soni yakulimbanganya umboni ni yakuŵandichila kuntendekasya kuti nkakaichila, ikaŵeje naga gali malonda ga pameso gankusumana chilikati chenu ni chipaŵe pangali ulemwa kukwenu naga ngankugalemba, nambo sosani ŵakutendela umboni ndema jankusumana.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِيَدَيْنِ
إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبَ
بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ
أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ
وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ
رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ
الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا
أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ
وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ
مِنْ رَجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ
فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ مِمَّن تَرْضَوْنَ مِنَ
الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكَّرَ
إِحْدَاهُمَا الْآخَرَىٰ وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ
إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْمَؤُا أَنْ تَكْتُبُوهُ
صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ ذَٰلِكُمْ
أَفْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ
وَأُدْنَىٰ آلَا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ
تِجْرَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ
فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا
وَاشْهَدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَّ كَاتِبٌ
وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَعَّلُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ
بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ
وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٨٢﴾

Nambotu akalagasyidwa nkulemba kapena nkuw̄ichila umboni, nambo naga ntende (yele yakwalagasyayo) kwele nichikuw̄e kunyosya kwenu (kwakunnyosya Allah). Ni mun'jogopani Allah, soni Allah akun'jiganya w̄anganyammwe, soni Allah chindu chilichose āwele Jwaachimanya chenene.

283. Sano naga n'di pa ulendo ni nganimumpata nkulemba, basi pāwe pana pinyolo jakupocheledwa (ni nkukongosya), nambo naga w̄ane (akukongosya) mwa jenumanja w̄akulupilile w̄ane (akukongola pakwakongosya mwangalajila pinyolo), basi jwakongosyedwejo awuchisye ngongole jakwejo, soni an'jogope Allah M'mbujegwe. Ni ngasinsisa umboni, sano jwachausise (umbonio), chisimu jwalakwejo chiuw̄e wasambi ntima wakwe, sonitu Allah ichindu yankutenda āwele Jwaimanya chenene.

284. Yosope yaili kumawunde ni yaili petaka nsyenejwakweAllah, nikangachinyi lochesye papaswela yaili m'mitima mwenu kapena chinyisise Allah chachim'balanga nayope, ni chachinkululuchila jwansachile ni kumpa ilagasyo jwansachile. Sano Allah pa chindu chilichose āwele Jwakombola.

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا
فَرِهَانٌ مَّقْبُوضَةٌ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم
بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي أُؤْتِمِنَ أَمَانَتَهُ
وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ
وَمَنْ يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ عَنِ اللَّهِ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَإِنْ تُبَدُّوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ
يُحْسِبِكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَعْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٢٨٤﴾

285. Ntenga ﷻ jukulupilile yayitulusyidwe kukwakwe kuumila kwa M'mbujegwe, iyyoyopeyo soni wâkulupilila. Jwalijose mwa jamanjao ankulupilile Allah, Malaika Gakwe, Itabu Yakwe ni Achimitenga Wâkwe. (Akutiji): “Ngatukulekanganya chilikati cha jumpepe mwa Achimitenga Wâkwe (wosope tukwakulupililaga).” Soni ni akutiji: “Tupikene soni tukundile, (tukuwenda) chikululuko Chenu (Mmwe) Ambuje wetu! Soni Kukwenu pe ni kwakuujila.”

286. Allah jwangankanganika mundu (kutenda) ikaŵeje yampaka ayikombole, chakalipidwe pa yambone yaŵapanganyisye ni chakapedwe ipotesi pa yakusakala yaŵapanganyisye. “Ambuje wetu! Ngasintupa ipotesi pati tuliŵalilemo kapena kulemwa. Ambuje wetu! Ngasintutwika uwwe nsigo (wamalamusi) yamwatite pakwatwika wâkala wetu (Ayuda ni Akilisito). Ambuje wetu! Ngasintutwika uwwe yanganitukola nayo machili (ganti nikuikwanisya). Ni tusimachisyani (sambi syetu), soni tukululuchilani (ilemwa yetu), tutendelani soni chanasa, Mmwejo ni Nkutugosa jwetu, basi tukulupusyani ku wându makafili.”^[1]

ءَامَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ
وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ
وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ
رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ
رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٢٨٥﴾

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا
كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا
تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا
تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا
طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا
وَأَرْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٦﴾

[1] (2:286) Kusosekwa kwa ma Âya gaŵili gambesi ga mu Sûrat Al-Baqarah: Akusimulila Abu Mas'ûd Al-Badri ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Jwalijose jwatasoomo ma Âya gaŵili gambesi ga mu Sûrat Al-Baqarah chilo, tigankwanile (kun'gosa).” Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 3786.

Sûrat 3. Âl-Imrân

*M'dzina la Allah Wachifundo chambiri,
Wachisoni chosatha.*

1. Alif-Lâm-Mîm^[1].
2. Allah pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Jwami wandamo, Jwachiimilecho (pakuchengeta iwumbe Yakwe).
3. Antuluchiisye mmwejo Chitabu mwakuonaonape, chachikwitichisya yayaliji paujo pakwe, niŵatulwisye soni Taurat ni Injil.
4. (Ŵaitulwisye) kala kuti iŵe (itabuyo) chongolo kwa ŵandu, ni ŵatulwisye soni chilekanganyo (chachikulekanganya chilikati cha yakuona ni yaunami jajili Qur'an). Chisimu ŵandu ŵakanile ma Âya ga Allah akwete kupata ilagasyo yaukali nnope, sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo syakupoteka kusyene.
5. Chisimu kwa Allah ngachikasasisika chindu chilichose chapasi ni kwini.
6. Jwalakwe ni Ajula jwaakumpanjilaga kaoneche kenu n'di n'nyitumbo yaakutiji pakusaka (kuti m'be ŵalume kapena ŵakongwe, ŵaswela kapena ŵapiliu, ŵalewu kapena ŵajipi, ŵakwimbala kapena ŵachilenje). Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

٣- سُورَةُ آلِ عِمْرَانَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الم

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا
بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ

مِن قَبْلُ هَدَى لِلنَّاسِ وَأَنْزَلَ
الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
ذُو أَنْتِقَامٍ

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ
وَلَا فِي السَّمَاءِ

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ
يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

[1] (3:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

7. Jwalakwe ni Ajula jwantuluchiisye chitabu (cha Qur’ani), mwalakwemo mwana ma Âya gakupikanika chenene, gele ni chitepo chachitabu (mugagonile malamusi), nambo (ma Âya) gane gangamanyika mate gakwe gasyesyene (mpela kundanda kwa sura sine), sano wându wamuli m’mitima mwao mwana kupombotala (kwakuleka yakuona), ni akugakuyaga (ma Âya) gangamanyika mate gakwego, pakusachilila fitina (jakwawatanganyichisya wându nganisyo) ni kusachilila kumanyilila mate gakwe gasyesyene. Nipangali wâakumanyililaga mate gakwe chenene ikaŵeje Allah. Sano wâtiwiiile mu umanyilisi akuŵechetaga kuti: “Tujikulupilile (Qur’aniji), josope jene jityochele kwa M’mbuje gwetu (Allah). Ni pangali wâakukumbuchilaga (ni kwakamuchisya kumbuchilako), ikaŵeje wându wâakwete lunda.”

8. (Wâtiwiiile mu umanyilisi akasatiji): “Ambuje wêtu! Ngasin’jipombotasya mitima jetu panyuma pakutujongola, tupani ukoto wakuumila Kukwenu, chisimu Mmwejo ni wân’di Wâkupeleka kwannope.”

9. “Ambuje wêtu! Chisimutu Mmwe ni Nkwasonganganya wându pa Lisiku lyangali kaichila ya lyalakwelyo, chisimu Allah jwangakasa chilanga.”

10. Chisimu wându wâkanile, ngasichija kwakamuchisya chipanje chao atamose wânache wâo chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, soni wânganyao ni sasu sya ku Moto.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ
 آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ
 مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ
 فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَبَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ
 وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا
 اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا
 بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو
 الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا
 وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ
 الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ
 فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُغْنِي عَنْهُمْ
 أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
 وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾

11. (Nyendele ja makafili galeloga jili) chisawu nyendele ja wându wâ Firiuna ni aŵala wâpaujo pao, wâkaaniile imanyilo Yetu, basi Allah wâakwembekenye ligongo lya sambi syao, sano Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.

كَذَّابٍ ءَالٍ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ
وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾

12. Mwatagulilani aŵala wâkanile kuti: “Pangakaŵapa chinkomboledwe (pa ngondo), ni chinchisonganganyisidwa wa ku Jahannama, kaje kusakala liuto lyagusama (lyan'ditandichile)!”

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْتٌ لَبُوءٌ وَتُحْشَرُونَ
إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَيَسَّسُ الْمِهَادِ ﴿١٢﴾

13. Yakuonaonape, kwaliji kwana kukwenu chimanyilo (cha chikulupusyo cha Allah) m'mikutula jiŵili jajasimangene (pa ngondo ja Badri), nkutula wîne waputaga ngondo petala lya Allah sano wineo waliji wachikafili, (makafiligo) galiji nkwaona (Asilamuo kuti ali wâjinji) pakulandanya ni muŵaŵelele wâganyao winji wakaŵili pa kulola kwameso (kutendaga nambo Asilamuo ali wâpanandi). Sano Allah akun'dimbanganyaga ni chikulupusyo Chakwe jwansachile, chisimu mu yalakweyo mwana kuchetelela kusyene kwa wâkwete meso (gakulolechesya mwa umanyilisi).

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا
فِئَةٌ تَقْتُلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ كَافِرَةٌ
يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأَىٰ الْعَيْنِ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ
بِنَصْرِهِ مَن يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً
لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٣﴾

14. Kusalalisidwe ku wându kuinonyela isako (yaumi wa duniya) kutandila achimmasyeto, wânache, ni maunjili-maunjili ga golodi ni silifa, ni mahachi geŵichidwe imanyilo yanti gamanyicheje (kululila), ni ilango, kwisa soni mbeju. Yalakweyo ni yakusengwasya umi wa duniya, sano Allah ni jwâkwete kwakuwujila kwambone.

رُزِينًا لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ
وَالْبَنِينَ وَالْمَنَاطِرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ
وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ
وَالْحَرِثِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ
عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَبَآئِ ﴿١٤﴾

15. Jilani: “Ana nansalile yambone nnope kumpunda yalakweyo? Wându wân’jogwepe (Allah), akwete kupata kwa M’mbuje gwao (Allah) Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakawe wandamo mwalakwemo, ni (kupata) achiwammakwao waswejesyedwe,^[1] ni chinonyelo chakuumila kwa Allah, sano Allah ni Jwakwalolechesya achikapolo (Wakwe).”

16. Awala wakutiji: “Ambuje wetu! Chisimutu uwwe tukulupilile, basi tukululuchilani sambi yetu ni ntuwambasye ku ilagasyo ya Moto.”

17. Wakupilila, wakuwecheta yakuona, wakunda malamusi, wakutola, soni wakuwenda chikululuko kumasikusiku.

18. Allah akuwachila umboni wanti pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, soni Achimalaika ni (wându) wakwete umanyilisi (akuwachila nao wele umboniwu). (Jwalakwe ndawi syosope ni) Nkusimika chilungamiko. Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

19. Chisimu naga dini (jakuona) pameso pa Allah ni Usilamu. Ni nganatindana awala wana kupedwaga chitabu (Ayuda ni Akilisito pa dini syao), ikaŵeje panyuma pakwaichilila umanyilisi (wa dini jakuona), (watindene) ligongo lya litima lyalyaliji chilikati chao, sano jwachakane ma Aya ga Allah, basi (tachim'balanga ni kun'dipila), chisimu Allah ni Jwachitema pakuwalanjila.

قُلْ أُوذِيكُمْ بِحَيْرٍ مِّنْ ذَالِكُمْ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا أَمَّانًا فَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾

الصّٰدِقِيْنَ وَالصّٰدِقَاتِ وَالْمُتَّعِفِينَ وَالْمُنْفِقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ ﴿١٧﴾

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ اللَّهِ أَلْسِنَةٌ وَأَعْيُنٌ وَمَا يَحْتَفِلُ فِيهِمُ لَأَكْتَسِبُوا أَلْسِنَتَهُمُ الْكَاذِبِينَ وَالَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا بِرِغْمِ رَبِّكَ لَأَخْرَجْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا خَلْقًا مُّطَهَّرًا مِنَ الْأَرْضِ وَأَجْرًا مُّكْرَمًا وَلَٰكِنِ الظّٰلِمِينَ فِيهَا عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٩﴾

[1] (3:15) Nnole chilaaki cha Aya ja (2:25, nambo soni chilaaki cha Aya ja (29:64).

20. Sano naga achikanganaga namwe, basi jilani: “Najipeleche ngope jangu kwa Allah pamo ni wându wânguyiye.” Soni jilani kwa aŵala wâna kupedwaga chitabu (Ayuda ni Akilisito) kwisa soni wângapakombola kulemba ni kuŵalanga (Ŵarabu) kuti: “Ana nsingwiche (ni kwinjila mu Usilamu)?” Sano naga asingwiche nikuti pamasile paajongweche, nambo naga akugalauka (kuleka Usilamu), basi masengo genu ni kulungusya (utenga), sano Allah ni Jwakwalolechesya achikapolo (Ŵakwe).^[1]
21. Chisimu aŵala ŵaakukanila ma Âya ga Allah, ni kuulagaga Achimitume mwangali ligongo, ni kuulagaga soni mu wânduŵa aŵala ŵaakulamulaga yakulungamika, mwatagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.
22. Ŵele wânganyao ni wâgajonasiche masengo gao pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni ngasakola ŵakwakamuchisya.
23. Ana ngankwaona aŵala wâpedwile chipande cha chitabu ŵaakuŵilanjidwa ku chitabu cha Allah kuti chaajilanye chilikati chao, kaneka likuga line mwa jamanjao liigalauchila kumbali aku lichisyululaga!
24. Yalakweyotu ligongo lyanti wânganyao akasatiji: “Moto ngauja kutukwaya ikaŵeje moŵa gakuŵalanjikape.” Soni yanyenjile mu dini jaomo (yaunami) yaaŵele ali nkusepelela.
25. Ana ichiŵa uli ndema jituchasonganganya pa Lisiku lyangali kaichila ya lyalakwelyo? Soni mundu jwalijose tachilipidwa mwakwana pa yawapanganyisye, soni wânyao ngasatendedwa lupuso.

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسَلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ
وَمَنْ أَتَّبَعِنِ ۗ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
وَالْأُمِّيِّينَ ءَأَسَلَمْتُمْ فَإِنْ أَسَلَمُوا فَقَدِ
أَهْتَدُوا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّاتِ بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ
الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢٢﴾
أَلَمْ تَر إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيحَاتٍ مِنَ الْكِتَابِ
يُدْعُونَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ
ثُمَّ يَتَوَلَّوْا فَرِيقًا مِّنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا
أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ ۗ وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ مَا
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

فَكَيْفَ إِذَا جُمِعْتَهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

[1] (3:20) Nnole chilaaki cha Âya ja (3:85).

26. Jilani: “EAllah! Mwasyene uchimwene wosope, nkasimum'bwecha uchimwene jwamunsachile ni kum'bula uchimweneo jwamunsachile, soni nkunchimbichisyaga jwamunsachile ni kunchembulusya jwamunsachile, umbone wosope uli M'myala Mweni, chisimu Mmwe pa chindu chilichose m'bele Wākombola.”

27. “Nkasachijinjisya chilo m'muusi (ni kuleupa muusiwo kwipipa chilo mpela ndema jachitukuta), ni nkuujinjisya soni muusi m'chilo (nikuleupa chilocho kwipipa muusi mpela ndema jakusisima). Soni nkasakoposya chaumi kumila mu chachiwe, nikoposya chachiwe kumila mu chaumi (mpela nguku kopoka mwindanda lindanda kopoka mu nguku). Ni nkumpaga lisiki jwamunsachile lyangaŵalanjika.”

28. Wākulupilila akatomana nago ulongo makafili kwaleka wākulupilila (achin'jao), basi jwachatende yele nikuti ngasakola chilichose chakuuma kwa Allah, ikaŵeje (kutomana nago ulongo wapachanyape) pakuliigosa ŵanganyammwe ku yakusakala yao yankwiiogopa, sano Allah ni akuntetela ya Nsyenejo (pa ilagasyo Yakwe), soni kwa Allah pe ni kwakuujila.

29. Jilani: “Kanga chinnyisise yaili mu idali mwenu kapena kuilochesya papaswela Allah tayimanyepe, soni akumanyilila yaili kumawunde ni yaili petaka, sano Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.”

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُدَلُّ مَنْ تَشَاءُ بِإِذْنِ الْحَيِّ الْقَيُّومِ ٢٦

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَمِيَّتِ وَتُخْرِجُ الْمَمِيَّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ٢٧

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاتًا وَيَحْذَرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ٢٨

قُلْ إِنْ تَحْفَظُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يُعَلِّمَهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٩

30. Lisiku lyatachiisimana mundu jwalijose yambone yajwapanganyisye ili isonganganyisyidwe, ni yakusakala yakwe yajwapanganyisye, ni juchilajila yanti pakaŵe pana nkuuli welewu chilikati cha yakusakalayo ni jwalakwejo. Sano Allah ni akuntetela ya Nsyenejo (pa ilagasyo Yakwe), soni Allah ni Mpole kwa achikapolo (Ŵakwe).

31. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Nam’baga jenumanja nkunnonyela Allah, basi munguyani; Allah channonyele soni chankululuchile sambi syenu, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

32. Jilani: “Mumpikanilani Allah ni Ntenga ﷻ.” Nambo naga akugalauka, basi (chachipedwa ipotesi) chisimu Allah jwangaganonyela makafili.

33. Chisimu Allah ŵansagwile Adam, Nuhu, liŵasa lya Ibrahimia ni liŵasa lya Imrani pa iwumbe yosope.

34. (Ŵaliji) ŵanache; (ŵakupagwana) ŵane kuumila mwa ŵane chilikati chao, sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

35. (Kumbuchilani) katema kaŵaŵechete ŵankwao Imrani (ŵali mamaŵao Maryam jwali mamagwe Isa) kuti: “Ambuje ŵangu! Chisimu une nantaŵiile nasili janti; (mwanache) jwali nchitumbo changuchi chachiŵa pepesa (lyakutumichila kunsikiti wa Baitul Muqaddas) basi mbochelani (nasili janguji), chisimu Mmwejo niŵan’di Ŵakupikanichisya, Ŵakumanyilila nnope.”

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ رَعُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣١﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِينَ ﴿٣٢﴾

إِنَّ اللَّهَ أَصْطَفَىٰ ءَادَمَ وَنُوحًا وَعَالَ إِبْرٰهِيْمَ وَعَالَ عِمْرٰنَ عَلَى الْعٰلَمِينَ ﴿٣٣﴾

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرٰنَ رَبِّ إِنِّي نَدَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحْرَرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

- 36.** Basi ndema jaŵam'beleche wâtite: “Ambuje wangu! Unetu mbeleche jwankongwe!” - Sano Allah ni Nkuchimanya chenene chaŵaŵelechecho - “Nambo jwannume (junyembecheeyeje kuti chimbeleche) nganijuŵa mpela jwankongwe (jwambeche, ngati jwankongwe jwakuujilila machili soni ngaŵa nkutumichila mwakwanila ku nsikiti). Sano une nampele lina lyakuti ‘Maryam’,^[1] sonitu une ngun'juya jwalakweju ni wânache wâkwe Kukwenu kutyochela ku shetani jwakuwînjidwa.”
- 37.** Basi (Allah) M'mbujegwe wampochele kapochele kambone, soni ni wankusisye kakusye kambone, ni wântesile Zakariya kuŵa nkunchengeta jwakwe. Ndaŵi ni katema kaŵaliji Zakariya ali nkun'jinjilila (Maryamujo) ku chigunguli cha mu nsikitimo,^[2] ŵaliji nkuisimana kwa jwalakwejo yakulya. Wâtiji (pakum'busya): “E Maryam! Kwapi nkuipata ayi?” Jwalakwe jwatiji: “Yalakweyi yikutyochela kwa Allah. Chisimu Allah akumpaga lisiki jwansachile mwangaŵalanjila.”
- 38.** Papopo Zakariya jwaawendile Ambujegwe (Allah) kuti: “Ambuje wangu! Mumbani kuumila Kukwenu mwanache jwambone, chisimu Mmwejo ni Wâkupikana kuwenda.”
- 39.** Sambano jwalakwe ali ajimi kuswali ku chigunguli cha mu nsikiti, Achimalaika wam'bilasile (pakunsalila kuti): “Chisimu Allah akumpa abali jakusengwasya ja (kuti chim'beleche mwanache lina lyakwe)

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ
كَالْأُنْثَىٰ ۖ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيدُهَا
بِكَ وَدُرَيْتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا
نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ
عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا
رِزْقًا قَالَ يَمْرِئُ أُنْثَىٰ لَكَ هَذَا قَالَ
هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ
يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

هَذَا لِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ وَقَالَ رَبِّ هَبْ
لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ
الدَّعَاءِ ﴿٣٨﴾

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي
الْمِحْرَابِ أَنْ اللَّهُ يُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ
مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا
وَخَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٩﴾

[1] (3:36) Maryam liwele lina lyamalumbo, gopolela kwakwe nikuti: Ndumetume ja Allah.

[2] (3:37) Al-Mihrâb (chigunguli cha mu nsikiti), aga ni malo gakuwalila gagakasaŵaga mu nsikiti nambo cha pakasyepela.

Yahaya, juchachigombelechesa (ya ntume juchachipagwa ni) liloŵe lyakuumila kwa Allah (lyakuti ‘M’be! Nikuŵa’ jwali Isa) ni chachiŵa soni (Yahayajo) jwakuchimbichika, jwakuligosa ku yansese soni (chachiŵa) Ntume jwa mwa ŵandu ŵambone.”

40. Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Chingole chantiuli mwanache kutendaga pamasile paumbichilile uchekulu, nombe soni ŵankwangu ŵapalale^[1]?” (Lilaika) lyatite: “Mwele (nimuchiiŵele); Allah akutendaga yasachile.”
41. Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Mumbichilani chimanyilo (chachiimanyisye yanti ŵankwangu ajigele chilu!)” (Lilaika) lyatite: “Chimanyilo chenu nichanti ngasinkombola kwaŵechetekasya ŵandu moŵa gakwana gatatu ikaŵeje mwagamba kulanjilape basi. Ni mwaakolanjeje Ambuje ŵenu kwejinji soni mwaaswejesyeje (pakuswali) kwigulo ni kundaŵi.”
42. Soni (kumbuchilani) katema kaŵaŵechete Achimalaika kuti: “E mmwe Maryam! Chisimutu Allah ansagwile mmwejo, ni answejesye, soni ansagwile pa uchimbichimbi kwaapunda achakongwe ŵamitundu josope jaŵandu.”
43. “E mmwe Maryam! Linandiyani kwa Ambuje ŵenu, soni nsujudujji ni kwinamaga (kuswali) pamo ni akwinama.”
44. Syalakwesi ni sine mwa abali syakusisika syatukun’juwulila, ni nganim’ba nao ŵanganyao ndema jaŵaponyaga yakulembela yao (m’mesi kuŵa ndoto janti amanyilile) kuti ŵani mwa jamanjao ŵachanchengete Maryam, soni nganim’ba nao ndema jaŵaliji nkukangana.

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلْمٌ وَقَدْ بَلَغَنِي
الْكِبَرُ وَأَمْرَاتِي عَاقِرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤٠﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَاتُكَ
أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمَزًا
وَأَذْكَرَ رَبِّكَ كَثِيرًا وَسَخِّحْ بِالعَشِيِّ
وَالْإِبْكَرِ ﴿٤١﴾

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَأِكَةُ يَمْرَيْمُ إِنَّ اللَّهَ
أَصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَأَصْطَفَاكِ عَلَى
نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

يَمْرَيْمُ أَقْنِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي وَارْكَعِي
مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْعَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُونَ أَقْلَمَهُمْ
أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ
يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٤﴾

[1] (3:40) Ŵakongwe ŵapalale ni ŵanti chipagwilecho nganaŵelecheje. Nambo naga ŵaŵelecheje ni atekuleka kuŵelekako, akasaŵilanjikwaga ŵakongwe ŵajumu.

45. (Kumbuchilani) katema kaŵaŵechete Achimalaika kuti: “E mmwe Maryam! Chisimutu Allah akuntagulila abali jakusengwasya ja (kuti chim'beleche mwanache ni) liloŵe lyakuumila Kukwakwe (mwangali kusimangana ni ŵalume, nambo pagamba kunsalila kuti: ‘ŵelekani’ mmwe ni kuŵeleka), lina lyakwe chachiŵa Masihi Isa mwanache jwa Maryam, jwakuchimbichika pa duniya ni ku Akhera kwakwe, soni ni jumpepe mu ŵakuŵandichisyidwa (kwa Allah).”
46. “Soni chachiŵecheta ni ŵandu ali nnuuli kwisa soni ali akusile, ni chachiŵa mu ŵandu ŵambone.”
47. (Maryam) jwatite: “Ambuje ŵangu! Chingole chantiuli mwanache kutendaga nganangwayeje mundu jwalijose (jwannume)?” (Lilaika) lyatite: “Mwele (nimuchiiŵele), Allah akasagumba chasachile. Pati asachile chilichose (kuti chipatikane), basi agambaga kuchisalila kuti ‘M'be!’ nichikasaŵaga.”
48. “Soni chachin'jiganya kulemba ni lunda lwakusokoka, kwisa soni Taurat ni Injil.”
49. “Soni (chachiŵa) Ntenga (juchachitumisidwa) ku ŵanache ŵa Israila (ni chachiŵaga ali nkwasalila yanti): ‘Chisimutu une nam’bichilile ni chisimosimo kuumila kwa M'mbuje gwenu, mwantichingombolechejekun'gumbilakutyochela mwilongo chitusitisi cha chijuni nikuchipepelela, basi nikusyuka chijuni chisyesyene mu lisosa lya Allah, ni chimbosyeye ŵangalola kwachipago, ŵachinaŵa, ni kusyusyaga ŵawe mu lisosa lya Allah, chinansalileje soni yachin'dyeje ni yachinsunjeje m'majumba mwenu. Chisimu mu yalakweyi muŵele mwana chimanyilo kukwenu nam'baga jenumanja ŵakulupilila (kusyene).’

إِذْ قَالَتِ الْمَلَكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٥﴾

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسَّسْنِي بَشَرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٨﴾

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ وَأُخِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ وَأَنْبِئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدْخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

50. ‘Soni (chimbe) jwakwitichisya yaili paujo pangu yakutyochela m'Taurat, nikuti soni nankundisye yine yagakanyisyidwe kukwenu, ni nam'bichiiliile ni chisimosimo kumila kwa M'mbuje gwenu (kuwa chimanyilo cha utume wangu), basi mun'jogopani Allah ni kungunda une.’
51. ‘Chisimu Allah ni M'mbuje gwangu soni M'mbuje gwenu, basi mun'galagatilani Jwalakwejo, lyalakweli nilitala lyagoloka.’
52. Nambo ndema jawauweni Isa mwa jamanjao ukafili (kuti ukwendelechela) watite: “Ana wani wachawe akungamuchisya wangu (pa kuwilanjila) kwa Allah?” Wakulijiganya wakwe watite: “Uwwetu ni watuli wakunkamuchisya Allah, tunkulupilile Allah, soni wichilani umboni wanti uwwe chisimu chene tuli Asilamu.”
53. “Ambuje wetu! Uwwe tuikulupilile yantulwisye, ni tunkuyiye Ntenga, basi tulembani pamo ni akuwichila umboni (pa ya ujika Wenu).”
54. Ni watesile malindi (Ayuda gakusaka kum'bulaga Isa), nambo Allah walepelekasyisye malindigo (pakun'jigala Isa kujanajo kwinani nkanaiche mwakunkamula), sano Allah ni Jwambone nnope pakulepelekasya malindi ga amalindi.
55. (Kumbuchilani) katema kajwaŵechete Allah kuti: “E mmwe Isa! Chisimutu Une chinan'jigale ni kunkwesya Kukwangu, soni chinanswejesye ku wandu makafili, ni chinaatende wandu wankuyiye kuwa pachanya pa wandu makafili mpaka lisiku lya Kiyama. Kaneko Kukwangu nikwakuujila kwenu ni tinjijilanya chilikati chenu mu ichindu yamwaliji nkulekangana.”

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ
وَلِأَجَلٍ لَّكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ
عَلَيْكُمْ وَجِئْتُمْ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ٥٠

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٥١

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ
مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْخَوَارِيُّونَ
نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّا
مُسْلِمُونَ ٥٢

رَبَّنَا ءَامَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ٥٣

وَمَكْرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ
الْمَكْرِينَ ٥٤

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعِيسَىٰ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ
وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ
الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَى
مَرْجِعِكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا
كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ٥٥

56. “Sano aŵala ŵaakanile, basi chinalagasye ni ilagasyo yaukali nnope pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni ngasakola ŵakwakamuchisya.”
57. Nambo aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, basi chachalipila malipilo gao mwakwana, sano Allah ni jwangaanonyela ŵakulitenda lupuso.
58. Ayi yatukunsoomelayi (mmwe Muhammadi ﷺ) gaŵele ma Âya ni chikumbusyo chalunda lwakusokoka.
59. Chisimu chilandanyo cha Isa kwa Allah chiŵele chisawu Adam; ŵan'gumbile kuumila mwitaka kaneko niŵantesile kuti: “Ŵani (mundu!)” Basi niŵaŵele.
60. (Yalakweyi ni) yakuona yakutyochela kwa Ambuje ŵenu (Allah), sano ngasim'ba mwa ŵakaichila.
61. Sano ŵachakangane nomwe mu jele nganiji panyuma pa umanyilisi waum'bichililewu, basi jilani: “Ikani, twaŵilanje ŵanache ŵetu ni ŵanache ŵenu, achimmasyeto ŵetu ni achimmasyeto ŵenu, twachimisyewe ni mwachimisyene ŵakwe, kaneko ni tuŵende (kwa Allah) mwakuteteŵala, basi ni tugatende malweso ga Allah kuti gaŵe kwa ŵali ŵaunami (mwetuwe).”
62. Chisimu jalakweji ni ngani jakuonaonape, ni pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah, soni chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَذِّبُهُمْ عَذَابًا
شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِّنْ
نَّصِيرِينَ ﴿٥٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمُ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ
الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ ءَادَمَ
خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ
فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ
الْمُتَمَتِّينَ ﴿٦٠﴾

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ
مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ آبَاءَنَا
وَأَبْنَاكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ
وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ۗ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ
لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكٰذِبِينَ ﴿٦١﴾

إِنَّ هٰذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلٰهٍ
إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

63. Nambo naga akugalauka (kuleka yeke yakuonayi), basi (tachapa ipotesi), chisimu Allah ni Jwaakwamanya chenene akuwatanganya.
64. Jilani: “Ejenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ikani kuliloŵe lyakulungamika (lyachitulandane) chilikati chetuwe ni jenumanja, lyanti ‘Tukan'galagatilaga (jwinepe) ikaŵeje Allah, ni tukam'bwanganyaga ni chilichose, soni ŵane mwetuwe akatenda ŵane kuŵa milungu kunneka Allah.” Nambo naga akugalauka (kuleka lyele liloŵeli), basi jilani: “Ŵichilani umboni wanti uwwe chisimu chene tuli Asilamu (ŵakulipeleka kwa Allah).”
65. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Anauli nkukanilana pa ya Ibrahim, kutendaga (itabu ya) Taurat ni Injil nganiitulusidwa ikaŵeje panyuma pakwe, ana ŵangali lunda?
66. Nnole! Ŵanganyammwe ni aŵalaŵala ŵamwakaanilene pa ichindu yamwakwete nayo umanyilisi, nambi uli (sano) nkukaanilana pa ichindu yanganinkola nayo umanyilisi, sano Allah ni Jwaakumanyilila nambo ŵanganyammwe ngankumanyilila.
67. Ibrahim nganaŵa Myuda kapena Mkilisito, nambo ŵaliji jwakongoka (pakulekangana nasyo dini syepombotale, ŵaliji soni) Nsilamu (jwakulipeleka); soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).
68. Chisimu ŵandu ŵali ŵakuŵajilwa kulumbikana najo Ibrahim, ni aŵala ŵaŵankuyiye (pa ndema ja utume wakwe), ni aju Ntumeju (Muhammadi ﷺ), kwisa soni ŵandu ŵaakulupilile (pakunda Usilamu), sano Allah ni Nkwaagosa ŵakulupilila.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ
سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ
وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا
بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا
فَقُولُوا أَشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ
وَمَا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ إِلَّا مِنْ
بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

هَذَا نَسَمُ هَتُولَاءِ حَجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ
بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ
بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا
وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ
وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

69. Likuga line lya wându wâwapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito), likasasachililaga lili linsokonesye (pakunkoposya mu Usilamu), ni pangali wâmpaka wâsokonesye ikaŵeje achimisyene, nambo ngakumanyilila.

70. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkugakana ma Âya ga Allah (Qur'an) kutendaga jenumanja nkutendelaga umboni (kuti gakuonaonape)?

71. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkuwanganyaga yakuona ni yaunami ni kuisaga yakuona kutendaga jenumanja nchimanyililaga?

72. Soni likuga line lya wându wâwapedwile chitabu lyatite (pakwasalila achimijao): “Ikulupililani yaitulusidwe kwa wându wakulupilila (Asilamu) kundanda kwa muusi (kundaŵi) ni n'nyikane kumbesi kwakwe (kwigulo) kuti mwine wânganyao chaujile (munyuma kuleka Usilamu).”

73. “Soni nkasimukulupilila jwalijose ikaŵeje jwaakuyiye dini jenu (ja Chiyuda kapena Chikilisito).” Jilani: “Chisimu naga chongoko chisyenyene ni chongoko cha Allah basi.” (Ayuda ni Akilisitowo akasatiji sikati jao: “Nkasinkulupilila) ataakwika mwapedwile jwalijose yakulandana ni yampedwile wânganyammwe, kapena kuti ataakwika mwan'gomeche kwa M'mbuje gwenu.” Jilani: “Chisimu umbone wosope uli m'Myala mwa Allah akasampaga jwansachile, sano Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.”

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧٠﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ ءَأَمِنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَجَهَ النَّهَارِ وَكُفُرُوا ءَاخِرَهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ الْهُدَىٰ هُدَىٰ اللَّهِ أَنْ يُؤْتَىٰ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا أُوتِيْتُمْ أَوْ يُحَاجُّوكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

74. Akunsagulilaga ukoto Wakwe jwansachile, soni Allah ni Nsyene umbone wekulungwa.
75. Soni mu wându wâwapedwile chitabu mwana wânti naga n'di mwasunjisye maunjili-maunjili ga chipanje mpaka am'buchisye, ni mwana wane mwa jamanjao wânti naga n'di mwasunjisye Dinari (mbiya jimpepe), nganawâ am'buchisye ni ikaŵeje n'di mwaajimilile (pa kwaŵilasya mwa kwakweketeka). Yalakweyo ligongo lyanti wânganyao akasatiji: “Pangali litala lililyose lyakutugambila uwwe ligongo lya (kwaaliila) ajinga (wânganituwâ nao imo mu dini ligongo Allah atukundisye).” Ni akunnambuchisyaga Allah aku achimanyililaga (kuti akulambusya).
76. (Ngwamba!) Nambo jwaakukwanisya chilanga chakwe, ni kuŵaga ali nkun'jogopa (Allah pakuligosa ku ilemwa, jwele nijuchaŵe jwakunonyeledwa ni Allah), basi Allah chisimu chene akwanonyela wâkun'jogopa (Jwalakwe).
77. Chisimu wându wâakusagula (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni chilanga cha Allah kwisa soni kulumbila kwao, wanyao ngasakola liunjili lililyose (lya yambone) ku Akhera, soni Allah ngaaja kwaŵechetekasya, ata nikwalola kose ngaaja kwalola lisiku lya Kiyama, soni ngaaja kwaswejesya. Ni akwete kupata wânganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
78. Soni mwa jamanjao chisimu chene mwana likuga line likasapindaga ndimi syao pakusooma chitabu kuti nyiganichisyeje (yaakusoomayo) kuti ya m'chitabu, kutendaga nganiiwâ ya m'chitabu. Ni akutiji: “Yalakweyi iwumile kwa Allah.” Kutendaga nganiyuma kwa Allah. Ni akunnambuchisyaga Allah aku achimanyililaga (kuti akulambusya).

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

وَمِنَ أَهْلِ الْكِتَابِ مَن إِنْ تَأْمَنَهُ بِنظَارٍ
يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَن إِنْ تَأْمَنَهُ بِيَدِينَارٍ
لَّا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ
قَائِمًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا
فِي الْأُمِّيَّتِن سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

بَلَىٰ مَن أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَأَتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ
ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلْقَ لَهُمْ فِي
الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ
إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يَزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

وَأَنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوَنَ أَلْسِنَتَهُمْ
بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا
هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى
اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

79. Nganiiwa yakuwajilwa kwa mundu (mpela Isa mwanache jwa Maryam) juwapedwile chitabu, umanyilisi wakwilanyichisya ni utume, panyuma pakwe ni kwatendaga wandu kuti: “M’beje wakungalagatila une mmalo mwa Allah.” Nambo (yawasalilaga yakwe niyanti): “M’be jenumanja wakutumichila Ambuje Nnugu (mwalunda ni umanyilisi) ligongo lyanti nkwiganyaga chitabu soni ligongo lyanti nkuchisoomaga (chitabucho).”^[1]

80. Soni nganawa annamulile yanti mwatendeje Achimalaika ni Achimitume kuwa milungu. Ana mpaka annamulile ya ukafili panyuma panti n’di Asilamu?^[2]

81. Soni (kumbuchilani) katema kajwatawene Allah chilanga ni Achimitume (pakwatenda kuti): “Chisimu mulimose mwachinampele chitabu ni lunda lwakusokoka (nikuwa ni umanyilisi kwisa soni uchimbichimbi wakupunda), kaneko ni kwisa kum’bichilila Ntenga jwakwitichisya yan’di nayo, ichi wajilwa kukwenu kunkulupilila ni kunkamuchisya.” (Jwalakwe) jwaawusisye kuti: “Ana nkundile ni kujigala pa yalakweyi chilanga Changuchi?” Wanganyao watite: “Tukundile.” (Jwalakwe) jwatite: “Basi tendelani umboni (yachilangachi), nombe Une ndinamwe pakutendela umboni.”

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنَّبُوءَةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّيْنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْنَاكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِءَ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

[1] (3:79) Aji Âyaji jikwakanila Akilisito waakun’jigalaga Isa mwanache jwa Maryam kuwa nnugu jwao jwakun’galagatila kunneka Allah. Isa nsyene juchakana pa Kiyama ya kun’galagatila kwaoyo. Nnole ma Âya ga (5:116-117).

[2] (3:80) Akilisito wannapilile Isa mwanache jwa Maryam mwakupelenganya malile, mpaka wan’jigele kuwa nnugu jwao jwakun’galagatila kunneka Allah. Niligongo lyakwe Ntume Muhammadi ﷺ jwatite: “Ngasimunapilila une mwakupelenganya malile mpela yawatite Akilisito pakunnapilila Isa mwanache jwa Maryam. Une ngambile kuwa kapolo (jwa Allah). Basi ni mungolanjeje une kuti Kapolo jwa Allah ni Ntenga Jwakwe.” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 3261).

82. Nambo wachagalauche panyuma pa yele, basi wanyao niwâli wakunyosya.

83. Ana akusaka dini jinepe jangaŵaga ja Allah, kutendaga chilichose cha kumawunde ni petaka chikwitika Kukwakwe mwakusaka ni mwangasaka? Soni Kukwakwe chachiuchisidwa.

84. Jilani: “Tukulupilile mwa Allah, ni yaitulusidwe kukwetu (jajili Qur’an) ni yayatulusidwe kwa Ibrahim, Ismaila, Isihaka, Yaakubu ni isukulu yakwe, ni yaŵapedwile Musa ni Isa, ni Achimitume kumila kwa Ambuje ŵao, ngatukulekanganya chilikati cha jumpepe mwa ŵanganyao, soni uwwe Kukwakwe tukulipeleka.”

85. Soni jwachasache dini jinepe jangaŵaga ja Usilamu, nikuti ngasijipocheledwa kumila kukwakwe, soni jwalakwejo ku Akhera tachiŵa mu wakwasika.^[1]

86. Ana Allah mpaka ŵajongole chinauli ŵandu ŵakanile panyuma paakulupilila kwao ni kutendela umboni yanti chisimu Ntenga (Muhammadi ﷺ) jwakuonaonape, ni kwaichilila soni ilosyo yakuonechela palangulangu? Sano Allah jwangaŵa nkwaajongola ŵandu ŵakulitenda lupuso.

فَمَنْ تَوَلَّى بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْفٰسِقُونَ ﴿٨٢﴾

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبِغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ
فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ
يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

قُلْ ءَاَمَنَّا بِاللّٰهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا
أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرٰهِيْمَ وَإِسْمٰعِيْلَ وَإِسْحٰقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ
وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ
مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٨٥﴾

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ
إِيْمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرُّسُولَ حَقٌّ
وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنٰتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِيْنَ ﴿٨٦﴾

[1] (3:85) Ili yakusosekwa nnope munda jwalijose kulupilila utume wa Muhammadi ﷺ. Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Ngunnumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wa Muhammadi mu nkono Mwakwe, pangali jwalijose mwa Ayuda ni Akilisito (ŵa ajino ndawijino) ŵaakupikanaga yangune, kaneka ni kwikanila kuwa akakukulupilila ya utenga wandumisyidwe nao (wa chikulupi cha Tauhidi ni Qur’an), ikaŵeje tachiŵa mu ŵandu ŵa ku Moto.” (Swahih Muslim, Hadith No. 152). Nnole Âya ja (4:47) ni chilaaki chakwe.

87. Wãnganyao malipilo gao niganti; chisimu malweso ga Allah, Achimalaika ni wãndu wosope gali pa jamanjao.

88. Mwele (mmalweso ga ku Motogo) chakaŵe wãndamo, ilagasyo ngaija kupungusidwa kwa jamanjao, soni wãnyao ngaaja kupedwa lipesa.

89. Ikaŵeje aŵala wãtesile toba panyuma pa yalakweyo, ni kwilanya (itendo yao), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

90. Chisimu aŵala wãkanile panyuma pa chikulupi chao, kaneko nikonjehesya soni kanila, toba jao ngasijipocheledwa ata panandi, soni wãnyao niŵali wãkusokonechela.

91. Chisimu aŵala wãkanile ni kwikanila kuwa ali makafili, nikuti ngasijipocheledwa kutyochela kwa jwalijose mwa jamanjao golodi jagumbala chilambo cha pasi atamuno ali aliwombolele najo, wãnganyao akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope, soni ngasakola wãkwakamuchisya^[1].

92. Nganim'ba mpatile umbone (usyesyene) mpaka nkaatoole mu yankuinonyela, sano mu chilichose chachintole, basi chisimu chalakwecho Allah akuchimanya chenene.

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنْ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ
أَزْدَأَوْا كُفْرًا لَنْ نُقَبِّلَ تَوْبَتَهُمْ
وَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا فَلَنْ
يُقَبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلَّءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ
أَفْتَدَىٰ بِهِ ۗ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا
لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٩١﴾

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا
تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

[1] (3:91) Anasi bin Mâlik ﷺ akusimulila yanti: Ntume jwa Allah ﷻ jwaŵechetaga yanti: “Kafili tachiwusidwa (ku Kiyama) kuti: ‘Ana nkakole golodi jejinja jaati gumbala chilambo chapasi, nkajitosile pakuliombolela mwasyene (ku Moto)?’ Jwalakwe tachiti pakwanga: ‘Elo.’ Ni tiyichiŵechetedwa kukwakwe yanti: ‘Mmwe mwaŵendedwe yakwepepala kupunda yalakweyo (kuti nkam’bwanganyaga Allah pakun’galagatila ni chindu chine, gopolela kuti: Uwwukunde Usilamu), nambo mwakanile.’” (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 6173).

93. ✨ Yakulya yosope yaliji ya halaal ku wânache wâ Israila, ikaŵeje yaŵalitendele kuŵa ya haraam^[1] Israilajo nsyene Taurat nkanijitulusyidwe. Jilani: “Basi ikani najo Taurat ni n'jisoomo naga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”

94. Sano juchansepele Allah unami panyuma pa yalakweyi, basi wânganyao niwachaŵe ŵakulitenda lupuso.

95. Jilani: “Allah aŵechete yakuona, basi kuyani dini ja Ibrahimia jwakongoka soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

96. Chisimu naga nyumba jandanda jajaŵichidwe kwa ŵandu (kuŵa jagalagatilamo Allah) ni jajili pa Bakkah^[2] (ku Maaka), jaupile soni (jiŵele) chongolo ku iwumbe yosope (ŵandu ni majini).

97. Mwalakwemo mwana imanyilo yakuonechela (yakulosya kuchimbichika kwakwe ni uchikala wakwe), mpela pamalo paŵaliji nkwiwa Ibrahimia (ndema jaŵaliji nkutaŵa Likaabalyo), soni jwachajijinjile (jele nyumbaji) chaŵe mu ntunjelele. Sano kwa lilamusi lya Allah iŵele yakusosekwa kwa ŵandu kuja kutenda Hija ku nyumbajo ŵampaka akombole kupata litala lyakwaulila kwele, nambo jwatakane (kujakutenda Hija mwangali chipaka chisyesyene nikuti chaŵe kafili) basi chisimu Allah ni Jwankwanekwane jwangalajila iwumbe Yakwe.

98. Jilani: “E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkukanila ma Âya ga Allah kutendaga Allah aŵele Mboni pa ichindu yankutenda?”

كُلِّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ
إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ
قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَةِ
فَأْتَلُوهَا إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣٠﴾

فَمَنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ
ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٤٠﴾

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٥٠﴾

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ
مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٦٠﴾

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ
دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ
الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ
كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿١٧٠﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ
اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٠﴾

[1] (3:93) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:85).

[2] (3:96) Liloŵe lyakuti (Bakkah) likwamba malo gasyesyene galitaŵidwepo Likaaba ku Maaka.

99. Jilani: “E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkwasiwilila wându wâkulupilile kuti akakuya litala Iya Allah (wauli Usilamu)? Nkulisosela lyalakwelyo kupombotala (kuti lionecheye mpela lyakusakala) kutendaga jenumanja nkuwîchila umboni (wanti Usilamu ni litala lyagoloka)? Sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.”

100. E jenumanja wankulupilile! Naga nkwika mwakulipikanila likuga line mu wându wâwapedwile chitabu, cham'buchisye ku ukafili panyuma pakulupilila kwenu.

101. Ana chim'be makafili chanti uli kutendaga ma Âya ga Allah gakusoomedwa kukwenu nombenajo Ntenga ﷺ ali chilikati chenu? Sano jwachalikamulile chenene mwa Allah, nikuti pamasile paajongoleledwe kwitala lyagoloka.

102. E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah kun'jogopa kusyesyene, soni nkaika mwa kuwa ikaŵeje n'di Asilamu.

103. Soni kamulisyani wanaose lukonji Iwa Allah (jajili Qur'an) ni ngasinnekangana. Soni kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja; pandema jamwaliji wâkuwêngana, basi ni jwalumbikenye chilikati cha mitima jenu mwanti mwa chindimba Chakwe mwasyuchile kuŵa wâulongo. Soni mwaliji mungulugulu mwalisimbo Iya Moto, ni wan'jokwele mwalakwemo. Iyyoyopeyo ni yakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya Gakwe kuti n'jongoche.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ مَنِّ عَٰمَنَ تَبْعُونَهَا عِوَجًا وَأَنتُمْ شُهَدَآءٌ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَطِيعُوا فَرِيقًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ ﴿١٠٠﴾

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ءَايَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ وَمَن يَعْتَصِم بِاللَّهِ فَقَد هَدَىٰ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٠١﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ وَلَا تَمُونَنَّ إِلَّا وَآنتُمْ مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٢﴾

وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُم بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُم مِّنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠٣﴾

- 104.** Soni lipatikane mwa jenumanja likuga lyakuwîlanjila ku umbone (Usilamu), ni lilamuleje (kutenda) yambone ni kanyaga yakusakala, sano wânganyao niwachaŵe wakupunda.
- 105.** Ni ngasim'ba chisawu aŵala wâwagaŵikene ni kulekangana panyuma pa kwaichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, soni wânganyao akwete kupata ilagasyo yekulungwa nnope.
- 106.** Lisiku lya sichiswejela ngope sine ni kupiilila ngope sine, sano aŵala wâsichipiilila ngope syao (chachatenda kuti): “Ana mwakaaniile panyuma pakulupilila kwenu? Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ayila yamwaliji nkuikana.”
- 107.** Sano nambo aŵala wâsiichiswejela ngope syao, basi tachiŵa mu ukoto wa Allah, wanyao mwalakwemo tachiŵa wândamo.
- 108.** Gele ni ma Âya ga Allah gatukunsoomela mwakuonaonape, ni nganaŵa Allah jwakusaka kuitenda lupuso iwumbe (Yakwe).
- 109.** Soni yosope yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, soni kwa Allah ni kwakuujila indu yosope.
- 110.** Jenumanja (Asilamu) m'bele nkutula wambone nnope waukoposyedwe (pakusagulidwa chilikati cha mikutula josope kuti uŵe wakamuchisya) ku wându, nkulamulaga (kutenda) yambone ni nkukanyaga yakusakala, soni ni nkukulupililaga mwa Allah. Mwanti wâwapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito) ingaŵe wâkulupilile (pakunda Usilamu), ingaliji yambone kukwao, wane mwa jamanjao wana chikulupi, nambo wâjinjio wâkunyosya.

وَلَتَكُن مِّنكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٤﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِن بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٥﴾

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ أَبْيَضَتْ وُجُوهُهُمْ فَبِإِذْنِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١٠٩﴾

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِّمَّنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفٰلسِقُونَ ﴿١١٠﴾

111. Nganaŵa annagasisye ŵanganyao ikaŵeje ni ilagasyo (yannonope), soni naga ali atite ampute ngondo mpaka annosye migongo (kutiila), soni ŵanyao ngaŵa nkukulupusyidwa.

112. Kuŵichidwe pa jamanjao kuchembulussyidwa palipose paakupatikana ikaŵeje (naga ali alikamulile) ni lukonji lwa Allah (pakuya dini jakwe ja Usilamu) kapena lukonji lwa ŵandu, (pakamuchisyidwa ni ŵandu ŵane mu yakutenda yao, nambo pajika ngaŵa nkola machili). Ni aŵajilwe kupata gasabu ja kumila kwa Allah, soni ni kuŵichiidwe pa jamanjao kulaga (kwangalekangana nako), yalakweyo ligongo lyanti ŵanganyao ŵaliji nkukanila ma Âya ga Allah, nikuŵaga soni ali nkuulaga Achimitume mwangali ligongo. Basi yeleyo ni ligongo lya kunyosya kwao soni ŵaliji ali nkusumba mipika.

113. Nganaŵa wosope ŵene kuti ŵakulandana, nkutula wine mu ŵaŵapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito) uŵele wakwimilichika (pa yakuona yakuya Usilamu panyuma pakusinguka kwao), akasasoomaga ma Âya ga Allah ndaŵi syaachilo aku achisujudujji (kuswali).

114. Akasakulupililaga mwa Allah ni Lisiku Lyambesi, ni akasalamulaga (kutenda) yambone nikanyaga yakusakala, soni ni akasatendaga chitema pa masengo gambone. Sano ŵanganyao ni ŵali mu ŵandu ŵambone.

115. Soni chilichose chachapanganye mu ichindu yambone basi ngaaja kwakana nacho (nambo chaakaalipile malipilo gambone). Sano Allah ni Jwaakwamanya chenene ŵakun'jogopa (Jwalakwe).

لَنْ يَصْرُوكُمْ إِلَّا آذَىٰ وَإِنْ يَقْتُلُوكُمْ
يُؤَلِّفُكُمُ الْاَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ﴿١١١﴾

ضَرَبْتَ عَلَيْهِمُ الدِّلَّةَ أَيَّنَّ مَا تُفْتَوُوا إِلَّا
يَجْبَلِ مِنَ اللَّهِ وَحَبْلِ مِنَ النَّاسِ وَبَاءُورٍ
بِعَضْبٍ مِنَ اللَّهِ وَضَرَبْتَ عَلَيْهِمُ
الْمَسْكَنَةَ ذَلِكَ بَأْتَهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ
بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقِّ
ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٢﴾

لَيَسُوا سَوَاءً مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ
قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ ءَأَنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ
يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَأُولَئِكَ مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوهُ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

116. Chisimu aŵala ŵakanile, ngaŵa nkwakamuchisya chipanje chao atamuno ŵanache ŵao chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, soni ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

117. Chilandanyo cha indu yaakutola pa awu umi wa duniya uno, chili chisawu mbungo jajili nkati mwakwe mwana kuisima kwakogoya jajipujile n'gunda wa ŵandu ŵaalitendele lupuso achimisyene ni kuujonanga, ni nganiŵatenda Allah lupuso nambo achimisyene ni ŵaakulitenda lupuso.

118. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasimwatenda ŵanganawa mwa jenumanja kuŵa isyoŵe yakwisalila asili syenu, ngati ŵanyao ngaŵa nkuleka kulimbichila kutenda yakun'jonanga (naakailochesye pameso), ikwanonyelaga yaikunnagasyaga, umasile pauwonechele umagongo kuumila pakamwa pao, nambo soni yayikusisa mitima jao (nganisyo syakusakala) iŵele yekulungwa nnope. Pamasile patusalichisye ma Âya kukwenu nam'baga jenumanja ŵakumanyililaga.

119. Ha! Ana jenumanja ni ŵankwanonyela ŵanganyao kutendaga ŵanyao ali ngaakunonyela atamuno kuti jenumanja nkuikulupililaga itabu yosope? Soni naga ali asimangene namwe akasatiji: “Tukulupilile.” Nambo naga ali pakasyepela akasannumilaga songa sya yala ligongo lya ukali. Jilani: “Wani ni ukali wenuo, chisimu Allah ni Nkuimanya chenene yayili m'mitima.”

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ
ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتَهُ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ
وَلَكِنْ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةَ
مِن دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُّوا
مَا عَنَيْتُمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ
وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا
لَكُمْ الْآيَاتِ إِن كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

هَآأَنْتُمْ أَوْلَاءُ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ
وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لَقُوكُمْ
قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا عَلَيْكُمُ
الْأَنَامِلَ مِنَ الْعِظِظِ قُلْ مُؤْتُوا بِعَيْظِكُمْ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

120. Naga chili chim' bichilile (chindu) chambone chikasachasakalisyaga, nambo naga chili chimpanile chakusakala akasasengwaga nacho, nambo naga mpilile nikuwa niwoga (wakun'jogopa Allah), nikuti malindi gao nga'wa nkuntenda chilichose. Chisimu Allah ichindu yaakutenda wanganyao juwele Jwaisyungula (kwaimanya chenene).

121. Soni (kumbuchilani mmwe Muhammadi ﷺ) katema kamwaalaawiile kutyochela kwiwasa lyenu kuti nkaalinganyichisye wakulupilila mauto gakumenyanila (ngondo ja Uhudi), sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

122. Katema kagasachilile makuga ga'wili mwa jenumanja kuti ganyambe (ligongo lya woga nikutila muwatilile achinakunaku), nambo Allah ni juwaliji Jwaagagosa (makuga) ganaga'wiligo (mwanti wagasunjile kuti gakatila), sano wakulupilila ajegamileje kwa Allah pe basi.

123. Soni Allah chisimu chene wankulupwisye pa (ngondo ja) Badri kutendaga jenumanja n'di wangali machili (ligongo lya unandi wenu ni kupelembelwa ida yangondo), basi mun'jogopani Allah kuti m'be wakutogolela.

124. Katema kamwasalilaga wakulupilila kuti: "Ana ngaiwa yakunkwana jenumanja kuti M'mbuje gwenu junkamuchisye ni Achimalaika wakwana masausande gatatu wakutulusyidwa?"

125. "Elo! Naga mpilile ni kuligosa (ku ilemwa) soni (amagongo wenuwo) ni kunyichilila mwa chitema chao chalakwechi, M'mbuje gwenu junkamuchisye ni Achimalaika wakwana masausande nsano wana imanyilo."

إِنْ تَمَسَّكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ حَكِيمٌ ﴿١٢٠﴾

وَإِذْ عَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ نُبِئَ الْمُؤْمِنِينَ مَقْلَعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

إِذْ هَمَّتْ طَّائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيَهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آءِ الْفِ مِنْ الْمَلَائِكَةِ مُنَزَّلِينَ ﴿١٢٤﴾

بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فُورِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آءِ الْفِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

126. Ni nganaitenda yalakweyi Allah ikaŵeje kuti iŵe abali jakusengwasya kukwenu, ni kuti soni jipate kutulala mitima jenu ni yalakweyo, sano chikulupusyo nganichiŵa chityochele kwinepe ikaŵeje kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

127. (Ŵatesile yalakweyi) kuti akate chipande cha ŵandu makafili (pakwaulaga ŵane mwa ŵanganyao), kapena kwajigasya nchesela (ŵakusigalao) ni galauka yalayalape (pangapata yasachileje).

128. Nganinkola (mmwe Muhammadi ﷺ) chilamusi chilichose (pa ŵanganyao), mwine (Allah) komboleka kwapochela toba jao (ni kwajongola panyuma pa ukafili wao) kapena kwapa ilagasyo, pakuti ŵanganyao chisimu chene ali ŵakulitenda lupuso.

129. Soni yosope yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, akunkululuchilaga jwansachile ni kumpa ilagasyo jwansachile, sano Allah ni Jwaakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

130. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasin'dyaga (chipanje cha) katapila mwakonjechesya-jonjechesya, ni mun'jogopani Allah kuti m'be ŵakupunda.^[1]

131. Soni ujugopani Moto waulinganyisyidwe kuŵa ŵa makafili.

132. Ni mumpikanilani Allah kwisa soni Ntenga ﷻ kuti ntendeledwe chanasa.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ
وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ ۗ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا
مِنَ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ
يَكْتَسِبُهُمْ فَيُنْقَلِبُوا خَائِبِينَ ﴿١٢٧﴾

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٨﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا
أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣١﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

[1] (3:130) Nnole Áya ja (2:275) ni chilaaki chakwe.

133. Soni kangamalani ku (masengo gagantendekasye kupata) chikululuko chakuumila kwa M'mbuje gwenu, ni Litimbe (lya ku Mbepo) lyalili kusapanguka kwa nchijiipi mwakwe kuli chisawu kwinani ni pasi, lyalilinganyisyidwe kuwa lya wakun'jogopa (Allah).

134. A wala waakutolaga (ipanje yao) ili nk wajendela chenene atamuno ili yakanganiche, ni waakusisaga ukali wao ni waakwakululuchilaga wandu, sano Allah ni akwanonyelaga wakolosya.

135. Ni awala wanti naga atesile chakunyalaya (chachili chilemwa chekulungwa mpela chikululu), kapena kulitenda lupuso achimisyene (pakutenda ilemwa yamwanamwana), akasankumbuchilaga Allah ni kuwenda chikululuko pa sambu syao – Ana ni nduni jwampaka akululuche sambu pangawaga Allah? - Soni ni ngakasapitilisyaga pa yatesilejeyo kutendaga achimanyililaga.^[1]

136. Wanganyao malipilo gao nichikululuko chakuumila kwa M'mbuje gwao kwisa soni Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chaka we wandamo mwalakwemo, soni kaje kusalala malipilo ga akupanganya (masengo gambone)!

وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ
عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ
لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ
وَالْكُظُمِيقِ الْعَظِيمِ وَالْعَافِينَ عَنِ
النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ
وَمَنْ يَغْفِرِ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّوا
عَلَىٰ مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ
وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿١٣٦﴾

[1] (3:135) Akusumulila Shaddâd bin Aus ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: “Duwa jambone nnope jakuwendela chikululuko kwa Allah nijanti: Allâhumma anta Rabbi, lâ ilâha illâ Anta. Anta khalâqtanî, wa ana ‘abduka, wa ana ‘alâ ‘ahdika wa wa ‘dika mašatwa ‘tu. A ‘ûdhu bika min sharri ma swana ‘tu, abû ‘u laka bini ‘matika ‘alaiya, wa abû ‘u laka bidhanbi, faghfiri, fa innahû lâ yaghfiru adhdhunûba illâ Anta.” (E Allah! Mmwe ni Ambuje wangu, pangali nnungu jwine jwakuwajilwa kun’galagatila ika weje Mmwe pe. Mmwe mwangumbile une, sano une ni kapolo jwenu. Soni une tingulupichiche pa chilanga chanda wene Namwe ni yanalikanganiche kuntendela mwatingombolele. Ngulijuya Mwenumwe ku yakusakala yosope yambanganyisye. Ngwitichisya pameso Penu ukoto wosope wamumbele, ni nguntulila sambu syangu syosope, basi mungululuchilani, ligongo pangali wampaka akululuche sambu wangawaga Mmwe.) Ntume ؓ jwajonjeshesye kuti: “Naga jwinejwakwe juli juwombile jele duwaji muusi mwakola najo chikulupi chisyene, ni kuwa lisiku lilyolyo nkanikuswe, juchiwa mu wandu wa ku Mbepo. Nambo soni naga jwinejwakwe juli juwombile jele duwaji chilo mwakola najo chikulupi chisyene, ni kuwa nkanikuche, juchiwa mu wandu wa ku Mbepo.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5947).

137. Paamasile pagaapiite kalakala jenumanja nkanimpagwe matala (gakulekangana-lekangana gaipotesi), basi jendagani pa chilambo kupita nchilola mujaŵelele mbesi ja akukanila.

138. Aku kuŵele gombelesya ku ŵandu (wosope), ni chongolo kwisa soni chamuko kwa ŵakun'jogopa (Allah).

139. Ni ngasimpela (pakumenyana ni amagongo ŵenu), soni ngasin'dandaula (pa ipato yayimpatile), soni jenumanja niŵachim'be ŵapenani naga n'di ŵakulupilila (kusyene).

140. Nagaŵaga gampatile maŵanga, nikuti nombe ŵandu ŵaneo pakwete pagapatile maŵanga ganti chisawu gelega, sano galakwego ni masiku gatukugagalausyagalausya chilikati cha ŵandu (lelo kwajendela ichindu chenene ŵane malawî nikwisa kwajendela chenene ŵane), soni Allah (atesile yalakweyi) kuti ŵaamanyukule ŵandu ŵakulupilile (kusyesyene, pangatila pa ngondojo), nikuti soni ŵatende ŵane mwa jemanja kuŵa ŵakuwila pa ngondo ja dini, sano Allah jwangaanonyela ŵakulitenda lupuso.

141. Soni kuti Allah ŵaswejesye aŵala ŵakulupilile nikugamala makafili (pakugajonanga).

142. Ana nkuganichisya yanti chinkajinjile ku Mbepo, kutendaga Allah nkaniŵamanyukule ŵandu ŵaamenyene ngondo (petala Lyakwe) mwa jenumanja, ni kwamanyukula soni ŵakupilila (pa ngondojo)?

143. Soni chisimu chene ŵanganyammwe mwaliji nkuchilajila chiwa (chakuwila pa ngondo ja Allah) nkaninsimangane nacho, sano ni nchiweni kusyene (pa kuulajidwa achimijenu) aku n'di nkulola.

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا
فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكْذِبِينَ ﴿١٣٧﴾

هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمُ الْأَعْلَوْنَ إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

إِنْ يَمَسُّكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ
قَرْحٌ مِّثْلُهُ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا
بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ
آمَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ
الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ
اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمِ
الصَّابِرِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَتُّونَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ
تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

144. Ni nganaŵa Muhammadi ﷺ ikaŵeje Ntenga basi, Achimitenga (ŵajinji) ŵapite paju pakwe. Ana naga ali awile kapena kuulajidwa mpaka n'galauchile ku indende yenu (kuujila ku ukafili)? Sano jwampaka agalauchile ku indende yakwe nganaŵa apeleche chisausyo chilichose kwa Allah, sano Allah ni chachalipila ŵakutogolela.

145. Soni nganiiŵa yanti mundu jwalijose ni komboleka kuwa, ikaŵeje mu lisosa lya Allah pandema jakwe jelembedwe, sano jwaakusaka malipilo ga pa duniya chitumpele papopo, nombe soni jwaakusaka malipilo ga ku Akhera chitukampele kukoko, ni chitwalipila (yambone) ŵakutogolela.

146. Ana soni ŵalingwaŵalingwa mwa Achimitume ŵaŵamenyene ngondo ali imo ni ŵandu ŵajinji ŵaumanyilisi (wa dini)! Nambotu nganatenguka ligongo lya ipato yayapatile petala lya Allah, soni nganatenda ulesi, nambo soni nganalitulusya (pameso pa amagongo ŵao), sano Allah ni akwanonyela ŵakupilila.

147. Ni nganiiŵaga yakuŵecheta yao ikaŵeje ŵatiji: “Ambuje ŵetu! Tukululuchilani ileŵi yetu ni kupelenganya kwetu mpika pa indu yetu, soni n'galimbanganye makawu getu, ni ntukulupusye ku ŵandu achimakafili.”

148. Basi Allah niŵapele malipilo ga pa duniya ni malipilo gambone nnope ga ku Akhera, sano Allah ni akwanonyela ŵakolosya.

149. E jenumanja ŵankulupilile! Naga nkwiika mwakwapikanila aŵala ŵakanile, cham'buchisye ku indende yenu (ku ukafili), ni chin'galauche (kuumila ku chikulupi) n'di ŵakwasika.

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ
الرُّسُلُ أَفَلَيْنَ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى
أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ
فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ
الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
كَتَبْنَا مُوَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا
نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ
نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

وَكَايِنَ مِنْ نَبِيِّ قَتَلَ مَعَهُ رِيثُونَ كَثِيرٌ
فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَمَا ضَعُفُوا وَمَا أَسْتَكَاثُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ
الصَّابِرِينَ ﴿١٤٦﴾

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَتَبِّتْ أَفْئِدَتَنَا
وَأَنْصِرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٧﴾

فَقَاتِلْهُمْ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسَنَ ثَوَابِ
الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ تُطِيعُوا الَّذِينَ
كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ
فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

150. Nambo Allah ni M'mbuje gwenu (jwakunkamuchisya), soni Jwalakwe ni Jwambone nnope kwapunda akukamuchisya (wosope).

151. Chituponye woga m'mitima mwa aŵala ŵakanile ligongo lyakum'bwanganya kwao Allah ni ichindu yanganaituluchisya umboni (wakulosya ulungu wakwe). Sano mauto gao (gakutamilichika) chigakaŵe ku Moto, kaje kusakala mauto ga ŵakulitenda lupuso!

152. Soni Allah pamasile paŵankwanilichisye mwakuonaonape chilanga Chakwe (cha kwakombola amagongo ŵenu) ndema jamwaliji nkwaulaga mu lisosa Lyakwe, kwikanila ndema jamwalepele ni kulekangana nganisyo palilamusu (Iya Ntume ﷺ lyangalekangana nalyo litumbi) ni mwanyochesye panyuma pakunnosya yamwaliji nkuinonyela, ŵane mwa jenumanja pana ŵaakunonyelwa ni duniya soni ŵane mwa jenumanja pana ŵaakunonyelwa ni Akhera, kaneka (Allah) ŵanyosyisye ku ŵanganyao (pakutiila) kuti an'dinje (kupilila kwenu), sano pamasile pankululuchile, soni Allah ni Nsyene umbone wakwatendela ŵakulupilila.

153. (Kumbuchilani) katema kamwaliji nkukwela (mwitumbi pakwatiila amagongo ŵenu), soni n'di ngankugalauka kuti mpikane ya jwalijose, kutendaga Ntenga ﷺ ali nkum'bilanga munyuma mwenu, (Allah) niŵan'dipile pakumpa madandausi pachanya pa madandausi, (nambo ŵankululuchile) kuti nkadandaula pa (yambone) yayimpite soni atamuno pa (ipato) yayimpatile, sano Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

بَلِ اللَّهِ مَوْلَانِكُمْ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٥٠﴾

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ
بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا
وَمَا أُولَئِكَ النَّارُ وَبِئْسَ مَثْوَى الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ أَخْسَوْنَهُمْ
بِأَذْنِهِ حَتَّى إِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَزَعْتُمْ فِي
الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِّنْ بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ مَا
تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَّن يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ
مَّن يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ
لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو
فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْوُونَ عَلَى أَحَدٍ
وَالرَّسُولَ يَدْعُوكُمْ فِي أُخْرَاكُمْ
فَأَثْبَكُمْ عَمَّا بَعَرَّ لِكَيْلًا تَحْزَنُوا عَلَى
مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ وَاللَّهُ خَبِيرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Kaneko panyuma pa madandausi wântuluchisye ntunjelele walugono lwana kulikupulaga likuga line mwa jenumanja, kutendaga likuga line nganisyo sya m'mitima mwao syapele mbumu kusyene (mwanti ata lugono nganilwakupula), wâlijji nkun'ganichisya Allah yangaŵa yakuona, nganisyo syachijinga; wâlijji nkuwêcheta kuti: “Ana mpela tukwete uwwe mu aji nganiji chilichose (chagundana ni ulamusi)?” Jilani: “Ichindu yosope yene nsyene jwakwe Allah.” Akusisa m'mitima mwao yangaakwilosya kukwenu, pakuwêcheta akuti: “Tungakole mu aji nganiji chilichose (chagundana ni ulamusi) nga nganituulajidwa pepano.” Jilani: “Atamuno nkaŵe n'di m'majumba mwenu, angakopweche wându wâlembedwe kuti awulajidwe kwaula m'mauto mwao mwakuwila, nambo Allah (jwatesile yalakweyi) kuti juimanyukule yayili mu idali mwenu, ni kuti soni juiswejesye yayili m'mitima mwenu, sano Allah ni Nkuimanya chenene yayili mu idali.

155. Chisimu wându wâwagalawiche (kutiila) mwa jenumanja lisiku lyagaasimangene makuga gaŵili (pa ngondo ja Uhudi), chisimu shetani ni juwatelesyasisye ligongo lya ine (mwa ilemwa) yawapanganyisye, sano Allah pamasile pawakululuchile wânganyao, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwakutulala nnope ntima.

156. E jenumanja wankulupilile! Ngasim'ba chisawu aŵala wakanile (achinakunaku), soni wâkutiji pakwagamba achimijao pati ajesilejesile pa chilambo kapena kuja ku ngondo (nikuwila kukoko): “Angaŵe wâlijji nowe, nga nganawa kapena kuulajidwa.” Allah (jwapele syele nganisyosyo) kuti jusitende kuŵa syakutendekasya kuligamba m'mitima mwao, sano Allah ni jwaakupelekaga umi ni chiwa, soni Allah ichindu yankutenda juwêle Jwakuilolechesya.

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُم مِّن بَعْدِ الْغَمِّ أَمَنَةً نُّعَاسًا يَغْشَى طَآئِفَةً مِّنكُمْ وَطَآئِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ الْأَمْرِ مِن شَيْءٍ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي أَنفُسِهِم مَّا لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كَان لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَّا قُتِلْنَا هَاهُنَا قُل لَّو كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحَّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٥﴾

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُرَى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يَخِيءُ وَيُمِيتُ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾

157. Sano naga n'di m'bulajidwe petala lya Allah kapena kuwa chisimu chikululuko chakuumila kwa Allah ni chanasa iwele yambone nnope ku ipunda yaakusonganganya wãnganyao (pa umi wa duniya).

158. Soni naga n'di m'bwile kapena kuulajidwa, chisimu kwa Allah chinchisonganganyisidwa.

159. Sano ligongo lya ukoto wakuumila kwa Allah m'bele (mmwe Muhammadi ﷺ) wakupepa ntima kwa wãnganyao, nambo nkaŵe wãukali, wãkalalisya ntima, akapwilingene mumbali mwenu, basi mwalekani ni kwaŵendela chikululuko, soni mwawusyani nganisyo pa ichindu, nambo naga n'di nsimichisye, basi jegamilani kwa Allah (ni kutenda yansimichisyeyo), chisimu Allah jukwanonyela wãkwegamila (Kukwakwe).

160. Naga Allah ali atite ankamuchisye basi pangali wãmpaka ankombole, nambo naga ali atite anneche (ngankamuchisya) ana niŵani wãmpaka ankamuchisye panyuma pa (kunneka) Jwalakwe? Sano kwa Allah pe ajegamile wãkulupilila.

161. Soni nganiiŵa yakomboleka kwa ntume jwalijose gwasya (chindu chakupata kungondo), mwanti jwalijose jwachagwasye (chindu) tachiikanacho chaŵagwasysisyecho lisiku lya Kiyama, kaneka mundu jwalijose tachilipidwa mwakwanila pa yaŵapanganyisye, soni wãnyao ngasaja kutendedwa lupuso.

162. Ana jwaakukuya chinonyelo cha Allah mpaka alandane ni jwajim'bijile gasabu jakuumila kwa Allah, soni liuto lyakwe nikuŵa ku Jahannama? Kaje kusakala malo gakuujila gakwe!

وَلَيْنَ فُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ
مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

وَلَيْنَ مُتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٥٨﴾

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ
فَطَّاءً غَلِيظًا لَّقَلْبُ لَأَنْفَضُوا مِنْ حَوْلِكَ
فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ
فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ
يَخْذَلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُم مِّنْ
بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

وَمَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يُغْلَ وَمَنْ يُغْلَلْ يَأْتِ
بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ
مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

أَفَمَنْ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ
بِسَخَطِ مِنَ اللَّهِ وَمَا لَهُ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ
الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

163. Wånganyao akwete mauchimbichimbi (gakulekangana) kwa Allah, sano Allah ni Jwakuilolechesya yaakutenda.

164. Chisimu Allah pamasile paŵatendele ŵakulupilila ukoto wekulungwa nnope pakwatumichisya Ntenga jwakuumila mu wånganyapeo, jwaakuŵa nkwasoomela ma Âya Gakwe, ni kwaswejesyaga, ni kwajiganyaga soni Chitabu ni lunda lwakusokoka,^[1] kutendaga kala ŵaliji mu kusokonechela kwakuonechela.

165. Ana uli ndema jachampatile chipato chanti pakwete pamwapatisye (amagongo wenu) chanti iyoyoyocho mwa winji wakaŵili mwatite: “Chityochele kwapi achi (chipatochi)?” Jilani: “Chalakwecho chityochele kwa jenumanja mwachimisyene (ligongo lyakunyosya kwenu). Chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

166. Soni yayampatile (pa ngondo ja Uhudi) lisiku lyagasimangene makuga gaŵili ga asilikali, yaliji mu lisosa lya Allah nikuti ŵaamanyukule ŵakulupilila.

هُمْ دَرَجَتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ ۚ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾

أَوَلَمَّا أَصَبْتُمْ مُمْسِيَةً قَدْ أَصَبْتُمْ مَثَلِيهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فَيَإِذْنِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

[1] (3:164) (a) Kusosekwa kwakuya Sunnah sya Ntume ﷺ: Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Umati wangu wosope tiukajinjile ku Mbepo ikaŵeje ŵaakukana.” Wånganyao (Maswahaba) ŵatite: “Ana niŵani ŵampaka akane mmwe Ntenga jwa Allah?” Jwalakwe jwatite: “Jwalijose jwakunjitika une takajinjile ku Mbepo, sano jwalijose jwakungana une nikuti jukana (kuja kwinjila ku Mbepo).” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6851).

(b) Akusimulila Abu Mûsa ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Chilandanyo changune ni yandumisyidwe nayo, chili nti chisawu mundu juŵayiche kwa ŵandu nikwasalila kuti: ‘E jenumanja ŵandu! Une nauweni nkutula wa asilikali nimeso gangu, soni une ni nkutetela jwamakono (jwajuyiche ni abali jakogoya nnope), basi ligosani mwachimisyene!’ Basi likuga line mwa ŵandu ŵakwe lyampikaniile, ni lyawigwile lwachilo, nilyajesile mwantimatuusi, ni lyakulupwiche. Nambo likuga line lyaakaaniiile, nilyachelelwe lili chitamile pamalo paopo, ni ŵalaŵilile asilikali ŵala, niŵawuleje ni kwamala wosope wene. Chele ni chilandanyo cha ajula mundu jwaakunjitika une ni kukuya yambiche nayo (Qur’an ni Sunnah), ni chilandanyo cha ajula jwaakungaana une ni ngaikulupilila yakuona yambiche nayo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6117).

167. Nikuti wamanyukule soni wându wâwêle ali nkutenda unakunaku. Ni wâsalilidwe (yanti): “Ikani mmenyane (ngondo) petala Iya Allah kapena mwaasiwîlile (amagongo kukwetu).” Wânganyao wâtite: “Tungaimanye yanti kwana kumenyana, chisimu chene tungankuyiye (nambo ngati kuulajidwape tukukuona kwalakweko)!” Wânganyao ku ukafili lyele lisikulyo wâwandichile nnope kulekangana ni ku chikulupi. Akuwêchetaga ni ngamwa syao yanganiiwa m’mitima mwao, sano Allah ni jukuimanya chenene ichindu yaakusisa.

168. (Wânganyao ni) aâwala wâna kuwêchetaga yakwamba achimijao (wâwaulajidwe pa ngondo ja Uhudi) kutendaga (akuwêchetao) wâtemi (ngajaula kungondoko): “Angawe wâtukundile (yakuti akajaula) nga nganaulajidwa.” Jilani: “Basi lityochesyani mwachimisyene chiwa (kuti nkawa) naga nkuwêcheta yakuona.”

169. Soni ngasimwaganichisya ata panandi aâwala wâaulajidwe petala Iya Allah kuti wawe, nambo wachijumi, akulisyidwa kwa Ambuje wao.

170. Aku achisengwaga ni yawapele Allah kumila mu ukoto Wakwe, ni akwasangalalilaga wându wânganasimangane nao wâli munyuma mwao (wâakusaka nombe kuwila petala Iya Allah), kuti wânganyao ngasaja kuwa ni woga soni ngasaja kuwa wakudandaula.

171. Akuchisangalalila chindimba chakuumila kwa Allah ni umbone, chisimu soni Allah jwngasokonesya malipilo ga wakulupilila.

172. Aâwala wâwan’jitiche Allah ni Ntenga ﷻ panyuma pakwapata maâwanga, sano wakolosisye (itendo yao) mwa wânganyao ni kun’jogopa Allah, akwete kupata malipilo gamakulungwa nnope.

وَلْيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَاتَّبَعْنَاكُمْ هُمْ لِلْكَفْرِ بِوَمَيْدِ اقْرَبَ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

الَّذِينَ قَالُوا لِلْإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَعُوا عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أحيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾
فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾

173. Aâwala wâna kusalilidwaga ni wându (achinakunaku) kuti: “Chisimu wându (makafili) ansonganganyichisye (asilikali wâjinji) basi mwajogopani.” Nambo (gele malowêgo) gajonjehesye chikulupi, ni wâtite: “Allah akutukwanila (pakatugosa) soni ni Nkun’jegama Jwambone nnope.^[1]”

174. Basi wâgalawiche ni chindimba chakuumila kwa Allah ni umbone, nganichakwaya chakusakala (chilichose), ni wâkuyiye chinonyelo cha Allah. Sano Allah ni Nsyene umbone wekulungwa nnope.

175. Chisimu jwalakwe (jwana kun’jogoyagajo) nishetani jwaakuntendekasya kuti mwajogopeje achimijakwe, basi ngasimwajogopaga wânganyao nambo munjogopeje Une naga n’di wâkulupilila (kusyene).

176. Soni akan’dandaulikasya aâwala wâakuutuchila ku ukafili, chisimu wânganyao nganaâwa apeleche chisausyo chilichose kwa Allah. Allah akusaka kuti akaaâwâichila wânganyao liunjili lililyose (Iya yambone) ku Akhera, soni akwete kupata wânganyao ilagasyo yekulungwa nnope.

177. Chisimu aâwala wâsagwile ukafili pakusumanya ni chikulupi, nganaâwa apeleche chisausyo chilichose kwa Allah, soni akwete kupata wânganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدَ جَمَعُوا لَكُمْ فَآخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾

فَأَنقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ يَمَسَّسَهُمْ سُوءٌ وَأَتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾

إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

وَلَا يَخْزِنَكَ الَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حِطًّا فِي الْأَخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَن يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

[1] (3:173) Akusimulila Ibn Abbâs ؓ yanti: Malowê ganti: “Allah akutukwanila (pakatugosa) soni ni Nkun’jegama Jwambone nnope.” Gaŵechetedwe ni Ibrahim ndema jaŵaponyedwaga m’moto. Ni gaŵechetedwe soni ni Muhammadi ﷺ ndema ja wâwêchete (achinakunaku) yanti: “Chisimu wându (makafili) ansonganganyichisye (asilikali wâjinji) basi mwajogopani.” Nambo (gele malowêgo) gajonjehesye chikulupi, ni wâtite: “Allah akutukwanila (pakatugosa) soni ni Nkun’jegama Jwambone nnope.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4287).

178. Soni aŵala ŵakanile akaganichisya ata panandi kuti ndaŵi jelewu jatukwapaji jili jambone kukwao, chisimu chene tukwapa ndaŵi jelewuji kuti ajonjehesyeje ulemwa, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakwalusya.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمَلِّي لَهُمْ خَيْرٌ لِّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُمَلِّي لَهُمْ لِيَزْدَادُوا إِثْمًا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾

179. Nganaŵa Allah jwanti ni gamba kwaleka ŵakulupilila mu kaŵe kan'diika mpaka ali alekangenyene (chilikati cha) ŵakusakala ni ŵambone. Soni nganaŵa Allah jwanti ni gamba kummanyisya yakusisika, nambo kuti Allah akasagulaga mwa Achimitenga Ŵakwe jwansachile (nikummanyisya ine mwa yalakweyo). Basi munkulupililani Allah ni Mitenga Jakwe. Sano naga nkulupilile ni kun'jogopa (Allah), nikuti nkwete kupata malipilo gamakulungwa nnope.

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِعَكُمْ عَلَىٰ الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِيٰ مِنْ رُسُلِهِ مَن يَشَاءُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ وَإِن تَوَمَّنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾

180. Soni aŵala ŵaakutendela ubaili ichindu yaŵapele Allah kuumila mu umbone Wakwe (ni ngapelekaga Zaka) akaganichisya ata panandi kuti kutenda yele kuŵele kwambone kukwao, nambo kwalakweko kuŵele kwakusakala kukwao, chachitaŵidwa makongwa (mu ngosi mwao) gaichindu yaŵaliji nkutendela ubailiyo lisiku lya Kiyama,[1] sano Allah ni Nsyene kutawalila ya kumawunde ni petaka, soni Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرًا لَّهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخُلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ وَاللَّهُ وَلِيٌّ مَّيْرَتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾

[1] (3:180) Kusakala kwangatola Zaka: Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Jwalijose jwampele Allah chipanje ningatolaga Zaka, basi lisiku lya Kiyama, chipanje chakwecho chichilandanyisyidwa kukwakwe nti chisawu lijoka lyalulasi lyapoisoni jwejinji, lyalikwete mitasi jiŵili nkamwa mwakwe mwakuumilamo poisoni, lichilisenganya nnukosi mwakwe, ni lichinnuma m'majeje mwakwe, ni lichiti: ‘Une ni chipanje chenu chila, une ni chimatiilo chenu chila.’ Kaneka (Ntume ﷻ) ni jwasoomile aji Âyaji: “Soni aŵala ŵaakutendela ubaili ichindu yaŵapele Allah kuumila mu umbone Wakwe (ni ngapelekaga Zaka)...” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4289).

181. Chisimu Allah pamasile paalipikene liloŵe (lyachalu) Iya wându (Ayuda) wâtite: “Chisimu Allah jwakulaga nambo uwwe niwâtuli wâkusichila.” Chituilembe yaaŵecheteyo ni kuulaga kwao Achimitume mwangali ligongo, soni tuchiti: “Pasyani ilagasyo ya (Moto wa) koocha.”

182. “Yalakweyi ni ligongo Iya (yakusakala) yagaalongwesye makono genu, soni chisimu Allah nganijuŵa jwakwaatenda lupuso ata panandi achikapolo (Wâkwe).”

183. Aŵala (Ayuda) ŵaŵechete kuti: “Chisimu Allah wâtulamwile uwwe yanti; tukankulupilila ntenga jwalijose mpakana ali ayiche najo mbepesi jakutinisidwa ni moto.” Jilani: “Pamasile paŵam’bichilile achimitenga paujo pangu ni ilosyo yakuonechela palangulangu kwisa soni yankwambayo, nambi uli mwaawuleje, naga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”

184. Nambo naga achinkanilaga (mmwe Muhammadi ﷺ ningaŵa yachilendo), ngati wakanilidwe achimitenga paujo penu, ŵaŵaiche ni ilosyo yakuonechela palangulangu ni itabu yalunda lwakusokoka kwisa soni itabu yakulanguka.

185. Mundu jwalijose tachipasya chiwa, nambo kuti tinchipedwa malipilo genu mwakwana lisiku Iya Kiyama. Sano jwatakaŵambasyidwe ni Moto ni kwinjisyidwa ku Mbepo, basi tachiŵa pamasile papundile (kusyene), sano umi wa duniya nganiuŵa (chilichose) nambo chisengwasyo chakuloŵesya.

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ
فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَكَتْنَا مَا قَالُوا
وَقَتَلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ بَغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلُ ذُوقُوا
عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ
لَيْسَ بِظَلَامٍ لِلْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهِدَ إِلَيْنَا أَلاَّ نُؤْمِنَ
لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ تَأْكُلُهُ
النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّن قَبْلِي
بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ قَتَلْتُمُوهُمْ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٣﴾

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولٌ
مِّن قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ
وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٤﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ
أَجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَن زُحِرَ عَنْ
النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُورِ ﴿١٨٥﴾

186. Chisimu wanganyammwe chin'dinjidwe mu ipanje yenu ni maumi genu, soni ni timpikane kwene ilagasyo yayijinji kumila kwa awala wwapedwile chitabu paujo penu (Ayuda ni Akilisiko), ni kumila soni kwa akuwanganya Allah ni isanamu, nambo naga mpilile ni kun'jogopa (Allah chim'be ntesile yambone), basi chisimu yalakweyo ni yaili mu ichindu yakusosekwa kuwichila ntima.

187. Soni (kumbuchilani) katema kajwatawene Allah chilanga ni awala wwana kupedwaga chitabu (cha Baibulo pakwatenda kuti): “Chisimu chene chinchisalichisye wwanganyammwe (chitabucho) ku wwandu soni ngam'ba wwakuchisisa.” Nambo wwachiponyisye kunyuma kwa migongo jao, ni wwasagwile (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni chalakwecho, kaje kusakala yaakusagula yakwe!

188. Nkaganichisya ata panandi kuti wwandu wwakuwa ali nkupoochela pa ichindu (yakusakala) yatesile, nikuwaga soni ali nkunonyelwa kuti alapilidweje pa ichindu yanganapanganya, ngasimwaganichisya wwanganyao ata panandi kuti chakakulupuche ku ilagasyo, nambo akwete kupata wwanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

189. Soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni Allah pa chindu chilichose awele Jwakombola.

190. Chisimu chene mu kagumbidwe ka mawunde ni mataka, ni kupisyangana kwa chilo ni muusi, muwele mwana ilosyo kwa wwandu wwakwete lunda.

لَتُبْلَوْنَ فِيْ أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ
وَلَتَسْمَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذًى
كَثِيْرًا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ
مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْفُرُوْنَهُ فَتَبَدُّوْهُ
وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَأَشْرَوْا بِهِ مِمَّا قَلِيْلًا
فَبَيَّسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا
وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا
تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيْمٌ ﴿١٨٨﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٨٩﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَأَخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي
الْأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾

191. Awala waakunkumbuchilaga Allah (pakunkolanga) chiimile, chitamile kwisa soni (ali chigonele) cha mu mbalati mwao, ni akuchetelelaga mu kagumbidwe ka mawunde ni mataka, (ni akutiji): “Ambuje wêtu! Nganin'gamba gumba yalakweyi mwa masanje, kuswejela ni Kwenu, basi tuwambasyani ku ilagasyo ya Moto.”

192. “Ambuje wêtu! Chisimutu Mmwe mundu jwachinkan'jinjisye ku Moto nikuti pamasile pamun'jalwisye, soni wându walupuso ngasakola wakwakulupusya.”

193. “Ambuje wêtu! Chisimutu uwwe tumpikene nkuwîlanga ali nkuwîlanjila ku chikulupi achitiji: ‘Munkulupililani M'mbuje gwenu.’ Basi uwwe ni tukulupilile. Ambuje wêtu! Ni tukululuchilani sambi syetu, soni ntusimachisye yakusakala yetu, ni ntupe chiwa pamo ni atenda ngoto.”

194. “Ambuje wêtu! Tupani soni ayila yamwatupele chilanga kupitila mwa Achimitenga Wenu (kuti chinchitupa), ni ngasin'ja kutujalusya lisiku lya Kiyama, chisimu Mmwejo wangakasa chilanga.”

195. Basi Ambuje wâo ni waajitiiche wanganyao (duwa syawosyo pakwatenda kuti): “Chisimu Une ngaanja kusokonesya masengo gankupanganya jwalijose mwa jenumanja kutandila jwannume atamose jwankongwe, (pakuti jenumanjammwe wanakajumo) wane mwa jenumanja akuumila mwa wane. Basi wându wasamile, ni koposyedwa m'misi jao, ni kulagasyidwa petala Lyangu, ni kumenyana ngondo, ni kuulajidwa, chisimu wanganyao chinasimachisye yakusakala yao, ni kuja kwajinjisy ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, (galakwego ni) malipilo gakuumila kwa Allah, sano Allah Kukwakwe nikugali malipilo gambone nnope.

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩١﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ مَن تُدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ ۗ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٢﴾

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ أَنْ ءَامِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ ﴿١٩٣﴾

رَبَّنَا وَعَآئِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلَفُ ۗ أَلْمِيعَادِ ﴿١٩٤﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ عَمَلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ ۖ بَعْضُكُمْ مِّنْ بَعْضٍ فَأَلَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأُودُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا وَقُتِلُوا أَلْكَفِرْنَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَا دُخْلَتْ لَهُمْ جَنَّتِ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾

196. Chisimu kukannoŵesya mmwejo kwendajenda kwa wându makafili pa chilambo.

197. (Kweleko kuŵele) kusengwa kwannonope, kaneko liuto lyao ni ku Jahannama, kaje kusakala liuto lyagusama (lyalitandichile)!

198. Nambo wându wân'jogwepe M'mbuje gwao, akwete kupata Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wândamo mwalakwemo, (jalakwejo ni) mbiiko jakuumila kwa Allah, sano ichindu yaili kwa Allah ni yambone nnope kwa atenda ngoto.

199. Soni chisimu chene, mwa wându wâwapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito), mwana wâakukulupililaga Allah ni yaitulusyidwe kukwenu, kwisa soni yayatulusyidwe kukwao, achilinandiyaga kwa Allah, ngakusagulaga (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni ma Âya ga Allah, wânganyao akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, chisimu Allah ni Jwachitema pa kuŵalanjila.

200. E jenumanja wankulupilile! Pililani (pakutenda ibada), soni mwapundani amagongo wenu pakupilila, soni gosani mipika jenu (kuti amagongo akan'jinjilila), ni mun'jogopeje Allah kuti m'be wakupunda.

لَا يَغُرَّتْكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي
الْبَلَدِ ﴿١٩٦﴾

مَتَعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ
الْمِهَادُ ﴿١٩٧﴾

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
نُزُلًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ
لِّلْأَبْرَارِ ﴿١٩٨﴾

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ
بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ
خَدِشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾

يَتَأَيَّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا
وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾



Sûrat 4. An-Nisâ'

٤- سُورَةُ النَّسَاءِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejini,
Jwachanasa channope.*

1. E jenumanja achinaŵandu! Mun'jogopani M'mbuje gwenu jwaŵan'gumbile kuumila mwa mundu jumpempe (Adamu), ni jwagumbile kuumila mwa jwalakwejo ŵankwakwe (Hawa), ni jwajenesye kuumila mu ŵaŵiliwo achalume ŵajinji kwisa soni achakongwe, ni mun'jogopani Allah Jwankasaŵendanaga kupitila mu Jwalakwejo, ni (jogopani soni kata) maulongo ga kupagwana. Chisimu Allah pa jenumanja aŵele Nkung'unulila kusyene (jwaakuŵa ali nkukalolechesya kalikose kankutenda).
2. Soni mwapani ŵawina chipanje chao, ni ngasintindanya yakusakala (yenu) ni yambone (yao), soni ngasin'dya chipanje chao (pakuchiwanganya) ku chipanje chenu, chisimu wele uli ulemwa wekulungwa.
3. Nambo naga nkogopa kuti ngannungamika pa ŵawina (ŵachikongwe ŵankutama nao ŵankusaka kwalomba mwalekani), basi lombelani (ŵanepe) mwa achakongwe ŵamwanonyele; ŵaŵili, kapena ŵatatu, kapena ncheche. Nambo naga nkogopa kuti ngampakombola kwilanya, basi (gambani kulombela) jumpepe, kapena (mateeka) gagapatile magasa genu gakun'dyo. Yalakweyo ni yakuŵandichila (kuntendekasya) kuti nkapendechela (ku ungajilanya).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي
خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا
زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ﴿١﴾

وَأْتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَبَدَّلُوا
الْحَبِيبَ بِالْطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ
إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ﴿٢﴾

وَأَنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ
فَأَنْكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ
مَتْنًى وَتِلْكَ وَرَبْعٌ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا
تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةٌ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ
ذَلِكَ أَذَىٰ أَلَّا تَعُولُوا ﴿٣﴾

4. Soni mwapani achimmasyeto mahari gao (mbiya syandowa kapena chilichose chakwalombelela) kuwa ntuuka, nambo naga ali anyelwe m'mitima mwao yakumpa chinechakwe m'maharigo, basi chilyaani mwakusengwa ni mwangachijogopela (ngati Allah ankundisye)!
5. Ni nkaapa wawawate chipanje chenu chaachitesile Allah kuwa chakun'dimbanganya, nambo mwaaliichisyani nacho ni kwaweche, ni mwa wecheteleje malowe gambone.
6. Soni mwalingani wawina (pa lunda lwao lwakwendechesya chipanje) kwikanila ali ayiche ndema ja (kusaka) ulombela, sano naga n'di nkuweni kwa wanganyao komangala kwa lunda, basi mwapani chipanje chao. Ni ngasinchilya (chipanjecho) mwakonanga ni mwachitema pakogopela kuti atakwika mwaakusile. Sano mundu jwali jwakuliipatila basi aliwambasye (kujigala malipilo mu chipanjecho pakuchigosa kwakwe), nambo mundu jwali jwakulaga, basi chakomboleche kulya (chipanjecho) mwakwilanila (ni mwaakuchigosela), sano ndema jankwapa chipanje chao basi mwasoselani mboni pameso pao (syakutendela umboni wanti apocheele chipanje chakwana, kogopela atakwisa mwaakaaniile panyuma pakwe), sano Allah jukwanila kuwa Nkuwalanjila chenene (chipanjecho kuti chigosedwe chenene kapena chepungule).
7. Akwete kupata achalume liunjili mu chipanje chalesile achinangolo ni waulongo wakuwandichila, nombe nao achakongwe akwete kupata liunjili mu chipanje chalesile achinangolo ni waulongo wakuwandichila, muchichiwele (chipanjecho) chapanandi kapena chejinji, (ga wele) maunjili gepanjepanje (Allah).

وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدَقَاتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِنْ طِبَّنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَرِيئًا ﴿١٠١﴾

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ فِيهَا رِزْقُهُمْ فِيهَا وَكَسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿١٠٢﴾

وَابْتَلُوا الَّتِي تَمْتَلِي حَتَّى إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهِدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿١٠٣﴾

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿١٠٤﴾

8. Sano ndema jagaŵanya (chipanjecho) naga akwika ŵapaulongo, ni ŵawina, kwisa soni masikini (ŵanganakola liwunjili lyao), basi mwapani (kachinandipamuno) kuumila mu chipanjecho, nimwaŵecheteleje maloŵe gambone.
9. Ni ajogope aŵala (ŵalecheledwe chipanje kwakalamusya ŵawinao, ligongo nombe nao ali) ŵanti ingaŵe ŵalesile munyuma mwao ŵanache ŵangalikombolela akajogopele (kalamusyidwa), basi an'jogopeje Allah ni aŵecheteje maloŵe gagoloka.
10. Chisimu ŵandu ŵaakulya chipanje cha ŵanache ŵawina mwa lupuso, chisimu chene ŵanganyao akulya (ni kutaga) moto m'matumbo mwao, soni chakajinjile ku Moto Wakulapuka.
11. Allah akunnamula (ya kagaŵanye ka chipanje chamalekwa) kuŵanache ŵenu, kuti mwanache jwannume akwete kupata liunjili lyakulandana ni liunjili lya ŵanache ŵachikongwe ŵawili (2:1). Sano naga ali ŵachikongwepe (ŵawili kapena) kupunda paŵawili, nikuti chapate maunjili gaŵili m'maunjili gatatu ($\frac{2}{3}$) gachipanje chalesile (nkuwa), nambo naga (mwanache jwankongwejo) ali jumpepe, nikuti chapate litika ($\frac{1}{2}$ lya chipanje chosope). Sano achinangolo ŵa nkuwa jwalijose mu ŵawiliwo chapate liunjili limo m'maunjili nsano na limo ($\frac{1}{6}$) nchipanje chalesile (nkuwajo) naga Julesile mwanache (kapena chisukulu), nambo naga nganjuleka mwanache (kapena chisukulu) nantawaliile (chipanje chakwecho) achinangolo ŵakwe pe, nikuti mamagwe chapate liunjili limo m'maunjili gatatu (gachipanje chosope $\frac{1}{3}$, sano babagwe nichajigale maunjili gaŵili gacusigalago $\frac{2}{3}$), nambo sano naga Julesile achachimwenegwe (kapena achalumbugwe), nikuti mamagweŵala

وَإِذَا حَصَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ مِنْهُ
وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٨﴾

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ
ذُرِّيَّةً ضِعْفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ
وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ
ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا
وَسَيَصْلُونَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ
حَظِّ الْأُنثِيَّاتِ فَإِن كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ
أَثْنَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَإِن كَانَتْ
وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ
وَاحِدٍ مِّمَّهَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِن كَانَ
لَهُ وَلَدٌ فَإِن لَمْ يَكُن لَّهُ وَلَدٌ وَوَرِثَتْهُ
أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ فَإِن كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ
فَلَأُمِّهِ السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةِ يُوصِي
بِهَا أَوْ دَيْنٍ ؕ وَأَبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا
تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفَعًا فَرِيضَةٌ
مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

chapate liunjili limo m'maunjili nsano na limo ($\frac{1}{2}$ gachipanje chosope, gaŵanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupitisiya wasiya wachaleche (nkuwa wanti chindu chanti apedwe chenono) kapena (kun'dipilila) ngongole (syakwe). Achinangolo wenu ni wanache wenu ngankupata kumanyilila kuti ana wani mwa wanganyao wali wakuwandichila nnope kukwenu pa chikamuchisyo. (Awu ni) mpango (wa kagaŵanye) waupanjidwe ni Allah, chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

12. Sano jenumanja (achalume) nkmete kupata litika ($\frac{1}{2}$) lyachipanje chalesile achiwammakwenu naga nganaleka wanganyao mwanache (kapena chisukulu), nambo naga alesile mwanache (kapena chisukulu), nikuti chimpate liunjili limo m'maunjili ncheche ($\frac{1}{4}$) nchipanje chalesile wanganyao, (gaŵanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupitisiya wasiya wachaleche (achiwammakwenu) kapena (kwalipilila) ngongole (syao). Nombe nao (achiwammakwenu) akmete kupata liunjili limo m'maunjili ncheche ($\frac{1}{4}$) nchipanje channesile wanganyammwe naga nganinneka mwanache (kapena chisukulu), nambo naga nnesile mwanache (kapena chisukulu), nikuti chapate liunjili limo m'maunjili nsano na gatatu ($\frac{1}{8}$) mu chipanje channesile, (gaŵanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupitisiya wasiya wachinneche wanganyammwe kapena (kun'dipilila) ngongole (syenu). Sano naŵaga walume kapena wakongwe akutawalwa (chipanje chao) kutendaga ali wangali mwanache (kapena chisukulu) ni achinangolo wakwe wanaŵawili, nambo ni alesile nchimwenegwe (jwakuchimama) kapena nnumbugwe (jwakuchimama), nikuti jwalijose

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ
 إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ
 وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ
 وَصِيَّةٍ يُوَصِّينَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ
 مِمَّا تَرَكَتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ
 كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكَتُمْ
 مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَإِنْ
 كَانَ رَجُلٌ يُورِثُ كَلَلَةً أَوْ امْرَأَةً وَلَهُ أَخٌ
 أَوْ أُخْتُ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ
 فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ
 فِي الثَّلَاثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَىٰ بِهَا أَوْ
 دَيْنٍ غَيْرِ مُضَارٍّ وَصِيَّةً مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ
 عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٣﴾

mu wâwiliwo chapate liunjili limo m'maunjili nsano na limo (1/6 gachipanje chosope), nambo naŵaga ali wâkutupila kupunda pele, nikuti chagawane liunjili limo m'maunjili gatatu (1/3 gachipanje chosope), (gaŵanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupitisa wasiya wachiulechedwe kapena (kulipilila) ngongole (sya akuwa), mwangali kupeleka isaussyo, achi ni chilamusi chakuumila kwa Allah, sanotu Allah ni Jwakumanyilila kusyesyene, Jwakitulala nnope ntima.

13. Jalakwejo ni mipika ja Allah, sano jwachampikanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, nikuti chachin'jinjisya ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wândamo mwalakwemo, sano kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.

14. Nambo jwachannyosye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ni gulukaga mipika Jakwe, chakan'jinjisye ku Moto, chijukaŵe jwandamo mwalakwemo, soni akwete kupata jwalakwejo ilagasyo yakwalusya.

15. Sano wataiche mwakutenda chakunyalaya (chigwagwa) mwa achimasyeto wenu, mwaŵilanjilani mboni ncheche mwa jenumanja, sano naga sipeleche umboni (wanti waweni ali nkutenda chigwagwacho), basi mwaugalilani m'majumba mpaka tichasimane chiwa, kapena Allah chiŵaŵichile litala line^[1].

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِغِ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

وَمَنْ يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ
حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ
عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٤﴾

وَالَّتِي يَأْتِينَ الْفَاحِشَةَ مِنْ نَسَائِكُمْ
فَأَسْتَشْهَدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةٌ مِنْكُمْ
فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ
حَتَّى يَتَوَقَّعَنَّ الْمَوْتَ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ
لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾

[1] (4:15) Chilamusi cha aji Âyaji chafutiidwe ni Âya ja (24:2) jajikulamula ya kwanyesya mipichi jakwana lichila (100) naga ali wângalombela, kapena kwasoma maganga mpaka kuwa naga ali wâlombele, panyuma pakuŵichila umboni pa chileŵicho mboni syakwana ncheche.

16. Nombe nao achalume wâwili mwa jenumanja wataiche mwakuchitenda (chausakwacho mpela matanyula) basi mwalagasyani,^[1] nambo naga akutenda toba ni kolosya (ndamo syao) basi mwalekani, chisimu Allah awele Jwakupochela nnope toba Jwachanasa channo.

17. Chisimu toba jakundidwa ni Allah ni ja awala waakutendaga yakusakala mwaujinga, kaneka ni akutendaga toba mwachitema-chitema, basi wanganyao niwâakwapochelaga Allah toba jao, ni awele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

18. Ni nganijiwa (jikundidwe) toba ja wându waakutendaga yakusakala kwikanila chiwa chili chim' bichilile jumo jwao nikutiji: "Chisimu une ndesile toba sano," atamose awala wâakuwa ali makafili. Wanganyao twalinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.

19. E jenumanja wankulupilile! Ngayiikundisyidwa kwa jenumanja (wakuchilume) kuti mwatawalile achimmasyeto mwakwakanganichisya (panyuma pakuwa achiwammakwao). Ni nkasimwalagasyaga (achiwammakwenu pandamo naga n'di ngankwasaka, kuti mpaka ayikane mwakuliombola) pakusaka kwasumula ichindu ine yamwapele, (nteto walakweu uli wakanyisyidwa), ikaŵeje naga ayikene mwakutenda chakunyalaya chakuonechela (mpela chigwagwa). Soni tamagani nao (achiwammakwenuwo) mwaumbone, natamuno n'di mwaŵenjile (nkautuchila kwaleka), mwinetu tinkomboleche kuchiwenga chindu chaaŵisile Allah nkati mwakwe umbone wejinji.

وَالَّذَانَ يَأْتِيَنِيهَا مِنْكُمْ فَأَدُوهِمَا فَإِنَّ تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرَضُوا عَنْهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٦﴾

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهْلَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ الْعَسْنَ وَلَا الَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارًا أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَجِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرْتَبُوا النِّسَاءَ كَرَاهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا بِبَعْضِ مَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَحِشَةٍ مُبِينَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

[1] (4:16) Nnole Âya ja (24:2).

20. Sano naga mkusaka kunnomba jwankongwe jwine pakunneka jwankongwe (jwakala) kutendaga jumpepe mwa jamanjao (jwankunnekajo) n'di mumpele liunjili (lyambiya syandowa) kasin'jigala kutyochela mwalakwemo chilichose, ana nkuchijigala mwalupuso ni mwaulemwa wakuonechela?

21. Ana soni chinchijigale chinauli kutendaga pamasile pamwajinjilene wane mwa wane (mwaikene mwagona ulombela), soni (achakongwewo) wajigele kuumila kukwenu chilanga chakulimbangana (pandowa chakuti chintame nao chenene)?

22. Soni nkalombela achakongwe walombedweje ni achatati wenu, ikaŵeje yayapite kala (ninkaiwilisya soni kuitenda), chisimu wele (ntetowu) uwele wakunyalaya ni wakuwenjedwa kusyene soni ni litala lyakusakala nnope.

23. Iwele haraam kukwenu (kwalomba) achimama wenu (wakum'beleka), wanache wenu (wakuliwelechela), achalumbu wenu (wakupagwana), achibaba wenu wachikongwe, achimama wenu wanandi kapena wakulungwa, wanache wanchimwene gwenu, wanache wannumbu gwenu, achimama wenu wawan'jonjesye, achalumbu wenu wamwajonjile liwele limo, achakwegwe waŵaŵeleche achiwammakwenu, wanache wakwasimana wankwalela wakupagwa kutyochela mwa achiwammakwenu wan'jinjilene nao (pagona ulombela), nambo naga nganin'jinjilana nao, basi chipaŵe pangali ulemwa kukwenu (kwalomba wanache waowo), achiwammakwao wanache wenu wachilume wakutyochela m'migongo mwenu, soni nikuti mpwatikanye chilikati cha mundu ni mpwakwe (wakupagwana), ikaŵeje

وَأَنْ أَرَدْتُمْ أَسْبِدَالَ زَوْجٍ مَكَانَ زَوْجٍ
وَأَتَيْتُمْ إِحْدَهُنَّ قِنطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا
مِنْهُ شَيْئًا أَتَأْخُذُونَهُ بُهْتِنًا وَإِثْمًا
مُبِينًا ﴿٢٠﴾

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى بَعْضُكُمْ
إِلَى بَعْضٍ وَأَخَذَنَّ مِنْكُمْ مِثْلًا
عَلِيظًا ﴿٢١﴾

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِمَّنْ
النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ
فَلْحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٢٢﴾

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ
وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ
وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمْ
الَّتِي أَرْضَعْتَكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ مِمَّنْ
الرَّضَعَةَ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبِّبَاتُكُمْ
الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِمَّنْ نَسَأْتِكُمْ الَّتِي
دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ
بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ
أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ
تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٢٣﴾

yayapite kala (ninkaiwilisya soni kuitenda). Chisimu Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

24. ❁ Soni ni (iŵele haraam kukwenu kwalomba) achimmasyeto ŵalombedwe, ikaŵeje (mateeka) gagapatile magasa genu gakun'dyo, achi ni chilamusu cha Allah chachili pa jenumanja. Ni iŵele halaal (kwalomba achakongwe) ŵanganawa ŵele (ŵasalidwewo). Mwasosagani (achakongwewo) ni chipanje chenu mwakwalomba ngaŵaga mwachikululu, sano ŵam'biche mwakulisengwasya nao mwa ŵanganyao (pakwalomba), basi mwapani mahari gao yagatite pakulamulidwa, soni chipaŵe pangali ulemwa kukwenu pa yampikanganene (kutola) panyuma pa kulumulidwa (mahari), chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

25. Sano jwachatende ngapakombola mwa jenumanja kupata chipanje chakulombelela alukosyo ŵakulupilila (ŵachisilamu), basi (gambani kulombela) mwa aŵala ŵagapatile magasa genu gakun'dyo mu ŵesichana ŵenu ŵakulupilila (ŵachisilamu). Soni Allah ni jwaakumanyilila nnope ya chikulupi chenu, (pakuti jenumanjammwe ŵanakajumo) ŵane mwa jenumanja akumila mwa ŵane, basi mwalombani kwa lusa lwa mabwana gao soni mwapani mahari gao (mbiya syandowa kapena chilichose chakwalombelela) mwakwilanila, (mwalombani) ŵakuligosa ngaŵaga ŵachigwagwa kapena ŵakutenda maganja. Sano pati aligosile (achimateekao pakulombedwa) nikwisa kutenda chakunyalaya (chigwagwa), basi chapedwe litika lya ilagasyo yaakupedwaga nnukosyo (channyesye ikoti makumi nsano), yalakwe (yakulombela mateekayo) ili yaajula

❁ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَأَجَلَ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَُمْ أَنْ تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْلِفِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَاضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٤﴾

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ فَتَيَاتِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَانكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَآتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسْلِفَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا أَحْصِنَّ فَإِنْ أَتَيْنَ بِفَلْحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْرُبُوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٥﴾

jwaakogopa kuti atakwisa mwatesile chikululu mwa jenumanja, nambo naga n'di mpilile (nikuleka kugalomba mateekago) mpaka iwe yambone kukwenu, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

26. Allah akusaka kunsalichisya wanganyammwe ni kun'jongolela ku matala ga awala wawaliji paujo penu, ni kumpochela toba jenu, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦﴾

27. Soni Allah akusachilila kuti ampochele toba jenu, nambo wandu waakukuya isako (yao) akusachililaga n'di mpombotele kupombotala kwekulungwa nnope.

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٢٧﴾

28. Allah akusachilila kuti an'jepepachisye, pakuti mundu jwagumbidwe jwangali machili.

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا ﴿٢٨﴾

29. E jenumanja wankulupilile! Kasillyaganilana chipanje chenu mwaukoleko, ikaaweje gali malonda (gankusumana) mwakupikanganana chilikati chenu, soni ngasilliulaga mwachimisyene, chisimu Allah awele Jwachanasa kwa jemanja.^[1]

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢٩﴾

30. Soni jwachaiche mwakutenda yele mwakusumba mpika ni mwalupuso basi tuchija kun'jinjisa ku Moto, soni yalakweyo kwa Allah iwele yakwepepala kusyene.

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصَلِّيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

[1] (4:29) Kusakala kwa kuliulaga mundu wasyegwe: Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: "Mundu juwaliuleje nsyene pakulitawilila chakaaweje ali nkulitawilila ku Moto, nambo soni juwaliuleje nsyene pakulichopa, chakaaweje ali nkulichopa ku Moto." (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 1299).

31. Naga n'diŵambasyeje (ilemwa) yekulungwakulungwa yankulekasyidwa, chitunsimachisye yakusakala yenu (yamwanamwana) ni tuchin'jinjisy kumalo kwauchimbichimbi (ku Mbepo).
32. Soni ngasinyilupataga ichindu yaapeleche Allah mwawinji kwa ŵane mwa jenumanja kwapunda ŵane, akwete kupata achalume liunjili lya (malipilo ga) yapanganyisye, nombe nao achakongwe akwete kupata liunjili lya (malipililo ga) yapanganyisye, ni mum'bendeje Allah ukoto Wakwe, chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.
33. Soni kwa jwalijose (mwa jenumanja) tutomeche nkuntawalila (jwakwe) pa chipanje chalesile achinangolo ŵaŵili ni ŵaulongo, sano aŵala ŵamwataŵene nao chilanga (chakuntawalila chipanje chenu), mwapani liunjili lyao (kupitila mu wasiya wachimwalechele), chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwaktendela umboni.
34. Achalume niŵali ŵakwajimila achakongwe (ŵalume ni ntwe weŵasa), ligongo lyanti Allah ŵachimbichisye ŵane mwa jamanjao kwapunda ŵane (achalume kwapunda achakongwe), soni ligongo lya chipanje chao chaakuŵa ali nkutola. Sano achimmasyeto ŵambone niŵali ŵakumanya, ŵakuligosa (yilu yao nigosa yipanje yaliŵasa) atamuno achiŵammakwao pali pangali, ligongo lyanti Allah ŵagosile (achimmasyetowo kupitila mwa achiŵammakwao ŵaakwapaga yaakulajila). Sano aŵala (achimmasyetowo) ŵankukujogopa kuliikwesya kwao basi mwajamukani, (naga ngaakupikana) mwawunduchilani pagona, (naga kuunduka ngakukamuchisya) mwaputani (kwangaulasya), sano naga ali nkumpikanila,

إِنْ تَحْتَبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ
عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ
مُدْخَلًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ
عَلَى بَعْضٍ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا
اَكْتَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا
اَكْتَسَبْنَ وَسَأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٢﴾

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوْلَىٰ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ
وَالْأَقْرَبُونَ وَالَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَانُكُمْ
فَأَتَوْهُمْ نَصِيبَهُمْ إِنْ اللَّهُ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٣﴾

الرِّجَالِ قَوْمُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ
اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ
أَمْوَالِهِمْ فَأَلْصَلِحْتِ قَلْبَتِ حَفِظَتْ
لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَالَّتِي تَخَافُونَ
نُشُورَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَأَهْجُرُوهُنَّ فِي
الْمَضَاجِعِ وَأَضْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعَتْكُمْ
فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا إِنْ اللَّهُ كَانَ
عَلِيمًا كَرِيمًا ﴿٣٤﴾

basi ngasimwasosela matala (gakwalagachisya). Chisimu Allah ni jwaali Jwapenani kusyene, Jwankulungwa nnope.

- 35.** Sano naga (jenumanja akwiilanya) nkuujogopa ukangani wauli chilikati chao (wâlume ni wankwao), basi tumisyani namangoswe jwakuchilume ni namangoswe jwakuchikongwe (kuti akachengulanye), naga wanaŵawiliwo ali asachile kwilanya, Allah tiŵakombolasye, chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

- 36.** Soni mun'galagatilani Allah ni nkam'bwanganyaga ni chilichose, nombe achinangolo wanaŵawili mwatendelani yambone, kwisa soni waulongo, wawina, masikini, jwakuŵandikana najo nyumba niali jwaulongo, jwakuŵandikana najo nyumba niali mundu nsape, n'jenu jwautama najo imo, jwapaulendo ni (mateeka) gagapatile magasa genu gakun'dyo. Chisimu Allah ngakasaŵanonyela aŵala wali ŵakulikwesya ni kuliiti.

- 37.** Aŵala ŵaakutenda ubayili ni kwachisyaga soni wandu kutenda ubayili, ni akusisaga yaŵapele Allah kumila mu ukoto Wakwe. Ni twalinganyichiisye achimakafili ilagasyo yakwalusya.^[1]

- 38.** Ni aŵala ŵaakutolaga ipanje yao mwakulilochesya ku wandu, ni ngakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi. Sano mundu jwachaŵe shetani n'jakwe, nikuti taŵe akwete n'jakwe jwakusakala nnope.

وَأِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعُثُوا حَكَمًا
مِّنْ أَهْلِهِ ۚ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا
إِصْلَاحًا يُوَفِّقُ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٣٥﴾

وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ
وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ
وَأَبْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنَّ
اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٦﴾

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ
وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِمًّا ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ وَمَن
يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٨﴾

[1] (4:37) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: “Pangali lisiku Iyaakuchelwaga mu lyalakwelyo achikapolo, ikaŵeje Achimalaika wawili akasatulukaga. Jumo jwao jukasatiji: ‘E Allah! Mumpaani jwakutoola yakuuchisya (pa yaatosile).’ Sano jwinejo nijukasati: ‘E Allah! Mumpaani jwakuumbata chonasiko.” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 1374).

39. Ana soni chichi chikaasawisye wânganyao ingaŵe wânkulupilile Allah ni Lisiku Lyambesi, nikutolaga mu ichindu yaŵapele Allah? Sanotu Allah ni jwali Jwakwamanya chenene wânganyao.

40. Chisimu Allah jwângatenda lupuso (ku iwumbe Yakwe atamuno pachitendo chamwana chanti chisawu) usito wa lunyilili, sano nachiwaga chambone, akasachitupiyaga nikupeleka kuumila Kukwakwe malipilo gamakulungwa nnope.

41. Nambi ichiŵa uli ndema jatuchiika najo mboni kutyochela mu nkutula uliwose (jakuutendela umboni nkutulao), nikwika namwe (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa mboni pa wânganyaŵa?

42. Lyele lisikulyo aŵala ŵawakufuulu, ni kunnyosya Ntenga ﷻchachilajila yanti: Bolaga likagambe kwasimasya litaka (ningasyuka soni), ni ngasakombola kunsisa Allah lilowe lililyose (lyakwamba yaŵapanganyisye).

43. E jenumanja wânkulupilile! Ngasin'jiŵandichila Swala kutendaga n'di nkoletwe, mpaka mmanyilile kaje yankuŵecheta, atamuno soni n'di ni janaba (ngasin'jinjila mu nsikiti kukuswaali) mpaka nkajoje, ikaŵeje jwagamba kutumbulukanya litala (munsikitimo pakwinjilila aku ni kopochela aku). Sano naga n'di ŵakulwala, kapena pa ulendo, kapena jumo mwa jenumanja ayiiche kutyochela kukaŵenduka (kuchimbusi), kapena nkwayanile ni achimasyeto (pakutenda nsangu), ni nganin'gapata mesi, basi gambani kutenda Tayammamu ni litaka lyambone,^[1] basi

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ
اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٩﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِن تَكُ
حَسَنَةً يَضْعَفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا
عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ
وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَٰؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوُا
الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا
يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْرُبُوا الصَّلَاةَ
وَأَنْتُمْ سُكَرَىٰ حَتَّى تَعْلَمُوا مَا
تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ
حَتَّى تَغْتَسِلُوا وَإِن كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ
عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ
الْعَايِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا
مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا
بِأَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٤٣﴾

[1] (4:43) Tayammamu (kupata twahara nambo soni kupata wunsu pakumulichisya masengo litaka): Naga mesi gasoŵile, kapena pana chipaka changakomboleka kamulichisya masengo mesi mpela kulwala, basi takumulichisye masengo litaka lyambone lyana luwundu, pakupakasya kungope ni pachanya pa magasa ganagaŵili. Ayi takomboleche kutenda kampepe ni kwimila m'malo mwa koga ni kupata wunsu naga ali anuyiye yinayiŵiliyo nakamo..

pakaani kungope kwenu ni m'makono mwenu. Chisimu Allah aŵele Nkusiimaasya (ilemwa), Jwakululuka kusyene.

44. Ana ngankwaona aŵala ŵapedwile chipande cha chitabu ŵaakulisagulila kusokonechela, nikusachililaga soni kuti n'di nsokonechele ŵanganyammwe (kuleka) litala (lyagoloka)!

45. Soni Allah akumanyilila chenene ya amagongo ŵenu, ni akukwanila Allah kuŵa Nkugosa, soni Allah akukwanila kuŵa Nkukamuchisya.

46. Mwa ŵandu ŵali mu chiyuda, pana ŵaakugapitikusyaga maloŵe pakugatyosya mmangwakwe, ni akutiji (pakunsalila Muhammadi ﷺ): “Tupikene nambo tunyosyise, soni pikanani n'di ŵangapikana.” (Kwakuli kulwesa). Soni (akuntendaga kuti): “Tuchiingaani.” (Achambaga nkuchiinga jwakwe jwangali lunda, akuŵecheta gele maloŵega) mwakupinda ndimi syao (kuti Muhammadi ﷺ ajileje: “Akunjimbichisya,” kutendaga ali nkunchindimbula), ni kusaka kujinyosya Dini (ja Usilamu). Nambo chisimu ŵanganyao ingaŵe ŵaliji ali nkuti: “Tupikene soni tukundile, ni pikanani soni ntukosoŵalile, (mmalo mwakuti ‘Tuchiingaani),” ingaliji yambone kukwao ni yagoloka nnope, nambo kuti Allah ate kwalwesa ligongo lya ukafili wao, ni ngaakukulupilila ikaŵeje panandipe.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ
الْكِتَابِ يَشْتُرُونَ الضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ أَن
تَضِلُّوا السَّبِيلَ ﴿٤٤﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا
وَكَفَى بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿٤٥﴾

مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَن
مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا
وَأَسْمَعُ غَيْرَ مُسْمِعٍ وَرَاعِنَا لَيْتَ بِلَأْسِنَتِهِمْ
وَطَعْنَا فِي الدِّينِ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا وَأَسْمَعُ وَأَنْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ
وَأَقْوَمَ وَلَٰكِن لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ
فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٦﴾

47. E jenumanja wamwapedwile chitabu (cha Baibulo Ayuda ni Akilisito)! Ikulupililani yatutulwisye (kwa Muhammadi ﷺ) yaikwitichisya yan'di nayo, nkanituiche mwakusigalausya ngope (kuwa syangali meso, ngwimbi, mbula, pakamwa ata chipundi), kaneka nikusipombotachisya kunyuma kwakwe (kundungu), kapena nkanitwalwese wanganyao yatwatite pakwalwesa achinsyene (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuweluka. Sano chilamusi cha Allah ni chiwele chakutendekwape basi.^[1]

48. Chisimu Allah nganaŵa akululwiche (sambi sya) kum'bwanganya (ni indu ine), nambo akasakululukaga (sambi sine) syanganisiŵa syalakwesi kwa mundu jwansachile. Sano jwachaiche mwakum'bwanganya Allah (ni indu ine), nikuti chaŵe pamasile papanganyisye chikansambi chekulungwa.

49. Ana ngankwaona aŵala (Ayuda ni Akilisito) ŵaakuliswejesyaga achimisylene? Nambo Allah ni jwaakunswejesya jwansachile, soni ngasaja kutendedwa luposo atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) kawuusi kankati mwa lupele lwatende.

50. Nnole, yaakuti pakunsepela Allah unami! Sanotu ayi ikwanila kuŵa sambu syakuonechela (syakuja kwajinjichisya ku Moto).

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ أُوْتُوا الْكِتَابَ ءَامِنُوا بِمَا
نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِّن قَبْلِ أَن
نَّظْمِسَ وُجُوهَهَا فَنَرَدَهَا عَلَىٰ أَذْيَارِهَا أَوْ
نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ السَّبْتِ وَكَانَ
أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا
دُونَ ذَلِكَ لِمَن يَشَاءُ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ
فَقَدِ افْتَرَىٰ إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنفُسَهُمْ بَلِ اللَّهُ
يُزَكِّي مَن يَشَاءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٤٩﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٠﴾

[1] (4:47) (a) Aji Ŷyaji jiwele chitetelo chakogoya nnope chakwatetela Ayuda ni Akilisito ŵaakuukaana utume wa Muhammadi ﷺ. Nambo soni jikwalamula kusyene yakunkulupilila Ntenga jwa Allah Muhammadi ﷺ, ni kukunda utenga wajuyiche nao wa Tauhidi ni Qur'an.

(b) Nnole chilaaki cha Ŷya ja (3:85).

51. Ana ngankwaona aŵala ŵapedwile chipande chachitabu, ŵaakuŵa ali nkukulupilila isanamu ni shetani, ni akuŵechetaga ni achimakafili kuti: ŵanganyao (achimakafiliwo) ni ŵali petala lyagoloka nnope kwapunda ŵandu ŵakulupilile (Asilamu).

52. Ŵanganyao ni aŵala ŵaŵalwesile Allah. Sano jwaakwika mwakulwesedwa ni Allah, nikuti nganim'ba mumpatiile nkulupusyo.

53. Kapena akwete ŵanganyao chipande cha uchimwene (wa Allah)? Ingaŵetu iyyo, nikuti nga nganiŵapa ŵandu (ata kachindu kannono kanti chisawu) chisowu cha lupele lwa tende.

54. Kapena akwatendela litima ŵandu (Asilamu) pa ichindu yaŵapele Allah (wauli utume) kumila mu okoto Wakwe? Basi pamasile patwalipele liŵasa lya Ibrahima Chitabu ni lunda lwakusokoka, ni twapele soni ŵanganyao uchimwene wekulungwa nnope.

55. Basi ŵane mwa ŵanganyao pana ŵaikulupilile yalakweyi, nambo soni ŵane mwa ŵanganyao pana ŵaliŵambesye nayo, ni jikwanila Jahannama kuŵa jakwachomela.

56. Chisimu ŵandu ŵakaaniile ma Âya Getu, tuchija kwajinjisy ku Moto. Ndaŵi ni katema kachigakatinicheje mapende gao, chitukaatindanichisyeje ni mapende gane kuti akapasyejepe ilagasyo. Chisimu Allah aŵele Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أَوْتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّلُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا سَبِيلًا ﴿٥١﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَن يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٢﴾

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٣﴾

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا ءَاتَاهُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ ۗ فَقَدْ ءَاتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَاهُم مَّلَكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

فَمِنْهُمْ مَّنْ ءَامَنَ بِهِ ۗ وَمِنْهُمْ مَّنْ صَدَّ عَنْهُ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصَلِّيهِمْ نَارًا ۚ كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٦﴾

57. Sano wându wâakulupilile nikutendaga yambone, chitukaajinjisyeye ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wândamo mwalakwemo kwayaka ni yaka. Akwete kupata wânganyao mwalakwemo achiwammakwao wâswejesyedwe,^[1] nitukaajinjisyeye soni kumiwulili jakusisimila chenene.^[2]

58. Chisimu Allah akunnamula yanti, mwauchisyeye achimisyene ichindu yampele kusalasya, soni ndema jankwilanya chilikati cha wându, jilanyani mwagolosya, chisimu Allah (misyungu) jaakuwâ ali nkum'bunda najo jiŵele jambone nnope, chisimu Allah aŵele Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

59. E jenumanja wânkulupilile! Mumpikanilani Allah soni ni mumpikanile Ntenga ﷺ, kwisa soni wâakwete ulamusi mwa jenumanja (Asilamu). Sano naga ntindene pa chindu chilichose, basi chiuchisyani kwa Allah ni kwa Ntenga ﷺ nam'baga wânganyammwe nkunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, yalakweyo ni yaili chenene (pakumasya ukangani) soni ni yaikwete yakuichisya yambone nnope.

60. Ana ngankwaona aŵala (achinakunaku) wâagamba kuŵecheta mwaukoleko kuti wânganyao ayikulupilile yaitulusyidwe kukwenu, ni yayatulusyidwe paujo penu? Akusaka wânganyao kuti akalamulidwe (magambo gao) ni malamusi gangajilana ni Sharia, kutendaga pamasile palamulidwe

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَّهُمْ فِيهَا
أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا ظِلًّا كَثِيرًا ﴿٥٧﴾

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ
إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ
تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ
بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ
وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ
فَإِن تَنَزَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهٖ إِلَى اللَّهِ
وَالرَّسُولِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا
بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ
يُرِيدُونَ أَنْ يَتَحَاكَمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ
وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ
الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦٠﴾

[1] (4:57) Nnole chilaaki cha Āya ja (2:25).

[2] (4:57) Akusumulila Anasi bin Mâlik ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Chisimu ku Mbepo kwana chitela (chekulungwa nnope nambo soni chakutenjela kusyene), kwanti jwankwele pa chinyama jutite jujende mu m’bulili wakwe yaka yakwana lichila (100), nganijuwa jukombwele kuchikatanganya.” (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 3079).

yagakana gele (malamusigo), sanotu shetani ni akusaka kuti wâsokonesye wângayao kusokonechela kwanaula.

61. Soni pati asalilidwemo kuti: “Ikani kuyatulwisye Allah, soni (ikani) kwa Ntenga .” Chimwaone achinakunaku ali nkuntundumalila kusyesyene.

62. Ana mpaka iwe uli ndema jakwapata ipato ligongo lya yagalongwesye makono gao, (nikuwa pangali wane wakwajilanyichisya ikaaweje mmwejo Muhammadi ﷺ)? Kaneko nikum'bichilila aku achilumbilaga (mwakulipembechela) kuti: “Tukunumbila Allah, nganitusakaga (kuujitichisya ulamusi wa wânganyao pakuja kwalawila kunneka mwwe), nambo (twagambaga kusaka kulosya) umbone ni kupikanganana!”

63. Wânganyao ni awala waakuimanya Allah yaili m'mitima mwao, basi mwalekani (nkaapa ilagasyo), nambo mwajamukani ni kwa wechetela malowe gakwinjilisy a m'mitima mwao.

64. Ni nganitungisyeje ntenga jwali Jose ikaaweje kuti akundidweje kwa lisosa lya Allah. Sano wânganyao pandema jawalitendele lupuso achimisyene, ingawe wam'bichilile (mmwe Muhammadi ﷺ) ni kum'benda Allah chikululuko, nombe najo Ntenga ﷺ nikwawendela chikululuko, chisimu chene angansimene Allah ali Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channo.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ﴿٦١﴾

فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا ﴿٦٢﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿٦٤﴾

65. Nambo ngaŵa (mwaakuŵechetelamo kuti akulupiliile), ngwalumbila Ambuje wenu! Ngaŵa nkuŵa ŵakulupilila ŵanganyao ni ikaŵeje ali antesile (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa nkwaajilanya jwao pa ichindu yalekangene chilikati chao, soni ni akasimana usito m'mitima mwao pa ulamusi wannamwile, ni alipeleche kusyesyene (paakunda ulamusi wenuwo).

66. Soni Uwe tungaŵe twalamwile ŵanganyao yanti: “Ulaganani mwachimisyenepe,” kapena: “Kopokani m'majumba mwenu,” nga nganatenda yalakweyo ikaŵeje ŵannonope mwa jamanjao. Nambo ingaŵe ŵanganyao ŵatesile yaŵaliji nkusalilidwa, ingaliji yambone kukwao ni yakupundanganya nnope kulimbanganya (chikulupi chao).

67. Soni pa jele ndemajo, chisimu chene tungapele ŵanganyao kuumila Kukwetu malipilo gamakulungwa nnope.

68. Soni tungajongolele kwitala lyagoloka (lyakuja kwaikasya ku Mbepo).

69. Sano ŵachampikanile Allah ni Ntenga ﷻ, basi ŵanganyao ni ŵachachiŵa pamo ni ŵandu ŵaŵapele Allah chindimba, kutandila Achimitume, ni ŵakulungamika kusyene (pachikulupi), ni ŵakuwila kungondo (jakumenyana ni makafili), kwisa soni (ŵandu) ŵambone, kaje kusalala kuŵa nao imo ŵanganyao!

70. Walakweo ni ukoto wakuumila kwa Allah, sano Allah akukwanila kuŵa Nkumanyilila Nsyesyene.

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ
فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي
أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا
تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا
أَنْفُسَكُمْ أَوْ اخْرَجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا
فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِّنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ
فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ
تَثْبِيثًا ﴿٦٦﴾

وَإِذَا لَاتَيْنَاهُمْ مِن لَّدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾

وَأَهْدِيَنَّهُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ
الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ
وَالصَّادِقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ
وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
عَلِيمًا ﴿٧٠﴾

71. Ejenumanja wankulupilile! Jigalani yakuligosela (ku amagongo wenu), basi ni m'biguleje (wa kungondo) makuga-makuga kapena wîgulani wanaose nakamo.

72. Soni chisimu mu wânganyammwe, pana jwaakusigalila munyuma (ngajaula kungondoko nikwagwisyaga soni ulesi wane), sano pati yimpatile ipato wânganyammwe akasatiji: “Chisimu Allah ambele chindimba pangapatikana une (kwalakweko) imo ni wânganyao.”

73. Nambo naga umpatile umbone wakuumila kwa Allah (mpela kupata chipanje chakuchileka amagongo), chisimu akasaŵechetaga mpela paliji pangali chinonyelo chilikati chenu ni jwalakwejo: “Nkongwene! Ngaŵe imo ni wânganyao ngati ngapundile kupunda kwekulungwa nnope (pakungaŵila chipanjecho).”

74. Basi (jwapite kungondoko), apute ngondo petala lya Allah (kwaputa) wându wâakusagula wumi wa duniya pakusumanya ni Akhera (ligongo lya ukafili wao), sano jwataiche mwakuputa ngondo petala lya Allah, nikuulajidwa kapena kupunda, basi tuchijisa kumpa malipilo gamakulungwa nnope.

75. Ana chichi chisawisye kukwenu (chakuntendekasya) kuti nkaputa ngondo petala lya Allah, ni (kwakulupusya) wâli wângalikombolela mwa achalume, achakongwe ni wânache, wâkasatiji: “Ambuje wêtu! Tukoposyani m'musiwu (wa Maaka) wauli achinsyene wakwe wâlupuso, soni tuwîchilani kuumila Kukwenu nkutugosa, soni tuwîchilani kuumila Kukwenu nkutukamuchisya.”

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا خُدُوعًا حِذْرُكُمْ
فَأَنْفِرُوا ثُبَاتٍ أَوْ أَنْفِرُوا جَمِيعًا ﴿٧١﴾

وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيُبَطِّئَنَّ فَإِنْ
أَصْبَحْتُمْ مُصِيبَةً قَالَ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ
عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾

وَلَيْنَ أَصْبَحْتُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ
كَأَن لَّمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ
يَلَيَّتْنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا
عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

فَلَيَقْتُلَنَّ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقْتَلْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ
نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ
وَالْوَالِدِينَ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ
هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ
لَدُنكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنكَ نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

76. Wându wâkulupilile akuputaga ngondo petala lya Allah, nambo achimakafili akuputaga ngondo petala lya shetani, basi iputani ngondo isyowe ya shetani, chisimu malindi ga shetani gaŵele gangali machili.

77. Ana ngankwaona aŵala wana kusalilidwaga kuti: “Gakanyani makono genu (kuti gakaaputa achimakafili mpaka chalamule kaje Allah), nambo gambagani kwimika Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka?” Sano ndema jakwalamulidwe kwa wanganyao kuputa ngondo, yeti likuga line mwa jamanjao lyaliji nkawajogopa wându (makafili) yalikutiji pakun’jogopa Allah kapena woga wakupunda pele. Ni wâtite: “Ambuje wêtu! Ligongo chichi ntulamwile kuputa ngondo? Ngati bola nkaatuchelewasye ndema jannono (ikaliji yambone)!” Jilani: “Kusengwa kwa pa duniya kuŵele kwannono, nambo Akhera ni jajili jambone nnope kwa mundu jwali jwawoga (wakun’jogopa Allah), soni ngasin’ja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) kawuusi kankati mwa lupele lwa tende.”

78. Palipose pachim'be chiwa chichimpatepe, atamose n'di m'makome geliye mwa kunyang'amasya, naga umbone uli wapatile (achimakafili ni achinakunaku) akasatiji: “Walakweu ukumila kwa Allah.” Nambo naga chapatile chakusakala ni akasatiji: “Chalakwechi chikumila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ). Jilani: “Yosope ikumila kwa Allah (mu lisosa Lyakwe).” Ana kwa wêle wânduwa chipali chichi chikwatendekasya kuti alepele kupikanichisya abali (jilijose)?

الَّذِينَ ءَامَنُوا يُقْتَلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقْتَلُونَ فِي سَبِيلِ
الطَّغُوتِ فَقَتَلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ
كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا
أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ
فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ
مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ
أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا
الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ
مَتَّعَ الدُّنْيَا قَلِيلًا وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ
اتَّقَىٰ وَلَا تظَلْمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾

أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِككُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ
كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ وَإِنْ تُصِبْهُمْ
حَسَنَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ
تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ
قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ فَمَالِ هَؤُلَاءِ
الْقَوْمِ لَا يَكْادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٨﴾

79. Umbone uliose waumpatile nikuti ukuumila kwa Allah (ligongo lya ukoto Wakwe), nambo chakusakala chilichose chachimpatile nikuti chikumila kukwenu mwasyene (ligongo lya itendo yenu yakusakala). Ni tuntumisye (mmwe Muhammadi ﷺ) kuwa ntenga kwa wandu, sano Allah akukwanila kuwa Mboni.

80. Jwatampikanile Ntenga ﷺ nikuti taŵe pamasile pampikanile Allah, nambo jwatagalauche (kuleka yele), basi nganituntumisa (mmwejo Muhammadi ﷺ) kuwa jwakwalolela wanganyao.

81. Ni akasatiji: “Tuukuunda.” Nambo naga atyosile kukwenu likuga line mwa jamanjao likasachesyaga kutaŵana (inepe) yangaŵaga yankuŵecheta, sano Allah ni akulemba yaakuchesya kutaŵanayo. Basi mwalekani (nkaapa ilagasyo) ni n'jegamile kwa Allah, sano Allah akukwanila kuwa Nkun'jegama.

82. Ana ni ngaakujichetelela Qur'an? Mwanti jingaŵe jikumila kwangaŵaga kwa Allah, angausimene mwalakwemo nkanikani wejinji (mwanti jikaliji nkukanilana jisyenepe, nambo nganijiŵa iyyo ata panandi).

83. Soni pati chaichilile chindu chakwayana ni ntunjelele kapena woga, akasachinadiji (kwa wandu), mwanti akajiuchisye (abalijo) kwa Ntenga ﷺ ni kwa aŵala ŵaakwete ulamusi mwa jamanjao, akajimanyi aŵala ŵaakujiungunyaga (abalijilijose) mwa jamanjao (kuti aji jakuŵajilwa kujinadi kapena iyayi). Soni ungaŵaga umbone wa Allah kuti uli pa jenumanja kwisa soni chanasa Chakwe, nkankuyiye shetani, ikaŵeje ŵannono (mwa jenumanja).

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ط
وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنَ نَفْسِكَ ؕ
وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ
شَهِيدًا ﴿٧٩﴾

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ ط وَمَنْ
تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨٠﴾

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَرُوا مِنْ عِنْدِكَ
بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ ط
وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّنُونَ ط فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ
وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨١﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ
عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا
كَثِيرًا ﴿٨٢﴾

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوْ الْحُوفِ
أَدْعَاؤُهُمْ بِهِ ط وَلَوْ رَدُّهُ إِلَى الرَّسُولِ
وَإِلَىٰ أَوْلِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ
يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ
إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾

84. Basi putani ngondo (mmwe Muhammadi ﷺ) petala lya Allah, ngankukanganisyidwa (ya wându wâne) ikaŵeje mwasyene, soni mwachisyani wâkulupilila, mwine Allah kuŵa nkugachiga machili ga ngondo ga aŵala wakanile, sano Allah ni Jwakupundanganya nnope machili, soni Jwakupundanganya nnope pakupeleka ipotesi.

85. Jwatom'bombe (jwine) duwa jambone (janti inkombolechele ichindu yambone), takole liunjili lya (yambone) yakuumila mu jalakwejo, nombe soni jwatom'bombe (jwine) duwa jakusakala, takole liunjili lya (yakusakala) yakuumila mu jalakwejo, sano Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola (kuchitendela umboni ni kuchisunga).

86. Soni naga nkomasyidwe ni ukomasye uliose, basi jitikani ni ukomasye wambone nnope kuupunda wele, kapena gambani kuwusya wanti chisawu uwwowo, chisimu Allah pachindu chilichose aŵele Nkuŵalanjila mwakosoŵalila.

87. Allah pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, tachinsonganganya kusyene pa lisiku lya Kiyama lyangali kaichila ya lyalakwelyo, ana ni nduni jwali jwakuona nnope pa kaŵechete kumpunda Allah?

88. Ana nkweite chichi chikuntendekasya kuti m'be mikutula jiŵili pa ya achinakunaku, kutendaga Allah ŵausisye ŵanganyao (ni kwagwichisya mu ukafili) ligongo lya yapanganyisye? Ana nkusaka kun'jongola mundu jwannechelele Allah kusokonechela? Sano jwaakwika Allah mwakunnechelele kusokonechela, basi nganim'ba mumpatiile litala (lyakongochela).

فَقْتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ وَحَرِّضَ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكْفِكَ بِأَسَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنْكِيلًا ﴿٨٤﴾

مَنْ يَشْفَعْ شَفَعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ مِنْ نَصِيبٍ مِمَّا وَرَأَى يَشْفَعُ شَفَعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقَيِّتًا ﴿٨٥﴾

وَإِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنِ مِمَّا أَوْ رُدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لِيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٧﴾

*فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِئَتَيْنِ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٨٨﴾

89. Akasasachililaga n'di nkufuulu wânganyammwe yatite pakufulu wanyao ni m'be yalumo (kakufulu kakwe), basi ngasimwatenda mwa wânganyao kuwa isyoŵe mpaka akasame petala lya Allah, nambo naga akugalauka (kuleka yakusamayo), basi mwakumulani ni kwaulaga palipose pa mwasimene, soni ngasimuntenda (jwalijose) mwa wânganyao kuwa nsyoŵe kapena nkukamuchisya.

90. Akaŵeje aŵala ŵaakuliwanga ku wându wâpali pachilikati chenu ni jemanjao pana chilanga (chantunjelele), kapena ŵaakum'bichilila idali yao ili yakutaŵika (ngasaka) kumenyana namwe kapena kumenyana ni wându wâo, (ŵele nkaputa ngondo), mwanti Allah angasache angapele machili gakunkombolela wânganyammwe, basi ni akamenyene namwe, sano naga ali am'bambele ni ngamenyana namwe soni ni kumpa ntunjelele, basi Allah nganam'bichila pa jamanjao litala (lyakumenyana nao).

91. Chimwasimane wane ŵaakusaka kupata ntunjelele kukwenu ni kupata soni ntunjelele ku wându wâo, ndaŵi ni katema jaakwawuchisya (achimijao) ku ukafili akasagwilagamo chose, nambo naga ngaakum'bambala jenumanja, ni ngampa ntunjelele, soni ni ngagachiga makono gao, basi mwakumulani ni kwaulaga palipose pamwasimene, soni wanyao ni aŵala watum'bichile pa wânganyao umboni wakuonechela (wakunkundisya kwaputa ngondo).

وَدُّوا لَوْ نَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا
فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ
أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَإِن تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ
وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ
وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وُلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٨٩﴾

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ
وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ أَوْ جَاءَكُمْ حَصْرَتٌ
صُدُّوهُمْ أَنْ يَقْتُلُوكُمْ أَوْ يُقْتَلُوا
قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ
عَلَيْكُمْ فَلَقَاتِلُوكُمْ فَإِنِ اعْتَزَلُوكُمْ
فَلَمْ يَقْتُلُوكُمْ وَأَلْقُوا إِلَيْكُمُ
السَّلَامَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ
عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩٠﴾

سَتَجِدُونَ ءآخِرِينَ يُرِيدُونَ أَنْ
يَأْمَنُوكُمْ وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلٌّ
مَا رَدُّوا إِلَىٰ الْفِتْنَةِ أُرْكِسُوا فِيهَا
فَإِن لَّمْ يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوا
إِلَيْكُمُ السَّلَامَ وَيَكْفُرُوا
أَيْدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ
حَيْثُ تَقَفْتُمُوهُمْ وَأُولَئِكَ
جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا
مُّبِينًا ﴿٩١﴾

92. Jwakulupilila nganaŵa am'buleje jwakulupilila (n'jakwe melepe) ni ikaŵeje mwakulemwa, sano jwam'buleje jwakulupilila mwakulemwa, basi agopole kapolo jwakulupilila kwisa soni malipilo gagapelechewe kwa akuwilwa, ni ikaŵeje ali akululwiche (akuwilwao) mwasadaka. Sano naŵaga (nkuulajidwajo) jukutyochela ku ŵandu ŵali amagongo ŵenu, nambo ni juli jwakulupilila, basi tin'gambe gopola kapolo jwakulupilila (mwangali kutola malipilo gane), nambo naga (nkuulajidwajo) juli jwakutyochela ku ŵandu ŵapali pachilikati chenu ni jemanjao pana chilanga (changamenyana ngondo), basi gapatikane malipilo gakupelechewa kwa akuwilwa ni gopola kapolo jwakulupilila, sano jwanganapata (yalakwei), basi chataŵe myesi jiŵili jakulondongana, (aji ni) toba jakumila kwa Allah, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

93. Sano jwacham'bulaje jwakulupilila melepe, basi malipilo gakwe ni Jahannama, chijukaŵe jwandamo mwalakwemo, soni Allah antumbilile ni kunnwesa, soni an'dinganyichisye ilagasyo yekulungwa nnope.

94. E jenumanja ŵankulupilile! Pati n'jesile petala Iya Allah (kukupuuta ngondo) basi lolechesyani (nkanintende chilichose), soni ngasim'becheta kwa mundu jwampele salâmu (yanti): “Nganim'ba ŵakulupilila mmwejo,” (ni kum'bulaga). Nkusachilila ichindu yakumala ya umi wa duniya! Nambotu kwa Allah ni kwaili yakupata yejinji. Mmomopemo ni mwamwaŵelele ŵanganyammwe kalakala, basi Allah niŵantendele ukoto (pakun'jinjisyamu Usilamu), basi lolechesyani. Chisimu Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا خَطَاً وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَدَّقُوا فَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوٍّ لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ فَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامَ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٢٠﴾

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿١٢١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْفَىٰ إِلَيْكُمْ أَسْلَمَ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبْتَعُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ مَعَانِمُ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٢﴾

95. Nganaŵa alandene ŵakulupilila ŵagamba kutama (ngajaula ku ngondo) kwatyosya ŵakwete ipaka (mpela kuulala, ungalola ni kulemala), (ngaŵa nkulandana) ni akuputa ngondo petala lya Allah ni chipanje chao ni achimisyene ŵakwe, Allah ŵanyakwile pa uchimbichimbi akuputa ngondo petala lya Allah ni chipanje chao ni achimisyene ŵakwe kwapunda ŵagamba kutama, sano ŵanaose Allah ŵapele chilanga cha yambone, nambo kuti Allah ŵajonjehesye malipilo gamakulungwa nnope akuputa ngondo kwapunda ŵagamba kutama.

96. (Chachipata) mauchimbichimbi gakuumila Kukwakwe kwisa soni chikululuko ni chanasa, ni aŵele Allah Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

97. Chisimu ŵandu ŵaakwatyosyaga Achimalaika mitima jao (pa kuwa) ali ŵalitenda lupuso achimisyene (pangasama pa Maaka), akwaŵechetaga kuti: “Mukaŵechi mwaliji?” Ŵanganyao akutiji: “Twaliji wangelikombolela (ni ŵakuŵanidwa) pa chilambo.” (Achimalaika) akutiji: “Ana chilambo cha Allah nganichiŵa chakusapanguka mwanti jenumanja nikomboleka kusamila (kwine) mwalakwemo?” Basi ŵanganyao mauto gao ni Jahannama, kaje kunyalaya malo gakuwujila gakwe!

98. Ikaŵeje ŵangelikombolela (kusyene) mwa achalume, achakongwe ni ŵanache ŵangaŵa nkupakombola kutenda ulaamba (uliose), soni ŵangaŵa nkulilungama litala (lyakuja ku Madina).

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَلَا وَعَدَ اللَّهُ الْخُسْفَىٰ وَقَضَىٰ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٥﴾

دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٩٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْتُمُ الْمَلَائِكَةَ ظَالِمِينَ أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا فَأُولَئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٩٧﴾

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانَ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿٩٨﴾

99. Basi wânganyao chisimu chene Allah chiwâsimachisye (ilemwa yao), ni awele Allah Jwakusiimaasya (ilemwa), Jwakululuka kusyene.

100. Sano jwatasame petala Iya Allah tapate pa chilambo malo gakusamila gamajinji ni kusimana chenene, sano jwatawigule pa nyumba jakwe kusama wa kwa Allah ni Ntenga jwakwe ﷻ, kaneka chiwa ni kunsimana (petala), basi pamasile pagapatikene malipilo gakwe kwa Allah, ni awele Allah Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

101. Sano pati nchijendaga pa chilambo, basi tipawe pangali ulemwa kukwenu kupungula swala, naga n'di nkogopa kum'bwatanganya awala wakanile, chisimu achimakafili kukwenu awele amagongo wakuonechela.

102. Sano naga n'di nao imo (Asilamuo pa ngondo) ni kusaka kwaswalisya swala, basi lijime namwe likuga line mwa jamanjao soni ajigale yida yao, sano pati amasile kusujudu, basi awe (nkutenda ulinda) kunyuma kwenu, ni liiche likuga line lyanganiliswali, basi ni liswali namwe, nombe nao akalamuche nikujigala yida yao (achiswaliji), awala wakanile akasasachililaga yanti n'di nyyipwanyile yida yenu ni ndundu syenu, basi ni an'gungumuchile mwanakamo (tichi!) Sano chipawe pangali ulemwa kukwenu kutuula yida yenu naga n'di nkwele isausyo ya wula kapena n'di wakulwala, nambo kalamukani. Chisimu Allah walinganyichisye achimakafili ilagasyo yakwalusya.^[1]

فَأُولَٰئِكَ عَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَعْفُوَ عَنْهُمْ
وَكَانَ اللَّهُ عَفْوًا غَفُورًا ﴿٩٩﴾

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي
الْأَرْضِ مُرْعَمًا كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ
مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ
يُدْرِكُهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠٠﴾

وَإِذَا صَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنَّ
خَفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ
الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿١٠١﴾

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ
فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا
أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا
مِنْ وَرَائِكُمْ وَلِتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَى
لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا
حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَدَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ
وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً
وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ
بِكُمْ أَدَىٰ مِّنْ مَّطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَنْ
تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ
اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٠٢﴾

[1] (4:102) Nnole Āya ja (2:239) kaswali kane ka Swala ja woga.

103. Sano pati mmasile kuswali, basi munkumbuchilagani Allah chiimile, chitamile kapena n'di n'gonele mbalati syenu, sano naga n'di pa ntunjelele basi jimikani Swala mwakolosya, chisimu Swala kwa wâkulupilila jiwêle chilamusi chepanjile ndawî.

104. Soni ngasimpela pa (kupita nchikonangona) kwakuya wându (amagongo). Nam'baga nkupikana kupoteka, basi nombenao chisimu chene akupikana kupoteka yankuti pakupikana kupoteka wânganyammwe, nambo jenumanja nkwembecheya (kupata) kwa Allah yangakwembecheya wânganyao, ni awele Allah Jwakumanyilila kusyene, Jwalunda lwakusokoka.

105. Chisimu chene Uwwe tutulwisye kukwenu Chitabu mwakuonaonape kuti n'jilanye chilikati cha wându ni yannosisye Allah (gagali malamusi ga Dini), ni ngasim'ba mmagambo jwa wâkanyengano (ngasim'ba wâkwajimila).

106. Ni mum'bendeje Allah chikululuko, chisimu Allah awele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

107. Ngasimwakagulila (ngasimwajimila) wându wâakulinyenga achimisyene, chisimu Allah jwangannyela mundu jwali jwakanyengano nnope, jwasambi syejinji.

108. Akulisisaga kwa wându (pa yakusakala yao) kutendaga nganaŵa akombwele kulisisa kwa Allah, ngati Jwalakwe akasaŵa nao imo (ni umanyilisi Wakwe) pandema jaakulanganaga chilo pa maloŵe gangannyela (Jwalakwe), ni awele Allah pa ichindu yaakutenda Jwakuisyungula (kwaimanya chenene).

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَمًا
وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ
فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَّوْقُوتًا ﴿١٠٣﴾

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا
تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ
وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٤﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
لِتَحْكُمَ بَيْنَ الَّذِينَ يَمَأْرُكُ اللَّهُ وَلَا
تَكُن لِّلْخَائِبِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٥﴾

وَأَسْتَغْفِرِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا
رَّحِيمًا ﴿١٠٦﴾

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنفُسَهُمْ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا ﴿١٠٧﴾

يَسْتَحْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَحْفُونَ
مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّنُونَ مَا
لَا يَرْضَىٰ مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا
يَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٠٨﴾

- 109.** Ha! Jenumanja niawala wankuwa nkwakagulila wanganyao pa umi wa duniya, ana ni nduni jwataakakagulile wanganyao kwa Allah lisiku lya Kiyama? Kapena nduni jwatakaŵe nkwachenjela jwao?
- 110.** Sano jwachatende chakusakala chilichose kapena kulitenda lupuso nsyene, kaneka nikum'benda chikululuko Allah, chansimane Allah ali Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 111.** Sano jwachapanganye chasambi chilichose nikuti akulipanganyichisya nsyene, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
- 112.** Sano jwachapanganye chilemwa kapena chasambi chilichose kaneka nikunnambuchisya nkokototope, basi pamasile patwichile n'gogolo (unami wekulungwa) ni sambi syakuonechela.
- 113.** Sano ungaŵaga umbone wa Allah kuti uli penumwe (Muhammadi ﷺ) kwisa soni chanasa Chakwe, chisimu likuga line mwa jamanjao lingasachilile kuti linsokonesye, ni ngakunsokonesya (jwalijose) ikaŵeje achimisyene, soni nganaŵa ampele wanganyao chisausyo chilichose, ni antuluchisye Allah Chitabu kwisa soni lunda lwakusokoka, soni an'jiganyisye yamwaliji nkakuimanyilila, ni uŵele umbone wa Allah wauli penumwe wekulungwa kusyene.
- 114.** Mwangali yambone m'mitemela jao jejinja, ikaŵeje jwaakuchisya kutola sadaka kapena kutenda yambone kapena kwilanya chilikati cha ŵandu, sano jwachatende yele pakusachilila chinonyelo cha Allah, basi tuchijisa kumpa malipilo gamakulungwa nnope.

هَاتَيْنْتُمْ هَؤُلَاءِ جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجِدِ اللَّهَ عَنْهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ
وَكَيْلًا ﴿١٠٩﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ
يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١٠﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهَا
عَلَىٰ نَفْسِهِ ۖ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١١﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ
بِهِ بَرِيئًا فَقَدْ أَحْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا
مُبِينًا ﴿١١٢﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ
طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ أَنْ يَضَلُّوكَ وَمَا يَضِلُّونَ إِلَّا
أَنفُسَهُمْ ۖ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ وَأَنزَلَ
اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ
مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ ۚ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ
عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّن نَّجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ
أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ
النَّاسِ ۗ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ أَتَتْهُ مَرْضَاتُ
اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

115. Sano jwachansiisye Ntenga ﷺ panyuma pakumanyukuka kukwakwe chongoko, niikuya linepe lyangaŵaga litala lya ŵakulupilila, chitun'galauchisye kwaagalauchile (nsyeneko), ni tukan'jinjisye ku Jahannama, kaje kusakala nnope malo gakuwujila gakwe!^[1]

116. Chisimu Allah nganaŵa akululwiche (sambi sya) kum'bwanganya (ni indu ine), nambo akasakululukaga (sambi sine) syanganisiŵa syalakwesi kwa jwansachile. Sano jwakwika mwakum'bwanganya Allah (ni indu ine), nikuti amasile mwapotele kupotela kwakutalikangana (ni yakuona).

117. Ngaakuilumbanjila inepe yangaŵaga Jwalakwe (Allah) ikaŵeje isanamu yachikongwe,^[2] ni ngaakunnumbanjila jwinepe ikaŵeje shetani jwakuchalila pa unampitiku.

118. Allah ŵannwesile (shetanijo). Ni jwatite: “Chisimu chingalisapulile mwa achikapolo Ŵenu liunjili lyakumanyika.”

119. “Ni tingaasokonesyeje kusyene, soni tingaandikasyeje isako yaunami, ni tingaachisyeje kuti akasijeje mawiwi ga ilango, ni tingaachisyeje soni kuti akagalausyeje chipago chagumbidwa ni Allah.” Sano jwachantende shetani kuŵa nkun'gosa jwakwe kunneka Allah, nikuti pamasile paapelelwe kupelelwa kwakuonechela.^[3]

120. Akwapaga ilanga ni kwatandikasya isako yaunami, ni ngakwapaga shetani ilanga ikaŵeje yaulaamba.

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ ۗ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٥﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۗ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٦﴾

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنثًا وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا ﴿١١٧﴾

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ﴿١١٨﴾

وَلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَا مُرَنِّهَمُ فَلَيَبْتَكُنَّ آذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَا مُرَنِّهَمُ فَكُلِّعِيْرَنَ خَلَقَ اللَّهُ وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِّنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُّبِينًا ﴿١١٩﴾

يَعِدُّهُمْ وَيُمْنِيَهُمْ ۗ وَمَا يَعِدُّهُمْ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢٠﴾

[1] (4:115) Nnole Āya ja (3:85).

[2] (4:117) Nnole ma Āya ga (53:19-23).

[3] (4:119) Nnole chilaaki cha Āya ja (59:7).

121. Wånganyao liuto lyao ni ku Jahannama, soni ngasapata pakutilila kopoka mwalakwemo.

122. Sano aŵala wåkulupilile ni kutendaga yambone chitukaajinjisyee ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wåndamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, (achi ni) chilanga cha Allah chakuonaonape, ana ni maloŵe gacheni gampaka gaŵe gakuona nnope kugapunda ga Allah?

123. (Kwinjila ku Mbepo) nganikuŵa pa chisako chenu kapena chisako cha achinsyene Chitabu (Ayuda ni Akilisito, nambo kuti) jwachatende chakusakala chachilipidwa nacho, soni ngasampata nkun'gosa namuno nkunkamuchisya jwangaŵaga Allah.

124. Soni jwachapanganye masengo gambone kutandila jwannume kapena jwankongwe kutendaga jwalakwejo ali jwakulupilila, basi wånganyao niŵatakajinjile ku Mbepo, soni ngasaja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) chisou cha lupele lwa tende.

125. Ana ni nduni jwali ni Dini jambone nnope kwa kumpunda mundu jwaajipeleche ngope jakwe kwa Allah (pakunda Usilamu) aku ali jwakolosya (pa Usilamu wakwe), soni achikuyaga Dini ja Ibrahimia jwakongoka, sano Allah ni wåntesile Ibrahimia kuŵa nsyoŵe (Jwakwe).

126. Soni yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, ni aŵele Allah pa chindu chilichose Jwaachisyungula (kwachimanya chenene).

أُولَئِكَ مَاؤُنْهُمُ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَخِيصًا ﴿١٢١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾

لَيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَى بِهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٢٣﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ﴿١٢٤﴾

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ﴿١٢٥﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ﴿١٢٦﴾

127. Soni akum'busya ya achakongwe, jilani: "Allah akusaka kuntagulila ya wâwanganyao, ni yaikusoomedwa kukwenu m'Chitabu (cha Qur'an), ya wâwina wâwachikongwe awala wâwangankwapaga yailembedwe kukwao (kuti apochele mpela mahari), nambo ni nkusachililaga kwalomba,^[1] kwisa soni ya wâwanache wâwangalikombolela, ni kuti n'jâjimilichiche pa (kwagolochesya) wâwina mwakulungamika. Soni chambone chilichose chankutenda chisimu chene Allah awele Jwakuchimanya chenene.

128. Sano naga wâwamasyeto akogopa kwa wâwankwao uchimwa kapena kutimbuka, basi chipawe pangali ulemwa kwa wâwanawawâwilio kutawana chilikati chao ya nkamulano, sano nkamulano ni wambone (kulekangana ni kulekana ulombela), ngati mitima jitawelwe ni usuchi (nambo soni kokomochela ya jikusaka), nambo naga n'di nkolosisye (masengo) ni kuwa ni woga (wakun'jogopa Allah), basi (ni yambone), chisimu Allah abali syosope sya yankutenda awele Jwaasimanya chenene.

129. Ni nganim'ba mpakombwele kwilanya (kusyesyene) chilikati cha achimmasyeto ata nkaalimbichiile chantiuli, nambo ni kasimpdechela (ku wâwamo) kupendechela kwa chose, mwanti ni kunneka jwinejo nti chisawu jwankolechedwe (ngamanyika kuti jwannombedwe kapena jwewuli), nambo naga n'di nkamulene ni kuwa ni woga (wakun'jogopa Allah), basi (ni yambone), chisimu Allah awele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتْلَىٰ النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُوْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَن تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوَالِدِينَ وَأَن تَقُومُوا لِلْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ﴿١٢٧﴾

وَإِن أَمْرًا هَٰذَا خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُورًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَن يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ الْأَنفُسُ الشُّحَّ وَإِن تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾

وَلَن تَسْتَطِيعُوا أَن تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمَيْلِ فَتَذَرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِن تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٢٩﴾

[1] (4:127) Nnole Âya ja (4:3).

130. Nambo naga akulekangana (pakulekana ulombela), Allah tansichilisyse jwalijose (mwa wanaâwâwiliwo) kuumila mu ukoto Wakwe wakusapanguka, ni awele Allah Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwalunda lwakusokoka.

131. Soni yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, soni chisimu chene pamasile pa twaachisyisyse aâwala wana kupedwaga chitabu paujo penu (Ayuda ni Akilisito) ni jenumanja wakwe yanti mun'jogopani Allah, nambo naga nkufulu, basi (ni yenu), chisimu Allah iwele Yakwe yaili kumawunde ni yaili petaka, ni awele Allah Jwakupata kwejinji Jwakulapilidwa kusyesyene.

132. Soni yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, sano Allah akukwanila kuwa Nkun'jegama.

133. Naasakaga Jwalakwe mpaka antyosye jenumanja achinaâwandu ni kwika nao wane, ni awele Allah pa yalakweyo Jwakombola kusyene.

134. Jwaakuwa ali nkusaka malipilo ga duniya, basi kwa Allah nikwakuli malipilo ga duniya ni Akhera, ni awele Allah Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِّن سَعَتِهِ
وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣٠﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِّن
قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ وَإِن
تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣١﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٢﴾

إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ
بِآخَرِينَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى ذَلِكَ قَدِيرًا ﴿١٣٣﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ
ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا
بَصِيرًا ﴿١٣٤﴾

135. E jenumanja wankulupilile! Wani wakwimilichika pa chilungamiko, wakupeleka umboni ligongo lya Allah namuno uli wakun'galauchila mwachimisyene, kapena achinangolo wawili ni waulongo, namuno ali jwakupata kapena jwakulaga (mmwe kasinkosoŵalila yele), ngati Allah ni jwali jwakuwajilwa kosoŵalila ya wanaŵawililio, basi kasinkuya isako ni kuleka chilungamiko, nambo naga mpombotasye (umboni) kapena kana (kupeleka umbonio), basi (ni yenu), chisimu Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwasimanya chenene.

136. E jenumanja wankulupilile! Munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kwisa soni Chitabu chaatulwisye kwa Ntenga Jwakwe ﷻ ni Chitabu chaŵatulwisye kalakala, sano jwaakwika mwakunkana Allah, malaika Gakwe, itabu Yakwe, achimitenga Wakwe ni Lisiku Lyambesi, nikuti amasile mwapotele kupotela kwakutalikangana (ni yakuona).

137. Chisimu aŵala wakulupilile kaneka nikufulu, soni nikwisa kulupilila kaneka ni kufulu soni, kaneko nikwisa konjechesya nnope kufulu, Allah nganaŵa wakululuchile wanganyao namuno kwajongolela kwitala (lyagoloka).

138. Mwatagulilani achinakunaku yanti akwete kupata wanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

139. Aŵala waakwatenda achimakafili kuŵa isyoŵe yao kwaleka wakulupilila. Ana akusakaga kwa wanganyao uchimbichimbi? Basi uchimbichimbi wosopetu nsyene jwakwe ni Allah.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ
بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنفُسِكُمْ
أَوِ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ إِن يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ
فَقِيرًا فَإِنَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ
أَن تَعْدِلُوا وَإِن تَلَوُّوا أَوْ تَعْرِضُوا فَإِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣٥﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا بِأَللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَأَلْكِتَبِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِ
وَأَلْكِتَبِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ
يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ءَامَنُوا
ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ آزَدُوا كُفْرًا لَمْ يَكُنِ
اللَّهُ لِيَغْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾

بَشِيرِ الْمُتَّقِينَ بِأَن لَّهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣٨﴾

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَيَبْتَغُونَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ
فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾

140. Soni pamasile paitulusidwe kukwenu m'Chitabu (Qur'an) yanti: “Ndema jankupikana ma Āya ga Allah gali nkukanidwa ni kutendedwa chipongwe, basi ngasintama nao imo mpaka ajinjile mu ngani jine jangaŵaga jele, (nambo kwika mwakutama nao imo), nikuti pajele ndemajo mpaka m'be chisawu ŵanganyao.” Chisimu Allah ni Nkwasonganganya ku Moto achinakunaku ni achimakafili wosope ŵene.

141. Aŵala ŵaakuŵa ali nkun'jembecheya ŵanganyammwe (kuti impate ipato), basi naga kupunda kwakuumila kwa Allah kuli kukwenu akasatiji: “Ana nganituŵa namwe imo?” Nambo naga achimakafili apatile kaupile (panandi ka kwakombola Asilamu, achinakunakuo) akutiji: “Ana nganitusigala panandi kuti tun'guŵatile (pa ndema jatwaliji ni Asilamu), soni ni twaliji nkunsiŵilila ku ŵakulupilila (kuti akaika mwankombwele)!” Basi Allah tachijilanya chilikati chenu lisiku Iya Kiyama, soni Allah nganaŵa aŵisile litala kwa achimakafili lyakwapundila ŵakulupilila.

142. Chisimu achinakunaku akuntenda chinyengo Allah, sano Jwalakwe ni tachalipila pa chinyengo chaocho, soni pati ajimi kuswali akwimaga mwaulesi, akutenda ndola kwa ŵandu soni ni ŵangankolanga Allah ikaŵeje panandipe.

143. Akuŵa nkutogandoga chilikati cha yalakweyi (ya chikulupi ni ukafili), nganaŵa kwa ŵanganyawa namuno kwa ŵanganyao, sano jwannechelele Allah kuti asokonechele, basi nganim'ba mumpatiile litala (lyagoloka).

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتَ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۚ إِنَّكُمْ إِذَا مَنَّاهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فِتْنَةٌ مِنَ اللَّهِ فَالَوْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ فَأَلَوْ أَلَمْ نَسْتَحِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعَكُمْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَدِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَدِيعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالَى يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

مُذَبِّبِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

144. E jenumanja wankulupilile! Ngasimwatenda achimakafili kuwa isyoŵe yenu kwaleka wakulupilila, ana nkusaka kuti mum'bichile Allah umboni wakuonechela pa jenumanja (kuti wakusakala)?

145. Chisimu achinakunaku chachiwa pasi pasyesyene pa Moto, soni nganim'ba mwapatiile wanganyao nkwapajokola.^[1]

146. Ikaŵeje aŵala watesile toba (pa kuleka unakunaku wao), ni kwilanya (ndamo syao), ni kulikamulichisya mwa Allah, ni kunswejechesya Allah Dini jao, basi wanganyao ni wali pamo ni wakulupilila, sano Allah ni tachijisa kwapa wakulupilila malipilo gamakulungwa nnope.

147. Ana Allah mpaka annagachisye ya, naga n'di ntogolele ni kulupilila? Ni aŵele Allah Jwakutogolela kusyene, Jwakumanyilila nnope.

148. Allah jwangannyela kuinadi (mundu) yakusakala (ya jwine) ikaŵeje jwatendeledwe lupuso, ni aŵele Allah Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا
الْكَافِرِينَ ءَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ
أَتُرِيدُونَ أَنْ تَجْعَلُوا لِلّٰهِ عَلَيْكُمْ
سُلْطٰنًا مُّبِينًا ﴿١٤٤﴾

إِنَّ الْمُنٰفِقِينَ فِي الدَّرَكِ ٱلسُّفْلِ مِنَ
النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَءَاعْتَصَمُوا
بِاللّٰهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلّٰهِ فَأُوْلَئِكَ مَعَ
الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِ اللّٰهُ الْمُؤْمِنِينَ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

مَا يَفْعَلُ اللّٰهُ بِعَدَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ
وَءَامَنْتُمْ وَكَانَ اللّٰهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

لَا يُحِبُّ اللّٰهُ الْجَهْرَ بِالسُّوٓءِ مِنَ
الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ اللّٰهُ سَمِيْعًا
عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

[1] (4:145) (a) Akusimulila Abdullah bin ‘Amr ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Jwatisipatikane mbili ncheche mwa jwalakwejo, tijuŵe nakunaku nsyesyene:-
Mundu jwanti ndema jilijose jatijuŵechete, kulambusya.

Soni naga jutaŵene chilanga (ni jwine jwakwe), jukasachikasaga.

Soni naga jupikanganene (ni wandu), jukwatendelaga uwwanga.

Soni naga jutite jukangane (ni wandu), jukasakangana mwakusumba mpika.

Sano jwatijisimanikwe mwa jwalakwe mbili jimpepe mu syalakwesyo, tijuŵe jwana mbili jimpepe ja unakunaku mpaka akajileche.” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 3007).

(b) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti jwalakwejo wampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Mundu jwakusakala nnope, nijwangope siwili, ajula jwaakwaichililaga wandu wane ningope jine, wane nikwaichilila soni ningope jine.” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 6757).

149. Kanga tinchilosye chambone chilichose (pakutenda) kapena tinchisise, kapena tinsiimaasye chakusakala chilichose (chantendele jwine), basi (yosope chiiwe yambone), chisimu Allah awele Jwakusiimaasya (ilemwa), Jwakombola kusyene.

150. Chisimu awala waakunkana Allah ni achimitenga Wakwe, ni kusakaga ali nkulekanganya chilikati cha Allah ni achimitenga Wakwe, nikuwechetaga (yanti): “Wane tukwakulupilila nambo wane tukwakana,” ni kusakaga kujigala litala lya chilikati cha yalakweyi (ngaŵa lya Usilamu usyesyene kapena lya ukafili),

151. Wanganyao ni wali makafili gasyesyene, ni twalinganyichisye achimakafili ilagasyo yakwalusya.

152. Sano awala wankulupilile Allah ni achimitenga Wakwe, ni ngalekanganyaga chilikati cha jwalijose mwa wanganyao, jamanjao tachija kwapa malipilo gao, soni ni awele Allah Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

153. Achinsyene chitabu (Ayuda) akum'benda (mmwe Muhammadi ﷺ) yanti mwatuluchisye chitabu kumila kwinani, chisimu chene wanganyao pakwete pam'bendile Musa yekulungwa kupunda yele, pandema jawatite: “Tulosyani Allah mesonkulola.” Basi nichakwembekenye chikokomo cha moto (wanjasi) ligongo lya lupuso lwao, kaneka ni wakatesile kang'ombe (kuwa kannungu kao) panyuma pakwaichilila ilosyo yakuonechela, nambotwakululwichepeyalakweyo, ni twampele Musa umboni wa ulamusi wakuonechela.

إِنْ تُبْدُوا خَيْرًا أَوْ تُخْفُوهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ
سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفْوًا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ
وَيُرِيدُونَ أَنْ يُتَّخِذُوا بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾

أُولَئِكَ هُمُ الْكٰفِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٥١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أُولَئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ
أُجُورَهُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٥٢﴾

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تَنْزَلَ عَلَيْهِمْ
كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى
أَكْبَرَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً
فَأَخَذَتْهُمُ الصَّعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا
الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ
فَعَفَوْنَا عَنْ ذَلِكَ وَعَاتَيْنَا مُوسَى سُلْطٰنًا
مُّبِينًا ﴿١٥٣﴾

154. Ni twalinyakwile litumbi pachanya pao pakutaŵana nao chilanga (chaakuya Taurat). Ni twasalile kuti: “Jinjililani pannango (wa chilambo cha Shami) chiinamile.” Nambo soni twasalile kuti: “Ngasinumbaga mpika pa (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuwêluka.” Ni twajigele kutyochela kukwao chilanga chakulimbangana.^[1]

155. Basi (twalwesile) ligongo lyakasa kwao chilanga ni kanila kwao ma Âya ga Allah, ni kuulaga kwao achimitume mwangali ligongo, ni kuwêcheta kwao kwanti: “Mitima jetu jewunichilidwe (kwanti ikulepeleka kwinjila yankulalichila mmwe Muhammadi ﷺ).” (Ngaŵa jewunichile,) nambo Allah atekudinda idindo pa jalakwejo ligongo lya ukafili wao, ni ngakukulupilila ikaŵeje panandipe.

156. Soni ligongo lyaukafili wao ni kunnambuchisya kwao Maryam unami wekulungwa nnope (wakuti ŵakwete mwanache jwapetinji - achambaga Isa).

157. Ni kuwêcheta kwao (mwakutwanga kuti): “Uwwe twam'buleje Masihi Isa mwanache jwa Maryam ntenga jwa Allah,” kutendaga nganam'bulaga soni nganankomela pansalaba, nambo kuti ŵagambile kupupuliganyisyidwa (pakuwulaga mundu jwinepe kupelaga Isa ligongo lya kulandana), soni chisimu aŵala ŵatindene mu ngani (ja kuwulajidwa kwa Isa) ali mu liwaniwani ni yalakweyi. Nganakola ŵanganyao pa yalakweyi umanyilisi (usyesyene) ikaŵeje agamba kuya liganichisya (basi), soni chisimu chene nganam'bulaga (Isajo).

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِثْقَالِ ذَرَّةٍ وَوَقَّلْنَا لَهُمُ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِثْقَالَ عَرِيضَةٍ ﴿١٥٤﴾

فِيمَا نَقُضُهُمْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَكَفَّرِهِمْ بَيَّاتٍ اللَّهُ وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بَغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ بُهْتَنًا عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَىٰ ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِن شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾

[1] (4:154) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Yaŵechetedwe ku ŵanache ŵa Israila yanti: Jinjililani pannango chiinamile, ni m’becheteje kuti: ‘Tukululuchilani ileŵi yetu.’ Basi niŵajinjile achikokonaga ni mapuluputu gao, ni ŵagalawisye malowê gala nikuwêcheta malowê gakuti: ‘Liwunjili lya songolo sya tiligu mu luwumbo.’ (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 4209).

158. Nambo Allah wankwesisye Kukwakwe, ni awele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

بَل رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

159. Soni pangali jwalijose mwa achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) ikaŵeje chachinkulupilila kusyene (Isajo kuti jwaliji ntume jwa Allah ngaŵa mwanache Jwakwe soni kuti wâliji mundu ngaŵa Nnungu, chachikulupilila yalakweyi)chiwachakwechilichisigelepanandi^[1] (nambo ngasichinkamuchisya chikulupicho), sano lisiku lya Kiyama tachiŵa (Isajo) mboni pa wangananyao (pakwakana wawankaaniile ni kwajitika wawan'jiitiiche).

وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لِيُؤْمِنَنَّ
بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ ۗ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ
عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾

160. Sano ligongo lya lupuso lwakuliitenda awala Ayuda, twaitesile kuŵa ya haraam kukwao yambone yayaliji ya halaal kwa wanyao, ni ligongo lyakwasiwîlila kwao (wandu) wâjinji kwitala lya Allah.

فَيُظَلِّمِ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَمَنَا عَلَيْهِمْ
طَبَّيْتِ أَجَلْتِ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنِ
سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦٠﴾

[1] (4:159) (a) Maloŵe ganti: (chiwa chakwe chili chisigele panandi), gakwete ngopolelo siwili: 1. Chiwa cha Isa chili chisigele panandi, panyuma pakutuluka kuumila kwini, Kiyama jili jiŵandichile. 2. Chiwa cha Muyuda kapena Mkilisito chili chiŵandichile, ndema jakuonechela kukwakwe lilaika lyakutyosa ntima wakwe, pele nipatachikulupilila yanti Isa jwaliji Ntume jwa Allah ngaŵa mwanache Jwakwe, nambo soni yanti Isajo jwaliji mundu ngaŵa nnungu.

(b) Kutuluka kwa Isa mwanache jwa Maryam:- Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Ngunnumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wangu mu nkono Mwakwe! Chisimu asigele panandi kuti antuluchile jenumanja (Isa) mwanache jwa Maryam, jutachiŵa nkwilanya jwachilungamiko (pakumulichisya masengo Qur’an). Basi tachikasanya nsalaaba, ni kuwulaga maguluŵe, ni tachityosya jizyah (nsongo waakukomaga makafili naga ali nkutaama nao m’chilambo cha Usilamu m’ malo mwakutola Zaka. Gopolela kuti Isa ngasakunda kuti mundu aŵe pa dini jinepe jangaŵaga ja Usilamu). Chipanje (jele ndemajo) chichitupa, mwanti pangali jwalijose jwakuchipochela (juchipedwaga). Soni sijida jimpepe (ja pa swala) jichiŵaga jambone nnope kumpunda duniya josope ni yaili mwalakwemo.” Abu Hurairah ni wajonjehesye maloŵe ganti: “Soomaani aji Âyaji naga nkusaka: “Soni pangali jwalijose mwa achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) ikaŵeje chachinkulupilila kusyene (Isajo kuti jwaliji ntume jwa Allah ngaŵa mwanache Jwakwe soni kuti wâliji mundu ngaŵa Nnungu, chachikulupilila yalakweyi) chiwa chakwe chili chisigele panandi (nambo ngasichinkamuchisya chikulupicho), sano lisiku lya Kiyama tachiŵa (Isajo) mboni pa wangananyao.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 3264).

161. Ni ligongo lya kujigala kwao katapila kutendaga wákanyisyidwe yalakweyo, ni kulya kwao soni chipanje cha wáandu mwaukoleko, ni twalinganyichisye achimakafili mwa wánganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

162. Nambo wátiwíile mu umanyilisi mwa wánganyao, ni wákulupilila wákwe (Asilamu), akukulupilila yayitulusyidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni yayatulusyidwe paujo penu (mmwe nkanim'biche). Sano wáakwimika Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, ni wáakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, wánganyao tuchapa malipilo gamakulungwa nnope.

163. Chisimu Uwwe tujuuwiile kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ maloŵe gakusisika), yatwatite pakuuwula kwa Nuhu ni achimitume wáwaiche panyuma pakwe, twajuuwiile soni kwa Ibrahim, Ismaila, Isihaka, Yaakubu pamo ni isukulu yakwe, (soni kwa) Isa, Ayyubu, Yunusu, Haruna ni Sulaimana, ni twampele Daudi Zaburi.

164. Ni achimitenga wátuntagulile kala kwisa soni achimitenga wanganituntagulila, ni wám'bechetekasisye Allah Musa mwachindonda (mwangali jwakulungusya maloŵe).

165. Achimitenga wákutagulila abali syakusengwasya, soni wákutetela kuti kasaja kola wáandu maloŵe gakuliwálanga kwa Allah panyuma pa (kwika) achimitenga, ni aŵele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka..

وَأَخَذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ
أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْبَطِيلِ وَأَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦١﴾

لَكِنِ الرَّسُخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ
وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا
أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ
وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٢﴾

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ
وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ
وَعِيسَى وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَارُونَ
وَسُلَيْمَانَ وَعَائِشَةَ دَاوُدَ زُورًا ﴿١٦٣﴾

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ
وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ
مُوسَى تَكْلِيمًا ﴿١٦٤﴾

رُسُلًا مُبْتَلِينَ وَمُنذِرِينَ لئَلَّا يَكُونَ
لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ
اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٦٥﴾

166. Nambo Allah akutendela umboni yatulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ kuti yakuonaonape) ayitulwisye mwa umanyilisi Wakwe, nombe nao Achimalaika akuw̄ichila umboni, sano Allah akukwanila kuw̄a Mboni

لَكِنَّ اللَّهَ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ
بِعِلْمِهِ وَالْمَلَكُ يَشْهَدُونَ وَكَفَى بِاللَّهِ
شَهِيدًا ﴿١٦٦﴾

167. Chisimuaw̄ala w̄akanileni kusiw̄ililaga (w̄andu) kwitala Iya Allah, nikuti amasile mwapotele w̄anganyao kupotela kwakutalikangana (ni yakuona).

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٧﴾

168. Chisimu aw̄ala w̄akanile ni kutendaga lupuso, Allah nganaw̄a w̄akululuchile kapena kwajongolela kwitala lililyose.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ
اللَّهُ لِيُغْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٨﴾

169. Ikaw̄eje litala Iya ku Jahannama, chakaw̄e wandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, soni yalakweyo kwa Allah iwele yakwepepala kusyene.

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ
ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٦٩﴾

170. E jenumanja achinaw̄andu! Pamasile pam' bichilile Ntenga (Muhammadi ﷺ) ni yakuona kumila kwa M'mbuje gwenu, basi kulupililani; chiyiwe yambone kukwenu, nambo naga nkane, basi (niyenu), chisimu Allah iwele Yakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, ni awele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الرَّسُولُ
بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ
وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧٠﴾

171. E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ngasinsumbanga mpika pa dini jenu, soni ngasimum'bechetelaga Allah ikaŵeje yakuonaonape. Chisimu Masihi Isa mwanache jwa Maryam ntenga jwa Allah, soni (juŵele chiumbe chagumbidwa ni) liloŵe Lyakwe (Iya Allah lyakuti: "M'be!") Iyaŵaliponyisye kwa Maryam, soni (jukwete) nsimu wakuumila Kukwakwe (mujiŵelele misimu jine josope). Basi munkulupililani Allah ni achimitenga Ŵakwe, soni nkatiji: "Ŵatatu," lekani (chikulupi cha utatu wa Allah) chiiŵe yambone kukwenu, chisimu Allah ni Nnungu Jumope, kuswejela ni Kwakwe kwakuŵambalana nayo yakola mwanache, iŵele Yakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Allah akukwanila kuŵa Nkun'jegama.^[1]

172. Masihi nganaŵa alikwesisye kwakana kuŵa kapolo jwa Allah, namuno Achimalaika ŵaŵandichisyidwe (kwa Allah), sano ŵataiche mwakana kun'galagatila Jwalakwe ni kulikwesya, basi tachasonganganya Kukwakwe ŵanawose.

173. Sano nambo aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone, basi chachalipila malipilo gao mwakwana ni kwajonjechesya mu ukoto Wakwe, nambo aŵala ŵakanile (kun'galagatila Allah) ni kulikwesya, basi tachalagasya ni ilagasyo yakupoteka nnope, soni ngasampata nkwagosa namuno nkwakamuchisya jwangaŵaga Allah.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِّنْهُ فَتَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ انْتَهُوا خَيْرًا لَّكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهُ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٧١﴾

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٢﴾
فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِّن فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنكَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٣﴾

[1] (4:171) Akusimulila 'Ubadah ﷻ yanti: Ntume ﷻ jwatite: "Jwatatendele umboni wanti: Pangali nnungu (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah, Jwajiika, jwangali ŵakamusyangana Najo, nikuti soni Muhammadi ﷺ kapolo Jwakwe nambo soni Ntenga Jwakwe, nikuti soni Isa kapolo Jwakwe nambo soni Ntenga Jwakwe, nambo soni liloŵe Lyakwe (Iyakuti: M'be! – Basi ni jwaŵele Isa jwangali babagwe) Iyaŵaliponyisye mwa Maryam, nambo soni nsimu wagumbidwa ni Jwalakwe (Allah), nikuti Mbepo jakuona, nambo soni Moto wakuona, Allah tachija kun'jinjisya ku Mbepo mulimose mwampaka gaŵele masengo gakwe (gambone)." (Junadah jwatite: "Ubadah jwajonjechesye malowe ganti: 'Mundu jwalakweje takajinjilile nnango uliose wa ku Mbepo watakausache.") (Swahilîh Al-Bukhârî, Hadith No. 3252).

174. E jenumanja achinawandu! Pamasile paum'bichilile umboni wakusimichika (Muhammadi ﷺ) kuumila kwa M'mbuje gwenu, ni tuntuluchisye lilanguka lyakuonechela (Qur'an).

175. Sano nambo awala wankulupilile Allah ni kulikamulichisya Kukwakwe, basi tachajinjisya mu chanasa chakuumila Kukwakwe ni ukoto, soni tiwajongolele Kukwakwe ni litala lyagoloka.

176. Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ ya kagawanye ka chipanje chamalekwa), jilani: "Allah akumpa lilamusu lya (kagawanye ka chipanje cha) mundu jwaakuwa ali jwangali mwanache (kapena chisukulu) namuno achinangolo wakwe wanaawwili, (kuti) naga mundu awile jwangali mwanache nambo akwete nnumbugwe (jwakuchibaba), nikuti akwete kupata (nnumbugwejo) litika (½) lya yalesile (nchimwenegwejo). Nombenajo (nchimwene naga nkuwajo juli nnumbugwe jwakuchibaba), chajigale chipanje chosope cha nnumbugwejo naga jwangali mwanache. Sano naga waliji (akusigalao achalumberwepe) wawwili, nikuti akwete kupata maunjili gawwili mmaunjili gatatu (⅔) ga yalesile (nchimwenegwajo). Nambo naga waliji (akusigalao) wachilumbu (wawanganyichilane) achalume ni achakongwe, nikuti jwannume akwete kupata liunjili lyakulandana ni liunjili lya achakongwe wawwili (2:1). Allah akunsalichisya (malamusu Gakwe) ntakwika munsokonechele, soni Allah chindu chilichose awele Jwakuchimanya chenene."

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿١٧٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَءَاعْتَصَمُوا بِهِ فَعَسَىٰ ذٰلِكُمْ فِي رَحْمَةِ مِّنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ ٱللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي ٱلْكُلَّةِ ٱلَّتِي ٱن أَمْرُؤُا هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وُلْدٌ وَّلَهُ وَاخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَآ تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَا ٱن لَّم يَكُن لَهَا وُلْدٌ فَإِن كَآنتَا أُتْنَتَيْنِ فَلَهُمَا ٱلثُلُثَانِ مِمَّا تَرَكَ وَإِن كَآنُوا إِخْوَةً رِّجَالًا وَنِسَاءً فَلِلذَكَرِ مِثْلُ حَظِّ ٱلْأُنثَىٰن يَبِينُ ٱللَّهُ لَكُمْ أَن تَضِلُّوْا وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٦﴾



Sûrat 5. Al-Mâ'idah

- سورة المائدة

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E jenumanja wankulupilile! Kwanilisyani ilanga. Iwele halaal kukwenu (kulya) inyama yakulanga (mpela ngamiya, ng'ombe, ngondolo ni mbusi) ikaŵeje yayikusoomedwa kukwenu (mu Qur'an kuti ya haraam). Nganigaŵa gakundisyidwa maani kutendaga n'di nnuyiye (ibada ya Hija kapena Umra), chisimu Allah akulamula yaakusaka.

2. E jenumanja wankulupilile! Ngasinkuchembulusya kuchimbichika kwa imanyilo ya (Dini ja) Allah, namuno mwesi wakuchimbichika, namuno (kuchimbichika kwa inyama yaitumisidwe ku Maaka kuŵa) mbepesi, namuno makosa (gaikuwechedwaga inyamayo gakulosya kuti mbepesi sya ku Maaka), namuno (kuchimbichika kwa wandu) waakunuya ya kwaula ku Nyumba Jakuchimbichika achisachililaga umbone wakuumila kwa M'mbuje gwao ni chinonyelo, sano pati nkopweche (mu ibada ya Hija kapena Umra), basi lupatani (naga nkusaka), soni kwaŵenga wandu ligongo lyanti ansiŵiiliile kuti nkaika ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa ku Maaka), kukantendekasya kuti nsumbe mpika (pakwauchisya ukoleko wao), nambo kamusyanganani pa yaukoto ni yawoga (wakun'jogopa Allah), ni ngasinkamusyangana pa yasambi ni yaumagongo, soni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Jwaukali nnope pakupeleka ipotesi.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ
أَحَلَّتْ لَكُمْ بِهِمَّةُ الْأَنْعَمِ إِلَّا مَا يُتْلَى
عَلَيْكُمْ غَيْرَ مَحْبِي الصَّيِّدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ
إِنَّ اللَّهَ يَجْحَمُ مَا يُرِيدُ ﴿١﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُحْلُوا شَعَائِرَ
اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ
وَلَا الْقَلَئِدَ وَلَا ءَامِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ
يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذَا
حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ
شَتَانُ قَوْمٍ أَن صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ أَن تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى
الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ
وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿٢﴾

3. Iwele haraam kukwenu (kulya) chibudu, myasi, nyama jeguluwe, ni chachikolanjilidwe (lina linepe) lyangaŵaga Iya Allah pakuchisikita (kuŵa mbepesi ja akumasoka), ni chachiwile ligongo Iya kutilinyisyidwa (kupotedwa), ni chachiwile ligongo Iya kuputwa, ni chachiwile ligongo Iya kusenjelemukuka, ni chachiwile pakutotedwa ni misengo (ja chijakwe), ni chachiwile ligongo Iya kuliidwa ni chinyama cha mwitnji - ikaaweje chansikite (nkanichimalichiche kuwa), ni chachisikitilidwe peganga (kapena pansolo pakupelechela mbepesi kwa akumasoka), soni (kuwele kwakanyisyidwa kukwenu) kusaka kuimanya yakusisika pakulondola isango, yosope yenyi iwele ulemwa. Lelo akatile tama aŵala ŵakanile pa (yakujimasya) dini jenu (ja Usilamu), basi ngasimwajogopaga ŵanganyao nambo munjogopeje Une. Lelo nankwanilichisye dini jenu ni ngwanisye chindimba Changu pa jenumanja ni nansagulile Usilamu kuŵa dini jenu. Nambo jwaasingaliilwe ni sala (ni kulya ya haraamuyo), mwangali kupendechela ku ulemwa, basi (ngapata sambu), chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

4. Akum'buusya (mmwe Muhammadi) kuti ana ichichi yayili halaal kukwao (kulya)? Jilani: "Iwele halaal kukwenu (kulya) yambone (yosope), kwisa soni (nyama jammikuuli jajikamwilwe ni) inyama kapena ijuni yakusakulila yanyijiganyisye kasakule ka ikwembelecheya, nkwiijiganyaga (matala gaksakulila) gan'jiganyisye Allah, basi Iyani yayinkamulile ni nlikolanjeje lina Iya Allah pa ikwembelecheya, soni mun'jogopani Allah. Chisimu Allah ni Jwachitema nnope pakuŵalanjila."

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أَلْمَيْتَةُ وَالْدَّمُ
وَلَحْمُ الْخَنزِيرِ وَمَا أُهْلَ لِغَيْرِ اللَّهِ
بِهِ وَالْمُنْحَنِقَةُ وَالْمَوْقُوذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ
وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا
ذَكَيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصَبِ وَأَنْ
تَسْتَفْسِمُوا بِالْأَنْزَلِ ذَلِكَ فِسْقٌ لِلْيَوْمِ
يَسَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا
تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنَ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ
لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ
نِعْمَتِي وَرَضِيْتُ لَكُمْ الْإِسْلَامَ دِينًا
فَمَنْ أَضْطَرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرِ مُتَجَانِفٍ
لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمْ
الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُمْ مِنَ الْجَوَارِحِ
مُكَلَّبِينَ تَعْلَمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ
فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا
أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ﴿٤﴾

5. Lelo iwele halaal kukwenu (kulya) yambone (yosope), niyakulya ya aŵala wawapedwile Chitabu (Ayuda ni Akilisito) iwele halaal kukwenu, nombe yakulya yenu iwele halaal kukwao,^[1] ni (nkundisyidwe soni kwalomba) achakongwe wambone mu wakulupilila (wachisilamu) kwisa soni achakongwe wambone mwa aŵala wanakupedwaga Chitabu paujo penu (Ayuda ni Akilisito)^[2] naga n'di mwapele mahari gao (mbiya syandowa kapena chilichose chakwalombelela), mwakwalomba^[3] ngaŵaga mwachikululu kapena kwatenda maganja, sano jwatakane chikulupi, nikuti pamasile pagajonasiche masengo gakwe, soni jwalakwejo ku Akhera tachiŵa mu wakwasika.

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَلَلٌ لَّكُمْ
وَطَعَامُكُمْ حَلَلٌ لَهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ
الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْلِفِينَ وَلَا
مُتَّخِذِي أَخْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ
فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ
الْخَاسِرِينَ ﴿٥﴾

[1] (5:5) (a) Pakujigalila mwaŵechetele Az-Zuhrî kuti: “Pangali kandu kulya yakusikitidwa ni Akilisito wacharabu. Nambo naga mwapikene ali nkolanga lina linepe lyangaŵaga lya Allah pakusikitapo ninkalya.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5189). Yakulya yakusosekwa kusikitidwa kaje kuti ilidwe mpela inyama kapena ijuni; nganiyiŵa halaal lelojino kulya mpaka ikasikitidwe ni Asilamu, ligongo pangali waakulikolangaga lina lya Allah pakusikita ikaŵeje Asilamu. Sano naga isikitidwe ni Asilamu, basi tipaŵe pangali kandu kulya namuno ili itelechedwe ni Ayuda kapen Akilisito, naga tuli tusimichisye kuti: 1. Nganiyikwayana ni usakwa. 2. Nganawanganya ni ya haraam.

(b) Kamulichisya masengo ikolelo mpela mbale ni iteleko ya Ayuda ni Akilisito: Akusimulila Abu Tha'alaba ؓ yanti walakweo wam'bichilile Ntume ؓ kukum'busya ya kuliila mu ikolelo ya achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito). Ntume ؓ nijwatite: “Ngasin'diila mu ikolelo yao, ikaŵeje naga n'di nsingalilwe. Sano naga n'di nsingalilwe, basi ijosyani ni n'diile.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5177).

[2] (5:5) Jwankongwe jwachisilamu nganaŵa jwakundisyidwa kulumbedwa ni Muyuda kapena Mkilisito, ikaŵeje jwannumejo ajinjile kaje mu Usilamu.

[3] (5:5) Jwannume naga jukusaka kulombela, basi jukuye malamusi gagakwikaga, kuti ulombela wakwe uwe wakwitichika ni Usilamu:

Jwankongwe jukunde kulumbedwa.

Jwannume jupeleche mahari (mbiya syandowa kapena chilichose chakulombelela) kwa jwankongwejo.

Waliiyu Al-Amri (mundu jwannume jwakun'jimila jwankongwejo mpela babagwe, achimwenegwe kapena mwanagwe) juwechete maloŵe kunsalila nkulombela kuti: “Ngunnombesya Anono mwanache jwa Chenono.” Nkulombela juwechete maloŵe gakwitichisya kuti: “Ngukunda kulombela Anono mwanche jwa Chenono.”

Sipatikane mboni siŵili syachisilamu, syachilume soni syakulungamika. Usomedwe utuba wandowa.

6. E jenumanja wankulupilile! Pandema jankwima kuja ku swali, basi josyani ngope syenu kwisa soni mikono jenu mpaka mu isukusuku, soni pakani (mesi) pa mitwe jenu, ni (kosya) sajo syenu mpaka m'misomali, soni naga n'di ni janaba, basi liswejesyani (pakoga chilu chosope), Sano naga n'di wakulwala, kapena pa ulendo, kapena jumo mwa jenumanja ayiiche kutyochela kukawenduka (kuchimbusi), kapena nkwayanile ni achimmasyeto (pakutenda nsangu), ni nganin'gapata mesi, basi gambani kutenda Tayammamu ni litaka lyambone,^[1] lipakaani kungope kwenu ni mmakono mwenu ni lyalakwelyo, Allah ngakusaka kuwika pa jenumanja chakunonopa chilichose, nambo akusaka kuti answejesye ni akwanisye chindimba Chakwe pa jenumanja kuti m'be wakutogolela.

7. Soni kumbuchilani chindimba cha Allah chachili pa jenumanja, ni chilanga Chakwe chajwatawene namwe chila, pandema jamwatite: "Tupikene soni tukundile." Soni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Nkuimanya chenene yayili m'mitima (mwenu).

8. E jenumanja wankulupilile! Wani wakwimilichika (pakupitisa yakuona) ligongo lya Allah, wakupeleka umboni mwakulungamika, soni kwawenga wandu kukantendekasya kuti nkalungamika, lungamikani, kutenda iyyoyoko nikwakuli kwakuwandichila nnope ku woga (wakun'jogopa Allah), soni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَٰكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾

وَأَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَآثَقْتُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ عَلَىٰ ءَلَّا تَعْدِلُوا أَعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

[1] (5:6) Nnole chilaaki cha Aya ja (4:43).

9. Allah wapele chilanga aŵala wakupilile nikutendaga yambone (chanti), akwete kupata wanganyao chikululuko ni malipilo gamakulungwa nnope.

10. Nambo wandu waakufuulu ni kanila ma Aya Getu, wanganyao niwandu wa ku Moto Waukali.

11. E jenumanja wankupilile! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja, pandema jawasachilile wandu kuti ajongole makono gao kukwenu (kusaka kumputa ngondo), basi (Allah) ni wagachijile makono gaogo kuti gakanyichila wanganyammwe, soni mun'jogopani Allah, soni kwa Allah pe basi ajegamile wakupilila.

12. Soni pamasile pawajigele Allah chilanga cha wanache wa Israila, ni twatomeche mwa wanganyao achinnongola likumi kwisa wawili, sano Allah ni jwatite: "Chisimu Une ndinamwe, naga nchiimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka ni kwakupililaga achimitenga Wangu, ni kwakamuchisyaga, ni kunkongosyaga Allah ngongole jambone, chisimu chene tinansiimachisye yakusakala yenu, soni tinjin'jinjisya kwene ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, nambo jwachakane panyuma pa chele (chilangachi) mwa jenumanja, nikuti amasile mwasokonechele (kuleka) litala lyagoloka."

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٠﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَذْكُرُوا نَعَمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ أَن يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِن أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَءَامَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٢﴾

13. Basi ligongo lyakasa chilanga chao twalwesile, ni twajitesile mitima jao kuwa jakuumula, akuwa ali nkupitikusya malowe pakugatyosya m'mangwakwe, soni ni aliwalile liunjili lya (utenga wakunkuya Muhammadi ﷺ) wawakumbusidwe (mu Taurat),^[1] ni nganeka kuwa n'di nkuukopochela ulaamba mwa wanganyao ikaŵeje wannono mwa jamanjao, basi mwakululuchilani ni kwikwanjila (yangalumbana yao), chisimu Allah akwanonyela wakolosya.

14. Nombe soni kuumila kwa awala wakutiji: "Chisimu uwwe Akilisito," twajigele chilanga chao, basi ni waliwalile liunjili lya (utenga wakunkuya Muhammadi ﷺ) wawakumbusidwe (mu Injil),^[2] basi ni tupandile chilikati chao utinda ni uwengani mpaka lisiku lya Kiyama, ni tachiika kwatagulila Allah yawaliji nkupanganya.

فِيمَا نَقَضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَأَعْفُ عَنْهُمْ وَأَصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرَى أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ فَأَعْرَبْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾

[1] (5:13) Ayuda walamulidwe mu Taurat yakunkuya Ntume Muhammadi ﷺ patachiyika kuwa Ntenga jwa Allah ku wandu wosope. Nnole Aya ja (7:157) ni chilaaki chakwe.

[2] (5:14) (a) Akilisito walamulidwe mu Injil ya kunkuya Ntume Muhammadi ﷺ patachiyika kuwa Ntenga jwa Allah ku wandu wosope. Nnole Aya ja (7:157) ni chilaaki chakwe. **(b)** Akusimulila Abu Mûsa ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Chilandanyo cha Asilamu, Ayuda ni akilisito, chili chisawu mundu juwalembile wandu kuti ankamulile masengo lisiku lyantundu mpaka chilo, pa malipilo gakumanyika. Niwankamulile (masengogo) mpaka chilikati chamuusi. Basi wanganyao niwatite: 'Ngatukugasaka malipilo genu gampangene nowego. Soni kwatukamwileku kwalulele.' Nkulemba masengo jula nijwatite: 'Nkatenda iyyo. Malisyani masengo genu gagasigelega, nimpochele malipilo genu gakwanila.' Nambo wanganyao wakanile ni walesile. (Achi ni chilandanyo cha Ayuda wawakanile kuukulupilila utenga wa Isa). Sano mundu jula nijwalembile wandu wane panyuma pao. Niwatesile kuti: 'Malisyani kwakusigele mu lisikuli, chimpate malipilo ganapangene nao wandanda wala (malipilo galisiku lyantundu).' Basi wanganyao wakamwile masengo mpaka ndawi ja swala ja Asr. Wanganyao watite: 'Masengo gatunkamulilega basi galulele, jigalani mwasyene malipilogo.' Nkulemba masengo jwatite: 'Malisyani masengo gagasigelego. Muusi nganiusigala ikaŵeje kandaŵi kannonope.' Nambo wanganyao wakanile. (Achi ni chilandanyo cha Akilisito wawakanile kuukulupilila utenga wa Muhammadi ﷺ). Basi jwalakwe ni jwalembile wamasengo wane kuti ankamulile kwakwasigele mu lisikulyo. Niwankamulile kwakwasigele mu lisikulyo mpaka lyatiwile lyuwa. Niwapochele malipilo gakwanila, gakapochele wawili wandanda wala (malipilo ga lisiku lyantundu). Achi nichilandanyo cha awala wandu (Asilamu), ni chilandanyo cha alila lilanguka lyaalikundile (lyalili chikulupi cha Tauhidi, Qur'an kwisa soni Sunnah sya Ntume Muhammadi ﷺ ni chongolo chakwe). (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 2151).

15. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Pamasile pam'bichilile Ntenga Jwetu (Muhammadi ﷺ) jwaakunsalichisya palangulangu yayinji mu yamwaliji nkusisa ya m'chitabu (cha Baibulo), soni ni akuileka yayinji, pamasile palim'bichilile kumila kwa Allah lilanguka (Muhammadi ﷺ) kwisa soni Chitabu chakusalichisya kusyesyene (Qur'an).
16. Allah akwajongolela nacho wându wâakukuya chinonyelo Chakwe kumatala gantendele, ni akwakoposya m'chipi ni kwajinjisya mwilanguka mwa lisosa Lyakwe, soni ni akwajongolela kwitala lyagoloka.
17. Pamasile paakufuulu aŵala wâakutiji: “Chisimu Allah ni Masihi mwanache jwa Maryam.”^[1] Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana nduni jwampaka akakwete chilichose chakumpinga Allah angasache Jwalakwe kun'jonanga Masihi (Isa) mwanache jwa Maryamujo, kwisa soni mamagwe ni wosope wâli pachilambo? Soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, akugumbaga chaakusaka, soni Allah pachindu chilichose aŵele Jwakombola.”
18. Soni Ayuda ni Akilisito akutiji: “Uwwe niwânache wâ Allah soni isyoŵe yakwe.” Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Nambi uli akumpaga ilagasyo pa sambu syenu? Nambo jenumanja wânduwândupe mu iwumbe yaagumbile, akunkululuchilaga jwansachile ni kumpa ilagasyo jwansachile, soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, soni Kukwakwe ni kwakuujila.”

يَا هَلْ أَلْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولًا
يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ
الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ
مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ
السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ
ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ
وَأُمَّهُ وَفِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ
اللَّهِ وَأَحِبُّوهُ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ
بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ
يَعْفُو لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَلِلَّهِ
مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

[1] (5:17) Nnole Âya ja (4:171) ni chilaaki chakwe.

19. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Pamasile pam'bichilile Ntenga Jwetu (Muhammadi ﷺ) jwaakunsalichisya w̄anganyammwe pandema jakulechesya (kwika) achimitenga, kuti kasin'ja kuw̄echeta (yanti): “Nganatuichilila nkutagulila abali jakusengwasya namuno nkutetela.”^[1] Sano pamasile pam'bichilile nkutagulila abali jakusengwasya soni nkutetela, soni Allah pachindu chilichose āwele Jwakombola.
20. Soni (kumbuchilani) katema kajwāwechete Musa kwa w̄andu w̄akwe (kuti): “E w̄andu w̄angu! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja pandema jāwatesile w̄ane mwa jenumanja kūwa achimitume, niw̄antesile kūwa achiw̄enye, ni w̄ampele jenumanja yanganampeje jwalijose mu iwumbe (yakala).”
21. “E w̄andu w̄angu! Jinjilani m'chilambo chakuswejesyedwa (cha Falastini) channembele Allah, ni ngasim'bujila munyuma mwenu (kutila) ntakwika mun'galawiche kuwa w̄akwasika.”
22. W̄anganyao w̄atite: “E mmwe Musa! Chisimu mwalakwemo mwana w̄andu w̄amachili nnope, soni chisimu uwwe nganituw̄a tujinjilemo mpaka akakopochemo, nambo naga akopochemo, basi uwwe chisimu chene tuw̄e nkwinjila.”
23. W̄andu w̄aw̄ili (Yoshwa ni Kaalab) mu w̄andu w̄aw̄aliji ni woga (wakun'jogopa Allah, āwala) w̄aw̄apele Allah ukoto w̄atite: “Mwaajinjililani w̄anganyao pannango, sano naga nkwika mwakuchijinjila (chilambocho), basi chisimu w̄anganyammwe tim'be w̄akupunda, soni kwa Allah pe basi jegamilani nam'baga jenumanja w̄akulupilila (kusyene).”

يَا هَلْ أَلِكْتَبِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا
يَبِينُ لَكُمْ عَلَى فَتْرَةٍ مِنَ الرُّسُلِ أَنْ
تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ
جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَقَوْمِ أَدْكُرُوا
نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ
أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا وَآتَاكُمْ مَا لَمْ
يُؤْتِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

يَقَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي
كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى
أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٢١﴾

قَالُوا يَمُوسَى إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ
وَإِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا حَتَّى يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن
يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ ﴿٢٢﴾

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْعَمَ
اللَّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا
دَخَلْتُمُوهُ فَانْقَلِبُوا عَلَى أَعْقَابِكُمْ
فَتَوَلَّوْا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

[1] (5:19) Nnole chilaaki cha Āya ja (3:85).

24. Wánganyao wátite: “E mmwe Musa! Uwwe nganituwá tujinjilemo atapanandi muchalonjelele wánganyao ali mwalakwemo, basi jaulani mmwejo ni Ambuje wenu (Allah) ni nkamenyane nao, chisimu uwwe wachitamile panopano.”

25. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une jwangali ukombosi (wakunkanganichisya jwalijose kukuya malamusi Genu), ikaŵeje nansyene ni nkulugwangu, basi lekanganyani chilikati chetuwe ni wáandu wákunyosya.”

26. (Allah)jwatite: “Basi nikuti chalakwe (chilambo cha Falastinacho) chiŵele chakanyisyidwa kukwao (kuchijinjila), kwayaka makumi ncheche, chagambeje kwendajenda pa chilambo, basi ngasimwadandaulila wáandu wákunyosya.”

27. Soni mwasoomelani (mmwe Muhammadi ﷺ) abali ja wánache wáwili wá Adam (Haabiil ni Qaabiil) mwakuonaonape, pandema jawapeleche mbepesi (kwa Allah), basi ni japocheledwe ja jumo jwao (Haabiil) nambo ja jwinejo nganjipocheledwa, (Qaabiil) jwatite: “Chisimu chene une chinam'bulaje.”^[1] (Haabiil) jwatite: “Chisimu Allah akasapochela (mbepesi) ja wákun'jogopa (Jwalakwe).”

28. “Chisimu naga nkongola nkono wenu kukwangu kuti mumbulaje, une ngamba jwakongola nkono wangu kukwenu kuti nam'bulaje, chisimu une ngun'jogopa Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.”

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِنَّا لَن نَّدْخُلَهَا أَبَدًا مَّا
دَامُوا فِيهَا فَأَذْهَبَ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَتِلَا
إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٤﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي
فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً
يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ
الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

وَأْتَلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ أَبِي آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ
قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ
يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ
إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾

لَيْنُ بَسَطْتَ إِلَىٰ يَدِكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا
بِبَاسِطِ يَدِي إِلَيْكَ لِأَقْتُلَنَّكَ إِنِّي أَخَافُ
اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

[1] (5:27) Akusumulila Abdullah ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Ngajukuwulajidwaga mundu jwalijose (mwalupuso) ikaŵeje kwa mwanache jwandanda jwa Adam (Qaabiil) kukasaŵaga kwana liwunjili lyasambi syakwe. (Ligongo ni juwatandisye yakuulagana). (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6473).

29. “Chisimu une ngusaka kuti m'buje n'di ntwichile sambu syangu ni sambu syenu, ni tin'jise kuwa mu wându wa ku Moto, soni galakwego ni malipilo ga wâkulitenda lupuso.”
30. Basi (Qaabii) ntima wakwe wanchisisye yakum'bulaga mpwakwe ni wam'buleje, basi ni jwasyuchile kuwa mu wâkwasika.
31. Basi Allah watumisye likungulu lyalyaliji nkusokola pasi kuti linnosye yatajile pakusika malilo ga mpwakwe. (Qaabii) jwatite: “Kutapana kwangune! Yeti nepeleje kuti mbe mpela ali likungululi, kuti siiche malilo gampwanga.” Basi ni jwasyuchile kuwa mu wâkuligamba.
32. Paligongo lya yalakweyi twalamwile wânache wa Israila yanti: jwaawuleje mundu mwangali (kutu nkuwulajidwajo jwate kuwulaga) mundu jwine kapena kuwatanganya pa chilambo, basi iwele mpela awuleje wându wosope, nombe soni jwaakulupwisye umi wa mundu, basi iwele mpela akulupwisye umi wa wându wosope. Soni pamasile pa wayichilile achimitenga Wetu ni ilosyo yakuonechela, kaneko chisimu wâjinji mwa wânganyao panyuma pa yalakweyo wâpelenganyagape konanga pachilambo.
33. Chisimu malipilo ga awala wâakumenyana ngondo ni Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ nikupitaga nchiwatanganya pachilambo, awulajidwe kapena akomeledwe pansalaba kapena gakatidwe makono gao ni ngongolo syao mwakutindanya (ligasa lyakun'dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau lyakun'dyo), kapena atopedwe m'chilambo, kwalakweku ni kwaluka kwao pa duniya, soni akwete kupata wânganyao ku Akhera ilagasyo yekulungwa nnope.

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ
مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاؤُ
الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ
فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ
لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِي سُوءَ أَخِيهِ قَالَ
يَتَوَلَّى أَعْرَجْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا
الْغُرَابِ فَأُورِي سُوءَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ
اللتدمين ﴿٣١﴾

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ
أَنَّهُمْ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ
فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا
وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا
وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ
إِن كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ
لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٢﴾

إِنَّمَا جَزَاؤُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا
أَنْ يُقْتَلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ
وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خَلْفٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ
الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ جِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ
فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٣﴾

34. Ikaŵeje aŵala ŵatesile toba nkanim'biche mwakwakamula, basi manyililani yanti Allah ni Jwakululuka kusyene Jwachanasa channope.
35. E jenumanja ŵankulupilile! Mun'jogopani Allah, ni nsojesoseje litala lyakum'bikasya Kukwakwe, soni putani ngondo petala Lyakwe kuti m'be ŵakupunda.
36. Chisimu aŵala ŵakanile ingaŵe ŵakwete yosope yaili pa chilambo, pamo ni ine soni yanti chisawu yele, kuti aliwombolele nayo ku ilagasyo ya lisiku lya Kiyama, nga nganiyikundidwa kukwao, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
37. Chakasachilileje kuti akopoche ku Moto, nambo ŵanganyao ngaja kuŵa ŵakopoka mwalakwemo, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yandamo.
38. Soni jwawiyi jwachilume ni jwawiyi jwachikongwe mwakatani makono gao kuŵa malipilo ga yapanganyisye, (ayi ni) ipotesi yakuumila kwa Allah, soni Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
39. Nambo jwatesile toba panyuma pa lupuso lwakwe, ni kwilanya (itendo yakwe), basi chisimu Allah tapochele toba jakwe, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
40. Ana ngankumanyilila yanti Allah akwete uchimwene wa kumawunde ni petaka? Akumpaga ilagasyo jwakunsaka ni kunkululuchila jwakunsaka, soni Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٤﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لِيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ التَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٧﴾

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٩﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَعْفُو لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

41. E mmwe Ntenga ﷻ! Akasan'dandaulikasya aŵala ŵaakutenda chitema (gwila) mu ukafili mu aŵala ŵaakuŵecheta ni pakamwa paope kuti: “Tukulupilile,” kutendaga mitima jao nganjikulupilila, nombe mwa Ayuda mwana ŵaakupikanichisyaga (yankuŵecheta) kuti akalambusyeje, akupikanichisyaga (kuti akasaleje) kwa ŵandu ŵane ŵanganam'bichilila (ŵali achakulungwa ŵao, aŵala) ŵaakusembendula maloŵe (ga mu Taurat) pagatyosya m'mangwakwe. (Aŵala) ŵaakutiji: “Naga n'di mpedwile (ni Muhammadijo) ayi (yatukunsalilayi) kaipochelani, nambo naga nganimpedwa ye nkakalamuche.” Soni jwansachilile Allah kumpa fitina (jakunsokonesya ni kun'jonanga), nganim'ba mumpatiile chilichose chakumpinga Allah, ŵanganyao ni aŵalaŵala ŵanganasaka Allah kuti ajiswejesye mitima jao, akwete kupata ŵanganyao pa duniya kwaluka, ni akwete kupata soni ku Akhera ilagasyo yekulungwa nnope.

42. Ŵakunonyelwa kupikanila unami, ŵangatenda ndetemo pakulya ya haraam, sano naga ali am'bichilile, basi jilanyani chilikati chao kapena mwatundumalile, soni naga n'di mwatundumaliile, nganaŵa ampele chisausyo chilichose, nambo naga ntite n'jilanye, basi jilanyani chilikati chao mwagolosya, chisimu Allah akwanonyela ŵagolosya (magambo).

43. Ana soni chantiwuli cham'biiche kuŵa nkwilanya kutendaga akwete Taurat, mwalakwemo mwana ulamusi wa Allah, kaneka ni akugalauka (mwakunyosya) panyuma pa kwele (kwilanya kwenuko), soni ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.

يَتَأْتِيهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِن قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا سَمَّعُونَ لِلْكَذِبِ سَمَّعُونَ لِقَوْمٍ آخِرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ يَحْرِفُونَ الْكَلِمَ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِنْ لَمْ تُؤْتُوهُ فَاحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّر قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

سَمَّعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَلُونَ لِلسُّحْتِ فَإِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرُّوكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿١٢﴾

وَكَيْفَ يُحْكِمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أَوْلَيْكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

44. Chisimu Uwwe twatulwisye Taurat, mwalakwemo mwaliji mwana chongoko ni lilanguka, Achimitume wawalipeleche (kwa Allah) waliji nkwilanyichisya najo Ayuda, nombe nao wandu waulungu wachiyuda kwisa soni achalijiganye wao (wajilanyichisye soni Tauratijo Ayuda), pakuti wanganyao wachisyidwe kusunga chitabu cha Allah (Taurat) soni waliji mboni pa chalakwecho, basi ngasimwajogopa wandu nambo munjogope Une, soni kasinsagulaga (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni ma Aya Gangu, soni wangakwilanyichisya yaatulwisye Allah, basi wanganyao niwali achimakafili.

45. Soni mwalakwemo twalamwile wanganyao yanti: “Mundu awulajidwe ligongo lya kuwulaga mundu, liso likolotoledwe ligongo lya kolotola liso, lupula lukatidwe ligongo lyakata lupula, liwiwi likatidwe ligongo lyakata liwiwi, lino likuulidwe ligongo lyakuula lino, nombe maŵanga gana mbusyo (syakwe).” Nambo jwaakululwiche yalakweyo mwasadaka, basi yele (yakululukayo) tiyintendekasye kululuchilidwa sambu syakwe, soni wangakwilanyichisya yaatulwisye Allah, basi wanganyao niwali walupuso.

46. Ni twakuuyichisye mu sajo syao (Achimitumewo) ni Isa mwanache jwa Maryam, kwisa kuijitchisya yayaliji paujo pakwe ya mu Taurat, ni twampele soni Injil, mwalakwemo mwaliji mwana chongoko ni lilanguka, soni jaliji nkwitichisya yayaliji paujo pakwe ya mu Taurat, soni jaliji chongolo ni chamuko kwa wakun'jogopa (Allah).

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ
يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا
لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ بِمَا
أَسْتُحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ
شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَاخْشَوْنِي
وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَمَنْ
لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْكَافِرُونَ ﴿٤٤﴾

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ
وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأُذْنَ
بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصًا
فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ
لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ
مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ
وَأَتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ
وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ
وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

47. Soni achinsyene Injil (Akilisito), ajilanyichisyeje yatulwisye Allah mwalakwemo, soni wângakwilanyichisya yaatulwisye Allah, basi wânganyao niwâli wâkunyosya.

48. Soni tuntuluchiisye (mmwe Muhammadi ﷺ) chitabu (Qur'an) mwakuonaonape, chachikwitichisya yaili paujo pakwe ya m'chitabu (cha Baibulo), ni kuchigosa (pakuitendela umboni yaili mwalakwemo kuti: "Ayi yakuona, nambo ayi yaunami,") basi jilanyani chilikati chao ni yatulwisye Allah, soni ngasinkuya isako yao kuleka yakuona yaim'bichilile, wâliosye mwa jenumanja twapele chilamusi ni litala lyakulanguka, soni Allah angasache angantesile kuwa nkutula umpepe, nambo asachile kun'dinga pa yampele, basi pikisanani pa yambone, kwa Allah ni kwakuujila kwenu wânaose, basi nitachintagulila ichindu yamwaliji nkulekangana mu yalakweyo.

49. Soni jilanyani chilikati chao ni yatulwisye Allah, ni ngasinkuya isako yao, soni mwakalamukani atakwika mwansokonesye kwakuleka ine yatulwisye Allah kukwenu, nambo naga akugalauka (kuleka chiilanyo chenu), basi manyililani yanti Allah akusaka kwapa ipotesi ya sine mwa sambu syao, soni chisimu wându wâjajini ali wâkunyosya.

50. Ana kwilanya kwa chijinga ni kwakukusaka? Ana nduni jwali jwambone nnope pa kwilanya kumpunda Allah? (Ayi iwele yakumanyika) kwa wându wâakukulupilila kusyesyene.

وَلِيَحْكُمَ أَهْلَ الْأَنْجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٧﴾

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّمًا عَلَيْهِ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَا جَاوِلُونَ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ لَيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٨﴾

وَأَنْ أَحْكُمَ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَأَحْذَرُهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنْ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٤٩﴾

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

51. E jenumanja wankulupilile! Ngasimwatenda Ayuda ni Akilisito kuwa isyoŵe. Wane mwa jamanjao aŵele isyoŵe ya wane, soni jwatasyoŵekane nao mwa jenumanja, basi nikuti jwalakwejo ni jumo jwao. Chisimu Allah jwaangaajongola wandu wakulitenda lupuso.

52. Basi timwaone aŵala wamuli m'mitima mwao mwana ulwele (wa unakunaku), achikangamalilaga kukwao achitiji: "Tukogopa kuti litakwika mwalitupatile (nowe) likungu (lyampaka lyapate Asilamuŵa)". Nambo mwine Allah kuwa nkwicka nako kuwugula (nsinda wa Maaka) kapena chindu chine chakuuma Kukwakwe (mpela kusijuwula nganisyo syasili m'mitima mwa achinakunaku), basi nikwisa kusyuka kuwa wakudandaula pa yaŵasisile m'mitima mwao.

53. Nikuŵecheta aŵala wakulupilile (kuti): "Ana wanganyaŵa ngaŵa ni aŵalaŵala wana kulumbilaga mwa Allah mu kulumbila kwao kwamachili kuti: chisimu wanganyao ali nomwe (Asilamu)?" Itendo yao ijonasiche, basi ni asyuchile kuwa wakwasika.

54. E jenumanja wankulupilile! Jwatagalauche mwa jenumanja kuleka dini jakwe (ja Usilamu), basi Allah sampano taiche nao wandu watiwanonyele nombe nao soni tannonyele, wakulinandiya kwa wakulupilila, wamachili pa makafili, wataŵeje ali nkuputa ngondo petala Iya Allah, soni ngajogopaga mpachepache wa akupacha, walakweu ni umbone wa Allah waakumpaga jwansachile, soni Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ
وَالنَّصْرَىٰ أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٌ
وَمَن يَتَوَلَّهُمْ مِنكُمْ فَإِنَّهُ مِنهُمْ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ يُسْرِعُونَ
فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَىٰ أَن تُصِيبَنَا دَآئِرَةٌ
فَعَسَىٰ اللَّهُ أَن يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّن
عِنْدِهِ فَيُضْبِحُوا عَلَىٰ مَا أَسْرُوا فِي
أَنفُسِهِمْ نَدِيمِينَ ﴿٥٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَهْلُوآءِ الَّذِينَ
أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ إِنَّهُمْ
لَمَعَكُمْ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَأَصْبَحُوا
خَاسِرِينَ ﴿٥٣﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَن يَرْتَدَّ مِنكُمْ
عَن دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ
وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى
الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا
يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ
يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

55. Chisimu nsyoŵe jwenu ni Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, kwisa soni aŵala ŵaakulupilile, aŵala ŵakwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka aku achilinandiyaga pakwinama (kuswali).

56. Sano jwatasyoŵekane ni Allah, Ntenga Jwakwe ﷻ, kwisa soni ŵandu ŵaakulupilile, basi chisimu nkutula wa Allah ni wauli wakupunda.

57. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasimwatenda ŵandu ŵaajitendele dini jenu chipongwe ni chanache mwa ŵandu ŵaŵapedwile chitabu paujo penu, kwisa soni achimakafili kuŵa isyoŵe, soni mun'jogopani Allah naga n'di ŵakulupilila (kusyene).

58. Soni pati m'bilanjiile ku Swala, akuutendela (nsanao) chipongwe ni chanache, yalakweyo niligongo lyanti ŵanganyao ŵangali lunda.

59. Jilani: “E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) ana nkutuona ulemwa uwwe ligongo lyanti tunkulupilile Allah ni yayitulusyidwe kukwetu kwisa soni yayatulusyidwe kala? Sonitu ŵajinji mwa jenumanja ŵakunyosya.”

60. Jilani: “Ana nantagulile ya (nkupata) malipilo gakusakala kwa Allah kulekangana niyele (yankutuganichisyayo)? Jwalakwetu ni ajula jwannwesile Allah ni kuntumbilila ni kwasyusya ŵane mwa ŵanganyao kuŵa majani ni maguluŵe, ni kun'galagatila shetani, ŵanganyao ni achinsyene malo gakusakala nnope (ku Moto), soni ni ŵakusokonechela nnope kuleka litala lyagoloka.”

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ
آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ
الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٥﴾

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا
فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ
اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُؤًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَالْكَفَّارَ
أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوهَا هُزُؤًا
وَلَعِبًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَنقُمُونَ مِنَّا إِلَّا
أَنْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ
مِن قَبْلُ وَأَنْ أَكْثَرُكُمْ فَالسِّفُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ هَلْ أُنبِئُكُمْ بِشَرِّ مِّنْ ذَلِكَ مَثُوبَةً
عِنْدَ اللَّهِ مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ
وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْفِرْدَةَ وَالْحَنَازِيرَ وَعَبَدَ
الطَّاغُوتِ أُولَئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن
سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

61. Soni pati anyyichilile wånganyammwe akasatiji: “Tukulupilile.” Kutendaga ali ajinjile (kukwenu) ni ukafili, soni ni kopoka nao (ukafilio). Nambo Allah ni jwaakuimanya chenene yaŵele wånganyao ali nkusisa.
62. Timwaone wåjinji mwa jamanjao achikangamalilaga ku ilemwa ni umagongo ni kulya kwao ya haraam, kaje kusakala nnope yaŵele wånganyao ali nkutenda!
63. Ligongo chichi wându waulungu wachiyuda kwisa soni achalijiganye wao ngaakwakanya yakuwêcheta yao yaulemwa ni kulya kwao ya haraam? Kaje kusakala nnope yaŵele wånganyao ali nkupanganya!
64. Soni Ayuda akasatiji: “Ligasa lya Allah lyeumbate (ngatukupata chipanje mpela kala).” (Ngwamba,) magasa gao nigagali gamaumbate (ligongo lya kulyalyaganya kwao), soni ni alwesedwe ligongo lya yaakuwêcheta. Nambo magasa Gakwe (Allah) ganagawili gachongolele akutolaga mwaakusachila, soni yaitulusyidwe kukwenu kumila kwa Ambuje wenu chisimu chene chiyajonjehesye wåjinji mwa jamanjao kusumba mpika ni ukafili, ni tuponyisye chilikati chao utinda ni uwangani mpaka lisiku lya Kiyama, ndawi ni katema kaakukolesyaga moto wangondo, Allah akasausimisyaga, ni akasajendaga wånganyao pa chilambo kupita nchiwatanganya, soni Allah jwanganonyela akuwatanganya.
65. Soni ingaŵe kuti achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) wåakulupilile (mwa Muhammadi ﷺ) ni kuŵa niwoga (wakun'jogopa Allah), chisimu tukaasiimaachiisye yakusakala yao, soni tukajile kwajinjisyu ku Matimbe Gachindimba.

وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا ءَامَنَّا وَقَدْ دَخَلُوا
بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦١﴾

وَتَرَى كَثِيرًا مِّنْهُمْ يُسْرِعُونَ فِي الْإِثْمِ
وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتِ لَبِئْسَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّيُّونَ وَالْأَخْبَارُ عَنِ
قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتِ لَبِئْسَ
مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٦٣﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُوبَةٌ
عُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ
يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ
وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ
مِن رَّبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَالْقَيْنَا بَيْنَهُمْ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ
كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ
وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا
يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا
لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأَدْخَلْنَاكُمْ
جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٦٥﴾

66. Soni ingawe wanganyao wajikamulichisye masengo Taurat ni Injil, kwisa soni yaitulusyidwe kukwao kuumila kwa M'mbuje gwao (jajili Qur'an), chisimu akapatile yakulya kutyochela pachanya pao ni pasi pangongolo syao, mwa jamanjao mwana likuga lyalili petala lyagoloka (paakuya ya mu itabu ni kunkulupilala Muhammadi ﷺ, mpela Abdullah bin Salâm^[1]), nambo wajinji mwa jamanjao iwele yakusakala nnope yaakutenda.
67. E mmwe Ntenga! ﷻ Lungusyani yaitulusyidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje wenu (Allah). Nambo naga ngankutenda, nikuti nganinnungusya utenga Wakwe. Soni Allah tam'bambasye ku wandu, chisimu Allah ngaakwajongolaga wandu makafili.

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا
 أَنْزَلْنَا إِلَيْهِمْ مِنَ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ
 وَمِن تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِّنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ
 وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٦﴾

يَأْتِيهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ
 رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ
 وَاللَّهُ بَعْضُكَ مِنَ النَّاسِ إِنْ أَلَّهَ لَا
 يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٧﴾

[1] (5:66) Akusumulila Anas ﷺ yanti: Abdullah bin Salâm ﷺ wapikene yakwika kwa Ntenga jwa Allah ﷻ (mu nsinda wa Madinah), kutendaga (Abdullah) ali ku migunda kukulima. Basi niwam' bichilile Ntume ﷻ niwatite: "Une tinam'buusye ichindu itatu, yangaakuimanyililaga ikaaweje Ntume. Ana chilosyo chandanda chakwika kwa Kiyama nichichi? Nambi yakulya yandanda kulya wandu wa ku Mbepo ichiwa ichichi? Nambi chichi chikuntendekasyaga mwanache kulandana ni babagwe kapena mamagwe?" Ntume ﷻ jwatite: "Jibulilu jundagulile yalakweyo pangakawapa." Abdullah wawusyisye kuti: "Jibulilu?" Ntume ﷻ watite: "Elo." Abdullah watite: "Jwalakwejotu ni mmagongo jwa Ayuda mwa Achimalaika wosope. (Basi soomani Áya ja (2:97) "Mundu juchaawe mmagongo jwa Jibulilu (ligongo lyakwika najo Qur'an, amanyilile kuti) jwalakwejo ajituluchisye (Qur'anijio) mu ntima mwenu kwa lisosa lya Allah...") Sano chilosyo chandanda chakwika kwa Kiyama, nimoto watiuchakusanyaga wandu, watiuchityochela kungopoko lyuwa kujaga kungapililo lyuwa. Sano yakulya yandanda yatakalye wandu wa ku Mbepo, nilitoga lya somba lyakonjechesya. Sano naga mesi ga walume gagonalongolele mesi ga wakongwe, basi mwanache akwalandaga babagwe, nambo naga mesi ga wakongwe gagonalongolele mesi ga walume, nikuti mwanache akwalandaga mamagwe." Abdullah watite: "Ngutendela umboni wanti: Pangali nnungu (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaaweje Allah. Ngutendela soni umboni wanti: Mmwejo Ntenga jwa Allah. E mmwe Ntenga jwa Allah! Chisimu Ayuda waunami wakusimosya. Mwawusyani yangune nkanayimanye ya kusinguka kwangu, nimpikane yatajile pakuunambuchisya unami patayimanye yakusinguka kwangu." Niwayicha Ayuda. Ntume ﷻ nijwawusyisye kuti: "Ana Abdullah ali muntu jwantiuli kukwenu?" Wanganyao watite: "Jwambone jwetu, nambo soni mwanache jwa jwambone jwetu. Soni bwana jwetu, nambo soni mwanache jwa bwana jwetu." Ntume ﷻ jwatite: "Nkuyiona uli naga Abdullah bin Salâm ali asingwiche?" Wanganyao watite: "Allah an'juye jwalakwe ku yakusingukayo." Niwakopweche Abdullah niwatite: "Ngutendela umboni wanti: Pangali nnungu (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaaweje Allah, soni ngutendela umboni wanti: Muhammadi ﷺ Ntenga jwa Allah." = Wanganyao watite: "Jwalakwejo nijwakusakala nnope mwetuwe, nambo soni mwanache jwa jwakusala nnope mwetuwe." Niwanchembulwisye. Abdullah watite: "Ayi niyanaijogwejeje Mmwe Ntenga jwa Allah!" (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 4210).

68. Jilani: “E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Nganim'ba pa chilichose mpaka nkakamulichisye masengo Taurat ni Injil, kwisa soni yaitulusyidwe kukwenu kuumila kwa M'mbuje gwenu (jajili Qur'an).” Sano yaitulusyidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje wenu, chisimu chene chiyajonjehesye wajinji mwa jamanjao kusumba mpika ni ukafili, basi ngasimwadandaulila wandu makafili.

69. Chisimu awala wakulupilile (mitume jakala) ni wali mu Chiyuda, Asabayi^[1] ni Akilisito; waliose mwajamanjao watakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi (pakunda Usilamu), ni kutendaga yambone (mu Usilamu mwaomo), basi ngaaja kuwa ni woga, soni ngaaja kuwa wakudandaula.^[2]

70. Yakuonaonape, twajigele chilanga cha wanache wa Israila ni twatumisye kukwao achimitenga, ndawi ni katema kajwaichililaga ntenga ni yangaikunonyelwa mitima jao likuga line (lya achimitenga) waalikaaniile, likuga line soni akuliulaga.

71. Ni waganichisyaga yanti ngapapatikana ilagasyo; basi ni waliji wangelola soni wangapikana, kaneka (ali atesile toba) Allah waapochele toba jao, yeti soni wajinji mwa jamanjao, wapitilisye ungalola ni ungapikana, sano Allah ni Nkuilolechesya yaakutenda.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ
حَتَّىٰ تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنزِلَ
إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا
مِّنْهُمْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا
وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالصَّابِغُونَ وَالتَّصْرِي مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَرَسَلْنَا
إِلَيْهِمْ رُسُلًا كَلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا
تَهْوَىٰ أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا
يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾

وَحَسِبُوا أَنَّا لَآ تَكُونُ فِتْنَةً فَعَمُوا وَصَمُوا
ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا
كَثِيرٌ مِّنْهُمْ وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

[1] (5:69) Nnole chilaaki (1) cha Aya ja (2:62)

[2] (5:69) Nnole chilaaki (2) cha Aya ja (2:62)..

72. Pamasile paakufuulu aŵala ŵaakutiji: “Chisimu Allah ni Masihi mwanache jwa Maryam.” Kutendaga Masihi jwatite: “E jenumanja ŵanache ŵa Israila! Mun'galagatilani Allah M'mbuje gwangu soni M'mbuje gwenu.” Chisimu jwaakum'bwanganya Allah (ni indu ine), nikuti Allah pamasile pankanyisye jwalakwejo kwinjila ku Mbepo, mwanti liuto lyakwe ni ku Moto,[1] soni ŵandu ŵalupuso ngasakola ŵakwakulupusya.

73. Pamasile paakufuulu aŵala ŵaakutiji: “Chisimu Allah ni jumpepe mwa (milungu) jitatu,” kutendaga pangali nnungu jwine ikaŵeje Nnungu Jumo. Nambo naga ngaakuleka yaakuŵechetayo, chisimu ŵandu ŵakanile mwa ŵanganyao chiyapate ilagasyo yakupoteka nnope.

74. Ana ngakutenda toba kwa Allah ni kum'bendaga chikululuko? Nambotu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.[2]

75. Masihi (Isa) mwanache jwa Maryam nganaŵa jwinepe ikaŵeje Ntenga basi, pamasile papite paujo pakwe achimitenga (ŵane), nombenao mamagwe ŵaliji ŵakuonaonape, ŵanaŵaŵilio ŵaliji nkulya yakulya (mwaakulilaga jwalijose, ana Nnungu kuŵa nkulya?) Nnole yatukuti pakusalichisya kukwao ma Âya, soni nnole yaakuti pakugalausydwa (kuleka yakuona).

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَبْنِي إِسْرَائِيلَ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٧٢﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِن لَّمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٤﴾

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَأَنَّا بِبُكْرَانَ الظُّعَامِ أَنْظِرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظِرْ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٧٥﴾

[1] (5:72) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:165)

[2] (5:74) Akusumulila Anas bin Mâlik ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Allah akasaŵa jwakusengwa nnope ni toba ja kapolo Jwakwe, kumpunda jumo jwenu jwaakusengwaga pakujipata soni ngamiya jakwe jajansokonechele mu ukweti.” (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 5950).

76. Jilani: “Ana nkuchigalagatila changanichikola (machili) gakumpela ilagasyo namuno chikamuchisyo kunneka Allah? Nambotu Allah nijwali Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.”
77. Jilani: “E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ngasinumbaga mpika pa dini jenu (paakulupilila inepe) yangawaga yakuona, soni ngasinkuya isako yawandu wawamasile pawasokonechele kala, ni kwaasokonesya wajinji, niwasokonechele kuleka litala lyagoloka.”
78. Walwesedwe awala wawakanile mu wanache wa Israila ni lulimi lwa Daudi ni Isa mwanache jwa Maryam, yalakweyo ligongo lya kunyosya kwao, soni waliji ali nkusumba mpika.
79. Nganawaga nkukanyana pa yakusakala yaaitesile, kaje kusakala nnope yawaliji nkutenda!
80. Timwaone wajinji mwa jamanjao (Ayuda) ali nkusyowekana nao awala wakanile (makafili gacharabu, kuti awupute ngondo Usilamu), kaje kusakala nnope yaajilongochesye mitima jao! Mwanti Allah wakasilichile, soni mu ilagasyo tachiwa wandamo.
81. Mwanti angawe ali nkunkulupilila Allah ni Ntume (Muhammadi ﷺ) kwisa soni yaitulusyidwe kukwakwe, nga nganiwatenda kuwa asyowe, nambo kuti wajinji mwa jamanjao wakunyosya.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِن قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

لَعْنُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَن مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

تَرَى كَثِيرًا مِّنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنفُسُهُمْ أَن سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨٠﴾

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُواهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨١﴾

82. Chisimu chene timwasimane wându wâli wâkupundanganya nnope utinda kwa wându wâakulupilile; ni Ayuda kwisa soni wâkuwanganya (Allah ni isanamu), soni chisimu chene timwasimane wâli wâkuwândichila wâo nnope ku chinonyelo chakwanonyela wându wâkulupilila; ni aâwala wâkutiji: “Chisimu uwwe ni Akilisito.” Yalakweyo ligongo lyanti mwa wânganyao mwana achalijiganye ya dini kwisa soni wâkun’jogopa Nnungu, soni nikuti wânganyao wângalikwesya.

83. Soni pati apikene (Akilisitowo) yaitulusyidwe kwa Ntenga (Muhammadi ﷺ), tin'gaone meso gao gali nkulakatisya misosi ligongo lya yakuona yaimanyi, achitiji: “Ambuje wêtu! Tukulupilile. Basi tulembani pamo ni akuwîchila umboni (yakuonayi).”

84. Ni (wâtite pakwajanga akwagamba ligongo lyakunda Usilamu): “Chantiuli tukankulupilila Allah ni yakuona yaituichilile, kutendaga tunankun’jembecheya M’mbuje gwetu kuti akatujinjisyè (ku Mbepo) pamo ni wându wâmbone?”

85. Basi ligongo lya yaâwâwechete, Allah wâlipile Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaâwe wândamo mwalakwemo, soni galakwego nimalipilo ga wâkolosya.

86. Nambo wându wâakufuulu ni kanila ma Âya Getu, wânganyao niwându wâ ku Moto Waukali.

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ
آمَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ
أَقْرَبَهُمْ مَّوَدَّةَ الَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا
إِنَّا نَصْرِي ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَسِيصِينَ
وَرُهَبَانَا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٢﴾

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى
أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا
مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُبْنَا
مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ
الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبَّنَا مَعَ الْقَوْمِ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾

فَأَثَبَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّتِ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ جَزَاءُ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

87. E jenumanja wankulupilile! Ngasinyitenda kuwa haraam ichindu yambone yayitesile Allah kuwa halaal kukwenu, soni ngasinsumba mpika, chisimu Allah jwangaanonyela wakusumba mpika.

88. Soni lyagani mu ichindu yampele Allah, yaili ya halaal nambo soni yambone, ni mun'jogopeje Allah Ajula jwankuwa wanganyammwe n'di nkunkulupilila.

89. Allah ngasampa ilagasyo pakulumbila kwenu kwangali mate, nambo tachimpa ilagasyo pakulumbila kunnumbile mwakusimichisya, basi malipilo gakwe (naga m'bwesesyeyannumbileyo), nikugalisya masikini likumi ni yakulya yachipiimo chakatikati chankuliichisya maŵasa genu, kapena kwawecha, kapena gopola kapolo, nambo jwanganapata (yalakweyi), basi chataŵe moŵa gatatu. Galakwego ni malipilo ga kulumbila kwenu pati nnumbile (ni kuwesesyeyannumbileyo), soni sungani kulumbila kwenu (nkawesesyaga-wesesyaga yannumbile kuti chintende), iyyoyopeyo niyaakuti Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya Gakwe kuti m'be wakutogolela.

90. E jenumanja wankulupilile! Chisimu ukana, juga, isanamu kwisa soni isango (yosopeyi) iŵele usakwa, (ili) mmasengo ga Shetani, basi liwambasyani kuti m'be wakupunda.

91. Chisimu Shetani akusaka kutandisya chilikati chenu utinda ni uwangani kupitila mu ukana ni juga, ni kuti ansiŵilile kunkumbuchila Allah ni kuswali, ana jenumanja n'di wakuleka?

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْرَمُوا طَيِّبَاتِ
مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِء مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ
وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمُ
الْأَيْمَانَ فَكَفَرْتُمْ بِهِ إِطْعَامَ عَشْرَةِ
مَسْكِينٍ مِنْ أَوْسَطِ مَا تَطْعَمُونَ
أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرِ رَقَبَةٍ
فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ
كَفَّرَةٌ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا
أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْحُمْرُ
وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَمُ رِجْسٌ
مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَأَجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْحُمْرِ وَالْمَيْسِرِ
وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ
فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩١﴾

92. Soni mumpikanilani Allah ni mumpikanile Ntenga ﷺ, ni kalamukani (panganyosya malamusi), nambo naga nkugalauka (kuleka yele), basi manyililani yanti masengo ga Ntenga Jwetu ni kulungusya (utenga) mwakupikanika.

93. Pangali ulemwa kwa aŵala ŵaakupilile ni kutendaga yambone pa yaŵalile (kala nkaniyikanyisyidwe) naga ali ni woga (wa kuiŵambala yakanyisyidwayo) ni kulupilila (yalamulidwe) ni kutendaga yambone, soni nikwendelechela kuŵa ni woga ni kulupilila kaneko ni kuŵa ni woga ni kolosya, soni Allah akwanonyela ŵakolosya.

94. E jenumanja ŵankulupilile! Allah tan'dinje mayeso ni sine mwa nyama sya m'maani sichigaichile makono genu ni mapanga genu (n'di nnuyiye ibada ya Hija kapena Umra) kuti Allah ammanyukule mundu jwaakun'jogopaga Jwalakwe mwangali kum'bona, sano juchasumbe mpika panyuma pa yele (yasalilidweyo ni kulupata), basi akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.

95. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasim'bulaga nyama ja m'maani kutendaga n'di nnuyiye (ibada ya Hija kapena Umra), soni jwataiche mwakujiulaga mwa jenumanja melepe, basi malipilo (gakwe chigaŵe pakusikita) chakulandana ni chaulejecho mu nyama syakulanga, yampaka ajile pakulamula ŵakulungamika ŵaŵili mwa jenumanja, kuŵa mbepesi jakupelechewa ku Likaaba (pakwapeleganya nyamajo ŵakulaga ŵakweleko), kapena malipilo ga yakulya yakwaaliisya masikini, kapena kutaŵa mwakulandana ni yakulyayo, kuti apasye makungugaitendoyakwe, Allahayisiimaasiisye

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأَحْذَرُوا
فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا
الْبَلَّغُ الْمُبِينُ ﴿٩٢﴾

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعُمُوا إِذَا مَا
اتَّقَوْا وَعَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ
اتَّقَوْا وَعَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَلْوَكُمُ اللَّهُ
بِثِيءٍ مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالَهُ أَيْدِيكُمْ
وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَخَافُهُ
بِالْغَيْبِ فَمَن أَعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٤﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ
وَأَنْتُمْ حُرْمٌ وَمَن قَتَلَهُ مِنكُمْ مُتَعَمِّدًا
فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ
بِهِ ذُو عَدْلٍ مِّنكُمْ هَدْيًا بَلِغَ
الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَرَةً طَعَامٌ مَّسْكِينٍ أَوْ
عَدْلُ ذَلِكَ صِيَامًا لِّيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِ
عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمُ
اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٥﴾

yayapite kala, nambo jwataujuje soni, basi Allah tam'buchisye mbusyo syakupoteka syakuuma Kukwakwe, soni Allah ni Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo syakupoteka kusyene.

96. Gaŵele gaakundisyidwa kukwenu maani ga m'mbwani ni yakulya yakwe (yaisimanikwe m'mbwanimu ili iwile isyenepe ni ili ya halali) jiŵele posyo jenu kwisa soni ŵapaulendo, ni gakanyisyidwe kukwenu maani ga m'mikuli muchinnonjelele n'di muniya (ja Hija kapena Umra). Soni mun'jogopani Allah Ajula jwa chinchisonganganyisyidwa Kukwakwe.

97. Allah alitesile Likaaba - Nyumba Jakuchimbichika - kuŵa lyakwajimila ŵandu (kuti apatende ibada ya Hija ni kupata yakulajila yao ya duniya mwantunjelele), nimwesi wakuchimbichika (awutesile nombe kuŵa wakwajimila ŵandu pangaputigwa ngondo mwalakwemo), kwisa soni inyama yambepesi (ja ku Maaka), ni makosa (gaikuwechedwaga, ayitesile yosopeyo kuŵa yakwajimila ŵandu ŵaijigele kuti akatendedwa uwwanga), yalakweyi (ayitesile) kuti mmanyilile yanti Allah akwimanya yaili kumawunde ni yaili petaka, ni kuti soni Allah chindu chilichose aŵele Jwachimanya chenene.

98. Manyililani yanti Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi, ni kuti soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

99. Pangali masengo gane kwa Ntenga ﷻ ikaŵeje kulungusya utenga, soni Allah akwimanya yankulosya palangulangu ni yankusisa.

أَحَلَّ لَكُمْ صَيْدَ الْبَحْرِ وَطَعَامَهُ مَتَلَعًا لَّكُمْ وَلِلسَّيَّارَةِ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرْمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٦﴾

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَمًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلَائِدَ ذَلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٧﴾

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٨﴾

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٩٩﴾

100. Jilani: “Yakusakala ni yambone ngaŵa nkulandana, namuno kuli kunsangalesye kutupa kwa yakusakalayo (nkapendechela ku yalakweyo).” Basi mun'jogopani Allah, E jenumanja ŵankwete lunda! Kuti m'be ŵakupunda.

101. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasim'buusyaga indu yanti ili ilosyedwe kukwenu mpaka insakalile, soni naga nyiwusyeje ndema jakutulusyidwa Qur'an chiyilosyedwe kukwenu. Allah ayisiimaasiisye yeleyo (yakuwuusyawuusya yenuyo ni ngasim'bujauja soni), soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwakutulala nnope ntima.

102. Chisimu ŵawuusiisye yalakweyo ŵandu ŵaŵaliji paujo penu, kaneko ligongo lya yalakweyo ŵasyuchile kuŵa ŵakanila.

103. Allah nganaŵika (mpingu uliose) pa nyama jakuŵilanjikwa Bahiira^[1], kapena Saaiba^[2], kapena Waswiila^[3], kapena Haamu^[4], (aji ni mitundu ja ngamiya syaŵaliji ŵandu nkuchimbichisya nasyo isanamu kala Usilamu nkaniuyiche), nambo ŵandu ŵaakanile akunsepela Allah unami, soni ŵajinji mwa jamanjao ŵangali umanyilisi.

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْحَيِّثُ وَالظَّيْبُ وَلَوْ
أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْحَيِّثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ
يَتَأُولَى الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠٠﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنْ
أَشْيَاءَ إِنْ تُبَدَّ لَكُمْ تَسْؤُكُمْ وَإِنْ
تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ الْقُرْءَانُ تُبَدَّ
لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ غَفُورٌ
حَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا
بِهَا كَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ
وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
وَكَثْرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٣﴾

[1] (5:103) Bahîrah: Ngamiya jajikongwe jajaliji nkusunjidwa nkaka wakwe kuisunjila isanamu, nipangali juŵakundisyidwaga kujikama nkaka wakwe.

[2] (5:103) Sâ'ibah: Ngamiya jajikongwe jajalechedwaga kuti jipiteje nchilya jisylenepe, soni jaliji jakanyisyidwa kujitwika misigo, ligongo jaliji jakuchimbichisyila isanamu.

[3] (5:103) Waswîlah: Ngamiya jajikongwe jajalechedwaga kuŵa ja isanamu, ligongo lyanti jiwēleche mwanache jwankongwe pa liŵele lyakwe lyandanda ni lyaŵili.

[4] (5:103) Hâmu: Ngamiya jelume jajalechedwaga kuŵa ja isanamu, ligongo lyanti jimalisise masengo gakupeleka maŵele ku ngamiya syasikongwe igala.

104. Soni naga ili iwechetedwe kukwao (yanti): “Ikaani ku yaatulwisye Allah ni (m'biche soni) kwa Ntenga ﷻ.” Akutiji: “Ikutukwanila yatwasimene nayo achatati wetu.” Ana nantimuno kuti achatati wawowo nganamanyililaga chilichose soni nganaŵa wakongoka (chiwakuyejepe?)

105. E jenumanja wankulupilile! Likolosyani mitima jenu. Wandu wasokonechele nganaŵa ampele ilagasyo naga n'di n'jongweche, kwa Allah ni kwakuwujila kwenu wanaose, basi ni tachintagulila ichindu yamwaliji nkupanganya.

106. E jenumanja wankulupilile! Wikani mboni chilikati chenu ndema jakum'bichilila jumo jwenu chiwa ni akusaka kuleka wasiya, (siŵe mboni) siŵili syakulungamika mwa jenumanja (Asilamu syakusilechela wasiyao), kapena sinepe siŵili syanganisiŵa mwa jenumanja (Asilamu) naga n'jesilejesile pa chilambo ni chimpatile chipato cha chiwa (Asilamu achin'jenu ali kwanula). Naga n'di nkaichile (yasikuwecheta mboni siŵilisyo), sijimikani panyuma pa swala, basi ni silumbile kwa Allah (pakuwecheta kuti): “Ngatukusumanya kulumbilaku ni chindu chilichose (cha duniya kuti tulumbile yaunami tupate chakupata), naatamuno chili chakunkamuchisya jwapaulongo (petu), soni ngatukusisa umboni wa Allah (waatulamwile kuti tupeleche), uwwetu (kwisa mwakusisa umboni), nikuti pajele ndemajo chituŵe mu wandu wakulemwa.”

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
وَأِلَى الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا
عَلَيْهِ ءَابَاءَنَا أُولَٰئِكَ كَانُوا ءَابَآؤَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَيْكُمْ أَنفُسَكُمْ
لَا يَضُرُّكُمْ مِّنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَىٰ
اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا شَهَادَةٌ بَيْنَكُمْ إِذَا
حَضَرَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ
أَتْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ ءَاخِرَانِ
مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ صَرَيْتُمْ فِي الْأَرْضِ
فَأَصَبَتْكُمْ مُّصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسِبُوهُمَا
مِن بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ آرَبْتُمْ
لَا نَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا
نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذًا لَّ مِنَ الْآثِمِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Nambo naga ili iwonechele yanti (mboni) siwîlisila siwâjilwe kupata sambu (pakupeleka umboni waunami kapena kusisa kachindu ka mu wasiyao), basi mmalo mwakwe chajime wane wawili mwa wându wachikwawandika (chipanjecho wâli achalongo achin'jakwe nkuwa), waukwagunda nnope (wasiyao), basi ni chalumbile kwa Allah (pakusikanila mboni siwîli sila kuti): “Chisimu umboni wetu uwele wakuona nnope kulekangana ni umboni wao, soni nganitusumba mpika (pakwasepela unami wana wawili wâ), uwwetu (kwisa mwakusumba mpika), nikuti pajele ndemajo chituwe mu wându walupuso.”

108. Chele (chilamusichi) chiwelechakuwandichila (kusitendekasya mboni) kuti siyiche nao umboni mwaukusosekwela, kapena kuti sijogope yanti kutakwika mwakupelechedwe kulumbila (kwine) panyuma pa kulumbila kwao (ni kwaluka), soni mun'jogopani Allah ni kupikanila (malamusi), soni Allah jwangaajongola wându wakunyosya.

109. Pa lisiku lyatachisonganganya Allah achimitenga nikwasya kuti: “Ana mwajanjidwe ichichi?” Wânganyao tachiti: “Uwe wângali umanyilisi, chisimu Mmwejo ni Wakumanyilila nnope yakusisika.”

110. (Kumbuchilani) katema katachiwecheta Allah (lisiku lya Kiyama kunsalila Isa) kuti: “E mmwe Isa mwanache jwa Maryam! Kumbuchilani chindimba Changu chachaliji kukwenu ni kwa mama wenu, ndema janand'imbangenyeni ni Nsimu Weswela (Jibulilu), mwanti mwa wechete ni wându n'di nnuuli kwisa soni n'di nkusile, ni ndema jananjiganyisye kulemba, lunda lwakusokoka,

فَإِنْ عُرِّ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّ إِثْمًا
فَأَخْرَانِ يَوْمَآنِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ
اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلِيَانِ فَيُقْسِمَانِ
بِاللَّهِ لَشَهِدْتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهِدَتَيْهِمَا وَمَا
أَعْتَدَيْنَا إِنَّا إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٧﴾

ذَلِكَ أَذَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهَيْهَا
أَوْ يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانُهُمْ بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَسْمِعُوا لِلَّهِ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٨﴾

يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا
أُحْبَبْتُمْ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَالِمُ
الْغُيُوبِ ﴿١٠٩﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعْقِبِي أِبْنَ مَرْيَمَ أَذْكَرٌ
نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَاوَالِدَتِكَ إِذْ أَبَدْتِكَ
بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ
وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ نَخَلْتُنِي مِنَ الظَّنِّ
كَهَيِّئَةِ الطَّيْرِ بِأَذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ

kwisa soni Taurat ni Injil, ni ndema jamwaliji nkugumba kutyochela mwilongo chitusitisi cha chijuni mu lisosa Lyangu, ni kuchipepelela basi ni kusyuka chijuni chisyesyene mu lisosa Lyangu, ni mwaliji nkwaaposya wanggalola kwachipago kwisa soni wachinaŵa mu lisosa Lyangu, ni ndema jamwaliji nkwakoposya wawe (m'malembe nikuŵa wawumi) mu lisosa Lyangu, ni ndema janaasiw'ilile wanache ŵa Israila kukwenu (katema kawakamulene yakum'bulaga) pandema jamwaichilile ni ilosyo yakuonechela, basi aŵala wawakanile mwa jamanjao watite: 'Ayitu nganiyiŵa inepe ikaŵeje usaŵi wakuonechela.'

111. (Kumbuchilani) soni katema kanajuwulile wakulijiganya (ŵa Isa) yanti: "Mungulupililani Une ni Ntenga Jwangu (Isa)." Wanganyao watite: "Tukulupilile, soni wichilani umboni kuti chisimu uwwe tuli Asilamu."

112. (Kumbuchilani) katema kawawechete wakulijiganya (ŵa Isa kuti): "E mmwe Isa mwanache jwa Maryam! Ana Ambuje wenu mpaka apakombole kututuluchisya tebulo jejale yakulya kumila kwinani?" (Isa) jwatite: "Mun'jogopani Allah naga n'di wakulupilila (kusyene)."

113. Wanganyao watite: "Tukusaka kuti tulye yalakweyo ni jitulalile mitima jetu, soni tumanyilile yanti chisimu ntusaaliile yakuona, soni kuti tuŵe mu wakutendela umboni pa yalakweyo."

114. Isa mwanache jwa Maryam jwatite: "E Allah Ambuje wetu! Tutuluchisyani tebulo jejale (yakulya) kumila kwinani kuti jiŵe yidi (pwando) kukwetu ja wandanda wetu ni wambesi wetu, soni (kuti chiŵe) chisimosimo chakutyochela Kukwenu, ni tupani soni lisiki,

طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ
بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي وَإِذْ
كَفَّمْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُمْ
بِالْمِيثَاقِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنَّا
هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١١﴾

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْخَوَارِجِ أَنْ آمِنُوا
بِي وَبِرَسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَأَشْهَدُ بِأَنَّا
مُسْلِمُونَ ﴿١١٢﴾

إِذْ قَالَ الْخَوَارِجُ يَعْيسَى ابْنُ مَرْيَمَ
هَلْ نَسْتَطِيعُ رَبِّكَ أَنْ يُنَزِّلَ عَلَيْنَا
مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِن
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ
قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَقْتُنَا وَنَكُونَ
عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٤﴾

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ
عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا
عِيدًا لَأَوْلَانَا وَعَاخِرِنَا وَعَايَةً مِنْكَ
وَأَرْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٥﴾

soni Mmwejo ni Wambone nnope mwa akupeleka lisiki.”

115. Allah jwatite: “Chisimu Une tinajitulusyeye kukwenu, nambo jwachakane panyuma pakwe mwa jenumanja, basitu Une chinallagasye ni ilagasyo ya nganinallagasyeye nayo jwalijose mu iwumbe yosope.”

116. Soni (kumbuchilani) katema katachiwêcheta Allah (lisiku lya Kiyama pa kum’buusya Isa) kuti: “E mmwe Isa mwanache jwa Maryam! Ana mmwe mwasalile wându yanti: ‘Mundendani une ni mama wangu kuwa milungu jiwili mmalo mwa Allah?’” Jwalakwe tachiti: “Kuswejela ni Kwenu! Nganiyiwa yakundisidwa kukwangu kuti mbechete yanganiyiwajilwa kukwangu, ingawe naiche mwakuwêcheta yalakweyo, basi chisimu nkayimanyi. Nkumanyilila yaili mu ntima mwangu, nambo une ngangumanyilila yaili mu ntima Mwenu, chisimu Mmwejo ni Wakumanyilila nnope yakusisika.”

117. “Nganimbecheta kukwao ikaŵeje yamwanamwile yanti: ‘Mun’galagatileje Allah, M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu.’ Soni naliji mboni pa wanganyao pa ndema janalonjele chilikati chao. Nambo katema kamwanjigele, Mmwejo ni wamwaliji wakwalolela wanganyao, soni Mmwe pa chindu chilichose m’bele Mboni.”

118. “Naga nkwapo ilagasyo, basi chisimu wanganyao achikapolo Wenu, soni naga nkwakululuchila, basi nikuti chisimu Mmwejo ni Wamachili gakupunda, Walunda lwakusokoka.”

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنَزَّلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ مَنكُم فَأِنِّي أَعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَعْيسَى ابْنَ مَرْيَمَ ءَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمَّيَّ إِلَهَيْنِ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعَلَّمَ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَالِمُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

إِنْ تُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ عَبْدُكَ وَإِنْ تَغْفِرَ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

119. Allah tachiti: “Ali ni lisiku lyakwakamuchisya wakuwêcheta yakuona ukuona wao, akwete kupata wânganyao Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chaŵe wandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Allah tiwânonyele (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao chanonyelwe Najo (pa malipilo gachijwaape). Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.”

120. Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili mwalakwemo, soni Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ
صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ
اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْقَوْرُ
الْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾



Sûrat 6. Al-An'âm

٦- سُورَةُ الْأَنْعَامِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, Ajula jwagumbile mawunde ni mataka ni aʼwisile chipi ni lilanguka, yeti kaneka aʼwala wakanile, ni akuwika chakulandanyichisya (ni Jwalakwe pakuchigalagatila)!
2. Jwalakwe ni Ajula jwaʼwan'gumbile wanganyammwe kuumila mwilongo, kaneka ni jwaʼwisile ndaʼwi (jakuwila) ni ndaʼwi jekolanjidwe Kukwakwe (jakwimuchila m'malembé), yeti jenumanja ni nkukaichilape (yakwimukayo)!
3. Soni Jwalakwe ni Allah (Jwakuwajilwa galagatilwa) kumawunde ni petaka, jukumanyilila asili syenu ni yakunyanyika yenu, ni jukumanyilila soni yankupanganya.
4. Soni changaaichilila wanganyao chilosyo chilichose mu ilosyo ya M'mbuje gwao, ikaʼweje akasaʼwaga ali nkuchitundumalila.
5. Basi pamasile paayikaaniile yakuona ndema ja yaichilile, nambo chisyaichilile sampano abali sya ayila (ipotesi) yaaʼwele ali nkuitendela chipongwe.
6. Ana ngakuiona yanti jilingwa mwa mikutula jatwajijonasile paujo pao, twalimbangenyé wanganyao pa chilambo yanganitujila pakun'dimbanganya wanganyammwe, ni twatuluchisye wula jejinja, ni twasitesile sulo kuʼwa syakujilima cha pasi pao, nambo twajonasilepe ligongo lya sambu syao, ni twagumbile panyuma pao mikutula jine.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ
أَجَلًا وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ
تَمْتَرُونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ
يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا
تَكْسِبُونَ ﴿٣﴾

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا
كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤﴾

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ
يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٥﴾

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ
قَرْنٍ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمْكِنْ
لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا
وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ
فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ
بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٦﴾

7. Soni namuno ingaŵe kuti twantuluchisye (mmwe Muhammadi ﷺ) chitabu (chelembedwe) nchikalakala nikuchikwaya ŵanganyao ni makono gao, chisimu aŵala ŵakanile angatite: “Ayitu nganiiŵa inepe ikaŵeje usaŵi wakuonechela.”

8. Soni ŵanganyao akasatiji: “Uli ngantuluchisya jwalakweju lilaika (kuti lintendeje umboni ya utume wakwe)?” Sano ingaŵe twatulwisye lilaika (ŵanyao ni kanilape), chisimu chilamusi (chakonasika kwao) chingapitisyidwe (mwanakamo), soni nga nganapedwa lipesa (lyakutendela toba).

9. Soni tungantende kuŵa lilaika (jwalakwejo) chisimu tungalitesile kuŵa mpela mundu (kuti akombolecheje kuliona ni kuŵecheta nalyo), soni (tungalitende kuŵa mpela mundu) chisimu tungapupuligenye ŵanganyao (mwanti angapelaga mundu n'jao ni nga nganalikundape) yaakuti pakulipupuliganya (achimisyene pangakunda utume wa Muhammadi ﷺ ni kuŵecheta kwao kwanti: “Aju ngati mundu mpela uwwewe ni tunkunde?”)

10. Soni chisimu chene achimitenga (ŵajinji) ŵatendedwe chipongwe paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim' biche), nambo (mbesi jakwe) aŵala ŵaŵaliji nkutenda chipongwe mwa jamanjao (achimakafiliwo), yasyungwile (ipato) yaŵaliji nkuitendela chipongweyo.

11. Jilani: “Jendagani pa chilambo ni mpiteje nchilola mujaŵelele mbesi ja akukanila.”

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَابِينَ
فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ لَقَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا
إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ أَنْزَلْنَا
مَلَكَ لَلْقِضَى الْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنظَرُونَ ﴿٨﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكَ لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا
وَلَلْبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَا يَلْبَسُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَيْتَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ
بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٠﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ أَنْظِرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ ﴿١١﴾

12. Jilani (mwakwawusya): “Ana yacheni yaili kumawunde ni petaka?” Jilani (naga ngakwanga): “Ya Allah.” Alichisisye Nsyene (kutenda) chanasa.^[1] Tachinsonganganya kusyene pa lisiku lya Kiyama lyangali kaichila ya lyalakwelyo. Aŵala ŵaalipelelwekasisye achimisyene, basi nganaŵa akulupilile (ya Kiyamayo).

13. Soni iŵele Yakwe Jwalakwejo (Allah) yaikusimanikwanchiloni muusi, soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

14. Jilani: “Ana nantende kuŵa kaligoselo jwangaŵaga Allah Nkugumba mawunde ni mataka? Soni Jwalakwe ni jwaakuliisya nambo jwangaliisidwa.” Jilani: “Chisimu une namulidwe yakuti mbe jwandanda mwa ŵaalipeleche (pakukunda Usilamu).” Soni (salilidwe yanti): “Nkasim'ba ata panandi mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

15. Jilani: “Chisimu une ngogopa ilagasyo ya Lisiku Lyekulungwa naga naanyosye Ambuje ŵangu (Allah).”

16. Jwatakantyochesye (ilagasyo) lyele lisikulyo, basi (chakaŵe kuti) pamasile pantendele chanasa, soni kwalakweko ni kupunda kwakuonechela.

قُلْ لِمَنْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ
كَتَبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِيَجْمَعَنَّكُمْ
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

قُلْ أَعْيَرَ اللَّهُ اتَّخَذُ وَلِيًّا فَاطِرِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي
أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

مَنْ يُصِرْفَ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ
وَذَلِكَ الْقَوْزُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

[1] (6:12) (a) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Une nampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Allah jwachiwisile chanasa m’maunjili gakwana lichila (100), basi jwasalesye Kukwakwe maunjili makumi nsano nancheche kwisa nsano nancheche (99), nijwatulwisye pasi liunjili limpepe. Basi nilyele liunjililyo iwumbe ikutendelanaga chanasa, kwanti mpakana hachi jikasanyakulaga chikotwa chakwe kunnyakulila mwanache jwakwe kogopa atakun’diŵata.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5654). (b) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Ndema jajwagumbile Allah iwumbe, jwalilembele Nsyene m’Chitabu Chakwe chachili Kukwakwe pachanya pa Chindanda Chakwe Chaulungu kuti: ‘Chisimu chanasa Changu chiupundile ukali Wangu.’” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6969).

17. Soni naga Allah ali ankwayikasisye masausyo, basi pangali wâgatyosya ikaŵeje Jwalakwe, soni naga ali ankwayikasisye yambone, basi Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
18. Soni Jwalakwe ni Jwakupunda ni kutawala pa iwumbe Yakwe, soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwaasimanya abali syosope.
19. Jilani (pakwawusya): “Ana chinduchi chachili chekulungwa nnope umboni wakwe?” Jilani (naga ngakwanga): “Allah. (Jwalakwe ni) Mboni chilikati changu ni jenumanja. Soni aji Qur’an jijuwulidwe kukwangu kuti nantetele najo ni jwalijose jwajim’biiche. Ana jenumanja nkuŵichila umboni wanti pana milungu jine kupwatika pa Allah?” Jilani: “Une ni nganguŵichila umboni.” Jilani: “Chisimu Jwalakwe ni Nnungu Jumpepe, soni chisimu une ndalikangene ni yankum’bwanganya nayo.”
20. Aŵala wâtwapetele chitabu (Ayuda ni Akilisito), akummanyilila (Muhammadi ﷺ chenene) yaakuti pakwamanyilila wânache wâo. Aŵala wâlipelelwekasisye achimisyene, basi nganaŵa akulupilile.
21. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami kapena kanila ma Âya Gakwe? Chisimu wâlupuso ngaŵa nkupunda.
22. Ni (mwakumbusyani) lisiku lituchasonganganya wanaose, kaneka ni tuchiti kwa aŵala wâŵaliji nkuwanganya (Allah ni isanamu): “Ali kwapi akwawanganya wenuŵala wamwaliji nkulitwanjila (kuti wâkamusyanganana najo Allah)?”

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمَسُّكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١٨﴾

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلْ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ لِأُنذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ أَنتُمْ لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ اللَّهِ إِلَهَةً آخَرَ قُلْ لَا أَشْهَدُ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمُ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢١﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا أَيْنَ شُرَكَائُكُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Ni ngasikuwa kuliwalanga kwao ikaŵeje tachiti: “Tukunmbila Allah M'mbuje gwetu! Nganituwatu uwwe akuwanganya (Allah ni isanamu).”
24. Nnole! Yatachiti pakulilambusya achimisyene! Soni (isanamu) yaŵaliji nkusepelela (kuti chiyichajokola kwa Allah) ichasokonechela.
25. Soni mwa ŵanganyao mwana ŵaakumpikanilaga (nchisoomaga Qur'an), nambo tuŵisile isiŵilo pachanya pa mitima jao kuti akaimanyilila (yankusoomayo ligongo lya sambi syao), ni m'mawiwi mwao mwana usiwa, soni namuno achione chilosyo chilichose nganaŵa achikulupilile, kwikanila ndema janti ali am'bichilile kukangana namwe, aŵala ŵakanile akasatiji: “Nganijiwatu jalakwe (Qur'aniji) ikaŵeje adisiadisi sya ŵandu ŵakala.”
26. Soni ŵanganyao akwakanya (ŵane) yalakweyi (yakunkuya Muhammadi ﷺ ni Qur'an), nombe nao (achimisyene) akuliŵambasya ku yalakweyo, ni ngakwajonanga (ŵaliose) ikaŵeje achimisyene, ni ngakulimanyilila.
27. Soni nkaione pa ndema jatachajimika ku Moto! (Nkakuweni kuyumbayumba kwao). Basi tachiti: “Ha! Nabolaga uwwe akatuwuchisye (ku duniya), nga nganituja kanila soni ilosyo ya M'mbuje gwetu, soni tungajile kuŵa mu ŵakulupilila.”
28. (Ngwamba)! Nambo kuti iwonechele palangulangu kukwao yaŵaliji nkusisa kala. Soni ingaŵe ŵawuchisye (ku duniya), chisimu angawujawije kutenda yaŵakanyisyidwe, soni chisimu ŵanganyao ŵaunami kusyene.

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبَّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

وَمِنْهُمْ مَن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا كَلِمًا لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْعَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَىٰ النَّارِ فَقَالُوا يَلَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

بَلْ بَدَأَ لَهُمْ مَا كَانُوا يُحْفَوْنَ مِنْ قَبْلُ ۗ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾

29. Soni akutiji: “Pangali (umi) wine ikaŵeje umi wetu wa duniya pewu, soni nganituŵatu uwwe ŵakwimusiŵidwa (m’malembe).”
30. Soni nkaione pa ndema jachakajimichidwe (pameso) pa M’mbuje gwao! (Nkajile kuiona yakogoya kusyene). Jwalakwe takajile (pakwawusya): “Ana ayi (yakwimusiŵidwa ni kuŵalanjidwayi) nganiiŵa yakuona?” Ŵanganyao takajile (pakwanga): “Yakuonaonape, tukunumbila M’mbuje gwetu.” Jwalakwe takajile: “Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ayila yamwaliji nkuikanila.”
31. Pamasile paapelelwe aŵala ŵaaŵele nkukanila ya kusimangana ni Allah,^[1] mpaka Kiyama jili jaichilile mwa chisupuchisya chachitiji: “E Masausyo getuwe! Ligongo lya ayila yatwailechelele pa duniya,” soni ŵanganyao chakaŵelechele misigo jao (jasambi) ku migongo kwao, kaje kusakala nnope yachakaŵelechele yakwe!
32. Ni nganiuŵa umi wa duniya ikaŵeje masanje ni chanache, nambo Nyumba Jambesi ni jambone nnope kwa aŵala ŵaakun’jogopa (Allah), ana jenumanja ŵangali lunda?
33. Tukumanyilila kusyene yanti chisimu ikun’dandaulikasya yaakuŵecheta, chisimutu ŵanganyao ngaakukanila mmwejo (Muhammadi ﷺ), nambo ŵalupuso akuŵa nkugakanila ma Āya ga Allah.

وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾

وَلَوْ تَرَى إِذُ وَقَفُوا عَلَى رَبِّهِمْ قَالَ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَى وَرَبِّنَا قَالَ فَذُقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّى إِذَا جَاءَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا يَحْسِرْتَنَا عَلَى مَا فَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَى ظُهُورِهِمْ أَلَا سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٣١﴾

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهُوَ وَلِلدَّارِ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٢﴾

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزُنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ لَا يُكَذِّبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بِآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٣٣﴾

[1] (6:31) Akusimulila Abu Mūsā ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Mundu jwaakunonyelwa kusimangana ni Allah, Allah nombe akunonyelwa kusimangana najo. Nambo soni jwaakukuŵenga kusimangana ni Allah, Allah nombe akukuŵenga kusimangana najo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No.6143).

34. Soni pamasile paŵakanilidwe achimitenga paujo penu, basi ni ŵapilile pa yaŵakanilidweyo, soni ŵasausyidwe mpaka chaichilile chikulupusyo Chetu, pangali jwagalausya maloŵe ga Allah, soni pamasile pa sim'bichilile abali sya achimitenga.

35. Sano naga kutundumala kwao (kwakuntundumalila mmwe Muhammadi ﷺ ni yam'biche nayo) kukunkulila (mwanti ngaŵa nkombola kupilila), basi naga n'di ŵakombola kusosa lisomwa (lyakwinjilila) mwitaka kapena makwelelo (gakwelela kwinani) ni kwaichilila nacho chisimosimo (basi tendani, nambo naga ngankombola pililani). Soni Allah angasache angasangangeny (wosope ŵene) pa chongoko, basi ngasim'ba ata panandi mwa ŵandu ajinga.

36. Chisimu ŵaakwitikaga ni aŵala ŵaakupikanagape, nambo ŵawe (achimakafili) Allah tachajimusya (m'malembe) kaneko Kukwakwe tachiuchisyidwa.

37. Ni akutiji: “Ligongo chichi ngantuluchila jwalakweju chisimosimo kuumila kwa M'mbujegwe?” Jilani: “Chisimu Allah ali Jwakombola kutulusya chisimosimo, nambo kuti ŵajinji mwa jamanjao ngakumanyilila.”

38. Ni pangali chinyama chilichose (chachikwenda) petaka, namuno chijuni chachiguluka ni mapapiko gakwe ganagaŵili ikaŵeje jili mikutula (ja iwumbe) chisawu ŵanganyammwe, nganituleka (kuchisalichisya) chilichose m'Chitabu, kaneko kwa Ambuje ŵao chachisonganganyisyidwa.

وَلَقَدْ كَذَّبْتَ رَسُولًا مِّن قَبْلِكَ فَصَبْرُوا عَلَىٰ مَا كَذَّبُوا وَأَوْذُوا حَتَّىٰ أَتَيْنَهُمْ نَصْرُنَا وَلَا مُبَدِّل لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِن نَّبَائِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٤﴾

وَإِن كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنِ اسْتَطَعْتَ أَن تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُم بِآيَةٍ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَىٰ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٥﴾

إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنَزِّلَ آيَةً وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَا مِن دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا ظَبِيرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ أَمْثَلُكُمْ مَا فَرَّطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٣٨﴾

39. Sano aŵala ŵaakukanila ma Âya Getu, ali ŵangapikana, ŵangaŵecheta soni ali m'chipi, jwansachile Allah (kuti asokonechele) akunnechelelaga kusokonechela, soni jwansachile (kuti ajongoche) akum'bikaga petala lyagoloka.

40. Jilani: “Ana nkuyiona uli, naga ilagasyo ya Allah ili im'bichilile, kapena kum'bichilila Kiyama, ana mpaka mum'bilanje jwinepe jwangaŵaga Allah (kuti an'jokole), nam'baga jenumanja ŵakuonaonape?”

41. (Ngwamba)! Nambo kuti Jwelepejo nijwampaka mum'bilanje, basi ni mpaka antyochesye yampaka mum'bilanjile (kuti antyochesye) naga ali asachile, soni ni mpaka nyiliŵalile yankuŵa nkuiwanganya (ni Allah).

42. Soni chisimu chene twatumisye (achimitenga) ku mikutula ja paujo penu, basi ni twajikwembekenye (mikutulajo) ni ulanda kwisa soni makungu kuti jilinandiye.

43. Nambi ligongo chichi nganalinandiyaga pandema ja yaichilile ipotesi Yetu? Nambo kuti mitima jao jaliji jejumu, soni shetani ŵasalalichisye yaŵaliji nkutenda.

44. Sano katema kaŵaapwaanyiile ayila yaŵaliji nkukumbusidwa, twaawugulile milango ja chindu chilichose (chambone chaŵachilajilaga), kwikanila ndema jaŵasangalele nayo ayila yaŵapedwile, twakwembekenye mwa chisupuchisya, basi papopo ŵaliji ŵakata tama.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمٌّ وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ مَنْ يَشَأِ اللَّهُ يُضِلَّهُ وَمَنْ يَشَأْ يُجْعَلْهُ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَنْتُمْ عَدَابُ اللَّهِ أَوْ أَنْتُمْ أَلْسَاعُهُ أَعْيَرِ اللَّهُ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُمْ بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٢﴾

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَكِن قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَعْتَةً فِإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ ﴿٤٤﴾

45. Basi ni syakatidwe njiga sya aŵala ŵaŵatesile lupuso (pakuwa wosope ŵene), soni lumbili losope lwene alapikwe Allah M'mbuje jwa iumbe yosope.

46. Jilani: “Ana nkuyiona uli, naga ali ajigele Allah kupikana kwenu ni kulola kwenu, ni kudinda (chidindo) m'mitima mwenu, ana nnunguchi jwangaŵaga Allah jwampaka am'buchisye yalakweyo?” Nnole yatukuti pakusalichisya nnope ma Âya, kaneka ŵanganyao ni akutundumala kusyene!

47. Jilani: “Ana nkuiona uli, naga ilagasyo ya Allah ili im'bichilile mwa chisupuchisya (lwachilo) kapena mwakuonechela (musinapula), ana mpaka ajonasiche (ŵanepe) ŵangaŵaga ŵandu ŵalupuso?”

48. Soni ngatukutumisyaga Achimitenga ikaŵeje kuti aŵe ŵakutagulila abali syakusengwasya ni ŵakutetela, nambo ŵaakulupilile ni kwilanya (itendo yao), basi ngaaja kuŵa ni woga soni ngaaja kuŵa ŵakudandaula.

49. Sano aŵala ŵakaaniile ma Âya Getu, tiyichakwaya ilagasyo ligongo lya kunyosya kwao.

50. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Une ngangunsalila yanti ngwete imatiilo ya Allah, soni nganguimanyilila yakusisika, soni ngangunsalila yanti une lilaika, ngangukuya ikaŵeje yaikujuwulidwa kukwangu.” Jilani: “Ana jwangelola mpaka alandane ni jwakulolaga? Nambi uli ngankuchetelela?”

فَقَطِّعْ دَائِرَ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَارَكُمْ وَخَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ أَنْظِرْ كَيْفَ نُصْرَفِ الْأَيْتِ ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُونَ ﴿٤٦﴾

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَنْتُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَعْتَهُ أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ فَمَنْ ءَامَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٍ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

وَالَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبِ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Ni mwatetele najo (Qur'aniji) aŵala ŵaakogopa yanti, chachisonganganyisyidwa kwa M'mbuje gwao (Allah) ali nganakola ŵakwagosa ata ŵakwajokola jwangaŵaga Jwalakwe, (mwatetelani) kuti aŵe ni woga (wakun'jogopa Allah).

52. Soni nkaaŵiinga aŵala ŵaakum'bombaga M'mbuje gwao (Allah) kundaŵi ni kwigulo achisachililaga Ngope Jakwe, kuŵalanjidwa kwao ngakukum'bandika ata panandi nombe soni kuŵalanjidwa kwenu ngakukwaŵandika ŵanganyao ata panandi mwanti ni kwaŵiinga, (naga nchaŵingaga,) basi tim'be mu ŵakulitenda lupuso.

53. Soni iyyoyopeyo ni yatutite pakwalinga mayeso ŵane mwa jamanjao (ŵali ŵakupata) kupitila mwa ŵane (ŵali ŵakulaga pakwajongola ŵakulagao ŵakupata nkanaŵe) kuti (ŵakupata) ajile: “Ana ŵanganyaŵa ni ŵaŵatendele Allah ukoto (pakwajongola) chilikati chetu (kutuleka uwwe? Nganijiŵa dini jakuona, ngati nitukatandite kunda uwwe ŵanganyao nkanaŵe!)” Ana Allah nganaŵa Jwakwamanya chenene ŵakutogolela?

54. Soni pati am'bichilile aŵala ŵaakukulupilila ma Âya Getu, basi jilani: “Ntendele uŵe kukwenu! M'mbuje gwenu alichisisye chanasa, kuti jwatesile mwa jenumanja chakusakala mwaujinga kaneka nikutenda toba panyuma pakwe, ni kwilanya (itendo yakwe), basi Jwalakwe (Allah) ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

55. Soni iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Âya, soni kuti lionechele papaswela litala lya akuleŵa.

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُحْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْعَدْوَةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٣﴾

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهْلَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٤﴾

وَكَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ لَيْسَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَفْقَهُونَ ﴿٥٥﴾

56. Jilani: “Chisimu une nganyisyidwe kwaagalagatila aŵala ŵankwalumbanjila jwangawaga Allah.” Jilani: “Nganguya isako yenu, mwanti ngajile nguye ngaliji pamasile pasokonechele, soni nga nganimba mwa ŵakongoka.”

57. Jilani: “Chisimu une ndili pa chimanyilo chakumanyukuka chakuumila kwa Ambuje ŵangu (jajili Tauhidi), sano jenumanja ni nkuchikanila chalakwecho (pakunkana Allah), une nganingola yele (ipotesi) yankuichelenjelayo, pangali ulamusi ikaŵeje wa Allah pe, akusimbaga yakuona, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akwilanya (magambo).”

58. Jilani: “Ingaŵe nakwete yele yankuichelenjelayo chisimu chilamusi (chakumpa ipotesi) chikapitisyidwe chilikati changu ni jenumanja (mwanakamo), sano Allah ni Nkwaamanya chenene ŵakulitenda lupuso.”

59. Soni Kukwakwe ni kugali makiyi ga yakusisika pangali ŵaakugamanya ikaŵeje Jwalakwe, ni akuimanya yaili pankuli ni m'mbwani, soni ngalikwikaga mwakupakatika lisamba lililyose ikaŵeje akulimanyaga, kapena lusongolo lwalukuŵa nchipi chetaka, kapena chachiŵisi chilichose namuno chachijumu, ikaŵeje (yosope) ili m'chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh-Al-Mahfûz).

60. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakumpaga chiwa (chalugono) chilo, soni ni jukumanyililaga yampanganyisye muusi, kaneka ni akun'jimusyaga m'muusimo kuti jikwanile ndema jekolanjidwe (jakutamila ni umi), kaneka Kukwakwe ni kwakuujila kwenu, kaneko ni tachintagulila mu ichindu yamwaliji nkutenda.

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ
ضَلَلْتُمْ إِذَا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبْتُمْ
بِهِءَ مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِءَ إِنْ
أَحْكُمُ إِلَّا لِلَّهِ يَفْضُ الْحَقُّ وَهُوَ خَيْرُ
الْفَاصِلِينَ ﴿٥٧﴾

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِءَ
لَفَضَيْتُ الْأَمْرَ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ
بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ
وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبُرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْفُطُ مِنْ
وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِي ظِلْمَةٍ
الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي
كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٥٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَقَّعُكُمْ بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ
مَا جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ
لِقَضَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ
ثُمَّ يُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

61. Soni Jwalakwe ni Jwakupunda ni kutawala pa iwumbe Yakwe, ni akuntumichisyaga w̄anganyammwe (Achimalaika) w̄akusunga (ni kulemba itendo yenu),^[1] kwikanila ndema ja kum'bichilila jumo jwenu chiwa Achimitenga W̄etu (Achimalaika) akasantyosyaga umi, soni w̄anganyao w̄angakwanjila (masengo gao).

62. Kaneko taachiuchisyidwa kwa Allah Bwana jwao Jwakuona, manyililani yanti ulamusi ni Wakwe, soni Jwalakwe ni Jwachitema nnope (pakuw̄alanjila) mwa akuw̄alanjila (wosope).

63. Jilani: “Ana nduni jwaakun’jokolaga m’chipi (cha ipotesi) ya pankuli ni m’mbwani (pa ndema ja) nkum’bombaga mwakulinandiya ni mwakusongona (kuti): ‘Naga akutujokola mu yele (ipotesiyi) chisimu chituw̄e mu w̄akutogolela.”

64. Jilani: “Allah ni jwaakun’jokolaga mu yalakweyo ni m’atabu galigose, yeti kaneka jenumanja ni nkuwanganya (Allah ni isanamu!)”

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ ۖ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ ﴿٦١﴾

ثُمَّ رُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ ۗ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿٦٢﴾

قُلْ مَنْ يُنَجِّيكُمْ مِّن ظُلْمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لَّيِّنًا أَنجَيْنَا مِنْ هَٰذِهِ لَتَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٣﴾

قُلْ اللَّهُ يُنَجِّيكُمْ مِّنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ أَنْتُمْ مُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

[1] (6:61) Akusimulila Ibn Abbâs ؓ yanti: Ntume ؓ akutanga yakuumila kwa Ambujegwe kuti: “Chisimu Allah w̄alamwile (Achimalaika w̄akulemba) kuti: Yambone ni yakusakala ilembedweje, nijwasalichisye kalemba kakwe. Basi munda jwasachilile kutenda chindu chambone chimpepe, ni nganaika mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe lusawabu lumpepe lwakwanila. Sano naga jwalakwe jusachilile kutenda chindu chambone chimpepe, ni juikene mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe sawabu likumi, mpaka kwika pa sawabu syakwana machila nsano naga w̄ili (700) syakonjehesya, mpakana soni kwika pa sawabu syakonjehesya syanga w̄alanjika. Sano munda jwasachilile kutenda chindu chakusakala chimpepe, ninganaika mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe lusawabu lumpepe lwakwanila. Nambo naga jwalakwe jusachilile kutenda chakusakala chimpepe, ni juikene mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe lusambi lumpepe.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 6126).

65. Jilani: “Jwalakwe jukwete ukombosi wakuntumichisya wâwanganyammwe ilagasyo kuumilapachanyapenukapenapasipangongolo syenu, kapena kum'bwatanganyaâwatanganya (nikuâwâ) mikutulamikutula (jakutindana nganisyo), ni kwapa kupasya wâwane mwa jenumanja njalale sya wâwane (uwwanga).” Nnole yatukuti pakusalichisya nnope ma Âya kuti wâwanganyao amanyilile.

66. Sano wâwandu wâwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ajikaaniile jalakwe (Qur'aniji) kutendaga jili jakuonaonape. Jilani: “Une nganimba jwakunnolela (ni kusunga itendo yenu).”

67. Abali jilijose jikwete ndema jakwe jisysesyene (jakutendechele), ni tinchimanyilila.

68. Soni pati mwaweni aâwala wâakuweweta yakwayana ni ma Âya Getu (pagatenda chipongwe), basi mwaâwambalani mpaka ajinjile mu ngani jine. Sano naga shetani ali an'diâwesye (ni gamba kulisisimuchila n'dinao), basi panyuma pakumbuchila, ngasintama nao wâwandu wâkulitenda lupuso.

69. Soni aâwala wâwali ni woga (wakun'jogopa Allah), ngakukwakwaya kuâwalanjidwa kwao (wâwalupusowo) ata panandi, nambo (masengo gao ni) kwakumbusya (wâwalupusowo) kuti mwine chaâwâ ni woga (wakun'jogopa Allah ni kuleka chipongwecho).

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ
عَذَابًا مِّنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ
أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبَسَكُمْ شِيعًا وَيُذِيقَ
بَعْضَكُمْ بَأْسَ بَعْضٍ أَنْظُرْ كَيْفَ
نُصِرْفُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَسْتُ
عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾

لِكُلِّ نَبِيٍّ مُّسْتَقَرٌّ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا
فَاعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي
حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۚ وَإِمَّا يُنْسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ
فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرِىٰ مَعَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِّنْ
شَيْءٍ وَلَكِنْ ذِكْرِيٰ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

70. Soni mwalekani aŵala ŵaajitesile dini jao kuŵa masanje ni chanache, ni wanyenjile umi wa duniya. Nambo mwakumbusyani najo (Qur'aniji kuti akalamuche), utakuja kupelechewa ntima (wa mundu jwalijose) ku chonasiko ligongo lya yawapanganyisye, uli nganiukola nkuugosa namuno nkuujokola jwangaŵaga Allah, soni nantimuno chiulinjilile kupeleka chaaliombolela chantundu uliose ngasichipochedwa kuumila kukwakwe, ŵanganyao ni aŵala ŵapelechewe ku chonasiko ligongo lya yaŵapanganyisye, akwete kupata yakumwa yamesi gamasemule kwisa soni ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lya yaukafili yaŵaliji nkutenda.

71. Jilani: “Ana tuilumbanjileje (inepe) yangaŵaga Allah ichindu yangaŵa nkutupa chikamuchisyo kapena masausyo, ni tuwuchisidwe ku indende yetu (kuujila ku ukafili) panyuma pakutujongola Allah? (Tuŵe) chisawu mundu jwasochelesyedwe ni mashetani pa chilambo nikuŵa jwapupulipupuli? Ali akwete achimijakwe ŵaakum'bilanjila ku chongoko (kuti): ‘Yikani kukwetu!’ (Nambo jwalakwe syantipe! Uwwe ngaŵa nkuŵa mpela jwele.)” Jilani: “Chisimu chongolo cha Allah ni chachili chongolo chisyesyene, soni tulamuliidwe kuti tulipeleche kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.”

72. Soni (atuchisisye yanti): “Jimikani Swala mwakolosya ni kun'jogopaga Jwalakwe (Allah), soni Jwalakwe ni Ajula jwatinchisonganganyisidwa Kukwakwe.”

وَدَرِ الَّذِينَ آتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا
وَعَرَّثَهُمُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَذَكَرَ بِهِ أَنْ
تُبَسَّلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَكِىٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعَدِلْ
كُلُّ عَدَلٍ لَّا يُؤْخَذُ مِنْهَا أَوْلَتِكَ الَّذِينَ
أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ
وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

قُلْ أَدْعُوا مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا
وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ
هَدَيْتَنَا اللَّهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ
فِي الْأَرْضِ حَيْرَانَ لَهُ أَصْحَابٌ
يَدْعُونَهُ إِلَىٰ الْهُدَىٰ امْتِنَّا قُلْ إِنَّ هُدَىٰ
اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَأُمِّرْنَا لِنُؤْمِنَ لِرَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْهُ وَهُوَ الَّذِي
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

73. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, ni (jwagumbile soni) lisiku (Iya Kiyama) lyatachiti (pakuchisalila chindu chilichose chachawile): “Syukani!” Basi ni chichisyuka. Maloŵe Gakwe nigagali gakuonaonape. Soni uchimwene uchiŵa Wakwewakwepe lisiku Iya lichigombedwa lipenga, Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwaasimanya abali syosope.

74. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahimia kwasalila babagwe Azara (kuti): “Ana nkuitenda isanamu kuŵa milungu? Chisimu une ngum'bona mmwejo ni ŵandu ŵenu kuti n'di nkupotela kwakuonechela.”

75. Soni iyyoyopeyo (yatwatite pakunnosya kupotela kwa babagwe), twannosisye Ibrahimajo uchimwene wa kumawunde ni petaka kuti juŵe soni mu ŵakusimichisya (chikulupi chao).

76. Pandema jakwanswelele jwajiweni ndondwa, ni jwatite (melemelepe kusaka kwimusya lunda Iwa makafili): “Aji (ndondwaji) ni m'mbuje gwangu.” Nambo ndema jajatiŵile jwatite: “Jwanganonyelwa (milungu) jakutiŵilaga.”

77. Pandema jajwauweni mwesi uchikopokaga jwatite: “Aju ni m'mbuje gwangu.” Nambo ndema jawatiŵile jwatite: “Naga ngaakunjongola Ambuje ŵangu, chisimu timbe mu ŵandu ŵakupotela.”

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُن فَيَكُونُ قَوْلُهُ
الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ
عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ
الْخَبِيرُ ﴿٧٣﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ عَازِرْ أَتَتَّخِذُ
أَصْنَامًا ءَالِهَةً إِنِّي أَرَأَيْتَكَ وَقَوْمَكَ فِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٧٤﴾

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى كَوْكَبًا قَالَ
هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ
الْأَفْلِينَ ﴿٧٦﴾

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا
أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ
مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴿٧٧﴾

78. Pandema jajwaliweni lyuwa lichikopokaga jwatite: “Aju ni m'mbuje gwangu, aju ni jwankulungwa kwanno.” Nambo ndema jalyakapile jwatite: “E wându wangu! Chisimu une ndalikangene ni yankum'bwanganya nayo (Allah).”

79. “Chisimu une nunjiche ngope jangu kwa Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka, ndili jwakongoka (pakulekangana nasyo dini syepombotale), soni une nganimba mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

80. Niwatawene najo wându wakwe (pakun'jogoya kuti chatapane ligongo lyakulekangana ni isanamu). Jwalakwe jwatite: “Ana nkutatawana none pa ya Allah kutendaga pamasile paanjongwele? Soni nganimba najjogwepe yankum'bwanganya nayo (Allah), (ngawa nkuumbata chilichose) ikaŵeje Ambuje wangu ali asachile chinechakwe (kuti chimbate), Ambuje wangu atenjele pa umanyilisi wakuchimanya chilichose, ana ngankukumbuchila (yangun'jamukaga ni kwamuchika)?”

81. “Ana soni chinaijogope chantiuli yamum'bwanganyisye (nayo Allah), kutendaga jenumanja ngankogopa yanti mum'bwanganyisye Allah ni (isanamu) yanganantuluchisya nayo umboni (wakundisya kuigalatila), ana ni nkutulachi pa jiŵiliji (wangu kapena wajenumanja) wauli wakuwajilwa kuwa pa ntunjelele, naga n'di wakumanyilila?”

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسُ بَارِعَةً قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا أَكْبَرُ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَقَوْمِ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ قَالَ أَتُحَاجُّونِي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَانِ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُم بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

82. Aâwala wâakulupilile ni nganawanganya chikulupi chao ni lupuso (lwagalagatila isanamu), wânganyao ni wâchachipata ntunjelele soni ni wâli wâkongoka.^[1]

83. Soni walakweo ni umboni Wetu watwampele Ibrahimia wakwagomechela wându wâkwe, tukunnyakulilaga uchimbichimbi (wakwe) jwatunsachile, chisimu Ambuje wenu ni Wâlunda lwakusokoka, Wâkumanyilila nnope.

84. Ni twampele (Ibrahimajo mwanache jwakuwîlanjikwa) Isihakakwisasoni (chisukulu chakuwîlanjikwa) Yaakubu, jwalijose mwa jamanjao twan'jongwele, nombe najo Nuhu twan'jongwele kala (Ibrahimia nkanaiche), soni mu wânache wâkwe (wâ Nuhu twan'jongwele) Daudi, Sulaimana, Ayyubu, Yusufu, Musa ni Haruna, soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila wâkolosya.

85. Kwisa soni Zakariya, Yahaya, Isa ni Iliyasa, jwalijose mwa jamanjao jwaliji mu wându wambone.

86. Kwisa soni Ismaila, Al-yasa'a (Eliya), Yunusu ni Lutwi, soni jwalijose mwa jamanjao twanchimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandawî jakwe).

87. Kwisa soni wâne mwa achatati wâo, wânache wâo ni achalongo achimijao, soni twasagwile wânganyao ni kwajongolela kwitala lyagoloka.

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ
أُولَٰئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَىٰ
قَوْمِهِ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَّن نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ
حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا
وَنُوحًا هَدَيْنَا مِن قَبْلُ وَمِن ذُرِّيَّتِهِ
دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ
وَهَارُونَ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِلْيَاسَ كُلٌّ مِّنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُوسُفَ وَلُوطًا وَكُلًّا
فَضَّلْنَا عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾

وَمِنَ ءَابَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ
وَاجْتَبَيْنَاهُمْ وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾

[1] (6:82) Akusimulila Abdullah ﷺ yanti: Ndema jajatulwiche Âya janti: “Aâwala wâakulupilile ni nganawanganya chikulupi chao ni lupuso...” Maswahaba gakwe (ga Ntume ﷺ) gatite: “Ana ninduni mwetuwe jwanganatendeje lupuso?” Basi nijatulwiche Âya janti: “Chisimu kuwanganya (Allah ni isanamu) luwêle lupuso lwekulungwa nnope.” (31:13). (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4353).

88. Chele ni chongolo cha Allah, akun'jongolaga nacho jwansachile mwa achikapolo Wakwe, nambo akam'bwanganye (Allah ni isanamu), ikajonasichile yaŵaliji nkutenda.

89. Wånganyao ni aŵala wâtwapele chitabu, umanyilisi (wamalamusi ga dini) ni utume, nambo naga aga (makafiliga) gayikaane yalakweyi, basi pamasile patuiŵiichiile wându wånganaŵa ayikanile.

90. Wånganyao ni aŵala wâwajongwele Allah, sano kuyani chongoko chaocho. Jilani: “Une ngangun'juga malipilo pa aji (Qur'aniji), nganijiŵa jalakweji ikaŵeje chikumbusyo ku iwumbe yosope.”

91. Soni (Ayuda) ngananchimbichisya Allah kunchimbichisya kusyesyene pandema jawatite: “Allah nganatulusyeye chilichose kwa mundu jwalijose.” Jilani: “Ana nduni juwatulwisye chitabu chaŵaiche nacho Musa chachaliji lilanguka ni chongolo kwa wându? Chankuchitenda kuŵa ikalakala (yalekanelekane), nkulosyaga (yansachile kuilosya), nambo yayinji nkuisisaga (yaikutindana ni nganisyo syenu), soni ni n'jiganyisyidwe (ni aji Qur'aniji) yanganinyimanyaga jenumanja namuno aчатati wenu?” Jilani: “Allah (ni jwaŵatulwisye).” Kaneko mwalekani aching'andaga nkuweweta mwaomo.

92. Sano aji (Qur'aniji), ni chitabu chatuchitulwisye chaupile chagombelechessa yaili paujo pakwe, soni kuti mwaatetele (wându) ŵa pa chitepo cha misi (Maaka) ni ŵali mungulugulu mwakwe, sano aŵala wâakukulupilila ya Akhera akuchikulupililaga chele (chitabuchi), soni wanyao akuŵa nkwendelechela kusigosa Swala syao (pakusiswaliswali).

ذَٰلِكَ هُدَىٰ ٱللَّهِ يَهْدِي بِهِ ٱلَّذِينَ يَشَاءُ
مِنَ ٱلْعِبَادِ ۗ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحَبِطَ عَنْهُمْ مَآ
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾

أُو۟لَٰئِكَ ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ ٱلْكِتَآبَ
وَٱلْحِكْمَ ۖ وَٱلتُّبُو۟ةَ ۖ فَاِن يَكْفُرْ بِهَا
هَٰؤُلَاءِ فَقَدْ وَكَلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا۟ بِهَا
بِكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

أُو۟لَٰئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَىٰ ٱللَّهُ فَبِهَدْيِهِمْ
أَقْتَدِهٖ ۗ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ جَزَآءٌ اِن
هُوَ اِلَّا ذِكْرًا لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿٩٠﴾

وَمَا قَدَرُوا۟ ٱللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِۦٓ اِذْ قَالُو۟ا مَا
اَنْزَلَ ٱللَّهُ عَلٰٓى بَشَرٍ مِّنْ شَيْءٍ ۗ قُلْ مَنْ
اَنْزَلَ ٱلْكِتَآبَ ٱلَّذِى جَآءَ بِهٖ مُّوسٰى
نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ ۗ تَجْعَلُو۟نَهُۥ قَرَاطِيۡسَ
تُبَدُو۟نَهَا وَتُخْفُونَ كَثِيْرًا ۗ وَعَلِمْتُمْ مَا لَمْ
تَعْلَمُو۟ا اَنْتُمْ وَاٰبَاؤُكُمْ ۗ قُلْ ٱللَّهُ ۗ ثُمَّ
ذَرَهُمْ فِىۡ خَوْضِهِمْ يَلْعَبُو۟نَ ﴿٩١﴾

وَهٰذَا كِتٰبٌ اَنْزَلْنٰهُ مَبْرُكًا مُّصَدِّقًا
لَّذِىۡ بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ وَلِتُنذِرَ اُمَّ ٱلْقُرَىٰ وَمَنْ
حَوْلَهَا ۗ وَٱلَّذِيْنَ يُؤْمِنُو۟نَ بِآلَاخِرَةِ يُؤْمِنُو۟نَ
بِهٖ ۗ وَهُمْ عَلٰٓى صَلَٰتِهِمْ يَحٰفِظُو۟نَ ﴿٩٢﴾

93. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami, kapena jwatite: “Gajuwulidwe kukwangu (malowê),” kutendaga nganigajuwulidwa kukwakwe (malowê) galigose! Ni mundu jwatite: “Chindulusye yakulandana ni yaatulwisye Allah!” Soni nkaione pa ndema janti wându wâlupuso ali nkuputaputa kwa chiwa, ni Achimalaika ali ajongwele makono gao (pakwanyekula, achitiji): “Likoposyani mitima jenu! Lelo chillipidwe ilagasyo yakunyosyeka ligongo lya yamwaliji nkum'bechetela Allah yangaŵa yakuona, soni ni mwaliji nkulikwesya pakuleka ma Âya Gakwe (nkaiweni yakogoya kusyene).^[1]”

94. Soni (pa Kiyama takasalile kuti): “Pamasile pantuichilile jikajika mpela yatwatite pakun'gumba pandanda, soni ni iyyilesile munyuma mwenu yosope yatwampele, ni ngatukwaona nomwe akun'jokola wenu wamwaliji nkulitwanjila kuti wânganyao

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ
وَمَنْ قَالَ سَأُنزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ
تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ
وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوا
أَنْفُسَكُمْ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ
بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ
وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فَرَادَىٰ كَمَا خَلَقْنَاكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ
ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَىٰ مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ
الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَاءُ لَقَدْ
تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ
تَزْعُمُونَ ﴿٩٤﴾

[1] (6:93) Ipotesi yam'malembe, ni Âya ja Allah jaakuti: “Soni nkaione pa ndema janti wându wâlupuso ali nkuputaputa kwa chiwa, ni Achimalaika ali ajongwele makono gao (pakwanyekula, achitiji): “Likoposyani mitima jenu! Lelo chillipidwe ilagasyo yakunyosyeka...” Ni Âya ja Allah jaakuti: “...ni yasyungwile wându wa Firiauna ilagasyo yakusakala nnope. Moto, akulosyedwa wânganyao ku walakweo kundaŵi ni kwigulo (m'malembe mwao). Sano lisiku lyajichijima Kiyama (kuchiwechedwa yanti): “Mwajinjisyani wându wa Firiauna ku ilagasyo yakupoteka nnope.” (40:45-46). Akusumulila Anasi ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Naga kapolo (jwa Allah) juli juwichidwe mwilembe lyakwe, nikupwilingana achimijakwe, mwanti jwalakwe mpaka jukasapikana misindo ja ilatu yao; akasam' bichililaga Achimalaika wawili, ni akasantamikaga, ni kum'buusyaaga kuti: 'Mwatiji chichi yakwamba aju munduju jwakuwîlanjikwa Muhammadi ﷺ?’ Basi jwalakwe nijukasajanga kuti: ‘Ngutendela umboni wanti: Jwalakwejo kapolo jwa Allah, nambo soni Ntenga Jwakwe.’ Basi ni ikasaŵechetedwaga yanti: ‘Nnole malo genu ga ku Moto, Allah antindanyichisye ni malo ga ku Mbepo.’ Ntume ﷺ jwatite: “Basi ni akasagaona malo ganagaŵiligo. Sano kafili kapena nakunaku nijukasatiji: ‘Ngangumanyilila. Nagambaga kuwecheta yaŵaŵechetaga wându.’ Ni ikasaŵechetedwaga kukwakwe yanti: ‘Nganim’ba iyyimanyi, nambo soni nganin’jigala chongoko (pakujikuya Qur’an).’ Kaneka ni akasaputidwaga mputo umo ni nyundo jachisyano chilikati chamawiwi gakwe gaŵili, ni jukasagumilaga n’gumilo waakasapikanaga wâli mungulugulu mwakwe, wangaŵaga wându ni majini.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 1273).

ni akuwanganya wenu (ni Allah). Chisimu (nkamulano) chilikati chenu (ni wanganyao) pamasile paukatiche, soni insokonechele yamwaliji nkulitwanjila (kuti nombe nayo milungu).”

95. Chisimu Allah ni Nkuganga lusongolo ni lupele (kuti lumele), akasakoposyaga chawumi kutyochela mu chachiwe, soni ni Nkukoposya chachiwe kutyochela mu chawumi, Jwalakwejo ni Allah, nambi nkugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona)?

96. (Jwalakwe ni) Nkutaatanukula lipananga lya kumasikusiku, ni achitesile chilo kuwa chakupumula, nombe nalyo lyuwa ni mwesi kuwa yakuwalanjila (mowa ni yaka), walakweo ni mpango wa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.

97. Soni Jwalakwe ni Ajula jwam'bichile ndondwa kuti n'jongoche nasyo m'chipi chapankuuli ni m'mbwani (pakulungama ku upande wankuja). Pamasile patugopolenye ma Aya kwa wandu wakumanyilila.

98. Soni Jwalakwe ni Ajula juwan'gumbile kuumila mwa mundu jumo (Adamu), mwanti (kukwenu) kwana liwuto lyakutamilichika (papali pa duniya kapena m'chitumbo cha mama), kwisa soni liwuto lyakusunjila (mwamuli m'malembe kapena mu n'gongo mwa baba), pamasile patugopolenye ma Aya kwa wandu wakumanyilila.

إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَىٰ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ فَالِقَٰنِ يُؤَفِّكُونَ ﴿٩٥﴾

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ التُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿٩٨﴾

99. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaatulwisye mesi (ga wula) kuumila kwinani, basi ni galakwego tukopwesye mmela wa chilichose, basi mu walakweo tukopwesye ikole ni mipesi jakubiliwita, tukoposyaga mwalakwemo songolo syakupambikana mwakutitigana, nombe mu itela ya tende kuumila mu itungatunga yakwe (mukasakopoka) mikonga jagoyika (ni isogosi), soni (ni mesigo tumesisye) migunda ja zabibu, nzaituni ni makomamanga, yakulandana (masamba) nambo yakulekangana (isogosi ni kanonye kakwe), ilolani isogosi yakwe ndema jai kusogola kwisa soni kajiule kakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wandu waakukulupilila.

100. Yeti ni am'biichiile Allah achimijakwe wachijini kutendaga Jwalakwe ni juwagagumbile (majinigo), soni ni ansepele (yanti akwete) wanache wachilume ni wachikongwe mwangali umanyilisi, kuswejela ni Kwakwe soni ali kwanula ni yaakusimba (wanganyao).

101. (Jwalakwe ni) Nkugumba mawunde ni mataka, chantiuli chakole mwanache kutendaga jwangali wankwakwe? Soni ni juwagumbile chilichose, mwanti Jwalakwe chindu chilichose awele Jwakuchimanya chenene.^[1]

102. Jwalakwejotu ni Allah M'mbuje gwenu, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ika weje Jwelepejo, Nkugumba chilichose, basi mun'galagatilani, soni Jwalakwe pa chindu chilichose awele Nkuchengeta.

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مَّتْرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِن طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِّنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَبِهٍ نَنْظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٩٩﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٠٠﴾

بَدِيعَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اٰنِىَ يَكُوْنُ لَهُ وَاَلَدٌ وَّلَمْ تَكُنْ لَهُ صٰحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿١٠١﴾

ذٰلِكُمْ اَللّٰهُ رَبُّكُمْ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ خَلِقُ كُلَّ شَيْءٍ فَاَعْبُدُوْهُ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ وَّكِيْلٌ ﴿١٠٢﴾

[1] (6:101) Nnole chilaaki cha Aya ja (2:116).

103. Meso nganigaŵa gam'biiche (kuti gam'bone) nambo Jwalakwe ni jwaakugayichilaga meso (pakugaona), soni Jwalakwe ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

104. (Jilani mmwe Muhammadi ﷺ): “Pamasile pagam'bichilile maumboni gakuloleka kutyochela kwa M'mbuje gwenu, sano jwakulola (maumbonigo ni kugakulupilila), basi uli kukwakwe (ukoto wakwe), nambo jwachatende ngalola, basi ni yakwe (ipotesi), soni une (Ntume) nganimba nkunolela jwenu.”

105. Soni iyyoyopeyo ni yatukuti pakusalichisya nnope ma Âya, mwanti (achimakafili) chajileje: “Ntekusooma (mu itabu yaakala ni ntunjile Qur'aniji kuumila mwalakwemo),” soni tukuti tujisalichisye kwa wându wâkumanyilila.

106. Kuyani yayiwulidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje wenu, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, soni mwaŵambalani akuwanganya (Allah ni isanamu).

107. Soni Allah angasache nga nganawwanganya wânganyao (Allah ni isanamu), soni nganitam'bika (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa nkwalolela jwao, soni mmwe nganim'ba nkwachengeta jwao.

108. Soni ngasimwatukana aŵala wâakuilumbanjila inepe yangaŵaga Allah, kogopela kuti atakwika mwantukene Allah mwaumagongo mwangali umanyilisi, iyyoyopeyo tugasalalisye ku nkutula uliose masengo gakwe, kaneka kwa M'mbuje gwao ni kwakuujila kwao, basi ni tachatagulila yaŵaliji nkutenda.

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ
وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٣﴾

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ
أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا
أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿١٠٤﴾

وَكَذَلِكَ نَصْرَفُ الْأَيَاتِ وَلِيَقُولُوا
دَرَسَتْ وَلِنَبِّئَنَّهُمْ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٥﴾

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٦﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ حَفِيظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ
بِوَكِيلٍ ﴿١٠٧﴾

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذَلِكَ
زَيْنًا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ
مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٨﴾

109. Soni (achimakafili) waaaluumbiile mwa Allah kulumbila kwao kwamachili kuti: Kwika mwakwaichilila chisimosimo mpaka achikulupilile kusyene. Jilani: “Chisimu isimosimo ili kwa Allah, ana ni chichi champaka chimmanyisye (jenumanja Asilamu) yanti namuno chili chiyiche (chisimosimocho) nganaŵa akulupilile?”

110. Soni chitugalausye mitima jao ni meso gao (mwanti ngaakombola kuchikulupilila chakuona namuno ali achiweni), mpela yaŵatite pangachikulupilila pandanda, soni ni chitwaleche nkusokonechela mwaomo achiyumbagayumbaga.

111. ❖ Soni namuno (achimakafilio) tungaatuluchisye Malaika (kwisa kuŵichila umboni yautume wenu), nombe ŵawe nikwaŵechetekasya (pakwagumbalichisya umboni), ni kwasonganganyichisya chindu chilichose pameso pao, nganganawā ŵanti nikulupilila ikaŵeje Allah ali asachile, nambo kuti ŵajinji mwa ŵanganyao ali muujinga.

112. Soni iyyoyopeyo tum'biichiile Ntume jwalijose amagongo (gagali) mashetani gachiŵandu ni gachijini, akasamanyisyanaga ŵane ni ŵane maloŵe gepete pakusaka kunyenga, nambo Ambuje ŵenu angasache nganganaitenda yalakweyo ŵanganyao, basi mwalekani ni yaakuŵa nkusepelela (yaoyo).

113. Soni kuti jipendechele ku gele (malowē gaunamigo) mitima ja aŵala ŵangakukulupililaga ya Akhera ni kuti soni aganonyele (malowēgo), soni ni kuti apitilisyē kupanganya (yasambi) yaakuŵa nkupanganya.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِن جَاءَتْهُمْ آيَةٌ لِّيُؤْمِنُوا بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾

وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١٠﴾

❖ وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَى وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿١١١﴾

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيْطِينِ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرَفَ الْقَوْلِ غُرُورًا وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١١٢﴾

وَلِتَصْغَىٰ إِلَيْهِ أَفْئِدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ مُّقْتَرِفُونَ ﴿١١٣﴾

114. (Jilani Mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana soseose jwine nkwilanya jwangaŵaga Allah, kutendaga Jwalakwe ni Ajula jwaantuluchisye chitabu (cha Qur’an) chegopolanye mwakusalichisya?” Soni aŵala ŵatwapele chitabu (cha Taurat ni Injil), akumanyililaga yanti jalakwe (Qur’aniji) jitulusyidwe kutyochela kwa Ambuje ŵenu mwakuonaonape, basi ngasim'ba ata panandi mwa ŵakaichila.

115. Soni maloŵe ga Ambuje ŵenu gakwaniile pakuona ni pagoloka, pangali nkupitikusya maloŵe Gakwe, soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

116. Soni naga nkwaapikanila ŵajinji ŵali pachilambo, chansokonesye pakuntalichisya kwitala lya Allah, pangali yaakukuya ikaŵeje liganichisyape, soni pangali yaakutenda ikaŵeje unami basi.

117. Chisimu Ambuje ŵenu ni ŵaakumanyilila chenene jwaasokonechele kuleka litala Lyakwe, soni Jwalakwe ni jwaakwamanyilila chenene ŵakongoka.

118. Basi lyagani (nyama) jajikolanjiliidwe lina lya Allah (pa kujisikita), nam'baga jenumanja ŵakulupilila ma Âya Gakwe.

أَفَعَيَّرَ اللَّهُ أَبْتغِي حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي
أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا وَالَّذِينَ
ءَاتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ
مِّن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُتَمَرِّينَ ﴿١١٤﴾

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا لَا
مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ ۗ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٥﴾

وَإِن تُطِيعْ أَكْثَرَ مَن فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ
عَن سَبِيلِ اللَّهِ ۗ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ
وَإِنَّ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَن يَضِلُّ عَن
سَبِيلِهِ ۗ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ ۖ إِن كُنْتُمْ
عَائِيْتِهِ ۗ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

119. Soni ana chichi chachinnechele kulya (nyama) jajikolanjiliidwe lina Iya Allah (pa kujisikita), kutendaga pamasile pantagulile mwakalula (nyama) syaasitesile haraam kukwenu (kulya), ikaŵeje (syan'diile) mwakusingalilwa (ligongo lyasala)? Soni chisimu ŵajinji akuŵa nkwasokonesya (ŵane) ni isako yao mwangali umanyilisi, chisimu Ambuje ŵenu ni ŵaakwamanya chene ŵakusumba mpika.

120. Soni lekani ilemwayakuonechelani yakusisika yakwe, chisimu aŵala ŵaakupanganya ilemwa chachilipidwa pa yaŵaliji nkupanganya.

121. Soni kasin'dya (nyama) janganijikolanjilidwa lina Iya Allah (pa kujisikita), soni kutenda iyyo (yakulya chibuduyo) chisimu uŵele ulemwa, soni chisimu mashetani (gachijini) gakwasongonelaga achimijao (ŵali mashetani gachiŵandu) kuti akanganeje namwe (pangani jakusikita), nambo naga nkŵajitika (yakulya chibudu) nikuti chim'be ŵakuwanganya (Allah ni indu ine).^[1]

122. Ana jwaŵaliji jwam'bwe (niujinga kwisa soni ukafili) basi Uwwe ni kunsyusya (pakumpa umanyilisi ni chikulupi) ni kum'bichila soni lilanguka (jajili Qur'an) ni kwendaga nalyo mwa ŵandu, mpaka alandane ni jwajili nyendele jakwe m'chipi (chaujinga) mwanti nganaŵa akopwechemo? Iyyoyopeyo isalalisidwe kwa makafili yaaŵele ali nkupanganya.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ وَإِنَّ كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٩﴾

وَدَرُّوا ظَاهِرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَقْتَرِفُونَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ وَإِنَّ الشَّيْطَانَ لِيُوحِيَ إِلَىٰ أَوْلِيَآئِهِمْ لِيُجَدِّلُوكُمْ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢١﴾

أَوْ مِنْ كَانَ مَيْتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

[1] (6:121) Nnole chilaaki cha Āya ja (9:31).

123. Soni iyyoyopeyo twaaâwisile m'musi uliose achinkulungwa mwa akusakasya wâo kuti atendejemo malindi (gakwalekasya wându kukuya Usilamu), ningaakwaatendela malindi (wânepe) ikaâweje achimisyene ni ngaakulimanyilila.

124. Soni pati chayichilile chisimosimo akasatiji: "Ngatukulupilila mpaka tupedwe chisawu yaâwapedwile Achimitenga wâ Allah." Allah ni jwaakumanyilila chenene pamalo paakuwika utenga Wakwe (kuti aju jwakuwâjilwa kuwâ ntenga, ngaâwa jwalijose). Sampano chiwapate aâwala wâalewile nchesela wakuumila kwa Allah kwisa soni ilagasyo yaukali nnope ligongo lya malindi gaâwaliji nkutenda.

125. Basi jwaakusaka Allah kuti an'jongole, akasansapangulilaga chidali chakwe ku Usilamu, sano jwaakusaka kunnechelela kusokonechela, akasachitenda chidali chakwe kuwâ chakangani chaning'aning'a, gambakuwâ mpela akulikanganichisya kwela kwini. Iyyoyopeyo ni yaakutiji Allah pakuwika ilagasyo yakunyalaya kwa aâwala wângakukulupilila.

126. Sano ali ni litala lya Ambuje wenu lyalili lyagoloka, pamasile patugopolenye ma Âya kwa wându wâkumbuchila.

127. Akwete kupata wânganyao Nyumba Jantendele kwa Ambuje wâo, soni Jwalakwe ni jutachiwâ Nkwagosa jwao ligongo lya yaâwaliji nkupanganya.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا
مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا وَمَا يَمْكُرُونَ
إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّى
تُنزِلَ مِنَّا سَمَانًا مِثْلَ مَا أَنْزَلْنَا عَلَى
بَنِي إِسْرَائِيلَ فَجَعَلْنَا لِقَوْمِ الْفٰرِسِ
الَّذِينَ كَفَرُوا صَعَارًا عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ
بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَمْشُرْ صَدْرَهُ
لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ
صَدْرَهُ صَبْحًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي
السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٥﴾

وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ فَصَّلْنَا
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾

128. Soni (mwakumbusyani) lisiku lyatachasonganganya wanaose (nikwasalila yanti): “E jenumanja likuga lya achimajini! Chisimu mwatupiye achina wandu (wakwasochelesya).” Sano achimijao (majinio) mwa achina wandu chachiti: “Ambuje wetu! Twapatisyanaga ukoto sikati jetu, ni twaaiyiche ndema jetu ajila jamwatuwichile (jakuwila).” (Allah) tachiti: “Moto ni liwuto lyenu lyakutamilichika, chim'be wandamo mwalakwemo ika weje mwachasachile Allah (kuti wandu wasambi nambo waliji ni chikulupi cha Tauhidi akopoche), chisimu Ambuje wenu ni Walunda lwakusokoka, Wakumanyilila nnope.”

129. Soni iyyoyopeyo niyatukutiji pa kwasyowekeanya walupuso wane ni wane ligongo lya (sambi) syaa wele ali nkupata.

130. “E jenumanja makuga ga achimajini ni achina wandu! Ana nganam' bichilila achimitenga wakuumila mwa jenumanja, wawaliji nkunsimulila ma Aya Gangu ni kuntetelaga ya kusimangana nalyo lisiku lyenu lyeleli?” Wanganyao chachiti: “Tulitendele umboni twaachimisyewe.” Ni wanyenjile umi wa duniya, soni chachilitendela umboni achimisyene kuti wanganyao waliji makafili.

131. Yalakweyi ni ligongo lyanti Ambuje wenu ngana wa wajijonanga misi ligongo lya lupuso kutendaga achimisyene misijo akakumanyilila.

132. Soni jwalijose akwete kupata uchimbichimbi kuumila mu ya wapanganyisye, sanotu Ambuje wenu ngana wa wanti ni ngaimanya yaakutenda wanganyao.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا يَمَعَشَرَ الْجِنِّ قَدِ اسْتَكْبَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ أَوْلِيَاؤُهُمْ مِنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَّغْنَا أَجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا قَالَ النَّارُ مَثْوَاكُمْ خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٨﴾

وَكَذَلِكَ نُؤَلِّي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾

يَمَعَشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا شَهِدْنَا عَلَىٰ أَنفُسِنَا وَعَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٣٠﴾

ذَلِكَ أَن لَّمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَفْلُونَ ﴿١٣١﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَتٍ مِّمَّا عَمِلُوا وَمَا رَبُّكَ بِغَفِيلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Soni Ambuje wenu ni Wakupata kwejinji, Asyene chanasa. Naasakaga mpaka antyosye wanganyammwe (mwakunsabalisy), sano mmalo mwenu nikwaŵika waakwasaka kuŵa wawinjila, mpela yatite pakun'gumba jenumanja kumila mum'beleko wa wandu wane.

134. Chisimu yankuŵa nkupedwa chilanga chiyiichepe basi, soni nganim'ba wanganyammwe wanti ni kuilepelekasya.

135. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “E wandu wangu! Kamulani masengo yatin'jile paakamula (ni ukombosi wenu wosope), une none ngukamula (mwangukamulila), basi tinchiyika kumanyilila kuti nduni jwachijiŵa mbesi jakwe (jambone) pachilambo (chaduniya chino ni ku Akhera kwakwe). Chisimu chene walupuso ngaŵa nkupunda.”

136. Soni wanganyao am'bichile Allah liunjili lya mbeju ni ilango mu yaŵagumbile (Nsyene), ni akutiji: “Ayi ya Allah, - mukulitwanjila kwao - nambo ayi ya akwawanganya wetu (ni Allah yaili isanamu).” Sano yaili yaakwawanganya wao basi ngaikwikaga kwa Allah (pati ipelembele peunjili Lyakwe), nambo yaili ya Allah basi ikwikaga ku akwawanganya wao (pati ipelembele peunjili lya), kaje kusakala nnope chiilanyo chao!

137. Soni iyoyopeyo ni yatite akwawanganya wao (ni Allah gagali mashetani) pakwasalichisya wajinji mwa akuwanganya ya kuulaga wanache wao (pakogopa nchesela ni kulaga), kuti wajawusye kuchonasiko ni kwawatanganyichisya dini jao, soni Allah angasache nganganatenda wanganyao

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا يَشَاءُ كَمَا أَنْشَأَكُمْ مِنْ ذُرِّيَةِ قَوْمٍ
عَآخِرِينَ ﴿١٣٣﴾

إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَآتٍ وَمَا أَنْتُمْ
بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٤﴾

قُلْ يَفْقَهُمْ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَاتِبِكُمْ إِنِّي
عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ
عَقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٥﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ
وَأَلْتَعْمِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِرَعْمِهِمْ
وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا فَمَا كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا
يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ
إِلَىٰ شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٦﴾

وَكَذَلِكَ زَيْنٌ لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ قَتَلَ
أَوْلَادِهِمْ شُرَكَاءَهُمْ لِيَرُدُّوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا
عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوهُ
فَذَرُهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٧﴾

yalakweyo, basi mwalekani ni yaakuwa nkusepelela (yaoyo).

138. Soni akutiji: “Ayi ilangoyi ni asi mbejusi iwele yaakanyisidwa, pangali watalye yalakweyi ikaŵeje waturwasaka,” – mukulitwanjila kwao. Soni ilango ine ikanyisidwe migongo jakwe (kujikwela kapena kutwichilila misigo). Sano ilango ine ngaakukolangaga lina Iya Allah pakuisikita, gamba kunsepela unami Jwalakwe. Chachalipila pa yaŵaliji nkusepelela.

139. Ni akutiji soni: “Yaili mu ndumbo sya ayi ilangoyi iwele yaachalume wetupe basi, soni iwele haraam kwa achakongwe wetu.” Nambo naga kupagwa chili chachiwe, basi niakuwa wakamusyangana (kulya) chalakwecho (wanaose achalume ni achakongwe). Tachalipila (pakwapa ilagasyo) ligongo Iya yakusimba yao (yaunami), chisimu Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwakumanyilila nnope.

140. Pamasile paŵapelelewe aŵala waŵawuleje wanache wao mwakuwawata mwangali umanyilisi, nikuitenda kuwa haraam ya wapele Allah, gamba kunsepela Allah unami, pamasile paŵasokonechele soni nganaŵa wakongoka.

141. Soni Jwalakwe ni Ajula jwagumbile matimbe gakuchinjidwa (itela yakwe ligongo lyakutambala mpela matikiti), ni gangachinjidwa (itela yakwe ligongo lyakwimilichika mpela mindimu), ni (agumbile soni) mitende ni mimela jakulekangana yakulidwa yakwe (mukaoneche ni kanonye), kwisa soni nzaituni (wakwenga mauta), ni makomamanga yakulandana (kaoneche) ni kulekangana (kanonye), lyagani isogosi yakwe pati isogwele (ni kwiula), soni pelekani

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَمٌ وَحَرَّتْ حِجْرٌ لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ نَشَاءُ بِرِغْمِهِمْ وَأَنْعَمٌ حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَمٌ لَا يَذْكُرُونَ أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءً عَلَيْهِ سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَمِ خَالِصَةٌ لِّذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ أَزْوَاجِنَا وَإِنْ يَكُن مَّيْتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ سَيَجْزِيهِمْ وَصَفَّهُمْ إِنَّهُ وَحَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٤٠﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرِ مَّعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أَكْلُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرِّمَانَ مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَعَاشُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾

liunjili lyakwe (lya kwapa wâkulaga) lisiku lyagungula, nambo ngasintenda ulyakasi, chisimu Jwalakwe (Allah) jwanganonyela wauyakasi.

142. Soni muilango (agumbile) yakutwichilila misigo (mpela ngamiya), ni yakupanganyichisya chakutandika (manyunya gakwe mpela ngondolo), lyagani muyampele Allah, ni ngasinkuya sajo sya shetani, chisimu jwalakwe kukwenu ni mmagongo jwakuonechela.

143. (Agumbile) mitundu nsano na jitatu (ja ilango), kumbali ja ngondolo (agumbile) siwili (tonde ni nkolo), ni kumbali ja mbusi (agumbile) siwili (tonde ni nkolo), jilani: “Ana Jwalakwe wankanyisye achitonde wanaŵawili (jwangondolo ni jwambusi), kapena mikolo jinajiwili (wangondolo ni wambusi), kapena (tuŵanache) twatusimaniche muiŵelechelo ya mikolo jiwiliji? Mumanyisyani mwaumanyilisi nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”

144. Nombe kumbali ja ngamiya (agumbile) siwili (tonde ni nkolo), ni kumbali ja ng'ombe (agumbile) siwili (tonde ni nkolo), jilani: “Ana Jwalakwe wankanyisye achitonde wanaŵawili (jwangamiya ni jwang'ombe), kapena mikolo jinajiwili (wangamiya ni wang'ombe), kapena (tuŵanache) twatusimaniche muiŵelechelo ya mikolo jiwiliji? Kapena jenumanja mwapali pandema jawannamulaga Allah yalakweyi? Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda jwaakunsepela Allah unami kuti wasochelesye wandu mwangali umanyilisi? Chisimu Allah ngaakwaajongolaga wandu wakulitenda lupuso.”

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةً وَفَرْشًا كُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٤٢﴾

ثَمَنِيَّةً أَرْوَجُ مِنَ الصَّانِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعْرِ اثْنَيْنِ قُلْ أَلَذَّكَّرِينَ حَرَّمَ أَمَ الْأُنثِيَّيْنَ أَمَا اسْتَمَلْتِ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثِيَّيْنَ نَبِّئُونِي بِعِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤٣﴾

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ قُلْ أَلَذَّكَّرِينَ حَرَّمَ أَمَ الْأُنثِيَّيْنَ أَمَا اسْتَمَلْتِ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثِيَّيْنَ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَلَكُمُ اللَّهُ بِهَذَا فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٤﴾

145. Jilani: “Nganguchipata muyaijuwulidwe kukwangu chachili haraam (kulya) kwa jwaakusaka kulya, ikaŵeje naga chili chibudu, kapena myasi jakusulusyidwa (ndema ja kusikita), kapena nyama jeguluŵe, chisimu jalakwejo jiŵele jausakwa, kapena (chinyama chakutendekasya) kopoka (mmalamusi ga Allah) pakolanjilidwa (lina linepe) lyangaŵaga lya Allah pakuchisikita (kuŵa mbepesi ja akumasoka).” Nambo jwachasingalilwe (nikulya chaharaamucho) mwangali kuchisachilila nnope kapena kusumba mpika, basi (ngaapata sambu), chisimu Ambuje wenu (Allah) ni Ŵakululuka kusyene, Ŵachanasa channope.

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهْلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٥﴾

146. Sanoaŵalaŵaŵaliji Ayudatwakanyisye (kulya) chilichose chachikwete ikotwa yangagaŵikana (mpela liŵata ni hachi), soni kumbali ja ng'ombe kwisa soni mbusi ni ngondolo twakanyisye (kulya) mauta gakwe ikaŵeje gaganyambatile m'migongo jakwe kapena m'matumbo kapena gagawanganyichilene ni maupa, yalakweyo twalipile ŵanganyao ligongo lya unampitiku wao, soni chisimu Uwwe niŵakuŵecheta yakuona.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِبِعْثِهِمْ وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ ﴿١٤٦﴾

147. Sano naga akwisa mwakunkanila, basi jilani: “M'mbuje gwenu ni Nsyene chanasa chakwenela, nambo ilagasyo Yakwe yangaŵa nkuyiusya kwa ŵandu ŵakuleŵa.”

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَسِعَةِ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾

148. Chaŵecheteje aŵala ŵawwanganyisye (Allah ni isanamu) kuti: “Allah angasache nganganitum'bwanganya (uwwe) namuno achatati ŵetu, soni nganganituchitenda kuŵa haraam chilichose (chaachitesile Jwalakwe kuŵa halaal, nambo kuti akuinonyela yatukutendayi).” Iyyoyopeyo ni iŵatite pakanila aŵala ŵaŵaliji paujo pao mpaka ŵapasisye ipotesi Yetu. Jilani: “Ana nkwete umanyilisi uliose (wanti Allah akuinonyela yankutendayo) mwanti mpaka ntukopochesye (wele umanyilisiso)? Ngankukuya ikaŵeje liganichisyape, soni nganim'ba jenumanja kuti nkuŵecheta inepe ikaŵeje yaunami.”

149. Jilani: “Sano Allah ni jwaakwete umboni wakupesya makani (pakutumisya Achimitume ni kutulusya itabu), mwanti angasache angan'jongwele ŵanaose.”

150. Jilani: “Ikani nasyo mboni syenu syasipeleche umboni kuti Allah ŵayitesile kuŵa haraam yalakweyi.” Sano naga sipelecheje umboni, basi mmwe ngasintendela nasyo umboni, soni nkakuya yaakuisaka aŵala ŵaagakaaniile ma Âya Getu, ni aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera, soni ŵanganyao akuŵika chakulandanyichisya ni M'mbuje gwao (pakuchigalagatila).

151. Jilani: “Ikaani nansoomela yaayitesile haraam kukwenu M'mbuje gwenu. Ngasimum'bwanganyaga Jwalakwe ni chilichose, ni mwatendeleje yambone achinangolo ŵanaŵawili, soni nkaulagaga ŵanache ŵenu ligongo lya kulaga, Uwwe chitumpe lisiki jenumanja ni ŵanganyao, soni ngasiyiwandichila yakunyalaya (mpela chikululu) yakuonechela ni yakusisika, soni ngasim'bulaga mundu jwaakanyisye Allah (kum'bulaga) ikaŵeje pa ligongo lyakwitichika (ni malamusi ga Dini), yalakweyi anchisisye jenumanja kuti m'be ni lunda.”

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا
أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ
كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّى
ذَاقُوا بِأَسَآءِ قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ
فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ
أَنْتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٨﴾

قُلْ فَلِلَّهِ الحُجَّةُ البَلِيغَةُ فَلَوْ شَاءَ
لَهَدَيْتُكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٤٩﴾

قُلْ هَلُمْ شُهَدَاءُكُمْ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ
اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُ
مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا
بَيَّاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ
بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٠﴾

قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّيَ عَلَيْكُمْ
أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا
وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ إِمْلَاقٍ
نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ وَلَا تَقْرَبُوا
الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ
وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا
بِالحَقِّ ذَٰلِكُمْ وَصَلَّيْتُكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿١٥١﴾

152. “Soni ngasinchiwãndichila chipanje cha mwanache jwaŵina ikaŵeje mwitala lyalili lyambone (mpela kuchitupiya ni malonda), mpaka akuyiche komangala kwakwe (ni kumpaga), soni gumbasyani chipiimo cha mbale kwisa soni sikelo mwachilungamiko, ngatukunkanganika mundu (kutenda) ikaŵeje yampaka ayikombole, soni pati nchiwêchetaga (pakwimba magambo kapena kupeleka umboni), basi lungamikani namuno (jwakun'gomelajo) ali jwaulongo, soni chilanga cha Allah kwanilisyani, yalakweyi anchisisye jenumanja kuti m'be wãkumbuchila.”

153. “Soni ali ni litala lyangu lyalili lyagoloka basi likuyani, ni ngasinkuya matala (gane) gatakwika mwagannekangenyeni ni litala Lyakwe (Allah), yalakweyi anchisisye jenumanja kuti m'be ni woga (wakun'jogopa Jwalakwe).”

154. Kaneka twampele Musa chitabu pakusaka kwanilisyani (ukoto Wetu) kwa jwampaka akolosye (masengo), ni (kuŵa soni) chakusalichisya chindu chilichose, ni chongolo kwisa soni chanasa, kuti wãnganyao akulupilile yakusimangana ni M'mbuje gwao.

155. Sano aji (Qur'an) ni chitabu chatutulwisye chachili chaupile, basi chikuyani, ni kuŵa ni woga, kuti jenumanja ntendedwe chanasa.

156. Kutu kasin'ja kuŵecheta (yanti): “Chisimu chitabu chatulusidwe ku makuga gaŵili ga m'bujo mwetu (Ayuda ni Akilisito), soni uwwe twaliji tukakumanyilila yaŵaliji nkusooma.”

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ذَٰلِكُمْ وَصَلِّكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾

وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ذَٰلِكُمْ وَصَلِّكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾

ثُمَّ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مَبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾

أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ الْكِتَابَ عَلَيَّ طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ لَغَافِلِينَ ﴿١٥٦﴾

157. Kapena kasin'ja kuti: “Tungaŵe uwwepe ni ŵachatutuluchile chitabu, tungaliji ŵakongoka nnope kwapunda ŵanganyao.” Basi pamasile pachim'bichilile chimanyilo (chakumanyukuka) chakuumila kwa M'mbuje gwenu (jajili Qur'an) soni chongolo kwisa soni chanasa, ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda jwaagakaaniile ma Âya ga Allah ni kugatundumalila? Tuchalipila aŵala ŵaakugatundumalila ma Âya Getu ilagasyo yakusakala nnope ligongo lyakutundumala kwao.

158. Ana pana yaakwembecheya pangawaga kwayichilila malaika (kukwatyosya umi), kapena kwika Ambuje wenu (lisiku lya Kiyama kukwilanya magambo), kapena kwika ine muimanyilo ya Ambuje wenu (yakulosya kuŵandichila Kiyama)? Lisiku lya kwika ine mu imanyilo ya Ambuje wenu, ngasichinkamuchisya mundu chikulupi chakwe (chakulupilila pa jele ndemajo) naga nganakulupilila kala, kapena kupanganya yambone m'chikulupi mwakwemo. Jilani: “Jembecheyani, uwwe nowe tukwembecheya.^[1]”

159. Chisimu aŵala ŵaagaŵenye dini jao nikuŵa ŵanganyao mikutula-mikutula, mmwe ngachikum'bandika chilichose cha ŵanganyao, chisimu nganya jao jili kwa Allah (ni jutachimanyilila yakutenda nao), kaneka ni tachatagulila yaŵaliji nkutenda.

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَىٰ مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةً فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا سَنَجْزِي الَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٥٧﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ ءَامَنَتْ مِن قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا قُلِ انْتَضِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٥٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ فَرَقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيعًا لَسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٥٩﴾

[1] (6:158) Akusumulila Abu Hurairahؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Ngasijiyika Kiyama mpaka tilikopoche kaje lyaŵa kuumila kungapililo. Basi wandu patachiliona, tachikulupilila wosope ŵatachiŵa pa chilambo. Jalakwejo nindema jachichitenda ngankamuchisya mundu chikulupi chakwe, naga nganijuŵa jwakulupilila nikalape.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 4359).

160. Jwatachiyika nacho chambone (chimo), basi tachipata yambone likumi yakulandana nacho, nambo jwatachiyika nacho chakusakala (chimo), ngasalipidwa ikaŵeje chanti mpela chichocho, soni w̄anganyao ngasaja kutendedwa lupuso.
161. Jilani: “Chisimu une anjongoleele Ambuje w̄angu kwitala lyakongoka (Iya Usilamu), jajili dini jagoloka, dini ja Ibrahimia juwaliji jwakongoka, soni nganaŵa mwaakuwanganya (Allah ni isanamu).”
162. Jilani: “Chisimu swala jangu, ni mbepesi jangu, kwisa soni umi wangu ni chiwa changu, (yosopeyo) ya Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.
163. Jwangali w̄akamusyangana Najo, soni yalakweyi ni yanamulidwe, soni une ni jwandanda mwa Asilamu.”
164. Jilani: “Ana sose m'mbuje jwine jwangaŵaga Allah, kutendaga Jwalakwe ni M'mbuje jwa chindu chilichose?” Ni ngakupanganyaga mundu jwalijose (yasambi) ikaŵeje akulipanganyichisya nsyene (ipotesi yakwe), soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, kaneka kwa M'mbuje gwenu ni kwakuujila kwenu, basi nitachintagulila ichindu yamwaliji nkulekangana muyalakweyo.
165. Soni Jwalakwe ni Ajula jwantesile w̄anganyammwe kuŵa w̄awinjila pachilambo (panyuma pakwajonanga w̄akala), ni w̄anyakwile pa uchimbichimbi w̄ane mwajenumanja pachanya pa w̄ane kuti an'dije mayeso pa ichindu yampele, chisimu Ambuje w̄enu ni w̄achitema pakupeleka ipotesi, nambo soni W̄alakweo ni W̄akululuka kusyene, W̄achanasa channope.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا
وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾

قُلْ إِنِّي هَدَىٰ رَبِّي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
دِينًا قِيمًا مِثْلَهُ ابْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي
لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾

لَا شَرِيكَ لَهُ ۚ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ
الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾

قُلْ أَعْيَرَ اللَّهُ ابْنِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ
شَيْءٍ ۚ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا
عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ ثُمَّ
إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا
كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكَم خَلَقَ الْأَرْضَ
وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ
يَلْبَسُكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ ۚ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ
الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٥﴾



Sûrat 7. Al-A'râf

٧- سُورَةُ الْأَعْرَافِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Alif-Lâm-Mîm-Swâd.^[1]
2. (Achi ni) chitabu (cha Qur'an) chachitulusyidwe kukwenu, basi muntima mwenu mukaŵa mwana kutaŵika pa (kuchilungusya) chalakwechi (pakogopa kunkanila), kuti mwatetele nacho (achimakafili), ni kuŵa chikumbusyo kwa ŵakulupilila.
3. Kuyani yaitulusyidwe kukwenu jenumanja kuumila kwa M'mbuje gwenu (Allah), ni ngasimwakuya akugosa (ŵanepo) ŵangaŵaga Jwalakwejo, yannonope ni yankukumbuchila.
4. Ana soni jilingwa mwa misi jatwajijonasile, ni yajiyichilile ipotesi Yetu lwaachilo kapena ŵanganyao ali n'gusama (muusi)!
5. Ni nganikuŵa kulilasika kwao pa ndema jayaichilile ipotesi Yetu ikaŵeje ŵatiji: "Chisimu uwwe twaliji ŵakulitenda lupuso."
6. Basi chisimu chene tuchawusya aŵala ŵaŵatumisyidwe (achimitenga), nombenao achimitenga tuchawusya.
7. Basi chisimu chene tuchasimbila (ngani syao syosope) mwaumanyilisi, soni Uwwe nganituŵa ŵakusoŵa (pa yaŵatendaga).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَصِّ ①

كَتَبْنَا أَنْزِلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي
صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ لِتُنذِرَ بِهِ وَذَكَرَى
لِلْمُؤْمِنِينَ ②

اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ
وَلَا تَتَّبِعُوا مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مَّا
تَذَكَّرُونَ ③

وَكَمْ مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا
بَيِّنًا أَوْ هُمْ قَائِلُونَ ④

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا إِلَّا
أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ⑤

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ
الْمُرْسَلِينَ ⑥

فَلَنَقْضَنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا
غَائِبِينَ ⑦

[1] (7:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

8. Soni chipiimo (chakupimila masengo ga wându) lyele lisikulyo chichiwâ chakuonaonape (changali chinyengo),^[1] sano wayikasitope ipiimo yao (yamasengo gambone), basi wanganyao ni wachakaŵe wakupunda.
9. Nambo wayikapepuche ipiimo yao (yamasengo gambone), basi wanganyao ni aŵala walipelelwekasisye achimisyene ligongo lya lupuso lwaŵaliji nkugatenda ma Âya Getu.
10. Soni pamasile patuntamilichikasisye wanganyammwe pachilambo, ni tum'bichilepo yakulamila, nambo kutogolela kwenu kwannonope.
11. Soni chisimu twan'gumbile wanganyammwe (babaŵenu Adam), kaneka ni kunkolosya (pakumpa kaoneche kachimundu), kaneko ni twatite kwa Achimalaika: “Mwasujudilani Adam.” Basi wosope ni ŵasujudu kusigala Ibulisu, nganaŵa mwa akusujudu.
12. (Allah) jwatite: “Chichi chinsiŵilile kuti nkasujudu ndema janallamwile?” Jwalakwe jwatite: “Une ni jwambone nnope kumpunda jwalakweju, mwangumbile une kuumila m'moto, ni mun'gumbile jwalakweju kuumila mwilongo.”
13. (Allah) jwatite: “Basi tulukani mwele (mu Mbepomo), mwanti ngayikuŵajilwa kukwenu kuti n'dikwesye mwalakwemo, basi kopokani chisimu mmwejo n'di muŵakuchembuluka.”

وَالْوَزْنَ يَوْمِئِذٍ الْحَقُّ فَمَنْ ثَقُلَتْ
مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨﴾

وَمَنْ حَقَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا
يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ
فِيهَا مَعْيِشًا قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ ﴿١٠﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ
قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا
إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿١١﴾

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ
أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ
مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ
أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ
الصَّاغِرِينَ ﴿١٣﴾

[1] (7:8) Masengo ni iŵecheto ya ŵanache ŵa Adam ichipimidwa: Akusumulila Abu Huraira ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: “Maloŵe gaŵili gaŵele gakunonyeledwa kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, gakwepepala pa lulimi, nambo gakusitopa nnope pa sikelo. Maloŵe gakwe nigakuti: “Subhâna Allahi-wa bihamdihi – Subhâna Allahil-‘Azîm.” (Kuswejela nikwakwe Allah nambo soni lumbili losope lwene alapikwe Jwalakwe – Kuswejela nikwakwe Allah Jwankulungwa nnope.) (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 7124)

14. Jwalakwe jwatite: “Mumbani lipesa (lyakuti ngawa) mpaka lisiku lyakwimusyidwa (wandu m' malembe).”
15. (Allah) jwatite: “Chisimu mmwejo n'di muwakupedwa lipesa.”
16. Jwalakwe jwatite: “Basi ligongo lyanti mundesile kuwa jwakupombotala, chinatamilile kwene wanganyao petala Lyenu lyagoloka (kuti nasokonesye).”
17. “Kaneka chinaayichilileje kwene cham'bujo mwao ni chamunyuma mwao, kwisa soni chakun'dyo kwao ni chakunchiji kwao, soni ngamwasimana wajinji mwajamanjao ali wakutogolela.”
18. (Allah) jwatite: “Kopokani mwalakwemo n'di wakunyosyedwa ni kuwinjidwa, chisimu wataiche mwakunkuya mmwe mwa wanganyao, nikuti tingajigumbasye kwene Jahannama ni jenumanja wosope.”
19. Kaneko (Allah jwatite kwa Adam): “E mmwe Adam! Tamani mmwejo ni wankwenu mu Litimbe lya ku Mbepo, basi n'dyeje palipose pansachile, nambo ngasinchiwandichila achi chitelachi ntakuwa muwakulitenda lupuso.”
20. Basi shetani jwaasongonele (yakusakala Adam ni Hawa), kuti iwonechele kukwao yayasisiche kwa wanganyao mu umakonope wao, (shetani) ni jwatite: “M'mbuje gwenu nganankanya achi chitelachi ika weje kuti ntakwika mwansyuchile malaika gawili, kapena kuwa muwandamo (wangawa).”

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤﴾

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿١٥﴾

قَالَ فِيمَا أُغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ لَآتِيَنَّهُمْ مِّنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَنِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ﴿١٧﴾

قَالَ أَخْرَجْ مِنْهَا مَذْمُومًا مَّدْحُورًا لِّمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

وَيَسْأَلُكُمْ فِي الْكَلْبَةِ أَنَّ تَزُوجَكَ الْجِنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

فَوَسَّسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوْآتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَتَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿٢٠﴾

21. Ni jwalumbile pameso pao (juchitiji): “Chisimu une ndili (jumpepe) mwa akum'bunda misyungu.”
22. Basi ni jwaatulwisye (pa uchimbichimbi wao) mwakwanyenjelela. Basi pandema jawapasyisye (isogosi ya) chitelacho, waonechele kukwao umakonope wao, ni watandite kulinyambatika masamba ga mu Litimbemo, ni jwaawilasile M'mbuje gwao (juchitiji): “Ana nganinankanya wanaawawilimmwe achi chitelachi, ni kunsalila kuti chisimu shetani kukwenu ni mmagongo jwakuonechela?”
23. Wanaawawilio watite: “E Ambuje wetu! Tulitendele lupuso twachimisyewe, nambo naga ngankutukululuchila ni kututendela chanasa chisimu chituwe mu wakwasika.”
24. (Allah) jwatite: “Tulukani, chilikati chenu chili chana utinda, soni nkwete jenumanja kuduniya ndamo jenu ni kusengwa kwa ndema jannono.”
25. (Allah) jwatite: “Tinkaweje umi mwele (m'duniyamo), soni mwalakwemo tinkaweje, soni kumila mwele (mwitakamo) tinchikoposyedwa.”
26. E jenumanja wanache wa Adam! Chisimu tuntuluchisye iwaalo yaikusisa umakonope wenu nikuwa soni ipeto (yakulipetela nayo), nambo iwaalo ya woga (wakun'jogopa Allah mpela chikulupi ni masengo gambone), yele ni yaili yambone nope. Yalakweyo ili mu imanyisyo ya Allah kuti wanganyao awe wakumbuchila.

وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢١﴾

فَدَلَّهُمَا بِعُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْءُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَن تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَأَقُل لَّكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٢﴾

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ أَهَيْطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٤﴾

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾

يَبْنَیٰٓءَآدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَیْكُمْ لِبَاسًا یُّورِی سَوْءَ تَیْکُمْ وَرِیْثًا وَلِبَاسٍ ٱلَّتَفْقُوْۤا ذَٰلِکَ خَیْرٌ ذَٰلِکَ مِنْ ءَایَۃِ ٱللَّهِ لَعَلَّهُمْ یَذَّکَّرُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Ejenumanja wânache wâAdam! Akansokonesya shetani ya wâtite pakwakopokasya achinangolo wenu wana wâwili mu Litimbe lya ku Mbepo, achaawuulaga yakuwala yao kuti wâalosye umakonope wao, chisimu jwalakwejo akasam'bonaga wânganyammwe - jwele ni lukosyo lwakwe (lwachijini) – muka wê kanti jenumanja ngankwaonaga. Chisimu Uwwe tugatesile mashetani ku wâ isyo wê ya a wâla wângakukulupilila.

28. Soni naga atesile chakunyalaya akasatiji: “Twasimene achatati wêtu achitenga chalakwechi, nombenajo Allah atulamwile chelechi.” Jilani: “Chisimu Allah jwangalamula yakunyalaya. Ana mkum'bechetela Allah yangankuimanyilila?”

29. Jilani: “Ambuje wângu alamwile chilungamiko, ni (akuti soni) lungamisyani ngope syenu (Kukwakwe) pamalo palipose pakusujudila (ndema jakuswali), ni munnumbanjileje Jwalakwe mwakunswejechesya dini Jakwe, mpela ya wâtite Jwalakwe pakuntanda (kun'gumba, iyyoyopeyo soni) chinchiujila (Kukwakwe).”

30. Likuga line alijongwele, nambo likuga line ku wâjilwe kukwao kusokonechela, chisimu wânganyao agatesile mashetani ku wâ akwagosa wâo kunneka Allah, ni akuganichisya yanti wânganyao ali wâkongoka.

يَبْنِي ۖ ءَادَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا
أَخْرَجَ أَبَوَيْكُم مِّنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا
لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْءَ تِهِمَا ۗ إِنَّهُ يَرَ لَكُمْ
هُوَ وَقَبِيلَهُ مِمَّنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ
إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيْطَانَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٢٧﴾

وَإِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا
ءَابَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا
يَأْمُرُ بِالْفَحِشَاءِ ۗ أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ ۗ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ
عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ
الدِّينَ ۚ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٢٩﴾

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ
إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيْطَانَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ
اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٠﴾

31. E jenumanja wânache wâ Adam! Jigalani yakulisalalichisya yenu (pakuwala yakuwala yachasa) pamalo palipose pakuswalila,^[1] ni lyagani soni mwagani nambo ngasintenda ulyakasi, chisimu Jwalakwe (Allah) jwaanganonyela wâulyakasi.

32. Jilani: “Ana nduni jwaayitesile kuwâ haraam ipeto ya Allah (mpela yakuwala yakusalala) ya wâkopochebye achikapolo Wâkwe, kwisa soni lisiki lyambone?” Jilani: “Yalakweyo pa umi wa duniya (uno) achinsyene wâkwe ni wâkulupilila (namuno kuti makafili akupasyaga nao, nambo) lisiku lya Kiyama ichi wâ yaoyaope (wâkulupililao).” Iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Âya kwa wându wâakumanyilila.

33. Jilani: “Chisimu Ambuje wângu ayitesile kuwâ haraam yakunyalaya (yaili ilemwa yayikulungwa mpela chikululu), yaiwonechele muyalakweyo ni yaisisiche yakwe, ni yasambi (yantundu uliose), kwisa soni uwwanga (wakutenda) mwangali ligongo, ni kuti mum'bwanganyeje Allah ni ichindu yanganaituluchisya umboni (wakundisya kuigalagatila), soni nikuti mum'becheteleje Allah yangankuimanyilila.”

يَبْتِيْ عَادَۢمَ خُذُوۡا زِيۡنَتَكُمْ عِنۡدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوۡا وَاشْرَبُوۡا وَلَا تُسْرِفُوۡا اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِيۡنَ ﴿٣١﴾

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِيۡنَةَ اللّٰهِ الَّتِيۡ اُخْرِجَ لِعِبَادِهٖۙ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِيۡنَ ءَامَنُوۡا فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَّوۡمَ الْقِيٰمَةِ ۗ كَذٰلِكَ نَفۡصِلُ الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَعۡلَمُوۡنَ ﴿٣٢﴾

قُلْ اِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ ۗ وَاَلۡاِثۡمَ وَاَلۡبَغْيَۙ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۗ وَاَنۡ تُشۡرِكُوۡا بِاللّٰهِ مَا لَمۡ يُنۡزَلۡ بِهٖۙ سُلۡطٰنًا وَاَنۡ تَقُوۡلُوۡا عَلٰٓى اللّٰهِ مَا لَا تَعۡلَمُوۡنَ ﴿٣٣﴾

[1] (7:31) Liwele lilamusi kuti mundu aswali ali awete yakuwala yachasa. Allah paakuti: “Jigalani yakulisalalichisya yenu (pakuwala yakuwala yachasa) pamalo palipose pakuswalila...” Akwamba kuwunichila umakonope wosope. Umakonope pa jwannume paswala: Ukutandila pa chisowu mpaka mmalungo ni kunyuma kwakwe. Nambo ili yambone nnope kuti makoyo gakwe ganagawili gaŵeje soni gewunichile. Sano umatakope wa jwankongwe ukwenela chilu chakwe chosope ni mmakawu mwakwe, ikaŵeje ngope jakwepe. Nambo ili yambone nnope kuti magasa gakwe gaŵeje gewunichile soni. Ayi ili nyiyi kwa wosopeo ndema jaakuswali ni kusyungula Likaaba. Ana nguwo silingwa syakwanila wakongwe kuwala pa Swala? Ikrima jwatite: “Naga wâkongwe takombole kuliwunichila chilu chosope ni nguwo jimo, basi tijakwanile.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 365).

34. Soni nkutula uliose wana ndema jakwe (jakuwila), basi pati jiyiche ndema jaojo, nganaŵa ajichelewasisye kwakandaŵi namuno kujijanguya.
35. E jenumanja ŵanache ŵa Adam! Ndema jilijose jakum'bichilila achimitenga ŵakuumila mwa jenumanja, ni kunsimbilaga ma Âya Gangu (mwajitikani), sano ŵaligosile (kuilemwa) ni kwilanya (itendo yao), basi ngaaja kuŵa ni woga soni ngaaja kuŵa ŵakudandaula.
36. Nambo aŵala ŵaakaanile ma Âya Getu ni kulikwesya nago, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.
37. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami, kapena kanila ma Âya Gakwe? Ŵanganyao chilyapate liunjili lyao (lya yambone ya umi wa duniya lya ŵalembelidwe) m'chitabu (cha lisosa lya Allah namuno kuti ali makafili), kwikanila ndema jakwaichilila achimitenga Ŵetu (ŵali Achimalaika) kwisa kwatyosya umi, tachiti (pakwawusya): "Ili kwapi ayila yamwaliji nkuilumbanjila kunneka Allah?" Ŵanganyao tachiti: "Itusokonechele." Ni chachilitendela umboni achimisyene wanti ŵanganyao ŵaliji makafili.
38. (Allah) tachiti: "Jinjilani ku Moto m'mikutula jajapite kala jenumanja nkanimpagwe ja majini ni ŵandu. Ndema jilijose jaukajinjileje nkutula tiukaulweseje (nkutula) ujakwe (wakala), kwikanila ndema jatakasongangane mwalakwemo ŵanaose, ŵakumalichisya ŵao (kwinjila) chachiti pakwamba ya ŵakutandilila ŵao: "Ambuje ŵetu! Ŵanganyaŵa ŵatusokonesye, basi mwapani ilagasyo

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٤﴾
 يَبْنِي عَادَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ
 يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَمَنْ اتَّقَى
 وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
 يَحْزَنُونَ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا
 عَنْهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
 خَالِدُونَ ﴿٣٦﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ
 كَذَّبَ بِآيَاتِهِ أُولَئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُمْ
 مِنَ الْكِتَابِ حَتَّى إِذَا جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا
 يَتَوَفَّوْنَهُمْ قَالُوا آيِنَ مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ
 مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا
 عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ
 قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ
 كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ أُخْتَهَا حَتَّى
 إِذَا آذَرُكُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أُخْرَبُهُمْ
 لِأَوْلِيَانِهِمْ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ أَضَلُّونَا فَآتَيْنَاهُمْ
 عَذَابًا ضِعْفًا مِنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٍ
 وَلَكِنْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

yakonjehesya ya Moto.” Jwalakwe tachiti: “Jwalijose akwete (ilagasyo) ya konjochesya nambo kuti ngankumanyilila.”

39. Sano wâkutandilila wâo tachiti kwa wâkumalichisya wâo: “Nganiupagwatu kukwenu ukoto uliose wâkutupunda uwwe, basi pasyani ilagasyo ligongo lya (sambi) syamwaliji nkupanganya.”
40. Chisimu aâwala wâakaaniile ma Âya Getu ni kulikwesya nago, ngasaugulidwa milango ja kwini, soni ngasajinjila ku Mbepo mpaka jikajinjile ngamiya pebowo lyasingano (yaili yangakomboleka), soni iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila akulewâ.
41. Akwete wânganyao kumila mu Jahannama ugono (wâmoto), ni pachanya pao chakwaunichila (chamoto), soni iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wâlupuso.
42. Sano aâwala wâakulupilile nikutendaga yambone - ngatukunkanganichisyaga mundu (kutenda) ikaâweje yampaka ayikombole - wânganyao niwându wâ ku Mbepo, wanyao mwalakwemo takaâwe wândamo.
43. Ni tuchityosya yayaliji m'mitima mwao ya utinda (waâwatindanaga pa duniya), sulo sinankujilima cha pasi pao, ni tachiti: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaâwatujongolele ku yalakweyi, soni nganganituwâ wânti nikongoka ingawê yanti Allah nganatujongola. Chisimu achimitenga wâ M'mbuje gwetu pamasile paâyiche ni yakuona.” Ni chachiwîlanjidwa (pakwasalila yanti): “Jalakweji ni Mbepo jan'jinjisyidwe majumba ligongo lya yamwaliji nkutenda.”

وَقَالَتْ أُولَئِهِمْ لِأَخْرَجْتَهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ فذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾

لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهِمْ أَنْ يَرَوْا الْآيَاتِ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَتُودُوا أَنْ تُلَكُمُ الْجَنَّةَ أَوْرَثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Soni wându wâ ku Mbepo tachaŵilanga wându wâ ku Moto (achitiji): “Chisimu uwwe tuisimene yaŵatupaga chilanga Ambuje wêtu kuti yakuona, ana nombe wânganyammwe iyyisimene yaŵampaga chilanga Ambuje wênu kuti yakuona?” Wânganyao tachiti (pakwanga): “Elo.” Basi ni tachijenesya nkwenesya chilikati chao yanti: “Malweso ga Allah gali pa wâlupuso.”

45. “Aŵala wâŵaliji nkusiŵilila (wându kuti akajenda) petala lya Allah ni kusachililaga ali alipombotesye (litalalyo), soni wânganyao ŵaliji ali nkukanila ya Akhera.”

46. Soni chilikati chao (cha wându wâ ku Mbepo ni wâ ku Moto), chipakaŵe pana uŵigo (chachili chikwesya), soni pachanya pa chikwesya, paachiŵa pana wându (ŵakulandana itendo yao yambone ni yakusakala) wachachiŵa ali nkwananyilila wosope (wându wâ ku Mbepo ni wâ ku Moto) ni imanyilo yao. Ni tachaŵilanga wându wâ ku Mbepo (achitiji): “Ntendele uŵe kukwenu.” Chachiŵa nkanajjinjile (Mbepojo) nambo ali akwete tama (janti tajjinjile).

47. Sano ndema jachigakagalausydweje meso gao (kulola) upande wa wându wâ ku Moto takajileje: “Ambuje wêtu! Ngasintuwika uwwe pamo ni wându wâlupuso.”

48. Soni wându wâ pa chikwesya chachaŵilanga wându (wâ ku Moto) wachachamanyilila ni imanyilo yao achitiji: “Nganiunkamuchisya winji wenu ula namuno ayila yamwaliji nkulikwechesya nayo.”

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ
أَن قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ
وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ
فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَن لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى
الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا
عُوجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿٤٥﴾

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ
رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَتِهِمْ وَنَادَوْا
أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَن سَلِّمُوا عَلَيْنَا لَمْ
يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿٤٦﴾

وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ
النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا
يَعْرِفُونَهُمْ بِسِيمَتِهِمْ قَالُوا مَا أَعْنَىٰ عَنْكُمْ
جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾

49. “Ana wanyaŵa ngaŵa ni aŵala wamwalumbililaga yanti Allah nganaŵa wâtendele chanasa? (Nnole! Iwêchetedwetu kukwao yanti): ‘Jinjilani ku Mbepo, ngam'ba ni woga soni ngam'ba wâkudandaula.”
50. Nombe wându wâ ku Moto tachaŵilanga wându wâ ku Mbepo (achitiji): “Tupungulilani mesi kapena lisiki lyampele Allah.” Wânganyao tachiti: “Chisimu Allah ayitesile inayiŵiliyo kuŵa yakanyisyidwa kwa achimakafili.”
51. Aŵala wâŵajitesile dini jao kuŵa chanache ni masanje, ni wanyenjile umi wa duniya. Basi lelo chitwaliŵalile yaŵatite pakukuliŵalila kusimana nalyo lisiku lyao lyeleli, ni yaŵatiji pakanila ma Āya Getu.
52. Soni chisimu pamasile patuiche nacho kukwao chitabu (cha Qur'an) chatuchigopolenye mwa umanyilisi, kuŵa chongolo kwisa soni chanasa kwa wându wâakukulupilila.
53. Ana pana chaakwembecheya pangaŵaga kalulila kwakwe (kwa yayikusalidwa m'chitabumo kuti ichitendekwa)? Lisiku lyakwika kalulila kwakwe (lisiku lya Kiyama) tachiwêcheta aŵala wâwâchiliŵalile kala (chitabucho kuti): “Chisimu achimitenga wâ M'mbuje gwetu (Allah) wâyiche ni yakuona (lelo tukwitichisya). Ana ni tukwete uwwe akutujokola wânti ni atujokole, kapena mpaka ikomboleche kutuwusya kuti tukatende (yambone) yangaŵaga ayila (yakusakala) yatwaliji nkutenda?” Pamasile paŵalipelelewekasyisye achimisyene, ni yaasokonechele wânganyao (isanamu) yaŵaliji nkuisepelela (kuti chiyichajokola kwa Allah).

أَهْتُولَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهَا عَلَىٰ الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ هَوًىٰ وَلَعِبًا وَعَرَّتْهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ نَنسَهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾

وَلَقَدْ جِئْتَهُم بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ هُدًىٰ وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلُهُ يَقُولُ الَّذِينَ نَسُوهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ رَبَّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شَفَعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Chisimu M'mbuje gwenu ni Allah Ajula juwagumbile mawunde ni mataka m'moŵa nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Akuchitendaga chilo kuŵa chakuwuunichila muusi ni chikasaukuyaga mwa chitemachitema (iyyopeyo soni muusi kuchiuunichila chilo ni ukasachikuyaga mwa chitemachitema), soni (agumbile) Iyuŵa ni mwesi kwisa soni ndondwa, (yosope) ijepepasyidwe kwa (kuya) chilamusi Chakwe. Manyililani yanti gumba ni Kwakwe kwisa soni ulamusi, anyakwiche Allah (pa uchimbichimbi ni upile) M'mbuje jwa iwumbe (yosope).

55. Mum'bombani M'mbuje gwenu mwakulinandiya ni mwakusisa, chisimu Jwalakwe jwangaanonyela ŵakusumba mpika.

56. Ni ngasim'bwatanganyaga pachilambo panyuma pa kupajilanya, ni mum'bombeje mwaoga ni mwakola tama, chisimu chanasacha Allah chili dusi kwa ŵakolosya.

57. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakujitumisyaga mbungo kuŵa chisengwasyo paujo pa ukoto Wakwe (wula nkanijigwe), mpaka pati jili jitwichile (mbungojo) maunde Gausito, tukasajitumisyaga ku chilambo chachiwe. Basi ni tukasatulusyaga mesi (gawula) kwalakweko, basi ni galakwego tukasakoposyaga isogosi yantundu uliose, iyyoyopeyo ni yatuchiti pakwakoposya ŵawe (m'malembe). (Yosopeyi) kuti jenumanja M'be ŵakumbuchila.

إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى
الْعَرْشِ يُغْشَىٰ اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ
حَثِيثًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ
مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ
تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٤﴾

ادْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا
يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا
وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ
قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ
رَحْمَتِهِ حَتَّىٰ إِذَا أَقَلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا
سُقْنَاهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنْزَلْنَا بِهِ الْمَاءَ
فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ كَذَلِكَ
نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Sano chilambo chambone (chachajila) mmela wakwe ukasakopoka (mwagapugapu) mulisosa Iya Ambujegwe, nambo (chilambo) chachisakele (changali chajila, mmela wakwe) wangakopoka ikaŵeje mwakulajilila. Iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Âya kwa ŵandu ŵaakutogolela.

59. Chisimu chene twantumisye Nuhu kuŵandu ŵakwe nijwatite: “E ŵandu ŵangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, chisimu une ngun'jogopela ilagasyo ya lisiku lyekulungwa nnope.”

60. Achinkulungwa mwa ŵandu ŵakwe ŵatite: “Chisimu uwwe tukum'bona kuti n'di mukusokonechela kwakuonechela.”

61. Jwalakwe jwatite: “E ŵandu ŵangu! Kwaune kwangali kusokonechela, nambo kuti uneji Ntenga jwakuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.”

62. “Ngulungusya kukwenu utenga wa Ambuje ŵangu, soni ngum'bunda misyungu, ni ngumanyilila kuumila kwa Allah yangankuimanyilila.”

63. “Ana nkusimonga kum'bichilila kwenu chikumbusyo kuumila kwa M'mbuje gwenu kupitila mwa mundu jwakutyochela mwa jenumanja, kuti antetele, ni kuti n'jogope, soni nikuti ŵanganyammwe ntendedewe chanasa?”

وَالْبَدَّ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ
وَالَّذِي خَبثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا كَذَلِكَ
نُصِرَفُ الْأَيْتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَتَقَوْمِ
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنِّي
أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرْنَكَ فِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

قَالَ يَتَقَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي
رَسُولٌ مِنَ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

أَوْعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ
عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا
وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

64. Nambo wankaaniile, basi ni twankulupwisye jwalakwe ni awala wawaliji najo imo m'chombo, ni twamisysye awala wawakaaniile ma Aya Getu. Chisimu wanganyao waliji wandu wangelola.

65. Sano kwa achina Adi (twantumisye) nnongo n'jao (jwali) Hudu. Jwalakwe jwatite: "E wandu wangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangawaga Jwalakwe, ana ngankogopa?"

66. Anchinkulungwa awala wawakanile mwa wandu wakwe watite: "Chisimu uwwe tukum'bona kuti n'di nkupulika, soni uwwe tukun'ganichisya kuti mmwejo jumpepe mwa waunami."

67. Jwalakwe jwatite: "E wandu wangu! Kwaune kwangali kupulika, nambo kuti uneji Ntenga jwakuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.

68. Ngulungusya kukwenu utenga wa Ambuje wangu, soni une kukwenu ni nkuwunda misyungu jwakulupichika.

69. Ana nkusimonga kum'bichilila kwenu chikumbusyo kuumila kwa M'mbuje gwenu kupitila mwa mundu jwakutyochela mwa jenumanja kuti antetele? Soni kumbuchilani ndema jawam'bisile jenumanja kuwa wawinjila panyuma pa wandu wa Nuhu, ni an'jonjehesye kusapanguka mu kagumbidwe (pakumpa ilu yamachili, yekulungwakulungwa soni yeleuleu), basi kumbuchilani indimba ya Allah kuti m'be wakupunda."

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي
الْفُلْكِ وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾

وَاللَّيْلِ عَادِ أَخَاهُمْ هُوَذَا قَالَ يَقَوْمِ اعْبُدُوا
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
إِنَّا لَنَرَنَّكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٦٦﴾

قَالَ يَقَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي
رَسُولٌ مِنَ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

أَبْلَغُكُمْ رَسُولَ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ
نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴿٦٨﴾

أَوْعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ
عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَأَذْكُرُوا إِذْ
جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ
وَرَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَصْطَةً فَأَذْكُرُوا
ءَالَءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

70. Wånganyao wâtite: “Ana ntuyichilile kuti tun'galagatileje Allah Jikape ni tuleche yaŵaliji nkugalagatila achatati wêtu? Basi ikani nayo kukwetu yankutupa chilangayo naga n'di mwa akuŵecheta yakuona.”

71. Jwalakwe jwatite: “Pamasile pa in'gwilile ilagasyo kwisa soni gasabu kuumila kwa M'mbuje gwenu. Ana nkukangana none pa mena gamwagambile kugakolanga wånganyammwe ni achatatiwenu (pa isanamu yankuigalagatila), kutendaga Allah nganatulusya pa galakwego umboni uliose (wakulosya kuti gelego mena ga milungu jakuŵajilwa kujigalagatila)? Basi jembecheyani, chisimu une ndili mwa akwembecheya namwe.”

72. Basi ni twankulupwisye jwalakwe ni aŵala ŵaŵaliji najo imo ni chanasa chakuumila Kukwetu, ni twakatile njiga sya aŵala ŵaŵaakaaniile ma Âya Getu (pakuwa wosope ŵene), soni nganaŵa ŵakulupilila.

73. Sano kwa achina Samuda (twantumisye) nnongo n'jao (jwali) Swaleh. Jwalakwe jwatite: “E wându wangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, pamasile pachim'bichilile chilosyo chakuonechela palangulangu kuumila kwa M'mbuje gwenu. Aji ngamiya ja Allah jiŵele chilosyo kukwenu, basi jilekani jilyeje petaka lya Allah, ni ngasin'jikwaya ni yakusakala iliyose, itakwika mwainkwembekenye ilagasyo yakupoteka nnope.”

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَدْرَ
مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ
كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٧٠﴾

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِّن رَّبِّكُمْ
رِجْسٌ وَغَضَبٌ أَتُحَدِّثُونَنِي فِيْ أَسْمَاءِ
سَمِيئُوهَا أَنْتُمْ وَعَابَاؤُكُمْ مَا نَزَّلَ اللَّهُ
بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ فَاٰنْتَظِرُوْا إِنِّيْ مَعَكُمْ
مِّنَ الْمُنْتَظِرِيْنَ ﴿٧١﴾

فَأَنجَيْنٰهُ وَالَّذِيْنَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا
وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِيْنَ كَذَبُواْ بِآيٰتِنَا وَمَا
كَانُوْا مُؤْمِنِيْنَ ﴿٧٢﴾

وَإِلَى ثَمُوْدَ أَخَاهُمْ صٰلِحًا قَالَ يٰقَوْمِ
اعْبُدُواْ اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلٰهٍ غَيْرُهُ قَدْ
جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ هٰذِهِ نَاقَةٌ
اللّٰهُ لَكُمْ آيَةٌ فٰذُرُوْهَا تَأْكُلُ فِيْ أَرْضِ
اللّٰهِ وَلَا تَمْسُوْهَا بِسَوْءٍ فَيَأْخُذَكُمْ
عَذَابٌ أَلِيْمٌ ﴿٧٣﴾

74. “Soni kumbuchilani ndema jaŵam'bisile jenumanja kuŵa ŵawinjila panyuma pa achina Adi, ni antaamiiche ndamo jambone pachilambo, nkulitaŵila majumba gamakulungwakulungwa muiŵata yakwe, soni ni nkusepa m'matumbi majumba, basi kumbuchilani indimba ya Allah, ni nkalapwaga pachilambo pakuwatanganya.”

75. Anchinkulungwa aŵala ŵaŵalikwesiyise mwa ŵandu ŵakwe ŵatite pakwasalila aŵala ŵaŵaŵalanjidwaga kuti ŵangalikombolela mu ŵandu ŵaŵakulupilile mwajamanjao: “Ana ni nkumanyilila kusyene yanti Swaleh juli jwaktumisyidwa kuumila kwa M'mbujegwe?” Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu uwwe ichindu yaatumisyidwe nayo jwalakweju tuli ŵakuikulupilila.”

76. Aŵala ŵaŵalikwesiyise ŵatite: “Chisimu uwwe ayi yanyiyikulupilileyi tuli ŵakuikana.”

77. Basi niŵajisinjile ngamiya,ni kutenda chalu pakuleka (kuya) lilamusi lya M'mbuje gwao, ni kuŵecheta kuti: “E mmwe Swaleh! Ikaani nayo kukwetu yankutupa chilangayo naga n'di mwa achimitenga.”

78. Basi nichakwembekenye chisikinya, mwanti ŵasimanikwe m'majumba mwao (ali awile) chitindiŵalile.

79. Basi jwalakwe nijwaatyochele aku juchitiji: “E ŵandu ŵangu! Chisimu pamasile panalungwisye utenga wa Ambuje ŵangu kukwenu, soni ni nam'bundile misyungu (jambone), nambo kuti jenumanja ngankwanonyelaga akuwunda misyungu.”

وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ
عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ
سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ الْجِبَالَ بُيُوتًا
فَادْكُرُوا ءَالَآءَ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ
مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
لِلَّذِينَ اسْتَضَعُوا لِمَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ
أَتَعْلَمُونَ أَنَّ صَالِحًا مُرْسَلٌ مِنْ رَبِّهِ
قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي ءَامَنْتُمْ
بِهِ كَافِرُونَ ﴿٧٦﴾
فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ
وَقَالُوا لَا يَصْلِحُ عُثْبَانَا بِمَا تَعِدْنَا إِنْ كُنْتَ
مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ
جِثِيمًا ﴿٧٨﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَاقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ
رِسَالَةَ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا
تُحِبُّونَ النَّصِيحِينَ ﴿٧٩﴾

- 80.** Nombenajo Lutwi (twampele utume. Kumbuchilani) katema kajwatite kwa wandu wakwe: “Ana nkutenda yakunyalaya yanganannongoleleje kuitenda yalakweyo jwalijose mu iwumbe yosope (yakala)?”
- 81.** “Chisimu wanganyammwe nkwatenda achalume matanyula kuleka (kwalomba) achakongwe, nambo wanganyammwe ni wandu wakupundanganya malile (pa kupanganya sambu syekulungwa nnope).”
- 82.** Ni nganiuwa wanje wa wandu wakwe (kuti waliji wambone), ikaŵeje kuŵecheta yanti: “Mwaŵingani m’musi mwenu, chisimu wanganyao ni wandu waakuliiswejesya (chatamile yapi m’musi wausakwa!)”
- 83.** Basi ni twankulupwisye jwalakwe pamo ni liwasa lyakwe, ikaŵeje wankwakwepe; waliji mwa akusigalila munyuma (ni wajonasiche).
- 84.** Ni twatuluchisye wula (ja maganga), basi nnole mujaŵelele mbesi ja akulewa.
- 85.** Sano (ku wandu wa) ku Madiyana (twantumisye) nnongo n’jao (jwali) Shuaibu. Jwalakwe jwatite: “E wandu wangu! Mun’galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga jwalakwe, pamasile pachim’bichilile chilosyo chakuonechela palangulangu kuumila kwa M’mbuje gwenu. Basi gumbasyani chipiimo chambale kwisa soni sikelo, soni ngasimwapunguchisyaga wandu ichindu yao, ni ngasim’bwatanganyaga pachilambo panyuma pa kupakolosya. Yalakweyi ni yaili yambone kukwenu nam’baga jenumanja wakulupilila (kusyene).”

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٨١﴾

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنْأَسُ يَتَطَهَّرُونَ ﴿٨٢﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أُمَّرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٨٣﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَأَنْظَرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٤﴾

وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَبْقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾

86. “Soni ngasintamaga petala palipose nikwajogoyaga (wandu), soni ni kwasiwililaga kwitala Iya Allah wandu wankulupilile Jwalakwe, ni kusachililaga n'di nlipombotesye (litalalyo), soni kumbuchilani ndema jamwaliji wansakato kaneka niwantupiye. Soni nnole mujawelele mbesi ja akuwatanganya.”

87. “Soni naliwaga likuga line mwa jenumanja liukulupilile (utenga) wandumisyidwe nao, sano likuga line ni nganilikulupilila, basi pililani mpaka Allah ajalanye chilikati chetu, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akwilanya (magambo).”

88. ❖ Achinkulungwa awala wawalikwesiyisye mwa wandu wakwe watite: “Chisimu uwwe chitum’binje mmwe Shuaibu m’musi mwetu pamo ni awala waakulupilile imo nimmwe, ayo iyayi nikuti chim’bujile kwene ku dini jetu.” Jwalakwe jwatite: “Namuno kuti tuli nkujiwenga?”

89. “Chisimu chituwe tunsepele Allah unami naga tuli tuwujile ku dini jenu panyuma panti Allah ali atujokweleko, soni ngawa nkuwa kukwetu yakuwujila kwalakweko ikaaweje naga Allah Ambuje wetu ali asachile, Ambuje wetu atenjele paumanyilisi wakuchimanya chilichose, kwa Allah pe ni kwatujeegamiile, Ambuje wetu! Jilanyani chilikati chetuwe ni wandu wetu mwakuonaonape, soni Mmwejo ni Wambone nnope mwa akwilanya.”

90. Achinkulungwa awala wawakanile mwa wandu wakwe ni watite: “Nambo naga munkuye Shuaibu chisimu wanganyammwe pa jele ndemajo chim'be wakwasika.”

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ
وَتَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِهِ
وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا وَاذْكُرُوا إِذْ كُنْتُمْ قَلِيلًا
فَكَتَرْتُمْ وَاَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

وَإِنْ كَانَ ظَاقِفَةٌ مِّنْكُمْ ءَامَنُوا بِالَّذِي
أَرْسَلْتُ بِهِ وَطَاقِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا
حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ
الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾

❖ قَالَ أَمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن
قَوْمِهِ لَخُرَجَتِكَ يَشْعِبُ وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا مَعَكَ مِن قَرِينَتِنَا أَوْ لَتَعُودَنَّ فِي
مِلَّتِنَا قَالَ أَوْلَوْ كُنَّا كَاهِنِينَ ﴿٨٨﴾

قَدْ أَفْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي
مِلَّتِكُمْ بَعْدَ إِذْ نَجَّيْنَا اللَّهُ مِنْهَا وَمَا
يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ
اللَّهُ رَبَّنَا وَسِعَ رَبَّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى
اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا
بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴿٨٩﴾

وَقَالَ أَمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ لِبَن
أَتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَّخٰسِرُونَ ﴿٩٠﴾

91. Basi ni chakwembekenye chisikinya, mwanti wachelelwe (ali wawe) m'majumba mwao chitindiwalile.
92. Awala waŵankaaniile Shuaibu waliji nti chisawu nganatamejepo (pamalopo), awala waŵankaaniile Shuaibu ni waŵaliji wakwasika.
93. Basi jwalakwe nijwatyochele aku juchitiji: "E wandu wangu! Chisimu pamasile panalungwisye mautenga ga Ambuje wangu kukwenu, soni ni nam'bundile misyungu (jambone), sano chinadandaulile chinauli wandu makafili?"
94. Soni nganitutumiseje m'musi (uliose) ntume jwalijose (ni kunkana) ikaŵeje twakwembekanyaga achimisyeneo ni ulanda kwisa soni makungu kuti atetewale.
95. Kaneka twagalausyaga pamalo pa yakusakala ni kuŵikapo yambone (twatyochesyaga ulanda ni makungugo nkanakulupililepe), mpaka watupaga (ni kutupa soni ipanje yao), ni waikanaga mwakuŵecheta yanti: "(Ata kalakala ni iyyiyipeyi) makungu ni ntendele yapataga achatati wetu (makunguga ngaŵa ligongo lya ukafili.)" Basi ni twakwembekanyaga mwachisupuchisya akakumanyilila.
96. Soni ingaŵe yanti achimisyene misio wakulupilile ni kuŵa ni woga (wakun'jogopa Allah), chisimu tungaugulile upile kumila kwini ni pasi, nambo kuti wakaaniile, basi ni twakwembekenye ligongo lya yaŵaliji nkupanganya.

فَأَخَذْنَهُمُ الرَّجْفَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ
جَثِيمِينَ ﴿٩١﴾

الَّذِينَ كَذَبُوا شُعَيْبًا كَأَن لَّمْ يَعْنُوا
فِيهَا الَّذِينَ كَذَبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ
الْخَاسِرِينَ ﴿٩٢﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَاقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ
رِسَالَتِي رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ
ءَأْسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٩٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا
أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ
يَضُرَّعُونَ ﴿٩٤﴾

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّىٰ
عَفَوْا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ ءَابَاءَنَا الضَّرَّاءُ
وَالسَّرَّاءُ فَأَخَذْنَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا
عَلَيْهِمْ بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
وَلَكِن كَذَبُوا فَأَخَذْنَهُمْ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

97. Ana achimisyene misio akuliona kuti ali pantunjelele kwanti ngaŵa nkwaichilila ipotesi Yetu lwachilo ali nnugono?
98. Kapena achimisyene misio akuliona kuti ali pantunjelele kwanti ngaŵa nkwaichilila ipotesi Yetu lwansana ali nkung'anda?
99. Ana akuliona kuti ali pa ntunjelele ku mitego ja Allah? Basi ngaŵa nkuliona kuti ali pa ntunjelele ku mitego ja Allah ikaŵeje ŵandu ŵali ŵakwasika.
100. Ana nganiyiŵa yakumanyika kwa aŵala ŵaachitawele chilambo panyuma pa achimisyene (ŵaŵatamagamo kala) yanti; Uwe tungasache tungapatisye ipotesi ligongo lya sambu syao, ni kwadinda m'mitima mwao kwanti nganaŵa apikene (chilichose)?
101. Jalakwejo nimisi jatukunsimbila sine mwa ngani syakwe, soni chisimu chene achimitenga ŵao ŵaichilile ni ilosyo yakuonechela palangulangu, basi ni nganaŵa ŵanti ni kuikulupilila yaŵaikanile kala, iyyoyopeyo niyakasatiji Allah pakudinda m'mitima ja achimakafili.
102. Soni nganituchisimana kwa ŵajinji mwa ŵanganyao chilanga chilichose (chaŵaliji nkuchikwanisya), nambo twaasimene ŵajinji mwa ŵanganyao ali ŵakunyosya.
103. Kaneka panyuma pao (achimitenga ŵasalidweo), twantumisye Musa ni isimosimo Yetu kwa Firiauna ni nduna syakwe, basi ni ŵaitesile lupuso pakuikana, basi nnole mujaŵelele mbesi ja akuwatanganya.

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيِّنًا
وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٩٧﴾

أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا
ضُحًى وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٨﴾

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ
إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ
أَهْلِهَا أَن لَّوِ نَشَاءُ أَصَبْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ
وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

تِلْكَ الْأَقْرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِهَا
وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا
كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ
يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١٠١﴾

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِن
وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٠٢﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ
فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۚ فَظَلَمُوا بِهَا فَأَنْظَرُ
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Sano Musa jwatite: “E mmwe Firiauna! Chisimu une ni Ntenga jwakuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.”

105. “Ikusosekwa kukwangu kuti ngasinam'bechetela Allah ikaŵeje yakuonaonape, chisimu nam'bichiiliile ŵanganyammwe ni chisimosimo chakuonechela chakuumila kwa M'mbuje gwenu, basi mwalekani mbigule nao ŵanache ŵa Israila.”

106. (Firiauna) jwatite: “Nam'baga m'biiche ni chimanyisyo basi ikaani nacho naga nkuŵecheta yakuona.”

107. Basi (Musa) ni jwaponyisye simbo jakwe (pasi). Nalole! Jasyuchile lijoka lyakuonechela.

108. Soni ni jwakopwesye ligasa lyakwe. Nalole! Lyasyuchile lyeswela (lyakumelemenda) kwa akulola.

109. Achinkulungwa ŵa mwa ŵandu ŵa Firiauna (pakwitichisyana ni Firiaunajo) ŵatite: “Chisimu jwalakweju ni nsaŵi jwakumanyilila nnope (usaŵi).”

110. “Jukusaka kuti junkopokasye m'chilambo mwenu, ana nitinnamule yantiuli?”

111. Ŵanganyao ŵatite (pakumpanga lunda Firiauna): “Munnechelesyani panandi jwalakweni nkulugwejo (nkaawulaga chitema), nintumisye m'misinda akusonganganya.”

112. “Kuti ayiche najo kukwenu nsaŵi jwalijose jwali jwakumanyilila nnope (usaŵi).”

وَقَالَ مُوسَىٰ يٰفِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعٰلَمِينَ ﴿١٠٤﴾

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَن لَّا أَقُولُ عَلَىٰ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْحَقَّ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرٰٓءِيلَ ﴿١٠٥﴾

قَالَ إِن كُنتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَٱتِّبْهَا إِن كُنتَ مِنَ ٱلصّٰدِقِينَ ﴿١٠٦﴾

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٠٧﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضٌ ٱلِلنّٰظِرِينَ ﴿١٠٨﴾

قَالَ ٱلْمَلَأُ مِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هٰذَا لَسَجْرٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٩﴾

يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿١١٠﴾

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي ٱلْمَدَآئِنِ حٰشِرِينَ ﴿١١١﴾

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَجْرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾

- 113.** Ni wam'bichilile asawi Firiauna. Wanganyao watite: “Chisimu kukwetu chikuwe kwana malipilo (gambone) natuwaga uwwejo ni wakupunda.”
- 114.** Jwalakwe jwatite: “Elo, konjehesya soni pelepo, chisimu wanganyammwe chim'be mwa akuwandichisyidwa (kukwangu).”
- 115.** Wanganyao watite: “E mmwe Musa! Mwine chimponye kaje, kapena uwwe niwachituwe akuponya (mwakutandilila)?”
- 116.** Jwalakwe jwatite: “Ponyani.” Basi ndema jawaponyisye wagalojile meso ga wandu ni kwataga woga, ni waiche ni usawi wekulungwa nnope.
- 117.** Ni twajuuwiile (malowe) kwa Musa ganti: “Ponyani simbo jenu.” Nalole! Jalakwe jamisile mwanakamo yaunami yawaliji nkulosya.
- 118.** Basi chasimichiche chakuona ni yaweseche yawaliji nkutenda.
- 119.** Basi niwapundidwe palakwepo niwasyuchile kuwa wakunyosyeka.
- 120.** Asawi ni waligwisyisye pasi kusujudu.
- 121.** Watite: “Tunkulupilile M'mbuje jwa iwumbe yoso.”
- 122.** “M'mbuje jwa Musa ni Haruna.”
- 123.** Firiauna jwatite: “Ana munkulupilile jwalakweju une nkaninampe lusa? Chisimu aga ni malindi gantesile wanganyammwe mu nsindamu kuti mwakoposyemo achinsyene (nintawale jemanja), basi pangakawapa chiyyimanye (yachinantende).”

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا
إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٤﴾

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقَىٰ وَإِمَّا أَنْ
تَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَ ﴿١١٥﴾

قَالَ أَلْقُوا فَلَمَّا أَلْقَوْا سَحَرُوا أَعْيُنَ
النَّاسِ وَاسْتَهْوَاهُمْ وَجَاءُوا بِسِحْرِ
عَظِيمٍ ﴿١١٦﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا
هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٧﴾

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

فَغَلَبُوا هَذَاكَ وَأَنْقَلَبُوا صَغِيرِينَ ﴿١١٩﴾

وَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سَاجِدِينَ ﴿١٢٠﴾

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢١﴾

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٢﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ ءَأَمَنْتُمْ بِهِ ۗ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ
لَكُمْ ۗ إِنَّ هَذَا لَمَكْرٌ مَكْرُومٌ فِي الْمَدِينَةِ
لِيُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٣﴾

124. “Chisimu chingate makono genu ni ngongolo syenu mwakutindanya (ligasa lyakun'dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau lyakun'dyo), kaneka ni chinankomele pansalaba wanaose.”

125. Wånganyao wâtite: “Chisimu uwwe kwa M'mbuje gwetu tukujila.”

126. “Soni pangali ulemwa uliose wankuuona kukwetu ikaŵeje kuti tuikulupilile ilosyo ya M'mbuje gwetu ndema jaituyichilile. Ambuje wetu! Tupungulilani kupilila ni ntupe chiwa tuli Asilamu.”

127. Achinkulungwa wâ mwa wându wâ Firiauna ni wâtite (pa kunchoonga Firiauna): “Ana nitin'gambe kunnechelesya Musa ni wându wakwe kuti awatanganyeje pa chilambo, ni antundumalile mmwe ni milungu jenu?” Jwalakwe jwatite: “Chituwulaje wânache wâo wachilume nikwaleka umi wânache wâo wachikongwe, soni chisimu uwwe pa wånganyao tukwete machili gawkakombolela.”

128. Musa jwatite kwa wându wakwe: “Wëndani chikamuchisyo kwa Allah soni pililani, chisimu chilambochino cha Allah chaachipeleche kwa wâakwasaka mwa achikapolo Wakwe kuwa wawinjila. Soni mbesi (jambone) jili kwa wându wâwoga (wakun'jogopa Allah).”

129. Wånganyao wâtite: “Tuwêle tuli nkulagasyidwa mmwe nkanintuyichilile, ni (sano jakwe) panyuma pakutuyichilila!” Jwalakwe jwatite: “Mwinetu M'mbuje gwenu kuwa nkun'jonanga mmagongo jwenu, ni kumpisya kutama wånganyammwe pachilambo kuti alole mwachintendeje (itendo yenu).”

لَأَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِمَّنْ خَلْفٍ ثُمَّ لَأَضَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٤﴾

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٥﴾

وَمَا تَنْقِمُ مِنَّا إِلَّا أَنْ ءَامَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاءَتْنَا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٢٦﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَدْرُ مُوسَىٰ وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَدْرُكَ وَءَالِهَتِكَ قَالَ سَنُقْتِلُ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ﴿١٢٧﴾

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَأَصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۗ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٨﴾

قَالُوا أَوِذِينَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمَنْ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

130. Soni chisimu twakwembekenye kusyene wându wâ Firiâuna ni yaka ya chilala, kwisa soni kupunguka kwa isogosi, kuti wânganyao aûe wâkumbuchila.

131. Basi (wâlijî wânti) naga umbone waichililemo wâtiji: “Yetuwe ni yeleyayi.” Nambo naga kwapata yakusakala, niwântutilaga chitapani Musa ni wâli najo imo (kuti ni wâakwatapanya). Manyililani yanti chitapani chao chili kwa Allah (ligongo lya itendo yao yangalumbana), nambo kuti wâjinji mwa wânganyao ngakumanyilila.

132. Soni wâtite (pakunsalila Musa): “Chilosyo chilichose chachim'biche nacho kukwetu kuti ntulojele nacho (chin'gambe kulilagasya), uwwetu nganituwâ tunkulupilile mmwe.”

133. Basi ni twatumichisye wânganyao chigumula, sombe, njipi, mola kwisa soni myasi (kuwâ malundelunde ga) ilosyo yakuonechela, basi ni wâlikwesyisye ni wâlijî soni wându wâkulewâ.

134. Soni pandema jayaliji nkwegwila ilagasyo wâtiji: “E mmwe Musa! Tuwendelani kwa Ambuje wenu ligongo lya chilanga Chakwe chaŵatawene namwe (chanti chatutyochesye ilagasyo naga tukulupilile), chisimu naga nkututyochesya ilagasyo, chitukulupilile kwene soni chitwaleche kwene kuwigula nomwe wânache wâ Israila.”

135. Nambo ndema jatwaliji nkwytyochesya ilagasyoyo kwakwikanila ndema jawâlîji nkuwâjilwa kujiyika, papopo wânganyao wâlîji nkukasa chilanga mwanakamo.

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقْصِ
مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣٠﴾

فَإِذَا جَاءَهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَذِهِ
وَإِنْ نُصِيبُهمُ سَيِّئَةً يَظِيرُوا بِمُوسَى
وَمَنْ مَعَهُ أَلَّا إِنَّمَا طَئِرُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣١﴾

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لِّتَسْحَرَنَا
بِهَا فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ
وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالْذَّمَ عَائِيَتِ
مُفْصَلَتٍ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا
مُجْرِمِينَ ﴿١٣٣﴾

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يَمُوسَى
ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ لَئِن
كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ
وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٣٤﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَى آجَلٍ هُمْ
بَلَّغُوهُ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿١٣٥﴾

136. Basi ni twauchisye mbusyo wânganyao (syakupoteka nnope), mwanti twamisiyise m'mbwani ligongo lyanti wânganyao wâkaaniile ilosyo Yetu, niwâlijji soni ali nkuikwanjila.

137. Ni twatesile wându awâla wâwâlijji nkuonedwa mpela wângalikombolela (ligongo lya ukapolo wâli wânache wâ Israila) kuwâ wâwinjila kungopoko kwa chilambo (cha Shami) ni kungapililo kwakwe akula kwatwatasileko upile, ni lyakalulile liloŵe lya Ambuje wenu lyalili lyambone^[1] kwa wânache wâ Israila ligongo lya kupilila kwao, soni ni twagajonasile masengo gaŵaliji nkupanganya Firiauna ni wându wakwe (mpela ga unamalima) kwisa soni majumba gaŵaliji nkwmika njo!

138. Ni twajombwesye wânache wâ Israila mbwani, basi ni wâsimene wându ali nkubindichila ku isanamu yao (pa kuigalagatila). Wânganyao wâtite: “E mmwe Musa! Tutendelani nnungu jwetu yatite pakola wânganyao milungu jao.” Jwalakwe jwatite: “Chisimu wânganyammwe ni wându ajinga.”

139. “Chisimu wânganyaŵa tachiŵa wâkonanjidwa pa yalitomecheyi, soni ni iwele yantega yaŵele ali nkupanganya.”

140. Jwalakwe jwatite: “Ana jwangaŵaga Allah nansosele jenumanja kuwâ nnungu, kutendaga Jwalakwe anchimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandaŵi jenu)?”

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَعْرَفْتَهُمْ فِي أَلِيمٍ بِأَنَّهُمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٦﴾

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضَعُونَ
مَشْرِقَ الْأَرْضِ وَمَغْرِبَهَا الَّتِي بَرَكْنَا
فِيهَا ۖ تَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ
بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا صَبَرُوا وَدَمَّرْنَا مَا
كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا
يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

وَجَوْرَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا
عَلَىٰ قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَىٰ أَصْنَامٍ لَهُمْ قَالُوا
يَمُوسَىٰ اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ
قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٣٨﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ مُتَّبِعُونَ مَا هُم بِبِطِلٌ ۖ
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

قَالَ أَعْيَرَ اللَّهُ أَبْغِيكُمْ إِلَهًا وَهُوَ
فَضْلُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾

[1] (7:137) Liloŵe lyakwe nilyanti: “Nitwasachile kwatendela yaukoto aŵala wâwatondoyedwe machili pa chilambo, ni kwatenda kuwâ achinnongola, ni kwatenda soni kuwâ wâwinjila.” Āya ja (28:5).

141. Soni (kumbuchilani) katema katwan'jokwele ku wându wâ Firiauna wâwâlijiji nkumpa ilagasyo yakusakala nnope, wâlijiji nkuwulaga wânache wênu wâchilume ni kwalekaga umi wânache wênu wâchikongwe, sano mu yalakweyo mwaliiji mwana kulinjidwa kwekulungwa nnope kwakutyochela kwa M'mbuje gwenu.

142. Ni twampele chilanga Musa cha ilo makumi gatatu (kuti atende ibada kaneko tumpe Taurat), ni twaikwanilisye ni (ilo ine) likumi, ni jakwanile ndema jachilanga cha Ambujegwe (chakuja kumpa Tauratijo) mu ilo makumi ncheche. Musa ni jwatite kwa nchimwenegwe Haruna: “Tamilani chitengu changu pa (kwalongolela) wându wângu soni kolosyani, ni ngasinkuya litala lya akuwatanganya.”

143. Sano ndema ja jwaiche Musa pamalo gachilanga Chetu, Ambujegwe nikuwêcheta najo, jwatite: “Ambuje wângu! Lilosyani kukwangu kuti nam'bone.” Jwalakwe jwatite: “Nganim'ba mumbweni, nambo lilolani litumbi, naga litamilichiche pamalo pakwe chinkomboleche kumbona.” Basi ndema ja wâlionesyê Ambujegwe kwitumbi^[1] wâlitesile kuwâ lyakusyajika, sano Musa ni jwagwile kwakomoka. Basi ndema ja jwasisimwiche jwatite: “Kuswejela ni Kwenu! Ndesile toba kukwenu, soni une ni jwandanda mwa akukulupilila.”

وَإِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُقْتُلُونَ
أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي
ذَلِكَ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

وَوَاعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَّمْنَا
بِعَشْرِ فِتْنَةٍ مِيثَاقَ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً
وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ هَارُونَ أَخْلِفْنِي
فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ
الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ
قَالَ رَبِّ ارْنِنِي أَنْظِرْ لِيكِ قَالَ لَنْ نَرْنِي
وَلَكِنْ أَنْظِرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ
مَكَانَهُ فَسَوْفَ نَرْنِي فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ
لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا
فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا
أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾

[1] (7:143) Allah jwalionesyê kwitumbi niupande wannono wa Jwalakwe, mwanti upande wajwalionesyê naowo walandanaga unandi wakwe ni lusonga lwa kachala kanyonje. Ayi ili mwajwawêchetele Ntume ndema ja jwasoomile jele Âyaji. (Tirmidh, Hadith No. 3074).

144. (Allah) jwatite: “E mmwe Musa! Chisimu Une nansagwile mmwejo mwa wându (wosope), kunsagulila utenga Wangu ni kuwêcheta Kwangu (nomwe), basi pochelani yanampeleyi ni m'be mu wâkutogolela.”

145. Ni twannembele jwalakwejo m'maubawu kuumila mu chindu chilichose chiigaanyo, ni kusalichisya kwa chindu chilichose, (ni kuntenda kuti): “Basi gakamulisyani mwamachili, ni mwalamuleje wându wenu kuti agakamuliseje mwaumbone wakwe wannope. Pangakawâpa chinannosye misi ja wâkunyosya.”

146. Chinawambasye ku ma Âya Gangu awâla wâakulikwesya pa chilambo mwangali ligongo lyakuona, mwanti naga ali achiweni chilosyo chilichose ngakasachikulupililaga, soni naga ali aliweni litala lyachongoko ngakulitenda kuwa litala, nambo naga aliweni litala lyakusokonechela akulitendaga kuwa litala, yalakweyo ni ligongo lyanti wâganyao wâkaaniile ilosyo Yetu, niwâlijji soni ali nkuikwanjila.

147. Sano awâla wâkaaniile ma Âya Getu ni kusimangana kwa ku Akhera, gajonasiche masengo gao. Ana chachilipidwa (inepe) yangawâga yawâlijji nkupanganya?

148. Ni wâalitendele wându wa Musa panyuma pakwe (jwele ali apite kwitumbi kuupochela Taurat) kuumila mu ipeto yao (ya golodi ni silifa) kang'ombe (kuwa kannungu kao), kakaakwete chiwiliwili chachakoposyaga lilowe (mpela chawumi), ana nganayionaga wâganyao yanti kalakweko nganikawêchetekasyaga soni nganikaajoongolelaga kwitala (lililyose)? Wâlitendele kalakweko (kuwa kannungu kao) ni wâlijji wâkulitenda lupuso.

قَالَ يَمُوسَىٰ إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَىٰ النَّاسِ
بِرِسَالَتِي وَبِكَلِمِي فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ
وَكن مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ فَخُذْهَا
بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا
سَأُورِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٥﴾

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ
لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الْعِغْيِ
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْأَخِرَةِ
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

وَأَتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ خَلْقِهِمْ
عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُ
لَا يَكْلِمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ
وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

149. Sano ndema ja waaigambile ni kuyiona yanti wanganyao pamasile paasokonechele watite: “Naga ngaakututendela chanasa Ambuje wetu, ni kutukululuchila chisimu chene chituwe mu wakwasika.”

150. Sano ndema ja jwaujile Musa ku wandu wakwe juli jugasabiche ni kupwelembwesuka, jwatite: “Kaje kusakala yamwasigele nchitendaga panyuma pangu! Ana nkulumisye chilamusi cha M’mbuje gwenu (pakulitendela yenuyenupe nkaniyyimanye yatannamule)?” Ni jwaponyisye (pasi) maubawu, kaneka nijwakamwile ntwe wa nchimwenegwe ni kuuwutula kukwakwe. (Haruna) jwatite: “Mwanache jwa mama! Chisimu wandu wambweni ungali machili, mwanti wasigele panandi kuti ambulaje, basi nkaasengwachisya amagongo pa une (pakumba ipotesi), soni nkambika pamo ni wandu wakulitenda lupuso.”

151. (Musa) jwatite: “Ambuje! Mungululuchilani une ni achimwene wangu, ni ntujinjisye mu chanasa Chenu, soni Mmwe ni Wachanasa channope kwapunda wachanasa wosope.”

152. Chisimu awala walitendele kang'ombe (kuwa kannungu kao), chijapate gasabu jakuumila kwa M’mbuje gwao kwisa soni kunyosyeka pa umi wa duniya, soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila wakusepelela (unami mu Dini).

153. Soni awala watesile yakusakala kaneka ni kutenda toba panyuma pakwe ni kulupilila, chisimu Ambuje wenu panyuma pakwe awele Wakululuka kusyene, Wachanasa channope.

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ
ضَلُّوا قَالُوا لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا
لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ
أَسِفًا قَالَ بُئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِن بَعْدِي
أَعَجَلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ وَأَلْقَى الْأَلْوَابَ
وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ أُمَّ
إِن الْقَوْمَ اسْتَضَعُّفُونِي وَكَادُوا يَقْتُلُونِي
فَلَا تُشِمِّتْ بِي الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلَاخِي وَادْخِلْنَا فِي
رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥١﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيِّئًا لَّهُمْ
غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٢﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِن
بَعْدِهَا وَعَاقَبُوا إِنَّ رَّبَّكَ مِن بَعْدِهَا
لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥٣﴾

154. Sano ndema ja jatulele kwa Musa gasabu, jwagalokwete maubawu gala, soni m'malemba mwakwe mwaliji mwana chongolo kwisa soni chanaso kwa aŵala ŵali ni woga wakun'jogopa Mmbuje gwao.

155. Ni jwasagwile Musa mu ŵandu ŵakwe achalume makumi nsano na gaŵili (70 ŵaŵaliji ŵambone) kuti ajaule kumalo gachilanga Chetu (chatwapangene najo Musajo kuti akaiche nao kwitumbi kuti akaaŵendele chikululuko achimijao ŵana galagatilaga kang'ombe ŵala), basi ndema jachakwembekenye chisikinya chamachili (Musa) jwatite: “Ambuje! Nkasache nkaajonasile ŵanganyaŵa nonejwakwe kalape (pameso pa achimijao wosope kuti amanyilile yanti ngaŵa ndekwaulaga une). Ana nkutujonanga pa yatesile ŵawawate mwetuwe? Nganijiŵatu jalakweji ikaŵeje fitina Jenu jankwalechelela najo kusokonechela ŵankwasaka nikwajongola ŵankwasaka, Mmwe ni Nkutugosa jwetu, basi tukululuchilani uwwe ni kututendela chanaso, soni Mmwe ni Ŵambone nnope mwa akukululuka wosope.”

156. “Soni tulembelani yambone pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, chisimu uwwe tuwujiile Kukwenu.” (Allah) jwatite: “Ilagasyo Yangu chinansausye nayo jwangunsaka (mwa ŵandu ŵakusakala), sano chanaso Changu ni chin'jeeneele chindu chilichose (pa duniya), nambo (ku Akhera) chinjalembela chalakwe (chanasacho) kuti chikaapate aŵala ŵali ni woga (wakun'jogopa Allah) ni akutolaga Zaka, kwisa soni aŵala ŵaakuŵa ali nkugakulupilila ma Âya Getu.”

وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَاحَ ۗ وَفِي نُسْحَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْتَهِبُونَ ﴿١٥٤﴾

وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلِ وَإِيَّيَّ أَنَّهُ لَكُنَّا بِمَا فَعَلْنَا لِسْفَهَاءٍ مِّثًا إِن هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَاءُ وَتَهْدِي مَن تَشَاءُ ۗ أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا ۗ وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٥﴾

وَأَكْتَبْنَا لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُدْنَا إِلَيْكَ ۗ قَالَ عَدَايَ أُصِيبُ بِهِ مَن أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ ۗ فَسَأَكْتُبُهَا لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

157. “Awala waakunkuya Ntenga, Ntume jwangapakombola kulemba ni kuwalanga, ajula jwaakunsimana juli julembedwe kukwao mu Taurat kwisa soni mu Injil,^[1] akwalamulaga kutenda yaukoto ni kwalekasyaga yangalumbana, ni akwakundisyaga yambone ni kwakanyaga yausakwa, ni akwatula misigo jao ni makongwa gagaliji pa wanganyao (malamusu gakusausya kugakuya), basi awala wankulupilile jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni kunchimbichisya ni kunkamuchisya ni kuya lilanguka (Qur'an) lyalyatulusyidwe imo ni jwalakwe, wanganyao niwali wakupunda.^[2]”

158. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “E jenumanja wandu! Chisimu une ni Ntenga jwa Allah kukwenu wanaose, Ajula jwauli Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, akupelekaga umi ni chiwa, basi munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe, Ntume jwangapakombola kulemba ni kuwalanga, ajula jwaakunkulupilila Allah ni maloŵe Gakwe, ni munkuyani kuti n'jongoche.”

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ مَعَهُ ۗ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ ۗ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

[1] (7:157) Mu Taurat kwisa soni mu Injil mukusimanikwa kusolidwa ya kwika kwa ntume jwambesi Muhammadi ﷺ namuno kuti itabuyo yesokonechele. Mpela Deuteronomo 18:18-19; Masalimo 118:22-23; Yesaya 42:1-13; Habakuku 3:3-4; Mateyo 21:42-43; Yohane 14:15-17; Yohane 14:25-26; Yohane 16:7-14. Nnole soni ma Âya ga (3:70-71).

[2] (7:157) (a) Aji Âyaji jikusala umbone wakunkulupilila nambo soni kunkuya ntume jwambesi Muhammadi ﷺ, nnole soni Âya ja (57:28) ni chilaaki chakwe.

(b) Sambano pikanani kusakala kwakunkana Muhammadi ﷺ ni yajuyiche nayo, Allah akuti: “E jenumanja wamwapedwile chitabu (cha Baibulo Ayuda ni Akilisisito)! Ikulupililani yatutulwisye (kwa Muhammad ﷺ) yaikwitichisya yan'di nayo, nkanituiche mwakusigalauya ngope (kuwa syangali meso, ngwimbi, mbula, pakamwa ata chipundi), kaneka nikusipombotachisya kunyuma kwakwe (kundungu), kapena nkanitwalwese wanganyao yatwatite pakwalwesa achinsyene (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuweluka. Sano chilamusu cha Allah ni chiŵele chakutendekwape basi.” (4:47). Nnole soni chilaaki cha jele Âyaji

159 Soni mu wându wâ Musa mwana likuga lyalikwaajongolela (achimijao) ku yakuona (Usilamu), soni ni yakuonayo akutendaga chilungamiko .

160. Ni twaagaŵenye wânganyao ngosyo likumi kwisa siwili kuwâ makuga (gekulungwakulungwa), ni twampele maloŵe Musa ndema jaŵam'bendile wându wakwe mesi, kuti: “Putasyani simbo jenujo peganga.” Basi nisyaumile mwalakwemo sulo likumi kwisa siwili, mwanti lukosyo lulilose lwamanyilile pakumwela pakwe. Soni twaaunichile ni m'bulili wa liunde, ni kwatuluchisya manna ni salwa, (nikwatenda kuti): “Lyagani mu yambone yatumpeleyi.” Ni nganatutenda lupuso Uwwe, nambo achimisyene ni wâwâliji nkulitenda lupuso.

161. Soni (mwakumbusyani) katema kayaŵechetedwe kukwao yanti: “Tamani m'musi awu (wa Baitul Muqaddas), ni n'dyeje mwalakwemu palipose pansachile, ni m'becheteje kuti: ‘Tukululuchilani ilewi yetu.’ Soni jinjililani pannango chiinamile. Chitunkululuchile ilewi yenu, chitwajonjechesye (yambone) wakolosya.”

162. Nambo wâwâlitesile lupuso mwa wânganyao wâgalawisye (lilamusu lila mwanti wâwechete) maloŵe gane gangaŵaga gaŵasalilidwe gala, sano ni twatumisye pa wânganyao ipotesi kutyochela kwinani ligongo lyakulitenda kwao lupuso.

وَمِن قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ
وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

وَقَطَّعْنَاهُمْ أَثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا
وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ
أَنْ أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْبَجَسَتْ
مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ
مَّشْرِبَهُمْ وَظَلَلْنَا عَلَيْهِمُ الْعَمَمَ وَأَنْزَلْنَا
عَلَيْهِمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوى كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ
مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِن كَانُوا
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا
مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا
الْبَابَ سُجَّدًا نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتِكُمْ
سَتَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦١﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ
الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾

163. Soni mwawusyani wânganyao ya musu (wa Ayilah) wawaliji mungulugulu mbwani, ndema jawaliji (achinsyene musio) nkuguluka mpingu wa (lisiku) Lyakuweluka (wangaja kuwulaga somba nambo kutenda ibadape), pandema jasyaichililaga somba syao mwakwela lisiku lyakuweluka lyao, nambo lisiku lyangaŵa lyakuweluka lyao nganisaichililaga, yele niyatwatite pakwalinga ligongo lya kunyosya kwao.

164. Soni (mwakumbusyani) katema kalyaŵechete likuga line mwa wânganyao (pakwawusya wându wâwaliji nkwajamuka aŵala wana gulukaga mpingu wa lisiku lyakuweluka): “Nkulilagachisya chichi kwajamuka wându wânti Allah asigele panandi kwajonanga kapena kwapa ilagasyo yakupoteka nnope?” Wânganyao watite: “Tupate pakuliwalanjila kwa M'mbuje gwenu (kuti twajamukaga nambo nganatupikanilaga), ni kuti mwine wânganyao chaŵe ni woga (wakun'jogopa Allah).”

165. Sano katema kaŵaapwaanyiile ayila yaŵaliji nkukumbusyidwa, twajokwele aŵala wâwakanyaga yakusakala, ni twakwembekenye aŵala wâwalitendaga lupuso ni ilagasyo yakusakala nnope ligongo lya kunyosya kwao.

166. Basi ndema ja wâlikwesiyisye pangaleka yaŵakanyisyidweyo, twasalile kuti: “Syukani majani gakunyosyeka.”

وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةً
الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ
حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَيَوْمَ لَا
يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ كَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا
كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعْطُونَ قَوْمًا أَلَّهَ
مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا
مَعذِرَةٌ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦٤﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَهَجْنَا الَّذِينَ
يَهْتُونَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا
بِعَذَابٍ بَّيْسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾

فَلَمَّا عَتَوْا عَن مَّا نُهَوُّوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ
كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٦٦﴾

167. Soni (mwakumbusyani) ndema ja wâgombelesye Ambuje wenu yanti; chisimu chene taŵeje ali nkwatumichisya (Ayudao) mpaka lisiku Iya Kiyama wâchawêje ali nkwapa ilagasyo yakusakala, chisimu Ambuje wenu ni Wâchitema pakupeleka ipotesi, soni chisimu Wâlakweo ni Wâkululuka kusyene Wâchanasa channope.

168. Ni twalekangeny (Ayudao) pa chilambo kuŵa mikutula-mikutula, wane mwa wâganyao wâmbone, nambo wane nganaŵa wanti iyyo, soni ni twalinjile ni yambone kwisa soni yakusakala kuti awujile (kwa Allah).

169. Basi ni wâlundite panyuma pao akulunda (wâkusakala) wâwâchitawe chitabu (cha Taurat nambo mwangali kuchikuuya), wâliji nkulisagulila ichindu (yakusakala) ya auno (umi) wapasi, ni kuwêchetaga (mwakuliwimba): "Ichikululuchidwa kukwetu (kuŵa mpela akutenda toba)." Nambo soni yeti naga kwaichilila ichindu ine (yakusakala) yanti chisawu iyyoyo wâigundumilaga pakuijigala (kutendaga ali wâtende toba). Ana nganichijigalidwa chilanga kukwao cha m'Chitabu chanti ngasam'bechetela Allah ikaŵeje yakuonaonape? Kutendaga wâganyao asoomile yaili mwalakwemo? Sanotu Nyumba Jambesi jichiŵa jambone nnope kwa wându wâli ni woga (wakun'jogopa Allah), ana jenuanja wângali lunda?

170. Sano aŵala wâakukamulisya chitabu (pa kuikuya yaili mwalakwemo), ni kwimikaga Swala mwakolosya (tuchalipila yambone), chisimu Uwe wângajonanga malipilo ga akwilanya.

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٧﴾

وَقَطَّعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَّمًا مِّنْهُمْ الصَّالِحِينَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ وَبَلَّوْنَاهُم بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِن يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلُهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ الْكِتَابِ أَن لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالنَّارُ الْأَخْرَجَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧٠﴾

171. Soni (mwakumbusyani) katema katwalinyakwile litumbi pachanya pao ni kuwa mpela nsakasa, ni wasimichisye yanti chilyagwile, (twaasalile yanti): “Kamulisyani yatumpeleyi (Taurat) mwamachili, soni kumbuchilani (malamusu) gagali mwalakwemo kuti jenumanja m'be ni woga (wakun'jogopa Allah).”

172. Soni (kumbuchilani) katema kawakopwesye Ambuje wenu mu wanache wa Adam kuumila m'migongo jao wanache wao (wane kuumila m'migongo ja wane muchachiwelekanilana, soni wosope nikwakoposya mun'gongo wa Adam), ni kwatendekasya kuwa mboni syakulitendela achimisyene (yakunda Tauhidi, pakwatenda kuti): “Ana nganimba Nam'mbuje gwenu?” Wanganyao watite: “Elo! Tuteendeele umboni (kuti Mmwejo ni Ambuje wetu).” Ntaakwiisa kuwecheta lisiku lya Kiyama yanti: “Chisimu uwwe pangali chatwachimaanyi chakwayana ni ye (ya Tauhidiyi).”

173. Kapena ntaakwiisa kuwecheta kuti: “Chisimu achatati wetu ni wawawanganyisye (Allah ni isanamu) kala, sano uwwe twagambile kuwa wanache (watwaiche) panyuma pao (ni kwaakuuyaaga), ana ni chintujonanjeje ligongo lya yawatesile wakuya yaunami?”

174. Soni iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Aya, soni kuti wanganyao awujile (kwa Allah).

175. Mwaasoomelaani wanganyao abali ja ajula jwatwampele ma Aya Getu, basi jwele nikuliiwuulaamo, sano shetani niwankuyiye (nikuwa najo), basi ni jwaliji mu wakusokonechela.

وَإِذْ تَنْتَقِنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُمْ ظُلَّةٌ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ وَقَعَ بِهِمْ حُذُومًا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَادْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿١٧٢﴾

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٣﴾

وَكَذَٰلِكَ نَفْصَلُ الْآيَاتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾

وَأْتَلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا فَادْسَلَخَ مِنْهَا فَأَتْبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿١٧٥﴾

176. Soni tungasache tunganyyakwile (pa uchimbichimbi) ni gele (ma Âyago), nambo kuti jwalakwe jwapendechele ku duniya ni kuya isako yakwe, basi chilandanyo chakwe chili chisawu mbwa janti nkujikalipilamo jikasapumasika (pakutiila) mwakoposya lulimi, natamuno kujileka (ngajikalipila) jikasapumasikape mwakoposya lulimi, chele ni chilandanyo cha wându aâwala wâakaaniile ma Âya Getu, basi siimbaani ngani kuti wânganyao achetelele.

177. Kaje kusakala chilandanyo cha wându aâwala wâakaaniile ma Âya Getu! Soni achimisyene niwâwele ali nkulitenda lupuso.

178. Mundu jwan'jongwele Allah, basi nijwali jwakongoka, nambo wâwalechelele kusokonechela, basi wânganyao niwâli wâkwasika.

179. Soni chisimu chene twajiguumbiile Jahannama majini gamajinji kwisa soni wându (watakajinjileko), wânganyao akwete mitima nambo wângamanyilila najo, meso soni akwete nambo wângalolela nago, ni mawiwi gakwe akwete nambo wângapikanila nago, wânganyao ali chisawu inyama, gambakuti wânganyao ni wâli wâkusokonechela nnope (kumpunda inyama), wânganyao ni wâli wâakwaanjila (malamusu ga Allah).

180. Soni Allah jukwete mena gambone nnope,^[1] basi mum'bombani nago, ni mwaleche aâwala wâakugapombotasya mena Gakwe, chachilipidwa pa yawâlijji nkupanganya.

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ تَحْمِلَ عَلَيْهِ يَلْهَثُ أَوْ تَتْرَكُهُ يَلْهَثُ ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصُصِ الْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنْفُسُهُمْ كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٧٧﴾

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدَىٰ وَمَنْ يُضِلِّ فَاُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٧٩﴾

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨٠﴾

[1] (7:180) Allah jukwete mena gakwana lichila kutyosya lina limo (99). Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: "Allah jukwete mena makumi nsano na ncheche kwisa nsano na ncheche; lichila kutyosya lina limo. Jwalijose jwatagakulupilile mate gakwe ni kugakumulichisya masengo mugakusosekwela, takajinjile ku Mbepo." (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 2585).

- 181.** Soni mu wându wât wagumbile, mwana likuga lyalikwaajongolela (achimijao) ku yakuona, soni ni yakuonayo akutendaga chilungamiko.
- 182.** Soni aŵala wâakaaniile ma Âya Getu, chitwajigale mbolebole wa ku ipotesi kupitila m' matala gangaakugamanyilila.
- 183.** Soni ngamba kwalechelela wânganyao, chisimu mpango Wangu uwele wakulimbangana.
- 184.** Ana ngaakuchetelela? Mwa n'jaomotu mwangali masoka, nganaŵa jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje nkutetela jwakuonechela.
- 185.** Ana ngaakuona uchimwene wa kumawunde ni petaka, ni ichindu yosope yaagumbile Allah, soni yanti mwine komboleka kuŵa ndaŵi jao jakuwila jiwandichile? Ana ni abalichi panyuma paaji (Quraniji) jatachijikupilila?
- 186.** Mundu jwannechelele Allah kusokonechela, basi nganakola nkun'jongola, ni akwalekaga nkusokonechela mwaomo achiyumbagayumbaga.
- 187.** Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ndema (jakwichila Kiyama kuti): "Jichiŵa chakachi?" Jilani: "Chisimu umanyilisi wakwe uli kwa Ambuje wângu pe. Pangali wampaka ajionesye papaswela ndaŵi jakwe ikaŵeje Jwalakwe. Jisitwepe kumawunde ni petaka. Ngasijim'bichilila ikaŵeje mwachisupuchisya." Akum'buusya nti chisawu mmwejo m'bele wakuwuchilichisya ya jalakwejo (ni mpaka n'jimaanyi ndaŵi jakwe). Jilani: "Chisimu umanyilisi wakwe uli kwa Allah, nambo wându

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ
يَعْدِلُونَ ﴿١٨١﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِّنْ
حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

وَأَمَلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ مِّنْ جِنَّةٍ إِنْ
هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٨٤﴾

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ
عَسَى أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجْلُهُمْ
فِي آيِ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾

مَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَذَرُهُمْ
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَلُهَا قُلْ
إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا
إِلَّا هُوَ ثَقُلَتْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ
حَفِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

wajinji ngaakumanyilila.”^[1]

188. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Jwangali machili gakulikamuchisya nansyene kapena kulipa isausyo ikaŵeje yasachile Allah, soni ngaawe nguimanyilila yakusisika ngalichuluichisye yambone, soni nga nganiyimbata yakusakala. Nganimbatu une ikaŵeje nkwaatetela ni kwatagulila abali jakusengwasya wându wâakukulupilila.”

189. Jwalakwe ni Ajula jwaŵan'gumbile wânganyammwe kuumila mwa mundu jumpepe (Adam), nijwaaŵisile kuumila mwa jwalakwejo wânkwakwe (Hawa), kuti jutulalileje (jwannume jwalijose) kwa wêle (wânkwakweo). Sano ndema jaakwaakumbatilaga, akasajigalaga (wâmmasyetowo) nsigo wakwepepala, ni akasajendagajendaga nao, nambo pati upesile (nsigowo nikusigala panandi kuŵeleka) wânaŵaŵili (wâlume ni wânkwao) akasam'bombaga Allah M'mbuje gwao (kuti): “Naga nkutupa mwanache jwambone (jwalungalunga) chisimu chituŵe mu wâkutogolela.”

190. Basi ndema jaakwaapaaga mwanache jwambone (jwalungalunga) akasam'biichilaga Jwalakwe (Allah) wâkamusyanganana najo pa yajwapele, basi Allah jutalikangene kusyene ni yaakum'bwanganya nayo.

قُلْ لَا أَمَلِي لِنَفْسِي نَفَعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَأَسْتَكْثَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّيْهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيًّا فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ آتَيْتَنَا صَالِحًا لَتَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٨٩﴾

فَلَمَّا آتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا آتَاهُمَا فَتَعَلَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩٠﴾

[1] (7:187) Akusumulila Abdullah ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Makiyi ga yakusisika gali nsano: Chisimu Allah, Kukwakwepe ni kuuli umanyilisi wa ndaŵi (jakwichila Kiyama), Jwalakwe ni jwaakutulusyaga wula, soni ni jwaakumanyililaga yaili nyitumbo. Ni ngakasamanyilila mundu jwalijose ichapanganye malaŵi, nambo soni mundu jwalijose ngakasamanyilila kuti chilambochi chachiwila. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope (ichindu), Jwasimanya abali syosope.” (31:34). (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4351).

191. Ana akuiwanganya (ni Allah) ichindu yangaŵa nkugumba chilichose kutendaga yalakweyo ni yayigumbidwa?

أَيُّشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلِقُونَ ﴿١٩١﴾

192. Soni nganiyiŵa ipakombwele kwaakamuchisya ŵanganyao namuno kulikamuchisya isyenyeyo.

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٢﴾

193. Soni naga n'di iyyiŵilaanjile ku chongoko nganiiŵa inkuyiye (ngati yangali umanyilisi), yalumope kwa jemanja nkuiŵilanga kapena gamba kuŵa jii.

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُوكُمْ سَوَاءً عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَالِمُونَ ﴿١٩٣﴾

194. Chisimu ayila yankuilumbanjila kunneka Allah iŵele achikapolo mpela ŵanganyapemmwe, basi ilumbanjilaani soni ni in'janje (pakumpa yankusakayo) nanga nkuŵecheta yakuona (yakuti jelejo milungu jisyesyene).

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَالِكُمْ فَأَدْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾

195. Ana ikwete yalakweyo ngongolo syaikwendela? Kapena ikwete makono gaikamulila? Kapena ikwete meso gaikulolela? Kapena ikwete mawiwi gaikupikanila? Jilani: “Mwaŵilangani akwawanganya ŵenu (ni Allah), kaneko ni mundendele malindi mwanti ngasimumba lipesa.”

أَلَمْ يَأْتِ الْهَمَّ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا قُلِ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُونِ فَلَا تُنظِرُونِ ﴿١٩٥﴾

196. “Chisimu kaligoselo kangu ni Allah Ajula jwaatulwisye Chitabu (Qur'an), soni Jwalakwe akwagosaga akutenda yambone.”

إِنَّ وَلِيََّ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

197. “Sano ayila yankuilumbanjila kunneka Jwalakwe nganiyiŵa ipakombwele kunkamuchisya ŵanganyammwe namuno kulikamuchisya isyenyeyo.”

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٧﴾

198. Soni naga n'di iyyiŵilaanjiile ku chongoko nganiiŵa ipikene, soni chiyyione ili tananaa kukwenu kutendaga ili ngaikulola.

199. Kamulisyani chikululuko, soni lamulani yambone, ni mwatundumalile ajinga.

200. Soni naga gali gam'bichilile masongono gakusakala kuumila ku shetani, basi lijuyani mwa Allah, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

201. Chisimu aŵala ŵali ni woga (wakun'jogopa Allah) pati syakwaiye nganisyo syakusakala kuumila ku shetani, akasankumbuchilaga (Allah), basi ndaŵi jijojo ni akasasisinukukaga.

202. Nambo achambusanga ŵao (makafili gagali mashetani gachijini) akwalimbikasyaga (achimakafilio) m'kusokonechela (ni kwajonjehesya ya sambu), soni ŵangapumulila.

203. Soni naga nganimwaichilila (achimakafilio) ni chisimosimo akasatiji: "Uli ngalipanganyichisya chalakwe?" Jilani: "Chisimu une ngukuya yaikuuwulidwa kukwangu kuumila kwa Ambuje ŵangu, aji (Qur'aniji) jiŵele muli syakuumila kwa M'mbujje gwenu (Allah), soni chongolo ni chanasa kwa ŵandu ŵaakukulupilila."

204. Soni pati jichisoomedwaaga Qur'an, basi jipikanilani ni kujila jii! Kuti ntendedwe chanasa.

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا
وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا
يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ
الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

وَأَمَّا يَنْزِعَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ
فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَئِيفٌ مِّنَ
الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ لَا
يُبْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتَهَا
قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي هَذَا
بَصَائِرٌ مِّنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْقَوْمِ
يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا
لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾

205. Soni mwakolanjeje Ambuje wenu (Allah) mu ntima mwenu, mwakulinandiya, mwa woga ni mwangakwesya maloŵe, kundaŵi ni kwigulo, soni ngasim'ba mu ŵaakwaanjila.^[1]

206. Chisimu aŵala (Achimalaika) ŵali kwa Ambuje wenu ŵangalikwesya pakuleka kun'galagatila Jwalakwe, ni akunswejesyaga, soni akunsujudilaga Jwalakwe.

وَأَذْكُرُ رَبِّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً
وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ
وَالْأَصَالِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ
عَنْ عِبَادَتِهِ وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ
يَسْجُدُونَ ﴿٢٠٦﴾

[1] (7:205) Nnole chilaaki cha Āya ja (13:28).

Sûrat 8. Al-Anfâl

٨- سُورَةُ الْاَنْفَالِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Akum'buusya ya chipanje chakupalagula (pa ngondo ja Badri kuti chigaŵidwe uli)? Jilani: “Chipanje chakupalagula chiŵele cha Allah ni Ntenga ﷻ (ni ŵachagaŵanye). Basi mun'jogopani Allah ni kolosya yaili chilikati chenu (pakumasya utinda). Ni mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe nam'baga jenumanja n'di ŵakulupilila (kusyene).”
2. Chisimu ŵakulupilila (kusyene) ni aŵala ŵaakutiji naga Allah achikolanjidwaga mitima jao jikasan'gumbalaga woga, soni pati achisomeledwaga ma Âya Gakwe gakwajonjechesyaga chikulupi, soni kwa M'mbuje gwao pe ni kwaakwegamilaga.
3. Aŵala ŵaakwimikaga Swala mwakolosya, soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.
4. Ŵanganyao niŵali ŵakulupilila kusyesyene. Akwete kupata ŵanganyao uchimbichimbi wakulekanganalekangana kwa M'mbuje gwao, ni chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (lya ku Mbepo).
5. (Kagaŵanye ka chipanje chakupalagula kaachimile ŵane mu ŵakulupilila pangaumanya ukoto wakwe), mpela yaŵatite pakunkoposya Ambuje ŵenu pannango penu (kuja kungondo ja Badri) mwakuonaonape, mwanti chisimu likuga line mu ŵaakulupilila yachimile (pangaumanya ukoto wangondojo).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ
وَالرَّسُولِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ
بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ
وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ
ءَايَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ
وَإِنَّ فَرِيضَةً مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَرِهُونَ ﴿٥﴾

6. Akukanilana namwe pa yakuona (gagali magongo gangondojo) panyuma pakuonechela papaswela, (kajichime kakwe ngondojo) mpela atenda kuchinjilidwa kuchiwa aku ali nkulola.

7. Soni (kumbuchilani) katema kaŵampaga chilanga Allah cha umo mwa mikutula jiŵili kuti uŵe wenu (mmenyane nao soni chiwukombole, wauli nkutula wa asilikali), sano jemanja ni kusachililaga yanti (nkutula) wangali machili (wauli wamalonda) uŵe wenu (wachimmenyane nao), kutendaga Allah akusaka kuchisimika chakuona ni maloŵe Gakwe, ni kata njiga sya achimakafili.

8. Kuti achisimiche chakuona ni kuiwesesya yaukoleko, namuno yachime akuleŵa.

9. (Kumbuchilani) katema kamwam'bandaga M'buje gwenu chikamuchisyo, basi niŵan'janjile yanti: “Chisimu Une tinankamuchisye ni sausande jimo (1000) ja achimalaika ŵakutuluka mwakuyana.”

10. Ni nganaitenda yalakweyi Allah ikaŵeje kuti iŵe abali jakusengwasya, ni kuti soni jipate kutulala ni yalakweyo mitima jenu, sano chikulupusyo nganichiŵa chityochele kwinepe ikaŵeje kwa Allah, chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

يُجَدِّ لُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا
يُسَافِرُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٦﴾

وَإِذْ يَعِدُّكُمْ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ
أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ
الشُّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ
أَنْ يُحِقَّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ
الْكَافِرِينَ ﴿٧﴾

لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَطِيلَ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُجْرِمُونَ ﴿٨﴾

إِذْ نَسْتَعِيْثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ
أَنِّي مُمِدُّكُمْ بِالْفِ مِنْ الْمَلَكَةِ
مُرْدِفِينَ ﴿٩﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ
قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

11. (Kumbuchilani) katema kaŵankupwile (Allah) ni lugono kuŵa ntunjelele wakuuma Kukwakwe, ni kuntuluchisya ŵanganyammwe kuumilakwinani mesi (ga wula) kuti answejesye nago ni kuntyochesya masongono ga shetani, nikuti amulimbanganye m'mitima mwenu (kuti mukaŵa ni woga), ni kulimbanganya nago makau (kuti gakawowochela munsanga).

إِذْ يُعَشِّيكُمْ التُّعَاسَ أَمَنَةً مِّنْهُ وَيُنزِلُ عَلَيْكُمْ مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً لِّيُطَهِّرَكُم بِهِ وَيُذْهِبَ عَنْكُم رِجْزَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴿١١﴾

12. (Kumbuchilani) katema kaŵajuwile Ambuje ŵenu kwa Achimalaika yanti: “Chisimu Une ndinamwe, basi mwalimbanganyani aŵala ŵaakupilile. Chindaje woga m'mitima ja aŵala ŵaakanile, basi kunulaani pachanya pa ngosi, ni nkateje mwa ŵanganyao yala yosope (yammagasa ni mmakau).

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَأِيكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ فَثَبَّتُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا سَأَلْتَنِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَأَصْرَبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَأَصْرَبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾

13. Yalakweyo paligongo lyanti ŵanganyao ŵatindene najo Allah ni Ntenga Jwakwe. Sano jwatatindane najo Allah ni Ntenga Jwakwe, basi (ni yakwe), chisimu Allah nijwaukali pakupeleka ipotesi.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

14. Yalakweyi (ni ilagasyo), basi ipasyani (jenumanja achimakafili pa duniya pano), soni chisimu akwete kupata achimakafili ilagasyo ya Moto (ku Akhera).

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ﴿١٤﴾

15. E junumanja ŵankulupilile! Pati nsimangene nao mwakuŵandikana aŵala ŵakanile (pa ngondo), basi ngasimwalochesya migongo (kutila).

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحْفًا فَلَا تُولُوهُمْ الْأَدْبَارَ ﴿١٥﴾

16. Sano jwataiche mwakwalochesya lyele lisikulyo n'gongo wakwe (kutila) - pangaŵaga galauka kwa itagu ya ngondo, kapena kusaka kuliwanga mu nkutula wine (wa Asilamu peo) - nikuti pamasile paaŵajilwe kupata gasabu jakuumila kwa Allah, soni liwuto lyakwe ni ku Jahannama. Kaje kusakala malo gakuujila gakwe!

17. Mwanti jenumanja nganimwaulaga ŵanganyao nambo Allah ni jwaŵauleje, soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganimwasoma ŵanganyao ndema jamwaamiisiile (nsanga), nambo Allah ni jwaŵasomile (pakwalonda nao mmeso), ni kuti ŵalinje ŵakulupilila kuumila Kukwakwe mayeso gambone. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

18. Yeleyi (ni yakuona yakwe), soni chisimu Allah ni Nkugatondoya malindi ga achimakafili.

19. Naga mwaŵendaga chilamusi (jenumanja achimakafili chakupunda pangondo), basi pamasile pachim'bichilile chilamusi (chakumpunda Asilamu), sano naga nkuleka (kwatanda Asilamu), basi chiiŵe yambone kukwenu, nambo naga nkuujauja (kwatanda), chituujauje (kwakamuchisya), soni likuga lyenu ngalinkamuchisya chilichose natamuno litupe chantiuli, soni chisimu Allah ali pamo ni ŵakulupilila.

20. E jenumanja ŵankulupilile!
Mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe, ni ngasimuntundumalila kutendaga jenumanja nchipikanaga.

وَمَنْ يُؤَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِّقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِئَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءً حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كَرِيمٌ
الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

إِن تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمُ الْفَتْحُ وَإِن تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِن تَعُودُوا نَعُدْ وَلَنْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ فِئَتِكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَلَا تَوَلَّوْا عَنَّهُ وَتَلَّوْا عَنْهُ وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

21. Soni kasim'banti chisawu aŵala (achinakunaku) ŵakutiji: “Tupikene.” Kutendaga akakupikana (kwakunda).
22. Chisimu inyama yakusakala nnope pameso pa Allah ni asiiwa (ŵangapikana yakuona) kwisa soni abubu (ŵangajitichisya yakuona) ŵali ŵangali lunda.
23. Soni Allah angaumanye umbone uliose mwa ŵanganyao chisimu angaapiikaniisye, soni natamuno angaapiikanisye akatundumele aku achisyululaga.
24. E jenumanja ŵankulupilile! Mun'jitikani Allah ni Ntenga ﷻ pati achim'bilanjilaga ku yampaka impe umi (wambone),^[1] soni manyililani yanti Allah jukusiŵilikanganyaga chilikati cha mundu ni ntima wakwe (kuti akatenda yaukusaka ntima), soni (manyililani) yanti Kukwakwe chinchisonganganyisyidwa.
25. Soni ijogopani ipotesi yangaŵa nkwapata ŵawowopeo ŵakulitenda lupuso mwa jenumanja, (nambo mpaka yapate ni ŵambone ŵakwe naga ngakanya yakusakala), soni manyililani yanti Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.
26. Soni kumbuchilani katema kamwaliji ŵakuŵalanjika, ŵangalikombolela pa chilambo, nchijogopaga kunswamba ŵandu, basi niŵan'juyiye (pamalo pantunjelele), niŵan'dimbangenyi ni chikamuchisyo Chakwe, nikumpa ichindu yambone kuti m'be ŵakutogolela.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الضُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ^ط وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ^ط وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ بِجَوْلِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ ءَ وَآَنَّهُ ءِ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً^ط وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٥﴾

وَأَذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَنْ يَتَخَطَّفَكُمُ النَّاسُ فَآوَاكُمْ وَأَيَّدَكُمْ بِبَضْرِهِ^ط وَرَزَقَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

[1] (8:24) Nnole chilaaki cha Āya ja (1:2).

27. E jenumanja wankulupilile! Ngasimuntendela lupuso Allah ni Ntenga ﷺ ni kusitendela lupuso amana syenu (ichindu yansunjisyidwe), aku nchimanyililaga (kuti nkulemwa).

28. Soni manyililani yanti chisimu ipanje yenu kwisa soni wanache wenu jiwele fitina (jakun'dinga chikulupi chenu), soni yanti Allah Kukwakwe nikwagali malipilo gamakulungwa nnope.

29. Ejenumanja wankulupilile! Naga mun'jogopeje Allah, tam'biichile chilekanganyo (chakulekanganyichisya chilikati cha yakuona ni yaunami), ni tansiimaachisye yakusakala yenu, ni kunkululuchila. Soni Allah ni Nsyene umbone wekulungwa nnope.

30. Soni (kumbuchilani mmwe Muhammadi ﷺ) ndema ja'waliji nkuntendela malindi awala wakanile gakuti antawe, kapena am'bulaje, kapena ankoposye (m'musi wenu wa Maaka), waliji nkutenda malindi, sano Allah ni jwaliji nkuwesesya malindigo, soni Allah ni Jwambone nnope mwa akuwesesya malindi.

31. Soni pati gachisoomedwaaga kukwao ma Aya Getu akasatiji: "Pakwete patupikene (yeleyi kala), tungawe tukusaka tungawechete yanti chisawu yeleyi, nganiyiwatu yeleyi ika'weje adisiadisi syawandu wandanda."

32. Soni (kumbuchilani) katema kawatite: "E Allah! Naiwaga ayi (yaayiche nayo Muhammadi ﷺ) ili yakuona ya kumila Kukwenu, basi tutuluchisyani wula jamaganga kumila kwinani, kapena m'biche nayo kukwetu ilagasyo yakupoteka nnope."

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ
وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا ءَمَنَتِكُمْ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

وَءَعْلَمُوا أَنَّ ءَمْوَالَكُمْ ءَوْدُدْكُمْ
فِتْنَةً ءَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ ءَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ تَتَّقُوا اللَّهَ
يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ
سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ءَ وَاللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ
أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ
وَيَمْكُرُ اللَّهُ ءَ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينِ ﴿٣٠﴾

وَإِذْ تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا
لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا
أَسْطِيرٌ ءَأُولَئِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذْ قَالُوا ءَللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ
مِنْ عِنْدِكَ فَءَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَابًا مِّنَ
السَّمَءِ أَوْ ءَأْتِنَا بِعَذَابٍ ءَأَلِيمٍ ﴿٣٢﴾

33. Ni nganaŵa Allah jwanti ni kwalagasya ŵanganyao kutendaga mmwe (Muhammadi ﷺ) n'di nao, soni Allah nganaŵa Nkwalagasya ŵanganyao kutendaga ali nkuwenda chikululuko.

34. Soni chichi akwete ŵanganyao chaangaalagaachisya Allah, kutendaga ŵanganyao ali nkusiŵilila (ŵandu) kwinjila mu Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), soni nganaŵa akuuchengeta ŵakwe? Pangali ŵampaka aŵe akuuchengeta ŵakwe ni ikaŵeje ŵakun'jogopa (Allah), nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ngaakumanyilila.

35. Ni nganijiŵa swala jao pa Nyumba (ja Kaaba) ikaŵeje kwimba lulusi ni kwata m'myala. Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ungakulupilila wenu.

36. Chisimu aŵala ŵakanile akutolaga ipanje yao pakusiŵilila (ŵandu) kwitala lya Allah. Basi taŵeje ali nkuitolape, nambo pambesi pakwe chigagambe kuŵa madandausi kwa jemanjao, kaneka ni chaapundidwe, soni aŵala ŵaakufuulu chachisonganganyisidwa wa ku Jahannama.

37. (Akwapaga machili achimakafili gakulimbana ni Asilamu), kuti Allah ŵalekanganye ŵakusakala ni ŵambone, ni kwaŵika ŵakusakala ŵane mwa jamanjao pachanya pa ŵane, ni kwaunjika wosope ŵene basi ni kwaponya ku Jahannama, ŵanganyao niŵali ŵakwasika.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا لَهُمْ آلَا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ ۗ إِنَّ أَوْلِيَاءَهُ ۗ إِلَّا الْمُتَّقُونَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءً وَتَصَدِيَةً فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ ﴿٣٦﴾

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضُهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمُهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ أَوْلِيكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٣٧﴾

38. Mwasalilani aŵala ŵaakufuulu (yanti); naga akuleka (ukafili) chakululuchilidwe yayalongolele, nambo naga akuujila soni (ku ukafili), basi matala ga (kaape ilagasyo ŵandu) ŵandanda pamasile pa gapite (kuŵa chitetelo chao).

39. Soni mwaputani ngondo kwikanila fitina (ja galagatila isanamu) jikapatikana, ni jiŵe dini josopejene jagalagatila Allah pe. Nambo naga akuleka (yagalagatila isanamuyo), basi chisimu Allah ichindu yaakutenda juŵele Jwakuilolechesya.

40. Nambo naga akugalauka, basi manyililani yanti Allah ni Akun'gosa ŵenu, Kaligoselo kambone nnope ni Nkukamuchisya jwambone kusyene.

41. ❖ Soni manyililani yanti iliyose yampatile mu ipanje yakupalagula pangondo, basi chisimu liunjili limo m'maunjili nsano lipelchedwe kwa Allah ni Ntenga ﷻ kwisa soni ŵaulongo (wa Ntenga ﷻ), ŵawina, masikini ni jwapaulendo, nam'baga jenumanja munkulupilile Allah ni yatwatulwisye kwa kapolo Jwetu (Muhammadi ﷺ) lisiku lyakulekanganya (yakuona ni yaunami), lisiku lyagaasimangene makuga gaŵili (likuga Iya Asilamu ni Iya makafili pa ngondo ja Badri). Sano Allah pa chindu chilichose juŵele Jwakombola.

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُعْغَمَّرْ لَهُمْ
مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ
سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

وَقَتِيلُهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةً
وَيَكُونَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّهِ فَإِنْ أَنْتَهُوا فَإِنَّ
اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٩﴾

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ
نِعَمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعَمَ النَّصِيرِ ﴿٤٠﴾

❖ وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ
لِلَّهِ حُمْسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَأَبْنِ السَّبِيلِ
إِنْ كُنْتُمْ ءَامِنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلْنَا عَلَيْ
عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّقَىٰ الْجُمُعَانِ
وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

42. (Kumbuchilani) katema kamwaliji jenumanja (likuga Iya Asilamu) ku upande wachiwata wakuwandichila (ku Madina), kutendaga wanganyao (likuga Iya makafili) ali ku upande wachiwata wakutalichila, sano nkutula wamalonda niuli chamwiwanda mwenu (kungulugulu mbwani). Ingaŵe mwatawene chilanga (chakusimanganilana), chisimu nkalekangene pa chilangacho. (Nambo mwasimangene yangagonela), kuti Allah akwanilise kupitisa chilamusi chachaliji chelamulelamule, kuti ajonasiche wachajonasiche (pakusagula ukafili) panyuma pa chilosyo chakuonechela, ni aŵe ni umi wachaŵe umi (pakusagula chikulupi) panyuma pa chilosyo chakuonechela. Soni chisimu Allah ni Jwakupikanichisa, Jwakumanyilila nnope.

43. (Kumbuchilani) katema kawannosiyise Allah wanganyao kulugono kwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ali wannono, mwanti akannosye ali wajinji, chisimu nkatengwiche wanganyammwe ni nkakanganile pakutawana nganisyo (syakumenyana nao), nambo kuti Allah wan'goosile (jenumanja). Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila yaili m'mitima.

44. Soni (kumbuchilani) katema kamwasimangene (pa luwala Iwangondo ja Badri, Allah) jwannisise wanganyao m'meso mwenu kuwa wannono (kuti nkole ntau wakumenyana nao), ni wannaandiiye m'meso mwao (kuti akalichiliganya nnope, yoseyo) kuti akwanilise Allah kupitisa chilamusi chachaliji chelamulelamule (chakwakombolasya Asilamu kwa amagongo wao), soni kwa Allah pe ni kwakuujila ichindu (yosope).

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَى وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ لَأَخْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ وَلَكِنَّ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَن بَيْتِنَا وَيَحْيَى مَنْ حَيَّ عَن بَيْتِنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

إِذْ يُرِيكُهُمُ اللَّهُ فِي مَنَايِكَ قَلِيلًا وَلَوْ أَرَدْتَهُمْ كَثِيرًا لَفَسَلْتُمْ وَلَتَنْزَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ التَّفَقُّتُمْ فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٤﴾

45. E jenumanja wankulupilile! Pati nsimangene nalyo likuga (Iya amagongo), basi jimilarichikani, ni munkolanjeje Allah kwannope kuti m'be wakupunda.

46. Soni mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ni ngasinkangana ntakwika muntengwiche ni kutyoka machili genu. Soni pililani, chisimu Allah juli pamo ni akupilila.

47. Soni kasim'ba nti chisawu awala wana kopokaga m'milango mwao mwakutwanga ni kulionya kwa wandu, ni kusiwililaga (wandu) kwitala Iya Allah. Sano Allah ichindu yaakutenda wanganyao juwele Jwaisyungula (kwaimanya chenene).

48. Soni (kumbuchilani) katema kajwasalalichisye shetani (achimakafili) itendo yao, ni jwatite: “Pangali mu wanduwa wampaka ankombale jenumanja lelo, soni chisimu une ni mnaasi jwenu (pachikamuchisyo chilichose).” Nambo ndema jagaonegene makuga gawili, jwaujile ku indende yakwe (kutila) ni jwatite: “Chisimu une mambalene nomwe, unetu ngwiona yangankuiona jenumanja (gagali malaika), unetu ngun'jogopa Allah, soni Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.”

49. (Kumbuchilani) katema kawawechetaga achinakunaku ni awala wamuli m'mitima mwao ulwele (waukafili) kuti: “Wanganyawa (Asilamu) janyenjile dini jao.” Sano jwatajegamile kwa Allah, basi chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيْتُمْ فِئَةً فَاثْبُتُوا وَاذْكُرُوا اللّٰهَ كَثِيْرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿٤٥﴾

وَأَطِيعُوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهُ وَلَا تَنَزَعُوْا فَتَفْشَلُوْا وَتَذْهَبَ رِيْحُكُمْ وَأَصْبِرُوْا اِنَّ اللّٰهَ مَعَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿٤٦﴾

وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ خَرَجُوْا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطْرًا وَّرِيْءًا النَّاسِ وَيَصُدُوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَاللّٰهُ بِمَا يَعْمَلُوْنَ مُحِيْطٌ ﴿٤٧﴾

وَإِذْ زَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ اَعْمٰلَهُمْ وَقَالَ لَا غٰلِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَاِنِّيْ جَارٌ لَّكُمْ فَلَمَّا تَرٰءَتِ الْفِئَتَانِ نَكَصَ عَلٰى عَقْبَيْهِ وَقَالَ اِنِّيْ بَرِيْءٌ مِّنْكُمْ اِنِّيْ اَرٰى مَا لَا تَرَوْنَ اِنِّيْ اَخَافُ اللّٰهَ وَاللّٰهُ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٤٨﴾

اِذْ يَقُوْلُ الْمُنٰفِقُوْنَ وَالَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ غَرَّ هُوْلَاءُ دِيْنُهُمْ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلٰى اللّٰهِ فَاِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٤٩﴾

50. Soni ingaŵe mwaiweni pandema jaakutyosyaga Achimalaika umi wa aŵala ŵaakufuulu (pakuwa), achaaputaga ku ngope syao ni ku migongo jao, soni (achasalilaga yanti): “Pasyani ilagasyo ya (Moto wa) koocha. (Nkaiweni yakogoya kusyene).”

51. “Yalakweyi niligongo lya (yakusakala) yagaalongwesye makono genu, soni chisimu Allah nganijuŵa jwakwaatenda lupuso ata panandi achikapolo (Ŵakwe).”

52. (Nyendele ja makafili galeloga jili) chisawu nyendele ja ŵandu ŵa Firiuna ni aŵala ŵapaujo pao, ŵakanile imanyilo ya Allah, basi Allah ni ŵakwembekenye ligongo lya sambi syao, chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwaukali kusyene pakupeleka ipotesi.

53. Yalakweyi niligongo lyanti Allah nganaŵa jwanti ni kuchigalausya chindimba chaŵapele ŵandu mpaka ali agalawisye (ŵanduo) umbone wauli m’mitima mwao, soni chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

54. (Nyendele ja makafili galeloga jili) chisawu nyendele ja ŵandu ŵa Firiuna ni aŵala ŵapaujo pao, ŵakaniile imanyilo ya M’mbuje gwao (Allah), basi ni twaajonasile ligongo lya sambi syao, ni twamisyisye ŵandu ŵa Firiuna, soni wosope ŵaliji ŵakulitenda lupuso.

55. Chisimu inyama yakusakala nnope pameso pa Allah ni aŵala ŵaakufuulu, basi ŵanganyao ngaakukulupilila.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا
الْمَلَائِكَةَ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ
وَأَدْبَرَهُمْ
وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيكُمْ
وَأَنَّ اللَّهَ
لَيْسَ بِظَالِمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾

كَذَّابٍ ءَالٍ فِرْعَوْنَ
وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ
بِذُنُوبِهِمْ
إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا
تَبِعَةً أُنْعَمَهَا
عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا
مَا بِأَنفُسِهِمْ
وَأَنَّ
اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

كَذَّابٍ ءَالٍ فِرْعَوْنَ
وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
فَأَهْلَكْنَاهُمْ
بِذُنُوبِهِمْ
وَأَعْرَفْنَا
ءَالَ فِرْعَوْنَ
وَكُلَّ كَانُوا
ظَالِمِينَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ
عِنْدَ اللَّهِ
الَّذِينَ كَفَرُوا
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

56. Aŵala ŵamwataŵene nao chilanga, kaneka ni akukasaga chilanga chaocho ndaŵi ni katema, soni ŵanganyao ngaakun'jogopa (Allah).

57. Mwanti naga n'di mwapatikenye pa ngondo, basi mwabalalikanganyani ni ŵanganyaŵa ŵamunyuma mwao (pakwapa ilagasyo ŵanganyaŵa mwakwakalalichisya kuti aujilile ŵane ŵaakasachilile kwakuya ŵanganyaŵa pakwalagasya Asilamu) kuti ŵanganyao aliwunde.

58. Soni naga nkogopa chinyengo (chakasa chilanga) kutyochela kwa ŵandu, basi mwaponyelani (chilanga chao) mwakulandana (kuti paŵe pangali chilanga chilikati chenu). Chisimu Allah jwaangaanonyela ŵachinyengo.

59. Soni aŵala ŵaakufuulu akaganichisya ata panandi yanti ampelete (Allah mwanti ngaŵa nkwatenda yakwatenda). Chisimu ŵanganyao nganaŵa anepelekasisye (Allah kwapa ipotesi).

60. Soni mwakosechelani (amagongowo) m'machili (gakuputila ngondo) mwachinkombolele, kwisa soni mahachi geŵichidwe tayali, kuti mwajogoyechesye nago amagongo ŵa Allah ni amagongo ŵenu (achimakafili ŵa pa Maaka), ni ŵane ŵakwe ŵangaŵaga ŵanganyao, jenumanja ngankwamanyilila nambo Allah akwamanyilila, soni chilichose chachintole petala lya Allah tichikwanilidwe kukwenu (malipilo gakwe), soni ngam'ba ŵakutendedwa lupuso.

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ
عَاهِدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾

فَمَا تَتَّقِفَنَّهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِدَ بِهِم مَن
خَلَفَهُم لَعَلَّهُمْ يَدَّكُرُونَ ﴿٥٧﴾

وَأَمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَأَنْتَ بَدِئُ الْيَوْمِ
عَلَىٰ سَوَاءٍ إِنْ أَلَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ ﴿٥٨﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِنَّهُمْ
لَا يُعْجِرُونَ ﴿٥٩﴾

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِن قُوَّةٍ وَمِن
رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهَبُونَ بِهِ ۚ عَدُوُّ اللَّهِ
وَعَدُوُّكُمْ وَعَاخِرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا
تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ ۚ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ
شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ
لَا تُظْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

61. Sano naga achipendechelaga kuntunjelele, basi pendechelani kukoko nomwe ni n'jegamile kwa Allah. Chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

62. Soni naga achisakaga kuntenda chinyengo w̄anganyao, basi chisimu Allah chankwanile (kuw̄a akun'gosa w̄enu). Jwalakwe ni Ajula juw̄an'dimbangenyeye ni chikamuchisyo Chakwe, ni w̄akulupilila.

63. Ni jwalumbikenye chilikati cha mitima jao (pakuw̄ika chinonyelo sikati jao). Nantimuno nkaatoole yosope yaili pa chilambo (pakusachilila kulumbikanya mitima jao mwa jikajenu), nga nganimpakombola kulumbikanya chilikati cha mitima jao, nambo Allah jwalumbikenye chilikati chao. Chisimu Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

64. E mmwe Ntume ﷻ! Allah akunkwanila (kuw̄a akun'gosa w̄enu) pamo ni w̄ankuyiye mu w̄akulupilila.

65. E mmwe Ntume ﷻ! Mwalimbikasyani w̄akulupilila ya kumenyana ngondo (ni makafili). Naga ali apali mwa jenumanja (w̄andu) makumi gaw̄ili (20) w̄akupililila, mpaka w̄aakombole (amagongo) machila gaw̄ili (200), soni naga ali apali mwa jenumanja (w̄andu w̄akwana) lichila (100), mpaka w̄akombole (amagongo) w̄akwana sausande jimo (1000) mwa aw̄ala w̄aakanile, ligongo lyanti w̄anganyao ni w̄andu w̄angali umanyilisi.

وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي أَيْدِكَ بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

وَأَلْفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَّا أَلْفَتْ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ أَلْفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ حَرَضَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَدْرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

66. Sambano Allah an'jepepachisye w̄anganyammwe, ni ayimanyi yanti mwa jenumanja mwana kutochomala, basi naga ali apali mwa jenumanja (w̄andu w̄akwana) lichila (100) w̄akupililila mpaka w̄akombole (amagongo) machila gaw̄ili (200), soni naga ali apali mwa jenumanja (w̄andu) sausande jimo (1000) mpaka w̄akombole (amagongo) w̄akwana masausande gaw̄ili (2000) mwa lisosa Iya Allah, soni Allah juli pamo ni akupilila.

67. Nganiyiw̄ajilwa kwa Ntume ﷻ kola mateeka ni mpakana ali atupiye kaje kuulaga (amagongo w̄akwe) pa chilambo. Nkusachilila ichindu ya duniya (mbote syaliombolela mateeka) kutendaga Allah jukusachilila (kuti mpate malipilo ga) Akhera! Sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

68. Chinga w̄aga chilamusi chachalongolele chakuumila kwa Allah (chakunkundisya chipanje chakupalagula pa ngondo), chisimu ikankwayiye ilagasyo yekulungwa pa (mbote syaliombolela mateeka) syan'jigele.

69. Basi lyagani mu yampalagwile pangondo (yaili) ya halaal nambo soni yambone, ni mun'jogopeje Allah. Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

70. E mmwe Ntume ﷻ! Mwasalilani achimateeka w̄ali m'makono mwenu (kuti): “Naga Allah aumanye umbone uliose m'mitima mwenu (wakunda Usilamu), champe yambone nnope kumpunda yayigalidwe kuumila kukwenu, soni ni tankululuchile, soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

الَّذِينَ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ
فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ
مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ
مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ
وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أَسْرَىٰ حَتَّىٰ
يُفْضَخَ فِي الْأَرْضِ تَرْيُدُونَ عَرَضَ الدُّنْيَا
وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾

لَوْلَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ
فِيمَا أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ
الْأَسْرَىٰ إِنْ يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ
خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِمَّا أُخِذَ مِنْكُمْ
وَيَغْفِرَ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٠﴾

71. Sano naga akusaka kuntendela ulaamba (chiuwe wangali masengo kukwenu), ngati pamasile pawantendele Allah ulaamba kalakala, basi ni jwapeleche machili (kukwenu) gakwakombolela wanganyao, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

72. Chisimu awala waakulupilile, ni kusama (kuja ku Madina), ni kumenyana ngondo ni chipanje chao ni achimisyene wakwe petala Iya Allah (Amuhajirina), kwisa soni awala (Answari) wawapele (wanganyao) pakutama ni kwakamuchisya, wele wanganyao ni asyowe (wakuchenjelana) wane ni wane . Sano awala waakulupilile nambo ni ngasama (kuja ku Madina), nganinkola kwachenjela kulikose mpaka akaasaame, nambo naga ali am'bendile chikamuchisyo pa Dini, basi mwakamuchisyani, ni ika-weje (naga ali atandene) ni wandu wachipali chilanga (chantunjelele chamwatawene) chilikati chenu ni wanganyao, soni Allah ichindu yankutenda awele Jwakuilolechesya.

73. Nombe awala waakufuulu awele asyowe (wakuchenjelana) wane ni wane. Naga jenumanja (Asilamu) ngankutenda yele (yakuchenjelanayo) chipawe pana fitina (jangondo) pa chilambo ni kuwatanganya kwekulungwa.^[1]

وَأَن يَرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ
مِن قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالَّذِينَ ءَاوَأُوا وَنَصَرُوا أُولَئِكَ بَعْضُهُمْ
أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ
يُهَاجِرُوا مَا لَكُمْ مِّنْ وَلِيَّتِهِم مِّن
شَيْءٍ حَتَّى يُهَاجِرُوا وَإِنِ اسْتَنْصَرُوكُمْ
فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ النَّصْرُ إِلَّا عَلَى
قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَاقٌ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٢﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ
إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُن فِتْنَةً فِي الْأَرْضِ
وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾

[1] (8:73) Iwechetedwe mu Tafsir At-Twabarî yanti: Mate gambone ga aji Ayaji niganti: Naga jenumanja Asilamu wachilambo chosope chapasi ngankutenda yatunnamwile kuti ntende yakumulana nikuwa nkutula umpepe (wakulongoleledwa ni nnongola jumpepe duniya josope) pakujitenda dini ja Allah kuwa jakupunda, tipawe pana fitina jekulungwa nnope pachilambo mpela ukafili, ngondo, kuwulagana, wiyi, kotosyana ichindu, kusakasya nambo soni kuwatanganya kwekulungwa. Nambo soni jiwele fitina kola Makhalfifa gamajinji (achinnongola wakwalongolela Asilamu wa duniya josope), mpela yawatite pakusimulila Arfajah ﷺ kuti: Une nampikene Ntenga jwa Allah ﷺ juchitiji: “Mundu jwatasache kulekanganya ulamusi wa Asilamu (kuti awe mikutula-mikutula) kutendaga ali akumulene kuwa nkutula umpepe (wakulongoleledwa ni Khalifa jumpepe), basi munkunulani ni upanga jwele mundujo mulimose mwachijuwele.” (Swahih Muslim, Hadith No. 1852). Akusimulila soni Abu Sa’id Al-Khudri ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Naga gali gasagulidwe makhalfifa gawili, basi mum’bulagani jwakumalichisya mwa wawilio.” (Swahih Muslim, Hadith No. 1853). Kwaligongo lyalakweli iwele wajibu kwa Asilamu wa duniya josope kola Khalifa jumpepe jwakwalongolela pa dini jao, naga ngatenda yele tipawe pana fitina pachilambo ni kuwatanganya kwekulungwa.

74. Sano aŵala ŵaakulupilile, ni kusama (kuja ku Madina), ni kumenyana ngondo petala lya Allah (Amuhajirina), kwisa soni aŵala (Answari) ŵaŵapele (ŵanganyao) pakutama ni kwakamuchisya, ŵele ŵanyao ni ŵali ŵakulupilila kusyesyene, akwete kupata chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (lya ku Mbepo).

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا وَنَصَرُوا
أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ
وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾

75. Sano aŵala ŵaakulupilile panyuma (pa Amuhajirina ni Answari) ni kusama (kuja ku Madina), ni kumenyana ngondo pamo ni jenumanja, basi ŵanganyao ni ŵali mwa jenumanja. Nambo ŵaulongo wakupagwana ni ŵali ŵakuŵajilwa (kwinjilana chipanje) ŵane ni ŵane (mwaiŵelele) m'chitabu cha Allah. Chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwakuchimanya chenene.

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدُ وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا
مَعَكُمْ فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُو الْأَرْحَامِ
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧٥﴾



Sûrat 9. At-Taubah

٩- سُورَةُ التَّوْبَةِ

1. (Aku ni) kuliiwuula (ku ilanga ya ntunjelele) kwakuumila kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kuja kwa aŵala wamwatawene nao ilanga (kaneka ni kuikasa) mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).
2. Basi jendagani pa chilambo myesi nchechepe (mwantunjelele kaneko paŵe pangali chiteteyo chilikati chenu nowe), soni manyililani yanti wanganyammwe nganim'ba munnepelekasisye Allah (kumpa ipotesi), ni kuti soni Allah juŵele Jwakwajalusya achimakafili.
3. Soni (aku ni) kwenesya kwakuumila kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kwa (kwamanyisya) wandu lisiku Iya Hija jekulungwa yanti; chisimu Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ aŵambalene ni akuwanganya (Allah ni isanamu, nganaŵa asunjile ilanga yao). Sano naga ntende toba, basi chiyiŵe yambone kukwenu, nambo naga nkusyulula, basi manyililani yanti wanganyammwe nganim'ba munnepelekasisye Allah (kumpa ipotesi), soni mwatagulilani aŵala ŵaakanile ya ilagasyo yakupoteka nnope.
4. Ikaŵeje aŵala wamwatawene nao ilanga (yantunjelele) mwa akuwanganya (Allah ni isanamu) kaneka ni nganampunguchisya chilichose (mu ilangayo) soni ni nganankamuchisya jwalijose pa (kumputa) jenumanja, basi mwakwanilichisyani ilanga yao mpaka mu ndaŵi jao. Chisimu Allah akwanonyela wawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ
عَاهَدْتُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَلِمُوا
أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ
مُخْزِي الْكَافِرِينَ ﴿٢﴾

وَأَذِّنْ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ
يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ
الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ إِن تَابْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ
لَّكُمْ وَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ
مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِعَذَابِ الْيَمِّ ﴿٣﴾

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ
يَنْقُضُوا عَهْدَهُمْ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ جُنُودٌ
مَّا مَلَائِكَةُ السَّمَوَاتِ عَلَيْهِمْ
أَحَدًا فَأَتَمُّوا إِلَهُمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٤﴾

5. Sano pati jipite myesi jakuchimbichika, basi mwaulagani wakuwanganya (Allah ni isanamu) palipose pamwasimene, soni mwakamulani ni kwa wiga u wigo, ni kwa alindilila m' matala gosope gene. Nambo naga ali atesile toba ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, basi lilekani litala lyao (kuti ajendeje mwagopoka). Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
6. Soni naga jumpepe mwa akuwanganya (Allah ni isanamu) ali am' bendile kuti munchiinje (a wê nchiteteyo chenu), basi munchiingaani kuti mpaka apikane malo wê ga Allah, kaneka ni mumpechesye kumalo gakwe gantunjelele, yalakweyi ni ligongo lyanti wanyanganyao ni wandu wanyanyilila.
7. Chantiuli chakole chilanga (chantunjelele) kwa Allah ni kwa Ntenga Jwakwe ﷺ akuwanganya (Allah ni isanamu, kutendaga wanyanganyao ali wakasa ilanga)? Ika wêje a wala wamwata wene nao chilanga (chantunjelele) pa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka). Basi mwatalonjelele ali nkunnungamichila nombe jenumanja mwalungamichilani, chisimu Allah akwanonyela wawoga (wakun' jogopa Jwalakwe).
8. Chantiuli (chakole chilanga chantunjelele wanyanganyao) kutendaga naga ali an' guwatile wanyakosya kukwenu ulongo namuno chilanga? Akunsengwasyaga ni ngamwa syao kutendaga mitima jao jichikanaga (kunnonnyela), soni wainji mwa wanyanganyao wanyunyosya.

فَإِذَا أَنْسَلَخَ الْأَشْهُرَ الْحُرْمَ فَاقْتُلُوا
الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ
وَأَحْضُرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ
فَإِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَعَآتُوا الزَّكَاةَ
فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

وَإِن أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ
فَأَجِرْهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلِمَةَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ
مَأْمَنَهُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ
اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ
عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقْتُمُوا
لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا
فِيكُمْ إِلَّا أَلَا وَلَا ذِمَّةً يُرْضُونَكُمْ
بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَى قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ
فَلْسِيفُونَ ﴿٨﴾

9. Asagwile (ya duniya) ya ntengo wannono pakusumanya ni ma Âya ga Allah, basi ni asiwîlile (wandu) kwitala Lyakwe. Chisimu wânganyao iwele yakusakala nnope yaawele nkupanganya.
10. Wângakosya kwa jwakulupilila ulongo namuno chilanga, soni wanyao ni wâli wâkusumba mpika.
11. Nambo naga ali atesile toba ni kwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, nikuti achalongoachimijenu mu Dini weleo, ni tugopolanya ma Âya kwa wându wâkumanyilila.
12. Soni naga akugopola kulumbila kwao panyuma pa chilanga chao, ni kutaga nchesela mu Dini jenu, basi mwaputani ngondo achinnongola wa ukafili - chisimu wânganyao kulumbila kwao kuwele kwangali mate - (mwaputani ngondo) kuti aleche (yakusakalayo).
13. Ana ngankwaputa ngondo wându waagopwele kulumbila kwao ni kusachilila ya kunkoposya Ntenga ﷻ, kutendaga soni wânganyao ni wâwantandite jenumanja kandandape? Ana nkwapogopa wânganyao? Basi Allah ni jwali Jwakuwajilwa kuti mun'jogope naga n'di waakulupilila (kusyene).
14. Mwaputani ngondo wânganyao, Allah tiwape ilagasyo ni makono genu ni kwajigasya nchesela, ni tanchenjele jenumanja pa wânganyao, ni kuposya mitima ja wându wâkulupilila.

أَشْتَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا
عَنْ سَبِيلِهِ ۗ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ
فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَنُقِصِلُ الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

وَإِنْ تَكْفُرُوا أَيَّمَنَ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ
وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَتَلُوا أَيْمَةَ الْكُفْرِ
إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ﴿١٢﴾

أَلَا تَقْتُلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَنَهُمْ وَهَمُّوا
بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ بَدءُكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ
أَتَخَشَوْنَهُمْ فَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

فَقَتَلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ
وَيُخْرِجُهُمْ وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ
صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

15. Ni kutyosya gasabu ja mitima jao. Soni Allah tampochele toba jwansachile (mwa achimakafili panyuma pakunda Usilamu). Soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

وَيَذْهَبَ غَيِّظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Ana nkuganichisya yanti chin'gambe kulechedwa kutendaga Allah nkaniwamanyukule aŵala waapuutiile ngondo (Dini Jakwe) mwa jenumanja, ni wanganiwaatenda wanepe wangaŵaga Allah kwisa soni Ntenga Jwakwe ﷻ ni waakulupilile kuŵa isyowe yapantima. Sano Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ
الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ
وَلِجَاءِ اللَّهِ خَيْرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. Nganiiwajilwa kwa akuwanganya (Allah ni isanamu) kuti ajigose misikiti ja Allah achilitendelaga umboni achimisyene ya ukafili. Wanganyao ni wagajonasiche masengo gao (gambone), soni ku Moto chakaŵe wandamo.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ
اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِم بِالْكَفْرِ
أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ
خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. Chisimu wakuwajilwa kujigosa misikiti ja Allah ni aŵala waakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi ni kwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, ni ngaakun'jogopa jwinepe jwangaŵaga Allah. Basi wanganyao kuŵa nkuŵa mwa akongoka.

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ
وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَنْ
يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

19. Ana nkutesile kwaamwesya mesi wandu ŵa ku Hija ni kuugosa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) kuŵa yalumo ni ajula jwaakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi ni kumenyana ngondo petala lya Allah? Ngaŵa nkulandana pameso paAllah. Soni Allah ngaakwajongolaga wandu wakulitenda lupuso.

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ كَمَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ
اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

20. Aŵala ŵaakulupilile ni kusama (kuja ku Madina), ni kumenyana ngondo petala Iya Allah ni ipanje yao ni achimisyene ŵakwe, akwete uchimbichimbi wekulungwa pameso pa Allah, soni ŵanganyao niŵali ŵakupunda.^[1]

21. Ambuje ŵao akwapa abali jakusengwasya ja chanasa chakuumila Kukwakwe kwisa soni chinonyelo, ni Matimbe ga ku Mbepo, akwete kupata ŵanganyao mwalakwemo chindimba chakwendelechela.

22. Chakaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Chisimu Allah Kukwakwe kwana malipilo gamakulungwa nnope.

23. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasimwatenda achatati ŵenu ni achachimwene ŵenu kuŵa isyoŵe naga ali awunonyele ukafili m'malo mwa chikulupi. Sano jwachiŵatende kuŵa isyoŵe yakwe mwa jenumanja, basi ŵanganyao ni ŵali ŵakulitenda lupuso.

24. Jilani: “Naŵaga achatati ŵenu, ŵanache ŵenu, achachimwene ŵenu, achiŵammakwenu, achanasi ŵenu, kwisa soni ipanje yanyyipatile, ni malonda gankugajogopela konasika, kwisa soni majumba gankuganonyela, (naiŵaga yalakweyi) yakunonyeledwa nnope kukwenu kumpunda Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ni kumenyana ngondo petala Lyakwe; basi jembecheyani kwikanila Allah ayiche ni chilamusi Chakwe (cha ipotesi), soni Allah ngaakwajongolaga ŵandu ŵakunyosya.”

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَهَدُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَكْثَرُ دَرَجَةً عِنْدَ
اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِّنْهُ وَرِضْوَانٍ
وَجَنَّاتٍ لَّهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢١﴾

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا ءَابَاءَكُمْ
وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ
عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنكُمْ
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

قُلْ إِن كَانَ ءَابَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ
وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ
وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ
كَسَادَهَا وَمَسَاكِينُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ
إِلَيْكُمْ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي
سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾

[1] (9:20) Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Chisimu ku Mbepo kwana dalaja syakwana lichila (100), syaŵalinganyichisye Allah ŵandu ŵakumenyana ngondo petala Iya Allah. Nkuuli wa chilikati cha dalaja siŵili uli chisawu chilikati cha kwani ni pasi. Sambano naga n’ di nkum’benda Allah, basi mum’bendeje Al-Firdaus, ligongo jalakwejo jili chilikati cha Mbepo, nambo soni ni jajili penani nnope pa Mbepo” (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 2637).

25. Chisimu Allah aŵele ali nkunchenjela mu mbala syejinji syangondo, ni lisiku lya (ngondo ja) Hunaini, ndema ja wannyenjile winji wenu, ninganiunkamuchisya chilichose, chilambo ni cham'banile kutendaga chili chakusapanguka, kaneka ni mwagalawiche kutila.
26. Kaneka Allah jwatulwisye kutulala Kwakwe pa Ntenga Jwakwe ﷺ ni pa wâkulupilila, ni jwatulwisye soni asilikali (wâchilaika) wânganimwaona, ni jwapele ilagasyo aŵala wâwakanile, soni gele ni malipilo ga achimakafili.
27. Soni panyuma pa yalakweyi Allah tapochele toba ja jwansachile (mwa achimakafilio panyuma pakunda Usilamu), soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
28. E jenumanja wânkulupilile! Chisimu akuwanganya (Allah ni isanamu) aŵele najasun (wâusakwa)^[1], basi akauwândichila Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) panyuma pa chaka chao chechino (cha 9 chisamile Ntume ﷺ), sano naga nkogopa kulaga, basi pangakawâpa Allah tansichilise ni umbone Wakwe naasakaga. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
29. Mwaputani ngondo aŵala wângakukulupilila mwa Allah ni Lisiku Lyambesi, ni ngakuiwambala yaakanyisye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni ngakukuya Dini jakuona (ja Usilamu) mwa aŵala wâwapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito), mpaka akapeleche nsongo kwa makono gao aku ali wâkunyosyeka.

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٧﴾

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنْ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٢٩﴾

[1] (9:28) Liloŵe lyakuti (Najasun) ligopolelaga usakwa wamuntima, mpela wakwete Al-Mushrikûn wakum'bwanganya Allah ni isanamu. Nnole tafsîr Al-Jalâlain pa jele Âyaji.

30. Soni Ayuda akasatiji: “Uzairu (Ezara) mwanache jwa Allah.” Nombe Akilisito akasatiji: “Masihi (Isa) mwanache jwa Allah.” Kwele nikuwêcheta kwao ni ngamwa syao, akusyachisya yakuwêcheta ya wâala wâwakanile kalakala. Allah wâlwesile wânganyao, ana akusokonesedwa chinauli (kuleka yakuona)?^[1]

31. Wâtesile achalijiganye wâo (ilimu ya dini) ni akun'jogopa Nnungu wâo kuwâ milungu kunneka Allah, kwisa soni Masihi (Isa) mwanache jwa Maryam, kutendaga nganalamulidwa ikawêje yanti an'galagatijeje Nnungu Jumpepe, pangali nnungu jwine (jwakuwâjilwa kun'galagatila) ikawêje Jwele pejo, kuswejela ni Kwakwe pakuwâmbalana ni yaakum'bwanganya nayo.^[2]

32. Akusachililaga kuti asimisye lilanguka lya Allah (Usilamu) ni ngamwa syao, sano Allah ni akukana ikawêje kwanilisyia lilanguka Lyakwe namuno achimakafili yachime.

33. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ni chongolo kwisa soni Dini jakuona kuti ajikwesye pachanya pa dini syosope, namuno wâgalagatila isanamu yachime.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ
النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ
بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهُونَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا
مِن قَبْلُ قَتَلْتُمُوهُمُ اللَّهُ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٣٠﴾

اتَّخَذُوا أَحْبَابَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِّن
دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا
إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
سُبْحَانَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ
وَيَأْتِي اللَّهُ إِلَّا أَن يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ
الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ
الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

[1] (9:30) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:116).

[2] (9:31) Ndema jine Ntume ﷺ pa jwaliji nkusooma jele Âyaji, Adiy bin Hâtim ﷺ watite: “E Ntenga jwa Allah! Wânganyao ngakwagalagatilaga wanyao (akwamba achalijiganye wâo ni akun'jogopa Nnungu wâo).” Ntume ﷺ jwatite: “Ana wânganyao wângaitenda ichindu yakundisyidwa kuwâ yakanyisyidwa, sano yakanyisyidwa nikuitenda kuwâ yakundisyidwa, wânduo nikwapikanila wânganyao?” Adiy ﷺ watite: “Elo mmwe Ntenga jwa Allah.” Ntume ﷺ jwatite: “Kweleko nikwagalagatilako.” (Hadithiji japocheledwe ni Ahmad kwisa soni At-Tirmidhî).

34. E jenumanja wankulupilile! Chisimu wajinji mwa achalijiganye (ilimu ya dini wachiyuda) ni wakun'jogopa Nnungu (wachikilisito) akulyaga ipanje yawandu mwaukoleko, ni akusiwilila (wandu) kwitala Iya Allah. Sano awala waakukusanya golodi ni silifa (mbiya) ni ngasitolaga petala Iya Allah, basi mwatagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.

35. Lisiku lyasichitukutisidwa (mbiyasyo) ku moto wa Jahannama, basi nikuchomedwa nasyo usyo syao, mbalati syao ni migongo jao, (achisalilidwaga yanti): “Ayi ni yamwalikusanyichisye mwachimisyene, basi pasyani yamwaliji nkukusanya.”

36. Chisimu chiwalanjilo cha myesi kwa Allah (pa chaka) nimyesi likumi kwisa jiwili, (muyalembedwele) m'chitabu cha Allah lisiku Iya wagumbile mawunde ni mataka, mu jalakwejo mwana (myesi) ncheche jakuchimbichika (Mfungopili, Mfungotatu, Mfungonne ni Mfungokumi). Jele ni Dini jagoloka, basi ngasillitendaga lupuso mwachimisyene mwele (m'myesi jakuchimbichikamo). Soni jenumanja wanaose mwaputani ngondo akuwanganya (Allah ni isanamu) yaakuti wanganyao wanaose pakumputa ngondo jenumanja, soni manyililani yanti Allah ali pamo ni wawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

37. Chisimu kuchelewasya (mwesi wakuchimbichika kuti uwe wamalawi m'malo mwaunouno) kuwele konjeshesya pa ukafili, akusochelesyedwa nayo awala waakanile, (mwesi umopeo) akuutenda kuwa mwesi wamba chaka chine, chaka chine ni kuutenda kuwa wakuchimbichika, kuti awutile chiwalanjilo cha (myesi) jaajitesile Allah kuwa jakuchimbichika (kuti jikwanile),

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اِنْ كَثِيْرًا مِّنَ الْاَحْبَارِ
وَالرُّهْبَانِ لِيَآكُلُوْنَ اَمْوَالَ النَّاسِ
بِالْبَطْلِ وَيَصُدُّوْنَ عَن سَبِيْلِ اللّٰهِ وَالَّذِيْنَ
يَكْزِبُوْنَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُوْنَهَا
فِي سَبِيْلِ اللّٰهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٣٥﴾
يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِيْ نَارٍ جَهَنَّمَ فَتَكْوَىٰ
بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوْبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هٰذَا
مَا كَفَرْتُمْ لَانَفْسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ
تَكْفُرُوْنَ ﴿٣٦﴾

اِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللّٰهِ اَثْنَا
عَشَرَ شَهْرًا فِيْ كِتَابِ اللّٰهِ يَوْمَ خَلَقَ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ مِنْهَا اَرْبَعَةٌ حُرْمٌ
ذٰلِكَ الَّذِيْنَ اَلْقَيْمٌ فَلَا تَطْلُمُوْا فِيْهِنَّ
اَنْفُسَكُمْ وَقَتِلُوْا الْمُشْرِكِيْنَ كَافَّةً
كَمَا يُقْتَلُوْنَكُمْ كَافَّةً وَاَعْلَمُوْا اَنَّ
اللّٰهَ مَعَ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٧﴾

اِنَّمَا النَّسِيْءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ
بِهَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يُجْحِلُوْنَهُ عَامًا
وَيُحَرِّمُوْنَهُ عَامًا لِّيُؤَاطِئُوْا عِدَّةَ مَا
حَرَّمَ اللّٰهُ فَيُجْلُوْا مَا حَرَّمَ اللّٰهُ زِيْنَ
لَهُمْ سُوْءُ اَعْمَالِهِمْ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْكٰفِرِيْنَ ﴿٣٧﴾

basi ni akujitenda (myesi) jakuchimbichika jila kuwa (myesi) wamba. Isalalisidwe kukwao itendo yao yangalumbana, soni Allah ngakwajongolaga wandu achimakafili.

38. E jenumanja wamkulupilile! Chipali chichi kukwenu kwanti naga nsalilidwe (yanti): “Wigulani (wa kuputa ngondo) petala lya Allah,” nkukanilila mwausito pa chilambo? Ana nnonyelwe ni umi wa duniya kumpunda Akhera? Nganiyiwatu yakusengwasya ya umi wa duniya pakulandanya ni Akhera ikaŵeje yannono.

39. Naga ngankuwigula (wa kungondo), Allah champe ilagasyo yakupoteka nnope, ni tayiche nao wandu wane mmalo mwa jenumanja, soni nganim'ba mumpele chisausyo chilichose, soni Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

40. Naga ngankunkamuchisya (Ntumejo ﷺ ngali kandu), basi pamasile paŵankamuchiisye Allah ndema jaŵankopwesye aŵala waŵakanile, ali jwaŵili mwa waŵili (jumo jwakwe Abubakri ﷺ), pandema jaŵaliji wanaŵawilio kumbanga, ndema jaŵansalilaga n'jakwe (kuti): “Ngasin'dandaula, chisimu Allah ali nowe.” Basi Allah ni waatulwisye kutulala Kwakwe pa jwalakwejo, ni wan'dimbanenye ni asilikali (wachilaika) wanganimwaona jenumanja, niŵalitesile liloŵe lya aŵala waŵakanile kuwa lyapasi, sano liloŵe lya Allah nikuwa lyapenani, soni Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَتَأْفِكُمْ إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَّعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

إِلَّا تَنْفِرُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبَدِلَ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّهُ شَيْئًا ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْعَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَخْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَىٰ ۗ وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. Wîgulani (wa kungondo) n'di wakupepuchilwa namuno wakusitopelwa, ni mmenyane ngondo ni chipanje chenu ni mwachimisyene wakwe petala Iya Allah, yalakweyo ni yambone kukwenu nam'baga jenumanja wakumanyilila.^[1]

42. Ingaŵe (kuwîgulako) wa kuchipanje chakuwandika (chakuchipata mwakwepepala), ulendowo nikuŵa ŵejipi chisimu angankuyiye, nambo kuti lutando (lwakuja ku Tabuki) lwatalichile wânganyao. Ni channumbileje Allah (achitiji): “Tungaŵe twakwete ukombosi chisimu tungakopweche namwe.” Akulijonanga achimisyene, soni Allah akumanyilila yanti chisimu wânganyao ŵaunami.

43. Allah ankululuchile (mmwe Muhammadi ﷺ), ligongo chichi kwapa lusa wânganyao (lwakutama ngajaula kungondo? Ngati nkajembechele kaje) mpaka amanyukuche kukwenu aŵala ŵaŵechete yakuona ni mwamanyilile ŵaunami.

44. Nganaŵa am'bendile lusa aŵala ŵaakukulupilila mwa Allah ni Lisiku Lyambesi lwakuti akaja kumenyana ngondo ni ipanje yao ni achimisyene wakwe, soni Allah ni Jwaakwamanya chenene wawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

أَنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ
وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَلِكُمْ خَيْرٌ
لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا
لَاتَّبَعُوكَ وَلَٰكِن بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ
وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَوِ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا
مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٢﴾

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ
لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكٰذِبِينَ ﴿٤٣﴾

لَا يَسْتَعِذُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

[1] (9:41) Akusimulila anas bin Mâlik ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Pangali jwalijose jwaakwinjilaga ku Mbepo, nikulajilaga ali awujiile soni ku duniya, kutendaga ali akwete ichindu yakulandana ni yaduya josope, ikaŵeje mundu juŵawilile ku ngondo jakumenyana petala Iya Allah. Jukasasachililaga juli juwujile soni ku duniya, ni jukawulajidwe kakwana kakumi (pangondo jakumenyana petala Iya Allah), ligongo Iya uchimbichimbi waakuuwona (ku Mbepoko).” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 2662).

45. Chisimu wâakum'benda lusa mmwe niwawowopeo wangakukulupilila mwa Allah ni Lisiku Lyambesi, soni wâjikaichiile mitima jao, basi wanganyao mu kaichila kwaoko ali wâpendapenda.

46. Soni ingawê wâsachilile yakopoka (kuja kungondo) angakukosechele yakosechela yakwe, nambo kuti kwanchimile Allah kopoka kwao, basi ni wâateengwiisye, soni ni yawêchetedwe yanti: “Tamani imo ni akutama.”

47. Ingaŵe wâkopweche namwe nga nganan'jonjehesya ikaŵeje kuwatanganya, soni angaliji nkusemasema chilikati chenu (kupita nchitenda unakunaku) pakunsachilila mpumbulima, kutendaga soni mwa wâganyammwe muli mwana wâakwapikanilaga wâganyao, soni Allah ni Jwaakwamanya chenene wâalitenda lupuso.

48. Chisimu pamasile paŵasachilile yampumbulima kutandila kala (mmwe Muhammadi ﷺ n'di naikape m'Madina), ni aŵele ali nkun'galauchisyagalauchisya ichindu mpaka iyiiche yakuona (kupunda pa ngondo), ni kuonechela papaswela chilamusi cha Allah (Usilamu) kutendaga wâganyao ili nkwachima.

49. Soni mwa wâganyao mwana jwaakutiji: “Mumbani lusa une (Iwangajaula kungondo), soni ngasimumbika pa kuliingwa (kwakwaona achakongwe wâ ku Roma ndakuja kulemwa).” Manyililani yanti wâganyao agwilile kala nkuliingwa, soni chisimu Jahannama jichasyungula achimakafili.

إِنَّمَا يَسْتَعِذُّنَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي
رَبِّهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً
وَلَكِن كَرِهَ اللَّهُ انبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ
وَقِيلَ أَفَعَدُّوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٤٦﴾

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا
وَلَا وُضِعُوا خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمُ الْفِتْنَةَ
وَفِيكُمْ سَمْعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

لَقَدْ ابْتِغَوْا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلِ وَقَلْبُوا لَكَ
الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ
وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَخَذْنَا لِي وَلَا تَقْتَبِنَا
فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ
بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

50. Naga ili impatile yambone ikwasakalisyaga, nambo naga gali gampatile makungu akutiji: “Twalikalamuchile kalape (niligongo lyakwe makungu gatuwambele).” Ni akugalaukaga ulendo aku ali nkusengwa.

51. Jilani: “Nganichiwa chitupatile uwwe ikaŵeje chaatulembele Allah, Jwalakwe ni Nkutugosa jwetu, soni kwa Allah pe basi ajegamile wakulupilila.”

52. Jilani: “Ana nkwembecheya kuti itupate uwwe (inepe) yangaŵaga chimo mu yambone iwili (kupunda pa ngondo ni kupalagula chipanje, kapena kuulajidwa ni kuja kwinjila ku Mbepo). Sano uwwe ni tukwembecheya kukwenu kuti Allah ampe ilagasyo kuuma Kukwakwe kapena kupitila m'makono mwetu, basi jembecheyagani, chisimu uwwe tukwembecheya namwe.”

53. Jilani: “Tolagani (chipanje chenupetalalya Allah) mwakusachilila kapena mwakulikanganichisya (yalumope), nganichiwa chipocheledwe kumila kukwenu, chisimu wanganyammwe m'bele wandu wakunyosya.”

54. Soni pangali chachikwasiwilila wanganyao kuti yakutola yao ikapocheledwa kumila kukwao, ikaŵeje kuti wanganyao ankanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni ngakujiyichilila Swala ikaŵeje mwaulesi,^[1] soni ngaakutola ikaŵeje mwakulikanganichisya.

إِنْ تُصِْبَكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِْبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَهُمْ فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى الْحُسَيْنِيَّاتِ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِّنْ عِنْدِهِ أَوْ بِأَيْدِينَا فَتَرَبَّصُوا إِنَّا مَعَكُمْ مُتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾

قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ إِتْكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقَبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كَسَالَى وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٥٤﴾

[1] (9:54) Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Pangali swala syakusitopa nnope kwa achinakunaku kumpunda Fajr ni Isha. Ingaŵe akumanyilila ukoto wauli mu syalakwesyo, angasiyichilile namuno wakwaŵa. Une nasachilile kuti nanchisye nkukoma nsana kuti jutende iqamah, kaneka ninanchisye mundu kuti jwaaswalisyeje wandu, kaneka ninjigale chenje cha moto, ningaachome aŵala wanganakopoche (m'majumba mwao) wa kuswala.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 626).

55. Basi ikansengwasya ipanje yao namuno wânache wâo, chisimu Allah akusaka kuti wâlagasye nayo yalakweyo pa umi wa duniya, ni jityoche mitima jao (pakuwa) ali achimakafili.

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Soni akunnumbila Allah kuti chisimu wânganyao ali mwa jenumanja, kutendaga wânganyao nganaŵa mwa jenumanja, nambo wânganyao ni wându (achinakunaku) wâakogopa (kuti ntaakwaulaga).

وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُمْ مِّنْكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرُقُونَ ﴿٥٦﴾

57. Ingaŵe akupata malo gakutilila kapena mbaanga (syakuti nikuuŵaamo) kapena malo gakulisisa, angalungeme kwalakweko mwakangamala.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَعْرَتٍ أَوْ مَدْخَلًا لَّوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

58. Soni mwa wânganyao mwana wâakun'gamba mu (kagaŵanye ka) sadaka, basi naga ali apedwile kachindu mwalakwemo akasanonyelwa, nambo naga nganapedwa kalikose mwalakwemo akasaŵa wâkasilika.

وَمِنْهُمْ مَّن يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رِضْوَانًا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾

59. Sano ingaŵe wânganyao wâjikutile pa yaŵapele Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ni kuŵechetaga kuti: “Allah akutukwanila, Allah chaatupe kuumila mu ukoto Wakwe, ni Ntenga Jwakwe ﷻ soni, chisimu uwwe kwa Allah tukusachilila (ukoto Wakwe).” (Ingaliji yambone kukwao).

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

60. Chisimu sadaka (sya Zaka) sipelecheweje kwa wâkulaga, ni masikini, kwisa soni akusisonganganya, ni wâkujisyoŵechesya mitima jao (ku Usilamu), ni pa kwapela ulokosyo achikapolo, ni (kwalipilila) wâsyakwembekenye ngongole, ni petala lya Allah (mpela pa Jihadi), kwisa soni jwaakatichilwe pa ulendo. Ali ni lilamusi lyakuumila kwa Allah, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

61. Soni mwa wânganyao mwana wane wâakunsausya Ntume ﷺ ni kuŵechetaga kuti: “Jwalakweju (jugamba kutejela) liwiwi (ku iliyose ni kujitichisya).” Jilani: “Liwiwi lyakutejela chenene kukwenu, (ngati jukwamanya wâakuŵecheta yakuona ni wâakulambusya), jukunkulupilila Allah ni kwajitichisya wâkulupilila, soni juŵele chanasa kwa aŵala wâakulupilile mwa jenumanja.” Nambo aŵala wâakunsausya Ntenga jwa Allah ﷻ, akwete kupata wânganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

62. Akunumbila Allah kukwenu kuti annonyelesye, kutendaga Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ni jwali jwakuŵajilwa kuti annonyelesye naŵaga wânganyao wâkulupilila (kusyene).

63. Ana ngakumanyilila yanti chisimu jwaakunsisya Allah ni Ntenga Jwakwe v nikuti akwete kupata jwalakwejo moto wa Jahannama, chakaŵe jwandamo mwalakwemo? Kwalakweko ni kwaluka kwekulungwa nnope.

إِنَّمَا الصَّدَقَتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ
وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِي
الرِّقَابِ وَالْغَرَمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَيْنَ
السَّبِيلِ فَرِيضَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

وَمِنَهُمُ الَّذِينَ يُؤَدُّونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ
أُذُنٌ قُلُّ أُنْ حَيْرٍ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا
مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤَدُّونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ
وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ إِنْ كَانُوا
مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن يُجَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ
الْحِزْبُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

64. Achinakunaku akogopa yakwatuluchila Sura jakwaajuwula yaili m'mitima mwao. Jilani: "Tendagani chipongwe, chisimu Allah ni Nkuikoposya yankuijogopayo."

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تَنْزَلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَهْزَؤُوا إِنَّا لِلَّهِ مُخْرِجٌ مِمَّا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

65. Soni naga n'di ntite mwawusye (chaŵecheteleje maloŵe gachalu), chisimu mpaka ajile: "Chisimutu uwwe twaliji nkutenda yambenje ni yakunguluka." Jilani: "Ana mwaliji nkutenda chipongwe Allah, ma Âya Gakwe, kwisa soni Ntenga Jwakwe ﷻ?"

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللَّهِ وَعَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦٥﴾

66. Kasin'diŵalanga, pamasile pankufuulu panyuma pachikulupi chenu. Naga tulikululuchile likuga line mwa jenumanja, likuga line chituliye ilagasyo ligongo lyanti ŵanganyao ŵaliji ŵakuleŵa.

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِن نَّعَفُ عَن طَآئِفَةٍ مِّنْكُمْ نُعَذِّبْ طَآئِفَةً بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

67. Achinakunaku ŵachilume ni achinakunaku ŵachikongwe ali (ŵanakaajumo) ŵane kwa ŵane, akuchisyaga yakusakala ni kanyaga yambone, ni akasaumbataga soni magasa gao (pangatola petala lya Allah), an'diŵalile Allah basi nombenajo ni jwaliŵalile, chisimu achinakunaku niŵali ŵakunyosya.

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُمْ مِّن بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾

68. Allah ŵapele achinakunaku ŵachilume ni achinakunaku ŵachikongwe kwisa soni achimakafili chilanga cha moto wa Jahannama, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, walakweo chiuchakwana ŵanganyao, soni Allah ŵalwesile ŵanganyao, ni akwete kupata ŵanyao ilagasyo yakwendelechela.

وَعَدَّ اللَّهُ النَّارَ الْجَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعَنَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

69. (Jenumanja n'di) chisawu aŵala ŵaŵaliji paujo penu, (chitukomboleche kun'jonanga mwatwajonanjile ŵanganyao, kutendaga) ŵanganyao ŵaliji ŵakulimbangana nnope kumpunda ŵanganyammwe pamachili, niŵakwete ipanje yejinji nnope kwisa soni ŵanache, basi ni ŵasangalalile liunjili lyao (lya duniya ndema jannono), basi nombe jenumanja ni nkuŵa nkusangalalila liunjili lyenu (lya duniya kwandema jannono), yaŵatite pakusangalalila aŵala ŵaŵaliji paujo penu liunjili lyao, ni nkuŵa nkutiŵila (mmaloŵe gangali mate) yaŵatite pakutiŵila ŵanganyao, ŵele ŵanyao ni ŵagajonasiche masengo gao pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni ŵanyao niŵali ŵakwasika.

70. Ana nganijaichilila abali ja ŵapaujo pao, ŵandu ŵa Nuhu, A'di ni Samuda, kwisa soni ŵandu ŵa Ibrahim, ni achinsyene Madiyana, kwisa soni misi jajapitikusyidwe (kwinani kuŵa pasi, pasi kuŵa kwinani jajili Sodomu ni Gomora)? Achimitenga ŵao ŵaichilile ni ilosyo yakuonechela palangulangu, basi nganaŵa Allah jwanti nikwatenda lupuso ŵanganyao, nambo achimisyene niŵaŵaliji nkulitenda lupuso.

71. Sano ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila ŵachikongwe ŵane mwa jamanjao aŵele isyoŵe ya ŵane, akuchisyaga yambone ni akukanyaga yakusakala, ni akwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, ni akumpikanilaga Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ŵanganyao ni ŵatachatendela Allah chanasa. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلْقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَتَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

72. Allah jwapele chilanga wâkulupilila wâchilume ni wâkulupilila wâchikongwe cha Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wândamo mwalakwemo, ni mauto gambone m'Matimbe Gandamo, sano chinonyelo chakuumila kwa Allah ni chachili chekulungwa kusyene. Kwalakweko nikwakuli kupunda kwekulungwa nnope.

73. E mmwe Ntume ﷻ! Limbanani nao achimakafili kwisa soni achinakunaku, ni mwajumulile ntima, soni mauto gao ni ku Jahannama, kaje kusakala malo gakuujila gakwe!

74. Akunumbila Allah kuti nganaŵecheta (malowê gachalu), kutendaga wâwêchete malowê gaukafili, ni wâkufuulu panyuma pa Usilamu wao, ni wâsachilile (kutenda malindi) gaŵalepele kugaichila, ni nganachiona chakusakala chilichose (pakwika kwa Usilamu chachatendekasisye ganisya yamalindi), ikaŵeje kuti Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ wâsachilise wânganyao ni ukoto Wakwe. Basi naga atende toba chiiŵe yambone kukwao, nambo naga anyosye Allah tiŵape ilagasyo yakupoteka nnope pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni nganakola wânganyao pa chilambo kaligoselo ata nkulupusyo.

75. Soni mwa wânganyao mwana wâwataŵene najo Allah chilanga chanti: “Naga atupe ukoto Wakwe chisimu chitupelecheje sadaka nikuŵa kwene mwa atenda ngoto.”

76. Nambo katema kaŵapele ukoto Wakwe, wâutendele ubaili ni wânyosyisye aku achisyululaga.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسْكِنٍ طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ وَرِضْوَانٍ مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرَ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

يَأْتِيهَا النَّجِيُّ جَهْدِ الْكُفَّارِ وَالْمُنَافِقِينَ وَأَعْلَظَ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧٣﴾

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ أُوَّابِمَا لَمْ يَتَّالُوا وَمَا نَقَمُوا إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا لَهُمْ وَإِنْ يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٤﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ عَاهَدَ اللَّهُ لَئِنْ آتَيْنَا مِنْ فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا آتَيْنَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾

77. Basi yakuichisya yakwe nikwaliji kwaŵika unakunaku m'mitima mwao kwikanila lisiku lyatachisimangana Najo, ligongo lyakuwwechesya Allah ya ŵataŵene Najo, soni ligongo lya unami waŵaliji nkulambusya ndaŵi ni katema.
78. Ana ngakumanyilila yanti Allah jukusimanya asili syao ni mitemela jao, soni yanti Allah ni Jwakumanyilila nnope yakusisika?
79. Aŵala ŵaakwasogoda ŵandu ŵakulipeleka pakutola sadaka syejinji mwa ŵandu ŵakulupilila, ni (kwasogoda soni) aŵala ŵangakupata (chakutola) ikaŵeje (channono cha) ukombosi wao, basi ni akuŵa ali nkwaatenda chipongwe ŵanganyao; Allah chiŵalipile pa chipongwe chaocho, soni ni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
80. Mwaŵendelani chikululuko ŵanganyao kapena nneche ngaŵendela chikululuko (yalumope), namuno mwaŵendele chikululuko katema kakwana makumi nsano nagaŵili (70), basi Allah nganaŵa ŵakululuchile ŵanganyao, yalakweyo ni ligongo lyanti ŵanganyao ankanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, sano Allah ni jwangaajongola ŵandu ŵakunyosya.
81. Aŵala ŵaŵasigalile munyuma (ngajaula kungondo ja Tabuki), ŵasangalele pakutama kwao panyuma pa (kuŵigula) Ntenga jwa Allah ﷻ, ni yachimile yakuputa ngondo ni chipanje chao ni achimisyene ŵakwe petala lya Allah, ni ŵatite: “Nkaŵigula (wa kungondo) mu lyoto (chitukuta chejinji).” Jilani: “Moto wa Jahannama ni waupundile nnope lyoto ingaŵe ŵaliji ŵana umanyilisi.”

فَأَعْبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّمُ الْغُيُوبِ ﴿٧٨﴾

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّعِنِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

أَسْتَغْفِرَ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرَ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرَ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٨٠﴾

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَافَ رَسُولِ اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

82. Basi asecheje panandipe (pa duniya pano) nambo chachilila kwannope (ku Akhera) kuwa malipilo pa yaWaliji ali nkupanganya.

83. Sano nam'busyaaga Allah (kungondo ja Tabuki) kuja ku likuga line mwa jamanjao ni kum'bandaga lusa lwakopoka (kuja kungondo sine syasipatikaneje panyuma pakwe), basi jilani: "Nganim'ba nkopweche none mpaka kalakala, soni nganim'ba mumputile ngondo none mmagongo, chisimu wangananyammwe mwanonyelwe kutama (ngajaula kungondo) kandanda, basi tamagani pamo ni wakusigala munyuma."

84. Soni ngasimunswalila ata panandi (mmwe Muhammadi ﷺ) jwalijose jwaawile mwa jamanjao, soni ngasin'jima pelembe lyakwe (kum'bombela dua), chisimu wangananyao ankanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni awile ali wakunyosya.

85. Soni ikansengwasya ipanje yao namuno wanache wao, chisimu Allah akusaka kuti walagasye nayo yalakweyo pa duniya pano, nikuti mitima jao jityoche (pakuwa) ali achimakafili.

86. Soni pati jitulusyidwe Sura jakuchisya yanti: Munkulupililani Allah soni ni mputeje ngondo pamo ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ayipanje mwa jamanjao akum'bandaga lusa (Iwangajaula nao kungondo), ni akutiji: "Tulekani tuwe pamo ni akutama (pannango)."

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

فَإِن رَّجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِّنْهُمْ
فَأَسْتَشْذَنُوكَ لِلْخُرُوجِ فَقُل لَّن نَخْرُجَا
مَعِيَ أَبَدًا وَلَن تُقْتَلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ
رَضِيْتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ
الْخَلِيفِينَ ﴿٨٣﴾

وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِّنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا
وَلَا تَقُمْ عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨٤﴾

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا
يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا
وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَا أَنْزَلْتَ سُورَةَ أَنْ ءَامِنُوا بِاللَّهِ
وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ أُولُو
الْأَرْحَامِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُن مَّعَ
الْقَاعِدِينَ ﴿٨٦﴾

87. Yanonyele yakuwa pamo ni wakusigala munyuma, ni mudindidwe chidindo m'mitima mwao, mwanti wanganyao ngaakupata umanyilisi.

88. Nambo Ntenga ﷺ ni awala wakulupilile najo imo, aputile ngondo ni chipanje chao ni achimisyene wakwe, soni wanganyao akwete kupata yambone, soni wanyao ni wali wakupunda.

89. Allah jwalinganyichisye wanganyao Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaawe wandamo mwalakwemo, kwele ni kupunda kwekulungwa nnope.

90. Soni akutola ipaka (yakuona) mu warabu wanchimisi wayiche (kwa Ntenga ﷺ) kuti apedwe lusa (lwangajaula kungondo), nambo awala (achinakunaku) wawannambwisye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, wagambile kutama (mwangali kuwenda lusa kwa Ntenga ﷺ), chiyapate awala wakanile mwa jamanjao ilagasyo yakupoteka nnope.

91. Pangali ulemwa (pa ngajaula kungondo) kwa (wandu) wangali machili, kapena wakulwala, kapena awala wangaakupata yakuti atole (yakwakamuchisya pa ulendo kapena yakwalechela wakusigala pannango), naga achikulupichikaga kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ. Pangali litala lililyose lya (kwagambila) wakolosya, soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ
عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

لَكِنَّ الرُّسُولَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ
جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأَوْلِيَّكَ لَهُمُ
الْخَيْرَاتُ وَأَوْلِيَّكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ
لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ
وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى
وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ
حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى
الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ عَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٩١﴾

92. Nambo soni (pangali ulemwa) kwa aŵala ŵanti ndema jaŵam' bichilile kuti mwasosele chakwela (pakuja ku ngondo), mmwe nikuti: “Nganguchipata chilichose chanti ni kunkwesyapo,” ŵagalawiche aku meso gao galinkulakatisya misosi jamadandausi ligongo lyangachipata chilichose chachatole (chakamuchisya pa ulendowo).

93. ❁ Nambo kuti litala (lyachigambilo) lili pa aŵala ŵaakum'benda lusa (Iwangajaula ku ngondo) kutendaga ali ŵakupata, yanonyele yakuŵa pamo ni ŵakusigala munyuma, ni amudindile Allah chidindo m'mitima mwao, mwanti ŵanganyao ngakumanyilila (ukoto waakwa).

94. Chantolele ipaka (yaunami yangajaulila kungondo) pandema jachim'bujile kukwao. Jilani: “Nkatola ipaka, nganituŵa tunkulupilile jenumanja, Allah pamasile paatutagulile ya abali syenu, soni Allah chagaone masengo genu pamo ni Ntenga Jwakwe ﷻ, kaneka (panyuma pa kuwa kwenu) ni chachim'buchisya kwa Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi ni taachintagulila pa ichindu yamwaliji nkupanganya.”

95. Pachin'galache kuja kukwao channumbile Allah kukwenu kuti mwaleche (nkatenda chilichose), basi mwalekani, chisimu ŵanganyao aŵele usakwa (ligongo lya itendo yao yangalumbana), soni mauto gao ni ku Jahannama kuŵa malipilo ga yaŵaliji nkupanganya.

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يُنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾

❁ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَعِزُّونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رِضْوَانًا يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَذِرُوا لَنْ تُؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَأْنَا اللَّهُ مِنْ أَحْبَابِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رَجِسٌ وَمَآؤُهُمْ جَهَنَّمَ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٥﴾

96. Akulumbila kukwenu kuti mwasangalalile, basi nantimuno mwasangalalile nambo chisimu Allah ngaŵa nkwasangalalila ŵandu ŵakunyosya.

97. Ŵarabu ŵanchimisi ni ŵapundile nnope ukafili ni unakunaku, soni ni ŵaŵajilwe kuti akajimanya mipingu ja yatulwisye Allah kwa Ntenga Jwakwe ﷺ, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

98. Soni mwa ŵarabu ŵanchimisi mwana ŵaakuionaga yaakutola (petala lya Allah) nti chisawu mbote syalulele, ni akuujembechelaga mpupulusi kuti umpate ŵanganyammwe, paŵanganyao ni pauli mpupulusi wakusakala (chiwapate achinsyene), sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

99. Soni mwa ŵarabu ŵanchimisi mwana ŵane ŵaakukulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, ni akuiona yaakutola (petala lya Allah) kuŵa chakuliŵandichilisia kwa Allah ni (chakwatendekasya kupata) maduwa ga Ntenga ﷺ. Manyililani yanti! Chisimu yalakweyo niyakwaŵandichisya ŵanganyao (kwa Allah), Allah tachajinjisia ŵanganyao ku Ukoto Wakwe, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

100. Sano ŵaŵalongolele ni kuŵa ŵandanda (mu Usilamu) mwa Akusama (ŵaŵasamile ku Maaka), ni Akukamuchisya (ŵali alukosyo ŵa m'Madina), kwisa soni aŵala ŵaŵaakuyiye ŵanganyao mwa umbone, Allah tachanonyela (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao tachinonyelwa Najjo (pa malipilo gatachalipila), soni ŵalinganyichisye

يَجْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِن تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٦﴾

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ الدَّوَائِرَ ۗ عَلَيْهِمُ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْأَخِيرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبَاتٍ عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ ۗ أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَّهُمْ سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٩﴾

وَالسَّبِغُونَ الْأَوْلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۗ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠٠﴾

wanganyao Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima pasi pakwe sulo. Chakaŵe wãdamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.

101. Soni mwa aŵala wãli mungulugulu mwenu (dusi ni nsinda wa Madina) mu wãrabu wãchimisi mwana achinakunaku, nambo soni achinsyene nsinda wa Madina apimiiliile pa unakunaku (mwanti) ngankwamanyilila, Uwe tukwamanyilila, chitwape ilagasyo kaŵili kose (pa duniya pano), kaneka ni tachiuchisyidwa ku ilagasyo yekulungwa nnope (pa Kiyama).

102. Sano wãne ajitichisye ilemwa yao (ni kutenda toba), awanganyisye masengo gambone ni gane gakusakala, mwanti Allah chiwãpochele toba jao, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

103. Jigalani sadaka m'chipanje chao kuti mwatakatisye (ku sambu) ni kwaswejesya najo (ku ubaili), soni mwaombejele duwa, chisimu duwa jenu jiŵele jakwatulasya wãnganyao, sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

104. Ana ngaakumanyilila yanti Allah ni jwaakupochela toba kuumila kwa achikapolo Wãkwe ni kusipochela sadaka, soni yanti Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope?

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ الْأَعْرَابِ مُتَلَاقُونَ
وَمِنَ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُّوا عَلَىٰ التَّفَاقِي لَا
تَعْلَمُهُمْ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَنُعَذِّبُهُمْ مَّرَّتَيْنِ
ثُمَّ يَرُدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠١﴾

وَأَخْرَجُوا عَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا
عَمَلًا صَالِحًا وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَىٰ
اللَّهُ أَن يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١٠٢﴾

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ
وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ
سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٣﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ
عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

105. Soni jilani: “Panganyani (yankusaka), basi Allah tagaone masengo genu pamo ni Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni wakupilila, kaneka (panyuma pa kuwa kwenu) ni chachim'buchisya kwa Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi ni taachintagulila pa ichindu yamwaliji nkupanganya.”

106. Sano wane watesile kuti ajembecheyeje chilamusi cha Allah (toba jao nganjipocheledwe), mwine chiwape ilagasyo kapena chiwapochele toba jao, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

107. Ni (pana achinakunaku wane) awala wawatawile nsikiti pakupeleka ilagasyo (kwa Asilamu), ni (kulimbikasya) ukafili, ni gaŵanya chilikati cha wakupilila, ni kuutenda kuwa chiliindo cha kwalindilila awala wana kumputaga ngondo Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kalakala, soni chisimu chene chaŵeje nkulumbila (kuti): “Nganitusaka (pakutaŵa nsikitiu inepe) ikaŵeje umbone.” Sano Allah ni akuwichila umboni kuti chisimu wanganyao waunami.

108. Ngasin'jima (kuswali) mwalakwemo ata panandi, chisimu nsikiti wawalembeledwe kutandila lisiku lyandanda pakun'jogopa (Allah), niwauli wakuwajilwa kuti n'jime (kuswali) mwalakwemo, mwelemo mwana wandu wakunonyelwa kuliswejesya, sano Allah ni akwanonyela wakuliswejesya.

وَقُلْ أَعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ
وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

وَأَخْرَجُوا مُرَجُومَ لَأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا
يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿١٠٦﴾

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا
وَتَفْرِيْقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِصْرًا لِمَنْ
حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ وَلَيَحْلِفْنَ
إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ
لَكَاذِبُونَ ﴿١٠٧﴾

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لِمَسْجِدٍ أُسِّسَ عَلَىٰ
التَّقْوَىٰ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ
فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَّطَهَّرُوا وَاللَّهُ
يُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Ana ajula jwana kulembelelaga chakutaŵa chakwe pa woga wakun'jogopa Allah ni (pa kusachilila) chinonyelo (Chakwe) ngaŵa ni jwali jwambone, kapena ajula jwana kulembelelaga chakutaŵa chakwe munjengwe mwa lisimbo lyaagumuchila ni gumuchila najo m'moto wa Jahannama? Sano Allah jwangaajongola wāndu wākulitenda lupuso.

110. Chakutaŵa chao achila chaŵataŵile ngachileka kuŵa chakutaga chikaiko m'mitima mwao ni ikaŵeje mitima jao jili jikatichekatiche (pa kuwa), sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

111. Chisimu Allah jusumile kwa wākulupilila mitima jao ni chipanje chao pantengo wanti akwete kupata wānganyao Litimbe lya ku Mbepo, akuputa ngondo petala lya Allah, basi ni akuwulagaga (makafli) nombe nao ni kuwulajidwaga. Achi ni chilanga chakuonaonape chaalichisisye Nsyene mu Taurat, mu Injil kwisa soni mu Qur'an. Ana ni nduni jwali jwakwanisya nnope chilanga chakwe kumpunda Allah? Basi sengwani ni malonda genu gansumisyene Najo, soni kwalakwekonikupundakwekulungwannope.^[1]

112. (Wākulupilila wākwe aŵala) wākutendatenda toba (pati alemwisye), wākutenda ibada nnope, wākunnapilila (Allah), wākuchuluya kutaŵa (Swaum), wākwinaamajinama (kuswali), wākusujodusujudu, wākuchisya yambone soni wākanya yakusakala, soni wāgosa mipingu ja Allah, sano mwapani abali jakusengwasya wākulupilila.

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ
وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ
شِقَافٍ جُرُفٍ هَارٍ فَانْهَارَ بِهِ فِي نَارٍ جَهَنَّمَ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي
قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنفُسَهُمْ
وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ يُقْتُلُونَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعَدًّا
عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ
وَالْفُرْعَانِ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ
فَأَسْتَبْشِرُوا بِيَعْيِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ
وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ
السَّاجِدُونَ الرَّكَعُونَ السَّجِدُونَ
الْآمِرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ وَيَبْشِرِ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

[1] (9:111) Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Nampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Jukwete kupata nkumenyana ngondo petala lya Allah kuja kun'jinjisya (Allah) ku Mbepo naga juli juwulajidwe, kapena kum'busya juli jwambonembonepe, juli jupatile malipilo kapena mbote.” (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 2635).

113. Nganiyiwa (yakuwajilwa) kwa Ntume ﷺ ni awala waakulupilile kwawendela chikululuko wagalagatila isanamu, namuno akaliji waulongo, panyuma pakumanyukuka kukwao kuti wanganyao niwandu wa ku Moto Waukali (pakuwa ali makafili).

114. Soni nganikuwa kuwenda kwa Ibrahimia chikululuko kwawendela babagwe ikaŵeje ligongo lya chilanga chajwataŵene nao. Nambo ndema ja yamanyukwiche kukwakwe yanti walakweo mmagongo jwa Allah jwaŵambalene nao. Chisimu Ibrahimia jwaliji jwakum'benda nnope Allah mwakulinandiya, jwakutulala ntima.

115. Soni Allah nganaŵa jwanti ni kwasochelesya wandu panyuma pa kwajongola, ni ikaŵeje ali watagulile kaje yakuwajilwa kuiwambala. Chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwakuchimanya chenene.

116. Chisimu Allah uŵele Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, akupelekaga umi ni chiwa, soni nganinkola wanganyammwe jwangaŵaga Allah akun'gosa waliose namuno akunkamuchisya.

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا
لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولِي قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِ
مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾

مَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَن
مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ
عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ
حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَهُمْ
حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

117. Chisimu Allah jwajendelechele kupochela toba ja Ntume ﷺ, Akusama (wâwasamile ku Maaka) ni Akukamuchisya (wâli alukosyo wâ m'Madina) awala wâwankuyiye (Ntumejo ﷺ) pa ndema ja masausyo (pakuja kumenyana ni Aroma ku Tabuki), panyuma panti mitima ja likuga line mwa jamanjao jasigele panandi kuti jipombotale (kuleka litala lyagoloka), kaneka (Allah) jwapochele toba jao, chisimu Jwalakwe kwa jamanjao juwele Mpole kusyene, Jwachanasa channope.

118. Ni (jwapochele soni toba) kwa awala watatu wana kulechedwaga (toba jao ngapocheledwa chitema) kwikanila ndema ja chaawanile chilambo mwachisapanguchilemu, ni wâwanikwe soni m'mitima mwao, ni wasimichisye yanti pangali kwakuntilila Allah ikaŵeje Kukwakwe pe. Kaneka ni jwakombolasyisye wânganyao kutenda toba kuti atende tobajo, chisimu Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.

119. E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah ni m'be pamo ni akuwecheta yakuona.

120. Nganiyiwajilwa kwa achinsyene nsinda wa Madina ni wâli mungulugulu mwao mu warabu wanchimisi kusigala munyuma kunneka Ntenga jwa Allah ﷺ (pangalongana najo ku ngondo), soni (nganiyiwajilwa) kulongsya umi wao kuleka umi wakwe. Yalakweyo ligongo lyanti wânganyao ngaŵa nkwakola njota, kapena kwapata matabu, kapena kwakola sala petala lya Allah, soni ngaŵa nkuliwata pa malo pa kwapikasya ntima achimakafili, soni ngaŵa nkwapatisya amagongo chipato chilichose, ni ikaŵeje

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى التَّيِّبِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ
وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ
الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبَ
فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ
رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا حَتَّىٰ إِذَا
صَافَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ
وَصَافَتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَن لَّا
مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ
لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

يَتَّيَّبُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا
مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ
الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ
وَلَا يَرْعَبُوا بِأَنفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ ذَٰلِكَ
بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا
مُحَاصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَّوْنُ مَوْطِنًا
يَعِظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوِّ نَبِيلًا
إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا
يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

gakulembedwa kukwao masengo gambone pa yalakweyo. Chisimu Allah jwangajonanga malipilo ga wâkolosya (masengo).

121. Soni ngaŵa nkutola wânganyao chakutola chamwana namuno chekulungwa, soni ngaŵa nkutumbulukanya chiwata, ikaŵeje ikulembedwa kukwao kuti Allah chachalipila (malipilo) gambone nnope ga yaŵaliji nkupanganya.

122. Soni wâkulupilila nganaŵa wânti ni akopocheje wanaose (wakungondo kunneka Ntume ﷺ jikape), anauli ngakopoka kuumila mwiikuga lililyose Iya jamanjao kalikuga (wakungondo), kuti (wâkusigalao) alijiganyeje ya Dini (kwa Ntume ﷺ), ni kuti wâtetele wându wâo pataujile kukwao kuti wânganyao aligose (ku ilemwa).

123. E jenumanja wânkulupilile! Mwaputani ngondo aŵala achimakafili wam'bandichile, ni akusimane kalalisya mwa jenumanja, soni manyililani yanti Allah ali pamo ni wâkun'jogopa (Jwalakwe).

124. Soni ndema jilijose jajikutulusyidwa Sura, basi wane mwa jamanjao (achinakunaku) pana waakutiji: “Ana nduni mwa jamanja jwajin'jonjechesye jalakweji chikulupi?” Basi kwa aŵala waakulupilile ni jajonjechesye chikulupi soni akuŵa ali nkusengwa.

125. Nambo kwa aŵala wamuli m'mitima mwao mwana ulwele (waunakunaku) ni jajonjechesye yakunyalaya (ukafili ni unakunaku) ku yakunyalaya yao (yakalape), ni akuwaga ali makafili.

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنْفِرُوا كَافَّةً فَلَوْلَا نَفَرْنَا مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ وَلِيَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً وَءَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَّن يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هُدَاهِٓةً ۖ أَمْ إِنَّا فَآمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَرَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٤﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿١٢٥﴾

126. Ana ngaakuiona yanti w̄anganyao akulinjidwa pa chaka chilichose kampepe kapena kaŵilikose (ni makungu gakulekangana-lekangana)? Nambo kaneka w̄angatenda toba (kwa Allah) namuno kuliunda.

127. Soni ndema jilijose jajikutulusyidwa Sura (jakwajuwula ungalumbana wao), akasaloleganaga (kuti agwale aku achitiji): “Ana pana jwalijose jwakum’bona?” Kaneka ni akasapwilingana (mwagwala), Allah ajipwilingenye mitima jao (kwilanguka lyachikulupi) ligongo lyanti w̄anganyao ni w̄andu w̄angali umanyilisi.

128. Chisimu chene pamasile pam’bichilile w̄anganyammwe Ntenga ﷻ jwakuumila mwa jenumanja, ikasain’dandaulikasya jwalakwe yayinnagasisye w̄anganyammwe, jwakuw̄ichila ntima pa jenumanja (kuti n’jongoche ni nkajinjile ku Mbepo), kwa w̄akulupilila juw̄ele mpole kusyene, jwachanasa channope.

129. Nambo naga akwendelechela w̄anganyao kunyosya, basi jilani: “Allah akungwanila (kuwa Nkungosa jwangu), pangali nnungu jwine (jwakuw̄ajilwa kun’galagatila) ikaŵe Jwalakwe, kwa Jwalakwe pe njegamiile, soni Jwalakwe ni M’mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) jekulungwa nnope.”

أَوَّلًا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ
مَرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ
يَذْكُرُونَ ﴿١٢٦﴾

وَإِذَا مَا أَنْزَلْنَا سُورَةً نَّظَرَ بَعْضُهُمْ
إِلَى بَعْضٍ هَلْ يَرِيكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ
أَنْصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ
لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ
بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ
الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾



Sûrat 10. Yûnus

١٠ سُورَةُ يُونُسَ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Alif-Lâm-Râ^[1]. Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chegumbale lunda lwakusokoka.
2. Ana iwele yakusimonjeka kwa wându kun'juwulila Uwwe mundu (jumpepe) mwa jamanjao (jwali Muhammadi ﷺ) yanti: "Mwatetelani achina wându, ni kwapa abali jakusengwasya a wala wâakulupilile janti: Akwete kupata wânganyao kwa M'mbuje gwao malipilo gambone ga itendo ya walongwesye?" Achimakafili akutiji: "Chisimu aju ni nsa wi jwakuonechela."
3. Chisimu M'mbuje gwenu ni Allah Ajula juwagumbile mawunde ni mataka m'masiku nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu), jukulondesyaga ichindu (ya iwumbe Yakwe). Pangali nkuchondelela (jwanti nikuchondelela Kukwakwe) ika weje panyuma pa lisosa Lyakwe. Jwalakwejo ni Allah M'mbuje gwenu, basi mun'galagatilani (Jwelepejo), ana ngankukumbuchila?
4. Kukwakwe nikwakuujila kwenu wânaose, (achi ni) chilanga cha Allah chakuonaonape. Chisimu Jwalakwe nijwaakutandisyaga gumba iwumbe, kaneka chachi yusyausya (kuigumba panyuma pakuwa) kuti akaalipile mwa chilungamiko a wala wâakulupilile nikutendaga yambone, sano a wala wâakanile

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّتِّلِكَ ءَايَاتِ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِنْهُمْ أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكٰفِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسَجْرٌ مُبِينٌ ﴿٢﴾

إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مَا مِنْ شَفِيعٍ إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ ذَلِكَمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا إِنَّهُ يَبْدُوَ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٤﴾

[1] (10:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ika weje Allah pe basi.

akwete kupata yakumwa ya mesi gamasemule nnope ni ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lya ukafili wao uwaliji nkutenda.

5. Jwalakwe ni Ajula jwaalitesile lyuwa kuwa lyakuwala, mwesi nikuwa wakumulika, ni awupimiile (mwesio) mauto kuti mmanyilileje winji wa yaka ni chiwalanjilo, Allah nganagamba gumba yalakweyo ikaŵeje mwakuonaonape (ngaŵa mwachanache), akugopolanya ma Âya kwa wându wakumanyilila.
6. Chisimu chene mu kapisyangane ka chilo ni muusi, ni yaagumbile Allah kumawunde ni petaka iwele ilosyo kwa wându wakun'jogopa (Allah).
7. Chisimu aŵala wangakwembecheya ya kusimangana Nowe, ni kunonyelwa nao umi wa duniya, ni kutulalila nao, ni aŵala waakuwa ali nkugakwanjila ma Âya Getu,
8. Wanganyao mauto gao ni ku Moto ligongo lya yaŵaliji nkupanganya.
9. Chisimu aŵala waakulupilile ni kutendaga yambone, M'mbuje gwao tiwajongole ligongo lya chikulupi chao, chisikajilimeje cha pasi pao sulo, ku Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).
10. Kawombe ka maduwa gao mwalakwemo (takajileje): "Kuswejela ni Kwenu E Mmwe Ambuje wetu!" Soni kakomasyane kao mwalakwemo (takajileje): "Mtendele!" Sano kumbesi kwa kuwomba kwao takajileje: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah M'mbuje jwa iumbe yosope."

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ
نُورًا وَقَدَّرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ
وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ
يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ فِي آخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ
اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ
لِقَوْمٍ يَتَّقُونَ ﴿٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَأَطْمَأَنُّوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ
عَنْ آيَاتِنَا غَافِلُونَ ﴿٧﴾

أُولَئِكَ مَا لَهُمْ أَلْئَارُ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ تَجْرَى مِنْ
تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٩﴾

دَعَوْتُهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ
فِيهَا سَلَامٌ وَأَخْرَجُوا دَعْوَتَهُمْ أَنْ الْحَمْدُ
لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

11. Soni ingawê yanti Allah akwajanguichisyaga wându yakusakala (yaakuliwendelaga mwaukali) yaakutiji pakwajanguichisya yambone (pati am'bendilemo), jingaliji jilamulidwe kukwao ndema jao (jakonasichila), basi ni tukwalekaga aâwala wangaakwembecheya ya kusimangana Nowe mkusokonechelamwao achiyumbagayumbaga.
12. Soni naga mundu chili chinkwayiye chakusausya akasatuwendaga ali agonile chamumbalati mwakwe, kapena chitamile, kapena chiimile, basi ndema jatukuntyochesyaga chakusausya chakwecho akwendelechelaga (mu ukafili wakwe) nti chisawu nganatuwendeje pa chakusausya chachankwayiye, iyyoyopeyo ni yaitite pakunonyelesyedwa kwa akupelenganya malile (pa sambu) ya awele ali nkupanganya.
13. Soni pamasile patwajijonasile mikutula paujo penu ndema jajasakesye, kutendaga achimitenga wao waichilile ni ilosyo yakuonechela, nambo nganaâwa wanti nikulupilila, iyyoyopeyo niyampaka tujile pakwalipila wându akulewâ.
14. Kaneka tutesile jenumanja kuwâ wawinjila pa chilambo panyuma pa wanganyao kuti tulole yatin'jileje pakupanganya masengo.
15. Soni pati gasoomedwe kukwao ma Âya Getu gakupikanika chenene, aâwala wangaakwembecheya ya kusimangana Nowe akasatiji: "Ikani najo Qur'an jangaâwaga aji, kapena n'jigalausye." Jilani: "Nganiyiwâ kukwangu yanti mpaka najigalausye mwakusaka kwangu, ngangukuya ikaâweje yayikuuwulidwa kukwangu, chisimu une ngogopa ilagasyo ya lisiku lyekulungwa naga nanyosye Ambuje wângu."

وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ أَتَّعَبْتَهُمْ بِأَلْحَيْتِهِمْ لَقَضَىٰ إِلَيْهِمْ أَجَلَهُمْ فَذَرُوا الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١﴾

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّ كَأَن لَّمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرِّ مَسَّهُ كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ مِن قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكَم خَلِيفَ فِي الْأَرْضِ مِن بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا أَتَيْتَ بِقُرْءَانٍ غَيْرِ هَذَا أَوْ بَدَّلَهُ أَفَلَا مَا يَكُونُ لِي أَنْ أُبَدِّلَهُ مِن تِلْقَائِي نَفْسِي إِنِّي أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ إِنِّي أَخَافُ إِنِّي عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

16. Jilani: “Allah angasache nga nganinajisooma kukwenu, soni nga nganammanyisya ya jalakweji, mwanti natemi chilikati chenu ndema ja umi welewu nkanijiwe jalakweji, ana wangali lunda?”
17. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda jwansepele Allah unami, kapena kanila ma Âya Gakwe? Akulewa chisimu chene ngawa nkupunda.
18. Soni ni akuigalagatilaga kunneka Allah ichindu yangawa nkwapo ipotesi namuno kwakamuchisya, ni akutiji: “Walakwewa ni akutuwendela wetu kwa Allah.” Jilani: “Ana nkuntagulila Allah yangaakuimanyilila kumawunde namuno petaka? Kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene kusyene ni yaakum’bwanganya nayo.”
19. Soni wandu nganawa (kalakala pandawi ja Adam) ikaweje nkutula umpepe (wagalagatila Allah), basi ni walekangene (panyuma pakwe), mwanti likaŵaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa M’buje gwenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama), chisimu kungajilanyidwe chilikati chao pa ichindu yaŵatindanaga pa yalakweyo.
20. Soni wanganyao akutiji: “Nambi uli ngachikutulusyidwa kukwakwe chimanyilo kuumila kwa M’mbujegwe?” Basi jilani: “Chisimu yakusisika nsyene jwakwe ni Allah, sano jembecheyagani, chisimu none jwakwe ndili mu akwembecheya pamo ni jenumanja.”

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُمْ عَلَيْكُمْ وَلَا أَدْرَاكُمْ بِهِ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِّن قَبْلِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ شَفَعَتْنَا عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَنُنَبِّئُونَ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْعَيْبُ لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٢٠﴾

21. Sano pati twapele kupasya wându ukoto panyuma pa masausyo gagakwayiye, jele ndemajo wânganyao akasatanda kugatendela malindi ma Âya Getu. Jilani: “Allah nijwachitema pakuwesesya malindi.” Chisimu achimitenga Wêtu (Achimalaika) akulemba malindi gankutawâna.”

22. Jwalakwe ni Ajula jwaakunkombolasya wânganyammwe kwenda pankuli ni pambwani, kwikanila ndema jankuwâga mu yombo, nikwendaga nao (yombo) ni mbungo jambone, wânganyao nikusengwa nayo, (mwatwitu!) mbungo jachimbunga nikuiwâchilila (yombo), nikwaâchilila soni wânganyao matumbela kumila mbali ni mbali, kaneka wânganyao nikulupilila yanti asyungulidwe (ni chonasiko); akasam’bendaga Allah mwakunswejechesya dini Jakwe (pakum’benda Jwelepejo, achitiji): “Naga nkwika mwakutujokola mu yalakweyi chisimu chene chituwê mu wâkutogolela.”

23. Nambo pati wâjokwelemo, papopo akutandaga unampitiku (wakumpitikuchila Allah) pa chilambo mwangaâjilwa. E achinawandu! Chisimu unampitiku wenuo chiun’jonanje mwachimisyene. Kusengwa kwaumi wa duniya (kuli kwannonno), kaneka Kukwetu nikwakuujila kwenu, basi nituchintagulila yamwaliji nkupanganya.

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِن بَعْدِ ضَرَاءٍ مَسَّتْهُمْ إِذَا لَهُم مَّكْرٌ فِي آيَاتِنَا قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُوبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿٢١﴾

هُوَ الَّذِي يُسِيرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّىٰ إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ وَجَرِينَ بِيَمِ بَرِّيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِيفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ لَئِن أُجِبتْنَا مِنْ هَدْيِهِ لَتَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٢٢﴾

فَلَمَّا أَنْجَيْنَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَعَيْتُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

24. Chisimu chilandanyo cha umi wa duniya chili chisawu mesi (gawula) gatutulwisye kuumila kwinani, basi nikuwanganyichilana ni galakwego mmela wapetaka mu yaakulyaga wâduniilango, kwikanilandemajalikujigalaga litaka ipeto yakwe (pakuwîsikala ni mmela) ni kuliisalalisa (ni uluwa), mwanti achimisyene (litakalyo) niganisya yanti wana ukombosi pa lyalakwelyo (wagowola yaapandileyo), chilamusi Chetu chikasayiwichililaga lwachilo kapena lwamuusi nikuitenda nti chisawu yegungule, mpela nganiyiwa konyokonyo liso, iyyoyopeyo niyatukuti pakusalichisya ma Âya kwa wându wakuchetelela.

25. Sano Allah jukuwîlanjila ku Nyumba Jantendele (ku Mbepo) ni akun'jongolela jwansachile kwitala lyagoloka.

26. Akwete kupata awala waakolosyisye (chikulupi nimasengo gao malipilo) gambone nnope (Mbepo) kwisa soni yakonjehesya (kum'bona Allah), soni chipi ngasichiunichila ngope syao namuno kunyosyeka, wânganyao niwându wa ku Mbepo, wanyao kwalakweko takawe wândamo.

27. Sano awala wâpanganyisye yakusakala, malipilo ga chakusakala gakulandana nichalakwecho, soni kunyosyeka kuchaunichila, ngasakola nkwegosa (kuipotesi yakuumila) kwa Allah, gambakuwa ngope syao nti chisawu siunichilidwe ni ipande yachilo chachipi, wânganyao niwându wa ku Moto, wanyao kwalakweko takawe wândamo.

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَدِرُونَ عَلَيْهَا أَتَاهَا أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَعَنَّ بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ نَفْصِلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١١﴾

وَاللَّهُ يَدْعُوا إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢﴾

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٣﴾

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَّا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ كَأَنَّمَا أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطْعًا مِنَ اللَّيْلِ مُظْلِمًا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٤﴾

28. Soni (mwakumbusyani ya) lisiku lituchasonganganya wanaose, nituchiti ku awala wawawanganyisye (Allah ni isanamu): “Jimani papopo jenumanja ni akwawanganya wenuwo (pakwagalagatila pamo ni Allah), kaneko ni tuchalekanganya chilikati chao (ni Asilamu), sano akwawanganya wao wala tachiti: “Wanganyammwe nganim’ba nkutugalagatila uwwe.”

29. “Basi Allah akukwanila kuwa Mboni chilikati chetuwe ni jenumanja yanti uwwe chisimu pangali yatwayimanyaga yakutugalagatila kwenu.”

30. Kwalakweko mundu jwalijose tachimanyilila kusyene yajwalongwesye, ni tachiuchisyidwa kwa Allah M’mbuje gwao Jwakuonaonape, ni ichasokonechela wanganyao ayila ya waliji nkuyisepelela (kuwa milungu jao).

31. Jilani: “Ana nduni jwaakumpaga lisiki kumila kwinani ni pasi? Kapena nduni jwakamulile kupikana ni kulola? Soni nduni jwaakukoposyaga chawumi kumila mu chachiwe nikoposya chachiwe kumila mu chawumi? Soni nduni jwaakulondesyaga indu yosope?” Tajile: “Allah.” Basi jilani: “Nambi uli jenumanja ngan’jogopa (Jwalakwe)?”

32. Basi Jwalakwejo ni Allah M’mbuje gwenu Jwakuonaonape, ana panyuma pa yakuona pana ine pangawaga kusokonechela? Ana nkugalausyidwa chinauli (kuleka kun’galagatila Jwalakwe)?

33. Iyyoyopeyo niyalitite pakusimichika lilo we lya Ambuje wenu pa awala wannyosyisye (Allah) lyanti wanganyao ngana wa akulupilile.

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ
أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَائِكُمْ
فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ وَقَالَ شُرَكَائُهُمْ مَا كُنْتُمْ
إِيَّانَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٨﴾

فَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ
كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغْفِيلِينَ ﴿٢٩﴾

هُنَالِكَ تَبْلُوا كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ
وَرُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ الْحَقُّ وَضَلَّ
عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٣٠﴾

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
أَمْنَ يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَمَنْ
يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ
مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ فَسَيَقُولُونَ
اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣١﴾

فَذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعَدَ
الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ﴿٣٢﴾

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ
فَسَقُوا أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

34. Jilani: “Ana mu akwawanganya wenu (ni Allah) pana jwaakutandisyaga gumba iwumbe; kaneko (ili iwile) ni kuiwusyawusya?”
Jilani: “Allah ni jwaakutandisyaga gumba iwumbe kaneko ni kuiwusyawusya. Ana nkugalausydwa chinauli (kuleka litala lyagoloka ni kuya lyesokonechele)?”

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدُوْا
الْحَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهُ، قُلْ اَللّٰهُ يَبْدُوْا الْحَلْقَ
ثُمَّ يُعِيْدُهُ فَاَنْتُمْ تُؤْفَكُوْنَ ﴿٣٤﴾

35. Jilani: “Ana mu akwawanganya wenu (ni Allah) pana jwaakongolelaga ku yakuona?”
Jilani: “Allah ni jwaakongolelaga ku yakuona. Ana jwaakongolela ku yakuona ngaŵa nijwali jwakuwajilwa kunkuya, kapena ajula jwangaŵa nkulipatila chongoko niikaŵeje akajongoledwe? Ana chipali chichi kukwenu? Nkulamula chinauli?”

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي
إِلَى الْحَقِّ قُلْ اَللّٰهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ اَفَمَنْ
يَهْدِي اِلَى الْحَقِّ اَحَقُّ اَنْ يُتَّبَعَ اَمَنْ لَا
يَهْدِي اِلَّا اَنْ يُهْدَى فَمَا لَكُمْ كَيْفَ
تَحْكُمُوْنَ ﴿٣٥﴾

36. Soni wâjinji mwa wânganyao ngaakukuya ikaŵeje liganichisya pe, chisimu liganichisya ngaŵa nkukamuchisya chilichose pa yakuona. Chisimu Allah ni Nkuyimanya chenene yaakutenda.

وَمَا يَتَّبِعْ اَكْثَرُهُمْ اِلَّا ظَنًّا اِنَّ الظَّنَّ لَا
يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا اِنَّ اَللّٰهَ عَلِيْمٌ بِمَا
يَفْعَلُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. Soni nganijiŵa Qur’aniji janti nikutungwa ni jwinepe jwangaŵaga Allah, nambo kuti jiyiche kwitichisya ayila yayaliji paujo pakwe (Taurat ni Injil), ni kusalichisya chitabu (malamusi gagalembedwe), jangali kaikasya nkati mwakwe, jityochele kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.^[1]

وَمَا كَانَ هٰذَا الْقُرْءَانُ اَنْ يُفْتَرَى مِنْ
دُوْنِ اَللّٰهِ وَلٰكِنْ تَصْدِيْقٌ الَّذِي بَيْنَ
يَدَيْهِ وَتَفْصِيْلٌ الْكِتٰبِ لَا رَيْبَ فِيْهِ
مِنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٧﴾

[1] (10:37) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Pangali mwa achimitume ntume jwalijose ikaŵeje jwapedwile isimosimo, ligongo lya yalakweyo wându wakwete ntunjelele kapena wakwete chikulupi. Nambo yambedwile une (mpela chisimosimo chekulungwa) nimalowe gagakuuwulidwa (ajili Qur’an) ganjuwulile Allah kukwangu. Sano une ningulajila yanti ngakole wakunguya wajinji nope lisiku lya Kiyama.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6846).

38. Kapena wanganyao akuti: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajitunjile?” Jilani: “Basi ikani najo sura jimpepe jakulandana najo (Qur’an), ni mwawilanje watinkombole (kwawilanga kuti ankamuchisye) wangawaga Allah nam’baga jenumanja nkuwecheta yakuona.”

39. Nambo ayikaaniile yanganaisyungula umanyilisi wakwe, namuno kalulila kwakwe nganikwapate. Iyyoyopeyo ni yawatite pakanila awala wapaujo pao. Basi nnole yajatite pakuwa mbesi jawalupuso!

40. Sano wane mwa wanganyao pana waakujikulupilila jalakweji (Qur’an), nambo soni wane mwa wanyao pana wangakujikulupilila, sano Ambuje wenu ni waaakwamanya chenene akuwatanganya.

41. Sano naga achinkanilaga jilani: “Une ngwete masengo gangu, nombe jenumanja nkwete masengo genu. Jenumanja ntalikangene nayo yangupanganya, une none ndalikangene nayo yangupanganya.”

42. Soni mwa wanganyao mwana waaakupikanilaga kukwenu (mwaukoleko ndema jankusooma Qur’an), ana mmwe mpaka mwaaapikanasye asiiwa namuno ali wangali lunda?

43. Soni mwa wanganyao mwana waaakunkolondochesyaga meso (mwachalu), ana mmwe mpaka mwaaalondolele watatale meso namuno ali wangalola?

44. Chisimu Allah jwaaangateenda lupuso lulilose wandu, nambo kuti wandu achimisiyene ni waaakulitenda lupuso.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَبَهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعَلَمِهِ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُ كَذَّبَ الَّذِينَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَّنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلٍ وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ أَنْتُمْ بَرِيئُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بَرِيءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي الْعُمْىَ وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ النَّاسَ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. Sano lisiku lyatachasonganganya w̄anganyao, (ichiw̄a) nti chisawu nganatama (pa duniya) ikaŵeje ndaŵi jimpepe jamuusi. Tachimanyigana chilikati chao (nambo pangali jwatachinkosoŵalila n'jakwe). Pamasile paajonasiche aŵala ŵaŵakaaniile yakusimangana ni Allah, soni nganaŵa ŵakongoka.
46. Soni kanga chitunnosye (mmwe Muhammadi ﷺ pa duniya pepano) ine mwa ayila (ipotesi) yatukwatetela kapena kumpa chiwa (nkanitunnosye tiyapatepe), basi Kukwetu ni kwakuujila kwao, soni Allah ni Mboni pa yaakutenda.
47. Soni nkutula uliose ukwete ntenga, basi pandema jatachiyika ntenga jwao (ku Kiyama) kuchilamulidwa chilikati chao mwa chilungamiko, soni w̄anganyao ngasatendedwa lupuso.
48. Sano ni akutiji: “Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”
49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Une jwangali machili gakulipela isausyo nansyene kapena kulikamuchisya ikaŵeje yasachile Allah. Nkutula uliose ukwete ndema jakwe (jakuwila), pati jiyiche ndema jaojo, basi nganaŵa ajichelewasisye kwakandaŵi namuno kujijanguya.”
50. Jilani: “Ana nkuyiona uli naga ili im'bichilile ilagasyo Yakwe (ya Allah) lwachilo kapena lwamuusi, ana niyapi mu yele (ilagasyoyo) yaakuikulumisya akuleŵa (kuti iyicheje mwachitema)?”

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً
مِّنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا
مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

وَأَمَّا نُورِيكَ بَعْضَ الَّذِي نَعُدُّهُمْ أَوْ
نَتَوْفِيكَ فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ
عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ قُضِيَ
بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدِ إِن كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا
إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ
أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَجِيرُونَ سَاعَةً وَلَا
يَسْتَفِيدُونَ ﴿٤٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن آتَاكُمْ عَذَابُهُ بَيِّنَاتًا أَوْ
نَهَارًا مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

51. “Ana pandema jatiichigwa (ilagasyoyo) ni tinchiikulupilila? (Tinchiwusyidwa kuti): Ana sano (ni nkuikulupilila) kutendaga mwaliji jenumanja n’di kuikumisya (mwachalu)?”

52. Kaneko kuchiwechedwa kwa awala wawalitesile lupuso kuti: “Pasyani ilagasyo yandamo, ana nkulipidwa (inepe) yangawaga imwaliji nkupanganya!”

53. Sano wanganyao akum’busyaga (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti: “Nambo yalakweyi yakuona?” Jilani: “Eee! Ngwalumbila Ambuje wangu, chisimu yalakweyi yakuona, soni jenumanja nganim’ba iyyilepelekasyise.”

54. Soni ingawe kuti mundu jwalijose juwatesile lupuso jwaakwete yosope ya pa chilambo, jukasachilile kuja kuliombolela nayo, soni tachiligamba chamuntima ndema jatachiyiona ilagasyo, ni kuchilamulidwa chilikati chao mwachilungamiko, soni wanganyao ngasatendedwa lupuso.

55. Manyililani yanti chisimu Allah ni Nsyene yosope yaili kumawunde ni petaka. Manyililani yanti chisimu chilanga cha Allah ni chakuonaonape, nambo kuti wajinji mwa wanganyao ngaakumanyilila.

56. Jwalakwe akupeleka umi ni kupeleka chiwa, soni Kukwakwe chinchiuchisyidwa.

57. E jenumanja achina wandu! Pamasile pachim’bichilile chamuko (Qur’an) kumila kwa M’mbuje gwenu, ni chakuposya (ulwele) wauli m’mitima mwenu, nambo soni chongolo ni chanasa ku wakulupilila.

أَنْتُمْ إِذَا مَا وَقَعَ ءَامَنْتُمْ بِهِ ۚ ءَأَلَّسْنَ وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥١﴾

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

وَيَسْتَنْبِئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِي وَرَبِّي إِنَّهُو لَحَقٌّ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ بِهِ ۗ وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ ۗ وَفُضِيَ بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ ۗ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۗ أَلَا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

هُوَ يُحْيِي ۖ وَيُمِيتُ ۗ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَتْكُمْ مَوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ وَشِفَاءٌ لِّمَا فِي الصُّدُورِ ۗ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

58. Jilani: “Mwaukoto wa Allah ni chanasa Chakwe (apatile yalakweyi), basi kwaligongo lyele asangalale.” Yalakweyo niyambone nnope kupunda (ipanje) yaakusonganganya.
59. Jilani: “Ana nkuyiona uli mu lisiki lyaatulwisye Allah kukwenu, basi jenumanja nillitesile line mu lyalakwelyo kuwa lya haraam line ni kuwa lya halaal.” Jilani: “Ana Allah ni jwanchisysye (yalakweyi) kapena nkunsepela Allah unami?”
60. Ana nganisyo sya aâwala wâakunsepela Allah unami sili syantiuli ya lisiku lya Kiyama (akuganisya yanti tachikulupuka ku ipotesi)? Chisimu Allah akwete ukoto kwa wâandu, nambo kuti wâjinji mwa wânganyao wângatogolela.
61. Ni ngankuwaga (mmwe Muhammadi ﷺ) m’masengo galigose, soni ngankusoomaga mwalakwemo chilichose cha m’Qur’an, soni (jenumanja achinawâandu) ngankupanganyaga masengo galigose, ikaâweje Uwwe tukuwaga Mboni pa jenumanja ndema jankujijilika nago, soni ngachikasasisika kwa Ambuje wenu (chindu) chausito wanti mpela lunyilili pasi kapena kwinani, soni namuno chamwana nnope kupunda chalakwecho kapena chakulilapo niikaâweje chili m’chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh-Al-Mahfûz).
62. Manyililani yanti chisimu isyowe ya Allah ngasiyiwa ni woga soni ngasiyiwa yakudandaula.^[1]

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٥٨﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنَ رِزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ ءَاَللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفْتَرُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ لَدُوٌّ فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِنْ قُرْءَانٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ وَمَا يَعْرُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦١﴾

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

[1] (10:62) Akusimulila Abu Sa’id Al-Khudrî ؓ yanti: Ntume ؓ jwaliji nkuwecheta yanti: “Pati jenesa jili tayali, nikujitwichila achalume m’makoyo mwao; naga malilogo gali gambone, gakasawechetaga kuti: ‘Munyanguyani.’ Nambo naga gali nganigaâwa gambone, gakasatiji kwa achalongoachimijakwe: ‘Ipotesi yangune! Kwapi akunjawusya une?’ Chikasapikanaga maloâwe gakwe chindu chilichose ikaâweje mundu. Kwanti mundu jukapikane, jukakomweche. (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 1253).

63. Awala wawakulupilile ni kuwa ni woga (wakun'jogopa Allah).

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

64. Akwete kupata wanganyao abali jakusengwasya pa umi wa duniya (kupitila mu sagamisi syambone), ni ku Akhera (chakapate yambone), pangali galausya malowe ga Allah, kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.^[1]

لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

65. Sano gakan'dandaulikasya malowe gao (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu machili ni uchimbichimbi yosope yene ya Allah, Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

وَلَا يَجْزِنَكَ قَوْلُهُمْ اِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

66. Manyililani yanti chisimu Allah ni Nsyene (iwumbe yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka, sano awala waakuiwendaga yinepe yangawaga Allah ngaakuikuyaga yakuiwanganya (ni Allah), ngakukuyaga ikaweje liganichisyape, soni nganawa wanganyao ikaweje nkusepelela unami basi.

اَلَا اِنَّ لِلّٰهِ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي الْاَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ شُرَكَاءَ اِنْ يَتَّبِعُوْنَ اِلَّا الظَّنَّ وَاِنَّ هُمْ اِلَّا يَخْرُصُوْنَ ﴿٦٦﴾

67. Jwalakwe ni Ajula jwam'bachile chilo kuti ntulalilejemo, soni muusi (autesile) kuwa wakuloleka (yindu kukwenu), chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa wandu wakupikanichisya.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اِلٰلًا لِّتَسْكُنُوْا فِيْهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا اِنَّ فِيْ ذَٰلِكَ لَآيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُوْنَ ﴿٦٧﴾

[1] (10:64) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Nampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Nganichisigala chilichose mu utume ikaweje Al-Mubashshirât.” Maswahaba gawusyisye kuti: “Ana Al-Mubashshirât nichichi?” Jwalakwe jwatite: “Sagamisi syambone (syasikasapeleka abali jakusengwasya). (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6589).

68. Wånganyao akutiji: “Allah alitendele mwanache.” Kuswejela ni Kwakwe, Jwalakwe ni Jwakusichila kusyene, iwele Yakwe (yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka. Nganinkola wånganyammwe umboni uliose pa yalakweyi. Ana nkum’bechetela Allah yangankuimanyilila?

69. Jilani: “Chisimu awala waakunsepela Allah unami nganawa apundile.”

70. Kusengwa (kwandema jannono chakupate) pa duniya, kaneko Kukwetu ni kwakuujila kwao, soni ni tuchapa kupasya ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lya ukafili wao uwaliji nkutenda.

71. Soni mwasoomelani abali ja Nuhu, ndema jajwatite kwa wandu wakwe: “E wandu wangu! Nakuwaga kukunsakalisya kutama kwangu (nomwe) ni kumbusya kwangu ma Aya ga Allah, basi kwa Allah njegamiile, basi songanganyani malindi genu pamo ni akwawanganya wenu (ni Allah), soni malindi genugo gakawa gakusisika kukwenu, kaneko ni mpitise chilamusi chenu kukwangu soni nkamba lipesa.”

72. “Nambo naga nkugalauka (kuleka utenga wangu niyenu), basi une ngangun’juga malipilo galigose, malipilo gangu nganigawa kwinepe ikaaweje kwa Allah, soni une namulidwe kuti mbe mwa Asilamu.”

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ ۗ هُوَ الْعَزِيزُ
لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۗ اِنْ
عِنْدَكُمْ مِّنْ سُلْطٰنٍ بِهٰذَا اَتَقُولُوْنَ
عَلٰى اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿١٨﴾

قُلْ اِنَّ الَّذِيْنَ يَتَّقُوْنَ عَالٰى اللّٰهِ الْكٰذِبِ
لَا يُفْلِحُوْنَ ﴿٦٩﴾

مَتَعٌ فِى الدُّنْيَا ثُمَّ اِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ
نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوْا
يَكْفُرُوْنَ ﴿٧٠﴾

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَا نُوْحٍ اِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖ
يَقَوْمِ اِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَّقٰمِى
وَتَذٰكِرِى بِآيٰتِ اللّٰهِ فَعَلٰى اللّٰهِ
تَوَكَّلْتُ فَاَجْمَعُوْا اَمْرَكُمْ وَّشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ
لَا يَكُنْ اَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ
اَقْضُوْا اِلَيَّْ وَلَا تَنْظُرُوْنَ ﴿٧١﴾

فَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَاَلْتُكُمْ مِّنْ اَجْرٍ اِنْ
اَجْرِىْ اِلَّا عَلٰى اللّٰهِ وَاُمِرْتُ اَنْ اَكُوْنَ
مِّنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿٧٢﴾

73. Nambo wankaaniile. Basi nitwan'jokwele pamo ni wawaliji najo imo m'chombo, ni twatesile wanganyao kuwa wawinjila, ni twamisyisye awala wawakaaniile ma Aya Getu, basi mnole mujawelele mbesi jaakuteteledwa!

74. Kaneko panyuma pakwe twatumisye achimitenga ku wandu wao, ni wayichilile ni ilosyo yakuonechela, nambo ngana wa wanti ni kuikulupilila ya waikanile (wane) kala. Iyyoyopeyo ni yatukutiji pakudinda idindo m'mitima mwa akusumba mpika.

75. Kaneko panyuma pao twantumisye Musa ni Haruna kwa Firiauna ni nduna syakwe pamo ni ilosyo Yetu, nambo walikwesiyisye nikuwa wandu wakulewa.

76. Basi ndema jayaichilile yakuona kumila Kukwetu watite: "Chisimu awu ni usa wi wakuonechela."

77. Musa jwatite: "Ana jenumanja nkuti iyyo pakuigamba yakuona pati im' bichililemo? Ana awu usa wi? Soni asa wi ngana wa apundile."

78. Wanganyao watite: "Ana mmwe ntuyichilile kuti ntugalausye ku (chikulupi) chatwasimene nacho achatati wetu, sano ukulu ni uwe wajenumanja wawili m'chilambo (cha Misra chino)? Uwwetu nganituwa tunkulupilile jenumanja."

79. Sano Firiauna jwatite: "Ikaninajo kukwangu nsa wi jwalijose jwakumanyilila chenene (usa wi)."

80. Basi ndema jawaikangene asa wi, Musa jwaatesile kuti: "Ponyani yankusaka kuponya."

فَكَذَّبُوهُ فَانْتَبِهْ وَرَأَى الْمَلَائِكَةَ
وَاجْعَلْنَاهُمْ حَتِيفًا وَأَعْرِفْنَا الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُنذِرِينَ ﴿٧٣﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَى قَوْمِهِمْ
فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا
بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ نَطْبَعُ
عَلَى قُلُوبِ الْمُتَعَدِينَ ﴿٧٤﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُوسَى وَهَارُونَ
إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا
وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ
هَذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ
أَسِحْرٌ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّالِحُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَلْفِتَنَّا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ
ءَابَاءَنَا وَتَكُونَ لَكُمْ الْكِبْرِيَاءُ فِي
الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتُوتُونِي بِكُلِّ سَجْرِ
عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا
مَا أَنْتُمْ مُّلقُونَ ﴿٨٠﴾

81. Basi ndema jaŵaponyisye, Musa jwatite: “Yam’biche nayoyitu uŵele usaŵi, chisimu Allah chauwesesyeye sampano. Chisimu Allah jwangakolosya masengo gaakuwatanganya.”

82. “Soni Allah chailimbikasye yakuona ni maloŵe Gakwe, namuno akuleŵa yachime.”

83. Nambo pangali ŵaŵankulupilile Musa niikaŵeje achachanda ŵa mu ŵandu ŵakwe pakun’jogopa Firiauna ni nduna syao kuti ata kwalagasya. Soni chisimu Firiauna jwaliji jwakulikwesya pa chilambo, soni chisimu jwalakwe jwaliji mu akupunda malile pa konanga.

84. Sano Musa jwatite: “E ŵandu ŵangu! Nam’baga jenumanja munkulupilile Allah, basi Kukwakwe pe jegamilani nam’baga jenumanja Asilamu (ŵakulipeleka kwa Allah).”

85. Basi ŵanganyao ŵatite: “Tujegamiile kwa Allah. E Ambuje ŵetu! Ngasintutenda uwwe kuŵa akulagasyidwa ni ŵandu ŵalupuso.”

86. “Soni tujokolani ni chanasa Chenu ku ŵandu achimakafili.”

87. Ni twan’juwulile Musa ni nkulugwe (Haruna) yanti: “Mwakolochesyani ŵandu ŵenu m’Misra majumba, nin’gatende majumba genugo kuŵa mwakuswalila (pakuti nganim’ba nkombwele kuswalila m’misikiti), soni jimikani Swala mwakolosya, ni mwape abali jakusengwasya ŵakulupilila.”

فَلَمَّا أَتَقَوْا قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئْتُمْ بِهِ
السَّحْرَ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا
يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

فَمَا ءَأَمَنَ لِمُوسَىٰ إِلَّا ذُرِّيَّتُهُ مِّن قَوْمِهِ
عَلَىٰ خَوْفٍ مِّن فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَن
يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ
وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٨٣﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ يَاقَوْمِ إِن كُنتُمْ ءَأَمَنْتُمْ بِاللَّهِ
فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِن كُنتُمْ مُسْلِمِينَ ﴿٨٤﴾

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا
فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٨٥﴾

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا
لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوتًا وَأَجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ
قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

88. Sano Musa jwatite: “Ambuje wêtu! Chisimu Mmwe mumpete Firiauna ni nduna syakwe ipeto ni ipanje pa umi wa duniya, Ambuje wêtu! (Wanganyao akuikamulisa masengo yalakweyo) kuti asochelesye kwitala Lyenu. Ambuje wêtu! Ijonangani ipanje yao, ni n’jijumusye mitima jao mwanti akakulupilila mpaka ayione ilagasyo yakupoteka nnope.”

89. Jwalakwe jwaatite: “Duwa jenu wanaŵawilimmwe (Musa ni Haruna) pamasile pajijanjidwe, basi lungamikani, soni ngasinkuya litala lya aŵala wângali chachimanyi.”

90. Nitwajombwesye mbwani wanache wa Israila, basi Firiauna ni asilikali wakwe wakuyiye wanganyao mwa uwwanga ni umagongo, kwikanila ndema jakunsimene (Firiauna) kumilwa jwatite: “Ngulupilile yanti: Pangali jwakuwajilwa kun’galagatila ikaŵeje Ajula jwankulupilile wanache wa Israila, soni une ndili mwa Asilamu.”

91. Ana sano (ninkukulupilila) kutendaga pamasile pamwanyosyisye kala, soni ni mwaliji mu akuwatanganya!

92. Basi lelo chitun’jokole (pakuchichuwula m’mbwani) chiwiliwili chenu kuti m’be chilosyo kwa wapanyuma penu. Soni chisimu wandu wâjinji akuikwanjila ilosyo Yetu.

وَقَالَ مُوسَى رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ
وَمَلَآهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
رَبَّنَا لِئُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ
عَلَى أَمْوَالِهِمْ وَأَشْدُدْ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُوا حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٨﴾

قَالَ قَدْ أُجِيبَتِ دَعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيمَا
وَلَا تَتَّبِعَانِ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

وَجَوْرْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ
فِرْعَوْنَ وَجُنُودَهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا
أَدْرَكَهُ الْعَرَقُ قَالَ ءَأَمَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ
إِلَّا الَّذِي ءَأَمَنْتُ بِهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ وَأَنَا
مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

ءَأَلَكْنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلَ وَكُنْتَ مِنَ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٩١﴾

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ
خَلَقَكَ ءَايَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ عَنِ
ءَايَتِنَا لَغٰفِلُونَ ﴿٩٢﴾

93. Soni chisimu chene twakolochesye wânache wâ Israila mauto gakuchimbichika (Shami ni Misra), ni twapele lisiki lyambone, basi ni nganatindana kwikanila ndema jawayichilile umanyilisi. Chisimu M'mbuje gwenu chachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama pa ichindu ya wâlaj nkutindana pa yalakweyo.
94. Sano naga (mmwe Muhammadi ﷺ) n'di pakaika mu ichindu yatuntuluchisye, basi mwawusyani a wâla wâakusooma chitabu (chachatulusyidwe) paujo penu (Taurat ni Injil). Chisimu yakuona pamasile payim' bichilile kuumila kwa Ambuje wenu (Allah), basi ngasim'ba mu wâkaichila.
95. Soni ngasim'ba ata panandi mwa a wâla wâakaaniile ma Âya ga Allah ntakwika kuwa mu wakwasika.
96. Chisimu a wâla wâlisimichiche lilo we lya Ambuje wenu (lya ilagasyo) pa wânganyao, ngana wa akulupilile.
97. Namuno chili chaichilile chilosyo chilichose, mpaka ayione ilagasyo yakupoteka nnope.
98. Ana wapali nsinda wawakulupilile (panyuma pakuyiona ipotesi) mwanti chikulupi chakwe (pajele ndemajo) ni kuukamuchisya (kuutyosya mu ipotesiyo) pangawaga wându wa Yunusu? Pandema jawakulupilile twatyochesye ilagasyo yakwalusya pa umi wa duniya, ni twasengwasisye kwikanila ndema (jao jakuwila).
99. Soni M'mbuje gwenu angasache wosope wâli pa chilambo angakulupilile wanaose, ana mmwe ni mpaka mwakanganichisye wându kuti mpaka a we wakulupilila?

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مُبَوَّأً صِدْقٍ
وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا
حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

فَإِن كُنْتَ فِي شَكٍّ مِّمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ
فَسْأَلِ الَّذِينَ يَقرءُونَ الْكِتَابَ مِنْ
قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ
اللَّهِ فَتَكُونُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّىٰ يَرَوْا الْعَذَابَ
الْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ آمَنَتْ فَنَفَعَهَا
إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمٌ يُونُسَ لَمَّا آمَنُوا كَشَفْنَا
عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٩٨﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ
كُلَّهُمْ جَمِيعًا أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتَّىٰ
يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

100. Soni nganiyiŵa yanti mundu jwalijose ni kulupilila ikaŵeje kwa lisosa Iya Allah, ni akuŵikaga ilagasyo yakunyalaya ku aŵala ŵangali lunda (Iwakuchetelela ilosyo ya Allah).

101. Jilani: “Nnole, ana ichichi yaili kumawunde ni petaka!” Nambo ilosyo kwisa soni akutetela nganaŵa akamuchisye ku ŵandu ŵangaakukulupilila.

102. Ana ŵanganyao akwembecheya (inepe) yangaŵaga (chonasiko) chakulandana nti chisawu moŵa ga aŵala ŵaŵapite paujo pao? Jilani: “Basi jembecheyani, chisimu none jwakwe ndinamwe mu akwembecheya.”

103. Kaneko chitwakulupusye achimitenga Ŵetu ni aŵala ŵaakulupilile, iyyoyopeyo ili yakuŵajilwa Kukwetu kwakulupusya ŵakulupilila.

104. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “E jenumanja achinaŵandu! Nam’baga jenumanja n’di ŵakaika pa dini jangu (ja Usilamu), basi (manyililani yanti) nganimba nagalagatile aŵala ŵankwagalagatila ŵangaŵaga Allah, nambo une ngun’galagatila Allah Ajula jwaakumpaga chiwa, soni namulidwe kuti mbe mwa akukulupilila.”

105. Soni (salilidwe yanti): “Lungamisyani ngope jenu ku Dini mwakupendechela ku Uujika Wakwe, soni ngasim’ba ata panandi mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾

قُلْ أَنْظِرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا تُغْنِي الْآيَاتُ وَالنَّذْرُ عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿١٠٢﴾

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنَجِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

قُلْ يَتَّيَبُهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

وَأَنْ أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾

106. “Soni ngasinchilumbanjila chindu changaŵa nkunkamuchisya namuno kumpa isausyo kunneka Allah, sano naga nkuika mwakutenda (yele), basi chisimu mmwejo chim’be mwa akulitenda lupuso.”

107. Sano Allah naga ali atite ankwayikasye masausyo, basi pangali ŵampaka agakungunukule ikaŵeje Jwalakwe, soni naga ansachilile yambone, basi pangali jwampaka awuwusye ukoto Wakwe, akuwuyikasyaga kwa jwansachile mwa achikapolo Ŵakwe, soni Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

108. Jilani: “E jenumanja achinaŵandu! Pamasile paim’bichilile yakuona kumila kwa M’mbuje gwenu, sano jwaajongweche, basi ni kuti akongoka kwakulikamuchisya nsyene, soni jwasochelele, basi ni kuti akusochelela kwakulikonya nsyene, soni une nganimba nkunnolela jwenu”

109. Soni (salilidwe yanti): “Kuyani yayikuuwulidwa kukwenu, soni pililani mpaka Allah ajilanye, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mu akwilanya (magambo).”

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ
وَلَا يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مِنْ
الظَّالِمِينَ ﴿١٠٦﴾

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ
إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ
يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٧﴾

قُلْ يَأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ
مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي
لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا
وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَأَصْبِرْ حَتَّىٰ
يَحْكُمَ اللَّهُ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿١٠٩﴾



Sûrat 11. Hûd

١١- سُورَةُ هُودٍ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Alif-Lâm-Râ^[1]. (Achi ni) Chitabu chagachisidwe chenene ma Âya gakwe, kaneka ni kugasalichisya chenene kuumila kwa (Allah) Jwalunda lwakusokoka, Jwakusimanya abali syosope.
2. (Atesile yalakweyi) kuti nkagalagatila ikaŵeje Allah, chisimu une kukwenu kuumila Kukwakwe ndili nkutetela soni nkutagulila abali syakusengwasya.
3. Soni ni kuti mum'bendeje chikululuko M'mbuje gwenu kaneko ni kutenda toba Kukwakwe, chansengwasye ni yakusengwasya yambone kwikanila ndema jekolanjidwe (jakuwila), ni tachimpa (ku Kiyama) nsyene ukoto jwalijose ukoto wakwe, nambo naga nkugalauka, basi chisimu une ngun'jogopela ilagasyo ya Lisiku Lyekulungwa.
4. Kwa Allah ni kwakuujila kwenu, soni Jwalakwe pachindu chilichose aŵele Jwakombola.
5. Manyililani yanti chisimu wânganyao akukwinya idali yao kuti an'juŵe Jwalakwe (Allah pakusisa yaili m'mitima mwao), manyililani yanti pandema jaakuliunichilaga nguo syao, Jwalakwe jukumanyililaga yaakusisa ni yaakulosya. Chisimu Jwalakwe ni Nkumanyilila chenene yaili m'mitima.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّكَتِبِ أَحْكَمَتْ آيَاتُهُ وَنُمُّ فَصَّلَتْ
مِن لَّدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ ﴿١﴾

أَلَّا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيرٌ
وَبَشِيرٌ ﴿٢﴾

وَأَنِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ
يُمَتِّعْكُمْ مَتَّعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ
مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ
وَإِن تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ كَبِيرٍ ﴿٣﴾

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٤﴾

أَلَا إِنَّهُمْ يَنْتُونُ صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا
مِنْهُ أَلَا حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ
مَا يُبْسِرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿٥﴾

[1] (11:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

6. ❁ Soni pangali chiumbe chilichose chakuulukutaga petaka ikaŵeje lisiki lyakwe lili kwa Allah, nijukumanyilila liuto lyakwe lyakutamilichika (mun'gongo mwaatatigwe kapena pa duniya) kwisa soni malo gakuchisunjila (m'chitumbo chaachikulugwe kapena m'malembe), yosope ili m'chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh-Al-Mahfûz).

7. Soni Jwalakwe ni Ajula juŵagumbile mawunde ni mataka m'masiku nsano nalimo, soni Arishi Jakwe (Chindanda Chaulungu) jaliji pachanya pa mesi, (jwaatesile yalakweyi) kuti an'diije ŵanganyammwe yanti ŵani mwa jenumanja ŵatapanganye masengo gambone nnope. Nambo naga n'di mwasalile yanti: “Chisimu ŵanganyammwe chinchiukulidwa panyuma pakuwa.” Aŵala ŵakufuulu akutiji: “Nganiuŵatu walakweu ikaŵeje usaŵi wakuonechela.”

8. Soni naga tuli twachelewachisye ŵanganyao ilagasyo kwikanila ndema jeŵalanjile, chisimu akutiji: “Chichi chikuntaŵa (ilagasyoyo kuti ikaika)?” Manyililani yanti lisiku lyakwaichilila (ilagasyoyo) nganiyiŵa iŵambasyidwe kukwao, ni ichasyungula ayila (ilagasyo) yaŵaliji nkuyitendela chipongwe.

9. Soni naga tuli tumpele kupasya mundu ukoto kuumila Kukwetu, kaneka nikuutyosya kukwakwe, chisimu jwalakwe akuŵaga jwakwasa ntima, jwakufulu.

10. Soni naga tuli tumpele kupasya ntendele panyuma pa masausyo gagankwayiye, chisimu akasatiji: “Yakusakala indyosile.” Chisimu jwalakwe jukasaŵa jwakusimbwa, jwakuliiti.

❁ وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلِّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتُمْ إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧﴾

وَلَئِنْ أَخْرَجْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ مَعْدُودَةٍ لَيَقُولَنَّ مَا يَجِبُ سُبْحَانَهُ أَلَّا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨﴾

وَلَئِنْ أَدْقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَكْفُرُ ﴿٩﴾

وَلَئِنْ أَدْقْنَاهُ نَعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءٍ مَسَّئِهِ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتِ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١٠﴾

11. Ikaŵeje aŵala ŵaapilile nikutendaga yambone, ŵanganyao akwete kupata chikululuko ni malipilo gekulungwa.
12. Sano mmwe (Muhammadi ﷺ) mwine kuŵa nkuleka ine mu yaikuuwulidwa kukwenu, ni kuŵanidwa nayo chidali chenu ligongo lyanti ŵanganyao akutiji: “Ligongo chichi nganiyitulusidwa kukwakwe imatiilo ya chipanje, kapena lilaika kwika najo imo?” Chisimutu mmwe ninkutetelape, sano Allah pachindu chilichose juŵele Nkulolela.
13. Kapena ŵanganyao akuti: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) nijwaajitunjile (Qur’aniji)?” Jilani: “Basi ikani nasyo sura likumi syakulandana najo nisili syakutungwa, nimwaŵilanje ŵatinkombole (kwaŵilanga kuti ankamuchisye) ŵangaŵaga Allah nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”
14. “Nambo naga akan’jitika ŵanganyammwe (ŵakwaŵilanga kuti ankamuchisyeo), basi manyililani yanti (Qur’anijo) jitulusidwe mwa umanyilisi wa Allah, ni kuti pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, ana nambi jenumanja chim’be Asilamu?”
15. Ŵaliose ŵaakusaka umi wa duniya ni ipeto yakwe, chitwakwanichisye (malipilo ga) itendo yao pa duniya pepo, soni ŵanganyao palakwepo ngaaŵa ŵakupungusidwa (kalikose).
16. Ŵanganyao ni aŵala ŵatakatende ngakola ku Akhera ikaŵeje Moto, soni ijonasiche yaapanganyisye pa duniyapo, ni iŵele soni yakuweseka yaaŵele ali nkutenda.

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضُ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ
وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ
عَلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ إِنَّمَا أَنْتَ
نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأَنزِلُوا عَشْرَ سُوَرٍ
مِثْلِهِ مُفْتَرِيَتٍ وَادْعُوا مَنِ اسْتِطَعْتُمْ
مِن دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾

قَالُوا يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا
أُنزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ وَأَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَهَلْ
أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا
نُوفِ إِلَيْهِمْ أَعْمَلَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا
يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا
النَّارُ وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبِطُلَّ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. Ana (Muhammadi ﷺ kapena wakupilila) wali pachilosyo chakuonechela (Qur'an) chakuumila kwa Ambuje wao, soni mboni jakuumila Kukwakwe (jwali Jibulilu) jikujikuya (Qur'anijo kwisa kujijitichisya, mpaka alandane ni achimakafili)? Kutendaga paujo pakwe (chaiche) chitabu cha Musa (Taurat, chachaliji soni) nnongola ni chanasa (pajele ndemajo)! Wanganyao (wali pachilosyo chakuonechelao) akuchikulupilila chalakwe (chitabu cha Qur'anichi, ni tachipata Mbepo), nambo watachikane chele m'mikutula (ja achimakafili), basi Moto nichilanga chao. Sano mmwe ngasim'ba nkukaichila ya chalakwechi, chisimu chalakwechi ni chakuonaonape chakuumila kwa Ambuje wenu, nambo kuti wandu wajinji ngaakukulupilila.

18. Ana soni nduni jwaali jwalupuso nnope kumpunda jwaakunsepela Allah unami? Wanganyao taachiyika nao kwa M'mbuje gwao, soni mboni (Achimalaika) sichiti: "Wanganya wa ni awala wawannambuchisye M'mbuje gwao." Manyilani yanti! Malweso ga Allah gali pa walupuso.

19. Awala waakusiwilila (wandu) petala lya Allah ni kulisachililaga kupombotala, soni wanganyao Akhera akuwa nkujikanila.

20. Wanganyao ngana wa wanti nikunnepelekasya (Allah kwapa ipotesi) pachilambo, soni nganakola nkwaagosa jwalijose jwanga waga Allah, ilagasyo ichijonjeshesya kukwao (ligongo lyakwasochelesya achimijao), ngana wa nkukombola kupikana (yakuona) soni ngana wa nkuiwona.

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ وَيَتْلُوهُ
شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِن قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَىٰ
إِمَامًا وَرَحْمَةً أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ
يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالِقَارُ مَوْعِدُهُ
فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ
الْأَشْهَادُ هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ
أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا
عُوجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي
الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ مِنْ
أَوْلِيَاءَ يُضَعِّفُ لَهُمُ الْعَذَابَ مَا كَانُوا
يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Wanganyao ni aŵala ŵaalijonasile achimisyene (pakulijinjisy ku Moto), soni ni ichasokonechela ayila yaŵaliji nkusepelela (kuŵa milungu jao).
22. Pangali kaichila yanti ŵanganyao ku Akhera tachiŵa ŵakwasika nnope.
23. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone ni kuujila mwakulinandiya kwa M'mbuje gwao, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Mbepo, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.
24. Chilandanyo chamikutula jiwiliji (makafili ni Asilamu) chili chisawu (mundu) jwangelola soni jwangapikana, ni jwakulolaga soni jwakupikanaga, ana ŵaŵiliŵa mpaka aŵe yalumo (kaŵe kao) nkwalandanyamo? Ana ngankuchetelela?
25. Soni chisimu chene twantumisye Nuhu ku ŵandu ŵakwe (nijwatite): “Chisimu une kukwenu ni nkutetela jwakuonechela.”
26. “Mwanti ngasin'galagatila (chinepe) ikaŵeje Allah. Chisimu une ngun'jogopela ilagasyo ya Lisiku Lyakupoteka nnope.”
27. Basi achinkulungwa aŵala ŵaŵakanile mwa ŵandu ŵakwe ŵatite: “Ngatukum'bonatu mmwe ikaŵeje mundu mpela uwwewe, soni ngatukum'bonatu kuti ankuyiye ikaŵeje aŵala ŵali ŵapasi petu, (soni ankuyiye) naganisyape (nkanachetelele yenumwe), soni ngatukuuona kukwenu uchimbichimbi ni umbone uliose wakatupunda uwwewe, nambo tukun'ganichisya jenumanja kuti ŵaunami.”

أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١١﴾

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْأَخْسَرُونَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَحْبَبُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٣﴾

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ الْإِيعَادِ ﴿١٦﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا نَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا نَرَاكَ أَتْبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوا بِآدَائِ الرَّأْيِ وَمَا نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ ﴿١٧﴾

28. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Nkuiona uli, nimbaga une ndili pachilosyo chakuonechela chakuumila kwa Ambuje wângu, soni ni ambele ukoto (utume) kuumila Kukwakwe, basi ni upupuliganyisyidwe kukwenu (ukotowo), ana uwwe nimpaka tunkanganichisye walakwe (ukotowo) kutendaga jenumanja n’di nkuuchima?”

29. “Soni E wându wângu! Ngangun’juga chipanje pa wele (utengau), malipilo gangu nganigaŵa kwinepe ikaŵeje kwa Allah, soni une nganimba naaŵinjile aŵala ŵaakulupilile, chisimu wânganyao tachisimangana ni M’mbuje gwao (nikwalipila yambone yao), nambo une ngum’bona jenumanja kuti n’di wându ajinga.”

30. “Soni E wându wângu! Ana wani wampaka anjenjele kwa Allah ndili naaŵinjile wânganyao? Ana ngankuganisya?”

31. “Soni une ngangunsalila yanti ngwete imatiilo ya ipanje ya Allah, soni ngangumanyilila yakusisika, soni nganguti chisimu uneji lilaika, soni nganguti kwa aŵala wâgakwachembulusya meso genu: ‘Allah ngaŵa nkwaapa yambone.’ Allah ni jwaakumanyilila chenene yaili m’mitima mwao. Chisimu une (kwikana mwakuŵecheta yele) pajele ndemajo chimbe mu wâlupuso.”

32. Wânganyao ŵaatite: “E mmwe Nuhu! Chisimu nkanganile nowe, soni ni nchulwiye ukangani waakangana noweo, basi gambani kwikanayo yankutujogoyechesyao nam’baga nkuŵecheta yakuona.”

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِّن رَّبِّي وَعَآئِلِي رَحْمَةً مِّن عِنْدِهِ
فَعَمِيَّتْ عَلَيْكُمْ أَنزِلُكُمْ مَّوَاهَا وَأَنْتُمْ
لَهَا كَاهُونَ ﴿٢٨﴾

وَيَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا إِنْ
أَجْرِي إِلَّا عَلَىٰ اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ
الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّهُمْ مُّلتَقُوا رَبَّهُمْ وَلَكِنِّي
أَرْكُم قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٩﴾

وَيَقَوْمِ مَن يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ
وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبِ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ
وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ
يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي
أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذًا لَّمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

قَالُوا يَنْبُوحُ قَدْ جَدَلْتَنَا فَأَكْثَرْتَ
جِدْلَنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Jwalakwe jwaatite: “Chisimu Allah ni jwampaka ayichenayo kukwenu naga ali asachile, soni jenumanja nganim’ba munnepelekasyise.”

34. “Soni chamuko changu nganichiwa chinkamuchisye nantimuno ndili sachile kun’jamuka naawaga Allah akusaka kunnechelela kusochelela, Jwalakwe ni M’mbuje gwenu, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.”

35. Kapena wanganyao (achimakafili wa pa Maaka) akuti: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajitunjile (Qur’aniji)?” Jilani: “Naiwaga najitunjile une, basi ilewi yangu (yakutungako) imbate nansyene, nambo une ndalikangene nayo ilewi yankulewa wanganyammwe.”

36. Ni yaajuwulidwe kwa Nuhu yanti: “Nganawa akulupilile mu wandu wenu ikaaweje wawowoopo wawakulupilile kala, basi ngasin’dandaula pa yaawekele nkutenda.”

37. “Sano panganyani chombo (mwakuloleledwa) ni meso Getu soni mwachiiganyo Chetu, soni ngasimumbechetekasya pa (kwajimila) awala walitesile lupuso (yakuleka kwaapa ipotesi), chisimu wanganyao ali wakumisyidwa.”

38. Nijwaliji nkupanganya chombochila, sano ndawi ni katema kawaliji achinkulungwa wa mu wandu wakwe ali nkumpitila waliji nkutenda chipongwe. Jwalakwe jwatiji: “Naiwaga jenumanja nkututenda chipongwe, basi uwe nowe chitutende chipongwe mpela yankuti pakutenda chipongwe.”

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيَكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَيْ إِجْرَامِي وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تُجْرِمُونَ ﴿٣٥﴾

وَأَوْحَىٰ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِن قَوْمِكَ إِلَّا مَن قَدْ ءَامَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

وَأَصْنَعُ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحَيْنَا وَلَا تَخْطُبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّغْرَقُونَ ﴿٣٧﴾

وَيَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكَلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِن قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٨﴾

39. “Basi pangakaŵapa timmanyilile (yanti) nduni jwainyyichilile ilagasyo yatiin’jalusye, nikun’gwila ilagasyo yakwendelechela.”

40. (Yaliji nkutendekwa yalakweyi) kwikanila ndemajalyaiche lilamusilyetu (lyakwajonanga) ni kuulika pachisisa (mesi gatutumule, chachaliji chilosyo kwa Nuhu chakuŵandichila chigumula), twatite: “Kwesyani mwalakwemo (m’chombo) ntundu uliose (wainyama) iwili iwili (chelume ni chekongwe) kwisa soni liŵasa lyenu – ikaŵeje jwalyannongolele liloŵe (lyakuti tachijonasika nikuti ngakwela) – ni (mwakwesye soni) aŵala ŵaakulupilile.” Ninganakulupilila najo imo ikaŵeje ŵannono.

41. Sano (Nuhu) jwatite: “Kwelani mwalakwemo, mu Lina Iya Allah kuŵe kwenda kwakwe ni kochela kwakwe. Chisimu Ambuje ŵangu ni Ŵakululuka kusyene, Ŵachanasa channope.”

42. Sambano chalakwe (chombo) chaliji nkwenda nao m’matumbela ganti mpela matumbi. Sano Nuhu ŵam’bilasile mwanache jwakwe jwajwaliji pajikajikape: “E mwanangu! Kwelani nowe, soni ngasim’ba pamo ni achimakafili.”

43. (Mwanache) jwatite: “Chindilile kwitumbi, lingose kumesi.” (Nuhu) jwatite: “Pangali jwagosedwa lelo kuchilamusy cha Allah ikaŵeje jwantendele chanasa.” Sano matumbela nigasiŵilikangeny chilikati chao, basi ni jwaliji mwa akumisyidwa.

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ قُلْنَا
أَحْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ
ءَامَنَ وَمَا ءَامَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

وَقَالَ أَرْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ حَجْرِيهَا
وَمُرْسَهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤١﴾

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ
وَنَادَى نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ
يَبْنَئِ أَرْكَبَ مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ
الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

قَالَ سَتَأْتِي إِلَىٰ جِبَلٍ يَْعَصِمُنِي مِنَ
الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ
إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ
مِنَ الْمُعْرِقِينَ ﴿٤٣﴾

44. Nikwāchetedwe (yanti): “E mmwe antaka! Milani mesi genu, nombe mmwe aliwunde! Jitāwani (wula jenu), nigapwele mesi, ni chakwanilisyidwe chilamusi (chachigumula), ni chakochele (chombochila) pe (tumbi lya) Judi, ni kwāchetedwe (kuti): “Chonasiko chakunaula chili kwa w̄andu w̄alupuso.”

45. Sano Nuhu w̄an’gumilile M’mbujegwe achitiji: “Ambuje w̄angu! Chisimu mwanangu juli mu w̄apēwasa pangu, soni chisimu chilanga Chenu (chakwagosa w̄apēwasa pangu) chakuonaonape, soni Mmwe ni W̄akwilanya mwachilungamiko kwaapunda akwilanya wosope.”

46. Jwalakwe jwatite: “E mmwe Nuhu! Chisimu jwalakwe nganijūwa jwapēwasa penu, chisimu jwalakwe masengo (gakwe) nganigāwa gambone, basi ngasimumbuusya Une yanganinkola nayo umanyilisi, chisimu Une ngun’jamuka kuti ntakwika mum’bele mu w̄andu ajinga.”

47. Jwalakwe jwatite: “Ambuje w̄angu! Chisimu une ngulijuya Kukwenu yakum’buusya yanganingola nayo umanyilisi. Sano naga nkangululuchila ni kundendela chanasa chimbe mu w̄akwasika.”

48. Kwāchetedwe (yanti): “E mmwe Nuhu! Tulukani mwantendele wakuumila Kukwetu soni upile wejinji ūwe kukwenu ni ku mikutula ja āwala w̄aali namwe, sano mikutula jine (jakusakala) tuchijisengwasya kaneko jichinkwaya kuumila Kukwetu ilagasyo yakupoteka nnope.”

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَسْمَأِ
أَقْلَعِي وَغِيضَ الْمَاءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ
وَأَسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدًا لِلْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ
أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ
الْحَكَمِينَ ﴿٤٥﴾

قَالَ يَنْتُوخُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ
عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِي مَا لَيْسَ
لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ
الْجَاهِلِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا
لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي
أَكُنْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤٧﴾

قِيلَ يَا نُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ
عَلَيْكَ وَعَلَىٰ أُمَمٍ مِّمَّنْ مَعَكَ وَأُمَّمٌ
سَنَمَتُّعُهُمْ ثُمَّ يَمْسُهُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

49. Syalakwesi (nisine) mu abali syakusisika syatukun'juwulila, nganim'ba nkusimanya mmwejo namuno wându wenu nkanijiwe aji (Qur'an), basi pililani, chisimu mbesi (jambone) jili kwa wându wawoga (wakun'jogopa Allah).
50. Sano kwa achina Adi (twantumisye) nnongo n'jao (jwali) Hudu. Jwalakwe jwatite: "E wându wangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola wânganyammwe nnungu jwine jwanga wâga Jwalakwe, nganim'ba jenumanja ika weje nkusepelela unami (wakuitenda isanamu kuwa milungu jenu)."
51. "E wându wangu! Une ngangun'juga malipilo pa wele (utengau), malipilo gangu nganiga wa kwinepe ika weje kwa Ajula Jwaangumbile, ana jenumanja wângali lunda?"
52. "Soni E wându wangu! Mum'bandani chikululuko M'mbuje gwenu soni tendani toba Kukwakwe, chantuluchisye wula mwawinji, soni chan'jonjechesye machili ku machili genu (gakala), ningasin'galauka soni kuwa wakulewa."
53. Wânganyao watite: "E mmwe Hudu! Nganintuichilila ni chilosyo chilichose chakuonechela (chakulosya ya utume wenu), soni uwwe nganituwa wakuleka milungu jetu ligongo lya malowe genu, soni uwwe nganituwa tunkulupilile mmwe."
54. "Ngatuku wecheta inepe ika weje yanti jine mwa milungu jetu jinkwembekenye nago mangwengwe." Jwalakwe jwatite: "Chisimu une ngum'bika Allah kuwa Mboni, nombe jenumanja soni tendelani umboni yanti une mambalene nayo yankuiwanganya (ni Allah pakuigalagatila),"

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَقِيبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

وَالِى عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يُقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

يَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

وَيَقَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا يَهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

إِنْ تَقُولُ إِلَّا اعْتَرْنَاكَ بِبَعْضِ آيَاتِنَا بِسُوءٍ قَالِ إِنِّي أُشْهِدُ اللَّهَ وَأَشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

55. “Kunneka Jwalakwe. Basi mundendelani malindi wanaose (jenumanja pamo ni isanamu yenu), soni nkaamba lipesa (ligongo ngangun’jogopa).”

56. “Chisimu une njegamile kwa Allah M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu, pangali chinyama chilichose chakuulukutaga ikaŵeje Jwalakwe achikwembekenye liwuo lyakwe (akuchijendesya mwaakusachila), chisimu Ambuje wangu ali petala lyagoloka (lyachilungamiko).”

57. “Nambo naga nkugalauka (kuleka yangunsalilayi), basi (niyenu), une pamasile panannunguchisye yandumichisyidwe kukwenu, soni Ambuje wangu mpaka ŵawiche wandu wane kuŵa wawinjila mmalo mwa jenumanja, soni jenumanja nganim’ba munsawisye Jwalakwe ata pandi, chisimu Ambuje wangu chindu chilichose aŵele Nkuchilolela.”

58. Sano ndema jachayiche chilamusi chetu (chakwajonanga achina Adi) twan’jokwele Hudu ni aŵala ŵawakulupilile najo imo mwachanasa chakuumila Kukwetu, ni twaajokwele wanganayo kuilagasyo yakaka.

59. Sano ŵele ni achina Adi. Wakaaniile ma Âya ga M’mbuje gwao, ni kunyosya mitenga Jakwe, ni ŵakuyiye chilamusi cha jwalijose jwakulikwesya, jwamakani.

60. Soni ŵakuyisyidwe ni malweso pa duniya pano, ni Lisiku Iya Kiyama (tachikuisyidwa nago soni), manyililani yanti chisimu achina Adi wankaaniile M’mbuje gwao, manyililani yanti chonasiko chakunaula chaliji kwa achina Adi wandu ŵa Hudu.

مِن دُونِهِ فَكَيْدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنظُرُونَ ﴿٥٥﴾

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِن دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

فَإِن تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَعْتُمْ مِمَّا أُرْسِلَتْ بِهِ إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا إِنَّ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٧﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾

وَاتَّبَعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةَ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ إِلَّا إِنَّا عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا بَعْضًا لِّعَادٍ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦٠﴾

61. Sano kwa achina Samuda (twantumisye) nnongo n'jao (jwali) Swaleh. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Mun’galagatilani Allah, nganinkola wânganyammwe nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, Jwalakwe ni juŵan’gumbile jenumanja kuumila mwitaka, ni kuntamika palakwepo, basi mum’bendagani chikululukokaneko nikutenda toba Kukwakwe, chisimu Ambuje wângu ali pakuwândika (ni umanyilisi Wakwe), Wâkwanga (maduwa).
62. Wânganyao wâtite: “E mmwe Swaleh! Chisimu mwaliji wâkwembecheledwa mwetuwe (kuti m’be mwenye wêtu) nkaniyiŵe ayi. Ana nkutukanya kwagalagatila aŵala wâwêle achatati wêtu ali nkwalagatila? Soni chisimu uwwe tuli nchikaiko chekulungwa chakaichila yankutuŵilanjilayi.”
63. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Nkuiona uli, nimbaga une ndili pa chilosyo chakuonechela chakuumila kwa Ambuje wângu, soni ni ambele ukoto (utume) kuumila Kukwakwe, ana niŵani wâmpaka anjenjele kwa Allah naga ndili nannysisyemo? Basi jenumanja ngankunyonjechesya ikaŵeje chasiko.”
64. “Soni E wându wângu! Aji ngamiya ja Allah jiŵele chilosyo kukwenu, basi jilekani jilyeje petaka lya Allah, soni ngasin’jikwaya niyakusakala iliyose itakwika mwayinkwembekenye ilagasyo yakuwândika.”
65. Basi niŵajisikite. Basi jwalakwe jwatite: “Sengwagani m’milango mwenu kwamôwa gatatupe. Chele ni chilanga changaŵa nkuchikanila.”

وَالَّذِينَ تَتَّبِعُوا مِنْ دُونِهِمْ يَمْتَرُونَ
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ هُوَ
أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا
فَاسْتَعِفُّوهُ ثُمَّ تَوَبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ
مُجِيبٌ ﴿٦١﴾

قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا
قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ
آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكِّ مِمَّا تَدْعُونَا
إِلَيْهِ مُرِيبٌ ﴿٦٢﴾

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّنْ
رَّبِّي وَآتَانِي مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُنِي
مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُونِي
غَيْرَ تَحْسِيرٍ ﴿٦٣﴾

وَيَقَوْمِ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ
فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا
تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ
قَرِيبٌ ﴿٦٤﴾

فَعَفَّرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ
أَيَّامٍ ذَٰلِكَ وَعَدَّ غَيْرَ مَكْدُوبٍ ﴿٦٥﴾

66. Basi ndema jachaiche chilamusi Chetu (chakwajonanga wânganyao) twan'jokwele Swaleh ni aŵala wâwakulupilile najo imo kwachanasa chakuumila Kukwetu, ni (twaŵambesye soni) kunchesela wa lyele lisikulyo. Chisimu Ambuje wenu ni Wâkulimbangana Nnope, Wâmachili gakupunda.

67. Ni wakwembekenye aŵala wâwâlitesile lupuso n'gumilo (waipotesi), mwanti wâchelelwe m'majumba mwao (ali awile) chitindiŵalile.

68. Gamba kuŵa nti chisawu wânganyao nganatamejemo. Manyililani yanti chisimu achina Samuda wankaaniile M'mbuje gwao, manyililani yanti chonasiko chakunaula chaliji kwa achina Samuda.

69. Soni chisimu chene Achimitenga Wêtu (wâchilaika) wâm'bichilile Ibrahim ni abali jakusengwasya. Wânganyao wâtite: "Ntendele!" Jwalakwe jwatite (pakwanga): "Ntendele!" Basi jwalakwe nganjutamilisya nambo (mwachitemachitema) jwaiche nako kang'ombe kejoche.

70. Nambo ndema jajwagaweni magasa gao gali ngagakuwumbutukuchila kuyakulyao jwaasimonjile wânganyao, niwampatile woga wakwajogopa wêle wanyao. Wânganyao wâtite: "Nkajogopa, chisimu uwwe tutumisyidwe ku wându wâ Lutwi (kukwajonanga)."

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِن خِزْيِ
يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا
فِي دَيْرِهِمْ جِثِيمِينَ ﴿٦٧﴾

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا آلَا إِنَّ تَمُودًا كَفَرُوا
رَبَّهُمْ آلَا بَعْدًا لِّتَمُودَ ﴿٦٨﴾

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلْنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى
قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَّمَ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ
بِعِجْلِ حَنِيدٍ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا رَأَى أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ
وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا
أَرْسَلْنَا إِلَى قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

71. Sano wankwao (Ibrahima wâli Sara) wâlîji ali chiimile, basi niwasechile (pakupikana yachonasiko cha wându wâ Lutwi ligongo lyakusakasya kwao nnope), basi nitwampele abali jakusengwasya (janti chakole mwanache lina lyakwe) Isihaka, soni panyuma pa Isihaka (chachipata chisukulu chakuwîlanjikwa) Yaakubu.

72. Jwalakwe jwatite: “Kutapana kwangune! Ana timbeleche kutendaga ndili jwanchekulu, nombe wankwanguwâ wachekulupe? Chisimu ayi niichindu yakusimosya.”

73. (Achimalaikao) wâtite: “Ana nkulisimonga lilamusî lya Allah? Chanasa cha Allah ni upile Wakwe ili pa jenumanja achinsyene nyumbaji, chisimu Jwalakwe (Allah) ni Jwakulapilidwa kusyesyene, Jwakuchimbichika nnope.”

74. Basi ndema jawantyosile woga Ibrahima ni kum'bachilila abali jakusengwasya, jwatandite kutuchondelela ya wându wâ Lutwi (kuti tukaajonanga).

75. Chisimu Ibrahima jwalîji jwakutulala ntima, jwakum'benda nnope Allah mwakulinandiya soni jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba).

76. (Ndemajawachulwiyekuchondelelatwansalile kuti): “E Ibrahima! Ilekani yalakweyi, chisimu pamasile pachiyiche chilamusî cha Ambuje wenu (chakwajonanga wanyao), soni chisimu wânganyao chiyayichilile ilagasyo yangawâ nkuyiusya.”

وَأَمْرًا تُهْوَىٰ قَائِمَةٌ فَضَحِكْتُمْ فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

قَالَتْ يَوُوبَىٰ أَئِنَّا لَمَمَجُورٌ وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

قَالُوا أَنْعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَتُ اللَّهِ وَبَرَكَتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَّجِيدٌ ﴿٧٣﴾

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبُشْرَىٰ يُجْدِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٧٥﴾

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ آتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٧٦﴾

77. Sano ndema jaŵam’bichilile Lutwi Achimitenga Wêtu, jwadandawile ya ŵaganyao nikuŵanikwa nao chidali (pakwaajogopela kuti atakutendedwa matanyula, nikusoŵa yakuti kaachenjele, ligongo nganiŵamanya kuti Achimalaika). Jwalakwe ni jwatite: “Lelo nilisiku lyakusausya nnope.”

78. Sano ŵandu ŵakwe ŵam’bichilile ali nkutugala (kwisa kwatenda matanyula achalendo ŵakwe ŵala), kutendaga kala ŵaliji nkutenda soni yakusakala (yanti iyyiyi). Jwalakwe jwatite: “E ŵandu ŵangu! Aŵa ŵanache ŵangu ŵachikongwe (achakongwe ŵam’chilambo muno), ŵanganyaŵa niŵali ŵakuswejela nnope kukwenu (ŵakuŵajilwa kwalomba), basi mun’jogopani Allah, ni ngasimunjigasya nchesela pa achalendo ŵanguŵa, ana mwa jenumanja mwangali mundu jwanganisyo syagoloka?”

79. Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu mmwe nkumanyilila kuti uwwe nganitukola chisako chilichose ku ŵanache ŵenu ŵachikongweo, soni chisimu mmwe nkumanyilila yatukusaka.”

80. Jwalakwe jwatite: “Ngaawe nakwete machili pa jenumanja, kapena ngajegame palusichi lwakulimbangana (ngakole ŵakungamuchisya, ngalimbene namwe kuti nkaatenda yausakwa achalendoŵa).”

81. (Achimalaika) ŵatite: “E mmwe Lutwi! Chisimu uwwe Achimitenga ŵa Ambuje ŵenu, nganyichila ŵanganyao (niyakusakala iliyose), basi ŵigulani niliŵasa lyenu mu upande ŵachilo, ni ngasagalauka jwalijose mwa jenumanja (kulola munyuma ndema jakupikana kulindima kwaipotesi), ikaŵeje

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئَاءَ بِهِمْ وَضَاقَ
بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾

وَجَاءَهُمْ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ
كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَبْقَوْمُ
هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا
اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ فِي ضَيْفِي أَلَيْسَ
مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٧٨﴾

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَمَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ
حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ آوَى إِلَيَّ
رُكُنٌ شَدِيدٌ ﴿٨٠﴾

قَالُوا يَلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا
إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ
وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَاتَكَ
إِنَّهُ مُمْصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ
الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

wankwenu, chisimu chiyaapate wâlakweo yachiyapate wânganyao, chisimu chilanga chao kumasikusiku, ana kumasikusiku nganikuwâ dusi?”

82. Basi ndema jachayiche chilamusi Chetu (chakwajonanga) twajipitikwisye (misi ja Sodomu ni Gomora) kwini kuwâ pasi, pasi kuwâ kwini, nitwalakatichisye wânganyao sakalawe syelongo lyejoche, syakugwa mwakuyana chenene.

83. (Syaliji) syewichidwe chimanyilo kwa Ambuje wenu (lusakalawe lulilose lwaliji lwana nsyene), ni nganiyiwâ yele (ilagasyoyo) kuti ili kwanula ni wâlupuso.

84. Sano (ku wându wâ) ku Madiyana (twantumisyeye) nnongo n'jao (jwali) Shuaibu. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangawâga Jwalakwe, soni ngasimpungusyaga ipiimo yambale kwisa soni sikelo. Chisimu une ngum'bona wânganyammwe kuti n'di pambone, soni chisimu une ngun'jogopela wânganyammwe ilagasyo ya Lisiku Lyakunsyungulila (nayo).”

85. “Soni E wându wângu! Gumbasyani ipiimo yambale kwisa soni sikelo mwachilungamiko, ni ngasimwapunguchisyaga wându indu yao, soni nkalapwaga pa chilambo pakuwatanganya.”

86. “Sigasiga sya Allah (syannechele panyuma pakwagumbachisya wându ipiimo yao) sili syambone kukwenu nam'baga jenumanja wâkulupilila (kusyene), soni une nganimba nkunolela jwenu.”

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَلَيْهَا سَافِلَهَا
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ
مَّنضُودٍ ﴿٨٢﴾

مُسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ
بِعيِدِ ﴿٨٣﴾

وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يٰقَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ
وَلَا تَتَّقُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ ۗ إِلَيَّ
أَرْبُكُمْ بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٤﴾

وَيٰقَوْمِ أَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ
وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ
وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِمُحْفِظٍ ﴿٨٦﴾

87. Wånganyao wâtite: “E mmwe Shuaibu! Ana swala syenu nisyasikunnamula yanti uwwe tuyileche yaaŵele nkuigalagataila achatati wêtu, nikuleka kutenda yatukusaka pa ipanje yetu? Chisimutu mmwe niwân’di wâlunda soni wanganisyo syagoloka.” (Wawechete yalakweyi mwakuchindimbula).

88. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Nkuiona uli, nimbaga une ndili pa chilosyo chakuonechela chakuumila kwa Ambuje wângu, ni ambele kuumila Kukwakwe lisiki lyambone (ana nalisakasye pakuwanganya ni chipanje chakanyisyidwa)? Soni ngangusaka kutindana namwe pakutenda une yangunkanya jenumanja, ngapagwa chingusaka ikaŵeje kwilanya mwachingombolele, soni nganiuwa ukombosi wangu utyochele kwinepe ikaŵeje kwa Allah, Kukwakwe njegamiile soni Kukwakwe nguujila (pakutenda toba).”

89. “Soni E wându wângu! Kukantendekasya kutindana kwenu none kumpata yanti chisawu yayapatile wându wa Nuhu, kapena wându wa Hudu, kapena wându wa Swaleh, soni wându wa Lutwi nganaŵa kwanaula ni jenumanja.”

90. “Ni mum’bendeje chikululuko M’mbuje gwenu soni tendani toba Kukwakwe, chisimu Ambuje wângu Wachanasa channope, Wachinonyelo chejinji.”

91. Wånganyao wâtite: “E mmwe Shuaibu! Uwwe ngatukupikanichisya mu yayjinji yankuŵecheta, soni chisimu uwwe tukum’bona mmwejo kuti nimundu jwangali machili mwetuwe, soni ingaŵaga wându wapeŵasa penu chisimu tungansomile maganga, soni mmwe nganim’ba wâkuchimbichika ata panandi kukwetu.”

قَالُوا يَشْعِبُ أَصْلَوْتَكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرَكَ
مَا يَعْبُدُ آبَاؤَنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا
نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

قَالَ يَاقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِّن رَّبِّي وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا
أُرِيدُ أَنْ أَمْلِكُكُمْ إِلَيَّ مَا أَنْتُمْ كُفَّ
عَنْهُ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ
وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ
أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

وَيَقَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ
يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ
أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمَ لُوطٍ
مِّنْكُمْ بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾

وَأَسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ ثَابَرُوا إِلَيْهِ إِنْ رَّبِّي
رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾

قَالُوا يَشْعِبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا تَقُولُ
وَإِنَّا لَنَرُّكَ فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ
لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ﴿٩١﴾

92. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Ana wându wâpewâsa pangu niwâli wâkuchimbichika nnope kukwenu kumpunda Allah? Nimumponyisye kunyuma kwa migongo jenu. Chisimu Ambuje wângu ichindu yankutenda awele Waisyungula (kwaimanya chenene).”

93. “Soni E wându wângu! Kamulani masengo yatin’jile paakamula (ni ukombosi wenu wosope), none jwakwe ngukamula (mwangukamulila), sampano timmanyilile kuti nduni jwatiyim’bichilile ilagasyo yatiyin’jalusye, nikuti nduni jwali jwaunami, soni jembecheyani, none jwakwe ngwembecheya namwe imo.”

94. Sano ndema jachaiche chilamusi Chetu (chakwajonanga wânganyao) twan’jokwele Shuaibu ni awâla wâwâkulupilile najo imo kwachanasa chakuumila Kukwetu, ni wakwembekenye awâla wâwâlitesile lupuso n’gumilo (waipotesi), mwanti wâchelelwe m’majumba mwao (ali awile) chitindiwâlile.

95. Gamba kuwa nti chisawu wânganyao nganatamejemo. Manyililani yanti chonasiko chakunaula chaliji (kuwându wa) ku Madiyana mpela yawatite pakuwa nacho achina Samuda.

96. Soni chisimu chene twantumisye Musa ni isimosimo Yetu kwisa soni maumboni gakuonechela.

97. Kwa Firiauna ni nduna syakwe, basi wânganyao wakuyiye lilamusi lya Firiauna, sano lilamusi lya Firiauna nganiliwa lyakongoka.

قَالَ يٰقَوْمِ اَرِهٰطِيْ اَعْرَضْتُمْ عَلٰيكُمْ مِّنْ
اَللّٰهِ وَاَتَّخَذْتُمُوْهُ وَّرَآءَكُمْ ظَهْرِيًّا اِنَّ
رَبِّيْ بِمَا تَعْمَلُوْنَ مُحِيْطٌ ﴿٩٢﴾

وَيَقُوْمُ اَعْمَلُوْا عَلٰٓى مَكَانَتِكُمْ اِنِّىْ عَمِلٌ
سَوْفَ تَعْلَمُوْنَ مَن يٰٓاْتِيْهِ عَذَابٌ يُّجْزِيْهِ
وَمَنْ هُوَ كٰذِبٌ وَّاَرْتَقِبُوْا اِنِّىْ مَعَكُمْ
رَقِيْبٌ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا جَآءَ اَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَّالَّذِيْنَ
ءَامَنُوْا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَاَخَذَتِ الَّذِيْنَ
ظَلَمُوْا الصّٰحِبَةَ فَاَصْبَحُوْا فِيْ دِيْرِهِمْ
جٰثِيْمِيْنَ ﴿٩٤﴾

كَانَ لَمْ يَغْنَوْا فِيْهَا اَلَا بُعْدًا لِّمَدِيْنٍ كَمَا
بَعَدَتْ ثَمُوْدُ ﴿٩٥﴾

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوسٰٓى بِآيٰتِنَا وَسُلْطٰنٍ
مُّبِيْنٍ ﴿٩٦﴾

اِلٰى فِرْعَوْنَ وَمَلٰٓئِكِهِ فَاتَّبَعُوْا اَمْرَ فِرْعَوْنَ
وَمَا اَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيْدٍ ﴿٩٧﴾

98. Tachalongolela wându wakwe lisiku lya Kiyama ni kwajinjisa ku Moto, kaje kusakala malo gakwinjisyidwa gakwe!

99. Soni wakuyisyidwe pa awuno (umi waduniya) ni malweso, soni lisiku lya Kiyama (tachikuyisyidwa soni ni malweso), kaje kusakala ntuka wakupedwa wakwe!

100. Syalakwesi nisine mu abali syamisinda syatukunsimbila (mmwe Muhammadi ﷺ), jine mwa jele (misindajo) jachiwela chiimile, nambo jine jasimasiche.

101. Soni nganitwatenda Uwe lupuso (pakwajonanga) nambo kuti wâlitesile lupuso achimisyene (pakanila kwao), soni milungu jao ajila ja waliji nkujilumbanjila kunneka Allah nganijakamuchisya chilichose ndema jachaichilile chilamusi cha Ambuje wenu (chakwajonanga), soni nganijajonjechesya ika weje chonasiko.

102. Soni mwele ni mwaakukwembekanyichisyaga Ambuje wenu pati atite ajikwembekanye misinda kutendaga jili jalupuso, chisimu kakwembekanye Kakwe kakasa waga kakupoteka nnope, kaukali.^[1]

103. Chisimu mu yalakweyi mwana chichetelelo kwa awala waakogopa ilagasyo ya Akhera, lyele nilisiku lyatachisonganganyisyidwa ku lyalakwelyo wându, soni lyele nilisiku lyakutendeledwa umboni (niwumbe yosope, mwanti ngasichisowa anta chimo).

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ
وَبَشَّ الْأَوْرُدُ الْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾

وَأَتَّبَعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةَ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ
بَشَّ الرَّفْدُ الْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْفَرَى نَقَصُهُ عَلَيْكَ
مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ
فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ
رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتَيْبٍ ﴿١٠١﴾

وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْفَرَى وَهِيَ
ظَلِيمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ
الْآخِرَةِ ذَلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ
وَذَلِكَ يَوْمٌ مَشْهُودٌ ﴿١٠٣﴾

[1] (11:102) Akusimulila Abu Mûsâ ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Chisimu Allah akasampaga lipesa jwalupuso, kwikanila ndema jaakasankwembekanyaga, ngakasannekaga.” Kaneka nijwasoomile aji Âyaji: “Soni mwele ni mwaakukwembekanyichisyaga Ambuje wenu pati atite ajikwembekanye misinda kutendaga jili jalupuso, chisimu kakwembekanye Kakwe kakasa waga kakupoteka nnope, kaukali.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4409).

- 104.** Ningatukulichelewasya ikaŵeje kwandema jewalanjile (kalape).
- 105.** Lyuŵa lyatilichiyika (lisiku lya Kiyamalyo) ngasawecheta mundu jwalijose ikaŵeje kwa lisosa Lyakwe (Allah), basi mu wânganyao muchiŵa mwana wângalumbana ni wambone.
- 106.** Basi aŵala watachiŵa wângalumbana nikuti tachiŵa m'Moto, tachikola wânganyao mwalakwemo koloma ni kutenda ngwikwi.
- 107.** Tachilonjela mwalakwemo mugachilonjelela mawunde ni mataka, ikaŵeje mutachisachila Ambuje wenu. Chisimu M'mbuje gwenu ni Nkupanganya ya jukusaka.
- 108.** Sano aŵala watachiŵa wambone nikuti tachiŵa mu Litimbe lya ku Mbepo, tachilonjela mwalakwemo mugachilonjelela mawunde ni mataka, ikaŵeje mutachisachila Ambuje wenu; (walakweo ni) ntuka wangamala.
- 109.** Basi mmwe nkaŵa mu kaichila pa yaakuigalatila wânganyao (yanti nganijiŵa milungu jakuona), ngaakugalatila ikaŵeje mpela yaŵatiji pagalatila achatatiŵao kala, soni chisimu Uwe chitwalipile liunjili lyao mwakwana mwangali kupungusya.
- 110.** Soni chisimu chene Musa twampele chitabu, basi ni wapatikene mwalakwemo ukangani, mwanti likaŵaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje wenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama) chisimu kungajilanyidwe chilikati chao, soni wânganyao ali nchikaiko chekulungwa chakuchikaichila chalakwecho.

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ ﴿١٠٤﴾

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ
فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَفِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا
زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ ﴿١٠٦﴾

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ
وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ
لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٠٧﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ سَعِدُوا فَفِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ
فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا
شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرَ مَجْدُودٍ ﴿١٠٨﴾

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَتُولَاءَ مَا
يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ
وَأَنَا لَمُوفٍوَهُمْ نَصِيْبُهُمْ غَيْرَ مَنْقُوصٍ ﴿١٠٩﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَآخْتَلَفَ
فِيهِ وَلَوْ لَا كَلِمَةُ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقَضَى
بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكِّ مِنْهُ مَرِيْبٍ ﴿١١٠﴾

- 111.** Soni chisimu Ambuje wenu tachalipila wâliose mwa wânganyao masengo gao mwakwana, chisimu Jwalakwe abali syosope sya yaakutenda awele Jwasimanya chenene.
- 112.** Basi lungamikani (mmwe Muhammadi ﷺ) yantite pakulamulidwa pamo ni awala waatesile toba nomwe, soni jenumanja nkasumba mpika. Chisimu Jwalakwe ichindu yankutenda juwele Jwakuilolechesya.
- 113.** Ningasimpendechela kwa awala waalitesile lupuso utakwika mwaunkwayiye Moto, kutendaga jenumanja n'di nganinkola akun'gosa jwangawaga Allah, kaneko jenumanja ningakulupusidwa.
- 114.** Soni jimikani Swala mwakolosya songa siwili syamuusi (kundawi ni kwigulo), kwisa soni ndema sine syachilo, chisimu yambone ikutyosyaga yakusakala, chele nichikumbusyo kwa wakumbuchila.
- 115.** Soni pililani, chisimutu Allah jwangajonanga malipilo ga wakolosya.
- 116.** Anauli nganapatikana m'mikutula jawakala wenu achinsyene sigasiga syalunda, wakanya kuwatanganya pa chilambo, ikaweje wannonope mwa awala watwajokwele mu wanganyao? Sano awala wawalitesile lupuso wajendelechele mu (yasambi) yawaliji nkusengwa nayo, niwaliji wakulewa.
- 117.** Sano Ambuje wenu nganawa wanti nikujijonanga misi mwalupuso, kutendaga achinsyene misijo ali wakutenda yambone.

وَإِنَّ كُلًّا لَّمَّا لِيُوقِنَهُمْ رَبُّكَ أَعْمَلَهُمْ
إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾

فَأَسْتَقِمُّ كَمَا أُمِرْتُ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا
تَطَّعُوا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾

وَلَا تَرَكُونَا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ
النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ
ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَزَلْفًا مِنْ
الْأَيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبُنَّ السَّيِّئَاتِ
ذَلِكَ ذِكْرِي لِلذَّاكِرِينَ ﴿١١٤﴾

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ
أُولُو بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ
إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ أَحْبَبْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ
ظَلَمُوا مَا أَتَرَفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهِلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ
وَأَهْلِهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

118. Soni Ambuje wenu angasache angatesile achinawandu kuwa nkutula umpepe (wakuya Usilamu), nambo ngaaleka kuwa ali nkutindana.

119. Ikaŵeje waŵatendele chanasa Ambuje wenu, sano kwaligongo lyele (lya chanasacho) wagumbile, soni maloŵe ga Ambuje wenu gamasile pagakwanilisyidwe (yanti): “Chisimu tinjijigumbasya Jahannama ni achimajini kwisa soni achinawandu wosopeŵene (waŵaliji ŵakusakasya).”

120. Sano yosope yatukunsimbila (mmwe Muhammadi ﷺ) mu abali sya Achimitenga ili yanti tun’dimbikasye nayo ntima wenu, sano mu aji (Sura ja Qur’aniji) im’bichilile yakuona, chamuko kwisa soni chikumbusyo ku ŵakulupilila.

121. Sano jilani kwa aŵala ŵangakukulupilila: “Panganyani (masengo genu) mwachimpanganyichisye, nombe uwwe tupanganye (mwatupanganyichisye).”

122. “Soni jembecheyani, nombe uwwe tukwembecheya.”

123. Soni Allah ni Nsyene yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni Kukwakwe nikwakuujila ichindu yosope, basi mun’galagatilani ni kwegamila Kukwakwe, sano Ambuje wenu nganaŵa ŵanti ningaimanya yankutenda ŵanganyammwe.

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ
وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ
الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

وَكَلَّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا
نُنَبِّئُ بِهِ فُقَرَأَدَاكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ
وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَى
مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَمِلُونَ ﴿١٢١﴾

وَأَنْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ
يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ
وَمَا رَبُّكَ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾



Sûrat 12. Yûsuf

١٢- سُورَةُ يُوسُفَ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Alif-Lâm-Râ.^[1] Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chakusalichisya.
2. Chisimu Uwwe tujitulwisye jalakwejo kuwa Qur'an jacharabu kuti jenumanja mpate kumanyilila.
3. Uwwe tukunsimulila (mmwe Muhammadi ﷺ) abali syambone nnope pakun'juwulila aji Qur'an, ni mwaliji wangachimanya chilichose (chakwayana ni Qur'anijo) nkanijiwe (kuntuluchila).
4. (Kumbuchilani) katema kajwaŵechete Yusufu kwababagwe kuti: "E baba wangu! Chisimu une nasiweni kulugono ndondwa likumi kwisa jimo, lyuwa ni mwesi, naiweni yosopeyo inankusjudila une."
5. Jwalakwe jwatite: "E mwanangu! Nkaasagamukulila sagamisi syenusyo achakuluwenu, atakwisa mwantendele malindi, chisimu shetani kwa mundu aŵele mmagongo jwakuonechela."
6. "Soni iyoyopeyo Ambuje wenu tachinsagula nikun'jiganya gopolela sagamisi, nikwanilisa ukoto Wakwe kukwenu kwisa soni kwiwasa lya Yaakubu, mpela yaŵatite pakuukwanilisa kalakala kwa achatatiwenu waŵili Ibrahim ni Isihaka, chisimu Ambuje wenu ni Wakumanyilila nnope, Walunda lwakusokoka."

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّتِلْكَ ءَايَتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

قَالَ يَبْنَؤُ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَيَّ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٥﴾

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

[1] (12:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

7. Chisimu mwa Yusufu ni achakulugwe mwaliji mwana ichetelelo kwa akuwusya (ya abali syao).
8. (Kumbuchilani) katema kaŵaŵechete (achakulugwe Yusufu) kuti: “Chisimu Yusufu ni mpwakwe (Binyamini) ali ŵakunonyeledwa nnope kwa baba ŵetu kutupunda uwwe, kutendaga uwwe nilikuga lyamachili. Chisimu baba ŵetu ali nkusoya kwakuonechela.”
9. “Mum’bulagani Yusufu, kapena nkamponye ku chilambo (chakwanaula), kuti jiŵe jenujenupe ngope jababa ŵenu, soni panyuma pa yalakweyo tim’be ŵandu ŵambone (pakutenda toba).”
10. Jwaŵechete nkuŵecheta mwa ŵanganyao kuti: “Kasimum’bulaga Yusufu, nambo nansakaga kutendape chinechakwe gambani kumponya pasi pachisima chakusokoka, channokote ŵane mu ŵandu ŵapaulendo.”
11. Ŵanganyao ŵatite: “E baba ŵetu! Ligongo chichi ngankutukulupilila uwwe pa Yusufu, kutendaga uwwe tukunsachililaga yambone jwalakwe?”
12. “Muŵwigusyani nowe malaŵi, kuti akasengwe soni akan’gande, soni chisimu uwwe chitukan’gose jwalakwe.”
13. Jwalakwe (Yaakubu) jwatite: “Chisimu une ikundandaulikasya yanti n’jaule najo, soni ngogopa kuti litakuja kun’dya lisogo kutendaga jenumanja n’di munkwaanjiile.”
14. Ŵanganyao ŵatite: “Naliyikaga mwakun’dya lisogo kutendaga uwwe tuli likuga lyamachili, nikuti uwwe pa jele ndemajo tuchiŵa ŵakulepela (ngasituŵa achalume ŵasyene).”

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ ءَايَاتٍ
لِّلسَّالِفِينَ ﴿٧﴾

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا
مِمَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ
مُّبِينٍ ﴿٨﴾

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ
لَكُمْ وَجْهٌ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ
بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ
وَأَلْقُوهُ فِي غَيَابَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ
السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ
وَإِنَّا لَهُ لَنَصِحُونَ ﴿١١﴾

أَرْسَلَهُ مَعَنَا عَدَا يَرْتَع وَيَلْعَب وَإِنَّا لَهُ
لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَدْهَبُوا بِهِ
وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ اللَّدِيبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ
غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا لَيْنَ أَكَلَهُ اللَّدِيبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ
إِنَّا إِذَا لَخَسِرُونَ ﴿١٤﴾

15. Basi ndema jawapite najo, ni kamulana yakumponya pasi pachisima chakusokoka (wamponyisye), sano Uwwe nitwan'juwulile (Yusufujo maloŵe ganti): “Chisimu mmwe chinchatagulila yachitendo chao chalakwechi, kutendaga wanganyao akakumanyilila (yanti mmwejo ni Yusufu jula).”

16. Niwayikangene kwa baba wao lwegulo ali nkulila.

17. Wanganyao watite: “E baba wetu! Chisimu uwwe twapite kuutenda chilindasi (mpikisano wakuutuka), nitwannesile Yusufu pasyaliji ndundu syetu, basi nilin'dile lisogo; nambo mmwe nganim'ba ntukulupilile namuno kuti tukuwecheta yakuona.”

18. Niwaiche najo kansu jakwe jili jepakasye myasi jaunami. Jwalakwe (Yaakubu ndema jajwajiweni kansu kuti jangapapuka) jwatite: “(Ngwamba!) Nambo kuti mitima jenu jinsalalichisye chitendo (chamuntesile n'jenujo). Basi (chatindende une) nikupilila kwambone, soni Allah ni Nkuwendedwa chikamuchisyo pa yankutangayi.”

19. Ni waiche wandu wapaulendo, basi ni wantumisye nkwaterchela mesi jwao, basi ni jwaponyisye ndowa jakwe. Jwalakwe jwatite: “E kusengwa kwangu! Male nchanda!” Niwansisile mpela katundu jwamalonda, sano Allah jwaimanyaga chenene yaŵaliji nkupanganya wanganyao.

20. Niwansumisye pantengo wannono – makobili gakuŵalanjika - soni ŵaliji wakwanjila ya jwalakwe.

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْمَعُوا أَن يَجْعَلُوهُ فِي
غَيْبَتِ الْجُبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ
بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

وَجَاءَ وَآبَاؤُهُم عِشَاءَ بَيَّكُونٍ ﴿١٦﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا
يُوسُفَ عِنْدَ مَتْعِنَا فَاكْغَلَهُ الدَّيْبُ وَمَا
أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ
بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا
فَصَبِّرْ جَمِيلًا ۖ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا
تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى
دَلْوَهُ قَالَ يَبُشْرَىٰ هَذَا غُلْمٌ وَأَسْرُوهُ
بِضْعَةٍ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَرَّوهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ
وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

21. Sano ajula (Potifala) jwa ku Misra jwaŵansumile (Yusufu) ŵasalile ŵankwakwe kuti: “Munkolochesyani ndamo jakwe, mwine chachitukamuchisya, kapena tugambe kuntenda kuŵa mwanache (jwetu).” Soni iyyoyopeyo niyatwatite pakuntamilichikasya Yusufu m’chilambo (cha Misra), soni kuti tun’jiganye gopolela abali (sya sagamisi). Sano Allah ni Jwakupunda pa itendo Yakwe, nambo ŵandu ŵajinji ngakumanyilila.

22. Sano ndema jaŵauŵiche (Yusufu) ukulu wakwe wakwanila, twampele lunda lwakusokoka ni umanyilisi; soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila ŵakolosya (masengo).

23. Sano aŵala (ŵammasyeto) ŵajwaliji (Yusufu) m’nyumba mwao, ŵannyenjile jwalakwe akakusaka, mwanti ŵaugele milango, nikuŵecheta kuti: “Jisani akuno.” Jwalakwe jwatite: “Ngulijuya mwa Allah (kuti ngatenda yakusakalayo)! Chisimu ŵalakweo (ŵankwenuo) ni abwana ŵangu. Angolochesye ndamo jangu (mwanti nganimba naatesile lupuso), chisimu chene ŵalupuso nganaŵa apundile.”

24. Soni chisimu (ŵammasyetowo) pamasile paŵansachilile (Yusufujo), nombenajo akaŵa kuchiona chilosyo cha Ambujegwe (chakunsiŵilikanganya) akaasachilile (ŵammasyetowo, nambo nganaika mwakwasachilila), mwele nimuyaŵelele, kuti tuntuochesye jwalakwe yakusakala ni yakunyalaya, chisimu jwalakwe juli mwa achikapolo Ŵetu ŵakuswejesyedwa.

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ
اَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ
نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي
الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ
وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَآتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَرَأَوْتَهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ
وَعَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ
مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ
لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَىٰ
بُرْهَانَ رَبِّهِ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ
السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا
الْمُخْلِصِينَ ﴿٢٤﴾

25. Sano ni wátoposyanile wánawâwili wa kunnango, basi (wammasyeto) wampapwile (Yusufu) kansu jakwe chakunyuma, niwansimene wánawâwilio pannango bwana jwao (wammasyetowo - wâli wankwao). (Wammasyeto) watite: “Malipilochi kwa mundu jwaasachileje kutenda yakusakala ku wankwenu, pangawaga kutawidwa kapena kupedwa ilagasyo yakupoteka nnope?”
26. (Yusufu) jwatite: “Wâlakwewa niwanyenjileje une ndili ngangusaka.” Sano mboni jakwiwasa kwao (wammasyetowo) jawichile umboni wanti: “Najiwaga kansu jakwe jipapulidwe chakumeso, nikuti (wammasyetowo) akuwecheta yakuona, sano jwalakwe (Yusufu) juli mwa wandu waunami.”
27. “Nambo najiwaga kansu jakwe jipapulidwe chakunyuma, nikuti (wammasyetowo) akulambusya, sano jwalakwe (Yusufu) juli mwa wandu wakuwecheta yakuona.”
28. Basi ndema jawajiwani kansu jakwe kuti jipapulidwe chakunyuma watite: “Chisimu yalakweyi ni itagu yenu (jenumanja achimmasyeto), chisimu itagu yenu ili yekulungwa nnope.”
29. “Yusufu! Ikwanjilani yalakweyi. Sano mmwe (wankwangu)! Wéndani chikululuko pa sambu syenu, chisimu mmwe n’di mwa wandu wakulemwa.”
30. Sano achimmasyeto wa mu nsinda watite: “Wankwao wakuchimbichika (anduna) akunnya nchanda jwao jwalakwe akakusaka, chisimu chisako chagumbele nnope, chisimu uwwe tukwaona kuti ali nkusoya kwa kuonechela.”

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ
وَأَلْفَيْتَا سَيْدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ
مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ
عَذَابَ أَلِيمٍ ﴿٢٥﴾

قَالَ هِيَ رَوَدْتَنِي عَنْ نَفْسِي^{٢٥} وَشَهِدَ شَاهِدٌ
مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ^{٢٦} قُدَّ مِنْ قُبُلٍ
فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ
وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ
مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا^{٢٩} وَاسْتَغْفِرِي
لِدُنْيِكِ إِنَّكَ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ
تُرَوِّدُ فِتْنَاهَا عَنْ نَفْسِهِ^{٣٠} قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا
إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

31. Sano ndema jaŵapikene (ŵankwao anduna) gamba kwao, ŵatumichisye mitenga (kuti ayiche kukuona kusalala kwa Yusufu), ni ŵalinganyichisye malo gakutama chakwegama ni yakulya (yakata ni ipula), niŵampele jwalijose mwa ŵanganyao chipula (kuti akatileje yakulyayo), ni ŵatite (ŵammasyeto ŵala pakunsalila Yusufu): “Kopokani kuja kukwao.” Basi ndema jaŵam’bweni ŵankusisye nnope pa uchimbichimbi (ligongo lyakasalale kakwe), sano (ligongo lyausimongo nnope) ŵaliji nkulikata makono gao (nambo ngapikana kupoteka), niŵatite: “Allah ayitalichisye (yakuŵa jwalakweju mundu)! Aju ngaŵa mundu, aju nganaŵa chinepe ikaŵeje lilaika lyakuchimbichika.”

32. (Ŵankwao anduna) ŵatite: “Basitu aju jenumanja nijwejula jwamungaambiileje jula, chisimu chene une nannyenjile jwele akakusaka, basi ni jwaligosile. Nambo sano naga jukatenda yangunnamulayo, chisimu chene chijuponyedwe muukaidi, soni chijuŵe mwa ŵakunyosyeka.”

33. Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Ukaidi uli wakunonyeledwa nnope kukwangu kulekangana ni yaakumilanjilayo, naga ngankumambasya itagu yao, chimbendechele kukwao, ni timbe mu ŵandu ajinga.”

34. Basi Ambujegwe ŵan’janjile (duwa jakwe), ni ŵam’bambesye itagu yao, chisimu Jwalakwe (Allah) ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ
وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكِنًا وَعَاوَنَتْهُنَّ عَلَى
مِنْهَنَّ سَبِيحًا وَقَالَتِ أخرج عَلَيْهِنَّ
فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ
وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا
إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ
رَأَوْنَهُ وَعَن نَّفْسِهِ فَأَسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ
يَفْعَلْ مَا نَأْمُرُهُ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِّنَ
الصَّغِيرِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي
إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ
إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

فَأَسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ
كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

35. Kaneka panyuma pakuiona wânganyao (anduna ni wându wâo) ilosyo (yakuswejela kwa Yusufu), syaichilile nganisyo syanti agambe kumponya (Yusufu) mu ukaidi kwandema jannonno (iwe mpela nijuwalewile, pakusaka kwatyoſya nchesela wammasyeto wala).

36. Niwajinjile najo (Yusufujo) mu ukaidi achachanda wawili. Jumo jwao jwatite: “Chisimu une sagamile ndili nkuminya ukana.” Sano jwine nijwatite: “Chisimu une sagamile ndili ndwichile mikate pantwe pangu, jinankulidwa ni ijuni. Tutagulilani ngopolelo syakwe, chisimu uwwe tukum’bona kuti n’di jumpepe mu wakolosya.”

37. Jwalakwe jwatite: “Nganiiwa im’bichilile wânganyammwe yakulya kuwa lisiki lyenu, ikaŵeje chimbe ndili nantagulile ngopolelo syakwe nkaniim’bichilile. Ayi niyine mu yangiganyisye Ambuje wangu (Allah). Chisimu une nesile dini jawandu wângakukulupilila mwa Allah, soni wânganyao ya Akhera akuwa ali nkuikana.”

38. “Ninguyiye dini ja achatati wangu, - Ibrahim, Isihaka ni Yaakubu, nganiyiwa yakuwajilwa kukwetu kuti tum’bwanganye Allah ni chilichose, yalakweyo (yagalagatila Allah pe) ili mu ukoto wa Allah wauli kukwetu ni kwa wându wane, nambo kuti wându wâjinji ngakutogolela.”

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوْا الْآيَاتِ
لَيْسَ جُنْدُهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

وَدَخَلَ مَعَهُ السَّجْنَ فَتَيَانٍ قَالَ أَحَدُهُمَا
إِنِّي أَرْنِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ
الرَّيْثُ مِنْهُ نَبْتَنَا بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

قَالَ لَا يَا تُبَيِّكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِيهِ إِلَّا
نَبَأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا
ذَلِكَ مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ
قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ
كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نَشْرِكَ بِاللَّهِ
مِنْ شَيْءٍ ذَٰلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا
وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

39. “Achimijangu wâ mu ukaidi! Ana mabwana (milungu) gakulekangana gali chenene, kapena Allah jwali Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago?”

يَصْلِحِي السِّجْنَ عَارِبَابُ مُتَفَرِّقُونَ
خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

40. “Ngankugalagatila inepe kunneka Jwalakwe ikaŵeje mena gampeleche - jenumanja ni achatati wenu - ganganatulusya pa galakwego Allah umboni uliose (wakulosya kuti gelego mena ga milungu jakuŵajilwa kujigalagatila), pangali ulamusi wine ikaŵeje wa Allah pe, (Jwalakwe) alamwile yanti nkasin’galagatila chinepe ikaŵeje Jwalakwe. Jele ni Dini jagoloka, nambo wându wâjinji ngakumanyilila.”

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءَ
سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَعَابَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ
إِلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

41. “Achimijangu wâ mu ukaidi! Sano jumo mwa jenumanja wâwili chaakaamweesyeje abwana wâo ukana, nambo jwinejo chaulajidwe mwakomeledwa (pansalaba), ijuni nichiyilyeje pantwe pakwe, chilamusi chilamulidwe kala cha ichindu yankuwusyayi.”

يَصْلِحِي السِّجْنَ أَمَا أَحَدُكُمْ فَيَسْقِي
رَبَّهُ خَمْرًا وَأَمَا الْآخَرُ فَيُصَلِّبُ
فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ قُضِيَ الْأَمْرُ
الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

42. Sano jwalakwe (Yusufu) wânsalile ajula jwaŵammanyi kuti chajokoche mwa wâwilio (yanti): “Nkakumbuchile kungolanga kwa abwana wenu (Afiriauna kuti angoposye mu ukaidi muno).” Basi shetani wân’diwesyey jwalakwejo kolanga (ya Yusufu) kwa abwana wâkwe. Basi ni watemi (Yusufu) mu ukaidi yaka igala.

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِي
عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنْسَاهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ
فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

43. Sano nchimwene (Firiauna) jwatite: “Chisimu une sagamile ng’ombe nsano nasiwili syakwimbala sinankuliidwa ni (ng’ombe) nsano nasiwili syaganda, ni (nagaweni soni) masache nsano nagawili (gatiligu) gamawisi, ni gane (nsano nagawili) gamajumu. E achinkulungwa! Mungopolelani sagamisi syangusi, nam’baga jenumanja wanti nigopolela sagamisi.”

44. Wanganyao watite: “Asi ni sagamisi syewanganyichilane syangali mate, soni uwwe yagopolela sagamisi nganituwa tuimanyi chenene.”

45. Sano ajula juwajokweche mu wawili wala (wanakuwaga mu ukaidi) jwakumbuchile (chiwendo cha Yusufu) panyuma pakupita ndema jelewu, ni jwatite: “Une tinansalile ngopolelo syakwe, basi mundumani (kuti ngansosele ngopolelo syakwesyo).”

46. (Jwalakwe jwatite): “Yusufu, mmwe wakuonaonape! Tugopolelani yang’ombe nsano nasiwili syakwimbala syakuliidwa ni (ng’ombe) nsano nasiwili syaganda, ni masache nsano nagawili (gatiligu) gamawisi, ni gane (nsano nagawili) gamajumu; kuti une mbate kuujila kwa wandu, kuti mwine wanganyao akapate kumanyilila (ngopolelo syakwe).”

47. (Yusufu) jwatite: “Timpande yaka nsano naiwili yakuyana, sano yan’gowele basi ilekani m’masache mwakwe pemo, ikaweje yannonope yatin’dyeje.”

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعَ عِجَافٍ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُءْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

قَالُوا أَضَعَتْ أَحْلَامُكَ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعَلَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعَ عِجَافٍ وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَابًّا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

48. “Kaneka panyuma payalakweyo ichiika (yaka) nsano naiwili yakunonopa, yatiichiwaga nkulya yamwailongochesye, ikaŵeje yannonope yatinchiigosaga (kuŵa yambeju).”

49. “Kaneko panyuma payele chichiika chaka chachachipedwa wându mwalakwemo ula jejinji, soni mwalakwemo tachiminyaga (isogosi ya ukana ni mauta).”

50. Sano nchimwene jwatite: “Ikani najo kukwangu.” Nambo jwantenga paŵam’bichilile, (Yusufu) jwatite: “Ujilani kwa abwana wenu, ni nkaawusye kuti: ‘Kali uli kaŵe ka achimmasyeto aŵala wânakulikataga makono gao?’ Chisimu Ambuje wângu yaitagu yao akuimanya chenene.”

51. (Nchimwene) jwatite (kwa achimmasyeto): “Ana abali jenu jaliji uli pandema jamwanyengaga Yusufu jwalakwe akakusaka?” Wânganyao wâtite: “Allah ayitalichisye (yaulemwa wa Yusufu)! Pangali yakusakala iliyose yatwaimanyi kukwakwe.” Wânkwao wâkuchimbika (anduna) wâtite: “Sambano nipaimanyukwiche kusyene yakuona. Une nijunannyengaga jwalakwe akakusaka, soni jwalakwe chisimu chene juli mwa wându wâkuonaonape.”

52. (Yusufu) jwatite: “Yalakweyi (yakwawusya kaje achimmasyetowo, ndendele) kuti (anduna) amanyilile yanti une nganinatenda lupuso pakasyepela, nikuti Allah jwangaijongolela itagu ya wâlupuso.”

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ
يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا
تُحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُعَاثُ
النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتَنْتُونِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ
الرَّسُولُ قَالَ أَرْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا
بِالْنِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي
بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ
عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا
عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ
الَّتِي حَصَّصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدْتُهُ عَنْ
نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخْنُهِ بِالْعَيْبِ وَأَنَّ
اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِبِينَ ﴿٥٢﴾

53. ﴿Soni nganguliswejesya ntima, chisimu ntima uliose uli wakuchisyachisya yakusakala, ikaŵeje waawutendele chanasa Ambuje wangu. Chisimu Ambuje wangu ni Wâkululuka kusyene, Wâchanasa channope.﴾

54. Sano nchimwene jwatite: “Ikani najo kukwangu kuti nantende kuŵa jwangujwangupe.” Basi paŵaŵechetene najo, (nchimwene) jwatite: “Chisimu mmwe lelo kukwetu n’di wâkuchimbichika nnope soni wâkulupichika kusyene.”

55. (Yusufu) jwatite: “Mumbikani kuŵa nkulolela jwa imatiilo ya chilambo (cha Misra), chisimu une ni nkugosa chenene, jwakumanyilila nnope.”

56. Soni iyyoyopeyo twampele Yusuf uchimbichimbi m’chilambo (cha Misra), jwaliji nkutama mwalakwemo palipose pajusachile, tukumpaga ukoto Wetu jwatunsachile, soni ngatukasajonanga malipilo gaŵakolosya (masengo).

57. Soni chisimu malipilo ga ku Akhera nigagali gambone nnope kwa aŵala wâakulupilile nikuŵaga ali niwoga (wakun’jogopa Allah).

58. Ni ŵaiche achakulugwe Yusufu (kuupala yakulya), basi ni ŵajinjile kukwakwe, mwanti jwalakwe wamanyilile kutendaga wânganyao akakummanyilila.

﴿وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِيَّ إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ
بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ
رَّحِيمٌ﴾

﴿وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُتُونِي بِهِ أَسْتَخْلِصُه
لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدِينَا
مَكِينٌ آمِينَ﴾

﴿قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي
حَفِيظٌ عَلِيمٌ﴾

﴿وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُونَ
مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ
نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ﴾

﴿وَلَا جُرْ الْأَخْرَجَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا
يَتَّقُونَ﴾

﴿وَجَاءَ إِخْوَتُهُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ
فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ﴾

59. Sano pajwaapimiile mwakwana chenene yakulya yao, jwatite: “Nkaiche najo kukwangu mpwenu jwa kuchibaba kwenu (Binyamin), ana ngankuiwona yanti une ngugumbasya chipiimo, soni kuti une nijwambone nnope mwa akupochela achalendo?”

60. “Nambo naga kasim’bika najo kukwangu, nikuti ngasinkola chipiimo chilichose (cha yakulya) kukwangu, soni ngasin’jisa kumandichila.”

61. Wånganyao wâtite: “Chitukalinjelinje kwanyenjelela babagwe ya jwalakwejo, chisimu uwwe chitukatende (yalakweyo).”

62. Sano jwalakwe jwasalile achiboi wakwe kuti: “Wiiikaani chipanje chao (chaasumiile yakulyayo) m’misigo jao kuti akapate kuchimanyilila pataujile kumaŵasa gao, kuti mwine takauje soni.”

63. Basi ndema jaŵaujiile kwa baba wao wâtite: “E baba wêtu! Tukajimidwe chipiimo (chayakulya ikaŵeje tuli tupite ni mpwetuju), basi muŵwigusyani nowe mpwetu, kuti tukapate kupimilidwa (chipiimo chakwana), soni chisimu uwwe chitukan’gose jwalakwe.”

64. (Yaakubu) jwatite: “Ana mpaka nankulupilile jenumanja pa jwalakwe kupunda yanatite pakunkulupilila pa nkulugwe kalakala (jwamwansoŵesye)? Nambo Allah nijwali Jwambone nnope paagosa, soni Jwalakwe ni Jwachanasa channope kwapunda wachanasa wosope.”

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ أَتُنُونِي بِأَخٍ لَّكُمْ مِّنْ أَبِيكُمْ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنزِلِينَ ﴿٥٩﴾

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرُبُونِ ﴿٦٠﴾

قَالُوا سَنُرَوِّدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضْعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانًا نَّكَتِلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا ءَامَنُتُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِن قَبْلُ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٤﴾

65. Sano katema kaŵagopwele misigo jao, ŵachisimene chipanje chao (chaŵaasuumiile yakulya ila) kuti chiusyidwe kukwao. Ŵanganyao ŵatite: “E baba ŵetu! Tulajile soni chichi (paukoto wa mwenye kupunda awu)? Achi chipanje chetu chila chiusyidwe kukwetu; mwanti chitukagapalile maŵasa getu, soni mpwetujo chitukan’gose, ni chitukajonjeshesye soni chipiimo chansigo wangamiya jantundu, chalakwecho chiŵele chipiimo chakwepepala (kwa mwenyeo).”

66. (Yaakubu) jwatite: “Nganimba naŵŵigwisye nomwe, mpaka nkaambe kaje chilanga chakulumbilila mwa Allah kuti chisimu tinchim’busya kukwangu, ikaŵeje naga n’di nsyungulilidwe (ni amagongo).” Basi paŵampele chilanga chao, jwatite: “Allah ni Mboni pa yatukuŵechetayi.”

67. Nijwatite: “E achiŵanangu! Nkaja kwinjilila nnango umpepe, nambo nkajinjilile milango jakulekangana, soni nganimba nankamuchisye ku chilichose chakuumila kwa Allah, pangali ulamusi wine ikaŵeje wa Allah, Kukwakwe pe njegamiile, soni Kukwakwe pe ajegamile akwegamila.”

68. Sano ndema jaŵajinjile ŵanganyao yaŵatite pakwapanga baba ŵao, nganiiŵa yakwakamuchisya ŵanganyao ku chilichose chakuumila kwa Allah, pangawaga chisako chachaliji mu ntima mwa Yaakubu nichiwachikwaniliseye (Yaakubu chakusaka kwaŵambasya ku makungu). Soni chisimu jwalakwe (Yaakubu) jwaliji ni umanyilisi ligongo lyakun’jiganya Kwetu, nambo kuti ŵandu ŵajinji ngakumanyilila.

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتْعَهُمْ وَجَدُوا بِضَلْعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ بِضَلْعُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزِدَادُ كَيْلَ بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿١٥﴾

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِّنَ اللَّهِ لَتَأْتُنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿١٦﴾

وَقَالَ يَبْنَئِي لَا تَدْخُلُوا مِنِّي بَابٍ وَاحِدٍ وَأَدْخُلُوا مِنِّي أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَلْحُكُمُ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٧﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُم مَّا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَدُوٌّ عَلِيمٌ لِّمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

69. Sano katema kaŵajinjile kwa Yusufu, jwalakwe ŵankumbatile mpwakwe (ni) jwatite: “Chisimu une ninankulugwenu, basi ngasin’dandaula pa yaŵele ali nkutenda ŵanganyāwa.”
70. Basi pajwaapimiile mwakwana chenene yakulya yao, jwaŵisile mbiisi (chipiimo chakupimila yakulya) mu nsigo wampwakwe, kaneka nijwagumisile nkugumila kuti: “E jampingo! Chisimu ŵanganyammwe ŵawiyi.”
71. Ŵanganyao ŵatite – aku achigalauchilaga kukwao: “Ana chichi chikusōwa kukwenu?”
72. Ŵanganyao ŵatite: “Jikutusoŵa mbiisi jamwenye, sano jwataiche najo chapate (malipilo ga) nsigo wangamiya jantundu, (Yusufu jwatite): ‘Soni une ninkwimilila pa yalakweyi (yakupeleka gele malipilogo).’
73. Ŵanganyao ŵatite: “Tukunnumbila Allah! Chisimu pamasile panyimanyi kuti uwwe nganituika kukuwatanganya m’chilambo, soni nganituŵa ŵawiyi.”
74. Ŵanganyao ŵatite: “Ana malipilo gakwe (jwawiyijo) chigaŵe gapi, nam’baga jenumanja ŵaunami?”
75. Ŵanganyao ŵatite: “Malipilo gakwe tigaŵe kuti; jwajisimaniiche (mbiisijo) mu nsigo wakwe, basi jwele nijuchaŵe malipilo gakwe (pakujigalidwa kuŵa kapolo ni kulagasidwa pa wiyi wakwe), iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila ŵalupuso.”

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ
قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي
رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا الْعِيرُ
إِنِّكُمْ لَسُرِقُونَ ﴿٧٠﴾

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقِدُونَ ﴿٧١﴾

قَالُوا نَفْقِدُ صُوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَن جَاءَ بِهِ
حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ
فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سُرِقِينَ ﴿٧٣﴾

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ
جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

76. Basi jwalakwe (Yusufu) jwatandite (kuungunya-ungunya) m'misaku jao nkaniuwe nsaku wampwakwe, kaneka nijwajikopwesye munsaku wampwakwe, mwele nimutwatite pakun'dinganyichisya itagu Yusufu (yakun'jigalila mpwakwe). Mwachilamusi cha nchimwene (jwachilambocho) nga nganan'jigala mpwakwejo (mpela kapolo), ikaŵeje mwalisosa lya Allah (pakwatendekasya achakulugwe kukuya chilamusi chakumangwao chakun'jigala ukapolo jwawiyi). Tukunnyakulaga pa uchimbichimbi jwatunsachile, soni pachanya pa jwalijose jwaakwete umanyilisi pana jwakumanyilila nnope (kumpunda jwalakwejo).

77. Wanganyao wâtite: "Naajiŵaga jwalakweju, basi (nganiiŵa yachimamo) ngati pakwete pajiŵile nkulugwe kala." Basi Yusufu jwaisisile yalakweyi mu ntima mwakwe ninganailochesya kukwao. Jwatite: "Jenumanja nkwete ndamo jakusakala nnope, soni Allah ni Nkuimanya chenene yankusumulilayi."

78. Wanganyao wâtite: "E wao wakuchimbichika (anduna)! Chisimu jwalakweju akwete atagwe wachekulupe nnope (watakan'dandaulile nnope); basi jigalani jumo mwetuwe mmalo mwa jwalakwejo; chisimu uwwe tukwaona wao kuti ali mwa wakolosya."

79. Jwalakwe jwatite: "Tukulijuya mwa Allah ku yanti tun'jigale jwinepe jwangaŵaga jwatuchisimene chipanje chetu kwa jwalakwejo, chisimu uwwe pajele ndemajo (tuchijigalaga jwinepe) chituwe walupuso."

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ
اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا
لِيُوسُفَٰٓءَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ
الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ تَرْفَعُ دَرَجَاتٍ
مَنْ نَشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُ مِنْ
قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ
يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانًا وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا
كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ تَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا
مَتَّعْنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذَا لَطَلِمُونَ ﴿٧٩﴾

80. Basi katema kaŵakatile tama ya jwalakwe, ŵapite pakasyepela kuntemela. Jwankulungwa jwao jwatite: “Ana ngankuimanyilila yanti baba ŵenu ŵajigele kwa jenumanja chilanga chakulumbilila mwa Allah (chakuti tinchim’busya jwalakwejo kukwakwe)? Soni nkaniiŵe ayi mwalepele kunchengeta Yusufu. Basi ngangopoka m’chilambo muno mpakana akambe lusa baba, kapena Allah anamule (yakopoka pakungombolasya kun’jigala mpwangajo), soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akulamula.”

81. “Ujilani kwa baba ŵenu, ninkajile: ‘E baba ŵetu! Chisimu mwanagwenu ajiŵile, soni uwwe nganitutendela umboni ikaŵeje pa yatwaimanyi (yakuti mwetuwe mwangali jwawiyi), soni nganituŵa uwwe ŵakuimanya yakusisika (yanti Binyamin kuŵa nkwiŵa).”

82. “Soni uwusyani musu (wa Misra) watwalijimo, ni nkutula watwaliji nao pakuwuja, soni chisimu uwwe tukuŵecheta yakuona.”

83. (Yaakubu) jwatite: “(Ngwamba!) Nambo kuti mitima jenu jinsalalichisye chitendo chinechakwe. Basi (chatindende une) nikupilila kwambone, mwine Allah kuŵa nkwikanao kukwangu wosopeŵene, chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.”

84. Sano jwalakwe jwatundumalile ŵanganyao nijwatite: “Ha, kudandaula kwangune ya Yusufu!” Nigatatele meso gakwe ligongo lyamadandausi, basi nijwaliji jwakusisa nnope (madandausi gakwejo).

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِىَ أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لىَ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

أَرْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ أَبْنَاكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

وَسَأَلَ الْقَرْيَةَ الَّتى كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتى أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ ﴿٨٢﴾

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتينى بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَفَى عَلَىٰ يُوسُفَ وَأَبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

85. Wånganyao wâtite: “Tukunumbila Allah, mmwe nganneka kuwa n’di nkunkumbuchila Yusufu mpaka chim’be wångali machili ligongo lyakulwalika ni uchekulu, kapena kuwa mu wåkonasika (pakuwa).”
86. Jwalakwe jwatite: “Chisimu ngupacha madandausi gangu ni kulikusika kwangu kwa Allah, soni ningumanyilila kuumila kwa Allah yangankuimanyilila wånganyammwe.”
87. “E achiwånangu! Jaulani kupita nchiwusyawusya ya Yusufu ni mpwakwe, ningasin’jasa ntima pachanasa cha Allah, chisimu chene pangali jwaakwasaga ntima pachanasa cha Allah ikaŵeje wåndu makafili.”
88. Basi katema kaŵajinjile wånganyao kwa jwalakwe (Yusufu), wâtite: “E wao wåkuchimbichika (anduna)! Masausyo gatukwaiye uwwe ni maŵasa getu, nituyiche ni chipanje changali mate, basi tugumbachisyani chipiimo (namuno kuti chipanje chetucho chili changali mate), soni tupani sadaka, chisimu Allah akwalipilaga akutola sadaka.”
89. Jwalakwe jwatite: “Ana nkuimanyilila yamwantendele Yusufu ni mpwakwe pandema janti wånganyammwe n’di mu ujinga?”
90. Wånganyao wâtite: “Ana mmweji yakuona ni Yusufu jula!” Jwalakwe jwatite: “Une ni Yusufu jula, soni aju mpwanga jula. Chisimu Allah atatendele ukoto uwwe. Chisimu jwataŵe ni woga (wakun’jogopa Allah) ni kupilila, basi chisimu Allah jwangajonanga malipilo gaŵakolosya (masengo).”

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتُنُوا تَذَكَّرُ يُونُسُ
حَتَّى تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ
الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَنِي وَحُرِّيَّ إِلَى اللَّهِ
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

يَبْنِي أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُونُسَ
وَأَخِيهِ وَلَا تَأْيِسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ
لَا يَأْيِسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْكٰفِرُونَ ﴿٨٧﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ
مَسَّنَا وَأَهْلْنَا الضَّرَّ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ
مُرْجَبَةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا
إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُونُسَ
وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

قَالُوا أَيْتَّكَ لَأَنْتَ يُونُسَ قَالَ أَنَا يُونُسَ
وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَن
يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

91. Wånganyao wâtite: “Tukunnumbila Allah! Chisimu Allah pamasile pansagwile mmwe kuwâ pachanya petu, soni chisimu uwwe twaliji wåkulemwa kusyene.”
92. Jwalakwe jwatite: “Pangali kun’jamuka lelo, Allah chankululuchile, soni Jwalakwe ni Jwachanasa channope kwapunda wachanasa wosope.”
93. “Jaulani ni kansu janguji basi ninkajiponye pangope jababa wangu ni chakatande kulola, ni nkambichilile ni mawasa genu gosopegene.”
94. Sano ndema jawawigwile nkutula (kuujila kumangwao), baba wao (wâli Yaakubu wawaliji pa jele ndemajo ku Shami) wâtite: “Chisimu une ngupikana luumba lwa Yusufu, ingawaga kuti nkuunganichisya yakusokonechela lunda (nkangulupilile).”
95. Wånganyao wâtite: “Tukunnumbila Allah! Chisimutu mmwe n’di mu kusoya kwenu kwakala (kwakunnonyela nnope Yusufu).”
96. Basi ndema jajwaiche nkujigala abali jakusengwasya, jawajiponyisye (kansu ja Yusufu) pangope jakwe (ja Yaakubu), basi papopo wâtandite soni kulola. Wâtite: “Ana nganimbecheta kukwenu yanti une ngumanyilila kuumila kwa Allah yangankuimanyilila jenumanja?”
97. Wånganyao wâtite: “E baba wetu! Tuwendelani chikululuko pa sambu syetu. Chisimu uwwe twaliji wåkulemwa.”
98. Jwalakwe jwatite: “Chinam’bendele kanyumakano chikululuko kwa Ambuje wangu. Chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ ءَاتَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخٰطِئِينَ ﴿٩١﴾

قَالَ لَا تَتْرِبْ عَلَيْكُمْ اَلْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ اَرْحَمُ الرَّحِمِينَ ﴿٩٢﴾

اَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هٰذَا فَاَلْقُوْهُ عَلٰى وَّجْهِ اَبِي يٰٓاَتِ بَصِيْرًا وَّاْتُوْنِيْ بِاَهْلِكُمْ اٰجْمَعِيْنَ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعَيْرُ قَالَ اٰبُوْهُمْ اِنِّيْ لَاجِدُ رِيْحَ يُوْسُفَ لَوْلَا اَنْ تُفَيِّدُوْنِ ﴿٩٤﴾

قَالُوا تَاللَّهِ اِنَّكَ لَفِيْ ضَلٰلِكَ اَلْقَدِيْمِ ﴿٩٥﴾

فَلَمَّا اَنَّ جَاءَ الْبَشِيْرُ اَلْقَدُّهُ عَلٰى وَّجْهِهِ فَارْتَدَّتْ بَصِيْرًا قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ اِنِّيْ اَعْلَمُ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٩٦﴾

قَالُوا يٰٓاَبَانَا اَسْتَغْفِرُ لَنَا ذُنُوْبَنَا اِنَّا كُنَّا خٰطِئِيْنَ ﴿٩٧﴾

قَالَ سَوْفَ اَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّيْ اِنَّهُ هُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ﴿٩٨﴾

99. Basi ndema ja wajinjile wanganyao kwa Yusufu, jwalakwe jwaakumbatile achinangologwe ni jwatite: “Jinjilani m’Misra, kwalisosa lya Allah, mwantunjelele.”

100. Ni wakwesisye achinangologwe pa chindanda (chakwe chaumwenye), basi wosope ni wasenjelemukwiche kunsujudila. Sano (Yusufu) jwatite: “E baba wangu! Asi ni ngopolelo sya sagamisi syangu syakalakala, chisimu Ambuje wangu asitesile kuwa syakuona, soni chisimu Jwalakwe jwandendele une yambone, mwanti jwangopwesye mu ukaidi, ni kwikanamwe kuumila kuchimisi, panyuma panti shetani jwawatanganyisye (pakupanda utinda) chilikati changune ni achakuluwangu. Chisimu Ambuje wangu ni Akupanga mipango ja ichindu yaakuisaka. Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.”

101. “Ambuje wangu! Chisimu mumbele une umwenye, ni kunjiganya gopolela sagamisi, (E Mmwe) Nkugumba mawunde ni mataka! Mmwe ni Nkungosa jwangu pa duniya (pano) ni ku Akhera kwakwe, mumbe chiwa ndili Nsilamu, soni ni nkaasimanganye ni wandu wambone.”

102. Asi ni sine mu abali syakusisika syatukun’juwulila (mmwe Muhammadi ﷺ). Soni nganim’ba nao imo pandema ja wasimichisyaga chitendo chao (chakumponya Yusufu m’chisima) aku ali nkutenda malindi.

103. Soni wandu wajinji ngana wa akulupilile namuno nkasachilile chantiuli.

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ
أَبُوهُ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ
ءَامِنِينَ ﴿٩٩﴾

وَرَفَعَ أَبُوهُ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ
سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُءْيَايَ
مِن قَبْلُ قَدْ جَعَلْنَا رُبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ
بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُم
مِنَ الْبَدْوِ مِن بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ
بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا
يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

رَبِّ قَدْ ءَاتَيْتَنِي مِنَ الْمَلِكِ وَعَلَّمْتَنِي
مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠١﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ
يَمْكُرُونَ ﴿١٠٢﴾

وَمَا أَكْثَرَ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ
بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Soni ngankwajuga pa yalakweyi malipilo galigose, nganiyiwatu yalakwe (yam'biche nayoyi) ikaŵeje chikumbusyo ku iwumbe yosope.

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا
ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

105. Ana soni ilingwa-ilingwa mu ilosyo (yakulosya kuti Allah apali) yaili kumawunde ni petaka yaakuŵa ali nkuipita, kutendaga wánganyao yalakweyo ali nkuikwanjila!

وَكَايْنٍ مِّنْ آيَاتِهِ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Soni wájinjji mwa wánganyao ngaakunkulupilila Allah ikaŵeje aku ali nkuwanganya (ni isanamu).

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ
مُشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Ana akuliwika pantunjelele wanti ngaŵa nkwayichilila chakwaunichila kuumila mu ilagasyo ya Allah, kapena kwaichilila Kiyama mwachisupuchisya kutendaga wánganyao akakumanyilila?

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ
اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ali ni litala lyangu; nguŵilanjila kwa Allah mwa umanyilisi usyesyene; une ni wánguyiye, soni kuswejela ni Kwakwe Allah, soni une nganimba mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُوا إِلَى اللَّهِ عَلَى
بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ
وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Soni nganitutumiseje (ntume jwalijose) paujo penu ikaŵeje achalume watwaliji nkwayuwulila (utenga) mwa achimisyene misinda. Ana ngakwendajenda (achimakafilio) pachilambo nikupitaga nchilola yajatite kuŵa mbesi ja aŵala (wángalumbana wáwaliji) paujo pao? Sano nyumba ja Akhera nijajili jambone nnope kwa aŵala wáli ni woga (wakun'jogopa Allah). Ana jenumanja ngankuitaga mulunda?

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِيَ
إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ ۗ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي
الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ
لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Kwikanila ndema jaŵakataga tama Achimitenga (yachikulupi cha makafili), ni ganisya yanti ŵanganyao akanidwe (ni ŵandu ŵao), chikamuchisyo Chetunipachayichililaga. Basi ni ŵajokoledwaga ŵatwasachile. Soni ilagasyo Yetu ngaikasausyidwaga kwa ŵandu akuleŵa.

111. Chisimu mwa abali syaosi mwana misyungu kwa ŵakwete lunda. Nganijiŵa (Qur'aniji) adisiadisi jakulukanya, nambo jiŵele jakwitichisya (itabu ya Allah) ayila yaili paujo pakwe (mpela Taurat ni Injil), ni kusalichisya mwagopolanya chenene chilichose (chakusosekwa mu Dini), ni (jiŵele soni) chongolo ni chanasa kwa ŵandu ŵaakukulupilila.

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَطَنُوا أَنَّهُمْ قَدْ
كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَنْ نَشَاءُ
وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي
الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَكِن
تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ
شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾



Sûrat 13. Ar-Ra'd

١٣ - سُورَةُ الرَّعْدِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Alif-Lâm-Mîm-Râ.^[1] Aga ni ma Âya ga m'Chitabu (cha Qur'an). Sano ayila yaitulusiyidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kumila kwa Ambuje wenu niyakuonaonape; nambo kuti wându wâjajnji ngaakukulupilila.
2. Allah ni Ajula juwanyakwile mawunde mwangali misati jankujiona; kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Ni alijepepesye lya wâ ni mwesi, chilichose (mwa yalakweyi) chikwenda (mwakwendelechela) mpaka pandema jekolanjidwe. Jwalakwe jukulondesyaga ichindu (ya iwumbe Yakwe). Jugopolanya ma Âya kuti jenumanja nkulupilile kusyesyene yakusimangana ni M'mbuje gwenu.
3. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaalijasesye litaka, ni kuwika palakwepo yakunyichisya (matumbi) kwisa soni sulo. Soni mu isogosi iliyose juwîsile mwalakwemo mitundu jiwîli jiwîli. Akuchitendaga chilo kuwa chakuwuunichila muusi. Chisimu mu yalakweyi mwana ilosyo kwa wându wâakuchetelela.
4. Sano petaka pana ipande yagundana (nambo yajila yakwe yakulekangana), ni (mwana soni) migunda ja zabibu ni mimela (jine), kwisa soni mitende jana mapanda ni jangali mapanda; (nambo yoseyo) ikwitilidwa ni mesi gampepe (gakulandana), ni tukuitenda ine kuwa yambone nnope kuipunda ine mu kanonye. Chisimu mu yalakweyi mwana ilosyo kwa wându wâakwete lunda.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَرَّةَ تِلْكَ آيَاتِ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ
إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ
تَرَوْنَهَا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ
مُّسَمًّى يُدِيرُ الْأَمْرَ يُفْصِلُ الْآيَاتِ
لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا
رَوَاسِيَ وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الشَّجَرِ جَعَلَ
فِيهَا زَوْجِينَ مِثْلَ بَعْضِ الْأَشجارِ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣﴾

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُتَجَاوِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ
مِّنْ أَعْنَابٍ وَزُرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنَوَانٌ
وَعَيْرُ صِنَوَانٍ يُسْقَىٰ بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنُفِضِلُ
بَعْضُهَا عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الْآكُلِ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

[1] (13:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

5. Sano naga n'di wâkusimonga (mmwe Muhammadi ﷺ ya kakanile ka makafili), basi chakusimosya nnope nikuwêcheta kwao (kwanti): “Ana tuli tusyuchile litaka, nambo yakuona uwwejo tuchiwa soni mu kagumbidwe kasambano?” Wânganyao ni aâwala wânganankulupilila M'mbuje gwao, soni wânganyao makongwa tigakawe mu ngosi mwao, soni wânganyao niwandu wa ku Moto, wanyao kwalakweko taka we wandamo.
6. Ni akunkulumisya kuti m'biche nayo yakusakala (yaili ilagasyo yao) nkaniyiwe yambone; kutendaga pamasile paipite paujo pao ilagasyo yakulandana (ni yaakuikumisyayo kumikutula jine, yaya wâjilwe kuti aliunde nayo). Soni chisimu Ambuje wenu ni waakwete chikululuko kwa wându pa lupuso lwao. Soni chisimu Ambuje wenu ni Waukali nnope pakupeleka ipotesi.
7. Sano aâwala wâkanile ni akutiji: “Nambi uli ngantuluchila jwalakwe chisimosimo kumila kwa M'mbujegwe (mpela simbo ja Musa ni ngamiya ja Swaleh)?” Chisimutu mmwe n'gambile kuwa nkutetela (nga wa jwakwika nayo isimosimo mwankusachila). Sano wându wâliose akwete nkwa jongola (jwao ni isimosimo ya wampele Allah).
8. Allah akumanyilila chaakujigala wâkongwe wâliose (m'chitumbo mwao), ni yaikupungusya iwelechelo ni yaikonjechesya yakwe, soni chindu chilichose Kukwakwe chili ni chipiimo (chakwe).
9. (Jwalakwe ni) Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwankulungwa nnope, Jwapenani kusyene.

وَإِن تَعَجَبَ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَءِذَا كُنَّا
 تُرَابًا أَعْنَا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ أُولَئِكَ
 الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ الْأَعْلَى
 فِي أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ
 فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٦﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْسَيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ
 وَقَدْ خَلَقْتَ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلَتَّ وَإِنَّ
 رَبَّكَ لَدُوٌّ مَعْفِرَةٌ لِلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلْمِهِمْ
 وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٧﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ
 آيَاتُهُ مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ
 قَوْمٍ هَادٍ ﴿٨﴾

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنثَىٰ وَمَا تَغِيصُ
 الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ
 بِإِقْدَارٍ ﴿٩﴾

عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرِ الْمُتَعَالِ ﴿١٠﴾

10. Yalumope (kwa Allah) jwaakusisa malowê mwa jenumanja ni jwaakuganyanyisya, ni mundu jwaakulisisa chilo ni jwaakwenda kalolekape muusi.

سَوَاءٌ مِّنْكُمْ مَّنْ أَسْرَأَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ
بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ
بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾

11. (Mundu jwalijose) jukwete akupisyangana (wachilaika) m'bujo mwakwe ni munyuma mwakwe waakunchengeta mu lilamusi lya Allah. Chisimu Allah nganaŵa augalawisye ntendele wauli kwa wându mpaka ali agalawisye (wânduo) umbone wauli m'mitima mwao. Sano naga Allah ali asachile kwapa wându ilagasyo, basi pangali kuisya, soni nganakola wânganyao kaligoselo kalikose kangaŵaga Jwalakwe.

لَهُ مَعْقَبَتٌ مِّنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ
يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ
مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا
أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ وَمَا
لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ ﴿١١﴾

12. Jwalakwe ni Ajula jwaakunnosyaga jenumanja kumesya mwa (kuntaga) woga (wakusalidwa ni njasi) ni tama (jakupata wula), ni akugapatikanisyaga mawunde gakusitopa (ni mesi gawula).

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا
وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٢﴾

13. Soni kulindima kukunswejesyaga Jwalakwe mwakuntogolela, nombenao Achimalaika (akasanswejesyaga) pakun'jogopa, ni akasatumisyaga njasi nikunsala najo jwansachile. Sano wânganyao (achimakafili) akusisyana ya Allah (kuti apali kapena pangali kutendaga ali apali), soni Jwalakwe ni Jwaukali nnope pakupeleka ipotesi.

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ
خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا
مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ
شَدِيدُ الْمِحَالِ ﴿١٣﴾

14. Jiwele Jakwe duwa jakuonaonape (ni Jwakuwajilwa kum'bomba ligongo ni jwaakwangaga duwajo), sano awala waaquilumbanjila inepe yangawaga Jwalakwe nganiyiwa yajanjile wanganyao pa chilichose, pangawaga nti chisawu ajula jwaakusapangula magasa gakwe ganagawili kulochesya kumesi kuti gaiche (mesigo) m'kamwa mwakwe, kutendaga nganigawa gayiche, ni nganijiwa duwa jamakafili ikaaweje mu kusokonechela.

15. Soni akunsujudilaga Allah waaali kumawunde ni petaka mwakusaka ni mwakanganisyidwa, nambo soni iwulili yao (ikunsujudilaga) kundaawi ni kwigulo.

16. Jilani: "Ana ninduni m'mbuje jwa kumawunde ni petaka?" Jilani: "Allah." Jilani: "Ana mwatesile (wanepe) wangawaga Jwalakwe kuwa akun'gosa, wali wangali ukombosi wakulikamuchisya achimisyene namuno kulipa isausyo?" Jilani: "Ana mpaka alandane jwangelola ni jwakulolaga? Ana kapena mpaka chilandane chipi ni lilanguka? Kapena am'biichiile Allah wakamusyangana nao, wagumbile yawatite pagumba Jwalakwe, mwanti iwumbe (yambali siwilisi) ikulandana kukwao?" Jilani: "Allah ni Nkugumba chilichose. Soni Jwalakwe ni Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago."

17. (Jwalakwe) akasatulusyaga mesi (gawula) kuumila kwinani, basi iwata niikujilimaga mwachipiimo chakwe, nigakasajigala mesi gachikuumba chiulo chachikasatumila mpaka pachanya, nambo soni muyaakasaiwukutaga (wachipala) pamoto (mpela mtapo wagolodi ni silifa) pakusaka (koposya) ipeto kapena iteleko, mukasatutuma chiulo chakulandana nichalakwecho. Iyyoyopeyo niyaakuti Allah pakupeleka chilandanyo cha yakuona ni yaunami. Sano chiulo nichigambaga kututumila

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُم بِشَيْءٍ إِلَّا كَبَسِطَ كَفِّهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَلِغِهِ ۗ وَمَا دَعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٤﴾

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلَالُهُم بِالْعُدْوَىٰ وَالْأَصَالِ ﴿١٥﴾

قُلْ مَن رَّبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ قُلْ أَفَاتَّخَذْتُم مِّن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَبَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَّاحِدُ الْقَهْرُ ﴿١٦﴾

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أوديةً بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِّثْلُ ۗ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً ۗ وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ ۗ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

nikwasichila, nambo yakwakamuchisya wându niikasatamilichikaga mwitaka, mwele nimwaakasapelechelaga Allah ilandanyo.

18. Akwete kupata aâwala wân'jitiche M'mbuje gwao Ukoto (Mbepo), nambo aâwala wânganan'jitika Jwalakwe, namuno angaje kola (pa Kiyama) yosope yaili pachilambo ni yanti mpela yeleyo soni yalumo, angajile kusaka kuliombolela nayo (nambo nga nganiyija kwakamuchisya), wânganyao takakole chiwâlanjilo chakusakala nnope, soni mauto gao ni ku Jahannama, kaje kusakala malo gagusama (galitandichile)!
19. Ana jwaakumanyilila yanti yaitulusyidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje wenu niyakuona, mpaka alandane ni jwanggalola? Chisimu wâakwete lundape ni wâakukumbuchilaga.
20. Aâwala wâakukwanilisya chilanga cha Allah, ni wângawesesa soni chilanga (chakutawâna ni wându achimijao).
21. Ni aâwala wâakulumbikanya ichindu yalamwile Allah kuti ilumbikanyisyidwe, ni akuwâ ali nkun'jogopa M'mbuje gwao, ni kuchijogopaga soni chiwâlanjilo chakusakala nnope (cha pa Kiyama).
22. Ni aâwala wâapilile pakusachilila Ngope ja M'mbuje gwao, ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga mu ichindu yatwapele mwakusisa ni mwakuonechela, ni kutyosyaga niyambone yakusakala, wânganyao niwâakwete mbesi (jambone) ja Nyumba (ja Akhera).

لَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ وَالَّذِينَ
لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا مِّثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا
بِهِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ وَمَأْوَهُمْ
جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٨﴾

أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ
الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو
الْأَلْبَابِ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ يُؤْفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ
الْمِيثَاقَ ﴿٢٠﴾

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ
يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ
الْحِسَابِ ﴿٢١﴾

وَالَّذِينَ صَبَرُوا أَبْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا
وَعَلَانِيَةً وَيَذَرُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٢﴾

23. Matimbe Gandamo, gatakagajinjile wanganyao kwisa soni wawatesile yaukoto mwa achinangolo wao, achiwammakwao ni wanache wao, nambo soni Achimalaika taakaajinjilileje wanganyao pannango uliose.

24. (Achasalilaga kuti): “Ntendele uwe kukwenu, ligongo lya kupilila kwenu.” Kaje kusalala yakuichisya ya Nyumba (ja Akhera)!

25. Sano awala waakugopola chilanga cha Allah panyuma pakuchitawa, ni kataga yalamwile Allah kuti ilumbikanyisyidwe, ni kuwatanganyaga pa chilambo, wanganyao niwakwete kupata malweso, soni akwete kupata wanganyao Nyumba jakusakala nnope (Jahannama).

26. Allah akasansapangulila lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile), ni akusengwa nao (achimakafili) umi wa duniya, ni nganiuwa umi wa duniya pakulandanya ni Akhera ikaweje kusengwa kwannonope.

27. Achimakafili niakutiji: “Nambi uli ngantuluchila jwalakweju chisimosimo kuumila kwa Ambujegwe?” Jilani: “Chisimu Allah akunnechelelaga kusokonechela jwansachile, ni kun’jongolela Kukwakwe jwaujile (kwa Allah pa kutenda toba).”

جَنَّتْ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ
آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ
يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿١٣﴾

سَلَّمَ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى
الدَّارِ ﴿٢٤﴾

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ
يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ
لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٢٥﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ
وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتَعٌ ﴿٢٦﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ
آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ
يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أَنْابَ ﴿٢٧﴾

28. Awala wâakulupilile, soni mitima jao ni jikutulalilaga pakunkolanga Allah. Manyililani yanti; pakunkolanga Allah mitima jikasatulalila.^[1]

29. Awala wâakulupilile ni kutendaga yambone, kusengwa ni kwao, kwisa soni malo gakuujila gambone nnope (ku Mbepo).

30. Iyyoyopeyo tuntumisye mmwejo (Muhammadi ﷺ) ku nkutula wajapite paujo pakwe mikutula jine, kuti mwaasomele yatun'juwulile, nambo wânganyao akunkana Ar-Rahmân (Jwaukoto wejinja). Jilani: "Jwalakwe ni M'mbuje gwangu, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Kukwakwe njegamiile, soni Kukwakwe ni kwakuujila kwangu pakutenda toba."

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٢٨﴾

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ وَحُسْنُ مَقَابٍ ﴿٢٩﴾

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدَ خَلَّتْ مِن قَبْلِهَا أُمَمٌ لِّتَتْلُوا عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابٍ ﴿٣٠﴾

[1] (13:28) Kusosekwa kwa Dhikr Allah (Kunkumbuchila ni kunkolanga Allah): (a) Akusimulila Abu Mûsâ ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: "Chilandanyo cha ajula jwaakwakumbuchilaga Ambujegwe (Allah) ni jwangaakwakumbuchilaga Ambujegwe, chila chisawu munda jwachijumi ni jwam'bwe." (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6044).

(b) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Munda jwataŵechete maloŵe ganti: 'Subhân Allah wa bihamdihî (Kuswejela nikwakwe Allah, nambo soni lumbili losope lwene ni Lwakwe),' jwataŵechete gele maloŵega lisiku lililyose kakwana lichila (100), tisisyuliche sambi syakwe syosope nantimuno sikatupile mpela chiwulo cha m'mbwani." (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6042).

(c) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Jwali Jose jwataŵechete maloŵe ganti: 'Lâ ilâha illallâh wahdahû lâ sharikika lahû, lahul-mulku wa lahul-hamdu wa Huwa 'alâ kulli shai'in Qadîr (Pangali jwakuwajilwa kun'galagatila ikaŵeje Allah, Jikape, jwangali wâkamusyângana Najo, Uchimwene ni Wâkwe, nambo soni Lumbili ni Lwakwe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Jwakombola),' jwataŵechete gele maloŵega lisiku lililyose kakwana lichila (100), tapate sawabu syanti mpela apeleche ulukosyo ku achikapolo likumi, talebeledwe sawabu syakwana lichila (100), takululuchilidwe sambi syakwana lichila (100), takole jwakun'gosa jwalakwejo ku shetani muusi wosope mpaka kuswa, ni pangali jwampaka ayiche ni masengo gambone nnope kugapunda galakwega, ikaŵeje munda jwatatende yakupunda yalakweyo." (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6040).

31. Soni ingaŵe kuti kwaliji kwana Qur'an janti ni jalakwejo matumbi nikwendesyedwa (pandema jakusoomwa), kapena ni jalakwejo ŵawe litaka niganjidwa, kapena ni jalakwejo ŵawe nikwaŵechetekasya (jikaliji aji Qur'aniji, nambo masengo ga Qur'an ngaŵa gele). Nambo ulamusi wa chilichose uŵele wa Allah. Ana nganamanyililepe aŵala ŵaakulupilile yanti Allah angasache angajongwele ŵandu wosope? Sano chitapani ngachileka kwapata aŵala ŵaakanile ligongo lya ayila (yakusakala) yatesile, kapena chituule (chitapanicho) dusi ni musi ŵao mpaka chiyiche chilanga cha Allah, chisimu Allah jwangakasa chilanga.

32. Soni chisimu pamasile paŵatendedwe chipongwe Achimitenga paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim'biche), basi ni napeleche lipesa kwa aŵala ŵaŵakufuulu, kaneko ni nakwembekenye (ni ilagasyo), ana ilagasyo Yangu yaliji uli (kapoteche kakwe)!

33. Ana kwali Ajula (Allah) jwaakuujiimila ntima uliose pa yaupanganyisye (kuti taachiulipila, ngaŵa nijwali jwakuŵajilwa kun'galagatila)? Ni am'biichiile Allah ŵakamusyangana nao. Jilani: "Mwakolangani (ŵakamusyangana naowo)." Kapena nkuntagulila Jwalakwe yangakuimanyilila pa chilambo, kapena (n'gamba kuŵecheta) maloŵe gapachanyape (ngaŵa gakuumila pasi pa ntima)? Nambo kuti gasalalisyidwe kwa aŵala ŵakanile malindi gao, ni asiŵilidwe kwitala (lyagoloka). Sano jwannechelele Allah kupotela, basi nganakola nkun'jongola.

وَلَوْ أَنَّ قُرْءَانًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ
أَوْ قُطِعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كَلِمَ بِهِ
الْمَوْتُ بَلِ لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا أَفَلَمْ
يَأْتِئْسِ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ لَوْ يَشَاءُ
اللَّهُ لَهَدَى النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ
الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُم بِمَا صَنَعُوا
قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ
حَتَّى يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا
يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَيْتَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ
فَأَمَلَيْتَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتَهُمْ
فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٢﴾

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا
كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُل سَمُّوهُمْ
أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ
أَمْ بَظَاهِرٍ مِّنَ الْقَوْلِ بَل زُيِّنَ لِلَّذِينَ
كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصَدُّوا عَنِ السَّبِيلِ
وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

34. Akwete kupata wánganyao ilagasyo mu umi wa duniya, sano chisimu ipotesi ya Akhera niyakupoteka nnope, soni ngasakola nkwegosa jwalijose kwa Allah.

35. Chilandanyo cha Mbepo jaapedwile chilanga wawoga (wakun'jogopa Allah, chili nyyi): Sulo sikujilima cha pasi pakwe, isogosi yakwe yandamo kwisa soni miulili jakwe. Jele nimbesi ja aŵala wán'jogwepe (Allah). Sano mbesi ja achimakafili ni Moto.

36. Sano aŵala wátwapele chitabu (mpela Abdullah bin Salâm ni Ayuda wane wáasingwiche) akuisengwela ayila yaitulusyidwe kukwenu (jajili Qur'an), nambo m'mikutula jine (jamakafili) mwana wáakuikana ine mwa yalakweyo. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Chisimu une namulidwe kuti nan'galagatileje Allah ni ngawwanganyaga Jwalakwe (ni chilichose). Kukwakwe nguŵilanjila, soni Kukwakwe nikwakujila kwangu."

37. Soni iyyoyopeyo tujitulwisye jalakwe (Qur'aniji) kuŵa chilamusi cha m'Charabu, nambo naga nkuye isako yao panyuma pa umanyilisi waum'bichilile, ngasinkola kwa Allah nsyowe jwalijose namuno akun'gosa.

38. Soni chisimu pamasile patwatumisye Achimitenga paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), ni twawichile achiwammakwao kwisa soni wánache, ni nganiyiwa kwa ntenga julijose yanti nikwikanacho chisimosimo ikaŵeje mu lisosa Iya Allah, ndema jilijose jana lilamusi lyakwe lyalilembedwe, (nikwika ndemajo lilamusi likasaika).

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَعَذَابٌ
الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٣٤﴾

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعِدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ أُكُلُهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا
تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا وَعُقْبَى
الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا
أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُكِبُّ
بَعْضَهُمْ قُلُوبًا إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا
أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ مَأْبٍ ﴿٣٦﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلِيُن
أَتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ
مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا
لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ
بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٨﴾

39. Allah akasaifutaga yaisachile (kuti ayifute), ni kuilimbikasya (kuti ikatyoka yaisachile), soni Kukwakwe kwana Mama jwa Chitabu (Al-Lauh Al-Mahfûz).
40. Soni kanga chitunnosye (mmwe Muhammadi ﷺ pa duniya pepano) ine mwa ayila (ipotesi) yatukwatetela kapena kumpa chiwa (nkanitunnosye tiyapatepe), chisimu masengo genu nikulungusya (utenga) basi, sano Kukwetu ni kwachili chiwalanjilo (cha kwaŵalanjila itendo yao).
41. Ana ngaakuiwona yanti Uwwe tukuchiichilila chilambo (chamakafili) nikuchipungulaga (panandi panandi) kuumila m'malile mwakwe (pakuchipeleka kwa Asilamu pakupunda pangondo)? Sano Allah akasalamulaga, pangali jwakuwusyanukula ulamusu Wakwe, soni Jwalakwe ni Jwachitema pakuwalanjila.
42. Soni chisimu aŵala wâpaujo pao wâtesile malindi, basi Allah ni nsyene kuwesesya malindi gosope, jukumanyilila yaakupanganya mundu jwalijose, soni achimakafili taachimanyilila yanti: Mbesi (jambone) ja Nyumba (ja Akhera) jichiŵa jacheni!
43. Ni akuwêchetaga aŵala wâkanile kuti: “Mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba ntenga.” Jilani: “Allah akukwanila kuŵa Mboni chilikati changune ni jenumanja (yakuti une ntenga), kwisa soni aŵala wâuli kukwao umanyilisi wa m'chitabu (mpela Abdullah bin Salâm ni Ayuda wane kwisa soni Akilisito wâujitiche Usilamu).”

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَعِنْدَهُ أُمُّ
الْكِتَابِ ﴿٣٩﴾

وَإِنْ مَا نُرِيَّتَكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ
نَتَوَقَّيْتِكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ وَعَلَيْنَا
الْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْفُصُهَا
مِنْ أَطْرَافِهَا وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ
لِحُكْمِهِ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤١﴾

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ
جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ
وَسَيَعْلَمُ الْكَافِرُ لِمَنْ عُقِبِيَ الدَّارِ ﴿٤٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا قُلْ
كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ
عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٤٣﴾



Sûrat 14. Ibrâhîm

١٤ - سُورَةُ إِبْرَاهِيمَ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Alif-Lâm-Râ.^[1] (Achi ni) Chitabu chatuchitulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti mwakoposye wându m'chipi ni kwajinjisya mwilanguka – kwa lisosa lya Ambuje wao – (ni mwajausye) kwitala lya (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakulapilidwa kusyesyene.
2. Allah, Ajula jwaili Yakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, soni ipotesi niyao achimakafili kumila mu ilagasyo yaukali nnope.
3. Awala wâakunonyela nnope umi wa duniya kumpunda Akhera, ni akusiwîlilaga (wându) petala lya Allah, ni kulisachililaga kupombotala, wânganyao niwâli nkupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).
4. Soni nganitutumisyeje ntenga jwalijose ikaŵeje ni chiwêcheto cha wându wakwe kuti wasalichisye wânganyao (utenga), basi Allah ni akunnechelelaga kusokonechela jwansachile, ni kun'jongola jwansachile, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
5. Soni chisimu chene pamasile patwantumisye Musa ni isimosimo Yetu (ni kuntenda kuti): “Mwakoposyani wându wenu m'chipi ni kwajinjisya mwilanguka, soni mwakumbusyani ya moŵa ga Allah (ga chindimba).” Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwakutogolela kwejinji.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّاكِدْبُ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ
مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى
صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ ۗ وَيُوَلِّئُ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ
شَدِيدٍ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ
وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا
أُولٰٓئِكَ فِي ضَلٰلٍ بَعِيدٍ ﴿٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ
لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ
قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكِّرْهُمْ
بِأَيْمِ اللَّهِ إِنَّ فِي ذٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ
شَكُورٍ ﴿٥﴾

[1] (14:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

6. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa ku wându wâkwe kuti: “Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja, ndema jaŵan’jokwele wânganyammwe ku wându wâ Firiauna wâŵaliji nkumpa ilagasyo yakusakala nnope, wâliji nkusikita wânache wenu wâchilume ni kwalekaga umi wânache wenu wâchikongwe, sano mu yalakweyo mwaliji mwana kulinjidwa kwekulungwa nnope kwakutyochela kwa M’mbuje gwenu.”
7. Soni (kumbuchilani) katema kajwajenesye M’mbuje gwenu yanti: “Chisimu naga nkutogolela Une tinan’jonjehesye, nambo naga nkane (manyililani yanti): Chisimu ilagasyo Yangu niyaukali nnope.”
8. Soni Musa jwatite (ku wându wâkwe): “Naga nkane jenumanja ni wosope wâli pa chilambo, basi (niyenu), chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.”
9. Ana nganjim’bichilila wânganyammwe abali ja aŵala wâpaujo penu? Wându wâ Nuhu, wâ Adi ni wâ Samuda, kwisa soni aŵala wâmunyuma mwao, wângaakwamanyilila ikaŵeje Allah? Wâichilile Achimitenga wâo ni ilosyo yakuonechela, basi ni wâuchisye magasa gao kukamwa kwao (paagaluma ligongo lyaukali), ni wâtite: “Chisimu uwwe tukaaniile yantumisyidwe nayoyi, soni chisimu uwwe tuli nchikaiko chekulungwa chakaichila yankutuŵilanjilayi.”

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنجَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيُدَجِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكَ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ إِن تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٨﴾

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِن بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكِّ مِمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ ﴿٩﴾

10. Achimitenga wao watite: “Chichi! Allah kuwa nkunkaichila, Nkugumba mawunde ni mataka? Akum’bilanga jenumanja kuti ankululuchile sambu syenu, ni anchelewasye (ngampa ipotesi) kwikanila ndema jekolanjidwe (jakuwila).” Wanganyao watite: “Nganim’ba jenumanja ikaŵeje wandu mpela uwwewe. N’gamba kusaka kuti ntusiwilele ku yaŵaliji nkuigalagatila achatati wetu, basi ikani nao kukwetu umboni wakuonechela.”

11. Achimitenga wao waasalile kuti: “Uwwe nganituwa ikaŵeje wandu mpela wanganyammwe, nambo kuti Allah akasampaga ukoto jwansachile mwa achikapolo Wakwe. Soni nganiyiwa kukwetu yanti ni tum’bichilile nacho chilosyo ikaŵeje mu lisosa lya Allah, sano kwa Allah pe basi ajegamile wakulupilila.”

12. “Soni chipali chichi kukwetu chakututendekasya kuti tukajegamila kwa Allah kutendaga pamasile paatulosisye matala getu? Soni chitupilile kusyene pa iliyose yampaka ntusausye nayo, soni kwa Allah pe basi ajegamile akwegamila.”

13. Sano awala wawakanile wasalile Achimitenga wao kuti: “Chisimu chene chitunkoposye wanganyammwe m’chilambo mwetu, kapena chim’bujile ku dini jetu.” Basi Ambuje wao (Allah) ni wajuwulile wanganyao malowe ganti: “Chisimu chene Uwwe chitwajonanje walupuso.”

14. “Soni chisimu chene chituntamiche wanganyammwe m’chilambomo panyuma pa wanganyao. Yalakweyo yakuipata jwaakogopa kwima pameso Pangu (lisiku lya Kiyama), ni kogopaga soni chitetelo Changu.”

قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ
لَكُمْ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُمْ إِلَى
أَجَلٍ مُّسَمًّى قَالُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا
تُرِيدُونَ أَن تَصُدُّونَا عَمَّا كَانُ يَعْبُدُ
ءَابَاؤُنَا فَأْتُونَا بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ
مِّثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَن
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ
تَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى
اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا
سُبُلَنَا وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَا ءَادَيْتُمُونَا وَعَلَى
اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ
لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِّنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُوذُنَّ
فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ
الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾

وَلَنُسَكِّنَنَّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ذَلِكَ
لِمَن خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

15. Sano (Achimitenga wala) ni wawendile chikamuchisyo (kwa Allah chaagapundila makafili), ni jwapelelwe jwakulikwesya jwalijose, jwamakani.
16. M'bujo mwakwe mwana Jahannama, ni takamwesyedweje mesi ga uwowu wachimyasi.
17. Tachiwa ali nkugakukumila mwachikasakasa, ni kulagaga nago nnope kugamila,^[1] soni chiwa chikam' bichilileje mbali ni mbali nambo nganawa awile, soni paujo pakwe chipakaawe pana ilagasyo (ine soni) yakandapala.
18. Chilandanyo cha awala wankaaniile M'mbuje gwao (chili nyi): Itendo yao (yambone yatakatende ngalipidwa nayo ligongo lyanti nganantendelaga Allah), ili chisawu liwu lyalikumpujila mbungo mwamachili palisiku lya chimbunga, ngasakombola kupata chilichose mu yawapanganyisye. Kwalakweko ni kupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).
19. Ana ngankuiona yanti Allah agumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape? Mwanti ali asachile mpaka antyosye jenumanja (mwanakamo) ni kwika nayo iwumbe yasambano.
20. Soni yalakweyo kwa Allah nganiyiwa yakusausya ata panandi.

وَأَسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

مِّنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِنْ مَّاءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِغُهُ وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٧﴾

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَلُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٩﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢٠﴾

[1] (14:17) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Lutando lwa chilikati cha makoyo gawili ga kafili (ku Moto) chilukalandane ni lutando lwaakasajendaga munda jwankwele pa chinyama jwaakwenda mwachitema kwakwana mowa gatatu.” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 6186).

21. Soni wânganyao tachionechela kwa Allah wânaose (lisiku Iya Kiyama). Basi ni tachiwêcheta wângalikombolela kwa awâla wâwâlikwesyaga (wâali achinnongola wâo wâwagambaga kwakuya) kuti: “Chisimu uwwe twaliji nkunkuya jenumanja; ana chintutyochesye chilichose mu ilagasyo ya Allah?” (Achinnongolao) tachiti: “Ingaŵe kuti Allah wâtujongwele, nikuti uwwe nowe tukan’jongwele wânganyammwe. (Sano) yalumope kukwetu tuŵe jasajasa (ni ipotesiyi) kapena tupilile (nayo); nganitukola kwakutilila.”

22. Sano Shetani pandema jachichilamulidwa chilamusi (ni kwinjila wâmbone ku Mbepo, wâkusakala ni kwinjila ku Moto pamo ni Shetanijo); juchiwêcheta kuti: “Chisimu Allah wâtaŵene namwe chilanga chakuonaonape (ni akwanilisyeye chilanga Chakwe), nombe une nataŵene namwe chilanga nambo nankaasiile. Nambotu une nganingola machili kukwenu (gakunkanganichisya kuti munguye) ikaŵeje nagambaga kum’bilanga basi jenumanja nimwanjitikaga. Basi ngasimundandaula une, nambo nllidandaule mwachimisyene. Une nganimba ngombwele kunkamuchisya, nombe jenumanja soni nganim’ba nkombwele kungamuchisya. Chisimu une ngukukana kumwânganya kwenu (kwamwamwânganyaga ni Allah) kalakala (ku duniya pakunjitika malamusi gangu). Chisimu wâlupuso akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.”

23. Sano awâla wâwâkulupilile ni kutendaga yambone, takajinjisyidwe ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, takaŵe wândamo mwalakwemo kwa lisosa Iya M’mbuje gwao. Komasyana kwao mwalakwemo tikukaŵeje: Ntendele!

وَبَرُّوْا لِلّٰهِ جَمِيْعًا فَقَالَ الضُّعَفٰٓؤُا لِلَّذِيْنَ
اَسْتَكْبَرُوْا اِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ اَنْتُمْ
مُعْتَدُوْنَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ
قَالُوْا لَوْ هَدٰٓنَا اللّٰهُ لَهَدٰٓيْنَاكُمْ سَوَآءٌ
عَلَيْنَا اَجْرَعْنَا اَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ
مَّحِيْصٍ ﴿١١﴾

وَقَالَ الشَّيْطٰنُ لَمَّا قُضِيَ الْاَمْرُ اِنَّ
اللّٰهَ وَعَدَّكُمْ وَعَدَّ الْحَقَّ وَوَعَدْتُّكُمْ
فَاَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِيْ عَلَيْكُمْ مِنْ
سُلْطٰنٍ اِلَّا اَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاَسْتَجَبْتُمْ
لِيْ فَلَا تَلُوْمُوْنِيْ وَلُوْمُوْا اَنْفُسَكُمْ مَا
اَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا اَنْتُمْ بِمُصْرِخِيْ اِنِّيْ
كَفَرْتُ بِمَا اَشْرَكْتُمْ مِنْ قَبْلُ اِنَّ
الظّٰلِمِيْنَ لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٢﴾

وَاَدْخَلَ الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
جَنّٰتٍ تَجْرٰى مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ
فِيْهَا بِاِذْنِ رَبِّهِمْ تَحِيَّتُهُمْ فِيْهَا سَلٰمٌ ﴿١٣﴾

24. Ana ngankuiona yatite Allah pakupeleka chilandanyo? Liloŵe lyambone lili chisawu chitela chambone, njiga syakwe syesimiche mwakulimbangana, sano nyambi syakwe siyiche kwini.

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ﴿٢٤﴾

25. Chikupelekaga isogosi yakwe ndema ni katema mwa lisosa Iya Ambujegwe, sano Allah ni akasapelekaga ilandanyo kwa wându kuti wânganyao akumbuchile.

تُؤْتِي أَكْثَرَهَا كُلِّ حِينٍ يَاذِنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Sano chilandanyo cha liloŵe lyakusakala, nimpela chitela chakusakala chachichuwidwe pachanya petaka, changanichikola kutamilichika.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرٍ خَبِيثَةٍ أَجْتَثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

27. Allah akwalimbanganyaga aŵala waakulupilile ni liloŵe lyakulimbangana pa umi wa duniya ni ku Akhera kwakwe,^[1] soni Allah akwalechelelaga kusokonechela wâlapuso, soni Allah akasapanganyaga yaakusaka.

يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٧﴾

28. Ana nganimwaona aŵala waatindenye ukoto wa Allah ni ukafili, ni kwayikasya wându wao (wâwakuyaga payakusakala) ku nyumba ja chonasiko?

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢٨﴾

29. (Jajili) Jahannama; tachijinjila; kaje kusakala malo gakutamilichika gakwe!

جَهَنَّمَ يَصَلَوْنَهَا وَيَبْسُ الْقَرَارِ ﴿٢٩﴾

[1] (14:27) Akwalimbanganyaga m'malembe mwao, ndema jaakwayichililaga Achimalaika wâwili Munkar ni Nakîr ni kwawusyaga kuti: (1) Ambuje wenu wani? (2) Nambi dini jenu ni japi? (3) Nambi nkuti uli ya ajula mundu (Muhammadi ﷺ) jwana kutumisyidwaga kukwenu? Mundu jwakulupilila akasajangaga ijango yakuona; pakuwecheta kuti: (1) Ambuje wangu ni Allah. (2) Usilamu ni dini jangu. (3) Mundu jwana kutumisyidwaga kukwetu (Muhammadi ﷺ) jwaliji ntenga jwa Allah. Jwatuyichilile ni ilosyo yakuonechela palangulangu soni uwwe twankulupilile. Sano mundu jwakutenda yangalumbana, jwanganakulupilila utume wa Muhammadi ﷺ ngasakombola kwanga yele iwusyoyi. (Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr).

30. Ni am'bichile Allah milungu, kuti wâasokonesye (wâandu) kwitala Lyakwe. Jilani: "Sengwani (ni umi wenu wannono wa duniyau), nambo chisimu kwakuwujila kwenu ni ku Moto!"

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ
قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣٠﴾

31. Mwasalilani achikapolo Wangu awala wâakulupilile kuti ajimicheje Swala mwakolosya nikutolaga mu ayila yatwapele, mwakusisa ni mwakuonechela, nkaniliyiche lisiku lyangali malonda nkati mwakwe namuno usyoŵe.

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن
قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خِلَالٌ ﴿٣١﴾

32. Allah ni Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka, ni jutulwisye kuumila kwinani mesi (gawula), ni jumesisye ni galakwego isogosi kuŵa yakulya yenu, ni an'jejepachisye wânganyammwe yombo kuti ijendeje m'mbwani mwa lilamusi Lyakwe, ni an'jejepachisye soni sulo.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ
مِنَ الشَّجَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمْ
الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ
لَكُمْ الْأَنْهَارَ ﴿٣٢﴾

33. Ni an'jejepachisye soni lyuŵa ni mwesi yaikwenda mwangapela, ni an'jejepachisye soni chilo ni muusi.

وَسَخَّرَ لَكُمْ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ
وَسَخَّرَ لَكُمْ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٣﴾

34. Ni ampele jenumanja yosope yamum'bendile, soni ntite m'buŵalanje ukoto wa Allah, nganim'ba uwwukwanisye. Chisimu mundu juŵele jwalupuso nnope, jwakanila kusyene.

وَعَاتَلَكُمْ مِّنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِن
تَعَدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ
الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٤﴾

35. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahimia kuti: "Ambuje wangu! Utendani awu musi (wa Maaka) kuŵa wantunjelele, soni mumambasyani une ni achiŵanangu ku yagalagatila isanamu."

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ
ءَامِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ﴿٣٥﴾

36. “Ambuje wangu! Chisimu yalakwe (isanamuyo) yasokonesye wandu wâjinji. Basi jwanguyiye une nikuti chisimu jwalakwejo jukuumila mwa une (jwa mu dini jangu), nambo jwanyosiyise une, basi M’uwejo ni Wâkululuka kusyene, Wâchanasa channope.”

37. “Ambuje wetu! Chisimu une nataamiiche wane mwa wânache wangu pachiwata changali mmela (cha Maaka) pa Nyumba Jenu Jakuchimbichika (ja Likaaba), Ambuje wetu! (Nataamiiche wânganyao) kuti ajimicheje Swala mwakolosya. Basi jitendani mitima ja wandu kuwa jakupendechela kukwao (anonyelweje kuja kutama nao), soni mwapani isogosi kuti awe wakutogolela.”

38. “Ambuje wetu! Chisimu Mmwe nkumanyilila yatukusisa ni yatukulosya palangulangu, ni pangali chilichose chachikasasisika kwa Allah petaka atamuno kwini.”

39. “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaambele Une ku uchekele Ismaila ni Isihaka. Chisimu Ambuje wangu ni Wâkupikana kuwenda.”

40. “Ambuje wangu! Mundendani une kuwa jwakwimika Swala mwakolosya, nambo soni ni achiwanangu wakwe. Ambuje wetu! Pochelani soni duwa jangu.”

41. “Ambuje wetu! Timungululuchile une ni achinangolo wangu wawili, kwisa soni wakulupilila, lisiku lya chichisimichika chiwalanjilo.”

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضَلَّلَن كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ
فَمَن تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَن عَصَانِي
فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٦﴾

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِن ذُرِّيَّتِي بُوَادٍ
غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِندَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ
رَبَّنَا لِئَقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً
مِّنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ مِّنَ
الْثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ وَمَا
يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِن شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا
فِي السَّمَاءِ ﴿٣٨﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ
إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعٌ
الِدُّعَاءِ ﴿٣٩﴾

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِن ذُرِّيَّتِي
رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤٠﴾

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ
يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

42. Soni ngasin'ganichisya ata panandi yanti Allah ngajukuimanya yaakutenda wâlupuso, nambo kuti jugamba kwachelewasya kwikanila lisiku lyachigakolondoka mu lyele (lisikulyo) meso.

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَفْلًا عَمَّا يَعْمَلُ
الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ
فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

43. Achikangamalaga aku mitwe jao ali anyakwile, meso gao gali ngagakuujila kukwao (gali palaanda kulepela kupila), m'mitima mwao muli mwangali chachipali (chaganisya ligongo lyaoga nnope).

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ
طَرْفُهُمْ وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ ﴿٤٣﴾

44. Soni mwatetelani wanduyalisikulya ichaichilila ilagasyo, basi nikuwêcheta awala wawalitesile lupuso kuti: “Ambuje wetu! Tuchelewasyani kandawi kannono (pakutuuchisya soni ku duniya), tukajanje kuwilanga Kwenu ni tukaakuuye Achimitenga.” (Kuchiwêchedwa kukwao kuti): “Ana ngaŵa mwaliji nkulumbila kala kuti ngasintyoka (pa duniya)?”

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُولُ
الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخِّرْنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ
نُحِبِّ دَعْوَتِكَ وَنَتَّبِعِ الرَّسُولَ ۖ أَوْلَمْ تَكُونُوا
أَقْسَمْتُمْ مِن قَبْلِ مَا لَكُم مِّن زَوَالٍ ﴿٤٤﴾

45. “Soni jenumanja mwatemi m'malo mwanakutamaga awala wawalitesile lupuso achimisyene, soni yamanyukwiche kukwenu mwatwatendele wanganyao (pakwajonanga), soni ni twampele jenumanja ilandanyo (yakulekanganalekangana nambo mwaikaaniile).”

وَسَكَنتُمْ فِي مَسْكِينَ الَّذِينَ ظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ
وَضَرَبْنَا لَكُمْ الْأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

46. Soni chisimu watesile malindi gao, nambo malindi gaogo gali kwa Allah (akugamanya chenene), soni namuno gakaliji malindi gaogo ganti nikuchuwika nago matumbi (nganigaŵa gatyosisye Usilamu).

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ
وَإِنْ كَان مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ ﴿٤٦﴾

47. Soni ngasin'ganisya ata panandi yanti Allah kuwa nkwakasila chilanga Chakwe Achimitenga Wakwe. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo (syakupoteka kusyene).

48. (Chilangachi chichikwanilana pa) lisiku lyalichigalausydwa litaka kuwa litaka line (lyachilendo), ni mawunde soni (iyyoyopeyo), ni chachionechela wânganyao kwa Allah Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.

49. Ni tinchaona akulewa lyele lisikulyo ali atawidwe m'maunoyo.

50. Yakuwala yao ichiwa yalipula, soni Moto uchiunichila ngope syao.

51. Kuti Allah an'dipile mundu jwalijose yajwapanganyisye. Chisimu Allah ni Jwachitema pakuwalanjila.

52. Aku kuwele gombelesya ku wandu, ni kuti alitetele nako, soni kuti amanyilile yanti Jwalakwe (Allah) ni Nnugu Jumpepe, soni kuti wakwete lunda akumbuchile.

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِيفًا وَعْدِيهِ ۗ رُسُلُهُ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتُ
وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٤٨﴾

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقْرَّنِينَ فِي
الْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرَانٍ وَتَعْنَى وُجُوهُهُمْ
النَّارُ ﴿٥٠﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ ۗ إِنَّ
اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

هَذَا بَلَّغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِ ۗ
وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ
أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٥٢﴾



Sûrat 15. Al-Hijr

١٥- سُورَةُ الْحَجْرِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. ❁ Alif-Lâm-Râ.^[1] Aga ni ma Âya ga m'Chitabu (cha Qur'an) soni ni Chisoomo chakupikanika.
2. Kakajinji katakaŵe achimakafili (ndema jatakaŵe ku Moto) ali nkulajila kuti bola angaŵe Asilamu (paŵaliji ku duniya).
3. Mwalekani agambeje kulya ni kusengwa, ni kwaluyaluya liganichisya (lyakupata yambone kwa Allah), basi taachiika kumanyilila (mbesi ja ukafili wao).
4. Ni nganituujonanjeje musi uliose ikaŵeje waliji wana chilamusi chakwe chakumanyika (cha ndema jakuujonanjila).
5. Nkutula uliose nganiuŵa ujilongolele ndema jakwe (jakuwila) kapena kujichelewasya (jili jikwanile).
6. (Achimakafili) ni ŵatite (pakun'gamba Muhammadi ﷺ): "E mmwe aŵala ŵachintuluchile Chikumbusyo (Qur'an)! Chisimu mmwejo ŵamasoka."
7. "Uli ngaikanago kukwetu Malaika naga n'di mwa akuŵecheta yakuona?"
8. (Allah akwasalila kuti): Uwwe ŵangatulusya Malaika ikaŵeje mwakuonaonape (kwisa kupeleka ipotesi), soni pajele ndemajo ngaakasaŵaga (achimakafilio) ŵakupedwa lipesa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

❁ الرَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْءَانٍ

مُبِينٍ ①

رُبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا

مُسْلِمِينَ ②

ذُرَّهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِمُهُمُ الْأَمَلُ

فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ③

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرِيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ

مَعْلُومٌ ④

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا

يَسْتَعْجِرُونَ ⑤

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ

لَمَجْنُونٌ ⑥

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَكَةِ إِن كُنْتَ مِنَ

الصَّٰدِقِينَ ⑦

مَا نُنزِّلُ الْمَلَكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا

إِذَا مُنظَرِينَ ⑧

[1] (15:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

9. Chisimu Uwwe ni Awala watutulwisye Chikumbusyo (Qur'an) soni Uwwe chisimu chene tuchigose.
10. Soni chisimu chene twaatumisye (Achimitume) paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) m'mikutula (jâwandu) wândanda.
11. Ni nganijwaichililaga ntenga jwalijose ikaŵeje wâliji nkuntenda chipongwe.
12. Iyyoyopeyo tukuupitisyaga (nteto wachipongwewo) m'mitima mwa akulewâ.
13. Ngakasajikulupililaga jalakwe (Qur'an) kutendaga pamasile payapite ilandanyo ya (wându) wândanda (yaŵatite kapedwe ipotesi).
14. Soni tungaagulile (achimakafilio) nnango wakwinani, ni kuwâ wanganyao ali nkukwela kwalakweko chitetete (mwaakusachila, kuti chiwê chisimosimo cha Muhammadi ﷺ).
15. Basi angatite: "Chisimu meso getu gantesile ndandagasi. (Ngwamba), nambo kuti uwwe ni wându wâkulogwa (tukuiona ikaliyo)."
16. Soni chisimu chene tuwîsile kwinani ndondwa syekulungwakulungwa ni mwakwenda mwakwe, ni tukusalalisye kwa wâakuona.
17. Ni tukugosile ku shetani jwalijose jwakuwînjidwa.
18. Ikaŵeje jwaakupikanilaga mwawiyi, basi papopo chisinga (cha moto) chakuonechela ni kunkuya.
19. Sano litaka twalijasesye ni kuwîka mwalakwemo yakunyichisya (gagali matumbi gausito), ni tumesise mwalakwemo chindu chilichose chepimepime.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ
لَحَافِظُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْعِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١١﴾

كَذَلِكَ نَسُكُّهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ
الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِنَ السَّمَاءِ
فَلَطُلُوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١٤﴾

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ
مَسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَرَازِبَاتٍ
لِلنَّظِيرِينَ ﴿١٦﴾

وَحَفِظْنَا بِهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿١٧﴾

إِلَّا مَنْ أَسْرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ شَهَابٌ
مُبِينٌ ﴿١٨﴾

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ
وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَّوْرُوثٍ ﴿١٩﴾

- 20.** Ni tum'buchile mwalakwemo yakulamila wanganyammwe ni ichindu yanganim'ba jenumanja kuti mpaka nkombole kuipatila lisiki (mpela inyama ni ilango ni ine yosope yaumi).
- 21.** Ni pangali chindu chilichose ikaŵeje imatiilo yakwe ili Kukwetu, ni ngatukasachitulusyaga ikaŵeje kwa chipiimo chakumanyika.
- 22.** Soni tukasatumisyaga mbungo syakuŵelekasya (mawunde mesi gawula), basi ni tukasagwisyaga kuumila kwini mesi (gawula), ni tukasampaga kumwa wanganyammwe galakwe, sano jenumanja ngaŵa ni wankugasungaga galakwe (mesigo).
- 23.** Soni chisimu Uwwe ni Aŵala watumupeleka umi ni chiwa, soni Uwwe ni Wawinjila.
- 24.** Soni pamasile patwamanyi kusyene wawalongolele mwa jenumanja (wawawile kala), soni pamasile patwamanyi kusyene waaŵasigalile (waaali chijumi kwisa soni wanganapagwe).
- 25.** Soni chisimu Ambuje wenu Walakwe ni watachasonganganya wanganyao, chisimu Walakweo ni Wawunda lwakusokoka, Wakumanyilila nnope.
- 26.** Soni chisimu chene mundu twan'gumbile ni lilongo lyejumu lyakulilaga (nkuligombamo) lyakuumila m'matope gakupiililila geunde.
- 27.** Sano lijini twaligumbile kala kuumila ku malamba ga moto gangali lyosi.
- 28.** Soni (kumbuchilani) katema kaŵaŵechete Ambuje wenu kwa Achimalaika kuti: "Chisimu Une tingumbe mundu ni lilongo lyejumu lyakulilaga (nkuligombamo) lyakuumila m'matope gakupiililila geunde."

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعْيِشَ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُوَ بَرَّازِقِينَ ﴿٢٠﴾

وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنزِّلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢١﴾

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَاحٍ مِنْ السَّمَاءِ مَاءً فَاسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُوَ بِخَزَائِنٍ ﴿٢٢﴾

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿٢٤﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

وَالْجَبَانَ خَلَقْتَهُ مِنْ قَبْلِ مِنْ نَارِ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَلَقْتُ بَشَرًا مِنْ صَلْصَلٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

29. “Sano patimale kunkolosya ni kumpepelela nsimu wakuuma Kukwangu, basi munsenjelemukuchile pakunsujudila.”
30. Basi ni wâsujudu Achimalaika wosope wene nakamo.
31. Pangaŵaga Ibulisu; jwakanile kuti aŵe pamo ni akusujudu.
32. (Allah) jwatite: “E mmwe Ibulisu! Chipali chichi kukwenu chintendekasisye kuti nkaŵa pamo ni akusujudu?”
33. Jwalakwe jwatite: “Une nganimba jwanti nikunsujudila mundu jwamun’gumbile ni lilongo lyejumu lyakulilaga (nkuligombamo) lyakuumila m’matope gakupiililila geunde.”
34. (Allah) jwatite: “Basi kopokani mwalakwemo, mwanti chisimu mmwe (sano) n’di wakuŵinjidwa.”
35. “Soni chisimu pachanya penu pana malweso mpaka Lisiku Lyamalipilo.”
36. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Mumbanitu lipesa (lyakuti ngawa) mpaka lisiku lyatachiukulidwa (m’malembe achiiumbe wosope).”
37. (Allah) jwatite: “Basi chisimu mmwe n’di mwa akupedwa lipesa.”
38. “Kwikanila lisiku lya ndema jakumanyika (jagombedwa lipenga lyandanda, pele ni patinchiwila).”
39. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Ligongo lyanti munechelele kusokonechela, basi chinasalichisye kwene wanganyao pa chilambo (litala lyesokonechele), ni chinasokonesye kwene wanaose.”

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي
فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ
السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ
السَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ لَمْ أَكُنْ لِأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ
مِنْ صَلْصَلٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٣٣﴾

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٤﴾

وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٣٥﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٣٧﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأَرِيَنَّهُمْ فِي
الْأَرْضِ وَلَا أُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

40. “Pangaŵaga achikapolo Wenu ŵakuswejesyedwa mwa ŵanganyao.”
41. (Allah) jwatite: “Ali nilitala Iya Kukwangu Iyalili Iyagoloka.”
42. “Chisimu achikapolo Wangu nganinkola mmwejo pa ŵanganyao machili, ikaŵeje aŵala ŵatakankuyeje (mwakusaka kwao) mwa akusokonechela.”
43. Soni chisimu Jahannama ni malo gao gaakupedwa chilanga ŵanaose.
44. Jikwete milango nsano najiŵili, nnango uliose ukwete liunjili mwa ŵanganyao Iyegaŵidwegaŵidwe.
45. Chisimu ŵaoga (wakun’jogopa Allah) tachiŵa m’Matimbe ga ku Mbepo ni sulo (syasichijilimaga chapasi pakwe).
46. (Tachisalilidwa kuti) gajinjilani mwantendele n’di ŵagosedwa.
47. Ni tuchityosya iwundo (ya uchimwa ni litima) yayaliji m’mitima mwao, tachiŵa (ŵakunonyelana) mwaulongo ali (atemi) pa itengu yauchimbichimbi mwakulolegana.
48. Ngagaja kwakwaya mwalakwemo masausyo galigose, soni ŵanganyao ngaaja koposyedwamo.
49. Mwatagulilani achikapolo Wangu yanti chisimu Une ni jwandi Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
50. Soni kuti chisimu ilagasyo Yangu ni yaili ilagasyo yakupoteka nnope.
51. Soni mwatagulilani ya achalendo ŵa Ibrahim.

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلِصِينَ ﴿٤٠﴾

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤١﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَنٌ إِلَّا
مَنْ أَتْبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٤٢﴾

وَأَنَّ جَهَنَّمَ أَمْوَعُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ
مَّقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ءَامِينَ ﴿٤٦﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ إِخْوَانًا
عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٧﴾

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا
بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

نَبِيُّ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْعَفْوَورُ الرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

وَنَبِّئْهُمْ عَنْ صَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥١﴾

52. Pandema jaŵajinjile kukwakwe ni kuŵecheta kuti: “Ntendele!” Jwalakwe (panyuma pakwajanga ni kwaona kuti ngakulya yakulya yajwaŵichile) jwatite: “Chisimu uwwe tukun’jogopa ŵanganyammwe.”
53. Ŵanganyao ŵatite: “Nkajogopa! Chisimu uwwe tukumpa abali jakusengwasya janti chinkole mwanache jwakumanyilila nnope.”
54. Jwalakwe jwatite: “Ana nkundagulila jele abali jakusengwasyaji kutendaga uchekulu uli ungwaiye kala? Ana abali jamboneji nkundagulila m’atalachi?”
55. Ŵanganyao ŵatite: “Tukuntagulila abali jamboneji mwakuonaonape; basi ngasim’ba mwa ŵakata tama.”
56. Jwalakwe jwatite: “Ana ninduni jwampaka akate tama kuchanasa cha Ambujegwe, pangawaga ŵakupotela?”
57. (Kaneka) jwatite: “Abali jao (jine) jaichile nijapi jaomanja akutumidwa?”
58. Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu uwwe tutumisyidwe ku ŵandu ŵakuleŵa.”
59. “Ikaŵeje ŵaliŵasa lya Lutwi, chisimu uwwe chitukajokole ŵanawose.”
60. “Pangawanga ŵankwao, twapimichisye yanti ŵalakweo chaŵe mwa akusigalila munyuma (chajonanjidwe).”
61. Basi ndema jaŵaiche akutumidwa kwiŵasa lya Lutwi.
62. Jwalakwe jwatite: “Chisimu ŵanganyammwe ni ŵandu ŵangamanyika (kukwangu).”
63. Ŵanganyao ŵatite: “Basi tum’bichilile ni ayila (ilagasyo) yaŵaliji nkuikaichila.”

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَمًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيمَ تَبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾

قَالُوا بَشَّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ الْقَانِطِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَ وَمَنْ يَفْقَظْ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

قَالُوا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ ثَجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا عَالُ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجِّوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ الْعَذِرِينَ ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا جَاءَ عَالُ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٦٢﴾

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾

64. “Soni tun’jigalile (abali) jakuonaonape, soni chisimu uwwe wakuonaonape.”
65. “Basi wîgulani niliâwasa lyenu mu upande wachilo, sano mmwe mwakuyeje munyuma mwao, nambo akasagalauka jwalijose mwa jenumanja (kulola munyuma ndema jakupikana kulindima kwaipotesi yakuuma kwinani, atakwisa mwaawile), ni n’jendelechele (mwakangamala) kuja kunnamulidwe.”
66. Ni twammanyisye jwalakwe (Lutwi) lilamusi lyalakweli lyanti: Chisimu njinga sya wânganyao (achimakafilio) chisikatidwe (tajonanjidwe) kumasikusiku.
67. Niwâiche (kwa Lutwi) wându wâ mu nsinda ali wâkusengwa (pakupikana kuti ayiche achachanda wâkusalala kuti wâtende yausakwa).
68. (Lutwi) jwatite: “Chisimu wânganyawâ achalendo wângu, basi nkandesya soni (pakwatenda yakusakala).”
69. “Ni mun’jogope Allah soni nkanjigasya nchesela (pameso pao).”
70. Wânganyao wâtite: “Ana nganitunkanya kupochela wându (wâchilendo)?”
71. Jwalakwe jwatite: “Awâ wânache wângu wâchikongwe (achakongwe wâ m’chilambo muno mwalombani), naga jenumanja n’di wâkutenda (yannamulidwe).”
72. Nguulumbila umi wenu (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu wânganyao nkukolelwa mwao (ni yakusakala) wâliji pupulipupuli.
73. Basi ni wakwembekenye n’gumilo (waipotesi) ndema jakopoka lyuwâ.

وَأَتَيْنَكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٦٥﴾

فَأَسْرَ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَاتَّبَعَ
أَذْبَرَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ
وَأَمْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَوَٰؤَلَاءِ
مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ﴿٦٦﴾

وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

قَالَ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْرُونِ ﴿٦٩﴾

قَالُوا أَوْلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧٠﴾

قَالَ هَٰؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٧١﴾

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾

فَأَحَدْنَاهُمْ الصُّبْحَةَ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

74. Basi ni twajitesile (misi ja Sodomu ni Gomora kuwa jagalausydwa) kwinani kwakwe kuwa pasi, ni twagwichisye wanganyao wula jamaganga gelongo lya ku Moto.
75. Chisimu mu yalakweyi mwana ilosyo kwa wakulola ni kuchetelela (mu ilosyo ya Allah).
76. Soni chisimu jalakwe (misijo) jatamilichiche mwitalatalape (lyakutyochela ku Maaka kuja ku Shami mwanti wanganyao akuionaga imanyilo yakwe).
77. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa wakulupilila.
78. Soni chisimu wandu wa mu itekete (ku Madiyana) wali walupuso (pakunkana Ntume jwao Shuaibu).
79. Basi ni twauchisye mbusyo wanganyao (pakwapa ipotesi), soni chisimu yalakwe (ilambo) iwiliyi (chilambo cha wandu wa Lutwi ni cha wandu wa Shuaibu) yaliji mwitalatalape lyakuonechela (kwa Makuraish).
80. Soni chisimu chene achinsyene chiwata cha Hijri (chamaganga wali achina Samuda) wakaaniile achimitenga.
81. Ni twapele wanganyao ilosyo Yetu (mpela ngamiya jana kopokaga pa lwala), basi ni wali wakuitundumalila.
82. Soni wali nkusepa m' matumbi majumba mwantunjelele.
83. Basi n' gumilo (waipotesi) wakwembekenye wanganyao kumasikusiku.
84. Mwanti nganiyakamuchisya ya wali nkupanganya.

فَجَعَلْنَا عَلَيْهِمْ سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ
حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾

وَإِنَّهَا لِسَبِيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٧٦﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

وَإِن كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مّبِينٍ ﴿٧٩﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسِلِينَ ﴿٨٠﴾

وَعَاتَيْنَاهُمْ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

وَكَانُوا يُجِتُّونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ ﴿٨٢﴾

فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾

فَمَا أَعْنَى عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يُكْسَبُونَ ﴿٨٤﴾

85. Ni nganitungumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe ikaŵeje mwakuonaonape, soni chisimu chene Kiyama jikwika. Basi kululukani (mmwe Muhammadi ﷺ) kululuka kwambone.

86. Chisimu Ambuje wenu ni wâli Akugumba kusyene, Wâkumanyilila nnope.

87. Soni chisimu chene tumpele mmwejo (ma Âya) nsano nagaŵili gakusoomedwasoomedwa (Sûrat Al-Fâtihah) kwisa soni Qur'an jakuchimbichika.

88. Ngasinyikolondochesya ata panandi meso genu yatujisengwachisye nayo mikutula jakulekanganalekangana ja wânganyao (achimakafilio), soni ngasimwadandaulila. Ni mwatuluchisyeje lipapiko lyenu wâkulupilila (pakwatendela chanasa).

89. Soni jilani: “Chisimu une ni nkutetela jwakuonechela (ngangusisa chilichose kogopela kuti itakwisa muimpatile ilagasyo).”

90. Mpela yatwatite pakutulunya (ilagasyo) kwa akugaŵanya.

91. Aŵala wâajitesile Qur'an kuŵa ipande-ipande (ine kuikunda ine ni kuikana).

92. Basi ngwalumbila Ambuje wenu, tuchawusya kwene wosope wene (lisiku lya Kiyama).

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَأَتِيَةٌ
فَأَصْفَحْ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِي
وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ
أَزْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَخَفِضْ
جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩١﴾

فَوَرَبِّكَ لَنَسَعَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

93. Pa yaŵaliji nkutenda.

94. Basi jenesyani mwakunyanyisya yannamulidwe, ni mwatundumalile ŵakuwanganya (Allah ni isanamu).

95. Uwwe tukwanila kun'gosa (ku yakusakala ya) ŵachipongwe.

96. Aŵala ŵaakuŵika pamo ni Allah nnungu jwine, basi sampano taimanye (yakuyichisya yakwe).

97. Soni chisimu chene tukumanyilila yanti chidali chenu chikuŵanikwa ni yaakuŵecheta.

98. Basi luswejesyani lumbili lwa Ambuje ŵenu, ni m'beje mwa akusujudu (kuswali).^[1]

99. Ni mwagalagatileje Ambuje ŵenu mpaka chim'bichilile chiwa.

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

فَأَصْدَعُ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضُ عَنِ
الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

إِنَّا كَفَيْتَكَ الْمُسْتَهِزِينَ ﴿٩٥﴾

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَقَدْ نَعَلْنَاكَ بِمَا
يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾

وَأَعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾



[1] (15:98) Akusimulila Abu Ma'bad, nkupedwa ulukosyo ni Ibn Abbās ؓ yanti: Ibn Abbās ؓ ŵasalile kuti: “Kunyanyisya maloŵe pakufuta uladi pati amalisyisye ŵandu swala ja Fard, jaliji nyendele ndaŵi ja Ntume ؓ.” Ibn Abbās ؓ ŵatite soni: “Une namanyililaga yakumala kwa swala naga mbikene kufuta uladi.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 805).

Sûrat 16. An-Nahl

١٦- سُورَةُ النَّحْلِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Chilamusi cha Allah pamasile pachiyiche (Kiyama jili dusi), basi ngasinchijanguichisya. Kuswejela ni Kwakwe (Allah) soni atukwiche ku yaakum'bwanganya nayo.
2. Akasagatulusyaga Malaika ni utenga kwa ulamusi Wakwe kwa jwansachile mwa achikapolo Wakwe, (pakwasalila) kuti: "Mwatetelani (wandu) yanti: Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Unepe, basi njogapani."
3. Agumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, atukwiche kuyaakum'bwanganya nayo.
4. Agumbile mundu kuumila mu lindondwa Iya mesi (ga wâlume ni wâkongwe), yeti kaneko jwalakwe (mundujo) ni jukuwaga jwamakaani jwakuonechela (jwakunkanila Allah).
5. Soni ilango an'guumbiile jenumanja, mwalakwemo mwana kutukutula (mpela kupanganyichisya manyunya gakwe yakuliunichila ni iwaalo yakutukutula,) ni (mwana soni) yakamuchisya (ine yejinji), soni ine mu yalakweyo nkuilyaga.
6. Soni nkwete (kuona) jenumanja mu yalakweyo kusalalila ndema jankuuja nayo ligulo kwichinga (ili ijikwite) ni ndema jankwaula nayo kululiila kundaŵi (ili nkwenda mwakangamala).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَتَىٰ أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَانَهُ
وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١﴾

يُنزِلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا
إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ تَعَالَىٰ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ
مُبِينٌ ﴿٤﴾

وَاللَّا نَعَمَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ
وَمَنْفَعٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥﴾

وَالَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ وَحِينَ
تَسْرَحُونَ ﴿٦﴾

7. Soni ikutwichilaga misigo jenu jausito kuja kujiikasya ku chilambo changanim' bajilwa kuchiika ikaŵeje mwakulagasika nnope mwaachimisyene. Chisimu M'mbuje gwenu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.
8. Ni (ŵagumbile soni) mahachi, nyumbu ni mbunda kuti nyikweleje ni kuŵa soni ipeto (yakunsengwasya), soni ni akugumba (ine yakwela) yangankuimanyilila.
9. Ni gali kwa Allah masengo ga (kusalichisya) litala lyagoloka (lyakunyikasya mundu ku Mbepo), nambo kwana matala gane soni gepombotale. Sano (Allah) akasache akan'jongwele ŵanaose.
10. Jwalakwe ni Ajula jwaakutulusyaga kuumila kwinani mesi (gawula), nkwete kumwa jenumanja mu galakwego, soni kuumila mu galakwego itela (ikasamelaga) yankasalichisyaga ilango.
11. Nigalakwego akasammechesyaga mbeju, mizaituni (jakwenga mauta), mitende ni mizabibu, kwisa soni mitundu josope ja isogosi. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa ŵandu ŵakuchetelela.
12. Ni an'jepepachisye chilo ni muusi, lyuŵa ni mwesi, nombe nasyo ndondwa sijepepasyidwe mwachilamusi Chakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa ŵandu ŵaakwete lunda.

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا
بَلِيغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ
لَرَّءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

وَالْحَيْلِ وَالْبِغَالِ وَالْحَمِيرِ لَتَرَكَبُوهَا
وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

وَعَلَىٰ اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ
شَاءَ لَهَدَيْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ
مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ
وَالتَّخِيلَ وَالْأَعْنَبَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١١﴾

وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالتَّهَارَ وَالتَّشَمْسَ
وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ إِنَّ
فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

13. Ni iliyose yan'guumbiile petaka (kutandila mitapo jambiya, yakumelamela kwisa soni inyama), yakulekangana mitundu jakwe (ni kaoneche kakwe), chisimu mu yalakweyo mwana chilosya kwa wându wâkumbuchila.
14. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaajijepesye mbwani, kuti n'dyeje kuumila mwalakwemo nyama ja matumbi (somba), soni kuti mkoposyeje mwalakwemo ipeto yankasawalaga. Ni nkasaionaga soni yombo ili nkupapula matumbela mwalakwemo, kuti nsojesoseje umbone Wakwe (wa Allah pakujigala misigo jenu jamalonda mu yombomo), ni kuti soni jenumanja m'be wâkutogolela.
15. Ni aâwisile petaka yakunyichisya (matumbi gausito) kuti litakwika mulin'gwedanyichile wânganyammwe (litakalyo), ni (aâwisile) sulo kwisa soni matala kuti jenumanja n'dijongolele (mwachimisyene kwakuja).
16. Ni (aâwisile soni) imanyisyo (ine yakwajongolela muusi), sano ni ndondwa wânganyao akasalijongolela (achimisyene chilo).
17. Ana Ajula jwaakasagumbaga (jwali Allah) mpaka alandane ni aâwala wângaakasagumba (yaili isanamu)? Ana ngankukumbuchila?
18. Soni ntite m'buwâlanje ukoto wa Allah nganim'ba uwwukwanisye. Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
19. Soni Allah akuimanyilila yankuisisa ni yankuilosya papaswela.

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَنُهُ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣﴾

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا
مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ
جِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَاحِرَ
فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَلِعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوْسًا أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ
وَأَنْهَرًا وَسُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

وَعَلَّمَتِ وَبِالتَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا ۗ إِنَّ
اللَّهَ لَعَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨﴾

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾

20. Sano ayila yaakuilumbanjila yangaŵaga Allah nganiyiŵa igumbile chilichose, nambo yalakweyo ni yaili yagumbidwa.
21. Ŵawe nganaŵa ŵachijumi, soni ngaakumanyilila kuti tachiukulidwa chakachi (m'malembe).
22. Nnungu jwenu (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ni Nnungu jumpepe (Allah). Nambo aŵala ŵangaakukulupilila ya Akhera mitima jao jikana (ya Uujika wa Allah) soni ŵanganyao akuŵa ali nkulikwesya.
23. Pangali kaichila yanti Allah akuimanyilila yaakuisisa ni yaakuilosya papaswela. Chisimu Jwalakwe jwangaanonyela ŵakulikwesya.
24. Soni naga kuli kuŵechetedwe kukwao yanti: “Ana M'mbuje gwenu jutulwisye chichi (kwa Muhammadi ﷺ)?” Ŵanganyao akasatiji: “Adisiadisi sya ŵandu ŵakala.” (Akuŵechetaga yalakweyi mwakwasokonesya ŵandu).
25. Kuti akatwichile misigo jao (jasambi) jakwanila lisiku lya Kiyama, kwisa soni misigo (jasambi) ja aŵala ŵaakwasokonesya mwangali umanyilisi (wa akusokonesedwao). Naalole, kaje kusakala misigo jachakatwichilejejo!
26. Chisimu ŵaatesile malindi aŵala ŵaŵaliji paujo pao (ŵanya Anamuruda), nambo Allah ŵagumulile chakutaŵa chao kutandila pachitepo, basi nsakasa ni wagwilile pachanya pao, soni ilagasyo ni yaichilile kuumila upande wanganaumanyilila.

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ
شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ مَوْتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ
يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

إِلَهُكُمْ إِلَهٌُ وَاحِدٌ فَالَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنْكِرَةٌ وَهُمْ
مُستَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا
يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُم مَّاذَا أَنزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا
أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَمِنَ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُم بِغَيْرِ عِلْمٍ
أَلَا سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٢٥﴾

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَاتَى اللَّهُ
بُيُوتَهُم مِّنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ
السَّقْفُ مِن فَوْقِهِمْ وَأَتَنَّهُمُ الْعَذَابُ مِن
حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Kaneko lisiku lya Kiyama (Allah) tachajigasya nchesela ni tachiti: “Ali kwapi akumwanganya nao, aŵala ŵamwaliji nkukangana (ni Achimitume) yakwamba ŵanganyao?” Aŵala ŵawapedwile umanyilisi tachiti: “Chisimu kwaluka lelo ni ulanda ili pa achimakafili.”

28. “Aŵala ŵaakwatyosyaga Achimalaika mitima jao (pa kuwa) ali ŵalitenda lupuso achimisyene (ligongo lyaukafili wao).” Basi tachilipeleka (aku achitiji): “Uwwe nganituŵa nkutenda yakusakala iliyose.” (Achimalaika tachiti): “Yakuona, chisimu chene Allah ni Nkumanyilila kusyene yamwaliji nkutenda ŵanganyammwe.”

29. “Basi jinjilani milango ja ku Jahannama, chim’be ŵandamo kwalakweko.” Basi kaje kusakala nnope mauto ga ŵakulikwesya!

30. Sano (naga kuli) kuŵechetedwe kwa aŵala ŵaakun’jogopa (Allah) kuti: “Ana M’mbuje gwenu jutulwisye chichi (kwa Muhammadi ﷺ)?” Akasatiji: “(Atulwisye) yambone.” Kwa aŵala ŵaakutenda yambone pa achino chilambo cha duniya akwete kupata yambone, sano chisimu nyumba ja Akhera ni jajili jambone nnope. Soni kaje kusalala nnope nyumba ja ŵandu ŵaoga (wakun’jogopa Allah)!

31. Matimbe Gandamo gatakagajinjile, sulo sikujilima cha pasi pakwe, akwete kupata ŵanganyao mwalakwemo iliyose yaakuisaka. Iyyoyopeyo ni yaakutiji Allah pakwalipila ŵaoga (wakun’jogopa Jwalakwe).

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُجْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشَاقِقُونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ تَتَوَفَّوهُمْ الْمَلٰٓئِكَةُ ظَالِمِيٓ اَنْفُسِهِمْ فَالْقَوْمُ اَلْسَلَمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوٓءٍ بَلٰٓءَ اِنَّ اِلٰهَ عَلِيْمٌۢ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٢٨﴾

فَادْخُلُوْا اَبْوَابَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا فَلَبِئْسَ مَثْوٰى الْمُتَكَبِّرِيْنَ ﴿٢٩﴾

وَقِيْلَ لِلَّذِيْنَ اٰتَقَوْا مَاذَا اَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوْا خَيْرًا لِلَّذِيْنَ اَحْسَنُوْا فِيْ هٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَّلٰدَارُ الْاٰخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٠﴾

جَنَدْتُ عَدْنَ يَدْخُلُوْنَهَا تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ لَهُمْ فِيْهَا مَا يَشَآءُوْنَ كَذٰلِكَ يُجْزِيٓ اللّٰهُ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٣١﴾

32. Aŵala ŵaakwatyosyaga Achimalaika mitima jao (pa kuwa) ali ŵambone, achasalilaga kuti: “Ntendele uŵe kukwenu! Jinjilani ku Mbepo ligongo lya ayila (yambone) yamwaliji nkutenda.”

33. Ana akwembecheya (achimakafilio inepe) pangaŵaga kuti gaichilile Malaika (kukwatyosya mitima), kapena kuti chaichilile chilamusi chaAmbuje ŵenu (Allah cha ilagasyo kapena Kiyama)? Mwele ni muŵatendele aŵala ŵa paujo pao. Ni nganiŵatenda Allah lupuso, nambo achimisyene ni ŵaŵaliji nkulitenda lupuso.

34. Basi yapatile yakusakala ya ŵapanganyisye, niyasyungwile ayila (ilagasyo) yaŵaliji nkuitendela chipongwe.

35. Sano aŵala ŵawanganyisye (Allah ni isanamu) akutiji: “Allah angasache, nga nganitugalagatila uwwe namuno achatati ŵetu chinepe changaŵaga Jwalakwe, soni nga nganituchitenda chindu chilichose kuŵa cha haraam mwangali (lilamusi lya) Jwalakwe.” Mwele ni muŵatendele aŵala ŵapaujo pao. Ana nambi kwa Achimitenga kwana masengo gane gangaŵaga kulungusya utenga mwakupikanika?

36. Soni chisimu chene twatumisye ku nkutula uliose Ntenga (juŵausalilaga) kuti: “Mun’galagatilani Allah ni kuŵambalana najo shetani.” Basi ŵane mwa ŵanganyao pana ŵaŵajongwele Allah, ni pana ŵane mwa ŵanganyao ŵakwasimichiche pa ŵanganyao kusokonechela. Basi jendagani pa chilambo kupita nchilola mujaŵelele mbesi ja akukanila.

الَّذِينَ تَتَوَفَّيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ
سَلَامٌ عَلَيْكُمْ اَدْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ اِلَّا اَنْ تَاْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ اَوْ
يَاْتِيْ اَمْرٌ رَبِّكَ كَذٰلِكَ فَعَلَ الَّذِيْنَ مِنْ
قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللّٰهُ وَلٰكِنْ كَانُوْا
اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿٣٣﴾

فَاَصَابَهُمْ سَيِّئَاتٌ مَا عَمِلُوْا وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٣٤﴾

وَقَالَ الَّذِيْنَ اٰشْرَكُوْا لَوْ شَاءَ اللّٰهُ مَا
عَبَدْنَا مِنْ دُوْنِهٖ مِنْ شَيْءٍ نَّحْنُ وَلَا
اٰبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ دُوْنِهٖ مِنْ شَيْءٍ
كَذٰلِكَ فَعَلَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى
الرُّسُلِ اِلَّا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ اُمَّةٍ رَّسُوْلًا اَنْ
اَعْبُدُوْا اللّٰهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوْتَ فَمِنْهُمْ
مَنْ هَدٰى اللّٰهُ وَمِنْهُمْ مَّنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ
الضَّلٰلَةُ فَيَسِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَاَنْظُرُوْا
كَيْفَ كَانَ عٰقِبَةُ الْمُكٰذِبِيْنَ ﴿٣٦﴾

42. (Watakaipate yalakweyi ni) aŵala wâwâpîlile ni kuŵa ali nkwegamila kwa M'mbuje gwaope.
43. Ni nganitutumisyeje paujo penu (kuŵa Achimitume) ikaŵeje achalume wâtwaliji nkwaŵuwulila maloŵe. Basi mwawusyani achinskyene lukumbukumbu (Iwa itabu yakala) nam'bage jenumanja ngankumanyilila.
44. (Twatumisye Achimitume) ni ilosyo yakuonechela kwisa soni itabu. Nituntuluchisye mmwejo (Muhammadi ﷺ) Chikumbusyo (Qur'an) kuti mwasalichisye wându yaitulusyidwe kukwao, ni kuti soni wânganyao achetelele.
45. Ana aliwîsile pantunjelele aŵala wâakutenda malindi ga yakusakala kuti Allah nganaŵa wâtitimisye nalyo litaka, kapena kwaichilila ilagasyo kuumila upande wangakuumanyilila?
46. Kapena kwakwembekanya wânganyao mu kwendajenda kwao, kutendaga wânganyao nganaŵa wânti nikunnepelekasya (Allah kwapa ipotesi)?
47. Kapena kwakwembekanya aku ali ni woga (wakwembecheya kwapata ilagasyo pakwapungula jumojumo mpaka kumala wosope)? Basi chisimu M'mbuje gwenu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.
48. Ana nganaiona ichindu yaagumbile Allah yaikupendama iwulili yakwe chakun'dyo ni kunchiji kunsujudila Allah aku ili yakulinandiya?

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي
إِلَيْهِمْ فَمَسَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

بِالْمَيْمَنَةِ وَالزُّبُرِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ
لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَن
يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلِبِهِمْ فَمَا هُمْ
بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ
لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٧﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ
يَتَفَتَّحُونَ ظِلَّهُ لَمَّا عَنِ الْمَشَارِقِ
الْأَشْمَالِ ﴿٤٨﴾

49. Soni yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ikunsujudilaga Allah, kutandila chinyama chilichose chakuulukutaga ni Achimalaika wâkwe, soni wânganyao wângalikwesya.
50. Akasan'jogopaga M'mbuje gwao jwali pachanya pao, soni akasatenda (yosope) yaakulamulidwaga.
51. Soni Allah atite: "Ngasillitendela milungu jiwili,^[1] chisimu Jwalakwe ni Nnungu Jumpepe. Basi Jikape Une njogopani."
52. Soni ni Yakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, soni ni Kwakwe-kwakwepe galagatilwa ndawi syosope. Ana timun'jogope (jwinepe) jwangaŵaga Allah?
53. Soni ukoto uliose wankwete basi utyochele kwa Allah (nambo jenumanja wangatogolela), kaneka naga isausyo inkwayiye basi ni nkulililaga Kukwakwe.
54. Nambo pati ankungunukulile isausyo, papopo likugalinemwajenumanjalikum'bwanganyaga M'mbuje gwao (ni isanamu).
55. Kuti akanile ukoto watwapele, basi sengwagani (panandipe), mwanti tinchiika kumanyilila (mbsi jaitendo yenu).
56. Ni akuiwîchila ichindu yangakuimanyilila (kuti yakupelekaga ipotesi kapena yakamuchisyaga, yaili isanamu) liunjili mu ichindu yatwapele (mpela mbeju ni ilango, pakuwêcheta kuti: "Ayi ya Allah nambo ayi ya akwawanganya wêtu ni Allah.") Ngunnumbila Allah! Chisimu chene chinchiwusydwa wânganyammwe yamwaliji nkusepelela.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةِ وَهُمْ لَا يُسْتَكْبِرُونَ ﴿١٩﴾

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٢٠﴾

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌُ وَاحِدٌ فَإِنِّي فَارَهُونَ ﴿٢١﴾

وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٢٢﴾

وَمَا بِكُمْ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْرُونَ ﴿٢٣﴾

ثُمَّ إِذَا كَسَفَ الضُّرُّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٢٤﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ تَاللَّهِ لَتَسْأَلَنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَفْتَرُونَ ﴿٢٦﴾

[1] (16:51) Nnole chilaaki cha Āya ja (4:171).

57. Ni akum' bichila Allah wânache wachikongwe (kuti jwaŵeleche wânache wachikongwe wâli Achimalaika), kuswejela ni Kwakwe (juwambalene nayo yaakunnambuchisyao)! Sano wânganyao ni akulisagulila wâakwanonyela (wâli wânache wachilume)!

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ وَلَهُمْ
مَا يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾

58. Soni jumo jwao ndema jaakupedwa abali ja (kupagwa kukwakwe) mwanache jwankongwe, ngope jakwe jikasaŵa jakupiilila, soni jwalakwe gakasan'gumbala madandausi.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ
مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

59. Akasalisisa ku wându ligongo lya kusakala kwa abali jaasalilildwe. (Akasatanda kuliwusya yanti): Ana atame najo pamo ni kwaluka (pameso pa wându), kapena agambe kunsilila mwitaka (jwachijumi)? Naalole, kaje kusakala nnope chiilanyo chao!

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَ
بِهِ أَيُمْسِكُهُ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي
الْطَّرَابِ ۗ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

60. Kwa aŵala wângakukulupilila ya Akhera kwana chilandanyo chakusakala (chakwalandanyichisya), sano Allah ni jukwete lumbili lwapenani nnope (kwanti pangali chakunnandanyichisya nacho), soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ
السَّوْءِ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

61. Soni ingaŵe kuti Allah akwakwembekanyaga wându (pakwapa ilagasyo mwachitema) ligongo lya lupuso lwao, nga nganachileka palakwe (petakapo) chinyama chilichose chakuulukutaga, nambo kuti akwachelewasyaga mpaka pandema jekolanjidwe, basi pati jiyiche ndema jaojo nganaŵa ajichelewasisyeye kwakandaŵi namuno kujijanguya.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا
تَرَكَ عَلَيْهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَٰكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ
إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا
يَسْتَفْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦١﴾

62. Ni akum'bichila Allah yaakuichima wanganyao (wâli wânache wâchikongwe), sano ndimi syao ni sikusimulila unami wanti: Akwete kupata wânganyao umbone (kwa Allah). Pangali kaichila yanti Moto ni wao, soni yanti wânganyao tachilechedwa (mwalakwemo).

63. Ngunumbila Allah! Chisimu chene twatumisye (Achimitume) ku mikutula ja paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), basi Shetani ni jwasalalichisye itendo yao, sano jwalakwe ni nsyowe jwao lelo (pa duniya pano, nambo ku Akhera tachiwengana najo), soni tachipata wânganyao ilagasyo yakupoteka kusyene.

64. Ni nganituntuluchisya (mmwe Muhammadi ﷺ) Chitabu (cha Qur'an) ikaŵeje kuti mwatagulile mwakupikanika wânganyao ayila yaatindene pa yalakweyo, ni kuti (chiŵe) chongolo kwisa soni chanasa kwa wându wâakukulupilila.

65. Sano Allah atulwisye mesi (gawula) kuumila kwini, basi ni galakwego alisyusisye litaka panyuma pakuwa kwakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (chakwasyusya wawe pa Kiyama) kwa wându wâakupikanaga (ni kuchetelela).

66. Soni chisimu nkwete wânganyammwe ichetelelo mu ilango, tukummwesya yaali m'matumbo mwakwe, yaikopokaga chilikati chandoŵe ni myasi, (wauli) nkaka wakulenjela wakumwedwa chenene kwa akumwa.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ
أَلْسِنَتُهُمُ الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَا
جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ النَّارَ وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ ﴿١٦﴾

تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ
فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ
الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٦﴾

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ
الَّذِي أُخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿١٦﴾

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً
لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿١٥﴾

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُّسْقِيكُم
مِمَّا فِي بُطُونِهِ مِن بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَّبِئًا
خَالِصًا سَائِغًا لِلشَّرِبِ ﴿١٦﴾

67. Ni mu isogosi yatende ni zabibu nkasalinganyaga kuumila mwalakwemo yakumwa yakolelwasya kwisa soni lisiki lyambone. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (chakulosya ukombosi wa Allah) kwa wându wâakwete lunda.

68. Soni Ambuje wenu wâsijuwulile nyuchi kuti: “Lilinganyichisyani majumba m’matumbi kwisa soni mu itela ni (m’msinga) jaakukolekaga (wându).”

69. “Kaneko nillyeje isogosi yantundu uliose, basi ni n’jendeje m’atala ga Ambuje wenu gagajepesyidwe (kukwenu).” Ikasakopokaga mu ndumbo syakwe yakumwa yakulekangana ntundu wakwe (wauli uchi), mwalakwemo mwana ntela wâwându (wakupolela ilwele yaijinja). Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (chakulosya ukombosi wa Allah) kwa wându wâakuchetelela.

70. Sano Allah wân’gumbile wânganyammwe, kaneko champe chiwa, sano wâne mwa jenumanja pana wâakutendesyedwa kujila ku umi wakusakala (wauchekulu wannope) mwanti ngaakumanyililaga chilichose panyuma pa umanyilisi (wâwakwete). Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ
تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنِ اتَّخِذِي
مِنَ الْجِبَالِ بَيْوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا
يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾

ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ
رَبِّكَ ذَٰلِكَ لَعَلَّ يَخْرُجَ مِنْ بَطُونِهَا شَرَابٌ
مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَمِنكُمْ
مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْدَلِ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ
بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

71. Soni Allah wâatupiye wane mwa jenumanja palisiki kwapunda wane, nambo awala wapadwile lyejinji nganaŵa agaŵile lisiki lyaolyo kwa awala (achikapolo) wagapatile makono gao gan'dyo; kuti wanganyao ni aŵe wakulandana pa lisikilyo. (Nambi uli nkunnandanya Allah ni achikapolo Wakwe kutendaga jenumanja nganim'ba nkundile kulandana ni achikapolo wenu?) Ana nambi akuukana ukoto wa Allah?
72. Soni Allah an'guumbiile wanganyammwe achimmasyeto wantundu wenu, ni am'biichiile kuumila mwa achimmasyeto wenuo wanache kwisa soni isukulu, ni ampele soni ichindu yambonembone. Ana yaukoleko ni yaakuikulupilila, sano ukoto wa Allah wanganyao ni akuukana?
73. Ni akuigalagatila (inepe) yangaŵaga Allah, yangaŵa nkwapa lisiki lililyose kuumila kumawunde ni petaka, soni yangapakombola (chilichose).
74. Basi ngasimunnandanyichisyaga Allah ni ilandanyo iliyose, chisimu Allah akumanyilila (yanti jwangali wakulandana nao), sano wanganyammwe ngankumanyilila.
75. Allah apeleche chilandanyo chakapolo jwajupatidwe, jwangalikombolela pa chilichose, ni mundu jwatumpele kuumila Kukwetu lisiki lyambone, basi jwalakwe ni akutola mu lisikilyo mwakusisa nimwakuonechela. Ana mpaka alandane? (Nambi uli nkunnandanya Allah ni isanamu?) Lumbili losope lwene alapikwe Allah. Nambo kuti wajinji mu wanganyao ngakumanyilila.

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَادَى رِزْقِهِمْ عَلَى مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِعَمَةٍ أَلَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٧١﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِعَمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾

فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ ۗ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

76. Ni apeleche soni Allah chilandanyo (chine) chaŵandu ŵaŵili. Jumo mwa ŵaŵilio bubu, jwangalikombolela pachilichose, soni jwalakwe jugambile kuŵa nsigo ŵakwasitopesya abwana ŵakwe, kulikose kuchannungamisyé jwangaujako ni yambone (achi ni chilandanyo cha kafili). Ana mpaka alandane jwalakweju ni ajula jwaakulamula mwa chilungamiko, soni jwalakwe ali petala lyagoloka (jwali Nsilamu)?

77. Soni iŵele Yakwe Allah yakusisika ya kumawunde ni petaka. Ninganijiŵa ngani ja (kaiche ka) Kiyama ikaŵeje mpela kupila kwa liso kapena jele kuŵandichila nnope. Chisimu Allah pachindu chilichose aŵele Jwakombola.

78. Sano Allah ŵankopwesye ŵanganyammwe m'matumbo mwa achikulu ŵenu nkakumanyilila chilichose, ni ŵam'bichile kupikana ni kulola kwisa soni mitima kuti m'be ŵakutogolela.

79. Ana ngaakuiona ijuni yayipepasyidwe (paguluka) munnengalenga wa kwinani, pangali jwaakuijangata ikaŵeje Allah. Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa ŵandu ŵaakukulupilila.

80. Soni Allah am'bichile jenumanja kutulalila m'majumba mwenu, ni am'bichile soni majumba kuumila m'mapende ga ilango (gagali matenti), gankasagaonaga kuŵa gakwepepala (kuganyakula) palisiku lyakwenda kwenu ulendo ni lisiku lyakutamilichika kwenu (pamalo). Soni kuumila mu wenjemenje wakwe ni manyunya gakwe kwisa soni umbo syakwe (nkasapanganyaga) ikolelo (mpela yakuwala, yakutamila ni yagonela) ni yakusengwasya kwa kandaŵi.

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا
أَبْكُمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى
مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ
يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ
السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ إِنَّ
اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ
أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ
لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الظَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوْ
السَّمَاءِ مَا يُمَسِّكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ
سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ
بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ
إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا
وَأَشْعَارِهَا أَثْنَا وَمِثْعَا إِلَى حِينٍ ﴿٨٠﴾

- 81.** Soni Allah am'bachile wånganyammwe miulili mu ichindu yaagumbile, soni ni am'bachile mwakuuwa m'matumbi (mpela mbanga syekulungwakulungwa), ni am'bachile soni yakuwala (yetonji ni wenjwenje) yakun'gosa kuchitukuta (ni kuisima), ni yakuwala (yachisyano) yakun'gosa kungondo syenu. Mwele ni mwaakukwanilichisya ukoto Wakwe kukwenu kuti m'be wakulipeleka (Kukwakwe pakunda Usilamu).
- 82.** Nambo naga akugalauka (kuleka Usilamu), basi masengo genu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni kulungusya (utenga) mwakupikanika.
- 83.** Akuumanyililaga ukoto wa Allah kaneka nikuukaana, soni wajinji mwa wånganyao makafili.
- 84.** Soni (kumbuchilani) lisiku lyatuchitumisya kuumila mu nkutula uliose mboni (jakuutendela umboni nkutulao jwali ntume jwao), kaneka awala wawakanile ngasapedwa lusa (lwakuliwalanga), soni wånganyao ngasakundidwa (kuujila ku duniya) kuti akatende toba ni kuwenda chikululuko (kwa Allah).
- 85.** Sano ndema jatakaione ilagasyo awala wawalitesile lupuso (ni kutanda kulila ni kudandaula); basi ngaija kupungusydwa kukwao, soni ngaja kupedwa lipesa.
- 86.** Soni awala wawawanganyaga (Allah ni isanamu) ndema jatakaaone akwawanganya wawowo takajile: “Ambuje wetu! Wånganyawa ni akwawanganya wetu awala watwaliji nkwalumbanjila kunneka Mmwe.” Nambo wånganyao takaponyele malowe (gaogo achitiji): “Chisimu wånganyammwe wawunami.”

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا
وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا
وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ
وَسَرَابِيلَ تَقِيكُمُ بَأْسَكُمْ كَذَلِكَ يُتِمُّ
نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلِغُ الْمُبِينُ ﴿٨٢﴾

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا
وَآكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٣﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ
لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٤﴾

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا
يُخَفِّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا
رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا
مِنْ دُونِكَ فَالْقَوْلُ إِلَيْهِمْ أَلْقَوْلُ إِنَّكُمْ
لَكَاذِبُونَ ﴿٨٦﴾

87. Ni takalipeleche kwa Allah mwakuligaasya pa lyele lisikuli, Soni (isanamu) yaŵaliji nkuissepelela (kuti tiyichajokola kwa Allah) ichasokonechela.
88. Aŵala ŵakanile ni kwasiŵililaga (ŵandu) kwitala lya Allah, chitukajonjehesye ilagasyo pachanya pa ilagasyo ligongo lyakuwatanganya kuŵaliji nkuwatanganya.
89. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatuchijitumisya mboni ku nkutula uliose jakuumila mu ŵanganyapeo jichijachonjela, ni tuchiyika namwe (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa mboni pa ŵanganyaŵa. Soni tuntuluchisye Chitabu (Qur'an) chachikusalichisya chindu chilichose, chachili soni chongolo, chanasa ni abali jakusengwasya kwa Asilamu.
90. Chisimu Allah akuchisya chilungamiko, kolosya (masengo) ni kwapa ŵapaulongo (yakuŵajilwa kwapa),^[1] ni akukanya yakunyalaya (yaili ilemwa yekulungwakulungwa mpela chikululu) ni yakusakala kwisa soni uwwanga, akum'bunda ŵanganyammwe kuti m'be ŵakumbuchila.
91. Soni kwanilisyani chilanga cha Allah pati ntaŵene (Najo), ni ngasin'gopola kulumbila kwenu panyuma pakukuliya chenene, kutendaga pamasile pamum'bisile Allah kuŵa Mboni pa jenumanja. Chisimu Allah akumanyilila yankutenda.

وَأَلْقُوا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلْمَ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩٠﴾

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩١﴾

[1] (16:90) Nnundunde wa maulongo: Achalongo achimijakwe mundu ŵakutandilila ni achinangolo ŵakwe, kaneka ŵanache ŵakwe, kaneka achachimwenegwe ni achalumbugwe, kaneka achibaba ŵakulungwa ni ŵanandi kwisa soni achibaba ŵachikongwe, kaneko achimama ŵakulungwa ni ŵanandi kwisa soni achin'jomba, kaneko nikwikaga maulongo gane gosope. (Nnole chilaaki cha jele Âyaji mu THE NOBLE QUR'AN).

92. Soni ngasim'ba nti chisawu ajula (jwammasyeto) juwakululenyekululenyeku usi wakwe panyuma pakuuluka mwamachili, pakukutenda kulumbila kwenu kuwa litala lyakanyengano chilikati chenu ligongo lyakuwa likuga line lyejinji kupunda likuga line (pakwaleka wamwatawene nao chilanga ligongo lyakwaona unandi, ni kuja kamulana nao wanganintawana nao chilanga ligongo lyakwaona winji). Chisimu Allah akun'dinga jenumanja ni yalakweyi. Soni chisimu chene chachintagulila wanganyammwe lisiku lya Kiyama yamwaliji nkutindana mu yalakweyo.

93. Sano Allah angasache angantesile kuwa nkutula umpepe, nambo kuti akunnechelelaga kusokonechela jwansachile ni kun'jongola jwansachile, soni chisimu chene tinchiwusydwa jenumanja yamwaliji nkupanganya.

94. Soni ngasinkutenda kulumbila kwenu kuwa litala lyakanyengano chilikati chenu, litakwika mwalitelesye likau (petala lya Usilamu) panyuma pakwimilichika, ni kupasya wanganyammwe yakusakala (pa duniya pano) ligongo lyakusiwilila kwenu (wandu) kwitala lya Allah, ni kwisa kupata soni wanganyammwe ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

95. Soni nkasumanyaga chilanga cha Allah ni ntengo wannono (wa duniya), chisimu yaili kwa Allah ni yaili yambone nnope kukwenu nam'baga jenumanja wakumanyililaga.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِي نَقَصَتْ عَزَلَهَا مِنْ
بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَلْنَا تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ
دَخْلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ
أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ اللَّهُ بِهِ
وَالْيَبِيتَنَ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ
فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٢﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَكِنْ يَضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ وَلَتَسْأَلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخْلًا بَيْنَكُمْ
فَتَرَلَّ قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا السُّوَاءَ
بِمَا صَدَدْتُمْ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا
عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٩٥﴾

96. Iliyose yaili kukwenu ichimala, nambo iliyose yaili kwa Allah (yakun’ dipila pamasengo genu gambone) ni yaili yangamala, soni chisimu chene aŵala ŵaŵapilile tuchapa malipilo gao (gamakulungwa nnope) mwakulandanila ni yambone nnope yaŵaliji nkupanganya.

97. Jwalijose jwatatende yambone – chinga jwannume kapena jwankongwe – ni ali jwakulupilila; basi chisimu chene Uwwe chituntamiche jwalakwejo umi wambone (pa dunia pano), soni chisimu (ku Akhera) tuchapa malipilo gao (gamakulungwa nnope) mwakulandanila ni yambone nnope yaŵaliji nkupanganya.

98. Sano pandema jankusaka kusooma Qur’an, basi lijuyaani mwa Allah ku shetani jwakuŵinjidwa.

99. Chisimu jwalakwe nganakola machili ku aŵala ŵaakulupilile, ni kuŵaga soni ali nkwegamila kwa M’mbuje gwao.

100. Nambo machili gakwe gali pa aŵala ŵaakusyowekana najo (pakunkuya ni kunkunda malamusi), ni aŵala ŵaakuŵa ali nkum’bwanganya najo (ni Allah).

101. Sano naga tuli tutindenye (pakuŵika) Âya pamalo pa Âya (jine) – kutendaga Allah ni Nkuimanya chenene yaakutulunya – (achimakafili) akasatiji: “Chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) ŵakusepelela unami.” (Ngwamba), nambo ŵajinji mu ŵanganyao ngaakumanyilila.

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ
وَلَنَجْزِيَنَ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنْثِيَ
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيٰوةً طَيِّبَةً
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنْ
الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ ﴿٩٨﴾

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطٰنٌ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٩٩﴾

إِنَّمَا سُلْطٰنُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ
وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٠﴾

وَإِذَا بَدَلْنَا ءَايَةً مَّكَانَ ءَايَةٍ
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنزِلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

102. Jilani: “Ajitulwisye Nsimu Weswela (Jibulilu) kuumila kwa Ambuje wenu mwakuonaonape, kuti walimbikasye awala waakulupilile, ni kuwa chongolo kwisa soni abali jakusengwasya kwa Asilamu.”

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Soni chisimu chene Uwwe tukumanyilila yanti wanganyao akuwecheta yanti: “Chisimu munda ni jwaakun’jiganya jwalakwe (Muhammadi ﷺ).” (Nambo) chiwecheto cha ajula jwaakun’ganichisya (kuti ni jwaakun’jiganya Muhammadi ﷺ) chili chachilendo, sano achi (chiwecheto cha Qur’an) ni chiwecheto cha Charabu chakupikanika.

وَلَقَدْ نَعَلْنَا أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَبِي ۗ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ ﴿١٠٣﴾

104. Chisimu awala wangakukulupilila ma Aya ga Allah, Allah ngasiwajongola, soni akwete kupata wanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

105. Chisimu waakulukanyaga unami ni awala wangakukulupililaga ma Aya ga Allah, soni wanganyao ni wali waunami.

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَذِبُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Munda jwatankane Allah panyuma pachikulupi chakwe (ilagasyo yekulungwa nnope ikun’jembecheya), ikaweje jwakanganisidwe (kulumukula malo we ga ukafili) kutendaga ntima wakwe uli wakatamilichika pachikulupi (jwele ngakopoka mu Usilamu), nambo jwatausapangulile ukafili chidali (ni kunnonyela ukafilio), basi kwa wanganyao chikuwe kwana gasabu jakuumila kwa Allah, soni akwete kupata wanganyao ilagasyo yekulungwa nnope.

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أَكْرَهُ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَٰكِن مِّن شَرَحٍ بِالْكَفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِّنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

107. Yalakweyo ni ligongo lyanti wanganyao awunonyele nnope umi wa duniya kujipunda Akhera, ni ligongo lyanti Allah jwangaajongola wandu makafili.

108. Wanganyao ni awala wwadindile Allah chidindo m'mitima mwao ni m'mawiwi mwao kwisa soni m'meso mwao, soni wanyao ni wali wwakwanjila (malamusu ga Allah).

109. Pangali kaichila yanti wanganyao ku Akhera ni wtakawe wwakwasika.

110. Kaneko chisimu Ambuje wenu kwa awala wasamile panyuma pakulingwa (kwikanila mwakuwecheta yangawajilwa), kaneko ni kulimbangana (pakuputa ngondo petala lya Allah) ni kupilila, chisimu Ambuje wenu panyuma pa yalakweyo awele Wwakululuka kusyene, Wwachanasa channope.

111. (Kumbuchilani) lyuwa lyataachiika mundu jwalijose ali nkuliichenjela nsyene, ni tachilipidwa mundu jwalijose mwakwanila pa yawapanganyisye, soni wanyao ngasawa wwakutendedwa lupuso.

112. Soni Allah apeleche chilandanyo cha Musi (wa Maaka) wawaliji wantunjelele soni wakutamilichika, lyauichililaga lisiki lyakwe mwawinji kumila malo galigose, nambo wakaaniile indimba ya Allah, basi Allah wwaupele kupasya chiwaalo chasala ni woga ligongo lya yawaliji (achinsyene musio) ali nkutenda.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحْبَبُوا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا
عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْكَافِرِينَ ﴿١٠٧﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَعَّ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
وَسَمِعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْغَافِلُونَ ﴿١٠٨﴾

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ
الْخٰسِرُونَ ﴿١٠٩﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا
فُتِنُوا ثُمَّ جَاهَدُوا وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ
بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٠﴾

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ نَفْسِهَا
وَتُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿١١١﴾

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرِيَةً كَانَتْ ءَامِنَةً
مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّنْ كُلِّ
مَكَانٍ فَكَفَّرَتْ بِأَنْعَمِ اللَّهِ فَأَدَقَّهَا
اللَّهُ لِبَاسِ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا
يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

113. Soni chisimu chene jwaichilile Ntenga (Muhammadi ﷺ) jwakuumila mu wanganyapeo, nambo wankaaniile, basi ni yakwembekenye ilagasyo kutendaga wanganyao ali wakulitenda lupuso.

114. Basi lyagani mu yampele Allah yaili ya halaal nambo soni yambone, ni ntogoleleje ukoto wa Allah nam'baga jenumanja nkun'galagatila Jwelepejo.

115. Chisimu (Allah) ayitesile haraam kukwenu (kulya) chibudu, myasi, nyama jeguluwe ni chachikolanjilidwe (lina linepe) lyangaŵaga lya Allah pakuchisikita (kuŵa mbepesi ja akumasoka), nambo jwachasingalilwe (nikulya cha haraamucho) mwangali kuchiluumba kapena kusumba mpika, basi (ngaapata sambu) chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

116. Ni ngasim'bechetaga yakwayana ni ayila yasikusumulila ndimi syenu mwaunami (kuti): "Ayi ya halaal, ayi ya haraam," kuti munsepelele Allah unami. Chisimu aŵala waakunsepelele Allah unami nganaŵa apundile.

117. Kusengwa kwannono (chikuwe kwao pa duniya pano), nambo akwete kupata wanganyao ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

118. Ni ku aŵala waŵaliji Ayuda twakanyisye (kulya) yatwansimbile kala,^[1] ni nganitwatenda Uwe lupuso, nambo achimisylene ni waŵaliji nkulitenda lupuso.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ
فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا
وَأَشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ
تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ
الْخِنزِيرِ وَمَا أَهْلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ ۚ فَمَنْ
أَضْطَرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتَكُمُ
الْكَذِبَ هَذَا حَلَالٌ وَهَذَا حَرَامٌ لِتَفْتَرُوا
عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى
اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾
مَتَّعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا
عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ ۚ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِن
كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

{1} (16:118) Nnole Âya ja (6:146).

119. Kaneko chisimu Ambuje wenu ku awala watesile yakusakala mwaujinga, kaneko ni kutenda toba panyuma pa yalakweyo, ni kolosya (masengo), chisimu Ambuje wenu (Allah) panyuma pa yalakweyo awele Wakululuka kusyene, Wachanasa channope.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهْلَةٍ
ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ
رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَعَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٩﴾

120. Chisimu Ibrahimia jwaliji nnongola (juwasonganganyisye mbili syosope syambone), jwakunda malamusi ga Allah mwakulinandiya, jwakupendechela ku Uujika wa Allah (pakun'galagatila Jwelepejo) soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ
يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

121. (Jwaliji) jwaketogolela ukoto Wakwe (wa Allah), wansagwile ni kun'jongolela kwitala lyagoloka.

شَاكِرًا لِأَنْعَمِهِ أَجْتَبَنَّهُ وَهَدَنُهُ إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

122. Ni twampele yambone pa duniya pano, soni chisimu jwalakwe ku Akhera chakaŵe mu wandu wambone.

وَعَاتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّا فِي
الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Kaneka twan'juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) yanti: “Kuyani dini ja Ibrahimia (juwaliji) jwakupendechela ku Uujika wa Allah, soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Chisimu Lyakuweluka lyaŵichidwe ku awala wawatindene pa ya lyalakwelyo, soni chisimu Ambuje wenu tachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama pa ichindu yaŵaliji nkutindana.

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا
فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Wîlanjilani (mmwe Muhammadi ﷺ) kwitala Iya Ambuje wênu mwa lunda lwakusokoka ni ka wîlanjile kambone, soni ponyanganani nao maloŵe kaponyangane kambone, chisimu Ambuje wênu ni wâakwamanya chenene wâasokonecheele kuleka litala Lyakwe, soni Jwalakwe ni jwaakwamanya chenene wâli wâkongoka.

126. Sano pati nchiusyaga mbusyo sya ilagasyo, basi usyani mbusyo syakulandana ni ilagasyo ya wântendele, nambo naga mpilile (pakuleka kuuchisya), chisimu yalakweyo tiiwê yambone kwa akupilila.

127. Soni pililani, nganikuwatu kupilila kwenuko ikaŵeje mwa Allah (mu ukombosi Wâkwe ni lisosa Lyakwe), ngasin'dandaula ya wânganyao, soni ngasim'ba pakangani m'malindi gaakutenda.

128. Chisimu Allah ali pamo ni aŵala wâakun'jogopa (Jwalakwe) kwisa soni aŵala atenda ngoto.

أَدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ
الْحَسَنَةِ وَجِدِلْهُمْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ
رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

وَأَنْ عَاقِبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا
عَوَّيْتُمْ بِهِ ۖ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ
لِّلصَّابِرِينَ ﴿١٢٦﴾

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ ۖ وَلَا
تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا
يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ
مُحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾



Sûrat 17. Al-Isrâ'

١٧ - سُورَةُ الْإِسْرَاءِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. ❁ Kuswejela ni Kwakwe Ajula (Allah) juwân'jesyisye kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) chilo kutyochela ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) kuja ku Nsikiti Wakunaula (wa Baitul-Muqaddas) awula watwaipile upile yayaliji mungulugulu mwakwe, kuti tunnosye jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ine mu isimosimo Yetu, Chisimu Jwalakwe (Allah) ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.^[1]
2. Ni twampele Musa chitabu (cha Taurat), ni twachitesile kuwa chongolo ku wanache wa Israila. (Allah wasalile kuti): “Ngasimuntenda (jwinepe) jwangaŵaga Une kuwa nkun'jegama.”
3. (Wasalile soni kuti: “E jenumanja) isukulu ya aŵala watwajigele pampepe ni Nuhu (m'chombo)! (M'beje wakutogolela mujwatendelaga nangolo jwenu.) Chisimu jwalakwe (Nuhujo) jwaliji kapolo jwakutogolela kusyene.”
4. Ni twajuwulile wanache wa Israila m'Chitabu (cha Taurat kuti): “Chisimu wanganyammwe tim'bwatanganye pa chilambo kawilikose, ni tin'dikwesye kulikwesya kwekulungwa nnope.”

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

❁ سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا
مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ
الْأَقْصَا الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ
مِنَ عَائِيَّتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ❶

وَعَائِيَّتِنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى
لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي
وَكِيلاً ❷

ذُرِّيَّةً مِّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا
شَكُورًا ❸

وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ
لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ
عُلُوًّا كَبِيرًا ❹

[1] (17:1) Akusimulila Jâbir bin Abdullah ؓ yanti jwalakwejo wampikene Ntenga jwa Allah ﷺ juchitiji: “Ndema jagaangaaniile Makuraish (ya ulendo wangu wanajesile chilo wa Isrâi ni Mi'râji), najimi pa Al-Hijr, basi Allah niwawuonesye kukwangu nsikiti wa Baitul-Muqaddas, ninatandite kwasimbila ya imanyilo yakwe une ndili nkuwulola walakweo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 3673).

5. “Basi pachayiche chilanga cha (kulipidwa ligongo lya kuwatanganya) kwandanda mwa kuwiliko, twantumichisye wánganyammwe achikapolo Wetu achinsyene machili gakuputila ngondo mwaukali, basi ni wásyungwilesyungwile nkatikati mwa majumba (kupita nchim’bulaga). Nichaliji chilanga chakutendedwa.”
6. “Kaneka ni twam’buchisye machili gakwakombolela wánganyao, ni twan’jonjehesye chipanje ni wánache, ni twantesile kuwa likuga lyejinji.”
7. (Nitwatite): “Naga ntende yambone, nikuti nkulitendela yamboneyo mwachimisyene, nambo naga nsakasye, nikuti nkulisakachisya mwachimisyene. Sano pachayiche chilanga (chakulipidwa ligongo lya kuwatanganya) kwambesi, (twalechelele amagongo wenu) kuti asijigasye nchesela ngope syenu, ni kuujinjila Nsikiti (wa Baitul-Muqaddas) muwaujinjilile kandanda, ni konanga chilichose chaachitawalile konanga kwekulungwa nnope.”
8. (Twasalile m’Chitabu cha Taurat kuti: “Naga nnondeche mu yakutenda yenu), chisimu M’mbuje gwenu tantendele chanasa, nambo naga m’bujauje (kutenda yangalumbana), chituujauje (kumpa ipotesi), soni tujitesile Jahannama kwa achimakafili kuwa kolokoni (ndende).”
9. Chisimu aji Qur’an jikongolela ku alila (litala) lyalili lyagoloka nnope, ni jikwapa abali jakusengwasya aŵala wáakutenda yambone kuti akwete kupata wánganyao malipilo gamakulungwa.

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ
عِبَادًا لَنَا أُولَىٰ بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا
خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٥﴾

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ
وَأَمَدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ
أَكْثَرَ نَفِيرًا ﴿٦﴾

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ وَإِنْ
أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ
لِيَسْتَوْأُوا وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ
كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا مَا عَلَوْا
تَتَبِيرًا ﴿٧﴾

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمُ وَإِنْ
عُدْتُمْ عُدْنَا وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ
حَصِيرًا ﴿٨﴾

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ
أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿٩﴾

10. Ni kuti aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera twalinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.
11. Soni mundu akasaŵendaga yakusakala (mwakupupuluma) yakasatiji pakuŵenda yambone, sano mundu aŵele jwakupupuluma.
12. Ni tuŵisile chilo ni muusi kuŵa ilosyo iŵili, ni tuchifufwite chilosyo chachilo (ni chipi), ni tuchitesile chilosyo cha muusi kuŵa chakuŵala (ni lilanguka lyakwe) kuti nsojesoseje umbone wakuumila kwa M'mbuje gwenu, soni kuti mmanyilileje winji wa yaka ni chiŵalanjilo (cha masiku, ijuma ni myesi). Soni chindu chilichose tuchilondesye mwakuchisalichisya chenene.
13. Soni mundu jwalijose tuntaŵilile itendo yakwe nnukosi mwakwe, ni chitukankopochesye lisiku lya Kiyama chitabu chachakachisimane chili cheunukuleunukule.
14. (Chakasalilidwe kuti): "Soomaani chitabu chenu, mmwejo mwasylene lelo nkukwanila kuliŵalanjila (itendo yenu)."
15. Mundu jwaajongweche, basi nikuti akongoka kwakulikamuchisya nsyene, soni jwasochelele, basi nikuti akusochelela kwaalikonya nsyene, soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, soni Uwe nganituŵa ŵakupeleka ilagasyo mpaka tukatumisye (kaje) ntenga.

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٠﴾

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١١﴾

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتَيْنِ فَمَحْوَنًا آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلْنَاهُ تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَبْعَهُ فِي عُنُقِهِ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿١٣﴾

أَفْرَأَ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٤﴾

مَنْ أَهْتَدَىٰ فَأَنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَأَنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

16. Soni tuli tusachile kuujonanga musi (achinsyene musio ali nkutenda yangalumbana) tukwalamulaga (kaje) wakupatila wao (yakun'jitika Allah ni kuwa atenda ngoto), basi ni akasapitikukaga (kumpitikuchila Allah) mwalakwemo, pele ni palikasasimichikaga liloŵe (lyailagasyo) pa wele (musio), basi ni tukasaujonangaga kusyene.
17. Ana soni jilingwajilingwa mwa mikutula jatwajijonasile panyuma pa Nuhu! Sano Ambuje wenu akwanile pasambi sya achikapolo Wakwe kuwa Nkumanyilila chenene, Nkulolechesya.
18. Mundu jwaakuwa nkusachilila umi wachitema (wa duniya), chitun'janguichisye (kumpa) mwalakwemo yatukusaka (kupeleka) kwa jwatukunsaka, kaneka Uwwe tum'biichiile jwalakwe (ku Akhera) Jahannama, takajijinjile ali jwakunyosyedwa soni jwakuwinjidwa (kuchanasa cha Allah).
19. Sano jwatasache Akhera ni kulimbichila kujitendela masengo gakwe, aku ali jwakulupilila, basi wanganyao kulimbichila kwaoko kuchiwa kwakutogoleledwa.
20. Waliose – wanganyaŵa ni wanganyao (wambone ni wokusakala) – tukwapaga mu yakupeleka ya Ambuje wenu (Allah), ni nganiiwa yakupeleka ya Ambuje wenu yanti ni kusiwiilidwa (kuti ikampata chiumbe Chakwe).
21. Nnole yatutite pakwachimbichisya (pa duniya pano) wane kwapunda wane, sano chisimu Akhera ni jichiwa jekulungwa nnope pa mauchimbichimbi soni jekulungwa nnope pa kapundane.

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا
فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ
فَدَمَّرْنَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ
وَكَفَى بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا
بَصِيرًا ﴿١٧﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَلْنَا لَهُ فِيهَا
مَا نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ
يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا ﴿١٨﴾

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ﴿١٩﴾

كَلَّا نُمِدُّ هَؤُلَاءِ وَهَؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ
رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ
وَلِلْآخِرَةِ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ
تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾

22. Ngasim'biika pamo ni Allah nnungu jwine, ntakwisa mum'bele wâgambidwa ni kulechedwa (ku Moto wângali wâkun'jokola).

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ
مَدْمُومًا تَخْذُولًا ﴿٢٢﴾

23. Soni Ambuje wenu (Allah) alamwile yanti ngasin'galagatila wânganyammwe (jwinepe) ikaŵeje Jwele pejo, ni kwatendela yambone achinangolo wâwîli. Naga jumo jwao akuuyika uchekulu (juli) kukwenu kapena wanaŵawîli, basi ngasimwaŵechetela (malowê gachipongwe atamose kuti) ah! Soni ngasimwakalipila, ni mwaŵecheteleje malowê gauchimbichimbi.

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ
إِحْسَانًا إِمَّا يَبْلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا
أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا آفٌ وَلَا تُنْهَرُهُمَا
وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٣﴾

24. Sonimwagoyechesyelipapikolyakulinandiya pakwatendela chanasa, ni m'becheteje kuti: "Ambuje wangu! Mwatendelani chanasa wanaŵawîlio mpela muŵanelelaga une kuwanache."

وَأَخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذَّلِيلِ مِنَ الرَّحْمَةِ
وَقُلْ رَبِّ أَرْحَمُهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا ﴿٢٤﴾

25. M'mbuje gwenu jukuimanya yaili m'mitima mwenu, nam'baga jenumanja wambone (kwa achinangolo wenu ndawî ni katema, kaneka ni kusoya panandi), basi chisimu Jwalakwe juŵele Jwakululuka kusyene kwa wakuujilaujila (Kukwakwe pakutenda toba).

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِن
تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ
غَفُورًا ﴿٢٥﴾

26. Soni jwapaulongo mumpani liunjili lyakwe (kuumila mu chipanje chenu), kwisa soni masakini ni jwapaulendo, ni ngasimmisanga (chipanje chenu) namisangape.

وَعَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ
السَّبِيلِ وَلَا تَبْدُرْ تُبْدِيرًا ﴿٢٦﴾

27. Chisimu akumisanga aŵele achin'jao mashetani, sano shetani kwa Ambujegwe (Allah) juŵele jwakanila kusyene (chindimba champele).

إِنَّ الْمُبْدِرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٧﴾

- 28.** Sano naga nkwatundumalila wânganyao (pangapa liunjili lyao ligongo lyanti nganinkola), nambo nchisosagasosaga ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu (Allah) wankuujembecheya, basi mwaŵechetelani maloŵe gakwalukangana (ni kutulasya ntima, mpela kuti: Naga mbatemo chinan'gaŵile).
- 29.** Soni ngasim'buŵika nkono wenu kuŵa (mpela) utaŵidwe nnukosi mwenu (pakuleka kutola), soni ngasiwuwjongola kuujongola kosope kwene (pakutola mwakumisanga) ntakwisa mum'bele wâgambidwa (ligongo lyaubaili) ni kulaga nnope (ligongo lyakumisanga).
- 30.** Chisimu Ambuje wenu akunsapangulilaga lisiki jwansachile, ni kunnandiyichisya (jwansachile). Chisimu Jwalakwe kwa achikapolo Ŵakwe juŵele Jwakumanyilila chenene, Jwakulolechesya (akumanya jwakuŵajilwa utajili ni jwakuŵajilwa kulaga).
- 31.** Soni ngasim'bulaga wânache wenu pakogopa kulaga, Uwwe chitwape lisiki wânganyao ni jenumanja ŵakwe. Chisimu kwaulaga wânganyao chiŵele chilemwa chekulungwa.
- 32.** Soni ngasinchiŵandichila chikululu, chisimu chalakwecho chiŵele usakwa, soni (liŵele) litala lyangalumbana.
- 33.** Soni ngasim'bulaga mundu jwaakanyisye Allah (kum'bulaga) ikaŵeje paligongo lyakwitichika (ni malamusi ga Dini), sano mundu jwaulajidwe mwalupuso, basi pamasile patum'bichile machili jwawinjila jwakwe (gakuusya mbusyo, kapena kupochela malipilo, kapena kululuka), ningasajonanga (jwawinjilajo) pa kuulaga, chisimu jwalakwe juŵele jwakamuchisyidwa (ni malamusi ga Dini).

وَأَمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمْ أَبْتِغَاءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُلْ لَّهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا ﴿٢٨﴾

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ﴿٢٩﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۗ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٣٠﴾

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ حَشِيَّةً ۖ اِمْلِكُوا نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ ۚ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْئًا كَبِيرًا ﴿٣١﴾

وَلَا تَقْرَبُوا الرِّزْقَ ۖ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيَّهِ سُلْطٰنًا فَلَا يَسْرِفُ فِي الْقَتْلِ ۗ إِنَّهُ كَانَ مَنصُورًا ﴿٣٣﴾

- 34.** Soni ngasinchiwândichila chipanje cha mwanache jwaŵina ikaŵeje mwitala lyalili lyambone (mpela kuchitupiya ni malonda), mpaka akuyiche komangala kwakwe (ni kumpaga), soni kwamilisyani chilanga, chisimu chilanga chichiŵa chakuwusydwa (pa Kiyama).
- 35.** Soni gumbasiani chipiimo chambale ndema jankupima, soni n'dinjeje nisikelo jakulungamika, yalakweyo ni yaili yambone (kukwenu) soni ni yaikwete mbesi jambone nnope (ku Akhera).
- 36.** Soni ngasinyyikuyakuya (pakuiŵecheta kapena kuitenda) ichindu yanganinkola nayo umanyilisi.^[1] Chisimu mawiwi, meso ni ntima ya chilichose cha yalakweyo yichiŵa yakuwusydwa (ni Allah).
- 37.** Soni ngasin'jenda pa chilambo mwakutwanga, chisimu mmwe ngaŵa nkupowola litaka soni ngaŵa nkugaika matumbi pakaleupe.
- 38.** Yosope yeneyi kusakala kwakwe kuŵele kwakuŵenjedwa nnope kwa Ambuje ŵenu (Allah).
- 39.** Yalakweyi ni (ine) mu yalunda lwakusokoka yan'juwulile Ambuje ŵenu (mmwe Muhammadi ﷺ), ni ngasim'biika pamo ni Allah nnungu jwine ntakwika mumponyedwe ku Jahannama n'di ŵagambidwa soni ŵakuŵinjidwa (kuchanasa cha Allah).

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا ﴿٣٤﴾

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كُنْتُمْ وَرَنُوبًا بِالْقِسْطِ أَلَمْ تَسْتَقِيمُوا ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عِنْدَهُ مَسْئُولًا ﴿٣٦﴾

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾

كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

ذَٰلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٣٩﴾

[1] (17:36) Mpela kuŵecheta kwa mundu kwanti: "Naiweni." Kutendaga pali pangali yaiweni, kapena kuŵecheta kuti: "Mbikene." Kutendaga pali pangali yapikene.

40. Ana M'mbuje gwenu ansagulile jenumanja (achimakafili wâ pa Maaka) wânache wâchilume, sano Jwalakwe ni alitendele mwa Achimalaika wânache wâchikongwe? Chisimu wânganyammwe nkuwêcheta liloŵe lyekulungwa nnope.

أَفَأَصْفَلَكُمْ رَبُّكُمْ بِالْبَيْنِ وَاتَّخَذَ مِنَ
الْمَلَائِكَةِ إِنْتَابًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا
عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

41. Soni pamasile patusalichisye nnope (chilichose) mu aji Qur'an kuti (achimakafili) apate kumbuchila, ni ngajikwajonjehesya wânganyao ikaŵeje kujichima ni kujitalichila.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا
وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

42. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ingaŵe japali pamo ni Jwalakwe (Allah) milungu jine mpela mwaakuwêchetela (achimakafilio), basi jingasosilesosile (milungujo) litala lyakwaulila kwa Nsyene Arishi (Chindanda Chaulungu kuti akamenyane Najo).”

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُوَّ آءَالِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذَا
لَا يَتَّبَعُوا إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

43. Kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene nayo yaakuwêchetayo kotalikangana kwekulungwa nnope.

سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا
كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

44. Gakunswejesyaga Jwalakwe mawunde nsano nagaŵili kwisa soni litaka ni yaili mwalakwemo, ni pangali chindu chilichose ikaŵeje chikunswejesyaga ni lumbili Lwakwe, nambo kuti wânganyammwe ngankumanyilila kaswejesye kao. Chisimu Jwalakwe juŵele Jwakutulala nnope ntima, Jwakululuka kusyene.

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَوٰتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ
فِيهِنَّ وَإِن مِّن شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ
وَلَكِن لَّا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ
حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

45. Sano pati nchisoomaga (mmwe Muhammadi ﷺ) Qur'an tukasaŵika chilikati chenumwe ni aŵala wângakukulupilila ya Akhera chakusiŵilila changaonechela.^[1]

46. Soni tuŵisile iwuniko m'mitima mwao kuti akajimanyililaji (Qur'an), ni m'mawiwi mwao (tutasile) usito (wa usiwa kuti akajipikana), soni pati nchasalaga Ambuje wenu (Allah) Jikape mu Qur'an, akasagalauchila ku migongo jao kutila (mwakuchimidwa kusyene ni yakuntenda Nnungu kuŵa Jumope).

47. Uwwe tukumanyilila kusyene yaakupikanila wânganyao ndema jaakupikanila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ nchisoomaga), ni ndema jaakusongonelana. Ndema jaakuŵecheta ŵalupuso (kwasalila Asilamu pakusaka kwasokonesya): "Jenumanja ngankunkuya ikaŵeje mundu jwannojedwe."

48. Nnole yatite pakunnandanyichisya ni ilandanyo yaukoleko (pane kuti ŵakulogwa pane nsaŵi pane ŵamasoka), basi ni asokonechele, mwanti nganaŵa apakombwele kupata litala (lya chongoko).

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا ﴿١٥﴾

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَوَّ عَلَى أَدْبَارِهِمْ نُفُورًا ﴿١٦﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَى إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿١٧﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿١٨﴾

[1] (17:45) (a) Iŵechetedwe yakwayana ni aji Âyaji mu Tafsi'r ja Imâm Qurtubî: Akusimulila Sa'id bin Jubair ؓ yanti: "Pajatulwiche Sura No. 111 (Tabbat Yadâ), ŵayiche wankwao Abu Lahab kukunsosa Ntume ؓ, sano Abu Bakr ؓ ali atemi pakuŵandikana ni Ntumejo ؓ, Abu Bakr ؓ niŵantesile Ntume ؓ kuti: "Une nayiweniji yanti, bola ntame pakasyepela, ngati jwalakweju jukwisa kukwetu, ngogopa ata kumpoteka." Ntume ؓ jwatite: "Tipaŵe pana chakusiŵilila chachiŵiichidwe sikati jangune ni jwalakwejo." Basi jwankongwe jula nganam'bona Ntumejo ؓ, ni jwatite kwa Abu Bakr ؓ: "N'jenu jula jukwimbaga ilaanga yakungamba une." Abu Bakr ؓ ŵatite: "Ngunumbila Allah! Jwalakwe ngajukwimbaga ilaanga." Jwankongwe jwatite: "Mmwe nkuikulupilila yalakweyo?" Basi nijwatyosile. Abu Bakr ؓ ŵatite: E mmwe Ntume jwa Allah! Yeti jwalakwe jula nganam'bonatu mmwe." Ntume ؓ jwatite: "Lilaika liisiŵilileje une kwa jwalakwejo." (Aji Hadithiji jikusimanikwa mu Musnad Abu Ya'la). (b) Iŵechetedwe yanti: Aji Âyaji pati ajisoomile mundu jwakulupilila kusyene (Tauhidi), akasasiŵilidwaga mundujo kwa amagongo ŵakwe. (Nnole mu Tafsi'r Al-Qurtubî).

49. Ni akasatiji: “Ana uwwe patuchiwa maupa ni ipande yekatichekatiche, nambo yakuona uwwe tuchiukulidwa nikuwa yagumbidwa yasambano?”
50. Jilani: “Wani maganga kapena isyano,”
51. “Kapena yagumbidwa ine yaikula m’mitima mwenu (yankuiona kuti yakusausya kuwukulidwa, ata n’di yalakweyo chinchiukulidwape).” Pele ni tajile: “Ana wani watachituuchisya (ku umi)?” Jilani: “Ajula juwan’gumbile kandanda.” Pele ni tampukunyichisye mitwe jao ni kuti: “Yele tiichiwa chakachi?” Jilani: “Kuwa-nkuwa pakuwandika!”
52. “Lisiku lyatachim’bilanga wanganyammwe (Allah), ni tinchin’janga mwakunnapilila lumbili Lwakwe, soni ni tinchiganichisya kuti nganintama (pa duniya) ikaŵeje panandipe.”
53. Soni mwasalilani achikapolo Wangu kuti (ndaŵi syosope) aŵecheteje yaili yambone, (ligongo) shetani chisimu chene akasakwembelechesyaga maukangani chilikati chao, chisimu shetani kwa mundu aŵele mmagongo jwakuonechela.
54. M’mbuje gwenu ni jwaakumanya chenene wanganyammwe, nasakaga chantendele chanasa kapena nasakaga champe ilagasyo. Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) kuwa jwakwalolela wanganyao
55. Soni Ambuje wenu ni waakwamanya chenene wali kumawunde ni petaka. Soni chisimu chene twaachimbichisye Achimitume wane kwapunda wane, ni twampele Daudi (chitabu cha) Zaburi.

وَقَالُوا آءِذَا كُنَّا عِظْمًا وَّرَفْتًا آءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾
 أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ
 فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ
 أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ
 وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ
 قَرِيبًا ﴿٥١﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ
 وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِئْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ
 الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ
 لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِن يَشَأْ يُزحَمِكُمْ
 أَوْ إِن يَشَأْ يُعَذِّبِكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ
 عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٥٤﴾

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
 وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى بَعْضٍ
 وَعَآتَيْنَا دَاوُدَ زُورًا ﴿٥٥﴾

56. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Mwaŵilangani aŵala ŵankulitwanjila (kuŵa milungu mpela Isa, Uzair, Achimalaika ni ŵane) kunneka Jwalakwe (Allah, kuti antyochesye masausyo gagakumpata), basi nganaŵa akwete machili gakuntyochesya chisausyo namuno kuchigalauchisya (kwa ŵane).

57. Aŵala ŵanya ŵakwaŵilanga (kuti ŵatyochesye masausyo, nombenao) akusosagasosaga litala lyakuliŵandichisyila kwa M’mbuje gwao (Allah), kuti ana ŵani ŵataŵe ŵakuŵandichilannope; ni akwembecheya ukoto Wakwe ni kogopa ilagasyo Yakwe. Chisimu ilagasyo ya Ambuje ŵenu iŵele yakogopedwa.

58. Soni pangali musi uliose ikaŵeje Uwwe tuchiujonanga nkaniliŵe lisiku lya Kiyama, kapena kuulagasya ni ilagasyo yakupotekannope (naga uli wakuŵajilwa ni yalakweyo), yalakweyi yaliji yelembelembe m’Chitabu (chailembedwe ichindu yosope).

59. Soni pangali chachikutulekasya kutumisya isimosimo ikaŵeje kuti (ŵandu) ŵandanda ŵaikaaniile. Sano ŵandu ŵa Samuda twapele ngamiya jajikongwe kuŵa chimanyisyo chakuonechela, nambo ŵajitesile lupuso. Ni ngatukutumisyaga isimosimo ikaŵeje pakogoya (ni kutetela).

قُلْ أَدْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِّنْ دُونِهِ ۚ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفِ الضَّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ ۚ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٥٧﴾

وَإِنَّ مِّنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا ۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا الْأَوْلُونَ ۖ وَءَاتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا ۚ وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَحْوِيلًا ﴿٥٩﴾

60. Soni (kumbuchilani) katema katwansalile (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti: “Chisimu Ambuje wenu (Allah) wasyungulile wandu (ali mwigasa Lyakwe ni nganaŵa antesile mmwejo iliyose).” Ni nganitungenda yakuiona yatwannosisye (mmwe Muhammadi ﷺ chilo cha Isrâi ni Mi'râji yamwaiweni mesope ngaŵa kulugono) ikaŵeje kuŵa mayeso kwa wandu (gakwalinga chikulupi chao), nombe soni chitela chelwesyedwe (cha Zaqqûm chachisalidwe) m'Qur'an (chiŵele mayeso kwa wandu kuti ikomboleka uli chitela kumela m'moto)! Ni tukwajogoyaga (pakwatetela), nambo ngakuwajonjehesyaga ikaŵeje kusumba mpika kwekulungwa.

61. Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: “Mwasujudilani Adam.” Basi wosope niŵasujudu kusigala Ibulisu, jwalakwe jwatite: “Ana nansujudile jwamun'gumbile kumila mwilongo?”

62. (Ibulisu) jwatite (soni pakunsalila Allah): “Ana nyiyweni! Aju jwamunchimbichisye kumbunda une, naga mumba lipesa (lyakuuneka ndili umipe) mpaka lisiku lya Kiyama, chisimu chene chinaajonanje ŵanache ŵakwe pakwapulikasya ikaŵeje ŵannonope.”

63. (Allah) jwatite: “Tyokani! Sano ŵataiche mwakunkuya mmwe mwa ŵanganyao, basi chisimu Jahannama nimalipilo genu malipilo gakwana.”

64. “Soni mwaloŵesyani mwapanandipanandi ŵatinkombole (kwaloŵesya) mwa ŵanganyao ni liloŵe lyenu (mpela ing'wenyeng'wenye, ngoma ni yakwimbajimba iliyose yakanyisyidwa), soni mwasonganganyichisyani (asilikali wenu) ŵakwela mahachi ni ŵakwenda wapasi, soni kamusyanganani nao mu ipanje

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ
وَمَا جَعَلْنَا الرُّعْيَا الَّتِي أَرَيْنَكَ إِلَّا فِتْنَةً
لِّلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ
وَنُحُوفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا
كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَأَسْجُدُ لِمَنْ
خَلَقْت طِينًا ﴿٦١﴾

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ
لَئِنِ أَخَّرْتَنِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لِأَحْتَسِبَنَّ
ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٢﴾

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ
جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا ﴿٦٣﴾

وَأَسْتَفْزِرُّ مَنْ اسْتَطَعْتُ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ
وَأَجْلِبْ عَلَيْهِم بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ
وَشَارِكُهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ
وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿٦٤﴾

(pakwatendekasya kupata ipanje m'matala gangalumbana mpela wiyi, juga ni kotosya), ni (nkamusyanganane nao soni) mu wânache (pakwatendekasya kupata wânache wâpetinji), soni ni mwapeje ilanga.” Sano shetani ni jwangapa wânganyao ikaŵeje ilanga yaulamba.

65. “Chisimu achikapolo Wangu, mmwe nganinkola machili pa wânganyao (gakwapulikasya), soni Ambuje wenu (Allah) akukwanila kuŵa Nkugosa.”
66. M'mbuje gwenu (Allah) ni Ajula jwaakun'jendechesya yombo m'mbwani kuti mpiteje nchisosasosa ukoto Wakwe. Chisimu Jwalakwe kwa jenumanja juŵele Jwachanasa channope.
67. Sano pati gampatile masausyo m'mbwani, (wosope) wankwalumbanjilaga akasasoŵaga kusigala Jwalakwepe (Allah), nambo pati ankulupwisye pakunyyikasya pankuuli, nkasagalauka (kunneka Allah). Sano mundu aŵele jwakanila (ukoto waakumpa, jwangatogolela.)^[1]

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَنٌ
وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿١٥﴾

رَبُّكُمْ الَّذِي يُرِيكُمْ أَلْفُكَّ فِي
الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ۗ إِنَّهُ كَانَ
بِكُمْ رَحِيمًا ﴿١٦﴾

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ
تَدْعُونَ إِلَّا إِلَٰهًا فَلَمَّا نَجَّيْكُمْ إِلَى الْبَرِّ
أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا ﴿١٧﴾

[1] (17:67) Jwaŵechete Ibn Kathîr m'chitabu chakwe cha Tafsîr yakwamba jele Âyaji kuti: “Ikrimah bin Abî Jahl jwaŵigwile ulendo kunkila Ntenga jwa Allah ﷻ ndema ja waugulidwe nsinda wa Maaka. Jwalakwe jwajesile wa pa mbwani jechejeu pakatanganya wa ku Ethiopia, nambo pandema jaŵajendelechelaga ulendo wao, mbungo jamachili japitikwisye liboti lyao lyaŵakwesile, ni gayichilile matumbela gamakulungwakulungwa kumila mbali ni mbali, ni waganisyisye wânganyao kuti asyungulidwe ni ilagasyo m'mbwanimo. Wandu ŵa mwiboti mula ŵasalilene kuti: ‘Pangali jwampaka ankulupusye pangaŵaga Allah – Nnungu jusyesyene jwa kumawunde ni petaka. Basi munnumbanjile Jwele pejo mwakunsewechesya dini Jakwe, kuti an'jokole ku kumilwa.’ Ikrimah jwaŵechete chamuntima kuti: ‘Ngunnumbila Allah! Naga pangali jwampaka akamuchisye pa mbwani ikaŵeje Allah pe basi, nikuti pangali kaichila yanti pangali soni jwampaka akamuchisye pankuuli, ikaŵeje Allah pe basi. E Allah! Une ngumpa chilanga chant: Naga nkumbikasya pankuuli mwantunjelile, tingaŵiiche magasa gangu mmagasa ga Ntume Muhammadi ﷺ, soni chisimu chene tingansimane jwalakwejo juli jwakupepa nnope ntima, jwambone, nambo soni jwachanasa.’ Kaneka wânganyao wâkulupusyidwe ni Allah, mpaka ŵajile kochela munjengwe ja mbwani, ni ŵakopweche m'mbwani mula. Ikrimah jwapite kwa ntume Muhammadi ﷺ ni kuja kwinjila mu Usilamu, ni jwaliji nsilamu jwambone nnope.” (Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr).

68. Ana nkuliwika pantunjelele wanti Jwalakwe (Allah) ngaŵa nkuntitimisya nao upande wapankuuli, kapena kuntumichisya chimbunga chasakalawe? Kaneko jenumanja ngasimwapata akunchenjela.

69. Kapena nkuliwika pantunjelele wanti Jwalakwe (Allah) ngaŵa nkum'buchisya jenumanja mwalakwe (m'mbwanimo) kaaŵiili ni kuntumichisya mbungo jaukali ni kummisya ligongo lyaukafili wenu? Kaneko jenumanja ngasimwapata akumputila ngondo Kukwetu pa yalakweyi.

70. Soni chisimu chene pamasile patwachimbichisye ŵanache ŵa Adam, ni twapele yakwela pankuli ni pambwani, ni twapele soni lisiki lyambone, nambo soni twachimbichisye ni uchimbichimbi wekulungwa nnope kuipunda yayijinji mu iwumbe yatugumbile.

71. (Kumbuchilani) Lisiku lyatuchaŵilanga ŵandu wosope (nkutula uliose) ni nngongola jwao. Sano ŵatakapedwe chitabu chao ni nkono wao wan'dyo, basi ŵanganyao chakasooome chitabu chao (mwakusengwa), soni ngasaja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) kawuusi kankati mwa lupele lwa tende.

72. Sano jwali jwangelola apano (pa duniya kulola kwakuchetelela ilosyo ya Allah ni ngankulupilila Jwalakwe), basi jwalakwejo ku Akhera takaŵe jwangelola (kwene) soni takapotele nnope kuleka litala (lyachokoko).

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُخَسِّفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ
أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا
لَكُمْ وَاكِيلًا ﴿٦٨﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى
فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الرِّيحِ
فَيَغْرِقَكُمْ يَمًا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا
لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴿٦٩﴾

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي
الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا
تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمْهَمِهِمْ فَمَنْ
أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَئِكَ يَقْرَءُونَ
كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ
أَعْمَى وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

73. Soni chisimu chene wânganyao wásigele panandi kuti am'bwatanganye (mmwe Muhammadi ﷺ) kwakuleka ayila yatun'juwulile kuti ntusepelele Uwwe ikaliyo, sano pajele ndemajo akantesile kuwa chisyowe chapantima.
74. Soni ingawaga kuti Uwwe twan'dimbangenye, chisimu nkaliji dusi kuti mpendechele kukwao panandi pajakwe.
75. Mwanti (nkapendechele), chisimu tukampele kupasya (ilagasyo) yakonjehesya pa awuno umi uno (kwapunda wandu wane), ni (ilagasyo) yakonjehesya panyuma pakuwa, kaneko nga nganimwapata akunkulupusya Kukwetu.
76. Soni chisimu chene wânganyao wásigele panandi kuti an'jogoye nnope m'chilambo achi (cha Maaka) kuti ankoposyemo, sano ingawe iyyo, nga nganalonjela panyuma penu ikaaweje kandawi kannono.
77. (Jele nijaliji) nyendele (Jetu kwa) awala watwamasile kwatumisya paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) mwa achimitenga Wetu, soni ngankusimana galausya kulikose ku nyendele Jetu.
78. Jimikani Swala mwakolosya pakupendama kwalyuwa kwikanila chipi chachilo (syasili swala sya Dhuhr, Asr, Magrib ni Isha), soni (soomani) Qur'an ja kumasikusiku (pa swala ja Fajr). Chisimu Qur'an ja kumasikusiku jiwele jakutendeledwa umboni (ni Achimalaika).

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أُوحِيََنَا إِلَيْكَ لَيَتَفَتَّرَىٰ عَلَيْنَا غَيْرَهُ وَإِذَا لَا تَأْخُذُوكَ خَلِيلًا ﴿٧٣﴾

وَلَوْلَا أَنْ ثَبَّتْنَاكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكَنُ إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾

إِذَا لَأَذَقْنَاكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفْرِزُونَكَ مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبَثُونَ خِلْفَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٧٦﴾

سِنَّةٍ مِّن قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ رُّسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾

اقِمِ الصَّلَاةَ لِذُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَىٰ عَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْءَانَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْءَانَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

79. Soni mu ipande ine yachilo basi jimani kuswali pa (kusooma) jalakwe (Qur'aniji), kuwa swala jakonjechesya kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ jajili swala ja Tahajjudi), kuti Ambuje wenu akan'jimiche pamalo pakulapilidwa (ni iwumbe yosope Lisiku Iya Kiyama).^[1]

80. Soni jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ambuje wangu! Kutendani kwinjila kwangu (mu nsinda wa Madina) kuwa kwinjila kwambone, ni nkutende soni kopoka kwangu (mu nsinda wa Maaka) kuwa kopoka kwambone, ni mumbani kuumila Kukwenu machili gakungamuchisya (kwakombolela amagongo wangu).”

81. Soni jilani: “Yakuona iwiiiche, ni imasile paityosile yaukoleko, chisimu yaukoleko (mbesi jakwe) ikasawaga yakutyoka.”

82. Soni tukutulunya mu Qur'an wauli ntela ni chanasa kwa wakulupilila, ni ngajikwajonjechesya (Qur'anijo) walupuso ikaaweje chasiko.

83. Soni naga tuli tumpele mundu (kafili) chindimba jukasagalauka (kuleka kutukumbuchila ni kutuwenda), ni jukasalitalichisyaga (ni litala lyagoloka pakulikwesya), nambo pati inkwaiye yakusakala jukasawa jwakwasa ntima kusyene.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَّكَ عَسَىٰ
أَنْ يَّبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا ﴿٧٩﴾

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ
وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِي مِنْ
لَدُنْكَ سُلْطَانًا نَّصِيرًا ﴿٨٠﴾

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَرَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ
الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ﴿٨١﴾

وَنُنزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ
لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا
خَسَارًا ﴿٨٢﴾

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَسَا
بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا ﴿٨٣﴾

[1] (17:79) Akusimulila Ibn Umar ؓ yanti: “Wandu tachitindiwala lisiku Iya Kiyama. Nkutula uliose wuchinnungamaga ntume jwao, uchitiji: ‘Wao chenono atumbele (kwa Allah), wao chenono atumbele (kwa Allah)’. Mpaka duwajila jichiyika kwa Ntume (Muhammadi ﷺ), basi lyele ni lisiku lyatachin’jimika Ntumejo ؓ pamalo pakulapilidwa ni iwumbe yosope.” (Swahili Al-Bukhari, Hadith No. 4441).

84. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ) paagasalila makafiligo): “Jwalijose akupanganya masengo mwaliwelele litala lyakwe (dini jakwe), sano M’mbuje gwenu nijwaakummanyilila kusyene jwalili litala lyakwe lyakongoka nnope.”
85. Niakum’busya (mmwe Muhammadi ﷺ) yansimu. Jilani: “Nsimu uli chimpepe mu ichindu yakuimanyilila Ambuje wangupe (Allah). Ninganimpedwa wangananyammwe umanyilisi ikaŵeje panandipe.”
86. Soni tungasache chisimu tungaityosisye ayila yatunjuwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) jajili Qur’an pakujifuta mu ntima mwenu), kaneko nga nganinkola wâkunchenjela Kukwetu pa yalakweyo.
87. Ikaŵeje ligongo lya chanasa chakuumila kwa Ambuje wenu (Allah, ni ligongo lyakwe tujilesile Qur’anijo mu ntima mwenu). Chisimu ukoto Wakwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) uwele wekulungwa.
88. Jilani: “Namuno angasangangane wându ni majini kuti aiche najo janti mpela aji Qur’an, nga nganaika najo janti mpela jalakweji, namuno angakamusyangane jwine ni n’jakwe.”
89. Soni chisimu chene pamasile patusalichisye nnope kwa wându mu aji Qur’an chilandanyo chilichose, nambo wându wâjinji akukana ikaŵeje ukafili basi.
90. Wangananyao ni wâtite: “Nganituwa tunkulupilile mmwe mpaka nkatuwumyichisye tutumule (jwangapwela) mwitaka (lyetu lino lya Maaka).”

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ
أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا ﴿٨٤﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ
مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا
قَلِيلًا ﴿٨٥﴾

وَلَيْنَ شِئْنَا لَنُدْهَبَنَّ بِالَّذِي أُوْحَيْنَا إِلَيْكَ
ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ عِلْمًا وَيَكِيدُ
﴿٨٦﴾

إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ
عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٨٧﴾

قُلْ لَّيْنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ
يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ
وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ
مِن كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا
كُفُورًا ﴿٨٩﴾

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا مِنَ
الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩٠﴾

91. “Kapena nkole n’gunda wa tende ni zabibu, ni m’bumye sulo chilikati chakwecho mwangalechesya.”

أَوْ تَكُونُ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّجِيلٍ وَعَنْبٍ
فَتُفَجَّرَ الْأَنْهَارُ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩١﴾

92. “Kapena ntugwichisye pachanya petu liwunde ipandeipande mpela yankuti pakulitwanjila, kapena m’biche najo Allah ni Achimalaika (kuti tuonegane nao) meso kwa meso.”

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمَتْ عَلَيْنَا
كِسْفًا أَوْ تَأْتِي بِلِلِّهِ وَالْمَلَكِ كَيْبًا ﴿٩٢﴾

93. “Kapena nkole nyumba ja golodi, kapena nkwele kwinani, ni nganituwa tukukulupilile kukwela kwenuko mpaka n’di ntutuluchiisye chitabu chakuti tuchisoomaje.” Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Kuswejela ni Kwao Ambuje wangu! Ana une ndili chilichose, panga waga mundu (jwandumisyidwe kuwa) ntenga?”

أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرِفٍ أَوْ تَرْقَى
فِي السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرُوقِكَ حَتَّىٰ تُنزَلَ
عَلَيْنَا كِتَابًا نَّقْرُؤُهُ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّي
هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٣﴾

94. Ni pangali chachasiwilikangenyeye wandu kuti akupililile ndema jachaichilile chongoko pangawaga kuwecheta kwao kwanti: “Ana Allah atumiisye mundu kuwa ntenga?”

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ
الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا
رَّسُولًا ﴿٩٤﴾

95. Jilani: “Inga we kuti petaka pana Achimalaika waakwendajenda mwantunjelele, tungatuluchisye wanganyao kumila kwinani Lilaika kuwa ntenga.”

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَّمشُونَ
مُظْمِئِينَ لَنزَلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ السَّمَاءِ
مَلَكًا رَسُولًا ﴿٩٥﴾

96. Jilani: “Allah akukwanila kuwa Mboni chilikati changune ni jenumanja, chisimu Jwalakwe kwa achikapolo Wakwe juwele Jwaasimanya abali syosope, Jwakuolechesya.”

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٩٦﴾

97. Sano jwaakun'jongolaga Allah, basi jwalakwe ni jwakongoka, nambo wâakwalechelela kusokonechela, basi mmwe ngam'ba mwapatiile akukamuchisya ni gosa jwangaŵaga Jwalakwe, ni tuchasonganganya Lisiku Iya Kiyama chamakuku ali wângalola, wangaŵecheta soni wângapikana, mauto gao ni ku Jahannama. Ndema jilijose jaukaliteje (Motowo panandi), tukaujonjechesyeje kukwao soni kulapuka.
98. Galakwego ni malipilo gao ligongo lyanti wânganyao wâkaaniile ma Âya Getu, ni kuŵecheta kuti: “Ana tuli tuŵele uwwejo maupa ni ipande yetikitiche-tikitiche nambo yakuona tuchiukulidwa ni kuŵa iwumbe yasambano?”
99. Ana ngakuiona wânganyao yanti Allah juŵagumbile mawunde ni mataka, ali Jwakombola kusyene kwagumba wanti chisawu wânganyao? Soni wâawîichiile ndema (jakuwila ni kwimuchila m'malembe) jangali chikaiko. Basi wâlupuso akukana (yosopeyi) ikaŵeje ukafili basi.
100. Jilani (pakwasalila achimakafilio): “Ingaŵe wânganyammwe mwakumulile imatiilo ya ukoto wa Ambuje wangu (Allah), nikuti nkawumbete (kuleka kupeleka) pakogopa kutola (kuti itakumala), sano mundu aŵele jwaugaga.”
101. Soni chisimu pamasile patwampele Musa ilosyo nsano nancheche yakuonechela. Basi ndema jajwaichilile (Musajo), kaneka Firiauna ni wâansalile kuti: “Chisimu une ngun'ganichisya mmwe Musa kuti wâlwojedwe.”

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِّ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ ۗ
وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ
عُمِيًّا وَبِكُمَا وَصَمًّا مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ
كُلَّمَا حَبَّتْ ذُرِّيَّتُهُمْ سَعِيرًا ﴿٩٧﴾

ذَٰلِكَ جَزَاءُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا
وَقَالُوا أَءِذَا كُنَّا عِظْمًا وَرَفْتًا أَءِنَّا
لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٨﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ
وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى
الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٩﴾

قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي
إِذَا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ
الْإِنْسَانُ قَتُورًا ﴿١٠٠﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ
فَسَعَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ
فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠١﴾

102. (Musa) jwatite: “Chisimu pamasile panyimanyi kuti ayi (ilosyoyi) nganaitulusya ikaŵeje M’mbuje jwa kumawunde ni petaka kuŵa ichetelelo. Soni chisimu une ngun’ganichisya mmwe Firiauna kuti ŵajonasiche.”

103. Basi jwalakwe (Firiauna) jwasachilile kwakoposya ŵanganyao (Musa ni ŵanache ŵa Israila) m’chilambo (cha Misra), basi nitwammisyise (mmesi Firiaunajo) ni wosope ŵaŵaliji najo imo.

104. Sano panyuma pa (kummisya) jwalakwe; twasalile ŵanache ŵa Israila kuti: “Tamagani m’chilambo (cha Shami), mwanti pachichiika chilanga chambesi (Kiyama), tuchinsonganganya wosopeŵene mwakuwanganyichilana (jenumanja ni amagongo ŵenu).”

105. Ni yakuona tujitulwisye Uwwe (Qur’anijo), nambo soni mwakuonaonape jitulwiche, ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje kuti m’be ŵakutagulila abali jakusengwasya ni ŵakutetela.

106. Soni (jalakweji ni) Qur’an jatujigaŵenye (ma Âya ni ma Sura) kuti mwasomele ŵandu mwantimatuusi, ni tujitulwisye panandipanandi (mu yaka makumi gaŵili kwisa itatu 23).

107. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Jikulupililani jalakwe (Qur’aniji) kapena nneche ngajikulupilila. Chisimu aŵala ŵaŵapedwile umanyilisi paujo pakwe (Qur’an nkanijituluche Ayuda ni Akilisito) pati jichisoomedwaga kukwao (Qur’an) akasagwa niipundi yao kusujudu.”

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَمَا أَنْزَلَ هَٰؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَآئِرٍ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَلْفِرْعَوْنَ مَثْبُورًا ﴿١٠٢﴾

فَأَرَادَ أَنْ يَنْتَفِيزَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَعْرَفْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٣﴾

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ اسْكُنُوا الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٤﴾

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَّلْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٥﴾

وَقُرْءَانًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكْثٍ وَنَزَلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿١٠٦﴾

قُلْ ءَامِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ يَخِرُونَ لِلآذْقَانِ سُجَّدًا ﴿١٠٧﴾

108. Ni akasatiji: “Aswejele M’mbuje gwetu! Chisimu chilanga cha M’mbuje gwetu chiwele chakwanilisyidwa mwangalepeleka.”

109. Ni akasagwa niipundi yao achililaga, ni jikwajonjechesyaga (Qur’anijo) kulinandiya.

110. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Mum’bendani Allah kapena mum’bendani Ar-Rahmân, nilina lililyose lyachimum’bendele (yalumope), ligongo Jwalakwe jukwete mena gambonembone.” Soni nkanyanyikaga nnope ni (Qur’an ja pa) swala jenu kapena kutulusya nnope maloŵe, nambo kuyani litala lya chilikati chayalakweyo.

111. Ni m’becheteje kuti: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah jwanganalitendela mwanache, soni nganakola jwagaŵana najo pa Uchimwene (Wakwe), soni nganaŵa jwalesi kwanti nikola jwakunkamuchisya, soni munkusyani kunkusya kwannope!”

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿٣٨﴾

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿٣٩﴾

قُلْ أَدْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُوا بِصَلَاتِكُمْ وَلَا تَخَافَتْ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿٤٠﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وِئَامٌ مِنَ الدَّلِيلِ وَكَبْرَهُ تَكْبِيرًا ﴿٤١﴾



Sûrat 18. Al-Kahf

١٨- سُورَةُ الْكَهْفِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Lumbili losope Iwene alapikwe Allah Ajula jwantuluchisye kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) Chitabu (cha Qur'an), ni nganaŵika nkati mwakwe kupombotala kulikose.
2. (Achitesile kuŵa) chagoloka kuti chitetele (makafili) ya ipotesi yakandapala yakuuma Kukwakwe, ni chasengwasye ŵakulupilila aŵala ŵaakutenda yambone (pakwapa abali janti), akwete kupata ŵanganyao malipilo gambone.
3. Tachitama mwalakwe (m' malipilo gambonemo) yakayaka.
4. Ni kuti chatetele soni aŵala ŵaakuti: "Allah alitendele mwanache."
5. Ŵanganyao nganakola payalakweyo umanyilisi uliose ni achatati ŵao ŵakwe. Likusile nnope liloŵe Iyalikopoka mu ngamwa syao. Ngakuŵecheta inepe ikaŵeje unami.
6. Mwinetu mmwe kuŵa nkulijonanga mwasyene ni madandausi (gakwadandaulila) panyuma pao (ali agalawiche kunneka mmwe), ligongo lyanti ngaakujikulupilila aji abali (ja Qur'aniji, mmwe ngasin'dandaula chanti iyyo, naga ngaakukulupilila niyao).
7. Chisimu Uwwe tuitesile ichindu yaili pachanya petaka kuŵa yakulisalalichisya litakalyo, kuti twalinje ŵanganyao kuti ana ŵani mwa ŵanganyao ŵataŵe ŵakolosya nnope masengo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيَّ عَبْدِهِ
الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ۝١

قَيِّمًا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِمَّنْ لَدُنْهُ وَيُبَشِّرَ
الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ
أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ۝٢

مَكِّيِّينَ فِيهِ أَبَدًا ۝٣

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۝٤

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ
كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِن يَقُولُونَ إِلَّا
كَذِبًا ۝٥

فَلَعَلَّكَ بَنِعْجٌ تَفْسَكَ عَلَىٰ آثَرِهِمْ إِن
لَّمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ۝٦

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَّهَا
لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۝٧

8. Soni chisimu Uwwe tuchiyiteenda yosope yaili palakwepo kuŵa litaka lyakumula lyangali chilichose.
9. Ana nkuganichisya yanti achimisyene mbanga ni ubawu (wawalembdewepo mena gao ni ngosyo syao) yaliji mu imanyilo Yetu yakusimosya nnope? (Iyayi pana yakusimosya nnope kumpunda yalakweyo).
10. (Kumbuchilani) katema kaŵajile kuuŵa achachanda kumbanga ni ŵatite: “Ambuje ŵetu! Tupani ukoto kuumila Kukwenu, ni ntukolochesye ichindu yetu mwachongoko.”
11. Ni twasiŵile m’mawiwi mwao (kwanti ŵagonile lugono lwangapikana nalo chilichose) yaka yakwana igala kumbanga.
12. Kaneko twajimwisye, kuti twalinje kuti ana ŵani m’mikutula jiŵili (jajikangana pa yaŵanganyao) ŵaakumanyilila chenene kuŵalanjila ndema jaŵatemi (achachandao mu mbangamo).
13. Chisimu Uwwe tukunsimulila (mmwe Muhammadi ﷺ) abali jao mwakuonaonape, chisimu ŵanganyao ŵaliji achachanda ŵaŵankulupilile M’mbuje gwao (Allah), ni twajonjechesye chongoko.
14. Ni twajilimbangenyé mitima jao (pa chikulupi) pandema jaŵajimi (pameso pa nchimwene jwao jwachikafili) ni kuti: “M’mbuje gwetu ni M’mbuje jwa kumawunde ni petaka (Allah), nganituŵa tunnumbanjile nnungu jwinepe jwangawaga Jwalakwe, pajele ndemajo (tuchitendaga yele yakunnumbanjila jwinepeyo), chisimu chene chituŵe tuŵechete yaukafili wakunaula.”

وَأَنَّا لَجُنُودٌ مَّا عَلَيهَا صَعِيدًا
جُرُزًا ﴿٨﴾

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ
وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنَّا عَجَبًا ﴿٩﴾

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا
ءَاتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ
أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١٠﴾

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ
عَدَدًا ﴿١١﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى
لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا ﴿١٢﴾

تَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ
فِتْيَةٌ ءَامَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبَّنَا
رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَن نَدْعُوكَ مِنْ
دُونِهِ ءِإِلَّهَا لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا ﴿١٤﴾

15. “Awa wandu wetu alitendele milungu jine kunneka Jwalakwe, nambi uli ngaakuika nao umboni wakuonechela pa jalakwejo (wakulosya kuti jalakwejo milungu)? Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwaakunsepela Allah unami?”
16. (Achachanda wasalilene yanti): “Sano ndema jachinsache kwatundumalila wanganyawa ni ayila yaakuigalagatila yangawaga Allah, basi kajuweni kumbanga, M’mbuje gwenu chansapangulile chanasa Chakwe, ni chankolochesye ichindu yenu mwakun’jepepachisya.”
17. Soni nkaliweni lyuwa ndema jalikopoka (ni kwelelaga nsana) lilinkujiwambala mbanga jaojo (ni kuwala kwakwe) chakun’dyo, sano ndema jalikutiwila (nkaliweni) lilinkwa wambala (ni kuwala kwakwe) chakunchiji, kutendaga wanganyao waliji pantetete mwalakwemo. Yalakweyo ni ine mu ilosyo ya Allah (yakulosya ukombosi Wakwe). Mundu jwan’jongwele Allah, basi jwalakwe ni jwali jwakongoka, nambo jwannechelele kusokonechela nganim’ba mumpatiile nsyo we jwakun’jogola.
18. Soni nkaaganiichiisye wanganyao kuti ali mesope (ligongo meso gao galiji tanana!) kutendaga ali nnguno, aku tuli nkwalagalachisya chakun’dyo ni chakunchiji (kuti litaka likalya ilu yao), soni mbwa jao jili chongolele ngongolo syakwe (syam’bujo) pannango (wa mbangajo nambo chakuusa, kuwa londa jawo), ingawe mwaweni wanganyao nkagalawiche kutila, soni ungan’gumbele woga wakwajogopa wanganyao.

هَؤُلَاءِ قَوْمًا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ عَالِهَةً
لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ فَمَنْ
أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾

وَإِذِ اعْتَرَضْتُهُمْ وَمَا يَعْْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ
فَأَوْأَىٰ إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِّن
رَّحْمَتِهِ وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِّنْ أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا ﴿١٦﴾

وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزَوَّرُ عَنِ
كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْأَيْمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ
تَّقَرَّبُ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ
مِّنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ
فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِّ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ
وَلِيًّا مَّرْشِدًا ﴿١٧﴾

وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقَلِّبُهُمْ
ذَاتَ الْأَيْمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ
بَسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعَتْ
عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتْ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتُ
مِنْهُمْ رُغْبًا ﴿١٨﴾

19. Soni iyyoyopeyo twajimwisye wânganyao (nnugono lwao lwayaka ni yaka) kuti awusyane chilikati chao (yandema jalonjele ali chigonele). Jwawechete nkuwecheta mwa wânganyao kuti: “Nnonjele ndema jantiuli?” Wânganyao wâtite: “Tulonjele usiku umo kapena chipande cha usiku.” (Wâne mwa) wânganyao wâtite: “Ambuje wânu (Allah) ni wâakumanyilila chenene munnonjelele. Basi muntumani jumo jwenu ni mbiya syenu syasilifasi, ajaule ku nsinda, ni akalole kuti niyapi yakulya yaili yambone nnope, basi ni akaiche nayo kukwenu yakulya ine mwa yalakweyo. Nambo akatende mwakalamuka, mwanti akaja kummanyisya jwalijose ya jenumanja.”

20. “Ligongo naga wânganyao ammanye pan’di jenumanja chansome maganga (mpaka kuwa), kapena cham’buchisye ku dini jao (jepotoche), sano pajele ndemajo (naga m’bujile ku dini jao), ngasim’ba wâkupunda mpaka kalakala.”

21. Soni iyyoyopeyo twamanyisye wânganyao (kwa wându kupitila mu mbiya syao syasilifa sila) kuti amanyilile (wânduo) yanti, chilanga cha Allah (chakwimuka m’malembe) chakuonaonape, nambo soni kuti Kiyama nganijiwâ jakaikasya. (Kumbuchilani) katema kawâlijiji (achinsyene nsinda) ali nkukangana chilikati chao ya ngani jaojo. Basi (wâne mwa) wânganyao wâtite: “Tawani chakutawa pa wânganyao (kuti wându akaaliingulaga), Ambuje wâo (Allah) ni wâakumanyilila chenene ya wânganyao.” Wându wâwâpundile panganisyo syao wâtite: “Chisimu chene uwe chitutawe pa wânganyawâ nsikiti.”

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ
قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِئْتُمْ قَالُوا لَبِئْنَا
يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ
بِمَا لَبِئْتُمْ فَأَبْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ
هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى
طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِّنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ
وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ
يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذًا
أَبَدًا ﴿٢٠﴾

وَكَذَلِكَ أَغْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ
اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا
إِذْ يَتَنَزَّعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا
عَلَيْهِمْ بُنْيَانًا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ
غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ
مَسْجِدًا ﴿٢١﴾

22. (Wane) akutiji: “Waliġi wandu watatu, jwancheche jwao jaliji mbwa jao.” (Wane) ni akutiji: “Waliġi wandu nsano, jwansano najumo jwao jaliji mbwa jao.” (Akuwecheta) mwagamba ganichisya yangaiona. (Wane) soni ni akutiji: “Waliġi wandu nsano naŵawili, jwansano naŵatatu jwao jaliji mbwa jao.” Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ambuje wangu ni waakumanyilila chenene yachiŵalanjilo chao, ngakwamanyilila wangananyao ikaŵeje wannonope.” Sano nkakangana pa yaŵangananyao (yachiŵalanjilo chao), ikaŵeje kangana kwapachanyape (ligongo kwangali mate), soni ngasimum’buusya jwalijose mwa wangananyao (Ayuda ni Akilisito) ya wangananyao (achinsyene mbanga).

23. Soni ngasinnogwa kuwecheta yakwamba chilichose kuti: “Chisimu une chinachipanganye chalakwecho malaŵi.”

24. Ikaŵeje (pakuwecheta maloŵe ganti): “Nasakaga Allah.” Soni mwakumbuchilani Ambuje wenu pati n’diŵalile, ni kuwecheta kuti: “Mwine Ambuje wangu kuŵa nkuunjongolela litala lyakuŵandika nnope pachongoko kumpunda lyalakweli.”

25. Ni watemi mu mbanga mwaomo yaka machila gatatu (300) (pakuŵalanjila kajende kalyuŵa) ni wajonjebesye ine nsano nancheche (9) (pakuŵalanjila kajende kamwesi).

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ
خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ
وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُلْ رَّبِّي
أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا
تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ
فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ
غَدًا ﴿٢٣﴾

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَاذْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ
وَقُلْ عَسَىٰ أَنْ يَهْدِيَنِّي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ
هَٰذَا رَشْدًا ﴿٢٤﴾

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ
وَأَزْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾

26. Jilani: “Allah ni jwaakumanyilila chenene muwâataamiile wânganyao. Iwele Yakwe yakusisika ya kumawunde ni petaka. Kaje kulolechesya nnope Jwalakwe ni kupikanichisya! Nganakola wânganyao nkwagosa jwangaŵaga Jwalakwe. Soni Jwalakwe jwangan’gaŵila jwalijose ya ulamusi Wâkwe.”

27. Soni soomaani yaijuwulidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ya m’Chitabu cha Ambuje wenu (Qur’an), pangali nkutindanya maloŵe Gakwe. Soni Mmwe nganim’ba mpatile kwakutilila pangaŵaga Kukwakwe.

28. Litaŵani ntima wenu (mmwe Muhammadi ﷺ) pakuŵa pamo ni aŵala ŵaakum’bombanga M’mbuje gwao kundaŵi ni kwigulo achisachililaga ngope Jakwe, soni meso genu gakaapeleta wânganyao (ni kwalola wane) nchisachililaga ipeto yaumi wa duniya, soni ngasimunkunda ajula jwatuuliŵesye ntima wakwe yaatukumbuchila Uwwe, ni jukuyiye isako yakwe, soni ichindu yakwe iwele yakwasika.

29. Soni jilani: “Yakuona ikuumila kwa M’mbuje gwenu (Allah).” Sano jwaakusaka (kulupilila) basi akulupilile, soni jwaakusaka (kanila) basi akanile. Chisimu Uwwe twalinganyichisye ŵalupuso Moto wachiuchasyungula uŵigo wakwe. Sano naga akawendeje chikamuchisyo (ligongo lya njota), chakakamuchisidweje ni mesi (gamasemule nnope) ganti mpela ntofu wenyelenyenduche, gagakagwaguleje ngope. Kaje kusakala nnope yakumwa (yakwe)! Soni kaje kusakala nnope pakwegama ni kupumulila (pakwe)!

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَيْسُوا لَهُ غَيْبٌ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ مَا
لَهُمْ مِّنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي
حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿٣٦﴾

وَأْتَلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ
مُلْتَحَدًا ﴿٣٧﴾

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ
بِالْعَدْوَةِ وَالْعَشيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا
تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ
ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوْلَهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرْطًا ﴿٣٨﴾

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ
وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ
نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَعِيثُوا
يُعَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ
الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣٩﴾

30. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone (tuchalipila pa umbone wao), chisimu Uwwe ŵangawatanganya malipilo ga mundu jwaakolosyisye masengo.

31. Ŵanganyao akwete kupata Matimbe Gandamo, kwasikujilima sulo cha pasi pao, chakapededwe kwalakweko ni makosa gagolodi, ni chakawaleje nguwo syachisamba sya silika jwakuŵeŵela ni silika jwakandapalila, ali ajegeme kwalakweko nyyindanda yetandiche chenene. Kaje kusalala nnope malipilo (gakwe)! Ni kutama chenene nnope pakwegama ni kupumulila (pakwe)!

32. Soni mwapani ŵanganyao chilandanyo cha ŵandu ŵawili; jumo jwao (juŵaliji kafili) twam’biichiile migunda jiŵili ja zabibu, ni twajisyungulichisye ni mitende, ni twaŵisile chilikati chakwecho mmela (wine).

33. Migunda jinajiŵilijo jasogwele isogosi yakwe, soni nganijipungusyamo chilichose (mu kasogole kakwe), ni twapitiseye nkatikaati mwakwemo sulo.

34. Ni jwakwete soni isogosi (ine mpela ipanje ni ŵanache), ni ŵansalile n’jakwe (juŵaliji jwakulupilila) aku ali nkuntwanjila kuti: “Une ni jungwete chipanje chejinji nnope kumpunda mmwe, nambo soni (ngwete) machili gamajinji ligongo lya ŵandu ŵakunguya.”

35. Ni jwajinjile mun’gunda mwakwe (mwakutwanga) juli nkuliitenda lupuso nsyene (ligongo lyaukafili wakwe). Jwatite (pakubwasya): “Nganguganichisya yanti wele n’gundau nikonasika ata panandi.”

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُجْلَوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِعِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

وَأَصْرَبُ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَبٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا ﴿٣٢﴾

كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ ءَاتَتْ أَكْلَهَا وَلَمْ تَظْلِمِ مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

36. “Soni nganguganichisya yanti Kiyama jichiika. Nambo naga (chijiiche, une ni) kumbuchisya kwa Ambuje wangu (Allah), chisimu chene chingagasimane malo gakuujila gambone nnope kupunda galakwega.”

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن رُّدِدْتُ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

37. N’jakwe (juwaliji jwakulupilila) wansalile mwakun’janga kuti: “Ana mmwe nkunkaana Ajula juwan’gumbile kuumila mwitaka, kaneka kuumila mu lindondwa lyamesi, kaneko ni wankolosisye kuwa mundu?”

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

38. “Nambo kumbali jangu, (ni ngukulupilila kuti) Jwalakwejo ni Allah, M’mbuje gwangu, soni ngangum’bwanganya ni M’mbuje gwangujo jwalijose.”

لَنَكُنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٨﴾

39. “Soni bola nkaŵechete ndema jakwinjila mu n’gunda mwenu kuti: ‘(Ayi ni) yasachile Allah (kuti naipate). Machili ngaŵa nkupatikana ikaŵeje (pakupedwa) ni Allah.’ Naga nkumbona une kuti ndili jwakunandipilwa kukwenu pa chipanje ni wanaŵe.”

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتِكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِن تَرَنِ أَنَا أَقَلَّ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾

40. “Soni mwine Ambuje wangu kuwa nkuumba yambone nnope kupunda n’gunda wenuo, ni kuutumichisya walakweo makungu (gawula jakokota chajila) kuumila kwini, ni kusyuka kuwa litaka lyakutelesya.”

فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِّنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ فَيُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾

41. “Kapena mesi gakwe (gamun’gundamo) gambaga kupwa, mwanti mmwe nganim’ba nkombwele kugasosasa nikuwapata.”

أَوْ يُصْبِحَ مَأْوَاهَا غَوْرًا فَلَن تَسْتَطِيعَ لَهُ طَلَبًا ﴿٤١﴾

42. Sano isogosi yakwe yasyungulilidwe (ni makungu), mwanti jwatandite kupitikusya-pitikusya magasa gakwe (mwakudandaula) ligongo lya yajuijonanjile (migundajo), soni itela yakwe ili igwilile pa masajili gakwe, ni jwaliji nkuwêcheta kuti: “Nkongwene! Nabola ngatende ngaawanganya Ambuje wangu ni jwalijose.”

43. Soni nganijukola likuga lya wandu wakunkamuchisya panyuma pakun’jasa Allah, namuno jwalakwe nsyene nganijuwa jwaalikamuchisya.

44. Kwalakweko (ku Kiyama) chikulupusyo ni uchimwene ichiwa ya Allah pe, Jwakuona. Jwalakwe ni Jwambone nnope pakalipile, soni ni Jwambone nnope pakaiche ni mbesi jambone.

45. Soni mwapani wanganyao chilandanyo cha umi wa duniya, uli chisawu mesi (gawula) gatukugatulusyaga kuumila kwinani, kaneko ni gakasawanganyichilana ni mmela wamwitaka (ni kutanda kumela mmelao mwakusalalila), nambo (kaneko) ukasasyuka wejumu soni wakuteketuka waukasaululusyidwaga ni mbungo. Sano Allah pa chindu chilichose awele Jwakombola.

46. Chipanje ni wanache iwele ipeto ya umi wa duniya, nambo masengo gambone gakwendelechela ni gagali gambone nnope kwa Ambuje wenu pamalipilo, soni niyakwembecheya yambone (yakuja kuipata kwa Allah).

وَأَحِيطَ بِشَمْرِهِ فَاصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ
عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ
عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي
أَحَدًا ﴿٤٢﴾

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِن دُونِ
اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿٤٣﴾

هَذَاكَ الْوَلِيَّةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا
وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾

وَأَصْرَبُ لَهُمْ مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا
أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ
الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيْحُ
وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

الْمَالِ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾

47. Soni (kumbuchilani) katema kituchigajendesya matumbi, ni tinchiliona litaka lili mbembembe, ni tuchasonganganya wãnganyao mwanti ngasitunneka ata jumo mwaãnganyao munyuma.

48. Ni tachionesyedwa kwa Ambuje wenu ali m'miselamisela, (nitachasalila Allah kuti): “Chisimu chene ntuichilile itwatite pakun'gumba kandanda. Nambo mwaganichisyaga yanti nganituwa tum'biichiile chilanga (chakusimangana Nowe).

49. Ni chichiwichidwa chitabu (chamasengo gao), ni chinchaona akulewa ali wawoga ligongo lya yaili mwalakwemo, ni tachitiji: “Kutapana kwetuwe! Ana chele chitabuchi chanti uli! Changaleka (chindu) chamwana namuno chekulungwa ikaŵeje kuchikusanya (pakuchilemba ni manambala gakwe)!” Ni tachiisimana yosope yaŵapanganyisye ili iyiche (ni kuwichidwa paujo pao). Soni Ambuje wenu wãngantenda lupuso jwalijose.

50. Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: “Mwasujudilani Adam.” Basi wosope ni wasujudu, kusigala Ibulisu, jwaliji jwakuumila m'majini. Basi ni jwalikanile lilamusi lya Ambujegwe. Ana ni nkuntenda jwalakwejo ni wãnache wakwe kuwa isyoŵe kuuneka Une, kutendaga wãnganyao kukwenu aŵele amagongo? Kaje kusakala katindanye kaŵandu wãlupuso!

51. Nganinatenda wãnganyao kuwa mboni pakagumbe ka mawunde ni mataka, namuno pakagumbidwe kaachimisyeneo, soni nganimba jwanti ni kwatenda akusochelesya kuwa akungamuchisya (Wãngu).

وَيَوْمَ نَسِيرُ الْجِبَالِ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً
وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

وَعَرَضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا
كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَعَمْتُمْ
أَلَّن نَجْعَلَ لَكُم مَّوْعِدًا ﴿٤٨﴾

وَوَضِعَ الْكِتَابَ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ
مُسْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا
مَالِ هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا
كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا
حَاضِرًا وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ
فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ
وَدُرَيْتَهُ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِي وَهُمْ لَكُمْ
عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥٠﴾

مَا أَشْهَدْتَهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَا خَلْقَ أَنفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُمْ مُتَّخَذَ
الْمُضِلِّينَ عَضْدًا ﴿٥١﴾

52. Soni (kumbuchilani) katema katachiti (Allah): “Mwaŵilangani akwawanganya wenu None, aŵala wamwaliji nkulilambusya.” Basi ni tachaŵilanga, nambo ngasiŵajanga. Ni tuchiŵika chilikati chao chakusiŵilikanganya (malo gachonasiko mwanti ngasasimangana soni).

53. Ni tachiuona akuleŵa Moto, basi ni tachisimichisya yanti ŵanganyao taujinjile. Soni ngasapata pakuugwalila.

54. Soni chisimu chene pamasile patusalichisye nnope kwa ŵandu mu aji Qur’an chilandanyo chilichose, sano mundu ni aŵele jwamakani nnope kupunda chilichose.

55. Ni pangali chachikwasiŵilila ŵandu kulupilila (sano) panyuma pakwaichilila chongolo (Qur’an), ni kum’benda chikululuko M’mbuje gwao, ikaŵeje (akwembecheya) kuti syaichilile nyendele sya (ŵandu) ŵandanda (sya kapate kailagasyo), kapena kuti yaichilile ilagasyo meso kwa meso.

56. Ni ngatukutumisyaga Achimitenga ikaŵeje kuti aŵe ŵakutagulila abali syakusengwasya ni ŵakutetela. Nambo aŵala ŵakanile ni akutendela makani yaunami, kuti ni yalakweyo awesesyeye yakuona, ni akugatendela ma Âya Gangu chipongwe kwisa soni yaakuteteledwa nayo.

57. Ana soni nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwakumbusidwe ma Âya ga M’mbujegwe, nambo jwalakwe ni ganyosyela, ni kuliŵalila yagaalooongwesye makonogakwe? Chisimu Uwwetuŵisile isiŵilo pachanya pa mitima jao kuti akajimanyilila jalakwe (Qur’anji), ni m’mawiwi mwao mwana usiwa. Soni namuno mwaŵilanjile ku chongoko, nganaŵa ajongweche ata panandi.

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ
فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا
بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴿٥٢﴾

وَرَعَا الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ
مُواقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ
جَدَلًا ﴿٥٤﴾

وَمَا مَعَ النَّاسِ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ
الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ
تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمْ
الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَمُنذِرِينَ وَيَجِدِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا
آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُرُورًا ﴿٥٦﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ
فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ
إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ
وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى
الْهُدَىٰ فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٧﴾

- 58.** Soni Ambuje wenu ni Wakululuka kusyene, Asyene chanasa, angajile wakwembekanye pa yakusakala yapanganyisye, nikuti angajanguyichiyisye kwapa ilagasyo (pa duniya pepano), nambo wanganyao akwete chilanga (chakupedwela ilagasyo pa Kiyama), ngasapata pakutilila palipose pakutalikanganila nacho.
- 59.** Soni jalakwejo ni misi (ja achina Adi ni Samuda) watwajonasile ndema jawatesile lupuso, ni twawichile chilanga chachonasiko chao.
- 60.** Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa kwa nchanda jwakwe (Yushau Nuni) kuti: “Nganeka (kwenda) mpaka ngaiche pandago ja mbwani siwili, kapena chingambeje kwenda yaka ni yaka (mpaka simane najo jwangunosajjo).”
- 61.** Nambo paŵaiche wanaŵawilio pandago ja mbwani siwili pala waliŵalile somba jao, basi ni jalitendele litala lyakwe m’mbwani nti chisawu mbugu.
- 62.** Basi ndema jawajendelechele paujo, (Musa) wansalile nchanda jwakwe kuti: “Tupani yakulya yetu yakundaŵi, chisimu chene pa ulendo wetu walakweu tusimangene nayo yakupesya kusyene.”
- 63.** (Nchanda) jwatite: “Ana nyiweni ndema jatwapumulile palwala pala! Basitu une naajiliŵalile somba jila. Ni nganandiŵasya yajalakwejo ikaŵeje shetani, kuti ngajikumbuchila, nijilitendele litala m’mbwani mwakusimosya.”

وَرَبُّكَ الْعَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ
بِمَا كَسَبُوا لَعَجَّلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ
مَوْعِدٌ لَّنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْيِلًا ﴿٥٨﴾

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا
وَجَعَلْنَا مَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٥٩﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ
أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا
فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ آتَيْنَا عَبْدَنَا لَقَدْ
لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي
نَسِيتُ الْحُوتَ وَمَا أَنسَنِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ
أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ
عَجَبًا ﴿٦٣﴾

64. (Musa) jwatite: “Pele ni patupasachileje.” Basi ni waujile munyuma ali nkupita nchikuya sajo syao.
65. Basi ni wansimene jumpepe mwa achikapolo Wetu (Khidr), jwatwampele ukoto wakuumila Kukwetu, soni twan’jiganyisye ilimu kuumila Kukwetu.
66. Musa jwatite kwa jwalakwe: “Ana komboleka kunkuya kuti munjiganye yachongoko chin’jiganyisyidwe?”
67. (Khidr) jwatite: “Chisimu mmwe nganim’ba nkombwele kupilila none.”
68. “Ana chimpilile chinauli pa ichindu yangankuimanyilila chenene yaikwamba?”
69. (Musa) jwatite: “Nasakaga Allah timusimane kuwa jwakupilila, soni nganyosya lilamusi lyenu.”
70. (Khidr) jwatite: “Sano naga nkunguya, basi ngasimumbusya ya chilichose, mpaka ndande nansyene kunsalila ya chalakwecho.”
71. Basi ni wawigwile wanaawawili (Khidr ni Musa achijendaga mungulugulu mbwani), mpaka pandema jawakwesile m’chombo; (Khidr) jwachipowele. (Musa) jwatite: “Ana nchipowele (chombochi) kuti mwamisye achimisyene? Chisimu pamasile pantesile chindu chekulungwa changalumbana.”
72. (Khidr) jwatite: “Ana nganimbecheta yanti chisimu mmwejo nganim’ba nkombwele kupilila none?”

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبِغُ فَأَرْتَدَّا عَلَى
ءَأْتَارِهِمَا قَصَصًا ﴿٦٤﴾

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا ءَاتَيْنَاهُ رَحْمَةً
مِّنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِمَّا لَدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَيْتَكَ عَلَىٰ أَنْ
تُعَلِّمِنِي مِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٦﴾

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ
خُبْرًا ﴿٦٨﴾

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا
أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ
حَتَّىٰ أَحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

فَأَنْظَلْنَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ
خَرَقَهَا قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ
جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ
صَبْرًا ﴿٧٢﴾

73. (Musa) jwatite: “Nkamba ilagasyo ligongo lyakuliwâlila kwangu, soni ngasimunganganika ni isausyo yekulungwa nnope pa chisako changu (chakusa kunkuya mmwe).”
74. Basi ni wâjendelechele wânawâwîli (pa ulendo wao panyuma pakutuluka m’chombo mula), mpaka pandema jaŵakasimene kanchanda; basi (Khidr) wâkauleje. (Musa) jwatite: “Ana m’buleje mundu jwangali chalewile, jwanganaulaga mundu? Chisimu pamasile pantesile chindu chakunyalaya kusyene.”
75. ❁ (Khidr) jwatite: “Ana nganinansalila yanti chisimu mmwejo nganim”ba nkombwele kupilila none?”
76. (Musa) jwatite: “Naga nam’busye yachindu chine panyuma pachalakwechi, basi ngasimungunda soni kulongana namwe, pamasile pampochele usulu wakwanila kuumila kukwangu.”
77. Basi ni wâjendelechele wânawâwîli (pa ulendo wao), mpaka pandema jaŵaichilile wându wâ m’musi (wa Antwâkia), wâwendile yakulya achimisyene musio, nambo wâkanile kwakalibuchisya. Basi ni wâlisimene mwalakwemo lipupa linankusaka kugwa, basi (Khidr) ni jwalijimiche. (Musa) jwatite: “Nkasache, chisimu chene nkagapochelele malipilo (masengo galakwega nitukaasuumiile yakulya).”
78. (Khidr) jwatite: “Aku ni kulekangana kwa chilikati cha une nomwe. Sano chinantagulile ngopolelo sya ichindu yanganinkombola kuipililila ata panandi.”

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي
مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

فَأَنْظَلْنَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ
قَالَ أَقْتَلْتَنِي نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَّقَدْ
جِئْتَ شَيْئًا نُّكْرًا ﴿٧٤﴾

❁ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكَ إِنِّي لَنْ تَسْتَطِيعَ
مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا
تُصَحِّبْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

فَأَنْظَلْنَا حَتَّىٰ إِذَا آتَيْنَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَآ
أَهْلَهَا فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّقُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا
جِدَارًا يُرِيدُونَ أَنْ يَنْقُضُوهُ فَاثَامَهُ قَالَ لَوْ
شِئْتُمْ لَنَخَذْتُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ
بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

79. “Sano chombochila, basi chaliji cha wandu wakulaga wakamula masengo m’mbwani, ninasachile kuti nachipe ayibu, sano paujo pao paliji pana mwenye juwaliji nkujigala chombo chilichose (chambone) mwakotosya.”
80. “Sano kanchanda kala, nikuti achinangolo wakwe waliji wakulupilila, basi nitwajogwepe kuti atakwanganichisya kutenda yakusumba mpika ni yaukafili.”
81. “Nitwasachile kuti Ambuje wao watindanichisye ni jwambone kumpunda jwele pakutakata ni jwakuwandichila nnope ku chanasa (chakwatendela achinangolo wakwe).”
82. “Sano lipupa lila, nilyaliji lya wanache wawili wawina mu nsindamo; sano pasi pakwe paliji pana chipanje chao (chawasalachisye malemu baba wao); sano baba wao waliji ntenda ngoto. Basi Ambuje wenu niwasachile kuti akuyiche wana wawilio komangala kwao, mwanti chalikopochesye chipanje chaocho, (awu) kuwa ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu. Ni nganindenda yalakweyi mwaulamusi wangu. Asi ni ngopolelo sya ichindu yanganinkombola kuipililila.”
83. Soni akum’busya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya Dhul-Qarnain. Jilani: “Tinansoomela sine mwa abali syakwe.”
84. Chisimu Uwwe twampele machili gakutamila pa chilambo, ni twampele soni litala lyakutendela chilichose.
85. Ni jwakuyiye litala (lyakulungama ku ilambo yakwigulo).

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْلِكِينَ يَعْمَلُونَ
فِي الْبَحْرِ فَأَرْدَتْ أَنْ أَعْيِبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ
مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا
أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِمَّا زَكَّوْا
وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي
الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ
أَبُوهُمَا صَالِحًا فَآرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا
أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِّنَ
رَّبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ
تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَلْتُوْا
عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ
شَيْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾

فَاتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

86. Mpaka pajwaiche pakutiwîlila lyuwa (mukalole kameso), walisimene linankutiwîla petanda lyamatope gamapiliu, ni wasimene palakwepo wandu (makafili). Twatite: “E mmwe a Dhul-Qarnain! Naga nkusaka komboleka kwapa ilagasyo kapena kwatendela yambone.”
87. Jwalakwe jwatite: “Sano jwatesile lupuso (pakun’galagatila jwinepe jwangaŵaga Allah), basi chitumpe ilagasyo, kaneko tachiuchisyidwa kwa Ambujegwe, ni tachija kunnagasya ni ilagasyo yakunyalaya kusyene.”
88. “Nambo jwaakulupilile ni kutendaga yambone, nikuti akwete kupata jwalakwejo malipilo gambone, soni chitunsalile yakwepepala mu ichindu yetu (yakun’jongolela).”
89. Kaneka jwakuyiye soni litala (lyakulungama ku ilambo yakundaŵi).
90. Mpakapajwaichepakopochelalyuwa (mukalole kameso), walisimene linankwakopochela wandu wanganitwaŵichila chakwasiwîlila ku lyalakwelyo.
91. Mwele nimuyaŵelele, chisimu soni Uwwe twaisyungwile yosope yayaliji kukwakwe (Dhul-Qarnain) paaimanya chenene.
92. Kaneko jwakuyiye soni litala (line).
93. Mpaka pajwaiche chilikati chamatumbi gaŵili, wasimene chamungulugulu mwakwemo wandu wakuchelewa kupikana chiŵecheto.
94. Wanganyao watite: “E mmwe a Dhul-Qarnain! Chisimu Yaajuju ni Maajuju akuwatanganya pa chilambo. Ana ngakomboleka kuti tumpe malipilo kuti m’biiche chilikati chetuwe ni wanganyao chakusiwîlila?”

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَعْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا
تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا
قَوْمًا قُلْنَا يَبْدَأُ الْقُرْنَيْنِ بِمَا آَن تَعْدَبَ
وَمَا آَن تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

قَالَ آَمَّا مَن ظَلَمَ فَسَوْفَ نَعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ
إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكَرًا ﴿٨٧﴾

وَمَا مَن ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءٌ
أَحْسَنُ ۖ وَسَنَقُولُ لَهُ مِن أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا
تَظْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ يَجْعَلْ لَّهُم مِّن دُونِهَا
سِتْرًا ﴿٩٠﴾

كَذَٰلِكَ ۖ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٩٢﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِن دُونِهِمَا
قَوْمًا لَّا يَكْأُدُونَ بِقَوْلِهِمْ قَوْلًا ﴿٩٣﴾

قَالُوا يَبْدَأُ الْقُرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ
مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ
خَرْجًا عَلَىٰ أَن تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

95. Jwalakwe jwatite: “Ichindu yangombolasyisye une Ambuje wangu, iwele yambone nnope (kupunda yankusaka kumbayo), basi mungamuchisyani mwamachili, timbiche chilikati chenu ni wanganyao chakusiwilila chakulimbangana.”

96. “Mumbani ipande ya isyano.” Mpaka pandema jajwagumbesye mpata wa matumbi gawiligo (ni isyanoyo), jwatite: “Pepelani (moto).” Kwikanila ndema jajwaitesile (isyano kuwa yechejeu mpela) moto, jwatite: “Mumbani ntofu wenyelenyenduche naupungulile pachanya pakwe.”

97. Basi (Yaajuju ni Maajuju) nganakombola kwela pachanya pakwe, nambo soni nganakombola kuchipowola.

98. (Dhul-Qarnain) jwatite: “Awu ni ukoto wakuumila kwa Ambuje wangu. Basi pachichiika chilanga cha Ambuje wangu (chakopochela Yaajuju ni Maajuju Kiyama jili jisigele panandi), tachichitenda (chakusiwililachi) kuwa chakusyajidwa. Sano chilanga cha Ambuje wangu chiwele chakuonaonape.”

99. Ni tuchaleka lyele lisikulyo (lyakopochela Yaajuju ni Maajuju) wane mwa wanganyao (wakusakala) achajinjililaga wane, ni lichigombedwa lipenga, pele ni tuchasanganya wosope wene pamo.

100. Ni tuchijionesya palangulangu Jahannama lyele lisikulyo kwa achimakafili.

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

ءَأْتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ أَنفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ ءَأْتُونِي أُفْرِغْ عَلَيْهِ قَطْرًا ﴿٩٦﴾

فَمَا اسْطَعُوا أَن يَصْطَرُوهُ وَمَا اسْتَعْمُوا لَهُ وَنُقَبَا ﴿٩٧﴾

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿٩٨﴾

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿٩٩﴾

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِّلْكَافِرِينَ عَرْضًا ﴿١٠٠﴾

101. Aŵala ŵagaliji meso gao m'chisiŵilo kuleka (kulola) chikumbusyo Changu (Qur'an), ni ŵaliji soni akakukombola kupikana (Qur'anijo).

102. Ana aŵala ŵakanile, akuganichisya yanti mpaka ŵasyusye achikapolo Wangu (Achimalaika ni Achimitume) kuŵa akugosa kuuneka Une? Chisimu Uwe twalinganyichisye achimakafili Jahannama kuŵa malo gakwichila.

103. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana tuntagulile ya ŵaali ŵakwasika nnope pa itendo (yao)?”

104. “Aŵala ŵagasokonechele masengo gao pa umi wa duniya (ligongo lya ukafili), kutendaga ŵanganyao achiganichisyaga yanti ŵanyao akukolosya itendo.”

105. Wanganyao ni aŵala ŵaayikanile ilosyo ya Ambuje ŵao kwisa soni yakusimangana ni Jwalake, basi ni gajonasiche masengo gao, mwanti ngasitwaŵichila ŵanganyao lisiku lya Kiyama sikelo (jakwapimila masengo gao).

106. Galakwego ni malipilo gao; (jajili) Jahannama, ligongo lya ukafili wao, ni ŵagatesile ma Aya Gangu kwisa soni Achimitenga Wangu chipongwe.

107. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, malo gao gakwichila kuchiŵa ku Matimbe ga Mbepo ja Firdaus.

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنِ
ذِكْرِى وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٠١﴾

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا
عِبَادِي مِنْ دُونِى أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا
جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا ﴿١٠٢﴾

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿١٠٣﴾

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ
يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٤﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ
لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا ﴿١٠٥﴾

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ جَهَنَّمَ بِمَا كَفَرُوا
وَآتَّخَذُوا آيَاتِى وَرُسُلِى هُزُوًا ﴿١٠٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٧﴾

108. Chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, ngaja kusaka kutyokamo.

109. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Atamose mbwani jikaliji wino wakulembela maloŵe ga Ambuje ŵangu, mbwanijo jikamasile, maloŵe ga Ambuje ŵangu nkanigamale, namuno tungaiche najo (mbwani jine) janti mpela jijojo ni konjechesya.”

110. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une mundu mpele jenumanja. Ikujuwulidwa kukwangu yanti: Chisimu nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe. Sano jwaakusachilila kusimangana ni Ambujegwe, basi apanganye masengo gambone, ni akasawanganya pa ibada yakwagalagatila Ambujegwe ni jwalijose.”

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١٠٨﴾

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي
لَنفَدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي
وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١٠٩﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا
إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ
رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ
بِعِبَادَةِ رَبِّهِ ۚ أَحَدًا ﴿١١٠﴾



Sûrat 19. Maryam

١٩- سُورَةُ مَرْيَمَ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Kâf-Hâ-Yâ- 'Aîn-Swâd.*^[1]
2. (Achi ni) chikumbusyo cha ukoto wa Ambuje wenu (Allah) pa kapolo Jwakwe Zakariya.
3. Pandema jajwaŵilasile Ambujegwe (Allah) ni m'bilango wakusongona.
4. Jwatite: “E Ambuje ŵangu! Maupa gangu gatohomele, ni ntwe wangu ujenele uli, ni nganimbeje jwantapane pakum'benda Mmwe Ambuje ŵangu (kwanti ni nganjanga).”
5. “Chisimu une ngwajogopa achalongo achimijangu (kuti atakonanga Dini) panyuma pangu, sano ŵankwangu ni ali ŵapalale,^[2] basi mumbani (mwanache) jwawinjila kumila Kukwenu.”
6. “Tanjinjile une, ni talijinjile soni liŵasa lya Yaakubu (pa ilimu ya Dini ni utume), soni chimuntende jwalakwejo Mmwe Ambuje ŵangu kuŵa jwakunonyeledwa.”
7. (Jwasalilidwe kuti): “E mmwe Zakariya! Chisimu Uwwe tukumpa abali jakusengwasya jamwanache lina lyakwe Yahaya, nganitungpeje jwalijose lyele linali kala kose.”
8. (Zakariya) jwatite: “Ambuje ŵangu! Chingole chantiuli mwanache kutendaga ŵankwangu ŵapalale, ni une pamasile pambiche pambesi pa uchekulu?”

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَهَيْعَصَ ۝

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ وَزَكَرِيَّا ۝

إِذْ نَادَى رَبَّهُ وَنِدَاءَ حَفِيًّا ۝

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ
الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ
شَقِيًّا ۝

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوْلَىٰ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ
أُمْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ۝

يَرِثُنِي وَيَرِثْ مِنْ عَالِ يَعْقُوبَ ۖ وَأَجْعَلْهُ
رَبِّ رَضِيًّا ۝

يَزَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ لَمْ
نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ۝

قَالَ رَبِّ إِنِّي يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ
أُمْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ
عَتِيًّا ۝

[1] (19:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaweje Allah pe basi.

[2] (19:5) Nnole chilaaki cha Āya ja (3:40).

9. (Lilaika) lyatite: “Mwele (ni muchiiwêle). Ambuje wenu akuti: ‘Yalakweyo iwele yakwepepala Kukwangu, soni chisimu nan’gumbile mmwejo kalakala nkanim’be kuwa chilichose.”
10. (Zakariya) jwatite: “Ambuje wangu! Mumbichilani chimanyilo (chachiimanyisye yanti wankwangu ajigele chilu)?” Lyalakwe (Lilaika) lyatite: “Chimanyilo chenu ni chanti; ngasinkombola kwa wechetekasya wandu ilo itatu kutendaga n’di wambonembonepe.”
11. Basi ni jwakopweche m’chigunguli chakuswalila ni kuonechela ku wandu wakwe, ni jwasalile wanganyao ni makono kuti: “Munswejesyani (Allah) kundaŵi ni kwigulo.”
12. (Allah wansalile Yahaya kuti): “E mmwe Yahaya! Jigalani Chitabu (cha Taurat) mwamachili.” Ni twampele jwalakwe lunda (lwa utume) ali jwannandi.
13. Ni (twampele soni) chinonyelo (chakuwanganyichilana ni chanasa) kumila Kukwetu, ni kuswejela (kusambi syantundu uliose), ni jwaliji soni jawawoga (wakun’jogopa Allah).
14. Soni jwaliji jwakwatendela yambone achinangolo wakwe, soni nganaŵa jwakulikulungusya kapena jwakunyosya.
15. Soni ntendele waliji pa jwalakwe kutandila lisiku lyajwapali, ni lisiku lyakuwa nambo soni (uchiŵa pajwalakwe) lisiku lyajuchiukulidwa m’malembe ni kuwa ni umi soni.

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ۝٩

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً ۗ قَالَ آيَاتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ۝١٠

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ أَنْ سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ۝١١

يَذِيحِي خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ ۖ وَآتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا ۝١٢

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَرُكُودًا ۚ وَكَانَ تَقِيًّا ۝١٣

وَبَرًّا ۖ بَوْلِدْبِيهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ۝١٤

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ۝١٥

16. Soni munsalani Maryam m'Chitabu (achi cha Qur'an), pandema jaŵaatukwiche achalongo achimijakwe (ni kulungama) kuupande wakundaŵi (wansikiti wa Baitul Muqaddas).
17. Ni jwaŵisile chakusiŵilila ku ŵanganyao. Basi ni twantumichisye Nsimu Wetu (Jibulilu), ni walilandenye kukwakwe nti chisawu mundu jusyesyene.
18. (Maryam) jwatite: “Chisimu une ngulijuya mwa (Allah) Jwaukoto wejinji kukwenu, nam'baga mmwejo ŵawoga (wakun'jogopa Allah).”
19. (Lilaika) lyatite: “Chisimu une ntenga jwa Ambuje ŵenu, (mbiche) kukumpa ntuka wa mwanache jwanswela.”
20. (Maryam) jwatite: “Chingole chantiuli mwanache kutendaga nganangwayeje mundu jwalijose (jwannume), soni nganimba jwachigwagwa?”
21. (Lilaika) lyatite: “Mwele (ni muchiiŵele), Ambuje ŵenu akuti: ‘Yalakweyo iŵele yakwepepala Kukwangu, soni kuti tuntende jwalakwejo kuŵa chisimosimo kwa ŵandu, ni ukoto wakuuma Kukwetu, soni (achi) ni chiŵele chilamusi chelamulelamule.’”
22. Basi (Maryam) ni ŵajigele chilu cha jwalakwe (Isa),^[1] basi (Maryam) ni jwatukwiche nacho (chilucho kulungama) kuupande wakunaula (wa ku Baitulaham).

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَدَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

قَالَتْ إِنَّيَأَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتُ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّئٌ وَلْيَجْعَلْهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا ﴿٢١﴾

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَدَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾

[1] (19:22) Kajigale ka Maryam chiilu chakupagwa Isa; Allah akuti: “Soni (munkumbuchilani Maryam) ajula jwaŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwa jwalakwe (umi) kuumila kwa Nsimu Ŵetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe), ni twantesile jwalakwe ni mwanagwe kuŵa chilosyo kwa iwumbe yosope.” (21:91) Iŵechetedwe yanti: Jibrîl ﷺ jwagambile kupepelela umi pa mitima pa Maryam, basi papopo Maryam ŵakwete chiilu changali ŵalume.

23. Sano ulwele wakunkuuli wanyikasyisye ku chisichi cha ntende. Jwalakwe jwatite: “Nkongwene! Nabola ningaawe nkaniiwe yalakweyi, ngati ngaliji jwakuliwalichika kusyene.”

24. Basi (Lilaika) lyam’bilasile (Maryam) chamwiwanda mwakwe, (lichitiji): “Ngasin’dandaula. Chisimu Ambuje wenu antendele mwiwanda mwenumo kapwapwa.”

25. “Soni ligwedanyilani chisichi chantendecho, tijumpatuchile tende jwan’jiwu.”

26. “Basi lyani, mwani ni ntuulasye liso (lyenu). Sano naga mum’bone mundu jwalijose, basi n’jile (ni makono) kuti: ‘Chisimu une ndawile nasili kwa (Allah) Jwaukoto wejinji jakuleka kuwecheta, mwanti lelo nganam’bechetekasya mundu jwalijose.’”

27. Basi ni jwaiche najo (mwanachejo) ku wandu wakwe ali am’beleche. Wanganyao watite: “E mmwe Maryam! Chisimu pamasile pam’biche ni chindu chekulungwa nnope (chakusimosya).”

28. “E mmwe alumbuwao Haruna! Atati wenu nganawa mundu jwangalumbana, namuno achikulu wenu soni nganawa wachigwagwa.”

29. Basi (Maryam) wanaanjiile (mwanache kuti awechetane najo). Wanganyao watite: “Chitum’bechetekasye chinauli mwanache jwanti ali nnuuli?”

30. (Mwanache) jwatite: “Chisimu une kapolo jwa Allah, ambele Chitabu, ni andesile kuwa Ntume.”

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ
قَالَتْ يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ
نَسِيًّا مَنَسِيًّا ﴿١٣﴾

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ
رَبُّكَ تَحْتِكَ سَرِيًّا ﴿١٤﴾

وَهَزَىٰ إِلَيْكَ جِذْعَ النَّخْلَةِ نُسَلِّطُ
عَلَيْكَ زُطْبًا جَنِيًّا ﴿١٥﴾

فَكُلِي وَأَشْرَبِي وَفَرِّعِي عَيْنًا فِيمَا تَرَيْنِ مَنْ
الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ
صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴿١٦﴾

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قَالُوا يَمْرِي
لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ﴿١٧﴾

يَتَأَخْتِ هُرُونَ مَا كَانَ مِنْكَ أَمْرًا سَوْءًا
وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا ﴿١٨﴾

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ
كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿١٩﴾

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَنِي الْكِتَابَ
وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ﴿٢٠﴾

31. “Soni andesile kuwa jwaupile palipose pandili, ni anjisyisye kuswali ni kutola Zaka muchinonjelele ndili chijumi.”
32. “Ni kwatendela yaukoto mama wangu, ni nganandenda kuwa jwakulikwesya, kapena jwantapane.”
33. “Soni ntendele uli kukwangu kutandila lisiku lyanapali, ni lisiku lyatinjiwa, kwikanila soni lisiku lyatinjiukulidwa m’malembe ni kuwa ni umi soni.”
34. Jwalakwe ni Isa mwanache jwa Maryam. (Aga ni) malowe gakuona gaakuwa (Akilisito) ali nkugakaichila.
35. Nganiiwa yakuwajilwa kwa Allah kulitendela mwanache jwalijose, kuswejela ni Kwakwe. Pati asachile chilichose (kuti chipatikane), basi agambaga kuchisalila kuti “M’be!” Ni chikasawaga.
36. (Isa jwatite) “Soni chisimu Allah ni M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu, basi mun’galagatilani. Ali ni litala lyagoloka.”
37. Basi ni gaatiindeene makuga (ga Akilisito) chilikati chao (pakwamba ya Isa, wane kutiji mwanache jwa Nnungu, wane nnungu jwene, wane jumpepe mwa milungu jitatu), basi ipotesi tiikaŵe ya awala wawakanile yakuja kuonechela pansongano wa lisiku lyekulungwa.
38. Kaje kupikanichisya wanganyao (achimakafilio) ni kulolechesya lisiku lyatachituichilila! Nambo walupuso lelo (pa duniya pano), ali mu kupotela kwakuonechela.

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي
بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ﴿٣١﴾

وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ﴿٣٢﴾

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ
وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٣﴾

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ ۖ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي
فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحٰنَهُ
إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ
فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هٰذَآ
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

فَآخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ
لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ
الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

39. Soni mwatetelani wanganyao ya lisiku lyamadandausi, ndema jachichilamulidwa chilamusi (chakwinjila ku Mbepo ni ku Moto), kutendaga wanganyao (pa duniya pano), ali nkulilechelela soni ngakukulupilila.
40. Chisimu Uwwe ni watuchitawalila litaka ni yaili palakwepo (yosope ichiwa Yetuwe panyuma pakuwa iwumbe yosope), soni Kukwetu tachiuchisidwa.
41. Soni munsalani Ibrahima m'Chitabu (achi cha Qur'an), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuwecheta yakuona soni Ntume.
42. Pandema jawatite kwa babagwe: “E baba wangu! Ligongo chichi nkugalagatila chindu changapikana, changalola soni changawa nkunkamuchisya chilichose?”
43. “E baba wangu! Chisimu une umbichilile umanyilisi wanganium'bichilila mmwe, basi munguyaani, tinan'jongolele kwitala lyagoloka.”
44. “E baba wangu! Ngasimun'galagatilaga shetani, chisimu shetani kwa (Allah) Jwaukoto wejinji juwewe jwakunyosya kusyene.”
45. “E baba wangu! Chisimu une ngogopa kuti itakwika mwainkwayiye ilagasyo kuumila kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, ni kuwa mmwejo nyowe jwa shetani.”
46. (Babagwe) watite: “Ana nkujiwenga milungu jangu mmwe Ibrahima (niligongo lyakwe nkujigamba)! Chisimu naga ngankuleka (yakujigambayo) chinansome kwene (maganga), soni mundyochelani ndawi jeleu (tukaonegana).”

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ
وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا
يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

وَأذْكَرُ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ
صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ
وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ
يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ
كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ
مِّنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ أَنْتَ عَنْ ءَالِهَتِي يَا إِبْرَاهِيمُ
لَئِن لَّمْ تَنْتَهَ لِأَرْجَمَتَكَ وَأَهْبُرَني مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

47. (Ibrahima) jwatite: “Ntendele uwe kukwenu! Chinam’bendele chikululuko kwa Ambuje wangu, chisimu Walakweo awele wakundendela nnope une ukoto.”
48. “Soni chinantundumalile wanganyammwe ni yankuiwenda kunneka Allah, une ni chinam’bendeje Mmbuje gwangu. Ngwete chikulupi chanti ngamba jwantapane pakum’benda Mmbuje gwangu (kwanti ni ngajanjidwa duwa jangu).”
49. Basi ndema jawatundumalile wanganyao ni ya waliji nkuigalagatila kunneka Allah, twampele jwalakwejo Isihaka ni Yaakuubu, soni jwalijose (mwa wanganyao) twantesile kuwa Ntume.
50. Ni twapele soni wanganyao kuumila mu ukoto Wetu (chipanje ni wanache), ni twawichile kusalidwa kwambone soni kwapenani (ni wandu wadini syosope).
51. Soni munsalani Musa m’Chitabu (achi cha Qur’an), chisimu jwalakwe jwaliji jwakusagulidwa ni kuswejesyedwa, soni jwaliji Ntenga soni Ntume.
52. Ni twam’bilasile kuumila kun’dyo kwetumbi, ni twam’bandichisye kuti tuwechetane najo mwakusongona.
53. Ni twampele (Musa) kuumila mu ukoto Wetu nchimwenegwe Haruna kuwa Ntume.
54. Soni munsalani Ismaila m’Chitabu (achi cha Qur’an), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuona pachilanga, soni jwaliji Ntenga soni Ntume.

قَالَ سَلِّمْ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

وَأَعْتَزَلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

فَلَمَّا أَعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥٠﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾

وَنَدِدْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

55. Soni jwaliji nkulichisya liwasa lyakwe kuswali ni kutola Zaka, soni jwaliji jwakunonyeledwa kwa Ambujegwe (Allah).
56. Soni munsalani Idrisa m'Chitabu (achi cha Qur'an), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuwêcheta yakuona soni Ntume.
57. Ni twannyakwile (ni kum'bika) malo gapenani kusyene.
58. Wånganyao ni aŵala wawapele Allah chindimba, mwa achimitume, mu wånache wa Adam, ni mu aŵala watwajigele pamo ni Nuhu (m'chombo), ni mu wånache wa Ibrahim ni Israila, ni mu aŵala watwajongwele ni kwasagula. Pati gachisoomedwaga kukwao ma Âya ga (Allah) Jwaukoto wejinji, akasasenjelemukukaga kusujudu aku anankulila.
59. Basi ni yasipwiche panyuma pao isipuka (wånache ni isukulu yakusakala), wasijonasile swala (pangasilondesya chenene kasiswali kakwe kapena kusileka kwene), ni wakuyiye isako (yao), ni tachija kusimangana nao Moto.
60. Ikaŵeje aŵala watesile toba, ni kulupilila, ni kutendaga yambone, basi wånganyao takajinjile ku Mbepo, soni ngaja kutendedwa lupuso pa chilichose.
61. (Takagajinjile) Matimbe Gandamo, agala gataŵene nao chilanga (Allah) Jwaukoto wejinji achikapolo Wakwe mwangali kugaona. Chisimu Jwalakwe chilanga Chakwe chiŵele chakwika.
62. Ngaaja kupikana mwalakwemo maloŵe gangali mate, ikaŵeje salâm (kulamuchila kwantendele), soni akwete kupata lisiki lyao mwalakwemo kundaŵi ni kwigulo.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ
عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

وَأُذْكَرَ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ
صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ
النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ
نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ
هَدَيْنَا وَأَجْنَبِينًا إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ
الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴿٥٨﴾

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا
الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ
عَذَابًا ﴿٥٩﴾

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا
فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ
شَيْئًا ﴿٦٠﴾

جَدَّتْ عَدْنُ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ
بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٦١﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ
رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٢﴾

63. Jalakwejo ni Mbepo jatukaape kujitawala mwa achikapolo Wetu waŵaliji wawoga (wakun'jogopa Allah).
64. Ni ngatukasatulukaga (uwwe Achimalaika) ikaŵeje kwalilamusu Iya Ambuje wenu (mmwe Muhammadi ﷺ), iŵele Yakwe yaili paujo petu ni ypanyuma petu kwisa soni yaili chilikati chayalakweyo, ni nganaŵa Ambuje wenu wanti ni kuliŵalila.
65. M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni chilikati cha iwiliyi, basi mun'galagatileje (Jwele pejo), soni jendelechelani kupilila pakun'galagatila Jwalakwe. Ana pana jwankummanyilila jwakulandana Najo pakolanjidwa?
66. Sano mundu (kafili) ni akutiji: “Ana ndili mbwile, nambo yakuona chinjikoposyedwa (m'malembe) ni kuŵa ni umi?”
67. Ana mundu ngaakukumbuchila kuti chisimu Uwwe twan'gumbile jwalakwejo kalakala kutendaga nganaŵa chilichose?
68. Basi ngwalumbila Ambuje wenu! Chisimu Uwwe tuchasonganganya wangananyao pampepe ni mashetani, kaneka ni tuchiika nao kusyene mungulugulu mwa Jahannama ali chitindiŵalile.
69. Kaneko ni tuchikoposya kusyene kumila mwikuga lililyose jwalijose mwa wangananyao jwaŵaliji jwakupelenganya nnope pakunnyosya (Allah) Jwaukoto wejinji.

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ
كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٣﴾

وَمَا تَنْزَلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ
أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا
كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
فَاعْبُدْهُ وَأَصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ
لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ أَيْدَا مَا مِثْ لَسَوْفَ
أُخْرَجَ حَيًّا ﴿٦٦﴾

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ
وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿٦٧﴾

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ
لَنَحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى
الرَّحْمَنِ عِتِيًّا ﴿٦٩﴾

70. Soni chisimu Uwwe, ni wâtukwamanya chenene wâli wâkuwajilwa kuujinjila walakwe (Motowo).

71. Soni pangali jwalijose mwa jenumanja ikaŵeje chakaujomboche (Motowo), chiŵele (chalakwechi) kwa Ambuje wenu chilamusi chelamulelamule.

72. Kaneko ni chitukaajokole aŵala wâwâliji ni woga (wakun'jogopa Allah), ni chitukaaleche mwalakwemo wâlupuso ali chitindiŵalile.

73. Sano naga gachisoomedwaga kukwao ma Âya Getu gakupikanika chenene, aŵala wâakanile akasatiji kwa aŵala wâakulupilile: “Ana lyapi mwa makuga gaŵili (lyajenumanja kapena lyetuwe) lyalili ni malo gambone nnope gakutama soni lyalili nganya jambone nnope (jakuchimbichika)?”

74. Ana jilingwa mwa mikutula jatwajijonasile paujo pao, jajakwete ndundu syambone nnope kwisa soni kaoneche kambone?

75. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Mundu jwali nkusokonechela, basi (Allah) Jwaukoto wejinja channundile jwalakwejo ndaŵi (jaumi wakwe), kwikanila pandema jataachiiona yaakuŵa nkupedwa chilanga – mwine ilagasyo kapena ndaŵi (jakwichila Kiyama) – basi tachimanyilila kuti nduni jwakwete malo gakusakala ni jwaakwete asilikali wângali machilili.”

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾

وَإِنْ مِّنكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧١﴾

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٢﴾

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثْنًا وَرِعِيًّا ﴿٧٤﴾

قُلْ مَن كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَن هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا ﴿٧٥﴾

76. Sano Allah ni akwajonjechesyaga chongoko wându wâajongweche, soni masengo gambone gakwendelechela ni gagali gambone nnope kwa Ambuje wenu pa malipilo, soni ni kwakuujila kwambone (ngaŵa ya duniya yaakutwanjila achimakafiliyo).

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى
وَالْبَلَقِيَّتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًّا ﴿٧٦﴾

77. Ana mum'bwani ajula jwaagakaaniile ma Âya Getu, ni kuwêcheta kuti: “Chisimu chene une (naga kumbuchisya soni ku umi pa Kiyama), chinjipedwa (soni) chipanje ni wânache (yaatite pakuumba pa duniya pano).”

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ
لَأُوتِينَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٧٧﴾

78. Ana jutekuilingula yakusisika, kapena jutaŵene chilanga ni (Allah) Jwaukoto wejinji?

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ
عَهْدًا ﴿٧٨﴾

79. Ngwamba! Uwwe chitulembe yajukuwêcheta, ni tuchin'jonjechesya ndaŵi jelewu nnope jailagasyo.

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ
الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾

80. Ni tuchintawalila (pajuchiwapo) yosope yajukwambayo (chipanje ni wânache wâkweo), ni juchituichilila (ku Kiyama) juli jikajikape.

وَنَرِيَّهُ مَا يَقُولُ وَبِآيَاتِنَا قَرَدًا ﴿٨٠﴾

81. Eti wânganyao alitendele milungu jinepe kunneka Allah, kuti jape wânganyao machili ni uchimbichimbi.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِيَكُونُوا لَهُمْ
عِزًّا ﴿٨١﴾

82. Ngwamba! (Wâakuti achimilungu wâowo) tachikukana kwagalagatila kwaoko, ni tachisyuka kuŵa atinda wâo.

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ
عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٨٢﴾

83. Ana ngankuiona yanti Uwwe tukugatumisyaga mashetani pa achimakafili gagakwakwembelechesyaga kusyene (kutenda yakusakala)?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى
الْكَافِرِينَ تَؤُوهُمْ أَزًّا ﴿٨٣﴾

84. Basi ngasintenda chitema pa wânganyao (kuti apedwe ilagasyo mwachitema), chisimu Uwwe tukuwa tulinkwa walanjila wânganyao chiwalanjilo (chamasiku gao, pachigakwanapo tuchapa ilagasyo).

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴿٨٤﴾

85. Lisiku lyatuchasanganganya wându wawoga (wakun'jogopa Allah) ulendo wa kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, ali m'mikutula jekwele mu yakwela.

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفَدًّا ﴿٨٥﴾

86. Ni tuchasakula akulewa wa ku Jahannama ali ni njota (mpela yaikasatiji pakusakulidwa ilango yanjota wakukumwa mesi).

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وِرْدًا ﴿٨٦﴾

87. Ngasakola machili gakuchondelela ika weje jwapochele chilanga (cha lusa) kumila kwa (Allah) Jwaukoto wejinji.

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفْعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾

88. Wânganyao ni akutiji: "(Allah) Jwaukoto wejinji alitendele mwanache."

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

89. Chisimu pamasile pam'biche nacho chindu chakunyalaya kusyene (pa yanku wechetayi).

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا ﴿٨٩﴾

90. Mawunde gakusigalaga panandi kuti gapasuchepasuche ni malo wego, nombe litaka ganjikaganjika, nombe matumbi kugwa ni katikakatika.

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩٠﴾

91. Ligongo lyakunnambuchisya (Allah) Jwaukoto wejinji kuti jwana mwanache.

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ﴿٩١﴾

92. Soni nganiiwa yaku wajilwa kwa (Allah) Jwaukoto wejinji kulitendela mwanache.

وَمَا يَتَّبِعِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

93. Pangali jwalijose jwaali kumawunde ni petaka ikaŵeje chijuchiyika kwa (Allah) Jwaukoto wejinji juli kapolo.
94. Chisimu pamasile paŵakusenyeye ŵanganyao pakwamanya chenene, ni ŵaŵalasile chiŵаланjilo chakwana.
95. Soni ŵosope ŵeneo tachim'bichilila (Allah) lisiku Iya Kiyama jikajika.
96. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, (Allah) Jwaukoto wejinji tachaŵichila ŵanganyao chinonyelo.
97. Basi chisimu tujijepesye jele (Qur'aniji) m'chiŵecheto chenu (mmwe Muhammadi ﷺ), kuti mwasengwasye najo ŵandu ŵawoga (wakun'jogopa Allah), ni kwatetela najo ŵandu ŵamakani.
98. Ana jilingwa mwa mikutula jatwajijonasile paujo pao? Ana pana jwalijose jwankum'bona (mmwe Muhammadi ﷺ) mwa jamanjao kapena kupikana nswakanyo wakwe?

إِنَّ كُلَّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا
ءَاتَى الرَّحْمَنَ عَبْدًا ﴿٩٣﴾

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٤﴾

وَكُلُّهُمْ ءَاتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ﴿٩٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ
الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لَدًّا ﴿٩٧﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ
مِنْهُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْرًا ﴿٩٨﴾



Sûrat 20. Twâhâ

٢٠- سُورَةُ طه

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Twâ-Hâ.^[1]
2. Nganituntuluchisya mmwe (Muhammadi ﷺ) Qur'an kuti nnagasiche.
3. Nambo kuti jiwe chikumbusyo kwa mundu jwaakun'jogopa (Allah).
4. Chakutulusyidwa chakuumila kwa Ajula jwaŵagumbile litaka ni mawunde gagali kwini nnope.
5. (Jwalakwe ni Allah) Jwaukoto wejinji, jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu katenjele kakulandana ni uchimbichimbi Wakwe).
6. Iwele Yakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ni yaili chilikati chakwe, kwika soni yaili pasi petaka.
7. Sano kanga chinnyanyiche liloŵe (pakuomba duwa kapena kutenda mwakusongona; yalumope), ngati chisimu Jwalakwe (Allah) jukumanyilila yaasili ni yakusisika nnope.
8. Allah! Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwele pejo, Jwalakwe jukwete Mena gambone nnope.
9. Soni ana jinyyiche abali ja Musa?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طه ﴿١﴾

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ﴿٢﴾

إِلَّا تَذَكُّرَةً لِّمَنْ يَخْشَى ﴿٣﴾

تَنْزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ
الْعُلَى ﴿٤﴾

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ﴿٥﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا
بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى ﴿٦﴾

وَإِنْ تَجَهَّرَ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ
وَأَخْفَى ﴿٧﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ
الْحُسْنَى ﴿٨﴾

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿٩﴾

[1] (20:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

10. Ndema jajwauweni moto, basi ni jwalisalile liwasa lyakwe kuti: “Jembechelani! Chisimu une nauweni moto; mwine une kuwa nkwika nacho kukwenu chisinga kuumila mu walakweo, kapena chingapate pa motopo jwakunondolela (litala).”
11. Basi ndema jajwauwichilile (motowo) jwaŵilanjidwe (kuti): “E mmwe Musa!”
12. “Chisimu Une ni Nam’mbuje gwenu! Basi wulani ilatu yenu; chisimutu mmwe n’di pachiwata chakutakata (chakuŵilanjikwa) Tuwaa.”
13. “Soni Une nansagwile (kuwa Ntume), basi pikanilani yaikujuwulidwa.”
14. “Chisimu Une ni Allah! Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Unepe, basi mungalagatilani, ni n’jimicheje Swala mwakolosya pakungumbuchila Une.”
15. “Chisimu Kiyama jikwisa, melepe ngujisisa, kuti mundu jwalijose akalipidwe pa yaakupanganya.”
16. “Sano akasansiŵilikanganya ata panandi kuleka (kulupilila) ya jalakwejo ajula jwangakujikulupilila, ni jugamba kuya isako yakwe; ntakwisa mwan’jonasiche.”
17. “Ana nichichi chele chachili mu nkono wenu wan’dyo mmwe Musa?”
18. Jwalakwe jwatite: “Jalakweji nisimbo jangu, ngujijegamilaga jalakweji (pakwenda), ni ngupakatichisyaga masamba gakulichisya ngondolo syangu, nambo soni une ngwete mu jalakweji ipaka ine.”

إِذْ رَأَىٰ نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدٍ عَلَىٰ النَّارِ هُدًى ﴿١٠﴾

فَلَمَّا أَتَتْهَا نُودِيَ يَمُوسَىٰ ﴿١١﴾

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٢﴾

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰ ﴿١٣﴾

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٤﴾

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٥﴾

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَىٰ ﴿١٦﴾

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَمُوسَىٰ ﴿١٧﴾

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُا عَلَيْهَا وَهِيَ بِهَا عَلَىٰ عَنَتِي لَوْلِي فِيهَا مَقَابِرُ أُخْرَىٰ ﴿١٨﴾

19. (Allah) jwatite: “Jiponyani mmwe Musa!”
20. Ni wâjiponyisye; basi ajile sai wâjiweni jisyuchile lijoka lyakwenda mwaluwîlo.
21. (Allah) jwatite: “Likamulani, soni nkajogopa. Chituliuchisye mu kaŵe kakwe kandanda (kuŵa simbo).”
22. “Soni kwapatisyani ligasa lyenu kungwapa kwenu; chilikopoche lili lyeswela (lyakumelemenda) ngaŵaga mwaulwele, (chele nikuŵa) chisimosimo chine.”
23. “Kuti tunnosye ine mu isimosimo Yetu yekulungwakulungwa.”
24. “Jaawulani kwa Firiauna, chisimu jwalakwejo jusumbile mpika (pakulikwesya).”
25. (Musa) jwatite: “Ambuje wangu! Sapangulilani chidali changu.”
26. “Nimunjepepachisye masengo gangu.”
27. “Soni gopolaani chiundo palulimi pangu (ngaŵechetaga mwachimeme).”
28. “Kuti (wandu) akapikanichisyeje yakuŵecheta yangu.”
29. “Soni mbichilaani nkungamuchisya jwakuumila kwiŵasa kwangu.”
30. “(Jwali) Haruna, nkulugwangu.”
31. “Limbisyani ni jwalakwejo machili gangu.”
32. “Soni mum’bwangani mmasengo gangu (gakulungusya utenga).”
33. “Kuti tunswejesyeje Mmwejo (Allah) kwejinji.”

قَالَ أَلْقَهَا يَمُوسَى ﴿١٩﴾
فَأَلْقَهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى ﴿٢٠﴾

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا
الْأُولَى ﴿٢١﴾

وَأَصْمَمُ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجُ بَيضَاءَ
مِنْ غَيْرِ سَوْءِ آيَةٍ أُخْرَى ﴿٢٢﴾

لِئُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى ﴿٢٣﴾

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٢٤﴾

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾

وَأَحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ﴿٢٧﴾

يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٨﴾

وَأَجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾

هَارُونَ أَخِي ﴿٣٠﴾

أَشَدُّ بِهِ أَزْرَى ﴿٣١﴾

وَأَشْرِكُهُ فِي أَمْرِي ﴿٣٢﴾

كَيْ نُنسِخَكَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾

34. “Ni tunkumbuchileje kwejinji.”
35. “Chisimu Mmwe m’bele wâkutulolechesya uwwe.”
36. (Allah) jwatite: “Pamasile pampedwile iwendo yenuyo, E mmwe Musa!”
37. “Soni chisimu chene Uwwe twampele mmwe ukoto ndawi jine (kalakala).”
38. “Ndema jatwajuwulile mama wenu yatwajuwulile.”
39. “(Yanti) mum’biikaani jwalakwe (mwanachejo) mwibokosi, ni nkaliwiche nnusulo, basi lusulo chilumponye munjengwe, (sano palakwepo) amagongo Wangu wali soni amagongo wakwe tan’jigale. Ni nawisile chinonyelo penumwe chakuuma Kukwangu (kuti m’be wakunonyeledwa ni wându wosope), nambo soni kuti nneledwe kwa Liso Lyangu (mwakuloledwa ni Une).”
40. “(Kumbuchilani) katema kawajendaga alumbu wenu (kuja kwiwasa Iya Firiauna) ni kuja kuti: ‘Ana nannanjile kwa mundu jwampaka akombole kunnela jwalakweju?’ Basi ni twam’buchisye kwa achikulu wenu, kuti gatulale meso gao, nambo soni kuti akadandaula. Kaneka ni mwauleje mundu (mwakuluchisya), basi ni twan’jokwele ku madandausi gamakulungwa, ni twan’dinjile mmwejo ni mayeso gausito nnope. Kaneka mwatemi yaka igala ni wându wa ku Madyana. Kaneko nim’biche (apa) mwampango (Wangu wakumpa utume n’di niyaka makumi ncheche) E mmwe Musa!”

وَنذُكْرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَمُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰ ﴿٣٧﴾

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ﴿٣٨﴾

أَنْ أَقْذِفِيهِ فِي الْتَابُوتِ فَأَقْذِفِهِ فِي آلِيهِمْ فَلْيُلْقِهِ آلِيهِم بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّي وَعَدُوٌّ لَهُ وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِنِّي وَلِتُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِي ﴿٣٩﴾

إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُ ۗ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۗ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَنَّاكَ فُتُونًا ۗ فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَمُوسَىٰ ﴿٤٠﴾

41. “Ni nansagwile mmwejo kulisagulila Nansyene (kuti m’be ntume Jwangu).”
42. “Jaulani mmwe ni akuluwenu pamo ni isimosimo Yangu, soni ngasimpela pakungumbuchila Une.”
43. “Jaawulani wanaâwâwilimmwe kwa Firiauna, chisimu jwalakwejo jusumbile mpika (pakulikwesya).”
44. “Basi ni nkansalile maloûe gakoloûa kuti mwine jwalakwejo chijukachetelele kapena chijukajogope.”
45. Wânganyao wâtite: “Ambuje wêtu! Chisimu uwwe tukogopa kuti chakatuguwâtile (nkanituyiche mwakuwêcheta chilichose) kapena chakasumbe mpika (wakutulagachisya ni kulikwesya).”
46. (Allah) jwatite: “Nkajogopa, chisimu Une ndinamwe, ngupikana soni ngulola.”
47. “Basi mun’jaulilani, ni nkajile: ‘Chisimu uwwe mitenga jiwili ja Ambuje wenu, basi mwalekani awigule nowe wânache wa Israila, soni ngasimwalagasya. Chisimu tum’bichilile ni chisimosimo chakuumila kwa Ambuje wenu. Sano ntendele chiuwe kwa mundu jwaakukuya chongoko.’
48. ‘Chisimu uwwe ijuwulidwe kukwetu yanti: Chisimu ilagasyo chiuwe kwa mundu jwaakukanila (yalakweyi) ni galauchila kumbali.”
49. (Firiauna) jwatite: “Ana M’mbuje gwenujo ninduni, E mmwe Musa?”

وَأَصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي ﴿٤١﴾

أَذْهَبُ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا تَنِيَا فِي ذِكْرِي ﴿٤٢﴾

أَذْهَبَا إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٤٣﴾

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيِّنًا لَعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَى ﴿٤٤﴾

قَالَا رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُفْرِطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطَّغَى ﴿٤٥﴾

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمْ أَسْمَعُ وَأَرَى ﴿٤٦﴾

فَأْتِيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَيْنَا مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَى ﴿٤٧﴾

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَى مَن كَذَبَ وَتَوَلَّى ﴿٤٨﴾

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يٰمُوسَى ﴿٤٩﴾

50. (Musa) jwatite: “M’mbuje gwetu ni Ajula jwaachipele chindu chilichose kagumbidwe kakwe, kaneka ni kuchijongolela (ku yaachiguumbiile).”
51. (Firiauna) jwatite: “Nambi mikutula jandanda jili uli (jajapite mmwe nkanim’biche)?”
52. (Musa) jwatite: “Umanyilisi waajimanya jalakwejo uli kwa Ambuje wangu m’chitabu (chailembedwemo ichindu yosope), Ambuje wangu wangaŵa nkusoya namuno kuliŵalila.”
53. Ajula jwam’biichiile litaka kuŵa chakutandika, ni ampaanjiile mwalakwemo matala, ni atulwisye kumila kwinani mesi (gawula), ni tukopwesye ni galakwego mitundu jakulekanganalekangana ja mmela.
54. Lyagani soni illichisyeje ilango yenu. Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa achinsyene lunda.
55. Kuumilamwalakwe (mwitakamo) tun’gumbile, soni mwalakwemo chitum’buchisye, nambo soni kumila mwalakwemo tuchinkoposya ndema jine (pa Kiyama).
56. Soni chisimu chene twannosisye jwalakwe (Firiauna) isimosimo Yetu yosope yene, nambo jwasisisye ni kana.
57. (Firiauna) jwatite: “Ana ntuŵichiilliile kuti ntukoposye m’chilambo mwetu ni usaŵi wenu, E mmwe Musa!”
58. “Chisimu nowe ŵakwe chitum’bichilile ni usaŵi wanti mpela uwwuwu, basi ŵiikaani chilikati chetuwe nomwe chilanga (chansongangano) changaŵa nkuchikulusya uwe kapena mmwe, (chitusimanganile) pamalo pakuŵajilwa.”

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ حَلْقَهُ،
ثُمَّ هَدَى ﴿٥٠﴾

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَى ﴿٥١﴾

قَالَ عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ
رَبِّي وَلَا يَنْسَى ﴿٥٢﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ
لَكُمُ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِمَّن تَبَاتِ شَتَّى ﴿٥٣﴾

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَمَكُمُ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا
نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴿٥٥﴾

وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى ﴿٥٦﴾

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا
بِسِحْرِكَ يَمْؤِسُ ﴿٥٧﴾

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا
وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ
مَكَانًا سَوِيًّا ﴿٥٨﴾

59. (Musa) jwatite: “Chilanga chenu (chiwê) lisiku lyakulipeta (lyuwa lyaung’ando), ni tasanganganyisidwe wându ndawî jakwela nsana.”
60. Basi Firiauna jwagalawiche ni kuja kusonganganya matipwi gakwe, kaneka jwaiche (ni asawi lisiku lyachilanga).
61. Musa jwasalile wânganyao kuti: “Kutapana kwenu wanyamwe! Ngasimunsepelela Allah unami, atakwika mwanteketulenyé ni ilagasyo, soni pamasile paajonasiche mundu jwaasepelele unami.”
62. Basi (asawi) waakanganile chilikati chao pa ichindu yao (yakwamba Musa ni nkulugwe), ni wasongonelene mwantemela.
63. Wânganyao watite (mukusongonelana mwao): “Chisimu wanya watu asawi (wamanye chenene), ni usawi waowo akusaka kuti ankoposye jenumanja m’chilambo mwenu, ni kumasya nyendele jenu jajili jambone nnope.”
64. “Basi kusanyani matipwi genu, kaneka ni m’biche n’di m’miselamisela, soni chisimu lelo cha wê jwakupunda mundu jwatawê jwapenani (pakulongolela matipwi gakwe).”
65. Wânganyao watite: “E mmwe Musa! Ana chimponye mmwe (kundanda), kapena uwwe ni wachituwê wandanda kuponya?”
66. (Musa) jwatite: “Nambo ponyani (kaje) jenumanja.” Basi ajile sai, ngonji syao (asawi wala) ni simbo syao syaonekaga kukwakwe (Musa) ligongo lyausaawi wao nti chisawu sikwenda mwaluwilo.
67. Basi ni wampatile woga mu ntima mwakwe Musa.

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُحْشَرَ
النَّاسُ ضُحَىٰ ﴿٥٩﴾

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَىٰ ﴿٦٠﴾

قَالَ لَهُمْ مُوسَىٰ وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَيَّ
اللَّهُ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ
خَابَ مَنْ افْتَرَىٰ ﴿٦١﴾

فَتَنَزَّعُوا أَمْرَهُمُ بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا
النَّجْوَىٰ ﴿٦٢﴾

قَالُوا إِنْ هَذَا إِلَّا لَسِحْرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ
يُخْرِجَاكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا
وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثَلَىٰ ﴿٦٣﴾

فَأَجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ آتُوا صَفًّا وَقَدْ
أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنْ اسْتَعْلَىٰ ﴿٦٤﴾

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقَىٰ وَإِمَّا أَنْ
تَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَىٰ ﴿٦٥﴾

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ
يُحْتَلِلُ إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَلَّا تَسْعَىٰ ﴿٦٦﴾

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةَ مُوسَىٰ ﴿٦٧﴾

68. Twatite: “Nkajogopa, chisimu mmwejo ni wâtim’be wâpanani nnope.”
69. “Sano ponyani chachili kunkono wenu wan’dyo, chichimile yaalinganyisye, chisimu wânganyao alinganyisye matipwi gansawi, sano nsawi nganawa apundile palipose patayiche (ni ukombosi wakwe).”
70. Basi asawi wâsenjelemukwiche kusujudu, ni wâtite: “Tunkulupilile M’mbuje jwa Haruna ni Musa.”
71. (Firiauna) jwatite: “Aa! Jenumanja munkulupilile jwalakwe nkaninampe luusa? Nikuti jwalakweju chisimu chene ni jwankulungwa jwenu jwa wan’jiganyisye usawi. Basi chingate kwene makono genu ni ngongolo syenu mwakutindanya (ligasa lyakun’dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau lyakun’dyo), soni ni chinankomele kwene pa ipika ya mitende, ni timmanyilile kwene kuti wâni mwetuwe (une Firiauna kapena Nnungu jwa Musa) wâali wâkupeleka ilagasyo yakupoteka nnope ni yakwendelechela.”
72. Wânganyao wâtite: “Uwwe nganituwa tunsagwile mmwe kuileka ayi (yakuona) yaituichilile yakuonechela palangulangu, ni kunneka Ajula (Allah) juwâtagumbile. Basi pitisyani chilamusi chankusaka kupitisa, chisimu mmwe nkwete ukombosi wakupitisa chilamusi chakwayana ni auno umi wa duniya pe.”

قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَىٰ ﴿٦٨﴾

وَأَلْقَىٰ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفُ مَا صَنَعُوا
إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدُ سَحِيرٍ وَلَا يُفْلِحُ
السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَىٰ ﴿٦٩﴾

فَأَلْقَى السَّحْرَةَ سُجَّدًا قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ
هَارُونَ وَمُوسَىٰ ﴿٧٠﴾

قَالَ ءَامَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ
إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السَّحْرَ
فَلَأَقْظَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِّنْ
خَلْفٍ وَلَا صَلْبَتِكُمْ فِي جُدُوعِ النَّخْلِ
وَلَتَعْلَمَنَّ أَيُّنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَىٰ ﴿٧١﴾

قَالُوا لَنْ نُؤْتِرَكَ عَلَىٰ مَا جَاءَنَا مِنَ
الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ
قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٧٢﴾

73. “Chisimu uwwe tunkulupilile M’mbuje gwetu kuti atukululuchile ilewî yetu, kwisa soni usaŵi wantukanganichisye (kutenda), soni Allah ni jwali Jwambone nnope (pamalipilo kumpunda mmwe naga kun’jitika), soni Jwakwendelechela nnope (pakupeleka ilagasyo kumpunda mmwe naga kunnyosya).”

74. Chisimu jwatiŵaichilile Ambujegwe juli jwakuleŵa, basi chisimu jukwete kupata jwalakwejo Jahannama, ngajuja kuwa kwalakweko soni ngajuja kola umi (wambone).

75. Sano jwatiŵaichilile juli jwakulupilila, juli jumasile pajutesile yambone, basi ŵanganyao akwete kupata mauchimbichimbi gapenani kusyene.

76. Matimbe Gandamo, sulo sikujilima cha pasi pakwe, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, soni galakwega ni malipilo gamundu jwaliswejesye.

77. Soni chisimu chene Uwwe twan’juwulile Musa (maloŵe ganti): “Ŵigulani lwachilo ni achikapolo Ŵangu, ni mwapanjile litala lyejumu m’mbwani, nkajogopa kamulwa (ni Firiauna) soni nkaŵa ni woga (uliose mpela kumilwa).”

78. Sano Firiauna ni asilikali ŵakwe ŵakuyiye ŵanganyao, basi ni gaunichiile m’mbwanimo (mesi) gagaakutiiche.

79. Sano Firiauna ŵapotelesye ŵandu ŵakwe, soni nganiŵajongola.

إِنَّا ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطِيئَتَنَا وَمَا
أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ
خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿٧٣﴾

إِنَّهُ وَمَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ
لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿٧٤﴾

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ
فَأُولَئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ﴿٧٥﴾

جَنَّتْ عَدْنٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ﴿٧٦﴾

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي
فَأَصْرَبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ بِنَسَا لَا
تَخْلُفْ دَرْكًا وَلَا تَخْشَى ﴿٧٧﴾

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ
الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴿٧٨﴾

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَى ﴿٧٩﴾

80. E jenumanja wânache wâ Israila! Pamasile patwan'jokwele kwa mmagongo jwenu, ni twampele chilanga (chakwiisa ku) upande wakun'dyo wetumbi, ni twantuluchisye manna ni saliwa.
81. (Ni kuntenda kuti): “Lyagani mu yambone yatumpeleyi, ni nkasumba mpika pa yalakweyi, jitakwika mujintuluchile gasabu Jangu. Sano jwajikuntuluchilaga gasabu Jangu nikuti pamasile pajujonasishe.”
82. “Soni chisimu Une ni Jwakululuka kusyene kwa mundu jwatesile toba ni kulupilila, soni ni kutendaga yambone, kaneka ni kwendelechela kukuya chongoko (mpaka kuwa).”
83. (Ndema jawâkwesile Musa petumbi, Allah jwatite): “Ana nichichi chachintendekasisye kwanguya kwakwikanila kwaleka wându wenu, E mmwe Musa?”
84. Jwalakwe jwatite: “Wânganyao ali panyuma pangupa akunguya. Ni ndesile chitema kwika Kukwenu Ambuje wângu, kuti mpunde kunonyela.”
85. (Allah) jwatite: “Basitu Uwwe pamasile patwalinjile mayeso wându wenu panyuma penu, ni wapotelesye Saamiriyyu.”
86. Basi Musa jwaujiile ku wându wakwe juli ni gasabu soni juli jwakudandaula. Ni jwatite: “E wându wângu! Ana M'mbuje gwenu nganjuta wâna namwe chilanga chambone? Kapena ndawî jachilangacho jalewipe kukwenu? Kapena nsachile kuti jintuluchile gasabu kumila kwa M'mbuje gwenu, basi ni nkasile chilanga changu?”

يَبْتِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكَ مِنْ
عَذَابِكُمْ وَوَعَدْنَاكَ مِنْ جَانِبِ
الْظُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْمَنَّاءَ
وَالسَّلْوَى ۝٨٠

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا
تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي ۝٨١
وَمَنْ يَحِلَّ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَى ۝٨٢

وَإِنِّي لَعَفَّارٌ لِمَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى ۝٨٣

وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَمُوسَى ۝٨٤

قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَى أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ
رَبِّ لِتَرْضَى ۝٨٥

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ
وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ۝٨٦

فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا
قَالَ يَا قَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا
حَسَنًا أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ
أَنْ يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِنْ رَبِّكُمْ
فَأَخْلَفْتُم مَوْعِدِي ۝٨٧

87. Wånganyao wâtite: “Uwwe nganitikasa chilanga chenu mwachisako chetu, nambo kuti uwwe twatwichidwe misigo ja ipeto yawandu (wa Firiauna), basi ni twaiponyisye (pamoto ni kunyelenyenduka nigumbika kang’ombe), basi iyyoyopeyo soni ni ijwatite pakuponya Saamiriyyu.”

88. Ni wakopochesye (Saamiriyyu kumila pamoto pala kasanamu ka) kang’ombe kakaliji kana chiwiliwili chakwanila, kakatendaga mpela kakutwamula. Basi wånganyao ni wâtite: “Aju ni nnungu jwenu soni ni nnungu jwa Musa, gamba kuti (Musa) juliwalile (niligongo lyakwe jujile kunsosa kwitumbi).”

89. Ana nganayionaga yanti (kasanamuko) nganikauchisyaga maloŵe wånganyao (nganikaajangaga), soni nganikakola (machili) gakwapela ilagasyo namuno chikamuchisyo?

90. Sano chisimu Haruna waliji ali wasalile kala wånganyao yanti: “E wandu wangu! Chisimu wånganyammwe m’bwatanganyisyidwe (chikulupi chenu) ni kalakweka. Sano chisimu M’mbuje gwenu ni (Allah) Jwaukoto wejinji; basi munguyani une (pakun’galagatila Allah), ni nkunde lilamusu lyangu (lyakunnekasya kukagalagatila kasanamuka).”

91. Wånganyao wâtite: “Nganituwa tulesile kukagalagatila kalakweka ata panandi mpaka awujile kaje kukwetu Musa.”

92. (Ndema jawausile Musa) wâtite: “E mmwe Haruna! Chichi chankanyisye ndema jamwaweni wånganyao kuti apotele,”

قَالُوا مَا أَخْلَقْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا
حَمَلْنَا أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَدَفْنَا
فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٨٧﴾

فَأَخْرَجَهُمْ عَجَلًا جَسَدًا لَهُ خُورًا فَقَالُوا
هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ فَتَنِي ﴿٨٨﴾

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا
يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِن قَبْلُ يَقَوْمُ
إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ
فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٩٠﴾

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّى
يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿٩١﴾

قَالَ يَهْرُورُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ
ضَلُّوا ﴿٩٢﴾

93. “Kuti nkanguya? Ana mwanysyisyse lilamusi lyangu?”

94. (Haruna) jwatite: “E mmwe mwanache jwa mama! Ngasimungamula ndeu syangu kapena ntwe wangu. Chisimu une najogwepe kuti (migule ni wane ni kwaleka wane) ntakwika muntite: ‘Ntandisye gaŵanyikana chilikati cha wânache wa Israila, ni nganin’dindilila maloŵe gangu.’”

95. (Musa) jwatite: “Chichi chantendekasyisye yalakweyi mmwe Saamiriyyu?”

96. Jwalakwe jwatite: “Une naiweni yanganaiona wânganyao, ninasapwile panandi (litaka lyakuumila) mu sajo sya (hachi ja) Ntenga (Jibulilu), ninaliponyisye (pa moto payaliji ipeto ya wându wa Firiauna yayagumbiche kang’ombe), mwanti yalakweyi ni yayambanjile ntima wangu.”

97. (Musa) jwatite: “Basi tyokani, soni chisimu mmwe nkwele (ilagasyo) mu awuno umi (wa duniya) yanti chin’gambeje kuti: ‘Nkangwaya,’ (chim’be wâjika wângam’bandichila wându), soni chisimu nkwele chilanga changawa nkuchikasa mmwejo (chakuukulidwa m’malembe ni kuja kulipidwa ku Akhera). Ni munnole nnungu jwenu jum’bele n’di nkwendelechela kun’galagatila, chisimu chitunchome moto, kaneko liwu lyakwe chitukalimwasanye m’mbwani mwakuliululusya.”

98. Chisimu Nnungu jwenu ni Allah, Ajula jwaali pangali nnungu jwine (jwakuwâjilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwele pejo, soni jutenjele pa umanyilisi waachimanya chilichose.

أَلَا تَتَّبِعِينَ أَفْعَصَيْتُمْ أَمْرِ ۖ ﴿٩٣﴾

قَالَ بَبْتُؤْمٍ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي ۖ
إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي
إِسْرَائِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ۖ ﴿٩٤﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَسْلِمِرِيُّ ۖ ﴿٩٥﴾

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ
قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ
سَوَّلْتُ لِي نَفْسِي ۖ ﴿٩٦﴾

قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ
لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّنْ يُخْلَفُهُ ۗ
وَأَنْظِرْ إِلَىٰ إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ
عَاكِفًا لَّنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ
نَسْفًا ۖ ﴿٩٧﴾

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ۖ ﴿٩٨﴾

99. Mwele ni mwatukuti pakunsimbila mmwe (Muhammadi ﷺ) mu abali sya indu yayalongolele. Soni pamasile patumpele mmwe kuumila Kukwetu Chikumbusyo (Qur'an).

100. Jwatachitundumalile chele (Chikumbusyocho), basi chisimu jwalakwe tachitwichila lisiku lya Kiyama nsigo (wasambi).

101. Tachiwâ wândamo mwalakwe (mu ilagasyomo). Kaje kusakala nnope ku wânganyao nsigo waktwichila wakwe lisiku lya Kiyama!

102. Lisiku lyachiligombedwa lipenga, ni tuchasonganganya akulewâ lyele lisikulyo meso gao gali gabuluwu (gamatatale ligongo lyawoga).

103. Tachiwâ ali nkusongonelana chilikati chao (achitiji): “Nganintama (pa duniya) ikaŵeje (moŵa) likumi pe.”

104. Uwwe tukuimanya chenene yatachiwêchetaga, ndema jatachiwêchetaga wambone wao panyendele (jalunda ni kupimila chenene ndaŵi kuti): “Nganintama wânganyammwe (pa duniya) ikaŵeje lyuŵa limo (pakulandanya ni ulewu wamoŵa ga ku Moto).”

105. Soni akum'busya ya matumbi (kuti gachiwâ uli lisiku lya Kiyama)? Jilani: “Ambuje wangu tachigasyaga-syaga ni kugaululusya nti chisawu luwundu.”

106. “Nitachilileka (litaka) lili chiwata chetilisye tyatyatya!”

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَجْمَلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

107. “Ngasilliona palakwepo litiwi namuno chikwesya.”
108. Lyele lisikulyo tachinkuuya wânganyao nkuwilanga (jwa Allah) mwangali kunsembenduka jwalakwejo, sano maloŵe ni gaachintulalila (Allah) Jwaukoto wejinji, ni ngasimpikana ikaŵeje kusongona ni misindo ja sajo.
109. Lyele lisikulyo ngasichikamuchisya chondechonde (cha jwalijose) ikaŵeje jwapedwile lusa ni (Allah) Jwaukoto wejinji, ni kunonyelwa najo yakuŵecheta yakwe.
110. (Allah) jukumanyilila yaili paujo pao (ya umi auno wa duniya) ni yaili munyuma mwao (ya ku Akhera), sano wânganyao nganaŵa ansyungwile Jwalakwe pakummanya chenene (mwajuŵelele).
111. Soni ngope (syosope lyele lisikulyo) sichintetewalila (Allah) Jwaumi wandamo, Jwachimilecho (pakuchengeta iwumbe Yakwe), soni tachiŵa jwakwasika kusyene mundu jwaatwichile (nsigo wa) lupuso (pakum’bwanganya Allah ni isanamu).
112. Sano jwaakupanganya masengo gambone kutendaga ali jwakulupilila, basi ngasajogopa kutendedwa lupuso (pakun’jonjehesya yakusakala), namuno kupungusydwa (malipilo gakwe gambone).
113. Soni iyyoyopeyo tujitulwisye jalakweji kuŵa Qur’an ja Charabu, ni tusalichisye mwalakwemo ya itetelo (yamitundumitundu), kuti wânganyao ajogope, kapena kuti jatendekasye (ndaŵi ni katema) kupata chikumbusyo chasambano.

لَا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ
وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ
إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ
الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا
يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١٠﴾

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ
مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

وَكَذَٰلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا
فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحَدِّثُ
لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

114. Basi atukwiche Allah, Nchimwene Jwakuona. Ningasin'jitendelaga chitema Qur'an (paajisooma) nkanigamalichiche kutuluka kukwenu maloŵe gakwe. Ni m'becheteje kuti: "Ambuje wangu! Munyonjehesyani umanyilisi."

فَتَعَلَىٰ اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ
بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ
وَحْيُهُ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

115. Soni pamasile patwapele chilanga Adam kala (chakuti akalya isogosi ya m'chitela chakanyisyidwa) nambo wâliwâlile, ni nganituchisimana kukwao chisako chakulimbangana (chakuleka kutenda yaŵakanyisyidweyo).

وَلَقَدْ عَاهَدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَنَسَىٰ
وَلَمْ يَجِدْ لَهُ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

116. Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: "Mwasujudilani Adam." Basi wosope ni wâsujudu kusigala Ibulisu; wakanile.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

117. Basi ni twatite: "E mmwe Adam! Chisimu aju ni mmagongo jwenumwe ni wankwenu. Basi akankopokasya mu Mbepo ntakwika mwannagasyiche."

فَقُلْنَا يَتَّعَدُمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ
وَلَزَوِجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَ مِنَ الْجَنَّةِ
فَتَشْفَىٰ ﴿١١٧﴾

118. "Chisimu mmwe nkwete (chilanga Kukwetu chanti), ngajinkolaga sala mwalakwemo soni ngam'baga makonope."

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ ﴿١١٨﴾

119. "Soni chisimu mmwe ngajinkolaga njota mwalakwemo soni ngachinkolaga chitukuta."

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَىٰ ﴿١١٩﴾

120. Basi shetani ni wâsongonele (pakunyenjelela yakusakala) watite: "E mmwe Adam! Ana nannanjile chitela cha (kuntendekasya kuŵa wâ) ndamo ni (wâ) uchimwene wangamala?"

فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَتَّعَدُمُ
هَلْ أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا
يَبْلَىٰ ﴿١٢٠﴾

121. Ni wâlile wanawâwili (Adam ni wankwao isogosi) kuumila mwalakwe (m'chitelamo), basi ni waonechele kukwao utukani wao, ni watandite kulinyambatika masamba ga mu Mbepo. Sano Adam wannyosyisye M'mbujegwe basi ni wâpotele.

122. Kaneka Ambujegwe wânsagwile pakumpochela toba jakwe ni kun'jongola.

123. (Allah) jwatite: “Tulukani mwalakwemo wanaose chilikati chenu chili chana utinda. Naga chikam'bichilile chongoko chakuumila Kukwangu, basi watakakuyeje chongoko Changucho, ngaja kusokonechela soni ngaja kulagasika.”

124. “Nambo watakanyosye kuleka chikumbusyo Changu, nikuti chisimu walakweo chakakole umi wakanganika (ku duniya), ni tuchajimusya (m'malembe) lisiku lya Kiyama ali wângalola.”

125. Tachiti (pakusimonga): “Ambuje wangu! Chantiuli kunjimusya (m'malembe) ndili jwangalola, kutendaga naliji jwakulolaga?”

126. (Allah) tachiti: “Iyyoyopeyo (ni yamwatite mmwe, ndema ja) gam'bichilile ma Âya Getu basi mwagaliwâlile, iyyoyopeyo soni lelo chin'diwalidwe.”

127. Soni mwele ni mwatukan'dipilile (pa Kiyama) mundu jwawapelenganyisye malile (pakutenda yasambi), ni ngakulupilila ma Âya ga M'mbujegwe, sano ilagasyo ya ku Akhera ni yakupoteka nnope soni yakwendelechela.

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتَ لَهُمَا سَوْءَئُهُمَا
وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ
الْجَنَّةِ وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ ﴿١٢١﴾

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ وَقَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ﴿١٢٢﴾

قَالَ أَهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ
لِإِعْصِيَ عِدُوٍّ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي
هُدًى فَمَنْ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا
يَشْقَىٰ ﴿١٢٣﴾

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ
مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
أَعْمَىٰ ﴿١٢٤﴾

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَىٰ وَقَدْ كُنْتُ
بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيَتْهَا
وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَىٰ ﴿١٢٦﴾

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ
بِآيَاتِ رَبِّهِ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ
وَأَبْقَىٰ ﴿١٢٧﴾

128. Ana nganiyimanyukuchepe kukwao yanti mikutula jilingwa jatwajijonasile paujo pao? Soni wânganyaâwa (achimakafili waleloâwa) akwendaga muwâtamaga wânganyao (ana ngaakuionaga imanyilo yakonanjidwa kwao)? Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa wându wâkwete lunda.

129. Mwanti likaâwaga liloâwe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje wenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaâweje ku Kiyama), ni ndema (jao jakuwila kuti jaliji) jetomechedwe, chisimu (ilagasyo yao) ikaliji yakusosekwa (kuti yapate sampanojino).

130. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ) pa yaakuwêcheta wânganyao, ni nlluswejesyeje Lumbili lwa Ambuje wenu lyuâwa nkanilikopoche (pakuswali swala ja Fajr), nambo soni nkanilitiâwile (pakuswali swala ja Asr), nambo soni ndawî sine syachilo basi nswejesyeje (pakuswali swala ja Magrib ni Isha), kwisa soni pasonga sya muusi (katikati ja muusi pakuswali swala ja Dhuhur), kuti tim'be wâkusengwa (ni malipilo gatachimpa Allah pa Kiyama).

131. Soni ngasinyikolondochesya meso genu yatujisengwachisye nayo mikutula jakulekanganalekangana ja wânganyao (achimakafilio), (yalakweyo iâwele) ipeto ya umi wa duniya, kuti twalinje wânganyao pa yalakweyo. Sano lisiki lya Ambuje wenu (ku Akhera) ni lyalili lyambone nnope soni lyakwendelechela.

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ
الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْكِنِهِمْ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النَّهْيِ ﴿١٢٨﴾

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا
وَأَجَلٌ مُّسَمًّى ﴿١٢٩﴾

فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ
رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا
وَمِنْ عَآئِنِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ
لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ﴿١٣٠﴾

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ
أَزْوَاجًا مِّنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ
فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿١٣١﴾

132. Soni nlichisyeje liwasa lyenu kuswali Swala, ni mpililile mmwejo pa (kujiswaliswali) jalakwe. Ngatukum'benda mmwe lisiki, Uwwe ni watukumpa lisiki mmwe. Soni mbesi jambone jili mu woga (wakun'jogopa Allah).

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا
لَا تَسْأَلْكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَقِبَةُ
لِللَّتَّقَى ﴿١٣٢﴾

133. Soni (achimakafili) watite: “Nambi uli ngajukutuichilila (Muhammadi ﷺ) ni chisimosimo kumila kwa M'mbujegwe?” Ana nganiwaichilila umboni wakuonechela wa ayila yaili mu ikalakala yandanda (Taurat ni Injil yakwika kwa Ntume Muhammadi ﷺ)?

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِّن رَّبِّهِ أَوْلَمْ
تَأْتِهِم بَيِّنَةٌ مَّا فِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٣٣﴾

134. Soni ingawe kuti Uwwe twajonasile wanganyao ni ilagasyo nkanaiche jwalakwe (Muhammadi ﷺ), angatite: “Ambuje wetu! Uli ngatutumichisya kaje ntenga kuti tukuye ma Âya Genu, nkanituiche mwakunyosyeka (chanti iyyi) ni kwaluka?”

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِ
لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ
آيَاتِكَ مِن قَبْلِ أَنْ نُنذَلَ وَنُخْزَىٰ ﴿١٣٤﴾

135. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Jwalijose (mwetuwe) jukwembecheya (malipilo gakwe), basi nombe jenumanja jembecheyani, mwanti sampano tiyyimanye yanti ana wani (chilikati chetuwe ni jenumanja) wani petala lyagoloka, soni kuti ana wani wali wakongoka.”

قُلْ كُلُّ مُتَرَبِّصٍ فَتَرَبَّصُوا فَسَتَعْلَمُونَ
مَنْ أَصْحَابُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنْ
أَهْتَدَىٰ ﴿١٣٥﴾



Sûrat 21. Al-Anbiyâ

٢١- سُورَةُ الْأَنْبِيَاءِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. ❁ Chiwândichile ku wându chiwâlanjilo chao (chakwaŵalanga pa Kiyama), kutendaga wânganyao ali nkulilechelela ni kunyosya.
2. Ngachikwaichililaga chikumbusyo chilichose chasambano chakuumila kwa M'mbuje gwao, ikaŵeje kuti akasachipikanilaga aku alinkutenda chanache.
3. Mitima jao jichinyosyelaga, ni kusongonelanaga mwaasili aŵala wâlitendele lupuso kuti: "Ana aju (Muhammadi ﷺ) ninduni, pangaŵaga mundu mpele jenumanja? Ana nkuuwîchilila usaŵi kutendaga jenumanja n'di nkulola?"
4. Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) jwatite: "Ambuje wângu akumanyilila lilowê (lililyose lyalikuŵechetedwa) kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope."
5. Nambo wânganyao wâtite: "(Ayi yaakuŵecheta Muhammadi ﷺ iŵele) sagamisi syewanganyichilane." (Ndaŵi jine akutiji): "Nambo jute kuilukanya (nsyene)." (Pane ni akutiji): "Nambo jwalakweju nkvimba ilaanga, basi ayiche nacho kukwetu chisimosimo mpela yaŵatite pakutumisyilidwa (achimitume) wândanda."
6. Nganiukulupilileje paujo pao musi uliose m'misi jatwajijonasile (namuno kuti twajitumichisye isimosimo), ana wânganyao ni takulupilile?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

❁ أَقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ﴿١﴾

مَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِمْ تُحَدِّثُ إِلَّا أَسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسْرَأُ النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشْرٌ مِّثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السِّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

بَلْ قَالُوا أَضْغَثٌ أَحْلَمَ بَلْ أَفْتَرَنَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بَيِّنَاتٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوْلُونَ ﴿٥﴾

مَا آمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرِيَّةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

7. Ni nganitutumiseje paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) ikaŵeje ŵandu (ngaŵaga malaika) ŵatwaliji nkwajuwulila (maloŵe), basi mwawusyani achimisyene lukumbukumbu (Iwaindu yakala), nam'baga jenumanja ngankumanyilila.
8. Soni nganitwatenda (achimitumeo) kuŵa ilu yangalya yakulya, nambo soni nganaŵa ŵandamo.
9. Kaneko twasimichisye chilanga chao (chakwakamuchisya kwa amagongo ŵao), basi ni twajokwele (achimitumeo) ni ŵatwasachile (mwa akwakuya ŵao), ni twajonasile ŵakupelenganya malile (pasambi).
10. Chisimu pamasile patuntuluchisye ŵanganyammwe Chitabu (Qur'an), mwalakwemo mwana chikumbusyo chenu, ana ŵangali lunda?
11. Ana misi jilingwa ja twajijonasile jajaliji nkutenda lupuso, ni twagumbile panyuma pao ŵandu ŵane!
12. Basi ndema jaŵaiweni ipotesi Yetu (kuti ikwika), jele ndemajo ŵanganyao ŵalinjilile kuitila.
13. Nkatila, nambo m'bujile ku ayila (yasambi) yamwaliji nkusengwa nayo, ni m'malo mwenu, kuti m'buusidwe (yachindimba champele Allah).
14. Ŵanganyao ŵatite (pagumila): "Ipotesi yetuwe! Chisimu uwwe twaliji ŵalupuso."

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي
إِلَيْهِمْ فَسَلُّوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ
الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٨﴾

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ
نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً
وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١١﴾

فَلَمَّا أَحْسَسُوا بِأَسْنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا
يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ
وَمَسْكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّسِلُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٤﴾

15. Ni nganikuleka gumila kwaoko mpaka twatesile chisawu n'gunda wegungule, (soni mpaka) wâlitle (mwaukasaltilaga moto, wawile).
16. Soni Uwwe nganitugumba mawunde ni mataka kwisa soni yaili chilikati chakwe mwamasanje.
17. Tungasache kulitendela chakunguluchila (mpela wâkongwe ni mwanache), tungalitendele chalakwecho kuumila Kukwetu (mpela achakongwe waku Mbepo kapena achimalaika) tungawê wakuti tutende (yalakweyo).
18. Nambo tukasachiponyaga chakuona pa chaunami ni kuchikasa wongo, basi pajele ndemajo chalakwe (chaunamicho) chikasatyoka. Soni ipotesi ni yenu ligongo lya yankusimbayo (yakunnambuchisya Allah kuti akwete wâkongwe ni mwanache).
19. Soni awele Wâkwe (Allah) wosope wâli kumawunde ni petaka, soni wâli Kukwakwe (Achimalaika), wângalikwesya kuleka kun'galagatila soni wângapela (ni ibada).
20. Akunswejesyaga chilo ni muusi wângatondowela.
21. Kapena (achimakafilio) alitendele milungu kuumila mwitaka, jalakwejo ni jikwimusya (wându wawe)?
22. Ingaŵe mwalakwemo (kwinani ni pasi) mwana milungu jine jwangaŵaga Allah; mukajonasiche. Basi aswejele Allah M'mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) ku (yakusakala) yaakusimba (achimakafilio yakwayana ni Jwalakwe).

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوُهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَاهُمْ
حَصِيدًا خَلْمِيَيْنَ ﴿١٥﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
لَعِينِينَ ﴿١٦﴾

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُوَآلًا تَتَّخِذْتَهُ مِنْ لَدُنَّا
إِنْ كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٧﴾

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ
فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمْ الْوَيْلُ مِمَّا
تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ
عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا
يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾

يَسْبِحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ اتَّخَذُوا إِلَهًا مِّنَ الْأَرْضِ هُمْ يُنْشِرُونَ ﴿٢١﴾

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلَٰهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا
فَسُبْحٰنَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا
يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

23. Jwalakwe jwangaŵa nkuwusydwa yajukutenda, nambo ŵanganyao ni ŵatachiwusydwa.
24. Kapena ŵanganyao alitendele milungu jinepe jwangaŵaga Jwalakwe? Jilani: “Ikani nao umboni wenu (payankuŵechetayo). Achi ni chikumbusyo kwa ŵandinao (jajili Qur’an mwangalimo yankuŵechetayo), nambo soni chikumbusyo kwa ŵa m’bujo mwangu (jajili Taurat, Zabur kwisa soni Injil mwangali soni yankuŵechetayo).” Nambo kuti ŵajinji mwa ŵanganyao ngaakuchimanya chakuona, basi ŵanganyao ni akuŵa ŵakunyosya.
25. Soni nganitutumisyeje ntenga jwalijose paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) ikaŵeje kuti twan’juwulilaga yanti: “Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Une pe, basi ngalagatilani.”
26. Soni ŵanganyao ŵatite: “(Allah) Jwaukoto wejinji alitendele mwanache.” Kuswejela ni Kwakwe. Nambo (aŵala ŵakwagalagatila mpela Achimalaika, Isa ni Uzair aŵele) achikapolo ŵakuchimbichikwa.
27. Ŵanganyao ŵangannongolela Jwalakwe (Allah) kuŵecheta, ni akupanganyaga (chilichose) kwa lilamusi Lyakwe.
28. Jwalakwe jukuimanya yaili paujo pao ni yamunyuma mwao, soni ŵanganyao ŵangachondelela (pajwalijose) ikaŵeje pamundu jwannonyele (Allah), soni ŵanganyao akuŵa ŵakuligandasya ligongo lyakun’jogopa Jwalakwe.

لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٣﴾

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ ءَالِهَةً قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَذَا ذِكْرٌ مِنْ مَعِيَ وَذِكْرٌ مِنْ قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِيَ إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ مُكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾

لَا يَسْأَلُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ ارْتَضَى وَهُمْ مِنْ حَشِيَّتِهِ ۗ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾

29. Sano jwatawêchete mwa wânganyao kuti: “Chisimu une ni nnungu ngaŵaga Jwalakwe (Allah).” Basi jwalakwe chitun’dipile Jahannama, iyyoyopeyo ni yatukasatiji pakwalipila wâlupuso.

30. Ana nganaiona aŵala achimakafili yanti mawunde ni mataka galiji genyambatikane, basi ni twaganyambatukulenyey? Soni tugumbile kuumila m’mesi chaumi chilichose. Ana ngakukulupilila?

31. Ni tuŵisile petaka yakunyichisya (gagali matumbi gausito), kuti litakwika mulyagwedanyichile wânganyao (litakalyo), nituŵisile soni palakwepo matala gakusapanguka kuti wânganyao alijongolele (achimisyene kwakuja).

32. Soni tuliŵisile liwunde kuŵa nsakasa wagosedwa, sano wânganyao akuitundumalila ilosyo yakwe (mpela lyuŵa mwesi ni ndondwa pangaichetelela).

33. Soni Jwalakwe ni Ajula juŵagumbile chilo ni muusi, kwisa soni lyuŵa ni mwesi, chilichose ching’ambila mwitala lyasyungulilo.

34. Soni nganitem’bicheje mundu jwalijose paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa jwandamo, ana naga mmwe kuwa, wânganyao nichaŵe wândamo?

35. Ntima uliose uchipasya chiwa, ni tukun’dingaga ni yakusakala nambo soni ni yambone kuŵa mayeso (gakun’dinjila kupilila kwenu ni kutogolela kwenu), soni Kukwetu tinchiuchisyidwa.

وَمَنْ يُقَلِّدْ مِنْهُمْ إِلَىٰ إِلَهِ مِنْ دُونِهِ
فَذَلِكُمْ نَجْرِيهِ جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْرِي
الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

أَوَلَمْ يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا
مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيًا أَنْ تَمِيدَ
بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ
يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ
آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ أَفَإِنَّ
مِتَّ فَهُمْ الْخَالِدُونَ ﴿٣٤﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَتَبْلُوكُمْ بِالشَّرِّ
وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

36. Soni pati am'bweni mmwe (Muhammadi ﷺ) aŵala wakanile, ngaakuntendela inepe ikaŵeje chipongwe (pakuwêcheta kuti): "Ana aju ni jwaakwakolanga achimilungu wenu (mwachalu)?" Kutendaga wânganyao yakunkolanga (Allah) Jwaukoto wejinji wanyao akukana.

37. Mundu jugumbidwe kuŵa jwakupupuluma. Sampano chinannosye wânganyammwe ilosyo Yangu (yakaiche ka ipotese), basi ngasimunyanguya.

38. (Achimakafili) ni akasatiji: "Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam'baga jenumanja nkuwêcheta yakuona?"

39. Ingaŵe kuti akumanyilila aŵala wakanile ndema jatachitenda ngauchiga Moto kungope kwao, namuno kunyuma kwao (nganganawêcheta yalakweyo), soni wânganyao ngasaŵa wakamuchisyidwa.

40. Nambo (Motowo) uchaichilila mwachisupuchisya ni uchamasya lunda, basi ngasakombola kuuwusya, nambo soni wânganyao ngasapedwa lipesa.

41. Soni chisimu chene achimitenga (wajinji) watendedwe chipongwe paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), nambo (mbesi jakwe) aŵala wawaliji nkutenda chipongwe mwa jamanjao, yasyungwile (ipato) yawaliji nkuitendela chipongwe.

42. Jilani: "Ana nduni jwampaka an'gose jenumanja chilo ni muusi ku (ilagasyo ya Allah) Jwaukoto wejinji?" Nambo wânganyao akuŵa wakukutundumalila kunkumbuchila M'mbuje gwao.

وَإِذَا رَأَىٰكَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِن يَتَّخِذُونَكَ
إِلَّا هُزُوءًا أَهْدَا الَّذِي يَذْكُرُ آلِهَتَكُمْ
وَهُمْ يَذْكُرِ الرَّحْمَنَ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٦﴾

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأُورِيكُمْ
آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا
يَكْفُرُونَ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ
ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣٩﴾

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ
رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزِئُ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ
بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤١﴾

قُلْ مَنْ يَكْلُؤُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
مِنَ الرَّحْمَنِ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾

43. Kapena akwete wânganyao milungu jakwasiwîlila (kuilagasyo) wângaŵaga Uwwe? Jalakwe (milungu jaojo), jangaŵa nkupakombola kulikamuchisya jisyene (nimpaka jikombole kwakamuchisya wane)? Soni jalakwejo nganijiŵa jigosedwe Kukwetu.
44. Nambo kuti twasengwasisye wânganyao ni achatati wao mpaka jalewipe kukwao ndaŵi (jaumi wao). Ana ngaakuiona yanti Uwwe tukuliyichilila litaka ni kulinandiyaga mpika wakwe (wa ulamusi wao waukafili)? Ana wânganyao ni wataŵe wakupunda?
45. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une nguntetela wânganyammwe ni maloŵe (ga Allah).” Nambo asiwa nganaŵa apikene m’bilango, (namuno) achiteteledwaga.
46. Nambo kalikatite kaakwaye kambungo kaipotesi ya Ambuje wenu, chisimu chene mpaka ajile: “Ipotesi yetuwe! Chisimu uwwe twaliji wâalitenda lupuso.”
47. Ni tuchiŵika masikelo gachilungamiko pa lisiku lya Kiyama, basi mundu jwalijose ngasatendedwa lupuso pachilichose, natamuno (chinducho) chichiŵe chausito wati mpela lupele lwa mbumbi (tanaposi), tuchiika nacho; soni Uwwe tukwanila kuŵa Akuŵalanjila.
48. Soni chisimu chene Uwwe twampele Musa ni Haruna (Chitabu), chakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami, chachaliji) soni lumuli ni chikumbusyo kwa wându wâwoga (wakun’jogopa Allah).
49. Aŵala wâakun’jogopa M’mbuje gwao mwangali kum’bona, soni wânyao Kiyama akasajijogopaga.

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِّنْ دُونِنَا لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنَّا يُصْحَبُونَ ﴿١٣﴾

بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَعَابَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْغَالِيُونَ ﴿١٤﴾

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصَّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿١٥﴾

وَلَيْنَ مَسْتَهْمُهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٦﴾

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ حَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَىٰ بِنَا حَٰسِبِينَ ﴿١٧﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٨﴾

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِّنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿١٩﴾

50. Sano aji (Qur'an) ni chikumbusyo chaupile chatuchitulwisye; ana jenumanja chalakwechi ni nkuchikana?
51. Soni chisimu chene Uwwe twampele Ibrahimia chongoko chakwe kala (kuuchanda), nitwaliji nkummanya chenene.
52. Pandema jaŵaŵechete kwa babagwe ni ŵandu ŵakwe kuti: “Ana niyapi ayi isanamu yankuŵa jenumanja nchijendelechelaga kuigalagatila?”
53. Ŵanganyao ŵatite: “Twasimene achatati ŵetu achiigalagatilaga.”
54. Jwalakwe jwatite: “Chisimu chene jenumanja ni achatati ŵenu m’bele mukusokonechela kwakuonechela.”
55. Ŵanganyao ŵatite: “Ana ntuŵichilile niyakuona kapena n’di mwa akutenda chanache?”
56. Jwalakwe jwatite: “(Ngwamba), nambo m’mbuje gwenu ni M’mbuje jwa kumawunde ni petaka Ajula juŵaigumbile yalakweyo, soni une payalakweyo ndili mwa akutendela umboni.”
57. “Soni ngunumbila Allah! Chisimu une chindende malindi (gakuijonanga) isanamu yenu panyuma pagalauka ni kulosya migongo jenu (kwaulaga kwakuja kwenu).”
58. Basi ni ŵaitesile (isanamu ila) kuŵa ipande-ipande ni kusigasya chachikulungwa chakwe, kuti ŵanganyao awujile ku chalakwecho.
59. Ŵanganyao ŵatite: “Ana nduni jwatesile yalakweyi ku milungu jetu? Chisimu jwalakwejo juŵele mwa akutenda lupuso kusyene.”

وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنْزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٠﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَلِيمِينَ ﴿٥١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلَ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عِبَادِينَ ﴿٥٣﴾

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٥٤﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٦﴾

وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَمَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُولُوا مُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾

فَجَعَلَهُمْ جُودًا إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِآلِهَتِنَا إِنَّهُ لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

60. (Wane) wâtite: “Tumpikene nchanda jwinejwakwe juli nkwapakana wânganyao, jukuwîlanjikwa Ibrahimia.”
61. Wânganyao wâtite: “Ikani najo pameso pa wându kuti atendele umboni.”
62. Wânganyao wâtite: “Ana ni mmwe wântesile yalakweyi ku milungu jetu, E mmwe Ibrahimia?”
63. Jwalakwe jwatite: “(Ngaŵa une), nambo aju jwankulungwa jwaoju ni jwatesile yalakweyi, basi mwawusyani wânganyaŵa naŵaga wakuwêchetaga.”
64. Basi wâgalauchilene achimisyene niwâtite: “Chisimu wânganyammwe ni wân'di walupuso (pangajigosa milunguji).”
65. Kaneko wâjinamisye mitwe jao (nikuujila kunganisyo syao syachijinga) ni wâtite: “Chisimu chene mmwe nkumanyilila yanti wânganyaŵa nganaŵa aŵechete (uli kututenda chipongwe chanti iyyo)?”
66. Jwalakwe jwatite: “Ana ni nkuigalagatila ichindu yangaŵa nkunkamuchisya chilichose kunneka Allah, soni yangaŵa nkumpa ilagasyo?”
67. “Kunyosyeka ni kwenu pamo ni ayila yankuigalagatila kunneka Allah, ana wângali lunda?”
68. Wânganyao wâtite: “Munchomani moto, ni nkulupusyeye milungu jenu, naga jenumanja nkusaka kutenda (chitendo basi tendani yele).”
69. Uwwe twatite: “E mmwe amoto! Um’be wakusisima ni wântendele kwa Ibrahimia.”

قَالُوا سَمِعْنَا فَتَىٰ يَذُكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ
إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٠﴾

قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَشْهَدُونَ ﴿٦١﴾

قَالُوا ءَأَأَتَتْ فَعَلْتَ هَذَا بِآلِهَتِنَا
يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٢﴾

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَسَأَلُوهُمْ
إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ ﴿٦٣﴾

فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٦٤﴾

ثُمَّ نَكَسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتُمْ
مَا هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ ﴿٦٥﴾

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

أَفِ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا حَرِّفُوهُ وَانصُرُوا ءَالِهَتَكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ فَعَالِينَ ﴿٦٨﴾

قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

70. Ni wansosele jwalakwe yakusakala, nambo Uwe twatesile wanyangao kuwa wakwasika kusyene.
71. Ni twan'jokwele jwalakwe ni Lutwi (ni kwapeleka) ku chilambo achila (cha Shami) chatwachipele upile ligongo lya iwumbe (yakutama mwalakwemo).
72. Ni twampele jwalakwe Isihaka, ni ntuka wakonjechesya (chachili chisukulu chakwe) Yaakuubu, soni wosope wene twatesile kuwa wambone.
73. Ni twatesile kuwa achinnongola, wawaliji nkwajongola (wandu) ni ulamusi Wetu, ni twajuwulile wanyangao yakupanganya yambone, ni kwimika Swala mwakolosya, ni kutola Zaka, nambo soni waliji nkutugalagatila Uwe pe.
74. Nambo soni Lutwi twampele lunda lwakusokoka kwisa soni umanyilisi, nitwan'jokwele ku Musi wawaliji nkutenda yausakwa, chisimu wanyangao waliji wandu wakusakala, wakunyosya.
75. Nitwan'jinjisye jwalakwe mu ukoto Wetu, chisimu jwalakwe waliji muwandu wambone.
76. Soni (munkumbuchilani) Nuhu, ndema ja jwawilasile kalakala (pakutuwenda), basi Uwe ni twan'jitiche, soni ni twan'jokwele jwalakwe ni wapewasa wakwe ku taabu jekulungwa.
77. Ni twanchenjele kuwandu wawaliji nkukanila ma Aya Getu, chisimu wanyangao waliji wandu wakusakala. Basi ni twamisisye wosope wene.

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٧٢﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَهْتَدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عَبِيدِينَ ﴿٧٣﴾

وَلُوطًا إِتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَلسِقِينَ ﴿٧٤﴾

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَعْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

78. Soni (munkumbuchilani) Daudi ni Sulaimana, pandema jaŵaliji nkwilanya magambo ga n'gunda. Ndema jasyalilemo chilo mbusi sya ŵandu ŵane. Sano Uwwe nitwaliji Mboni pachiiilanyo chaocho.

79. Ni twantesile Sulaimana kuŵa jwagamanya chenene (magambogo kajilanye kakwe kwapunda babagwe), sano jwalijose mwa ŵanganyao twampele chiilanyo chambone ni umanyilisi. Ni twagajepesye matumbi ni ijuni kuti iŵeje inankunwejesya (Allah) pamo ni Daudi, ni twalijitu Uwwe Akutenda (yosope yenyi).

80. Ni twan'jiganyisye (Daudi) kapanganye ka iwaalo yachisyano (yapangondo) ligongo lya jenumanja, kuti iŵe inankun'gosa pa kumenyana kwenu, ana jenumanja n'di ŵakutogolela?

81. Sano nombe najo Sulaimana twan'jepachisye mbungo jachibunga, jajaliji nkwenza kwa ulamusi wakwekuja kuchilambo chatwachipele upile (chilambo cha Shami), nitwalijitu Uwwe pachindu chilichose Ŵachimanya chenene.

82. Nambo soni m'mashetani mwaliji mwana ŵaŵaliji nkuntiŵilila (Sulaimanajo m'mbwani kuja kunsosela ngalekale), ni ŵaliji nkupanganya soni masengo gane gangaŵaga gele (mpela yakutaŵataŵa). Ni twaliji Uwwe tuli nkwalonda ŵanganyao.

83. Soni (munkumbuchilani) Ayyubu, ndema jajwaŵilasile Ambujegwe (pakwaŵenda) kuti: "Chisimu une gangwayiye masausyo, sano Mmwe ni Ŵachanasa channope kwapunda ŵachanasa wosope."

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَخْتَصِمَانِ فِي الْحَرْثِ
إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ عَنَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ
شَاهِدِينَ ﴿٧٨﴾

فَقَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ ۖ وَكَلَّا ءَاتَيْنَا حُكْمًا
وَعِلْمًا وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ
يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ ۖ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٧٩﴾

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَكُمْ
لِتُحْصِنَكُمْ مِنْ بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ
شَاكِرُونَ ﴿٨٠﴾

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ
إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمِينَ ﴿٨١﴾

وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ يَغُوصُونَ لَهُ
وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ
حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أِنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ
وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٨٣﴾

84. Basi ni twan'jitiche, ni twantyochesyemasausyo gajwaliji nago, ni twampele wapewasa wakwe, ni konjechesya soni pawanganyao wane wanti mpela wawowo, (twantendele yosope yenyi kuwa) ukoto wakuumila Kukwetu, ni (kuti chiwe) chikumbusyo kwa akutenda ibada.
85. Soni (munkumbuchilani) Ismaila, Idrisa ni Dhul-Kifli (Yesaya), wosope wenewa waliji mwa akupilila.
86. Soni twajinjisy mu ukoto Wetu, chisimu wanganyao waliji mu wandu wambone.
87. Soni (munkumbuchilani) Dhun-Nun (Yunusu), ndema jajwauwigwisye ulendo juli jugasabiche, basi ni jwaganichisyaga yanti Uwe ngatumpa ipotesi iliyose, ni jwagumisile m'chipi (cha m'matumbo mwasomba jajammisile) juchitiji: "Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaweje Mmwe, kuswejela ni Kwenu. Chisimu une mbele mwa akulitenda lupuso."
88. Basi ni twan'jitiche, ni twan'jokwele kumadandausi, soni iyyoyopeyo ni yatukasatiji pakwajokola wakulupilila.
89. Soni (munkumbuchilani) Zakariya, ndema jajwawilasile Ambujegwe (pakwawenda) kuti: "Ambuje wangu! Ngasimuneka jikape (jwangali mwanache), soni Mmwe ni Wambone nnope kwapunda wawinjila wosope."
90. Basi ni twan'jitiche, ni twampele Yahaya, ni twankolochesye soni wankwakwe (kuti awisikale). Chisimu wanganyao waliji wachitema pakutenda yambone, soni waliji nkutuwenda mwakusachilila umbone nambo soni mwawoga, ni waliji soni wakulinandiya Kukwetu.

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ فَاكْشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ صُرْحٍ
وَأَتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنْ
عِنْدِنَا وَذِكْرَى لِلْعَبِيدِينَ ﴿٨٤﴾

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِنْ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِنْ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغْضِبًا فَظَنَّ أَنْ
لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ
لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْعَمِّ وَكَذَلِكَ
نُنَجِّي الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي
فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَى وَأَصْلَحْنَا
لَهُ زَوْجَهُ إِنَّهُمْ كَانُوا يُسْرِعُونَ فِي
الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا وَكَانُوا
لَنَا خَاشِعِينَ ﴿٩٠﴾

91. Soni (munkumbuchilani Maryam) ajula jwaŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwa jwalakwe (umi) kuumila kwa Nsimu Wetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe), ni twantesile jwalakwe ni mwanagwe kuŵa chilosyo kwa iwumbe yosope.
92. Chisimu awu nkutula wenu (wa Usilamu), ni nkutula umpepe, soni Une ni M'mbuje gwenu, basi mungalagatilani Une (Jikape).
93. Ni ŵatindene ŵanganyao (ŵandu ŵakwakuya achimitume) yakwayana ni dini jao (ni kuŵa mikutula-mikutula). Wosope ŵeneo Kukwetu tachiujila.
94. Sano jwachatende itendo yambone kutendaga juli jwakulupilila, nikuti masengo gakwego ngasigakanidwa, soni chisimu Uwe tukunnembela jwalakwe (masengo gakwego m'chitabu mwakwe).
95. Soni ikanyisyidwe ku (ŵandu ŵa) musu uliose watwaujonasile kuti ŵanganyao nganaŵa awujiile (ku duniya Kiyama nkanijiyiche).
96. Kwikanila ndema jatachiugulidwa Yaajuju ni Maajuju, soni ŵanganyao tachiŵa ali nkutuluka mwakangamala pachikwesya chilichose (wakukuwatanganya).
97. Ni chichiŵandichila chilanga chakuona (Kiyama), basi pajele ndemajo ichiŵa yanti meso ga aŵala ŵaŵakanile gachikolondoka aku achitiji: "Ipotesi yetuwe! Chisimu uwe twaliji nkuikwanjila yalakweyi, nambo soni twaliji ŵaalitenda lupuso."

وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِن رُّوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾

وَتَقَطُّوْا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلِّ إِلَيْنَا رَاجِعُونَ ﴿٩٣﴾

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ لِسَعِيهِ وَإِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ ﴿٩٤﴾

وَحَرَّمَ عَلَيَّ قَرِيْبَةً أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُمْ مِّنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٦﴾

وَأَقْرَبَ الْوَعْدِ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَرُ الَّذِينَ كَفَرُوا يُؤْيَلْنَا قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٧﴾

98. Chisimu wånganyammwe ni ayila yankuigalagatila kunneka Allah tinchiwâ sasusya ku Jahannama, wånganyammwe jalakwejo tinchijjinjila.^[1]

99. Ingaŵe yalakwe (isanamuyo) kuti ili milungu (jisyesyene) nga nganiyija kuwujinjila (Motowo), soni wosope wene (isanamu ni akuigalagatila wakwe) takaŵe wåndamo mwalakwemo.

100. Tachikola wånganyao mwalakwemo koloma, soni wånganyao mwalakwemo ngasajaga kupikana (tachiwâ asiwa).^[2]

101. Chisimu aŵala wawalongolele umbone ku wånganyao wakuumila Kukwetu (mpela Isa, Maryam ni Uzair), wanyao tachitalichisyidwa ni walakweo (Moto).

102. Ngaja kupikana kulilima kwakwe kwalwapasipasi (kwa Motowo), soni wanyao takaŵe wåndamo mu ichindu yajisachile mitima jao.

103. Ngasichadandaulikasya wånganyao chogoyo chekulungwa (cha lisiku lya Kiyama), ni tachachingamila Achimalaika (achasalilaga kuti): “Ali ni lisiku lyenu alila lyamwaliji nkupedwa chilanga (chakwika kwakwe).”

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا وَارِدُونَ ﴿٩٨﴾

لَوْ كَانَ هَتُولَاءِ ٱللَّهِ مَا وَرَدُوهَا وَكَلَّ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٩٩﴾

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ
أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا
أَشْتَهَىٰ أَنفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿١٠٢﴾

لَا يَحْزَنُهُمُ الْفَرَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّاهُمُ
الْمَلَائِكَةُ هَٰذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي كُنْتُمْ
تُوعَدُونَ ﴿١٠٣﴾

[1] (21:98) Ndema jajatulwiche aji Âyaji, Makuraishi galagatila isanamu galiji gaksengwa, mwanti gatite: “Uwwe tuli wakusengwa pakuja kwinjila ku Moto pamo ni milungu jetu, nambo nombe Isa mwanache jwa Maryam takajinjile ku Moto pamo ni akun’galagatila wakwe.” Sano Allah pakusaka kutyosya nganisyo syesokonechelesi, basi jwatulwisye Âya janti: “Chisimu aŵala wawalongolele umbone ku wånganyao wakuumila Kukwetu (mpela Isa, Maryam ni Uzair), wanyao tachitalichisyidwa ni walakweo (Moto).” (21:101).

[2] (21:100) Ibn Mas‘ûd ؓ watite: “Ndema jatachijinjila ku Moto aŵala watachilonjela ku Motoko (wångakopoka wali achimakafili), jwalijose mwa jamanjao tachiwichidwa mwibokosi lyakwe-lyakwe lya moto, mwanti ngasajaga kum’bona jwalijose ali nkulagasyidwa m’Motomo ikaŵeje takalioneje jwalakwe jikape.” Kaneka Ibn Mas‘ûd ؓ ni jwasoomile aji Âyaji: “Tachikola wånganyao mwalakwemo koloma, soni wånganyao mwalakwemo ngasajaga kupikana (tachiwâ asiwa).” (Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr, Twabarî ni Qurtubi).

104. Lisiku lyatuchiwîlîga liwunde chisawu yaikasatiji kawîlîje ikalakala ilembo, mpela yatwatite katande gumba kwandanda tuchikuwilîsya soni. (Chalakwechi ni) chilanga chachili Petuwe. Chisimu Uwwe tuwêle wakutenda (yalakweyo).

105. Soni chisimu Uwwe twalembile mu Zabur panyuma pakulemba mu Chikumbusyo (Al-Lauh Al-Mahfûz) yanti litaka tachilitawalila achikapolo Wangu wambone.

106. Chisimu mu aji (Qur'an) mwana utenga wakupikanika kwa wandu wagalagatila (Allah).

107. Ni nganituntumîsya mmwe (Muhammadi ﷺ) ika wêje kuwa ukoto ku iwumbe yosope.

108. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu ikujuwulidwa kukwangu yanti nnungu jwenu (jwakuwajilwa kun'galagatila) ni Nnungu Jumo. Ana jenumanja chim'be wakulipeleka (pakuwa Asilamu wakun'galagatila Jwele pejo)?”

109. Sano naga akugalauka (kuleka Usilamu), basi jilani: “Nannaa wiile m'myala pakulungusya utenga mwakulandana (mwangali lusagu), soni ngangumanyilila kuti yankupedwa chilangayo (ipotesi kapena Kiyama) ili dusi kapena kwanula.”

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ
لِلْكِتَابِ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ
وَعَدًّا عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٠٤﴾

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزُّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ
أَنَّ الْأَرْضَ يَرِيهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ﴿١٠٥﴾

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ عَابِدِينَ ﴿١٠٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٧﴾

قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهُ
وَاحِدٌ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَعَلَّ ءَاذَنْتُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ وَإِنْ
أَدْرَيْتُمْ أَقْرَبَ أَمْ بَعِيدٌ مَّا تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾

110. “Chisimu Jwalakwe (Allah) jukumanyilila maloŵe gakunyanyika, ni jukumanyilila soni yankusisa.”

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾

111. “Soni ngangumanyilila, mwine kwele (kunchelewachisya ipotesiko) kuŵele mayeso gakun’dinga ŵanganyammwe, ni kusengwa kwandema jannono.”

وَإِنْ أَدْرَىٰ لَعَلَّهُ فِتْنَةً لَّكُمْ وَمَتَّعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١١﴾

112. (Muhammadi ﷺ) jwatite: “Ambuje ŵangu! Jilanyani mwakuonaonape, soni M’mbuje gwetu ni (Allah) Jwaukoto wejinji, (soni Jwalakwe ni) Nkuŵendedwa chikamuchisyo pa yankusimbayo.”

قَالَ رَبِّ أَحْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾



Surat 22. Al-Hajj

٢٢- سُورَةُ الْحَجِّ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E jenumanja wandu! Mun'jogopani M'mbuje gwenu, chisimu chisikinya cha Kiyama chiwele chindu chekulungwa kusyene.
2. Lisiku lyatinchijiona wanganyammwe (Kiyamajo), tachilwalila nkonjesya jwalijose chaWaliji nkuchijonjesya, soni jwalijose juwakwete nsigo tachijasanga nsigo wakwe, ni tinchaona wandu nti chisawu wakolelwe, kutendaga wanganyao nganawa wakolelwe, nambo kuti ipotesi ya Allah ni yaili yaukali (yayatendekasyisye yalakweyo).
3. Soni chilikati cha wandu pana waakukanganaga pa ya Allah mwangali umanyilisi, ni akunkuyaga shetani jwalijose jwachibuli nnope.
4. Ilembedwe pa jwalakwe (shetanijo) yanti jwatantende jwalakwejo kuwa nsyowe, basi chisimu jwalakwejo chansochelesye, ni kunnongolela kuilagasyo ya Moto Wakulapuka.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأْتِيهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ زَلْزَلَةَ
السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ﴿١﴾

يَوْمَ تَرَوُنَّهَا تُذْهِلُ كُلَّ مَرْضِعَةٍ عَمَّا
أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمَلٍ حَمْلَهَا
وَتَرَى النَّاسَ سُكَرَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَرَىٰ
وَلَكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ﴿٢﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ
عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ﴿٣﴾

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ يُضِلُّهُ
وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٤﴾

5. E jenumanja wāndu! Naga n'di wakaika pa yakwimuka m'malembe, basi chisimu Uwwe twan'gumbile (pandanda) kuumila mwitaka, kaneko (tukun'gumbaga) kuumila mu lindondwa (Iya ulume ni ukongwe), kaneko (ni likusyukaga) chipande chamyasi, kaneko (ni chikusyukaga) chipande channou chegumbiche (kuwā mwanache jwankwane iwālo) kapena changagumbika (mbundumuko), kuti tntagulile jenumanja (ya ukombosi Wetu wakutenda chilichose chatukusaka). Ni tukasantamikaga m'chiwēlechelo jwatunsachile (kuti atamilichiche) kwikanila ndema jekolanjidwe (jakupagwila), kaneko ni tukasankoposyaga jenumanja n'di makandi, kaneko (ni tukunkusyaaga) kuti nkuwiche komangala kwenu. Sano wane mwa jenumanja pana wāakuwaga (nkanakule), soni wane mwa jenumanja pana wāakuwuchisyidwa kuumi wakusakala (wauchekulu wannope) mwanti ngaakumanyililaga chilichose panyuma pa umanyilisi (wawakwete). Soni nkasalionaga litaka lili litalele, nambo pati tutulwisye palyalakwelyo mesi (gawula) likasatenganyika ni kutulumbala soni ni likasamesyaga ntundu uliose (wammela) wakusalala.

6. Yalakwe (yaisalidweyo ikutendekwaga) ligongo lyanti Allah ni jwali Jwakuonaonape, soni kuti Jwalakwe ni jwaakwimusyaga wawe, nambo soni kuti Jwalakwe pa chindu chilichose juwēle Jwakombola.

7. Ni (kuwā umboni wakuti) chisimu Kiyama jichiyika mwangali kaichila pa jalakwejo, ni kuti chisimu Allah tachajimusya wāli m'malembe.

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ
الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ
مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُّضْغَةٍ
مُّخَلَّقَةٍ وَعَيْرٍ مُّخَلَّقَةٍ لِّنَبِّينَ لَكُمْ وَنُقِرُّ
فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ
نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ
وَمِنْكُمْ مَّن يَتُوفَىٰ وَمِنْكُمْ مَّن يَُرَدُّ إِلَىٰ
أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ
شَيْئًا وَتَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا
عَلَيْهَا الْمَاءَ أَهْتَرَتْ وَرَبَّتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ
كُلِّ رَوْحٍ بِهِيجٌ ﴿٥٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحْيِي
الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٦﴾

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ
اللَّهَ يَبْعَثُ مَن فِي الْقُبُورِ ﴿٥٧﴾

8. Soni chilikati cha wāndu pana jwaakukanganaga pa ya Allah mwangali umanyilisi, namuno chongoko, namuno soni chitabu chakupeleka lilanguka (kuumila kwa Allah).
9. Juchipombotasyaga lukosi lwakwe (pakanila yakuona mwakulikwesya) kuti jusochelesye (wāndu) kwitala Iya Allah. Jukwete kupata jwalakwejo paduniya kwaluka, sano lisiku Iya Kiyama chitukampe kupasya ilagasyo ya Moto wakutinisya.
10. (Chijukasalilidwe yanti): Yalakweyi ni ligongo Iya ayila yagalongwesye makono genu, nambo soni kuti Allah nganaŵa jwakwatenda lupuso ata panandi achikapolo (Ŵakwe).
11. Soni chilikati cha wāndu pana jwaakun'galagatilaga Allah chanchisegambali (mwakayichila), basi naga yimpatile yambone, jukasatulalila nayo (ni kuŵa mpela nsilamu nsyesyene), nambo naga gampatile masausyo, jukasagalauka ni ngope jakwe (jukasaujilaga ku ukafili wakwe), jupelelwe duniya ni Akhera, kwalakweko ni kupelelwa kwakuonechela.
12. Jukasaŵaŵendaga, mmalo mwa Allah, aŵala ŵangaŵa nkumpa masausyo (naga nganiŵagalagatila), nambo soni ŵangaŵa nkumpa ikamuchisyo (naga ŵagalagatile), kwalakweko ni kupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).
13. Jukasaŵaŵendaga aŵala ŵagali masausyo gao gakuŵandichila nnope kulekangana ni ikamuchisyo yao, kaje kusakala nnope kaligoselo kakwe, soni kaje kusakala nnope nsyoŵe jwakwe!

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ
عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ ﴿٨﴾

ثَانِي عِظْفِهِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ
فِي الدُّنْيَا حِزْبٌ وَنَذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٩﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ
بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿١٠﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ
فَإِن أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِن
أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ انْقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ خَسِرَ
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ
الْمُبِينُ ﴿١١﴾

يَدْعُوا مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَمَا
لَا يَنْفَعُهُ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٢﴾

يَدْعُوا لَمَن ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِن نَّفْعِهِ
لَيْتَسَ الْمَوْلَىٰ وَلَيْتَسَ الْعَشِيرُ ﴿١٣﴾

14. Chisimu Allah tachajinjisya aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima sulo cha pasi pakwe. Chisimu Allah akasatendaga yaakusaka.
15. Jwalijose jwaakuŵa nkuganichisya yanti Allah nganaŵa ankamuchisye (Muhammadi ﷺ) paduniya ni ku Akhera, basi akoleche lukonji kunsakasa kaneko ni alitaŵilile, ni alole kuti ana chitagu chakwecho chichityosye yaikumpikasya ntimayo (ana kuliulaga kwakweko chikutendekasye kuti Usilamu ukajenela)?
16. Soni iyyoyopeyo tujitulwisye (Qur'an) kuŵa ma Āya gakupikanika, soni chisimu Allah akun'jongolaga jwansachile.
17. Chisimu aŵala ŵakulupilile (mwa Allah ni Ntume Jwakwe Muhammadi ﷺ) ni ŵali mu Chiyuda, Asabayi^[1] ni Akilisito, kwisa soni Amajuusi^[2] ni aŵala ŵaawanganyisye (Allah ni isanamu), chisimu Allah tachijilanya chilikati chao lisiku Iya Kiyama. Chisimu Allah pachindu chilichose aŵele Mboni.
18. Ana ngankuiona yanti chisimu Allah ikunsujudilaga Jwalakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, Iyuŵa, mwesi, ndondwa, matumbi, itela, inyama kwisa soni ŵandu ŵajinji? Nambo soni ŵajinji (ŵane mwa ŵanduo) ilagasyo isimichiche pa ŵanganyao. Sano jwatite Allah an'jigasye nchesela, basi ngaŵa nkukola jwakunchimbichisya. Chisimu Allah akasatendaga yaakusaka.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُدْهِبَنَّ كَيْدُهُ مَا يَغِيظُ ﴿١٥﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ ﴿١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئِينَ وَالنَّصْرَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالْدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿١٨﴾

[1] (22:17) Nnole chilaaki cha Āya ja (2:62).

[2] (22:17) Amajuusi ni ŵandu ŵagalagatila moto.

19. Awa ni akukangana waawili (wakulupilila ni wakanila), akanganile pa ya M'buje gwao, sano awala waakanile, chachikatilidwa nguwo sya Moto (ni kuwechedwa), pachanya pa mitwe jao pachipungulidwa mesi gamasemule kusyene.
20. Ni gele (mesigo), ichinyelenyenduka yaili m'matumbo mwao kwisa soni mapende.
21. Soni takakole wanganyao nyundo syachisyano (syakwakasila).
22. Ndawi ni katema katakasacheje kuti akopoche mwalakwemo ligongo lya kulagasika nnope takawuchisyeje mmomo, soni (takasalileje kuti): "Pasyani ilagasyo yakutinisya."
23. Chisimu Allah tachajinjisyawa awala waakulupilile ni kutendaga yambone, ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima sulo cha pasi pakwe. Takawechedweje kwalakweko makosa gagolodi ni gangalekale syakumelemenda nnope, soni yakuwala yao kwalakweko tiyikaawe ya silika.
24. Soni wanganyao ajongoleledwe (paduniya pano) ku maloawe gambone,^[1] soni ajongoleledwe kwitala (Iya Usilamu) lya (Allah) Jwakulapilidwa kusyesyene.

هَذَانِ حَصَّانٍ اَخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ
فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِّنْ
نَّارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ﴿١٩﴾

يُصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴿٢٠﴾

وَأَلْهَمَ مَقَلْعُ مِّنْ حَدِيدٍ ﴿٢١﴾

كَلَّمَا ارَادُوا اَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ
اَعِيدُوا فِيهَا وَذُقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٢٢﴾

اِنَّ اللّٰهَ يُدْخِلُ الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا وَعَمِلُوْا
الصّٰلِحٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرٰى مِنْ تَحْتِهَا
الْاَنْهٰرُ يُجْلَوْنَ فِيْهَا مِنْ اَسْوَرَ مِنْ
ذَهَبٍ وَّلَوْ لَوًّا وَّلِبَاسُهُمْ فِيْهَا حَرِيْرٌ ﴿٢٣﴾

وَهُدُوْا اِلَى الطّٰيِبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهَدُوْا اِلَى
صِرَاطِ الْحَمِيْدِ ﴿٢٤﴾

[1] (22:24) Maloawe gambone gakwe mpela: *Lâ ilâha illallâh* [Pangali nnungu jwine jwakuwajilwa kun'galagatila ikaawe Allah], *Alhamdu lillâh* [Lumbili losope lwene alapikwe Allah] ni kusooma Qur'an).

25. Chisimu aŵala ŵaakanile ni kuŵaga ali nkwasiwilila (ŵandu) kwitala Iya Allah, ni (kwasiwilikanganyaga soni kuti akajinjila mu) Nsikiti Wakuchimbichika (wa ku Maaka), awula watuutesile kuŵa wa ŵandu wosope (pakutendelamo ibada ya Hija ni Umra) mwakulandana, kutandila akutama mwalakwemo ni achalendo ŵakwe, (basi ŵanganyao tuchapa ilagasyo yakupoteka kusyene). Sano jwalijose jwatasache kutenda yangalumbana mwalakwemo mwalupuso, chitumpe kupasya ilagasyo yakupoteka nnope.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ
اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ
لِلنَّاسِ سَوَاءً أَلْعَكُفُ فِيهِ وَالْبَادِ وَمَن
يُرِدْ فِيهِ بِالْحَادِ بِظُلْمٍ نُزِقْهُ مِن عَذَابِ
الْيَمِّ ٢٥

26. Soni (kumbuchilani) katema katwannanjile Ibrahima malo ga (kutaŵa) Nyumba (jakuchimbichika ja Likaaba), (ni kuntenda kuti): “Nkasimumwanganya Une ni chilichose, soni jiswejesyani Nyumba Jangu kwaswejechesya akujisyungula, ni akwiima, akwiinama kwisa soni akusujudu (pa kuswali).”

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَن لَّا
تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهَّرَ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ
وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ٢٦

27. “Soni jenesyani ku ŵandu ya Hija. Tam’bichilile ŵakwenda wapasi ni (ŵakwela) pa ngamiya jilijose jaganda (ligongo Iya matabu gaulendo), taiche kuumila kwitala lililyose lyakunaula.”

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا
وَعَلَىٰ كُلِّ صَامِرٍ يَأْتِينَ مِن كُلِّ فَجٍّ
عَمِيقٍ ٢٧

28. “Kuti ajise kulola yakwakamuchisya yao, ni kulikolanga Lina Iya Allah m’moŵa gakumanyika,^[1] pa yaŵapele ŵanganyao mu inyama yakulanga,^[2] basi lyagani jine mujalakwe (nyamajo), nikwalisya soni ŵayakanganiche ŵaali ŵakulaga.”
29. “Kaneko aliswejesye ku usakwa wao (pakuwula nguwo sya Ihrâm ni kumyola umbo, kulengula ngose, kupakala mauta gakununjila ni ine), ni kwanilisya nasili syao, nikujisyungula Nyumba jakalakala (Likaaba).”
30. Yalakweyo (ni ibada ya Hija yakuŵajilwa ŵandu kuntendela Allah), sano jwataichimbichisye ichindu yakuchimbichika ya Allah, basi (kutenda) yalakweyo tiiŵe yambone kukwakwe pameso pa M’mbujegwe. Ni iŵele halaal kukwenu (kulya) ilango, ikaŵeje yaikusoomedwa kukwenu (mu Qur’an kuti yaharaam). Basi uŵambalani usakwa (wagalagatila) isanamu, soni gaŵambalani maloŵe gaunami.
31. Pakupendechela kwa Allah (pakun’galagatila Jwele pejo), mwangali kum’bwanganya Jwalakwe (ni isanamu). Sano jwaakum’bwanganya Allah (ni isanamu), basi akuŵa nti chisawu apatwiche kwinani ni inkwakwile ijuni, kapena mbungo jijile kumponya kumalo kwakutalika nnope.

لَيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَاتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِّنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِعُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ﴿٢٨﴾

ثُمَّ لَيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا نُذُورَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعْظِمِ حُرْمَتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُٗ عِنْدَ رَبِّهِ وَأَجَلْتُ لَكُمْ الْأَنْعَامَ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾

حُنْفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا حَرَّمَ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوَىٰ بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣١﴾

[1] (22:28) Moŵa gakumanyika gakwe ni aga: pa 10, pa 11, pa 12 ni pa 13 mwesi wa Mfungotatu.

[2] (22:28) Inyama yakwe mpela ngamiya, ng’ombe, ngondolo ni mbusi, pakuisikita kuŵa mbepesi kwa Allah, ni kuŵecheta ndema jakuisikitajo kuti: *Bismillah* [Mulina Iya Allah], *Wallâhu-Akbar* [Soni Allah ni Jwankulunga nnope], *Allâhumma Minka wa Ilaika* [E Allah! Chinyamachi chiumiile Kukwenu soni chikuja Kukwenu].

32. Yalakweyo (niibadaya Hijayaku wâjilwa wându kuntendela Allah), sano jwataichimbichisye imanyilo ya (dini ja) Allah (mpela kuijimbasya inyama yakupeleka mbepesi ku Nyumba jakuchimbichika ja Likaaba), basi yalakweyo tiilosye woga (wakun'jogopa Allah) wauli m'mitima.

33. Nkwete wânganyammwe mu yalakwe (inyama yambepesiyo) ikamuchisyo (mpela kuikwela, kuitwika misigo nikuikama nkaka), mpaka pa ndema jekolanjidwe (ja kuisikitila), kaneko malo gakwe gakuisikitila ni ku Nyumba jakalakala (ku Maaka).

34. Soni nkutula uliose twauwîchile malo gakusikitila inyama ya mbepesi, kuti alikolanjeje Lina Iya Allah pa ya wapele wânganyao mu inyama yakulanga. Basi nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe, basi Kukwakwe lipelekani (pakuwa Asilamu), soni mwapani abali jakusengwasya wâkunda malamusi mwakulinandiya.

35. A wala wâakutiji naga Allah achikolanjidwaga mitima jao jikasan'gumbalaga woga, soni akasa waga wâkupilila pa yayapatile, ni akasa waga soni wâkwimika Swala mwakolosya, nambo soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعَظِّمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِن تَقْوَى الْقُلُوبِ ﴿٣٢﴾

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَدَّدٍ ثُمَّ مَحِلُّهَا إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِّن بَهِيمَةٍ الْأَنْعَامِ فَالِلَّهِ كُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْلِمُوا وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ ﴿٣٤﴾

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٥﴾

36. Sano ngamiya (syasikupelechewa ku Nyumba jakuchimbichika ja Likaaba kuwa mbepesi), tusitesile kukwenu kuwa mu manyilo ya (Dini ja) Allah, nkwete wanganyammwe mu syalakwesyo yambone (yejinji). Basi likolangani Lina Iya Allah pa syalakwesyo ndema jasikwima m'misela (pa kuisikita), sano pati sigwile chamumbalati mwakwe (panyuma pakuisikita), basi lyagani mu syalakwesyo, ni kun'diisya nkwikutila (jwangaaŵendaŵenda wandu), ni nkuwendaŵenda jwakwe. Iyyoyopeyo tusijepepesye kukwenu syalakwesyo kuti m'be wakutogolela.

37. Nganijiwa jim'biiche Allah minou jakwe namuno myasi jakwe, nambo woga wakuumila kukwenu ni waukasum'bikaga Jwalakwe. Iyyoyopeyo ayijepepesye yalakwe (inyamayo) kukwenu kuti munkusyeye Allah ligongo Iya kun'jongola kwenu, soni mwapani abali jakusengwasya wakolosya (masengo).

38. Chisimu Allah akasawachenjela awala waakulupilile. Chisimu Allah wangannyela jwalijose jwachinyengo nnope, jwakanila kusyene (ukoto wa Allah).

39. Apedwile lusa (Iwakuputa ngondo) awala waakuwa nkuputwa ngondo; ligongo lyanti wanganyao atendedwe lupuso, soni chisimu Allah pa yakwakamuchisya wanganyao juwele Jwakombola kusyene.

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِّنْ شَعَائِرِ
 اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ فَاذْكُرُوا اسْمَ
 اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافَّ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا
 فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا الْقَانِعَ وَالْمُعْتَرَّ
 كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ
 تَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَائُهَا
 وَلَكِنْ يَنَالُهُ الْقَتْلُ مِنْكُمْ كَذَلِكَ
 سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا
 هَدَيْتُكُمْ وَيُبَشِّرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ عَنِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ اللَّهَ
 لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٨﴾

أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقَتِّلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلَمُوا وَإِنَّ
 اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

40. Aŵala ŵakoposyedwe nsimangwao mwangali chilungamiko ni ikaŵeje ligongo lyanti ŵanganyao akutiji: “M’mbuje gwetu ni Allah.” Soni kungaŵaga Allah kwatuta ŵandu (amagongo) kupitila mwa ŵandu ŵane (mpela asilikali), gakagumulidwe masunagogi, yalichi, nyumba sine syakutendelamo ibada kwisa soni misikiti jalikolanjidwamo Lina Iya Allah mwa winji, soni chisimu Allah chankamuchisye kusyene mundu jwaakunkamuchisya Jwalakwe (paajikamuchisya Dini Jakwe), chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

41. Aŵala ŵati naga tuli twapele machili pachilambo (gakwakombolela amagongo ŵao), akwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, ni kuchisyaga yambone, ni kanyaga yakusakala, sano kwa Allah ni kujili mbesi ja ichindu (yosope).

42. Sano naga akunkanila mmwe (Muhammadi ﷺ), basi (nganiiŵa yachilendo) chisimu ŵakaaniile paujo pao ŵandu ŵa Nuhu, achina Adi ni achina Samuda.

43. Kwisa soni ŵandu ŵa Ibrahim ni ŵandu ŵa Lutwi.

44. Ni kwisa soni achimisyene Madiyana, nombe najo Musa jwakaaniidwe. Basi nalechelele achimakafili, kaneko ni nakwembekenye (ni ilagasyo). Nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَهَدِمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدٌ يُذْكَرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٤٠﴾

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَلِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٤١﴾

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودٌ ﴿٤٢﴾

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤٣﴾

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكُذِّبَ مُوسَى فَأَمَلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٤﴾

45. Ana jilingwajilingwa mwa misi jatwajijonasile jili jalupuso, basi mapupa gakwe gali gagwilile pa misakasa jakwe? Nambo soni (ilingwailingwa) isima yayalechedwe kwisa soni makome geliye mwa kunyang'amasya?
46. Ana wanganyao ngakwendajenda pa chilambo kuti jipatikane kukwao mitima jaganichisya mwalunda, kapena mawiwi gakupikanila? Basi chisimu chene meso ngagakasatatala (kwakonanga Dini) nambo mitima jajili mu idali ni jajikasatatala (kwakonanga Dini).
47. Ni akunkulumisya kuti m'biche nayo ilagasyo, nambotu Allah nganaŵa akasile chilanga Chakwe (chaŵachiŵisile chanti ilagasyo yakandapala ichiŵa ku Akhera). Soni chisimu lisiku limpepe kwa Ambuje ŵenu lili chisawu yaka yakwana sausande (1000) muyankuti kaŵalanjile wanganyammwe.
48. Ana soni jilingwajilingwa mwa misi janajilechelele kutendaga jili jalupuso, kaneko ni najikwembekenye (ni ilagasyo)? Soni Kukwangu ni kwakuujila.
49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "E jenumanja ŵandu! Chisimu une kukwenu ni nkutetela jwakuonechela."
50. "Basi aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata wanganyao chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (lya ku Mbepo)."
51. "Sano aŵala ŵaakulimbichila kulimbana ni ma Ŵya Getu aku ali nkulepelekasya (ŵandu kunkuya Muhammadi ﷺ), wanganyao niŵandu ŵa ku Moto Waukali."

فَكَأَيُّ مِّن قَرِيَّةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ
فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَبُرُّ مُعْطَلَةٌ
وَقَصِرَ مَشِيدٌ ﴿٤٥﴾

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ
قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ
بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِن تَعْمَى
الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ
اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ
سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٧﴾

وَكَأَيُّ مِّن قَرِيَّةٍ أَمَلَيْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ
ثُمَّ أَخَذْنَاهَا وَالِى الْمَصِيرِ ﴿٤٨﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٤٩﴾

فَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥٠﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِرِينَ
أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥١﴾

52. Soni nganitutumiseje paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) ntenga jwalijose namuno ntume, ni ikaŵeje kuti juchisoomaga, shetani ŵaponyaga (malowe gaunami) mu kusooma kwakweko, basi Allah ni ŵafutaga yaŵaponyaga shetaniyo, kaneka Allah ni ŵagalimbanganyaga ma Âya Gakwe, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

53. (Ayi yatendekwaga) kuti ayitende yaŵaponyaga shetani kuŵa mayeso kwa aŵala ŵamuli m'mitima mwao mwana ulwele (wa ukafili ni unakunaku) ni ŵajijumwile mitima jao (pangakunda yakuona), soni ŵandu ŵalupuso ali mu ukangani wakutalikangana (ni yakuona).

54. Soni kuti amanyilile aŵala ŵapedwile umanyilisi kuti chisimu jele (Qur'aniji) jakuona jakuomila kwa Ambuje ŵenu, basi ni ajikulupilile jalakwejo ni kuti soni mitima jao jilinandiye pakujikunda jalakwe, soni chisimu Allah ni Nkwajongolela aŵala ŵaakulupilile kwitala lyagoloka.

55. Soni aŵala ŵaakanile ngaleka kuŵa nchikaiko chakujikaichila jele (Qur'anijo) mpakana chijaichilile ndaŵi (jao jakuwila) mwachisupuchisya, kapena kwaichilila ilagasyo ya lisiku lyangali chilo (lisiku lya Kiyama).

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَتَّى أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٤﴾

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

56. Uchimwene lyele lisikulyo uchiwâ wa Allah pe, Jwalakwe tachijilanya chilikati chao. Basi aâwala wâwakulupilile ni kutendaga yambone, takaâwe m'Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ لِّلَّهِ يَجْعَلُ بَيْنَهُمْ فَالَّذِينَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي جَنَّاتِ
التَّعِيمِ ﴿٥٦﴾

57. Sano aâwala wâkufuulu ni kaanila ma Âya Getu, basi wânganyao akwete kupata ilagasyo yakwalusya.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأُولَٰئِكَ
لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٥٧﴾

58. Sano aâwala wâwasamile petala lya Allah, kaneko ni kuulajidwa kapena kuwa, chisimu Allah tachapa lisiki lyambone, soni chisimu Allah ni jwaali Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا
أَوْ مَاتُوا لَبِرُّتْنَهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ
اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٥٨﴾

59. Chisimu wânganyao tachajinjisyâ pakwinjila patachipanonyela (ku Mbepo). Soni chisimu Allah ni Jwakumanyilila kusyesyene, Jwakutulala nnope ntima.

لِيَدْخِلْنَهُمْ مُّدْخَلَ رِزْوَانِهِ وَإِنَّ اللَّهَ
لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

60. Yalakweyo ili iyyo. Sano juchauchisye ni ipotesi yakulandana ni ayila yajwapedwile jwalakwe kaneko ni kutendedwa uwwanga, chisimu Allah tankamuchisye. Chisimu Allah ni Nkusiimaasya (ilemwa), Jwakuluka kusyene.

ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ بِهِ
ثُمَّ بَغَىٰ عَلَيْهِ لَيَنْصُرْنَاهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ
لَعَفُوفٌ عَفِيمٌ ﴿٦٠﴾

61. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah akwinjisyaga chilo m' muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndawî jachitukuta), ni akwinjisyaga soni muusi nchilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndawî jakusisima), soni ligongo lyanti Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
بَصِيرٌ ﴿٦١﴾

62. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah ni jwali Jwakuona, soni kuti ayila yaakuiwendaga yangawaga Jwalakwe ni yaili yaukoleko, soni kuti Allah ni jwali Jwapenani kusyene, Jwankulungwa kwannope.
63. Ana ngankuiona yanti Allah akutulusyaga kuumila kwinani mesi (gawula), basi litaka ni likasasyuka kuwa lyakubiliwitala? Chisimu Allah ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.
64. Iwele Yakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka. Soni chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.
65. Ana ngankuiona yanti Allah an'jepachisye jenumanja yosope yaili petaka, kwisa soni yombo yaikwenda m'mbwani kwa ulamusi Wakwe? Ni akulichiinga liwunde kuti likagwila petaka ni ikaŵeje kwa lusa Lwakwe. Chisimu Allah ku wandu ni Mpole nnope, Jwachanasa channope.
66. Soni Jwalakwe ni Ajula juwampele umi (waduniya), kaneka ni tampe chiwa, kaneko ni tachin'jimunya soni (m'malembe). Chisimu mundu juŵele jwakanila kusyene.
67. Nkutula uliose twauwichile litala lyakatende ka ibada lyaakuwa nkukuya wanganyao (mpela kusikita inyama masiku gatatu gakutama pa Mina ku Maaka ndema ja Hija), basi ni akakangana namwe pa ngani (jakusikita; pakuwecheta kuti: Inyama yaayiuleje Allah pakuwa chibudu ni yaili yakuwajilwa kulya kulekangana ni yansikite jenumanja). Soni wilanjilani kwa Ambuje wenu. Chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) n'di pachongoko chagoloka.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ
مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ
الْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ
الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٣﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ
اللَّهَ لَهُوَ الْعَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦٤﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ
وَأَلْفَلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ
السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ
اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٦٥﴾

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٦﴾

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا
يُنْزِعُ عَنْكَ فِي الْأَمْرِ وَاذْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ إِنَّكَ
لَعَلَىٰ هُدًى مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾

68. Sano naga akanganeje namwe, basi jilani: “Allah ni jwaakumanyilila chenene yankutenda ŵganyammwe.”

69. “Allah tachijilanya chilikati chenu lisiku lya Kiyama pa ichindu yamwaliji ŵganyammwe muyalakweyo nkutindana.”

70. Ana ngankuimanyilila yanti Allah jukuimanya yosope yaili kwinani ni pasi? Chisimu yalakweyo ili m’Chitabu (cha Al-Lauh-al-Mahf̂uz). Chisimu yalakweyo kwa Allah îwele yakwepepala kusyene.

71. Ni akûŵa ŵganyao nkuigalagatila (inepe) yangâŵaga Allah, ayila yanganaituluchisya umboni (wakundisya kuigalagatila), soni yanganakola nayo umanyilisi, sano ŵalupuso nganakola nkwakamuchisya.

72. Soni ndema jakusoomedwa kukwao ma ̂Aya Getu gakupikanika, tinguone kungope kwa âŵala ŵakanile kunyalaisidwa (kwakanila), akusigalaga panandi kwatenda uwanga âŵala ŵaakwaasoomela ma ̂Aya Getu. Jilani: “Ana nantagulile yakusakala nnope kumpunda yalakweyo? Moto (wa Jahannama) waatâŵene nao Allah chilanga âŵala ŵaakanile. Kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!”

73. E jenumanja ŵandu! Chipelechedwe chilandanyo, basi chipikanilani. Chisimu âŵala ŵankwalumbanjilaga ŵangâŵaga Allah nganâŵa apakombwele gumba membe namuno ali atite asongangane pa jalakwejo. Soni naga membejo jili jaasombwele chindu nganâŵa achipokasisye kujalakwejo. Ali jwangali machili nkûŵenda ni nkûŵendedwa jwakwe.

وَإِنْ جَدَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزَلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٧١﴾

وَإِذْ أَتَى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قُلْ أَفَأَنْبِئُكُمْ بِشَرِّ مِنْ ذَلِكَُم النَّارُ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧٢﴾

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ ضُرْبَ مَثَلٍ فَاستَمِعُوا لَهُ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ ﴿٧٣﴾

74. Ngananchimbichisya Allah ni uchimbichimbi Wakwe wakum'bijila. Chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

75. Allah akasagulaga mitenga kuumila mwa achimalaika ni mwa wandu. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

76. Jukuimanya yaili paujo pao ni ypanyuma pao, soni kwa Allah pe nikwakuujila ichindu yosope.

77. E jenumanja wankulupilile! Jinamani soni sujuduni ni mun'galagatileje M'mbuje gwenu, soni tendagani yambone kuti m'be wakupunda.

78. Soni putani petala lya Allah ngondo jisyesyene. Jwalakwe ni jwansagwile wanganyammwe (kuwa nkutula wambone nnope), ni nganam'bachila wanganyammwe mu Dini yakusausya iliyose. (Jalakweji ni) Dini ja atati wenu Ibrahima. Jwalakwe (Allah) ni juwankolasile jenumanja ni lina lyakuti Asilamu, kuumila kalakose ni mu aji (Qur'an), kuti Ntenga (Muhammadi ﷺ) awe mboni pa jenumanja, nombe wanganyammwe m'be mboni pa wandu. Basi jimikagani Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni munkamulisyani Allah (pakola chikulupi mwa Jwalakwe, ni kun'jegama Jwelepejo). Jwalakwe ni M'mbuje gwenu. Kaje umbone nnope Ambuje wakwe! Soni kaje umbone nnope Akukamuchisya wakwe!

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٧٤﴾

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٥﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٦﴾

يَتَّيَّبُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَرْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٧٧﴾

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّاكُمُ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٧٨﴾



Sûrat 23. Al-Mu'minûn

٢٣- سُورَةُ الْمُؤْمِنُونَ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. ☪ Chisimu pamasile paapundile wâkulupilila.
2. Awala wâakuwa wâkutetewala pa Swala syao.
3. Ni awala wâakuwa nkuitundumalila yangali mate.
4. Ni awala wâakuwa nkutenda yakutola Zaka.
5. Ni awala wâakuwa nkuugosa utukani wao.
6. Ikaŵeje (akuukamulichisya masengo) pa achiwammakwao kapena yagapatile makono gao gakun'dyo (mateka), basi chisimu wanganyao nganaŵa wâgambidwa.
7. Sano watasache yakuipunda yele, basi wanyao ni wakusumba mpika.
8. Ni awala wâakuwa nkusunga ichindu yaasunjisyidwe kwisa soni ilanga yao.
9. Ni awala wâakuwa nkusigosa Swala syao (pakusiswali chenene mundaŵi syakwe).
10. Wanganyao ni akutawala.
11. Awala watakajitawale Mbepo ja Firdausi, wanyao mwalakwemo takaŵe wandamo.
12. Soni chisimu Uwwe twan'gumbile mundu (Adam) kuumila mwilongo lyesaguche.
13. Kaneko twantesile (mundu jwalijose kuwa jwagumbidwa ni) lindondwa (Iya ulume ni ukongwe, Iyalikuwichidwaga) pa malo pakutamilichika ni kusunjika chenene (mu chiŵelechelo).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ☪ قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾
 الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَادِعُونَ ﴿٢﴾
 وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾
 وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾
 وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٥﴾
 إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ
 فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦﴾
 فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
 الْعَادُونَ ﴿٧﴾
 وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٨﴾
 وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾
 أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾
 الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا
 خَالِدُونَ ﴿١١﴾
 وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِّن
 طِينٍ ﴿١٢﴾
 ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْقَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٣﴾

14. Kaneka ni tukasaligalauyaga lindondwalila kuwa chipande chamyasi, ni tukasachigalauyaga chipande chamyasichila kuwa chipande channou, ni tukasachigalauyaga chipande channouchila kuwa maupa, ni tukasagawe chaga maupagala minou, kaneko ni tukasantendaga kuwa chiumbe chine (chaumi pakumpepelela nsimu). Basi atukwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Allah, jwali Jwambone nnope mwa akugumba.
15. Soni chisimu wanganyammwe panyuma payalakweyo tim'bwe.
16. Soni chisimu wanganyammwe lisiku lya Kiyama tinchiukulidwa m'malembe.
17. Soni chisimu Uwwe twagumbile pachanya penu matala nsano nagaŵili (mawunde), ni nganituwa Uwwe wanti ningaimanya iwumbe.
18. Ni tutulwise kumila kwinani mesi (gawula) mwachipiimo, basi ni tugatesile kuwa gakutamilichika mwitaka, soni chisimu Uwwe yagatyosya galakwego tuwele Wakombola.
19. Basi ni galakwego twantendele wanganyammwe migunda ja mitende ni mizabibu, nkwele jenumanja mwalakwemo isogosi yejinji, soni mwa yalakweyo nkasalyaga.
20. Ni (twantendele soni) chitela (chanzaituni) chachikasamelaga kumila petumbi lya Sinai, chachikasajenekaga mauta, ni kuwa soni mboga kwa akulya.

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَبَارَكُ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقٍ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ ﴿١٧﴾

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَتْهُ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّتٍ مِّنْ نَّحِيلٍ وَأَعْنَبٍ لَكُمْ فِيهَا فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذَّهْنِ وَصَبِغٍ لِللَّاكِلِينَ ﴿٢٠﴾

21. Soni chisimu nkwete wânganyammwe mu ilango chichetelelo. Tukumpaga kumwa (nkaka) wauli m'matumbo mwakwe. Soni nkwete jenumanja muyalakweyo ikamuchisyo yaijinji, nambo soni ine muyalakweyo nkasalyaga.

وَأَنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

22. Nambo soni pa yalakweyo kwisa soni pa yombo nkasanyakulidwaga.

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

23. Soni chisimu chene twantumisye Nuhu kuwandu wakwe ni jwatite: “E wandu wangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwanga waga Jwalakwe. Ana ngankogopa (ipotesi Yakwe)?”

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنِّ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

24. Basi achinkulungwa awala wawakanile mu wandu wakwe watite: “Nganijuwatu aju ika weje mundu mpele jenumanja. Jukusaka kuliwika kuwa jwakuchimbichika ni jwambone nnope kumpunda jenumanja. Soni Allah angasache angatulwisye malaika. Nganituipikaneje uwwe ayi kwa achatatiwetu wandanda.”

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأُولَىٰ ﴿٢٤﴾

25. “Nganijuwa jwalakweju ika weje mundu jwamasoka, basi mun'jembecheyani kwikanila ndema (jakwe jakuwila).”

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فترَبَّصُوا بِهِ حَتَّىٰ حَبِينِ ﴿٢٥﴾

26. (Nuhu) jwatite: “Ambuje wangu! Munjenjelani ligongo lyakunganila.”

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي بِمَا كَذَّبْتَنِي ﴿٢٦﴾

27. Basi ni twan'juwulile (malowê ganti): "Panganyani chombo (mwakuloleledwa) ni meso Getu soni mwachiiganyo Chetu. Sano patiliiche lilamusu Lyetu (lyakwajonanga) ni kuulika pachisisa (mesi gatutumule, chachiwê chilosyo kukwenu chakuwandichila chigumula), jinjisyani mwalakwe (m'chombomo) ntundu uliose (wa inyama) iwili iwili (chelume ni chekongwe) kwisa soni liwasa lyenu – ikaŵeje jwalyannongolele liloŵe mwa wânganyao (lyakuti tachijonasika nikuti ngakwela), soni ngasimumbechetekasya pa (kwajimila) aŵala wâlitesile lupuso (yakuleka kwaapa ipotesi), chisimu wânganyao ali wâkumisyidwa."

28. Sano patintamilichiche mmwejo nchombo ni wându wân'di nao, basi jilani: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaatujokwele ku wându wâlupuso."

29. Soni (pakutuluka) jilani: "Ambuje! Munduluchisyani pamalo paupile, soni Mmwejo ni wân'di Wâmbone nnope mwa akutulusyâ."

30. Chisimu muyalakweyi mwana ilosyo. Soni chisimu Uwe tuli wâkwalinga (wându).

31. Kaneko twagumbile panyuma pao nkutula wine (achina Adi).

32. Basi ni twatumisye ku wânganyao ntenga (Hudu) jwakuumila mu wanyapeo (juŵasalilaga kuti): "Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe. Ana ngankogopa (ipotesi Yakwe)?"

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا
وَوْحَيْنَا فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ
فَأَسْلَكَ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ
وَلَا تُخْطِئُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ
مُعْرَفُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِذَا أَسْتَوَيْتِ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى
الْفُلْكِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّيْنَا مِنْ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

وَقُلِ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ
خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٣١﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

33. Sano achinkulungwa mu wându wakwe awala wawakufuulu ni kanila yakusimangana ni Akhera soni ni twasichilisyeye pa umi waduniya, watite: “Nganijuwa aju ikaŵeje mundu mpela jenumanja, jukulyaga mu ichindu yankuilyaga jenumanja, soni jukumwaga mu ichindu yankumwaga.”
34. “Soni chisimu naga nkwika mwakun’jitika mundu mpela jenumanja, chisimu wanganyammwe pa jele ndemajo tim’be wakwasika.”
35. “Ana akumpa chilanga chanti chisimu wanganyammwe patinchiwapo ni kusyuka litaka ni maupa, kuti chisimu jenumanja chinchikoposyedwa m’malembe?”
36. “Ili kwanaula, ili kwanaula yankupedwa chilangayo (nganiiwa itendekwe ata panandi).”
37. “Pangali (umi) wine ikaŵeje umi wetu waduniyapeuno, tukuwaga, nambo soni tukulamaga, soni nganituwa uwwe wanti ni kuukulidwa m’malembe.”
38. “Nganijuwa aju (jwaakuliwilanjila utumeju) ikaŵeje mundu jwansepele Allah unami, soni uwwe nganituwa tukulupilile jwalakwe.”
39. (Hudu) jwatite: “Ambuje wangu! Munjenjelani ligongo lyakunganila.”
40. (Allah) jwatite: “Pangakaŵapa taŵe wakuligamba.”
41. Basi ni wakwembekenye n’gumilo (waipotesi) mwakuonaonape, basi ni twatesile kuwa mpela iswani (yakujigalwa ni mesi), basi chonasiko chakunaula chaliji kwa wându walupuso.

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَكَذَّبُوا بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا إِلَّا بَشْرٌ مِثْلُكُمْ
يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا
تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَيْنَ أَطْعَمْتُمْ بَشْرًا مِثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذَا
لَخَسِرُونَ ﴿٣٤﴾

أَيَعِدُّكُمْ أَنْكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا
وَعِظْمًا أَنْكُمْ مُخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

هِيَ هَاتِ هَيَّاتِ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٦﴾

إِنَّ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا
وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي بِمَا كَذَّبْتَنِي ﴿٣٩﴾

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لِيُصْبِحَنَّ نَدِيمِينَ ﴿٤٠﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ
غُثَاءً فُتُوعًا لِقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

42. Kaneko twagumbile panyuma pao mikutula jine.
43. Pangali umati wampaka ujijanguye kapena kujichelewasya ndema jakwe (jakuwila).
44. Kaneko twatumisye achimitenga Wetu mwakuyana. Ndema ni katema kajwauwichililaga umati uliose ntenga jwakwe wankanilaga, ni twaakuyichisyaga wane panyuma pa wane (wa kuchonasiko), ni twatesile wanganyao kuwa ngani (sisyesyene syawandu wakala syakwajamuka nasyo wandu wasambano), basi chonasiko chakunaula chaliji kwa wandu wangakulupilila.
45. Kaneko twantumisye Musa ni nkulugwe Haruna, pamo ni isimosimo Yetu kwisa soni umboni wakuonechela.
46. Kwa Firiauna ni nduna syakwe, nambo wanganyao walikwesyisye ni waliji soni wandu wakulinyakula.
47. Basi wanganyao watite: “Ana twakulupilile wandu wawili wanti mpela uwwewe, kutendaga wandu wao kukwetu ali achikapolo!”
48. Mwanti waakaaniile wanaawawilio, basi ni waliji (akukanilao) mwa akonanjidwa.
49. Soni chisimu Uwe twampele Musa Chitabu kuti wanganyao ajongoche.
50. Soni twantesile Mwanache jwa Maryam kwisa soni Mamagwe kuwa chisimosimo (chakulosya ukombosi Wetu, wakomboleka wakongwe kuweleka mwanache mwangali kusimana ni walume), ni twajuyiye wanaawawilio pachikwesya chakutamilichika ni ntunjelele, chachakwete soni achitutumule (pa Baitul Muqaddas).

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَعْجِرُونَ ﴿٤٣﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلِّ مَا جَاءَ أُمَّةً رَسُولُهَا كَذَّبُوهُ فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبُعْدًا لِقَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۚ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عِبِيدُونَ ﴿٤٧﴾

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَءَاوَيْنَاهُمَا إِلَىٰ رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

51. E jenumanja achimitenga! Lyagani yakulya yambone ni mpanganyeje ichindu yambone. Chisimu Une ichindu yankutenda mbele Jwaimanya chenene.
52. Soni chisimu awu nkutula wenu (wa Usilamu) ni nkutula umpepe, soni Une ni Nam'mbuje gwenu, basi njogopani.
53. Nambo (akwakuya achimitengao) wânupulanilene dini jao chilikati chao ni kuwa mikutulamikutula, likuga lililyose pachikulupi chalinacho akasachisengwelaga.
54. Basi mwalekani wânganyao mu kusokonechela mwaomo, kwikanila ndema (jao jakuwila).
55. Ana akuganichisya yanti chipanje ni wânache yatukwapa mwawinji,
56. Kuti tukwaŵilinganya pakwapa yambone? (Ngwamba, kweleko kwalechelesya pa duniya pano, kuti akaja kupata yambone iliyose ku Akhera), nambo kuti ngakulimanyilila.
57. Chisimu aŵala wâakuwa nkuligandasya ligongo lyakun'jogopa M'mbuje gwao;
58. Ni aŵala wâakuwa nkugakulupilila ma Âya ga M'mbuje gwao;
59. Ni aŵala wâangaakum'bwanganya M'mbuje gwao (ni isanamu);
60. Ni aŵala wâakutolaga (Zaka ni sadaka syao), syaakupelekaga aku mitima jao jili ni woga (wanti itendo yaoyo mwine ipocheledwe kapena iyayi), ligongo lyanti wânganyao ali ni chikulupi chanti kwa M'mbuje gwao tachiujila (ni kuja kuŵalanjidwa itendo yao);

يَأْتِيهَا الرُّسُلُ كُلُّوَامِنَ الطَّيِّبَاتِ وَأَعْمَلُوا
صَلِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

وَأَنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا
رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ
بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

فَدَرَهُمْ فِي غَمَرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِءَ مِنْ مَّالٍ
وَبَنِينَ ﴿٥٥﴾

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشِيَةِ رَبِّهِمْ
مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ
أَنََّّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾

61. Wanganyao ni wâakutenda chitema pa ichindu yambone, soni wâanganyao pa yalakweyo akuwa paujo (mpela kuswali ipindi kundanda kwandawi syakwe).
62. Soni ngatukunkanganikaga mundu (kutenda) ikaŵeje yampaka ayikombole, soni Kukwetu kwana Chitabu chakuwecheta yakuonaonape (Al-Lauh Al-Mahfûz), soni wâanganyao ngasaja kutendedwa lupuso.
63. Nambo mitima jao (achimakafilio) jili mupupulipupuli wa aji (Qur'an), soni akwete wâanganyao itendo yangawaga yalakwe (yaisalidwe kwa wakulupilila) yatawe wâanganyao ali nkuipanganya.
64. Kwikanila ndema jatuchakwembekanya wakulipatila wao ni ilagasyo, jele ndemajo wâanganyao tachigumila pakuwenda chikamuchisyo.
65. (Tachisalilidwa yanti): “Ngasin’gumila pakuwenda chikamuchisyo lelo, chisimu wanganyammwe nganchenjeledwa Nowe.”
66. “Chisimu ma Aya Gangu galiji nkusoomedwa kukwenu, nambo mwaliji nkugalauchila ku indende yenu (pakugakanila galakwe).”
67. “Aku n’di nkulikwesya (ligongo lyanti wakutama pa Nsikiti Wakuchimbichika wa Maaka), n’di nkuwechetana chilo yangalumbana yaajigamba jalakwe (Qur’an).”
68. Ana nganalicheteleleje wâanganyao liloŵe (Iya Allah lyalitulusyidwe kwa Muhammadi ﷺ jajili Qur’an), kapena yaichilile yanganiyaichilileje achatati wao wandanda?

أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا
سَابِقُونَ ﴿٦١﴾

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا
كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِّنْ هَذَا وَلَهُمْ
أَعْمَلٌ مِّنْ دُونِ ذَلِكَ هُمْ لَهَا عَمِلُونَ ﴿٦٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ إِذَا
هُمْ يَجْعُرُونَ ﴿٦٤﴾

لَا تَجْعُرُوا الْيَوْمَ إِنَّكُمْ مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ ﴿٦٥﴾

قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُنْتَلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ
عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ تَنْكُصُونَ ﴿٦٦﴾

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَمِرًا تَهْجُرُونَ ﴿٦٧﴾

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ
آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

69. Kapena nganamanya ntenga jwao (ndamo syakwe syambone), basi wâwanganyao jwalakwe ni akunkana?
70. Kapena akutiji: “Mwajwalakwe mwana masoka!” (Ngwamba), nambo kuti jwaichilile ni yakuona, soni wâwajinji mwa wâwanganyao yakuona akuichimaga.
71. Sano ingawê kuti yakuona yakuyiye isako yao, nikuti gakajonasiche mawunde ni mataka kwisa soni yaili mwalakwemo, nambo kuti Uwwe twaichilile wâwanganyao ni chikumbusyo chao, sano wâwanganyao yachikumbusyo chaocho akunyosyela.
72. Kapena mmwe (Muhammadi ﷺ) nk wajuga wâwanganyao malipilo (ni ligongo lyakwe akujikana Diniji)? Nambotu malipilo ga Ambuje wênu ni gagali gambone nnope, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.
73. Soni chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwa wâwilanjila wâwanganyao kwitala lyagoloka.
74. Soni chisimu awala wâwangakukulupilila ya Akhera akusepuchila kwanaula kuleka litala (lyagolokalayo).
75. Soni namuno tungatendele chanasa ni kwatyochesya makungu gaali nago, angajendelechelepe mu kusumba mpika kwao ali pupulipupuli.
76. Soni chisimu Uwwe twakwembekenye wâwanganyao ni ilagasyo, nambo nganalitulusya kwa Ambuje wâo, nambo soni ngana wênda mwakulinandiya.

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ
مُنْكَرُونَ ﴿٦٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ
وَأَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ
السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ
أَتَيْنَهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنِ ذِكْرِهِمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٧١﴾

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ
وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٧٢﴾

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ
الصِّرَاطِ لَنُكَيِّبُونَ ﴿٧٤﴾

وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرِّ
لَلْجَوِّ فِي طَعْنِنَاهُمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا
لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٦﴾

77. Kwikanila ndema jatuchaugulila nnango wana ilagasyo yaukali nnope, pajele ndemajo wanganyao tachiwa wakata tama.
78. Soni Jwalakwe ni Ajula juwan'guumbiile kupikana, kulola ni mitima (jaganichisya). Nambo kutogolela kwenu kuwele kwannonope.
79. Soni Jwalakwe ni Ajula jwan'jenesye petaka, soni Kukwakwe ni kutinchisonganganyisidwa.
80. Soni Jwalakwe ni Ajula jwakupelekaga umi ni chiwa, soni kuwele Kwakwe kutindana kwa chilo ni muusi, ana jenumanja wangali lunda?
81. Nambo kuti wanganyao akuwechetaga muwawechetelaga (wandu) wandanda.
82. Wanganyao akutiji: "Ana patuchiwapo ni kusyuka litaka ni maupaupape nambo yakuona uwwe tuchiukulidwa m'malembe?"
83. "Chisimu tuwele tuli nkupedwa chilanga uwwe ni achatatiwetu chakwamba yalakweyi kuumila kalakala, nganiiwa yalakweyi ikaweje adisiadisi syawandu wandanda."
84. Jilani: "Ana litakani yaili mwalakwemo yacheni nam'baga jenumanja wakumanyililaga?"
85. (Pakwanga) tajile: "Ya Allah." Jilani: "Ana ni ngankukumbuchila (kuti Jwalakwe jwana ukombosi wachilichose)?"
86. Jilani: "Ana ni nduni M'mbuje jwa mawunde nsano nagawili ni M'mbuje jwa Arishi Jekulungwa (Chindanda Chaulungu)?"
87. (Pakwanga) tajile: "Allah." Jilani: "Ana ni ngankogopa (kuchigalagatila chinepe changawaga Jwalakwe)?"

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ
شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ
وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ
الَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

قَالُوا أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَأَنَّا
لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٢﴾

لَقَدْ وَعِدْنَا نَحْنُ وَعَابَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ
إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ
الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٧﴾

88. Jilani: “Ana ni nduni jwamuli munkono Mwakwe mwana Umwenye wachilichose, soni Jwalakwe ni jwaakugosa (indu yosope) nambo pangali champaka chigosedwe pa ilagasyo Yakwe, nam’baga jenumanja wákumanyililaga?”
89. (Pakwanga) tajile: “Allah.” Jilani: “Nambi mkulojedwa chinauli?”
90. Nambo twaichilile ni yakuona, nambo soni chisimu wánganyao wáunami.
91. Allah nganalitendela mwanache jwalijose, soni pangali nnungu jwine pamo ni Jwalakwe, ingaŵe iyyo (kuti paliji pana nnungu jwine) nikuti nnungu jwalijose jungajigalaga yajugumbile (ni kwakanya achimilungu wáne kuituma), soni wáne mwa wánganyao angalinjilile kuŵa pachanya pa wáne (pakanganilana umwenye). Allah aŵambalene nayo kusyene yaakusimba wánganyao.
92. Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi Jwalakwe jutukwiche kwannope ku yaakum’bwanganya nayoyo.
93. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ambuje wangu! Naga timunosye (ilagasyo) yaakuŵa nkupedwa chilanga wánganyao,”
94. “Ambuje wangu! Basi ngasimundenda kuŵa muwandu wálapuso.”
95. Sano Uwwe chisimu chene pa yakunnosya (ilagasyo) yaakuŵa nkupedwa chilanga wánganyao tuŵele wákombola kusyene.
96. Tyosyani yakusakala (yanteendeele) pa (kwateendela) ayila yaili yambone. Uwwe tukumanyilila chenene yaakusimbayo.

قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٨﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴿٨٩﴾

بَلْ أَتَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩٠﴾

مَا أَخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذَا لَذَهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩١﴾

عَلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيدُنِي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

وَإِنَّا عَلَىٰ أَنْ نُرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَدِيرُونَ ﴿٩٥﴾

أَدْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

97. Soni jilani: “Ambuje wangu! Ngulijuya Kukwenu kumasongono ga shetani.”
98. “Ni ngulijuya soni Kukwenu Ambuje wangu kuti atakwika mwambichilile.”
99. Kwikanila ndema janti jumo jwao (mwa akuwanganya Allah ni isanamu) chili chim’bichilile chiwa jukasatiji: “Ambuje wangu! Mumbusyani.”
100. “Kuti mwine une ngatende yambone pa ayila yanaailesile.” Ngwamba! Chisimu lyalakwelyo ligambile kuwa liloŵe lyajukuŵecheta jwalakwejo, soni munyuma mwaomo mwana chisiŵililo (chakwasiŵilila kuti akaujila soni ku duniya), kwikanila lisiku lyatachiukulidwa (m’malembe).
101. Sano pandema jalichigombedwa lipenga, basi pachiŵa pangali ulongo chilikati chao (watachitwanjilaga), nambo soni ngasawusyana (ligongo lyaipotesi nnope).
102. Sano watiukasitope n’dingo wao (wa yambone, ni kwepepala yakusakala), basi wanganyao ni watachiŵa wakupunda.
103. Nambo watiukajepepale n’dingo wao (wa yambone, ni kusitopa yakusakala), basi wanganyao ni aŵala ŵalipelelwekasyisye achimisyene, takaŵe wandamo mu Jahannama.
104. Moto tiukachome ngope syao soni wanyao mwalakwemo takaŵe chechena! (Aku sili sipotweche ngomo syao lugomo lwakwinani gunda chilikati chantwe, lwapasi gunda nchisou).

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ
الشَّيْطَانِ ﴿٩٧﴾

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ
ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا
كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ
يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ
يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠١﴾

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُقْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ
حَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٠٣﴾

تَلْفَحُ وُجُوهُهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا
كَالِحُونَ ﴿١٠٤﴾

105. (Takawusiyidweje kuti): “Ana ma Âya Gangu nganigasoomedwaga kukwenu, basi jenumanja ni mwaliji nkugakanila?”

106. Wånganyao takajile: “Ambuje wêtu! Ugalumbana wetu watukombwele mwanti twaliji wându wâkusokonechela.”

107. “Ambuje wêtu! Tukoposyani kwalakwe (ku motokuno nituujile ku duniya kuti tukapanganye yambone), sano naga tukaujile soni (kupanganya yangalumbana), basi chisimu uwe chitukaŵe wâalitenda lupuso.”

108. (Allah) takajile: “Tamani mwalakwemo mwakunyosyeka, soni nkasimumbechetekasya.”

109. “Chisimu chene lyapali likuga mwa achikapolo Wangu lyalyaliji nkuwêcheta kuti: ‘Ambuje wêtu! Uwe tukulupilile, basi tukululuchilani, ni kututendala chanasa, soni Mmwe ni Wambone nnope kwapunda akutenda chanasa wosope.’”

110. “(Nambo) basi jenumanja mwaliji nkwatenda chipongwe wånganyao mwanti mpaka wân’diwesyeye kungumbuchila Une, soni wanyao jenumanja mwaliji nkwasaka.”

111. “Chisimu Une lelo nalipile wånganyao (Mbepo) ligongo lyakupilila kwao; chisimu wanyao ni wâli wâkupunda.”

112. (Allah) takajile: “Ana yaka ilingwa yamwatemi wånganyammwe pachilambo (cha duniya)?”

113. Wånganyao takajile: “Twatemi usiku umo kapena chipande cha usiku, basi mwawusyani akuwâlanjila.”

أَلَمْ تَكُنْ ءَايَتِي تَتْلَىٰ عَلَيْهِمْ فَاكُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٠٥﴾

قَالُوا رَبَّنَا عَلَبْتَ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٠٦﴾

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١٠٧﴾

قَالَ أَحْسَبُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٠٨﴾

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَامَنَّا فَأَعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٠٩﴾

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سِحْرِيًّا حَتَّىٰ أَنْسَوَكُمُ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١٠﴾

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَٰئِزُونَ ﴿١١١﴾

قَالَ كَمْ لَبِئْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

قَالُوا لَبِئْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسَلِّ الْعَادِينَ ﴿١١٣﴾

114. (Allah) takajile: “Nganintama jenumanja ikaŵeje panandipe, ingaŵe kuti wånganyammwe mwaliji nkumanyilila (ya ilagasyo ya ku Akhera, nganganimpanganya yangalumbana mukandaŵi kannono kamwatemi ku duniya).”

115. “Ana nkuganichisya wånganyammwe kuti Uwwe tun’gumbile wambape (wångali masengo gakututendela Uwwe), soni kuti jenumanja Kukwetu ngasim’bujila?”

116. Basi atukwiche kusyene Allah, Nchimwene Jwakuonaonape. Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, M’mbuje jwa Arishi Jakuchimbichika kwannope (Chindanda Chaulungu).

117. Soni jwatam’bende pampepe ni Allah nnungu jwine, jwanganakola najo umboni (wakuŵajilwa kum’benda), basi nikuti chiŵalanjilo chakwe chili kwa M’mbujegwe. Chisimu makafili nganigaŵa gapundile.

118. Soni jilani mmwe (Muhammadi ﷺ): “Ambuje wangu! Kululukani soni tendani chanasa, soni Mmwe ni Wambone nnope kwapunda akutenda chanasa wosope.”

قَالَ إِنْ لَبِئْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَوْ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٨﴾



Surat 24. Al-Nûr

٢٤- سُورَةُ النُّورِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. (Jalakweji ni) Sura jatujitulwisye ni kuwikamo malamusi, soni tutulwisyemo ma Âya gakupikanika kuti jenumanja m'be wakumbuchila.
2. Jwankongwe jwachigwagwa ni jwannume jwachikululu basi jenumanja munnyesyani jwalijose mwa jamanjao mipichi jakwana lichila (100), soni chikantesya chanasa ligongo Iyaŵawilio pa (kupititsya) dini ja Allah (malamusi galamwile pa ŵanyao), nam'baga jenumanja nkukulupililaga Allah ni Lisiku Lyambesi. Soni likuga Iya ŵakulupilila lilolele ilagasyo yaoyo.^[1]
3. Jwannume jwachikululu jwangelombela ikaŵeje jwankongwe jwachigwagwa (n'jakwe) kapena jwakuwanganya (Allah ni isanamu), nombenajo jwankongwe jwachigwagwa jwangelombedwa ikaŵeje ni jwannume jwachikululu (n'jakwe) kapena jwakuwanganya (Allah ni isanamu),^[2] ni iŵele haraam yalakweyo kwa ŵakulupilila.^[3]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا
آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١﴾

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا
مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي
دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَلْيَشْهَدْ عَذَابُهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً
وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ
وَحَرَّمَ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

- [1] (24:2) (a) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume jwa Allah ﷻ jwalamwile pa jwangelombela jwatesile chikululu, kuti aŵinjidwe kwa chaka chantundu, pamo ni kupochela mpichi wakwe wakuŵajilwa (annyesye mipichi jakwana lichila [100]). (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6444). (b) Akusimulila Jâbir bin Abdullah Al-Answârî ؓ yanti: Mundu jwakuumila ku lukosyo Iwa Bani Aslam jwayiche kwa Ntume ﷻ Ntumejo juli mu nsikiti, nijwatite kuti jwalakwejo jutesile chikululu. Basi Ntume ﷻ niŵantundumalile mundu jula. Nambo jwalakwe jwagalauchile soni ku upande wajwatundumalile Ntumeo, ni jwalitendele umboni nsyene kakwana kacheche. Kaneka Ntume ﷻ niŵam'bilasile mundu jula nikum'busya kuti: "Ana mmwe ŵamasoka?" Jwalakwe jwatite: "Ngwamba!" Niŵam'busyisye soni kuti: "Ana mmwe ŵalombele?" Jwalakwe jwaite: "Elo." Basi Ntume ﷻ ŵalamwile kuti jusomedwe maganga mundunjo (mpaka kuwa ligongo Iyakutenda chikululu juli jwannonbebe). (Swahih Al-Bukhâarî, Hadith No. 4969)
- [2] (24:3) Ayi igopolela kuti; jwampaka akunde kulombela kapena kulombedwa ni jwachikululu, nikuti nombe najo jwachigwagwa kapena jwakuwanganya Allah ni isanamu.

4. Sano aŵala ŵaakwalambuchisya ugoni achimmasyeto ŵakuligosa, kaneko ni nganaika nasyo mboni ncheche, basi mwanyesyani mipichi makumi nsano nagatatu (80), soni ngasiwwukunda umboni wao mpaka kalakala, soni ŵanganyao niŵali ŵakunyosya.
5. Ikaŵeje aŵala ŵatesile toba panyuma pa yalakweyo ni kolosya (itendo yao), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
6. Sano aŵala ŵaakwalambuchisyaga ugoni achiŵammakwao, ni nganakola mboni ikaŵeje achimisylene, basi umboni wa jumojwao ni maumboni gakwana ncheche (gatapeleche) pakunumbila Allah, kuti chisimu jwalakwejo juli mwa akuŵecheta yakuona.
7. Sano (umboni) wansano (julumbile) kuti malweso ga Allah gaŵe pa jwalakwejo najuŵaga juli mwa akulambusya.
8. Sano (jwammasyeto) chijutyosyeledwe ilagasyo (yakusomedwa maganga mpaka kuwa) naga juli jupeleche maumboni gakwana ncheche pakunumbila Allah kuti chisimu ŵalakweo (ŵankwakweo) ali mwa akulambusya.
9. Sano (umboni) wansano (julumbile) kuti gasabu ja Allah jiŵe pa jwalakwe (jwammasyetojo) naŵaga (ŵankwakweo) ali mwa akuŵecheta yakuona.

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا
بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً
وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ
الْفَاسِقُونَ ﴿٤﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَرْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ
شُهَدَاءُ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ فَشَهَدَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ
شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٦﴾

وَالْخَمِيْسَةُ أَنْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ
مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٧﴾

وَيَدْرُؤُا عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعُ
شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٨﴾

وَالْخَمِيْسَةُ أَنْ عَضَبَ اللَّهُ عَلَيْهَا إِنْ
كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٩﴾

[1] (24:3)Gopolela kuti; ŵakulupilila ŵachilume akalombela achakongwe ŵachigwagwa kapena ŵakuwanganya Allah ni isanamu, nombenao achakongwe ŵakulupilila akaakunda ulombela achalume ŵachikululu kapena ŵakuwanganya Allah ni isanamu.

10. Soni (jenumanja nkalasile) ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe, ni kuti soni Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwalunda lwakusokoka.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

11. Chisimu aŵala ŵaiche nao unami (wakwalambuchisya ugoni mama Aisha ؓ ŵankwakwe Muhammadi ؐ) uli nkutula wa mwa jenumanja. Ngasiyyiganichisya yalakweyo kuti ili yakusakala kukwenu, nambo yalakweyo ili yambone kukwenu. Akwete kupata mundu jwalijose mwajamanjao sambi syapanganyisye. Sano ajula jwalitwichile ntambala wekulungwa wayalakweyo mwa ŵanyao, yakwe ichiŵa ilagasyo yekulungwa nnope.

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنْكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ مَا أَكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

12. Nambi uli pandema jamwajipikene (abaliji) ŵakulupilila ŵachilume ni ŵachikongwe nganiŵaganichisya achimijao yambone, ni kuŵecheta kuti: “Walakweu ni unami wakuonechela?”

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾

13. Nambi uli nganaika nasyo mboni ncheche? Sano pandema janti nganaika nasyo mboni, basi nikuti ŵanganyao kwa Allah ali ŵaunami.

لَوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشَّهَدَاءِ فَأُولَئِكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

14. Soni ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe pa duniya ni ku Akhera, ingankwaiye ilagasyo yekulungwa nnope pa yamwaliji nkuijijilichila.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

15. Ndema jamwaliji nkuupochelangana (unamio) ni ndimi syenu, ni kuŵechetaga ni ngamwa syenu yanganinkola nayo umanyilisi, ni mwaiganichisya kuti yamwana kutendaga yalakweyo kwa Allah ili yekulungwa nnope.

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِالْأَسْتِثْمِ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّئًا وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Nambi uli soni pandema jamwajipikene (abaliji) nganim'becheta kuti: “Ngaikuwa yakuwajilwa kukwetu kuti tuwecheteje yalakweyi, kuswejela ni Kwenu (Mmwe Ambuje)! Awu ni unami wekulungwa nnope.”
17. Allah akun'jamuka kuti ngasim'bujauja soni kutenda yanti mpela yele mpaka kalakala nam'baga jenumanja n'di wakulupilila (kusyene).
18. Soni Allah akusalichisya kukwenu ma Aya, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
19. Chisimu awala waakunonyelwa kuti yausakwa ijenele mu wandu wakulupilile, akwete kupata wanganyao ilagasyo yakupoteka nnope paduniya ni ku Akhera, sano Allah ni jwaakumanyilila, nambo wanganyammwe ngankumanyilila.
20. Soni (angampele ilagasyo mwachitema) ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe, ni kuti Allah ni Mpole nnope, Jwachanasa channope.
21. E jenumanja wankulupilile! Ngasinkuyaga sajo sya shetani, sano jwatakuye sajo sya shetani, basi (tasokonechele), chisimu jwalakwe akuchisyaga yausakwa ni yangalumbana. Soni ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe, nga nganaswejela mwa jenumanja jwalijose mpaka kalakala, nambo kuti Allah akunswejesyaga jwansachile, soni Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا
أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَنٌ
عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

وَيَبِّينُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي
الَّذِينَ ءَامَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ
اللَّهَ رَعُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوتِ
الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوتِ الشَّيْطَانِ
فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا
مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

22. Soni achimisiyene ukoto mwa jenumanja ni kusimana chenene (pa chipanje) akalumbila yakuleka kwapa (chikamuchisyo) waulongo, wakulaga ni akusama petala lya Allah, nambo akululuche ni kuipwanyila (yalakweyo). Ana ngankunonyelwa yanti Allah ankululuchile wanganyammwe? Sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
23. Chisimu awala waakwalambuchisya ugoni achimmasyeto wakuligosa, wangali nganisyo (syaugoni), wakulupilila, alweeseedwe pa duniya ni ku Akhera kwakwe, soni akwete kupata wanganyao ilagasyo yekulungwa nnope.
24. Lisiku lyasichitendela umboni ndimi syao, makono gao ni ngongolo syao pa ya waliji nkutenda.
25. Lyele lisikulyo Allah tachalipila wanganyao mwakwana malipilo gao gasyesyene, ni tachimanyilila soni kuti Allah ni Jwakuona kwakuonechela.
26. Achakongwe wanalumbana akuwajilwa kuwa wa achalume wanalumbana, nombe achalume wanalumbana akuwajilwa kola achakongwe wanalumbana, sano achakongwe wambone akuwajilwa kuwa wa achalume wambone, nombe achalume wambone akuwajilwa kola achakongwe wambone, wele wanyao (achalume ni achakongwe wamboneo) awambasidwe ku agala (malowe gakunyalaya) gaakuwecheta (wandu). Akwete kupata wanganyao chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (lya ku Mbepo).

وَلَا يَأْتَلِ أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةَ
 أَنْ يُؤْتُوا أُولِي الْقُرْبَىٰ وَالْمَسْكِينِ
 وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْفُوا
 وَلْيَصْفَحُوا أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ
 لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ
 الْمُؤْمِنَاتِ لُعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ
 عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ
 وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

يَوْمَذِي يُوفِّيهِمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ
 وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾

الْحَيْثُ لَلْحَبِيثِينَ وَالْحَبِيثُونَ
 لِلْحَبِيثَاتِ وَالطَّيِّبَاتِ لِلطَّيِّبِينَ
 وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ
 مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٢٦﴾

27. E jenumanja wankulupilile! Kasin'jinjilaga m'majumba ganganigaŵa majumba genu, ni ikaŵeje n'di mpoposisye kaje ni kwapa salamu achimisyene majumbago, yalakweyo ni yaili yambone kukwenu kuti m'be wākumbuchila (umbone wa yalakweyo ni nyiyitendeje).

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا
غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَتَسَلِّمُوا
عَلَىٰ أَهْلِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Sano naga nkansimana jwalijose mwalakwemo basi nkajinjila mpaka n'di mpedwile lusa. Soni naga nsalilidwe kuti: “Ujilani.” Basi ujaani, yalakweyo ni yakuswejela nnope kukwenu. Soni Allah ichindu yankutenda aŵele Jwaimanya chenene.

فَإِن لَّمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا
حَتَّىٰ يُؤَدِّنَ لَكُمْ ۖ وَإِن قِيلَ لَكُمْ
ارْجِعُوا فَارْجِعُوا ۖ هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. Chipaŵe pangali ulemwa kukwenu kwinjila majumba gangali ŵaakutama, mwalakwemo nimuli mwana yakunkamuchisya yenu. Sano Allah ni akumanyilila yankulosya palangulangu ni yankusisa.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَدْخُلُوا بُيُوتًا
غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَعٌ لَّكُمْ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾

30. Mwasalilani wakupilila wachilume kuti atatēwasyeje meso gao (pangalola yakanyisyidwa), ni kuti soni augoseje utukani wao. Yalakweyo niyaili yakuswejela nnope kukwao. Chisimu Allah ni Nkusimanya abali syosope sya yaakutenda.

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَعْضُوا مِنْ أَبْصُرِهِمْ
وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَهُمْ إِنَّ
اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾

31. Mwasalilani soni wâkulupilila wâchikongwe kuti atetewasyeje meso gao (pangalola yakanyisyidwa), ni kuti soni augoseje utukani wao. Soni ngasalosyaga (papaswela) ipeto yao ikaŵeje yaionechele muyalakweyo (mpela ngope ni magasa), ni aliunichileje mipango jao pachanya pa mitwe, ngosi ni idali yao, soni ngasalosya ipeto yao ikaŵeje kwa achiwammakwao, kapena achatati wâo, kapena achakwegwao wâchilume, kapena wânache wâo wâchilume, kapena wânache wâchilume wâ achiwammakwao, kapena achachimwene wâo, kapena wânache wâchilume wâ achachimwene wâo, kapena wânache wâchilume wâ achalumbu wâo, kapena achakongwe achimijao (wâchisilamu), kapena wâapatidwe ni makono gao gakun'dyo (mateeka), kapena wâkuya (wâkwatumichila achakongwe) wâli achalume (wâchekulupe) wângali chisako (chakwasaka achakongweo), kapena wânache wâchilume wânganaukopochele utukani wa achakongwe. Soni akasaputasyaga (pasi) ngongolo syao kuti imanyukuche yaakusisa mu ipeto yao. Sano tendani toba kwa Allah wosopewene jenumanja wâkulupilila kuti m'be wâkupunda.

32. Soni galombesyani mauili ga mwa jenumanja (alukosyo) kwisa soni wâli wâmbone mwa achikapolo wenu wâchilume ni achikapolo wenu wâchikongwe, naawâga wâkuluga Allah tiwasichiliseye kuumila mu ukoto Wakwe. Sano Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَعْضُضْنَ مِنْ أَبْصَرِهِنَّ
وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ
إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ
عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا
لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ
بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ
بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي
إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ
نِسَائِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوْ
التَّبَعِينَ غَيْرِ أُولِي الْأَرْبَةِ مِنَ الرِّجَالِ
أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَىٰ عَوْرَاتِ
النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ
مَا يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ وَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا
آيَةَ الْمُؤْمِنِينَ لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ ﴿٣١﴾

وَأَنكِحُوا الْأَيْمَىٰ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ
مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ إِنْ يَكُونُوا
فُقَرَاءَ يُعْهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ
وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

33. Soni aligose (ku yansese) aŵala w̄angakupata yakulombelela mpaka Allah w̄asichilisye kuumila mu ukoto Wakwe. Sano aŵala w̄aakusachilila kulembeledwa (ulukosyo) mwa aŵala w̄agapatile makono genu gakun'dyo (achikapolo w̄achilume ni w̄achikongwe), basi mwalembelani (kuti aliombole) nam'baga jenumanja nkuumanyilila umbone uliose mwa w̄anganyao, soni mwapani w̄anganyao mu chipanje cha Allah achila champele. Soni ngasin'gakanganichisya mateeka genu kutenda chigwagwa galakwe gali nkusaka kuligosa kuti mpate ichindu yakumala ya umi waduniya. Sano jwatagakanganichisye (mateekago), basi chisimu Allah panyuma pagakanganichisya juli Jwakululuka kusyene (mwanti tagakululuchile matekago ligongo gatekanganisyidwa), Jwachanasa channope (tagatendele chanasa).

34. Soni chisimu pamasile patutulwisye kukwenu ma Āya gakusalichisya, ni chilandanyo cha aŵala w̄awapite paujo penu, kwisa soni chamuko kwa w̄akun'jogopa (Allah).

35. Allah ni Nkulangusya kumawunde ni petaka. Chilandanyo cha lilanguka Lyakwe (muntima mwa mundu jwakulupilila) chili chisawu chango (chipowo cha pepupa) chachiw̄ichidwe nkati mwakwemo nyali, nyalijo jili mwigalasi, ligalasilyo lili mpela ndondwa jakumelemenda, (nyalijo ni) jikolesyedwa (ni mauta gakuumila) ku chitela chaupile cha nzaituni, wanganiuw̄a upande wakundaŵi kapena w̄akwigulo (ukum'balilaga lyuŵa nnope ndaŵi syosope kutandila pakopoka mpaka pakapila, kwaligongo lyele mauta gakwe gali

وَلَيْسَتَعْفِيفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا
حَتَّى يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ
يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ
فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا
وَأَتْوَهُمْ مِنْ مَالِ اللَّهِ الَّذِي آتَاكُمْ
وَلَا تُكْرَهُوا فَتَيَاتِكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ
إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِيَبْتِغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهِنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ
إِكْرَاهِنَّ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ
وَمَثَلًا مِّنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ
وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

اللَّهُ نُورٌ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ
نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ
الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا
كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُّبْرَكَةٍ
زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ
زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُّورٌ
عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ
وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَلَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

gambone nnope), mauta gakwe gakusigalaga panandi kuti gakoposye lilanguka namuno moto nkaniugakwaye. Lilanguka pachanya pa lilanguka! Allah akun'jongolelaga ku lilanguka Lyakwe jwansachile. Sano Allah ni akupeleka ilandanyo kwa wându. Soni Allah chindu chilichose awele Jwachimanya chenene.

- 36.** M'majumba (misikiti) gaachisisye Allah kuti ganyakulidwe (pakugaswejesya ni kugachimbichisya) ni kuti likolanjidwejemo Lina Lyakwe; akunswejesyaga Jwalakwe (Allah) mwalakwemo kundaŵi ni kwigulo,
- 37.** Achalume, wângakukwapaga chipaka kusuma ni kusumisya (malonda) chakulechela kunkumbuchila Allah (muntima ni palulimi), ni kwimika Swala mwakolosya nambo soni kutola Zaka, akasalijogopaga Lisiku lyajichigalaukagalauka mitima mulyalakwelyo ni meso, (ligongo lyakogoya nnope kwa ipotesi yakwe).
- 38.** Kutu akaalipile wânganyao Allah yambone yaŵapanganyisye ni kuja kwajonjechesya soni kuumila mu ukoto Wakwe. Soni Allah akumpaga lisiki jwansachile mwangaŵalanjila.
- 39.** Sano aŵala wâakanile, itendo yao (yaakuionaga mpela yambone) ili chisawu lunyisinyisi lwaluli mulipululu (nkuli wambembembe). Jwanjota akasaluganichisyaga kuti mesi. Mpakana pati ali aluichilile ngakasachismanapo chilichose (nombe najo kafili pajuchiiŵichilila itendo yakwe yambone pa Kiyama ngasiyinkamuchisya), ni tachinsimana Allah kwalakweko jwatachinkwanilichisya chiŵalanjilo chakwe. Soni Allah ni jwachitema pakuŵalanjila.

فِي بُيُوتٍ أُذِنَ لِلَّهِ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ
فِيهَا أَسْمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ
وَالْآصَالِ ﴿٣٦﴾

رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ
ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ
يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ
وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا
وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَن
يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَلُهُمْ كَسَرَابٍ
بَقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّى
إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ اللَّهَ
عِنْدَهُ فَوَفَّاهُ حِسَابَهُ وَاللَّهُ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

40. Kapena mpela chipi chachili m'bwani jakusokoka jajikum'bunichila matumbela, pachanya pakwepo nikuwa pana matumbela gane, pachanya pakwe (pamatumbela gawiligo) nikuwa pana lipundugulu. (Nigamba kuwa) chipi chine pachanya pachijakwe! Mwanti (mundu) pati akopwesye nkono wakwe nganawa awandichile kuuwona (ligongo lyakutotekana kwachipicho). Sano jwanganam'bichila Allah lilanguka (lyachongoko), basi jwalakwejo nga wa nkola lilanguka (ngawa nkongoka).

41. Ana ngankuiona yanti Allah ikunswejesya Jwalakwe yosope yaili kumawunde ni petaka kwisa soni ijuni ili chisapangulile (mapapiko gakwe paguluka)? Chilichose pamasile pachimanyilile Swala jakwe ni kaswejesye kakwe. Soni Allah ni Nkumanyilila chenene yaakutenda.

42. Soni uwele wa Allah uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni kwa Allah pe ni kwakuujila.

43. Ana ngakuiona yanti Allah akwendesya mawunde gawula mwambolebole kaneka ni kugalumbikanya yalumo, kaneko ni kugawika maunjilimaunjili, basi ni nkujionaga wula jili nkukopoka chilikati chakwecho, soni akutulusyaga kuumila kwinani - m'matumbi (gamatalila) - mwelemo (akutulusyaga) matalila, basi ni akasamputa nago jwansachile ni kugawambasya ku jwansachile. Kumulika kwa kumesya kwakwe kukusigalaga panandi kuti kutyosye kulola.

أَوْ كَظَلَمْتِ فِي بَحْرٍ لَّيْجٍ يَعْشَشُهُ مَوْجٌ
مِّنْ فَوْقِهِ مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ
ظَلَمْتُ بَعْضَهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ
يَدَهُ لَمْ يَكِدْ يَرْنَهَا وَمَنْ لَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ
لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِن نُّورٍ ﴿٥٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُ مَن فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرُ صَفَّتِ
كُلُّ قَدِّ عِلْمٍ صَلَاتُهُ وَتَسْبِيحُهُ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٥١﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ
الْمَصِيرُ ﴿٥٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُزَيِّجُ سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ
بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ
يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ وَيُنزَّلُ مِنَ السَّمَاءِ
مِن جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ
مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَن يَشَاءُ
يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ﴿٥٣﴾

44. Allah akuchigalusyaga chilo ni muusi (panyuma pa chilo ukwikaga muusi, soni panyuma pa muusi chikwikaga chilo). Chisimu mu yalakweyo mwana kuchetelela kusyene kwa wâkwete meso (gakulolechesya mwa umanyilisi).

45. Soni Allah agumbile chiumbe chilichose chakuulukutaga kuumila m'mesi. Sano ine mwa yalakweyo ikwenda chamakuku, soni ine mwa yalakweyo pana yaikwenda ni ngongolo siwili, nambo soni ine mwa yalakweyo pana yaikwenda ni ngongolo ncheche. Allah akasagumba chaakusaka. Chisimu Allah pa chindu chilichose awele Jwakombola.

46. Chisimu pamasile patutulwisye ma Âya gakusalichisya. Soni Allah akasan'jongolelaga jwansachile kwitala lyagoloka.

47. (Achinakunaku) ni akutiji: "Tukulupilile mwa Allah ni Ntenga ﷺ soni tukundile." Kaneka ni likasagalauka likuga line mwa wânganyao panyuma pa yalakweyo. Sano wânganyao nganaŵa wâkulupilila.

48. Soni pati aŵilanjidwe kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kuti wâjilanye chilikati chao, pajele ndemajo likuga line mwa wânganyao likasaŵa lyakusyulula (naga alimanyi achimisyene kuti wâkulemwa).

49. Nambo naga yakuona (panganijo) ili ni wânganyao, akasam'bichililaga (Ntengajo ﷺ mwachitema) aku ali wâkumanya.

يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٤٤﴾

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِّن مَّاءٍ فَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُّبِينَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَن يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

وَيَقُولُونَ ءَأَمَّنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مِّن بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِن يَكُن لَّهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٩﴾

50. Ana m'mitima mwao mutekuwa mwana ulwele, kapena akukaichila, kapena akogopa kuti Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ atakwatenda lupuso (ndema jakwajilanya)? (Ngwamba), nambo wanganyao ni wali waalitenda lupuso.

51. Chisimu kuwecheta kwa wakulupilila pati awilanjidwe kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kuti wajilanye chilikati chao; kuweje kwanti ajileje: “Tupikene soni tukundile.” Soni wanganyao ni watawe wakupunda.

52. Sano jwatankunde Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ni kun'jogopaga Allah ni kuligosaga Kukwakwe, basi wanganyao ni watawe wakupunda.

53. Sano (achinakunakuo) ni akuwa ali nkunumbila Allah kulumbila kwao kwamachili kuti chisimu naga n'di mwachisyisye (kopoka wakungondo) mpaka akopoche kwene. Jilani: “Nkalumbila. Kunda kwenu kwachimanyichile (kuti kwaunami). Chisimu Allah ni Nkusimanya abali syosope sya yankutenda.”

54. Jilani: “Mumpikanilani Allah ni mumpikanile soni Ntenga ﷻ, nambo naga nkugalauka (kuleka ye), basi nikuti jwalakwe (Ntengajo) tiyinkwaye yaatwichidwe (yakulungusya utenga), nombe jenumanja tiyinkwaye yantwichidwe (yakunda utenga), nambo naga nkunkunda jwalakwe nikuti tin'jongoche. Sano kwa Ntenga ﷻ kwangali iliyose ikaweje kulungusya (utenga) mwakupikanika.

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمْ أَرْتَابُوا أَمْ يَخَافُونَ
أَنْ يَحْيِفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُ بَلْ
أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ
وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشَ اللَّهَ
وَيَتَّقِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الفَائِزُونَ ﴿٥٢﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ
لَيُخْرِجَنَّ قُلُوبَهُمْ لَا تُفْسِدُوا طَاعَةَ مَعْرُوفَةٍ
إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ
تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ
مَا حُمِّلْتُمْ وَإِنْ تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى
الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٥٤﴾

55. Allah w̄aapele chilanga āwala w̄aakulupilile mwa jenumanja ni kutendaga yambone chanti; chisimu chene chiw̄atende kuw̄a w̄awinjila pachilambo (m'malo mwa akulamula w̄alelōw̄a) mpela yāwatite pakwatenda kuw̄a w̄awinjila āwala w̄apaujo pao, soni chisimu chene tiw̄alimbanganyichisye dini jao ajila jāwasagulile (Usilamu), ni tiw̄atindanichisye kwene panyuma pa woga wao pakwapa ntunjelele, (mutalonjelele kuw̄a) ali nkungalagatila Une, ni ngaamwanganyaga ni chilichose. Sano w̄atakane panyuma pa yele; basi w̄anganyao ni w̄ataw̄e w̄akunyosya.

56. Soni jimikani Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni mumpikanile Ntenga ﷺ kuti ntendeledwe chanasa.

57. Ngasimwaganichisya ata panandi āwala w̄aakanile kuti mpaka alepelekasye pachilambo (kunnepelekasya Allah kwapa ipotesi), soni mauto gao ni ku Moto. Soni kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!

58. E jenumanja w̄ankulupilile! Ampoposyeje āwala w̄agapatile makono genu gakun'dyo (achikapolo w̄achilume ni w̄achikongwe w̄akwe) kwisa soni āwala w̄anganaiche pakulisagamilila mwa jenumanja (alukosyo pa) ndema sitatu; nkanijiw̄e swala ja Fajr, ni pandema jankuwulaga iwaalo yenu muusi (kuti nlijongole), kwisa soni panyuma pa swala ja Isha, (asi ni) ndema sitatu sya chiw̄ako chenu. Pangali ulemwa kukwenu kapena kukwao panyuma (pandema) syalakwesi (kwinjila mwangali kupoposya). (W̄anganyao ali) w̄akunsyungulasyungula w̄anganyammwe,

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَآيَمَنَ أَنْ لَهُمْ دِينُهُمُ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِنْ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاطِيعُوا الرُّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمُ النَّارُ وَلَبِئْسَ الْأَمِيرُ ﴿٥٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَسْتَعِذْنَ بِكُمْ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ مِّن قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهِيرَةِ وَمِن بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ لَّكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَهُنَّ طَوْفُونَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

wane mwa jenumanja pa (kwatumichila) wane. Iyyoyopeyo Allah akusalichisya kukwenu ma Âya. Soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

59. Soni wânache mu jenumanja (achingosyo) pati ayiche ndema jakulisagamilila, basi apoposyeje (ndema syosope) yaakutiji pakupoposya aŵala wâpaujo pao (wâchikulile wao). Iyyoyopeyo Allah akusalichisya kukwenu ma Âya Gakwe. Soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

60. Soni achakongwe wâjumu (ligongo lya uchekulu) aŵala wângakwembecheya kulombedwa, basi chipaŵe pangali ulemwa kukwao kuliunukula nguo syao (syapachanya) nambo mwangali kulosya ipeto (yankati mpela nkufu ibangili ni ine). Nambo naga ali atite aligose (ni kuleka kuliunukula nguo syao syapachanya) mpaka iŵe yambone nnope kukwao. Sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

61. Pangali chakanya pa jwangalola, pangali chakanya soni pa jwannemale, pangali chakanya soni pa jwakulwala, kapena soni pa mwachimisyene kuti n'dyeje m'majumba mwenu, kapena m'majumba ga achatati wenu, kapena m'majumba ga achachikulu wenu, kapena m'majumba ga achachimwene wenu, kapena m'majumba ga achachemwali wenu, kapena m'majumba ga achibaba wenu wânandi kapena wâkulungwa, kapena m'majumba ga achibaba wenu wâchikongwe, kapena m'majumba ga achin'jomba wenu, kapena m'majumba ga achimama wenu wânandi kapena wâkulungwa, kapena wâmwamwasunjile makiyi gao, kapena ajenu. Pangali chakanya pa jenumanja kuti n'dyeje nganya kapena jikajika. Sano pati nchijinjilaga m'majumba, basi peleganani salamu mwachimisyene

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمْ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخْوَالِكُمْ أَوْ بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتُمْ مَفَاتِحَهُ أَوْ صَدِيقِكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبْرَكَةٌ

(pakuwêcheta kuti: As-Salâm ‘Alaikum – Ntendele uwe kukwenu) chilamuchilo chakuumila kwa Allah chachili chaupile soni chambone. Iyyoyopeyo Allah akusalichisya kukwenu ma Âya kuti jenumanja mmanyilile.

62. Chisimu wâkulupilila (wasyesyene), ni aâwala wâakulupilile mwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, soni pandema jaakuwa najo imo (Ntengajo) pa chindu chakwaya wosope wene, wângatyoka mpaka akam'bende kaje lusa. Chisimu aâwala wâakum'benda lusa (mmwe Muhammadi ﷺ), wânganyao ni aâwala wâakukulupilila (kusyene) mwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ. Sano pati am'bendile lusa lwa (kuja kutenda) ine mu ipaka yao, basi mumpani lusa jumunsachile mwa wânganyao, ni mwawendeleje wânganyao chikululuko kwa Allah, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
63. Kam'bilanje Ntenga ﷺ chilikati chenu ngasinkatenda mpela yankuti pakuwilangana mwachimisyenepe. Chisimu Allah akwamanya aâwala wâakugwala mwa jenumanja mwakulijuya (kuja kutenda ipaka yao mwangali kuwenda lusa kwa Ntenga ﷺ). Basi alijogopele aâwala wâakutindana ni chilamusi chakwe (sunna sya Ntenga ﷺ) kuti gatakwika mugapatile makungu (pa duniya pano) kapena kuja kwapata ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).
64. Manyililani yanti! Chisimu yosope yaili kumawunde ni petaka ili ya Allah. Chisimu Jwalakwe jukumanyilila kawe kenu, ni (jukumanyilila soni) Lisiku lyatachiuchisyidwa wânganyao Kukwakwe, basi ni tachatagulila ya wâpanganyisye, soni Allah chindu chilichose aawele Jwachimanya chenene.

طِبَّةٌ كَذَلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ إِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَىٰ أَمْرٍ جَامِعٍ
لَّمْ يَذْهَبُوا حَتَّىٰ يَسْتَأْذِنُوهُ إِنَّ الَّذِينَ
يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ إِذَا أَسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ
شَأْنِهِمْ فَأَذَنَ لِمَن شِئْتَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفَرَ
لَهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٢﴾

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ
بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ
يَسْتَلْلُونَ مِنْكُمْ لِوَادِّاءِ فَلَاحِدٍ الَّذِينَ
يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ
يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ قَدْ
يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ
فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ ﴿٦٤﴾



Sûrat 25. Al-Furqân

٢٥- سُورَةُ الْفُرْقَانِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwaatulwisye chilekanganyo (cha yakuona ni yaunami jajili Qur'an) kwa kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) kuti juwe nkuitetela iwumbe yosope.
2. (Allah) Ajula jwauli Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni nganalitendela mwanache, ni nganakola soni jwakamusyanganana najo mu uchimwene, soni agumbile chindu chilichose ni kuchipimila mwakulandanila ni chipiimo chakwe.
3. Yeti wanganyao (achimakafili) ni alitendele mmalo mwa Jwalakwe (Allah) milungu jangaŵa nkugumba chilichose kutendaga jalakwe ni jajigumbidwaga, soni jangali ukombosi wakulityochesya jisyene isausyo namuno kulikamuchisya, soni jangali ukombosi wakutendekasya chiwa namuno kupeleka umi kapena kwimusya wawe m'malembu.
4. Awala waakanile ni akutiji: "Nganijiwatu aji (Qur'an) ikaŵeje unami waawusepelele (Muhammadi ﷺ), ni ankamuchisye pa wele (unamiu) wandu wane." Basi wanganyao pamasile paayiche nalo lupuso ni unami (pa yakuwecheta yaoyo).
5. Soni wanganyao ni akutiji: "(Aji Qur'an jiwele) adisiadisi sya wandu wandanda sya asilembesye, basi syalakwe ni sikuwa sinankusyoomwa kukwakwe kundaŵi ni kwigulo (kuti asijinjisy chimoyo)."

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ
لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ
يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي
الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَرَهُ تَقْدِيرًا ﴿٢﴾

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا يَخْلُقُونَ
شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ
لِأَنْفُسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ
مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا إِفْكٌ
أَفْتَرْتَهُ وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ فَقَدْ
جَاءُوا ظُلْمًا وَزُورًا ﴿٤﴾

وَقَالُوا أَسْطِطِيرُ الْأَوَّلِينَ أَكْتَتَبَهَا فَهِيَ
تُمَلَّى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٥﴾

6. Jilani: “Jele (Qur’aniji) ajitulwisye Ajula (Allah) jwaakumanyilila asili syakumawunde ni petaka. Chisimu Jwalakwe juwêle Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”
7. Soni wânganyao ni akutiji: “Ligongo chichi aju ntengaju jukulyaga yakulya ni kwendagajendaga m’misika (mutukutendela uwwe)? Ligongo chichi ngantuluchila lilaika kuti liwê lyakutetela pamo ni jwalakwe?”
8. “Kapena (ligongo chichi) ngachikuponyedwa kukwakwe chimatiilo (chambiya) kapena kola litimbe ni alyeje mwalakwemo?” Sano wându wâlupuso ni akutiji: “Jenumanja ngankunkuya ikawêje mundu jwannojedwe.”
9. Nnole yaakuti pakunnandanyichisya mmwe ilandanyo, basi ni asokonechele, mwanti nganaŵa apakombwele (kupata) litala (lyagoloka).
10. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah jwanti) naga ali asachile, mpaka am’bichile yambone nnope kumpunda yalakweyo – (tachim’bichila) Matimbe gasikujilima cha pasi pakwe sulo, ni tachim’bichila soni Majumba gamakulungwakulungwa (ku Mbepo).
11. Nambo wânganyao akuŵa nkukanila ya Kiyama, ni twalinganyichisye wakanila ya Kiyama Moto Wakulapuka.
12. Ndema jatiukaaone wânganyao (Motowo) kuumila pamalo pakutalichila, takapikane kutokota kwakwe kwaukali kwisa soni kulilima.

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦﴾

وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ
وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ
مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ نَذِيرًا ﴿٧﴾

أَوْ يُلْقَى إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ
يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ
إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٨﴾

انظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَلَ فَضَلُّوا
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٩﴾

تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِّنْ
ذَلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
وَيَجْعَلُ لَكَ فُضُورًا ﴿١٠﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ
بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١١﴾

إِذَا رَأَتْهُمْ مِّن مَّكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا
تَغَيُّطًا وَزَفِيرًا ﴿١٢﴾

13. Soni ndema jatachiponyedwaga mwalakwemo pamalo pakanganika ali ataŵidwe m'makongwa, palakwepo takachiŵilanjeje chonasiko (kuti bola agambe kuwa apumule).

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُّقَرَّنِينَ
دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١٣﴾

14. (Takasalilidweje kuti): Ngasinchiŵilanga lelo chonasiko chimo, nambo nyiŵilanje yonasiko yejinji.

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا
ثُبُورًا كَثِيرًا ﴿١٤﴾

15. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana yele (ilagasyoyo) ni yaili yambone kapena Litimbe Lyandamo Iya ku Mbepo lyapedwile chilanga ŵandu ŵawoga (wakun’jogopa Allah)?” Chilikaŵe malipilo kwa ŵanganyao nambo soni malo gakuujila.

قُلْ أَدْلِكْ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وُعدَ
الْمُتَّقُونَ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾

16. Chakakoleje ŵanganyao mwalakwemo chilichose chatakachisacheje aku ali ŵandamo. Achi ni chiŵele chilanga chakusimichika kwa Ambuje ŵenu chachikuŵendedwa (kuti achikwanisye, ni tachichikwanisya mwangalepeleka).

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ كَانِ عَلَى
رَبِّكَ وَعْدًا مَسْئُولًا ﴿١٦﴾

17. Soni lisiku lyatachasonganganya (achimakafili) ni aŵala ŵaŵaliji nkwalagalatila kunneka Allah (mpela Isa, Uzair ni Malaika),^[1] basi tachawusya kuti: “Ana jenumanja ni ŵamwasokonesye achikapolo Ŵanguŵa, kapena ŵanganyaŵa ŵasokonechele (achimisyenepe kuleka) litala (lyagoloka)?”

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ فَيَقُولُ ءَأَنْتُمْ أَضَلَلْتُمْ عِبَادِي
هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٧﴾

[1] (25:17) Akusimuli Mu’âdh bin Jabal ؓ yanti Ntume ﷺ jwatite: “E mmwe Mu’âdh! Ana nkuimanyilila yakuŵajilwa achikapolo kuntendela Allah?” Jwalakwe jwatite: “Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ŵakumanyilila chenene.” Ntume ﷺ jwatite: “(Yakuŵajilwa ku ŵanganyao ni yanti,) an’galagatileje Jwele pejo, soni akam’bwanganyaga ni chilichose.” Ntume ﷺ jwawusyisye soni kuti: “Nambi nkumanyilila yakuŵajilwa Allah kwatendela ŵanganyao (naga ali nkun’galagatila Jwele pejo)?” Mu’âdh jwatite: “Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ni ŵakumanyilila chenene.” Ntume ﷺ jwatite: “Ngaapa ipotesi ŵanganyao.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 6938).

18. Wånganyao takajile: “Kuswejela ni Kwenu. Nganiyiwa yakuwajilwa kukwetu kuti tulitendele akutugosa wãliose wångawaga Mmwe (kuli uli kwachisya wãndu yakutugalagatila)! Nambo kuti Mmwe mwasengwasisye wånganyao ni achatati wao mpaka wãliwãlile chamuko, mwanti wãliji wãndu wãkonasika.”

19. Basi mwele ni muchachinkaanila (akwagalagatila wenu) pa yankuwẽcheta (kuti wånganyao milungu), basi wånganyammwe ngasinkombola kulityochesya (ilagasyo) namuno kupata chikamuchisyo. Sano wãtatende lupuso mwa jenumanja (Iwagalagatila chinepe changawaga Allah), tuuchimpa kupasya ilagasyo yekulungwa (ku Akhera).

20. Soni Uwwe nganitutumisyeje achimitenga wãliose paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), ikaẽje chisimu wånganyao wãliji nkulya yakulya ni kwendagajendaga m’misika. Ni twatesile wane mwa jenumanja kuwa mayeso kwa wane (mpela wãkupata kuwa mayeso kwa wãkulaga) kuti ana chimpilile? Sano Ambuje wenu aẽle Wãkulolechesya.

21. ❖ Sano aãwala wångakwembecheya yakusimangana Nowe ni akuti: “Ligongo chichi ngatutuluchila malaika (kuti gaẽ mitume kukwetu), kapena tum’bone M’mbuje gwetu (juchitendelaga umboni ya utume wa Muhammadi ﷺ)?” Chisimu pamasile paalikwesysisye m’mitima mwao, ni anyosisye kunyosya kwekulungwa.

قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ
تَتَّخِذَ مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ
مَتَّعْتَهُمْ وَعَآبَاءَهُمْ حَتَّى نَسُوا الذِّكْرَ
وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ﴿١٨﴾

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا
تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا وَمَنْ يَظْلِمِ
مِنْكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿١٩﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا
إِنَّهُمْ لِيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي
الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً
أَتَصْبِرُونَ ﴿٢٠﴾ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢١﴾

❖ وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا
أَنْزَلْ عَلَيْنَا الْمَلَائِكَةُ أَوْ نَرَى رَبَّنَا
لَقَدْ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا عُتُوًّا
كَبِيرًا ﴿٢١﴾

22. Lisiku lyatachigaona malaika kuchiwa kwangali kusengwa lyele lisikulyo kwaakulewa, ni gachiwecheta (malaikago kuti): “Kuwele kwakusiwilidwa kusyene (kwa jenumanja lelo kupata yambone).”
23. Ni tuuchiwichilila itendo (yambone) yawapanganyisye ni tuuchiitenda kuwa luwundu lwakuwululusidwa.
24. Wandu wa ku Mbepo lyele lisikulyo tachikola malo gambone nnope gakutamilichika ni malo gambone nnope gagusama.
25. Soni (kumbuchilani) lisiku lyalichipapuka liwunde ni kutendekasya lipundugulu, nambo soni achimalaika ni kutulusidwa mwawinji.
26. Uchimwene wakuonaonape lyele lisikulyo uchiwa wa (Allah) Jwaukoto wejinji, ni lichywa lisiku lyakusausya nnope kwa achimakafili.
27. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachililuma jwalupuso magasa gakwe ganagawili achitiji: “E nkongwene! Ningajigale litala imo ni Ntenga ﷻ.”
28. “Ah kutapana kwangune! Nabolaga nga nganinantenda jwantijwanti kuwa nsyoŵe.”
29. “Chisimu pamasile paasochelesye une kwakuleka Chikumbusyo (Qur’an) panyuma pakumbichilila, soni shetani aŵele jwakunneka mundu (ngankamuchisya pa ipotesi).”
30. Sano Ntenga ﷻ ni jwatite: “E Ambuje wangu! Chisimu wandu wangu ajitesile aji Qur’an kuwa chindu chakulechedwa (pangajisooma ni ngakuuya malamusi gakwe).”

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ
لِلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٢﴾

وَقَدِمْنَا إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنَّ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ
هَبَاءً مَّنشُورًا ﴿٢٣﴾

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا
وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٤﴾

وَيَوْمَ تَشْقَىٰ السَّمَاءُ بِالْغَمِّ وَنُزِلِ
الْمَلَائِكَةُ تَنْزِيلًا ﴿٢٥﴾

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا
عَلَى الْكٰفِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾

وَيَوْمَ يَعْصُ الْأَطْلَامُ عَلَىٰ يَدَيْهِ يُقُولُ
يَلَيْتَنِي أَخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٧﴾

يَوَيْلَٰتِي لِيَتَنِي لِمَ أَخَذْتُ فَأَنَا خَلِيلًا ﴿٢٨﴾

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي
وَكَانَ الشَّيْطٰنُ لِلْإِنسٰنِ خَدُوْلًا ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الرَّسُولُ يٰرَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا
هٰذَا الْقُرْءَانَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

- 31.** Soni iyyoyopeyo twam’bichile ntume jwalijose m’magongo kuumila mwa akulewâ, sano Ambuje wenu akukwanila kuwâ Nkongola nambo soni Nkukamuchisya.
- 32.** Soni awâla wâakanile ni akutiji: “Ligongo chichi Qur’an nganijintuluchila jwalakwe (Muhammadi ﷺ) mwanakamo?” Iyyoyopeyo (tukujitulusya panandipanandi) kuti tuulimbanganye najo ntima wenu, ni tujitulwisye (kukwenu) mwakosowälila (pakujitulusya mwambolebole mu ipande yepanje chenene).
- 33.** Soni wânganyao nganawâ ayiche nacho kukwenu chitagu chilichose (chakumpinga nacho), ikaŵeje Uwwe chituwiche nacho kukwenu chakuona (chakwanga chitagucho), ni kagopolanye kakwe kambone.
- 34.** Awâla wâtachisonganganyisidwa (alinkuutidwa) chamakuku wa ku Jahannama, wânganyao ni wâtachiwâ pamalo pakusakala nnope, nambo soni ni wâkusokonechela nnope kwitala (lyagoloka).
- 35.** Soni chisimu pamasile patwampele Musa Chitabu (Taurat), ni twam’bichile nkulugwe Haruna kuwâ nkunkamuchisya.
- 36.** Ni twatite: “Jawulani wanawâwîlimmwe ku wându awâla wâayikaaniile isimosimo Yetu.” Basi ni twajonasile kusyene (panyuma pakwakanila achimitengao).
- 37.** Nombe nao wându wâ Nuhu; ndema jaŵaakaaniile achimitenga, twamisisye (ni chigumula), ni twatesile kuwâ chilosyo kwa wându. Sano wâlupuso twalinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنَ الْمُجْرِمِينَ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًّا وَنَصِيرًا ﴿٣١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٣٢﴾

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٣﴾

الَّذِينَ يُحْشِرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٣٥﴾

فَقُلْنَا أَذْهَبًا إِلَىٰ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٦﴾

وَقَوْمَ نُوحٍ لَّمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٧﴾

38. Nambo soni achina Adi, achina Samuda, achimisyene chisima kwisa soni mikutula jejinji ja chilikati chao.
39. Soni jwalijose (mwa wânganyao), twampele ilandanyo (kuwa maumboni ni ijiiganyo), soni wâliose (mwa wânganyao) twajonasile kusyene (panyuma pakwakanila achimitenga wao).
40. Soni chisimu wânganyao (achimakafili wa pa Maaka m'maulendo gao gakuja ku Shami), akasaupitaga musu (wa Sodomu) awula wana kumputilaga ula jakusakala (jamaganga), ana ngaakasa waga ali nkuuona? Nambo kuti akuwaga akakwembecheya yakwimuka m'malembe, (niligongo lyakwe ngaakukulupililaga).
41. Soni ndema jaakum'bona mmwe (Muhammadi ﷺ) ngaakuntenda inepe ika weje chipongwe (paku wecheta kuti): "Ana aju ni jwantumisye Allah kuwa ntenga?"
42. "Jwaasigele panandi kuti atusochelesye kuleka milungu jetu, inga waga kuti twapililile pa jalakwejo." Sano wânganyao tachiika kumanyilila ndema jatachiiona ilagasyo kuti nduni jwakusokonechela nnope kwitala (lyagoloka).
43. Ana mum'bweni ajula jwaachitesile chisako chakwe kuwa nnungu jwakwe? Ana mmwe ni mpaka mbe nkun'gosa jwakwe (kuti jukakuya isako yakwe).

وَعَادًا وَنَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّيِّسِ وَقُرُونًا
بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا ﴿٣٨﴾

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَلُ وَكُلًّا تَبَّرْنَا
تَتْبِيرًا ﴿٣٩﴾

وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمْطَرْنَا مَطْرَ
السَّوْءِ فَأَلَمَ يَكُونُوا يَرُونَهَا بَلْ كَانُوا لَا
يَرْجُونَ نُشُورًا ﴿٤٠﴾

وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُؤًا أَهْدَا
الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٤١﴾

إِن كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ ءَالِهَتِنَا لَوْلَا أَن
صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ
يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

أَرَعَيْتَ مَن اتَّخَذَ إِلَهَهُ هُوْلَهُ أَفَأَنْتَ
تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيْلًا ﴿٤٣﴾

44. Kapena nkuganichisya yanti wânganyao akupikana kapena kuitaga mulunda (yankwasalila)? Nganaŵatu wânganyao ikaŵeje ali mpela inyama yakulanga, nambo soni wânganyao ni ŵasokonechele nnope kwitala (lyagoloka kuipunda inyama yakulanga).

45. Ana nganimwaona Ambuje wênu yatite pakutambasya m'bulili (kutandila kutiŵila mpaka kopoka kwa lyuŵa)? Angasache angautesile kuŵa wakutamlichika (wângasukuna, ni kukaliji chilope kwangali muusi). Soni tulitesile lyuŵa kuŵa nkuulondolela (m'bulilio, panyuma pakopoka lyuŵa m'bulili ukasatanda kwipipa).

46. Kaneko ni tukasauwumbataga Kukwetu kuwumbata kwa panandipanandi (mpaka ukasamalaga lyuŵa lili liyiche pewuwo).

47. Soni Jwalakwe ni Ajula jwam'biichiile wânganyammwe chilo kuŵa chiwaalo (pakusiŵilila ilu yenu ni chipi chakwe), soni (ni am'biichiile) lugono kuŵa kupumula (kwa ilu yenu), ni awuŵisile muusi kuŵa ndema jakubalalikangana (kupita nchisosa lisiki).

48. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakasatumisyaga mbungo kuŵa chisengwasyo paujo pa ukoto Wakwe (wula nkanijigwe), ni tukasatulusya kuumila kwini meso gakulenjela.

49. Kuti ni galakwego tusyuchisye chilambo chachiwe, ni tumwechesye ine (mu iwumbe) yatwaigumbile (mpela) ilango kwisa soni wându wâjinji.

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ
يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَمِ بَلْ هُمْ
أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظَّلَّ وَلَوْ
شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ
عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٤٥﴾

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٤٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الَّيْلَ لِبَاسًا
وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ
رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾

لِنُحْيِيَ بِهِ بَلَدَةً مَيِّتًا وَنُسْقِيَهُ مِمَّا
خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنْبِيَ كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

- 50.** Soni chisimu Uwwe tukujigawanyaga (wulajo) chilikati chao kuti aŵeje ŵakumbuchila (ukoto Wetu), nambo ŵandu ŵajinji akukana (chikulupi) ikaŵeje ukafili (basi).
- 51.** Soni tungasache tungatumisye m'musi uliose nkutetela (jwaajwaope).
- 52.** Basi ngasimwajitika achimakafili (pa isako yao), nambo n'dimbane nao nijele (Qur'aniji) kulimbana kwekulungwa.
- 53.** Soni Jwalakwe ni Ajula jwaasisimangeny mbwani siŵili, aji jamesi gakunon'ga gakumasya njota, najiji jamesi gachijete gakuŵaŵa. Ni juŵisile chilikati chakwecho uŵigo, ni chilekanganyo chakulekanganya kusyene.
- 54.** Soni Jwalakwe ni Ajula jwaagumbile mundu kuumila m'mesi, ni am'biichiile ulongo ŵakupagwana ni waulombela. Soni Ambuje wenu aŵele Ŵakombola kusyene.
- 55.** Soni ŵanganyao (achimakafili) akuŵa ali nkuchigalagatila chinepe changaŵaga Allah changaŵa nkwakamuchisya (naga ali achigalagatile) kapena kwapa ilagasyo (naga ali nganachigalagatila). Sano kafili ni akuŵaga nkunkamuchisya (shetani) pa (kwapitikuchila) Ambujegwe.
- 56.** Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje kuti m'be nkutagulila abali jakusengwasya nambo soni nkutetela.
- 57.** Jilani: “Une ngangun'juga malipilo galigose pa yalakwe (yakulungusya utengayi), nambo jwasachile kujigala litala lyakuja kwa M'mbujegwe (pakutola chipanje chakwe basi ngangunkanya).”

وَلَقَدْ صَرَّفْنَاهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَكَّرُوا فَأَبَى
أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٥٠﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥١﴾

فَلَا تُطِيعُ الْكَافِرِينَ وَجَاهِدْهُمْ بِهِ
جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ
فُرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا
بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٥٣﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ
نَسَبًا وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ
وَلَا يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ
ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِن أَجْرٍ ۖ إِنْ أَنَا
إِلَّا مَن سَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

58. Soni jegamilani kwa (Allah) Jwaumi wandamo, Ajula jwaali Jwangawa, ni nluswejesyeje Lumbili Lwakwe. Soni jukwanile Jwalakwe pa sambu sya achikapolo Wâkwe kuwa Jwaasimanya chenene.

وَتَوَكَّلْ عَلَى الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ وَكَفَى بِهِ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا ﴿٥٨﴾

59. Ajula juwagumbile mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe m'moŵa nsano nalimo, kaneka nijwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Jwaukoto wejinji, basi mum'busyani ya Jwalakwe nkumanyilila chenene (yambili Syakwe).

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ فَسَأَلْ بِهِ خَبِيرًا ﴿٥٩﴾

60. Soni naga ali asalilidwe (yanti): "Munsujudilani Jwaukoto wejinji." Akasatiji: "Ana Jwaukoto wejinji ninduni? Ana tunsujudile jwankutuchisya mmwe?" Sano (gele malowega) gaajonjehesye wanganyao kotalikangana (ni yakuona).

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ﴿٦٠﴾

61. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwaŵisile kwinani ndondwa syekulungwa-kulungwa ni mwakwenda mwakwe, ni aŵisile soni kwalakweko nyali (lyuwa) kwisa soni mwesi wakumulika.

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦١﴾

62. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaŵisile chilo ni muusi kuwa yaakuyaana ni kuchengana-chengana kwa jwaakusaka kumbuchila kapena kusaka kutogolela.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾

63. Sano achikapolo wa (Allah) Jwaukoto wejinji ni aŵala waakwenda pachilambo mwakulinandiya, nambo soni ajinga ali aŵechete kukwao (malowe gangalumbana), akasajangaga ni malowe gantima tusya.

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٣﴾

64. Ni aŵala ŵaakupitisyaga ndaŵi ja chilo achin'galagatilaga M'mbuje gwao mwakusujudu ni kwima (kuswali).^[1]
65. Ni aŵala ŵaakutiji: “Ambuje ŵetu! Tutyochesyani ilagasyo ya Jahannama, chisimu ilagasyo yakwe iŵele yangalekangana nayo.”
66. “Chisimu jalakwe (Jahannama) gaŵele malo gakusakala nnope kutamilichika ni kwimilichika.”
67. Ni aŵala ŵati achitolaga ngakasamisangaga soni ŵangatenda ugagadi, nambo akasaŵa ŵakwimilichika chilikati cha yalakweyo.
68. Ni aŵala ŵangaakum'bandaga nnungu jwine pampepe ni Allah, soni ni ngaakuwulagaga mundu jwaakanyisye Allah (kum'bulaga) ikaŵeje paligongo lyakwitichika (ni malamusi ga Dini), nambo soni ŵangatenda chikululu. Sano jwachatende yele nikuti chasimangane ni ilagasyo (ya pa duniya).
69. Ilagasyo tiikajonjehesyedwe kukwakwe lisiku lya Kiyama, ni chijukalonjele mwalakwemo aku juli jwakunyosyedwa.
70. Ikaŵeje ŵatesile toba, ni kulupilila, ni kupanganyaga masengo gambone; basi ŵanganyao Allah chakatindanichisye yakusakala yao ni yambone, soni Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا ﴿٦٤﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٥﴾

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٦﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا ﴿٦٨﴾

يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدْ فِيهِ مُهَانًا ﴿٦٩﴾

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٠﴾

[1] (25:64) Ibn Abbâs ؓ ŵatite: “Jwalijose jwataswali raka siŵili kapena syakupunda pele panyuma pa swala ja Isha, tijuŵe nti chisawu ŵandu ŵasalidwe mu aji Âyaji.” (Nnole mu Tafsīr ja Qurtubî).

71. Sano jwaakutenda toba ni kupanganyaga yambone, nikuti chisimu jwalakwejo jukulamba kwa Allah pakutenda toba jisysesyene.
72. Ni aŵala wângatendela umboni yaunami, nambo soni naga achipitaga malo ga yachanache akasapitaga mwa adabu (ja kuitundumalila yalakweyo).
73. Ni aŵala wâakutiji naga ali akumbusidwe ni ma Âya ga M’mbuje gwao wângagagwila mwa usiwa ni ungalola.
74. Ni aŵala wâakutiji: “Ambuje wêtu! Tupani kuumila mu achiwammakwetu ni wânache wêtu chakutetewachisya meso, ni ntutende uwwe kuŵa achinnongola wâ wându wâwoga (wakun’jogopa Allah).”
75. Wânganyao takalipidwe yumba yapenani (ku Mbepo), ni takasimangane nao mwalakwemo uchimbichimbi ni ntendele.
76. Takaŵe wândamo mwalakwemo – Kaje kusalala malo gakutamilichika ni kwimilichika gakwe!
77. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ambuje wângu nga nganankochesyaga wânganyammwe kungaŵaga kuumba kwenu (kwankum’bombaga naga ili impatile ipato). Nambo sano ni pamasile pamunkanile (Jwalakwe). Basi sano (ipotesi) ni tiiŵe yangalekangana nayo ndema ni katema.

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ
إِلَى اللَّهِ مَتَابًا ﴿٧١﴾

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا
بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا ﴿٧٢﴾

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يُجِرُوا
عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ
أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا فَرَّةً أُعْيِنَ وَاجْعَلْنَا
لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ﴿٧٤﴾

أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْعَرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا
وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَامًا ﴿٧٥﴾

خَالِدِينَ فِيهَا حَسَنَتْ مُسْتَقَرًّا
وَمَقَامًا ﴿٧٦﴾

قُلْ مَا يَعْبُؤُا بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ
فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾



Sûrat 26. Ash-Shu'arâ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Twâ-Sîn-Mîm.^[1]
2. Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chakusalichisya.
3. Mwinetu mmwe kuwa nkulijonanga mwasyene (ni madandausi) ligongo lyanti wanganyao ngakuwa wakulupilila.
4. Tungasache tungatuluchisye wanganyao kuumila kwinani chisimosimo, basi ngosi syao ni sikaliji syakutetewalila kuchalakwecho (mwanti akaujitiche Usilamu mwakanganisidwa, nambo ngatukusasaka kwakanganichisya wandu ku Usilamu).
5. Ni ngachikwaichililaga chikumbusyo chasambano chakuumila kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, ikaŵeje akasaŵaga wanganyao waachitundumalila chalakwecho.
6. Sano pamasile pakanile, basi sampano tisaichilile abali sya ayila yaaŵele ali nkuitendela chipongwe.
7. Ana nganaliona litaka – kuti mmela ulingwa watuumesisye mwalakwemo wa ntundu uliose wakusalala chenene?
8. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (cha ukombosi wa Allah), nambo wajinji mwa wanganyao nganaŵa wakulupilila.
9. Soni chisimu Ambuje wenu, ni wali Wamachili gakupunda, Wachanasa channope.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طسّم ﴿١﴾

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾

لَعَلَّكَ بَخِيعٌ نَفْسِكَ أَلَّا يَكُونُوا

مُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

إِنْ نَشَأْ نُزَلِّ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً

فَظَلَّتْ أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ﴿٤﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ

إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ ﴿٥﴾

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا

بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ أَنْبَتْنَا فِيهَا

مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿٧﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ

مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

[1] (26:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

10. Soni (kumbuchilani) katema kaŵam'bilasile Ambuje wenu Musa (ni kuntenda kuti): "Jaulani ku wându wâlupuso."
11. "Wându wâ Firiauna; ana ngakogopa?"
12. Jwalakwe jwatite: "Ambuje wangu! Chisimu une ngogopa kuti chakanganile."
13. "Ni chikaŵanikwe chidali changu (ligongo lyakunganila), nambo soni lulimi lwangu ngalukuchachukaga chenene, basi tumisyani (soni utengau) kwa Haruna (kuti akangamusyeje)."
14. "Soni wânganyao akwete magambo ganalewêle, ni ngogopa kuti takambulaje."
15. (Allah) jwatite: "Ngwamba! Basi jaulani wanaŵawîlimmwe ni isimosimo Yetu. Chisimu Uwwe chitukaŵe namwe imo (pakunkamuchisya) aku tuchipikanilaga (yatakaŵecheteje)."
16. "Basi mun'jaulilani Firiauna ni kuja kuti: 'Chisimu uwwe (jwalijose mwetuwe) ntenga jwa M'mbuje jwa iwumbe yosospé.'"
17. '(Tutumidwe) kuti mwaleche tuwigule nao wânache wâ Israila (tujauje nao ku Shami)."
18. (Firiauna) jwatite (kwa Musa): "Ana nganitunnela kukwetu n'di mwanache, soni ni kutama nowe pa umi wenu yaka yejinji?"
19. "Ni mwatesile chitendo chenu chamwatesile chila (chakuwulaga mundu) aku n'di wâkanila (ukoto wangu kukwenu)."
20. (Musa) jwatite: "Natesile yalakweyo pajele ndemajo kutendaga une ndili jumpepe mwa wângamanyilila (yakwayana ni Ambuje wangu ni Utume)."

وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنْ أَتِ الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۗ أَلَا يَتَّقُونَ ﴿١١﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْظِلُّ لِسَانِي
فَارْسِلْ إِلَىٰ هَارُونَ ﴿١٣﴾

وَأَهُمَّ عَلَيَّ ذَنْبٌ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾

قَالَ كَلَّا ۗ فَاذْهَبَا بِبِائِبَتِنَا ۖ إِنَّا مَعَكُمْ
مُسْتَمِعُونَ ﴿١٥﴾

فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٧﴾

قَالَ أَلَمْ نُزَيِّدْكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا
مِنْ عُمْرِكَ سِنِينَ ﴿١٨﴾

وَفَعَلْتَ فَعَلْتَكِ الْتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ
الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذًا وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٢٠﴾

21. “Basi ni nantisile wanganyammwe ndema janan’jogwepe, basi Ambuje wangu ni ambele lunda lwaulamusi, soni ni andesile kuwâ mwa achimitenga.”
22. “Ana soni weleu ni ukoto wakungumba nao kutendaga mwawisile mu ukapolo wanache wâ Israila!”
23. Firiauna jwatite: “Ana M’mbuje jwa iwumbe yosopejo ni nduni?”
24. (Musa) jwatite: “M’mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, nam’baga jenumanja nkwele ntima wakusaka kusimichisya (tinsimichisye yele).”
25. (Firiauna) jwasalile wwaliji mungulugulu mwakwe (mwachalu) kuti: “Ana ngankupikana (yawanache yajukuwechetayi)?”
26. (Musa) jwatite: “M’mbuje gwenu jenumanja nambo soni M’mbuje jwa achatati wenu wandanda.”
27. (Firiauna) jwatite: “Chisimu ntenga jwenu jwatumisyidwe kukwenuju jwamasoka.”
28. (Musa) jwatite: “M’mbuje jwa kungopoko ni kungapililo ni yaili chilikati chakwe, nam’baga jenumanja wana lunda (timmanyilile yele).”
29. (Firiauna) jwatite: “Naga nkulitendela nnungu jwinepe jwangawaga une, chisimu chene chinantende kuwâ jumpepe mwa akutawidwa.”
30. (Musa) jwatite: “Atamose ndili nam’bichilile nacho chindu chakuonechela palangulangu?”
31. (Firiauna) jwatite: “Wikani nacho, naga n’di mwa akuwecheta yakuona.”

فَقَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي
رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِي
إِسْرَائِيلَ ﴿٢٢﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ رَبُّ الْمَسْمُوتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٢٤﴾

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ: أَلَا تَسْتَمِعُونَ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ
لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

قَالَ لَئِنِ اتَّخَذتَ إِلَهًا غَيْرِي لَأَجْعَلَنَّكَ
مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ أَوْلَوْ جِئْتِكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

قَالَ فَأْتِ بِهِ: إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣١﴾

32. Basi (Musa) ni jwaponyisye simbo jakwe (pasi). Naalole! Jasyuchile lijoka lyakuonechela.
33. Soni ni jwakopwesye ligasa lyakwe. Naalole! Lyasyuchile lyeswela (lyakumelemenda) kwa akulola.
34. (Firiauna) jwasalile achinkulungwa wawaliji mungulugulu mwakwe kuti: “Chisimu jwalakweju nsawi jwakumanyilila nnope (usawi).”
35. “Jukusaka kuti junkopokasye m’chilambo mwenu ni usawi wakweo, ana ni tinnamule yantiuli?”
36. Wanganyao watite (pakwapanga lunda Afiriauna): “Munnechelesyani panandi jwalakwe ni nkulugwejo (nkaawulaga chitema) ni ntumisye m’misinda akusonganganya.”
37. “Kuti ayiche najo kukwenu nsawi jwalijose jwali jwakumanyilila nnope (usawi).”
38. Basi asawi ni wasonganganyisidwe pa ndema jisyesyene ja lisiku lyakumanyika.
39. Wandu nombe ni wawusyidwe kuti: “Ana jenumanja tinsongangane?”
40. “Kuti mwine uwwejo twakuye asawi naga wanganyao awe wakupunda.”
41. Basi ndema jawaiiche asawi watite kwa Firiauna: “Ana chisimu kukwetu chikuwe kwana malipilo (gambone) natuwaga uwwejo ni wakupunda?”
42. (Firiauna) jwatite: “Elo, konjechesya soni pelepo chisimu wanganyammwe pajele ndemajo chim’be mwa akuwandichisyidwa (kukwangu).”

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣٢﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّظِيرِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ لِلْمَلَإِ حَوْلَهُ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٥﴾

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَبْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٣٦﴾

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَابٍ عَلِيمٍ ﴿٣٧﴾

فَجَمَعَ السَّحَرَةَ لِيَبْقَتَ يَوْمَ مَعْلُومٍ ﴿٣٨﴾

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمْ الْعَالِيِينَ ﴿٤٠﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَإِنَّا لَنَا لِأَجْرٍ إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْعَالِيِينَ ﴿٤١﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ الْمَقَرِّيِينَ ﴿٤٢﴾

43. Musa jwasalile wânganyao kuti: “Ponyani jenumanja yankusaka kuponyayo.”
44. Basi ni wâponyisye ngonji syao ni simbo syao, niwâtite: “Kwa machili ga Firiauna chisimu uwwe ni wachituwe wakupunda.”
45. Sano Musa ni jwâponyisye simbo jakwe. Naalole! Jalakwe jamisile mwanakamo yaunami yaWaliji nkulosya.
46. Basi asaWi wâsenjelemukwiche kusujudu.
47. Wâtite: “Tunkulupilile M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
48. “M’mbuje jwa Musa ni Haruna.”
49. (Firiauna) jwatite: “Munkulupilile jwalakweju une nkaninampe lusa? Chisimu jwalakweju ni jwankulungwa jwenu jwan’jiganyisye usaWi. Basi chisimu pangakaWapa chiyyimanye (yachinantende). Chisimu chingate makono genu ni ngongolo syenu mwakutindanya (ligasa lyakun'dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau lyakun'dyo), kaneka ni chinankomele pansalaba wanaose.”
50. Wânganyao wâtite: “Yangali kandu, chisimu uwwe kwa M’mbuje gwetu tukuujila.”
51. “Chisimu uwwe tukwete chikulupi chanti, M’mbuje gwetu jutukululuchile sambu syetu ligongo lyakuwa wândanda mwa akukulupilila.”
52. Ni twan’juwulile Musa (malowe ganti): “Wigulani lwachilo ni achikapolo Wangu, chisimu wânganyammwe tinkuuyidwe.”
53. Basi Firiauna ni jwatumisye m’misinda (josope) akusonganganya.

قَالَ لَهُمُ مُوسَىٰ أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٤٣﴾

فَأَلْقُوا حِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ
فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْعَٰلِيُونَ ﴿٤٤﴾

فَأَلْقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا
يَأْفِكُونَ ﴿٤٥﴾

فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سِحْرِيْنَ ﴿٤٦﴾

قَالُوا ءَأَمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿٤٨﴾

قَالَ ءَأَمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ
إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ
فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ
وَأَرْجُلَكُمْ مِّنْ خَلْفٍ وَأَلْصَقَنَّاكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾

قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَتَنَا
أَنَّ كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي
إِنَّكُمْ مُّتَّبِعُونَ ﴿٥٢﴾

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَٰشِرِينَ ﴿٥٣﴾

54. (Wâwapitaga nchigombelesya yanti): “Chisimu wânganyaŵa (wânache wâ Israila) ali kwene kankutula kannono.”
55. “Soni chisimu wânganyao akutupikasya ntima.”
56. “Soni chisimu uwwe tuli wosope (wâjinji nambo soni) tuli mesope (tukwalolechesya wânganyao kuti akatupatisya ipato iliyose).”
57. Basi Uwwe ni twakopwesye wânganyao (wânya Afiriauna) m’matimbe ni achitutumule.
58. Kwisa soni mu imatiilo yachipanje ni m’ malo mwakuchimbichika.
59. Mwele (ni mutwatendele), ni twaitesile kuŵa yawinjilwa ni wânache wâ Israila.
60. Basi wânganyao ni wâkuyiye (wânache wâ Israilao) pakopoka kwa lyuŵa.
61. Basi ndema jagaonegene makuga ganagaŵili (likuga lya Firiauna ni lya Musa), wându wâ Musa wâtite: “Chisimu uwwe chitukamulwe.”
62. Jwalakwe jwatite: “Ngwamba! Chisimu Ambuje wângu ali none, chanjongolele (yakutenda kuti mpaka tujokoche).”
63. Basi ni twan’juwulile Musa (malowê ganti): “Putani mbwani ni simbo jenujo.” Ni jagaŵanyiche, upande uliose waliji nti chisawu litumbi lyekulungwa.
64. Ni twawândichisye palakwepo wâneo (Firiauna ni wându wakwe).
65. Ni twan’jokwele Musa ni wâwaliji najo imo wosopeŵene.

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾

وَأَنَّهُمْ لَنَا لَعَّابٌ طُورُونَ ﴿٥٥﴾

وَأِنَّا لَجَمِيعٌ حَازِرُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِّن جَنَّتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٧﴾

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا تَرَاءَ الْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى

إِنَّا لَمُدْرِكُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَضْرِبْ بِعَصَاكَ

الْبَحْرَ فَأَنْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ

الْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

وَأَرْزَلْنَا تَمَّ الْأَخْرَبِينَ ﴿٦٤﴾

وَأَنْجَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَّعَهُ وَأَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

66. Kaneka ni twamisisye wanezo (Firiauna ni wandu wakwe).
67. Chisimu mu yalakweyi mwana chimanyisyo (cha ukombosi wa Allah). Nambo wajinji mwa wanganyao ngana wa wakulupilila.
68. Soni chisimu Ambuje wenu ni wali Wamachili gakupunda, Wachanasa channope.
69. Soni mwasoomelani wanganyao abali ja Ibrahimia.
70. Pandema jajwawusisye babagwe ni wandu wakwe kuti: "Chichi nkuchigalagatila?"
71. Wanganyao watite: "Tukugalagatila isanamu, basi ni tukwendelechela kuigalagatila ndema ni katema."
72. (Ibrahimia) jwatite: "Ana akasampikanaga pati nchawilangaga?"
73. "Kapena akasampaga chikamuchisyo (pati nchagalagatilaga) kapena kupeleka masausyo (naga ngaagalagatila)?"
74. Wanganyao watite: "(Ngwamba,) Nambo twasimene achatati wetu achitendaga mwatukutendelamu."
75. (Ibrahimia) jwatite: "Ana nkwaona a wa wam'bele n' di nkwalagalagatila,"
76. "Jenumanja ni achatati wenu wawalongolele?"
77. "Basi chisimu wanganyao ni amagongo wangu, ika weje M' mbuje jwa iwumbe yosope."
78. "Ajula juwangumbile, nambo soni Jwalakwe ni jwaakunjongolela (kwitala lyagoloka)."
79. "Nambo soni Jwalakwe ni Ajula jwaakundisyaga ni kumwesya."

ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْأَخْرِينَ ﴿٦٦﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾

وَأْتَلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَنْظِلُ لَهَا عَافِيَةً ﴿٧١﴾

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾

أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يُضُرُّونَ ﴿٧٣﴾

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾

قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾

أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾

فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِي إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾

80. “Soni pati nwasile basi Jwalakwe ni jwaakumbosyaga.”
81. “Nambo soni Ajula jwatambe chiwa, nikwisa kumba umi soni (ku Kiyama).”
82. “Nambo soni Ajula jwangukolela tama janti tachingululuchila ilewî yangu Lisiku Lyamalipilo.”
83. “Ambuje wangu! Mumbani lunda lwakwilanyichisya (ichindu), ni musimanganye ni wandu wambone.”
84. “Soni mumbani kusaalidwa kwambone m’ mikutula jamunyuma.”
85. “Ni mundende kuwa mwa akujitawala Mbepo Jachindimba.”
86. “Ni mwakululuchile atati wangu, chisimu walakweo awele wampepe mwa akusokonechela.”
87. “Soni nkaja kunjalusya pa Lisiku lyatachijimusyidwaga wandu m’ malembe.”
88. “Lisiku lyangakamuchisya chipanje namuno wanache,”
89. “Ikaweje jwatachiika kwa Allah ni ntima weswela.”
90. Ni jichiwandichisyidwa Mbepo kwa wakun’ jogopa (Allah).
91. Ni uchionesyedwa Moto Waukali kwa wapombotale.
92. Ni kuchiwechetedwa kukwao: “Ali kwapi awala wamwaliji nkwalagalatila,”
93. “Kunneka Allah? Ana mpaka akombole kunkamuchisya wanganyammwe kapena kulikamuchisya achimisyene?”

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٧﴾

وَالَّذِي يُمَيِّنُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨٨﴾

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ
الَّذِينَ ﴿٨٩﴾

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلْحِقْنِي
بِالصَّالِحِينَ ﴿٩٠﴾

وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٩١﴾

وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٩٢﴾

وَأَعْفِرْ لِي ذُنُوبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٩٣﴾

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٩٤﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٩٥﴾

إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٩٦﴾

وَأَرْزَقْتِ الْجَنَّةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩٧﴾

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ ﴿٩٨﴾

وَقِيلَ لَهُمْ أَنِينَ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٩﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ أَوْ
يَنْتَصِرُونَ ﴿١٠٠﴾

94. Basi ni tachiponyedwa chamakuku mwalakwemo wânganyao ni akupombotala (wane).
95. Kwisa soni asilikali wa Ibulisu wosopewene.
96. Tachiti, aku wânganyao achikanganaga mwalakwemo:
97. “Tukunumbila Allah! Chisimu uwwe twaliji nkusokonechela kwakuonechela.”
98. “Pandemajatwannandanyaga wânganyammwe ni M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
99. “Ni nganatusokonesya ikaŵeje akulewa.”
100. “Ni nganitukola akutuombola.”
101. “Namuno nsyoŵe jwapantima (jwanti ni kutukamuchisya.)”
102. “Mwanti tungakole upile wakuujila (ku duniya), basi tungajiile kuwa mwa akukulupilila.”
103. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo wâjinji mwa wânganyao nganaŵa wakulupilila.
104. Soni chisimu Ambuje wenu ni wâli Wamachili gakupunda, Wachanasa channope.
105. Wandu wa Nuhu waakaaniile achimitenga.
106. Ndema jawasalile nnongo n’jao Nuhu kuti: “Ana ngankogopa?”
107. “Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.”
108. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”
109. “Soni ngangun’juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵatu malipilo gangu ikaŵeje kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”

فَكُتِبُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ ﴿٩٤﴾

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾

تَاللَّهِ إِنْ كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٩٧﴾

إِذْ نَسَوَیْكُمْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿٩٩﴾

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠٠﴾

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونُ مِنْ

الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ

مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٦﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا ﴿١٠٨﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِي

إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

110. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”
111. Wånganyao wâtite: “Ana tunkulupilile mmwe kutendaga wâakunkuya ni wâandu wâpasi?”
112. Jwalakwe jwatite: “Ana umanyilisichi ungwete pa ya wâwaliji nkutenda wånganyao?”
113. “Nganichi wâtu chi wâlanjilo chao ika wêje kwa Ambuje wângu, inga wê mwamanyililaga.”
114. “Soni nganimba une jwanti ni kwa wînga wâkulupilila.”
115. “Nganimba une ika wêje nkutetela jwakuonechela.”
116. Wånganyao wâtite: “Naga ngankuleka E mmwe Nuhu! Chisimu chene chim’be mwa akusomedwa maganga.”
117. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wângu! Chisimu wâandu wângu angaaniile.”
118. “Basi jilanyani chilikati changune ni wånganyao ni chilanyo (chambone), ni munjokole une ni wâandu wâli none mu wâkulupilila.”
119. Basi ni twan’jokwele jwalakwe pamo ni wâwaliji najo m’chombo chepachile.
120. Kaneko ni twamisisye wâkusigalao panyuma pakwe.
121. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo wâjinji mwa wånganyao ngana wâ wâkulupilila.
122. Soni chisimu Ambuje wênu ni wâli Wâmachili gakupunda, Wâchanasa channope.
123. Achina Adi wâkaaniile achimitenga.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۝١١٠

قَالُوا أَنْتُمْ لَكُمْ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَلُونَ ۝١١١

قَالَ وَمَا عَلِمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۝١١٢

إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَو تَشْعُرُونَ ۝١١٣

وَمَا أَنَا بِظَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ۝١١٤

إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ۝١١٥

قَالُوا لَيْن لَمْ تَنْتَه يَنْبُوح لَتَكُونَنَّ مِنَ
الْمَرْجُومِينَ ۝١١٦

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُون ۝١١٧

فَأَفْتَحْ بَيْتِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِي وَمَنْ
مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ۝١١٨

فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِّ
الْمَشْحُونِ ۝١١٩

ثُمَّ أَعْرَفْنَا بَعْدَ الْبَاقِينَ ۝١٢٠

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ
مُؤْمِنِينَ ۝١٢١

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۝١٢٢

كَذَّبَتْ عَادُ الْمُرْسَلِينَ ۝١٢٣

124. Ndema jaŵasalile nnongo n'jao Hudu kuti: “Ana ngankogopa?”
125. “Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.”
126. “Basi mun'jogopani Allah ni kumbikanila une.”
127. “Soni ngangun'juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵatu malipilo gangu ikaŵeje kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.”
128. “Ana nkutaŵa pachikwesya palipose pakusalala nyumba syeleuleu mwamasanje (pagamba kusaka kulosya machili ngaŵa syagonamo)?”
129. “Ni nkulitaŵila makome gamakulungwakulungwa nti chisawu tinnonjele?”
130. “Soni ntite mpute ngondo nkasaputa mwakulikwesya.”
131. “Basi mun'jogopani Allah ni kumbikanila une.”
132. “Soni mun'jogopani Ajula jwampele ichindu (yambonembone) yankuimanyilila.”
133. “Ampele ilango ni ŵanache.”
134. “Kwisa soni migunda ni sulo syatutumule.”
135. “Chisimune ngun'jogopela ŵanganyammwe ilagasyo ya lisiku lyekulungwa.”
136. Ŵanganyao ŵatite: “Yalumope kukwetu, n'jamuche kapena nkaŵa mwa akwamuka.”
137. “Nganiyiŵatu ayi (yatukutendayi) ikaŵeje nyendele ja ŵandu ŵandanda.”

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَحُوهُمْ هُوْدٌ أَلَّا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا ﴿١٢٦﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾

أَتَّبِعُونَ بِكُلِّ رِيحٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾

وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا ﴿١٣١﴾

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ﴿١٣٣﴾

وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَضْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٦﴾

إِنْ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾

138. “Soni nganituwatu uwwe wanti ni kupedwa ilagasyo.”
139. Basi wankaaniile, ni twajonasile. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo wainji mwa wanganyao nganaŵa wakulupilila.
140. Soni chisimu Ambuje wenu ni wali Wamachili gakupunda, Wachanasa channope.
141. Achina Samuda wakaaniile achimitenga.
142. Ndema jawasalile nnongo n’jao Swaleh kuti: “Ana ngankogopa?”
143. “Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.”
144. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”
145. “Soni ngangun’juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵa malipilo gangu ikaŵeje kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
146. “Ana (nkuganichisya kuti) tin’gambe kulechedwa mwantunjelele pa yaili pepanoyi.”
147. “M’migunda ni sulo syatutumule,”
148. “Ni mmela kwisa soni mitende itungatunga yakwe yakutependala?”
149. “Soni nkusepa m’matumbi majumba mwa ufundi.”
150. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”
151. “Ni ngasimpikanila chilamusi cha akupunda malile (pasambi).”
152. “Aŵala ŵakuwatanganya pa chilambo, soni w’angajilanya.”

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذِّبِينَ ﴿١٣٨﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۗ

وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٤٢﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٣﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٤٤﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ

إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٥﴾

أَتُنزِّلُونَ فِي مَا هَلَهْنَا أَعْمِينَ ﴿١٤٦﴾

فِي جَنَّتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾

وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلَعُهَا هَضِيمٌ ﴿١٤٨﴾

وَتَنجِثُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَرِهِينَ ﴿١٤٩﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٥٠﴾

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا

يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

153. Wanganyao wâtite: “Chisimu mmwe n’di mwa akulojedwa.”
154. “Nganim’ba mmwe ikaŵeje mundu mpela uwwewe, basi ikani nacho chisimosimo naga n’di mwa akuŵecheta yakuona.”
155. Jwalakwe jwatite: “Aji ngamiya jajikongwe; jikwete kumwa (mesi), nombe jenumanja nkwete kumwa (mesi) palisiku lyakumanyika (ngamiya lisiku lyakwe nombe jenumanja lisiku lyenu).”
156. “Ni ngasin’jikwaya ni yakusakala iliyose itakwisa mwainkwembekenye ilagasyo yalisiku lyekulungwa.”
157. Nambo wânganyao wâjisikite, mwanti wâsyuchile kuŵa wâkuligamba.
158. Basi ni yakwembekenye ilagasyo. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo wâjinji mwa wânganyao nganaŵa wâkulupilila.
159. Soni chisimu Ambuje wenu ni wâli Wamachili gakupunda, Wachanasa channope.
160. Wandu ŵa Lutwi wâkaaniile achimitenga.
161. Ndema jaŵasalile nnongo n’jao Lutwi kuti: “Ana ngankogopa?”
162. “Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.”
163. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”
164. “Soni ngangun’juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵa malipilo gangu ikaŵeje kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
165. “Ana nkwaichilila achalume (achimijenu pakwatenda matanyula) mu iwumbe,”

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا فَأْتِ بَيِّنَاتٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥٦﴾

فَعَقَرُوهَا فَاصْبَحُوا نَدِيمِينَ ﴿١٥٧﴾

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦١﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٦٣﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَلَمِينَ ﴿١٦٥﴾

166. “Ni kwaleka aŵala ŵan’guumbiile Ambuje ŵenu kuti aŵeje achiŵammakwenu? Nambo jenumanja ni ŵandu ŵakusumba mpika.”
167. Ŵanganyao ŵatite: “Naga ngankuleka (yakutukanya matanyula) mmwe Lutwi! Chisimu chene chim’be mwa akukoposyedwa.”
168. Jwalakwe jwatite: “Chisimu une ni jumpepe mwa akuiŵenga mwaukali itendo yenu (yamatanyulai).”
169. “Ambuje ŵangu! Munjokolani une ni liŵasa lyangu ku yaakupanganya ŵanganyaŵa.”
170. Ni twan’jokwele jwalakwe ni liŵasa lyakwe lyosopelyene,
171. Ikaŵeje kangalamba kachikongwe (ŵankwao Lutwi ŵaŵaliji) mwa akusigalila munyuma.
172. Kaneko ni twajonasile ŵaneo.
173. Ni twagwichisye ŵanganyao wula (jamaganga). Kaje kusakala wula ja akuteteledwa!
174. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.
175. Soni chisimu Ambuje ŵenu ni ŵali Ŵamachili gakupunda, Ŵachanasa channope.
176. Achinsyene itekete (ŵandu ŵa ku Madiyana) ŵakaaniile achimitenga.
177. Ndema jaŵasalile Shuaibu kuti: “Ana ngankogopa?”
178. “Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.”
179. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ
أَرْوَاحِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

قَالُوا لَيْنَ لَمْ تَنْتَه يَلُوطَ لَتَكُونَنَّ مِنَ
الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٨﴾

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٧١﴾

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ ﴿١٧٢﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ
الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٣﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

كَذَّبَ أَصْحَابُ لَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٧٩﴾

180. “Soni ngangun’juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵa malipilo gangu ikaŵeje kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
181. “Gumbasyani chipiimo chambale ni ngasim’ba mwa akupungusya.”
182. “Ni mpimeje ni sikelo jakulungamika.”
183. “Soni ngasimwapunguchisyaga ŵandu indu yao, ni ngasin’jendagajendaga pa chilambo kupita nchiwatanganya.”
184. “Soni mun’jogopani Ajula juŵan’gumbile ŵanganyammwe kwisa soni mikutula ja ŵandu ŵandanda.”
185. Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu mmwe n’di mwa akulojedwa.”
186. “Soni nganim’ba mmwe ikaŵeje mundu mpela uwwewe. Soni uwwwe tukun’ganichisya kwene kuti n’di jumpepe mwa ŵandu ŵaunami.”
187. “Basi tugwichisyani uwwwe chipande cha liwunde (kuti chitujonanje) nam’baga mmwejo n’di mwa akuŵecheta yakuona.”
188. Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu ni ŵaakumanyilila chenene yankupanganya.”
189. Ni ŵankaaniile, basi ni yakwembekenye ilagasyo yalisiku lyam’bulili (waliwunde lyaipotesi), chisimu yalakweyo yaliji ilagasyo ya lisiku lyekulungwa.
190. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.
191. Soni chisimu Ambuje ŵenu ni ŵali Ŵamachili gakupunda, Ŵachanasa channope.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٠﴾

أَوْفُوا بِالْكَيْلِ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨١﴾

وَرِنُّوا بِالْقِسْطِ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٢﴾
وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٣﴾

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْحَيَلَةَ الْأُولِينَ ﴿١٨٤﴾

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٨٥﴾

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٨٦﴾

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٧﴾

قَالَ رَبِّيَ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٨﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمَ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾

192. Soni chisimu jele (Qur'aniji) jiwele jakutulusyidwa kuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.
193. Watulwiche najo Nsiimu (Jibulilu) wakulupichika,
194. Pantima penu (mmwe Muhammadi ﷺ), kuti m'be mwa akutetela,
195. Mu chiwecheto cha Charabu chakupikanika chenene.
196. Soni yalakweyi yili mu itabu ya (wandu) wandanda.
197. Ana nganichiwa chilosyo kukwao chanti walijiganye wa wanache wa Israila (mpela Abdullah bin Salâm wa waujitiche Usilamu) ni kujimanya jalakwe (Qur'aniji kuti jakuona)? [1]
198. Soni tungajitulusyie (Qur'aniji) kwa wanepe wanga wa warabu,
199. Basi ni kujisooma kukwao, nga ngana wa wakujikulupilila jalakwe.
200. Iyyoyopeyo tukupitisyie (kujikanila Qur'an) m'mitima mwa akulewa (atamose kuti jukwasoomela mwarabu n'jao).
201. Ngaajikulupilila jalakwe mpaka akaiwone ilagasyo yakupoteka nnope.
202. Basi ni tiichaichilila mwachisupuchisya wanganyao akakumanyilila.
203. Ni tachiti: "Ana uwwe ngakomboleka kupedwa lipesa (kuti tutende toba)?"
204. Ana akuijanguya ilagasyo Yetu?

وَأَنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾

عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿١٩٥﴾

وَأَنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوْلِيَيْنِ ﴿١٩٦﴾

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَن يَعْلَمَهُو عُلَمَتُوا
بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٩٧﴾

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٨﴾

فَقَرَأَهُو عَلَيْهِم مَّا كَانُوا بِهِو مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾

كَذَٰلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِو حَتَّىٰ يَرَوْا الْعَذَابَ
الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾

فَيَأْتِيَهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾

[1] (26:197) Nnole chilaaki cha Āya ja (5:66) Ngani ja Abdullah bin Salâm ﷺ.

- 205.** Ana nkuiona uli, naga tuli twasengwasisyewanganyao kwa yaka (yejinji),
- 206.** Kaneka ni kwaichilila (ipotesi) yaŵaliji nkupedwa chilanga,
- 207.** Ngasiyakamuchisya ayila yaŵele ali nkusengwasiyidwa nayo.
- 208.** Soni Uwwe nganituujonanjeje musi uliose ikaŵeje wakolaga akutetela.
- 209.** Kuŵa chikumbusyo, soni Uwwe nganituŵa ŵalupuso (pakwajonanga ŵandu nkanitwatetete).
- 210.** Soni mashetani ngaŵa ni gagatulwisye jalakwe (Qur'aniji mwaakuŵechetela achimakafili).
- 211.** Soni ngaikuŵajilwa kukwao, nambo soni nganaŵa akombwele (kujitulusya).
- 212.** Chisimu ŵanganyao yakupikanila (Qur'an kumawunde jichitulukaga) asiŵiilidwe.
- 213.** Basi ngasimunnubanjila pampepe ni Allah nnungu jwine, ntakwika mum'bele mwa akulagasyidwa.
- 214.** Ni mwatetelani ŵalukosyo lwenu ŵali ŵakuŵandichila.^[1]

أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

مَا آغَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَمْتَعُونَ ﴿٢٠٧﴾

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرِيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

وَمَا تَنَزَّلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ ﴿٢١٠﴾

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعَزُولُونَ ﴿٢١٢﴾

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ ﴿٢١٣﴾

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾

[1] (26:214) Akusumulila Ibn Abbâs ؓ yanti: Ndema jajatulwiche aji Âyaji: “Ni mwatetelani ŵalukosyo lwenu ŵali ŵakuŵandichila.” Jwakopweche Ntenga jwa Allah ﷻ mpakana jwajile kwela petumbi lya As-Swafa, ni jwagumisile kuti: “Yâ Swabâhâh (kundaŵi kwangune!)” Ŵandu ŵawusyisye kuti: “Nduni jwele?” Basi niŵasongangene kukwakwe. Jwalakwe jwatite: Ana nkuiona uli naga ndili nansalile kuti, asilikali ŵakwele pa mahachi akukopochela kuumila awu upande wetumbi, mpaka mungulupilile?” Ŵanganyao ŵatite: “Nganitumpikaneje n'di nkutusilila yaunami.” Jwalakwe jwatite: “Une ni nkuntetela jwenu jwakuonechela, jwakuntetela ya ilagasyo yayikwisa munyumamu (naga nnyosye utenga wangu).” Abû Lahab ŵatite: “Chonasiko nichenu! Ana ayi niyantusonganganyichisye?” Kaneka Abû Lahab niŵatyosile pamalopo. Basi ni jatulwiche Sûrat Al-Masad “Gajonasiche makono ganagaŵili ga Abu Lahabi, nombe nao ajonasiche.” (111:1). (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4687).

- 215.** Nimwagoyechesye lipapiko lyenu (lya chanasa) aŵala ŵankuyiye mwa ŵakulupilila.
- 216.** Sano naga akunnyosya basi jilani: “Chisimu une mambalene nayo ichindu yankutenda.”
- 217.** Nin`jegamile kwa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.
- 218.** Ajula jwaakum`bona ndema jankwima (jikape kuswali patahajjudi).
- 219.** Ni kutenganyikatenganyika kwenu (pakuswali ipindi nsano) pamo ni akusujudu (akuswali ŵane).
- 220.** Chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
- 221.** Ana nantagulile ŵanganyammwe jwagakuntuluchilaga mashetani?
- 222.** Gakuntuluchilaga jwalijose jwaunami wejinji, jwasambi nnope.
- 223.** Gakuponyaga yagapikene (kwinani kwaponyela achibimbi) nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ŵaunami.
- 224.** Akwimba chilaanga ŵaliose akasaŵakuyaga ŵasokonechele.
- 225.** Ana ngankuiona yanti ŵanganyao m`chiŵata chilichose (chamalowe) akuŵa nkupojola?
- 226.** Soni kuti ŵanganyao akasaŵechetaga yangakutendaga.

وَأَخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنَّي بِرِيءٍ مِّمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٧﴾

الَّذِي يَرِنُكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٨﴾

وَتَقَلِّبَكَ فِي السَّلْجِدِينَ ﴿٢١٩﴾

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢٠﴾

هَلْ أَتَيْتُكُمْ عَلَىٰ مَنْ تَنَزَّلَ الشَّيَاطِينُ ﴿٢٢١﴾

تَنَزَّلَ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٢﴾

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْتَرُهُمْ كَذِبُونَ ﴿٢٢٣﴾

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٤﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٥﴾

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾

227. Ikaŵeje aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ni kunkolangaga Allah kwejinji, ni kulikulupusya achimisyene panyuma pakutendeledwa lupuso (pakwajanga achimakafili ni ilaanga pa ilaanga yao yaakwimba yakwagamba Asilamu). Sano pangakaŵapa tamanyilile aŵala ŵatesile lupuso kwagalauchila kutagalauchile.

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ
مَا ظَلَمُوا ۗ وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ
مَنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٧﴾



Sûrat 27. Al-Naml

٢٧- سُورَةُ النَّملِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Twâ-Sîn^[1]. Aga ni ma Âya ga Qur'an nambo soni (chiwêle) Chitabu chakusalichisya.
2. Chongolo nambo soni chisengwasyo kwa wakulupilila.
3. Awala waakwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni wanganyao ya Akhera akasawa wakulupilila kusyesyene.
4. Chisimu awala wangakukulupilila ya Akhera twasalalichisye itendo yao mwanti wanyao agamba kuwa pupulipupuli (nkusokonechela mwao).
5. Wanganyao ni awala waakwete kupata ilagasyo yakunyalaya (pa duniya pano), nambo soni wanganyao ku Akhera tachiwa wakwasika kusyene.
6. Soni chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) nkusoomesyedwa Qur'an kuumila kwa (Allah) Jwalunda lwakusokoka, Jwakumanyilila nnope.
7. (Kumbuchilani) katema kajwalisalile Musa liwasa lyakwe kuti: "Chisimu une nauweni moto. Chinam'bichilile najo abali kuumila ku walakweo, kapena chinam'bichilile nacho chisinga chamoto kuti jenumanja n'jote."

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طَسَّ تِلْكَ آيَاتِ الْقُرْآنِ وَكِتَابِ

مُبين ①

هَدَىٰ وَبَشَّرِ لِلْمُؤْمِنِينَ ②

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ

وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ③

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ

أَعْمَلَهُمْ فهُمْ يِعْمَهُونَ ④

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي

الْآخِرَةِ هُمْ الْأَخْسَرُونَ ⑤

وَإِنَّكَ لَلثَلَاثِي الْقُرْآنِ مِنْ لَدُنِّ حَكِيمٍ

عَلِيمٍ ⑥

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا

سَاءَتْ لَكُمْ مِّنْهَا بَخْبَرٌ أَوْ آتَيْكُمْ

بِشَهَابٍ قَبَسٍ لَّعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ⑦

[1] (27:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

8. Basi ndema jajwauwichilile jwaŵilanjidwe kuti: “Ajaliwe jwali pamoto ni jwali mungulugulu mwakwe. Nambo soni aswejele Allah M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
9. “E mmwe Musa! Chisimu Jwalakwejotu ni Une Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”
10. “Soni ponyani simbo jenu.” Basi ndema jajwajiweni jinankutenganyika nti chisawu lijoka, jwagalawiche kutila nambo soni nganjulola munyuma. (Allah jwatite): “E mmwe Musa! Nkajogopa. Chisimu Une Achimitenga ŵangajogopa Kukwangu.”
11. “Nambo jwalitendele lupuso kaneko ni galausya (pakupanganya) yambone panyuma pa yakusakala basi (ngunkululuchilaga), chisimu Une ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”
12. “Soni jinjisyani ligasa lyenu pa mitima pa kansu jenu chilikopoche lili lyeswela ngaŵaga mwaulwele. (Ilosyo iwiliyi ili) mu ilosyo nsano nancheche. (Jaulani nayo) kwa Firiauna ni ŵandu ŵakwe, chisimu ŵanganyao aŵele ŵandu ŵakunyosya.”
13. Basi ndema jayaichilile isimosimo Yetu yakuloleka ŵanganyao ŵatite: “Awu ni usaŵi wakuonechela.”
14. Ni ŵaikaaniile (isimosimoyo) mwalupuso nambo soni mwakulikwesya kutendaga mitima jao jaikulupilile kusyesyene. Basi nnole mujaŵelele mbesi ja akuwatanganya!

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

يَمُوسَىٰ إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

وَأَلْقَى عَصَاكَ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمُوسَىٰ لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَى الْمُرْسَلُونَ ﴿١٠﴾

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلْ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجَ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١٢﴾

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

15. Soni chisimu chene pamasile patwampele Daudi ni Sulaimana umanyilisi. Ni wâtite wanawawili: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaatulongwesye uwwe (pakutupa ukoto) kwapunda wâjinji mwa achikapolo Wâkwe wâkulupilila.”
16. Sano Sulaimana jwatamile chitengu cha Daudi. Ni jwatite: “E jenumanja wându! Uwwe tujiganyisyidwe chiwêcheto cha ijuni, ni tupedwile chindu chilichose. Chisimu walakweu ni ukoto wakuonechela.”
17. Ni wâsonganganyisyidwe kwa Sulaimana asilikali wâkwe kuumila m’majini, wându ni ijuni. Basi ni wâlijji ali nkwaalidwa m’mikutulamikutula (pakajende kakwe).
18. Kwikanila ndema ja wâwaiche wânganyao pachiwata chambamba, lupamba lwatite (pakusisalila mbamba sijakwe): “E jenumanja achimbamba! Jinjilani m’majumba mwenu atakwika mwan’diwete Sulaimana ni asilikali wâkwe kutendaga wânganyao akakumanyilila.”
19. Basi ni jwamwetulile (Sulaimana) mwakusechelela ligongo lya malowe gakwe (ga lupamba). Ni jwatite: “Ambuje wângu! Mumbani machili ganti ngomboleje kutogolela ukoto Wenu wamumbele une ni achinangolo wângu, nambo soni napakomboleje kutenda yambone yampaka iyyinonyele. Ni munyinjisye une mwa ukoto Wenu mu achikapolo Wenu wâmbone.”
20. Ni jwapite nchendela ijuni, basi ni jwatite: “Itite uli kukwangu mbona ngangujiona ngukuku, kapena jili mwa akuso wa?”

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلْنَا عَلَى كَثِيرٍ مِّنْ
عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا
النَّاسُ عُلِّمْنَا مَنَاطِقَ الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِنْ
كُلِّ شَيْءٍ إِن هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ
وَالْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ
يَأَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسْكِنَتَكُمْ لَا
يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

فَتَبَسَّمْ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ
أَوْزَعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ
عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَتِي وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا
تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ
الصَّالِحِينَ ﴿١٩﴾

وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهَدْيَ
أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٢٠﴾

21. “Chisimu chene chinajilagasye ni ilagasyo yakandapala, kapena chingambe kujisikita, ikaŵeje jiiche nalyo ligongo lyakupikanika (lyajisoŵele).”
22. Nambo (ngukuku) nganjitama ndema jelewu, basi (nijaiche kwa Sulaimana ni) jatite: “Naikopocheele yanganiyyikopochela mmwe, ni nam’bichilile kuumila ku Sabai ni abali jakuonaonape.”
23. “Chisimu une naasimene ŵakongwe ali nkwalamulila (ŵandu ŵa ku Sabai), ni apedwile chindu chilichose (chakuŵajilwa kola nchimwene), nambo soni akwete chindanda (cha uchimwene) chekulungwa nnope.”
24. “Nasimene ŵalakweo ni ŵandu ŵao alinkulisujudila lyuŵa kunneka Allah, soni shetani jwasalalichisye itendo yao, ni jwasiŵilile kwitala (lyagoloka), basi ŵanganyao ngakupata chongoko,”
25. “Mwanti ngaakunsujudila Allah Ajula jwaakukoposyaga yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni ni akuimanyilila yankusisa ni yankulosya.”
26. “Allah pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. M’mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) Jekulungwa nnope.”
27. (Sulaimana) jwatite: “Chitulole naga nkuŵecheta yakuona kapena n’di mwa akulambusya.”

لَا عَذَابَ لَهُ وَعَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَا أَذْبَحْتَهُ أَوْ
لِيَأْتِيَنِي بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

فَمَكَتْ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ
نَحْطُ بِهِءَ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾

إِنِّي وَجَدْتُ أَمْرًا تَمَلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ
كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ
فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

أَلَّا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبَاءَ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا
تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ
الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾

قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

28. “Jaulani ni baluwa janguji ni nkajiponye kukwao, kaneko ni nkaatundumalile (nkatame pakutalichila) ni nkalole mwachigakaŵele majibu gao.”
29. (Nyakongwe) ŵatite: “E jenumanja achinduna! Chisimu une jiponyedwe kukwangu baluwa jakuchimbichika.”
30. “Chisimu jalakwe jikumila kwa Sulaimana, soni chisimu jalakwe (jikuti): “Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.”
31. “Ngasin’dikwesya kukwangu, nambo mumbichilile n’di Asilamu.”
32. (Nyakongwe) ŵatite: “E jenumanja achinduna! Mumbangani yakujila pangani janguji, une nganimba namwile chilichose mpaka nkambichilile (ni kumba nganisyo syenu).”
33. Ŵanganyao ŵatite: “Uwwe ni achinsyene machili, nambo soni achinsyene kuputa ngondo mwaukali, nambo yosope ili kukwenu, basi nrole muchinnamulile.”
34. (Nyakongwe) ŵatite: “Chisimu achiŵenye naga ali aujinjile musu, akasaujonangaga ni kwatenda ŵakuchimbichika mwa ŵandu ŵakwe kuŵa ŵakunyosyeka, mwele ni mwaakasatendela (ndema syose).”
35. “Basi chisimu une chindumisye kukwao ntuuka, basi ninole kuti ana tisiuje nayo yantiuli ndumetume.”

أَذْهَبَ بِكَيْتَابِي هَذَا فَأَلْقَاهُ إِلَيْهِمْ ثُمَّ
تَوَلَّى عَنْهُمْ فَانظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْٓءَايَٓ إِلَيَّ إِلَيَّ كِتَابٌ
كَرِيمٌ ﴿٢٩﴾

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ
الرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾

أَلَا تَعْلَمُونَ عَلَيَّ وَأَتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْٓءَايَٓ أَفَتُونِي فِيْ أَمْرِيْ مَا
كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُوْنَ ﴿٣٢﴾

قَالُوا نَحْنُ أَوْلُوْا قُوَّةٍ وَأُولُوْا بِأَيْسِ سِدِّيدٍ
وَأَلَا مَرُّ إِلَيْكَ فَانظُرِيْ مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً
أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً
وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٣٤﴾

وَإِنِّي مُرْسَلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمِ
يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٥﴾

36. Basi ndema jasyaiche (ndumetume sila) kwa Sulaimana, jwalakwe jwatite: “Ana nkungamuchisya ni chipanje? Yambele une Allah ili yambone nnope kupunda yampele wánganyammwe, nambo kuti jenumanja nkuchina ni ntuuka wenu.”

37. (Kaneka Sulaimana wansalile nnongola jwa ndumetume kuti): “Ujilani kukwao, basi chisimu chene chitwaichilile ni asilikali wangaŵa nkombola wánganyao kulimbana nao, soni chisimu chene chitwakoposye wánganyao mwalakwemo ali wákunyosyeka, nambo soni ali atengwiche.”

38. (Sulaimana) jwatite: “E jenumanja achinduna! Nduni mwa jenumanja jwataichenacho kukwangu chindanda chakwe (cha uchimwene) nkanaŵe kumbichilila wánganyao ali Asilamu?”

39. Jwaŵechete jwamachili nnope mwa majini kuti: “Une chimbiche nacho kukwenu nkanin’jiime kutyoka pamalo penu (panganya jenu), soni chisimu une pa chalakwecho ndili jwamachili kusyene, soni jwakulupichika.”

40. Jwaŵechete ajula juŵakwete umanyilisi wa m’chitabu kuti: “Une chinam’bichilile nacho nkaniliusyaausye kukwenu liso lyenu.” Basi ndema jajwachiweni (Sulaimana chindanda cha uchimwene chila) chili chitamilichiche kukwakwe jwatite: “Ayi ili mu ukoto wa Ambuje wángukuti aninje yanti; anatindogolele kapena tingane! Sano jwatatogolele nikuti akutogolela kwaalikamuchisya nsyene, nambo soni jwatakane basi (akukana kwaalikonya nsyene), chisimu Ambuje wángu ni Wákupata kwejinji (wángalajila chilichose), Wántuuka wannope.”

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَنُ قَالَ أُمْتُدُونِي بِمَالٍ
فَمَا آتَيْنِيَ اللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّا آتَيْتُكُمْ بَلْ
أَنْتُمْ بِهَدْيَتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٣٦﴾

ارْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَّا قِبَلَ
لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِّنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ
صَلِغُونَ ﴿٣٧﴾

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا
قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٨﴾

قَالَ عِفْرِيْتُ مِّنَ الْجِنِّ أَنَا آتَيْتُكَ بِهِ
قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَّقَامِكُمْ وَإِنِّي عَلَيْهِ
لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٣٩﴾

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا
آتَيْتُكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ
فَلَمَّا رَأَاهُ مُسْتَقَرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ
فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي أَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ
وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ
كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّيَ عَنِّي كَرِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. (Sulaimana) jwatite: “Muntindanyichisye (kaoneche ka) chindanda chakwe (cha uchimwene), tulole kuti ana tachimanyilile kapena chaŵe mwa aŵala ŵangamanyilila (ichindu).”
42. Basi ndema jaŵaiche (nyakongwe) yaŵechetedwe yanti: “Ana chindanda chenu (cha uchimwene) chikuŵa mpela achichi?” Jwalakwe jwatite: “Chikuŵa mpela nichichichi.” (Sulaimana jwatite): “Sano uwwe twapedwile umanyilisi nkanaŵe jwalakwe, soni twaŵele Asilamu.”
43. Sano aila yajwaigalatilaga kunneka Allah yansiŵililaga (nyakongwejo ku Usilamu), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuumila ku ŵandu achimakafili.
44. (Nyakongwe) ŵasalilidwe kuti: “Jinjilani mwipenu lyanyumba.” Basi ndema jaŵaliweni ŵaliganichisyaga kuti litanda, ni ŵakwindile (nguwo mpaka) kulosya sonjo syakwe. (Sulaimana) jwatite: “Chisimu lyalakwelitu lipenu lyanyumba lyesyasyajile ni magalasi.” (Nyakongwe) ŵatite: “Ambuje ŵangu! Chisimu une naalitendele lupuso nansyene (paagalagatila inepe yangaŵaga Mmwe), sano nalipeleche pamo ni Sulaimana kwa Allah, M’mbuje jwa iwumbe yosope (ndili Nsilamu).”
45. Soni chisimu chene Uwwe twatumisye kwa achina Samuda nnongo n’jao (jwali) Swaleh (juŵasalile kuti): “Mun’galagatilani Allah.” Basi naalole! Ŵanganyao ŵasyuchile kuŵa makuga gaŵili (lyakulupilila ni lyakanila) gagaliji nkukangana.

قَالَ نَكِّرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرْ أَتَهْتَدِي
أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤١﴾

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكِ قَالَتْ
كَانَ هُوَ وَأُوتِينَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا
مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ
إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ
حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِهَا
قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِنْ قَوَارِيرَ قَالَتْ
رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ
سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا
أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ
يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

46. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Ligongo chichi nkuijanguichisya yakusakala (kuti impate) nkaniiwe yambone? Uli ngam'benda Allah chikuluko kuti ntendedwe chanasa?”
47. Wânganyao wâtite: “Uwwe tutapene ligongo lyenumwe ni wân'di namwe.” Jwalakwe jwatite: “Chitapani chenu chili kwa Allah (ligongo lya itendo yenu yangalumbana), nambo jenumanja ni wându wânkuliingwa (pakumpa yambone ni yakusakala).”
48. Sano mu nsinda (wa Samuda) mwaliji mwana wându nsano nancheche wâwâliji nkuwatanganya pa chilambo, soni nganakolosyaga.
49. Wânganyao wâtite: “Nnumbililane kwa Allah kuti chisimu chitukampute ngondo chilo jwalakwe ni liwasa lyakwe, kaneko chisimu chitunsalile jwawinjila jwakwe kuti: Uwwe nganituwândika pa chonasiko cha liwasa lyakwe, nambo soni chisimu uwwe tukuwecheta yakuona.”
50. Ni wâpanjile malindi, nombe Uwwe nitwapanjile mipango jakonanga malindi gao kutendaga wânganyao akakumanyilila.
51. Basi nnole mujawelele mbesi ja malindi gao! Chisimu Uwwe twajonasile wânganyao ni wându wâo wosopewene.
52. Basi asila ni nyumba syao (syasyasyuchile kuwa) mawuucha, ligongo lya lupuso lwao. Chisimu mu yalakwei mwana chilosyo kwa wându wâakumanyilila.
53. Ni twajokwele awala wâwakulupilile nikuwa ni woga (wakun'jogopa Allah).

قَالَ يَوْمَ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالُوا أَطَّيَّرْنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ قَالَ طَّيَّرَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٤٩﴾

وَمَكْرُوا مَكْرًا وَمَكْرْنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَا دَمَّرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةٌ بِمَا ظَلَمُوا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

54. Soni (munkumbuchilani) Lutwi pandema jaŵatite kwa ŵandu ŵakwe: “Ana nkuyiichilila yausakwa (matanyula) kutendaga jenumanja n’di nkuloleela?”

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَلْحِشَةَ
وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾

55. “Nambo yakuona jenumanja nkwaichilila achalume pakwanilisa isako yenu kwaleka achakongwe? Nambo jenumanja niŵandu ajinga.”

أَيِّنْكُمْ لَمَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ دُونِ
النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾

56. ❁ Basi nganiuŵa wanje wa ŵandu ŵakwe (kuti waliji wambone,) ikaŵeje kuŵecheta yanti: “Mwaŵingani ŵaliŵasa Iya Lutwi m’musi mwenu, chisimu ŵanganyao ni ŵandu ŵaakuliiswejesya (chatamile syapi m’musi wausakwa!)”

❁ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ
أُنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Basi ni twankulupwisye jwalakwe pamo ni liŵasa lyakwe, ikaŵeje ŵankwakwepe; twapimichisye (yakuŵa) mwa akusigalila munyuma (ni ŵajonasiche).

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أُمَّرَأَتَهُ فَمَا دَرَّهَا
مِنَ الْعَذَابِ ﴿٥٧﴾

58. Ni twatuluchisye wula (ja maganga), kaje kusakala wula ja akuteteledwa!

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ
الْمُنذِرِينَ ﴿٥٨﴾

59. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Lumbili losope lwene alapikwe Allah, soni ntendele uŵe pa achikapolo Ŵakwe aŵala ŵaŵasagwile. Ana Allah nijwali Jwambone kapena ayila yaakuiwanganya (ni Allah pakuigalatila)?”

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ الَّذِينَ
أَصْطَفَىٰ ۗ إِنَّ اللَّهَ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

60. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka, ni kuntuluchisya kumila kwini mesi (gawula), ni tumesisye ni galakwego matimbe gana uŵigo gagakwete kusalalila? Nganiuŵa kukwenu (ukombosi) wanti nikumesya itela yakwe. Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Nambo ŵanganyao niŵandu ŵaakuŵika chakulandanyichisya (ni Jwalakwe pakuchigalagatila).

61. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaalitesile litaka kuŵa lyakutamlichika, ni kuŵika nkatikati mwakwemo sulo, ni kuliŵichila matumbi gakunyichisya, ni kuŵika chakusiŵilila chilikati cha mbwani siŵili (ja mesi gachijete ni jamesi gakumweka)? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Nambo wajinji mwa ŵanganyao ŵangali chachimanyi.

62. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaakun'jangaga jwainkanganiche pati am'bobilemo, ni jukungunukulaga masausyo, ni akum'bika ŵanganyammwe kuŵa ŵawinjila pachilambo (panyuma pa ŵandu ŵane)? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Yannonope niyankukumbuchilaga.

63. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaakun'jongolelaga mu chipi cha pankuuli ni pambwani, nambo soni Ajula jwaakutumisyaga mbungo kuŵa chisengwasyo paujo pa ukoto Wakwe (wula nkanijigwe)? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Atukwiche Allah ku yaakum'bwanganya nayo.

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُنْبِتُوا شَجَرَهَا ۗ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۗ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ ۗ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيْحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۗ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾

64. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaakutandisyaga gumba iwumbe kaneko ni kuiwusyawusya (panyuma pa kuwa), nambo soni Ajula jwaakumpaga lisiki kuumila kwinani ni pasi? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Jilani: “Ikani nao umboni wenu nam’baga jenumanja nkuwêcheta yakuona.”
65. Jilani: “Wali kumawunde ni petaka ngakumanyilila yakusisika ikaŵeje Allah, ni ngakumanyilila soni kuti chakachi chachiukulidwa m’malembe.”
66. Ana umanyilisi wao uyiche pakomangala pakumanya ya Akhera (kwanti ni kuwusyaga yandema jakwichila)? (Ngwamba!) Nambo wanganyao ali mu kaichila yajalakwejo, nambo soni wanganyao ali mu ungalola usyesyene wa yajalakwejo.
67. Ni wawêchete awala wawakanile kuti: “Ana tuli tusyuchile litakatakape uwwe ni achatati wetu, nambo yakuona tuchikoposyedwa (m’malembe nikuwa ni mi soni)?”
68. “Chisimu tuŵele tuli nkupedwa chilanga cha yalakweyi uwwe mpaka ni achatati wetu kalakala (uwwe nkanitupagwe), nganiyiŵatu yalakweyi ikaŵeje adisiadisi syawandu wandanda.”
69. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Jendagani pa chilambo ni kupita nchilola mujaŵelele mbesi ja akuleŵa.”
70. Ni ngasimwadandaulila wanganyao, soni ngasim’ba pakangani ligongo lya malindi gaakutenda.

أَمَّن يَبْدُوْا أَلْحَقَ ثُمَّ يُعِيْدُهُ وَمَنْ
يَرْزُقْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَءَلَهُ
مَعَ اللَّهِ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
صٰدِقِيْنَ ﴿٦٤﴾

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ
الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُوْنَ أَيَّانَ
يُبعَثُوْنَ ﴿٦٥﴾

بَلِ ادْرٰكِ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي
شَكٍّ مِنْهَا بَلْ هُمْ مِنْهَا عَمُوْنَ ﴿٦٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوْا أَءِذَا كُنَّا تُرٰبًا
وَعَابًا وَّنَا إِنَّا أَلَمْحٰرَجُوْنَ ﴿٦٧﴾

لَقَدْ وُعِدْنَا هٰذَا نَحْنُ وَعَابَا وَّنَا مِنْ قَبْلُ
إِنْ هٰذَا إِلَّا اَسْطِيْرٌ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٦٨﴾

قُلْ سِيرُوْا فِي الْاَرْضِ فَانظُرُوْا كَيْفَ
كَانَ عٰقِبَةُ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٦٩﴾

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِيْ ضَيْقٍ
مِّمَّا يَمْكُرُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Wanganyao ni akutiji: “Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam’baga jenumanja nkuwêcheta yakuona?”
72. Jilani: “Kuŵankuŵa ili dusi munyuma mwenumo ine mwa ayila yankuŵa nkuikulumisya”
73. Soni chisimu Ambuje wenu ni Asyene umbone wakwatendela wandu, nambo wajinji mwa wanganyao wangatogolela.
74. Soni chisimu Ambuje wenu akumanyilila yaikusisa mitima jao ni yaakuilosya papaswela.
75. Soni pangali chakusisika chilichose kwini ni pasi, ikaweje chili m’Chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh Al-Mahfuz).
76. Chisimu aji Qur’an jikusimulila ku wanache wa Israila yaijinji mwa ayila yaakuwa wanganyao ali nkutindana.
77. Soni chisimu jele (Qur’aniji) jiwele chongolo ni chanasa kwa wakulupilila.
78. Chisimu Ambuje wenu tachijilanya chilikati chao ni ulamusi Wakwe (wakuona), soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.
79. Basi jegamilani kwa Allah, chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) n’di pa yakuona yakuonechela.
80. Chisimu mmwe nganim’ba mwapikanisye wawe, soni nganim’ba mwapikanisye asiwa m’bilango (kupikana kwakwakamuchisya, niyalumo soni achimakafili) ndema jaakutiila achilosyaga migongo jao (kuti akapikana yankwasalila).

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧١﴾

قُلْ عَسَىٰ أَن يَكُونَ رَدْفَ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٧٥﴾

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَفُصُّ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

وَإِنَّهُ لَهْدَىٰ وَرَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۗ إِنَّكَ عَلَىٰ الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمِعُ الضَّمَمَ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٨٠﴾

81. Soni nganim’ba mmwe wânti ni kwajongolela wângalola pakwatyosya mu kusokonechela kwao, nganim’ba mwapikanisye ikaŵeje aŵala wâakukulupilila ma Âya Getu, ni kuŵa wânganyao wâkulipeleka (kwa Allah pakuŵa Asilamu).

82. Sano ndema jalichisimichika liloŵe (lya ilagasyo) pa wânganyao, (Kiyama jili jiwandichile), tuchakopochesya chinyama kuumila mwitaka, chachichiŵa chili nkwaŵechetekasya, ligongo wându wâliji akakugakulupilila kusyesyene ma Âya Getu.

83. Soni (kumbuchilani) lisiku lituchisonganganya kuumila mu umati uliose likuga mwa aŵala wâakukanila ma Âya Getu, basi ni tachiŵa ali nkwaalidwa m’mikutula-mikutula (nikusakulidwaga wa kuchiŵalanjilo).

84. Kwikanila ndema jatachiikangana (pameso pa Allah Jwalakwe) tachiti: “Ana mwagakanilaga ma Âya Gangu kutendaga nganin’gasyungula kwagamanya chenene, kapena nambi chichi (chine) chamwaliji nkutenda?”

85. Ni lichisimichika liloŵe (lyachonasiko) pa wânganyao ligongo lya lupuso lwao, mwanti ngasakombola kuŵecheta (kwakuliŵalanga).

86. Ana nganayiona wânganyao yanti Uwwe twatendele chilo kuti apumulejemo, muusi nikuŵa wâkuloleka? Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana ilosyo kwa wându wâakukulupilila.

وَمَا أَنْتَ بِهَدِي الْعُيِّ عَن ضَلَّاتِهِمْ
إِنْ تَسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ
مُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ
دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ
كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٢﴾

وَيَوْمَ نَخْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّنْ
يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ قَالَ أَكَذَّبْتُمْ بِآيَاتِي وَلَمْ
تُحِيطُوا بِهَا عِلْمًا أَمَّاذَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ لَا
يَنْطِقُونَ ﴿٨٥﴾

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لَيْسَكُنُوا فِيهِ
وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾

87. Soni (kumbuchilani) lisiku lyachiligombedwa lipenga nikogopa (kwakuwanako) yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, ikaŵeje yataachiisaka Allah (kuti ikajogopa), soni yosope ichim'bichilila Jwalakwe ili yakulinandiya.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَزِعَ مَنْ فِي
السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ
اللَّهُ وَكُلُّ أَتَوِّهٍ دَاخِرِينَ ﴿٨٧﴾

88. Ni tinchigaonaga matumbi ni kugaganichisyaga kuti gali chilimbanganile (m'malo mwakwe), nambo kutendaga gali nkwenda mugakwendelaga mawunde gawula. (Gele) nimasengo ga Allah Ajula jwaachikolosisye chenene chindu chilichose. Chisimu Jwalakwe ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ
مَرًّا السَّحَابِ صُنْعَ اللَّهِ الَّذِي أَتَقَنَ كُلَّ
شَيْءٍ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾

89. Jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chambone, basi tachipata (malipilo) gambone nnope kupunda chalakwecho, nambo soni ŵanganyao tachiŵa pantunjelele ku chogoyo cha lyele lisikulyo.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا وَهُمْ
مِنْ فَزَعِ يَوْمِئِذٍ ءَأَمِنُونَ ﴿٨٩﴾

90. Sano jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chakusakala, basi tachiponyedwa ngope syao chamakuku ku Moto, (ni kuchiŵechetedwa kukwao kuti): “Ana nkulipidwa (inepe) pangawaga yamwaliji nkupanganya?”

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وَجُوهُهُمْ فِي
النَّارِ هَلْ يُجْرُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾

91. (Jilani mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu namulidwe yakuti nan’galagatileje (Allah) M’mbuje jwa awu Nsinda (wa Maaka), Ajula jwaŵautesile kuŵa wakuchimbichika, soni chiŵele Chakwe Jwalakwe chindu chilichose, soni ni namulidwe kuti mbe mwa Asilamu.”

إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدَةِ
الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُمِرْتُ أَنْ
أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

92. “Soni ni kuti soomeje Qur’an.” Sano mundu jwaajongweche, basi nikuti akongoka kwalikamuchisya nsyene, nombe najo mundu jwasokonechele, basi (akusokonechela kwalikonya nsyene), jilani: “Chisimu une ndili mwa akutetela.”

وَأَنْ أَتْلُوا الْقُرْآنَ فَمَنْ أَهْتَدَىٰ فَأِنَّمَا
يَهْتَدَىٰ لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا
مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿٩٢﴾

93. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Lumbili losope lwene alapikwe Allah. Sampano tannosye imanyilo Yakwe basi ni tiyimanyilile. Soni Ambuje ŵenu nganaŵa ŵanti ni ngaimanya yankutenda ŵanganyammwe.”

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيَرَبِّكُمْ ۗ عَائِيْتِهِ ۗ
فَتَعْرِفُونَهَا ۗ وَمَا رَبُّكَ بِغَفِيلٍ ۗ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

Sûrat 28. Al-Qaswasw

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Twâ-Sîn-Mîm.*^[1]
2. Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chakusalichisya.
3. Tukunsoomela mmwe sine mwa abali sya Musa ni Firiauna mwakuonaonape, kwa wându wâakukulupilila.
4. Chisimu Firiauna jwalikwesisye pa chilambo, ni wâtesile achinsyene (chilambocho) kuwa mikutula-mikutula, likuga line mwa jamanjao wâlitondweye machili (wânache wa Israila wâtesile kuwa achikapolo), jwaliji nkusikita wânache wao wâchilume ni kwalekaga umi wânache wao wâchikongwe, chisimu jwalakwe jwaliji mwa akuwatanganya.
5. Ni twasachile kwatendela yaukoto aâwala wâwatondoyedwe machili pa chilambo, ni kwatenda kuwa achinnongola, ni kwatenda soni kuwa wâwinjila.
6. Ni kuti twalimbanganye wânganyao pa chilambo, ni kunnosya Firiauna ni Hamana kwisa soni asilikali wao kuumila kwa jamanjao (wânache wa Israilao) yaâwaliji nkuijogopa (yakwasumula uchimwene wao).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طسّم ١

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ٢

تَتْلُوا عَلَيْكَ مِنْ نَدْوَىٰ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ
بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٣

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا
شِيْعًا يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِّنْهُمْ يَدْبَحُ
أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ
مِنَ الْمُفْسِدِينَ ٤

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا
فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَيْمَةً وَنَجْعَلَهُمُ
الْوَارِثِينَ ٥

وَنُمَكِّنْ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِي فِرْعَوْنَ
وَهَامَانَ وَجُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا
يَحْذَرُونَ ٦

[1] (28:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

7. Ni twan'juwulile mamagwe Musa yanti: “Mun'jonjesyeje jwalakwe (Musa). Nambo naga mun'jogopele (kuti atakwisa mwankopocheele Firiauna), basi mumponye nnusulo; nkajogopa soni nkadandaula, chisimu Uwwe chitum'buchisye jwalakwe kukwenu, ni kwisa kuntenda kuwa mwa achimitenga.”

8. Basi ni wannokwete wandu wa Firiauna kuti chasyuche kuwa mmagongo jwao ni chakudandaulisya chao. Chisimu Firiauna ni Hamana kwisa soni asilikali wao waliji wakulemwa.

9. Wankwao Firiauna ni watite: “Chakutetewalila liso lyangune ni lyenumwe! Nkam'bulaga jwalakweju mwine kuwa nkutukamuchisya, kapena tugambe kuntenda kuwa mwana (gwetu).” Ni (watesile yalakweyi) wanganyao akakumanyilila (yakuichisya yakwe).

10. Sano mu ntima mwa mamagwe Musa mwasyuchile kuwa mwangali chachipali (ikaŵeje nganisyo syakun'ganisya mwanagwe), mwanti jwasigele panandi kuti ayilochesye ya jwalakwejo (kuti mwanagwe), tungawaga kuulimbanganya ntima wakwe (ni chikulupi), kuti aŵe mwa akukulupilila (chilanga cha Allah).

11. Sano (mama) ni wansalile nnumbugwe (Musa) kuti: “Munkuyeje jwalakwe (kwagakuja najo mesigo).” Basi jwalakwe ni wannolaga chapakutalichila kutendaga wanganyao akakumanyilila.

وَأُوحِيَآ إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَن أَرْضِعِيهِ فَإِذَا
خَفِيَ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي
وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكَ وَجَاعِلُوهُ مِنَ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

فَأَلْقَتْهُ وِءَالَ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا
وَحَزَنًا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَمَانَ وَجُنُودَهُمَا
كَانُوا خَاطِبِينَ ﴿٨﴾

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنٍ لِّي
وَلَكَ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَن يَنْفَعَنَا أَوْ
نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَرِغًا إِنْ كَادَتْ
لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا أَن رَّبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا
لِئَلَّا يَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ فَبَصُرَتْ بِهِ عَنْ
جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

12. Soni Uwwe twaliji tuli tunkanyisye kala jwalakwe (liwêle lililyose lya) akonjesya, (kwikanila ndema jajwaiche nnumbugwe) ni jwatite: “Ana nannanjile kwa achinsyene nyumba watannelele jwalakweju, ni kutama najo soni wânganyao mwakunchengeta chenene?”

وَحَرَمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ ﴿١٢﴾

13. Basi ni twam’buchisye kwa mamagwe kuti litulalile liso lyao, nambo soni kuti akadandaula, ni kuti amanyilile yanti chilanga cha Allah nichakuonaonape. Nambo wâjinji mwa wânganyao ngakumanyilila.

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۗ وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

14. Sano ndema jawakuiche (Musa) komangala kwakwe ni kuliingaana (ulumelume wakwe), twampele lunda lwakusokoka ni umanyilisi; soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila wakolosya.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

15. Ni jwajinjile mu nsinda pa ndema janti achinsyene nsindao akakumanyilila, basi ni wasimene mwalakwemo wându wâwili ali nkumenyana – jwinejo jwakuumila mwikuga lyakwe (mu wânache wa Israila), sano jwinejo jwakuumila mwa amagongo wakwe. Sano ajula jwakuumila mwikuga lyakwe jwam’bendile chikamuchisyo pa ajula jwakuumila mwa amagongo wakwe, basi Musa ni wântwanjile suwa ni kum’bulaga. Jwalakwe jwatite: “Ayi (yandesileyi) nimasengo gashetani; chisimu jwalakwe nimmagongo jwakusochesya, jwakuonechela.”

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِنْ شِيعَتِهِ ۖ وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ ۖ فَاسْتَغْثَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ عَلَىٰ الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ ۖ فَوَكَّزَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ ۖ قَالَ هَٰذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ ۖ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

16. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une nalitendele lupuso nansyene, basi ngululuchilani.” Basi (Allah) ni wankululuchile. Chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي
فَعَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

17. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Ligongo lya ukoto wamumbele, basi ngasimba jwakwakamuchisya akulewa.”

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ
ظَاهِرًا لِّلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾

18. Basi ni kwanchelele mu nsinda juli jwawoga aku ali nkwembecheya (yakuichisya ya chilewi chakwe), basi ajile sayi, (ampikene) ajula jwana kum’bendaga chikamuchisyo liso ali nkun’gumilila (pakum’bilanga kuti ankamuchisye soni pa mmagongo jwakwe jwine). Musa wansalile jwalakwe kuti: “Chisimu mmwe ni nkusokonesya jwakuonechela.”

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا
الَّذِي أَسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِحُهُ
قَالَ لَهُ مُوسَى إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

19. Basi pandema jajwasachile (Musa) kuntwanga ajula mmagongo jwa wanaawawilio, (nkuwenda chikamuchisyo jula jwapelaga kuti Musa akusaka kuntwanga jwele ni) jwatite: “Ana nkusaka kumulaga mpela yamwatite pakuulaga mundu liso? Mmwe ngankusaka inepe, ikaŵeje kuti m’be wakulikwesya pa chilambo, nambo soni ngankusaka kuwa mwa akwilanya.”

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ
لَّهُمَا قَالَ يَمُوسَى أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا
قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ
تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ
تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٩﴾

20. Ni jwaiche mundu kumila kumbesi kwa nsinda ali nkutugala. Jwalakwe jwatite: “E mmwe Musa! Chisimu achinkulungwa akunnanganila yakum’bulaga, basi kopokani (m’chilambo muno), chisimu une ndili mwa akunsachilila mmwe yambone.”

وَجَاءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ
يَمُوسَى إِنَّ الْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ
فَأَخْرِجْ إِلَىٰ لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢٠﴾

21. Basi ni jwakopweche mwalakwemo juli ni woga, aku juli nkwembecheya (kumpata yakusakala kuumila kwa amagongo wâkwe). Jwatite: “Ambuje wangu! Munyokolani ku wandu wâlupuso.”
22. Sano ndema jajwalungeme ku upande wa Madiyana jwatite: “Mwine Ambuje wangu kuwa nkunjongolela kwitala lyagoloka.”
23. Sano ndema jajwagayiche mesi ga ku Madiyana, jwalisimene palakwepo likuga lya wandu linankumwesya (ilango yao), ni jwasimene mungulugulu mwao achakongwe wawili ali nkuisiwilila (ilango yao kuti ikamwa nao mesi). Jwalakwe jwatite: “Chichi chipali kukwenu?” Wanganyao watite: “Nganituwa tumwesisye (ilango yetu) mpaka akatyosye kaje akuchinga (ilango yao ligongo nganituwa tukombwele kulimbana nao), baba wetu soni wachekulupe nnope.”
24. Basi jwalakwe ni wamwechesye wanganyao (ilango yao), kaneko ni jwagalauchile pa m’bulili ni jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une ngulajila chambone chilichose champaka munduluchisye.”
25. Basi ni wam’bichilile jumpepe mwa (achakongwe) wawili wala, junankwenda mwasonisoni. (Jwankongwe) jwatite: “Chisimu atati wangu akum’bilanga kuti akan’dipile malipilo ga kutumwechesya uwwe (ilango yetu).” Basi ndema ja wam’bichilile (Shuaibu) ni kunsimbila abali, jwalakwe jwatite: “Nkajogopa, n’jokweche ku wandu wâlupuso.”

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ
نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تَلَقَّاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَى رَبِّي
أَنْ يَهْدِيَني سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٢﴾

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً
مِنَ النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمْ
أُمَّرَاتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا
لَا نَسْقِي حَتَّى يُصْدِرَ الرِّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ
كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾

فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ
إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٤﴾

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْسِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ
قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا
سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ
الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾

26. Jumpepe mwa (achakongwe) wawili wala jwatite: “E atati wangu! Munnembani jwalakweju masengo (gakuchinga ilango mmalo mwetuwe), chisimu jwambone kunnemba mmwe masengo ni jwamachili nambo soni jwakulupichika, (sano inaiwiliyo mwa jwalakweju ipali).”

27. (Shuaibu) jwatite: “Chisimu une ngusaka kuti nannombesye jumpepe mwa asikana wangu wawiliwa, pakundumichila yaka nsano naitatu, nambo naga tinkwanisye likumi basi tikuwe kusaka kwenu. Soni ngangusaka kunnonopeyechesya (pakuntupiya yaka). Timusimane – nasakaga Allah – kuti ndili mwa wandu wambone (wakwanisya chilanga).”

28. (Musa) jwatite: “Chalakwe (chilangachi) chili chilikati changune ni alakwe. Ndema jilijose mu siwilisi jachingwanilisye, basi ngatendeledwa lupuso, soni Allah ni Nkulolela pa yatukuwechetayi.”

29. Basi katema kajwakwanilisye Musa ndema (jila) ni kuwigula achijendaga ni liwasa lyakwe jwauweni moto ku upande wetumbi. Jwalakwe jwalisalile liwasa lyakwe kuti: “Jembechelani, chisimi une nauweni moto; mwine une kuwa nkum’bichilila najo abali jinejakwe kumila kwalakweko, kapena chisinga chamoto kuti jenumanja n’joote.”

30. Basi ndema ja jwauwiche (motowo), jwawilanjidwe kumila ku upande wakun’dyo kwa chiwata, pewuto lyaupile kumila m’chitela: “E mmwe Musa! Chisimu Une ni Allah, M’mbuje jwa iwumbe yosope.”

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَجِرْهُ إِنِّي خَيْرٌ مِّنْ اسْتَجِرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ بِكَ وَإِنِّي خَيْرٌ مِّنْ اسْتَجِرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ﴿٢٧﴾

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلِينَ قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٢٨﴾

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ ۚ آنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٢٩﴾

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبْرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَن يَمُوسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾

31. “Soni ponyani pasi simbo jenu.” Basi ndema jajwajiweni jinankutenganyika nti chisawu lijoka, jwagalawiche kutila soni nganijulola munyuma. (Allah jwatite): “E mmwe Musa! Wândichilani soni nkajogopa. Chisimu mmwejo n’di mwa akuwa pantunjelele.”

32. “Jinjisyani ligasa lyenu pa mitima pa kansu jenu chilikopoche lili lyeswela (lyakumelemenda) ngaŵaga mwaulwele, soni umbatisyani ligasa lyenu chakungwapa kwenu ligongo lya woga (waumpatile pakuliona lijoka basi ni tumale wogao, nambo soni ligasalyo tiliujile mulyaŵelele), basi yalakweyi ni ilosyo iwili yakuumila kwa Ambuje wenu kuja kwa Firiauna ni nduna syakwe. Chisimu wanganyao aŵele wandu wakunyosya.”

33. (Musa) jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une nawuleje mundu mwa wanganyao, ni ngogopa kuti takambulaje.”

34. “Soni achimwene wangu Haruna niwali wakuchachuka lulimi kumbunda une; basi mwatumisyani none kuwa akungamuchisya kuti akandwatwajileje (akanjitichisyeje yatingaŵecheteje). Chisimu une ngogopa kuti wanganyao ata kuja kwisa mwanganile.”

35. (Allah) jwatite: “Chitun’dimbanganye nkono wenu ni nkulugwenujo, ni chitum’biichile wanaŵawilimmwe machili, mwanti wanganyao nganaŵa akuyiche kukwenu (pakumpa isausyo); ni isimosimo Yetu, wanaŵawilimmwe kwisa soni wandu wakunkuya ni watim’be wakupunda.”

وَأَنَّ أَلْقَى عَصَاكَ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا
جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمُوسَى
أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ الْأَمِينِينَ ﴿٣١﴾

أَسْأَلُكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ
مِنْ غَيْرِ سُوءٍ وَأَضْمُمُ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ
مِنَ الرَّهْبِ فَذَنِكَ بُرْهَنَانِ مِنْ رَبِّكَ
إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا
فَاسِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ
أَنْ يُقْتُلُونِ ﴿٣٣﴾

وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا
فَأَرْسَلَهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ
أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿٣٤﴾

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعُلُ
لَكَ مِمَّا سُلْطِنَّا أَفْلا يَصْلُونَ إِلَيْكُمْ أَيَّتِنَا
أَنْتُمْ وَمَنْ أَتْبَعَكُمْ الْعَالِيُونَ ﴿٣٥﴾

36. Basi ndema jaŵaichilile Musa ŵanganyao ni isimosimo Yetu yakuonechela papaswela, ŵanganyao ŵatite: “Nganiyiŵatu ayi ikaŵeje usaŵi wakatungwa, soni nganitupikaneje ya yalakweyi kwa achatati ŵetu ŵandanda.”
37. Musa ni jwatite: “Ambuje ŵangu ni ŵaakummanya chenene jwaiche ni chongolo kuumila Kukwakwe, ni jwachijiŵe mbesi jakwe (jambone) pa chilambo (cha duniya chino ni ku Akhera kwakwe). Chisimu chene ŵalupuso ngaŵa nkupunda.”
38. Firiuauna ni jwatite: “E jenumanja achinduna! Ngangummanyilila kukwenu nnungu jwinejwakwe jwangaŵaga une, basi mungolechesyani mmwe Hamana (moto wakochelela njelwa) syelongo, ni mundaŵile chipilala kuti mwine une ngan’dingule nnungu jwa Musa, soni chisimu une ngun’ganichisya jwalakwe kuti juli mwa akulambusya.”
39. Ni jwalikwesiyise jwalakwe ni asilikali ŵakwe pa chilambo mwangaŵajilwa, ni ŵaganichisya kuti ŵanganyao Kukwetu ngasauchisidwa.
40. Ni twankwembekenye jwalakwe ni asilikali ŵakwe ni twaaponyisye m’mbwani. Basi nnole mujaŵelele mbesi ja ŵalupuso.
41. Ni twatesile ŵanganyao kuŵa achinnongola ŵakuŵilanjila ku Moto, soni lisiku lya Kiyama ngasakamuchisidwa.
42. Ni twakuyichisye ŵanganyao pa duniya pano ni malweso, sano lisiku lya Kiyama ŵanganyao tachiŵa mwa akunyalaya kusyene, (ŵakutalichisidwa ku yambone iliyose)

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا
مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرَى وَمَا سَمِعْنَا
بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأُولِينَ ﴿٣٦﴾

وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا جَاءَ بِالْهُدَى
مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ
إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ
لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَهْمَنُ
عَلَى الطَّيْنِ فَأَجْعَلْ لِي صَرْحًا لَعَلَّ
أُطْلِعَ إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٣٨﴾

وَأَسْتَكْبَرُ هُوَ وُجُوْدُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣٩﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُوْدَهُ فَجَبَدْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَدْعُونَ إِلَى التَّارِ وَيَوْمَ
الْقِيَامَةِ لَا يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ
الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

43. Soni chisimu pamasile patwampele Musa Chitabu panyuma pakujijonanga mikutula jandanda, kuwa muli kwa wandu, chongolo nambo soni chanasa kuti wanganyao akumbuchile.

44. Ni nganim'ba mmwe (Muhammadi ﷺ) kuupande wa kwigulo (kwetumbi) pandema jatwampaga Musa lilamusi (lya utume), nambo soni nganim'ba mwa akutendela umboni.

45. Nambo Uwwe twagumbile mikutula (jejinji panyuma pa Musa), ni galewipe maumi gao (mwanti mpaka syaliwaliche abali sya achimitume). Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganintameje ku wandu wa ku Madiyana ni kwasoomelaga ma Aya Getu, (kwanti mpaka ni nsimanye abali syao), nambo Uwwe ni watuwele Akutumisya (achimitume ni kutumisya abali syao kukwenu).

46. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba ku upande wetumbi ndema jatwam'bilangaga (Musa), nambo (mmwe tuntumisye kuwa) ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu kuti mwatetele wandu wanganijwaichilileje nkutetela mmwe nkanim'biche, kuti wanganyao akumbuchile.

47. Soni ingawaga kuti nkwapata ipato ligongo lya yagalongwesye makono gao ni akutiji: "Ambuje wetu! Uli ngatumisya kukwetu ntenga kuti tukuye ma Aya Genu ni kuwa mwa akukulupilila?" (Nga nganituntumisya kukwao, nambo tuntumisye kuti asowe chakulambuchisya).

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا
أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَىٰ بَصَائِرَ لِلنَّاسِ
وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْعَرَبِ إِذْ قَضَيْنَا إِلَىٰ
مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَكِنَّا أَنْشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ
الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًّا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ
تَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا
مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا
وَلَكِن رَّحْمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا
مَّا أَتَتْهُمْ مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْلَا أَن تُصِيبَهُمُ مُّصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا
رَسُولًا فَتَتَّبِعَ آيَاتِنَا وَنَكُونَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

48. Basi ndema jachaichilile chakuona (Muhammadi ﷺ) kuumila Kukwetu akutiji: “Nambi uli nganapedwa yanti mpela yaŵapedwile Musa?” Ana ŵanganyao nganaikana yaŵapedwile Musa kala? Ni akutiji (pakwamba ya Taurat ni Qur’an): “Usaŵi uŵili ŵaukamusyana.” Ni akutiji: “Chisimu uwe tukuukana woseo.”

49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Basi ikani nacho chitabu kuumila kwa Allah chachili chakongoka nnope kumpunda iwiliyi, kuti une nachikuyeje nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”

50. Nambo naga ŵanganyao akan’janga mmwe, basi manyililani yanti ŵanganyao agamba kuya isako yao. Ana ninduni jwali jwakusokonechela nnope kwakumpunda mundu jwagamba kuya isako yakwe mwangali chongoko chakuumila kwa Allah? Chisimu Allah ngakwajongolaga ŵandu ŵalupuso.

51. Soni chisimu pamasile pa twalunguchisye ŵanganyao malowe (gachamuko jajili Qur’an), kuti mwine takumbuchile (nambo kwapi)!

52. Aŵala ŵanakwapaga chitabu kala jalakwe (Qur’an) nkanijiyiche, ŵanganyao jalakwe akujikulupilila (mpela ‘Abdullâh bin Salâm ni Salmân Al-Fârisî).

53. Soni pati jichisoomedwaga kukwao akasatiji: “Uwe tujikulupilile jalakwe, yalakweyi niyakuona yakuumila kwa M’mbuje gwetu, chisimu uwe namuno nkanijiŵe jalakweji, twaliji Asilamu (ŵakuya Musa ni Isa).”

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا
أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ أَوْ لَمْ يَكْفُرُوا
بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ قَالُوا سِحْرَانِ
تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ كَافِرُونَ ﴿٤٨﴾

قُلْ فَاتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ
أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

فَإِنْ لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا
يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ اتَّبَعَ
هَوَاهُ يَغْيِرْ هُدَىٰ مِنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

وَلَقَدْ وَصَلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ
بِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذْ آتَيْنَا عَلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِذْ مَنَّا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ
مِنَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

54. Wånganyao tachipedwa malipilo gao kaŵilikose ligongo lya kupilila kwao, ni akutyosyaga ni yambone yakusakala, nambo soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.^[1]

55. Soni pati apikene yangali mate akasaiwambalaga ni akasatiji: “Uwwe tukwete masengo getu, nombe jenumanja nkwete masengo genu. Ntendele uŵe kukwenu. Uwwe wångasachilila (kwakuya) ajinga.”

56. Chisimu mmwe nganim’ba mun’jongwele jwamunnonyele, nambo Allah akun’jongolaga jwakunsaka, soni Jwalakwe ni jwaakwamanya chenene akongoka.

57. Sano wånganyao ni wátite: “Naga tukuye chongoko chan’di nacho chituswambidwe m’chilambo mwetu.” Ana nganitwatamilikachisya wånganyao malo gakuchimbichika gantunjelele (Maaka), kwaikwika mwalulele isogosi yamitundumitundu kuŵa lisiki lyakuuma Kukwetu? Nambo wájajinji mwa wånganyao ngakumanyilila.

58. Soni jilingwajilingwa mwa misi jatwajijonasile, janakutwanjilaga ndamo jao (jambone)! Sanotu amo nimmalo mwao mwanganimutamidweje panyuma pao ikaŵeje panandipe, soni Uwwe niwátwaliji Wáwinjila.

أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَءُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٥٤﴾

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ سَلَّمْ عَلَيْكُمْ لَا تَبْتَغِي الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

وَقَالُوا إِن تَتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ نَتَّخِطْفُ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَمْ نُمَكِّنْ لَهُمْ حَرَمًا ءَامِنًا يُجْبَىٰ إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ كُلِّ شَيْءٍ رِّزْقًا مِّن لَّدُنَّا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِن قُرْبَةٍ بَطَرَتْ مَعِيشَتَهَا ۖ فَتِلْكَ مَسَكِنُهُمْ لَمْ تَسْكُنْ مِّنْ بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا ۖ وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾

[1] (28:54) Akusimulila Abû Burdah yanti jwalakwejo wápikene babagwe achitiji: Ntume ﷺ jwatite: “Wandu wátatu tachipedwa malipilo gawo kaŵili: 1- Mundu jwaakukolaga kapolo jwankongwe, ni kun’jiganya chenene, nikumpa soni ndamo syambone, kaneka ni kumpa ulukosyo ni kunnomba, basi jwalakwe tachikola malipilo gaŵili. 2- Mundu jwaakukulupilila Muhammadi ﷺ mu achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) juŵaliji kala jwakukulupilila Musa kapena Isa, basi jwalakwe tachikola malipilo gaŵili. 3- Kapolo jwaakukwanilisa kutenda yakuwájilwa kuntendela Allah, nambo soni jukulungamika kwa bwana jwakwe.” (Swahili Al-Bukhâri, Hadith No. 2849).

59. Ni nganaŵa Ambuje wenu (Allah) wanti nikonanga misi mpaka akatumisye mu nsinda wakwe wekulungwa ntenga jwakwasoomela wanganyao ma Âya Getu (nkugakanamo nikwajonangaga), soni nganituŵa wakujijonanga misi ikaŵeje achimisiyeneo ali walupuso.
60. Soni ichindu iliyose yampedwile iŵele yakusengwasya umi wa duniya ni ipeto yakwe, nambo yaili kwa Allah niyambone nnope soni yakwendelechela, ana ngankuitaga mulunda?
61. Ana mundu jwatutaŵene najo chilanga chambone (chakuja kwinjila ku Mbepo) mwanti jwalakwe takasimangane nacho, mpaka julandane ni mundu jwatunsengwasisyeye ni yakusengwasya ya umi wa duniya, kaneka jwalakwe lisiku lya Kiyama nikuja kuŵa mwa akwika nao (kuti aponyedwe m'Moto)?
62. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachawilanga wanganyao (Allah) basi ni tachiti: “Ali kwapi akumwanganya nao aŵala wamwaliji nkulitwanjila?”
63. Tachiŵecheta aŵala walichisimichika pa wanganyao liloŵe (lyakupedwa ilagasyo) kuti: “Ambuje wetu! Aŵa ni aŵala watwasochelesye. Twasochelesye wanganyaŵa mpela yatwatite pakusochelela (twachimisiyewe), tukuliipaata Kukwenu; nganaŵa wanganyao nkutugalagatila uwwe.”
64. Ni ichiŵechetedwa yanti: “Mwaŵilangani akwawanganya wenu.” Basi ni tachaŵilanga nambo ngasiŵajanga, ni tachiyiona ilagasyo. (Pa jele ndemajo tachisachilila yanti): Bola wanganyao angaŵe wajongokaga (pa duniya nikuti nga nganaiona ilagasyoyo).

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِي أُمِّهَا رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْهِمْ ؕ ؕ ؕ وَأَيَّتِنَا وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا أوتِيتُمْ مِّن شَيْءٍ فَمَتَّعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَزَيَّنَّتْهَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَفَمَن وَعَدْنَاهُ وَعَدًّا حَسَنًا فَهُوَ لَنَقِيهِ كَمَن مَّتَّعْنَاهُ مَتَّعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآئِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ مَا كَانُوا إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَآئِكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

65. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachawilanga wâwanganyao (Allah) basi ni tachiti: “Ana ichichi mwajanjile achimitenga?”
66. Ni sichasowâ wâwanganyao abali (sya kwanga kwakwajokola) lyele lisikulyo, soni wâwanganyao ngasawusyana.
67. Nambo mundu jwatesile toba ni kulupilila ni kutendaga soni yambone, basi jwalakwe tachiwâ mwa wâwandu wâwakupunda.
68. Sano Ambuje wâwenu akasagumba chaakusaka ni kusagula (chaakusaka). Nganakola wâwanganyao kusagula kulikose. Aswejele Allah, soni atukwiche kwannope ku yaakum’bwanganya nayo.
69. Soni Ambuje wâwenu akuimanyilila yaikusisa mitima jao ni yaakuilochesya papaswela.
70. Soni Jwalakwe ni Allah; pangali nnungu jwine (jwakuwâjilwa kun’galagatila) ikawêje Jwelepejo. Jukwete kulapilidwa kosope kwene pandanda (pa duniya pano) ni pambesi pakwe (ku Mbepo), soni jukwete ulamusi, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.
71. Jilani: “Ana nkuiona uli naga Allah ali am’biichiile jenumanja chilo kuwâ chakwendelechela mpaka lisiku lya Kiyama, ana ninnunguchi jwangawâga Allah jwampaka am’bichilile nalyo lilanguka? Ana jenumanja wâwangapikana?”

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

فَعَمِيَّتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٦﴾

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ ۗ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَىٰ وَالْآخِرَةِ ۗ وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُم بِضِيَاءٍ أَوْ لَآ تَسْمَعُونَ ﴿٧١﴾

72. Jilani: “Ana nkuiona uli naga Allah ali am’biichiile jenumanja muusi kuwa wakwendelechela mpaka lisiku Iya Kiyama, ana ninnunguchi jwangaŵaga Allah jwampaka am’bichilile nacho chilo chakuti ntulalilejemo? Ana jenumanja ŵangalola?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ
الْتَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهُ
غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُم بِلَيْلٍ تَسْكُنُونَ فِيهِ
أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٢﴾

73. Soni mwa ukoto Wakwe, ŵam’biichiile jenumanja chilo ni muusi kuti ntulalilejemo (nchilomo), ni kuti nsojeseseseje umbone Wakwe (muusi), ni kuti jenumanja m’beje ŵakutogolela.

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ
لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

74. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachaŵilanga ŵanganyao (Allah) basi ni tachiti: “Ali kwapi akumwanganya nao aŵala ŵamwaliji nkulitwanjila?”

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ
الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾

75. Ni tuchikoposya kuumila mu nkutula uliose mboni (jakuutendela umboni nkutulao) ni tuchiti: “Ikani nao umboni wenu.” Basi ni tachimanyilila yanti: Yakuona ni ya Allah (Jikape), ni ichasokonechela ŵanganyao (isanamu) yaŵaliji nkuissepelela.

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا
بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ
عَنَّهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٧٥﴾

76. Chisimu Qaruna jwaliji mu ŵandu ŵa Musa, nambo jwalikwesyisye kukwao. Ni twampele imatiilo yachipanje yanti; makiyi gakwe ganti nikusitopelwa nago likuga Iya ŵandu ŵamachili. (Kumbuchilani) katema kaŵansalile ŵandu ŵakwe kuti: “Nkatwangaga, chisimu Allah jwangaanonyela ŵakutwanga.”

إِنَّ قُرُونَ كَانَتْ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَعَثْنَا
عَلَيْهِمْ وَعَاتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ
مَفَاتِحَهُ لَتَنُوتُوا بِالْعُصْبَةِ أُولَى الْقُوَّةِ إِذْ
قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾

77. “Ni nsosejoseje ni yampele Allah Nyumba Jambesi, ni ngasin’diwâlila liunjili lyenu lya duniya, soni kolosyani (masengo) yatite Allah pakunkolochesya mmwe (ichindu yenu), ni ngasinsachilila kuwatanganya pa chilambo, chisimu Allah jwangaanonyela akuwatanganya.”

78. Jwalakwe jwatite: “Chisimu mbedwile yalakweyi ligongo lya umanyilisi wangwete.” Ana ngajukumanyilila yanti Allah pamasile paŵajijonasile m’bujo mwakwe mikutula jajaliji jakulimbangana nnope kumpunda jwalakwejo, nambo soni jakutupiya nnope kusonganganya (chipanje)? Sano akuleŵa ngasaja kuwusiyidwa ya sambu syao.

79. Basi ni jwakopweche (mwakutwanga) ku ŵandu ŵakwe juli julipetilepetile. Aŵala ŵaŵaliji nkusachilila umi wa duniya ŵatite (pakumbila): “Ah, nabola uwe tungakole yanti mpela yapedwile Qaruna! Chisimu jwalakwe jukwete liunjili lyekulungwa nnope.”

80. Nambo aŵala ŵaŵapedwile ilmu (ya dini) ŵatite: “Kutapana kwenu ŵanganyammwe! (Yele yangakumbila), malipilo ga Allah (ku Akhera) ni gagachiŵa gambone nnope kwamundu jwaakulupilile ni kutendaga yambone. Ni ngasaja kupedwa yalakweyo ikaŵeje akupilila.”

وَأَتَّبِعْ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَتَّبِعْ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٧﴾

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي أَوَّلَمَ يَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا يُسْئَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَلِيتُ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ قُرُونُ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٧٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَكُمْ ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِمَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُلْقَاهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ ﴿٨٠﴾

81. Basi ni twantitimsye nalyo litaka jwalakwe ni nyumba jakwe,^[1] ni nganjukola likuga line lililyose lyakunkamuchisya kulimbana ni Allah, soni nganijuwa mwa akulikamuchisya achimisyene.

82. Sano awala wawakumbilaga uchimbichimbi wakwe mwaliso watandite kuwecheta kuti: “E yakuona! Allah akunsapangulilaga lisiki jwansachile (namuno juli jwakuwenjedwa Kukwakwe), ni kunnandiyichisya (lisikilyo jwansachile namuno juli jwakunonyeledwa Kukwakwe). Inga waga kuti Allah jwatutendele ukoto uwwe, angatutitimsye. E yakuona! Achimakafili ngana wa apundile.”

83. Ajila nyumba ja Akhera (Mbepo) tujiwisile kuwa ja awala wangaakusaka kulikwesya pa chilambo namuno kuwatanganya. Sano mbesi jambone jili kwa wawoga (wakun’jogopa Allah).

84. Jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chambone basi tachipata (malipilo) gambone nnope kumpunda chalakwecho, nombe soni jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chakusakala, basi ngasalipidwa awala wawatendaga yakusakala ika weje ya waliji nkutenda.

فَخَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِينَ ﴿٨١﴾

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَتَّوْا مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ يَقُولُونَ وَيَكَآنَ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْ لَا أَنْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا وَيَكَآنَ لَهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٢﴾

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِمَّا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

[1] (28:81) (a) Akusimulila Abū Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Allah ngaaja kunnola lisiku lya Kiyama mundu juwautaga nguwo jakwe mwakutwanga.” (Swahih Al-Bukhāri, Hadith No. 5451). (b) Akusimulila Ibn Umar ؓ yanti: Ntume ﷻ jwatite: “Pandema janti mundu jwine jwaliji nkuwuta nguwo jakwe mwakutwanga, Allah wantitimsye (mwitaka), basi jwalakwe nijukwendelechela kutitimila mwalakwemo mpaka lisiku lya Kiyama.” (Swahih Al-Bukhāri, Hadith No. 3297)..

85. Chisimu Ajula jwantuluchisye mmwe (Muhammadi ﷺ) Qura'an tachim'buchisya kwene kumalo kwakuwujila (ku Maaka kapena ku Mbepo). Jilani: "Ambuje wangu niwaakummanyilila chenene jwaiche ni chongoko, ni jwali nkupotela kwakuonechela."

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَأْدُكَ
إِلَىٰ مَعَادٍ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ
وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾

86. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ), nganin'jembecheyaga yanti Chitabu (Qur'an) ni kutumisyidwa kukwenu, ikaŵeje (chitumisyidwe kwa) ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu, basi ngasim'ba ata panandi nkwakamuchisya achimakafili (pa dini jao jaakum'bilanjila).

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ
إِلَّا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَاهِرًا
لِلْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

87. Soni akasansiwilikanganya wanganyao ata panandi ku ma Âya ga Allah panyuma panti gali gantuluchile, soni wilanjilani kwa Ambuje wenu, ni ngasim'ba ata panandi mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ ءَايَاتِ اللَّهِ بَعْدَ
إِذْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ وَأَدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

88. Ni ngasimunnumbanjila pamo ni Allah nnungu jwine. Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kunnubanjila) ikaŵeje Jwelepejo. Chindu chilichose chichijonasika kusigala Ngope Jakwe pe. Ulamusi ni Wakwe, soni Kukwakwe tinchiuchisidwa.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا ءَاخَرَ لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ
الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾



Sûrat 29. Al-'Ankabûti

٢٩- سُورَةُ الْعَنْكَبُوتِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Alif-Lâm-Mîm.*^[1]
2. Ana wându akuganichisya yanti tagambe kulechedwa achiwechetaga yanti: “Tukulupilile.” Kutendaga wânganyao akakulinjidwa (pachikulupi chao)?
3. Soni chisimu pamasile patwalinjile aâwala wâpaujo pao. Basi Allah tiwamanyukule kusyene aâwala wâakulupichiche (pachikulupi chao), ni tiwamanyukule soni kusyene waunami.
4. Kapena akuganichisya aâwala wâakupanganya yakusakala kuti kuwa nkutupunda Uwe (pakutugwala mwanti ningaapa ilagasyo)? Kaje kusakala nnope chiilanyo chao!
5. Mundu jwaakwembecheya kusimangana ni Allah, basi chisimu ndema ja Allah (jakusimanganila Najjo) jikwisa kwene (mwangalepecheka), soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
6. Sano jwaakulimbichila (pakulimbana ni amagongo kapena ni ntima wakwe), nikuti akulimbichila kwaalikamuchisya nsyene, chisimu Allah ni Jwakusichila nnope kwangalajila iwumbe (iliyose).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم

أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا
ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ﴿١﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ
الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكٰذِبِينَ ﴿٢﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ
يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٣﴾

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ
لَآتٍ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ
اللَّهَ لَعَنِيَّ عَنِ الْعٰلَمِينَ ﴿٥﴾

[1] (29:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

7. Sano aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone, tuchasimachisya kwene yakusakala yao ni kwalipila kwene pa yambone nnope yaŵaliji nkupanganya.
8. Sano mundu tunchisisye kwatendela yambone achinangologwe ŵanaŵaŵili. Nambo naga achinkanganichisyaga kuti mumwanganaye Une ni yanganinkola nayo umanyilisi, basi ngasimwakunda. Kukwangu ni kwakuujila kwenu, basi ni tinjintagulila yamwaliji nkutenda.
9. Sano aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone, chitwajinjisya kwene mu (ŵandu) ŵambone.
10. Soni chilikati cha ŵandu pana ŵakutiji: "Tukulupilile mwa Allah." Nambo naga ali apedwile masausyo ligongo lya Allah, akasagatenda masausyo ga ŵandu nti chisawu ilagasyo ya Allah, sano naga chili chiyiche chikulupusyo chakuumila kwa Ambuje ŵenu chisimu (achinakunaku) akutiji: "Chisimu uwwe twaliji namwe imo," (nambo chitamilecho ali nkulambusya). Ana nganaŵa Allah kuti ni Jwakumanyilila nnope yaili m'mitima mwa iwumbe yosope?
11. Sano Allah tiŵamanyukule kusyene aŵala ŵakulupilile ni tiŵamanyukule soni kusyene achinakunaku.
12. Sano aŵala ŵakanile ni akutiji pakwasalila aŵala ŵakulupilile: "Kuyani litala lyetu; ni chitukantwichilile ileŵi yenu." Kutendaga ŵanganyao nganaŵa ajile kwatwichilila mu ileŵi yao chilichose. Chisimu ŵanganyao ŵaunami.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ
أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِن
جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ
عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ
فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿٩﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ
فَإِذَا أُذْيِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةً لِلنَّاسِ
كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِن جَاءَ نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ
لَيَقُولَنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوْلَىٰ آللَّهُ
بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ
الْمُتَنَفِقِينَ ﴿١١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبِعُوا
سَبِيلَنَا وَلنَحْمِلْ خَطَايَكُمْ وَمَا هُمْ
بِحَامِلِينَ مِنْ خَطَايَهُمْ مِّن شَيْءٍ إِنَّهُمْ
لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾

13. Ni tachitwichila wânganyao misigo jao (jasambi ligongo lya ukafili wao) ni misigo jine pakupwatika pamisigo jao (ligongo lyakwasochelesya wane), ni tachiwusydwa kusyene lisiku lya Kiyama pa unami waŵaliji nkusepelela.

14. Soni chisimu pamasile patwantumisye Nuhu ku wându wakwe, ni jwatemi kukwao yaka sausande kusapula makumi nsano (950), basi ni chakwembekenye wânganyao chigumula aku ali wakulitenda lupuso.

15. Basi ni twan'jokwele jwalakwe ni waŵaliji m'chombo, ni twachitesile (chombocho) kuŵa chisimosimo ku iwumbe yosope.

16. Soni (munkumbuchilani) Ibrahimia pandema jaŵasalile wându wakwe kuti: "Mun'galagatilani Allah ni kun'jogopa Jwalakwe. Yalakweyo niyaili yambone kukwenu nam'baga jenumanja wakumanyilaga."

17. "Chisimu jenumanja nkugalagatila isanamu kunneka Allah, ni n'gamba kulisepela unami. Chisimu aŵala wankwagalagatila kunneka Allah, nganaŵa ampatiile jenumanja lisiki, basi sosagani lisiki kwaAllah pe, ni mun'galagatileje (Jwelepejo), soni muntogoleleje, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa."

18. Sano naga jenumanja nkanile basi (ngaiŵa yachimamo, ngati) pamasile pajakaaniile mikutula ja paujo penu, soni nganigapagwa kwa Ntenga ﷻ (masengo gane), ikaŵeje kulungusya (utenga) mwakupikanika.

وَأَيُّ حِمْلًا أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَعَ أَثْقَالِهِمْ
وَلَيْسَ لَنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ
فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا
فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٤﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا
آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

وَأِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ
وَاتَّقُوهُ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا
وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن
دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا
فَأَبْتَعُوا عِنْدَ اللَّهِ الرَّزْقَ وَأَعْبُدُوهُ
وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٧﴾

وَإِن تَكْفُرُوا فَقَدْ كَذَّبْتُمْ
قَبْلَكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ
الْمُبِينِ ﴿١٨﴾

19. Ana ngakuiona wánganyao yaakuti Allah pakatandisye gumba iwumbe, kaneko ni kuiwusyawusya? Chisimu yalakweyo kwa Allah iwele yakwepepala kusyene.
20. Jilani: “Jendagani pa chilambo ni kupita nchilola yaŵatite pakatandisye gumba iwumbe, kaneko Allah ni tachigumba kagumbe ka kwa Akhera (kwakuli kwimusya wawe m'malembe). Chisimu Allah, pachindu chilichose juwele Jwakombola kusyene.
21. Akumpaga ilagasyo jwansachile ni kuntendela chanasa jwansachile, soni Kukwakwe tinchigalauchisyidwa.
22. Soni nganim'ba jenumanja wanti ni kulepelekasya pa chilambo (cha pasi), kapena kwini (kunnepelekasya Allah kumpa ipotesi), soni nganinkola jwangaŵaga Allah akun'gosa namuno akunkamuchisya.
23. Sano aŵala waakanile ma Âya ga Allah ni yakusimangana Najo, wánganyao niŵakatile tama ku chanasa Changu, soni wánganyao akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.
24. Basi ni nganiuŵa wanje wa wāndu wākwē (ŵa Ibrahima) ikaŵeje wāgambile kuti: “Mum'bulagani kapena munchome moto.” Basi Allah ni ŵan'jokwele ku moto. Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana ilosyo kwa wāndu ŵaakukulupilila.
25. Sano (Ibrahima) jwatite: “Chisimu jenumanja n'ditendele isanamu (kuŵa yakuigalagatila) kunneka Allah. Chinonyelo chilikati chenu chiŵele cha umi wa pa duniya peuno, nambo lisiku lya Kiyama tinchikanana jwine ni n'jakwe, nambo soni tinchilwesana jwine ni n'jakwe, soni mauto genu ni ku Moto, soni ngasinkola akunkulupusya.”

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٩﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَن يَشَاءُ ۗ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ۗ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٢﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ ۗ أُولَٰئِكَ يُسْأَوْنَ مِن رَّحْمَتِي وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ ۗ إِلَّا أَن قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنْجَلَهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٤﴾

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ ۗ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Basi Lutwi wankulupilile jwalakwe. (Ibrahima) ni jwatite: “Chisimu une ngusama wa kwa Ambuje wangu (Allah). Chisimu Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”

27. Ni twampele jwalakwe Isihaka ni Yaakubu, ni twawisile mu wanache wakwe utume ni chitabu, ni twampele malipilo gakwe pa duniya, soni chisimu jwalakwe ku Akhera tachiwa mu wandu wambone.

28. Soni (munkumbuchilani) Lutwi pandema jajwatite ku wandu wakwe: “Chisimu wanganyammwe nkuiwichilila yausakwa yanganannongoleleje ku (itenda) yalakweyo jwalijose mu iwumbe yosope.”

29. “Ana chisimu wanganyammwe nkwaichilila achalume (pakwatenda matanyula), ni kutendaga ukachikwanje m'matala, ni kwikaga nayo itendo yangalumbana mu nganya syenu?” Basi ni nganiuwa wanje wa wandu wakwe ikaŵeje wagambile kuti: “Ikani nayo kukwetu ilagasyo ya Allah, nam'baga n'di mwa akuwetcheta yakuona.”

30. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Munjenjelani ku wandu wakuwatanganya.”

31. Sano katema kaŵaiche achimitenga Wetu kwa Ibrahima ni abali jakusengwasya watite: “Chisimu uwe chitwajonanje achinsyene awu musi (wa Sodomu), chisimu achinsyene wakwe aŵele walupuso.”

فَقَامَنَ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي
إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٦﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا
فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَعَاتَبْنَاهُ
أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٦٧﴾

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَأْتُونَ
الْفَلْحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ
الْعَالَمِينَ ﴿٦٨﴾

أَيْنَكُمْ لَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ
السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ الْمُنْكَرَ
فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَتَيْنَا
بِعَذَابِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٦٩﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٠﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَىٰ
قَالُوا إِنَّا مَهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنَّ
أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٧١﴾

32. (Ibrahima) jwatite: “Chisimu mwalakwemo mwana Lutwi.” Wånganyao watite: “Uwwe tukwamanya chenene wali mwalakwemo. Chisimu uwwe chitun’jokole jwalakwe ni liwasa lyakwe ikaŵeje wankwakwepe, chaŵe mwa akusigalila munyuma (chajonanjidwe).”

33. Sano paŵagambile kum’bichilila Lutwi achimitenga Wetu, jwadandawile yaŵaganyao nikuŵanikwa nao chidali (pakwaajogopela kuti atakutendedwa matanyula, ni kusoŵa yakuti kaachenjele, ligongo nganiwamanya kuti achimalaika). Wånganyao ni watite: “Nkajogopa soni nkadandaula, chisimu uwwe chitun’jokole mmwe ni liwasa lyenu ikaŵeje wankwenupe, chaŵe mwa akusigalila munyuma (chajonanjidwe).”

34. “Chisimu uwwe tusigele panandi kwatuluchisya achinsyene awu musi (wa Sodomu) ipotesi kutyochela kwinani ligongo lya kunyosya kwao.”

35. Soni chisimu pamasile patwalesile mwalakwemo chimanyilo chakuonechela kwa wandu waakwete lunda.

36. Sano (kuwandu wa) ku Madiyana (twantumisye) nnongo n’jao (jwali) Shuaibu. Basi jwatite: “E wandu wangu! Mun’galagatilani Allah, ni Ilijogope Lisiku Lyambesi, soni nkajendagajendaga pa chilambo kupita nchiwatanganya.”

37. Ni wankaaniile, basi ni chakwembekenye chisikinya, mwanti wachelelwe (ali wawe) m’majumba mwao chitindiwalile.

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَنْ فِيهَا لَنُنَجِّيَنَّهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أَمْرًا تَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٢﴾

وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئَاءَ بِهِمْ وَصَاقَ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا مُنْجُونَ وَأَهْلَكَ إِلَّا أَمْرًا تَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٣﴾

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يٰقَوْمِ أَعْبُدُوا اللَّهَ وَأَرْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذْنَاهُمْ الرَّجْفَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جِثِيمِينَ ﴿٣٧﴾

38. Nombe nao soni achina Adi ni achina Samuda (twajonasile), soni pamasile pakuonechele kukwenu (konasika kwao) kuumila m'malo mwao muwâtamaga (mwamusyuchile kuwa m'masame). Soni shetani ni jwasalalichisye wânganyao itendo yao (yangalumbana), basi ni jwasiwîlile wânganyao kwitala (lyagoloka) namuno kuti wâlîji wâkulolechesya (pakutenda ichindu).

39. Nombe najo soni Qaruna, Firiauna ni Hamana (twajonasile). Soni chisimu chene pamasile pajwaichilile wânganyao Musa ni isimosimo yakuonechela, basi ni wâlikwesiyise pachilambo, kutendaga nganawa wânti ni kumpunda (Allah, mwanti ni kunnepelekasya kwapa ilagasyo).

40. Basi jwalijose (mwa wânganyao) twankwembekenye ni sambu syakwe. Basi wane mwa jamanjao pana wâtwatumichisye chimbunga cha sakalawe, wane mwa wânganyao pana wâwakwembekenye n'gumilo (waipotesi), wane mwa wânganyao pana wâtwatitimisye nalyo litaka, soni wane mwa wânganyao pana wâtwamisysye. Sano Allah nganijuwa jwanti ni kwatenda lupuso wânganyao, nambo kuti wanyao ni wawâlîji nkulitenda lupuso achimisylene.

41. Chilandanyo cha awala wâlitendele jwinepe jwangaŵaga Allah kuwa kaligoselo, chili chisawu nyangata jwalitendele nyumba (ja lundandambuli jangaŵa nkun'gosa kuchitukuta namuno mbepo), soni chisimu naga nyumba jangali machili ninyumba ja nyangata, ingawe wânganyao wamanyililaga.

وَعَادًا وَثَمُودًا وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ مِّنْ مَّسْكِنِهِمْ^ط وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلُهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٨﴾

وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مُّوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ ﴿٣٩﴾

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنبِهِ^ط فَمِنْهُمْ مَّنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَّنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَّنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

مَثَلِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

42. Chisimu Allah jukuimanya ichindu iliyose yaakuilumbanjila w̄anganyao kunneka Jwalakwe, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
43. Soni yalakweyo ni ilandanyo yatukupeleka ku w̄andu, ni ngakuitaga mu lunda ikaŵeje w̄akumanyililape.
44. Allah jwagumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa w̄akulupilila.
45. Soomani (mmwe Muhammadi ﷺ) yaijuwulidwe kukwenu ya m'Chitabu (cha Qur'an), ni n'jimicheje Swala mwakolosya, chisimu Swala jikasakanyaga yausakwa ni yangalumbana,^[1] soni kumbuchila kwa Allah (kwakunkumbuchila jenumanja pameso pa Achimalaika) ni kwakuli kwekulungwa nnope (kumpunda kumbuchila kwenu kwa kunkumbuchila Jwalakwe pa Swala syenu), soni Allah jukumanyilila yankupanganya.
46. ❖ Soni nkakangana nao achimisyene Chitabu (Ayuda ni Akilisito) ikaŵeje ni (kakangane) akala kakali kambone (kakulosyana itabu), ni ikaŵeje aŵala w̄ali w̄alupuso mwa w̄anganyao. Soni jilani (kwa w̄anganyao): “Uwwe tukulupilile yaitulusyidwe kukwetu ni yaitulusyidwe kukwenu, soni Nnungu jwetu ni Nnungu jwenu Jumpepe, soni uwwe Kukwakwe tukulipeleka (pakuŵa Asilamu).”

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ ۗ مَنْ شَىْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٢﴾

وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

أَتْلُ مَا أُوْحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ ۚ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ ۗ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٤٥﴾

❖ وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ۚ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا ءَامَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَإِلَهُنَا وَإِلَهُكُمْ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٤٦﴾

[1] (29:45) Yaŵechetedwe ni Ibn Abbās kwisa soni Ibn Mas'ūd ؓ yanti: “Naga Swala ja mundu ngajikunkanya yausakwa ni yangalumbana, nikuti Swala jakwejo ngajikun'jonjechesya jwalakwejo ikaŵeje chasiko ni kuŵa kwanaula ni Ambujegwe (Allah).” (Nnole mu Tafs̄ir ja Al-Qurtubī).

47. Soni iyyoyopeyo (yatwatite pakwatuluchisya itabu achimitume wâkala) tuntuluchisye (mmwe Muhammadi ﷺ) Chitabu (cha Qur'an), sano a'wala wâtwapele chitabu (Ayuda ni Akilisito) akuchikulupilila chalakwechi (Qur'an), nambo soni mwa wânganya'wa (wârabu wanganitwatumichisyeje chitabu chilichose) mwana wâakuchikulupilila chalakwechi, ni pangali wâgakana ma Âya Getu ika'weje achimakafili.

48. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganinsoomeje chitabu chilichose achi nkanichiyiche, nambo soni nganinchilembeje ni nkono wenu wan'dyo, inga'we iyyo nikuti angakayichile wakuya yaunami.

49. Nambo jalakwe (Qur'aniji) ji'wele ma Âya gaksalichisya gagali m'mitima ja a'wala wâpedwile umanyilisi, ni pangali wâgakana ma Âya Getu ika'weje wâlupuso.

50. Sano wânganyao ni akutiji: "Ligongo chichi ngantuluchila jwalakwe isimosimo kumila kwa M'mbujegwe?" Jilani: "Chisimu isimosimo ili kwa Allah, sano une ngambile ku'wa nkutetela jwakuonechela."

51. Ana ngaikwakwanila wânganyao yanti Uwwe tuntuluchisye mmwe (Muhammadi ﷺ) Chitabu (Qur'an) chachikusoomedwa kukwao? Chisimu mu chalakwecho mwana chanasa nambo soni chikumbusyo kwa wându wâakukulupilila.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ
ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ
هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا
إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا كُنْتَ تَتْلُو مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ
وَلَا تَخُطُّهُ بِيَمِينِكَ إِذًا لِآرْتَابِ
الْمُبْطِلُونَ ﴿٤٨﴾

بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ
أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا
الظَّالِمُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِّن رَّبِّهِ
قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ
يَتْلَى عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَى
لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

52. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Allah akukwanila kuwa Mboni chilikati changune ni jenumanja, akumanyilila yaili kumawunde ni petaka.” Sano aŵala ŵaakulupilile yaunami ni kunkana Allah, ŵanganyao niŵali ŵakwasika.
53. Ni akum'benda kuti ilagasyo iyiche mwachitema. Sano ingaŵaga (kuti pana) ndema jekolanjidwe (jakwichila ilagasyo) ingaliji yaichilile ŵanganyao ilagasyoyo, soni chisimu chene ichaichilila ŵanganyao mwachisupuchisya aku ŵanganyao akakumanyilila.
54. Akum'benda kuti ilagasyo iyiche mwachitema. Sano chisimu Jahannama jichasyungula kwene achimakafili.
55. Lisiku Iyaichaunichila ilagasyo kutandila pachanya pao mpaka pasi pangongolo syao, ni tachiŵecheta (Allah kuti): “Pasyani yamwaliji nkupanganya.”
56. E achikapolo Ŵangu aŵala ŵankulupilile! Chisimu litaka Lyangu liŵele lyakusapanguka (tinkomboleche kwaula chilambo chine naga m'chilambo mwenumo nkulepela kungalagatila mwagopoka), sano Jikape Une basi ngalagatilani.
57. Mundu jwalijose tachipasya chiwa, kaneka Kukwetu tinchiuchisyidwa.
58. Sano aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, chisimu Uwwe chitukatamiche mu yumba ya ku Mbepo, yasikujilima chapasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, kaje kusalala malipilo ga akupanganya (masengo gambone)!

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا
يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَٰئِكَ
هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٥٢﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ
مُّسَمًّى لَجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَلِيَأْتِيَنَّهُمْ بَعَثَةٌ
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ
لَمَحِيظَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٤﴾

يَوْمَ يَعْشَبُهُمُ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ
تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

يَعْبَادِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ
فَإِيَّتِي فَاعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذٰئِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا
تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحٰتِ
لَنَبُوَّتَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خٰلِدِينَ فِيهَا نِعَمَ أَجْرٍ
الْعَمَلِينَ ﴿٥٨﴾

59. Aŵala ŵaapilile ni kwegamilaga kwa M'mbuje gwao pe.
60. Ilingwa-ilingwa mwa iwumbe yakuulukutaga yangaikulisoselaga lisiki lyakwe? Allah ni jwakuipa lisiki yalakweyo ni jenumanja ŵakwe, soni Jwalake ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
61. Soni naga n'di mwawusisye ŵanganyao (kuti): "Ana nduni juŵagumbile mawunde ni mataka, ni kulijepepasya lyuŵa ni mwesi?" Chisimu chene tajile: "Allah." Nambi akugalausyidwa chinauli (kwakuleka kun'galagatila Jwelepejo)?
62. Allah akasansapangulilaga lisiki jwaakunsaka mwa achikapolo Ŵakwe, ni kunnandiyichisya (jwaakunsaka), chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwachimanya chenene.
63. Soni naga n'di mwawusisye ŵanganyao (kuti): "Ana nduni jwaakasatulusyaga mesi kuumila kwinani, ni kusyuchisya nago litaka panyuma pakuwa kwakwe?" Chisimu chene tajile: "Allah." Jilani: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah." Nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ŵangali lunda.
64. Ni nganiuŵa awu umi wa duniyau ikaŵeje chanache ni masanje, sano chisimu Nyumba Jambesi niwauli umi usyesyene, ingaŵe ŵanganyao ŵamanyililaga.^[1]

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٩﴾

وَالَّذِينَ مِن دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾

وَالَّذِينَ سَأَلْتَهُم مِّنْ خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٦١﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

وَالَّذِينَ سَأَلْتَهُم مِّنْ نَّزْلِ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوٌّ وَلَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهيَّ الْحَيَاةُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

[1] (29:64) Akusumulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Nkutula wandanda kwinjila ku Mbepo ngope syao tisikamelemendeje mpela mwesi chilo chalwesi nnope. Ngasajaga kusuna mata kwalakweko, namuno kupenga mamila, nambo soni ngasajaulaga kukusepuka. Ikolelo yao kwalakweko tiyikaŵe yagolodi. Isakulo yao tiyikaŵe yagolodi ni silifa. Mu iteso yao tachikamulichisya ubani wa Aluwwah. Chitukuta chao chichikanunjileje nti chisawu mawuta ga misiki. Jwalijose mwa ŵanganyao takakole achiŵammakwakwe ŵaŵili. Chitimatima cha mawupa ga ngongolo syao (achiŵammakwaowo) chikaonecheleje pachanya pa nyama, ligongo lyakusalala nnope. Ŵanganyao (ŵandu ŵa ku Mbepowo) ngasakola utinda sikati jao namuno uŵengani. Mitima jao gamba kuŵa nti chisawu ntima wa mundu jumpepe. Tachiŵa ali nkunswejesya Allah kundaŵi ni kwigulo." (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 3073).

65. Sano pati akwesile w'anganyao m'chombo (ni kusimana nayo yakogoya) akasam'bombaga Allah mwakunswejechesya dini Jakwe. Nambo naga w'ajokwelemo ni kwaikasya pankuuli, pajele ndemajo w'anganyao akasawanganyaga (pakum'bomba Allah ni isanamu).

66. Akanileje yatwapeleyo (pangatogolela), nambo soni asengweje (pagalagatila isanamu yaoyo), basi sampano tamanyilile (yakuichisya yakwe).

67. Ana w'anganyao ngakuiona yanti Uwwe tugatesile (Maaka) kuwa gakuchimbichika soni gantunjelele, kutendaga w'andu (wane) akuswambidwa mungulugulu mwaomo! Ana yaunami ni yaakuikulupilila, nambo ukoto wa Allah ni kuukaana?

68. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwansepele Allah unami, kapena kuikanila yakuona pati im'bichililemo? Ana ku Jahannama nganikuwa kwiuto lya achimakafili?

69. Sano awala waakulimbichila ligongo Lyetuwe, chisimu Uwwe chitwajongolele ku matala Getu. Soni chisimu Allah ali pampepe ni wakolosya (masengo).

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِّ دَعَاؤُ اللَّهِ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلِيَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا عَامِنًا وَيُتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفَبِالْبِطْلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾



Sûrat 30. Ar-Rûm

٣٠- سُورَةُ الرَّؤْمِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Alif-Lâm-Mîm.^[1]
2. Aroma apundidwe (ni Afaarisi).
3. M'chilambo chakuwandika (cha Shami), nambo nombe nao (Aroma) panyuma pakupundidwa tachipunda (kwapunda Afaarisio).
4. Mu yaka igala (yapachilikati cha itatu ni nsano nancheche), chilamusi ni cha Allah paujo ni panyuma (pakupundako), soni lyele lisikulyo (lyatachipunda Aroma kwapunda Afaarisi) wakulupilila (Asilamu) tachisengwa.
5. Ni chikamuchisyo cha Allah. Akunkamuchisyaga jwaakunsaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.
6. (Achi ni) chilanga cha Allah. Allah jwangakasa chilanga Chakwe, nambo wandu wajinji ngakumanyilila.
7. Akumanyilila yakuonechelape ya umi wa duniya (mpela yamalonda, yaunamalima, yakutawatawa ni ine), sano wanganyao ya Akhera akuwa nkuikwanjila.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الم ﴿١﴾

عُلِبَتِ الرُّومُ ﴿٢﴾

فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِّنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ ﴿٣﴾

فِي بَضْعِ سِنِينَ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٤﴾

يَنْصُرُ اللَّهُ يَنْصُرُ مَن يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٥﴾

وَعَدَ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

يَعْلَمُونَ ظَهْرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَفْلُونَ ﴿٧﴾

[1] (30:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

8. Ana wanganyao ngakuchetelela (m'mitima mwao) yakwamba achimisyene (yajwatite Allah pa kwagumba kuumila mungapagwa, kuti iyyoyopeyo soni juchajimusya m'malembe)? Allah nganijugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe ikaweje mwakuonaonape ni ndema jekolanjidwe, soni chisimu wandu wajinji yakusimangana ni M'mbuje gwao akukanila.
9. Ana ngakwendajenda pa chilambo ni kupitaga nchilola mujawelele mbesi ja awala wapaujo pao? Waliji wamachili nnope kwapunda wanganyao, ni wagugudaga litaka nambo soni kutawapo yakutawatawa ni kutamapo mwawinji kupunda mwatawile ni kutamapo wanganyao, ni waichilile achimitenga wao ni ilosyo yakuonechela. Basi ni nganijuwa Allah jwanti ni kwatenda lupuso wanganyao, nambo kuti achimisyene ni wawaliji ali nkulitenda lupuso.
10. Kaneka yakusakala niyaliji mbesi ja awala wwasakesye, ligongo lyanti wakaaniile ma Aya ga Allah ni waliji ali nkugatenda chipongwe.
11. Allah ni jwaakutandisyaga gumba iwumbe, kaneka juchiiwusyawusya (kuigumba panyuma pakuwa), kaneko Kukwakwe tinchiuchisidwa.
12. Sano lisiku Iyajichijima Kiyama, akulewa tachikata tama.
13. Ni ngasakola wanganyao akuchondelela kuumila mwa akwawanganya wao (ni Allah), ni tachiwa (akwawanganya waowo yaili isanamu) wakwakana akuwanganya wao.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَائِ رَبِّهِمْ لَكٰفِرُونَ ﴿٨﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسْتَوُوا السُّوْءَىٰ ۗ أَن كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

وَلَمْ يَكُن لَّهُم مِّنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاؤُاْ وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كٰفِرِينَ ﴿١٣﴾

14. Sano lisiku lyajichijima Kiyama, lyele lisikulyo wânganyao tachilekangana (wane wa ku Mbepo wane wa ku Moto).
15. Basi aâwala waakulupilile ni kutendaga yambone tachiwa mu Litimbe lyakusangalasya (lya ku Mbepo) ali nkusengwasyidwa.
16. Sano aâwala waakufuulu ni kanila ma Âya Getu ni yakusimangana ni Akhera, basi wânganyao ku ilagasyo tachiika nao.
17. Basi munswejesyani Allah ndema jankuswelwa (pakuswali swala ja Magrib ni Isha), ni ndema jankuchelwa (pakuswali swala ja Fajr).
18. Soni Jwalakwe jukwete lumbili losope lwene kumawunde ni petaka, ni (munswejesyeje soni) kwigulo (pakuswali swala ja Asr), ni ndema jankuutanda muusi (pakuswali swala ja Dhuhur).
19. Jwalakwe jukasakoposyaga chaumi kumila mu chachiwe, ni koposya chachiwe kumila mu chaumi, ni kulisyusya litaka panyuma pakuwa kwakwe, soni iyyoyopeyo tinchikoposyedwa wânganyammwe (m'malembe ni kuwa ni umi soni).
20. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya uchimbichimbi ni ukombosi Wakwe) ni yanti, wan'gumbile jenumanja kumila mwitaka, kaneka jenumanja ni kuwa wându wankwenela (posepose).

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُومِّدُ يَتَفَرَّقُونَ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ
مُخْضَرُونَ ﴿١٦﴾

فَسَبِّحْ لِلَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ
تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا
وَحِينَ تَضْحَكُونَ ﴿١٨﴾

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ
مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
وَكَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ
إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukoto Wakwe) ni yanti, an'guumbiile wanganyammwe kuumila mwa jenumanja achimisyene achiwammakwenu kuti ntulalileje kwa jamanjao, ni awisile chilikati chenu chinonyelo kwisa soni chanasa. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wandu waakuchetelelaga.
22. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe) gumba mawunde ni mataka, ni kutindana kwa iwecheto yenu kwisa soni mitundu jenu. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa waakumanyilila.
23. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukoto ni ukombosi Wakwe) gona kwenu kwa chilo ni muusi (kuti mpapumuleje), ni kupita nchisosasosa kwenu umbone Wakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wandu waakupikana.
24. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya machili Gakwe gakupunda ni yanti), akunosyaga kumesya mwakutesya woga ni kumpa tama (jakwika kwa wula), ni akutulusyaga kuumila kwinani mesi (gawula), basi ni akasasyuchisyaga nago litaka panyuma pakuwa kwakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wandu wakwete lunda.
25. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya umbuje Wakwe) ni kwima kwa mawunde ni mataka kwa ulamusi Wakwe. Kaneko ndema jatachim'bilanga ni m'bilango umpepe kuumila mwitaka, jele ndemajo jenumanja tinchikopanganaga.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتَلَفَ الْأَلْسِنَتِكُمْ وَاللُّوْنَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ مِّنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُحْيِي بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٥﴾

26. Soni aŵele Wâkwe Jwalakwe wosope wâli kumawunde ni petaka, soni wosopeŵene akwitika Kukwakwe mwakulinandiya.

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَهُ قَلْبُونَ ﴿٦٦﴾

27. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakutandisyaga gumba iwumbe kaneka ni tachiwusyawusya (kuigumba panyuma pakuwa) soni yalakweyo (yakuiwusyawusyayo) ni yaili yakwepepala nnope Kukwakwe, soni Jwalakwe jukwete lumbili lwapenani nnope kumawunde ni petaka (kwanti pangali chakunnandanyichisya nacho), soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٧﴾

28. Jwalakwe ampele jenumanja chilandanyo kuumila mu jenumanja mwachimisyene: Ana jenumanja nkwete wâkamusyângana nao mwa (achikapolo) wâgapatile magasa genu gakun'dyo pa (ipanje) yatumpele, mwanti jenumanja payalakweyo nkulandana (kagawane), ni kwajogopaga (achikapolowo) yankuti pakogopana mwachimisyene (alukosyo? Nambi uli nkum'bichila Allah akukamusyângana nao mwa achikapolo Wâkwe)? Iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Âya kwa wându wâkwete lunda.

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ لَكُمْ مِّنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّنْ شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

29. Nambo aŵala wâlitesile lupuso akuyiye isako yao mwangali umanyilisi. Ana ninduni jwampaka an'jongole mundu jwannechelele Allah kusokonechela? Soni nganakola wânganyao akwajokola wâliose.

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِّنْ نَّاصِرِينَ ﴿٦٩﴾

30. Basi lungamisyani ngope jenu (mmwe Muhammadi ﷺ) mwakulungamika chenene ku Dini - chipago cha Allah achila chiwâapagwisye wâandu pa chalakwecho, pangali galausya kagumbe ka Allah, jalakwejo ni Dini jagoloka, nambo wâandu wâjajnji ngaakumanyilila.^[1]

31. (Soni ndema ni katema m'beje jenumanja) wâkuujila Kukwakwe pakutenda toba, ni mun'jogopeje, nambo soni n'jimicheje Swala mwakolosya, ni ngasim'ba mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).

32. Mwa aâwala wâgawenye dini jao ni kuwâ mikutula-mikutula, likuga lililyose likusengwela yalili nayo.

33. Sano wâandu ndema jagakwakwayaga masausyo akasam'bombaga M'mbuje gwao mwakuujila Kukwakwe pakutenda toba, kaneko nkwapu kupasya kuumila Kukwakwe ukoto, pajele ndemajo likuga line mwa jamanjao likasam'bwanganyaga M'mbuje gwao (ni isanamu).

34. Pangatogolela yatwapele. Basi sengwagani (ni umi wenu wejipio); mwanti pangakawapa timmanyilile (kusakala kwakwe).

35. Ana kapena twatuluchiisye wânganyao umboni (chitabu), basi walakweo ni ukuwêcheta yakwayana ni yaaâwale wânganyao ali nkum'bwanganya nayo (Allah)?

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ
الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ
اللَّهِ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَلَا
تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيعًا كُلُّ
حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ
مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا آذَاهُمْ مِنْهُ رَحْمَةٌ إِذَا
فَرِحُوا مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا
كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾

[1] (30:30) Akusumulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: “Mwanache jwalijose akasapagwaga ali pa dini jachipago (Usilamu), nambo achinangologwe niwâakun'jinjisyaga mu Chiyuda, kapena mu Chikilisiko, kapena mu Chimajuusi (dini jagalagatila moto).” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 1292).

36. Soni naga tuli twapele kupasya wându ukoto akasasengwaga nao, nambo naga chili chatatile chakusakala chilichose ligongo lya yagalongwesye makono gao, pajele ndemajo wânganyao akasaŵa wâkata tama.

وَإِذَا أَدْقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِن تُصِبَّهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْتَضُونَ ﴿٣٦﴾

37. Ana wânganyao ngakuiona yanti Allah akasansapangulila lisiki jwaakunsaka, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwaakunsaka). Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wându wâakukulupilila.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾

38. Basi jwaulongo mumpani liunjili lyakwe, kwisa soni masikini ni jwapaulendo. Yalakweyo ni yaili yambone nnope kwa aŵala wâakusachilila ngope ja Allah, soni wânyao ni wâli wâkupunda.

فَآتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ ذَلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

39. Sano ntuuka uliose wantosile (kwapa wâne) kuti utupiye (chipanje chenu pakwembecheya kum'buchisya yejinji kuumila) m'chipanje cha wându, basi ngaukasatupaga kwa Allah. Nambo Zaka jilijose jantosile nchisachililaga ngope ja Allah (ni jajikasatupaga kwa Allah), basi wânganyao ni wâtachijonjechesyedwa (malipilo gao).

وَمَا آتَيْتُم مِّن رَّبًّا لَّيْرُبُوا فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا يَرُبُّوا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا آتَيْتُم مِّن زَكَاةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٣٩﴾

40. Allah ni Ajula juŵan'gumbile jenumanja, kaneko ni kumpa lisiki, kaneko tachimpa chiwa, kaneko ni tachimpa umi (soni pakun'jimunya m'malembe). Ana mwa akwawanganya wênu (ni Allah) pana jwaakutendaga chilichose mu yalakweyi? Kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene kusyene ni yaakum'bwanganya nayo.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِن شُرَكَائِكُم مَّن يَفْعَلُ مِن ذَٰلِكُم مِّن شَيْءٍ سُبْحٰنَهُ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

41. Chiwatanganyo chionechele pankuuli ni pambwani ligongo lya (yangalumbana) yagapanganyisye makono ga wându, kuti (Allah) wape kupasya wânganyao (ilagasyo ya) ine mwa ayila yapanganyisye, kuti wânganyao awujile (kwa Allah pakutenda toba).

42. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Jendagani pa chilambo ni kupita nchilola mujawejele mbesi ja awala wakala. Wajinji mwa jamanjao waliji akuwanganya (Allah ni isanamu).”

43. Basi lungamisyani (mmwe Muhammadi ﷺ) ngope jenu ku Dini jagoloka, nkaniliyiche lisiku lyakuumila kwa Allah lyangali jwakuliusya. Lyele lisikulyo (wându) tachigawikana (ni kuwa mikutula jiwili; wa ku Mbepo ni wa ku Moto).

44. Mundu jwaakufuulu, basi gali kukwakwe (makungu ga) ukafili wakweo, sano watesile yambone, basi ni kuti akulitandichila achimisyene mauto gagusama (ku Mbepo).

45. (Tachigawikana wându pa Kiyama) kuti akalipile awala waakulupilile ni kutendaga yambone kuumila mu umbone Wakwe. Chisimu Jwalakwe jwangaganonyela makafili.

46. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukombosi ni ukoto Wakwe) ni yanti, akutumisyaga mbungo kuwa jakupeleka abali jakusengwasya (ja kwisa kwa wula) kuti ampe kupasya ukoto Wakwe, ni kuti yombo ijendeje mwa ulamusi Wakwe, ni kuti nsojesoseje umbone Wakwe, ni kuti soni jenumanja m'beje wakutogolela.

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ
أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي
عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُمْ
مُشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَدِيمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ
يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنْ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ
يَصَّدَعُونَ ﴿٤٣﴾

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَمَنْ عَمِلَ
صَالِحًا فَلَا نَفْسَهُمْ يَمْهَدُونَ ﴿٤٤﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيَّاحَ مُبَشِّرَاتٍ
وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ
الْأَنْفُكُ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Soni chisimu pamasile patwatumisye paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim'biche) achimitenga ku wându wâo, ni wâichilile ni ilosyo yakuonechela (yakulosya ukuona wao, nambo wâikaaniile). Basi ni twauchisye mbusyo syakusakala aŵala wâwalewile. Ni kwaliji kwakuwajilwa Kukwetu kwakulupusya wâkulupilila.

48. Allah ni Ajula jwaakutumisyaga mbungo, basi ni jikasawunga mawunde gawula (kuumila nnuwundu lwamesi ga m'mbwani ni sulo), basi ni akasagajasasyaga kwinani yaakuti pakusaka, ni akasagagawanyaga kuŵa ipande-ipande, mpaka mmwe nkasajionaga wula jinankopoka mkatikati mwakwe. Sano naga ali wâatuluchisye jalakwejo wâakwasaka mwa achikapolo Wâkwe, pajele ndemajo wâganyao akasaŵa wâkusengwa.

49. Namuno kuti wâliji wâganyao paujo pakwe nkanijatuluchile (wulajo) wâkata tama.

50. Basi ilolani yakuichisya ya ukoto wa Allah yaakuti pakulisyusya litaka panyuma pa kuwa kwakwe. Chisimu Jwalakwe ni jutachijimusya wawe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Jwakombola.

51. Soni chisimu naga tuli tutite tutumisye mbungo (jakwisa kuujonanga mmela wao), basi ni kuuwona (mmelao) uli wam'bilichila; chisimu wâganyao mpaka aŵe panyuma pakwe wâkufulu.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَانْتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسْفًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٥٨﴾

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمُبْلِسِينَ ﴿٥٩﴾

فَأَنْظِرْ إِلَىٰ آثَرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦٠﴾

وَلَيْنِ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٦١﴾

52. Basi chisimu mmwe nganim’ba mwapikanisye wawe (achimakafili), nambo soni nganim’ba mwapikanisye asiiwa m’bilango ndema jaakugalauka kulosya migongo jao (pangasaka kupikana yankwasalila).

53. Nambo soni mmwe nganim’ba mwajongolele wangelola mu kusokonechela kwao. Nganim’ba mwapikanisye ikaŵeje aŵala waaakukulupilila ma Âya Getu aku ali wakulipeleka (kwa Allah pakuŵa Asilamu).

54. Allah ni Ajula juŵan’gumbile wanganyammwe mu kaŵe kakulepetala (kangali machili), kaneka ni akasampaga machili panyuma pakulepetala, kaneka ni akasampaga kutochomala ni wuuli panyuma pakola machili. Akasagumbaga yaakusaka, soni Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.

55. Sano lisiku lyajichijima Kiyama, akuleŵa tachilumbila yanti: Nganatama (pa duniya) ikaŵeje ndaŵi jimpepe, iyyoyopeyo ni yaŵatiji pagalauyidwa (kuleka yakuona).

56. Nitachiŵechetaaŵala ŵaŵapedwile umanyilisi ni chikulupi kuti: “Chisimu wanganyammwe mwatemi m’chilamusi cha Allah kwikanila lisiku lyakuwukulidwa (m’malembe), sambano ali ni lisiku lyakuwukulidwa (m’malembe alila lyamwalikanilaga), nambo wanganyammwe mwaliji nkakumanyilila (yakupatikana kwakwe).”

فَأِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَى وَلَا تَسْمَعُ الضَّمَّ
الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٢﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمَىٰ عَن ضَلَالَتِهِمْ
إِن تَسْمَعُ إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ
مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِّن ضَعْفٍ ثُمَّ
جَعَلَ مِن بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِّن
بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ
وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٤﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا
لِئْسُوا غَيْرَ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٥﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أَوْتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ
لَبِئْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ
فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ كُنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

57. Basi lyele lisikulyo ngasikwakamuchisya aŵala ŵaŵalitesile lupuso kuliŵalanga kwao, soni ŵanganyao ngasakundidwa (kuujila ku duniya) kuti akatende toba ni kuŵenda chikululuko (kwa Allah).

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعذِرَتُهُمْ
وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾

58. Soni pamasile patupeleche ku ŵandu mu aji Qur'an ntundu uliose wachilandanyo. Nambo naga n'di ntite mwaichilile nacho (mmwe Muhammadi ﷺ) chisimosimo chilichose (chakulosya ukuona wa utume wenu), aŵala ŵaakufuulu chisimu chene mpaka ajile (pakwasalila ŵakulupilila): “Nganim’ba jenumanja ikaŵeje ŵakuya yaunami.”

وَلَقَدْ صَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولَنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٨﴾

59. Iyyoyopeyo ni yaakutiji Allah pakudinda (chidindo) m’mitima mwa aŵala ŵangali chachimanyi.

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

60. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu chilanga cha Allah (chakunkamuchisya mmwejo) chiŵele chakuonaonape. Soni akantesya ulesi (wakuleka kulungusya utenga) aŵala ŵangakukulupilila kusyesyene.

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفَّنَّكَ
الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦٠﴾



Sûrat 31. Luqmân

٣١- سُورَةُ لُقْمَانَ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Alif-Lâm-Mîm.^[1]
2. Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chegumbale lunda lwakusokoka.
3. Chongolo nambo soni chanasa kwa wâkolosya.
4. Awala wâakwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, nambo soni ya Akhera jamanjao akasakulupilila kusyesyene.
5. Wele wânganyao ali pachongoko chakuumila kwa M'mbuje gwao, soni wanyao ni wâli wakupunda.
6. Soni chilikati cha wându pana jwaakusumaga ngani syachanache kuti jusokonesye (nasyo wându) kwitala Iya Allah mwangali umanyilisi, ni jukulitendaga soni chipongwe (litala Iya Allah kwisa soni ma Âya Gakwe). Wânganyao akwete kupata ilagasyo yakwalusya.
7. Soni pati gachisoomedwaga kukwakwe ma Âya Getu, jukasagalauka mwakulikwesya kuwa nti chisawu nganijugapikana, ni kuwa nti chisawu soni m'mawiwi mwakwe mwana usiwa. Basi muntagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.
8. Chisimu awala wâkulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata Matimbe Gachindimba (Mbepo).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم ﴿١﴾

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ﴿٣﴾

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ
لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
مُّهِينٌ ﴿٦﴾

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَرَأَىٰ مَسْئُورًا
كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا
فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
جَنَّاتُ النَّعِيمِ ﴿٨﴾

[1] (31:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

9. Takaŵe ŵandamo mwalakwemo, (achi ni) chilanga cha Allah chakuonaonape, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
10. Jugumbile mawunde mwangali misati jankujiona, ni juŵisile petaka yakunyichisya (matumbi gausito), kuti litakwika mulin'gwedanyichile ŵanganyammwe (litakalyo), ni jujenesye palakwepo mitundu josope ja inyama, ni tutulwisye kuumila kwinani mesi (ga wula), basi ni tumesisye palakwepo ntundu uliose (wa mmela) wakusalala chenene.
11. Aku nigumba kwa Allah. Basi munosyani, ana niyapi yaagumbile aŵala ŵanganawa Jwalakwe? (Ngwamba, pangali chilichose chagumbile)! Nambo kuti ŵakulitenda lupuso ali mkusokonechela kwakuonechela.
12. Soni chisimu chene pamasile patwampele Luqman lunda lwakusokoka (ni twansalile kuti): “Muntogolelani Allah.” Sano jwaakutogolela, nikuti akutogolela kwakulikamuchisya nsyene, nambo jwakanile, basi (akanile kwakulijonanga nsyene), chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji (jwagalajila chilichose), Jwakulapilidwa kusyesyene.
13. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Luqman kwa mwanagwe aku achim'bundaga kuti: “E mwanangu! Ngasimum'bwanganya Allah (ni isanamu). Chisimu kuwanganya (Allah ni isanamu) luŵele lupuso lwekulungwa mnope.”^[1]

خَالِدِينَ فِيهَا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا
وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوْسًا أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ
وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنْ
السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجِ
كَرِيمٍ ﴿١٠﴾

هَذَا خَلَقَ اللَّهُ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ
الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي
ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١١﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ
لِلَّهِ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ
وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٢﴾

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يُعْطِيهِ وَيَبِنُ
لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

[1] (31:13) Nnole chilaaki cha Āya ja (6:82).

14. Soni tunchisyise mundu kwa achinangolo wakwe (kwatendela yambone). - Wan'jigele (chilu chakwe) mamagwe mwakutochomala ni kulagasika pachanya pakutochomala ni kulagasika. (Wan'jonjesye) ni kunnekasya kongpa pa yaka iwili. – Mundogolelani Une ni achinangolo wenu wanaŵawili. Kukwangu ni kwakuujila.

15. Nambo naga alimbane namwe pa yanti mmwejo mumwanganyeje Une ni yanganinkola nayo umanyilisi; basi ngasimwajitika, nambo ntameje nao pa duniya mwaumbone, ni nkuyeje litala lya ajula jwagalauchile Kukwangu pakutenda toba. Kaneka Kukwangu ni kwakuujila kwenu, basi ni tinjintagulila jenumanja yamwaliji nkupanganya.

16. “E mwanangu! Chisimu chalakwe (chitendo changalumbana) namuno chili chausito wati mpela lupele lwa mbumbi (tanaposi), ni kuŵa chalakwecho nkati mwa lwala kapena nkati mwa mawunde kapena nkati mwetaka; Allah tachiika nachope. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.”

17. “E mwanangu! Jimikani Swala mwakolosya, ni nchisyeje yambone, ni nkanyeje yakusakala, nambo soni mpilileje pa ipato yaimpatile. Chisimu yalakweyo ni yaili mu ichindu yakusosekwa kuŵichila ntima.”

18. “Ngasimwasyulula wandu ni lijeje lyenu, nambo soni nkajenda pa chilambo mwakutwanga, chisimu Allah wangannyela jwakulikwesya jwalijose, jwakuliiti.”

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ
وَهَنَّا عَلَىٰ وَهْنٍ وَفَصَّلُوهُ فِي عَامَيْنِ أَنْ
أَشْكُرَ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ الْمَصِيرُ ﴿١٤﴾

وَإِنْ جَاهِدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ
لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا فِي
الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ
ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

يَبْقَىٰ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ
خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي
السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ
إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

يَبْقَىٰ أَقِيمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَأَنْهَ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنَّ
ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي
الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ
فَخُورٍ ﴿١٨﴾

19. “N’jendeje wende wenu wachilikati (wakulitimalika), ni kutondoyaga liloŵe lyenu. Chisimu lyakunyalaya nnope mmaloŵe gosope ni liloŵe lyambunda (bulu).”

20. Ana ngankuiona yanti Allah an’jepachisye jenumanja yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, ni an’gumbalichisye indimba Yakwe yakuonechela ni yakusisika? Soni chilikati cha wându pana wâakukanganaga pa ya Allah mwangali umanyilisi, namuno chongoko, namuno soni chitabu chakupeleka lilanguka (kuumila kwa Allah).

21. Soni naga ili iŵechetedwe kukwao (yanti): “Kuyani yaatulwisye Allah.” Akasatiji: “Nambo tukuya yatwasimene nayo aчатати wetu.” Ana nantimuno kuti shetani jukwaŵilanjila ku ilagasyo ya Moto Wakulapuka (tiŵakuyejepe)?

22. Sano jwaakujipeleka ngope jakwe kwa Allah aku ali jwakolosya (masengo), nikuti pamasile paakamulisye nkonjo wakulimbangana wauli wangatemeka. Sano kwa Allah ni kwajili mbesi ja ichindu yosope.

23. Sano jwaakufuulu, basi kukan’dandaulikasya kufulu kwakweko, Kukwetu ni kwakuujila kwao, basi ni tuchatagulila yaŵapanganyisye, chisimu Allah ni Nkuimanya chenene yayili m’mitima.

24. Chitwasengwasye panandi, kaneko tuuchatutula ku ilagasyo yakandapala.

وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَأَعْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعْمَهُ ظَهْرَةَ وَبَاطِنَةً وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُم اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾

وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٢﴾

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزَنكَ كُفْرُهُ ۖ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٤﴾

25. Soni naga n'di mwawusisye wânganyao (kuti): “Ana nduni juwâgumbile mawunde ni mataka?” Chisimu chene tajile: “Allah.” Jilani: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah.” Nambo wâjinji mwa wânganyao wângali chachimanyi.

26. Iwêle Yakwe Allah yosope yaili kumawunde ni petaka, chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyenyene.

27. Soni ingawê kuti itela yosope yaili pa chilambo yaliji mapensulo, sano mbwani (nikuwa wino wakulembela), ni kujijonjehesya panyuma pakwe ni mbwani sine nsano nasiwili; maloŵe ga Allah nga nganigamala. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

28. Nganikuwa gumbidwa kwenu namuno kuukulidwa kwenu (m'malembe) ikaŵeje mpela (gumbidwa ni kuukulidwa kwa) mundu jumpepe. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

29. Ana ngankuiona yanti Allah akwinjisyaga chilo m' muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndaŵi jachitukuta), ni akwinjisyaga soni muusi nchilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndaŵi jakusisima), ni alijepesye lyuwa ni mwesi chilichose chikwenda kwandaŵi jekolanjidwe, nambo soni yanti Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwasimanya chenene?

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مِّنْ خَلْقِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْعَزِيزُ الْحَمِيدُ ﴿٦١﴾

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ
وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَعَةً أَجْبُرِ
مَا نَفَدَتْ كَلِمَتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٧٧﴾

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا كَتَفِيسٍ
وَاحِدَةٍ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ كُلَّ يَوْمٍ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ
اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٧٩﴾

30. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah ni jwali Jwakuona, soni kuti ayila yaakuiwendaga yangawaga Jwalakwe yaukoleko, soni kuti Allah ni jwali Jwapenani kusyene, Jwankulungwa kwannope.

31. Ana ngankuiona yanti yombo ikwenda pa mbwani mwa ukoto wa Allah, kuti annosye jenumanja mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe)? Chisimu mu yalakweyo muwele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwakutogolela kwejinji.

32. Sano pati gaawunichile wanganyao matumbela ganti chisawu miulili (ja mawunde gawula ni matumbi), akasam'bombaga Allah mwakunwejechesya duwa (syao pakum'bomba Jwele pejo), nambo nkwakulupuchisya pankuuli, basi wane mwa jamanjao pana wakuwa chilikati (cha chikulupi ni ukafili). Ni pangali waakasaikanilaga imanyilo Yetu ikaweje nkukasa nnope ilanga jwalijose, jwakufulu nnope.

33. E jenumanja achina wandu! Mun'jogopani M'mbuje gwenu (Allah), ni llijogope soni Lisiku lyangakomboleka nangolo kunkamuchisya mwanagwe, namuno mwanache kwakamuchisya wanangolo wakwe chilichose. Chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape. Basi ukannyenga wanganyammwe ata panandi umi wa duniya, nambo soni akannyenga jenumanja ata panandi nkunyenga (shetani) pa ya Allah.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ
مِن دُونِهِ الْبَطْلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ
الْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ
بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِّنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾

وَإِذَا عَشِيَهِمْ مَوْجٌ كَالظَّلِيلِ دَعَا اللَّهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ
فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا
كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٢﴾

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ وَأَحْشَوْا
يَوْمًا لَا يَجْزِي وَالِدٌ عَن وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ
هُوَ جَارٌ عَن وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ
حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا
يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٣٣﴾

34. Chisimu Allah, Kukwakwe pe ni kuuli umanyilisi wa ndaûwi (jakwichila Kiyama), Jwalakwe ni jwaakutulusyaga wula, soni ni jwaakumanyililaga yaili mu itumbo. Ni ngakasamanyilila mundu jwalijose ichapanganye malaûwi, nambo soni mundu jwalijose ngakasamanyilila kuti chilambochi chachiwila. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope (ichindu), Jwasimanya abali syosope.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنزِلُ
الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا
تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا
تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٤﴾



Sûrat 32. As-Sajdah

٣٢- سُورَةُ السَّجْدَةِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Alif-Lâm-Mîm.*^[1]
2. Kutulusya kwa Chitabu (Qur'an) changali kaikasya nkati mwakwe kutyochele kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.
3. Kapena wânganyao akuti: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaachitunjile?” (Ngwamba)! Nambo chalakwecho chiwele chakuona chakuumila kwa Ambuje wenu (Allah), kuti mwatetele wându wânganijwaichilileje nkutetela paujo penu, kuti wânganyao ajongoche.
4. Allah ni Ajula juwâgumbile mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe m'mo'wa nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Nganinkola jenumanja jwanga'waga Jwalakwe akun'gosa wâliose namuno akun'jokola, ana ngankukumbuchila?
5. (Jwalakwe) jukasalondesyaga ichindu (yosope) kutyochele kwînani mpaka pasi, kaneka ni ikasakwelaga Kukwakwe, pa lisiku limpepe lyachiwele chipiimo chauleu wakwe yaka sausande (1000) yankuti pakuwâlanjila jenumanja (ni yaka yenu ya pa duniya).
6. Jwalakwejo ni Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم ﴿١﴾
تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ
رَبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَاهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِّنْ
قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى
الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا
شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٤﴾

يُدِيرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ
يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ
سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٥﴾

ذَٰلِكَ عَلِيمٌ الْعَلِيمِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ
الرَّحِيمُ ﴿٦﴾

[1] (32:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gawe ika'weje Allah pe basi.

7. Ajula juwachikolosyisye chindu chilichose kagumbidwe kakwe, ni jwakutandite gumbidwa kwa mundu kuumila mwilongo.

8. Kaneko jwautesile uwelesi wakwe (mundujo) kuwa wakuumila m'mesi gasyesyene gakunyosyeka.

9. Kaneko ni wankolosyisye ni kumpepelela nsimu wakuumila Kukwakwe. Ni am'biichiile jenumanja mawiwi (gakupikanila), meso (gakulolela) kwisa soni mitima (jaganichisya), nambo kutogolela kwenu kuli kwannonope.

10. Sano wanganyao ni akutiji: “Ana patuchipotela mwitaka, (panyuma pakuwa ni kuwanganyichilana ni litaka), nikuti chisimu uwwe mpaka tuchiwa soni mu kagumbidwe kasambano?” (Elo tachiwa), nambo wanganyao yakusimangana ni M'mbuje gwao (Allah) akuikanila.

11. Jilani: “Lilaika lya chiwa lyaliwichidwe kukwenu lichityosya umi wenu, kaneko kwa M'mbuje gwenu tinchiuchisyidwa.”

12. Ingaŵe mwajile kwaona akulewa achijinamisyaga mitwe jao kwa M'mbuje gwao (Allah aku achitiji): “Ambuje wetu! Sano tulolite nambo soni tupikene, basi tuwuchisyani (ku duniya kuti) tukapanganye yambone, chisimu uwwe (sano) tukulupilila kusyesyene.” (Nkajile kuiona yanchesela kusyene).

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ ﴿٧﴾

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّن مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٨﴾

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِئِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٩﴾

وَقَالُوا أَإِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ بَلْ هُم بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ﴿١٠﴾

قُلْ يَتَوَفَّكُم مَّلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُرْمُونَ نَاكِسُوا رُءُوسِهِمْ عِندَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٢﴾

13. Soni tungasache tungampele mundu jwalijose chongoko chakwe, nambo kuti lyasimichiche liloŵe Kukwangu lyanti: Chisimu chinjigumbasya Jahannama ni majini kwisa soni wându wosope (wâli wâkusakala).
14. (Tachisalilidwa yanti): Basi pasyani (ilagasyo) ligongo lyakuliwâlila kwenu yakusimangana ni lisiku lyenu lyelino. Uwwe Nowe tun'diŵaliile. Sano pasyani ilagasyo yandamo, ligongo lya yamwaliji nkupanganya.
15. Chisimu wâkasagakulupilila ma Âya Getu, ni aŵala wânti naga ali akumbusyidwe nago akasasenjelemukukaga kusujudu, ni akasaluswejesyaga lumbili lwa M'mbuje gwao (Allah), soni wânganyao wângalikwesya.
16. Mbalati syao sikasatalikanganaga ni maugono (ndema jakwimuchila kuswali Tahajjudi), achim'bombaga M'mbuje gwao mwaoga (wakun'jogopa Jwalakwe), nambo soni mwakola tama (ja ukoto Wakwe), nambo soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.
17. Ni ngakumanyilila mundu jwalijose yaŵaasisiile wânganyao (ku Mbepo) mu yakutetewachisya meso, kuŵa malipilo ga yaŵaliji nkupanganya.
18. Ana jwali jwakulupilila mpaka aŵe mpela jwakunyosya? Nganaŵa alandene.
19. Sano aŵala wâkulupilile ni kutendaga yambone, basi akwete kupata wânganyao Matimbe Gakutamilichikamo (ku Mbepo), kuŵa mbiiko pa yaŵaliji nkupanganya.

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًىهَا
وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا
إِنَّا نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِهَا
خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ
لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾

تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ
رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ﴿١٦﴾

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ
أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

أَقَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا لَّا
يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَى نُزُلًا بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20. Sano soni aŵala ŵaŵanyosyisye, basi mauto gao ni ku Moto. Ndaŵi ni katema katakasacheje kuti akopochemo, takawuchisyidweje mmomo, ni takasalilidweje yanti: “Pasyani ilagasyo ya Moto ayila yamwaliji nkuikanila.”

21. Soni chisimu chitwape kupasya ŵanganyao ilagasyo yakuŵandika (ya pa duniya), nkaniyiŵe ilagasyo yekulungwa (ya ku Akhera), kuti ŵanganyao awujile (kwa Allah pakutenda toba).

22. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwakumbusidwe ni ma Âya ga Ambujegwe, kaneka ni kugatundumalila? Chisimu Uwwe kwa akuleŵa tuŵele Ŵakuusya mbusyo.

23. Soni chisimu pamasile patwampele Musa Chitabu (cha Taurat), basi ngasim’ba ŵakaichila yakusimangana najo (Musa kwa mwasimangene najo chilo cha Al-Isrâ’ ni Al-Mi’râj). Ni twachitesile (Chitabucho) kuŵa chongolo ku ŵanache ŵa Israila.

24. Ni twatesile ŵane mwa ŵanganyao kuŵa achinnongola ŵaŵaliji nkawajongolela (ŵandu) ni ulamusi Wetu, pandema ja ŵapilile ni kuŵaga soni ali nkugakulupilila kusyesyene ma Âya Getu.

25. Chisimu Ambuje ŵenu (Allah) ni ŵatachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama, pa ichindu yaŵaliji ŵanganyao ali nkutindana pa yalakweyo.

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهِ تَكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَلَدِّ دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنْتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ مِّنْ لِّقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٣﴾

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أُمَّةً يَهْتَدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٢٤﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُم يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

26. Ana nganiyimanyukuchepe kukwao yanti mikutula jilingwa jatwajijonasile paujo pao? Soni wanganywâ (achimakafili walelowâ), akwendaga mu watamaga wanganyao, (ana ngaakuionaga imanyilo yakonanjidwa kwao)? Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo. Ana ngakupikana?

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ
مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْكِنِهِمْ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٦٦﴾

27. Ana ngakuiona yanti Uwwe tukugapelekaga mesi kwitaka lyejumu, ni tukasakoposyaga ni galakwego mmela waikulyaga ilango yao mpaka ni achimisyene wakweo, ana ngakulola?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ
الْجُرْزِ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ
أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٦٧﴾

28. Sano wanganyao ni akutiji: “Ana kwele kulamulidwa (kwakuti uwwe tupate ipotesi) kuchiwâ chakachi, nam’baga jenumanja nkuwecheta yakuona?”

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٦٨﴾

29. Jilani: “Lisiku lyakulamulidwa (kupata ipotesi yenu), ngasichakamuchisya awâla wâwakufuulu chikulupi chao, nambo soni ngasapedwa lipesa (lyakutendela toba).”

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا
إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٦٩﴾

30. Basi mwalekani wanganyao (mmwe Muhammadi ﷺ), ni n’jembecheyeje (yachiwatende wanganyao Allah), chisimu wanganyao akwembecheya (yakuti gampate jenumanja makungu).

فَاعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرْ إِنَّهُمْ
مُنْتَظَرُونَ ﴿٧٠﴾



Sûrat 33. Al-Ahzâb

٣٣- سُورَةُ الْأَحْزَابِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E mmwe Ntume (Muhammadi ﷺ)! Jendelechelani kun'jogopa Allah, soni ngasimwapikanila achimakafili kwisa soni achinakunaku. Chisimu Allah awele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
2. Soni kuyani yaikujuwulidwa kukwenu kuumila kwa Ambuje wenu. Chisimu Allah abali syosope sya yankutenda wanganyammwe awele Jwasimanya chenene.
3. Soni jegamilani kwa Allah, soni Allah akukwanila kuwa Nkun'jegama.
4. Allah nganam'bichila mundu mitima jiwili nkati mwakwe, soni nganiwatenda achiwammakwenu awala wankwalandanya mwa wanganyao ni migongo (ja achimama wenu pa chiwako changawa nkutenda nao soni ulombela) kuwa achimama wenu wasyesyene, soni nganiwatenda wanache wenu wakulela mpela wakuliwelechela. Yalakweyo igambile kuwa yakuwecheta yenu (yankuwechetaga) ni ngamwa syenu. Nambo Allah ni jwaakuwecheta yakuona, nambo soni akongolela kwitala (lyagoloka).
5. Mwakolanjileje (wanache wakuleledwao) ni (mena) gaachatati wao, yalakweyo ni yaili yakulungamika nnope kwa Allah. Sano naga ngankwamanyilila achatati wao, basi (mwakolanjeje kuti) achalongo achin'jenu pa dini ni akupedwa ulokosyo wenu. Sano chipawe pangali ulemwa kukwenu pa yannemwisye, nambo (chipawe pana ulemwa)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ
الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٢﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ
وَمَا جَعَلَ أَرْوَاجَكُمْ أَلْتِي تَظَاهَرُونَ
مِنْهُمْ أُمَّهَاتِكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ
أَبْنَاءَكُمْ ذَلِكَ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ
وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ﴿٤﴾

أَدْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ
لَمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ فَاخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ
وَمَوْلَاكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ
فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ
قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥﴾

pa yajitesile melepe mitima jenu. Soni Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

6. Ntume ﷺ ni jwali jwakusosekwa nnope kwa ŵakulupilila kupunda achimisiyeneo, (kupunda kusosekwa kwa ilu yao ni ipanje yao kukwao),^[1] soni achiŵammakwakwe (Ntume ﷺ) ali achimama ŵao (ŵakulupililao pachiŵako chauchimbichimbi ni changalomba panyuma pa Ntumejo). Sano ŵapaulongo ni ŵali ŵakuŵajilwa (kwinjilana chipanje chamalekwa) ŵane ni ŵane (kupitila m'malamusi gagali) m'Chitabu cha Allah, kupunda (ya kwapa kwinjila chipanje chamalekwa) ŵakulupilila kwisa soni akusama (ŵanganawa ŵaulongo wa akuwa), ikaŵeje naga nsachile kwatendela achimijenuo yambone (ngali kandu, mpela kwalechela wasiya wanti chapate panandi mu chipanje chenu chamalekwa). Yalakweyi yaliji yelembedwelembedwe m'Chitabu (cha Al-Lauh Al-Mahfûz).

7. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele kuumila kwa achimitume chilanga chao (chakulungusya utenga mwakulupichika), nambo soni kuumila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ), ni kuumila soni kwa Nuhu, Ibrahim, Musa ni Isa mwanache jwa Maryam, ni twajigele Uwwe kuumila kwa ŵanganyao chilanga chakulimbangana.

الَّتِي أُولَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ
وَأَرْوَاجَهُمْ وَأُمَّهَاتِهِمْ وَأُولَئِكَ
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا
إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَٰلِكَ فِي
الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٦٦﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ
وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ ابْنِ
مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٧٧﴾

[1] (33:6) Akusimulila Abdullah bin Hishâm ؓ yanti: Uwwe twaliji pamo ni Ntume ﷺ juli junkamwile Umar bin Al-Khattwâb ؓ pa nkono. Umar ؓ ŵansalile Ntume ﷺ kuti: “E mmwe Ntenga jwa Allah! Mmwe chisimu n’di ŵakunonyeledwa kukwangu kumpunda chindu chilichose ikaŵeje nansyene (une ningulinonyela nnope kupunda mungunonyelela mmwe).” Basi Ntume ﷺ nijwatite: “Iyayi, ngunumbila Ajula (Allah) jwauli mu nkono Mwakwe ntima wangu! (Nganim’ba nchipatile chikulupi chisyenyene), mpakana ngaŵe une jwakunonyeledwa nnope kukwenu kupunda yankuti pakulinonyela mwasyene.” Basi Umar ؓ ŵansalile Ntume ﷺ kuti: “Chisimu sano ngunumbila Allah! Mmwejo n’di ŵakunonyeledwa nnope kukwangu kupunda mungulinonyelela nansyene.” Ntume ﷺ jwatite: “Sano mmwe Umar (nipan’di ŵakulupilila kusyene).” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6257).

8. Kuti (Allah) akaawuusye wakuona (achimitume ni achimitenga) pa ukuona wao (pa kalungusye kao utenga ni yaŵatite wandu wao pakwajanga). Ni walinganyichisye achimakafili ilagasyo yakupoteka nnope.
9. E jenumanja wankulupilile! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja, pandema jajam'bichilile mikutula ja asilikali (wachikafili). Basi ni twatumichisye wanganyao mbungo kwisa soni mikutula ja asilikali (wachilaika pa ngondo ja Al-Ahzâb) wanganimwaona, ni juwele Allah pa ichindu yankutenda Jwakulolechesya.
10. Pandema jawam'bichilile kuumila chakulutando kwenu ni chakwiwanda kwenu, ni pandema jagapombotele meso (pakulola kwa amagongo), mitima ni kwika kungulo (ligongo lya woga ni kutetemela), aku nchin'ganichisyaga Allah nganisyo syakulekanganalekangana.
11. Palakwepo wakulupilila walinjidwe (mayeso gekulungwa), ni watetemesyedwe kutetemesyedwa kwamachili nnope.
12. Ni ndema jawawechetaga achinakunaku kwisa soni awala wamwaliji m'mitima mwao mwana ulwele (wa chikaiko) kuti: "Nganatupa uwwe Allah ni Ntenga Jwakwe chilanga chinepe ikaŵeje cha chinyengo."
13. Ni ndema jalyawechete likuga line mwa jamanjao kuti: "E jenumanja achinsyene Yathiriba (Madina)! Pangali kwimilichika kukwenu (kwanti ni kwakombola amagongo wenu) basi ujaani." Sano likuga line mwa jamanjao lyaliji nkum'benda lusa Ntume ﷺ (Iwa kuujila ku Madina) pakuwecheta kuti: "Chisimu majumba getu gali wasikape (gangali gosedwa kwa amagongo)." Kutendaga galakwego nganigaŵa wasikape, ngaakusaka inepe ikaŵeje kutila.

لَيَسْأَلَنَّ الصَّادِقِينَ عَن صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٨﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ اِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَاَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾

اِذْ جَاءَكُمْ مِّنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ اَسْفَلَ مِنْكُمْ وَاِذْ زَاغَتِ الْاَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظَّنُونَا ﴿١٠﴾

هٰذَاكَ اَبْتَلِي الْمُؤْمِنُونَ وَزَلْزَلُوا زِلْزَالًا شَدِيدًا ﴿١١﴾

وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُٓ اِلاَّ غُرُورًا ﴿١٢﴾

وَإِذْ قَالَتْ طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا هٰلِ يٰثَرِبَ لَا مَقَامَ لَكُمْ فَاَرْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ اِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ اِنْ يُرِيدُونَ اِلاَّ فِرَارًا ﴿١٣﴾

14. Soni ingaŵe wâjinjilile wânganyao (amagongo wao) kuumila mbali syakwe syosope (sya nsinda wa Madina) kaneka ni kwachisya yakuleka Usilamu, angaitesile kwene yalakweyo, soni nga nganaijembechela ikaŵeje panandipe.

15. Soni chisimu wânganyao wâlijji ali ataŵene najo chilanga Allah kala, chanti ngasalosya migongo jao (kutiila). Sano chilanga cha Allah chiŵele chakuwusydwa.

16. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Nganikuŵa kunkamuchiisye kutiila kwenu pati nchichitiilaga chiwa kapena kuulajidwa. Sano pajele ndemajo (pati ntisilemo, kutiila kwenuko) nganim’ba nsengwasydwe (nako) ikaŵeje panandipe (nkumala ndaŵi ja umi wenu tim’bwepe).”

17. Jilani: “Ana ni nduni ajula jwampaka an’gose kwa Allah naga ali ansachiiliile jenumanja yakusakala, kapena (jwampaka ampe jenumanja yakusakala) naga (Allah) ali asachile kuntendela chanasa?” Soni nganaŵa alipatiile wânganyao jwangaŵaga Allah nkwagosa namuno nkwakamuchisya.

18. Allah akwamanyilila chenene akutengusya (wându kuti akajaula kungondo pamo ni Ntume ﷺ) mwa jenumanja, ni wâakutiji pakwasalila achimijao: “Ikani kukwetu (nkaliwanga ni Muhammadi ﷺ) ntakwika mun’jonasiche najo imo.” Nambo soni wânganyao (achimisyene) wângaika kungondo ikaŵeje panandipe (mwandola ni kogopa nchesela).

وَلَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سَأَلُوا الْفِتْنَةَ لَآتَوْهَا وَمَا تَلَبَّثُوا بِهَا إِلَّا يَسِيرًا ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلِ لَا يُؤْلُونَ الْأَدْبِرَ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ﴿١٥﴾

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذَا لَا تُمْتَعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٦﴾

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمَعْوِقِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٨﴾

19. Wambombo kukwenu (pa chipanje, chinonyelo kwisa soni chikamuchisyo chilichose cha petala lya Allah). Sano naga woga (wakujijogopa ngondo) uli waichililemo, timwaone ali nkunnola mmwe (pakogopa kuulajidwa), meso gao gali nkugalaukagalauka nti chisawu ajula jwaakukomoka nacho chiwa. Nambo naga woga uli utyosile akasanchingamilaga ni ndimi syakutema (pakulilapilila machili mwa ukoleko aku achisakaga mbote). Wambombo pa yambone iliyose (mpela mbotesyo akasasakaga ali ajigele jika wanganyao). Wanganyao nganakulupilila (kusyene). Basi Allah agajonasile masengo gao, soni yalakweyo kwa Allah iwele yakwepepala kusyene.

20. Akuganichisya kuti mikutula ja asilikali (wachikafili) nganijijalepe (ligongo lyakujijogopa nnope). Sano naga jili jitite jiyiche (soni) mikutula ja asikalalijo, mpaka asachilile (achinakunakuo) yanti ali ajile kutama imo ni warabu wanchimisi, ni akawusyeje ya abali syenu (ali kwanula). Mwanti (pajele ndemajo) ali wanti alinamwe imo, nganaŵa aputile ngondo ikaŵeje panandipe (mwandola ni kogopa nchesela).

21. Chisimu pamasile paluŵele kukwenu lusyasyo lwambone pa Ntenga jwa Allah ﷻ, kwa mundu jwali nkuwichila ntima pa Allah ni Lisiku Lyambesi ni kunkumbuchilaga Allah kwejinji.

أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ
رَأَيْتَهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ
كَالَّذِي يُغْتَنِي عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا
ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوكُمْ بِاللِّسَانِ حِدَادٍ
أَشِحَّةً عَلَى الْخَبِيرِ أُولَئِكَ لَمْ يُوْمِنُوا
فَأَحْبَطَ اللَّهُ أَعْمَلَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى
اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٩﴾

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِن
يَأْتِ الْأَحْزَابَ يَوَدُّوْا لَوْ أَنَّهُمْ بَادُونَ فِي
الْأَعْرَابِ يَسْأَلُونَ عَن آثَابِكُمْ وَلَوْ
كَانُوا فِيكُمْ مَا قَتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢٠﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ
حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ
الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهُ كَثِيرًا ﴿٢١﴾

22. Sano ndema jaŵajiweni ŵakulupilila mikutula ja asilikali ŵatite: “Ayi ni yaŵatupele chilanga Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ (chakupedwa ipato kaneko ni kulupusyidwa), soni Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ŵaŵechete yakuona.” Ni nganiyajonjechesya ŵanganyao ikaŵeje chikulupi ni kulipeleka.

23. Mu ŵakulupilila mwana achalume ŵatesile ukweli pa chilanga chaŵataŵene najo Allah (chakuputa ngondo pamo ni Ntume ﷺ ningalosya migongo kutiila). Basi ŵane mwa jamanjao pana ŵajimasile ndaŵi jao (pakuwa kapena kuulajidwa petala lya Allah), sano ŵane mwa jamanjao pana ŵaakwembecheya (kuulajidwa kapena kupunda pa ngondo), ni nganagalasuya ata panandi (chilanga chao).

24. Kuti Allah ŵalipile ŵakuona pa kuona kwao, ni ŵape ilagasyo achinakunaku nasakaga, kapena kwapochela toba jao. Chisimu Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

25. Sano Allah ni jwausyisye aŵala ŵaŵakufuulu ni ukali wao, nganapata yambone iliyose. Sani Allah ŵaapuutiile ŵakulupilila ngondo (pakwatumichisya amagongo ŵao mbungo ni asilikali ŵachilaika). Ni aŵele Allah Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

26. Sano aŵala ŵaŵakamuchisye (achimakafilio) mu achimisyene chitabu (ayuda ŵalukosyo lwa Quraidwa, Allah) ŵaatulwisye m’makome mwao, ni ŵaponyisye m’mitima mwao woga. Likuga line mwaliulagaga, ni kulikamulaga ukapolo likuga line.

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٢﴾

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَن قَضَىٰ نَجْبَهُ وَمِنْهُمْ مَن يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَلُوا تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِن شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٤﴾

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَظِيمِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيمًا ﴿٢٥﴾

وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ صَيَّاصِهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ﴿٢٦﴾

27. Ni wântendekasyisye kutawalila litaka lyao, nyumba syao ni chipanje chao, kwisa soni litaka lyanganimpondepo (Iya Khaibara). Ni aŵele Allah pa chindu chilichose Jwakombola kusyene.

28. E mmwe Ntume (Muhammadi ﷺ)! Mwasalilani achiwammakwenu kuti: “Nam’baga jenumanja nkusaka umi wa duniya ni ipeto yakwe, basi ikaani nampe liwale ni nanneche ulombela kaleche kambone.”^[1]

29. “Nambo naga nkunsaka Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni Nyumba ja Akhera, basi chisimu Allah walinganyichisye wakolosya (masengo) mwa jenumanja malipilo gamakulungwa nnope.”

30. E jenumja achiwammakwakwe Ntume! Jwachatende mwa jenumanja chausakwa chakuonechela (mpela chigwagwa), tajonjehesyedwe ilagasyo kawilikose, soni yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.

وَأُورَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ
وَأَرْضًا لَمْ تَطَّوْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٧﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكِ إِن كُنْتُنَّ تُرِدْنَ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ
وَأُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٢٨﴾

وَإِن كُنْتُنَّ تُرِدْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالذَّارَ
الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ
مِنْكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

يَنْسَاءَ النَّبِيِّ مَن يَأْتِ مِنْكُنَّ بِفَلْحِشَةٍ
مُّبَيِّنَةٍ يُضَعَّفُ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

[1] (33:28) (a) Akusumulila Aishah ﷺ wankwao Ntume ﷺ yanti: Ndema jajwalamulidwe Ntenga jwa Allah ﷺ yakwapa kusagula achiwammakwakwe (sikati jakulechedwa ulombela, kapena kutama ni Ntumejo nikunda kulaga), jwalakwe jwatandite kwangune pakundenda kuti: “Chisimu une chinansalile ngani jinejakwe, nambo nkapupuluma kwanga mpaka nkawusye kaje nganisyo achinangolo wenu.” Sano Ntume ﷺ jwamanyililaga yanti achinangolo wangu nganaŵa anjisyisye yakulekana ni Ntume ﷺ. Kaneko nijwatite: “Allah akuti: ‘E mmwe Ntume (Muhammadi ﷺ)! Mwasalilani achiwammakwenu kuti: “Nam’baga jenumanja nkusaka umi wa duniya ni ipeto yakwe, basi ikaani nampe liwale ni nanneche ulombela kaleche kambone. Nambo naga nkunsaka Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni Nyumba ja Akhera, basi chisimu Allah walinganyichisye wakolosya (masengo) mwa jenumanja malipilo gamakulungwa nnope.” (33:28-29). Une ninatite: “Chichi chakwawuchisya nganisyo achinangolo wangu? Chisimu une ngunsaka Allah, Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni Nyumba ja Akhera. Kaneka achimasyeto wakwe wosope watesile munatendele une.” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 4508). (b) Akusumulila Aishah ﷺ yanti: “Ntenga jwa Allah ﷺ jwatupele uwwe kusagula (yakutama najo kapena kuti tulechedwe ulombela), basi uwwe ni twansagwile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, nambo kwele kutupa kusagulako nganikuŵalanjidwa kukwetu chilichose (kuti jutulesile ulombela).” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 4962).

31. Sano jwatamanye mwa jenumanja kummanyila Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ni kupanganyaga yambone, chitumpe malipilo gakwe kaŵilikose, ni tun'dinganyichisye jwalakwejo lisiki lyambone nnope (ku Mbepo).

وَمَنْ يَقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ
وَتَعْمَلْ صَالِحًا نُؤْتِهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ
وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

32. E jenumanja achiŵammakwakwe Ntume! Nganim'ba jenumanja nti chisawu jumpepe mwa achakongwe (wamba ŵanganawa achiŵammakwakwe Ntume), naga n'di ni woga (wakun'jogopa Allah). Basi ngasinsalisyaga maloŵe (nkaŵechetaga mwakunema ni achalume), atakwika mwakwete tama (jakutenda namwe yausakwa) ajula jwamuli mu ntima mwakwe ulwele (wa chikululu ni unakunaku). Nambo m'becheteje maloŵe gakulitimalika.

يَنْسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ
إِنَّ أَتَقَيْنَنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ
الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا
مَعْرُوفًا ﴿٣٢﴾

33. Tamlichikagani m'majumba mwenu, soni ngasinosyaga yakulisalalisya yenu yayatiji pakulosyedwa ndema ja ujinga jandanda, ni n'jimicheje Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, ni mumpikanileje Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ. Chisimu Allah akusaka kuti antyochesye usakwa (wasambi), E jenumanja achinsyene nyumba (ja Ntume ﷺ), ni answejesye kunswejesya kusyesyene.

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ
الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَىٰ وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ
الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ
اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ
الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

34. Soni kumbuchilani (chindimba cha Allah chachili pa jenumanja ligongo lya) yaikusoomedwa m'majumba mwenu ya ma Âya ga Allah ni yalunda lwakusokoka (Sunna sya Ntume ﷺ), chisimu Allah aŵele Jwakuimanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

وَأَذْكُرَنَّ مَا يُتْلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ
آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا
خَبِيرًا ﴿٣٤﴾

35. Chisimu Asilamu wachilume ni wachikongwe, wakulupilila wachilume ni wachikongwe, wakunda malamusi wachilume ni wachikongwe, wakuwecheta yakuona wachilume ni wachikongwe, wakupilila wachilume ni wachikongwe, wakutetewala (pameso pa Allah) wachilume ni wachikongwe, wakutola sadaka wachilume ni wachikongwe, wakutaŵa (swaumu) wachilume ni wachikongwe, wagosa utukani wao wachilume ni wachikongwe, wakunkumbuchila Allah kwejinji wachilume ni wachikongwe, Allah walinganyichisye wanganyao chikululuko kwisa soni malipilo gamakulungwa nnope.

36. Soni nganiyiŵa ku jwakulupilila julijose jwachilume kapena jwachikongwe, pati alamwile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ chilamusi chilichose, kola wanganyao kusagula kulikose mu nganisyo syao. Sano jwatannyosye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, basi pamasile papotele kupotela kwakuonechela.

37. Soni (kumbuchilani mmwe Muhammadi ﷺ) katema kamwansalile ajula jwa wampele Allah ukoto (pakun'jongoleda ku Usilamu), nombe mmwe ni kuntendela ukoto (pakumpa ulukosyo, jwajuli Zaid bin Hârithah ﷺ, ndema jamwansalile kuti): “Kamulanani ni wankwenu (nkaaleka ulombela), ni mun'jogope Allah.” Ni mwaliji nkusisa mu ntima mwenu ayila yasachile Allah kuilosya palangulangu (yakunnombekasya wakongweo panyuma pakulechedwa ni wankwao, kuti sityoche nganisyo syanti: Mwanache jwakulela juli nti chisawu jwakuliwelechela), ni mwaliji nkawajogopa wandu (kuti atakuwecheta yanti: “Muhammadi ﷺ julombele wakongwe wakulechedwa ni mwanache jwakwe

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ
وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ
وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَلَّاعِينَ وَالْخَلَّاعَاتِ
وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّيِّمِينَ
وَالصَّيِّمَاتِ وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ
وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا
وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا
عَظِيمًا ﴿٣٥﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ
وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ
أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ
ضَلَّ ضَلَالًا مُّبِينًا ﴿٣٦﴾

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ
عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ
اللَّهَ وَخُفِيَ فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ
وَتَخَشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ
فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا
لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي
أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا
وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٧﴾

jwakulela juwâlijji soni kapolo jwakwe),” kutendaga Allah ni jwali Jwakuwajilwa kuti mun’jogopeje. Sano ndema ja chammalile chisako Zaidu ﷺ pa wêle (wakongweo wâli Zainab binti Jahashi ﷺ ni kwaleka ulombela); twannombesye mmwe (Muhammadi ﷺ) wêle (wakongweo), kuti pakaŵaga pana chipaka chilichose ku wakulupilila pa (yakwalomba) achiwammakwao wanache wao wakulela, naga wanganyao (achalume wawowo) chili chamalile chisako pa wanyao (achakongweo ni kwaleka ulombela). Ni chiwêle chilamusi cha Allah chakutendekwape (basi).

- 38.** Pangali gambidwa kulikose kwa Ntume ﷺ pa (kutenda) ichindu yannamwile Allah. (Aji ni) nyendele ja Allah pa aŵala wawapite kala. Sano chilamusi cha Allah chiwêle mpango wepanje chenene.
- 39.** Aŵala waakulungusya mautenga ga Allah ni kun’jogopaga Jwalakwe, ni ngaakun’jogopaga jwalijose ikaŵeje Allah. Sano Allah ni akukwanila kuŵa Nkuwalanjila.
- 40.** Muhammadi ﷺ nganaŵa baba jwa jwalijose mwa achalume wenu, nambo (jwalakwe ni) Ntenga jwa Allah nambo soni jwambesi kwa Achimitume. Sano Allah chindu chilichose aŵele Jwakuchimanya chenene.
- 41.** Ejenumanjaŵankulupilile! Munkumbuchilagani Allah kunkumbuchila kwejinji.
- 42.** Ni munswejesyeje kundaŵi ni kwigulo.
- 43.** Jwalakwe ni Ajula jwaakuntendela chanasa wanganyammwe, ni Achimalaika Wâkwe (akum’bombelaga wanganyammwe chanasa kwa Allah), kuti ankoposye m’chipi ni kun’jinjisya mwilanguka, ni juwêle Jwalakwe (Allah) Jwachanasa nnope ku wakulupilila.

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ﴿٣٨﴾

الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

44. Kakomasyane kao lisiku lyatachisimangana Najo (Allah) kachiwa: “Ntendele!” Ni walinganyichisye wanganyao malipilo gakuchimbichika (Mbepo).
45. Emmwe Ntume ﷺ! Chisimu Uwwe tuntumisye mmwejo kuwa mboni, jwikutagulila abali jakusengwasya nambo soni jwaketetela.
46. Ni (kuti m’be) jwakuwilanjila (wandu) kwa Allah mwa lisosa Lyakwe, nambo soni (kuti m’be) nyali jakumulika.
47. Soni mwatagulilani wakulupilila yanti akwete kupata wanganyao kumila kwa Allah umbone wekulumgwa.
48. Soni ngasimwajitika achimakafili ni achinakunaku, ni nneche isausyo yao (pangauchisya uwwanga wao mpaka nkalamulidwe kwauchisya), ni n’jegamileje kwa Allah, sano Allah akukwanila kuwa Nkun’jegama.
49. E jenumanja wankulupilile! Naga n’di mwalombile achakongwe wakulupilila, kaneka ni kwaleka ulombela nkanim’biche mwakwakwaya (gona ulombela), basi nganinkola jenumanja pa wanganyao eda (lilinda lya pakumala kwa ulombela) jilijose jatim’balanjile. Sano mwapani liwale, ni mwaleche kwaleka kwambone.
50. Emmwe Ntume ﷺ! Chisimu Uwwe tunkundisye mmwejo achiwammakwenu awala wamwapele mahari gao, kwisa soni (mateeka) gagapatile nkono wenu wakun’dyo, mwa agala (mateeka) gampele Allah, ni wanache wa achibaba wenu waakulungwa kapena wanandi, ni wanache wa achibaba wenu wachikongwe, ni wanache wa n’jomba wenu,

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ وَأَعَدَّ لَهُمْ
أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِدًا
وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا
مُنِيرًا ﴿٤٦﴾

وَبَشِيرِ الْمُؤْمِنِينَ بَأَنَّ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ فَضْلًا
كَبِيرًا ﴿٤٧﴾

وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ
أَذْنَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ
وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ
الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ
أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ
عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا فَمَتَّعُوهُنَّ وَسِرَّحُوهُنَّ
سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٤٩﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ
الَّتِي ءَاتَيْتَ أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ
يَمِينُكَ مِمَّا ءَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ
عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ
وَبَنَاتِ خَالَتِكَ الَّتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ
وَأَمْرًا مُمِيتَةً إِنْ وَهَبْتَ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ

ni wânache wâ achimama wenu wâakulungwa kapena wânandi aŵala wâasamile nomwe, ni jwankongwe jwakulupilila pati alipeleche nsyene kwa Ntume ﷺ, najuwaga Ntume ﷺ jukusaka kunnomba – iwele yakundisyidwa kukwenupe (mmwe Ntume ﷺ kunnomba mwangali kutola chilichose) – ngaŵa ku wâkulupilila (wâne). Pamasile patuimanyi yatwalamwile wânganyao pa achiwammakwao kwisa soni (mateeka) gagapatile makono gao ga kun'dyo. (Tunkundisye yalakweyi mmwe Ntume ﷺ jikape) kuti pakaŵa pana chipaka chilichose kukwenu, sano Allah ni aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

- 51.** Tinkomboleche kunchelewasya jwamunsachile mwa wânganyao, ni kunkumbatisya kukwenu jwamunsachile. Sano naga n'di munsachilile ajula jwamum'bisile pambali tipaŵe pangali ulemwa kukwenu (kunkumbatisya kukwenu). Yalakweyo ni yakuwandichila kuti meso gao gateteŵale, nambo soni kuti akadandaula, ni ayisengwele yamwapele wânganyao wanaose. Sano Allah akumanyilila yaili m'mitima mwenu, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwakutulala nnope ntima.

- 52.** Panyuma (pa achimmasyeto wân'di nao), nganaŵa wâkundisyidwa kukwenu (kwalomba) achakongwe (wâne), namuno kuti mwatindanye wânganyao ni achimmasyeto (wâne), nantimuno kukansengwasisyeye kusalala kwao, ikaŵeje (mateeka) gagapatile nkono wenu wakun'dyo. Ni aŵele Allah pa chindu chilichose Nkung'unulila kusyene.

إِنْ أَرَادَ الْتَيْبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً
لَّكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا
فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥١﴾

تُرْجَى مَنْ تَشَاءُ مِنْهُنَّ وَتُتَوَى إِلَيْكَ
مَنْ تَشَاءُ وَمَنْ أَبْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ تَقْرَ
أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَ وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْنَهُنَّ
كُلَّهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥٢﴾

لَا يَجِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ
تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ
حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ
اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ﴿٥٢﴾

53. E jenumanja wankulupilile! Ngasin'jinjila m'majumba ga Ntume ﷺ, mpaka nkapedwe lusa lwakuja kulya yakulya, mwangali (kwanguya kwaula ni kujaga) kuijembecheya kupya kwakwe. Nambo pati m'bilanjidwemo, basi jinjilani. Sano pati mmasile kulya, basi pwilinganani mwangali kunguluka ngani asila ni asila. Chisimu yalakweyo ikuwa ili nkunchima Ntume ﷺ, basi ni akuntendela soni (kuti ansalile kuti kopokanganani). Sano Allah ni jwanganatesya soni pa (kunsalila jenumanja) yakuona. Sano pati nchawusyaga wanganyao (achiwammakwakwe Ntumeo) chindu chilichose mwawusyani kusyeto kwa uwigo. Yalakweyo ni yaili yakuswejela nnope ku mitima jenu ni mitima jao. Soni nganiyiwa (yakuwajilwa) kukwenu kuti munnagasyeje Ntenga jwa Allah ﷺ, namuno kuti mwalombe achiwammakwakwe panyuma pakwe mpaka kalakala. Chisimu yalakweyo pameso pa Allah iwele yekulungwa nnope.

54. Kanga tinchilosye chindu chilichose kapena tinchisise basi (yalumope), chisimu Allah chindu chilichose awele Jwakuchimanya chenene.

55. Pangali ulemwa kwa wanganyao (achiwammakwakwe Ntumeo, kuonechela nkanawale buyibuyi) kwa achibaba wao, namuno kwa achiwanache wao, namuno kwa achachimwene wao, namuno kwa wanache wa achachimwene wao, namuno kwa wanache wa achachemwali wao, namuno kwa achakongwe achin'jao, namuno kwa awala (mateeka) wagapatile makono gao gakun'dyo. Ni mun'jogopeje Allah jenumanja (achakongwe). Chisimu Allah pa chindu chilichose awele Mboni.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ
الَّتِي اِلَّا اَنْ يُؤَدَّنَ لَكُمْ اِلَى طَعَامٍ
غَيْرِ نَظْرَيْنِ اِنَّهُ وَلَكِنَّ اِذَا دُعِيتُمْ
فَادْخُلُوا فَاِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا
مُسْتَقْنَسِينَ لِحَدِيثٍ اِنَّ ذَالِكُمْ كَانَ
يُؤَذَىٰ لِّلَّتِي فَيَسْتَحْيِ مِنْكُمْ وَاللّٰهُ
لَا يَسْتَحْيِ مِنْ الْحَقِّ وَاِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ
مَتَعًا فَسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَّرَآءِ حِجَابٍ
ذَالِكُمْ اَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا
كَانَ لَكُمْ اَنْ تُؤَدُّوْا رَسُوْلَ اللّٰهِ وَلَا اَنْ
تَنكِحُوْا اَزْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهٖۙ اَبَدًا اِنَّ
ذَالِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللّٰهِ عَظِيْمًا ﴿٥٣﴾

اِنْ تُبَدُّوْا شَيْئًا اَوْ تُخْفُوْهُ فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمًا ﴿٥٤﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْنَ فِىۤ اٰبَآئِهِنَّ وَلَا
اَبْنَآئِهِنَّ وَلَا اِخْوَانِهِنَّ وَلَا اَبْنَآءِ اِخْوَانِهِنَّ
وَلَا اَبْنَآءِ اَخْوَانِهِنَّ وَلَا نِسَآئِهِنَّ وَلَا مَا
مَلَكَتْ اَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقِيْنَ اللّٰهَ اِنَّ اللّٰهَ
كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٥﴾

56. Chisimu Allah akupeleka chanasa kwa Ntume (Muhammadi ﷺ), nombe nao soni Achimalaika (akum'bombelaga chanasa Ntumejo ﷺ). E jenumanja wankulupilile! Mum'bombelani chanasa jwalakwe ni kum'bombela soni ntendele.^[1]

57. Chisimu aŵala waakunsausya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, Allah walwesile wanganyao pa duniya ni ku Akhera kwakwe, ni walinganyichisye soni ilagasyo yakwalusya.

58. Soni aŵala waakwasausya wakulupilila wachilume ni wakulupilila wachikongwe pa ichindu yanganapanganya, basi nikuti pamasile patwichile n'gogolo (unami wekulungwa) ni ulemwa wakuonechela.

59. E mmwe Ntume ﷺ! Mwasalilani achiwammakwenu, ni wanache wenu wachikongwe, kwisa soni achakongwe wa wakulupilila kuti: Aliunichileje chilu chosope ni nguwo syao. Yalakweyo ni yakwaŵandichisya kuti amanyicheje (kuti wandu wakuchimbichika), basi ni ngalagasyidwaga. Sano Allah ni aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بَغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدْ أَحْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٨﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلِيبِهِنَّ ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذِينَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٩﴾

[1] (33:56) Akusumulila Abdur-Rahmân bin Abî Laila yanti: Ka'b bin Ujrah ﷺ wâsimene none niwâtite: "Ana ngankusaka kuti nampe ntuuka wanaaupatile kuumila kwa Ntume ﷺ?" Une natite: "Mumbani." Jwalakwe jwatite: "Uwwe twam'busyisye Ntume ﷺ pa ndema jajwakopochele kukwetu kuti: 'E mmwe Ntenga jwa Allah! Uwwe pamasile patumanyilile yakuti pakum'bendela mmwe ntendele, nambo sano ana mpaka tum'bendele chanasa chinauli?" Jwalakwe jwatite: "N'jileje: 'Allahumma swalli 'alâ Muhammadin wa'alâ âli Muhammadin, kamâ swallaita 'alâ Ibrâhîma wa 'alâ âli Ibrâhîma, Innaka Hamîdun Majîd. Allahumma bârik 'alâ Muhammadin wa'alâ âli Muhammadin, kamâ bârakita 'alâ Ibrâhîma wa 'alâ âli Ibrâhîma, Innaka Hamîdun Majîd.' (E Allah! Muntendelani chanasa Muhammadi ni wakwiwasa lya Muhammadi, mpela yamwatite pakuntendela chanasa Ibrahim ni wakwiwasa lya Ibrahim, chisimu Mmwe ni Wakulupilidwa kusyesyene, Wakuswejesyedwa nnope. E Allah! Pelekani upile kwa Muhammadi ni wakwiwasa lya Muhammadi, mpela yamwatite pakupeleka upile kwa Ibrahim ni wakwiwasa lya Ibrahim, chisimu Mmwe ni Wakulupilidwa kusyesyene, Wakuswejesyedwa nnope." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5996).

60. Naga ngakuleka achinakunaku ni aŵala ŵamuli m'mitima mwao mwana ulwele (wachikululu) ni akwenesya abali syaunami (syakwisya woga) m'Madina, chisimu chene chitun'guŵatisye (mmwe Muhammadi ﷺ) ŵanganyao, kaneko ngaataama namwe pakuŵandika mwalakwemo ikaŵeje panandipe.
61. (Ŵanganyao) ŵalaniwe, palipose paasimanikwe akwembekanyisidwe ni awulajidwe kwanneso.
62. (Aji ni) nyendele ja Allah pa aŵala ŵaŵapite kala, ni ngankusimana kupitikuka kulikose pa nyendele ja Allah.
63. Ŵandu akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ndema (jakwichila Kiyama)? Jilani: "Chisimu umanyilisi wakwe uli kwa Allah pe." Ana ni chichi chikummanyisya kuti mwine ndemajo kuŵa nkuŵa pakuŵandika?
64. Chisimu Allah ŵalwesile achimakafili, ni ŵalinganyichisye Moto Wakulapuka.
65. Takaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, ngasaja kumpata nkugosa jwalijose namuno nkukamuchisya.
66. Lisiku lyachisigalausyidwa ngope syao m'Moto, achitiji: "E nabolaga uwwe tungampikanile Allah ni kumpikanila soni Ntenga (Muhammadi ﷺ)."
67. Ni tachiti soni: "Ambuje ŵetu! Chisimu uwwe twapikanile mabwana ŵetu kwisa soni achinkulungwa ŵetu, basi ni ŵatusochelesye litala."
68. "Ambuje ŵetu! Mwapani ŵanganyao ilagasyo yakaŵili, ni mwalwese kwalwesa kwekulungwa."

لَيْنَ لَمْ يَنْتَهِ الْمُنْفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَّرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ
بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٠﴾

مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا ثُقِفُوا أُخِذُوا وَقْتِيلُوا
تَفْتِيلًا ﴿٦١﴾

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ
تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا
عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ
السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكٰفِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ
سَعِيرًا ﴿٦٤﴾

خٰلِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وِلِيًّا وَلَا
نَصِيرًا ﴿٦٥﴾

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ
يَلَيْتَنَّا أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَ ﴿٦٦﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا
فَأَصَلُّونَا السَّبِيلًا ﴿٦٧﴾

رَبَّنَا عَاتِبْهُمْ ضَعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنْهُمْ
لَعْنَا كَبِيرًا ﴿٦٨﴾

69. E jenumanja wankulupilile! Ngasim’ba nti chisawu awala wana kunnagasyaga Musa, basi Allah ni wanswejesye ku yaŵaŵechete wanganyao, ni jwaliji (Musa) jwakuchimbichika pameso pa Allah.^[1]
70. E jenumanja wankulupilile! Mun’jogopani Allah, ni m’becheteje maloŵe gakulungamika.
71. Tankolochesye itendu yenu, ni tankululuchile sambi syenu, sano jwatampikanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, basi ni kuti pamasile paapundile kupunda kwekulungwa nnope.
72. Chisimu Uwwe twagalosisye malamusi ku mawunde, mataka ni matumbi, basi yalakwe ni yakanile kugatwichila (malamusigo), ni yalijogopele nago. Nambo mundu ni jwagatwiichiile. Chisimu jwalakwe jwaliji jwakulitenda nnope lupuso n’jiga kusyene.
73. Kutu Allah wape ilagasyo (wātanyosye malamusigo wāli) achinakunaku wachilume ni wachikongwe, kwisa soni akuwanganya (Allah ni isanamu) wachilume ni wachikongwe, ni kutu soni Allah wapochele toba (watakunde malamusigo wāli) wākulupilila wachilume ni wachikongwe. Sano Allah ni aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ
ءَادَوْا مُوسَى فَبَرَّأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ
عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهًا ﴿٦٩﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا
قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٧٠﴾

يُصَلِّحْ لَكُمْ ءَعْمَلَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ
ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ
فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾

إِنَّا عَرَضْنَا ءَلْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا
وَآشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ
ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٢﴾

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٣﴾

[1] (33:69) Akusimulila Abū Hurairah ﷺ yanti: Jwaŵechete Ntenga jwa Allah ﷺ yanti: “Musa jwaliji mundu jwasoni, jwakulisiwīlila chilu chakwe, nganilionekaga lipende lyakwe ata panandi ligongo lyasoni syakwe. Basi wāliji nkun’gamba akun’gamba mu wānache wā Israila. Wānganyao wātiji: ‘Ngajukulisiwīlila jwalakweju kele kalisiwīlileka ikaŵeje kuti jukwete ayibu pachilu pakwe. Naga ngaŵaga chinaŵa nikuti mwela kapena ulwele winewakwe.’ Sano Allah wāsachile kuti answejesye Musajo ku yaŵannambuchisyaga ila. Sano lisiku line jwalakwe juli jikape pakaŵenduka; jwawusile yakuwala yakwe nikuŵika peganga nikogaga. Amasile koga jwapite payaliji yakuwala yakwe. Jujile sayi juliweni liganga lila linankutisya yakuwala ila. Basi Musa nijwajigele simbo jakwe kutanda kulikuya liganga lila aku juchitiji: ‘Yakuwala yangu mmwe aliganga! Yakuwala yangu mmwe aliganga! Mpaka jwapite palyaliji likuga lya wānache wā Israila ni wām’bweni juli makonope, juli jwakusalala nnope kupunda jwalijose jwagumbidwe ni Allah. Basi Allah niwanswejesye ku yaŵannambuchisyaga ila. Liganga lila ni iyajimi, basi Musa nijwajigele yakuwala yakwe ila nijwawasile. Kaneka jwatandite kuliputa (ligangalyo) ni simbo jakwejila. Ngunumbila Allah! Pegangapo pana ilosyo yakuputa yakwana itatu, ncheche kapena nsano. Ayi ni yaakwamba Allah pakuŵecheta Kwakwe kwaakuti: “E jenumanja wankulupilile! Ngasim’ba nti chisawu awala wana kunnagasyaga Musa, basi Allah ni wanswejesye ku yaŵaŵechete wanganyao, ni jwaliji (Musa) jwakuchimbichika pameso pa Allah.” (33:69). (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 3223).

Sûrat 34. Sabai

٣٤- سُورَةُ سَبَأٍ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaili Yakwe (yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka. Soni jukwete lumbili losope lwene ku Akhera, soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwaasimanya abali syosope.
2. Akuimanyilila yaikwinjila mwitaka, ni yaikopoka mwalakwemo, ni yaikutuluka kuumila kwinani, ni yaikwela kwalakweko, soni Jwalakwe ni Jwachanasa channope, Jwakululuka kusyene.
3. Ni wawechete awala waakufuulu kuti: "Ngasijituichilila Kiyama." Jilani: "Elo, ngwalumbila Ambuje wangu! Jichim'bichilila kwene. (Jwalakweni)Nkumanyilila yakusisika. Ngachikasasisika Kukwakwe (chindu) chausito wanti mpela lunyiilila kumawunde kapena petaka, soni namuno chamwana nnope kupunda chalakwecho kapena chaakulilaapo, niikaŵeje chili m'chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh-Al-Mahfuz). "
4. Kuti akaalipile awala wakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata wanganyao chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (Iya ku Mbepo).
5. Sano awala waakulimbichila kulimbana ni ma Aya Getu aku ali nkulepelekasya (wandu kwitala Iya Allah), wanganyao akwete kupata ilagasyo yakunyalaya ni kupoteka kusyene.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١﴾

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا
وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا
وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ
قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَالِمِ الْغَيْبِ
لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ
وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا
أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٣﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ
كَرِيمٌ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي ءَايَاتِنَا مُعْجِزِينَ
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزِ أَلِيمٍ ﴿٥﴾

6. Sano aŵala ŵapedwile umanyilisi akuiona ayila yaitulusidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuumila kwa Ambuje ŵenu kuti ni yakuona, soni ikongolela kwitala lya (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakulapilidwa kusyesyene.
7. Sano aŵala ŵaakufuulu ni akutiji (pakusalilana achimisylenepe mwachipongwe): “Ana tunnanjile kwa mundu (achambanga Muhammadi ﷺ) jwachantagulile (yanti): Patinchikatika-katika ni kuŵa ipande-ipande (m’malembe panyuma pakuwa), kuti chisimu jenumanja tinchiŵa mukagumbidwe kasambano?”
8. Ana jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ansepele Allah unami, kapena mwa jwalakwe mwana masoka? (Ngwamba)! Nambo aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera ali mu ilagasyo ni kupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).
9. Ana ŵanganyao ngakuiona yaili m’bujo mwao ni yaili munyuma mwao, ya liwunde ni litaka? Tuli tusachile mpaka twatitimise nalyo litaka, kapena kwagwichisya pachanya pao chipande cha liwunde. Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana chimanyisyo kwa kapolo jwalijose jwakuwujila (kwa Allah pakutenda toba).
10. Soni chisimu pamasile patwampele Daudi kuumila Kukwetu ukoto. (Twatite): “E jenumanja achimatumbi! Mun’jitichisyani jwalakwe (Daudi achinswejesyaga Allah), nombe ni jenumanja achiyijuni (ŵakwe).” Ni twantependekachisye jwalakwe chisyano.

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِينَ أَنْزَلَ
إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى
صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَى
رَجُلٍ يُبَيِّنُكُمْ إِذَا مَرَقْتُمْ كُلَّ مُمَرِّقٍ
إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٧﴾

أَفَتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ
وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ﴿٨﴾

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنْ نَشَأْ نُخَسِّفْ
بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطَ عَلَيْهِمْ كِسْفًا
مِنَ السَّمَاءِ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِكُلِّ عَبْدٍ
مُنِيبٍ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا يَجِبَالٍ
أَوْبِي مَعَهُ وَالطَّيْرِ وَالنَّارِ لَهُ الْحَدِيدِ ﴿١٠﴾

11. (Twansalile kuti): “Panganyani (yakuwala yachisyano) yagumbalila (chilu chosope yakulichijila kungondo), ni mpimileje chenene mu kawunje kambonji (syakwe). Soni panganyani wânganyammwe yambone. Chisimu Une ichindu yankutenda mbele Jwakuilolechesya.”

12. Nombe kwa Sulaimana (twajijepepesye) mbungo, (jajaliji nkwenda) ulendo wa kundawi (lutando lwa) mwesi wantundu, nombe soni ulendo wa kwigulo (lutando lwa) mwesi wantundu. Ni twam’bumichisye tutumule jwa chikungu (ntofu wenyelenyenduche), nombe soni m’majini mwaliji mwana gagakamulaga masengo pameso pakwe, mwa lisosa lya M’mbujegwe (Allah). Sano jwatagalauche mwa wânganyao kuleka lilamusi Lyetu, tuchimpa kupasya mu ilagasyo ya Moto Wakulapuka.

13. Wântendelaga yajukusaka, kutandila yumba yammakome gakunyang’amala, itusitusi, mataalo (mabeseni) gamakulungwa ganti mpela matanda, kwisa soni majanje gachitamile (pachisisa ligongo lya ukulu nnope). (Twasalile kuti): “Panganyani, E wâliwasa lya Daudi! (Masengo gambone gakulosya) kutogolela (ukoto wampedwile).” Sano wânonope mwa achikapolo Wângu ni wâli wâkutogolela.

14. Basi ndema jatwalamwile kukwakwe (Sulaimana) ya chiwa, pangali chachamanyisye wânganyao (achimajinio) ya chiwa chakwe, ikaŵeje inyama ya petaka (ucheche), yayaliji nkulya (mwambolebole) simbo jakwe. Basi ndema jajwagwile, yamanyukwiche kwa majini yanti: Angaŵe wâmanyililaga yakusisika, nga nganatama mu ilagasyo yakwalusya.

أَنِ اعْمَلْ سَابِغَةً وَاقِمْ فِي الْسَّرِدِ
وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿١١﴾

وَلَسَلِيمَانَ الرِّيحَ عُدُوَهَا شَهْرًا وَرَوَّاحَهَا
شَهْرًا وَأَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ الْقِطْرِ وَمِنَ الْحِجِّ
مَنْ يَعْمَلْ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَمَنْ
يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ
السَّعِيرِ ﴿١٢﴾

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحْرِبٍ
وَتَمَثِيلٍ وَجَفَانٍ كَأَجْوَابٍ وَقُدُورٍ
رَأْسِيَّتٍ أَعْمَلُوا عَالَ دَاوُدَ شُكْرًا
وَقَلِيلٍ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٣﴾

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى
مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنسَأَتَهُ
فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْحِجُّ أَنْ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ الْعَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ
الْمُهِينِ ﴿١٤﴾

15. Chisimu chene ku (wandu wa ku) Saba' kwaliji kwana chimanyilo (chakulosya ukombosi wa Allah) m'malo mwao mwakutama - Migunda jiwili wa chakun'dyo ni wa chakunchiji. (Yaŵechetedwe kukwao yanti): "Lyagani mu lisiki lya M'mbuje gwenu, ni muntogoleleje Jwalakwe. Nsinda wambone, nambo soni M'mbuje Jwakululuka kusyene."
16. Nambo wanyosyisye (lilamusu lya Allah), basi ni twatumichisye mesi gachikumba gana kuchinjidwaga ni uwigo (gagajonasile migunda jila), ni twatindanyichisye migunda jao jiwilijila ni migunda jine jiwili jajakwete isogosi yakuwawa nnope, itela ya ukwesu, ni ine mu itela ya masawu yapanandi.
17. Yalakweyi twalipile ligongo lya kufulu kwao. Ana ni tukwalipilaga (wele ulipilewu) wangaŵaga wakufulu!
18. Ni twaŵisile chilikati chao (wandu wa ku Saba') ni chilikati cha misi ajila jatwajipele upile (ja ku Shami), (twaŵisile) misi jakuonechela, ni twapimile mwalakwemo igono ya ulendo. (Ni twasalile kuti): "Jendagani mwalakwemo chilo ni muusi mwantunjelele."
19. Nambo wanganyao watite: "Ambuje wetu! Talikanganyani igono ya ulendo yetu." Ni walitesile lupuso achimisyene, basi ni twatesile wanganyao kuwa ngani (sisyesyene syawandu wakala syakwajamuka nasyo wandu wasambano), ni twapwilingenye kwapwilinganya kosope kwene. Chisimu mu yalakweyo muwele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwakutogolela kwejinji.

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ
عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُّوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ
وَاشْكُرُوا لَهُ ۗ بَلَدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبُّ غَفُورٌ ﴿١٥﴾

فَاعْرَضُوا فَاَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ
وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِي أُكُلٍ
خَمْطٍ وَأَثَلٍ ۚ وَشِئْنٍ مِّنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

ذَٰلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا ۖ وَهَلْ
نُجْزِي إِلَّا الْكَفُورَ ﴿١٧﴾ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ
وَبَيْنَ الْفَرَى ۗ الَّتِي

بَرَكْنَا فِيهَا فُرىٰ ظَهْرَةَ وَقَدَرْنَا فِيهَا
السَّيْرُ سِيرُوا فِيهَا لِيَالِي ۚ وَأَيَّامًا آمِنِينَ ﴿١٨﴾

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَرَفْنَا لَهُمْ
كُلَّ مُمْرَقٍ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ
صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿١٩﴾

20. Soni chisimu Ibulisu wâsitendekasyisye nganisyo syakwe kuwa syakuona kwa wanganyao, basi ni wankuyiye, ikaŵeje likuga lya wakulupilila.
21. Ni nganigapagwa kukwakwe pa wanganyao machili galigose, ikaŵeje kuti tummanyukule ajula jwaakukulupilila ya Akhera pakunnekanganya ni ajula jwaakuwa nkukaichila ya jalakwe. Sano Ambuje wenu pa chindu chilichose aŵele Nkusunga chenene.
22. Jilani: “Mwaŵilangani aŵala wankulitwanjila (kuti nombe nao milungu) kunneka Allah (kuti ankamuchisye, nambo nganaŵa ankamuchisye chilichose), nganakola wanganyao (namuno chindu cha) usito wanti chisawu lunyilili ku mawunde namuno petaka, soni nganakola wanganyao mwalakwemo liwunjili lililyose (lyakamusyangana ni Allah), soni nganakola Jwalakwe mwa wanganyao nkukamuchisya jwalijose.”
23. Soni chondechonde ngachikasakamuchisya pameso Pakwe (Allah) ikaŵeje kwa jwampele luusa (lwakuti achondelele). Mpaka pati woga uli utyosile m’mitima mwao (Achimalaika) akasatiji: “Ana M’mbuje gwenu juŵechete ichichi?” (Achimalaika ŵane) akutiji: “(Jwalakwe juŵechete) yakuonaonape, soni Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwankulungwa kwannope.”
24. Jilani: “Ana nduni jwaakumpaga lisiki kuumila kumawunde ni petaka?” Jilani: “Allah. Soni mwine uwwe kapena jenumanja tuli pachongoko kapena pakupotela kwakuonechela.”

وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ
فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِم مِّن سُلْطَانٍ إِلَّا
لِنَعْلَمَ مَنْ يُّؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا
فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢١﴾

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ رَعَيْتُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ لَا
يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا
فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِن شِرْكٍَ وَمَا
لَهُ مِنْهُم مِّن ظَهِيرٍ ﴿٢٢﴾

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَن أِذِنَ
لَهُ حَتَّىٰ إِذَا فُزِعَ عَن قُلُوبِهِمْ قَالُوا
مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ
الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّنَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ
هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

25. Jilani: “Jenumanja ngasim’buwusydwa pa yatulewile uwwe, nambo soni uwwe ngasituwusydwa pa yankupanganya jenumanja.”

قُلْ لَا تَسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْأَلُ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

26. Jilani: “Tachitusonganganya chilikati chetu Ambuje wêtu (ku Kiyama), kaneka ni tachijilanya chilikati chetu mwa chilungamiko, soni Jwalakwe ni Nkwilanya chenene, Jwakumanyilila nnope.”

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا
بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

27. Jilani: “Munosyani aŵala wamwasimangenyé Najo (Allah) kuŵa akunkamuchisya (Ŵakwe). Ngwamba (Jwalakwe nganakola akunkamuchisya ŵaliöse)! Nambo Jwalakwe ni Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”

قُلْ أُرْوِي الَّذِينَ أَحَقُّنَّ بِهِ شُرَكَاءَ كَلَّا
بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

28. Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje ku wându wosope, (kuti m’be) wâkupupeleka abali jakusengwasya nambo soni wâkutetela, nambo wându wâjinji ngakumanyilila.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِلنَّاسِ بَشِيرًا
وَنَذِيرًا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

29. Sano ni akutiji: “Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam’baga jenumanja nkuwêcheta yakuona?”

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

30. Jilani: “Jenumanja nkwete chilanga cha Lisiku (Iya Kiyama) lyangaŵa nkulichelewachisya jenumanja ndaŵi jimpepe namuno kulijanguyichisya.”

قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَحْزِرُونَ
عَنهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٠﴾

31. Sano aŵala ŵaakufuulu ni akasatiji: “Nganituŵa tujikulupilile aji Qur’aniji, namuno ayila (itabu) yayaliji paujo pakwe.” Soni ingaŵe mwajile kwaona ŵalupuso patakajimichidwe pameso pa M’mbuje gwao (Allah), achiusyanganilanaga maloŵe (gakudandaulana) ŵane kwa ŵane, (nkajile kuiona yakogoya kusyene)! Aŵala ŵangalikombolela tachasalila aŵala ŵaŵalikwesisye kuti: “Ingaŵaga ŵanganyammwe, chisimu chene tungaliji ŵakulupilila.”

32. Aŵala ŵaŵalikwesisye tachajanga aŵala ŵangalikombolela kuti: “Ana uwwe ni ŵatwansiŵilile ku chongoko panyuma pakuti chili chim’bichilile? (Ngwamba), nambo jenumanja mwaliji ŵakuleŵa.”

33. Aŵala ŵangalikombolela ni tachiti pakwajanga aŵala ŵaŵalikwesisye: “(Ngwamba), nambo (jenumanja mwaliji nkutenda) malindi ga chilo ni muusi (gakutusiŵilila ku Usilamu), pa ndema jamwatulamulaga kuti tunkane Allah, ni kuti tum’bichileje Jwalakwe milungu (jine).” Ni tachisisa ŵanganyao madandawusi pandema jatachiyiona ilagasyo, ni tuchiŵika makongwa mungosi sya aŵala ŵaŵakufuulu. Ana akulipidwa inepe pangaŵaga ayila yaŵaliji nkupanganya?

34. Ni nganitungumiseje nketetela jwalijose ku musi uliose ikaŵeje ŵakulipatila ŵakwe ŵatiji: “Chisimu uwwe yantumisyidwe nayo ŵanganyammwe tukuyikana.”

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتُضِعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتُضِعِفُوا أَنَحْنُ صَدَدْنَاكُمْ عَنِ الْهُدَى بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضِعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَعْلَلَ فِي آعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٤﴾

35. Soni wâtiji: “Uwwe ni wâtukwete chipanje chejinji kwisa soni wânache wâjinji, soni uwwe nganituwâ tupedwile ilagasyo.”

36. Jilani: “Chisimu Ambuje wangu akasansapangulila lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile), nambo wându wâjinji ngakumanyilila.”

37. Ni nganichiwâ chipanje chenu namuno wânache wenu kuti ni yaim’bandichisye Kukwetu pa dalaja (ja ku Mbepo), pangawaga jwakulupilile ni kutendaga yambone. Basi wânganyao tachipata malipilo gakonjehesya ligongo lya yawapanganyisye, soni wânganyao mu yumba (yapenani ya ku Mbepo) takaŵe wantunjelele.

38. Sano aŵala wâakulimbichila kulimbana ni ma Āya Getu aku ali nkulepelekasya (wându kwitala lya Allah), wânganyao ku ilagasyo tachiika nao.

39. Jilani: “Chisimu Ambuje wangu akasansapangulilaga lisiki jwansachile mwa achikapolo Wâkwe, ni kunnandiyichisya (lisikilyo jwansachile). Sano chilichose chachintole (petala lya Allah), basi Jwalakwe talipsisye chalakwecho, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.”

40. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachasonganganya wânaose, kaneka ni tachiwêcheta kwa Achimalaika kuti: “Ana wânganyaŵa wâliji nkun’galagatila jenumanja?”

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَدِّينَ ﴿٣٥﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا أَمْوَالِكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرِّبُكُمْ عِنْدَنَا زُلْفَىٰ إِلَّا مَن ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ الصَّعْفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْعُرْفَاتِ ءَامِنُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي ءَايَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٣٩﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَكَةِ أَهْلُوا لِي يَا كُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾

41. Wånganyao tachiti: “Kuswejela ni Kwenu! Mmwe ni Nsyowe jwetu ngaŵa wånganyao. (Ngwamba), nambo wãliji nkugagalagatila majini, wãjinji wao wãliji nkugakulupilila galakwego.”

42. Basi lelo ngaakola jwine mwa jenumanja chikamuchisyo chakunkamuchisya jwine namuno masausyo gakunsausya jwine. Ni tuchiti ku aŵala wãwalitesile lupuso: “Pasyani ilagasyo ya Moto wamwaliji nkuwukaanila.”

43. Sano pati gachisoomedwaga kukwao ma Âya Getu gakupikanika, akasatiji: “Nganijuŵa aju (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje mundu jwaakusaka kungsiwilila ku yaŵaliji nkuigalagatila achatati wenu.” Ni akasatiji soni: “Nganijiŵa aji (Qur’an) ikaŵeje unami waukusepedwa.” Ni akasaŵechetaga aŵala wãakufuulu pakugamba yakuona ndema jakwaichilila: “Nganiyiŵa ayi ikaŵeje usaŵi wakuonechela.”

44. Ni nganitwapeje wånganyaŵa (wãrabu) itabu iliyose yaŵaliji nkuisooma (nkanijiŵe Qur’an), nambo soni nganitutumiseje kukwao m’bujo mwenu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim’biche) nketetela jwalijose.

45. Ni wãkaaniile aŵala wãpaujo pao, ni nganaliyika (aŵa wãrabu) liunjili limpepe m’maunjili likumi lya yatwapele wånganyao, basi wånganyao wãkaaniile achimitenga Wãngu, nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?

قَالُوا سُبْحٰنَكَ اَنْتَ وَلِيْنَا مِنْ دُوْنِهِمْ
بَلْ كَانُوْا يَعْبُدُوْنَ اَلْحٰنَ اَكْثَرُهُمْ بِهِمْ
مُّؤْمِنُوْنَ ﴿٤١﴾

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفْعًا
وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِيْنَ ظَلَمُوْا ذُوقُوْا
عَذَابَ النَّارِ الَّتِيْ كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُوْنَ ﴿٤٢﴾

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيٰتُنَا بَيِّنٰتٍ قَالُوْا مَا
هٰذَا اِلَّا رَجُلٌ يُرِيْدُ اَنْ يُّصَدِّكُمْ عَمَّا
كَانَ يَعْبُدُ اٰبَاؤَكُمْ وَقَالُوْا مَا هٰذَا اِلَّا
اِنْفَاكٌ مُّفْتَرٍ وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِلْحَقِّ
لَمَّا جَاءَهُمْ اِنْ هٰذَا اِلَّا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٤٣﴾

وَمَا آتَيْنٰهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُوْنَهَا وَمَا
اَرْسَلْنَا اِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَّذِيْرٍ ﴿٤٤﴾

وَكَذَّبَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَّغُوْا
مِعْشَرَ مَا آتَيْنٰهُمْ فَكَذَّبُوْا رُسُلِيْ
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيْرٍ ﴿٤٥﴾

46. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une ngun’jamuka chindu chimpepe: Chakuti n’jiime ligongo lya Allah, wâwili-wâwili ni jumo-jumo, kaneka ni nchetelele; (tinyyione yanti) n’jenuju (Muhammadi ﷺ) nganakola masoka, nganijuwa jwalakwe ikaŵeje nkuntetela jwenu, nkaniyiyiche ilagasyo yaukali nnope.”
47. Jilani: “Malipilo galigose ganan’jujile (naga pakwete panan’jujile), basi gaŵele genu (gajigalani), nganigaŵa malipilo gangu ikaŵeje kwa Allah pe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Mboni.”
48. Jilani: “Chisimu Ambuje wangu akuiponyaga yakuona (kwa Achimitume mpela ayi yaimbichilile uneyi, nambo soni Jwalakwe ni) Nkumanyilila chenene yakusisika.”
49. Jilani: “Yakuona (Usilamu) iŵiche, sano yaukoleko (ukafili) nganiyiwa iŵiche ni yasambano kapena kuuchisya (machili gakwe).”
50. Jilani: “Naga ngupotela, nikuti ngupotela kwaalikonya nansyene, nambo naga ngongoka, basi niligongo lya yaakunjuwulila Ambuje wangu, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakuwandichila nnope (kukwetu ni umanyilisi Wakwe).”
51. Soni ingaŵe mwajile kuiona ndema jatakajogope wânganyao, kutendaga pali pangali pagwalila, ni kwembekanyisyidwa (mwanakamo) kumila pamalo pakuwandika (m’malembe, nkajile kuiona yakogoya kusyene).

قُلْ إِنَّمَا أَعْظَمُ بِوَحْدَةٍ أَنْ تَقُومُوا
لِلَّهِ مَشَىٰ وَفُرْدَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا مَا
بِصَاحِبِكُمْ مِّنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ
لَّكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِّنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ
أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدٌ ﴿٤٧﴾

قُلْ إِنْ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَٰمُ
الْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبَدِّلُ الْبَاطِلَ وَمَا
يُعِيدُ ﴿٤٩﴾

قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي
وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فِيمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ
سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَرَعُوا فَلَا قَوَّةَ وَأَخَذُوا مِن
مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

52. Sano wanganyao tachiti: “Tujikulupilile (sano dini ja Usilamu).” Nambo takakombole chantiuli kuupata (Usilamu ku Akhera) kwakuli kumalo kwakutalichila (ni kwakuupatila Usilamuo kwakuli ku duniya)?

53. Soni kutendaga pamasile pa waukanile (Usilamuo) kala (ku duniya), ni waliji nkuiponya yakusisika kuumila pamalo pakutalichila, (waliji nkuikaichila yosope yayasisikaga mulunda lwao mpela Utume, Qur'an, Akhera kaichila kwakutalichila nnope ni yakuona).

54. Ni tachisiwilikanganywa chilikati chao ni chilikati cha yaakuisaka (yakunda Usilamu ni kupochedwa toba jao), mpela yayatite pakutendedwa ku (makafili) gajao kala, chisimu wanganyao waliji m'chikaiko chakwakaikasya (utenga wa Allah).

وَقَالُوا ءَامَنَّا بِهِۦٓ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَٰوُثُ مِن
مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِۦٓ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ
بِالْغَيْبِ مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَجِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ
بِأَشْيَاعِهِم مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ
مُّرِيبٍ ﴿٥٤﴾



Sûrat 35. Fâtir

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, Nkugumba mawunde ni mataka, Nkugatenda Malaika kuwa Achimitenga wakwete mapapiko gawili-gawili, gatatu-gatatu, kapena ncheche-ncheche, akonjehesyaga mu kagumbe yaakusaka. Chisimu Allah pa chindu chilichose awele Jwakombola.
2. Ukoto uliose waakwaugulilaga Allah wandu, basi pangali jwampaka awusiwilile, soni waakuwusiwilila, basi pangali jwampaka awupeleche panyuma pakwe, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
3. E jenumanja achina wandu! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja. Ana pana nkugumba jwanga waga Allah jwaakumpaga lisiki kumila kwini ni pasi? Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaweje Jwalakwe. Nambi nkugalausiyidwa chinauli (kuleka yakuona)?
4. Sano naga achinkaanilaga (mmwe Muhammadi ﷺ), basi (ngayiwa yakusimosya) ngati pamasile pawakanilidwe Achimitenga paujo penu (mmwe nkanim'biche). Soni kwa Allah ni kwakuujila ichindu yosope.
5. E jenumanja achina wandu! Chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape. Basi ukannyenga wanganyammwe ata panandi umi wa duniya, nambo soni akannyega jenumanja ata panandi nkunyenga (shetani) pa ya Allah.

٣٥- سُورَةُ فَاطِرٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
جَاعِلِ الْمَلَكِئِكَ رُسُلًا أُولِي أَجْنِحَةٍ
مَّثْنَى وَثُلثَ وَرُبْعَ زَيْدٍ فِي الْخَلْقِ مَا
يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا
مُمْسِكَ لَهَا وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ
مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ أَدْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ خَلْقٍ غَيْرِ اللَّهِ
يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٣﴾

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ
قَبْلِكَ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤﴾

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا
تُعْرَتُكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَعْزَتُكُمْ
بِاللَّهِ الْعُرُورُ ﴿٥﴾

6. Chisimu shetani kukwenu juwele mmagongo, basi muntendani kuwa mmagongo (nkan'jitikaga yajukusaka), chisimu jukuliwilanjila likuga lyakwe kuti likaŵe mu wandu wa ku Moto Wakulapuka.
7. Aŵala waakufuulu akwete kupata ilagasyo yaukali nnope, sano aŵala waakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata chikululuko ni malipilo gamakulungwa.
8. Ana ajula jwaisalalisyidwe kukwakwe itendo yakwe yangalumbana, ni jukuiona kuti yambone (chichi champaka munsalile kuti apikane)? Basi chisimu Allah akasannechelelaga kusokonechela jwansachile, ni akasan'jongolaga jwansachile. Basi ntima wenu ukatyoka ligongo lya kwadandaulila wanganyao. Chisimu Allah ni Nkumanyilila chenene yaakupanganya wanganyao.
9. Soni Allah ni Ajula jwaakutumisyaga mbungo, ni jikasagatenganyaga mawunde gawula, basi ni tukasagajausyaga ku chilambo chachiwe, basi ni tukasasyuchisyaga nago litaka panyuma pakuwa kwakwe. Iyyoyopeyo (ni mukuchiwela soni) kwimuka (m'malembe).
10. Mundu jwaakuwa ali nkusaka uchimbichimbi, basi (an'jitiche Allah), ngati Allah ni Nsyene uchimbichimbi wosope. Kukwakwe (Allah) gaakwela maloŵe gambone, sano masengo gambone ni gakugakwesya (maloŵe gambonego, mwanti maloŵe gambonepe pangali masengo gambone ngaŵa nkukamuchisya). Sano aŵala waakutenda malindi ga yakusakala, akwete kupata ilagasyo yaukali nnope, soni malindi ga wanganyao gaŵele gakanasika.

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ
عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُوا حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ
أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٦﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

أَفَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءَ عَمَلِهِ فَرَءَاهُ حَسَنًا
فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ
حَسْرَتٍ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا
فَسَقَنَّا إِلَىٰ بَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ النُّشُورُ ﴿٩﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ
يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ
يَرْفَعُهُ وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يُبْورُ ﴿١٠﴾

11. Soni Allah an'gumbile jenumanja kuumila mwitaka, kaneka kuumila mwindondwa lya mesi (gaŵalume ni ŵakongwe), kaneka am'bisile kuŵa ŵamitundu jiŵili (achalume ni achakongwe). Jwankongwe jwalijose jwangajigala chiilu kapena kuŵeleka, ikaŵeje kwa umanyilisi Ŵakwe (Allah). Ni ngakasapedwaga umi welewu nkupedwa umi welewu, kapena (jwine) kupungusyidwa mu umi wakwe, ikaŵeje (ipali yosopeyo) m'Chitabu (Cha Al-Lauh Al-Mahfûz), chisimu yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.

12. Soni nganisiŵa silandene mbwani siŵili; aji ja (mesi ga) kunong'a, gakulyolyopela nambo soni gakumweleka chenene, sano jineji ja (mesi ga) chijete gakuŵaŵa, sano kuumila mu sinasiŵilisi nkulyaga nyama jamatumbi (somba syeŵisi), ni nkukoposyaga ipeto yankuwalaga (ngalekale), ni nkuionaga yombo mwalakwemo inankatanganya kuti nsosejesoseje umbone Wakwe (wa Allah), ni kuti jenumanja m'be ŵakutogolela.

13. Akasachijinjisya chilo m'muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndaŵi jachitukuta), ni akwinjisya soni muusi m'chilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndaŵi jakusisima), ni alijepepese lyuŵa ni mwesi, yosope ikwenda kwandema jakwe jekolanjidwe, Jwalakwe ni Allah M'mbuje gwenu, uchimwene ni Wakwe. Sano aŵala ŵankwaŵenda kunneka Jwalakwe nganakola (chindu chilichose namuno chamwana nti chisawu) chikoŵa cha lupele lwa tende.

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ
ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ
وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ
مُعَمَّرٍ وَلَا يُنْقَصُ مِنْ عُمُرِهِ إِلَّا فِي
كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ
سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَمِنْ
كُلِّ تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ
حَلِيَّةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ
مَوَازِيرَ لِتَبْتُغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي
الَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي
لِأَجَلٍ مُسَمًّى ذَلِكَمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ
الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا
يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿١٣﴾

14. Naga nkwaŵenda ŵanganyao nganaŵa apikene kuŵenda kwenu, soni namuno angapikane nga nganan'janga, soni lisiku lya Kiyama tachikana kuwanganya kwenu (kwamwaliji nkawanganya ni Allah), ni pangali jwampaka ansalile mwakulandana (ni mwaakunsalilila Allah) Jwaasimanya abali syosope.
15. E jenumanja achinaŵandu! Jenumanja ni ŵan'di ŵakulajila kwa Allah, sano Allah ni jwali Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.
16. Nasakaga mpaka antyosye jenumanja, ni kwika nayo iwumbe yasambano.
17. Soni yalakweyo kwa Allah nganiyiŵa yakusausya ata panandi.
18. Soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, soni jwaasitopelwe ali am'bilasile (jwine) ku nsigo wakwe (kuti ampochele), nganiuŵa upocheledwe ata panandi (ni jwalakwejo) namuno juli jwa paulongo. Chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwatetela aŵala ŵaakun'jogopa M'mbuje gwao (Allah) mwangali kum'bona, ni akwimikaga Swala mwakolosya. Sano jwaakuliswejesya, basi nikuti akuliswejesya kwaalikamuchisya nsyene. Soni kwa Allah pe ni kwakuujila (iwumbe yosospe).
19. Soni nganaŵa alandene jwangelola ni jwakulolaga.
20. Namuno chipi ni lilanguka.
21. Namuno m'bulili ni lyoto.

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ بِشْرِكِكُمْ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ﴿١٤﴾

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ أَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٥﴾

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٧﴾

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ جِمْلَيْهَا لَا يَحْمِلُ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۗ إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمَنْ تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ ۗ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢٠﴾

وَلَا الظُّلُّ وَلَا الخُرُورُ ﴿٢١﴾

22. Soni nganaŵa alandene wachijumi ni wawe. Chisimu Allah akumpikanisyaga jwansachile, sano mmwe nganim'ba mwapikanisye wali m'malembe.

23. Nganim'ba mmwe ikaŵeje nkutetela.

24. Chisimu Uwwe tumtumisye mmwe (Muhammadi ﷺ) mwakuonaonape kuŵa nkupeleka abali jakusengwasya ni nkutetela, ni pangali nkutula uliose ikaŵeje jwapite mwa walakweo nkutetela.

25. Sano naga achinkanilaga (ngaiŵa yakusimosya), basi pamasile paŵaakaaniile aŵala ŵaŵaliji paujo pao, ŵayichilile achimitenga ŵao ni (ilosyo) yakuonechela palangulangu, ikalakala kwisa soni chitabu chakupeleka lilanguka.

26. Kaneka nakwembekenye aŵala ŵaŵakufuulu, nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?

27. Ana nganinyiyona yanti Allah atulwisye kuumila kwinani mesi (gawula), basi ni tukopochesye isogosi yakulekangana mitundu jakwe, nambo soni m'matumbi mwana tumisela tweswela ni twechejeu twakulekangana mitundu jakwe, ni twine twepiliu nnope?

28. Nambo soni mu wandu, inyama ni ilango, iyyoyopeyo soni mitundu jakwe jakulekangana. Chisimu ŵaakun'jogopa Allah mwa achikapolo Ŵakwe ni Maulama. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَاءُ وَمَا أَنتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِي الْقُبُورِ ﴿٢٢﴾

إِنَّ أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِن مِّنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالزُّبُرِ وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٦﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ وَحُمْرٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَعَرَابِيٌّ سُودٌ ﴿٢٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ وَالْدَّوَابِّ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٨﴾

29. Chisimu aŵala ŵaakusoomaga chitabu cha Allah (Qur'an), ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga mu ichindu yatwapele mwakusisa ni mwakuonechela; ŵanganyao akusachililaga malonda gangajonasika.

30. Kuti akalipile malipilo gao mwakwana, ni kwajonjehesya mu umbone Wakwe, chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwakutogolela nnope.

31. Sano ayi yatun'juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) ya m'Chitabu (cha Qur'an), ni yaili yakuonaonape, yaikwitichisya yaili paujo pakwe. Chisimu Allah kwa achikapolo Ŵakwe juŵele Jwakwamanya chenene, Jwakwalolechesya.

32. Kaneka twapele Chitabu (Qur'an) aŵala ŵatwasagwile mwa achikapolo Ŵetu (ŵakunkuya Muhammadi ﷺ), basi ŵane mwa jamanjao ali ŵakulitenda lupuso achimisyene (pakola yakusakala yejinji kuipunda yambone), ŵane soni mwa jamanjao ali ŵachilikati (ŵakulandana yambone ni yakusakala yao), ni pana ŵane soni mwa jamanjao ŵakulongolela pa yambone mu lisosa lya Allah, walakweo ni wauli umbone wekulungwa.

33. Matimbe Gandamo takagajinjile, takapededwe mwalakwemo ni makosa gagolodi ni ngalekale, soni nguwo syao mwalakwemo tisikaŵe sya silika.

34. Ni takajile: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwatutyochesye uwwe madandausi, chisimu Ambuje ŵetu ni Ŵakululuka kusyene, Ŵakutogolela nnope.”

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا
وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً لَّن تَبُورَ ﴿٢٩﴾

لِيُوقِيَهُمْ أَجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ
إِنَّهُوَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٠﴾

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ
الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ
بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٣١﴾

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا
مِن عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ
مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ إِنَّ
اللَّهَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

جَعَلْتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجَلُونَ فِيهَا
مِنَ السَّوِيرِ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ
فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا
الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾

35. “Ajula jwatutamiche uwwe m’Nyumba Jandamo kwa umbone Wakwe, taabu ngajitukwaya mwalakwemo, nambo soni ngakutukwaya mwalakwemo kupela.”

36. Sano aâwala wâakufuulu akwete kupata moto wa Jahannama, ngasikulamulidwa kukwao (yakuti awe) basi nikuwa, nambo soni ilagasyo yakwe ngasiipungusyidwa pa wânganyao. Mwele ni mwatukun’ dipililaga kafili jwalijose.

37. Soni wânganyao takaâweje ali nkugumila mwalakwemo (pa kun’dilila Allah kuti): “Ambuje wêtu! Tukoposyani, tukatende yambone yangawâga ayila yatwaliji nkutenda.” (Allah takajile): “Ana nganitumpa umi welewu wakomboleka kumbuchila mu walakweo jwakumbuchila? Nambo soni wam’bichilile nketetela. Basi pasyani (ilagasyo), sano wâkulitenda lupuso nganakola nkwakamuchisya.”

38. Chisimu Allah ni Nkumanyilila yakusisika ya kumawunde ni petaka, chisimu Jwalakwe ni Nkumanyilila yaili m’mitima.

39. Jwalakwe ni Ajula jwam’bisile wânganyammwe kuwa wâkupisyangana pa chilambo (kuwa wane ni kupagwa wane), sano jwatakufulu basi ukafili wakweo tiwun’jonanje nsyene, ni ngaukwajonjehesyaga achimakafili ukafili waowo kwa Ambuje wao (Allah) ikaâweje kuwênjedwa, nambo soni ngaukwajonjehesyaga achimakafili ukafili waowo ikaâweje chasiko.

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمَقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ
لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا
لُغُوبٌ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ
عَلَيْهِمْ فِيمَوْتُهَا وَلَا يُحَقَّقُفْ عَنْهُمْ مِّنْ
عَذَابِهَا كَذَلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَافِرٍ ﴿٣٦﴾

وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا
نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ
أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَن تَذَكَّرَ
وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ
مِن نَّصِيرٍ ﴿٣٧﴾

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
إِنَّهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ خَلْقَافٍ فِي الْأَرْضِ
فَمَن كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ
الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ إِلَّا
مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا
خَسَارًا ﴿٣٩﴾

40. Jilani: “Ana nkwaona akwawanganya wenu (ni Allah) aŵala wankwalumbanjila kunneka Allah? Munosyani, ana ni upandechi wetaka waagumbile? Kapena akwete wanganyao liunjili lyakamusyungana (najo Allah) ku mawunde?” Kapena twapele wanganyao (achimakafilio) chitabu, basi wanganyao ni ali ni umboni wakuonechela kuumila mu chalakwecho (wakwakundisya ukafili waowo)? (Ngwamba), nambo walupuso ngakulanganaga wane ni wane ikaŵeje ya chinyengo.

41. Chisimu Allah ni jwaakugakamula mawunde ni mataka kuti gakatyoka mmangwakwe, soni naga gali gatite gatyochi mmangwakwe pangali anta jumo jwampaka agakamule panyuma pa Jwalakwe, chisimu Jwalakwe juŵele Jwikutulala nnope ntima, Jwakululuka kusyene.

42. Ni walumbile wanganyaŵa (achimakafilio) mwa Allah kulumbila kwao kwamachili kuti: Naga tiŵaichilile nkutetela, chisimu chene tachiŵa wakongoka nnope kujipunda mikutula jine jilijose. Basi ndema jajwaichilile nkutetela nganiyajonjechesya ikaŵeje kotalikangana (ni yakuona).

43. Pakulikwesya pa chilambo ni kutenda malindi gaksakala (gakwasiwilikanganya wandu ku chikulupi), ni gangaasyungula malindi gaksakala ikaŵeje achimisyene (waagatesile), ana akwembecheya wanganyao (inepe) pangawaga nyendele ja (kapedwe ilagasyo ka wandu) wandanda! Basi ni ngankusimana kupitikuka kulikose pa nyendele ja Allah, nambo soni ngankusimana galauka kulikose pa nyendele ja Allah.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَكُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ
الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَمْ
آتَيْنَهُمْ كِتَابًا فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّنْهُ بَلْ
إِنْ يَعِدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُم بَعْضًا إِلَّا
غُرُورًا ﴿٤٠﴾

إِنَّ اللَّهَ يُمِصُّكَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْ
تَزُولَا وَلَئِن زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ
مِّنْ بَعْدِي إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤١﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ
نَذِيرٌ لَّيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ
فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَّا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٢﴾

أَسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ وَلَا
يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ
يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ فَلَنْ تَجِدَ
لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ
اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٣﴾

44. Ana wanganyawana ngakwendajenda pa chilambo ni kupitaga nchilola mujawewewewe mbesi ja awala wapaujo pao, wawaliji soni wamachili nnope kwapunda wanganyawana? Sano Allah nganawana jwanti ni kunkulupuka chindu chilichose ku mawunde namuno petaka, chisimu Jwalakwe awewe Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.

45. Soni ingawe kuti Allah akwapaga ilagasyo wandu pa yapanganyisye, nga nganaleka pachanya pakwe (petaka) chinyama chilichose chakuulukutaga. Nambo kuti akwachelewasyaga mpaka pa ndema jakwe jekolanjidwe. Basi pajichiwika ndema jao (tachilipidwa), basi chisimu Allah awewe Jwakwalolechesya achikapolo Wakwe.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ
مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِن
شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ
كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٤﴾

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا
تَرَكَ عَلَى ظَهَرِهَا مِن دَابَّةٍ وَلَكِن
يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَ
أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ﴿٤٥﴾



Sûrat 36. Yâ-sîn

٣٦- سُورَةُ يَس

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Yâ-Sîn.^[1]
2. Ngujilumbila (aji) Qur'an jegumbale lunda lwakusokoka.
3. Chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) n'di mwa Achimitenga.
4. (Soni n'di) pachanya petala lyagoloka.
5. (Aji ni Qur'an) jajitulusyidwe ni (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.
6. Kuti mwatetele wându wanganateteledweje achatati wao, basi wanganyao ali wakwanjila (chikulupi).
7. Chisimu liloŵe (lya ipotesi) pamasile palisimichiche pa wajinji mwa wanganyao, mwanti wanganyao ngaakulupilila.
8. Chisimu Uwwe tuwisile mu ngosi mwao makongwa ni gayiche mpaka mu ipundi, mwanti mitwe jao jinyakulidwe (wanganakombola galausya kapena kutulusya mitwe jao kuti achione chikulupi).
9. Ni tuwisile m'bujo mwao chakusiwilila ni munyuma mwao chakusiwilila, ni twaunichile, mwanti wangaŵa nkulola.
10. Soni yalumope kwa jamanjao mwatetele kapena nkatetela, ngaakulupililape.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَس ١

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ٢

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ٣

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٤

تَنْزِيلِ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ٥

لِنُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاءَهُمْ فَهُمْ

غَافِلُونَ ٦

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا

يُؤْمِنُونَ ٧

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى

الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ ٨

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ

خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَعْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا

يُبْصِرُونَ ٩

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ

لَا يُؤْمِنُونَ ١٠

[1] (36:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

11. Chisimu mmwe mpaka muntetele (ni kunkamuchisya kutetelako) ajula jwaakukuya chikumbusyo (Qur'an), ni kun'jogopaga (Allah) Jwaukoto wejinji mwangali kum'bona, basi munsengwasyani ya (kupata) chikululuko kwisa soni malipilo gakuchimbichika.

12. Chisimu Uwwe ni wâtuchijimusya wawe, ni tukulembaga ya walongwesye (kupanganya ni katika malipilo gakwe), ni sajo syao (sya wâliji nkwenenda kuja kutenda ibada, ni masengo ga wapanganyisye gagakwendelechela malipilo gakwe), sano chindu chilichose tuchisunjile (pakuchilemba) m'chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh Al-Mahfûz).

13. Mwapani wânganyao chilandanyo cha achinsyene musî (wa Antwâkia), pandema jawâuwichilile Achimitenga.

14. Pandema jatwatumichisye (Achimitenga) wâwili, ni wâakaaniile, basi ni twalimbangenyepa (kwatumichisya Ntenga) jwatatu, basi (wâna wâtatatu) ni wâtite: "Chisimu uwwe tutumidwe kukwenu."

15. (Achinsyene musî) wâtite: "Nganim'batu jenumanja ika wêje wându mpela uwwewe, soni (Allah) Jwaukoto wejinji nganatumisya chilichose, nganim'ba jenumanja ika wêje kuti nkulambusya."

16. (Achimitenga) wâtite: "Ambuje wêtu akumanyilila yanti chisimu uwwe tutumisyidwe kukwenu."

17. "Ni nganiyiwa kukwetu ika wêje kulungusya (utenga) mwakupikanika."

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبِ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ﴿١١﴾

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَءَاتَيْنَاهُمْ كُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٢﴾

وَأَضْرَبَ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُم مُّرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾

قَالُوا رَبَّنَا عَلِّمْنَا لِنَا إِلَيْكُم مَّرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

18. (Achinsiyene musu) wâtite: “Chisimu uwwe tutapene ligongo lya jenumanja, nambo naga ngankuleka, chisimu chene chitunsome maganga, soni tiyinkwaye kwene kumila kukwetu ilagasyo yakupoteka nnope.”
19. (Achimitenga) wâtite: “Chitapani chenu chili ni mwachimisyene (ligongo lya ukafili wenu), ana ligongo lyanti nkumbusidwe (ni nkuti tuntapenye ni kutujogoyaga)? (Ngwamba), nambo jenumanja ni wându wakupundanganya malile (pa ukafili).”
20. Ni jwayiche mundu anankutugala kumila ku upande wakutalichila wa nsinda. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Mwakuyani Achimitenga.”
21. “Mwakuyani wându wângaakun’ juga malipilo, nambo soni wânganyao ali wâkongoka.”
22. “Ana chipali chichi kukwangu chachindendekasye kuti ngan’galagatila Ajula (Allah) juwângumbile une, soni Kukwakwe jenumanja tinchiuchisidwa?”
23. “Ana nalitendele milungu jine kunneka Jwalakwe? Naga ali asachilile (Allah) Jwaukoto wejinji kumba isausyo chondechonde jao (achiisanamuo) nganijiwa jingamuchisye une chilichose, soni wânganyao nganawa anjokwele.”
24. “Chisimu une njiyikaga mwakutenda yele timbe mukusokonechela kwakuonechela.”
25. “Chisimu une nankulupilile M’mbuje gwenu (Allah), basi mbikanilani.” (Ni nganampikanila nambo wam’buleje).

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾

قَالُوا طَيَّرْنَاكُمْ مَعَكُمْ أَيْنَ ذُكِّرْتُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

اتَّبِعُوا مَن لَّا يَسْأَلْكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا لِيَ لَّا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

عَأْتِخُذْ مِنْ دُونِهِ عَالِهَةً إِن يُرِدْنِ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَّا تُغْنِي عَنِّي شَفَعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُونِ ﴿٢٣﴾

إِنِّي إِذَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

إِنِّي ءَامَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ﴿٢٥﴾

26. Yaŵechetedwe yanti: “Jinjilani ku Mbepo.”
Jwalakwe jwatite: “E nabola ŵandu ŵangu angamanyilile,”
27. “Yatite kaangululuchile kakwe Ambuje ŵangu (Allah) ni kundenda kuŵa mwa ŵakuchimbichika!”
28. ❖ Soni nganitutulunya pa ŵandu ŵakwe panyuma pa jwalakwejo asilikali kumila kwini (ŵakwisa kwajonanga), soni nganikuŵa kwakusosekwa Kukwetu kuti mpaka tutulusye (asilikali).
29. Nganikuŵa (konanjidwa kwao) ikaŵeje ni n’gumiilo umpepe (uŵagumisile Jibulilu), basi papopo ŵaliji ŵakulita (ŵawile).
30. Ha! Yakudandaulisya kwa achikapolo (ŵa Allah)! Nganiŵaichilileje ntenga jwalijose, ikaŵeje ŵaliji nkuntenda chipongwe.
31. Ana ngakulola (yanti) mikutula jilingwa jatujijonasile paujo pao? (Ana ngakulola) yanti ŵanganyao ngaakuujila kukwao?
32. Soni pangali (iwumbe) iliyose ikaŵeje yosope yene ichiyika pameso Petu.
33. Soni chilosyo (chachili) kwa ŵanganyao (chakulosya ukombosi waAllah wakwajimusya ŵawe) ni litaka lyaliwe, tukasalisyusyaga, ni koposyamo songolo, basi sine mu syalakwesyo akasalyaga.
34. Ni tukasaŵikaga mwalakwemo migunda ja mitende ni mizabibu, ni tukasapitisyaga soni mwalakwemo achitutumule.

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

بِمَا عَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٣٧﴾

❖ وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُودٍ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٣٨﴾

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ ﴿٣٩﴾

يَحْسِرَةٌ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٠﴾

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

وَإِنْ كُلُّ لَمَّا جَمِيعٍ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٤٢﴾

وَعَايَةُ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٤٣﴾

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَجِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٤٤﴾

35. Kuti alyeje isogosi yakwe, kutendaga nganiyipanganyidwa ni makono gao, ana ngakutogolela?
36. Kuswejela ni Kwakwe Ajula (Allah) jwagumbile chachilume ni chachikongwe mu indu yosope, kutandila yaikumesyia litaka, ni mwa achimisyene wâkweo (wându), ni mu ichindu yangakuimanyilila.
37. Soni chilosyo (chine chachili) kwa wânganyao (chakulosya ukombosi wa Allah) ni chilo, tukasawuwulaga mwalakwemo muusi, basi papopo wânganyao ni akasawâga m'chipi.
38. Sano lyuwa likasajendaga mpaka pakutulalila pakwe. Walakweo ni mpango wa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.
39. Nombe nao mwesi twaupimile mauto (makumi ga'wili kwisa nsano nagatatu), mpaka ukasaujaga kuwa mpela chikole cha tende chakalakala (chepindiche).
40. Nganiyiwa yakuwajilwa lyuwa kuwuyika mwesi, namuno chilo kuwulongolela muusi. Soni chilichose ching'ambila mwitala lyasyungulilo.
41. Soni chilosyo (chine chachili) kwa wânganyao (chakulosya ukombosi wa Allah) ni chantii: Uwe twajigele achatati wao m'chombo chepachile (cha ndawi ja Nuhu).
42. Ni twaguumbiile wânganyao (yombo) yakulandana mpela chalakwecho yaakukwela.

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ
أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٥﴾

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا
ثَبَّتُ الْأَرْضَ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

وَعَايَةَ لَهُمُ اللَّيْلِ نَسَلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فِإِذَا
هُمْ مُظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا ذَلِكَ
تَقْدِيرَ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾

وَالْقَمَرَ قَدَّرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ
كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ ﴿٣٩﴾

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ
وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ
يَسْبَحُونَ ﴿٤٠﴾

وَعَايَةَ لَهُمْ أَنَا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلِكِ
الْمَشْحُونِ ﴿٤١﴾

وَحَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٢﴾

43. Sano Uwe naga tuli tusachile mpaka twamisye, ni pangali nkwakamuchisya wânganyao (jwampaka apikane gumila kwao), soni wânganyao ngaŵa nkoledwa.
44. Ikaŵeje kwa chanasa chakuuma Kukwetu, ni kusengwa kwa ndema jannono.
45. Sano pati iŵechetedwe kukwao yanti: “Jogopani yaili paujo penu ni yaili panyuma penu kuti ntendedwe chanasa;” (ngakasapikana).
46. Ni changaichilila chilosyo chilichose mu ilosyo ya M’mbuje gwao (Allah), ikaŵeje wânganyao akasaŵaga wákuitundumalila yalakweyo.
47. Soni pati iŵechetedwe kukwao yanti: “Tolani mu yampele Allah.” Aŵala wâakufuulu akasatiji pakwasalila (mwachipongwe) aŵala wâakulupilile: “Ana twalisye aŵala wânti Allah angasache angalisysye (Nsyene)? Nganim’ba jenumanja ikaŵeje mu kusokonechela kwakuonechela.”
48. Wânganyao ni akasatiji: “Ana chele chilanga (chakwika Kiyamachi) chiyiche chakachi nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”
49. Ngakwembecheya ikaŵeje n’gumilo umpepe (lipenga lyandanda) wauchakwembekanya (mwachisupuchisya) aku ali nkukangana.
50. Basi ngasakombola kuleka wasiya, namuno kumaŵasa kwao ngasaujila.
51. Ni lichigombedwa lipenga (lyaŵili), basi papopo wânganyao kuumila m’malembe tachikopokangana mwachitemachitema wa kwa M’mbuje gwao (Allah).

وَإِنْ نَشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنقذُونَ ﴿٤٣﴾

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٥﴾

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِّنْ آيَةٍ مِّنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٦﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْطَعِمُ مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ أَطْعَمَهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ﴿٥١﴾

52. (Aku) achitiji: “Ipotesi yetuwe! Ana wani wâatujimwisye pagona petu?” (Tachisalilidwa yanti): “Ayi ni ayila yajwapeleche chilanga (Allah) Jwaukoto wejinji ni kuwêcheta mwakuona Achimitenga.”
53. Ngasiyiwa ikaŵeje n’gumilo umpepe, basi ajile sayi wosopeŵene tachisimanikwa kuti ayiche pameso Petu.
54. (Ni tachisalilidwa yanti): “Basi lelo (lisiku lya Kiyama) ngatendedwa lupuso mundu jwalijose pa chilichose, soni ngan’dipidwa ikaŵeje yamwaliji nkupanganya.”
55. Chisimu wându wa ku Mbepo lelo taŵe mu shuguli (syao) achisengwaga.
56. Wânganyao ni achiwammakwao taŵe m’miwulili, ali ajegeme mu indanda yetandiche chenene.
57. Akwete kupata wânganyao mwalakwemo isogosi (yantundu uliose), soni akwete kupata chilichose chaakuchisaka.
58. (Tachisalilidwa yanti): “Salâm (Ntendele uŵe kwa jaomanja!)” – Liloŵe lyakuumila kwa (Allah) M’mbuje Jwachanasa channope.
59. Sano (wângalumbana ni tachisalilidwa kuti): “Litukusyani lelo jenumanja akulewa (ku wakulupilila!)”
60. “Ana nganinan’jamuka, E Jenumanja wânache wa Adam! Yanti ngasimun’galagatilaga shetani, chisimu jwalakwejo kukwenu juŵele mmagongo jwakuonechela?”

قَالُوا يَوَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا هَذَا
مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ
جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ
إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغُلٍ
فَلِكُهُونَ ﴿٥٥﴾

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّ عَلَى الْأَرَائِكِ
مُتَّكِنُونَ ﴿٥٦﴾

لَهُمْ فِيهَا فَكِيهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدَّعُونَ ﴿٥٧﴾

سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾

وَأَمْتَنُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٩﴾

أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَبْنَىٰءَ آدَمَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا
الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٠﴾

61. “Ni kuti mungalagatileje Une (Jikape), lyalakweli ni litala lyagoloka?”
62. “Soni chisimu pamasile pajwaisochelesye mu jenumanja iwumbe yejinji, ana nganim’baga wakola lunda?”
63. “Aji ni Jahannama ajila jamwaliji nkupedwa chilanga.”
64. “Jijinjilani lelo, ligongo lya ukafili wamwaliji nkutenda.”
65. Lelo chitusiwe ngamwa syao, ni gatuwechetekasye makono gao, ni kuwichila umboni ngongolo syao pa ayila ya waliji nkupanganya.
66. Sano tungasache chisimu tungafufwite meso gao, mwanti angalimbanilene litala, nambo angalolite chantiuli?
67. Soni tungasache tungasyusisye (kuwa inyama kapena maganga) pamalo pao pepo, ni nganganakombola kuja m’bujo namuno kuwujila munyuma.
68. Soni jwatukumpaga umi (welewu) tukum’buchisyaga munyuma mukagumbidwe (kakwe, ni jukasawa nti chisawu mwanache). Ana ngakuitagaga mulunda (yalakweyi)?
69. Soni nganitun’jiganya jwalakwe (Muhammadi ﷺ) kwimba ilaanga, nambo soni ngaikuwajilwa kukwakwe (kuwa nkutunga ilaanga). Nganiyi watu ayi (yayiche nayo Muhammadi ﷺ) ika weje chikumbusyo kwisa soni Qur’an jakusalichisya (chilichose).
70. Kuti antetele jwali chijumi (jwakulupila), ni lisimichiche lilo we (lya ilagasyo) pa achimakafili.

وَأَنِ اعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

أَصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

الْيَوْمَ نَخِمْ عَلَى أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَى أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ ﴿٦٦﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَى مَكَاتَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُبِينٌ ﴿٦٩﴾

لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَجْعَلَ الْقَوْلَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

71. Ana ngakuiona wânganyao yanti Uwwe twaguumbiile ilaango, mu ayila yaipanganyisye makono Getu, basi wânganyao ni akuwâ ali nkuitenda kuwâ yao.

72. Ni twajepepachisye yalakweyo wânganyao, basi ine mu yalakweyo iwele yakwela yao, soni ine mu yalakweyo akasailyaga.

73. Soni akwete wânganyao mwalakwemo yakamuchisya (ine yejinji), kwisa soni yakumwa (mpela nkaka). Ana ngakutogolela?

74. Ni alitendele wânganyao milungu (jaunami) kunneka Allah kuti mwine wânganyao takamuchisidwe (ni jalakwejo).

75. (Nambo) nganijiwâ jikombwele (milungujo) kwakamuchisya wânganyao, soni jalakwejo jichisonganganyisidwa ku wânganyao (ndema jakwawalanga itendo yao) kuwâ asilikali (wâwachonjela).

76. Basi ikan' dandaulikasya mmwe (Muhammadi ﷺ) yakuwecheta yao. Chisimu Uwwe tukuimanya yaakusisa ni yaakulosya.

77. Ana mundu ngajukuiona yanti Uwwe tun'gumbile kuumila mwindondwa lya mesi (ga wâlume ni wâkongwe), yeti kaneko jwalakwe ni jukuwâga mmakaani jwakuonechela (jwakunkanila Allah).

78. Ni akutupa Uwwe chilandanyo, ni kuliwalila kagumbidwe kakwe (kakuumila m' mesi gangali mate). Akutiji: "Wâwani wâtachigapa umi maupa kutendaga gali gepukuswepukuswe?"

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ
أَيْدِيئِنَا أَنْعَمًا فَهُمْ لَهَا مَلَائِكُونَ ﴿٧١﴾

وَدَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا
يَأْكُلُونَ ﴿٧٢﴾

وَالَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبٌ أَفَلَا
يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَعَلَّهُمْ
يُنصَرُونَ ﴿٧٤﴾

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ
مُحْضَرُونَ ﴿٧٥﴾

فَلَا يَحْزَنكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ
فَإِذَا هُوَ حَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٧٧﴾

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ
يُعِى الْعِظَمُ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾

79. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Tachigapa umi Ajula juwagagumbile kandanda, soni Jwalakwe chiumbe chilichose juwele Jwakuchimanya chenene.”

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ
بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

80. Ajula jwam’biichiile jenumanja moto m’chitela chewisi, basi jenumanja ni nkasakolesyaga (motowo) kumila muchalakwecho.

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ
نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ مِّنْهُ تُوقِدُونَ ﴿٨٠﴾

81. Ana nganawa Ajula (Allah) juwagumbile mawunde ni mataka jwakombola kuti wagumbe (soni wandu) wanti mpela wanganyao? Elo (juwele Jwakombola kusyene), soni Jwalakwe ni Nkugumba kusyene, Jwakumanyilila nnope.

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ
الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾

82. Chisimu chilamusi Chakwe pati asachile chindu (kuti chipatikane), agambaga kuchisalila kuti: “M’be.” Basi ni chikasawaga.

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ
كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

83. Basi kuswejela ni Kwakwe Ajula jwamuli mu Nkono Mwakwe mwana uchimwene wakuchilamulila chindu chilichose, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa (wosope wene).

فَسَبِّحْنِ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ
شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾



Sûrat 37. As-Swafât

٣٧- سُورَةُ الصَّافَّاتِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngwalumbila aâwala (Achimalaika) wâakwima m'miselamisela (pakuswali).
2. Kwisa soni aâwala (Achimalaika) wâakasakalipilaga mwamachili (kugakalipila mawunde gawula pakugajendesya).
3. Kwisa soni aâwala (Achimalaika) wâakusoomaga chikumbusyo (chitabu pakwikanacho kwa Achimitume kuumila kwa Allah).
4. Chisimu Nnungu jwenu ni Jumpepe.
5. M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, soni M'mbuje jwa kungopoko kosope.^[1]
6. Chisimu Uwwe tulisalalisye liwunde lya duniya ni isalalisyo yandondwa.
7. Ni kuligosa ku shetani jwalijose jwakunyosya.
8. Kuti akapikanila ya nkutula wa kwinani (wa Achimalaika), ni akasasomedwaga (ni yenje yandondwa) kuumila upande wa mbali ni mbali.
9. Kuwînjidwa mwamachili, soni akwete kupata wânganyao ilagasyo yakupoteka nnope ni kwendelechela.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالصَّافَّاتِ صَفًّا ①

فَالزَّجْرَاتِ زَجْرًا ②

فَالتَّلِيَّاتِ ذِكْرًا ③

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ④

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

وَرَبُّ الْمَشْرِقِ ⑤

إِنَّا زَيْنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةِ الْكَوَاكِبِ ⑥

وَحَفَظًا مِّنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ⑦

لَّا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى وَيُقَدُّونَ

مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ⑧

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ⑨

[1] (37:5) Lyuwa likwete malo gakwana 365 gakopochela, nambo soni malo gakwana 365 gakutiwilila (muchiwetelele chiwalanjilo cha moŵa ga chaka chantundu). Lisiku lililyose lyuwa likasakopochela ni kutiwilila malo gane gangawanga galyakopochele ni kutiwilila liso, nimpakana kusyungula chaka. (Nnole mu Tafsîr Al-Qurtubî).

10. Ikaŵeje jwasombwele liloŵe mwawiyi, basi ni kunkuya chenje chakuŵala nnope.
11. Basi mwawusyani (achimakafilio kuti): “Ana ŵanganyao ni ŵali ŵakusausya nnope kagumbidwe, kapena ayila (ine mpela mawunde, mataka ni matumbi) yatwaigumbile?” Chisimu Uwwe twagumbile jamanjao kuumila mwilongo lyakunyata.
12. (Ngwamba), nambo mmwe (Muhammadi ﷺ) nkusimonga (kanila kwao yakwimuka m’malembe), sano ŵanganyao ni akutenda chipongwe (kuntenda mmwe Muhammadi ﷺ ni Qur’an).
13. Soninagaaliakumbusyidweŵangakumbuchila.
14. Soni naga ali achiweni chisimosimo akasachitenda chipongwe.
15. Ni akasatiji: “Nganichiŵatu achi ikaŵeje usaŵi wakuonechela.”
16. “Ana patuchiwapo ni kusyuka uwwejo litaka ni maupa, nambo yakuona kuti uwwe tuchiukulidwa (m’malembe)?”
17. “Mpaka ni achatati ŵetu ŵandanda (nombenao tachiukulidwa)?”
18. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Elo (tinchiukulidwa), soni jenumanja n’di ŵakunyosyeka.”
19. Basi chisimu kwalakwe (kuukulidwako) kuchiŵa ni n’gumilo umpepe (walipenga lyawili), basi papopo ŵanganyao tachiŵa ali nkulola.

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ
ثَاقِبٌ ﴿١٠﴾
فَأَسْتَفْتِهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَنْ خَلَقْنَا
إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ ﴿١١﴾

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٤﴾

وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

أَأَعَدَّا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَعْنَا
لَمَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

أَوْعَابًاؤُنَا الْأَوْلُونَ ﴿١٧﴾

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ﴿١٨﴾

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ
يَنْظُرُونَ ﴿١٩﴾

20. Ni tachiti: “Ipotesi yetuwe! Ali ni Lisiku Lyamalipilo.”
21. (Tachisalilidwa yanti): “Ali ni Lisiku Lyachiilanyo alila lyamwaliji jenumanja n’di nkulikanila.”
22. (Achimalaika tachisalilidwa yanti): “Mwasonganganyani aâwala wâwâlitesile lupuso, pamo ni achimijao (wâchijini), kwisa soni (isanamu) ayila yaâwaliji nkuigalagatila.”
23. “Kunneka Allah; basi mwajongolelani kwitala lya ku Moto Waukali.”
24. “Soni mwajimikani, chisimu wânganyao ali wâkuwusydwa.”
25. “Chipali chichi kukwenu, uli ngankukamusyangana?”
26. (Ngwamba), nambo wânganyao lyele lisikulyo tachiwâ wâkulipeleka (kuchilamusi cha Allah).
27. Ni tachigalauchilana wâne kwa wâne achiwusyanaga.
28. (Wângalikombolela) tachiti (pakwadandaula achinkulungwa wâo): “Chisimu wânganyammwe mwaliji nkutuyichilila chakun’dyo (mukayiche kanti mpela kambone, kwekula kwaliji kutuloâwesya!”
29. (Achinkulungwa) tachiti: “(Ngwamba), nambo jenumanja nganim’ba wâkulupilila.”
30. “Soni uwwe nganitukola machili galigose pa jenumanja (gakunkanganichisya ukafili), nambo kuti jenumanja mwaliji wându wâkusumba mpika (pa ukafili mpela uwwewe).”

وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿٢٠﴾

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ
تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

أَحْشَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا
كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ
الْحَجِيمِ ﴿٢٣﴾

وَقِفُوهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ﴿٢٤﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنصَرُونَ ﴿٢٥﴾

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٢٦﴾

وَأَقْبَلْ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٧﴾

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ
كُنْتُمْ قَوْمًا طَٰغِينَ ﴿٣٠﴾

31. “Basi liloŵe lya Ambuje ŵetu (Allah lyakupedwa ilagasyo) lisimichiche petuwe, chisimu uwwe chitupasye (ilagasyoyo).”
32. “Basi twansochelesye (ligongo lyanti nombe) uwwe chisimu chene twaliji ŵasochelele.”
33. Basi chisimu ŵanganyao lyele lisikulyo tachiŵa yalumo mu ilagasyo.
34. Chisimu Uwwe mwele ni mutukwatendelaga ŵakuleŵa.
35. Chisimu ŵanganyao ndema jakuŵechetedwa kukwao yanti: Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Allah; ŵaliji nkulikwesya.
36. Ni kuŵechetaga yanti: “Ana chisimu uwwe tuleche milungu jetu ligongo lya nkwimba ilaanga, jwamasoka?”
37. (Ngwamba), nambo juyiche ni yakuona, soni jwajitichisye Achimitenga (ŵaŵalongolele).
38. Chisimu ŵanganyammwe (achimakafili ŵa pa Maaka), timpasye ilagasyo yakupoteka nnope.
39. Soni ngallipidwa ikaŵeje yamwaliji nkupanganya.
40. Ikaŵeje achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa.
41. Ŵanganyao akwete kupata lisiki lyakumanyika.
42. Isogosi (yantundu uliose), soni ŵanyao takachimbichisyidwe.
43. Ku Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَائِقُونَ ﴿٣١﴾

فَأَعْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غُلُوبِينَ ﴿٣٢﴾

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾

وَيَقُولُونَ آيْنَا لَنَارِكُوا ءَالِهَتِنَا لِشَاعِرٍ مَّجْنُونٍ ﴿٣٦﴾

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾

إِنَّكُمْ لَذَائِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٣٨﴾

وَمَا تُحْزَنُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤١﴾

فَوَاكِهُ وَهُمْ مُكْرَمُونَ ﴿٤٢﴾

فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

44. Ali (atemi) pa itengu yauchimbichimbi mwakulolegana.
45. Tiikaŵeje ili nkwasungula ipanda ya ukana ŵakulenjela.
46. Weswela wakulyolyopela kwa akumwa.
47. Mwangali mwele (mu ukanamo) yakupotekasya (ntwe namuno m'matumbo), nambo soni ŵanganyao ngasakolelwa nao.
48. Soni kukwao tikukaŵe kwana (achiŵammakwao) ŵakulola pejipi (ŵakwalola achalume ŵaope ŵangatenda meso mwamwamwa kwa achalume ŵane), achakulungwa meso mwakusalalila.
49. Gamba kuŵa (kaswejele kao) ŵanganyao nti chisawu mandanda gagasunjidwe (m'mapapiko).
50. Basi tachigalauchilana ŵane kwa ŵane achiwusyanaga.
51. Nkuŵecheta jumpepe mwa ŵanganyao tachiti: "Chisimu une nakwete n'jangu (kuduniya)."
52. "Juŵaliji nkuti: 'Ana mmwe chisimu chene n'di mwa akwitichisya?'"
53. '(Yanti) patuchiwapo ni kusyuka litaka ni maupa, nambo yakuona uwwe tuchilipidwa (pa itendo yetu)?'"
54. (Nkuŵecheta jula) tachiti: "Ana jenumanja chin'dingule (none ku Moto kuti mum'bone yajukuti pakulagasika?)" Ŵanganyao tachiti: "Iyayi."

عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ﴿٤٥﴾

بِيَضَاءٍ لَّذَّةٍ لِّلشَّرِبِينَ ﴿٤٦﴾

لَا فِيهَا عَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنزَفُونَ ﴿٤٧﴾

وَعِنْدَهُمْ قَصْرَاتُ الْظَّرْفِ عِينٍ ﴿٤٨﴾

كَأَنَّهُنَّ بَيضٌ مَّكْنُونٌ ﴿٤٩﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾

يَقُولُ أَءَأْتِكَ لِمَنِ الْمَصْدِقِينَ ﴿٥٢﴾

أَأِدَا مِنْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَأِنَّا لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾

قَالَ هَلْ أُنْتُمْ مُّظْلِعُونَ ﴿٥٤﴾

55. Basi jwalakwe ni juchilingula, basi ni tachim'bona (n'jakwejula) juli nkatikati mwa Moto Waukali.
56. Juchiti: “Ngunumbila Allah! Mmwetu mwasigele panandi kuti munyonganje (ngampikanile).”
57. “Soni ungaŵaga ukoto wa Ambuje ŵangu (Allah), ningaliji mwa akwika nao (ku Moto).”
58. (Ŵandu ŵa ku Mbepo tachiti): “Ana uwweji nikuti ngatuwa (soni)?”
59. “Ikaŵeje chiwa chetu chandandapechila, soni uwwe ngatulagasyidwa?”
60. Chisimu kwalakweku ni kupunda kwekulungwa nnope.
61. Pa (kusaka kupata) yanti mpela ayi, basi apanganye masengo (gambone) akupanganya.
62. Ana yalakweyi ni mbiko jambone, kapena chitela cha Zakkum?
63. Chisimu Uwwe tuchitesile chele (chitelacho) kuŵa mayeso ku ŵalupuso (pakuŵecheta ŵanganyao kuti: “Mpaka ikomboleche uli chitela kumela m'moto)?”
64. Chisimu chalakwecho ni chitela chachikopoka kuumila pasi pasyesyene pa Moto Waukali.
65. Soso sya isogosi yakwe (siŵele syakunyalaya nnope) mpela mitwe ja mashetani.
66. Basi chisimu ŵanganyao takalyeje chele (chitelacho), ni chalakwecho takagumbasyeje ndumbo syao.

فَاطَّلَعَ فَرَءَاهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كِدَتْ لِتُزْجِينَ ﴿٥٦﴾

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا مَوْتَتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَدِّيْنَ ﴿٥٩﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقُوَى الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

لِيُشَلِّ هَذَا فليَعْمَلِ الْعَمَلُونَ ﴿٦١﴾

أَذَلَّكَ خَيْرٌ نَزَّلَا أَمْ شَجَرَةُ الرَّقُومِ ﴿٦٢﴾

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

طَلَعَهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٦٥﴾

فَإِنَّهُمْ لَا يَكُونُونَ مِنْهَا فَمَا لِكُونِ مِنْهَا
الْبُطُونَ ﴿٦٦﴾

67. Kaneko chisimu akwete kupata wânganyao kupwatika pa chele (chitelacho) chakuwânganyichisya gagali mesi gamasemule nnope.
68. Kaneko chisimu kwakuwujila kwao ni ku Moto Waukali.
69. Chisimu wânganyao wâsimene achatati wâo ali wâpotele.
70. Sano wânganyao mu sajo syao akutugala (pakwakuya mwachitemachitema mwangali kusosa kaje umboni).
71. Soni chisimu wâpotele paujo pao wâjinji (mu wându) wândanda.
72. Soni chisimu twatumisye mwa wânganyao akutetela.
73. Basi nnole mujawêlele mbesi ja akuteteledwa.
74. Ikawêje achikapolo wâ Allah wâkuswejesyedwa.
75. Soni chisimu Nuhu jwatuwîlasile (kuti tun'jokole), basi ni Akwanga Wâmbone nnope (twaliji Uwwe).
76. Ni twan'jokwele jwalakwe ni wâpewâsa wâkwe ku taabu jekulungwa.
77. Ni twatesile wânache wâkwe kuwâ sigasiga (wâwâsigele ali nkuwêlekana paduniya).
78. Ni twannechele (mbili syambone) kwa (wându wosope) wâkwika munyuma.
79. Ntendele uwe kwa Nuhu mu iwumbe yosope.
80. Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wâkolosya.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

ثُمَّ إِنَّ مَرَجِعُهُمْ إِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٦٩﴾

فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأُولِينَ ﴿٧١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنذِرِينَ ﴿٧٢﴾

فَأَنْظَرُ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذِرِينَ ﴿٧٣﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمَخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوْحًا فَلِنَعْمَ الْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾

سَلَامٌ عَلَىٰ نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

81. Chisimu jwalakwe (Nuhu) jwaliji mwa achikapolo Wêtu wâkulupilila.
82. Kaneko ni twamisyisye wane (wosope mwa wângakulupilila).
83. Soni chisimu mwa awala wâwakuyiye litala lyakwe (Iya Nuhu Iya Tauhidi) jwaliji Ibrahim.
84. Ndema ja wâichilile Ambujegwe (Allah) ni ntima wambonembonepe.
85. Ndema ja jwatite kwa babagwe ni wându wakwe: “Ana nkugalagatila chichi?”
86. “Ana mwaunaminamipe milungu janga wâgaga Allah ni jankujisaka?”
87. “Ana nganisyo syenu sili uli pa ya M’mbuje jwa iwumbe yosope?”
88. Kaneka ni jwalolite kulola (kwakuchetelela) ku ndondwa.
89. Ni jwatite: “Chisimu une jwakulwala.”
90. Basi wânganyao wântundumalile jwalakwe mwakunnochessa migongo.
91. Basi jwalakwe ni jwapite mwagwala ku milungu jao, ni jwatite: “Uli ngankulya (yakulya yam’bichileyi)?”
92. “Chipali chichi kukwenu, uli ngankuwêcheta?”
93. Kaneka ni jwajigalauchile pakujiputa ni nkono wakwe wan’dyo (kwamachili gakwe gosope).
94. Basi (pa wâpikene achinsyene isanamuyo) wam’bichilile ali nkutugala.
95. (Jwalakwe) jwatite: “Ana nkuigalagatila yankuissepa (mwachimisyene)?”

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْأَخْرِينَ ﴿٨٢﴾

وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ ﴿٨٣﴾

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

أَيُّكُمُ الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

فَنظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

فَرَاغَ إِلَىٰ آهَالِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِفُونَ ﴿٩٢﴾

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزِفُونَ ﴿٩٤﴾

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾

96. “Kutendaga Allah ni juwan’gumbile jemanjammwe ni yankupanganya!”
97. Wanganyao watite: “Muntauwilani chakutawa (chiwukuta) ni mumponye m’moto waukali.”
98. Basi wasachile kuntendela jwalakwe malindi, ni twatesile kuwa wapasi kusyene.
99. (Ibrahima) ni jwatite: “Chisimu une ngwaula kwa Ambuje wangu (Allah), takanjongole.”
100. “Ambuje wangu! Mumbani (mwanache jwa) mu wandu wambone.”
101. Basi ni twansengwasyisye ni abali ja (kola) mwanache jwakulitimalika (jwali Ismaila).
102. Basi ndema jajwayiche (mwanachejo) pa nsingu wakwenda najo imo, (Ibrahima) jwatite: “E mwanangu! Chisimu une naiweni kulugono yanti une ngunsikita mmwe (kuwa mbepesi jakupeleka kwa Allah), basi nnole (nganisyo syenu), nkuiona uli?” (Mwanache) jwatite: “E baba wangu! Tendani yannamulidwe, timusimane une nasakaga Allah ndili mwa akupilila.”
103. Basi ndema jawalipeleche wanaawawili (ku chilamusi cha Allah), (Ibrahima) ni wan’goneche chamakuku (Ismaila kuti ansikite).
104. Uwwe ni twam’bilasile kuti: “E mmwe Ibrahima!”
105. “Chisimu pamasile pankwanilisye sagamisi.” Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukasatiji pakwalipila wakolosya.

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

فَبَثَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَئُ إِنِّي أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبُكُ فَانظُرْ مَاذَا تَرَىٰ قَالَ يَتَابَتِ أَعْمَلُ مَا تُوَمَّرُ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٢﴾

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٣﴾

وَنَدَيْنَاهُ أَنِ يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿١٠٤﴾

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّعْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٥﴾

106. Chisimu galakwega ni mayeso gakuonechela.
107. Ni twam'bombwele (nkusikitidwajo) ni chakusikitidwa chekulungwa (ngondolo).
108. Ni twannechele (mbili syambone) kwa (wandu wosope) wakwika munyuma.
109. Ntendele uwe kwa Ibrahim.
110. Iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wakolosya.
111. Chisimu jwalakwe jwaliji mwa achikapolo Wetu wakulupilila.
112. Ni twansengwasyisye ni abali ja (kum'beleka) Isihaka, Ntume jwa mu wandu wambone.
113. Ni twampele upile jwalakwe ni Isihaka jwakwe. Sano mu wanache wao mwana nkukolosya (itendo yakwe) ni nkulitenda lupuso nsyene mwakuonechela.
114. Soni chisimu chene twampele ukoto Musa ni Haruna.
115. Ni twajokwele wanaawawilio ni wandu wao ku taabu jekulungwa.
116. Ni twakamuchisye, basi ni waliji wanganyao wakupunda.
117. Ni twapele wanaawawilio chitabu chakusalichisya.
118. Ni twajongolele kwitala lyagoloka.
119. Ni twalechele (mbili syambone) kwa (wandu wosope) wakwika munyuma.
120. Ntendele uwe kwa Musa ni Haruna.
121. Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wakolosya.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلْتَأُ الْمِيْنُ ﴿١٠٦﴾

وَقَدِيْنَهُ بِذَبِيْحٍ عَظِيْمٍ ﴿١٠٧﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِيْنَ ﴿١٠٨﴾

سَلَّمَ عَلَيَّ إِِبْرَاهِيْمَ ﴿١٠٩﴾

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١١٠﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١١١﴾

وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِيْنَ ﴿١١٢﴾

وَبَرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ وَمِن

ذُرِّيَّتِهِمَا مُْحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ مُبِيْنٌ ﴿١١٣﴾

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيَّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ

الْعَظِيْمِ ﴿١١٥﴾

وَنَصَّرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِيْنَ ﴿١١٦﴾

وَعَاتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَقِيْمَ ﴿١١٧﴾

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ ﴿١١٨﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِيْنَ ﴿١١٩﴾

سَلَّمَ عَلَيَّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٢١﴾

- 122.** Chisimu wanaŵawîlio ŵaliji mwa achikapolo Ŵetu ŵakulupilila.
- 123.** Soni chisimu Iliyasa jŵaliji mwa Achimitenga.
- 124.** (Kumbuchilani) ndema jajwatite ku ŵandu ŵakwe: “Ana ngankogopa?”
- 125.** “Ana nkum’bomba Ba’la ni kunneka jwali Jwambone nnope mwa akugumba,”
- 126.** “Allah, M’mbuje gwenu nambo soni M’mbuje jwa achatati ŵenu ŵandanda?”
- 127.** Basi ŵankaaniile, basi chisimu ŵanganyao tachiika nao (ku ilagasyo).
- 128.** Ikaŵeje achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa.
- 129.** Ni twannechele (mbili syambone) kwa (ŵandu wosope) ŵakwika munyuma.
- 130.** Ntendele uŵe kwa Ilyaasiin.
- 131.** Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila ŵakolosya.
- 132.** Chisimu jwalakwe jwaliji mwa achikapolo Ŵetu ŵakulupilila.
- 133.** Soni chisimu Lutwi jwaliji mwa Achimitenga.
- 134.** (Kumbuchilani) ndema jatwan’jokwele jwalakwe ni liŵasa lyakwe lyosopelyene.
- 135.** Ikaŵeje kangalamba kachikongwe (ŵankwao Lutwi ŵaŵaliji) mwa akusigalila munyuma.
- 136.** Kaneko ni twajonasile ŵaneo.
- 137.** Soni chisimu ŵanganyammwe nkwapitaga ŵanganyao (misi jao) kundaŵi.

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَأَنْتُمْ أَكْفَرُونَ ﴿١٢٤﴾

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَلْقِينَ ﴿١٢٥﴾

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولَى ﴿١٢٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْتَهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٢٨﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾

سَلَّمَ عَلَى آلِ يَأْسِينَ ﴿١٣٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

وَإِنَّ لُوطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٣٥﴾

ثُمَّ دَمَرْنَا الْآخِرِينَ ﴿١٣٦﴾

وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ مُصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾

- 138.** Ni chilo chakwe, ana wângali lunda?
- 139.** Soni chisimu Yunusu jwaliji mwa Achimitenga.
- 140.** (Kumbuchilani) ndema ja jwatilile m'chombo chepachile.
- 141.** Basi ni watesile ndoto (kuti watijagwile ndotojo aponyedwe m'mesi), basi ni jwaliji (Yunusu) mwa akwagwila (ndoto).
- 142.** Basi ni chammisile chinsomba aku juli jwagambidwa.
- 143.** Basi ingaŵa kuti jwalakwe jwaliji mwa akunswejesya (Allah).
- 144.** Chisimu jungatemi m'matumbo mwakwe kwikanila lisiku lyakuwukulidwa (wandu m'malembe).
- 145.** Basi twamponyisye munjengwe jambembembe juli jwakulwala.
- 146.** Ni twammechesye chitela cha mongumbundu (mbonda syekulungwa syati mpela mongu).^[1]
- 147.** Ni twantumisye ku (wandu) masausande gakwana lichila (100,000) nambo soni wakupunda pele.
- 148.** Ni wakulupilile, basi ni twasengwasyisye kwikanila ndema (jao jakuwila).

وَبِالْأَيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾

وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

فَالْتَقَمَهُ الْخُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

لَلَبِثَ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

وَأَنْبَأْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

فَأَمَّا نُومًا فَتَمَتَّعْتَهُمْ إِلَى حِينٍ ﴿١٤٨﴾

[1] (37:146) Liloŵe lyakuti YAQTWIN likwambaga chitela chilichose chakutambala mpela: mongu, mbonda, masakaka ni matikiti. Nambo mu aji Âyaji liloŵeli likwamba mongumbundu (mbonda syekulungwa syati mpela mongu) mwagakuŵechetela ma Ulama gamajinji ga Tafsīr.

- 149.** Basi mwawusyani (achimakafili wâ pa Maaka mmwe Muhammadi ﷺ kuti): “Ana Ambuje wenu ni akwete wânache wachikongwe, sano wânganyao ni akwete wânache wachilume?”
- 150.** “Kapena twagumbile Achimalaika kuwâ achakongwe aku wânganyao achitendelaga umboni?”
- 151.** Manyililani yanti, wânganyao ni unami wâo akuwêchetaga yanti:
- 152.** “Allah aweleche (wânache wachikongwe wâli Achimalaika).” Soni chisimu wânganyao wâunami kusyene.
- 153.** Ana (Allah) jusagwile wânache wachikongwe kwaleka wachilume?
- 154.** Chipali chichi kukwenu, ana nkulamula chinauli?
- 155.** Ana ngankukumbuchila (yanti Allah juwambalene nayo yakola mwanache)?
- 156.** Kapena jenumanja nkwete umboni wakuonechela (wa yankuwêchetayi)?
- 157.** Basi ikani nacho chitabu chenu nam'baga jenumanja nkuwêcheta yakuona.
- 158.** Ni asepelele wânganyao ulongo chilikati cha Jwalakwe (Allah) ni majini. Nambo majini ni gamanyiliile kusyene yanti chisimu wânganyao (achimakafilio) tachija kuonechela (kwa Allah kuti akajiilanye magambo ga unami wao).
- 159.** Allah awambalene nayo kusyene yaakusimba wânganyao.

فَأَسْتَفْتِيهِمُ الرِّبَّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

أَلَا إِنَّهُمْ مِّنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾

وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٢﴾

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾

أَمْ لَكُمْ سُلْطٰنٌ مُّبِينٌ ﴿١٥٦﴾

فَأْتُوا بِكِتَابِكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٧﴾

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسَبًا وَلَقَدْ

عَلِمَتِ الْجَنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾

سُبْحٰنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٥٩﴾

- 160.** Ikaŵeje achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa (ŵanganyao ni ŵaakunswejesya Allah ku yaakunnambuchisya achimakafili).
- 161.** Sano chisimu jenumanja (achimakafili) ni yankuigalatila (isanamu),
- 162.** Nganim’ba jenumanja ŵanti ni kunsochelesyanayo (jwalijose mu ŵakulupilila kuti aneche Allah).
- 163.** Ikaŵeje ajula jwatakajinjile ku Moto Waukali.
- 164.** Soni pangali jwalijose mwetuwe (Achimalaika) ikaŵeje jukwete malo gakumanyika (kwinani gakutendela ibada).
- 165.** Soni chisimu uwwe (Achimalaika) tukwimaga m’misela (pakuswali).
- 166.** Soni chisimu uwwe (Achimalaika) tukunswejesyaga (Allah pa kuswali).
- 167.** Soni chisimu ŵanganyaŵa (achimakafili ŵacharabu) ŵatiji:
- 168.** “Ingaŵe twakwete uwwe chikumbusyo muŵakolele ŵandu ŵandanda,”
- 169.** “Chisimu tungaliji achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa.”
- 170.** Basi (pachaichilile chikumbusyo) ŵachikanile, basi tachiyika kumanyilila (yatinjatenda).

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٠﴾

فَأَنبَأَكُمُ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَلْتِنِينَ ﴿١٦٢﴾

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٣﴾

وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿١٦٤﴾

وَأِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُونَ ﴿١٦٥﴾

وَأِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿١٦٦﴾

وَإِن كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١٦٧﴾

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِنَ الْأُولِينَ ﴿١٦٨﴾

لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٩﴾

فَكَفَرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Soni chisimu chene pamasile pa lyalongolele liloŵe Lyetu kwa achikapolo Wêtu Achimitenga.

172. (Lyanti) chisimu wânganyao ni watakamuchisyidwe.

173. Nambo soni kuti asilikali Wêtu chisimu ni wataŵe wakupunda.

174. Basi mwatundumalilani kwa kandaŵi kannono.

175. Soni gambagani kwalola; basi sampano taione.

176. Ana akuijanguya ilagasyo Yetu?

177. Basi (ilagasyo) patiichituluchila paluŵala pao (tachijonanjidwa), ni kuchiŵa kundaŵi kwakusakala nnope kwa akuteteledwa.

178. Soni mwatundumalilani kwa kandaŵi kannono.

179. Soni gambagani kwalola; basi sampano taione.

180. Aŵambalene kusyene Ambuje wenu (Allah), Ambuje wamachili gakupunda ku yaakwasimba nayo (achimakafili).

181. Soni ntendele uŵe kwa Achimitenga.

182. Soni lumbili losope Iwene alapikwe Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٢﴾

وَإِنَّ جُنَدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٣﴾

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصَرُونَ ﴿١٧٥﴾

أَفَبِعَادَانَا بَيِّنَاتٍ لَّا نَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٦﴾

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٧﴾

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾

وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصَرُونَ ﴿١٧٩﴾

سُبْحٰنَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

وَسَلِّمْ عَلَی الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨١﴾

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾



Sûrat 38. Swâd

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Swâd,^[1] ngujilumbila Qur'an jajikwete chikumbusyo.
2. Nambo aŵala ŵaakufuulu ali nkulikwesya ni kusisya.
3. Ana mikutula jilingwa jatwajijonasile paujo pao! Ni ŵagumisile, kutendaga ndema jakokochela jili jipitene.
4. Ni akusimonga ya kwaichilila nkutetela kuumila mwa jamanjao, achimakafili ni akutiji: “Aju ni nsaŵi, jwaunami kusyene.”
5. “Ana jujitesile milungu (josope) kuŵa nnungu jumo! Chisimu chalakwechi ni chindu chakusimosya.”
6. Ni ŵaŵigwile achinkulungwa mwa ŵanganyao (kupitanchigombelesya yanti): “Jendelechelani (pa dini jenu), soni jipililililani milungu jenu (pa kujigalatila), chisimu chalakwechi ni chindu (chakusakala) chachikusachikwa (kukwetu, chakuti tuleche dini jetu).”
7. “Nganitupikaneje yalakweyi (yakuŵa nnungu jumo namuno) mu dini jambesiji (ja chikilisito), nganiyiŵatu ayi ikaŵeje unami.”
8. “Ana pa chilikati petu chikumbusyo ni chitulusyiidwe kukwakwe (pe)?” Nambo ŵanganyao ali mu kaichila ya chikumbusyo Changu, nambo nganapasye ilagasyo (Yangu).

٣٨- سُورَةُ ص

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

صَّ وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ①

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ ②

كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ فَنَادَوا
وَلَاتِ حِينَ مَنَاصٍ ③

وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ وَقَالَ
الْكَافِرُونَ هَذَا سِحْرٌ كَذَّابٌ ④

أَجْعَلِ الْأَلْهَةَ إِلَهًا وَاحِدًا إِنْ هَذَا لَشَيْءٌ
عُجَابٌ ⑤

وَأَنْظَلِقِ الْمَلَأَ مِنْهُمْ أَنْ أَمْشُوا وَأَصْبِرُوا
عَلَىٰ آهَاتِكُمْ إِنْ هَذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ ⑥

مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْمِلَّةِ الْأَخْرَجَةِ إِنْ هَذَا
إِلَّا أَخْتِلَقُ ⑦

أَنْزَلَ عَلَيْهِ الذِّكْرَ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُمْ
فِي شَكٍّ مِنْ ذِكْرِي بَلْ لَمَّا يَدُفُّوا
عَذَابٍ ⑧

[1] (38:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

9. Kapena akwete wanganyao imatiilo ya ukoto wâ Ambuje wenu (Allah) Wamachili gakupunda, Wakupeleka kwannope?

10. Kapena akwete wanganyao uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe? Basi (naga ili iyyo), akwele m'makwelelo (kuja kwinani).

11. (Aga makafiliga pamo ni kulikwesya kwao) kawele kankutula kangali machili mwanti tikakomboledwe yagatite pakomboledwa makuga (ga makafili) kalakala (gagakanilaga utenga wa Achimitume.)

12. Wakaaniile paujo pao wandu wâ Nuhu, Adi ni Firiauna nsyene ichili (yakulimbanganyichisya uchimwene wakwe; wâli asilikali).

13. Kwisa soni Samuda, wandu wâ Lutwi ni akutama nyitekete (wandu wâ Shuaibu). Jalakwejo ni mikutula (ja makafili jatwajijonasile).

14. Pangali jwalijose mwa jamanjao ikaweje jwakaaniile Achimitenga, basi ni yasimichiche ipotesi Yangu.

15. Ni ngakwembecheya wanganyawâ ikaweje n'gumilo umpepe (wa lipenga lya Kiyama) wangali kuusyaausya.

16. Wanganyao ni akutiji (mwachipongwe): “Ambuje wetu! Tupani mwachitema chipande chetu (cha malipilo ga masengo getu gambone ni gakusakala) nkaniliyiche Lisiku Lyachiwalanjilo.”

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ
الْوَهَّابِ ﴿٩﴾

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
بَيْنَهُمَا فَلْيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ ﴿١٠﴾

جُنُدًا مَا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِنَ الْأَحْزَابِ ﴿١١﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ
ذُو الْأَوْتَادِ ﴿١٢﴾

وَتَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ لَيْكَةِ
أُولَئِكَ الْأَحْزَابِ ﴿١٣﴾

إِنْ كُلُّ إِلَّا كَذَّبَ الرَّسُلَ فَحَقَّ
عِقَابِ ﴿١٤﴾

وَمَا يَنْظُرُ هَؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَّا
لَهَا مِنْ فَوَاقٍ ﴿١٥﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِطْنَا قَبْلَ يَوْمِ
الْحِسَابِ ﴿١٦﴾

17. Pililani (mmwe Muhammadi ﷺ) pa yaakuwêcheta, ni munkumbuchile kapolo Jwetu Daudi nsyene machili (gakwendechesya utume ni uchimwene), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba).
18. Chisimu Uwwe twagajepesye matumbi kuti gaswejesyeje (Lumbili Lwetu) pamo ni jwalakwe (Daudi) kwigulo ni kundaŵi.
19. Nombe nayo ijuni (yaliji nkuswejesya najo) ili isonganganyisyidwe, yosope yene (matumbi ni ijuni) yaliji yakumpikanila (Daudi).
20. Ni twaulimbangenyé uchimwene wakwe, ni twampele lunda lwakusokoka nambo soni kwilanya chenene magambo (ni chine chilichose).
21. Ana jinyyiche abali ja akukangana ndema ja wákwesile lipupa mpaka kwinjila ku chigunguli (chakuswalila Daudi)?
22. Ndema ja wân'jinjilile Daudi, basi jwalakwe ni wájogwepe wánganyao. Wánganyao wátite: “Nkajogopa, (uwwe ni) akukangana wáwili, jumo jwetu ankotwesye n'jakwe, basi jilanyani chilikati chetu mwachilungamiko ni nkajimila mbali, soni tujongolelani kwitala lyagoloka.”
23. “Chisimu aju mnongo n'jangu; jukwete ngondolo syekongwe makumi nsano nancheche kwisa nsano nancheche (99), sano une ni ngwete ngondolo jekongwe jimope, sano ni jukuti: ‘Mumbani jimojo nansunjile.’ (Sano une nansyene ni ngangusaka), ni jumbundile pa kawêchete.”

أَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاذْكُرْ عَبْدَنَا
دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿١٧﴾

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ
بِالْعَرَبِيِّ وَالْإِسْرَاقِ ﴿١٨﴾

وَالظَّيْرِ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ أَوَّابٌ ﴿١٩﴾

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَءَاتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ
وَفَضَّلْنَا الْخُطَابِ ﴿٢٠﴾

وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخُصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا
الْمِحْرَابِ ﴿٢١﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَىٰ دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا
تَخَفْ خَصْمَانِ بَغَىٰ بَعْضُنَا عَلَىٰ بَعْضٍ
فَأَحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ
وَأَهْدِنَا إِلَىٰ سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٢﴾

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً
وَلِيَ نَعْجَةٌ وَاحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا
وَعَزَّنِي فِي الْخُطَابِ ﴿٢٣﴾

24. (Daudi) jwatite: “Chisimu antesile lupuso pakuwenda ngondolo jenu jekongwe kuti ajiwanganye ku ngondolo syakwe syekongwe, chisimu wâjinji mwa akuwanganya nao ichindu akasakotosyanaga wane ni wane, ikaŵeje aŵala wâakulupilile ni kutendaga yambone, soni wânti iyyoyowo nganatupa.” Ni jwasimichisye Daudi kuti chisimu tun’dinjile mayeso, basi ni jwaaŵendile chikululuko Ambujegwe (Allah), ni jwasenjelemukwiche kwinama (kuswali) ni jwaujile (kwa Allah pakutenda toba).

25. Basi twankululuchile yalakweyo, soni chisimu jwalakwe jukwete Kukwetu uchimbichimbi kwisa soni malo gambone nnope gakuujila (ku Mbepo).

26. “E mmwe Daudi! Chisimu Uwwe tutesile mmwe kuŵa wâkulolela pachilambo, basi jilanyani chilikati cha wându mwa chilungamiko, soni ngasinkuya isako (yantima wenu) itakwisa mwainsokonesye kuleka litala lya Allah. Chisimu aŵala wâakusokonechela kuleka litala lya Allah, akwete kupata wânganyao ilagasyo yaukali nnope ligongo lyakuliŵalila kwao Lisiku Lyachiŵalanjilo.”

27. Ni nganitugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe mwamasanje. Syele ni nganisyo sya aŵala wâakufuulu. Basi ipotesi yakuumila ku Moto takaipate aŵala wâakufuulu.

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعَجْتِكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِ ۖ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ لِيَبْغِيَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ ۗ وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ ﴿٤٤﴾

فَعَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ ۖ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَّآبٍ ﴿٤٥﴾

يَدَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٤٦﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَطْلًا ۚ ذَٰلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾

28. Ana twatende aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone nti chisawu akuwatanganya pachilambo? Kapena twatende ŵawoga (wakun'jogopa Allah) nti chisawu akuleŵa?

29. (Achini) Chitabu (cha Qur'an) chatuchitulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) chaupile wejinji kuti agachetelele (ŵandu) ma Āya gakwe ni kuti ŵakwete lunda akumbuchile.

30. Ni twampele Daudi (mwanache lina lyakwe) Sulaimana. Kaje umbone nnope kapolo jwakwe! Chisimu jwalakwe (Sulaimana) jwaliji jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba).

31. (Kumbuchilani) ndema ja syaonesyedwe kukwakwe kwigulo hachi syakutulala nnope pati sijimi, syakuutuka nnope.

32. Basi jwatite: “Chisimu une nainonyele nnope yambone (hachi), kwakuleka kwakumbuchila Ambuje ŵangu (Allah pangaswali swala ja Asr) mpakana (lyuŵa) lisiŵiliche mu chakusiŵilila (pakutiŵila).”

33. “Siuchisyani kukwangu (hachisyo).” Basi ni jwatandite kusipukuta sonjo ni ngosi.

34. Soni chisimu twan'dinjile Sulaimana mayeso, ni twaponyisye pa chitengu chakwe (cha uchimwene) chiŵiliŵili (lijini lyalyasumwile uchimwene wakwe kwa kandaŵi), kaneka ni jwaujile (ku uchimwene wakwe).

35. Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Mungululuchilani, ni mumbe uchimwene ŵangam'bajila jwalijose panyuma pangune, chisimu Mmwejo ni ŵan'di Ŵakupeleka kwannope.”

أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ ﴿٢٨﴾

كَيْتَبُ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبْرَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ ۖ وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٩﴾

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٣٠﴾

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّفْنَثُ الْخِیَادُ ﴿٣١﴾

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

رُدُّهَا عَلَيَّ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَالْقَيْنَةَ عَلَى كُرْسِيِّهِ ۖ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾

36. Basi twan'jepepachisye mbungo jajajendaga mwambolebole mwa lilalumusi lyakwe (kuja) kulikose kwajukusaka.
37. Ni (twan'jepepachisye soni) mashetani, wâliose wâkutawâ (yakutawatawâ) ni wâkutiwîla (m'mbwani kukusosa ngalekale).
38. Sano wane wâliji wâgamba kutawidwa m'maunyolo (wâkunyosya malamusi gakwe).
39. (Allah wansalile kuti): “Awu ni ntuka Wetu (watumpele), basi tolani (kumpa jwankunsaka) kapena umbatani, mwangali chiwâlanjilo.”
40. Soni chisimu jwalakwe jukwete Kukwetu uchimbichimbi kwisa soni malo gambone nnope gakuujila (ku Mbepo).
41. Soni munkumbuchilani kapolo Jwetu Ayyubu, ndema ja jwawilasile Ambujegwe (Allah ni jwatite): “Chisimu une jungwayiye shetani ni masausyo kwisa soni ipotesi.”
42. (Allah wansalile kuti): “Putisyani lukongolo lwenu (petaka, tipakopoche mesi). Aga (mesi) gakoga gakusisima (basi jogani) nambo soni gakumwa (basi mwaani).”
43. Ni twampele wapewasa wakwe ni wane wanti mpela wawowo soni, kuwa ukoto wakuuma Kukwetu, ni chikumbusyo ku waakwete lunda.
44. “Soni jigalani munkono mwenu katenje (ka tutela twawanawana) ni mwapute nako (wankwenu pa yangalumbana yawatesile), ni nkawesesyakulumbilakwenu.” Chisimu Uwe twansimene jwalakwe kuti jwaliji jwakupilila. Kaje umbone nnope kapolo jwakwe! Chisimu jwalakwe jwaliji jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba).

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رِخَاءً
حَيْثُ أَصَابَ ﴿٣٦﴾

وَالشَّيْطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَعَوَّاصٍ ﴿٣٧﴾

وَعَاخِرِينَ مَقْرَنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ
حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَآبٍ ﴿٤٠﴾

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أُنِي
مَسَّنِيَ الشَّيْطَانُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾

أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ
وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً
مِّنَّا وَذِكْرَىٰ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٤٣﴾

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْتًا فَاضْرِبْ بِهِ وَلَا
تَحْتِثْ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِّعْمَ الْعَبْدُ
إِنَّهُ وَأَوَّابٌ ﴿٤٤﴾

45. Soni mwakumbuchilani achikapolo Wetu Ibrahimia, Isihaka ni Yaakubu achinsyene machili (gakwendechesya dini) ni kulola (kwaumanyilisi).
46. Chisimu Uwwe twasagwile wânganyao pakwapa ndamo jambone ja kumbuchila Nyumba Jambesi (ja Akhera).
47. Soni chisimu wânganyao Kukwetu wâliji wâkusagulidwa soni wâmbone.
48. Soni munkumbuchilani Ismaila, Al-yasa‘a (Eliya) ni Dhul-Kifli (Yesaya), soni wosope wene wâliji mu wându wâmbone.
49. Achi ni chikumbusyo. Sano chisimu wâwoga (wakun’jogopa Allah) akwete kupata malo gakuujila gambone nnope.
50. Matimbe Gandamo, gatigakaŵe geugulidwe milango kwaugulila wânganyao.
51. Takaŵe ali ajegeme (mwakwegama) kwalakweko, achiwîlasyaga kwalakweko isogosi yejinji ni yakumwa.
52. Soni kukwao tikukaŵe kwana (achiwammakwao) wâkulola pejipi (wâkwalola achalume wâoŵe wângatenda meso mwamwamwa kwa achalume wane), wâkulandana misingu.
53. Ayi ni yankupedwa chilanga ya Lisiku Lyachiwâlanjilo.
54. Chisimu ali ni lisiki Lyetu lyangamala.
55. Ayi (ichiŵa iyyo). Sano chisimu wâkusumba mpika (pakunnyosya Allah) akwete kupata malo gakuujila gakusakala nnope.

وَأَذْكَرٌ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ أُولَى الْأَيْدِي وَالْأَبْصَرِ ﴿٤٥﴾

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ﴿٤٦﴾

وَأَنَّهُمْ عِنْدَنَا مِنَ الْمُصْطَفَيْنِ الْأَخْيَارِ ﴿٤٧﴾

وَأَذْكَرٌ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ
وَكُلٌّ مِنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٨﴾

هَذَا ذِكْرٌ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَآبٍ ﴿٤٩﴾

جَنَّتْ عَدْنٍ مُفْتَحَةً لَهُمُ الْأَبْوَابُ ﴿٥٠﴾

مُتَّكِبِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَكَهَةٍ
كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ ﴿٥١﴾

وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ أَثْرَابٍ ﴿٥٢﴾

هَذَا مَا تُوعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾

إِنَّ هَذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ ﴿٥٤﴾

هَذَا وَإِنَّ لِلطَّالِعِينَ لِشَرِّ مَآبٍ ﴿٥٥﴾

56. Jahannama, takajijinjile. Basi kaje kusakala liuto lyagusama (lyalitandichile).
57. Ayi (ichiwa iyyo). Basi agapasye wanganyao galakwe - mesi gamasemule nnope ni uwowu.
58. Ni (ipotesi) yine yanti chisawu iyyiyi yamitundumitundu.
59. (Tachisalilidwa akukuyidwa pakuponyedwa kumoto pamo ni akukuya): “Awu ni nkutula waukwinjila pamo ni jenumanja (ku Moto).” (Akukuyidwa tachiti): “Wangali pakwichila pambone wanganyao. Chisimu wanganyao tapye Moto.”
60. (Akukuya) tachiti: “Nambo jenumanja ni wankuwajilwa ngakola pakwichila pambone, jenumanja ni wantutendekasyisye uwwe kupata ayi (ipotesiyi pakutusochelesya ku duniya), basi kaje kusakala malo gakutamilichika gakwe!”
61. Wanganyao takajile: “Ambuje wetu! Watutendekasyisye uwwe kupata yalakweyi, basi mwajonjechesyani ilagasyo yakaŵili m’Moto.”
62. Wanganyao ni takajile: “Chipali chichi kukwetu, uli ngatukwaona achalume watwaliji nkwanichisya kuti ali mu wandu wakusakala (ligongo lyakunkuya Muhammadi ﷺ)?”
63. “Ana twatesile chipongwe (ku duniya kutendaga ali wambone wakuwajilwa kwinjila ku Mbepo), kapena gatekwakulusya meso (getu nambo tuli nao imo m’Moto muno)?”
64. Chisimu ayi ni yakuona yakangana wandu wa ku Moto.

جَهَنَّمَ يَصَلَوْنَهَا فَيُنْسَ الْمِهَادُ ﴿٥٦﴾

هَذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَعَسَاقُ ﴿٥٧﴾

وَعَاخِرُ مِنْ شَكْلِهِ أَرْوَجُ ﴿٥٨﴾

هَذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَعَكُمْ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ ﴿٥٩﴾

قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ أَنْتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا فَيُنْسَ الْقَرَارُ ﴿٦٠﴾

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَرِدْهُ عَدَابًا ضِعْفًا فِي النَّارِ ﴿٦١﴾

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِنَ الْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾

أَخَذْنَاهُمْ سَخْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمْ الْأَبْصَارُ ﴿٦٣﴾

إِنَّ ذَلِكَ لِحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ﴿٦٤﴾

65. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une ni nkutetela pe, soni pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Allah Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.”
66. “M’mbuje jwa mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe, Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.”
67. Jilani: “Aji (Qur’an) jiŵele abali jekulungwa nnope.”
68. “Jankujitundumalila ŵanganyammwe.”
69. “Nganingola umanyilisi wakwayana ni nkutula wakwinani (Achimalaika) ndema jawaliji nkukangana (pa yagumbidwa kwa Adam).”
70. “Nganiyijuwulidwa kukwangu, ikaŵeje yanti une ni nkutetela jwakuonechela.”
71. (Kumbuchilani) ndema jaŵaŵechete Ambuje ŵenu (Allah) kwa Achimalaika kuti: “Chisimu Une tingumbe mundu kuumila mwilongo.”
72. “Sano patimale kunkolosya ni kumpepelela nsimu wakuuma Kukwangu, basi munsenjelemuchile pakunsujudila.”
73. Basi ni ŵasujudu Achimalaika wosope ŵene nakamo.
74. Ikaŵeje Ibulisu, jwalikwesiyise ni jwaliji mwa makafili.
75. (Allah) jwatite: “E mmwe Ibulisu! Chichi chinnekasyise kunsujudila ajula junan’gumbile ni Makono Gangu ganagaŵili? Ana n’dikwesiyise kapena n’di mwa ŵapenani kusyene?”

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَا مِنِّي إِلَّا اللَّهُ
الْوَحِيدُ الْقَهَّارُ ﴿٦٥﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿٦٦﴾

قُلْ هُوَ نَبَوُّ عَظِيمٍ ﴿٦٧﴾

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿٦٨﴾

مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَأِ الْأَعْلَى إِذْ
يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٩﴾

إِن يُوحَىٰ إِلَىٰ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٠﴾

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَأِكَةِ إِنِّي خَلَقْتُ بَشَرًا
مِّن طِينٍ ﴿٧١﴾

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي
فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٧٢﴾

فَسَجَدَ الْمَلَأِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ
الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا
خَلَقْتُ بِيَدِي اسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ
الْعَالِينَ ﴿٧٥﴾

76. Jwalakwe jwatite: “Une ni jwambone nnope kumpunda jwalakweju, mwangumbile une kuumila m’moto, ni mun'gumbile jwalakweju kuumila mwilongo.”

77. (Allah) jwatite: “Basi kopokani mwalakwemo, mwanti chisimu mmwe (sano) n’di wakuw’injidwa.”

78. “Soni chisimu pachanya penu pana malweso Gangu mpaka Lisiku Lyamalipilo.”

79. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Mumbanitu lipesa (lyakuti ngawa) mpaka lisiku lyatachiukulidwa (m’malembe achiumbe wosope).”

80. (Allah) jwatite: “Basi chisimu mmwe n’di mwa akupedwa lipesa.”

81. “Kwikanila lisiku lya ndema jakumanyika (jagombedwa lipenga lyandanda, pele ni patinchiwila).”

82. Jwalakwe jwatite: “Ngugalumbila machili Genu gakupunda! Tinasokonesye kwene wanaose.”

83. “Pangawaga achikapolo Wenu wakuswejesyedwa mwa wanganyao.”

84. (Allah) jwatite: “Ngulumbila kusyene, soni yakuona nguwecheta.”

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ
وَخَلَقْتَهُ مِن طِينٍ ﴿٧٦﴾

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَاجِعٌ ﴿٧٧﴾

وَأِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٧٨﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٨٠﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ ﴿٨٣﴾

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

85. “Tingajigumbasye kwene Jahannama ni mmwe pamo ni wataachinkuuya mwa wanganyao wosope wene.”

86. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ngangun’ juga pa yalakweyi malipilo galigose, soni nganimba une mwa akulikanganichisya (kutenda yangaŵa nkuikombola).”

87. “Nganijiŵatu aji (Qur’an) ikaŵeje chikumbusyo ku iwumbe yosope.”

88. “Soni timmanyilile kwene (kalulila kwa) abali jakwe pangakaŵapa.”

لَا مَلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنْهُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا
مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

وَلَتَعْلَمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾



Sûrat 39. Az-Zumar

٣٩- سُورَةُ الزُّمَرِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Kutulusyidwa kwa Chitabu (Qur'an) kukuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
2. Chisimu Uwwe tuntuluchisye (mmwe Muhammadi ﷺ) Chitabumwakuonaonape, basi mun'galagatilani Allah mwakunswejechesya dini Jakwe.
3. Manyililani yanti Allah akasapochelaga dini jeswela (jangawanganya ni isanamu). Sano aŵala ŵalitendele akwakamuchisya ŵanepe kunneka Jwalakwe (Allah, akasatiji): "Ngatukwagalagatila ŵanganyaŵa ikaŵeje kuti atuŵandichisye kwa Allah nnope." Chisimu Allah tachijilanya chilikati chao pa ichindu yaŵaliji nkutindana pa yalakweyo. Chisimu Allah ŵangan'jongola mundu jwali jwaunami soni jwakufulu nnope.
4. Allah angasache kulitendela mwanache angasagwile mu ichindu yaagumbile chaakuchisaka. Kuswejela ni Kwakwe, Jwalakwe ni Allah, Jumpepe, Jwamachili gandalimbana nago.
5. Jwagumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, akasachiŵiligaga chilo m'muusi ni kuuŵiligaga muusi m'chilo, ni alijepepesye lyuŵa ni mwesi, yosope yene ikwenda mpaka pandema jekolanjidwe, manyililani yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَنْزِيلِ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ
الْحَكِيمِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ
اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٢﴾

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا
مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا
لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ
بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ إِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٣﴾

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَأَصْطَفَىٰ
مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ سُبْحٰنَهُ هُوَ اللَّهُ
الْوَحْدُ الْقَهَّارُ ﴿٤﴾

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ
اللَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى
اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي
لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٥﴾

6. Wân'gumbile jenumanja kuumila mwa mundu jumpepe (Adam), ni wâgumbile kuumila mwa jwalakwejo wankwakwe (Hawa), ni antuluchisye wânganyammwe kuumila mu ilango mitundu nsano najitatu (ngamiya, ng'ombe, ngondolo ni mbusi chilichose chelume ni chekongwe). Akasan'gumbaga jenumanja mu itumbo ya achimama wenu kagumbidwe kane panyuma pa kagumbidwe kane, mu ipi itatu. Jwalakwejotu ni Allah M'mbuje gwenu, Uchimwene ni Wakwe, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe, basi ana nkugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona)?

7. Naga nkufulu, basi chisimu Allah ngaakunnajila jenumanja, soni ngaakuunonyela ukafili wa achikapolo Wâkwe. Sano naga nkutogolela taisengwele yalakweyo kukwenu. Soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, kaneka kwa M'mbuje gwenu (Allah) ni kwakuujila kwenu, basi ni tachintagulila ichindu yamwaliji nkupanganya. Chisimu Jwalakwe ni Nkumanyilila yaili m'mitima.

8. Sano naga mundu chili chinkwayiye chakusausya chilichose akasam'bendaga M'mbujegwe (Allah) mwakuujila Kukwakwe (pakutenda toba). Kaneko nkumpa ukoto wakuuma Kukwakwe, basi jukasaliwâlilaga ayila yajwaliji nkwaŵilanjila ku yalakweyo (Ambujegwe) kalakala (kuti antyochesye). Ni akum'bichilaga Allah milungu kuti wâsokonesye (najo wându) kuleka litala Lyakwe. Jilani: "Sengwagani ni ukafili wenu panandipe, chisimu mmwejo n'di mu wându wâ ku Moto."

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ
مِنْهَا زَوْجَهَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ
ثَمَنِيَّةً أَزْوَاجًا يَخْلُقْكُمْ فِي بُطُونِ
أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِّنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي
ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ
الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ﴿٦﴾

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ
وَلَا يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا
يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ
ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿٧﴾

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا
إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ
يَدْعُوًا إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا
لِّيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ
قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ﴿٨﴾

9. Ana jwaakulinandiya (kwa Allah ni kuswaliji) nkati mwa chilo pa kusujudu ni kwima ali nkujijogopa Akhera, ni kwembecheya chanasa cha Ambujegwe (mpaka julandane ni jwakunyosya)? Jilani: “Ana mpaka alandane aŵala ŵaakumanyilila ni aŵala ŵangaakumanyilila?” Chisimu ŵaakwete lundape ni ŵaakukumbuchilaga.

10. Jilani: “E achikapolo Ŵangu aŵala ŵaakulupilile! Mun’jogopani M’mbuje gwenu (Allah). Akwete kupata yambone aŵala ŵaakolosyise (itendo yao) pa duniya pano, sano chilambo cha Allah chiŵele chakusapanguka (naga nkulepela kutenda ibada upande wine, basi jawulani upande wine). Chisimu akupilila tachipedwa mwakwana malipilo gao mwangaŵalanjila.”

11. Jilani: “Chisimu une namulidwe kuti nan’galagatileje Allah mwakunswejechesya dini Jakwe.”

12. “Ni namulidwe soni kuti mbe jwandanda mwa ŵakulipeleka (pakunda Usilamu).”

13. Jilani: “Chisimu une ngogopa ilagasyo ya Lisiku Lyekulungwa naga naanyosye Ambuje ŵangu (Allah).”

14. Jilani: “Allah pe ni jungun’galagatila mwakunswejechesya dini jangu.”

أَمَّنْ هُوَ قَنِيتٌ ءَأَنَاءَ اللَّيْلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا
يَحْذَرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ ۗ قُلْ
هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٩﴾

قُلْ يٰعِبَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمْ
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ
وَأَرْضُ اللَّهِ وَسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ
أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٠﴾

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ
الَّذِينَ ﴿١١﴾

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾

قُلِ اللَّهُ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ﴿١٤﴾

15. “Basi jenumanja galagatilagani chilichose chanchisachile changawaga Jwalakwe.”
Jilani: “Chisimu wakwasika ni awala watachilijikasaya (Mbepo) achimisyene kwisa soni mawasa gao lisiku lya Kiyama (ligongo lya itendo yao yangalumbana ya waliji nkutenda kuduniya), manyililani yanti kwalakweko ni kwasika kwakuonechela.”

16. Takakole wanganyao pachanya pao yakusajikanya ya moto, ni pasi pao yakusajikanya (ya moto). (Ni ilagasyo) yalakweyi Allah akwajogoyechesya nayo achikapolo Wakwe. “E achikapolo Wangu! Basi njogopani.”

17. Sano awala waaliwambesye ku shetani kuti akan galagatila, ni galauchila kwa Allah (pakutenda toba), akwete kupata wanganyao abali jakusengwasya (ja kuja kwinjila ku Mbepo), basi mwapani abali jakusengwasya achikapolo Wangu.

18. Awala waakupikanilaga maloŵe, ni kugakuyaga gagali gambone nnope. Wanganyao ni awala wawajongwele Allah, soni wanyao ni waakwete lunda.

19. Ana ajula jwalisimichiche pa jwalakwejo liloŵe lya ilagasyo, ana mmwe mpaka mun jokole jwali m'Moto?

20. Nambo awala waakun'jogopa M'mbuje gwao (Allah), akwete kupata yumba yapenani yaitawidwe mwakusajikanya ine pachanya pa ijakwe, sulo sikajilimeje chapasi pakwe. (Achi ni) chilanga cha Allah, Allah jwangakasa chilanga.

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِّنْ دُونِهِ ۗ قُلْ إِنَّ
الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ
وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا ذَلِكَ هُوَ
الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾

لَهُمْ مِّنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِّنَ النَّارِ وَمِن
تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ۚ ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهُ بِهِ
عِبَادَهُ ۚ يَعْبُدُونَ فَانْقُورُوا ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَن يَعْبُدُوهَا
وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فَبَشِّرْ
عِبَادِ ﴿١٧﴾

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ
أَحْسَنَهُ ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ
وَأُولَٰئِكَ هُمُ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأنت
تُنقِذُ مَنْ فِي النَّارِ ﴿١٩﴾

لَكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ
مِّنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَّبْنِيَّةٌ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَّ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ
الْمِيْعَادَ ﴿٢٠﴾

21. Ana ngankuiona yanti Allah akasatulusyaga mesi (gawula) kuumila kwinani, ni akugajinjisyaga mu achitutumule nkati mwetaka, kaneka ni akasakopochesyaga nago mmela wakulekangana ntundu wakwe, kaneka ni ukasajumulaga ni nkuuwonaga uli wam'bilichila, kaneko ni akasautenda kuwa wakuteketuka. Chisimu mu yalakweyo muwele mwana chikumbusyo ku waakwete lunda.

22. Ana mundu jwansapangulile Allah ntima wakwe ku Usilamu, basi jwalakwe ni juli pelanguka lyakuumila kwa M'mbujegwe (mpaka julandane ni kafili)? Ipotesi ili kwa awala wajijumwile mitima jao pa yakunkumbuchila Allah, wanganyao ali mu kusokonechela kwakuonechela.

23. Allah atulwisye ngani jambone nnope (jajili) Chitabu (cha Qur'an) chakulandana-landana soni chakuwilisya-wilisya. Mapende ga awala waakun'jogopaga M'mbuje gwao (Allah) gakasajilijitikaga najo, kaneka ni gakasatependalaga mapende gao ni mitima jao ku yakunkumbuchila Allah, chele ni chongoko cha Allah akasan'jongolaga nacho jwansachile. Sano jwaakunnechelelaga Allah kusokonechela, basi nganakola nkun'jongola.

24. Ana ajula jwatakaichijeje ni ngope jakwe ilagasyo yakusakala nnope lisiku lya Kiyama (takaŵe nti chisawu jwatakajinjile ku Mbepo)? Ni takasalilidwe walupuso kuti: "Pasyani ayila yamwaliji nkupanganya."

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ وَيَنْبِيعَ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ فَتَرْهُ مُضْفَرًا ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطَامًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٢١﴾

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِنْ رَبِّهِ فَوَيْلٌ لِلْقَلْبِ السَّيِّئَةِ قُلُوبُهُمْ مِنْ ذِكْرِ اللَّهِ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٢﴾

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُتَشَابِهًا مَثَانِي تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٣﴾

أَفَمَنْ يَتَّقِ بِوَجْهِهِ سُوَّةَ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾

25. Waakaaniile aŵala ŵapaujo pao, basi ni yaichilile ilagasyo kuumila upande wanganaumanyilila.
26. Basi Allah ŵapele kupasya kwaluka pa umi waduniya, sano ilagasyo ya ku Akhera ni yaikulungwa nnope ingaŵe ŵamanyililaga.
27. Soni chisimu pamasile patupeleche ku ŵandu mu aji Qur'an chilandanyo chilichose kuti ŵanganyao akumbuchile.
28. Qur'an ja Charabu jangali kupombotala, kuti ŵanganyao aligose (ku ilemwa).
29. Allah apeleche chilandanyo cha mundu jwajukwete mabwana gakamusyangana gagakangana (mpela mundu jwagalagatila isanamu), ni mundu jwaagamba kuntumichila bwana jumpepe (mpela mundu jwagalagatila Allah pe), ana ŵaŵiliŵa mpaka aŵe yalumo (kaŵe kao) nkwalandanyamo? Lumbili losope lwene alapikwe Allah, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ngaakumanyilila.
30. Chisimu mmwejo ŵakuwa, nombe nao soni chisimu ŵakuwa.
31. Kaneka chisimu ŵanganyammwe lisiku lya Kiyama kwa M'mbuje gwenu (Allah) tinchiŵa nkukangana.
32. ❁ Ana nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwansepele Allah unami, ni kuikanila yakuona pati im'bichililemo? Ana ku Jahannama nganikuŵa kwiuto lya achimakafili?

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَنْتَهُمُ الْعَذَابُ
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾

فَأَذَاتَهُمُ اللَّهُ الْخَزِيءَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَالْعَذَابُ الْآخِرَةُ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ
يَتَّقُونَ ﴿٥٨﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ
مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ
يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ﴿٦٠﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ
تَخْتَصِمُونَ ﴿٦١﴾

❁ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ
وَكَذَبَ بِالْصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ ۗ أَلَيْسَ فِي
جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٦٢﴾

33. Sano ajula (Muhammadi ﷺ) jwaayiche ni yakuona ni waijitichisye yalakweyo (maswahaba ni wamunyuma mwao), wanganyao ni wali wawoga (wakun'jogopa Allah).

34. Akwete kupata wanganyao iliyose yatakaisacheje kwa M'mbuje gwao (Allah), gele ni malipilo ga wakolosya (masengo).

35. Kuti Allah akaasiimaachisye wanganyao yakusakala yawapanganyisye, ni kwalipila malipilo gao pa yambone nnope yawaliji nkupanganya.

36. Ana Allah nganaŵa Jwakunkwanila kapolo Jwakwe? Ni akun'jogoyechesya wanganyao ayila (yaakuigalagatila) yangaŵaga Jwalakwe (Allah). Sano jwannechelele Allah kusokonechela, basi nganijukola nkun'jongola.

37. Soni jwatite Allah an'jongole, basi nganapagwa kukwakwe jwanti nikunsochelesya. Ana Allah nganaŵa Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo syakupoteka kusyene?

38. Soni naga n'di mwawusisye wanganyao (kuti): "Ana nduni juŵagumbile mawunde ni mataka?" Chisimu chene tajile: "Allah." Jilani: "Ana nkuiona uli (isanamu) yankuilumbanjila kunneka Allah, naga Allah ali asachilile kumba masausyo, ana yalakweyo mpaka ikungunukule masausyo Gakwego? Kapena ali asachilile kumba ukoto, ana yalakweyo mpaka isiŵilile ukoto Wakweo?" Jilani: "Allah akungwanila, Kukwakwe pe ajegamile akwegamila."

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ
أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ جَزَاءُ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا
وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ
بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا
لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ
اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ
بُضْرٌ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّيهِ أَوْ أَرَادَنِي
بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَتُ رَحْمَتِهِ قُلْ
حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾

39. Jilani: “E wându wângu! Kamulani masengo yatin'jile paakamula (ni ukombosi wenu wosope), none jwakwe ngukamula (mwangukamulila), basi sampano timmanyilile.”

40. “Kuti nduni jwatiyim'bichilile ilagasyo yatiyim'jalusye, ni kuntuluchila ilagasyo yakwendelechela.”

41. Chisimu Uwwe tuntuluchiisye mmwe (Muhammadi ﷺ) Chitabu (Qur'an) ligongo Iya wându mwakuonaonape. Basi jwaajongweche nikuti akongoka kwaalikamuchisya nsyene, ni jwaapoteele nikuti akupotela kwalikonya nsyene, soni mmwe nganim'ba nkwachengeta jwao.

42. Allah ni jwaakujityosyaga misimu ndema jakuwa kwakwe. Sano ajila (misimu) janganijim'biche chiwa (akasajityosyagape) ku lugono kwakwe. Ni akasajisiwîlilaga ajila jaajilamulilechiwa (kulugonopekokutijikaujila soni ku yiilu yakwe, mundu ni akasawilaga kulugono), ni akasajitumisyaga jine josope (ku yiilu yakwe) mpaka pandema jekolanjidwe (jakuwiila). Chisimu mu yalakweyo muwele mwana ilosyo (yakulosya ukombosi wa Allah) kwa wându wâakuchetelela.

43. Ana kapena alitendele (inepe) yanga wânga Allah kuwa yakwachondelela (kwa Allah)? Jilani: “Ana nantimuno ili yangali ulamusi pa chilichose soni yangali lunda?”

44. Jilani: “Chondechonde chosope chili kwa (malamusu ga) Allah, uwele Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, kaneka Kukwakwe tinchiuchisyidwa.”

قُلْ يَوْمَ نَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَاتِكُمْ إِنِّي عَمِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤٠﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنْ أَسْفَهًا فَلْيُنْفُسْهُ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٤١﴾

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلْ أَوْلُوا كَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

قُلْ لِلَّهِ الشُّفَعَةُ جَمِيعًا لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾

45. Sano pati achikolanjidwaga Allah Jikape jikasanyalaisyidwaga mitima ja aŵala w̄angakukulupilila ya Akhera, nambo pati achikolanjidwaga aŵala w̄anganawa Jwalakwe, jele ndemajo w̄anganyao akasasengwaga.

46. Jilani: “E Allah! Nkugumba mawunde ni mataka! Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela! Mmwe tinchijilanya chilikati cha achikapolo W̄enu pa ichindu yaŵaliji w̄anganyao pa yalakweyo ali nkutindana.”

47. Namuno w̄andu w̄alupuso angaje kola (pa Kiyama) yosope yaili pa chilambo ni yanti mpela yeleyo soni yalumo, angajile kusaka kuliombolela nayo ku ilagasyo yakusakala ya lisiku lya Kiyama (nambo nga nganiyija kwakamuchisya), ni tiyikaonechele kwa w̄anganyao kuumila kwa Allah yanganayiganichisyaga.

48. Ni kuchionechela kukwao kusakala kwa ayila yaŵapanganyisye, ni ichasyungula w̄anganyao ayila yaŵaliji nkuitendela chipongwe.

49. Basi naga mundu ili inkwayiye ipotesi akasatuw̄ilangaga (kuti tuntyochesye), kaneko naga tuli tumpele ukoto wakuuma Kukwetu, jukasatiji: “Chisimu mbedwile yalakweyi ligongo lya umanyilisi (wangu, mwanti pangali ligongo lyakuntogolelela Allah).” (Ngwamba), nambo galakwego gagambile kuŵa mayeso, nambo w̄ajinji mwa jamanjao ngakumanyilila.

50. Chisimu w̄aŵechete yalakweyi aŵala w̄apaujo pao, basi ni nganiyakamuchisya yaŵaliji nkupanganya.

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَإِذَا ذُكِرَ
الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ عَلِّمَ
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ
عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ
الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَبَدَأَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ
مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٨﴾

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا
خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَى
عِلْمٍ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَى
عَنَّهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

51. Basi ni yapatile yakusala ya yaŵapanganyisye, soni aŵala ŵalitesile lupuso mwa ŵanganyaŵa (ŵantumisyidwe kukwao mmwe Muhammadi ﷺ) tiyapate yakusakala ya yaapanganyisye, soni nganaŵa ŵanganyao ŵanti nikunnepelekasya (Allah kwapa ilagasyo).

52. Ana nganamanyilila yanti Allah akasansapangulila lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile)? Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana ilosyo (yakulosya ukombosi Wakwe) kwa ŵandu ŵaakukulupilila.

53. Jilani: “E achikapolo Ŵangu ŵan’ditendele yakusakala mwachimisyene! Ngasinkata tama ku chanasa cha Allah, chisimu Allah akasakululukaga sambi syosope syene, chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

54. “Soni ujilaani kwa M’mbuje gwenu (Allah pakutenda toba), soni lipelekaani Kukwakwe, nkaniyim’bichilile ilagasyo kaneka ningajokoledwa.”

55. “Soni kuyani yambone nnope yayitulussyidwe kukwenu kuumila kwa M’mbuje gwenu (Allah), nkaniyim’bichilile ilagasyo mwachisupuchisya kutendaga jenumanja nkakumanyilila.”

56. Kuti ngasaja kuŵecheta mundu jwalijose yanti: “Kudandaula kwangune! Ligongo lya ayila yanapungwisye ku mbali ja Allah, soni chisimu naliji mwa akutenda chipongwe.”

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هَؤُلَاءِ سَيَّيْبُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

قُلْ يَبْعَادَى الَّذِينَ اسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾

وَأَنبِئُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصِرُونَ ﴿٥٤﴾

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾

أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ بِحَسْرَتِي عَلَىٰ مَا فَرَّطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتُ لَمِنَ السَّالِحِينَ ﴿٥٦﴾

57. Kapena kuja kuwêcheta yanti: “Ingaŵe kuti Allah wanjongwele, ningaliji mwa wandu wawoga (wakun’jogopa Jwalakwe).

58. Kapena kuja kuwêcheta ndema jakuiona ilagasyo kuti: “Kungaŵe kwakomboleka une kuujila (ku duniya), basi ngajile kuwa mwa akukolosya (masengo).”

59. (Tachisalilidwa yanti): “Elo, chisimu ma Âya Gangu gam’bichilile, nambo mwagakaaniile, ni mwalikwesysisye, soni mwaliji mwa achimakafili.”

60. Soni lisiku lya Kiyama tinchaona awala wawannambuchisye Allah (yanti akwete mwanache kapena wakamusyangana nao) ngope syao sili syakupiilila. Ana ku Jahannama nganikuwa kwiuto lya wakulikwesya?

61. Ni tachajokola Allah awala wawaliji ni woga (wakun’jogopa Jwalakwe) ligongo lyakupunda kwao (kwakupata ntendele wa ku Mbepo), yakusakala ngasiyakwaya, nambo soni wanganyao ngasaŵa wakudandaula.

62. Allah ni Nkugumba chilichose, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juwele Nkuchengeta.

63. Gaŵele Gakwe makiyi ga kumawunde ni petaka. Sano awala waakaaniile ma Âya ga Allah, wanganyao niwali wakwasika.

64. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana jwangawaga Allah ni jwankuunamula kuti nan’galagatileje? E jenumanja ajinga?”

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

بَلَىٰ قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ مِنَ الْكٰفِرِينَ ﴿٥٩﴾

وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلٰى آلِهَةٍ وَّجُوهِهِمْ مُمْسَدَةً اَلَيْسَ فِيْ جَهَنَّمَ مَثْوٰى لِّلْمُتَكَبِّرِيْنَ ﴿٦٠﴾

وَيُنَجِّيْ اَللّٰهُ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ لَا يَمَسُّهُمُ السُّوْءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٦١﴾

اَللّٰهُ خَلِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَّهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ وَّكِيْلٌ ﴿٦٢﴾

لَهُمْ مَقَالِيْدُ السَّمٰوٰتِ وَاَلْاَرْضِ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِآيٰتِ اَللّٰهِ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٦٣﴾

قُلْ اَفَغَيْرَ اَللّٰهِ تَأْمُرُوْنَ اَعْبُدُوْا اَيُّهَا الْجٰهِلُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. Soni chisimu pamasile pajjuwulidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni kwa aŵala (Achimitunga) ŵa paujo penu (yanti): “Chisimu naga nkuwanganya (Allah ni isanamu), masengo genu tigajonasiche kwene, soni tim’be kwene mu ŵakwasika.”

وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ
وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

66. Nambo basi mun’galagatileje Allah pe, ni m’beje mwa akutogolela.

بَلِ اللَّهِ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٦﴾

67. Ni ngananchimbichisya Allah uchimbichimbi Wakwe usyesyene. Sano litaka lyosope lyene lichiumbatidwa mwigasa Lyakwe lisiku lya Kiyama, ni mawunde gachiŵilijidwa ni Nkono Wakwe wan’dyo, kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene kusyene ni yaakum’bwanganya nayo.

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ
جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَاوَاتُ
مَطْوِيَّاتٌ بِيَمِينِهِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٦٧﴾

68. Ni lichigombedwa lipenga, basi tachiwa wosope ŵali kumawunde ni ŵali petaka, ikaŵeje ŵatachasaka Allah (kuti akawa). Kaneka lichigombedwa soni line, basi ajilesayi ŵanganyao tachiŵa ali ajimi aku ali nkulola.^[1]

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ
فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ﴿٦٨﴾

[1] (39:68) Akusumulila Abû Hurairah ؓ yanti: Jwaŵechete Ntenga jwa Allah ﷻ yanti: “Chilikati cha lipenga lyandanda ni lyaŵili pachiŵa pana ndema jakwana makumi ncheche.” Wându ŵawusisye kuti: “Ana mmwe Abû Hurairah! Masiku makumi ncheche?” Une nakanile kwanga. Wânganyao ŵawusisye soni kuti: “Kapena myesi makumi ncheche?” Une nakanile kwanga. Ni ŵawusisye soni kuti: “Kapena yaka makumi ncheche?” Une nakanile kwanga. Ninatite soni: “Kaneka Allah nitachitulunya wula kuumila kwini, basi wându nitachimelaga mujikumelaga mbeju. Pangali mwa mundu chindu chilichose ikaŵeje chikasaolaga, kusigala kaupa kampepe kapambesi pan’gongo (kaupa kambeju). Kuumila mu kele kaupako nimukuuchiumila gumbidwa kwakwe lisiku lya Kiyama. (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No.4651).

69. Sano litaka (lyele lisikuli) lichiŵala ni lilanguka lya M'mbujegwe (Allah, ndema jatachiyika kukwiilanya magambo), ni chichiŵichidwa chitabu (chamasengo ga ŵandu), ni taachiyika nao Achimitume kwisa soni mboni, ni kuchijilanyisyidwa chilikati chao mwakuonaonape, soni ŵanganyao ngasatendedwa lupuso.

70. Soni mundu jwalijose tachilipidwa mwakwana chenene ya jwapanganyisye, soni Jwalakwe (Allah) ni jwaakumanyilila chenene yaakutenda ŵanganyao.

71. Ni tachichinjidwa aŵala ŵaŵakufuulu wa ku Jahannama ali mikutula-mikutula, mpaka pandema jatachijiyika, jichiugulidwa milango jakwe (mwachitemachitema), ni tachawusya ŵanganyao akujichengeta ŵakwe kuti: “Ana nganam’bichilila Achimitenga ŵakuumila mwa jenumanja pemmwe, ŵaŵaliji nkunsoomela ma Âya ga M'mbuje gwenu (Allah), ni kuntetelaga ya kusimangana ni lisiku lyenu lyelino?” Ŵanganyao tachiti: “Elo (ŵatuyichilile), nambo kuti lyasimichiche liloŵe lya ilagasyo pa achimakafili.”

72. Ichiŵechetedwa yanti: “Jijinjilani milango ja Jahannama, tim’be ŵandamo mwalakwemo.” Kaje kusakala nnope mauto ga ŵakulikwesya!

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ
الْكِتَابُ وَجِئَتْ بِالسَّاعِةِ وَالشَّهَادَاتُ
وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ
بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا
حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فَتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ
لَهُمْ حَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ
يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ
وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا
بَلَىٰ وَلَٰكِن حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى
الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
فَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾

73. Ni tachichinjidwa aŵala ŵaŵan'jogwepe M'mbuje gwao (Allah) wa ku Mbepo ali mikutula-mikutula, mpaka pandema jatachijiyika, ni jichiugulidwa milango jakwe (ŵanganyao nkanakopochele), ni tachasalila ŵanganyao akujichengeta ŵakwe (mwakwakalibuchisya): “Ntendele uŵe kukwenu! M'bele ŵambone (pa itendo ni iŵecheto yenu, mwanti sengwagani), basi jijinwilani (Mbepo), tim'be ŵandamo (mwalakwemo).”

74. Ŵanganyao ni tachiti: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaatukwanilichisye chilanga Chakwe, ni kututawalikasya litaka (lya mu Mbepo muno), chitukombolecheje kutama mu Mbepo palipose patusachile.” Kaje kusalala nnope malipilo ga akupanganya (masengo gambone)!

75. Ni tinchaona Achimalaika achisyungulaga mungulugulu mwa Arishi (Chindanda Chaulungu) aku ali nkuluswejesya lumbili lwa M'mbuje gwao (Allah). Ni kuchijilanyisyidwa chilikati chao mwakuonaonape, ni kuchiŵechetedwa yanti: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.”

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلِّمِ عَلَيْنِكُمْ طِبْتُمْ فَأَدْخُلُوهَا خَالِدِينَ ﴿٧٣﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَتَّبِعُوهُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٧٤﴾

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾



Sûrat 40. Ghâfir

٤٠ - سُورَةُ غَافِرٍ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Hâ. Mîm.*^[1]
2. Kutulusyidwa kwa Chitabu (Qur'an) kuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.
3. Jwakululuka sambu ni Jwakupochela toba, Jwaukali pakupeleka ipotesi, Nsyene kupeleka mituka jejini, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe, soni Kukwakwe pe ni kwakuujila.
4. Ngaakasakanganaga pa ma Âya ga Allah ikaŵeje aŵala ŵaakufuulu, basi kukannyenga kwendajenda kwao mu ilambo (kupita nchisosa yaakusaka mwantunjelele, chisimu mbesi jao ni ku Moto).
5. Ŵaakaanile paujo pao ŵandu ŵa Nuhu kwisa soni mikutula (jine) panyuma pao, sano umati uliose wasachilile (yangalumbana) kwa ntenga jwao kuti ankwembekanye (am'bulaje), ni ŵakanganile ni yaunami kuti atyochesye nayo yakuona, basi nakwembekanye. Ana ipotesi Yangu yaliji uli!
6. Soni iyyoyopeyo lisimichiche liloŵe Iya Ambuje ŵenu pa aŵala ŵakanile lyanti ŵanganyao ni ŵandu ŵa ku Moto.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمِّ
تَنْزِيلِ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ
الْعَلِيمِ

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ
الْعِقَابِ ذِي الطُّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَيْهِ
الْمَصِيرُ

مَا يُجَدِّلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ
كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرْكَ تَقَلُّبُهُمْ فِي الْبِلَدِ

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ
مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ
لِيَأْخُذُوهُ وَجَدَلُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ
الْحَقَّ فَأَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ
كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ

[1] (40:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

7. Awala (Achimalaika) waakutwichila Arishi (Chindanda Chaulungu) ni wali mungulugulu mwakwe, akuluswejesyaga lumbili lwa M'mbuje gwao (Allah), ni akunkulupililaga Jwalakwe, ni akwawendelaga chikululuko awala waakulupilile (achitiji): "Ambuje wetu! Nchijenele chindu chilichose pa ukoto ni umanyilisi, basi mwakululuchilani awala watesile toba ni kuya litala Lyenu, ni mwagosani ku ilagasyo ya Moto Waukali."
8. "Ambuje wetu! Soni mwajinjisyani wanganyao ku Matimbe Gandamo agala gamwapele chilanga, kwisa soni awala wa watesile yambone mwa achatati wao, achiwammakwao ni wanache wao, chisimu Mmwe ni Wamachili gakupunda, Walunda lwakusokoka."
9. "Nimwagoseku yakusakala, sano jwatimun'gose ku yakusakala lyele lisikuli, chisimu tim'be muntendele chanasa, soni kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope."
10. Chisimu awala wa wakufuulu taka wilanjidwe (ni kusalilidwa kuti): "Chisimu kunchima kwa Allah (kumwanchimaga jenumanja ndema jamwankanaga ku duniya) kwaliji kwekulungwa kupunda kulichima kwenu (lelo) mwachimisyene (m'Motomo). (Kumbuchilani) ndema jamwa wilanjidwaga ku chikulupi basi jenumanja nikanaga."
11. Wanganyao tachiti: "Ambuje wetu! Mwatupele chiwa kawilikose (m'migongo ja achatati wetu ni panyuma pa umi wa duniya), ni ntupele umi kawilikose (pa duniya ni ku Akhera), basi tujitichiisye sambu syetu. Ana nipana litala lyakopochela (ku Moto kuno?)" Tachisalilidwa kuti: "Pangali."

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٧﴾

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ ءَابَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٨﴾

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ لِمَقْتُ اللَّهِ أَكْبَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا أَلَمْ نَكُنْ مِنْكُمْ وَأَحْيَيْتَنَا أَتَنْتَنِينَ فَاَعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِنْ سَبِيلٍ ﴿١١﴾

12. (Tachisalilidwa kuti): “Yalakweyi niligongo lyanti ndema jajwalumbanjidwaga Allah Jikape mwakanilaga, nambo naga nkum’bwanganya Jwalakwe (ni isanamu) ni mwakulupililaga, basi chiilanyo chosope chili cha Allah Jwapenani kusyene, Jwankulungwa nnope.”

13. Jwalakwe ni Ajula jwaakunosya w̄anganyammwe ilosyo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe), ni akuntuluchisya lisiki (wula) kuumila kwinani, ni ngaakukumbuchila (kusyesyene) ikaŵeje ajula jwaakuwujila (kwa Allah pakutenda toba).

14. Basi munnumbanjileje Allah mwakunswেjechesya dini Jakwe, namuno achimakafili yachime.

15. (Jwalakwe Allah ni) Nsyene mauchimbichimbi gapenani kusyene, Nsyene Arishi (Chindanda Chaulungu), jukupelekaga maloŵe kwa lilamusu Lyakwe ku jwansachile mwa achikapolo W̄akwe, kuti jutetele ya lisiku lyakusimangana (lisiku lya Kiyama).

16. Lisiku lyatachionechela papaswela w̄anganyao, chindu chilichose chakuumila kukwao ngasichisisika kwa Allah. (Allah tachiwusya kuti): “Ana lelo uchimwene wosope wacheni?” (Ni tachilijanga Nsyene kuti): “Wa Allah Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.”

17. Lelo mundu jwalijose tijulipidwe yajwapanganyisye, pangali lupuso lelo, chisimu Allah ni Jwachitema pakuŵalanjila.

ذَٰلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكَ بِهِ تُؤْمِنُوا فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿١٢﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّل لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾

رَفِيعِ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٥﴾

يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

الْيَوْمَ نُجْزِي كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظَلَمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

18. Soni mwatetelani ya lisiku (Iya Kiyama) lyalikuwândichila, pandema jajichiyika mitima kungulo (ligongo Iya woga) jili jin'gumbele madandausi, wâlupuso ngasakola nsyoŵe jwa pantima (jwanti nikwakamuchisya Iyele lisikulyo), namuno nkuchondelela jwaakundidwa (kuchondelela kwakwe).

19. (Allah) akumanyilila chinyengo cha meso, ni yajikusisa mitima.

20. Soni Allah akwiilanyaaga mwakuonaonape, sano aŵala wâakwalumbanjila kunneka Jwalakwe nganaŵa apakombwele kwiilanya chilichose. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

21. Ana ngakwendajenda pachilambo ni kupitaga nchilola mujaŵelele mbesi ja aŵala wâwâliji paujo pao? Wâliji wâmachili nnope kwapunda wanganyao, ni (wâlesile) ipasipasi (yejinji) pachilambo (mpela yakutaŵataŵa kwapunda Makuraishi), basi Allah wâkwembekenye ligongo Iyasambi syao, ni nganakola nkwagosa jwalijose kwa Allah.

22. Yalakweyi nilogongo lyanti wanganyao wâliji nkwaichilila Achimitenga wao ni ilosyo yakuonechela ni wâakaaniile, basi Allah niwâkwembekenye. Chisimu Jwalakwe ni Jwakulimbangana nnope, Jwaukali kusyene pakupeleka ipotesi.

23. Soni chisimu chene twantumisye Musa ni isimosimo Yetu kwisa soni maumboni gakuonechela.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَرْزَاقِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظِيمٍ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَءَانَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٢١﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٢٣﴾

24. Kwa Firiauna, Hamana ni Karuna, wãganyao ni wãtite: “(Aju ni) nsaŵi, jwaunami kusyene.”

25. Basi ndema jajwaichilile ni yakuona kuumila Kukwetu, wãtite: “Mwaulagani wãnache wãchilume wã aŵala wãakulupilile najo imo, ni mwalecheje umi wãnache wão wãchikongwe.” Ni nganigaŵa malindi ga achimakafili ikaŵeje mu kusokonechela.

26. Ni jwaŵechete Firiauna kuti: “Munekani kuti nam’bulaje Musa, ni wãwãlanje Ambujegwe (kuti anchenjele). Chisimu une ngogopa kuti atakwika mwaagalawisye dini jenu, kapena atakutandikasya kuwatanganya kwa kuonechela pa chilambo.”

27. Musa jwatite: “Chisimu une ngulijuya mwa M’mbuje gwangu nambo soni M’mbuje gwenu (Allah), ku jwakulikwesya jwalijose jwangakukulupilila ya Lisiku Lyachiŵalanjilo.”

28. Ni jwaŵechete mundu jwakulupilila jwa kwiŵasa lya Firiauna juŵasisaga chikulupi chakwe: “Ana nkusaka kum’bulaga mundu ligongo lyakuŵecheta kuti: ‘M’mbuje gwangu ni Allah?’ Kutendaga soni jwalakwe pamasile pam’bichilile ni ilosyo yakuonechela kuumila kwa M’mbuje gwenu? Sano najuŵaga jwaunami, basi unami wakweo tiun’jonanje nsyene, nambo naga juli jwakuona nikuti tiyimpate ine mu yaakumpa chilanga (kuti tiyimpate pa duniya pepano). Chisimu Allah jwangan’jongola mundu jwali jwakupelenganya malile (pakonanga), jwaunami kusyene.”

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَلُمَّنَ وَقُرُونِ فَقَالُوا سَحِرٌ
كَذَّابٌ ﴿٤٤﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا
أَقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ
وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ الْكٰفِرِينَ
إِلَّا فِي ضَلٰلٍ ﴿٤٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ
رَبَّهُ ۗ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ
يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٤٦﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنَ
كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٤٧﴾

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ
يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ
رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ
رَبِّكُمْ ۗ وَإِنْ يَكُ كٰذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ
وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي
يَعِدُّكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ
مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٤٨﴾

29. “E wându wângu! Uchimwene ni wenu lelo, n’di wâkupunda pa chilambo. Ana niwani wampaka atujokole ku ipotesi ya Allah naga ili ituyichilile?” Firiauna jwatite: “Ngangumpanga ikaŵeje yanguiona (kuti yambone), soni ngangun’jongolela ikaŵeje kwitala lyagoloka.”

30. Ajula juwâkulupilile ni jwatite: “E wându wângu! Chisimu une ngun’jogopela wânganyammwe chisawu lisiku (Iya ipotesi yanakumpataga) mikutula (ja makafili gakalakala).”

31. “Chisawu nyendele (jakapedwe ka ilagasyo) ja wându wa Nuhu, Adi ni Samuda kwisa soni aŵala wamunyuma mwao, ni nganaŵa Allah jwakusaka kwatenda lupuso achikapolo (Wakwe).”

32. “E wându wângu! Chisimu une ngun’jogopela wânganyammwe lisiku lyakuwîlangana (lisiku Iya Kiyama).”

33. “Lisiku lyatinchilosya migongo kutila, n’di nganinkola wâkunchenjela kwa Allah, sano jwannechelele Allah kupotela, basi nganijukola nkun’jongola jwalijose.”

34. “Soni chisimu chene wam’bichilile Yusufu kalakala ni ilosyo yakuonechela, basi ninganinneka kuŵa mu kaichila pa jajwaiche nayo kukwenu, kwikanila ndema jajwawile mwatite: ‘Allah nganaŵa atumisye panyuma pakwe ntenga jwalijose.’” Iyyoyopeyo niyaakutiji Allah pakunnechelele kupotela mundu jwali jwakupelenganya malile (pakonanga), jwakaichila.

يَقُومَ لَكُمْ الْمَلِكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَىٰ وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَقُومَ إِلَيَّ أَخَافُ عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣٠﴾

مِثْلَ دَابِّ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعِبَادِ ﴿٣١﴾

وَيَقُومَ إِلَيَّ أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٣٢﴾

يَوْمَ تُولُونَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زُلْتُمْ فِي شَكِّ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّىٰ إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ ﴿٣٤﴾

35. Aŵala ŵaakukangana pa ma Âya ga Allah mwangali umboni uliose wawaichilile, (kangana kwaoko) kukusile nnope kuŵenjedwa (kwakwe) pameso pa Allah kwisa soni pameso pa aŵala ŵaakulupilile. Iyyoyopeyo ni yakasatiji Allah pakudinda chidindo pa ntima uliose wa jwakulikungusya, jwakulikwesya.

36. Firiauna ni jwatite: “E mmwe Hamana! Mundaŵilani chipilala, kuti mwine une tinagaiche matala.”

37. “Matala ga kumawunde, kuti ngan’dingule Nnungu jwa Musa, soni chisimu une ngun’ganichisya jwalakwe kuti jwaunami.” Iyyoyopeyo yasalalisyidwe kwa Firiauna itendo yakwe yangalumbana, ni jwasiŵilidwe kwitala (lyagoloka), ni nganigaŵa malindi ga Firiauna ikaŵeje mu konasika.

38. Ajula juŵakulupilile ni jwatite: “E ŵandu ŵangu! Munguyani une nan’jongolele kwitala lyachongoko.”

39. “E ŵandu ŵangu! Chisimu awu umi wa duniya uŵele chisengwasyo (chandema jannono), sano chisimu Akhera nijajili Nyumba Jakutamlichika.”

40. “Jwatapanganye chakusakala chilichose, basi ngaalipidwa ikaŵeje chakulandana mpela chichocho, soni juchapanganye chambone chilichose, kwali taŵe jwannume kapena jwankongwe aku juli jwakulupilila, basi ŵanganyao tachijinjala ku Mbepo, tachipedwaga lisiki kwalakweko mwangaŵalanjila.”

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ
سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ
الَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ
قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهْلِكُنِ ابْنِ لِي صِرْحًا لَعَلِّي
أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ ﴿٣٦﴾

أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلِعَ إِلَى إِلَهِ مُوسَى
وَإِنِّي لِأَظُنُّهُ كَذِبًا وَكَذَلِكَ زُيِّنَ
لِفِرْعَوْنَ سُوءَ عَمَلِهِ وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ
وَمَا كَبُرُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ الَّذِي ءَامَنَ يَقَوْمِ اتَّبِعُونِ أَهْدِكُمْ
سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٨﴾

يَقَوْمِ إِنَّمَا هَٰذِهِ الدُّنْيَا مَتَعٌ وَإِنَّ
الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٣٩﴾

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَىٰ إِلَّا مِثْلَهَا
وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ
يُرْرَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

41. “Soni E wându wângu! Ligongo chichi une ngum’bilanjila jenumanja ku chokoko, sano jenumanja ni nkumilanjila une ku Moto!”
42. “Nkumilanjila une kuti nankaane Allah ni nam’bwanganye Jwalakwe ni ichindu yanganingola nayo umanyilisi, kutendaga une ngum’bilanjila ku (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene!”
43. “Pangali kaichila yanti wankumilan’jila kuti nagalagatilejeo, nganakola duwa (janti mpaka ajijanje) pa duniya namuno ku Akhera, soni kuti kwakuujila kwetu ni kwa Allah, soni kuti wakupelenganya malile (pakonanga) ni watachiwa wându wa ku Moto.”
44. “Basi tinchiyikumbuchila yangunsalilayi, ni ngwegamisyâ indu yangu kwa Allah. Chisimu Allah ni Jwakwalolechesya achikapolo (Wakwe).”
45. Basi Allah ni wân’gosile ku yakusakala ya malindi gawantendele, ni yasyungwile wându wa Firiauna ilagasyo yakusakala nnope.
46. Moto, akulosyedwa wânganyao ku walakweo kundawi ni kwigulo (m’malembe mwao). Sano lisiku lyajichijima Kiyama (kuchiwechedwa yanti): “Mwajinjisyani wându wa Firiauna ku ilagasyo yakupoteka nnope.”
47. Soni (mwakumbusyani) katema katachikanganaga m’Moto. Basi nitachiti wângalikombolela kwa awâla wâwalikwesisyeye: “Chisimu uwwe twaliji akunkuya wenu, ana jenumanja ni chintutyochesye upande wine wa Moto?”

وَيَقَوْمٌ مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى التَّجْوَةِ
وَتَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ ﴿٤١﴾

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ
مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى
الْعَزِيزِ الْعَقْبَرِ ﴿٤٢﴾

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ
دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَرَدَّنَا
إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ
النَّارِ ﴿٤٣﴾

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفَؤُصُّ
أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

فَوَقَدَهُ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ بِآلِ
فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا
وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ
أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

وَإِذْ يَتَحَاوُونَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ الضُّعَفَاءُ
لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ
أَنْتُمْ مُعْتَدُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِّنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾

48. Awala wawalikwesiyise ni tachiti: “Chisimu uwwe wosope wene tuli mwemuno, chisimu Allah pamasile paajiileenye chilikati cha achikapolo (Wakwe).”
49. Awala watachiwa m’Moto tachiti pakwasalila akujisunga Jahannama (Achimalaika): “Mum’bendani M’mbuje gwenu (Allah) kuti atupunguchisye uwwe ilagasyo lisiku limpepe.”
50. (Akujisunga Jahannama) tachiti: “Ana achimitenga wenu nganawa nkum’bichilila ni ilosyo yakuonechela?” Wanganyao tachiti: “Elo.” (Akujisunga Jahannama) tachiti: “Basi wombani.” Ni nganijiwa duwa jamakafili ikaŵeje mu kusokonechela.
51. Chisimu Uwwe chitwachenjele Achimitenga Wetu kwisa soni awala wakulupilile pa umi wa duniya ni lisiku lyasichijima mboni (lisiku Iya Kiyama).
52. Lisiku Iyaangaakamuchisya walupuso kuliwalanga kwao, ni tachikola wanganyao malweso, ni tachikola soni nyumba jakusakala nnope (Jahannama).
53. Soni chisimu chene Musa twampele chongoko, ni twapele wanache wa Israila kuchitawalila Chitabu (Taurat).
54. (Chachaliji) chongolo kwisa soni chikumbusyo kwa wakwete lunda.
55. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape, soni wendani chikululuko ku sambu syenu, ni nnuswejesyeje lumbili Iwa Ambuje wenu (Allah) kwigulo ni kundaŵi.

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَازِنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ ﴿٤٩﴾

قَالُوا أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمُ رُسُلِكُم بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا فَادْعُوا وَمَا دَعَاؤُ الْكٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلٰلٍ ﴿٥٠﴾

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْاَشْهَادُ ﴿٥١﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٥٢﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرٰٓءِيلَ الْكِتٰبَ ﴿٥٣﴾

هُدَىٰ وَذِكْرَىٰ لِأُولِي الْأَلْبٰبِ ﴿٥٤﴾

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَرِ ﴿٥٥﴾

56. Chisimu aŵala ŵaakukangana pa ma Āya ga Allah mwangali umboni uliose wawayichilile, m’mitimamwaomwangali ikaŵejekulikwesya, (akusosa ukulu wakumpunda Muhammadi ﷺ) nambo nganaŵa aŵuŵiche ŵanganyao, basi lijuyani mwa Allah, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

57. Chisimu gumba mawunde ni mataka kuŵele kwekulungwa nnope kupunda gumba ŵandu, nambo ŵandu ŵajinji ngaakumanyilila.

58. Soni nganaŵa alandene jwangalola ni jwakulolaga, namuno aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone (nganaŵa alandene) ni akusakasya. Yannonope ni yankukumbuchilaga.

59. Chisimu Kiyama jikwisa kwene, jangali kaikasya (yakwika kwakwe), nambo ŵandu ŵajinji ngaakukulupilila.

60. Ambuje ŵenu (Allah) ni akuti: “Mumombani Unetinan’janje. Chisimu aŵala ŵaakulikwesya pakuleka kungalagatila Une, tachijinjila ku Jahannama ali ŵakunyosyeka.”

61. Allah ni Ajula jwam’bichile chilo kuti ntulalilejemo, muusi nikuŵa wakuloleka, chisimu Allah ni Nsyene umbone wakwatendela ŵandu, nambo ŵandu ŵajinji ŵangatogolela.

62. Jwalakwe ni Allah M’mbuje gwenu, Nkugumba chindu chilichose, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, ana nkugalausydwa chinauli (kuleka yakuona)?

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ
سُلْطَنٍ أَتَاهُمْ إِنْ فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرٌ
مَّا هُمْ بِبَالِيغِيهِ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ
السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾

لَخَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ
خَلْقِ النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُسِيءُ
قَلِيلًا مَّا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

إِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ
إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي
سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا
فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ اللَّهَ لَدُو فَضْلٍ
عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَلِقُ كُلِّ شَيْءٍ لَّا
إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَى تَوْفِكُونَ ﴿٦٢﴾

63. Iyyoyopeyo ni yaŵatite pakugalausiyidwa aŵala ŵaŵaliji nkugakanila ma Âya ga Allah (kalakala).
64. Allah ni Ajula jwantendele litaka kuŵa lyakutamilichika, liwunde nikuŵa nsakasa, ni ampaanjiile kaoneche kenu, basi ni akakolosyise kaoneche kenuko, ni ampele ichindu yambone, Jwalakwe ni Allah M'mbuje gwenu, basi anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope.
65. Jwalakwe ni Jwaumi wandamo, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, basi mum'bombani Jwalakwe mwakunswejechesya dini Jakwe. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope.
66. Jilani: "Chisimu une nganyisyidwe kwagalagatila aŵala ŵankwalumbanjila kunneka Allah payimbichilile ilosyo yakuonechela kuumila kwa Ambuje ŵangu, ni namulidwe kuti nalipeleche kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope."
67. Jwalakwe ni Ajula juŵan'gumbile jenumanja kuumila mwitaka (baba ŵenu Adam), kaneka (akun'gumbaga) kuumila mwindondwa lya mesi (ga ŵalume ni ŵakongwe), kaneka kuumila m'chipande cha myasi jekamatane, kaneka akunkoposyaga n'di makandi, kaneka (akunnechelelaga) kuti m'biche ndema jaakomangala kwenu, kaneko kuti m'be ŵachekulupe, ni pana ŵane mwa jenumanja ŵaakuwaga nkanayiche (ndema jauchekulu, ŵane namuno ndema jakomangala), ni (antendele yalakweyi) kuti n'jiyiche ndema jekolanjidwe (jakuwila jawannembele),

كَذَلِكَ يُؤْفِكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
يَجْحَدُونَ ﴿١٣﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ قَرَارًا
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ
وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ ذَلِكَمُ اللَّهُ
رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤﴾

هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي الْبَيِّنَاتُ مِنْ
رَبِّي وَأُمِرْتُ أَنْ أُسَلِّمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ
نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا
ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشْدَّكُمْ ثُمَّ لَتَكُونُوا شُيُوخًا
وَمِنْكُمْ مَنْ يَتُوَفَّى مِنْ قَبْلِ أَنْ يَلْبُغُوا
أَجَلًا مُّسَمًّى وَعَلَيْكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

nambo soni kuti jenumanja nkole lunda (Iwakumanyililila kuti Allah jwapakombwele kutenda yele mpaka akombole kwajimusya wandu wawe).

68. Jwalakwe ni Ajula jwaakupelekaga umi ni chiwa, sano pati asachile chilichose (kuti chipatikane), basi agambaga kuchisalila kuti “M'be!” Ni chikasawaga.
69. Ana ngankwaona awala waakukangana pa ma Aya ga Allah? Ana akugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona)?
70. Awala waachikaaniile Chitabu (cha Qur'an), ni ayila yatwaatumiisye nayo Achimitenga Wetu (ya chikulupi cha Tauhidi ni yakwimuka m'malemba). Basi tachiika kumanyilila (ipotesi yakanila kwao).
71. Ndema jagachiwa makongwa mu ngosi mwao, kwisa soni unyolo (mu ngongolo mwao) ali nkuwutidwa.
72. M'mesi gamasemule kusyene, kaneko tachiwa nkuchomedwa m'Moto.
73. Kaneko ichiwechetedwa kukwao yanti: “Ili kwapi ayila yamwaliji nkuiwanganya (pa kuigalagatila)?”
74. “Kunneka Allah?” Wanganyao takajile: “Itusokonechele. (Ngwamba), nambo kutandila kalakose nganituweje tuli nkuchilumbanjila chindu chilichose (changawaga Mmwe Ambuje).” Iyyoyopeyo niyaakutiji Allah pakwalechelela kusokonechela achimakafili.

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنَّىٰ يُصْرَفُونَ ﴿٦٩﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

إِذِ الْأَعْلَىٰ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلْسَلُ يُسْحَبُونَ ﴿٧١﴾

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٣﴾

مِن دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَل لَّمْ نَكُن نَدْعُوا مِن قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

75. “Yalakweyi (yaimpatile lelo m’Moto) niligongo lyanti mwaliji nkutwanga pa chilambo mwangaŵajilwa (pagalagatila isanamu ni kanila ya kwimuka m’malembe), ni ligongo lyanti mwaliji nkuchina.”
76. “Jinjlani milango ja ku Jahannama, tim’be ŵandamo kwalakweko. Kaje kusakala nnope mauto ga ŵakulikwesya!”
77. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape. Soni kanga chitunnosye (mmwe Muhammadi ﷺ pa duniya pepano) ine mwa ayila (ipotesi) yatukwatetela kapena kumpa chiwa (nkanitunnosye; tiyapatepe), basi Kukwetu taachiuchisyidwa.
78. Soni chisimu chene twatumisye Achimitenga pajujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ). Ŵane mwa jamanjao twansimbile (ngani syao), ŵane soni mwa jamanjao nganitunsimbila (ngani syao). Ni nganiyiŵa kwa ntenga julijose yanti nikwikanacho chisimosimo ikaŵeje mu lisosa lya Allah. Sano patichiyika chilamusu cha Allah (chakwapa ipotesi ŵakanila); kuchilamulidwa mwakuonaonape, ni tachipelelwa jele ndemajo ŵakuya yaunami.
79. Allah ni Ajula jwam’bichile jenumanja ilango kuti ine mu yalakweyo nnyikweleje, ni kuti ine muyalakweyo nnyilyeje.
80. Soni nkwete jenumanja mu yalakweyo ikamuchisyo (yaijinji mpela kuikama nkaka), nambo soni kupitila mu yalakweyo nkombolecheje kuyiyika isako yaili m’mitima mwenu (mpela kutwichilila misigo jenu), nambo soni pa yalakweyo kwisa soni pa yombo nkasanyakulidwaga.

ذَلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

أَدْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
فَبئسَ مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَمَا تُرِيدُونَ
بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ تَتَوَفَّيْتُمْ فَأَلَيْتَنَا
يُرْجَعُونَ ﴿٧٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَّن
قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَّن لَّمْ نَقْصُصْ
عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ
إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ فُضِيَ
بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٨﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا
مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٩﴾

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبَلَّغُوا عَلَيْهَا
حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى
الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٨٠﴾

81. Ni akunnosyaga (Allah) ilosyo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe). Ana niyapi mu ilosyo ya Allah yankuikana?

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَآيَ آيَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ ﴿٨١﴾

82. Ana ngakwendajenda pa chilambo ni kupitaga nchilola mujawaŵelele mbesi ja aŵala ŵaŵaliji paujo pao? Ŵaliji ŵajinji kwapunda ŵanganyaŵa (Makuraishi), nambo soni ŵamachili nnope, ni (ŵalesile) ipasipasi (yejinji) pachilambo (mpela yakutaŵataŵa), nambo nganiyakamuchisya ŵanganyao ya ŵaliji nkupanganya.

أَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَعَاثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَعْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

83. Basi ndema jaŵaichilile ŵanganyao Achimitenga ŵao ni ilosyo yakuonechela, ŵatwanjile ni umanyilisi wawaliji kukwao (wakumanyilila ya duniya, ni kuichembulusya yaŵaiche nayo Achimitenga), ni yasyungwile ŵanganyao (ipato) ayila yaŵaliji nkuitenda chipongwe.

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨٣﴾

84. Sano ndema jaŵaiweni ipotesi Yetu ŵatite: “(Sano) tunkulipilile Allah Jumpepe, ni tuikaaniile ayila yatwaliji nkuiwanganya ni Jwalakwe (pa kuigalagatila).”

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَحَدُّهُ وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾

85. Basi nganichiŵa chanti nikwakamuchisya chikulupi chao ndema ja ŵaiweni ipotesi Yetu. (Aji ni) nyendele ja Allah jajapite pa achikapolo Ŵakwe (janti naga ayikene mwa kuiona ipotesi toba jao nganijipocheledwaga). Ni ŵapelelwaga jele ndemajo achimakafili.

فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا سُنَّتِ اللَّهُ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٥﴾



Sûrat 41. Fusswilat

٤١- سُورَةُ فَصَّلَتْ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Hâ. Mîm.*^[1]
2. Chakutulusyidwa (chalakwechi) chityochele kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.
3. (Chalakwechi ni) Chitabu chagasalichisyidwe ma Âya gakwe, Qur'an jacharabu, (gasalichisyidwe ma Âya gakwe) ku wându wâakumanyilila (Maulama).
4. Chakupeleka abali jakusengwasya ni chakutetela, nambo wâjinji mwa wânganyao (achimakafili) agalawiche (kujileka Qur'aniji), basi wânganyao ni ngaakupikana.
5. Ni akutiji: “Mitima jetu jili mu isiwilo ku yankutuwîlanjilayi, ni m'mawiwi mwetu mwana usiwa, soni chilikati chetuwe nomwe pana chakusiwîlila, basi panganyagani (yenu), nowe tukupanganya (yetu, pangali jwatan'jinjilile n'jakwe).”
6. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une mundu mpela jenumanja. Ikujuwulidwa kukwangu yanti: Chisimu nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe. Basi jimilichikaani Kukwakwe, ni mum'bendeje chikululuko.” Sano ipotesi tiyapate akuwanganya (Allah ni isanamu).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمِّ
تَنْزِيلٍ مِّنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

كِتَابٌ فَصَّلَتْ آيَاتُهُ، فَرَأَانَا عَرَبِيًّا
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢﴾

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ
لَا يَسْمَعُونَ ﴿٣﴾

وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مِّمَّا تَدْعُونَا
إِلَيْهِ وَفِي عَادَانَا وَفَرٌّ وَمِن بَيْنِنَا وَبَيْنَكَ
حِجَابٌ فَأَعْمَلْنَا عَمَلًا لَّا نَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ
أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ
وَأَسْتَغْفِرُوهُ وَوَيْلٌ لِّلْمُشْرِكِينَ ﴿٥﴾

[1] (41:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaweje Allah pe basi.

7. Aŵala ŵangaakutola Zaka, soni ŵanganyao Akhera akujikaana.
8. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata ŵanganyao malipilo gangamala.
9. Jilani: “Ana chisimu jenumanja nkunkaana Ajula (Allah) juŵagumbile litaka m’moŵa gaŵili, ni nkum’bichila Jwalakwe milungu (jine pakujigalagatila)? Jwalakwe ni M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
10. Ni jwaŵisile mwalakwemo yakunyichisya pachanya pakwe (matumbi), ni ŵalipele upile (litakalyo pakuŵikapo mesi, m’mela ni inyama), ni jwapimilepo yakulya yakwe (yakwakwanila ŵakutama palakwepo, jwatesile yalakweyi) m’moŵa ncheche gakuliingaana. (Yalakweyi ni yakwanila) kwa akuwusya (ya kagumbidwe ketaka ni yaili palakwepo).
11. Kaneka jwasachilile gumba liwunde kutendaga lili lyosilyosipe. Basi niŵalisalile lyalakwe kwisa soni litaka kuti: “Jisani mwakusaka kapena mwangasaka (kundani lilamusu Lyangu).” Inayiŵiliyo yatite: “Tuŵiiche mwaakuunda (lilamusu Lyenu).”
12. Basi jwagakwanisye kagumbidwe kakwe kuŵa mawunde nsano nagaŵili m’moŵa gaŵili. Ni jwalimanyisye liwunde lililyose masengo gakwe. Ni twalisalalisye liwunde lya duniya ni nyali (ndondwa) ni kuligosa (nasyo ndondwasyo pakugasomela mashetani ndema jagakusaka kuja kupikanila maloŵe kwinani). Walakweo ni mpango wa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٨﴾

قُلْ أَنتُمْ لَكُمْ فَتْرَةٌ يَوْمَ تَخْرُجُونَ مِنَ الْأَرْضِ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُمْ أَنْدَادًا ذَلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٩﴾

وَجَعَلْ فِيهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبَرَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا أَقْوَانَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً لِّلسَّائِلِينَ ﴿١٠﴾

ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ﴿١١﴾

فَقَضَلَهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصْبِيحٍ وَحِفْظًا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٢﴾

13. Nambo naga akugalauka (kuleka chikulupi) basi jilani: “Nguntetela ya ipotesi yanti chisawu ipotesi ya wanya Adi ni wanya Samuda.”
14. Ndema jaŵaichilile wanyanyao Achimitenga paujo pao ni panyuma pao, (ni kwasalilaga yanti): “Ngasimun’galagatilaga jwinepe ikaŵeje Allah.” Wanyanyao watiji: “Ambuje wetu angasache angatumisye Malaika (ngaŵa jenumanja wandu achimijetu), basi chisimu uwe tukuikana yantumisyidwe nayoyi.”
15. Sano wanya Adi ni walikwesyisye pa chilambo mwangaŵajilwa, ni watite: “Wani wakutupunda uwe machili?” Ana nganaiona yanti Allah Ajula juŵagumbile wanyanyao nijwali Jwakwapunda wanyanyao machili? Ni waliji wanyanyao ali nkugakanila ma Aya Getu.
16. Basi twatumichisye wanyanyao mbungo jakusisima nnope m’moŵa gamakungu, kuti twape kupasya ilagasyo yakwalusya pa umi wa duniya, sano ilagasyo ya ku Akhera niyaili yakwalusya nnope, soni wanyanyao ngasakamuchisyidwa.
17. Sano wanya Asamuda basi twajongwele, nambo waunonyele ungalola kulekangana ni chongoko, basi chakwembekenye chikokomo cha moto wa ilagasyo yakwalusya ligongo lya yaŵaliji nkupanganya.
18. Ni twajokwele aŵala waŵakulupilile nikuŵaga ni woga (wakun’jogopa Allah).
19. Ni (mwakumbusyani) lisiku lyatachisonganganyisyidwa amagongo wa Allah wa ku Moto, basi ni tachiwa ali nkwalidwa m’mikutula-mikutula.

فَإِنَّ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِثْلَ صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٣﴾

إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً فَأِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿١٥﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ لِنُذِقَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَخْزَىٰ وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ ﴿١٦﴾

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَىٰ عَلَى الْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمُ صَاعِقَةُ الْعَذَابِ الْهَوْنِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٧﴾

وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٨﴾

وَيَوْمَ يُجْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾

20. Kwikanila ndema jatachiuwichilila (Motowo) gachachonjela mawiwi gao, meso gao, kwisa soni mapende gao pa yaŵaliji nkupanganya.

21. Ni tachiti ku mapende gao: “Ligongo chichi jenumanja kutuchonjela uwwe?” Galakwe gachiti: “Atuŵechetekasyisye Allah Ajula jwaakuchiŵechetesyaga chindu chilichose, Jwalakwe ni juŵan’gumbile jenumanja kundanda kwene, soni Kukwakwe (sano) nkuuchisyidwa.”

22. “Ni nganim’baga nkulisiŵilila kuti gakanchonjela mawiwi genu, meso genu, namuno mapende genu, nambo mwaganichisyaga yanti Allah ngaakumanyilila yejinji mu yankutenda.”

23. “Soni syalakwesyo ni nganisyo syenu syamwaliji nkun’ganichisya M’mbuje gwenu (Allah) sin’jonasile, basi ni nsyuchile kuŵa ŵakupelelwa.”

24. Basi kanga tapilile, Moto tiuŵepe mauto gao, soni kanga taŵende chinonyelo (kwa Allah kuti ŵakoposye ku Motoko ni kwauchisya ku duniya), basi nganaŵa ŵanti ni kunonyeledwa.

25. Ni twaŵichile ŵanganyao (pa duniya pano) achimijao ŵangalekangana nao (ŵachishetani), basi ni ŵasalalichisye yaili m’bujo mwao ni yaili munyuma mwao, basi ni lisimichiche kukwao liloŵe (lyakupata ilagasyo, yalyatite pakusimichika) ku mikutula jajapite paujo pao ja majini ni ŵandu. Chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵakwasika.

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَرُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

وَقَالُوا لَوْلَا لَجُلُودُهُمْ لِمَ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا قَالُوا أَنطَقْنَا اللَّهُ الَّذِي أَنطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَن يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِن ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَذَالِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرَأَيْتُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

فَإِن يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ وَإِن يَسْتَعْتَبُوا فَمَا هُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٤﴾

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمِّ قَدِّ خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Sano aŵala ŵaakufuulu ŵatite: “Ngasin’jipikanila aji Qur’aniji, soni n’jitendeleje masegwe (ndema jajikusoomedwa) kuti mwine m’be ŵakupunda.”

27. Basi chisimu chene chitwape kupasya aŵala ŵaakufuulu ilagasyo yaukali nnope, ni chitwalipile kwene malipilo gakusakala nnope, ligongo lya itendo yao yangalumbana yaŵaliji nkupanganya.

28. Galakwego nimalipilo ga amagongo ŵa Allah; wauli Moto, akwete kupata ŵanganyao mwalakwemo nyumba jandamo, kuŵa malipilo ga yaaŵele ali nkugakanila ma Āya Getu.

29. Ni tachiŵecheta aŵala ŵaŵakufuulu kuti: “Ambuje ŵetu! Tulosyani agala (makuga gaŵili) gagatusochelesye ga m’majini ni ŵandu, kuti tugaŵiche pasi pa makau getu, kuti gaŵe gapasi kusyene.”

30. Chisimu aŵala ŵaakutiji: “M’mbuje gwetu ni Allah.” Kaneko nikwimilichika (pa Dini), Achimalaika akwatuluchilaga (ndema jakuwa ni kwasalilaga kuti): “Nkajogopa soni nkadandaula, ni nsengweje ya Mbepo jamwaliji nkupedwa chilanga.”

31. “Uwwe ni isyoŵe yenu pa umi wa duniya ni ku Akhera kwakwe, ni nkwete kupata jenumanja kwalakweko yatiikalaluchileje mitima jenu, soni nkwete kupata kwalakweko yatinkaisacheje.”

32. (Jalakweji ni) mbiiko jakuumila kwa (Allah) Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا الْقُرْآنِ وَالْعَوَّا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

فَلَنَذِقَنَ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ الَّذِينَ هُمْ فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ جَزَاءُ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرِنَا الَّذِينَ أُضَلَّلْنَا مِنَ الْحَقِّ وَالْإِنْسِ نَجْعَلُهُمَا تَحْتَ أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٣٠﴾

نَحْنُ أَوْلِيَاؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهَى أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدْعُونَ ﴿٣١﴾

نُزُلًا مِّنْ غَمُورٍ رَّحِيمٍ ﴿٣٢﴾

33. Ana ninduni jwakuwêcheta maloŵe gambone nnope kumpunda ajula jwaakuwîlanjila kwa Allah, ni kutendaga yambone, ni kuwêchetaga kuti: “Chisimu une ndili mwa Asilamu!”

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ
صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

34. Yambone ni yakusakala ngaŵa nkulandana. Tyosyani (yakusakala) ni ayila (itendo) yaili yambone (jwantendele yakusakala mum’buchisyani yambone), basi n’jile sayi ajula jwapali pachilikati penumwe ni jwalakwe pana utinda, taŵe nti chisawu nsyoŵe jwapantima.

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ
بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ
وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾

35. Nambo nganaŵa apedwile yalakweyo ikaŵeje aŵala ŵaapiliile, soni nganaŵa apedwile yalakweyo ikaŵeje ajula jwaakwete liunjili lyekulungwa (lya umbone).

وَمَا يُقْلِقُهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقِيهَا
إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٥﴾

36. Sano naga achintyosyaga kwene (ku masengo gambone) nkutyosya jwalijose jwachishetani, basi lijuuyaani mwa Allah, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

وَأَمَّا يَنْزِعُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ
بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

37. Soni mu ilosyo Yakwe (Allah yakulosya ukombosi Wakwe); chilo ni muusi, kwisa soni lyuŵa ni mwesi. Ngasillisujudilaga lyuŵa namuno mwesi, nambo munsujudileje Allah Ajula juŵaigumbile yalakweyo nam’baga jenumanja nkun’galagatila Jwelepejo.

وَمِنْ عَائِنِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ
وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ
وَأَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ
إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٧﴾

38. Sano naga ŵanganyao akulikwesya, basi (Allah nganaŵa ŵalajile ŵanganyao), aŵala (Achimalaika) ŵali kwa Ambuje ŵenu akasanswejesyaga Jwalakwe chilo ni muusi, soni ŵanganyao ŵangapela.

فَإِنِ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ
يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا
يَسْأَمُونَ ﴿٣٨﴾

39. Soni mu ilosyo Yakwe (Allah yakulosya ukombosi Wakwe); niyanti mmwe nkasalionaga litaka lili litalele, nambo pati tutulwisye pa lyalakwelyo mesi (gawula) likasatenganyika ni kutulumbala, chisimu Ajula jwaalijimwisye ni Jwatachijimusya kwene wawe. Chisimu Jwalakwe pa chindu chilichose juwele Jwakombola.

40. Chisimu awala waakugapombotasya ma Aya Getu ngana wa asisiche Kukwetu. Ana ajula jwatakaponyedwe ku Moto ni jwajuli jwambone, kapena ajula jwatakaiche mwantunjelele lisiku lya Kiyama? Panganyani yankusaka, chisimu Jwalakwe (Allah) ichindu yankutenda juwele Jwakwilolechesya.

41. Chisimu awala waachikaaniile chikumbusyo (Qur'an) ndema jachaichilile (chitwape ilagasyo), soni chisimu chalakwecho ni Chitabu chakuchimbichika.

42. Changam'bichilila unami paujo pakwe namuno panyuma pakwe, chakutulussyidwa kuumila kwa (Allah) Jwalunda lwakusokoka, Jwakulapilidwa kusyesyene.

43. Ngaikuwechedwa kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ika weje ilayiila yanakuwechedwaga kwa Achimitenga paujo penu, chisimu Ambuje wenu ni Asyene chikululuko, soni ni Asyene ipotesi yakupoteka nnope.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَرَى الْأَرْضَ خَالِصَةً
فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ
إِنَّ الْأَرْضَ أَحْيَاهَا لِمُحِي الْمَوْتِ إِنَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَحْفَوْنَ
عَلَيْنَا أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ
يَأْتِي بِنُورٍ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ
إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ
وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبٌ عَزِيزٌ ﴿٤١﴾

لَا يَأْتِيهِ الْبَطْلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ
خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٢﴾

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ
قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ لَدُوٌّ مَّعْفِرَةٌ وَدُوٌّ عِقَابٍ
الْيَوْمِ ﴿٤٣﴾

44. Soni tungajitende kuwa Qur'an jangaŵa jacharabu, chisimu angatite: “Ligongo chichi ma Âya gakwe ngagakusalichisyidwa chenene? Ana (Chitabu nikuŵa) changaŵa chacharabu, sano (Ntume nikuŵa) mwarabu?” Jilani: “Chalakwecho (Chitabucho) kwa aŵala ŵaakulupilile chiŵele chongolo ni chiposyo. Sano aŵala ŵangakukulupilila m'mawiwi mwao mwana usiwa, nambo soni jalakwe (Qur'anijo) kukwao jiŵele ungalola, ŵanganyao (ngaakupikana, agambile kuwa nti chisawu) akuŵilanjidwa kuumila pamalo pakutalichila.”

45. Soni chisimu chene Musa twampele chitabu, basi ni wapatikene mwalakwemo ukangani, mwanti lingaŵaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje ŵenu (Allah lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama), chisimu kungajilanyidwe chilikati chao, soni chisimu ŵanganyao ali m'chikaiko chekulungwa chakuchikaichila chalakwecho.

46. Jwatapanganye yambone nikuti akupanganya kwaalikamuchisya nsyene, soni jwatasakasye nikuti akusakasya kwalikonya nsyene, ni nganaŵa Ambuje ŵenu (Allah) ŵanti nikwatenda lupuso ata panandi achikapolo (Ŵakwe).

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ ۖ أَءَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ ۗ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءٌ ۗ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى ۗ أُولَٰئِكَ يُنَادُونَ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَآخْتَلَفَ فِيهِ ۗ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿٤٥﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ۗ وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٤٦﴾

47. ❁ Kukwakwepe (Allah) ni kwaukuwuchisyidwa umanyilisi wa Kiyama. Soni isogosi ngaikasakopoka mu itungatunga mwakwe, ni ngachikasajigala chiiluchachikongwe chilichose kapena kuweleka, ikaŵeje kwa umanyilisi Wakwe (Allah), sano lisiku lyataakaaŵilanje ŵanganyao (Allah ni kwawusya kuti): “Ali kwapi ŵamwamwanganyaga nao ŵala?” Ŵanganyao takajile: “Tukummanyisya yanti pangali jwalijose mwetuwe jwaakuŵichila umboni (wanti Mmwe nkwele ŵakum’bwanganya nao).”

48. Ni tiyichasokonechela yaŵaliji nkuilumbanjila kalakala, ni tachisimichisya yanti nganakola ŵanganyao kwakutilila.

49. Mundu (kafili) jwangapela kuŵenda yambone (kwa Allah, Allah ni akumpaga nambo jwangatogolela), sano naga inkwayiye yakusakala basi jukasaŵa jwakwasa ntima, jwakata tama.

50. Soni chisimu naga tuli tumpele kupasya ukoto wakuuma Kukwetu panyuma pa masausyo gagankwayiye, chisimu akasaŵechetaga kuti: “Ayi niyangune (ni jwaanguŵajilwa kupata yeleyi ligongo lyaumanyilisi wangu), soni nganguganichisya yanti Kiyama kuŵa nkwiima. Nambo naga timbuchisyidwe kwa Ambuje ŵangu, nikuti chisimu une tinjipata yambone Kukwakwe.” Basi tuchatagulila kwene aŵala ŵaakufuulu yaŵapanganyisye, ni chitukape kupasya kwene mu ilagasyo yakandapala.

❁ إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ
مِنْ ثَمَرَاتٍ مِّنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ
مِنْ أَنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ
يُنَادِيهِمْ أَئِينَ شُرَكَاءِى قَالُوا ءَاذَنَّاكَ مَا
مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ ﴿٤٧﴾

وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ
وَوَظَنُوا مَا لَهُمْ مِّنْ نَّجِيصٍ ﴿٤٨﴾

لَا يَسْمَعُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِن
مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَئُوسٌ قَنُوطٌ ﴿٤٩﴾

وَلَيْنَٰ أَدَقَّتْهُ رَحْمَةٌ مِّنَّا مِنْ بَعْدِ ضَرَاءٍ
مَّسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ هَذَا لِى وَمَا أَظُنُّ
السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن رُّجِعْتُ إِلَىٰ رَبِّى
إِنَّ لىٰ عِنْدَهُ لَلْحُسْبَىٰ فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِّنْ
عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٠﴾

51. Soni naga tuli tumpele ukoto mundu, jukasanyosyaga ni galauchila kumbali, nambo naga inkwayiye yakusakala, basi jukasaŵa ni maduwa gamalewulewu.

52. Jilani: “Ana nkuiona uli najiŵaga (Qur’aniji) jakuumila kwa Allah, kaneka jenumanja ni n’jikaanile (ana ngaŵa nimpotele)? Ana nduni jwali jwakupotela nnope kumpunda ajula jwali mu ukangani wakutalikangana nnope (ni yakuona)?”

53. Chitwalosye imanyilo Yetu ku maupande (gakulekangana-lekangana ga kumawunde ni petaka), kwisa soni mu ŵanganyao achimisyene, mpaka imanyukuche kukwao yanti jele (Qur’aniji) jakuona. Ana ngaikwanila kwa M’mbuje gwenu (Allah) yanti Jwalakwejo pa chindu chilichose juŵele Mboni?

54. Manyililani yanti, chisimu ŵanganyao ali m’chikaiko pa yakusimangana ni M’mbuje gwao (Allah). Manyililani yanti; chisimu Jwalakwe (Allah) chindu chilichose juŵele Nkuchisyungula (kwaachimanya chenene).

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَىٰ
بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَائٍ
عَرِيضٍ ﴿٥١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ نُْمٌ
كَفَرْتُمْ بِهِ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي
شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

سَأْرِيهِمْ عَائِلَتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ
حَتَّىٰ يَتَّبِعِنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ أَوْ لَمْ يَكْفِ
بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٣﴾

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَاءِ رَبِّهِمْ أَلَا إِنَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٤﴾



Sûrat 42. Ash-Shûra

٤٢- سُورَةُ الشُّورَى

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Hâ. Mîm.*^[1]
2. *Aîn Sîn Qâf.*^[2]
3. Mwele ni mwaakuuwulila (malowê) Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni (yaŵatite pakuuwula) kwa aŵala (Achimitenga) ŵa paujo penu.
4. Iŵele Yakwe (yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwankulungwa nnope.
5. Mawunde gakusigalaga panandi kuti gapasuchepasuche pachanya pakwe (ligongo lyakun'jogopa Allah), ni Achimalaika akuluswejesyaga lumbili lwa M'mbuje gwao (Allah), ni kwaŵendelaga chikululuko ŵali petaka. Manyililani yanti chisimu Allah ni Jwali Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
6. Sano aŵala ŵaalitendele (inepe) yangaŵaga Jwalakwe (Allah) kuŵa akwagosa, Allah ni Nkwaasuunga ŵanganyao (pa itendo yao yangalumbana kuti chiŵalipile), soni mmwe nganim'ba nkwachengeta jwao.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمَّ (١)

عَسَقَ (٢)

كَذَلِكَ يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (٣)

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ (٤)

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا إِنْ أَلَّ اللَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ (٥)

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيفٌ عَلَيْهِمْ وَمَأْنَتْ عَلَيْهِمْ يَوْكِيلٌ (٦)

[1] (42:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

[2] (42:2) Nnole chilaaki cha Âya ja (42:1).

7. Iyyoyopeyo soni tun'juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) Qur'an jacharabu kuti muntetele Mama jwa misinda (Maaka) ni wâli mungulugulu mwakwe, ni ntetele ya lisiku lyansongangano lyangali kayikasya ya lyalakwelyo. Likuga line lichiwa ku Mbepo sano likuga line lichiwa ku Moto Wakulapuka.
8. Soni Allah angasache angatesile wânganyao kuwa nkutula umpepe, nambo akun'jinjisyaga jwansachile mu ukoto Wakwe, sano walupuso nganakola nkwagosa jwalijose namuno nkwakamuchisya.
9. Ana kapena alitendele wânganyao (wanepe) wangaŵaga Jwalakwe (Allah) kuwa akwagosa? Nambotu Allah ni Nkugosa nsyesyene, soni Jwalakwe nijwaakwimusyaga wawe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose awele Jwakombola.
10. Sano mu chindu chilichose chankanganile, basi chiilanyo chakwe chili kwa Allah. (Jilani mmwe Muhammadi ﷺ): Jwalakwejotu ni Allah M'mbuje gwangu, Kukwakwe njegamiile, soni Kukwakwe nguwujila (pa kutenda toba).
11. (Jwalakwe ni) Nkugumba mawunde ni mataka. Am'biichiile achiwammakwenu kumila mu ntundu wenu (wachiwaandu), nombe ilango (ayiwiichiile soni) achiwammakwao (kumila mu ntundu wao wachinyama), akasan'gumbaga mwakuntupiya mwalakwemo (kupitila mu kusimangana kwa chachilume ni chachikongwe). Pangali chilichose chakulandana ni Jwalakwe (Allah), soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا
لِنُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَنُنذِرَ
يَوْمَ الْجُمُعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ
وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ ﴿٧﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ
يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ
مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٨﴾

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ
إِلَى اللَّهِ ذَلِكَ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ
وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿١٠﴾

فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ
مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ
أَزْوَاجًا يَذُرُّوكُمْ فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهِ
شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١١﴾

12. Gaŵele Gakwe makiyi ga kumawunde ni petaka, akasansapangulilaga lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile), chisimu Jwalakwe chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ
الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٣﴾

13. Annamwile jenumanja mu dini yaŵanchisyisye Nuhu, ni ayila yatun'juwulile (mmwe Muhammadi ﷺ), ni ayila yatwanchisyisye Ibrahim, Musa ni Isa, yanti: “Jimikaani dini (pakuya malamusi gakwe gosope), ni ngasinnekangana mwalakwemo.” Chikusile nnope kwa akuwanganya (Allah ni isanamu chikulupi cha Tauhidi) chankwaŵilanjila ku chalakwecho. Allah akunsagulilaga Kukwakwe jwaakunsaka, ni akun'jongolela Kukwakwe jwaakuwujila (Kukwakwe pakutenda toba).

شَرَعَ لَكُم مِّنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ
نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ
إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ
وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا
تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَن يَشَاءُ
وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَن يُنِيبُ ﴿١٤﴾

14. Ni nganalekangana ŵanganyao (Ayuda ni Akilisito pa dini syao) ikaŵeje panyuma pakwaichilila umanyilisi (wa chikulupi cha Tauhidi), (ŵalekangene) ligongo lya litima lyalyaliji chilikati chao, mwanti lingaŵaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje ŵenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa) kwikanila ndema jekolanjidwe (ja Kiyama), chisimu kungajilanyidwe chilikati chao. Soni chisimu aŵala ŵaŵapedwile kuchitawala Chitabu (Taurat ni Injil) panyuma pao ali m'chikaiko chekulungwa chakuchikaichila chalakwe (chikulupi cha Tauhidi ni Usilamu).

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ
بَعِيًّا بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ
إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ
أُورِثُوا الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ
مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿١٥﴾

15. Sano ku yalakweyo (yakuya Usilamu) basi wîlanjilani, ni n’jimilichiche (pakuya malamusi gosope ga Usilamu) mpela yantite pakulamulidwa, soni ngasinkuuya isako yao, ni n’jile: “Nachikulupilile chitabu chilichose chaatulwisye Allah, ni namulidwe kutenda chilungamiko chilikati chenu. Allah ni M’mbuje gwetu nambo soni M’mbuje gwenu. Uwwe tukwete masengo getu, nombe jenumanja nkwele masengo genu. Pangali ukangani chilikati chetuwe ni jenumanja. Allah tachitusonganganya sikati jetu, soni Kukwakwe ni kwakuujila.”

16. Sano aŵala ŵaakukangana pa ya (dini ja) Allah panyuma paakundidwa (dini ja ni ŵandu), ukangani waowo uli wangali mate kwa M’mbuje gwao (Allah), soni pa ŵanganyao pana gasabu, ni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yaukali nnope (lisiku lya Kiyama).

17. Allah ni Ajula jwaatulwisye Chitabu (Qur’an) mwakuonaonape, ni (atulwisye soni) chilungamiko. Sano nichichi chachimmanyisye kuti Kiyama kuŵa nkuŵa jiwandichile?

18. Akujijanguya (Kiyamajo mwachipongwe) aŵala ŵangakujikulupilila, nambo aŵala ŵaakulupilile ni akujijogopaga, ni akumanyililaga kuti chisimu jalakwejo jakuonaonape. Manyililani yanti: Chisimu aŵala ŵaakukangana pa ya Kiyama ali nkupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).

فَلِذَلِكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ ءَأَمِنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمْ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلْنَا لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا اسْتُجِيبَ لَهُمْ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿١٦﴾

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٧﴾

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ أَلَا إِنَّ الَّذِينَ يُمَارُونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿١٨﴾

19. Allah ni Mpole nnope kwa achikapolo Wâkwe, akumpaga lisiki jwansachile, soni Jwalakwe ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ
وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿١٩﴾

20. Jwaŵele ali nkusachilila (ni itendo yakwe) malipilo ga ku Akhera, chitukan'jonjehesye pa malipilo gakwe, ni jwaŵele ali nkusachilila (ni itendo yakwe) malipilo ga pa duniya, chitumpe palakwepo (yayannembele kuti impate), ni ngasakola jwalakwejo ku Akhera liunjili lililyose (lya yambone).

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ
فِي حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا
نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ
نَصِيبٍ ﴿٢٠﴾

21. Kapena akwete ŵanganyao akwawanganya (ni Allah), ŵaŵalamulile mu dini yanganachisya Allah, soni lingaŵaga liloŵe lya chilekanganyo (lyalyalongolele kala lyangapa ilagasyo yekulungwa ikaŵeje ku Kiyama), kungaajilanyidwe chilikati chao, soni chisimu ŵalupuso tachipata ilagasyo yakupoteka nnope.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ
الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ
الْفَصْلِ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢١﴾

22. Tinjaona ŵalupuso (lisiku lya Kiyama) ali niwoga (wakuijogopa ilagasyo) ligongo lya ayila (yangalumbana) yaŵapanganyisye, sano yalakwe (ilagasyoyo) ichapata kwene ŵanganyao. Sano aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, tachiŵa m'Matimbe Gakusengwasya ga ku Mbepo, akwete kupata ŵanganyao yatakaisacheje kwa M'mbuje gwao (Allah), walakweo ni ukoto wekulungwa.

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا
وَهُوَ وَقَعَ بِهِمْ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ
لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ
الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٢﴾

23. Aji ni abali jambone jaakwasengwasya najo Allah achikapolo Wâkwe aâwala wâakulupilile ni kutendaga yambone. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Une ngangun’juga pa wele (utengau) malipilo galigose, ikaâweje (ngun’juga) chinonyelo (chakuunonyela une ni nganagasyaga pa masengo ganguga) ligongo lya ulongo (waupali chilikati changu ni jenumanja).” Sano jwatapanganye chambone chilichose, chitun’jonjechesyey pa chalakwecho umbone (pa kun’dipila yejinji). Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwakutogolela nnope (pakulipila yejinji pa itendo yannono).

24. Kapena wânganyao akutiji: “(Muhammadi ﷺ) ansepele Allah unami?” Basi Allah angasache angasiwile mu ntima mwenu (pakun’diwasya yosope yanyimanyi ya m’Qur’an ingaâwe mwansepele unami). Allah ni akufutaga yaukoleko ni kuilimbikasya yakuona ni maloâwe Gakwe. Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila yaili m’mitima.

25. Soni Jwalakwe ni jwaakupochelaga toba kuumila kwa achikapolo Wâkwe, ni jukusimasyaga ilemwa, soni jukumanyililaga yankutenda.

26. Soni akwajangaga (maduwa) aâwala wâakulupilile ni kutendaga yambone, ni akwajonjechesyaga mu ukoto Wâkwe. Sano achimakafili akwete kupata ilagasyo yaukali nnope.

ذَٰلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهَ عِبَادَهُ الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا
أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي
الْقُرْبَىٰ وَمَن يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ
فِيهَا حُسْنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٣﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَإِن
يَشَأِ اللَّهُ يَخْتِمْ عَلَىٰ قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ
الْبَطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَن عِبَادِهِ
وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا
تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضْلِهِ
وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٦﴾

27. Soni ingaŵe kuti Allah jwasapangulile lisiki achikapolo Ŵakwe, angasumbile mpika pachilambo, nambo kuti jukutulusyaga mu chipiimo chaachisachile. Chisimu Jwalakwe kwa achikapolo Ŵakwe juŵele Jwaasimanya abali syosope, Jwakulolechesya.
28. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakutulusyaga wula panyuma panti ŵanganyao ali akatile tama, ni jukwenesyaga ukoto Wakwe, soni Jwalakwe ni Nkugosa nsyesyene, Jwakulapilidwa kusyesyene.
29. Soni mu ilosyo Yakwe (yakulosya ukombosi Ŵakwe), gumba kwa mawunde ni mataka, ni yaumi iliyose yakuulukutaga yaayijenesye munamuŵilimo, soni Jwalakwe ya kuisonganganya yalakweyo patachisakapo juŵele Jwakombola kusyene.
30. Soni chipato chilichose chachimpatile, basi ligongo lya yagapanginyisye makono genu, ni jukuisimasyaga yayijinji.
31. Soni jenumanja (achimakafili) nganim'ba munnepelekasyisye (Allah kumpa ipotesi) pa chilambo, soni nganinkola jenumanja kaligoselo ata nkulupusyo jwangaŵaga Allah.
32. Soni mu ilosyo Yakwe (ya kulosya chindimba Chakwe kwa jenumanja), yombo yaikwenda m'mbwani yanti mpela matumbi (ukulu wakwe).
33. Naga juli jusachile mpaka ajituulasye mbungo, ni mpaka igambe kuŵa (yombo) chiimile pachanya pakwe (pa mbwani). Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwakutogolela kwejinji.

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَعَوْا فِي
الْأَرْضِ وَلَٰكِن يُنَزِّل بِقَدْرِ مَا يَشَاءُ
إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَنَطُوا
وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٨﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَثَّ فِيهِمَا مِنْ دَابَّةٍ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ
إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ
أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٢﴾

إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ
عَلَىٰ ظَهْرِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ
صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٣﴾

34. Kapena kuijonanga (yomboyo nikwamisya achinsyeneo) ligongo lya (yangalumbana) yapanganyisye, ni jukuisimasyaga yaijinji.
35. Ni akumanyilila aŵala ŵaakukangana pa ma Âya Getu (yanti): Nganakola ŵanganyao kwakutilila.
36. Sano chindu chilichose chim'bele nkupedwa, basi chigambile kuŵa chisengwasyo (channono) cha umi wa duniya, nambo yaili kwa Allah ni yambone nnope soni yakwendelechela kwa aŵala ŵaakulupilile, soni kwa M'mbuje gwao pe (Allah) akwegamilaga.
37. Ni aŵala ŵaakuliŵambasyaga sambi syekulungwakulungwa (mpela kuwulaga mundu mwangali ligongo lyakwitichika ni Dini), kwisa soni yakunyalaya (mpela chikululu), soni naga ali agasabiche basi akasakululukaga.
38. Ni aŵala ŵan'jitiche M'mbuje gwao (Allah pa chilichose chaŵalamwile), ni kwimikaga Swala mwakolosya, soni indu yao ikasaŵaga yakutaŵana mashauli sikati jao, ni ichindu yatwapele akasatolaga.
39. Ni aŵala ŵanti naga uli ŵapatile uwwanga akasaliuchisyaga.
40. Sano malipilo ga chakusakala ni chakusakala chanti mpela chichocho, nambo jwaachisimasyisye (chakusakalacho) ni kupikanganana (najo nkuchitendajo), basi malipilo gakwe gali kwa Allah. Chisimu Jwalakwe (Allah) ngaakwanonyelaga ŵalupuso.

أَوْ يُوقِهُنَّ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَن
كَثِيرٍ ﴿٣٤﴾

وَيَعْلَمَ الَّذِينَ يُجْدِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ
مِّن حَاجِصٍ ﴿٣٥﴾

فَمَا أوتَيْتُمْ مِّن شَيْءٍ فَمَتَّعُ الْحَيَاةَ
الْدُنْيَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ
آمَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٦﴾

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ
وَالْفَوَاحِشِ وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ
يَعْفِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ
يَنْتَصِرُونَ ﴿٣٩﴾

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا فَمَنْ عَفَا
وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

41. Sano chisimu jwaaliuchisye panyuma pa uwwanga waatendeledwe, basi pa w̄anganyao pangali litala (lyakwagambila).
42. Nambo litala (lyachigambilo) lili pa āwala w̄aakwatenda lupuso w̄andu ni kutendaga uwwanga pa chilambo mwanga w̄ajilwa, w̄anganyao akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.
43. Nambo chisimu jwaapilile, ni kululuka, chisimu yalakweyo ni yaili kwene mu ichindu yakusosekwa ku w̄ichila ntima.
44. Sano jwaakunnechelela Allah kusokonechela, basi nganakola nkun'gosa panyuma pakwe. Ni tinchaona w̄alupuso ndema jatachiiona ilagasyo achitiji: “Ana pana litala lyakuujila (ku duniya)?”
45. Ni tinchaona w̄anganyao ali nkupelechewa ku walakwe (Motowo), ali atetewele ligongo lya kunyosyeka, ali nkulola ni liso lyakusisa (chamunjenje meso). Sano āwala w̄awakulupilile tachiti: “Chisimu w̄akwasika ni āwala w̄aalijasikasyisye (Mbepo) achimisyene kwisa soni ma w̄asa gao (lelo) lisiku lya Kiyama (ligongo lya itendo yao yangalumbana ya w̄aliji nkutenda ku duniya), manyililani yanti; chisimu w̄alupuso ta w̄e mu ilagasyo yakwendelechela.”
46. Soni ngasakola w̄anganyao akwagosa w̄aliose w̄atachachenjela jwanga w̄aga Allah. Sano jwannechelele Allah kusokonechela, basi nganakola litala lililyose (lyakongochela pa duniya ni kokochela ku Akhera).

وَلَمَنِ أَنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِّنْ سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

وَلَمَنِ صَبَرَ وَعَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾

وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَلِيٍّ مِّنْ بَعْدِهِ ۗ وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِّنْ سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعِينَ مِنَ الدَّلِيلِ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّقِيمٍ ﴿٤٥﴾

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِّنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ ۗ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾

47. Mun'jitikani M'mbuje gwenu (Allah), nkaniliyiche lisiku lyakuumila kwa Allah lyangali jwakuliusya. Ngasinkola w̄anganyammwe kwakutilila lyele lisikulyo, soni ngasinkola kaanila kulikose (pa yamwapanganyisye).

أَسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ
لَّا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُم مِّن مَّالٍ
يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُم مِّن نَّكَيرٍ ﴿٤٧﴾

48. Sano naga akugalauka (kuleka chikulupi cha Tauhidi), basi nganituntumisya (mmwejo Muhammadi ﷺ) kuw̄a jwakwalolela w̄anganyao, nganiyiw̄a kukwenu ikaŵeje kulungusya utenga. Soni chisimu Uwwe tuli tumpele mundu kupasya ukoto kuumila Kukwetu, akasausengwelaga (mwangali kutogolela), nambo naga chapatile chakusakala chilichose ligongo lya yagalongwesye makono gao, basi chisimu mundu jukasaŵa jwakufulu.

فَإِن أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
حَفِيفًا إِن عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ وَإِنَّا إِذَا
أَدَقْنَا الْإِنسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَرِحَ بِهَا وَإِن
تُصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ
الْإِنسَانَ كَفُورٌ ﴿٤٨﴾

49. Uŵele wakwe Allah uchimwene wa kumawunde ni petaka. Jukasagumba yajukusaka. Akumpaga jwansachile w̄anache w̄achikongwe, ni akumpaga jwansachile w̄anache w̄achilume.

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا
يَشَاءُ يَهَبُ لِمَن يَشَاءُ إِنثًا وَيَهَبُ لِمَن
يَشَاءُ الذَّكَورَ ﴿٤٩﴾

50. Kapena kwawanganya w̄anache w̄achilume ni w̄achikongwe (kwa mundu jumo), ni akuntendaga jwansachile kuw̄a jwangaŵeleka. Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنثًا وَيَجْعَلُ مَن
يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

51. Soni nganiyiwa kwa mundu yanti ni kum'bechetekasya jwalakwejo Allah, ikaŵeje ni maloŵe gakuuwulidwa (mu ntima mwakwe), kapena kusyeto kwa chakusiŵilila (gambaga kupikana maloŵe ga Allah mwangali kum'bona), kapena kuntumisa Ntenga (Jibulilu) basi ni kun'juwulila yaakuisaka (Allah) kwa lisosa Lyakwe. Chisimu Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwalunda lwakusokoka.

52. Iyyoyopeyo soni tun'juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) maloŵe (Qur'an) kwa ulamusi Wetu. Nganimmanyililaga kuti Chitabu ni chichi namuno chikulupi. Nambo tujitesile jalakwe (Qur'an) kuŵa lilanguka lyatukun'jongolela nalyo jwatukunsaka mwa achikapolo Wetu. Soni chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) nkongolelaga kwene kwitala lyagoloka.

53. Litala Iya Allah Ajula jwaili Yakwe (Jikape yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka. Manyililani yanti kwa Allah ikujila ichindu yosope.

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَائِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ عَلَىٰ حَكِيمٍ

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِنْ أَمْرِنَا مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَٰكِنْ جَعَلْنَاهُ نُورًا تَهْدِي بِهِ مَنْ نَشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ



Sûrat 43. Az-Zukhruf

٤٣- سُورَةُ الزُّخْرُفِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Hâ. Mîm.*^[1]
2. Nguchilumbila Chitabu (cha Qur'an) chakusalichisya.
3. Chisimu Uwwe tujitesile jalakweji kuwa Qur'an jacharabu kuti jenumanja mpate kugataga mu lunda (mate gakwe chenene).
4. Soni chisimu jalakwe (Qur'an) m'Mama jwa chitabu (Al-Lauh Al-Mahfûz) jwali Kukwetu jili japenani kusyene, jegumbale lunda lwakusokoka.
5. Ana tuntuochesye wanganyammwe chikumbusyo (Qur'an) kutyosya kwene (kwakuleka kunnamula ni kunkanya najo) ligongo lyanti n'di wakusumba mpika (pa ungalumbana)?
6. Ana Achimitume walingwa watwatumiisye mu (wandu) wandanda!
7. Soni nganiwaichililaga ntume jwalijose ikaŵeje waliji nkuntenda chipongwe.
8. Basi ni twajonasile (wandu wakala) wakupelenganya nnope machili kwapunda wanganyao (Makuraishi), ni ipite ilandanyo ya (wandu) wandanda (yawatite kapedwe ilagasyo nambo Makuraishi ngagakukulupilila).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمِّ (١)

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ (٢)

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ

تَعْقِلُونَ (٣)

وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِيَّ

حَكِيمٌ (٤)

أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ

كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ (٥)

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ (٦)

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيِّ إِلَّا كَانُوا بِهِ

يَسْتَهْزِءُونَ (٧)

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَى مَثَلُ

الْأَوَّلِينَ (٨)

[1] (43:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

9. Soni naga n’di mwawusiyise kuti: “Ana nduni juwagumbile mawunde ni mataka?” Chisimu tajile: “Jwagagumbile (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila mnope.”
10. Ajula jwantendele litaka kuwa chakutandika, ni am’bichile palakwepo matala kuti jenumanja n’dijongolele kwakuja.
11. Ni Ajula jwaatulwisye kuumila kwinani mesi mwan’dingo (wakuwajilwa), basi ni tujimwisye nago chilambo chachiwe, iyyoyopeyo soni tinchikoposyedwa (m’malembe).
12. Ni Ajula jwaagumbile chachilume ni chachikongwe mu ichindu yosope, ni am’bichile yombo ni ilango yankuikwela.
13. Kutu ntamilichicheje pa migongo pakwe, kaneka ni nkumbuchileje chindimba cha M’mbuje gwenu (Allah) pati ntamilichiche pachanya pakwepo, ni kuwechetaga kuti: “Kuswejela ni Kwakwe Ajula (Allah) jwaatujepachisye achi, soni uwwe nga nganitukombola kulumbikana nacho (mwamachili getu).”
14. “Soni chisimu uwwe kwa Ambuje wetu (Allah) chituwujile kwene.”
15. Ni am’bichile (Allah) mwa achikapolo Wakwe chipande (pakuwecheta kuti: Achimalaika wanache wa Allah). Chisimu mundu ni mmakaani jwakuonechela.
16. Kapena (Allah) alitendele wanache wachikongwe mu yaagumbile, sano jenumanja ni ansagulile wanache wachilume?

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ لَيَقُولَنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ
الْعَلِيمُ ﴿٩﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يُقَدِّرُ فَأَنْشَرْنَا
بِهِ بَلَدَةً مَيِّتًا كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١١﴾

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمْ
مِنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٢﴾

لِتَسْتَوُوا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ
رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا
سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا
لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾

وَإِنَّا إِلَى رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٤﴾

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ
الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُمْ
بِالْبَنِينَ ﴿١٦﴾

17. Soni naga jumo jwao juli jupedwile abali ja ayila yannandanyichisye (Allah) Jwaukoto wejinji (yakola mwanache jwankongwe), basi ngope jakwe jikasapiilila, soni gakanan'gumbala madandausi.
18. Ha! Ana jwaaleledwe mu ipeto, soni jwalakwe pa ukangani nganijuwa juwechete mwakupikanika (ni jwankumpa Allah, wali wanache wachikongwe)?
19. Ni agatesile Malaika gagali achikapolo wa (Allah) Jwaukoto wejinji kuwa achakongwe. Ana wakuweni gumbidwa kwao? Umboni wao tiulembedwe, ni tachiwusydwa.
20. Ni akutiji: “(Allah) Jwaukoto wejinji angasache (kuti tukagalagatila isanamu) nga nganituigalagatila.” Nganakola wanganyao umanyilisi uliose pa yele (yaakuwechetayo), nganawa wanganyao ikaeweje agamba kusepelela unami basi.
21. Kapena twapele wanganyao chitabu nkanichiwe achi (cha Qur'an), sano wanganyao ni akulikamulichisya mu chalakwecho (akuipata mwalakwemo yaakuwechetayo)?
22. (Ngwamba), nambo akutiji: “Chisimu uwwe twasimene achatati wetu ali pa nyendele ja dini (jagalagatila isanamu), sano uwwe nowe tukulondola sajo syao.”
23. Soni iyyoyopeyo nganitutumisyeje paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) m'musi uliose nkutetela jwalijose, ikaeweje wawechetaga wakulipatila wao kuti: “Chisimu uwwe twasimene achatati wetu ali pa nyendele ja dini (jagalagatila isanamu), sano uwwe nowe tukuya sajo syao.”

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

أَوْ مَن يُنَشِّئُوا فِي الْحُلِيِّةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنثًا أَشْهَدُوا خَلَقَهُمْ سَتَكْتَبُ شَهَادَتَهُمْ وَيُسْأَلُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَّا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِّن قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

24. (Nkutetela jwao) jwatite: “Namuno kuti nam’bichilile ni (nyendele) jakongoka nnope kupunda jamwasimene nao achatati wenu (tinkuyejepe nyendele ja achatati wenujo)?” Wånganyao watite: “Chisimu uwwe yantumisyidwe nayoyi tukuikaana.”

25. Basi ni twapele ipotesi wånganyao. Basi nrole mujaŵelele mbesi ja akukanila!

26. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahima kwa babagwe ni wãndu wakwe kuti: “Chisimu une ndalikangene nayo yankuigalagatila jenumanja.”

27. “Ikaŵeje Ajula (Allah) juwångumbile, basi chisimu Jwalakwe tanjongole.”

28. Ni jwalitesile lyele (liloŵe lya Tauhidilyo) kuŵa liloŵe lyakwendelechela mu uŵelesi wakwe kuti wånganyao awujileje (ku lyele liloŵelyo ndema ni katema).

29. Nambo nasengwasyisye wånganyaŵa ni achatati ŵao (pangapa ilagasyo chitema), mpaka yaichiiliile yakuona (Qur’an) ni Ntenga jwakusalichisya (Muhammadi ﷺ).

30. Sano ndema ja yaichiiliile yakuona (Qur’an) watite: “Awu ni usaŵi, soni chisimu uwwe walakwewu tukuikaana.”

31. Ni watite: “Ligongo chichi ngatulusyidwa aji Qur’an kwa mundu jwankulungwa jwa m’misi jiwili (Maaka kapena Twaiif)?”

قَالَ أَوْلَوْ جِئْتُمْ بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ ءَابَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٢٤﴾

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَ عَقِبُهُ الْمُكْذِبِينَ ﴿٢٥﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِّمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٢٧﴾

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقْبِهِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَءَابَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْءَانُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣١﴾

32. Ana wânganyao ni wâakugaŵanya ukoto wa Ambuje wenu? Uwwe tugaŵenye sikati jao yakulamila yao pa umi wa duniya, ni twanyakwile wane mwa jamanjao mauchimbichimbi pachanya pa wane, kuti wane mwa jamanjao watende wane kuŵa wamasengo wao. Sano ukoto wa Ambuje wenu (Allah jajili Mbepo) niwauli wambone nnope kupunda ya (duniya) yaakusonganganya.

33. Soni ingaŵaga kuti wându mpaka aŵe nkutula umpepe (wachikafili), wându wâakunkaana (Allah) Jwaukoto wejinji tungaŵichile misakasa ja silifa ja majumba gao, kwisa soni makwelelo gaakasakwelelaga (nombe nago kuŵa gasilifa).

34. Ni majumba gao gakakwete matanga (gasilifa), kwisa soni itengu yauchimbichimbi yaakwegamagapo (ikaliji yasilifa).

35. Ni yakusalalisya yagolodi. Nambo yosope yeneyo nga nganiyiŵa chilichose ikaŵeje chisengwasyo cha umi wa duniya, sano Akhera jajili kwa Ambuje wenu ni jaŵakun'jogopa (Allah pe).

36. Sano jwatagalauche kuleka kunkumbuchila (Allah) Jwaukoto wejinji (pakujikwanjila Qur'an), chitum'buchile shetani jwataŵe n'jakwe jwangalekangana najo.

37. Soni chisimu galakwe (mashetani) gakwasiŵililaga jamanjao kwitala (lyagoloka), ni akuganichisyaga kuti chisimu wânganyao ali wâkongoka.

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا
بَيْنَهُمْ مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا
بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيَتَّخِذَ
بَعْضُهُمْ بَعْضًا سُخْرِيًّا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ
خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً
لَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِبُيُوتِهِمْ
سُقْفًا مِّنْ فَضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا
يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَابًا وَسُرُورًا عَلَيْهَا
يَتَّكِفُونَ ﴿٣٤﴾

وَرُحْرُقًا وَإِنْ كُلُّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَّعُ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾

وَمَنْ يَعِشْ عَنِ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقِضْ لَهُ
شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٦﴾

وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ
وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٣٧﴾

38. Kwikanila ndema jatachituichilila (lisiku lya Kiyama, nikwinjisyidwaga ku Moto) tachiti (pakunsalila shetani): “Ha! Nabolaga chilikati changune nomwe ungapagwe nkuuli wa chilikati cha kungopoko ni kungapililo.” Kaje kusakala n’jakwe jwangalekangana najo jwakwe!

39. Soni ngakunkamuchisya lelo kuwa kwenu yalumo mu ilagasyo (jenumanja ni mashetani genu), ligongo lya lupuso lwamwalitendele (pagalagatila isanamu).

40. Ana mmwe (Muhammadi ﷺ) mpaka mwapikanasye asiiwa, kapena kwajongolela wanggalola ni wali mkupotela kwakuonechela?

41. Sano naga tuntuosye kwene (m’duniya muno nkanitunnosye ilagasyo yao), basi (nkakayichila ya kwalagasya kwao), chisimu Uwwe wanganyao tuchauchisya mbusyo (syakupoteka nnope).

42. Kapena chitunnosye kwene (ni meso genu nkanim’bwe) ayila (ilagasyo) yatwapele chilanga, basi chisimu Uwwe tukwete ukombosi pa wanganyao.

43. Basi ikamulisyani ayila yayijuwulidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu mmwejo n’di petala lyagoloka.

44. Soni chisimu jalakwe (Qur’an) jiwele chikumbusyo kukwenu ni kwa wandu wenu, ni tinchiyika kuwusydwa (ya jalakwe).

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَا لَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ
بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِينُ ﴿٣٨﴾

وَلَنْ يَنْفَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذ ظَلَمْتُمْ أَنْتُمْ
فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٩﴾

أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْىَ
وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٠﴾

فَمَا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ﴿٤١﴾

أَوْ نُرِيَّتَكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِم
مُقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾

فَأَسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَىٰ
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ
تُسْأَلُونَ ﴿٤٤﴾

45. Soni mwawusyani (mmwe Muhammadi ﷺ) watumisye paujo penu mwa Achimitenga Wetu kuti: “Ana twawisile milungu jine jangaŵaga (Allah) Jwaukoto wejinji kuti jigalagatilweje?”
46. Soni chisimu twantumisye Musa ni ilosyo Yetu kwa Firiauna ni nduna syakwe, basi ni jwatite: “Chisimu une ni Ntenga jwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
47. Basi katema kajwaichilile ni ilosyo Yetu, jele ndemajo wanganyao waliji nkuisseka.
48. Ni nganitwalosyaga chilosyo chilichose ikaŵeje chaliji chekulungwa kupunda chijakwe (chapaujo pakwe), ni twakwembekenye ni ilagasyo kuti awujile (Kukwetu).
49. Ni watite: “E wao chensaŵi! Tuwendelani kwa Ambuje wenu ligongo lya chilanga Chakwe chaŵataŵene namwe (chanti chatutyochesye ilagasyo naga tukulupilile), chisimu uwwe chitujongoche.”
50. Nambo ndema jatwaliji nkwyochesya ilagasyoyo, papopo wanganyao waliji nkukasa chilanga mwanakamo.
51. Ni jwagombelesye Firiauna ku wandu wakwe juchitiji: “E wandu wangu! Ana nganiuŵa wangu uchimwene wa Misra, ni asi sulo syasikujilima chapasi pangu (nganisiŵa syangu)? Ana ngankulola?”
52. “Kapena une ni jwandi jwambone nnope kumpunda aju (Musa) jwakunyosyeka, soni jwangaŵa nkupakombola kuŵecheta mwakupikanika chenene?”

وَسَأَلَ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ آلِهَةً يُعْبُدُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۖ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا يَا أَيُّهُ السَّاحِرُ الْاَدْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿٥٠﴾

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ ۚ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِي ۚ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥١﴾

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٢﴾

53. “Nambi uli ngaponyeledwa jwalakwe ibangili yagolodi, kapena Malaika kwika pamo ni jwalakwe ni kunkuyaga (palipose pajukwenda naga juli ntume nsyesyene)?”
54. Basi walowesye wandu wakwe, nombe nao ni wan’jiitiiche, chisimu wanganyao waliji wandu wakunyosya.
55. Basi ndema jawatupikasyisye ntima, twapele ilagasyo, ni twamisysisye wosope wene.
56. Basi ni twatesile kuwa akulongolela (kupedwa ipotesi, kuti awe chamuko) nambo soni chilandanyo ku wakwisa munyuma.
57. Sano ndema ja chapelechewe chilandanyo cha (Isa) mwanache jwa Maryam, papopo wandu wenu wachisechile mwakwesya maloŵe.
58. Ni watite: “Ana milungu jetu ni jajili jambone kapena jwalakwe (Isa)?” Nganapeleka chele chilandanyocho kukwenu ikaŵeje mwakutatawanape, nambo wanganyao ni wandu amakaani.
59. Nganaŵa jwalakwe (Isa) ikaŵeje kapolo jwatwampele ukoto (wa Utume), ni twantesile kuwa chilandanyo ku wanache wa Israila (chakulosya ukombosi Wetu, pakupagwa jwangali babagwe).
60. Soni tungasache tungatesile Achimalaika kuwa wawinjila pa chilambo mmalo mwa jenumanja (panyuma pakun’jonanga).
61. Soni chisimu jwalakwe (Isa) ni chimanyilo cha Kiyama (kwika kwa Isa kumbesi kwa duniya kuchilosya kuti Kiyama jiŵandichile), basi ngasinkaichila ata panandi ya yalakweyo, ni munguye Une (Allah), ali ni litala lyagoloka.

فَلَوْلَا أَلْتَقَىٰ عَلَيْهِ أَسُورَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْ
جَاءَ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٣﴾

فَأَسْحَفَ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا
قَوْمًا فَلْسِقِينَ ﴿٥٤﴾

فَلَمَّا عَاسَفُونَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ
مِنْهُ يَصُدُّونَ ﴿٥٧﴾

وَقَالُوا ءَأَلْهَيْنَا خَيْرٌ أَمَ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ
إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾

إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ
مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي
الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ ﴿٦٠﴾

وَإِنَّهُ لَعِلْمٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرْنَ بِهَا
وَاتَّبِعُونَّ هَذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

62. Soni akansiwîlikanganya ata panandi shetani, chisimu jwalakwe kukwenu ni mmagongo jwakuonechela.
63. Sano ndema jajwaiche Isa ni ilosyo yakuonechela, jwatite: “Nam’bichilile ni lunda lwakusokoka (utume), nambo soni kuti nanondechesye ine mwa ayila yankutindana pa yalakweyo, basi mun’jogopani Allah ni mumbikanile une.”
64. “Chisimu Allah ni M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu, basi mun’galagatilani, ali ni litala lyagoloka.”
65. Sano mikutula (jachikilisito) jatindene chilikati chao (pa ya Isa, wane kutiji: nnungu, wane: mwanache jwa Nnungu, wane: jumpepe mwa milungu jitatu). Basi ipotesi niyao aŵala wâlitesile lupuso (pakunnambuchisya Isa ikaliyo, takapate) ilagasyo ya lisiku lyakupoteka kusyene.
66. Ana akwembecheya inepe yangaŵaga Kiyama kuti jaichilile mwachisupuchisya wânganyao akakumanyilila?
67. Asyowe lyele lisikulyo tachiwengana wane ni wane, ikaŵeje wawoga (wakun’jogopa Allah).
68. (Ichiwêchedwa ku wâkulupilila kuti): E achikapolo Wangu! Ngam’ba ni woga lelo, soni jenumanja ngan’dandaula.
69. Aŵala wâwakulupilile ma Âya Getu ni kuŵa Asilamu.

وَلَا يَصُدَّتْكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ
عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٢﴾

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ
جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُمْ
بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ
وَأَطِيعُوا ﴿٦٣﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٤﴾

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ
لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْآلَمِ ﴿٦٥﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ
بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

الْأَخِلَاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا
الْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾

يَعْبَادِ لَا حَوْفَ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ
تَحْزَنُونَ ﴿٦٨﴾

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٦٩﴾

70. Jinjilani ku Mbepo, jenumanja ni achiwammakwenu wakwe tim'be nkusengwasyidwa.
71. Tisikaŵeje silinkwasyungula mbale syagolodi kwisa soni migao (jagolodi), ni timukaŵe mwana mwalakwemo yatiyikalaluchileje mitima, ni kusengwasya meso, soni jenumanja mwalakwemo tinkaŵe wandamo.
72. Soni jalakweji ni Mbepo ajila jampedwile kujitawala ligongo lya ayila yamwaliji nkupanganya.
73. Nkwete kupata jenumanja mwalakwemo isogosi yejinji yatin'dyeje.
74. Chisimu akuleŵa tachiŵa wandamo mu ilagasyo ya Jahannama.
75. Ngasapedwa lipesa lyakupumula, nambo soni wanganyao tachiŵa wakata tama mwalakwemo (jakupata yambone iliyose).
76. Ni nganitwatenda lupuso Uwwe, nambo wanganyao ni waŵaliji nkulitenda lupuso.
77. Ni tachim'bilanga (nkuwusunga Moto kuti): "E Malik! Ambuje wenu (Allah) agambe kutupa chiwa (kuti tupumule ku ilagasyoyi)." (Malik) tachiti (pakwanga panyuma pakupita yaka sausande): "Chisimu jenumanja tintame (m'mumu)."
78. Chisimu pamasile patum'bichilile ni yakuona, nambo wajinji mwa jenumanja yakuonayo akuichima.
79. Kapena wanganyao ataŵikenye malindi (gakusaka kum'bulaga Muhammadi ﷺ)? Basi chisimu Uwwe nowe tutaŵikenye (yakuwesesya malindi gaogo).

أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ
تُحِبُّونَ ﴿٧٠﴾

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصَحَافٍ مِّنْ ذَهَبٍ
وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ
وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧١﴾

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

لَكُمْ فِيهَا فَلَكَهَةٌ كَثِيرَةٌ مِّنْهَا
تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ
خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾

لَا يَفْتَرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِن كَانُوا هُمْ
الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾

وَنَادُوا يَمْلِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ
إِنَّكُمْ مَّاكُثُونَ ﴿٧٧﴾

لَقَدْ جِئْنَاكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٨﴾

أَمْ أَبْرَمُوا أَمْ آتَانَا مَبْرُمُونَ ﴿٧٩﴾

80. Kapena akuganichisya yanti Uwwe ngatukupikana asili syao ni mitemela jao? Kwapi! (Tukupikana twachimisyewe), ni Achimitenga Wetu (Achimalaika) ali kukwao, akulemba.

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ بِرَّهْمَ وَنَجْوَاهُمْ
بَلَىٰ وَرُسُلْنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ﴿٨٠﴾

81. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ingaŵe kuti (Allah) Jwaukoto wejinji jwana mwanache, basi une ngaliji jwandanda kun’galagatila.”

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ
الْعَبِيدِ ﴿٨١﴾

82. Aswejele M’mbuje jwa kumawunde ni petaka, M’mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) ku yaakusimba (achimakafili yanti Allah jwana mwanache).

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ
الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٢﴾

83. Basi mwalekani agambeje kuweweta yangali mate ni kupita nching’anda mpaka chasimangane nalyo Lisiku lyao alila lyaakuŵa ali nkupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe).

فَذَرَهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا
يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴿٨٣﴾

84. Soni Jwalakwe (Allah) ni Ajula jwali Jwagalagatidwa kwinani, ni Jwagalagatidwa petaka, soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwakumanyilila nnope.

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌُ وَفِي الْأَرْضِ
إِلَهٌُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾

85. Soni anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwauli Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, soni Kukwakwe ni kwauli umanyilisi wa Kiyama, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ
السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٥﴾

86. Soni aŵala ŵakwalumbanjila ŵangaŵaga Jwalakwe (Allah) nganakola machili gakuchondelela, ikaŵeje jwaatendele umboni yakuona aku achimanyililaga.

87. Soni naga n’di mwawusisye kuti: Nduni juŵagumbile ŵanganyao? Chisimu chene tajile: “Allah.” Nambi akugalausidwa chinauli (kwakuleka kun’galagatila Juŵaagumbile)?

88. Soni uŵechete wakwe (Muhammadi ﷺ ndaŵi ni katema ukuŵa wanti): “E Ambuje ŵangu! Chisimu ŵanganyaŵa ni ŵandu ŵangaakukulupilila (kwali ndende nao chichi)!”

89. Basi mwalekani, ni m’becheteje (malowê ga) ntendele. Basi sampano tayimanye (yakuyichisya ya ukafili wao).^[1]

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
الْشَّفَعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

وَلَمَّا سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ
فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٨٧﴾

وَقِيلِهِ يَا رَبِّ إِنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَّا
يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

فَأَصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلِّمْ فَسَوْفَ
يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

[1] (43:89) Chilamusi cha aji Âyaji chafutidwe pakutuluka Âya ja (9:5) jakundisya kumenyana nao ngondo.

Sûrat 44. Ad-Dukhân

٤٤- سُورَةُ الدُّخَانِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Hâ. Mîm.*^[1]
2. Nguchilumbila Chitabu (cha Qur'an) chakusalichisya.
3. Chisimu Uwwe tujitulwisye jalakwe (Qur'an) m'Chilo Chaupile, chisimu Uwwe tuwele Akutetela.
4. Mu chele (chilochi) chikasawichidwaga m'mangwakwe chindu chilichose chalunda lwakusokoka.^[2]
5. Kwa ulamusi wakuuma Kukwetu, chisimu Uwwe tuwele Wakutumisya (Achimitenga).
6. Kuwa ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu (Allah), chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
7. M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, nam'baga jenumanja n'di wakusimichisya (chikulupi chenu tinsimichisye yele).
8. Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, jukupelekaga umi ni chiwa, M'mbuje gwenu nambo soni M'mbuje jwa achatati wenu wandanda.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمِّ

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ مُبَرَّكَةٍ إِنَّا كُنَّا

مُنذِرِينَ ﴿٣﴾

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ﴿٤﴾

أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٥﴾

رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ

الْعَلِيمُ ﴿٦﴾

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِن

كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٧﴾

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ

وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ ﴿٨﴾

[1] (44:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

[2] (44:4) Ichindu yalunda lwakusokoka yakwe mpela: kupagwa kwa wandu kwisa soni iwumbe yakulekanganalekangana, kuwa kwao, kupedwa malisiki, kupedwa makungu ni ine yosope yakwapata achiwumbe mu chaka chosope chachikwika, mpela muwapanjiile Allah kalakala.

9. Nambo wânganyao (achimakafili) ali m'chikaiko, agamba ng'anda (pakuya isako yao yakusakala).
10. Basi lijembecheyani lisiku lyalichiyika liwunde ni lyosi lyakuloleka.
11. Lyalichawunichila wându, (ni tachiti): “Ayi ni ilagasyo yakupoteka nnope.”
12. “Ambuje wâetu! Tukungunukulilani ilagasyo, chisimu uwwe chituwê wâkulupilila.”
13. (Ana lelo) kumbuchila chikwakamuchisye chichi wânganyao, kutendaga pamasile pajwaichilile Ntenga jwakusalichisya!
14. Kaneka wâtundumalile ni wâtite: “Jutekwiganyisyidwa (yalakweyi, ngawâ yakutyochela kwa Allah, nambo soni) jwamasoka.”
15. Chisimu Uwwe tuli tutite tunkungunukulile ilagasyo panandipe, chisimu wânganyammwe mpaka m'bujile (ku ukafili wenu).
16. (Mwakumbusyani) lisiku lyatuchikwembekanya kwembekanya kwekulungwa (pakupeleka ipotesi kwa achimakafili), chisimu Uwwe ni wâkuusya mbusyo (syakupoteka kusyene).
17. Soni chisimu chene nkanayiche wânganyao (Makuraishi) twalinjile mayeso wându wâ Firiauna, ni jwaichilile Ntenga jwakuchimbichika (Musa).

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ﴿٩﴾

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُحَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

يَغْشى النَّاسُ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

أَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَّجْنُونٌ ﴿١٤﴾

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴿١٥﴾

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنْتَقِمُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٧﴾

18. (Ni jwatite): “Mumbani achikapolo wâ Allah (wânache wâ Israila), chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.”
19. “Soni ngasin’ dikwesya kwa Allah, chisimu une tinam’ bichilile nao umboni wakuonechela.”
20. “Soni chisimu une nalijuyiye mwa (Allah) M’mbuje gwangu jwali soni M’mbuje gwenu kuti nta kwika mwamusomile maganga.”
21. “Nambo naga ngankungulupilila, basi mumambalani (ngasimunagasya).”
22. (Nambo wântendele uwwanga), basi ni jwa wîlasile Ambujegwe (Allah juchitiji): “Chisimu wânganya wâ ni wându wâkule wâ, (ndende nao chichi)?”
23. (Allah wânsalile kuti): “Basi wîgulani ni achikapolo Wângu chilo, chisimu wânganyammwe tinkuuyidwe.”
24. “Soni jilekani mbwani jili mujiwêlelepemo (duu chilekanganile), chisimu wânganyao ni asilikali wâtamisyidwe.”
25. Ana migunda jilingwa ja wâjilesile ni achitutumule!
26. Ni mimela ni pamalo pambone!
27. Ni chindimba (chekulungwa) cha wâliji nkulisengwachisya nacho!
28. Mwele (ni muya wêlele), ni twapele kuitawalila yalakweyi wându wâne (wânache wâ Israila).

أَنْ أَدُّوْا إِلَىٰ عِبَادِ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ
أَمِينٌ ﴿١٨﴾

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي آتِيكُمْ
بِسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿١٩﴾

وَإِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾

وَإِن لَّمْ تُوْمِنُوْا لِي فَاَعْتٰزِلُنِي ﴿٢١﴾

فَدَعَا رَبَّهُ أَنَّ هَٰؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

فَأَسْرِعْ بِعِبَادِي لِيَلَا إِلَيْكُمْ مُّتَّبِعُونَ ﴿٢٣﴾

وَأَتْرِكْ الْبَحْرَ رَهَوًّا رَّهَوًّا إِنَّهُمْ جُنْدٌ
مُّعْرَقُونَ ﴿٢٤﴾

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَبَلٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٥﴾

وَرُزُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾

وَنَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ﴿٢٧﴾

كَذٰلِكَ وَأَوْرَثْنٰهَا قَوْمًا آخَرِيْنَ ﴿٢٨﴾

29. Ni nganikwalilila wânganyao kwinani ni pasi,^[1] nambo soni nganaŵa wâkupedwa lipesa (lyakutendela toba).
30. Soni chisimu twajokwele wânache wâ Israila ku ilagasyo yakwalusya.
31. Yakuumila kwa Firiauna, chisimu jwalakwe jwaliji jwakulikwesya, (soni jumpepe) mwa akusumba mpika.
32. Soni wasagwile wânganyao (wânache wâ Israila) pa umanyilisi kuipunda iwumbe yosope (yandaŵi jao).
33. Ni twapele ilosyo yayaliji nkati mwakwe mayeso gakuonechela.
34. Chisimu wânganyaŵa (Makuraishi) akutiji:
35. “Pangali chinechakwe ikaŵeje chiwa chetu chandanda (pechi chatukuwaga chachili chipelela chetu), soni nganituŵa uwwe wâkwimusyidwa (m’malembe).”
36. “Basi ikani nao achatati wêtu (wâwawile kalakala) nam’baga jenumanja nkuwêcheta yakuona (kuti kwana kwimuka m’malembe).”
37. Ana wânganyao (Makuraishi) niŵali wâmbone, kapena wându wâ Tubba’i (wâ ku Yemeni), ni aŵala wâpaujo pao? Twajonasile (wosope wêneo), chisimu wânganyao wâliji wâkuleŵa.
38. Soni Uwwe nganitugumba mawunde ni mataka kwisa soni yaili chilikati chakwe mwamasanje.

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ خَجَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

مِن فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِّنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ اخْتَرْتَنَّهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

وَعَاتَيْنَاهُمْ مِّنَ الْأَيِّتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

إِن هَؤُلَاءَ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

إِن هِيَ إِلَّا مَوْتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٣٥﴾

فَأْتُوا بِآبَائِنَا إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ أَهْلُكُنْتَهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَعِبِينَ ﴿٣٨﴾

[1] (44:29) Akusumulila Ibn Jarîr At-Twabarî yanti: Ibn Abbâs ؓ watite: “Pati awile mundu jwakulupilila, gakusan’dililaga malo ga petaka gajwaliji nkusujudupo, nambo soni ukusan’dililaga nnango wakumawundwe wagaliji nkupitilapo masengo gakwe gambone, kutendaga malo galakwega ngagakasan’dililaga mundu kafili.” (Nnole mu Tafsîr ja At-Twabarî).

39. Nganituigumba yele iwiliyi ikaŵeje mwakuonaonape, nambo wâjinji mwa wanganyao ngakumanyilila.
40. Chisimu lisiku lyachiilanyo, ni ndema jao wosope wene (jajiŵichidwe jakwapela ipotesi).
41. Lisiku lyangakamuchisya jwaulongo kwa nnongo n'jakwe chindu chilichose, nambo soni wanganyao ngasakulupusydwa.
42. Ikaŵeje watachatendela chanasa Allah, chisimu Jwalakwe ni jwali Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.
43. Chisimu chitela cha Zakkuum,
44. Niyakulya ya wâkulemwa.
45. Yanti mpela ntofu wenyelenyenduche, yaikasemuleje m'matumbo.
46. Chisawu kasemule ka mesi gamoto nnope.
47. (Kuchiŵechetedwa yanti): "Munkwembekanye, ni munkwekwelemechesye pakatikati pa Moto Waukali."
48. "Kaneka mpungulile pachanya pa ntwake wakwe ilagasyo ya mesi gamasemule nnope."
49. (Tachisalilidwa mwakuchindimbulidwa kuti): "Pasyani, chisimu mmwe ni wan'di wamachili gakupunda, wâkuchimbichika nnope."
50. "Chisimu ayi ni ayila yamwaliji nkuikaichila."
51. Chisimu wawoga (wakun'jogopa Allah) tachiwa pamalo gantunjelele.
52. Ku Matimbe ga ku Mbepo, ni achitutumule.

مَا خَلَقْنَاهُمْ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَىٰ عَنْ مَوْلَىٰ شَيْئًا وَلَا
هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ
الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

إِنَّ شَجَرَتَ الرَّقُومِ ﴿٤٣﴾

طَعَامُ الْأَثِيمِ ﴿٤٤﴾

كَأَلْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

كَغَلِي الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾

خُذُوهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَىٰ سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ
الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

53. Takawaleje (nguwo sya) silika jwakuwêwela ni silika jwakandapalila, (ali atemi) mwakulolegana.

54. Mwele (ni muyichiwêla), ni tuchalombekasya ni achimmasyeto wameso gakulanguka soni gekulungwa mwakusalalila.

55. Takawilasyeje mwalakwemo ntundu uliose wa isogosi mwantunjelele.

56. Ngasaja kupasya chiwa mwalakwemo ikaŵeje chiwa chao chandanda (cha pa duniya), ni taakaagoose ku ilagasyo ya Moto Waukali.

57. Kwa ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu (Allah), chisimu kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.

58. Basi chisimu tujjepepesye (Qur'aniji) mu chiwêcheto chenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti wânganyao akumbuchile.

59. Basi jembecheyani, chisimu nombe nao (achimakafilio) akwembecheya (sampano tamanyukuche jwakonasika).

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ
مُتَقَلِبِينَ ﴿٥٣﴾

كَذَلِكَ وَرَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَلَاحَةٍ آمْنِينَ ﴿٥٥﴾

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ
الْأُولَىٰ وَوَقَّعَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

فَضَلًّا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

فَأَرْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾



Sûrat 45. Al-Jâthiyah

٤٥ - سُورَةُ الْجَاثِيَةِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Hâ. Mîm.*^[1]
2. Kutulusyidwa kwa Chitabu (Qur'an) kukumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
3. Chisimu kumawunde ni petaka kwana ilosyo kwa wându wâkulupilila (yakulosya kuti Allah apali).
4. Ni mu kagumbidwe kenu, ni yawumi iliyose yakuulukutaga yaakuijenesya (Allah) iwele ilosyo kwa wându wâakusimichisya (chikulupi chao).
5. Ni kupisyangana kwa chilo ni muuusi, ni lisiki (wula) lyatulwisye Allah kuumila kwina basi ni kusyuchisya nalyo litaka panyuma pakuwa kwakwe, ni kujigalauyagalauyaga mbungo, iwele ilosyo kwa wându wâakwete lunda.
6. Galakwega ni ma Âya ga Allah gatukunsoomela (mmwe Muhammadi ﷺ) mwakuonaonape, ana ni nganichi jatajikulupilile panyuma pa (kunkanila) Allah ni ma Âya Gakwe?
7. Ipotesi niyakwe jwalijose jwakulukanya unami nnope, jwasambi syejinji.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَم

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ
الْحَكِيمِ ﴿١﴾

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ
لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُتُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ
لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

وَأَخْتَلَفَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِّزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ آيَاتٌ
لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ
فَبِآيٍ حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ وَعَآيَاتِهِ
يُؤْمِنُونَ ﴿٥﴾

وَيَلِّ لِكُلِّ آفَاكٍ أَثِيمٍ ﴿٦﴾

[1] (45:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

8. Jwaakupikanaga ma Âya ga Allah gali nkusoomedwa kukwakwe, kaneka ni jukanganichilaga (kupanganya yakanyisyidwa) mwakulikwesya nti chisawu nganijugapikana (ma Âyago), basi mumpani abali ja ilagasyo yakupoteka nnope.

9. Soni naga ali achimanyi chindu chinechakwe chakuumila m' ma Âya Getu, akasachitendelaga chipongwe, w'anganyao akwete kupata ilagasyo yakwalusya.

10. Paujo pao pana Jahannama, soni ya w'apanganyisye ngaija kwakamuchisya chilichose, namuno ayila ya w'alitendele kuwa yakwagosa kunneka Allah, soni akwete kupata w'anganyao ilagasyo yekulungwa nnope.

11. Aji (Qur'an) jiwele chongolo, sano a w'ala w'aagakaanile ma Âya ga M'mbuje gwao akwete kupata ilagasyo yakunyalaya ni kupoteka kusyene.

12. Allah ni Ajula jwan'jepepachisye mbwani, kuti yombo ijendeje mwalakwemo kwa ulamusi Wakwe, ni kuti nsosejoseje ukoto Wakwe, ni kuti jenumanja m'be w'akutogolela.

13. Ni an'jepepachisye yaili kumawunde ni yaili petaka yosope yene ikuumila Kukwakwe, chisimu mu yalakweyo muwele mwana ilosyo kwa w'andu w'aakuchetelela.

يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ
مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ
بِعَذَابِ الْيَوْمِ ﴿٨﴾

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا
أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩﴾

مَنْ وَرَاهِمُ جَهَنَّمَ وَلَا يُعْنِي عَنْهُمْ مَا
كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ
اللَّهِ أَوْلِيَاءَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ
رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رِجْزِ أَلِيمٍ ﴿١١﴾

اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمْ الْبَحْرَ لَتَجْرِي
أَلْفُكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

14. Mwasalilani aŵala ŵaakulupilile kuti ŵaakululuchile aŵala (achimakafili ŵaakwatanda) ŵangakwembechela ya moŵa ga Allah (gakwapela ipotesi), kuti (Allah) akalipile ŵandu pa yaŵapanganyisye.^[1]
15. Jwatapanganye yambone nikuti akulipanganyichisya nsyene, soni jwatasakasye nikuti akulisakachisya nsyene, kaneka kwa M'mbuje gwenu (Allah) tinchiuchisidwa.
16. Soni chisimu pamasile patwapele ŵanache ŵa Israila Chitabu, malamusi kwisa soni utume, ni twapele ichindu yambonembone, ni twachimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandaŵi jao).
17. Ni twapele maumboni gakuonechela pa ichindu (ya dini), ni nganatindana ikaŵeje panyuma pakwaichilila umanyilisi ligongo lya litima lyalyaliji sikati jao, chisimu Ambuje ŵenu (Allah) tachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama pa ichindu yaŵaliji nkutindana pa yalakweyo.
18. Kaneka tum'bisile (mmwe Muhammadi ﷺ) pachanya petala lya chilamusi (cha dini), basi likuyaani, ni nkakuuya isako ya aŵala ŵangali chachimanyi.
19. Chisimu ŵanganyao nganaŵa ankamuchisye chilichose (pa ilagasyo ya) kuumila kwa Allah. Sano chisimu ŵalupuso aŵele asyoŵe (ŵakuchenjelana) ŵane ni ŵane, sano Allah ni Nkwachenjela ŵawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

قُلْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا
يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَسَاءَ
فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ
وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ
الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

وَءَاتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِّنَ الْأَمْرِ ۖ فَمَا
أَخْتَلَفُوا إِلَّا مِمَّن بَعْدَ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ
بَعِيًا بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ
فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

إِنَّهُمْ لَن يُغْنُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنَّ
الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۗ وَاللَّهُ
وَالِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

[1] (45:14) Chilamusi cha aji Âyaji chafutidwe ni Âya ja Jihâd (ngondo jakumenyana ni akuwanganya Allah ni isanamu wali ŵawwanga) (9:36).

20. Aji (Qur'aniji) jiwele muli syakwamulichila wându, nambo soni chongolo ni chanasa kwa wându wâakusimichisya (chikulupi chao).
21. Ana akuganichisya aâwala wâapanganyisye yakusakala kuti chitwatende nti chisawu aâwala wâakulupilile nikutendaga yambone, kuwa yalumo pa umi wao ni chiwa chao? Kaje kusakala nnope chiilanyo chao!
22. Ni agumbile Allah mawunde ni mataka mwakuonaonape, soni kuti mundu jwalijose akalipidwe pa yajwapanganyisye, soni wânganyao ngaja kutendedwa lupuso.
23. Ana mum'bwani ajula jwaitesile isako yakwe kuwa nnungu jwakwe, Allah ni annechelele kusokonechela panyuma pa umanyilisi (waum'bichilile mundujo kuti ayi yakusakala ni kuitendagape), ni adindile chidindo mmawiwi mwakwe, ni mu ntima mwakwe, ni aâwisile m'meso mwakwe chisiwilo, ana ni nduni jwampaka an'jongole jwalakwejo panyuma pa (kunnechelela) Allah? Ana ngankukumbuchila?
24. (Achimakafili) ni watite: "Pangali (umi) wine ikaâweje umi wetu wa duniya peuno, tukuwaga, nambo soni tukulamaga, ni ngajikutujonangaga ikaâweje ndawi basi." Ni nganakola wânganyao umanyilisi uliose pa yele (yaakuwechetayo), nganaâwa wânganyao ikaâweje agamba ganichisyape basi.
25. Sano pati gachisoomedwaga kukwao ma Âya Getu gakusalichisya, ngagakasaâwaga makani gao ikaâweje kuwecheta kwao kwanti: "Wikaani nao achatati wetu (wawawile kalakala) nam'baga jenumanja nkuwecheta yakuona."

هَذَا بَصِيرٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ نَجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِيُجْزِيَ كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ وَأَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ غِشَاوَةً فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا تَدَّكَّرُونَ ﴿٢٣﴾

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٢٤﴾

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا بُرَاهِنًا إِنَّا كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

26. Jilani: “Allah ni jwaakumpa umi jenumanja, kaneka ni akumpaga chiwa, kaneko taachinsonganganya lisiku lya Kiyama lyangali kaichila ya lyalakwelyo, nambo wându wâjinji ngaakumanyilila.”
27. Soni uwele wakwe Allah uchimwene wa kumawunde ni petaka, sano lisiku lyajichijima Kiyama lyele lisikulyo wâkuya yaunami tachipelelwa (yambone yosope).
28. Ni tinchiuona nkutula uliose uli utindiwele, nkutula uliose uchiwîlanjidwa wa ku (kusooma) chitabu chakwe (cha masengo gakwe), (achisalilidwaga yanti): “Lelo tillipidwe jenumanja yamwaliji nkupanganya.”
29. “Achi chitabu Chetu chikuwecheta yakwamba jenumanja mwakuonaonape, chisimu Uwele waliji nkulemba yamwaliji nkupanganya.”
30. Sano aâwala wâwakulupilile ni kutendaga yambone, basi M’mbuje gwao (Allah) takajinjisyeye ku chanasa Chakwe, kwalakweko ni kupunda kwakuonechela.
31. Nambo aâwala wâwakufuulu (tiika wechededwe kukwao yanti): “Ana nganigaâwa ma Âya Gangu gali nkusoomedwa kukwenu? Nambo mwalikulungwisye, ni mwaliji wându wakulewâ.”
32. Soni pati iwechededwe (yanti): “Chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape, nambo soni Kiyama nganijiwâ jakaikasya.” Mwatiji: “Ngatukumanyilila kuti Kiyama nichichi, nganitukola nganisyo silisyose ikaâweje liganichisyape, soni nganituwâ mwa akusimichisya (yakwika kwa Kiyama).”

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يَجْمَعُكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ
السَّاعَةُ يُرْمَدُ بِحَسْرِ الْمُبْطِلُونَ ﴿٦٧﴾

وَتَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَائِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَى
إِلَى كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا
كُنَّا نَسْتَنسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٧٠﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ ءَايَتِي
تُنزَّلُ عَلَيْكُمْ فَاستَكْبَرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا
مُجْرِمِينَ ﴿٧١﴾

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا
رَيْبَ فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِن
نظنُّ إِلَّا ظَنًّا وَمَا نحنُ بِمُستَيْقِنِينَ ﴿٧٢﴾

33. Ni ichionechela kukwao yakusakala yaŵapanganyisye, ni ichasyungula ayila yaŵaliji nkuitenda chipongwe.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٣﴾

34. Ni ichiŵechetedwa yanti: “Lelo chitun’ diŵalile (m’Moto) mpela yamwatite pakuliŵalila yakusimangana ni lisiku lyenu lyelino, mauto genu ni ku Moto, soni nganinkola jenumanja akunkamuchisya ŵaliose.”

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسَلِكُمْ كَمَا نَسَيْتُمْ لِقَاءَ
يَوْمِكُمْ هَذَا وَمَأْوِلِكُمُ النَّارُ وَمَا
لَكُمْ مِّنْ نَّاصِرِينَ ﴿٣٤﴾

35. “Yalakweyo (yaimpatileyo) ni ligongo lyanti jenumanja mwagatendele chipongwe ma Âya ga Allah, ni wannyenjile umi wa duniya.” Basi lelo ngakoposyedwa mwalakwemo (m’Moto), soni ŵanganyao ngaakundidwa (kujila ku duniya) kuti akatende toba ni kuŵenda chikululuko (kwa Allah).

ذَلِكُمْ بِأَنكُمْ اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ
هُزُؤًا وَعَدَّيْتُمْ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ
لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٥﴾

36. Basi Allah ni Nsyene lumbili losope lwene, M’mbuje jwa kumawunde, soni M’mbuje jwa petaka, M’mbuje jwa iwumbe yosope.

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

37. Soni ukulungwa ni Wakwe kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾



Sûrat 46. Al-Ahqâf

٤٦- سُورَةُ الْأَحْقَافِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Hâ. Mîm.*^[1]
2. Kutulusidwa kwa Chitabu (Qur'an) kuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
3. Nganitugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe ikaŵeje mwakuonaonape ni ndema jekolanjidwe, sano aŵala ŵaakufuulu akuitundumalila yaateteledwe nayo.
4. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana nkuiona uli ayila yankuiwomba kunneka Allah? Munosyani, ana ni upandechi wetaka waigumbile? Kapena ikwete yalakweyo liunjili lyakamusyanganana (najo Allah) ku mawunde? Mumbani chitabu chachapali nkanichiŵe achi (cha Qur'an), kapena sigasiga sya umanyilisiyi (syakutendela umboni yagalagatila isanamu), nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”
5. Ana ni nduni jwali jwakupotela nnope kumpunda mundu jwaakuiwomba inepe yangaŵaga Allah, ayila yangaŵa nkujanga mpaka lisiku Iya Kiyama, soni yalakwe ngaikumanyilila ya maduwa gao (kuti akuiwomba).
6. Soni patachisonganganyisidwa ŵandu tiyichiŵa (isanamuyo) amagongo ŵao, ni tiyichiŵa ili nkuikana ibada yao (yaŵaaliji nkuigalagatila).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَم

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

٢

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا
عَمَّا أَنْذَرُوا مُعْرِضُونَ ﴿٢﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ
شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَتُنْتُونِي بِكِتَابٍ مِنْ
قَبْلِ هَذَا أَوْ أَثَرَةٍ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٣﴾

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ
وَهُمْ عَنْ دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ﴿٤﴾

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا
بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ﴿٥﴾

[1] (46:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

7. Sano ndema jakusoomedwa kukwao ma Âya Getu gakupikanika, akasaŵecheta aŵala ŵaakufuulu pakwamba ya yakuona (Qur'an) ndema jakwaichilila: “Awu ni usaŵi wakuonechela.”

8. Kapena akutiji: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajitunjile (Qur'an)?” Jilani: “Nambaga ni junajitunjile, basi nganinkola ukombosi uliose wakungamuchisya kwa Allah (pa ilagasyo Yakwe), Jwalakwe ni Nkumanyilila chenene yankuŵechetana yakwamba jalakwe (Qur'an), Jwalakwe jukwanila kuŵa Mboni chilikati changune ni jenumanja, soni Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

9. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Une nganimba ndanda ja achimitenga, soni ngangumanyilila yatiyichitendekwa kukwangu kapena kukwenu, unetu ngangukuya ikaŵeje yayikuuwulidwa kukwangu, soni nganimba une ikaŵeje nkutetela jwakuonechela.”

10. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana nkuiona uli najiŵaga (Qur'aniji) jakutyochela kwa Allah, sano jenumanja ni n'jikaanile, sano nkutendela umboni jwakuumila mu ŵanache ŵa Israila (Abdullah bin Salâm ﷺ) ni jutendele umboni pa jalakweji (kuti jakuona mpela mujaŵelele Taurat), ni jukulupilile, sano jenumanja ni n'dikwesysisye (pangajikulupilila, ana ngam'ba ŵalupuso?)” Chisimu Allah jwaangaajongola ŵandu ŵalupuso.

وَإِذَا تَنَالَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيَّنَّتْ قَالُ
الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا
سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ
فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا
تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي
وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٨﴾

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَا مَنِ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي
مَا يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَيْتُمْ إِلَّا مَا
يُوحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
بِهِ شَهِدٌ شَاهِدٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ
مِثْلِهِ فَعَامَنَ وَأَسْتَكْبَرْتُمْ إِنْ اللَّهَ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

11. Sano aŵala ŵaakufuulu (achinsyene ipanje ni machili) ni akutiji pakwamba ya aŵala ŵaakulupilile (ŵali ŵakulaga soni ŵangali machili): “Ingaŵe kuti (dini jalakweji) jili jambone, nga nganatulongolela ŵanganyaŵa ku jalakwejo.” Sano pandema janti nganajongoka najo (Qur’anijo), basi akutiji: “Awu ni unami wakalakala.”
12. Soni paujo pakwe chapali chitabu cha Musa chachaliji nnongola ni chanasa, sano nombe achi ni chitabu chachikwitichisya (itabu ya Allah yayalongolele), (chachiŵiche) m’chiŵecheto cha Charabu, kuti chatetele aŵala ŵaalitesile lupuso, ni kwapa abali jakusengwasya ŵakolosya.
13. Chisimu aŵala ŵaakutiji: “M’mbuje gwetu ni Allah.” Kaneko nikwimilichika (pa Dini), basi ngasaŵa ni woga (ndaŵi jakuwa namuno panyuma pakwe) nambo soni ngasadandaula.
14. Ŵanganyao niŵandu ŵa ku Mbepo, takaŵe ŵandamo kwalakweko, kuŵa malipilo pa yaŵaliji nkupanganya.
15. Soni tunchisyisye mundu kwa achinangolo ŵakwe kwatendela yambone. - Ŵan’jigele chilu chakwe mamagwe mwakulagasika, ni ŵam’beleche mwakulagasika. Kujigala chilu chakwe ni kunnekasya konga (japite) myesi makumi gatatu. Kwikanila ndema jaakukuyika komangala kwakwe, ni kwika yaka makumi ncheche ajileje: “Ambuje ŵangu! Mumbani machili ganti ngomboleje kutogolela ukoto Ŵenu wamumbele une ni achinangolo ŵangu, nambo soni napakomboleje kutenda yambone yampaka iyyinonyele. Ni mungolochesye achiŵanangu, chisimu une ndesile toba Kukwenu, soni chisimu une ndili mwa Asilamu.”

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ
كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا
بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَذَا أَفْكٌ قَدِيمٌ ﴿١١﴾

وَمِن قَبْلِهِ كَتَبُ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً
وَهَذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنذِرَ
الَّذِينَ ظَلَمُوا وَيُبَشِّرَ لِّلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا
جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ
أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ
وَفَصْلُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ
أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ
أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ
عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا
تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي تُبْتُ
إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

16. Wanganyao ni aŵala wâtukwapochelaga yambone yaapanganyisye, ni kwakululuchila ilewi yao, (tachiŵa) mu wându wa ku Mbepo, chilanga chakuona achila chaŵaliji nkupedwa.

17. Sano ajula jwaakwasalilaga achinangolo wakwe kuti: “Kusakala nikwenu! Ana nkumba chilanga chanti tinjikoposyedwa (m’malembe), kutendaga pamasile pajipite mikutula paujo pangu (nambo ngajikukoposyedwa m’malembe mpaka lelo)?” Aku (achinangolo) wanaŵaŵilio achiwëndaga chikamuchisyo kwa Allah (chakuti an’jongole mwanachejo), (aku achin’jamukaga mwanachejo kuti): “Ipotesi niyenu! Kulupililani. Chisimu chilanga cha Allah ni chakuonaonape.” Nambo jwalakwe jukasati: “Nganiyiŵatu ayi (yankuŵecheta) ikaŵeje adisiadisi sya (wându) wândanda.”

18. Wanganyao ni aŵala wâlisimichiche pa wanganyao liloŵe (lya kuponyedwa ku Moto) pamo ni mikutula jajapite paujo pao ja majini ni wându, chisimu wanganyao niŵali wakupelelwa.

19. Soni jwalijose tachikola dalaja (syakulekangana ni jwine) mu yaŵapanganyisye, ni kuti (Allah) akalipile mwakwana itendo yao, soni wanganyao ngasatendedwa lupuso.

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَنَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَّ الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِي قَالَ لِيَوْلَادِهِ أُفٍّ لَكُمْ أَتَعِدَانِي أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا يَسْتَكْبِرَانِ لِلَّهِ وَيَلَكَّ عَامِنٌ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسْطِيزُ الْأَوْلِيَيْنِ ﴿١٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أَمْرٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَسِرِينَ ﴿١٨﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِمَّا عَمِلُوا وَلِيُوقِيَهُمْ أَعْمَلَهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

20. Soni (mwakumbusyani) lisiku lyatachilosyedwa aŵala ŵaŵakufuulu ku Moto (ni kusalilidwa yanti): “Mwaijonasile yambone yenu pa umi wenu wa duniya, ni mwalisengwasyisye nayo (ku duniyako, basi lelo nganyyipata soni). Basi lelo tillipidwe ilagasyo yakwalusya ligongo lya kulikwesya kwenu kwamwaliji nkulikwesya pa chilambo mwangaŵajilwa, ni ligongo lya kunyosya kwamwaliji nkunyosya.”

21. Soni munkumbuchilani (Hudu) nnongo n’jao achina Adi; ndema jaŵatetele ŵandu ŵakwe pa Al-Ahqâf (chiŵata chamasugulu ga nsanga kumwela kwa chilumba cha Ŵarabu), soni chisimu ŵaapiite akutetela ŵajinji paujo pakwe ni panyuma pakwe; (ni jwasalile kuti): “Ngasin’galagatila (jwinepe) akaŵeje Allah, chisimu une ngun’jogopela jenumanja ilagasyo ya lisiku lyekulungwa nnope.”

22. Ŵanganyao ŵatite: “Ana ntuyichilile kuti ntugalausye kuleka milungu jetu? Basi ikani nayo kukwetu yankutujogoyechesyao nam’baga n’di mwa akuŵecheta yakuona.”

23. (Hudu) jwatite: “Chisimu umanyilisi (waajimanya ndema jakwichila ilagasyoyo) uli kwa Allah pe, ni ngununguchisya yandumisidwe nayo, nambo une ngum’bona jenumanja kuti n’di ŵandu ŵakutenda yachijinga.”

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَّذِينَ ظَلَمْتُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَأَسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا فَالْيَوْمَ تُحْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

وَأَذْكَرَ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَّتِ الْبُيُوتُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَنَا عَنْ آلِهَتِنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾

قَالَ إِنَّمَا أَلْعَلُّمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَكِنِّي أَرِنُكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾

24. Basi ndema jaŵaiweni yele (ipotesi) ili mpela liwunde lyawula lyalyalungamaga ku iwata yao, ŵatite: “Ali ni liwunde lyalitugwichisye wula.” (Ŵasalilidwe kuti: “Ngwamba,) nambo yalakweyi ni ayila yamwaisachililaga kuti iyiche mwachitema, (jalakweji ni) mbungo nkatimwakwemo mwana ilagasyo yakupoteka nnope.”
25. “Jajikonanga chilichose kwa ulamusi wa M’mbujegwe (Allah).” Ni ŵasyuchile kuŵa ŵangaŵa nkuoneka soni ikaŵeje majumba gaope (ni gagasigalile). Iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila ŵandu ŵakuleŵa.
26. Soni twalimbangenyē ŵanganyao ni ichindu yanganitun’dimbanganyichisya jenumanja (Makuraishi) ni yalakweyo (mpela machili ni chipanje), ni twapele mawiwi, meso ni mitima; nambo nganigakamuchisya mawiwi gao, namuno meso gao, namuno mitima jao chilichose pandema jaŵaliji nkukanila ma Āya ga Allah, ni yasyungwile ŵanganyao ayila yaŵaliji nkuitenda chipongwe.
27. Soni chisimu chene twajijonasile misi ja mungulugulu mwenu, ni twasalichisye ma Āya kuti ŵanganyao awujile (ku chikulupi cha Tauhidi).
28. Nambi uli (pandema jayayichilile ilagasyo) nganiyakamuchisya ayila yaŵalitendele yangaŵaga Allah kuŵa milungu jakuliŵandichilisa Kukwakwe? Nambo yasokonechele ŵanganyao, soni walakweo (wakuitenda isanamu kuŵa milungu jakwaŵandichisya kwa Allah) ni unami wao, ni (yaukoleko) yaaŵele ŵanganyao ali nkutunga.

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أُوْدِيَّتِهِمْ
قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُّمْطِرُنَا بَلْ هُوَ مَا
اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

تُدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا
يُرَوْنَ إِلَّا مَسَكِنَتُهُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ
الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ مَكَنَّا لَهُمْ فِيمَا إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَرًا وَأَفْئِدَةً فَمَا
أَغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَرُهُمْ وَلَا
أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ
بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ
وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٧﴾

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ
اللَّهِ قُرْبَانًا ءَالِهَةً بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ
إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٨﴾

29. Soni (kumbuchilani) katema katwatumisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) likuga lya majini kwisa kupikanila Qur'an. Basi ndema jagajiyichilile, gatite: "Jilani jii." Sano pajamasile (kusoomba), gagalawiche kuja ku majini gajao kukugatetela.

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصِتُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Gaatite: "E majini gajetu! Chisimu uwwe tuchipikene chitabu chachitulusyidwe panyuma pa Musa, chachikwitichisya yayaliji m'bujo mwakwe, chikongolela ku yakuona, ni kwitala lyagoloka."

قَالُوا يَنْقُومَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَىٰ الْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

31. "E majini gajetu! Mun'jitikani nkuwilanga jwa Allah (Muhammadi ﷺ), ni munkulupilile jwalakwe, (Allah) tankululuchile sambu syenu, ni tam'bambasye ku ilagasyo yakupoteka nnope."

يَنْقُومَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَعَامِنُوا بِهِ ۗ يَغْفِرَ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُمْ مِّنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٣١﴾

32. "Sano jwatatende ngan'jitika nkuwilanga jwa Allah; nikuti nganijuwa junnepelekasyisye (Allah kumpa ipotesi) pa chilambo, soni nganijukola jwalakwe jwangawaga Allah akun'gosa wialiose. Wanganyao ali nkupotela kwakuonechela."

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءٌ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٢﴾

33. Ana ngaakuiona yanti Allah Ajula juwagumbile mawunde ni mataka ni nganijupela pakuigumba yalakweyo, kuti juwele Jwakombola kwajimusya wawe? Elo, chisimu Jwalakwe pa chindu chilichose juwele Jwakombola.

أُولَٰئِكَ يَرَوْنَ أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَعْزِبْ عَنْهَا بِحُلُوفٍ يُقَدِّرُ عَلَىٰ أَنْ يُجِئَ الْمَوْتَىٰ بَلَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

34. Sano lisiku lyatachionesyedwa ku Moto aŵala ŵaŵakufuulu (tachiwusydwa kuti): “Ana ayi nganiyiŵa yakuona?” Ŵanganyao tachiti: “Elo (yakuona) tukwalumbila Ambuje ŵetu.” (Allah) tachiti: “Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ayila yamwaliji nkuikana.”

35. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ) yaŵatite pakupilila Achimitenga ŵakulimbangana nnope (pa dini, mpela Nuhu, Ibrahima, Musa ni Isa), ni ngasimwatendela chitema ŵanganyao (achimakafilio kuti yapate ilagasyo mwachitemachitema). Lisiku lyatachiyiona (ilagasyo) yaakupedwa chilanga (chakwika kwakwe), tachiŵa nti chisawu ŵanganyao nganatama (pa duniya) ikaŵeje ndaŵi jimpepe ja muusi. (Aji Qur’an jiŵele) utenga wakulungusydwa (mwakwanila), ana (nkwika ilagasyoyo) mpaka ajonasiche (ŵanepe) pangaŵaga ŵandu ŵakunyosya?

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

فَأَصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَانَتْهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّن نَّهَارٍ بَلِغٌ فَهَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٥﴾



Sûrat 47. Muhammad

٤٧ - سُورَةُ مُحَمَّدٍ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Awala waakufuulu, nikusiwililaga (wandu) kwitala Iya Allah, Jwalakwe (Allah) juitesile kuwa yantega itendo yao.
2. Nambo awala waakulupilile ni kutendaga yambone, ni kulupilila yaitulusidwe kwa Muhammadi ﷺ yaili yakuona yakuumila kwa M'mbuje gwao (Allah), Jwalakwe (Allah) juisimasisye ilewi yao, ni kwakolochesya kaŵe kao.^[1]
3. Yalakweyo ni ligongo lyanti awala waakufuulu akuyiye yaunani, sano awala waakulupilile ni akuyiye yakuona yakuumila kwa M'mbuje gwao (Allah), iyyoyopeyo ni yaakuti Allah pakupeleka kwa wandu ilandanyo yao.
4. Sano naga nsimangene nao (pangondo) awala waakufuulu, basi mwakunulani ngosi (mwaulagani mwanakamo), mpaka pati ntupiye kwaulaga wanganyao, basi liiyaani matondolo (gakwatawila, mwakumulani kuwa mateeka genu), sano panyuma pakwe komboleka gamba kwaleka (mwangali kutola mbote), kapena (kwaleka) pa kuliombola (pakutola mbote), (ntendeje iyyo) mpaka ngondo jiyikane mwakutula misigo jakwe (jiyikane mwakumala). Chalakwecho (ni chilamusi cha Allah). Sano Allah angasache nikuti angamalene nao (Nsyene mwangali jenumanja kumenyana nao), nambo (akunnamula kuputa ngondo)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
أَضَلَّ أَعْمَلَهُمْ ﴿١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَعَمَلُوا بِمَا نَزَّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ
مِن رَّبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ
وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ﴿٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ
وَأَنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِن رَّبِّهِمْ
كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَلَهُمْ ﴿٣﴾

فَإِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبِ
الرِّقَابِ حَتَّىٰ إِذَا أَخْنَسْتُمُوهُمْ فَشُدُّوا
الْوَتَاكَ فَإِمَّا مَنًّا بَعْدَ وَإِمَّا فِدَاءً حَتَّىٰ
تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ذَٰلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ
اللَّهُ لَأَنْتَصَرَ مِنْهُمْ وَلَكِن لِّيَبْلُوَ
بَعْضَكُمْ بِبَعْضٍ وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَلَهُمْ ﴿٤﴾

[1] (47:2) Nnole chilaaki cha Āya ja (3:85), kwisa soni Āya ja (4:47) ni chilaaki chakwe.

kuti wâlinje mayeso wane mwa jenumanja pa wane (wâkulupilila pa wakanila). Sano aâwala wâaulajidwe petala Iya Allah, basi Jwalakwe ngasagajonanga masengo gao.^[1]

5. Tiwajongole, ni kwakolochesya kaŵe kao.
6. Ni tachajinjisya ku Mbepo jawamanyisye.^[2]
7. E jenumanja wâkulupilile! Naga nkunkamuchisya Allah (pakamuchisya petala Lyakwe), Jwalakwe tankamuchisye, ni tagalimbanganye makawu genu.
8. Sano aâwala wâakufuulu, chonasiko nichao, soni (Allah) ayitesile kuŵa yantega itendo yao.
9. Yalakweyo ni ligongo lyanti wânganyao ayiŵenjile yaatulwisye Allah, basi (Allah) ni agajonasile masengo gao.
10. Ana ngaakwendajenda pa chilambo nikupitaga nchilola mujaŵelele mbesi ja aâwala wâpaujo pao? Allah wâjonasile; sano akwete kupata achimakafili (wâleloŵa ilagasyo) yanti mpela yalakweyo.
11. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah ni Nkwachengeta aâwala wâakulupilile, sano achimakafili nganakola nkwachengeta jwao.

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصَلِّحُ بِالْقَوْلِ ٥

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ٦

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَنْصُرُوا اللَّهَ
يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ٧

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعَسَا لَهُمْ وَأَصْلٌ
أَعْمَلَهُمْ ٨

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأَحْبَطَ
أَعْمَلَهُمْ ٩

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ دَمَّرَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ أَمْثَلُهَا ١٠

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَأَنَّ
الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ١١

[1] (47:4) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:190) kwisa soni chilaaki cha Âya ja (9:20)

[2](47:6) Akusimulila Abû Sa'îd Al-Khudurî ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Wandu wâkulupilila patakajokoche ku Moto, takajimichidwe pannatu, chilikati cha Mbepo ni Moto, ni takawuchisyaneye mbusyo pa yaŵaleŵelene chilikati chao ku duniya. Kwikanila ndema jatakaswejesyedwe ni kutakatisyidwa, basi takakundidwe kwinjila ku Mbepo. Basi ngunumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wa Muhammadi ﷺ mmyala Mwakwe! Jwalijose mwa jenumanja tachigamanyilila chenene malo gakwe ga ku Mbepoko kupunda yajwatiji pakugamanyilila malo gakwe ga ku duniya.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 2308) .

12. Chisimu Allah tachajinjisya aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima chapasi pakwe sulo. Nambo aŵala ŵaakufuulu akusengwa (pa umi wa duniya) ni kulyaga mwaikulila ilango, sano Moto ni mauto gao.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ﴿١٢﴾

13. Ana jilingwajilingwa mwa misi (jatwajijonasile) jajaliji jamachili nnope kuwupunda musu wenu awu (wa Maaka) waunkopwesye? Twaajonasile ŵanganyao, ni nganakola jwakwakamuchisya jwalijose.

وَكَايْنٍ مِّنْ قَرِيْبَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِّنْ قَرِيْبِكَ الَّتِي أَخْرَجْنَاكَ أَهْلَكْنَاهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

14. Ana mundu jwali pa umboni wakuonechela wakuumila kwa M'mbujegwe (Allah) mpaka alandane ni mundu jwaisalalisidwe itendo yakwe yangalumbana, aku ali nkukuya ŵanganyao isako yao?

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ يَتِيْمَةٍ مِّنْ رَبِّهِ كَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءَ عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٤﴾

15. Kasimbidwe ka Mbepo jaapedwile chilanga ŵawoga (wakun'jogopa Allah, kali nyi); kwalakweko kwana sulo syamesi gangaunda, ni sulo syankaka wangachesuka kanonye kakwe, ni sulo syaukana wakulyolyopela kwa akumwa, ni sulo syauchi weswejesye (wangali mbotole), soni akwete kupata ŵanganyao kwalakweko ntundu uliose wa isogosi, kwisa soni chikululuko chakuumila kwa M'mbuje gwao (Allah). (Ana ŵanganyao) mpaka alandane ni ajula jwatakaŵe jwandamo m'Moto, ni kumwesyedwa mesi gamasemule nnope gachigakakatanye matumbo gao?

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِّنْ مَّاءٍ غَيْرِ ءَاسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِّنْ لَّبَنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِّنْ خَمْرٍ لَّذَّةٌ لِلشَّرْبِ بَيْنَ وَأَنْهَارٌ مِّنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّنْ رَبِّهِمْ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيْمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

16. Soni wane mwa wanganyao (achinakunaku) pana waakupikanilaga kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ nchipelekaga ilimu), mpaka pati atyosile kukwenu akutiji (mwachipongwe) kwa awala waapedwile umanyilisi: “Ana (Muhammadi ﷺ) juwechete chichi sampano jino?” Wanganyao ni awala wawadindile Allah chidindo m’mitima mwao, ni akuyiye isako yao.
17. Sano awala waachijitiche chongoko, (Allah) wajonjecheesye chongoko, ni kwapa woga wao (wakun’jogopa Jwalakwe).
18. Ana akwembecheya (inepe) yangawaga Kiyama kuti jaichilile mwachisupuchisya? Basi pamasile paiyiche imanyilo yakwe. Ana kuchakamuchisya chinauli kumbuchila kwao ndema jajichaichilila (Kiyamajo)?^[1]
19. Basi manyililani yanti pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Allah, ni m’bendeje chikululuko pa sambi syenu ni (sambi) sya wakulupilila wachilume ni wakulupilila wachikongwe. Soni Allah akumanyilila kwendajenda kwenu, ni malo genu gakutulalila.^[2]
20. Sano awala waakulupilile ni akutiji: “Ligongo chichi ngatulusyidwa Sura (kukwetu jakutukundisya kwauchisya achimakafili pa uwwanga waakututenda)?” Nambo nkutulusyidwa Sura jakutamlichika (chilamusu chakwe), nikusalidwamo ngani jangondo, timwaone awala wamuli m’mitima

وَمِنْهُمْ مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا
مِنْ عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا
قَالَ ءَانفًا أَوْ لَيْكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ
قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ أَهْتَدُوا زَادَهُمْ هُدًىٰ وَءَاتَاهُمْ
تَقْوَاهُمْ ﴿١٧﴾

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ
بَغْتَةً ۖ فَكَيْفَ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّىٰ لَهُمْ إِذَا
جَاءَتْهُمْ ذِكْرُهُمْ ﴿١٨﴾

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ
لِنَفْسِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ مَتَقَلَّبَكُم مَّوْتَكُمْ ﴿١٩﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ
فَإِذَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ تَحْكَمَةٌ وَذِكْرٌ فِيهَا
الْقِتَالِ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ
الْمَوْتِ فَأَوْلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٠﴾

[1] (47:18) Nnole chilaaki cha Aya ja (6:158).

[2] (47:19) Aji Ayaji jikutusalila kusosekwa kwakuchimanya kaje chindu nkaniuchiwechete kapena kuchitenda.

mwao ulwele (wa chikaiko ni unakunaku) achinnolaga ni kalole kamundu jwaakukomoka nacho chiwa. Nambo yaliji yambone kukwao (achinakunakuo kumpikanila Allah ni kunkunda).

21. (Yambone kukwao ni) kukunda ni (kuwêcheta) maloŵe gambone. Sano naga ngondo jili jisimichiche (achinakunaku ikasayachima), nambo akansimichisye Allah (niya syao) ikaliji yambone kukwao.
22. Mwinetu jenumanja patin'galauche (kuleka chikulupi ni kuleka kumenyana ngondo ni makafili), tim'be nkuwatanganya pachilambo nikataga ulongo wenu (mwamwatendelaga kala ndema jaujinga).
23. Wånganyao ni aŵala wawâlwesile Allah, niwatesile kuŵa wångapikana, ni kugatenda kuŵa gangalola meso gao.
24. Ana ngaakujichetelela Qur'an, kapena m'mitima mwao mwana achinampatiika wåkwe (mwanti ni jiwugalidwe kwangajipikana Qur'anijo)?
25. Chisimu aŵala waaagalauchile ku migongo jao (ku ukafili) panyuma pakumanyukuka kukwao chongoko, shetani jwasalalichisye (itendo yao yangalumbana), soni (Allah) nijwapele ndaŵi jelewu.
26. Yalakweyo ni ligongo lyanti wånganyao (achinakunaku) wâtite pakwasalila aŵala (achimakafili) wawâichimile ayila yaŵatulwisye Allah: "Chitunkunde ine mu ichindu (yenu, mpela yakum'benga Muhammadi ﷺ, ni kwagwisya ulesi wåkusaka kuja kumenyana namwe ngondo)." Sano Allah ni akumanyilila asili syao.

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرَ
فَلَوْ صَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ﴿٢١﴾

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي
الْأَرْضِ وَتُقْطِعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٢﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ
وَأَعَمَّى أَبْصَرَهُمْ ﴿٢٣﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرْعَانَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ
أَقْفَالَهَا ﴿٢٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَرْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبُرِهِمْ مِنْ بَعْدِ
مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ
وَأَمَلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ
اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾

27. Ana ichiwa uli ndema jatachatyosyaga Achimalaika maumi gao pakuwa, achaputaga ngope syao ni migongo jao?
28. Yalakweyo ni ligongo lyanti wanganyao waakuyiye yayampikasyisye Allah ntima, ni kuchiwenga chinonyelo Chakwe, basi (Allah) ni agajonasile masengo gao.
29. Ana akuganichisya awala wamuli m'mitima mwao ulwele (wa unakunaku) kuti Allah nga wa nkukukopochesya papaswela kusakalilwa kwao?
30. Soni tungasache tungannosisye wanganyao, basi nkaamanyilile ni imanyilo yao, nambo tinkomboleche kwamanya kwene mu ka wechete (kao) kakunonyelesya, soni Allah akumanyilila itendo yenu.
31. Soni chitun'dinje kwene mayeso jenumanja mpaka twamanyukule akuputa ngondo (ligongo lya dini) mwa jenumanja, ni wakupilila, ni tusilochesye papaswela abali syenu.
32. Chisimu awala waakufuulu ni kusiwililaga (wandu) kwitala lya Allah, ni kunsisyaga Ntenga ﷺ panyuma pakumanyukuka kukwao chongoko; ngana wa apeleche chisau syo chilichose kwa Allah, ni tachigajonanga (Allah) masengo gao.
33. E jenumanja wankulupilile! Mumpikanilani Allah ni mumpikanile soni Ntenga ﷺ, ni nkajonanga masengo genu.
34. Chisimu awala waakufuulu, ni kusiwililaga (wandu) kwitala lya Allah, kaneko nikuwa ali makafili, basi Allah ngasiwakululuchila wanganyao.

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ
وُجُوهُهُمْ وَأَدْبِرَهُمْ ﴿٢٧﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا أَسْخَطَ اللَّهَ
وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٨﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَنْ
لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْعَانَهُمْ ﴿٢٩﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ فَלَعَرَفْتَهُمْ
بِسِيمَتِهِمْ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٠﴾

وَلَتَبْلُوتَنَّهُمْ حَتَّى نَعْلَمَ الْمُجْهِدِينَ
مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ وَتَبْلُوتُوا أَخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ وَشَاقُّوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ
لَهُمُ الْهُدَى لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا
وَسَيُحِبِّطُ أَعْمَالَهُمْ ﴿٣٢﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
الرَّسُولَ وَلَا تَبْطُلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ
لَهُمْ ﴿٣٤﴾

35. Basi ngasimpela, nikuwenda ntunjelele (kwa amagongo wenu), kutendaga jenumanja ni wakupunda, (nambo n'jendelechele kwakunula) soni Allah ali namwe, soni ngasampunguchisya (malipilo ga) itendo yenu.

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلْمِ وَأَنْتُمْ
الْأَعْلَوْنَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَبْرِكُمْ
أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٥﴾

36. Chisimu umi wa duniya uwele masanje ni chanache, nambo naga nkulupilile, ni kuwa ni woga (wakun'jogopa Allah pakuligosa ku ilemwa), (Allah) tampe malipilo genu, soni ngaakun'juga chipanje chenu (chosope kuti nchipeleche petala lya Allah).

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌّ وَلَهُوَ إِنْ تَوَمَّنُوا
وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أَجُورَكُمْ وَلَا يَسْأَلْكُمْ
أَمْوَالَكُمْ ﴿٣٦﴾

37. Ali atite an'juje chalakwecho, ni kunkanganika, mpaka ntende ubayili, ni mpaka akukopocheyse papaswela kusakalilwa kwenu.

إِنْ يَسْأَلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبَخَّلُوا
وَيُخْرِجَ أَصْعَانَكُمْ ﴿٣٧﴾

38. Ha! Jenumanja ni awala wankuwilanjidwa kuti ntole petala lya Allah, basi wane mwa jenumanja pana waakutenda ubayili. Sano jwaakutenda ubayili nikuti akutenda ubayili waalikonya nsyene, sano Allah ni Jwakupata kwejinji, nambo jenumanja ni wakulaga. Nambo naga nkugalauka (kuleka Usilamu, Allah) tantindanye ni wandu wane wangawaga jenumanja, soni ngasawa wanti mpela jenumanja (tachiwa wambone).

هَآأَنْتُمْ هَآؤُلَآءِ تُدْعَوْنَ لِتُنفِقُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخُلُ وَمَنْ
يَبْخُلُ فَإِنَّمَا يَبْخُلُ عَن نَفْسِهِ
وَاللَّهُ الْعَنِي وَأَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ وَإِنْ تَتَوَلَّوْا
يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا
أَمْثَلَكُمْ ﴿٣٨﴾



Sûrat 48. Al-Fat-h

٤٨ - سُورَةُ الْفَتْحِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Chisimu Uwwe tum’buguliile mmwe (Muhammadi ﷺ) kuwugula kwakuonechela (wauli nkamulano wa pa Hodayibiya wawatendekasisye kuti Maaka gaugulidwe).
2. Kuti Allah ankululuchile sambu syenu syam’bujo ni syamunyuma, ni kunkwanilichisya chindimba Chakwe, ni kun’jongolela kwitala lyagoloka.^[1]
3. Nikuti Allah ankamuchisye kamuchisya kwamachili.
4. Jwalakwe ni Ajula juwatulwisye kutulala m’mitima mwa wâkulupilila kuti ajonjechesye chikulupi pa chikulupi chao (chakalape). Sano Allah ni Nsyene asilikali wâ kumawunde ni petaka, ni awele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
5. (Allah atesile yalakweyi) kuti akaajinjisye wâkulupilila wâchilume ni wâchikongwe ku Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima chapasi pakwe sulo, takaŵe wândamo mwalakwemo, nikuti wâsimachisye ilewî yao. Ni kuwele kwalakweko pameso pa Allah kupunda kwekulungwa nnope.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا ﴿١﴾

لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا
تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ

صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ
الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ
وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ

اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَيُكَفِّرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ

عِنْدَ اللَّهِ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٥﴾

[1] (48:2) Akusumulila Al-Mughîrah ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwajimi kuswali mpaka makawu gakwe gayimbile. Muntu jwine nijwatite: “Ana Allah ngaŵa ankululuchiile sambu syenu syam’bujo ni syamunyuma syakwe!” Jwalakwe jwatite: “Ana ngaŵa kapolo jwakutogolela nnope?” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4556).

6. Nikuti wape ilagasyo achinakunaku wachilume ni wachikongwe, kwisa soni wakuwanganya (Allah ni isanamu) wachilume ni wachikongwe, waakun'ganichisyaga Allah nganisyo syangalumbana, pa wanganyao pana mpupulusi wakusakala, soni Allah wakasilichile, walwesile, ni walinganyichisye Jahannama, kaje kusakala malo gakuwujila gakwe!

7. Soni Allah ni Nsyene asilikali wa kumawunde ni petaka, ni awele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

8. Chisimu Uwwe tuntumisyemmwe (Muhammadi ﷺ) kuwa mboni, ni jwikutagulila abali jakusengwasya, nambo soni jwaketetela.

9. Kuti jenumanja munkulupilile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni kunkamuchisya (Ntengajo) nambo soni kunchimbichisya, nikuti munswejesyeje (Allah) kundaŵi ni kwigulo.

10. Chisimu aŵala waakutaŵana namwe chilanga (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu akutaŵana chilanga ni Allah, nkono wa Allah uli pachanya pa makono gao, sano jwatakase (chilanga chakwecho), nikuti akukasa kwalikonya nsyene, sano jwatakwanilisye yajwataŵene najo Allah, basi (Allah) tachimpa malipilo gamakulungwa nnope.

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ
بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءَ عَلَيْهِمْ ذَائِرَةُ السَّوْءِ
وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ
لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾

وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ
عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٧﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٨﴾

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ
وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ
يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَتَ فَإِنَّمَا
يَنْكُتُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ
عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

11. Tansalile (mmwe Muhammadi ﷺ) akusigalila munyuma (pangalongana namwe wa ku Maaka) mu w̄arabu w̄anchimisi: “Yatuw̄ijikenye ipanje yetu kwisa soni maŵasa getu, basi tuw̄endelani chikululuko (kwa Allah).” Akuw̄echeta ni ndimi syao yanganiyiŵa m’mitima mwao. Jilani: “Ana ni nduni jwampaka akombole kunkamuchisya chilichose kwa Allah nasakaga kumpa masausyo kapena nasakaga kunkamuchisya? Nambo Allah aŵele Jwaasimanya chenene abali syosope sya yankutenda.”

12. “Nambo mwaganichisyaga yanti Ntenga ﷺ ni w̄akulupilila ngaa ujila kumaŵasa gao ata panandi, ni yasalalisidwe yalakweyo m’mitima mwenu, ni mwaganisyisye nganisyo syangalumbana, ni m’bele w̄andu w̄akonasika.”

13. Sano jwangaakukulupilila Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, basi chisimu Uwwe tugalinganyichisye makafili Moto Wakulapuka.

14. Soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka, akukululuchilaga jwansachile, ni kumpa ilagasyo jwansachile, ni aŵele Allah Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ
شَغَلْتَنَا أَمْوَالَنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا
يَقُولُونَ بِالسِّنْتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ
قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ
أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ
كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ
وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزَيَّنَ ذَلِكَ
فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ وَكُنْتُمْ
قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾

وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنِ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا
أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَغْفِرُ
لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٤﴾

15. Taŵechete akusigalila munyuma pandema jatim’bigule kuja kuchipanje chakupalagula (cha ku Khaibara) kuti nkachijigale: “Tulekaani tunkuuye.” Akusaka agalawusye malowe ga Allah. Jilani: “Nganim’ba ntukuyiye. Mwele ni muŵaŵechetele kalape Allah.” Basi ŵanganyao tajile: “(Ngwamba), nambo nkututendela litima.” (Ngwamba), nambo aŵele akakumanyilila ikaŵeje panandipe.

16. Mwasalilani akusigalila munyuma mu ŵarabu ŵanchimisi (kuti): “Sampano tim’bilanjidwe wa (kumenyana nao) ŵandu ŵaakwete machili gakuputila ngondo mwaukali, tinkamenyane nao kapena takagambe kulipeleka. Basi naga nkunde, Allah tampe malipilo gambone, nambo naga n’galauche (kuleka kumenyana nao) yamwatite paagalauka kalakala, tannagasye ni ilagasyo yakupoteka nnope.”

17. Pangali gambidwa kwa jwanggalola, soni pangali gambidwa kwa jwannemale, nambo soni pangali gambidwa kwa jwakulwala (naga ngaakwaula kungondo). Soni jwatampikanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, takan’jinjisye ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima sulo chapasi pakwe. Sano jwatagalauche, nikuti tannagasye ni ilagasyo yakupoteka nnope.

18. Chisimu pamasile paŵasengwele Allah ŵakulupilila ndema jaŵataŵanaga namwe (mmwe Muhammadi ﷺ) chilanga pasi pachitela, basi ni jwamanyilile yayaliji m’mitima mwao, ni ŵatuluchisye kutulala, ni ŵalipile kuwugula kwakuŵandika (kwakuwugula nsinda wa Khaibara ni Maaka).

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَى مِغَازِمٍ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ قُل لَنْ نَتَّبِعُونَكَ كَمَا تَبِعُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

قُل لِّلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سُدُّعَوْنَ إِلَى قَوْمٍ أُولَىٰ بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسَلِّمُونَ فَإِنْ تَطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا وَإِنْ تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَبَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٨﴾

19. Ni ipanje yakupalagula yaijinji yatachiyijigala, ni awele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

وَمَعَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٩﴾

20. Ampele chilanga Allah cha ipanje yakupalagula yaijinji yatinchiyijigala, basi ni an'janguyichisye kaje ayi (ya ku Khaibara), ni agachijile makono ga wandu kuti gakanyichila, nikuti chiwe chilosyo kwa wakulupilila (chakulosya chikamuchisyo Chakwe), soni kuti an'jongolele kwitala lyagoloka.

وَعَدَكُمُ اللَّهُ مَعَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾

21. Ni yine (mu ipanje yakupalagula) yanganinyikombola (kuipata), chisimu Allah pamasile paayisyungwile yalakweyo, ni awele Allah pa chindu chilichose Jwakombola kusyene.

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾

22. Soni angajile ampute ngondo awala waakufuulu, angalosisye migongo (kutula), kaneka nga nganampata nkugosa jwalijose namuno nkukamuchisya.

وَلَوْ قَتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَدْبَرَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وِلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾

23. (Jalakwejo ni) nyendele ja Allah ajila jajalongolele kala, ni ngankusimana kupitikuka kulikose pa nyendele ja Allah.

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلُ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

24. Jwalakwe ni Ajula juwagachijile makono gao kukwenu, ni makono genu kukwao nkati mwa (chiwata cha) Maaka, panyuma pakumpundikasya pa jamanjao, ni juwele Allah pa ichindu yankutenda Jwakuilolechesya.

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٤﴾

25. Wånganyao ni aŵala waaakufuulu, ni kungsiwĩlila wånganyammwe ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), ni kuisiŵilila inyama yambepesi kuti ikayika pamalo pakwe (pakusikitolidwa). Sano angaŵaga achalume wakupulilila ni achakongwe wakupulilila wanganimwamanya, kuti ntakwika mwamwawuleje nikupata jenumanja ligongo lya wånganyao sambi nkakumanyilila (nga nganagachiga makono genu pa wånganyao), (nambo jwatesile yalakweyo) kuti Allah an'jinjisyeye jwaakunsaka mu ukoto Wakwe. Ingaŵe kuti wånganyao (Asilamu ni makafili) watalikangene, tungaapele aŵala wawakufuulu mwa jamanjao ilagasyo yakupoteka nnope.

26. Pandema jaŵaŵisile aŵala wawakufuulu m'mitima mwao mbapata syagasabu, mbapata syagasabu syachijinga, basi Allah ni watulwisye kutulala Kwakwe pa Ntenga Jwakwe ﷺ ni pa wakupulilila, ni watendekasyisye kulikanganichila liloŵe lya woga (wakun'jogopa Allah lya Lâ ilâha illallâh [Pangali nnungu jwine jwakuwajilwa kun'galagatila ikaŵeje Allah]), ni waliji wakuwajilwa ni lyalakwelyo nambo soni ni achinsyene (liloŵelyo), ni aŵele Allah chindu chilichose Jwaachimanya chenene.

27. Chisimu pamasile pansimichisye Allah Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) sagamisi mwakuonaonape, chisimu wånganyammwe tinchijinjila mu Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) nasakaga Allah mwantunjelele, n'di mmyosile mitwe jenu ni kupungusya (wumbo syenu), nkaakogopa. Basi Jwalakwe (Allah) jukumanyilila yangankuimanyilila jenumanja, basi ni juŵisile nkaniyiŵe yalakweyo

هُم الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعْكُوفًا أَنْ
يَبْلُغَ حِلَّةَهُمْ وَلَوْلَا رِجَالُ الْمُؤْمِنُونَ وَنِسَاءُ
مُؤْمِنَاتٍ لَّمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَّوَّهُمْ
فَتُصِيبَكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ
لِيُدْخِلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ
تَزَلَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٥٨﴾

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ
الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ
سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ
وَأَلَزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا
وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٩﴾

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّعْيَا بِالْحَقِّ
لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ
ءَامِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ
لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ
مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٦٠﴾

(yakuujinjila Nsikiti Wakuchimbichika wa Maaka) kuwugula kwakuwandika (kwa nsinda wa Khaibara).

28. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ni chongolo kwisa soni Dini jakuona kuti ajikwesye pachanya pa dini syosope, sano Allah ni akukwanila kuwa Mboni.

29. Muhammadi ﷺ ni Ntenga jwa Allah. Sano aŵala ŵali pamo ni jwalakwe ali ŵamachili nnope kwa achimakafili, (nambo) ŵakutendelana chanasa sikati jao. Timwaone achijinamaga ni kusujudu (kuswali), achisachililaga umbone wakuumila kwa Allah ni chinonyelo (Chakwe). Imanyilo yao ili kungope kwao ligongo lya kusujudu (pa kuswali). Ayi ni yatite kasimbidwe mu Taurat. Sano yatite kasimbidwe mu In'jil; (ŵanganyao) ali chisawu mmela waukopwesye nyambi syakwe, sano (nyambisyo) ni kuwulimbanganya (mmelao), ni komangala, ni kwimilichika pepata lyakwe, ni kwasengwasya akuupaanda, kuti agapikasye ntima makafili ligongo lya ŵanganyao. Allah ŵapele chilanga aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone mwa ŵanganyao cha chikululuko ni malipilo gamakulungwa nnope.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

تَحَمَّدَ رَسُولَ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءَ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾



Sûrat 49. Al-Hujurât

٤٩ - سُورَةُ الْحُجْرَاتِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E jenumanja wankulupilile! Ngasinngolela (kupeleka nganisyo syenu) pameso pa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni mun'jogopeje Allah, chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
2. E jenumanja wankulupilile! Ngasinnyakulaga maloŵe genu pachanya pa liloŵe lya Ntume ﷺ, nambo soni ngasimunnyanyichilaga jwalakwe liloŵe yankuti pakunyanyichilana wane kwa wane, gatakwika mugajonasishe masengo genu kutendaga jenumanja nkakumanyilila.
3. Chisimu aŵala waakutondoya maloŵe gao kwa Ntenga jwa Allah ﷺ, wanganyao ni aŵala waajilinjile Allah mitima jao pa woga (wakun'jogopa Jwalakwe), akwete kupata wanganyao chikululuko ni malipilo gamakulungwa nnope.
4. Chisimu aŵala waakum'bilanga (mmwe Muhammadi ﷺ n'di) kusyeto kwa yumba, wajinji ŵao wangali lunda.
5. Soni ingaŵe wanganyao wapilile kuti mpaka nkopoche kuja kukwao, ingaliji yambone kwa jamanjao. Sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
6. E junumanja wankulupilile! Naga juli jum'bichilile jwangakulupichikani abali jilijose (ngasimunkulupilila), nambo n'jiwungunye (kaje), ntakwika mwamwalagasyisye wandu mwa ujinga, basi ni kusyuka kuŵa wakuligamba pa yampanganyisye.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْدِمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَعْضُونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ ۖ لِلتَّقْوَىٰ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِن وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّىٰ تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهْلَةٍ ۚ فَتُصِيبُكُمْ عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَذِيرٌ ﴿٦﴾

7. Soni manyililani yanti mwa jenumanja mwana Ntenga jwa Allah ﷻ (basi mumpikanilani yaakunsalila). Ingaŵe wankundilile mu ichindu yaijinji (yankuŵecheta) chisimu nkaliji m'matabu. Nambo Allah achinonyelesye kukwenu chikulupi, ni kuchisalalisya m'mitima mwenu, ni awutesile kuŵa wakuchimidwa kukwenu ukafili, unampitiku ni kunyosya. Wánganyao ni wáli wágoloka.
8. (Awu ni) umbone wakuumila kwa Allah ni ukoto, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
9. Sano naga makuga gaŵili ga wákulupilila gakumenyana, basi jilanyani chilikati chao. Sano naga limo mu gaŵiligo likulitendela uwwanga linelyo, basi liputani alila lyalikutenda uwwanga mpaka liujile ku chilamusi cha Allah. Sano naga lili liujiile, basi jilanyani chilikati chao mwachilungamiko, soni golosyani (magambo), chisimu Allah akwanonyela wágolosya (magambo).
10. Chisimu wákulupilila wosope ali paulongo; basi jilanyani chilikati cha achalongo achimijenu, ni mun'jogopeje Allah kuti ntendeledwe chanasa.
11. E jenumanja wankulupilile! Wándu akaanyosya wándu achimijao, mwine kuŵa nkuŵa (akunyosyedwao) ni wáli wámbone (pameso pa Allah) kwapunda wánganyao, nombe nao achakongwe (akaanyosya) achakongwe achimijao, mwine kuŵa nkuŵa (akunyosyedwao) ni wáli wámbone (pameso pa Allah) kwapunda wánganyao. Ni ngasimpelegana ayibu mwachimisyene (pakumbana utundu), soni nkakolangana mena gachipongwe, kaje kusakala nnope

وَأَعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ ﴿٧﴾

فَضَلَّا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٨﴾

وَإِن طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا فَإِن بَغَتْ إِحْدَهُمَا عَلَى الْأُخْرَىٰ فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبَغَىٰ حَتَّىٰ تَفِئَءَ إِلَىٰ أَمْرِ اللَّهِ فَإِن فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٩﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَسْخَرَ قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ عَسَىٰ أَن يَكُونُوا خَيْرًا مِّنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِّن نِّسَاءٍ عَسَىٰ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِّنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا أَنفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَرُوا بِاللِّقَابِ بئسَ الأسمُ الفسوقُ بعدَ الأيمنِ ومن لم يثب فأولئك هم الظالمون ﴿١١﴾

(kolanjilidwa mundu) lina lyakuti nampitiku panyuma pakulupilila! Sano wâtatende ngatenda toba, basi wânganyao ni wâkulitenda lupuso.

12. E jenumanja wankulupilile! Liwambasyani liganichisya lyejinji, chisimu line mwa liganichisya lili sambu, soni ngasimwajendaga wându m' masajo, soni wane mwa jenumanja akaasogodaga wane. Ana jumo jwenu mpaka anonyelwe kulya nyama ja n'jakwe jwam' bwe? Mpaka iyyiwenjetu yele; (basi kuwengani nombe kusogodana),^[1] ni mun'jogopeje Allah. Chisimu Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ
الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا
وَلَا يَغْتَب بَّعْضُكُم بَعْضًا أَيُّبُّ
أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا
فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ
رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

13. E jenumanja wându! Chisimu Uwwe tun'gumbile kumila mwa jwannume ni jwankongwe, ni tuntasile kuwa mitundu ni ngosyo (syakulekangana-lekangana) kuti mmanyiganeje. Chisimu wâkuchimbichika nnope wenu pameso pa Allah ni wawoga nnope wenu (wakun'jogopa Allah). Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن
ذَكَرٍ وَأُنثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ
لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ
أَتْقَىٰكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

[1] (49:12) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Lijogopani liganichisya, ligongo liganichisya liwele ngani jaunami nnope. Ngasinnapa kusakala kwa wane (kuleka kwenu). Ngasin'jendanaga m' masajo. Ngasinkwechesyanilana ntengo wa chindu (n'di ngankusaka kusuma). Ngasintendelana litiima. Ngasim'bengana. Ngasinnosyana migongo (pakuleka kuwechetana kapena kwendelana). Soni wani achikapolo wa Allah paulongo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5719).

14. W̄arabu w̄anchimisi w̄atite: “Tukulupilile.” Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Nganinkulupilile. Nambo n’jileje: ‘Tulipeleeche (pakuwa Asilamu).’ Ligongo mpaka sano chikulupi nganichijinjile m’mitima mwenu (ni kutamilichika). Sano naga nkunkunda Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ngampunguchisya chilichose mu (malipilo ga) itendo yenu. Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”
15. Chisimu w̄akulupilila ni āwala w̄ankulupilile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, kaneka ni nganakaichila, ni kuputa ngondo ni chipanje chao ni achimisyene w̄akwe petala Iya Allah, w̄anganyao ni w̄ali w̄akuona (pa chikulupi chao).
16. Jilani: “Ana jenumanja nkummanyisya Allah dini jenu, kutendaga Allah jukumanyilila ya kumawunde ni petaka? Soni Allah chindu chilichose āwele Jwaachimanya chenene.”
17. Akunkuumba ligongo lyanti ajiinjile mu Usilamu (mpela kuti antendele ukoto mmwe Muhammadi ﷺ). Jilani: “Nkaanguumba nako kwinjila kwenu mu Usilamu. Nambo Allah ni jwantendele ukoto jenumanja ligongo lyanti an’jongolele ku chikulupi, nam’baga jenumanja w̄akuona (pa chikulupi chenu).”
18. Chisimu Allah akumanyilila yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni Allah ni Nkuilolechesya yankutenda.

قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَامَنَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا
وَلَكِن قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ
الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ
وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِّنْ أَعْمَالِكُمْ
شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ
الصَّٰدِقُونَ ﴿١٥﴾

قُلْ أَتَعْلَمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾
يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمُنُّوا
عَلَيَّ إِسْلَمْتُمْ بِاللَّهِ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ
أَنْ هَدَيْتُكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ
صٰدِقِينَ ﴿١٧﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾



Sûrat 50. Qâf

٥٠- سورة ق

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Qâf*^[1] Ngujilumbila Qur'an jakuchimbichika (kuti tinchiukulidwa m'malembe).
2. Nambo akusimonga ya kwaichilila nketetela (Muhammadi ﷺ) jwakuumila mu wanyapeo. Basi achimakafili ni akutiji: "Achi ni chindu chakusimosya."
3. "Ana patuchiwapo, ni kusyuka litaka (chisimu uwwe tuchiukulidwa)? Kwalakweko ni kuwuja kwakutalichila (kwangaŵa nkupatikana)."
4. Chisimu Uwwe tukumanyilila yaikupungusya litaka mwajamanjao (mu ilu yao ndema jaakuola m'malembe), soni Kukwetu kwana Chitabu chakusunga (chilichose Al-Lauh Al-Mahfûz).
5. Nambo ayikaaniile yakuona ndema ja yaichilile, ni ali mu kaŵe kecholoŵane (akulepela kulekanganya sikati ja yakuona ni yaunami).
6. Ana ngaakuliona liwunde pachanya pao yatutite kalitaŵe kakwe ni kalisalalisyé kakwe! Soni nganilikola mapesa.
7. Ni litaka tulijasesye, ni tuŵisile palakwepo yakunyichisya (matumbi), ni tumesisye palakwepo ntundu uliose (wa mmela) wakusalala.
8. (Kuti iŵe yalakweyi) yakuwugula meso ni yakunkumbusya kapolo jwalijose jwakuwujila (kwa Allah pakutenda toba).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ﴿١﴾

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ
الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٢﴾

أَيُّدَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ ﴿٣﴾

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ
وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيظٌ ﴿٤﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ
مَّرِيحٍ ﴿٥﴾

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ
بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ﴿٦﴾

وَالْأَرْضِ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ
وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٧﴾

تَبَصَّرَةٌ وَذِكْرَىٰ لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ﴿٨﴾

[1] (50:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

9. Ni tutulwisye kuumila kwinani mesi gaupile (wula), ni tumesyisye ni galakwego migunda kwisa soni songolo syaagungulidwa.
10. Ni mitende jelewulewu jajikwete itungatunga ya isogosi yakonyokonyo.
11. (Kuŵa) lisiki Iya achikapolo (Ŵetu), ni tukuchisyusyaga nago (mesigo) chilambo chachiwe, iyyoyopeyo ni mukuchiŵela kopoka (kwa m'malembe).
12. Ŵaakaaniile paujo pao (Makuraishi nkanigaiche) ŵandu ŵa Nuhu, achimisyene chisima ni achina Samuda.
13. Ni achina Adi, Firiauna ni achalongo achimijakwe Lutwi.
14. Ni akutama nyyitekete (ŵandu ŵa Shuaibu), ni ŵandu ŵa Tubba'i (ŵa ku Yemeni), ŵaliose mwa jamanjao ŵaakaaniile Achimitenga, basi ni chasimichiche chitetelo Changu (pa ŵanganyao).
15. Ana ni twapesile ni gumba kwandanda? (Ngwamba), nambo ŵanganyao ali mu kaichila ya gumba kwasambano.
16. Soni chisimu Uwwe tun'gumbile mundu, ni tukumanyilila yaikunsongonela ntima wakwe, soni Uwwe tuli dusi nnope kwa jwalakwe (ni umanyilisi Wetu) kupunda ntasi ŵakuuta myasi (wannukosi mwakwe).
17. (Kumbuchilani) katema kaakupochelela (itendo ya mundu ni kuilemba) akupochelela ŵawili (Achimalaika) ŵaakutama chakun'dyo ni chakunchiji.

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُّبْرَكًا فَأَنْبَتْنَا
بِهِ جَنَّتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ ﴿٩﴾

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَعْعٌ نَضِيدٌ ﴿١٠﴾

رَزَقًا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلَدَةً مَيِّتًا
كَذَلِكَ الْخُرُوجُ ﴿١١﴾

كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ
الرَّيْسِ وَنَمُودُ ﴿١٢﴾

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ﴿١٣﴾

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمٌ تُبِعَ كُلُّ كَذَّبٍ
الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

أَفَعَيَيْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ
مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعَلْمَا تَوْسُوتًا
بِهِ نَفْسُهُ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ
الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾

إِذْ يَتَلَفَّى الْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ
الشِّمَالِ قَعِيدٌ ﴿١٧﴾

18. Ngaakulumukulaga (mundu) liloŵe lililyose, ikaŵeje kukwakwe kukuŵa kwana nkwembecheya jwatayali (kulemba).
19. Ni kuuchiyika kolelwa kwa chiwa mwakuonaonape, (ni tachisalilidwa mundu yanti): “Ayi ni ayila yamwaliji nkuiŵambala.”
20. Ni lichigombedwa lipenga, lyele ni lisiku lyaipotesi.
21. Ni tachiyika mundu jwalijose ni akunchiinga ni akuntendela umboni (ŵachilaika).
22. (Tachisalilidwa nkuleŵa kuti): “Chisimu mmwe mwaliji nkukwanjila ya yalakweyi, basi tum’bunukwile chisiŵilo chenu, mwanti liso lyenu lelo lili lyakutema.”
23. Ni tachiŵecheta n’jakwe jwangalekangana najo (lilaika lyalyalembaga masengo gakwe): “Ayi ni yaili kukwangu tayali (yamasengo gakwe gangalumbana).”
24. (Allah tachalamula Achimalaika ŵaŵili ŵala lyakuchiinga ni lyakutendela umboni kuti): “Mumponyaani ku Jahannama jwalijose jwakufulu nnope, jwamakani.”
25. “Jwakusiŵilila yambone, jwakusumba mpika, jwakaichila.”
26. “Ajula juŵaŵisile nnungu jwine (jwakun’galagatila) pampepe ni Allah, basi mumponyani mu ilagasyo yawukali.”
27. Ni tachiŵecheta n’jakwe jwangalekangana najo (jwachishetani): “Ambuje ŵetu! Une nganinansochelesya jwalakweju, nambo kuti jwaliji nkupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).”

مَا يَلْفُظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴿١٨﴾

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ ﴿١٩﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمَ الْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴿٢٢﴾

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَىٰ عَتِيدٍ ﴿٢٣﴾

الْفِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلٌّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾

مَتَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ﴿٢٥﴾

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطَّغَيْتُهُ وَ لَكِن كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾

28. (Allah) tachiti: “Ngasinkangana pameso Pangu, soni namasile panannongochesye chitetelo Changu.”

29. “Ngalikasagalausydwaga liloŵe Kukwangu, soni Une nganimba jwakwatenda lupuso ata panandi achikapolo (Ŵangu).”

30. Lisiku lyatuchijiwusya Jahannama kuti: “Ana n’gumbele?” Basi jalakwe ni jichiti: “Ana pana yakonjehesya?”^[1]

31. Ni jichiŵandichisyidwa Mbepo kwa ŵaoga (wakun’jogopa Allah), ngasijiŵa pakutalichila.

32. (Tachisalilidwa yanti): “Ayi ni yamwapedwaga chilanga, ya jwalijose jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba), jwakusunga (malamusu Gakwe).”

33. “Juŵan’jogwepe Allah mwangali kum’bona, ni jwaiche ni ntima wagalauchila (Kukwakwe pakutenda toba).”

34. (Tachisalilidwa yanti): “Jijinjilani (Mbepojo) mwantendele. Ali ni lisiku lya umi wandamo.”

35. Akwete kupata ŵanganyao chilichose chatakachisacheje mwalakwemo, soni Kukwetu kwana yakonjehesya (kum’bona Allah).

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ ﴿٢٨﴾

مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ ﴿٣٠﴾

وَأَزَلَفْتِ الْجَنَّةَ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٢﴾

مَنْ حَثِي الرِّحْمَانُ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ﴿٣٣﴾

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾

[1] (50:30) Akusimulila Anas ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Ŵandu tachiponyedwa ku Moto. Sano walakwe ni tiuchiti: ‘Ana pana ŵakonjehesya?’ Mpaka kaneka Allah tachiŵika likawu Lyakwe, basi ni tiuchiti: ‘Ikwaniile, ikwaniile.’ (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4567).

36. Ana mikutula jilingwa jatwajjonasile paujo pao, wawaliji wamachili nnope kwapunda wanganyaŵa, nambo soni wasyungwile-syungwile mu ilambo, ana ni wapapatile pakutilila (ndema ja yaichilile ipotesi, ngati wajonasiche)?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ
مِنَّهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِن
مَّحِيصٍ ﴿٣٦﴾

37. Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana chikumbusyo kwa mundu jwakwete ntima (waganisya), kapena jwaakutejela liwiwi ni nsyenejo juli papopo (ni nganisyo syakwe).

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرٍ لِّمَن كَانَ لَهُ قَلْبٌ
أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾

38. Soni chisimu chene twagumbile mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe m'moŵa nsano nalimo, ni nganikutukwaya kupela.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِن
لُّغُوبٍ ﴿٣٨﴾

39. Basi pililani pa yaakuŵecheta, ni nnuswejesyeje lumbili lwa Ambuje wenu (Allah) lyuŵa nkanilikopoche (pakuswali swala ja Fajr), nambo soni nkanilitiŵile (pakuswali swala ja Dhuhr ni Asr).

فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٣٩﴾

40. Nambo soni chilo luswejesyani (lumbili lwa Ambuje wenu pakuswali swala ja Maghrib ni Isha), ni panyuma pa kusujudu (panyuma pakuswali swala sya Fard nswaliji soni swala sya sunna, nikutendaga Subhânallâh, Alhamdulillah ni Allâh-Akbar).

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَرَ السُّجُودِ ﴿٤٠﴾

41. Soni pikanani (ya) lisiku lyatachiŵilanga nkuŵilanga kuumila pamalo pakuŵandika.

وَأَسْتَمِعِ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِن مَّكَانٍ
قَرِيبٍ ﴿٤١﴾

42. Lisiku lyatachiupikana n'gumilo (wa lipenga) mwakuonaonape, lyele ni lisiku lyakopoka (m'malembe).

43. Chisimu Uwwe ni Wâtukupelekaga umi ni chiwa, soni Kukwetu ni kwakuwujila.

44. Lisiku lyaliichaaganjichila litaka (kuti akopochemo) mwachitema-chitema, wele ni nsonganganyo wakwepepala nnope Kukwetu.

45. Uwwe tukumanyilila chenene yaakuwêcheta. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba wâkwakanganichisya wânganyao (ku chikulupi). Basi munkumbusyani ni Qur'an jwaakogopa chitetelo Changu.

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَلِكَ يَوْمُ
الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِنَّا لَمَّصِيرٌ ﴿٤٣﴾

يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَلِكَ
حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ
عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ
يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٥﴾



Sûrat 51. Adh-Dhâriyât

٥١- سُورَةُ الذَّارِيَّاتِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngujilumbila (mbungo) jajikututumya luwundu (Iwamesi ni kuwelekasya mawunde gawula).
2. Ni (ngugalumbila soni mawunde) gagakutwichila mesi gausito.
3. Ni (yombo) yaikwenda (m'mbwani) mwakutulalila.^[1]
4. Ni (Achimalaika) waakugaŵanya chilamusi (cha Allah, mpela wula ni malisiki gane).
5. Chisimu yankupedwa chilanga iwele yakuonaonape.
6. Soni chisimu malipilo gaŵele gakupatikana.
7. Ngulilumbila liwunde lyalikwete kagumbidwe kambone.
8. Chisimu wanganyammwe n'di pa maloŵe gakutindana (gakwamba Qur'an ni Muhammadi ﷺ).
9. Akugalawusydwa ni galakwego (kuleka kujikulupilila Qur'an ni Muhammadi ﷺ) jwagalawusydwe (kuleka chikulupi cha Tauhidi).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالذَّرِيَّتِ ذَرَوًا ①

فَالْحَمِلَتِ وَقْرًا ②

فَالْجَرِيَّتِ يُسْرًا ③

فَالْمُقْسَمَتِ أَمْرًا ④

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ ⑤

وَإِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ ⑥

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ⑦

إِنكُم لَفِي قَوْلٍ مُّخْتَلِفٍ ⑧

يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أُفِكَ ⑨

[1] (51:1-3) Mu gele ma Âya gatatuga, Allah akukalumbila kajende ka mesi, kumila m'mbwani kuja mu nnengalenga pakujigalwa nimbungo gali chisawu luwundu, kaneka nikusyuka kuŵa mawunde gawula, kaneko mawundego nkusitopelwamo nigakasatulukaga mesi gala gwila pasi (jatukutiji wula), kaneko mesigo kupitila mu sulo gakasawujilaga soni m'mbwani mwamukwenda yombo yekulungwa-kulungwa. Aka kajende ka mesika ŵandu ŵa Science kupitila mu ilimu ya Geography akakopochele pangakaŵapa kaakukatendaga water cycle, kutendaga Qur'an jasasile yalakweyi kalakala. Yalakweyi ikulosya kuti Qur'an jakuonaonape.

10. Pamasile palaniwe wâunami.
11. Awala wâatiwile mu ujinga, achikwanjilaga (ya Akhera).
12. Akuwusyaga (mwachipongwe): “Ni chakachi (kwika kwakwe lyele) Lisiku Lyamalipilo?”
13. (Lyele ni) lisiku lyatachilagasyidwa (pakuchomedwa) ku Moto.
14. (Tachisalilidwa kuti): “Pasyani kulagasyidwa kwenu, ayi ni ayila yamwaliji nkuijanguya (kuti iyicheje, sano ni iyiche).”
15. Chisimu wawoga (wakun’jogopa Allah) tachiwa m’Matimbe ga ku Mbepo ni achitutumule.
16. Achipochelaga yawapele Ambuje wao (Allah). Chisimu wanganyao nkaniywe yalakweyo (ku duniya) waliji wakolosya (masengo).
17. Waliji nkugona panandipe chilo.
18. Soni kumasikusiku wanganyao waliji nkuwenda chikululuko (kwa Allah).
19. Ni m’chipanje mwao mwaliji mwana liwunjili lyakumpa nkuwenda ni nkwimidwa (ligongo lya kulisiwilila kuwenda).
20. Ni petaka pana ilosyo (yakulosya ukombosi wa Allah) kwa wakusimichisya (chikulupi chao).
21. Ni mu (kagumbidwe ka) jenumanja wakwe, ana ngankulola?
22. Soni kwinani ni kwalili lisiki lyenu ni yankupedwa chilanga.

قُتِلَ الْخَرَّصُونَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ ﴿١١﴾

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمِ الدِّينِ ﴿١٢﴾

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ ﴿١٣﴾

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِء

تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾

عَاخِذِينَ مَآءَاتِهِمْ رَبُّهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ

ذَلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٢﴾

23. Basi ngunnumbila M'mbuje jwa kwini ni pasi, chisimu yalakweyi yakuona, mpela muiwêwelele (yakuona) yanti jenumanja nkuwêchetaga.
24. Ana jinyyiche abali ja achalendo wâ Ibrahimia wakuchimbichikwa?
25. Pa ndema ja wâjajinjile kukwakwe ni wâtite: "Ntendele!" Jwalakwe jwatite: "Ntendele!" (Ni jwatite soni chamuntima: "Jenumanja ni wându wângamanyika (kukwangu).")
26. Ni wâgalauchile ku wâpewâsa wakwe (mwangalolechela), ni wâyiche nako kan'gombe kakunakana (kejoche).
27. Ni jwaka wândichisye kukwao. (Pajwagaweni magasa gao kuti ngagakujigala kulya) jwatite: "Ana uli ngankulya?"
28. Basi ni wampatile woga wakwajogopa wânganyao. Wânyao wâtite: "Nkajogopa." Ni wâmpale abali jakusengwasya janti chakole mwanache jwakumanyilila nnope.
29. Ni wâyiche wânkwakwe (wâli Sara) ni masegwe, aku ali nkuliputa kungope (ligongo lya usimongo), ni wâtite: "Jwanhekulupe, jwampalale (timbeleche chinauli)!"
30. Wânganyao wâtite: "Iyyoyopeyo (tim'beleche mwam'belelemo), Ambuje wenu (Allah) niyatite, chisimu Wâlakweo ni Wâlanda lwakusokoka, Wâkumanyilila nnope."
31. ❖ (Kaneka Ibrahimia) jwatite: "Abali jao (jine) jaichile nijapi jaomanja akutumidwa?"
32. Wânganyao wâtite: "Chisimu uwwe tutumisyidwe ku wându wakulewâ."

فَوَرَّبَّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقُّ مِثْلَ
مَا أَنْتُمْ تَنْطِفُونَ ﴿٢٣﴾

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ صَيْفِ بْنِ
إِبْرَاهِيمَ ﴿٢٤﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلِّمْ
قَالَ سَلِّمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٢٥﴾

فَرَاغَ إِلَىٰ أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ
سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا
تَخَفْ وَبَشِّرُوهُ بِنِعْمَةِ
عَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صَرَخٍ
فَصَكَتَتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ
عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ
هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

❖ قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا
الْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ
مُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

33. “Kuti tukaatumichisye sakalawe syelongo (Iya ku Moto).”
34. “Syewichidwe chimanyilo kwa Ambuje wenu (Allah) kwaŵichila akusumba mpika (pasambi).”
35. Basi ni twaakopwesye ŵaŵaliji mwalakwemo mwa akukulupilila.
36. Nambo nganitujisimana mwalakwemo ikaŵeje nyumba jimpepe ja Asilamu (Lutwi ni ŵanache ŵakwe ŵaŵili ŵachikongwe).
37. Ni twalesile mwalakwemo chilosyo (cha ipotesi jajili mbwani jajiwe) kwa ŵandu ŵaakuijogopa ilagasyo yakupoteka nnope.
38. Nombe mu (abali ja) Musa (muŵele mwana chilosyo cha ipotesi), pandema jatwantumisye kwa Firiauna ni umboni wakuonechela.
39. Basi (Firiauna) jwanyosisye ligongo Iya machili gakwe, ni jwatite: “(Aju ni) nsaŵi kapena jwamasoka.”
40. Ni twankwembekenye jwalakwe ni asilikali ŵakwe ni twaaponyisye m’mbwani, jwalakwe juli jwagambidwa.
41. Nombe mu (abali ja) achina Adi (muŵele mwana chilosyo cha ipotesi), pandema jatwatumichisye mbungo (jachimbunga) jakonanga.
42. Nganijichilekaga chindu chilichose chajichipujile ikaŵeje kuchitenda mpela chepukuswe.

لُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةٌ مِنْ طِينٍ ﴿٣٣﴾

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٤﴾

فَأَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٣٧﴾

وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَى فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

فَتَوَلَّى بِرُكْنِهِ وَقَالَ سَحْرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٣٩﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿٤١﴾

مَا تَدْرُ مِنْ شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْنَاهُ كَالرَّمِيمِ ﴿٤٢﴾

43. Nombe mu (abali ja) achina Samuda (muwêle mwana chilosyo cha ipotesi), pandema jaŵasalilidwe kuti: “Sengwagani kwakandaŵi kannono.”
44. Ni ŵalikwesisy e kuleka lilamusi lya M’mbuje gwao (Allah), ni wakwembekenye n’gumilo (wa ipotesi) aku ali nkulola.
45. Ni nganakombola kwima (kuti atile), soni nganaŵa ŵanti nikulikukupusya (achimisyene).
46. Ni (twajonasile) ŵandu ŵa Nuhu kalakala (nkanaŵe ŵasalidweo), chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵandu ŵakunyosya.
47. Sano liwunde twalitaŵile mwamachili, soni chisimu Uwwe tuwêle Ŵakulisapangula (liwundelyo).
48. Ni litaka twalitandiche, basi ni Ŵambone nnope mwa akwasasya (twaliji Uwwe)!
49. Ni mu chindu chilichose tugumbile iŵili-iŵili (mpela chachilume ni chachikongwe), kuti jenumanja nkumbuchile (ukoto wa Allah).
50. Basi (mwasalilani yanti): “Tililani kwa Allah, chisimu une (Muhammadi ﷺ) kukwenu ni nkutetela jwakuonechela jwakuuma Kukwakwe.”
51. “Soni ngasim’biika pamo ni Allah nnungu jwine, chisimu une (Muhammadi ﷺ) kukwenu ni nkutetela jwakuonechela jwakuuma Kukwakwe.”

وَفِي تَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّلَاقَةُ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٤٤﴾

فَمَا اسْتَبْطَعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُنْتَصِرِينَ ﴿٤٥﴾

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ ﴿٤٨﴾

وَمِن كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾

فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

52. Iyyoyopeyo (yaakuti pakuntenda mmwe Muhammadi ﷺ kuti nsaŵi kapena jwamasoka), nganijwaichilileje aŵala ŵapaujo pao ntenga jwalijose ikaŵeje ŵanganyao ŵatiji: “(Aju ni nsaŵi kapena jwamasoka.”
53. Ana ate kulechelana gele (malowega)? (Ngwamba), nambo ŵanganyao ni ŵandu ŵakusumba mpika (pa ukafili).
54. Basi mwatundumalilani ŵanganyao (mmwe Muhammadi ﷺ), soni mmwe ngam’ba ŵagambidwa (nkwatundumalilamo).
55. Soni kumbusyani, basi chisimu kumbusya tikwakamuchisye ŵakulupilila.
56. Soni nganingamba gumba majini ni ŵandu ikaŵeje kuti angalagatileje Une (Jikape).
57. Ngangusaka kuumila kukwao lisiki, soni ngangusaka kuti andiisyeje (kapena kuliisya iwumbe Yangu).
58. Chisimu Allah ni Nkupeleka lisiki nnope, Nsyene machili gakulimbangana.
59. Sano chisimu akwete kupata aŵala ŵalitendele lupuso chipande cha ilagasyo chanti mpela chipande chailagasyo cha achimijao (ŵakala), basi ngasanjanguya (kuti napeje ilagasyoyo ndaŵi jakwe nkanijikwane).
60. Basi ipotesi tiyichiŵa kwa aŵala ŵaakufuulu pa lisiku lyao alila lyaakupedwa chilanga (cha kwika kwakwe).

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ ﴿٥٢﴾

أَتَوَصَّوْا بِهِمْ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٣﴾

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٤﴾

وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَى تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعِمُونِ ﴿٥٧﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٨﴾

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٩﴾

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾



Sûrat 52. At-Tûr

٥٢ - سُورَةُ الطُّورِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngulilumbila litumbi (Iyaŵam'bechetakasyisye Allah Musa Iyalili ku Sinayi).
2. Ni chitabu chachilembeedwe (Qur'an).
3. Mu ikalakala yepende yewunukulidwe.
4. Ni Al-Bait-ul-Ma'mûr (Nyumba jajili kumawunde mwakulondana ni Likaaba, jaakujijaulilaga Achimalaika mwakuwilinganya).
5. Ni nsakasa wenyakulidwe (liwunde).
6. Ni mbwani syegumbasye (mesi).
7. Chisimu ilagasyo ya Ambuje wenu (Allah) iwele yakupatikana kwene.
8. Pangali jwakuisiŵilila.
9. Lisiku Iyalichitenganyika liwunde ni ntenganyiko wamachili.
10. Ni gachijenda matumbi ni kajende kaluŵilo.
11. Basi ipotesi Iyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.
12. Aŵala ŵaakuŵa nkung'anda mu yangali mate.
13. Lisiku Iyatachitutilidwa ku moto wa Jahannama katutilidwe kamachili.
14. (Ni tachisalilidwa yanti): "Awu ni Moto awula wamwaliji nkuwukaanila."
15. "Ana weleu usaŵi, kapena jenumanja ngankulola?"

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالطُّورِ ﴿١﴾

وَكِتَابٍ مَّسْطُورٍ ﴿٢﴾

فِي رَقٍّ مَّنشُورٍ ﴿٣﴾

وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ﴿٤﴾

وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ﴿٥﴾

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ﴿٦﴾

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ﴿٧﴾

مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ﴿٨﴾

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ﴿٩﴾

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ﴿١٠﴾

فَوَيْلٌ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي حَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٢﴾

يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَى نَارٍ جَهَنَّمَ دَعَاً ﴿١٣﴾

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٤﴾

أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٥﴾

16. “Ujinjilani (ni kupasya kupoteka kwakwe), pililani kapena nkapilila yalumope kukwenu, chisimu nkulipidwa yamwaliji nkupanganya.”
17. Chisimu wawoga (wakun’jogopa Allah) tachiwa m’Matimbe ga ku Mbepo, ni chindimba.
18. Achiyisengwelaga yawapele M’mbuje gwao (Allah), aku M’mbuje gwao ali wagosile ku ilagasyo ya Moto Waukali.
19. (Tachasalila kuti): “Lyagani soni mwagani mwakusengwa ligongo lya ayila (yambone) yamwaliji nkutenda.”
20. Ali ajegeme mu itengu yauchimbichimbi yejalidwe chenene, ni tuchalombekasya ni achimmasyeto wameso gakulanguka soni gekulungwa mwakusalalila.
21. Sano awala waakulupilile ni kwaakuuya wanache wao pa chikulupi, chitukasimanganye wanganyao ni wanache wao, soni ngatuja kwapunguchisya (malipilo ga) masengo gao chilichose. Mundu jwalijose tachiwa uwombosi wakuliombolela ku (yakusakala) yawapanganyisye (pakutawidwa ku Moto).
22. Ni tukaajonjechesyeje (wakulupililao ndawi ni katema) isogosi kwisa soni nyama, mu yataakaisacheje.
23. Takapochelanganeje kwalakweko ipanda (yankologo) wangatendekasya kuwecheta yangali mate namuno yasambi.
24. Ni taakaasyuunguleje wanganyao achiboyi wao (wakwatumichila), gamba kuwa wanganyao (kamelemende kakwe) nti chisawu ngalekale syesunjidwe.

أَصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا
سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُجْرُونَ مَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ﴿١٧﴾

فَكَهَيْنَ بِمَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقَّهْمُ رَبُّهُمْ
عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

مُتَّكِنِينَ عَلَى سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ وَرَوَّجْتَهُمْ
بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢٠﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ
أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُمْ مِّنْ
عَمَلِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ
رَهِيْنٌ ﴿٢١﴾

وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِفِكَهَةٍ وَحَلْمٍ مِّمَّا
يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾

يَتَنَزَّعُونَ فِيهَا كَأَسَا لَا لَعُوٌّ فِيهَا وَلَا
تَأْتِيْمٌ ﴿٢٣﴾

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ
لُؤْلُؤُ مَكْنُونٌ ﴿٢٤﴾

25. Ni tachigalauchilana wane kwa wane achiwusyanaga (yatite kawupate ntendele wa ku Mbepo).
26. Tachiti: “Chisimu uwwe twaliji kala ku maŵasa getu tuli nkgopa (ipotesi ya Allah).”
27. “Basi Allah atutendele ukoto uwwe ni atugosile ku ilagasyo ya Moto.”
28. “Chisimu uwwe twaliji kala (ku duniya) tuli nkum’bomba (Jwele Jikape), chisimu Jwalakwe ni Jwambone nnope, Jwachanasa channope.”
29. Basi kumbusyani (mmwe Muhammadi ﷺ), soni mmwe nganim’ba abimbi kapena wamasoka pa chindimba cha Ambuje wenu (champele, wauli utume).
30. Kapena wanganyao akutiji: “(Jwalakweju ni nkwiimba ilaanga, tugamba kun’jembechela kuti chimpate chiwa (yachatite pakwapata akwiimba wane waakala)?”
31. Jilani: “Jembechelaani, chisimu une none ndinamwe mwa akwembecheya.”
32. Kapena lunda lwao ni lwalukwalamulila yalakweyi, kapena agambile kuwa wandu wakusumba mpika?
33. Kapena akutiji: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajituunjile (Qur’aniji)?” (Ngwamba), nambo kuti wanganyao ngaakukulupilila.
34. Basi ayiche najo abali janti mpela jalakweji (Qur’an), naŵaga jamanjao akuwetcheta yakuona.
35. Kapena wagumbidwe mwangali chilichose (chakwagumba), kapena wanganyao ni wawaligumbile (achimisyene)?

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٥﴾

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلَ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٦﴾

فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَدْنَا عَدَابَ السُّمُومِ ﴿٢٧﴾

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ
الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾

فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ
وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ تَتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ
الْمُنُونِ ﴿٣٠﴾

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِّنَ
الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٣١﴾

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَمُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ
ظَالِمُونَ ﴿٣٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِنْ كَانُوا
صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمْ
الْحَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

36. Kapena wânganyao ni wâwagumbile mawunde ni mataka? (Ngwamba), nambo kuti ngakusimichisya (ya ilagasyo ya Allah).
37. Kapena akwete wânganyao imatiilo ya Ambuje wênu (Allah), kapena wânganyao ni wâakwete machili gakutendela yaakusaka?
38. Kapena akwete makwelelo (gakwelela kwinani) ni akupikanilaga pa galakwego (yakuwêcheta Achimalaika kwinaniko)? Basi ayiche naotu akupikanila wâoowo umboni wakuonechela.
39. Kapena Jwalakwe (Allah) ni jukwete wânache wâchikongwe, sano jenumanja ni nkwete wânache wâchilume?
40. Kapena mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwajuga wânganyao malipilo, sano jamanjao ni akusitopelwa nasyo ngongole?
41. Kapena akwete wânganyao (ilimu) yakusisika, basi wânganyao ni akulemba (yalakweyo).
42. Kapena akusaka kutenda maliindi? Basi awala wâakufuulu ni wâli wâkwwaujila malindi gao.
43. Kapena akwete wânganyao nnungu jwine jwangawâga Allah? Aswejele Allah ku yaakum'bwanganya nayo.
44. Namuno angachione chipande cha liwunde chinankugwa (kukwao kwakuli kwika kwa ipotesi), angatite: “(Aga ni) mawunde gawula gagakamatene (ngawâ kwika kwa ipotesi).”
45. Basi mwalekaani, mpaka tasimangane nalyo lisiku lyao alila lyatachikomoka kwa kuwa mu lyalakwelyo.

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ لَا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمْ الْمَصِيطِرُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ مُسْتَمِعُهُمْ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْمَبْنُونَ ﴿٣٩﴾

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِن مَّغْرٍ مُّتَّقِلُونَ ﴿٤٠﴾

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤١﴾

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ لَهُمْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

فَذَرُهُمْ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

46. Lisiku lyaangaakamuchisya malindi gao chilichose, soni wánganyao ngasakulupusyidwa.

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Soni chisimu akwete kupata aŵala wáatesile lupuso (ligongo lya ukafili wao) ilagasyo (ine pa duniya pano) nkaniyiŵe yalakweyo (ya ku Akhera), nambo wájajji mwa wánganyao ngakumanyilila.

وَأَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Basi hijembecheyaani mwakupilila (mmwe Muhammadi ﷺ) chilamusi cha Ambuje wenu (Allah), basi chisimu mmwe nkuloleledwa ni meso Getu, ni lluswejesyeje lumbili lwa Ambuje wenu (Allah) ndema jankwiimuka (kumila llugono kapena pamalo palipose).

وَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

49. Nombe soni chilo lluswejesyeje (lumbili lwa Ambuje wenu), ni pakutiŵila ndondwa (kumasikusiku).

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَرَ الْجُومِ ﴿٤٩﴾



Sûrat 53. An-Najm

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngujilumbila ndondwa ndema ja jikutiwîla.
2. Nganapotela n'jenuju (Muhammadi ﷺ), soni nganapombotala.
3. Soni ngajukuwêcheta ya chisako (chakwe).
4. Nganigawâ galakwego ikaŵeje maloŵe gakuuwula gagakuuwulidwa.
5. An'jiganyisye (Qur'anijo Jibulilu) jwamachili gamajinji.
6. Jwajukwete kaoneche kambone. Basi ni jwatamilichiche (pakaoneche kakwe kasyesyene kaŵan'guumbiile Allah).
7. Jwalakwe (Jibulilu) juli pachipelela cha meso chamwinani nnope.
8. Kaneka ni jwaŵandichile (Jibulilu), basi ni konjehesya soni nnope kuŵandichila.
9. Ni waliji (uŵandikane wao) mpela sikati ja songa siwîli sya ukunje, kapena kuŵandichila nnope (kupunda pele).
10. Basi (Allah) ni jwaajuwiile kwa kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ya jwaajuwiile (kupitila mwa Jibulilu).
11. Ntima (wa Muhammadi ﷺ) nganiulambusya pa yajwaiweni (ni meso gakwe).
12. Ana ni nkukangana najo pa yajukuiona?
13. Soni chisimu (Muhammadi ﷺ) ŵam'bwani (Jibulilu) ndema jine (chilo cha Al-Mi'râj).

٥٣ - سُورَةُ النَّجْمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ﴿١﴾

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ﴿٢﴾

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٣﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ﴿٤﴾

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ﴿٥﴾

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ﴿٦﴾

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ﴿٧﴾

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ﴿٨﴾

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ﴿٩﴾

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ﴿١٠﴾

مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ﴿١١﴾

أَفْتُمَرُّونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٢﴾

وَلَقَدْ رَءَاهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾

14. Pa chitela chansaawu chakupelelapo (indu yakwela kwinani kapena kutuluka pasi, chachili kusyeto kwa mawunde nsano nagaŵili).
15. Palakwepo ni pajili Mbepo Jakutamlichikamo.
16. Ndema jayachiunichilaga chitela chansaawucho yayachiunichilaga.
17. Liso (Iya Muhammadi ﷺ) nganilisembenduka, soni nganilisumba mpika.
18. Chisimu chene jwalakwe (Muhammadi ﷺ) jwaiweni ilosyo yekulungwa-kulungwa ya Ambuje ŵakwe (Allah).^[1]

عند سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى ﴿١٤﴾

عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى ﴿١٥﴾

إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَى ﴿١٦﴾

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى ﴿١٧﴾

لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى ﴿١٨﴾

[1] (53:13-18) Aga ma Âyaga gakusala ya Al-Mi'râj (Ulendo wa Ntume Muhammadi ﷺ wakwela kwinani nichilu chakwe nambo soni ninsimu wakwe, juli mesope ngaŵa yakusagamila kulugono). Akusimulila Mâlik bin Swa'swa'ah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Pandema janaliji panyumba chilikati cha mundu jwaakuŵaga nnugono ni mesope, (Lilaika lyamanyilile une) mpela mundu jwagonile chilikati cha ŵandu ŵaŵili. Basi ni ŵayiche najo kukwangu mbale jagolodi jegumbasye lunda lwakusokoka kwisa soni chikulupi. Basi chilu changu ni chapapulidwe kutandila pekolongo mpaka pasi palutumbo. Kaneka lutumbo lwangu nilwachapidwe nimesi ga Zamzam, nambo soni (ntima wangu) wagumbasidwe ni lunda lwakusokoka kwisa soni chikulupi. Kaneka ni ŵayiche najo kukwangu Al-Burâq, chinyama cheswela chakunandipila pa nyumbu nambo chakulila pa mbunda, ni naŵigwile pamo ni Jibrîl, mpaka twajile kwika kwiwunde lyaduniya. Kaneka (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Ŵani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisidwe (kuŵa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Adam ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe amwanache nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde Iyaŵili. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Ŵani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisidwe (kuŵa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Isa ni Yahaya, ŵanaŵaŵilio ni ŵatite: 'Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyatatu. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Ŵani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisidwe (kuŵa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Yûsuf, ninampele salaam.

19. Ana mwaweni Al-Lâta ni Al-‘Uzzâ,
 20. Kwisa soni Manâta jwatatu jwinejo (kuwa milungu jenu mmalo mwa Allah)?
 21. Ana jenumanja ni nkwele wânache wachilume, sano Jwalakwe (Allah) ni jukwete wânache wachikongwe?
 22. Kwele ni gaŵanya kwalupuso (kwakuntenda lupuso Allah).

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ﴿١٩﴾

وَمَنَاةَ الثَّالِثَةَ الْأُخْرَىٰ ﴿٢٠﴾

أَلَكُمُ الذَّكْرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ ﴿٢١﴾

تِلْكَ إِذَا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰ ﴿٢٢﴾

Basi jwalakwe jwatite: ‘Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!’ Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyancheche. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: ‘Wani wêleo?’ Jwalakwe jwatite: ‘Une Jibrîl.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘N’di nacheni?’ Jwalakwe jwatite: ‘Ndi ni Muhammadi.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘Ana jutumisyidwe (kuwa ntume)?’ Jwalakwe jwatite: ‘Elo.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.’ Kaneka ni nam’bichilile Idrîsa, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: ‘Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!’ Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyansano. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: ‘Wani wêleo?’ Jwalakwe jwatite: ‘Une Jibrîl.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘N’di nacheni?’ Jwalakwe jwatite: ‘Ndi ni Muhammadi.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘Ana jutumisyidwe (kuwa ntume)?’ Jwalakwe jwatite: ‘Elo.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.’ Kaneka ni nam’bichilile Hârûna, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: ‘Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!’ Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyansano nalimo. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: ‘Wani wêleo?’ Jwalakwe jwatite: ‘Une Jibrîl.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘N’di nacheni?’ Jwalakwe jwatite: ‘Ndi ni Muhammadi.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘Ana jutumisyidwe (kuwa ntume)?’ Jwalakwe jwatite: ‘Elo.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.’ Kaneka ni nam’bichilile Mûsâ, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: ‘Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!’ Sano ndema janampundile (Mûsâjo), jwatandite kulila, ni jwawusyidwe kuti: ‘Kulilaku chichi?’ Jwalakwe jwatite: ‘E Ambuje wangu! Aju nchanda jwatumisyidwe panyuma pangune, umati wakwe tiukajinjile ku Mbepo wejinji nnope kupunda umati wangu.’ Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyansano nagaŵili. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: ‘Wani wêleo?’ Jwalakwe jwatite: ‘Une Jibrîl.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘N’di nacheni?’ Jwalakwe jwatite: ‘Ndi ni Muhammadi.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘Ana jutumisyidwe (kuwa ntume)?’ Jwalakwe jwatite: ‘Elo.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.’ Kaneka ni nam’bichilile Ibrâhîma, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: ‘Kalibu, E mmwe amwanache nambo soni ntume!’ Kaneka ni wânosisye Al-Bait Al-Ma’mûr (nyumba ja Allah). Une nam’busyisye Jibrîl ya jalakwejo, ni jwatite: ‘Jalakweji ni Al-Bait Al-Ma’mûr jaakutendelamo ibada Achimalaika wâkwana 70,000 lisiku lililyose, sano pati akopwechemo, wângaujila soni (nambo lisiku lililyose akwinjilamo wane 70,000). Kaneka

23. Nganigaŵatu galakwego ikaŵeje menape (ga isanamu) gan'gakolasile jenumanja ni achatati wenu, Allah nganatulusya pa yalakweyo umboni uliose (wakundisya kuigalagatila), ngakukuya wånganyao ikaŵeje liganichisya, ni yayikusaka mitima, kutendaga pamasile pachaichilile kuumila kwa M'mbuje gwao (Allah) chongoko.

إِنَّ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءُ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ
وَأَبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ
إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ
وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمُ الْهُدَى ﴿٢٣﴾

24. Kapena mundu mpaka akombole kupata chilichose chaakuchiluumba? (Ngwamba!)

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّى ﴿٢٤﴾

wānosisye Sidrat-ul Muntaha (chitela cha nsawu, chachili chipelela cha ichindu yakwela kwিনি kapena kutuluka pasi, chachili kusyeto kwa mawunde nsano nagaŵili), ni nayiweni soni isogosi yakwe ya Nabiq yayalandanaga nti chisawu yagala yelongo ya ku Hajar (nsinda umpepe m'misinda ja ku wārabu), soni masamba gakwe galiji nti chisawu mawiwi gandembo, soni sulo ncheche syatulwiche kuumila pepata lyakwe: Sulo siŵili syaliji nkujilima chapachanya, sano siŵili sinesyo syaliji nkujilima chankati. Une nam'busyisye Jibrīl ya syele sulosyo, ni jwasalile kuti: 'Sulo siŵili syakujilima chapasi; ni sulo sya ku Mbepo. Nambo sulo siŵili syakujilima chapachanya; ni lusulo lwa Nayilo ni lusulo lwa Fulata.' Kaneka ni kwalamulidwe kukwangu ipindi makumi nsano. Une ni natulukaga, mpaka najile kum'bika Mūsā. Jwalakwe jwambusyisye kuti: 'Ajesile uli kuŵajileku?' Une natite: 'Ipindi makumi nsano ilamulidwe kwangune ni umati wangu.' Jwalakwe jwatite: 'Une ngwamanya chenene wāndu, ligongo nalimbene nao wānache wā Israila kuti mpaka akunde malamusi. Umati wenu ngawuja kombola kwānisya yalakweyo. Basi ujilani kwa Ambuje wenu, nkaaŵende kuti ampungule.' Basi une nawujile kwa Allah, ni nam'bendile kuti ambungule. Jwalakwe ni jwaitesile (ipindi ila) kuŵa makumi ncheche. Une napite soni kwa Mūsā, ni jwawilisye soni yajusalile ila, ni nawujile soni kwa Allah, ni nam'bendile soni kuti ambungule. Jwalakwe ni jwaitesile (ipindi ila) kuŵa makumi gatatu. Ni nganineka kuwujauja chilikati cha Musa ni Allah, aku Allah ali nkumbungula ipindi ila, mpaka yasigele nsano. Panawujile soni kwa Mūsā, jwambusyisye kuti: 'Ajesile uli kuŵajileku?' Une natite: 'Allah ayitesile kuŵa ipindi nsanope.' Jwalakwe jwawilisye soni kuŵecheta yanti: 'Umati wenu ngawuja kombola kwānisya yalakweyo. Basi ujilani kwa Ambuje wenu, nkaaŵende kuti ampungule.' Sano une ni natite: 'Une basi njitiche (chilamusu chambesi cha Allah).' Basi papopo Ntume ﷺ jwasalilidwe ni Allah yanti: "Masile panamwile chilamusu changu, ni naapungwile nsigo achikapolo wāngu, ni tinjalipila pachambone chimo nti chisawu apanganyisye yambone likumi." Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 3035). (53:16) Chitela chansawu chila chaliji nkuwunichilidwa ni lilanguka Iya Allah, kwisa soni Achimalaika wāŵaliji nti chisawu makungulu, nambo soni ni mitundu jakulekanganalekangana. (Nnole mu Tafsīr Ibn Kathīr).

25. Basi Allah ni Nsyene Akhera ni Duniya.

26. Ana soni Achimalaika walingwa kumawunde wangaŵa nkukamuchisya chondechonde jao chilichose, ikaŵeje panyuma pakupeleka lusa Allah kwa jwaankunsaka (mwa wânganyao kuti awombe duwa ja chondechonde), ni kunonyelwa najo (nkuwombeledwajo)?

27. Chisimu aŵala wângakukulupilila ya Akhera akwakolanga Achimalaika ni mena gachikongwe (pakuŵecheta kuti wânganyao wânache wachikongwe ŵa Allah).

28. Ni nganakola wânganyao pa yalakweyo umanyilisi uliose, ngakukuya ikaŵeje liganichisya, sano liganichisya lyangakamuchisya chilichose pa yakuona.

29. Basi munnekaani ajula jwaachitundumalile chikumbusyo Chetu (Qur'an), ni ngajukusaka ikaŵeje umi wa duniya.

30. Chele ni chipelela chao cha umanyilisi. Chisimu Ambuje wenu (Allah) ni wâakummanyilila jwaapoteele kuleka litala Lyakwe, nambo soni ni wâakummanyilila jwajongweche.

31. Soni Allah ni Nsyene yosope yaili ku mawunde ni yaili petaka, kuti akaalipile aŵala ŵasakesye pa yawapanganyisye, ni kwalipila yambone aŵala wâakolosisye (masengo).

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ﴿٥٥﴾

وَكَم مِّن مَّلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي
شَفَعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ
اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَىٰ ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُونَ
الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةً الْأُنثَىٰ ﴿٥٧﴾

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا
الظَّنَّ وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ
شَيْئًا ﴿٥٨﴾

فَاعْرُضْ عَن مَّن تَوَلَّىٰ عَن ذِكْرِنَا وَلَمْ
يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٥٩﴾

ذَٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِّنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ
أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ
بِمَن أَهْتَدَىٰ ﴿٦٠﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسْتَوُوا بِمَا عَمِلُوا
وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَىٰ ﴿٦١﴾

32. Aâwala wâakuliwambasya ilemwa yekulungwa-kulungwa, ni yakunyalaya, ikaâweje yamwanamwana. Chisimu Ambuje wenu (Allah) ni Wâchikululuko chakusapanguka. Wâlakwe ni wâakummanya chenene jenumanja, kutandila paâwan'gumbaga kuumila mwitaka, ni pandema jankuâwaga misigo mu itumbo ya achimama wenu. Basi ngasilliswejesyaga mwachimisyene, Jwalakwe ni Jwaakummanya chenene jwaali ni woga (wakun'jogopa Allah).
33. Ana mum'bweni (mmwe Muhammadi ﷺ) ajula jwaagalawiche (kuleka kuunda malamusi ga Allah)?
34. Ni jutosile panandi (mu chipanje chakwe) kaneka ni kuleka (kutolako)?
35. Ana kukwakwe kwana umanyilisi wakusisika, basi jwalakwe ni jukuiona (yanti chipanje chakwecho chichimale ligongo lyakutola)?
36. Ana nganijusalilidwa yaili mu ikalakala ya Musa?
37. Ni Ibrahimia ajula juwâkwanihisye (chilanga cha Allah)?
38. Yanti jwantwiichile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo (wasambi) wajwine.
39. Niyanti mundu nganijukola ikaâweje yajupanganyisye.^[1]

الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ
إِلَّا اللَّمَمَ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ هُوَ
أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ
وَإِذْ أَنْتُمْ أَجِنَّةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ فَلَا
تُرْكَوْا أَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقَى ﴿٣٢﴾

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّى ﴿٣٣﴾

وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَكْدَى ﴿٣٤﴾

أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهَوَىٰ رَأْيَ ﴿٣٥﴾

أَمْ لَمْ يُنَبِّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى ﴿٣٧﴾

أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ﴿٣٨﴾

وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ﴿٣٩﴾

[1] (53:39) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Naga mundu awile, masengo gakwe gakasakatika, nikusigala gatatupe: 1- Sadaka jakwendelechela (mpela chisima chaakumwapo wându mesi, nsikiti wa jwatawile, chitela chajwapandile niwându chiwela kulya isogosi yakwe, ni ine yanti mpela yele). 2- Ilimu yayikwakamuchisya wându. 3- Mwanache jwambone jwaakum'bombela maduwa jwalakwe. (Swahih Muslim, Hadith No. 1631).

40. Nambo soni kuti masengo gakwe gaachionedwa.
41. Kaneko ni tachilipidwa malipilo gakwana.
42. Ni yanti kwa Ambuje wenu (Allah) ni kuchipelela (kwakuwujila indu yosope).
43. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwaakutendekaasyaga kuseka ni Jwaakutendekasyaga soni kulila.
44. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwaakupeleka chiwa ni Jwaakupeleka soni umi.
45. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni jwaagumbile mitundu jiwili; chachilume ni chachikongwe.
46. Kuumila mu lindondwa (lya ulume) pati litajidwe (m'chiwēlechelo).
47. Ni yanti kwa Jwalakwe (Allah) kwana guumba kwine (kwakwimusya wawe m'malembe).
48. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwaakupeleka yakwanila (kuikamulichisya masengo), ni Jwaakupeleka soni yakusalasya.
49. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni M'mbuje jwa ndondwa ja chilimila (jawajigalagatilaga warabu wane).
50. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni juwajonasile achina Adi wandanda.
51. Ni achina Samuda, ni nganansigasya (ata jumo).

وَأَن سَعِيَهُ سَوْفَ يُرَى ﴿٤٠﴾

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَى ﴿٤١﴾

وَأَنَّ إِلَى رَبِّكَ الْمُنْتَهَى ﴿٤٢﴾

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى ﴿٤٣﴾

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ﴿٤٤﴾

وَأَنَّهُ خَلَقَ الزُّوجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ﴿٤٥﴾

مِن نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَى ﴿٤٦﴾

وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْأُخْرَى ﴿٤٧﴾

وَأَنَّهُ هُوَ أَعْتَى وَأَفْتَى ﴿٤٨﴾

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّعْرَى ﴿٤٩﴾

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَى ﴿٥٠﴾

وَتَمُودًا فَمَا أَبْقَى ﴿٥١﴾

52. Kwisa soni wându wâ Nuhu kalakala, chisimu wânganyao wâliji wâlupuso nnope, ni wâkusumba mpika nnope (pa sambu).
53. Ni misi jakupitikusyidwa (ja wându wâ Lutwi) wâjigwisyisye.
54. Ni yam'ibunichiile (misijo) yayam'ibunichiile (yaili ilagasyo ya sakalawe syelongo lyejoche ni moto wa Jahannama).
55. Ana ni chapi mu chindimba cha Ambuje wenu (Allah mmwe amundu) cha nkuchikaichila (kuti mwine nganichiwa Chakwe)?
56. Aju (Muhammadi ﷺ) ni nkutetela jumpepe mwa akutetela wândanda.
57. Chikusejelela chakusejelela (Kiyama jikuwandichila).
58. Pangali jwampaka achiunukule (kuti chimanyiche ndema jakwe jakwichila) jwangawaga Allah.
59. Ana jenumanja nkujisimonga aji abaliji (Qur'an)?
60. Ni nkuseka (mwachipongwe) ni ngalilaga (pati nchipikanaga yogoyo ya Allah)!
61. Ni n'gamba kwanjila pe!
62. Basi munsujudilaani Allah ni mun'galagatileje (Jwele Jikape).

وَقَوْمٌ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ
وَأَطْعَى ﴿٥٢﴾

وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَى ﴿٥٣﴾

فَعَسَلَهَا مَا عَسَى ﴿٥٤﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَى ﴿٥٥﴾

هَذَا نَذِيرٌ مِنَ النُّذُرِ الْأُولَى ﴿٥٦﴾

أَرَفَتِ الْأَرِفَةَ ﴿٥٧﴾

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٨﴾

أَقِمْنَ هَذَا الْحَدِيثَ تَعَجُّبُونَ ﴿٥٩﴾

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٦٠﴾

وَأَنْتُمْ سَمِيدُونَ ﴿٦١﴾

فَأَسْجُدُوا لِلَّهِ وَعَبُدُوا ﴿٦٢﴾



Sûrat 54. Al-Qamar

٥٤ - سُورَةُ الْقَمَرِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ndaŵi (jakwichila Kiyama) jiwândichile, ni ugaanjiiche mwesi.^[1]
2. Soni naga ali achiweni chisimosimo akasanyosyaga, ni akutiji: “(Awu ni) usaŵi wakwendelechela.”
3. Ni ŵaakaaniile, ni kuya isako yao, sano chindu chilichose (chambone kapena chakusakala chaŵapanganyisye mundu) chiŵele chakutamilichika (malipilo gakwe lisiku lya Kiyama).
4. Soni chisimu chene pamasile pasyaayiiche ŵanganyao ngani (mu aji Qur’an) syasikwete nkati mwakwe ikaanyo yaukali (yakwakanya kutenda yakusakala).
5. (Aji Qur’an jiŵele jegumbale) lunda lwakusokoka nnope, nambo itetelo ya akutetela nganiyîŵa ikamuchisye (kwa ŵandu ŵaajitundumalile).
6. Basi mwalekani. (Mwakumbusyani) lisiku lyatachiŵilanga nkuŵilanga (Israfil) ku chindu chakunyalaya kusyene (chiŵalanjilo cha pa Kiyama).
7. Gali gatetewele meso gao, achikopokanganaga m’malembe, nti chisawu ŵanganyao sombe syakubalalikangana.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَفْتَرَبَتِ السَّاعَةَ وَادْنَقَ الْقَمَرَ ﴿١﴾

وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ﴿٢﴾

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أُمَّرٍ مُّسْتَقَرٌّ ﴿٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُرْدَجَرٌ ﴿٤﴾

حِكْمَةٌ بَلِيغَةٌ فَمَا تُغْنِ التَّذْرُ ﴿٥﴾

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَى شَيْءٍ نُّكْرٍ ﴿٦﴾

خُشَعًا أَبْصَرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ ﴿٧﴾

[1] (54:1) Akusumulila Anas ﷺ yanti: “Ŵandu ŵa pa Maaka ŵam’bendile Ntenga jwa Allah ﷻ kuti jwalosye chisimosimo, basi ni jwalosisyee ganjika kwa mwesi.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 3438).

8. Achikangamalaga (aku ali anyakwile ngosi, mwanja) wa kwankuwilanga. Achimakafili tachiti: “Ali ni lisiku lyakusausya kusyene.”
9. Waakaaniile paujopao (Makuraishi nkanigaiche) wandu wa Nuhu, basi wansisisye kapolo Jwetu (Nuhu), ni watite: “Jwalakweju jwamasoka.” Ni jwakalipilidwe (ni kogoyesyedwa).
10. Basi jwaawendile Ambujegwe (Allah juchitiji): “Chisimu une ngomboleedwe, basi njokolaani.”
11. Basi ni twawugwile milango ja kwinani ni mesi gakusuka kwanneso.
12. Ni twaliganjile litaka ni achitutumule, ni gasimene mesi (gakuuma kwinani ni gakopoka pasi) pa chindu chachaliji chepanjapanje (chigumula chakwajonanjila wandu wa Nuhu).
13. Ni twan’jigele (Nuhujo) pa chombo chamatabwa chachakomedwe ni misomali (jaitela).
14. Chaliji nkwenda (mwakuloleledwa) ni meso Getu, kuwa malipilo kwa ajula juwaliji ali akaniliidwe (Nuhu).
15. Soni chisimu twachilesile (chombocho) kuwa chilosyo, ana pana waachikumbuchila (ni kuliwunda nacho)?
16. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu?
17. Soni chisimu chene tujijepepesye Qur’an kuti jiwe chikumbusyo, ana pana waajikumbuchila (nikuliwunda najo)?
18. Achina Adi (nombe) waakaaniile. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu?

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكٰفِرُونَ
هٰذَا يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴿٨﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا
وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَّازْدَجَرَ ﴿٩﴾

فَدَعَا رَبَّهُ اٰتٰى مَعْلُوْبٌ فَاَنْتَصِرَ ﴿١٠﴾

فَفَتَحْنَا اَبْوَابَ السَّمٰوٰتِ بِمَآءٍ مُّنْهَمِرٍ ﴿١١﴾

وَفَجَّرْنَا الْاَرْضَ عُيُوْنَا فَالْتَقٰى الْمَآءُ عَلٰى
اَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ﴿١٢﴾

وَحَمَلْنٰهُ عَلٰى ذَاتِ الْوٰجِ وُدُسِرٍ ﴿١٣﴾

تَجْرٰى بِاَعْيُنِنَا جَزَآءٌ لِّمَن كَانَ كُفِرَ ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ تَرَكْنٰهَا اٰيَةً فَهَلْ مِنْ مُّذَكِّرٍ ﴿١٥﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَدَابِىْ وَنُذِرٍ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ
مُّذَكِّرٍ ﴿١٧﴾

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَدَابِىْ وَنُذِرٍ ﴿١٨﴾

19. Chisimu Uwwe twatumichisye mbungo jakusisima nnope mu lisiku lyachitapani chakwendelechela.
20. Jaliji nkwachuwa wandu (kuja nao mwinani, kaneka nikwagwichisya pasi mwakwapitikusya) nti chisawu wanganyao mapata ga itela ya tende yechuwidwe.
21. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu?
22. Soni chisimu chene tujijepepesye Qur'an kuti jiwe chikumbusyo, ana pana waajikumbuchila (nikuliwunda najo)?
23. Achina Samuda waakaaniile akutetela.
24. Ni watite: “Ana mundu jwakuumila mwetuwe jumpepe ni tunkuyeje? Chisimu uwwe pa jele ndemajo chituwe mu kupotela ni masoka.”
25. “Ana chikumbusyo chipelechedwe kukwakwe (Swaleh jikape) sikati jetu? (Ngwamba), nambo jwalakwe ni jwaunami kusyene, (soni) jwakulikulungusya.”
26. Tachimanyilila malaŵi kuti ana nduni jwali jwaunami kusyene, (soni) jwakulikulungusya.
27. (Twansalile Swaleh kuti): “Chisimu Uwwe tukutumisya ngamiya jekongwe kuwa mayeso kukwao, basi mwajembechelani ni mpilile.”
28. “Ni mwatagulile yanti mesi gagaŵiidwe sikati jao (ni ngamiya, lisiku amweje wandu, lisiku line jimweje ngamiya), kumwa kulikose akuwichilileje (jwakukum'bandika).”
29. Nambo wam'bilasile n'jao (Qudâr bin Sâlif juwaliji jwakusakalilwa nnope) ni jwajigele (upanga) ni jwajiuleje (ngamiya jila).

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمِ
نَحْسٍ مُّسْتَمِرٍّ ﴿١٩﴾

تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ
مُنْفَعِرٍ ﴿٢٠﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿٢١﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ
مُدْكِرٍ ﴿٢٢﴾

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذْرِ ﴿٢٣﴾

فَقَالُوا أَبَشْرًا مِّنَّا وَاحِدًا نَّتَّبِعُهُ إِنَّا إِذَا
لَفِيَ ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٢٤﴾

أَأَلْقَى الذِّكْرَ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ
كَذَّابٌ أَشِرٌّ ﴿٢٥﴾

سَيَعْلَمُونَ عَذَابَ مِنَ الكَذَّابِ الْأَشِرِّ ﴿٢٦﴾

إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةَ فِتْنَةً لَهُمْ فَارْتَقِبْهُمْ
وَاصْطَبِرْ ﴿٢٧﴾

وَيَبَيِّنُهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شِرْبٍ
مُّحْتَضَرٌ ﴿٢٨﴾

فَنَادُوا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾

30. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu?
31. Chisimu Uwwe twatumichisye wânganyao n'gumilo umpepe, basi niw'aliji nti chisawu mbelenje sya nkutawa lichinga (ni gumuka nikupondedwapondedwa).
32. Soni chisimu chene tujijepepesye Qur'an kuti jiwe chikumbusyo, ana pana waajikumbuchila (nikuliwunda najo)?
33. Wandu wa Lutwi waakaaniile akutetela.
34. Chisimu Uwwe twatumichisye chibunga cha sakalawe (syasyajonasile wosope wene), ikaŵeje waliwasa lya Lutwi, twajokwele kumasikusiku.
35. Kuwa ukoto wakuuma Kukwetu, iyyoyopeyo niyatukutiji pakun'dipila jwaatogolele.
36. Soni chisimu jwalakwe (Lutwi) jwaatetele wânganyao ilagasyo Yetu, nambo waikaichile itetelo.
37. Soni chisimu wannyenjelele (Lutwi kuti wape) achalendo wakwe (atende nao matanyula), basi ni twatatalesye meso gao, (ni twasalile kuti): "Pasyani ilagasyo Yangu ni itetelo Yangu."
38. Ni yaalaaŵiile wânganyao kundaŵi ilagasyo yakutamilichika.
39. (Twasalile kuti): "Pasyani ilagasyo Yangu ni itetelo Yangu."
40. Soni chisimu chene tujijepepesye Qur'an kuti jiwe chikumbusyo, ana pana waajikumbuchila (nikuliwunda najo)?
41. Soni chisimu chene wandu wa Firiauna yaichilile itetelo.

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ﴿٣٠﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُحْتَظِرِ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٣٢﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذْرِ ﴿٣٣﴾
 إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا عَالَ لُوطٌ
 نَجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ ﴿٣٤﴾

يَعْمَةً مِنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا
 بِالنُّذْرِ ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ صَيْفِهِ فَطَمَسْنَا
 أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذْرِي ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُسْتَقِرٌّ ﴿٣٨﴾
 فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذْرِي ﴿٣٩﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ جَاءَ عَالَ فِرْعَوْنَ النُّذْرُ ﴿٤١﴾

42. Waaakaaniile ilosyo Yetu yosopeyene (nsano nancheche), basi nitwaakwembekeenye kakwembekanye ka Jwamachili gakupunda, Jwakombola (chilichose).

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخَذَ
عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٤٢﴾

43. Ana makafili genu (jenumanja Makuraishi) ni gagali gambone kwapunda wangananyao (wawajonanjidwe kala, mwanti jenumanja ni ngan'jonanjidwa), kapena nkwete chilanga chantunjelele (chachilembedwe) mu itabu (chanti ngasin'jonanjidwa)?

أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أَوْلِيَّكُمْ أَمْ
لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٤٣﴾

44. Kapena akutiji: “Uwwe tuli likuga lyejinji mwanti mpaka tukombole kulichenjela (pangali jwampaka atukombole)!

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرُونَ ﴿٤٤﴾

45. Lichikomboledwa likuga (lyaolyo), ni tachilosya migongo (kutila. Yatendekwe yalakweyi pangondo ja Badr).

سَيَهْرَمُ الْجَمْعُ وَيُولُونَ الدُّبُرَ ﴿٤٥﴾

46. Nambo Kiyama ni chilanga chao (chakwapela ilagasyo), soni Kiyama ni jamakungu gamakulungwa soni jakuwawa nnope.

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذَىٰ
وَأَمْرٌ ﴿٤٦﴾

47. Chisimu akulewa ali nkupotela ni m' masoka.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعْرٍ ﴿٤٧﴾

48. (Mwakumbusyani) lisiku lyatachiwutidwaga ku Moto chamakuku, (achisalilidwaga kuti): “Pasyani kakwaye ka Moto.”

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ
ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾

49. Chisimu Uwwe chindu chilichose tuchigumbile kwa mpango (wakwe wawapanjidwe kalape).

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

50. Ni nganiuwa ulamusi Wetu ikaŵeje mwanakamo mpela kupila kwa liso.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

- 51.** Soni chisimu chene twajonasile wâkulandana namwe (m'makafili gakalakala), ana pana jwampaka akumbuchile (ni kuliwunda)?
- 52.** Soni chilichose chaŵapanginyisye chili mu itabu (yakulembedwamo masengo gao).
- 53.** Soni chilichose chamwana ni chekulungwa chileembeedwe.
- 54.** Chisimu wâwoga (wakun'jogopa Allah) tachiŵa m'Matimbe ni sulo (sya ku Mbepo).
- 55.** Pakutama pambone kusyesyene, kwa Nchimwene (Allah) Jwakombola (chilichose).

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ
مُدَّكِرٍ ٥١

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ٥٢

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٌّ ٥٣

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ٥٤

فِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ ٥٥



Sûrat 55. Ar-Rahmân

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. (Allah) Jwaukoto wejinji.
2. Jujiganyisye Qur'an.
3. Jwagumbile mundu.
4. Wan'jiganyisye kuwecheta.
5. Lyuwa ni mwesi (ikwenda) kwa chiwalanjilo (chakwe).
6. Itela yakutambala ni itela yakwimilichika ikunsujudilaga (Allah).
7. Soni liwunde walinyakwile, ni wawisile chilungamiko.
8. Kuti mkapungusyaga pa kupima.
9. Ni n'jimicheje chipiimo mwachilungamiko, soni nkapungusyaga yakupimidwa.
10. Soni litaka waliwisile (mwakulitaandika) ligongo Iya iwumbe.
11. Mwalakwemo mwana isogosi, ni mitende jajikwete itungatunga.
12. Ni songolo syasikwete masapi, ni masamba gakunuunjiila.
13. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wana wawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?
14. Jwagumbile mundu (Adam) kuumila mwilongo lyakulilaga mpela liigeleesya.

٥٥ - سُورَةُ الرَّحْمٰنِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- الرَّحْمٰنُ ①
عَلَّمَ الْقُرْءَانَ ②
خَلَقَ الْاِنْسَانَ ③
عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ④
الْشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ⑤
وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ⑥
وَالسَّمَاءُ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ⑦
اَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ⑧
وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ⑨
وَالْأَرْضُ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ⑩
فِيهَا فَلَكَهٖمُۙ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ⑪
وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ⑫
فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ⑬
خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ كَالْفَخَّارِ ⑭

15. Sano majini ni wâgagumbile kuumila m'malamba ga moto gangali lyosi.
16. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwawili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?
17. (Allah ni) M'mbuje jwa kungopoko kuwili (kwa lyuwa chawu ni chuku), soni ni M'mbuje jwa kungapililo kuwili (kwa lyuwa chawu ni chuku).
18. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwawili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?
19. Aâwisile mbwani siwili syasikusimana (jamesi gakunong'a ni jamesi gachijete).
20. Sikati jakwe jana uwigo, mwanti syangajinjililana.
21. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwawili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?
22. Sikasakopokaga mu (mbwani) sinasiwilisyo ngalekale syekulungwa-kulungwa ni ngalekale syamwana-mwana.
23. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwawili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?
24. Ni jukwete yombo yayinyakuliidwe (tanga syakwe) yaikwenda m'mbwani (yekulungwa-kulungwa) mpela matumbi.
25. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwawili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَّارٍ ﴿١٥﴾

فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتُكذِّبَانِ ﴿١٦﴾

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٧﴾

فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتُكذِّبَانِ ﴿١٨﴾

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتُكذِّبَانِ ﴿٢١﴾

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتُكذِّبَانِ ﴿٢٣﴾

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ
كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتُكذِّبَانِ ﴿٢٥﴾

26. Chilichose chachili palakwepo (petaka) chichijonasika.
27. Ni jichisigala ngope ja Ambuje wenu (Allah) jajikwete uchimbichimbi ni ukoto.
28. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
29. Akasam'bendaga Jwalakwe wosope wali ku mawunde ni petaka, lisiku lililyose Jwalakwe juli pa masengo (mpela kwakwesya ni kwaatulunya wandu pa uchimbichimbi nambo soni kupeleka umi ni chiwa, ni ine).
30. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
31. Sampano chitulipe lipesa Uwe kwa jenumanja jampingo ŵawili (wandu ni majini) iyakum'balanga itendo yenu pa Kiyama).
32. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
33. E jenumanja makuga ga majini ni wandu! Naga tinkombole kupeleta upande wa kumawunde ni petaka (kuti mundiile ngampata), basi peletani. Nganim'ba mpeleete ikaŵeje ni machili (gakuuma Kukwangu).
34. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
35. Chigatumisyidwe kukwenu malamba gamoto ni ntofu wenyelenyenduche, ni ngankombola kulupusyana.

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾

وَيَبْقَىٰ وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٨﴾

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٠﴾

سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيَّةَ الثَّقَلَانِ ﴿٣١﴾

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٢﴾

يَمَعَشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَن تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَنِ ﴿٣٣﴾

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٤﴾

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّن نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرَانِ ﴿٣٥﴾

36. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِالَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٦﴾

37. Basi palichipapuka liwunde nikuchejela mpela lipende lyechejewu.

فَإِذَا أَنْشَقَّتِ السَّمَاءَ فَكَانَتْ وَرْدَةً
كَالْدِهَانِ ﴿٣٧﴾

38. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِالَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٨﴾

39. Basi lyele lisikulyo mundu namuno lijini ngasawusidwa ya sambu syakwe.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا
جَانٌّ ﴿٣٩﴾

40. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِالَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٠﴾

41. Akuleŵa tachimanyika ni imanyilo yao, basi ni tachikwembekanyisidwa ni wumbo sya pewuwo pakupwatikanya ni makawu (kaneka ni kuponyedwa ku Moto).

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ
بِالْأَفْئَامِ ﴿٤١﴾

42. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِالَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٢﴾

43. (Ichiŵechetedwa kwa akuleŵa mwa kwanyosya kuti): "Aji ni Jahannama ajila jaŵajikanilaga akuleŵa."

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا
الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾

44. "Taŵeje ali nkusyungula sikati ja jalakweji ni mesi gamoto gamasemule nnope."

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ ءَانِ ﴿٤٤﴾

45. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِالَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٥﴾

46. Sano jwaakujogwepe kwimichidwa pameso pa Ambujegwe (Allah, ni kupanganyaga yalamulidwe, ni kuiwambalaga yakanyisyidwe), takapate matimbe gawili ga ku Mbepo.
47. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
48. (Matimbe) gagakwete nyambi syakutenjela mwakusalalila.
49. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
50. Nkatikati mwa (matimbe) ganagaŵiliga mwana achitutumule ŵawili ŵaakujilimaga.
51. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
52. Mwalakwemo ntundu uliose wa isogosi uli patundu paŵili.
53. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
54. Tachiŵa ali ajegeme mu yakutandika (pa itengu yauchimbichimbi) nkati mwakwe mwekunje nguo ja silika jwakandapalila, ni isogosi ya m'matimbe ganagaŵili ili yakuŵandichila nope (yaati konyola chitamile).
55. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ ﴿٤٦﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٧﴾

ذَوَاتَا أَفْتَانٍ ﴿٤٨﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٩﴾

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٠﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥١﴾

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٢﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٣﴾

مُتَّكِعِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَّانِيهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ
وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٥٤﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٥﴾

56. Mwalakwemo mwana (achiwammakwao) wakulola pejipi (wakwalola achalume waope wangatenda meso mwamwamwa kwa achalume wane), nganagoneje nao mundu jwalijose namuno lijini nkanaŵe wanganyao (achalume wao).

57. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

58. (Kasalale kao achimmasyetowo) gamba kuŵa nti chisawu ngalekale syakuswejela nnope ni ngalekale syakuhejelela.

59. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

60. Ana pana malipilo ga umbone pangaŵaga kulipa umbone (soni)!

61. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

62. Konjehesa pa (matimbe) gaŵili gala, pana matimbe gane gaŵili soni.

63. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

64. Gakubiliŵita nnope.

65. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فِيهِنَّ قَصِرَتْ الظُّرُفُ لَمْ يَظْمِئُنَّ
إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٥٦﴾

فَبِأَيِّ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٧﴾

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾

فَبِأَيِّ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ ﴿٦٠﴾

فَبِأَيِّ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦١﴾

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ﴿٦٢﴾

فَبِأَيِّ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٣﴾

مُدَّهَامَّتَانِ ﴿٦٤﴾

فَبِأَيِّ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٥﴾

66. Nkatikati mwa matimbe ganagaŵiligo mwana achitutumule ŵaŵili ŵakoposya mesi mwamachili (kuumila pasi).
67. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
68. Mwalakwemo mwana isogosi, kwisasoni mitende ni mikomamanga.
69. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
70. Mwalakwemo mwana achimmasyeto achambonembone, soni ŵakusalala.
71. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
72. Ŵameso gakulanguka, ŵachigosedwele mu yumba.
73. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
74. Nganagoneje nao mundu jwalijose namuno lijini nkanawe ŵanganyao (achalume ŵao).
75. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴿٦٦﴾

فَبَأَيِّ آءِآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٧﴾

فِيهِمَا فَكِّهَةٌ وَنُحْلٌ وَرَمَّانٌ ﴿٦٨﴾

فَبَأَيِّ آءِآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٩﴾

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٧٠﴾

فَبَأَيِّ آءِآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧١﴾

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٧٢﴾

فَبَأَيِّ آءِآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٣﴾

لَمْ يَطْمِئْتُنَّ إِذْ نَسَّ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٧٤﴾

فَبَأَيِّ آءِآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٥﴾

76. Tachiwâ ali ajegeme m'misago jachisamba, ni (kutamila) makondolo (matelesi) gakusalala nnope.

77. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwâ Chakwe)?

78. Linyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) lina lya Ambuje wenu (Allah) Asyene uchimbichimbi ni ukoto.

مُتَّكِّينَ عَلَى رُفُوفٍ خُضْرٍ وَعَبَقَرِيِّ
حِسَانٍ ﴿٧٦﴾

فَبَأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمْ أَتُكذِّبَانِ ﴿٧٧﴾

تَبَرَّكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ
وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾



Sûrat 56. Al-Wâq'ah

٥٦- سُورَةُ الْوَاقِعَةِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Patichitendekwa chakutendekwa (Kiyama).
2. Pangali jwakanila yakutendekwa kwakwe.
3. (Chalakwe ni) chakwaatulusya (achimakafili pakwajinjisya ku Moto) ni kwakwesya (Asilamu pakwajinjisya ku Mbepo).
4. Ndema jalichitenganyika litaka kutenganyika kwamachili.
5. Matumbi ni kusyajidwa-syajidwa.
6. Ni kuwa luwundu lyakuwululusyidwa.
7. Ni tinchiwa jenumanja (pa Kiyama) mikutula jitatu.
8. Basi (pachiwa pana) wandu wa kunkono wan'dyo, ana wandu wa kunkono wan'dyo ni wapi (uchimbichimbi wao uchiwa uli)!
9. Ni (pachiwa pana soni) wandu wa kunkono wanchiji, ana wandu wa kunkono wanchiji ni wapi (kusakala kwao kuchiwa uli)!
10. Ni (pachiwa pana soni) wawalongolele (pakutenda yambone ku duniya) watachiwa wakulongolele (ku Mbepo).
11. Wanganyaoni watachiwa wakuwandichisyidwa (kwa Allah).
12. Tachiwa m'Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١﴾

لَيَسَّ لَوْعَتِهَا كَأَذِيبَةٍ ﴿٢﴾

خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ ﴿٣﴾

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ﴿٤﴾

وُبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ﴿٥﴾

فَكَانَتْ هَبَاءً مُتْبَثًا ﴿٦﴾

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ﴿٧﴾

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ

الْمَيْمَنَةِ ﴿٨﴾

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ

الْمَشْأَمَةِ ﴿٩﴾

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ ﴿١٠﴾

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ﴿١١﴾

فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾

13. Likuga lyejinji (Iya akulongolela ku yambone) lichiwa lyakutyochela mu wandu wandanda.
14. Sano (likuga) lyannono (Iya akulongolela ku yambone) lichiwa lyakutyochela mu wandu wakumalichisya.
15. Ali pa itengu yauchimbichimbi yeluche (ni golodi ni mitapo jine).
16. Tachiyijegamaga mwakulolegana.
17. Tachasyungulaga (pa kwatumichila) achachanda wakutamlichika (pa uchanda).
18. Ni migao kwisa soni mabilika (ga yakumwa), ni ipanda ya ukana wakuumila mu tutumule jwakujilimaga.
19. Ngasalwala nao ntwe namuno kutyoka lunda.
20. Ni isogosi iliyose yatakaisaguleje.
21. Ni nyama ja ijuni jatakajilaluchileje.
22. Ni achimasyeto wameso gakulanguka soni gekulungwa mwakusalalila.
23. (Wâkuswejela) nti chisawu ngalekale syesunjidwe.
24. Kuwa malipilo pa ya waliji nkupanganya.
25. Ngaaja kupikana mwalakwemo malo we gangali mate, namuno gakutendekasya kupata sambu.
26. Ika weje malo we ganti: Ntendele, ntendele.
27. Sano (pachiwa pana) wandu wa kunkono wan'dyo, ana wandu wa kunkono wan'dyo ni wapi (uchimbichimbi wao uchiwa uli)!
28. (Tachiwa) mu itela ya masaawu yetyosye miwa.

ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأُولَىٰ ۝١٣

وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ ۝١٤

عَلَىٰ سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ۝١٥

مُتَّكِنِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ۝١٦

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ ۝١٧

بِأَنْوَاعٍ وَأَبَارِقٍ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ۝١٨

لَّا يَصْذَعُونَ عَلَيْهَا وَلَا يَنْزِفُونَ ۝١٩

وَفَلَكَهَاتِ مِمَّا يَتَخَيَّرُونَ ۝٢٠

وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ۝٢١

وَحُورٍ عِينٍ ۝٢٢

كَأَمْثَلِ اللَّوْلُؤِ الْمَكْنُونِ ۝٢٣

جَزَاءً يَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۝٢٤

لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيهَا ۝٢٥

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ۝٢٦

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ

الْيَمِينِ ۝٢٧

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ۝٢٨

29. Ni itela ya magombo yesogole magombo gakwe mwakusajikana chenene.
30. Ni miwulili jakwendelechela.
31. Ni mesi gakuwilima ndawi ni katema.
32. Ni isogosi yejinji.
33. Yangakatichisya kasogole nambo soni yangasiwiilidwa.
34. Ni yakutandika yenyakulidwe (pa itengu yauchimbichimbi).
35. Chisimu Uwwe chitukaaguumba wanganyao (achakongwe wakuumila ku duniya) kagumbidwe kane (kakusalala nnope kulekangana ni muwawelele ku duniya).
36. Basi chitukatende kuwa waali.
37. Wakulinonyelesya kwa achalume wao, wakulandana misingu.
38. (Tachiwa) wa (achalume) wa kunkono wan'dyo.
39. Likuga lyejinji (lya wa kunkono wan'dyo) lichityochela mu wandu wandanda.
40. Nambo soni likuga lyejinji (lya wa kunkono wan'dyo) lichityochela mu wandu wakumalichisya.
41. Ni (pachiwa pana) wandu wa kunkono wanchiji, ana wandu wa kunkono wanchiji ni wapi (kusakala kwao kuchiwa uli)!
42. (Tachiwa) mu chibunga chamoto, ni mesi gamasemule nnope.
43. Ni m'bulili wa lyosi lyepiliwu nnope.
44. Wangapeleka kuisimila namuno kutulalila.

وَطَلِحَ مَنضُودٍ ﴿٢٩﴾

وَوَظَلَّ مَمْدُودٍ ﴿٣٠﴾

وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾

وَفَلَكَهَتْ كَثِيرَةٌ ﴿٣٢﴾

لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾

وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾

إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنْشَاءً ﴿٣٥﴾

فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٦﴾

عُرْبًا أَثْرَابًا ﴿٣٧﴾

لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

ثُلَّةٌ مِّنَ الْأُولَىٰ ﴿٣٩﴾

وَأُثْلَةٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ ﴿٤١﴾ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ﴿٤١﴾

فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

وَوَظَلٍّ مِّنْ يَحْمُومٍ ﴿٤٣﴾

لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾

45. Chisimu wânganyao nkaniyiwe yalakweyi (ku duniya) wâliji nkutama umi wakusangalala (ni yakanyisyidwa).
46. Ni wâliji nkwendelechela (kutenda) sambu syekulungwa.
47. Ni wâliji nkuwêcheta kuti: “Ana patuchiwapo ni kusyuka litaka ni maupa, nambo yakuona uwwe tuchiukulidwa (m'malembe)?”
48. “Ni achatati wêtu wakwe wandanda?”
49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu wandanda ni wambesi wakwe.”
50. “Tachisonganganyisyidwa wa kunsongangano wetomechedwe wa lisiku lyakumanyika.”
51. “Kaneka chisimu wânganyammwe, E jenumanja wâlupuso, (soni) wakanila!”
52. “Tinkalye kwene chitela cha Zakkum.”
53. “Ni tinkachigumbasyeje ndumbo (syenu).”
54. “Ni tinkachimweje mesi gamasemule nnope.”
55. “Ni tinkamweje mwasikumwelaga ngamiya syanjota nnope.”
56. Aji ni mbiiko jao Lisiku Lyamalipilo.
57. Uwwe twan'gumbile jenumanja, nambi ligongo chichi ngankukulupilila (ya kwimuka m'malembe panyuma pakuwa)?
58. Ana nkuliona uli lindondwa lya ulume lyankudondechesyaga (m'chiwêlechelo)?
59. Ana jenumanja niwankuligumbaga (kuti liwê mundu), kapena Uwwe niwatukuligumbaga?

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾

وَكَانُوا يُصْرُونَ عَلَى الْحِنِثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

وَكَانُوا يَقُولُونَ أَبَدًا مِثْنَا وَكُنَّا تُرَابًا
وَعِظْمًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٤٧﴾

أَوْ آبَاءُنَا الْأَوْلُونَ ﴿٤٨﴾

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾

لَمَجْمُوعُونَ إِلَى مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَنتُمْ أَهْلُ الضَّلَالِ الْمَكِيدُونَ ﴿٥١﴾

لَا يَكُونُ مِنْ شَجَرٍ مِّن رَّقُومٍ ﴿٥٢﴾

فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٣﴾

فَشَرِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾

فَشَرِبُونَ شُرْبَ الْهِيمِ ﴿٥٥﴾

هَذَا نُزِّلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٦﴾

نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ ﴿٥٧﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ﴿٥٨﴾

أَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾

60. Uwwe tupimiile chilikati chenu chiwa (kuti jwalijose mwa jenumanja tachiwa), ni nganituwa Uwwe wakulepela,
61. Kuti chitun'galawusye kagumbidwe kenu (lisiku lya Kiyama), nikun'gumba mu kaŵe kangankukamanyilila.
62. Soni chisimu chene pamasile pankumanyi gumba kwandanda (kuti Allah ni juwagumbile), nambi uli ngankukumbuchila (yanti Jwalakwe mpaka jukombole gumba kwaŵili)?
63. Ana nkujiona uli mbeju jankupandaga?
64. Ana jenumanja niwankujimesyaga, kapena Uwwe niwatukumesyaga?
65. Tungasache tungajitesile kuwa jakuteketuka, ni nkaliji wakusimonga (chachintendesye kuti jiteketuche).
66. (Ni nkatiji): "Chisimu uwwe tugambile kwasa chipanje chetu."
67. "Nambo uwwe tujimidwe."
68. Ana nkugaona uli mesi gankumwaga?
69. Ana jenumanja ni wan'gatulwisye kumila kumawunde gawula, kapena Uwwe ni Akutulsya?
70. Tungasache tungagatesile kuwa gachijete nnope, nambi ligongo chichi ngankutogolela?
71. Ana nkuuwona uli moto wankukolesyaga?
72. Ana jenumanja ni wamwagumbile itela yakwe, kapena Uwwe ni Akugumba?
73. Uwwe tuwutesile walakwe (motowo) kuwa chikumbusyo (cha Moto wa ku Akhera), ni wakwakamuchisya wa paulendo.

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ
بِمَسْبُوقِينَ ﴿٦٠﴾

عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ أَمْثَلَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِي
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا
تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ﴿٦٣﴾

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ ﴿٦٤﴾

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلْتُمْ
تَفَكَّهُونَ ﴿٦٥﴾

إِنَّا لَمُعْرَمُونَ ﴿٦٦﴾

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٦٧﴾

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾

ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ
الْمُنزِلُونَ ﴿٦٩﴾

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا
تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧١﴾

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ
الْمُنشِئُونَ ﴿٧٢﴾

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذَكُّرًا وَرَمَتْنَاهَا
لِلْمُقْوِينَ ﴿٧٣﴾

74. Basi liswejesyani lina Iya Ambuje wenu Wakulungwa nnope (Allah).
75. Ngumulumbila mwagwila ndondwa (mwakutiwîlila mwakwe kwinani).
76. Soni chisimu chalakwechi ni chilumbilo chekulungwa nnope ingawê mwamanyililaga.
77. Chisimu jalakweji ni Qur'an jakuchimbichika.
78. Jili m'Chitabu chesunjidwe chenene (Al-Lauh Al- Mahfûz).
79. Ngakuchikwayaga ikaŵeje ŵaswejesyedwe.
80. Chakutulusyidwa kuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.
81. Ana aji abaliji (Qur'an) jenumanja (achimakafili) nkujikaanila?
82. Sano kanila kwenu (lisiki lyampele Allah) nikwankukutenda kuŵa kutogolela kwenu.
83. Nambi uli ntima uli uyiche pekolongo (ndema jakuwa jumo jwenu ngankuwuchisyaga m'chilu mwakwe)?
84. Kutendaga jenumanja jele ndemajo nkasawaga n'di nkulola.
85. Soni Uwwe (Achimalaika wakutyosya ntima) tukuwaga dusi kwa jwalakwe kumpunda jenumanja, nambo ngankutuonaga.
86. Nambi uli naga nganim'ba wanti nikuja kulipidwa (itendo yenu, soni ngasin'jimuka m'malembe),

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

فَلَا أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ ﴿٧٥﴾

وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لِّوَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

إِنَّهُ لَقُرْءَانٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ ﴿٧٨﴾

لَّا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٧٩﴾

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُذْهَبُونَ ﴿٨١﴾

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكْذِبُونَ ﴿٨٢﴾

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ ﴿٨٣﴾

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٨٤﴾

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٨٥﴾

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٨٦﴾

87. (Uli) ngankuwuchisyaga (ntimao m'chilu mwakwe kuti akawa mundujo), naga jenumanja nkuwêcheta yakuona (kuti kwangali kwimuka m'malembe, ngati nichiya chakwe chikapagwa)!
88. Sano naga juli (nkuwajo) mwa akuwândichisyidwa (kwa Allah).
89. Basi jukasapata ntendele ni lisiki lyakununjila, kwisa soni Litimbe Lyachindimba lya ku Mbepo.
90. Sano naga juli (nkuwajo) mwa wându wakunkono wan'dyo.
91. Basi (jukasasalidwaga kuti): "Ntendele uli kukwenu, (ligongo lyakuwa kwenu) mu wându wakunkono wan'dyo."
92. Nambo naga juli (nkuwajo) mwa akukanila, wakupotela.
93. Mbiiko jakwe jikasawa mesi gamasemule nnope.
94. Ni kupa m'Moto Waukali.
95. Chisimu ayi (yatunsimbile mmwe Muhammadi ﷺ) ni yakuona yakusimichika.
96. Basi liswejesyani lina lya Ambuje wenu Wakulungwa nnope (Allah).

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٧﴾

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٨﴾

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ ﴿٨٩﴾

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾

فَسَلَّمَ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ﴿٩٢﴾

فَنُزِّلَ مِنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾

وَتَصْلِيَةٌ جَهِيمٍ ﴿٩٤﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٩٥﴾

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾



Sûrat 57. Al-Hadîd

٥٧ - سُورَةُ الْحَدِيدِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Iwêle ili nkunswejesya Allah Yosope yaili kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
2. Uwêle Wâkwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, jukupelekaga umi ni chiwa, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juwêle Jwakombola.
3. Jwalakwe ni Jwandanda (pangali chilichose paujo Pakwe), soni Jwambesi (pangali chilichose panyuma Pakwe), soni Jwapenani kusyene (pangali chilichose pachanya Pakwe), soni Jwakuwândika nnope (ni umanyilisi Wakwe, pangali chakuwândika nnope kupunda Jwalakwe), soni Jwalakwe chindu chilichose juwêle Jwaachimanya chenene.
4. Jwalakwe ni Ajula juwâgumbile mawunde ni mataka m'mo'wa nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Jukuimanyilila yaikwinjila mwitaka, ni yaikopoka mwalakwemo, ni yaikutuluka kuumila kwinani, ni yaikwela kwalakweko, soni Jwalakwe juli pampepe ni jenumanja (ni umanyilisi Wakwe) palipose pan'di, soni Allah ichindu yankutenda juwêle Jwakuilolechesya.
5. Uwêle Wâkwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni kwa Allah ni kwakuuchisyidwa ichindu yosope.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي
وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ
مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا
وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا
وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ
تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٥﴾

6. Akasachijinjisya chilo m'muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndaŵi jachitukuta), ni akwinjisya soni muusi m'chilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndaŵi jakusisima), soni Jwalakwe ni Nkumanyilila chenene yaili m'mitima.

7. Munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni ntoleje mu ayila (ipanje) yantesile jenumanja kuŵa ŵakuipochelangana (ŵane kuumila kwa ŵane), basi aŵala ŵaakulupilile mwa jenumanja, ni kutola (ipanje yao), akwete kupata malipilo gamakulungwa.

8. Chipali chichi kukwenu chikuntendekasya kuti nkankulupilila Allah, kutendaga Ntenga (Muhammadi ﷺ) akum'bilanga kuti munkulupilile M'mbuje gwenu, soni (Allah) pamasile paajigele chilanga chenu? Nam'baga jenumanja ŵanti nikulupilila (basi kulupililani).

9. Jwalakwe ni Ajula jwaakuntuluchisya kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ma Âya gakusalichisya, kuti ankoposye m'chipi (chaukafili) ni kun'jinjisya mu lilanguka (Iya Usilamu), soni chisimu Allah kukwenu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾

ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَخْلِفِينَ فِيهِ ۗ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدِهِ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٩﴾

10. Soni chipali chichi kukwenuchikuntendekasya kuti nkatola petala Iya Allah, kutendaga Allah ni Nsyene yakulechedwa (yosope) ya kumawunde ni petaka? Nganaŵa alandene mwa jenumanja aŵala ŵaŵatosile nkanikuŵe kuwugula (Maaka) ni kuputa ngondo, ŵanganyao niŵaakwete uchimbichimbi wekulungwa nnope ngalandana ni aŵala ŵatosile panyuma (pakuwugula Maaka) ni kuputa ngondo, nambo ŵosope ŵeneo Allah ŵapele chilanga cha umbone, soni Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

11. Ana ni nduni jwatankongosye Allah ngongole jambone (pakupeleka chipanje chakwe petala Iya Allah) kuti ajijonjechesye kwa jwalakwejo (ni yakonjechesya yejinji, pakun’jonjechesya chipanje chakwe pa duniya pano)? Ni jukwete kupata soni jwalakwejo malipilo gakuchimbichika (ku Akhera).

12. Lisiku litinchaona ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila ŵachikongwe lilanguka lyao linankwenda paujo pao ni kunkono wao wan’dyo, (achisalilidwaga yanti): “Kusengwa kwenu lelo! (Nikugajinjila) Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima chapasi pakwe sulo! Tim’be ŵandamo mwalakwemo! Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope!”

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ
مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي
مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتَلَ
أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا
مِنْ بَعْدُ وَقَتَلُوا وَكَلَّا وَعَدَّ اللَّهُ الْحَسَنَى
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فِيضِلْعَفْهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى
نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرًا لَكُمْ
الْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

13. Lisiku lyatachiwêcheta achinakunaku wachilume ni achinakunaku wachikongwe kwasalila aŵala wawakulupilile: “Tulindani kuti tupale nao lilanguka lyenulyo.” Kuchiwêchedwa (kukwao mwachipongwe): “Ujilaani munyuma mwenu, ni nkasosesose lilanguka.” Basi ni uchiwêchidwa sikati jao uŵigo wana nnango, nkati mwakwe (upande wa wakulupilila) muchiwa mwana chanasa, nambo kusa kwakwe cha upande wakwe (wa achinakunaku) kuchiwa kwana ipotesi.
14. (Achinakunaku) tachaŵilanga wânganyao (wakulupilila), (achitiji): “Ana nganituwaga imo ni jenumanja (ku duniya pakutenda ibada)?” (Wakulupilila) takajile: “Elo (mwaŵaga nowe pachanyape), nambo jenumanja mwalijonasile mwachimisyene (ni unakunaku), ni mwajembechele (kuti yapate ipato Asilamu), ni mwakayichile (ya kwimuka m’malembe), ni yannyenjile isako yenu yaunami mpaka chayiiche chilamusi cha Allah (chiwa), ni wannyenjile jenumanja pa ya Allah nkunyenga (Ibulisu).”
15. “Basi lelo ngachipochedwa chaaliwombolela kuumila kukwenu namuno kwa aŵala wawakufuulu, mauto genu ni ku Moto, gele ni malo genu gakum’bajila, kaje kusakala malo gakuwujila gakwe!”
16. Ana nganijikwane ndaŵi kwa aŵala waakulupilile janti mitima jao jitetewaleje pa kunkumbuchila Allah, ni (pakuipikana) ayila yakuona yaitulwiche (Qur’an). Soni ngasaŵa nti chisawu aŵala wawapedwile Chitabu kalakala (Ayuda ni Akilisito), basi jalewipe kukwao ndaŵi (jakulekangana ni achimitume wao), ni jajumwile mitima jao, soni wajinji mwa wânganyao wakunyosya.

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ لِلَّذِينَ
ءَامَنُوا انظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ
أَرْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ
بَيْنَهُم بِسُورٍ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ
وَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿٣٧﴾

يَتَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَى
وَلَكِنَّكُمْ فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ
وَأَرْتَبْتُمْ وَعَرَّتْكُمْ الْأَمَانِيُّ حَتَّى جَاءَ
أَمْرُ اللَّهِ وَعَرَّكُم بِاللَّهِ الْعُرُورُ ﴿١٤﴾

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ
الَّذِينَ كَفَرُوا مَا وَلَكُمْ النَّارُ هِيَ
مَوْلَاكُمْ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ تَخْشَعَ
قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ
وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ
قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿١٦﴾

17. Manyililani yanti Allah akulisyusyaga litaka panyuma pakuwa kwakwe, chisimu chene tunsalichisye jenumanja ilosyo (ya ukombosi Wetu) kuti nkole lunda.
18. Chisimu akutola sadaka wachilume ni akutola sadaka wachikongwe, ni kunkongosyaga Allah ngongole jambone (pakupeleka chipanje chao petala lya Allah), tiyijonjehesyedwe kukwao (ipanje yao pa duniya pano), ni akwete kupata soni wanganeyao malipilo gakuchimbichika (ku Akhera).
19. Sano aŵala wankulupilile Allah ni Achimitenga W'akwe, wanganeyao kwa M'mbuje gwao ni (waakuŵalanjidwa kuti) wakulungamika kusyene (pachikulupi) soni wakuwila pa ngondo (jakumenyana ni makafili), akwete kupata wanganeyao malipilo gao ni lilanguka lyao. Nambo aŵala waakufuulu ni kanila ma Âya Getu wanganeyao niŵandu wa ku Moto Waukali.
20. Manyililani yanti umi wa duniya uwele wamasanje ni wangali mate, nambo soni chipeto, ni kupoochesyaana sikati jenu, ni kutupiya kusonganganya chipanje ni wanache. Ili chisawu wula jaukunsengwasyaga nnamalima mmela wakwe, kaneka ni kumula ni nkuuwonaga uli wam'bilichila, kaneka ni ukasaŵaga wakuteketuka (wangali chilichose). Sano ku Akhera tikukaŵe kwana ilagasyo yaukali nnope (kwa achimakafili), nambo soni chikululukoko chakuumila kwa Allah ni chinonyelo (kwa wakulupilila). Ni nganiuŵa umi wa duniya ikaŵeje chisengwasyo chakunyenga.

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّ الْمُصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَضَعُفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ وَالشَّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

أَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌّ وَلَهُمْ وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيَجُ فَتَرْتَهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَمًا وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُورِ ﴿٢٠﴾

21. Kangamalani wa ku chikululuko chakuumila kwa M'mbuje gwenu (Allah), ni Mbepo kusapanguka kwakwe kuli mpela kusapanguka kwa kwinani ni pasi, jiwichidwe tayali kwa aŵala wankulupilile Allah ni Achimetenga W'akwe. Walakweo ni ukoto wa Allah waakumpaga jwansachile, soni Allah ni Nsyene ukoto wekulungwa nnope.

22. Nganichipatikaneje chipato petaka, namuno mu mwachimisyene, ikaŵeje (chalembedwe) m'Chitabu (cha Al-Lauh Al-Mahfûz) nkantichiguumbe, chisimu yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.^[1]

23. Kuti nkadandaula pa yaimpiite, nambo soni nkatwanga pa yampeele, soni Allah ŵangannyela jwakulikwesya jwalijose jwakuliiti.

24. Aŵala ŵaakutenda ubayili, ni kwachisyaga ŵandu kutenda ubayili. Sano jwatagalauche (kuleka yalamulidwe), basi (niyakwe), chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji Jwakulapilidwa kusyenyene.

سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ
عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
أَعَدَّتْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٥٧﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا
فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ أَنْ
نُنزِّلَهَا إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٥٨﴾

لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا
تَفْرَحُوا بِمَا ءَاتَكُمْ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ
مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٥٩﴾

الَّذِينَ يَبِخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ
بِالْبُخْلِ ۗ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَنِيُّ
الْحَمِيدُ ﴿٦٠﴾

[1] (57:22) Akusumulila Ibn Abbâs ؓ yanti: Lisiku line naliji munyuma mwa Ntume ؓ, basi jwalakwe ni jwatite: “E mmwe anchanda! Une tinan’jiganye maloŵe: 1- Mun’gosani Allah (pakun’galagatila Jwele Jikape, kunkumbuchila ndema ni katema, nambo soni kunda malamusi Gakwe), Jwalakwe tan’gose (kuyakusakala yosope). 2- Mun’gosani Allah, timunsimane m’bujo mwenumo (tan’janje ni kumpa yatimum’bende). 3- Naga nsachile kuŵenda, basi mum’bendani Allah. 4- Soni naga nsachile chikamuchisyo, basi chiŵendani kwa Allah. 5- Soni manyililani yanti: Ingaŵe yanti umati wosope (waŵandu ni majini) wasongangene kuti unkamuchisye pa chindu chine chakwe, nga nganiunkamuchisya ikaŵeje pa chindu chaŵannembele Allah kala. Nambo soni ingaŵe wasongangene kuti annagasye ni chindu chine chakwe, nga nganannagasya ikaŵeje ni chindu chaŵannembele Allah kala. Mapensulo ganyakulidwe (galesile kulemba mwanti ngaŵa nkonjechesya chilichose mu lisosa lya Allah), nambo soni ikalakala ijumwile (mwanti ngaŵa nkufutika yayalembedwe mulisosa lya Allah).” (Hadisiji ŵajipochele At-Tirmidhî, ni ŵatite: “Hadisiji jambone nambo soni jakuona.”)

25. Chisimu twaatumisye Achimitenga Wêtu ni ilosyo yakuonechela, ni twatumisye pampepe ni wânganyao chitabu kwisa soni chilungamiko, kuti wându ajime (pakutendelana ichindu yao) mwachilungamiko, ni tutulwisye chisyano, mwalakwemo mwana machili gamajinji (gakuputila ngondo^[1]), kwisa soni yakwakamuchisya wându (yakulekangana-lekangana), soni kuti Allah ammanyukule mundu jwaakunkamuchisya Jwalakwe (paajikamuchisya dini Jakwe), ni (kwakamuchisya) Achimitenga Wâkwe mwangali kum'bona (Allah jo). Chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

26. Soni chisimu chene twantumisye Nuhu ni Ibrahim, ni twawisile mu wânache wâo Utume ni Chitabu, basi wane mwa wânganyao wâliji wâkongoka, nambo wâjinji mwa wânganyao wâliji wâkunyosya.

27. Kaneko twakuyichisye mu sajo syao Achimitenga Wêtu (wâne), ni twakuyichisye soni ni Isa mwanache jwa Maryam, ni twampele Injil, ni twawisile m'mitima mwa awâla wâwankuyiye upole ni chanasa. Sano ungalombela wautandisye achimisyene, Uwwe nganitwalamulila yele. (Achimisyene ni wâwaitandisye yalakweyo) pakusachilila chinonyelo cha Allah, ni nganaugosa (ungalombelao) kaugose kakwe kasyesyene. Basi ni twapele awâla wâwakulupilile (Allah ni Achimitenga Wâkwe) mwa wânganyao malipilo gao, nambo wâjinji mwa wânganyao ali wâkunyosya.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا
مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ
بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ
شَدِيدٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ
يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ
عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي
ذُرِّيَّتِهِمَا التُّبَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ
وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا
بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ
وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً
وَرَحْمَةً وَرَهَابَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا
عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا
رَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا
مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٧﴾

[1] (57:25) Akusimulila Abdullah bin Abi Aufâ ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Mbepo jili kusi kwa miwulili ja maupanga (pakumenyana ngondo ni maupanga petala lya Allah).” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 2664).

28. E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah, ni munkulupilile Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ), tampe mitambala jiwili ja chanasa Chakwe,^[1] ni tam'bachile lilanguka lyatin'jendeje nalyo, soni tankululuchile, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

29. Kuti wandu wawapedwile Chitabu (Ayuda ni Akilisito wangaakunkulupilila Muhammadi ﷺ) amanyilile yanti wanganyao nganakola ukombosi uliose pa ukoto wa Allah, ni kuti ukoto (wosope) uli m'makono mwa Allah akumpaga jwaakunsaka, soni Allah ni Nsyene ukoto wekulungwa nnope.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وءَامِنُوا
بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كَفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِ
وَيَجْعَل لَّكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ
لَكُمْ وَاَللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٨﴾

لَيْلًا يَعْلَمَ أَهْلُ الْكِتَابِ ءَلَّا يَقْدِرُونَ
عَلَى شَيْءٍ مِّن فَضْلِ اللَّهِ وَاَنَّ الْفَضْلَ
بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاَللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾



[1] (57:28) Nnole chilaaki cha Âya ja (28:54), nambo soni chilaaki cha Âya ja (3:85).

Sûrat 58. Al-Mujâdilah

٥٨ - سُورَةُ الْمُجَادِلَةِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ❁ Chisimu pamasile paapikene Allah liloŵe Iya ajula (jwammasyeto) jwaakusisyana namwe (malowê) pa ya wankwakwe (wantuumbiliile), ni jukulawila (magambo) kwa Allah, mwanti Allah akuŵa ali nkupikana kuŵechetana kwenu, chisimu Allah ni Jwakupikanichisya Jwakulolechesya.

❁ قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١﴾

2. Wandu ŵaakuŵa mu jenumanja ali nkwalandanya achimmasyeto ŵao ni migongo (ja achimama ŵao pa chiŵako), ngaŵa nkuŵa ŵanyao achimama ŵao (pa chiŵako changaŵa nkutenda nao soni ulombela), nganaŵa achimama ŵao ni ikaŵeje aŵala ŵaŵaŵeleche, soni chisimu ŵanganyao akuŵecheta malowê gacusakala soni gaunami, soni chisimu Allah ni Nkusiimaasya (ilemwa) Jwakululuka kusyene.

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مِمَّنْ تَسَاءَلُونَ مَا هُنَّ أُمَّهَاتِهِمْ إِنْ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا اللَّائِي وَلَدْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِّنَ الْقَوْلِ وَزُورًا وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٢﴾

3. Sano wandu ŵaakuŵa ali nkwalandanya achimmasyeto ŵao ni migongo (ja achimama ŵao pa chiŵako changaŵa nkutenda nao soni ulombela), kaneko ni kuusyausya yaŵaŵecheteyo; basi agopole kapolo nkanaiche mwakwayana (ni achiŵammakwaowo), jalakweji ni (misyungu ja Allah) jankuwundidwa najo, sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ تَسَاءَلِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسًا ذَٰلِكُمْ تُوعَظُونَ بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣﴾

4. Sano jwanganapata (kapolo) basi chatawe myesi jiwili jakuyana nkanaiche mwakwayana (ni wankwakwe), nambo jwanganawa apakombwele (kutawa) basi chiwape yakulya masikini makumi nsano nalimo (60). Yalakweyo (ilamulidwe) kuti munkulupilile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ. Soni jalakweji ni mipingu ja Allah, ni akwete kupata achimakafili ilagasyo yakupoteka nnope.

5. Chisimu awala waakunsiisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, anyosyedwe mpela yawatite pakunyosyedwa wakala wao, soni pamasile patutulwisye ma Aya gakusalichisya, ni akwete kupata achimakafili ilagasyo yakwalusya.

6. Lisiku lyatachasyusya Allah wanaose ni kwatagulila yawapanganyisye, Allah jwaisonganganyisye (ni kuisunga) nambo wanganyao wailiwalile, sano Allah pa chindu chilichose awele Mboni.

7. Ana ngankuiona yanti Allah jukuimanya yaili kumawunde ni yaili petaka? Ngaukasatamidwaga ntemela wa wandu watatu ikaweje Jwalakwe jukasawa Jwancheche jwao, naatamuno wa wandu nsano ikaweje Jwalakwe jukasawa Jwansano najumo jwao, naatamuno wa wandu wakunandipila pele kapena wakutupila ikawejepe Jwalakwe jukasawa nao palipose pachawe (ni umanyilisi Wakwe wangasisika chilichose), kaneka ichindu yawapanginyisye tachatagulila lisiku lya Kiyama, chisimu Allah chindu chilichose awele Jwaachimanya chenene.

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَّاسَا فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ
فِإِطْعَامُ سِتِّينَ مِسْكِينًا ذَلِكَ لِتُؤْمِنُوا
بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ
وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
كُنُتُوا كَمَا كُنْتَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ
عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٥٩﴾

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا
عَمِلُوا أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٦٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى
ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ
سَادِسُهُمْ وَلَا آدْنَى مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ
إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ
بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦١﴾

8. Anangankwaonaawalaŵanyaŵawakanyisyidwe kutama ntemela (wamalindi), kaneka ni akuwujauja kutenda yaŵakanyisyidweyo? Ni akusongonelanaga yasambi ni yaumagongo kwisa soni yakunnyosya Ntenga ﷺ. Soni pati am' bichililemo akasankomasyaga ni komasya (kwakuchindimbula) kwanganankomasyeje nako Allah, m'mitima mwao niakutiji: "Nambi uli Allah ngatupa ilagasyo pa yatukuŵechetayi?" Jahannama jichakwana ŵanganyao, chachijijinjala. Kaje kusakala malo gakuujila gakwe!

9. E jenumanja ŵankulupilile! Pati nchitamaga ntemela basi ngasinsongonelanaga yasambi ni yaumagongo kwisa soni yakunnyosya Ntenga , nambo nsongonelaneje yaukoto ni woga (wakun'jogopa Allah), soni mun'jogopani Allah Ajula jwachinchisonganganyisyidwa Kukwakwe.

10. Chisimu mitemela (jamalindi) jikumilaga ku shetani kuti ŵaadandaulikasye aŵala ŵaakulupilile, nambo nganaŵa ŵaapoteche nao chilichose ikaŵeje kwa lisosa lya Allah, sano ŵakulupilila ajegamileje kwa Allah pe basi.

11. E jenumanja ŵankulupilile! Pati nsalilidwemo kuti pelekani lipesa panganya basi pelekani lipesalyo, Allah chansapangulile (ukoto Wakwe), soni pati iŵechetedwe yanti: "Jimani (kuja kutenda masengo ga Dini)," basi jimani. Allah tiŵanyakule pa uchimbichimbi aŵala ŵaakulupilile mwa jenumanja kwisa soni aŵala ŵaapedwile umanyilisi, sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

أَلَمْ تَر إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَى
ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَجَّوْنَ
بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ
وَإِذَا جَاءُوكَ حَيْوَتِكَ بِمَا لَمْ يُحْيِكَ بِهِ
اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا
اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصَلَوْنَهَا
فَبئسَ الْمَصِيرُ ﴿٨﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَنَجَّيْتُمْ فَلَا
تَتَنَجَّوْا بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ
الرَّسُولِ وَتَتَنَجَّوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَى وَاتَّقُوا
اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩﴾

إِنَّمَا النَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ
اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ
تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحِ
اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ أَنْشُرُوا فَأَنْشُرُوا يَرْفَعِ
اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا
الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

12. E jenumanja wankulupilile! Ndema jankusaka kuwêcheta najo Ntenga ﷺ yantemela, basi longosyani (kutola) sadaka (jakwapa masikini) nkaniuwê ntemela wenuo, yalakweyo ni yaili yambone nnope kukwenu ni yakuswejelesya, nambo naga nganimpata (sadakajo ngalikandu), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene Jwachanasa channope.

13. Ana n'jogwepe kulongosya (kutola) sadaka nkaniuwê ntemela wenu (wakuwêchetana najo Ntenga ﷺ)? Sano naga nganim'biche mwakutenda, basi Allah an'jepepachisye, sano gambagani kwimika Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, sano Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

14. Ana ngankwaona awala (achinakunaku) watomene nao ulongo wandu wawatumbilile Allah? Wanganyao nganawa mwa jenumanja nambo soni nganawa mwa wanganyao, soni akulumbilaga yaunami aku achimanyililaga (kuti akulambusya).

15. Allah walinganyichisye wanganyao ilagasyo yaukali nnope, chisimu wanganyao iwele yakusakala nnope yaawele nkupanganya.

16. Akutesile kulumbila kwao (kwaunami) kuwa chakusiwilila (itendo yao yangalumbana), basi ni wasiwilile (wandu) kwitala lya Allah; ni akwete kupata wanganyao ilagasyo yakwalusya.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَجَّيْتُمُ الرَّسُولَ
فَقَدِمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوِكُمْ صَدَقَةٌ
ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَظْهَرٌ فَإِن لَّمْ تَجِدُوا
فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

ءَأَشْفَقْتُمْ أَن تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ
نَجْوِكُمْ صَدَقَتٍ فَإِذ لَّمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ
اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا
الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ مَّا هُمْ مِّنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ
وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

أَتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ
اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٦﴾

17. Ngasichija kwakamuchisya wånganyao chipanje chao atamose wånache wao chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, wånganyao niwandu wa ku Moto, wanyao kwalakweko takaŵe wandamo.

لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. Lisiku lyatachasyusya Allah wanaose, basi ni chachiwa nkulumbila Kukwakwe (Allah, mwaunami) yaŵatiji pakulumbila kukwenu, aku ali nkuganichisya yanti chapate chilichose (pakulumbila kwaoko), manyililani yanti wånganyao chisimu chene niwali waunami.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ أَلَّا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٨﴾

19. Shetani jwaguŵatiile wånganyao ni jwaliŵeesye kunkumbuchila Allah, wånganyao ni likuga lya shetani, manyililani yanti chisimu chene likuga lya shetani nilyalili lyakulepela.

أَسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَلَهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَّا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٩﴾

20. Chisimu aŵala waakunsiisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ wånganyao chachiwa mu wakunyosyeka nnope.

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ فِي الْأَذْدَلِينَ ﴿٢٠﴾

21. Allah jwaalembile yanti: “Chisimu Une ni Achimitenga Wangu niwachituŵe Wakupunda.” Chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

كَتَبَ اللَّهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

22. Ngamwasimana wându wâakukulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi ali nkwanonyela wându wâakunsisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, namuno akaliji aчатати wâo, kapena wânache wâo, kapena achachimwene wâo, kapena wâlukosyo lwao. Wânganyao (Allah) alembile m'mitima mwao chikulupi (mwakuchisimika kusyene), ni wâlimbangenye ni Nsimu (Jibulilu) wakuumila Kukwakwe, ni tachajinjisya ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wândamo mwalakwemo. Allah tachanonyela (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao chachinonyelwa Najo (pamalipilo gataachaapa). Wânganyao ni likuga lya Allah, manyililani yanti chisimu chene likuga lya Allah ni lyalili lyakupunda.

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ
كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ
أَوْ عَشِيرَتَهُمْ أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ
الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ
أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٢﴾



Sûrat 59. Al-Hashr

٥٩- سُورَةُ الْحَشْرِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Iwele ili nkunswejesya Allah yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
2. Jwalakwe ni Ajula jwana kwakoposyaga wandu wawakanile mwa anchinsyene chitabu (Ayuda walukosyo lwaNadhîr) kutyochelam m' majumba mwao mu kusonganganyisidwa kwandanda (kwausami). Nganin'ganichisyaga kuti mpaka akopoche, nombe nao waganichisyaga yanti chisimu wanganyao gasiwilile makome gao kwa Allah, basi Allah ni jwaapele (ipotesi) kuumila upande wanganaganichisyaga, ni jwaponyisye woga m' mitima mwao, (mwanti) waliji nkugumula majumba gao ni makono gao kwisa soni makono ga wakulupilila. Basi chetelelani jenumanja wankwete meso (gakulolechesya mwaumanyilisi).
3. Soni ingawaaga kuti Allah jwaalembela (pandandape) yakusama, jukaapele ilagasyo pa duniya, nambo akwete kupata wanganyao ku Akhera ilagasyo ya Moto.
4. Yalakweyo paligongo lyanti wanganyao watindene najo Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, sano jwatatindane najo Allah, basi chisimu Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.
5. Muitela ya tende ya mwaikatile (jenumanja Asilamu) kapena ya mwailesile ili chiimile m' mapata mwakwe, basi (yatendekwe) mu lisosa lya Allah ni kuti wajalusye wakunyosya.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا
ظَنَّكُمْ أَنْ يَخْرِجُوا وَظَنُّوا أَنَّهم مَانَعَتْهُمْ
حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَتَنَّهُمُ اللَّهُ مِنْ
حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَدَفَ فِي قُلُوبِهِمُ
الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي
الْمُؤْمِنِينَ فَاَعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ ﴿٢﴾

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ
لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
عَذَابُ النَّارِ ﴿٣﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ
يُشَاقِ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤﴾

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِيْنَةٍ أَوْ نَزَعْتُمْهَا قَائِمَةً
عَلَى أَصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيُخْرِجَ
الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

6. Soni ipanje yakupalagula yaapeleche Allah kwa Ntenga Jwakwe ﷺ kuumila kwa wânganyao, basi pa (kuipata) yalakweyo nganinnajila kuutusya hachi kapena ngamiya, nambo kuti Allah akwapaga machili Achimitenga Wákwe gakwakombolela wáakwasaka, sano Allah pa chindu chilichose awele Jwakombola.
7. Ipanje yakupalagula yaapeleche Allah kwa Ntenga Jwakwe ﷺ kuumila kwa achinsyene misi, basi iwele ya Allah ni Ntenga ﷺ ni waulongo (wa Ntenga), kwisa soni wawina, masikini ni jwapaulendo; kuti ikaŵa yagamba kusyungula chilikati cha wákusichila mwa jenumanja. Sano champele Ntenga ﷺ basi chipochelani, nambo chankanyisye basi chilekani.[1] Ni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.

وَمَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

مَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَأَبْنِ السَّبِيلِ كَيْ لَا يَكُونَ دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٧﴾

[1] (59:7) (a) Akusimulila Alqamah yanti: Abdullah (bin Mas'ūd) ﷺ wátite: “Allah wálwesile achakongwe wáakulemba nembo ni wáakulembedwa nembo, ni achakongwe wáakumyola ngwimbi, ni achakongwe wáakuliiwika chanya sikati ja meno pakulijonjehesya kusalala, wáakuŵa nkugalausya kagumbe ka Allah.” (Gele maloŵega gam'biche jwankongwe jwa lukosyo lwa Banû Asad, jwakuwílanjikwa Umm Ya'qûb, jwa wayiche kwa Abdullah ﷺ nikuti: “Mbiche kuti nayimanye; ligongo chichi mwalwesile achakongwe wánti-wánti?”) Abdullah ﷺ wátite: “Ligongo chichi ngaalwesa achakongwe wáwalwesile Ntenga jwa Allah ﷺ, nambo soni wálwesedwe m'Chitabu cha Allah?” (Umm Ya'qûb wátite: “Une soomile Qur'an josope, pangali panaisimene yele yankuŵechetayo.” Abdullah ﷺ wátite: “Nkaŵe mwasoomile kusyene nkayisimene. Ana nganinsooma Áya jakuti: “Sano champele Ntenga ﷺ chipochelani, nambo chankanyisye chilekani.” Wákongwe wátite: “Elo nasoomile.” Abdullah ﷺ wátite: “Ntume ﷺ jwakanyisye yalakweyo.” Wákongwe wátite: “Nambo ngati wánkweni akutendaga yalakweyo.” Abdullah ﷺ wátite: “Jawulani nkaalole.” Wákongwe paŵapite ku wánkwa Abdullah ﷺ, nganachisimana chilichose mu yalakweyo. Abdullah ﷺ wátite: “Ingaŵe kuti wánkwanu akutenda yalakweyo, nga nganimbilisyana kutama nao ngalesile ulombela.” ((Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5604).

(b) Akusimulila Ibn Umar ﷺ yanti: “Ntenga jwa Allah ﷺ jwalwesile achakongwe wáakwalumbikanyaga achakongwe achimijao umbo syao syamuntwe ni sine, nambo soni jwalwesile achakongwe wáakulumbikanyichisyidwaga umbo syao ni sine, ni jwalwesile achakongwe wáakulemba nembo ni wáakulembedwa nembo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5596)

8. (Ipelechedweje) kuwâkulaga wâasamile, awâla wâkopsyedwe nsimangwao kwisa soni ipanje yao achisachililaga umbone wa kuumila kwa Allah kwisa soni chinonyelo, ni akuwa ali nkunkamuchisya Allah (paajikamuchisya Dini Jakwe), ni (akuwa soni nkunkamuchisya) Ntenga Jwakwe ﷻ, wânganyao niwâli wâkuonaonape.

9. Sano awâla wâwatemi mu nsinda (wa Madina) ni kulupilila nkanaiche wânganyao akuwa ali nkwanonyela wându wâasaamiile kukwao, soni ngaakuchisimana m'mitima mwao chipaka chilichose mu ichindu yaapedwile (akusamao), soni akulongosyaga (isako ya achimijao pa chindu chilichose) kupunda isako yao, namuno angaliji ali nkuchisachilila (chinducho) kwanneso. Sano wâakuwambasyidwa ku ubaili wa ntima wao basi wânganyao ni wâli wâkupunda.

10. Sano awâla wâiche panyuma pao akasatiji: "Ambuje wetu! Tukululuchilani uwwe ni achimijetu awâla wâwatulongolele pa chikulupi, ni ngasim'biika m'mitima mwetu uchimwa wakwatendela awâla wâakulupilile, Ambuje wetu! Chisimu Mmweje ni Mpole kusyene, Jwachanasa cha nnope."

11. Ana nganimwaona awâla akutenda unakunaku wâakutiji pakwasalila achimijao awâla wâkanile mwa achinsyene chitabu (Ayuda): "Chisimu naga n'di nkopsyedwe jenumanja (m'Madina muno) tuchikopoka namwe kwene, soni ngasitun'jiitika jwalijose mpaka kalakala pa (yakunsausya) jenumanja, soni naga n'di mputidwe ngondo (ni Asilamu) tuchinkamuchisya kwene." Nambo Allah akutendela umboni kuti chisimu wânganyao wâunami.

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيْمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُجِبُونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْتُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ وَمَنْ يُوقِ شَحْنًا نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيْمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١١﴾

12. Mwanti naga ali akoposyedwe (Ayudao) nganaŵa akopweche nao imo (achinakunakuo), soni naga ali aputidwe ngondo nganaŵa ŵakamuchisye, soni mwanti ali atite ŵakamuchisye mpaka alosye kwene migongo (kutila), kaneka ni ngasakulupusyidwa.
13. Chisimu ŵanganyammwe (Asilamu) niŵan'di ŵakogopedwa nnope m'mitima mwao kupunda Allah, yalakweyo niligongo lyanti ŵanganyao niŵandu ŵangali chachimanyi.
14. Nganaŵa amputile ngondo (Ayudao atamose ali) wosope, ni ikaŵeje m'misi jegosedwe ni makome, kapena kusyeto kwa mapupa. Ngondo jao (ja utinda) chilikati chao jiŵele jekulungwa nnope, mpaka mwaganichisye kuti ali imo kutendaga mitima jao jelekangane, yalakweyo niligongo lyanti ŵanganyao niŵandu ŵangali lunda.
15. (Kaŵe ka Ayuda ŵalukosyo lwa Nadhîr) kali chisawu aŵala (Ayuda ŵalukosyo lwa Kainukai) ŵaŵalongolele ŵanganyao (kupata ilagasyo) pangakaŵapa, agapasisye makungu ga itendo yao, ni akwete soni kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).
16. (Chilandanyo cha achinakunaku pakwanyenga Ayuda ŵalukosyo lwa Nadhîr ya kumpitikuchila Muhammadi ﷺ) chili chisawu shetani ndema jaŵansalile mundu kuti: “Munkanani (Allah).” Basi ndema ja ŵakanile, (shetani) jwatite: “Chisimu une ndalikangene namwe, unetu ngun'jogopa Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.”

لَيْنٍ أَخْرَجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَيْنٍ قُوتُلُوا لَا يَنْصُرُونَهُمْ وَلَيْنٍ نَّصَرُوهُمْ لِيُوَلِّنَ الْأَذْبِرَ ثُمَّ لَا يُنْصَرُونَ ﴿١٢﴾

لَا نَنْتُمْ أَشَدَّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾

لَا يَقْتُلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي فُرَى مُحْصَنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقَلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاتُوا وِبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٥﴾

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

17. Basi ni jaliji mbesi ja wanaŵawiliŵa kuja kwinjila ku Moto ni kuŵa wādamo mwalakwemo, sano galakwego ni malipilo ga ŵakulitenda lupuso.

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدَيْنِ
فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

18. E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah, soni mundu jwalijose ayilole yaalongwesye ya malaŵi (ku Akhera), ni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ
نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

19. Ni ngasim'ba mpela aŵala wanya wan'diŵalile Allah, nombe Najo ni ŵaliŵeesye mitima jao. Wānganyao niŵali wākunyosya.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَاهُمْ
أَنفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٩﴾

20. Ngaŵa nkulandana wāndu ŵa ku Moto ni wāndu ŵa ku Mbepo, wāndu ŵa ku Mbepo ni ŵali wākupunda.

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ
الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

21. Ingaŵe kuti twajitulwisye aji Qur'aniji pachanya petumbi, chisimu nkaliweni lili lyakutetewala ni ganjika ligongo lya kun'jogopa Allah, yalakweyo ni ilandanyo ya tukupeleka kwa wāndu kuti achetelele.

لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُ
خَدِشًا مَّتَّصِدًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ
وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

22. Jwalakwe ni Allah Ajula jwaali pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwalakwe ni Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

23. Jwalakwe ni Allah Ajula jwali pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Nchimwene, Jwakuswejela, Nsyene ntendele, Nkupeleka ntunjelele, Nkung'unulila ni goosa chilichose (mu itendo ya achikapolo Ŵakwe), Jwamachili gakupunda, Nkutetewasya iwumbe Yakwe, Jwakulikusya kusyene. Aswejele Allah ku yaakum'bwanganya nayo.

24. Jwalakwe ni Allah, Nkugumba, Nkusipusya chilichose pandanda, Nkupaanga kaoneche ka chindu. Jukwete mena gambone nnope. Ikunswejesyaga Jwalakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عِلْمُ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ
الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ
الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

هُوَ اللَّهُ الْخَلِيقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ
لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ يُسَبِّحُ لَهُ مَا
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾



Sûrat 60. Al-Mumtahanah

٦٠- سُورَةُ الْمُتَحَنَةِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E jenumanja wankulupilile! Ngasimwatenda amagongo Wangu ni amagongo wenu kuwa isyoŵe ni kwatulilaga (abali syenu) mwachinonyelo, kutendaga pamasile paayikanile yakuona yaim'bichilile. Akunkoposya Ntenga ﷻ ni jenumanja wakwe (nsimangwenu) ligongo lyanti nkukulupilila Allah M'mbuje gwenu. Nam'baga jenumanja nkopweche kuumenyana ngondo petala Lyangu ni kusachilila chinonyelo Changu (ngasimwatenda kuwa isyoŵe yenu), nkwatumichisya asili (syenu syangondo) mwachinonyelo kutendaga Une nguimanyilila yansisile ni yannosisye (palangulangu)! Sano jwataitende yele mwa jenumanja nikuti amasile mwapotele kuleka litala lyagoloka.

2. Ali asimangene namwe (pangondo) akuwaga amagongo wenu, soni akasan'jongolelaga makono gao ni ndimi syao mwakusakala (pakumputa ni kuntukana), ni akasasachililaga n'di nkufuulu (pakuleka Usilamu).

3. Ngasaŵa ankamuchisye achalongo achin'jenu namuno wanache wenu lisiku Iya Kiyama, (Allah) tachijilanya chilikati chenu, sano Allah ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي
وَعَدُوَّكُمْ ءَوْلِيَاءَ تَلْقَوْنَ إِلَيْهِمْ بِٱلْمَوَدَّةِ
وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ ٱلْحَقِّ
يُخْرِجُونَ ٱلرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَن تُؤْمِنُوا
بِٱللَّهِ رَبِّكُمْ إِن كُنتُمْ حَرَجْتُمْ جِهَدًا
فِي سَبِيلِي وَٱتَّبَعْتُمْ مَرَضَاتِي تَسُرُّونَ
إِلَيْهِمْ بِٱلْمَوَدَّةِ وَأَنَا ءَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا
ءَعْلَنْتُمْ وَمَن يَفْعَلْهُ مِنكُمْ فَقَدْ ضَلَّ
سَوَاءَ ٱلسَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

إِن يَتَّقُواْكُمْ يَكُونُواْ لَكُمْ ءَعْدَاءَ
وَيُبْسِطُواْ إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم
بِٱلسُّوٓءِ وَوَدُّوْاْ لَوْ تَكْفُرُونَ ﴿٦١﴾

لَن نَّفْعَمَكُمُ أَرْحَامَكُمُ وَلَا ءَوْلَدَكُمُ
يَوْمَ ٱلْقِيَامَةِ يَفْصَلُ بَيْنَكُمْ وَٱللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٦٢﴾

4. Pamasile paluŵele kukwenu lusyasyo lwambone pa Ibrahim ni aŵala ŵaŵaliji najo, ndema ja ŵasalile ŵandu ŵao kuti: “Chisimu uwwe tuŵambalene namwe kwisa soni ayila yankuŵa nkuigalagatila kunneka Allah, tunkanile ŵanganyammwe, soni uonechele chilikati chetuwe ni jenumanja utinda ni uŵengani wa mpaka kalakala mpaka nkankulupilile Allah Jikape.” (Nombe jenumanja umati wa Muhammadi ﷺ syasyani yele yagakana makafiliyo,) ikaŵeje maloŵe (gajwaŵechete) Ibrahim kwasalila babagwe (ŵaŵaliji kafili kuti): “Chisimu chene chinjim' bendela chikululuko, nambo nganingola chilichose chanti ni kun'gosela nacho kwa Allah.” (Yagaŵendela chikululuko makafiliyo nkasyasya, nambo n'jileje): “Ambuje ŵetu! Kukwenu pe tujeegamiile, soni Kukwenu pe tugalauchiile pakutenda toba, soni Kukwenu pe ni kwakuujila.”

5. “Ambuje ŵetu! Ngasintuŵika uwwe pa kulingwa ni achimakafili (pakwakombolasya kutuwatanganyichisya chikulupi), soni tukululuchilani Ambuje ŵetu! Chisimu Mmwe niŵan'di Ŵamachili gakupunda, Ŵalunda lwakusokoka.”

6. Chisimu pamasile paluŵele kukwenu pa jamanjao (Ibrahim ni umati wakwe), lusyasyo lwambone kwa mundu jwaali nkuŵichila ntima pa Allah ni lisiku lyambesi, nambo mundu jwatanyosye (yaalamwile Allah), basi chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ
وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَّاءُ
مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ
الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا
بِاللَّهِ وَحَدَهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ
لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ
مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَّمَكُنَا مَا كُنَّا
أَنْبِيَاءَ وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٦٠﴾

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا
وَأَعْفِرْ لَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ
كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَنْ يَتَوَلَّ
فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

7. Mwine Allah kuwa nkuwika usyoŵe chilikati chaŵanganyammwe ni wane mwa aŵala ŵamwatesile kuwa amagongo wenu (pa kwajongolela ku Usilamu), soni Allah ni Jwakombola kusyesyene, soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
8. Allah ngaakunkanya ŵanganyammwe kwaatendela yaukoto ni yagoloka aŵala ŵanganamputa ngondo pa Dini soni nganankoposya nsimangwenu, chisimu Allah akwanonyela ŵagolosya (ichindu).
9. Chisimu Allah akunkanya ŵanganyammwe kusyoŵekana nao aŵala ŵamputile ngondo pa Dini ni kunkoposya nsimangwenu, ni akamuchiisye pa yakoposyedwa kwenu, sano ŵatasyoŵekane nao ŵanganyao, basi ŵanyao ni ŵali ŵakulitenda lupuso.
10. E jenumanja ŵankulupilile! Pati am'bichiiliile ŵakulupilila ŵachikongwe ŵakusama basi mwalingani (kuti nchimanye chikulupi chao), Allah ni Jwaakumanyilila nnope ya chikulupi chao. Sano naga n'di mwamanyi kuti ŵakulupilila, basi ngasimwauchisya ku makafili, nganaŵa ŵanyao (achimasyeto) ŵakundisyidwa kwa ŵanganyao, nombenao (achimakafili) nganaŵa (achikunganya) ŵakundisyidwa kwa ŵanyao, nambo mwauchisyani (achimakafilio) yaŵatosile (pakwalomba achimasyetowo), ni chikuŵe kwangali ulemwa kukwenu kwalomba (achimasyetowo) pati mwapele mahari gao (namuno kuti ŵalesile achalume ŵao ŵachikafili ku Maaka), soni ngasinkanganichila malombela ni achimasyeto ŵachikafili (ŵaŵasigele ku Maaka), ŵilasyani ya mwatosile (pakwalomba achimasyeto

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ
الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوْدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧﴾

لَا يَنْهَيْكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ
فِي الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ أَنْ
تَبْرَهُمْ وَتُقَسِّطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُقْسِطِينَ ﴿٨﴾

إِنَّمَا يَنْهَيْكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ
فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ
وَوَظَّهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَنْ تَوَلَّوهُمْ
وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا جَاءَكُمْ
الْمُؤْمِنَاتُ مَهْجِرَاتٍ فَامْتَحِنُوهُنَّ
اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ
مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ
لَا هُنَّ حِلٌّ لَهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ
وَعَاثُوهُنَّ مَا أَنْفَقُوا وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ
وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكُوفَرِ وَاسْأَلُوا
مَا أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَ لَكُمْ مَا أَنْفَقُوا ذَٰلِكُمْ
حُكْمُ اللَّهِ يُحْكُمُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

wachikafilio), nombe nao (achimakafili) awilasye yawatosile (pakwalomba achimmasyeto waaujitiche Usilamu). Wele ni ulamusi wa Allah, Jwalakwe akulamula chilikati chenu. Sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

11. Sano naga jwali Jose mwa achiwammakwenu ali antisile kuja kumakafili (ni m'bilasisye mahari genu nambo akanyisye), kaneka ni mpatile chipanje (cha makafilio chacha wajilwe kwauchisya pa achiwammakwao wa watisile kapena chinchipatile petala lyangondo), basi mwapani awala waatisile achiwammakwao yakulandana ni yawatosile (pakulombela). Soni mun'jogopani Allah Ajula jwankuwa nkukulupilila.

12. E mmwe Ntume ﷻ! Pati am'bichiiliile wakulupilila wachikongwe kuutawana namwe chilanga chanti; ngawwanganyaga Allah ni chilichose, soni ngaji waga, soni ngatendaga chigwagwa, soni ngaulagaga wanache wao, soni ngaikaga nao ukapanga-panga (unami) watausepeje chilikati chamakono gao ni ngongolo syao (kwakuli kwalambuchisya achiwammakwao wanache wanga wandika), soni ngannyosyaga pa ichindu yambone (yatimwalamuleje), basi ta wanani nao chilangacho, ni mwa wendelani chikululuko kwa Allah, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَإِن فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَاقِبْتُمْ فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُمْ مِّثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَأَنْفَقُوا لِلَّهِ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعُنَكَ عَلَى أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْنَهُنَّ وَأَسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

13. E jenumanja wankulupilile! Ngasinsyoŵekana nao wandu wawatumbilile Allah, pamasile paakatile tama (jakupata malipilo gambone) ku Akhera (ligongo lya kusakasya nnope), yaatite pa kata tama (jakupata yambone iliyose) achimakafili waali m'malembe.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا
عَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا مِن
الْآخِرَةِ كَمَا يَئِسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ
الْقُبُورِ ﴿١٣﴾



Sûrat 61. As-Swaff

٦١ - سُورَةُ الصَّفِّ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Iwêle ili nkunswejesya Allah yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
2. E jenumanja wankulupilile! Ligongo chichi nkuwêchetaga yangankutendaga?
3. Ikunchimaga kwekulungwa nnope Allah yakuti m'becheteje yangankutendaga.
4. Chisimu Allah akwanonyela awala waakumenyanaga ngondo petala Lyakwe ali chilili pansela nti chisawu wânganyao lipupa lyekamulane chenene.^[1]
5. Soni (kumbuchilani) katema kajwawêchete Musa ku wându wakwe kuti: “E wându wangu! Ligongo chichi nkuusausya, kutendaga nkumanyilila kusyene yanti une ni Ntenga jwa Allah kukwenu?” Basi ndema jawapombotele (kuleka litala lya Allah), Allah wajipombotesye mitima jao, sano Allah ngakwajongolaga wându wakunyosya.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا لِمَ تَقُوْلُوْنَ مَا لَا
تَفْعَلُوْنَ ﴿٢﴾

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللّٰهِ اَنْ تَقُوْلُوْا مَا لَا
تَفْعَلُوْنَ ﴿٣﴾

اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الَّذِيْنَ يُقْتَلُوْنَ فِيْ سَبِيْلِهِ
صَفًا كَانْتَهُم بُنِيْنَ مَّرْصُوْصٍ ﴿٤﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ يٰقَوْمِ لِمَ
تُؤَدُّوْنَ لِيَّ وَوَقَدْ تَعْلَمُوْنَ اَنِّيْ رَسُوْلُ اللّٰهِ
إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللّٰهُ قُلُوْبَهُمْ
وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٥﴾

[1] (61:4) Akusimulila Abû Sa'îd Al-Khudrî ؓ yanti: Wawusiyisye akuwusya kuti: “E mmwe Ntenga jwa Allah! Munduchi jwali jwambone nnope?” Basi Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Mundu jwakulupilila jwaakumenyanaga ngondo petala lya Allah jwalakwejo nsyene ni chipanje chakwe.” Akuwusya watite: “Kaneko nduni?” Jwalakwe jwatite: “Mundu jwakulupilila jwaakutama kwichenje kwinekwa kwe achin'jogopaga Allah, nikwa wambasyaga wându ungalumbana wakwe.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 2634).

6. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Isa mwanache jwa Maryam kuti: “E jenumanja ŵanache ŵa Israila! Chisimu une ni Ntenga jwa Allah kukwenu jungwitichisya yaili pajujo pangu yakuumila mu Taurat, soni ni ngutagulila ya abali jakusengwasya ja Ntenga jwatachiika panyuma pangu lina lyakwe Ahmadu.” Nambo ndema jajwaichilile ni ilosyo yakuonechela papaswela, ŵatite: “Awu ni usaŵi ŵakuonechela.”
7. Ana soni nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami kutendaga jwalakwe ali nkuŵilanjidwa ku Usilamu? Sano Allah ngaakwajongolaga ŵandu ŵakulitenda lupuso.
8. Akasasachililaga ali asimisye lilanguka lya Allah (Usilamu) ni ngamwa syao, sano Allah ni Jwakwanilisya lilanguka Lyakwe namuno achimakafili yachime.
9. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ni chongolo kwisa soni Dini jakuona kuti ajikwesye pachanya pa dini syosope, namuno ŵakuwanganya (Allah ni isanamu) yachime.
10. E jenumanja ŵankulupilile! Ana nammanyisye malonda gampaka gan'jokole ku ilagasyo yakupoteka nnope?
11. Munkulupilileje Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, soni mputeje ngondo petala lya Allah ni chipanje chenu ni mwachimisyene ŵakwe, yalakweyo ni yaili yambone kukwenu naga n'di ŵakumanyilila.

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبْنِي إِسْرَائِيلَ
إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي
مِن بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدٌ فَلَمَّا جَاءَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٦١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ
الْكُذِبَ وَهُوَ يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧٧﴾

يُرِيدُونَ لِيُظْفِقُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ
وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٨﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ
الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُشْرِكُونَ ﴿٩١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى
تَجْرَةٍ تُنْجِيكُمْ مِّنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١١﴾

12. Tankululuchile sambu syenu ni kun'jinjisya ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, ni malo gambone nnope ku Matimbe Gandamo. Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.

13. Ni (ukoto) wine wachiwwunonyele (chachili) chikamuchisyo chakuumila kwa Allah kwisa soni kuugula (Maaka) kwakuli pakuwandika, ni mwataguilani abali jakusengwasya wakulupilila.

14. E jenumanja wakulupilile! Waagaani wakamuchisya (pakwenesya Dini ja) Allah, mpela yajwatite kuwecheta Isa mwanache jwa Maryam pakwawusya achinafunsi (wakwe kuti): “Ana akungamuchisya wangu niwani kwa Allah?” Achinafunsi (wakwe) watite: “Uwwe ni akukamuchisya (pakwenesya Dini ja) Allah.” Basi likuga line mu wanache wa Israila lyakulupilile, nambo likuga line lyakanile. Basi ni twaalimbangenyé awala wawakulupilile pa amagongo wao ni wasyuchile kuwa wapachanya.

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
وَمَسْكِنٍ طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَلِكَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

وَأُخْرَى تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ
قَرِيبٌ وَيَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ
كَمَا قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ
مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ
نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ فَأَمَّنتَ طَائِفَةٌ مِنْ بَنِي
إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَتَ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ
ءَامَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ﴿١٤﴾



Sûrat 62. Al-Jumu'ah

٦٢ - سُورَةُ الْجُمُعَةِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ikunswejesyaga Allah, Nchimwene, Jwakuwejela, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
2. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye ku wangapakombola kulemba ni kuwalanga (W'arabu) Ntenga ﷺ jwakuumila mu wanganyapeo jwaakuwa nkwasoomela ma Aya Gakwe, ni kwaswejesyaga, ni kwajiganyaga soni Chitabu ni lunda lwakusokoka, kutendaga kala waliji m'kusokonechela kwakuonechela.
3. Ni (antumisye soni ku) wane mwa wanganyao wanganasimangane nao. Sano Jwalakwe (Allah) ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
4. Walakweo niumbone wa Allah waakumpaga jwaakunsaka, sano Allah ni Nsyene umbone wekulungwa.
5. Chilandanyo cha awala (Ayuda) wana kupedwaga Taurat kaneka ni nganjitendela masengo, chili chisawu mbunda (bulu) jajikutwichila itabu yekulungwa-kulungwa (nambo ngali yakunkamuchisya). Kaje kusakala chilandanyo cha wandu awala waakaaniile ma Aya ga Allah, Sano Allah ngaakwajongolaga wandu wakulitenda lupuso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيَّتِنِ رَسُولًا مِّنْهُمْ
يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ
لَنِي ضَلَّلِ مُبِينٍ ﴿٢﴾

وَأَخْرَجَ مِنْهُمْ لِمَا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٤﴾

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا
كَمَثَلِ الْحَمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا يَنْسُ مَثَلُ
الْقَوْمِ الَّذِينَ كَدَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥﴾

6. Jilani: “E jenumanja wân'di m'chiyuda! Nam'baga nkuliitwanjila yanti wánganyammwe ni asyowê wa Allah pangali wându wane soni, basi chilajilani chiwa naga nkuwêcheta yakuona.”
7. Nambo ngaachilajila ata panandi ligongo lya (yasambi) yagalongwesye makono gao, sano Allah ni jwaakwamanya chenene wakulitenda lupuso.
8. Jilani: “Chisimu chiwa chankuchitilacho mwannami tichimpatepe, kaneka ni tinchiuchisyidwa kwa (Allah) Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi ni tachintagulila ichindu yamwaliji nkupanganya.”
9. E jenumanja wankulupilile! Pati ukomedwe nsana wa Swala (ja Ijuma) Lisiku Lyaijuma basi kangamalani kuja kunkumbuchila Allah, soni lekani malonda, yalakweyo ni yaili yambone kukwenu naga n'di wakumanyilila.
10. Sano pati Swala (ja Ijuma) jimasile basi balalikanganani pa chilambo ni kupitaga nchisosa umbone wa Allah, soni munkumbuchileje Allah kwejinji kuti m'be wakupunda.
11. Soni pati agaweni malonda kapena yang'anda-ng'anda akuigungumuchila yalakweyo ni kunneka mmwe n'di chiimile. Jilani: “Ichindu yaili kwa Allah ni yambone nnope kupunda yang'anda-ng'anda kwisa soni malonda, sano Allah ni Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.”

قُلْ يَأَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَتُّوا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٢﴾

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ رَبُّ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

قُلْ إِنْ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلْقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٤﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٦٥﴾

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦٦﴾

وَإِذَا رَأَوْا تِجْرَةً أَوْ لَهْوًا أَنْفَضُوا إِلَيْهَا وَتَرَكَوْكَ قَائِمًا قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجْرَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٦٧﴾



Sûrat 63. Al-Munâfiqûn

٦٣ - سُورَةُ الْمُنَافِقُونَ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Pati am'bichiilile achinakunaku akasatiji: "Tukutendela umboni yanti chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) Ntenga jwa Allah." Sano Allah akumanyilila kuti chisimu mmwejo Ntenga Jwakwe, soni Allah akutendela umboni yanti chisimu achinakunaku wâunami kusyene.
2. Akutesile kulumbila kwao (kwaunami) kuwa chakusiwilila (itendo yao yangalumbana), basi ni wâasiwilile (wându) kwitala lya Allah; chisimu wânganyao iwele yakusakala nnope yaawele nkupanganya.
3. Yalakweyo ligongo lyanti wânganyao wâakulupilile kaneka ni kanila, basi ni jaugalidwe mitima jao mwanti nganawa amanyilile (chilichose chakwajokola).
4. Sano ndema jankwaonaga ikunsengwasyaga ilu yao, soni atite awechete nkasagatejelaga liwiwi maloŵe gao (ligongo lyakakolosye kao pakuwecheta, nambo maloŵe gao gali gangali mate), wânganyao agambile kuwa nti chisawu ipika yayjegamisyidwe (kwipupa, agambile kuwa ilu-ilupe yangali lunda), akuganichisyaga n'gumilo uliose (mpela wakuwilanjila ku ngondo) kuti ukwamba wânganyao (ligongo lya woga), wânganyao ni amagongo, mwakalamukani, pamasile pa walwesile Allah! Ana akugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona ni kulupilila unami)?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿١﴾

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهمْ خُشْبٌ مُسْنَدَةٌ يَحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ قَتَلَهُمُ اللَّهُ أَنْى يُؤْفَكُونَ ﴿٤﴾

5. Soni pati iwechetedwe kukwao (yanti): “Ikanganani kuti am'bendele chikululuko Ntenga jwa Allah,” akasapombotasyaga mitwe jao, soni mpaka mwaone achisyululaga aku ali nkulikwesya.

6. Yalumope kwa jamanjao, mwawendele chikululuko kapena nkawendela, Allah nganaŵa ŵakululuchile. Chisimu Allah jwangaŵa nkwajongola ŵandu ŵakunyosya.

7. Jamanjao ni aŵala ŵaakutiji (pa kwasalila Answare): “Ngasintola (chipanje chenu) kwapa aŵala (Akusama) ŵali kwa Ntenga jwa Allah ﷺ mpaka atimbuhe.” Kutendaga Allah ni Nsyene imatiilo (yosope ya ipanje) ya kumawunde ni petaka, nambo kuti achinakunaku ngakupata kumanyilila kusyesyene.

8. Akutiji: “Naga tuujile ku Madina, chisimu jwakuchimbichika nnope (achambaga Abdullah bin Ubayi bin Salulu nnongola jwa achinakunaku), chaakankoposye mwalakwemo jwakunyosyeka nnope (achambaga Muhammadi ﷺ).” Kutendaga Allah ni Nsyene uchimbichimbi, kwisa soni Ntenga Jwakwe ﷺ ni ŵakulupilila, nambo kuti achinakunaku ngakumanyilila.

9. E jenumanja ŵankulupilile! Ikalluyaluya ipanje yenu ni ŵanache wenu kwakuleka kunkumbuchila Allah, sano ŵachaiche mwakutenda yele, basi ŵanganyao niŵataŵe ŵakwasika.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّأُ رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٥﴾

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَيَّ مِنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْفَضُوا وَيَلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَقْقَهُونَ ﴿٧﴾

يَقُولُونَ لَنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيُخْرِجَنَا الْأَعْرَابُ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالِكُمْ وَلَا أَوْلَادِكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩﴾

10. Soni tolani mu ichindu yatumpele nkanichim'bichilile jumo jwenu chiwa, ni kwisa kuwêcheta (mwakudandaula kuti): "Ambuje wangu! Uli nganjelewasya kandawi kannono kuti ndole sadaka ni mbe mu wandu wambone!"

11. Sano Allah nganaŵa auchelewasisye ntima uliose pati jiiche ndema jakwe (jakuwila), soni Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ
 أَنْ يَأْتِيَّ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ
 لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ
 وَأَكُنْ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا
 وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾



Sûrat 64. At-Taghâbun

٦٤ - سُورَةُ التَّغَابُنِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ikunswejesyaga Allah, uchimwene wosope wene ni Wakwe soni lumbili losope lwene ni Lwakwe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose awele Jwakombola. ni Lwakwe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose awele Jwakombola.
2. Jwalakwe ni Ajula jwaŵan'gumbile ŵanganyammwe, basi ŵane mwa jenumanja makafili, ŵane mwa jenumanja soni ŵakulupilila, sano Allah ichindu yankutenda awele Jwakuilolechesya.
3. Agumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, ni ampaanjiile kaoneche kenu, basi ni akakolosyisye kaoneche kenuko, soni Kukwakwe pe ni kwakuujila.
4. Akumanyilila yaili ku mawunde ni petaka, ni akuimanyilila soni yankuisisa ni yankuijuwula, soni Allah ni Nkuimanya chenene yaili m'mitima.
5. Ana nganjinyyika ŵanganyammwe abali jaawala ŵaŵakanile kalakala? Basi ŵapasyisye makungu ga itendo yao (ya ukafili pa duniya pepano), ni akwete kupata soni ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْكُمْ كَافِرٌ
وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ
الْمَصِيرُ ﴿٣﴾

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا
تُسْرُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿٤﴾

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
قَبْلِ فَدَاؤُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٥﴾

6. Yalakweyo niligongo lyanti Achimitenga wâlijji nkwaichilila ni ilosyo yakuonechela, basi niwâtiji (pakuwêcheta mwachalu): “Ana wându (mpela uwwewe) ni mpaka atujongole?” Basi wâkanile ni kusyulula, nambo Allah nganaŵa pausauchi (wakulajila chikulupi chao), soni Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.
7. Wându wâakanile akulitwanjilaga yanti ngasaukulidwa (m'malembe). Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Elo! Ngwalumbila Ambuje wangu! Chisimu chene chinchiukulidwa, kaneka nikwisa kusalilidwa kwene yamwaliji nkutenda (ku duniya), soni yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.”
8. Basi munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kwisa soni Lilanguka lyatutulwisye (Qur'an). Sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.
9. (Kumbuchilani) lyuŵa lya tachinsonganganya pa Lisiku Lyansongano, lyele ni Lisiku lya kalamusyana (wându ŵa ku Mbepo chakakalamusyane ŵa ku Moto majumba gao gaakajile kwinjila akakulupilile). Sano jwachankulupilile Allah ni kutendaga yambone tansiimaachisye ilemwa yakwe, soni takan'jinjisye ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wândamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Kwele ni kupunda kwekulungwa nnope.
10. Nambo wându wâkufuulu ni kanila ma Âya Getu wânganyao niwându ŵa ku Moto, takaŵe wândamo mwalakwemo, kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!

ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَبَشَرٌ يَهْدُونَنَا
فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَاسْتَغْنَى اللَّهُ وَاللَّهُ
عَنِّي حَمِيدٌ ﴿٦﴾

رَعِمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن لَّن يُبْعَثُوا قُلْ
بَلَىٰ وَرَبِّي لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ
وَذَلِكَ عَلَىٰ اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧﴾

فَقَامُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالْثَوْرِ الَّذِي
أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٨﴾

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ
التَّغَابُنِ وَمَنْ يُؤْمِن بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا
يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ
تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَبِئْسَ
الْمَصِيرُ ﴿١٠﴾

11. Nganichipatikaneje chipato chilichose ikaŵeje mu lisosa Iya Allah, sano jwachankulupilile Allah tan'jongolele ntima wakwe (ku chikulupi chanti: yaimpatileyo yaliji yelembedwe kala ni Allah kuti impate), sano Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.
12. Soni mumpikanilani Allah ni mumpikanile soni Ntenga ﷻ, nambo naga nkugalauka (kuleka ye), basi masengo ga Ntenga Jwetu ﷻ ni kulungusya (utenga) mwakupikanika.
13. Allah pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, soni basi kwa Allah pe ajegamile ŵakulupilila.
14. E jenumanja ŵankulupilile! Chisimu ŵane mwa achiŵammakwenu ni ŵanache ŵenu ali amagongo ŵenu (ligongo akunnuyaluyaga mpaka kuleka ya Dini), basi mwakalamukani, nambo naga nkwakululuchila, ni kuipwanyila (yayapite) ni kuisiimaasya (kwene m'mitima mwenu Allah tasengwe), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
15. Chisimu ipanje yenu ni ŵanache ŵenu iŵele mayeso (gakun'dinga chikulupi chenu), sano Allah Kukwakwe nikwagali malipilo gamakulungwa nnope.
16. Basi mun'jogopani Allah mwachinkombolele, soni pikanilani (malamusu) ni nkunde (yankusalilidwa), soni tolani; chiiŵe yambone kukwenu mwachimisyene. Sano ŵaakuŵambasyidwa ku ubaili wa ntima wao, basi ŵanganyao ni ŵali ŵakupunda.

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن
تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلْغُ
الْمُبِينُ ﴿١٢﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ
وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ وَإِن
تَعَفَوْا وَتَصَفَّحُوا وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ
عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتِطَعْتُمْ وَأَسْمَعُوا
وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ
وَمَنْ يُوقِ شَحْحَ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُقْلِحُونَ ﴿١٦﴾

17. Naga nkunkongosya Allah ngongole jambone (pakutola ipanje yenu petala Lyakwe) tajijonjebesye kukwenu (malipilo gakwe) ni kunkululuchila (ilemwa yenu), sano Allah ni Jwakitogolela kusyene (pakulipila yejinji ku itendo yannonno), Mpole nnope.

18. Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضْعِفْهُ
لَكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ
حَلِيمٌ ﴿٧﴾

عَلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾



Sûrat 65. At-Twalâq

٦٥ - سُورَةُ الطَّلَاقِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E mmwe Ntume ﷻ! Pati nchalekaga achakongwe (ulombela), basi mwalekani pa eda jao (jajili ndema jakwembecheya panyuma pakulechedwa ulombela, jajikutandila wakongwe ali aswejele ku wesi nikwalekaga nkanimwakwaye), soni walanjilani ya (masiku ga) eda. Ni mun'jogopeje Allah M'mbuje gwenu. Nkasimwakoposya m'majumba mwao, nombenao soni akasakopoka (achimisyenepe kwikanila ndema ja eda jili jimasile), ikaŵeje naga ali atesile chakusakala chakuonechela (mpela chigwagwa, apo chinkomboleche kwakoposya). Sano jele ni mipingu ja Allah, mwanti jwataguluche mipingu ja Allah nikuti pamasile paalitendele lupuso nsyene. Ngankumanyilila (chaaŵiichiile Allah jele mipinguji), mwine Allah kuŵa nkuchipatikanisya chindu chine panyuma payele (yakulekanayo chakwilanya chilikati chenu, nikuujilana eda nkanijimale).

2. Basi pati jiŵandichile ndema jao (jakumalila eda) mwaujilani mwaumbone, kapena lekanganani nao mwaumbone, soni soselani mboni siŵili syakulungamika syakutyochela mwa jenumanja (Asilamu). Ni mpelecheje umboni chenene ligongo lya Allah. Yalakweyo akuundidwa nayo mundu jwaaŵele ali nkunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi. Sano mundu jwatan'jogope Allah tam'bichile litala lyakopochela (mu ipato).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ
فَطَلَّقْتُهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ
وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ
بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ
بِفَلْحِشَةٍ مُّبَيَّنَةٍ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ
وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ
نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ
بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ﴿١﴾

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ
أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَى
عَدْلٍ مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ
ذَلِكَ يُوَعِّظُ بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ
مَخْرَجًا ﴿٢﴾

3. Soni tampe lisiki m'matala gangaakuganichisya, soni jwatajegamile kwa Allah, basi Jwalakwe tankwanile (kuwa nkunkamuchisya jwakwe), chisimu Allah ni Jwakwanilisa chisako Chakwe, Allah pamasile paawisile chipiimo cha chindu chilichose.

4. Sano awala waakatile tama jakulwala wesi mwa achimasyeto wenu naga nkukaichila (ya ndema jao ja eda), basi eda jao ni myesi jitatu, ni awala wanganatande kulwala wesi (eda jao iyyoyo soni). Sano awala waakwete yiilu ndema jao (ja kumalila eda) ni muchachiwelechela yiilu yaoyo. Sano mundu jwatan'jogope Allah tan'jepepachisye ichindu yakwe.

5. Lyele ni lilamusi lya Allah lyaalitulwisye kukwenu, sano jwatan'jogope Allah tansiimaachisye yakusakala yakwe ni kunkuchisya malipilo gakwe.

6. Mwatamikani (achimasyeto wamwalesileo) mwankutama pemo, yankuti pakulipatila (namuno kuti mwalesile ulombela naga eda jao nkanijimale), soni nkasimwalagasya wanganyao kuti mwawane (niaganisye yakutila achimisyene). Soni naawaga wana yiilu basi mwapani (yosope yakusosekwa pa umi) mpaka aweleche yiilu yaoyo. Sano naga ali an'jonjechesye (wanache wenu), basi mwapani malipilo gao, soni tamani ntemela wakupikanganana (ya malipilogo) chilikati chenu mwaumbone. Nambo naga nkunonopesyana basi (mwanachejo) tiwajonjehesye (babao wakongwe) wane.

وَيَرْزُقُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَلِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٣﴾

وَالَّتِي يَبْسُنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ أَرْبَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثُ أَشْهُرٍ وَالَّتِي لَمْ يَحْضَنْ وَأُولَاتِ الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٤﴾

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ﴿٥﴾

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وُجْدِكُمْ وَلَا تُضَارُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَاتٍ حَمِلٍ فَلْنَفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ وَأَتَمِرُوا بِبَنَاتِكُمْ بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ تَعَاَسَرْتُمْ فَاسْتَرْضِعْ لَهُنَّ أُخْرَىٰ ﴿٦﴾

7. Jwakupata atole mwakulandana ni kupata kwakwe, nambo jwaanaandiyisiidwe lisiki lyakwe, basi atole (kachinandipamuno) mu yampele Allah, Allah jwangankanganika mundu (kutola) ikaŵeje yampeele, Allah taawiiiche kwepepala panyuma pakunonopa.

8. Ana soni walingwa-walingwa mwa achimisyene misi wawanyosyisye lilamusi Iya Ambuje wao kwisa soni Achimitenga Wakwe! Basi ni twawalasile chiwalanjilo chaukali nnope, ni twapele ilagasyo yakunyalaya kusyene.

9. Basi ni wapasisye makungu ga itendo yao, soni kupelelwa ni jaliji mbesi ja itendo yao.

10. Allah waalinganyichisye wanganyao ilagasyo yaukali nnope, basi mun'jogopani Allah, E jenumanja wankwete lunda! Awala wankulupilile! Pamasile paatulwisye Allah kukwenu Chikumbusyo.

11. Ntenga ﷻ jwaakunsoomela ma Aya ga Allah gakusalichisya, kuti wakoposye awala waakulupilile ni kutendaga yambone kutyochela m'chipi ni kwajinjisy mwilanguka. Sano jwatankulupilile Allah ni kutendaga yambone takan'jinjisy ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, Allah pamasile pankolochesye jwalakwejo lisiki lyambone nnope.

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ وَمَن قَدِرَ
عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ
لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَا آتَاهَا
سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾

وَكَايْنٍ مِّن قَرِيْبَةٍ عَتَتْ عَن أَمْرِ رَبِّهَا
وَرُسُلِهِ فَحَاسَبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيْدًا
وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا نُّكَرًا ﴿٨﴾

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عِقَبُهُ أَمْرَهَا
خُسْرًا ﴿٩﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيْدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ
يَا أُولِي الْأَلْبَابِ الَّذِينَ ءَامَنُوا قَدْ أَنْزَلَ
اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾

رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْكُمْ ءَايَاتِ اللَّهِ
مُبَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّوْرِ
وَمَن يُؤْمِن بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ
جَنَّتِ تَجْرِي مِّن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ﴿١١﴾

12. Allah ni Ajula jwaagumbile mawunde nsano nagaŵili, nombe nalyo litaka yalumope (mataka nsano nagaŵili). Malamusi gakuŵa gali nkutuluka chilikati chakwe (cha mawunde ni mataka) kuti mmanyilile wånganyammwe yanti Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola kusyene, ni yanti Allah amasile paachisyungwile chindu chilichose ni umanyilisi (waachimanya chenene).

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ
الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ
لِيَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ
اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾



Sûrat 66. At-Tahrîm

٦٦ - سُورَةُ التَّحْرِيمِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E mmwe Ntume ﷺ! Ligongo chichi nkuchitenda kuwa haraam chindu chaachitesile Allah kuwa halaal kukwenu? Nkusachilila kwasengwasya achiwammakwenu (ni ligongo lyakwe ntesile yalakweyi)? Sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
2. Allah pamasile pam'biichiile wanganyammwe lilamusi lya kagopole ka kulumbila kwenu, soni Allah ni Akun'gosa wenu, soni Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
3. Soni (kumbuchilani) katema kajwasunjisye ngani Ntume kwa wamo mwa achiwammakwakwe (Hafswa), basi ndema ja waajjuwile (asilijo kwa Aisha ﷺ), Allah ni kummanyisya (Ntume ﷺ) yalakweyo, (Ntume ﷺ) jwatagulile (Hafswa ﷺ) upande wine wanganijo nambo upande wine jwaulesile, basi ndema jajwatagulile yalakweyo (Hafswa ﷺ) watite: “Wani wantagulile yele?” (Ntume ﷺ) jwatite: “Andagulile (Allah) Jwakumanyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.”

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ لِمَ مُحَرَّمٌ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ
تَبَتَّغِي مَرَضَاتِ أَرْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١﴾

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ
وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

وَإِذْ أَسْرَأَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَرْوَاجِهِ حَدِيثًا
فَلَمَّا نَبَأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ
بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَأَهَا
بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَأَنِي
الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٣﴾

4. Naga wanaŵawilimmwe (Hafswa ni Aisha ﷺ) ntende toba kwa Allah (pakuleka kunnagasya Ntume ﷺ ni wiwu basi tiiŵe yambone kukwenu, soni tendani chitema) ligongo mitima jenu jipombotele panandi (kusaka kunkanila Ntume ﷺ yajukusaka), nambo naga nkamusyanganane pa yakunnagasya Ntumejo ﷺ, basi Allah chisimu chene ni Nkunchengeta jwakwe, kwisa soni Jibulilu ni ŵali ŵambone mu (ŵandu) ŵakulupilila, ni Achimalaika konjechesya pele tankamuchisye.

5. Naga (Ntume ﷺ) ali annesile jenumanja (ulombela), chisimu Ambujegwe mpaka ampe mmalo mwa jenumanja achiŵammakwakwe ŵane ŵambone nnope kumpunda ŵanganyammwe, Asilamu (ŵakulipeleka kwa Allah), ŵakulupilila, ŵakunda malamusi mwakulinandiya, ŵakutenda toba, ŵakutenda ibada nnope, ŵakutaŵataŵa (swaumu), mauli ni ŵali ŵakwe.

6. E jenumanja ŵankulupilile! Lichingani mwachimisyene kwisa soni maŵasa genu ku Moto wauli sasuyakwe ŵandu ni maganga, pa walakweo pana Achimalaika (ŵakuulolela) ŵakalalisya, ŵamachili, ŵangannyosya Allah pa yaŵalamwile, soni akasatenda (yosope) yaakulamulidwaga.

7. E jenumanja achimakafili! Ngasin'diŵalanga lelo, chisimu nkulupidwa pa yamwaliji nkupanganya.

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا
وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ
وَجِبْرِيلُ وَصَلِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةِ
بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ﴿٤﴾

عَسَىٰ رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَنَّ أَنْ يُبْدِلَهُ
أَزْوَاجًا خَيْرًا مِّنْكَ مَسْلَمَاتٍ
مُّؤْمِنَاتٍ قَلْبَتِ تَلْبَتِ عِبَدَاتٍ
سَيِّحَتِ تَيْبَتِ وَأَبْكَارًا ﴿٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قُوًا أَنفُسَكُمْ
وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ
وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ
لَّا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا
يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَدِرُوا الْيَوْمَ
إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

8. E jenumanja wankulupilile! Galauchilaani kwa Allah pakutenda toba jisyesyene, chisimu M'mbuje gwenu tansiimaachisye yakusakala yenu, ni kuja kun'jinjisy ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, Lisiku lyangan'jigasya Allah nchesela Ntume (Muhammadi) ni wandu wawakulupilile najo imo. Lilanguka lyao lichiwaga nkwenda paujo pao ni kunkono wao wan'dyo, achiwechetaga (kuti): “Ambuje wetu! Tukwanilichisyani lilanguka lyetu, soni ntukululuchile. Chisimu Mmwejo pa chindu chilichose m'bele Wakombola.”

9. Emmwe Ntume ﷺ! Limbanani nao achimakafili ni achinakunaku, ni mwajumulile ntima, mauto gao ni ku Jahannama, kaje kusakala malo gakuujila gakwe!

10. Allah apeleeche chilandanyo chawandu makafili pa wankwao Nuhu ni wankwao Lutwi, wanaawawiliwa waliji pasi pa achikapolo wawili mwa achikapolo Wetu wambone, nambo waatesile chinyengo (achiwammakwaowo pakusisa ukafili mu ntima ni kamulana ni amagongo), basi (Achimitumeo) nganiwakamuchisya (achiwammakwaowo) chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, ni yawechetedwe (yanti): “Jinjilani ku Moto pamo ni akwinjila.”

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ
تَوْبَةً نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ
عَنكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُم جَنَّاتٍ
تَجْرَىٰ مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُجْزَىٰ
اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ
يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ
رَبَّنَا آتِنَا نُورَنَا وَاعْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ جَهْدَ الْكُفَّارِ وَالْمُنَافِقِينَ
وَاعْلَظْ عَلَيْهِمْ وَمَا لَهُمْ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ
الْمَصِيرُ ﴿٩﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتِ
نُوحٍ وَامْرَأَتِ لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ
مِنْ عِبَادِنَا صَالِحِينَ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ
يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا
النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ ﴿١٠﴾

11. Ni apeleche soni Allah chilandanyo cha wându wâkulupilila pa wânkwakwe Firiauna ndema jawâtite: “Ambuje wangu! Mundawilani Kukwenu nyumba ku Mbepo, ni munjokole kwa Firiauna kwisa soni itendo yakwe, ni munjokole ku wându wâlupuso.”

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا امْرَأَتَ
فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا
فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ
وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

12. Ni Maryam mwanache jwa Imrani ajula juwâugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwalakwemo (umi) kuumila kwa Nsimu Wetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe),[1] ni jwajitichisye (Maryamujo) maloŵe ga M'mbujegwe ni itabu Yakwe, ni jwaliji soni mu wâkunda malamusi mwakulinandiya^[2]

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ
فَرْجَهَا فَنفَحْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَقَتْ
بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ لَهُ وَكَانَتْ مِنْ
الْقَلِيلِينَ ﴿١٢﴾



[1] (66:12) Kajigale ka Maryam chiilu chakupagwa Isa; Allah akuti: “Soni (munkumbuchilani Maryam) ajula jwaŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwa jwalakwe (umi) kuumila kwa Nsimu Wetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe), ni twantesile jwalakwe ni mwanagwe kuŵa chilosyo kwa iwumbe yosope.” (21:91)

Iwechedwe yanti: Jibrîl ؑ jwagambile kupepelela umi pa mitima pa Maryam, basi papopo Maryam wâkwete chiilu changali wâlume.

[2] (66:12) Mu kaŵechete ka Allah kaaŵechete m’ma Âya ga (66:11-12). Akusimulila Abû Mûsâ ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؑ jwatite: “Wâjinji mwa achalume wâkwaniilile chenene (pa uchimbichimbi). Nambo mwa achakongwe nganakwanilila chenene ikaŵeje Âsiyah wânkwao Firiauna, ni Maryam mwanache jwa Imrân. Soni chisimu kupunda kwa Âishah pa achakongwe wane kuli chisawu kupunda kwa Tharîd (nkate wa mboga nyama), pa yakulya ine.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 3230).

Sûrat 67. Al-Mulk

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. ❁ Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwauli mu Nkono Mwakwe uchimwene, soni Jwalakwe pa chindu chilichose awele Jwakombola.
2. Ajula jwaagumbile chiwa ni umi kuti an'dinje (yanti) ana wani mwa jenumanja wali wakolosya kusyene masengo. Soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.
3. Ajula jwaagumbile mawunde nsano nagaŵili mwakusajikanya (line pachanya pa lijakwe, natamuno nrole kwinaniko) ngankuona kutindana kulikose mu kagumbe ka (Allah) Jwaukoto wejinji, basi wilisyani kulola, ana nkujiona midala jilijose?
4. Soni wilisyani kulola kaŵilikose, chikum'bujile mwasyene kulolako (meso gali) nkuchenga soni galakwe gali pambesi pakupela (nambo so! Nganim'ba nchiweni chilema chilichose).
5. Soni chisimu chene pamasile patulisalalisye liwunde Iya duniya ni nyali (ndondwa), ni tusitesile kuŵa (mwakuumila yenje) yagasomela mashetani. Soni twalinganyichisye wangayao ilagasyo ya Moto Wakulapuka.
6. Soni akwete kupata wandu wankanile M'mbuje gwao ilagasyo ya Jahannama, kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!

٦٧ - سُورَةُ الْمُلْكِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

❁ تَبْرَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ
أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْغَفُورُ ﴿٢﴾

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى
فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفْوُتٍ فَأَرْجِعِ
الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ ﴿٣﴾

ثُمَّ أَرْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ
الْبَصَرُ حَاسِدًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصْبِيحٍ
وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ وَأَعْتَدْنَا
لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ
وَبئسَ الْمَصِيرُ ﴿٦﴾

7. Ndema jatachiponyedwa mwalakwemo tachikupikana kulilima kwakwe soni aku uli nkutokota kusyene.
8. Ukusigalaga panandi kuti ukatichekatiche ligongo lya ukali. Ndema jilijose jalikaponyedweje mwalakwemo likuga (lya achimakafili), chaakaawusyeje akuwusunga (Motowo wâli Achimalaika kuti): “Ana nganam’bichilila nkutetela?”
9. Takajanjeje (kuti): “Elo, chisimu jwatuichilile nkutetela, nambo twakaaniile, ni twatite: ‘Allah nganatumisya chilichose, nganim’batu jenumanja ikaŵeje mu kupotela kwekulungwa.”
10. Soni takajileje: “Tungaŵe twapikanile (yaŵatusalilaga ila) kapena kuiganichisya mwalunda, nga nganituŵa mu wându ŵa ku Moto Wakulapuka.”
11. Basi takajitichisye ileŵi yao (nambo kwitichisyako ngakuja kwakamuchisya), mwanti kutalichila nikwao wându ŵa ku Moto Wakulapuka (kutyochema ku chanasa cha Allah)!
12. Chisimu aŵala ŵaakun’jogopa M’mbuje gwao akakum’bona, akwete kupata chikululuko ni malipilo gekulungwa.
13. Soni (kanga) chin’gasise malowê genu (gakun’gaamba Muhammadi ﷺ) kapena chin’galochesye papaswela (yalumope), chisimu Jwalakwe (Allah) ni Nkumanyilila yayili m’mitima.

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ تَفُورٌ ﴿٧﴾

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ﴿٨﴾

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ﴿٩﴾

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١٠﴾

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٣﴾

14. Ana jukamanyilila Jwagumbile? Kutendaga Jwalakwe ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope!
15. Jwalakwe ni Ajula jwam'biichiile litaka kuwa lyakutumika (pa chilichose chankusaka, mpela kwendajenda, kulima ni kutaŵapo yakutaŵataŵa), basi jendani mbali ni mbali syetakalyo soni lyagani mu lisiki Lyakwe (Allah), soni Kukwakwe pe ni kwakuujila (kwenu pa Kiyama).
16. Ana nkuiona kuti n'di pantunjelele mwanti (Allah) Jwaali kwinani ngaŵa nkuntitimisya nalyo litaka, basi nikuwa lyalakwelyo lina nkutenganyika (pakuwowychelwa)?
17. Kapena nkuiona kuti n'di pantunjelele mwanti (Allah) Jwaali kwinani ngaŵa nkuntumichisya chimbunga chasakalawe (nikun'jonanga nasyo sakalawesyo)? Basi ni tinchimanyilila mwachikasaŵelaga chitetelo Changu.
18. Soni yakuonaonape pamasile paŵaakaaniile aŵala ŵapaujo pao, nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?
19. Ana ngaakuiona ijuni pachanya pao mwaikusapangulila mapapiko ni kugapinda? Pangali jwaakuijangata ikaŵeje (Allah) Jwaukoto wejinji, chisimu Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakulolechesya.
20. Kapena niŵani aŵala ŵali asilikali ŵenu ŵanti ni kunkulupusya pangaŵaga (Allah) Jwaukoto wejinji? Nganaŵatu achimakafili ikaŵeje ali mu kunyenjeka basi.

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ
الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذُلُولًا
فَأَمْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ
وَالِيهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾

ءَأَمِنْتُمْ مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ
الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يُرْسِلَ
عَلَيْكُمُ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ
نَذِيرِ ﴿١٧﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ
كَانَ نَكِيرِ ﴿١٨﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَّتْ
وَيَقْبِضَنَّ مَا يُمْسِكُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ
إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَّكُم
يَنْصُرُكُم مِّن دُونِ الرَّحْمَنِ إِنِ
الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢٠﴾

21. Kapena niwani awala wampaka ampe lisiki naga Jwalakwe (Allah) ali aumbete lisiki Lyakwe? Nambo wanganyao akwendelechela kulikwesya ni kuitila (yakuona).

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ بَلْ جَوَأَ فِي عَتْوٍ وَنُفُورٍ ﴿٢١﴾

22. Ana mundu jwaakwenda chiinamile (akakulola m'bujo jwanti komboleka kugwa) chamakuku ni jwali jwakongoka, kapena mundu jwaakwenda chongochele petala lyagoloka?

أَمَّنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾

23. Jilani: “Jwalakwe ni Ajula jwaWAN'gumbile (nkakupatikana kalakose), ni wam'biichiile kupikana, kulola ni mitima jaganichisya). Nambo kutogolela kwenu kuwele kwannonope.”

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Jilani: “Jwalakwe ni Ajula jwan'jenesye petaka, soni Kukwakweni kutinchisonganyisidwa.”

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

25. (Achimakafili) niakutiji: “Ana nichakachi (chatichikwanilana) chele chilanga (cha Kiyamachi) nam'baga jenumanja nkuwecheta yakuona?”

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

26. Jilani: “Umanyilisi (wa yele) uli kwa Allah pe, sano une ngambile kuwa nkutetela jwakusalichisya.”

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

27. Nambo ndema jatakachione (chilanga cha Kiyamacho) chili dusi (ni wanganyao), ngope sya awala wawakanile sichipiilila ni kalaluka (ligongo lya madandausi). Ni kuchiwechetedwa (mwa kwachindimbula kuti): “Ayi niayilayila yamwaliji nkuiwilasya (kuti iyiche, sano ni iyiche).”

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدَّعُونَ ﴿٢٧﴾

28. Jilani: “Ana nkuiona uli, naga Allah ali anjonasile une pamo ni aŵala ŵandinao (mwankusachila ŵanganyammwe), kapena kututendela chanasa, ana ni ŵani ŵampaka agajokole makafili ku ilagasyo yakupoteka nnope?”

29. Jilani: “Jwalakwe ni (Allah) Jwaukoto wejinji, tunkulupilile Jwele, soni kwa Jwalakwe pe ni kutujeegamiile. Basi tinchimanyilila (panyuma pakwika ilagasyo kuti) nduni jwali m’kupotela kwakuonechela.”

30. Jilani: “Ana nkuiona uli, naga mesi genu (gosope) gali gajumilile, ana ni ŵani ŵampaka ayiche nago kukwenu mesi gatutumule?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِیَ اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَنْ یُجِیْرُ الْکَافِرِیْنَ مِنْ عَذَابِ ٱلْیَوْمِ ۗ

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ ءَامَنَّا بِهِ ؕ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا ۗ فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِی ضَلَالٍ مُّبِیْنٍ ۗ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ یَأْتِیْكُمْ بِمَآءٍ مَّعِیْنٍ ۗ



Sûrat 68. Al-Qalam

٦٨ - سُورَةُ الْقَلَمِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Nûn.^[1] Nguchilumbila chakulembela (chaakulembelaga Achimalaika ni wane wosope) kwisa soni yaakulembaga.
2. Mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba wamasoka pachindimba cha Ambuje wenu (champele, wauli utume).
3. Soni chisimu nkwete kupata mmwejo malipilo gangamala (ligongo Iya kulagasika kwenu pakwenesya utenga).
4. Soni chisimu mmwe n'di pachanya pandamo jambone nnope.
5. Basi, sampano tinyyione, nombe nao soni taione.
6. Yanti ana wani mwa jenumanja wagaapatile masoka? (Mmwejo kapena wanganyao)?
7. Chisimu Ambuje wenu ni waakummanyilila chenene mundu jwaapoteele kuleka litala Lyakwe, soni Walakweo ni waakwamanyilila chenene wali wakongoka.
8. Basi ngasimwapikanila wakanila.
9. Akasasachililaga n'di mwaakundilile (pa yakusakala), basi nombe nao ni ankundilile (pa yambone).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

نَّ وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ﴿٥﴾

بِأَيِّكُمْ الْمَقْتُولُ ﴿٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ

سَبِيلِهِ ۗ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٨﴾

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ﴿٩﴾

[1] (68:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

10. Soni ngasimumpikanila jwalijose jwakulumbila-lumbila soni jwakwaluka.
11. Nkusogoda, jwakwendajenda kupita nchitenda unakunaku.
12. Jwakusiwîlila yambone, jwakusumba mpika, jwasambi syejinji.
13. Jwakumula ntima soni panyuma pa yele jwakulipakasya utundu wa wane.
14. (Akulikwesya) ligongo lyakuwa jwana chipanje ni wanache.
15. Pati gachisoomedwaga kukwakwe ma Âya Getu jukasatiji: “Asi ni adisiadisi sya wându wândanda.”
16. Chiitum'biika chimanyilo palupula.
17. Chisimu Uwwe twalinjile (achimakafili wachikuraishio pakwapa chindimba ni kuchikana) yatwatite pakwalinga achinsyene n'gunda, ndema ja'walumbile kuti takaugungule (isogosi yakwe) kumasikusiku (kuti wakulaga akaaona atakwika mu'wa'wendile).
18. Ni ngana'wecheta malo'we ganti “Nasakaga Allah.”
19. Nilyaawusyungwile (n'gundao) likungu lyakuumila kwa Ambuje wenu kutendaga wanganyao ali nnugono.
20. Basi niwachelelwe uli nti chisawu wegungule.
21. Basi ni wa'wilangene kumasikusiku.
22. “La'wililani kun'gunda wenu naga nkusaka gungula.”
23. Basi ni wa'wigwile aku achisongonelanaga.

وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ﴿١٠﴾

هَمَّازٍ مَّشَاءٍ بَنِيمٍ ﴿١١﴾

مَنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

عُتْلٍ بَعْدَ ذَٰلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٣﴾

أَن كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴿١٤﴾

إِذَا تُثَلَّىٰ عَلَيْهِ ءَأَيْتْنَا قَالَ أَسْطِطِيرُ
الْأَوْلِينَ ﴿١٥﴾

سَنَسِيْمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ ﴿١٦﴾

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ
أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ﴿١٧﴾

وَلَا يَسْتَنْتُونَ ﴿١٨﴾

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ
نَآئِمُونَ ﴿١٩﴾

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ﴿٢٠﴾

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾

أَنِ اعْدُوا عَلَيَّ حَرْثِكُمْ إِن كُنْتُمْ
صَرِيمِينَ ﴿٢٢﴾

فَانظَلَفُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ﴿٢٣﴾

24. “Akasan'jinjilila ata panandi kwalakweko lelo masikini jwalijose.”
25. Ni walawilile mwachisindo achiganichisyaga kuti apakombwele (kwasiwilila masikinio).
26. Basi ndema jawauweni (n'gundao) watite: “Chisimu uwe tusokonechele.”
27. (Niwatite soni: “Ngwamba, niwuwu) nambo kuti uwwe tujimiidwe.”
28. Jwakulungamika chilikati chao jwatite: “Ana nganinansalila yanti: ‘Ana uli ngankunswesya (Allah pakuwecheta maloŵe ganti: Naga Allah akusaka chitukagungle)?’”
29. Wanganyao watite: “Aswejeele Ambuje wetu! Chisimu uwwe twaliji wakulitenda lupuso (pangankumbuchila Allah).”
30. Basi ni walolegene aku achidandaulanaga (pakupulisyana yaagajima masikini).
31. Wanganyao watite: “Kutapana kwetuwe! Chisimu uwwe twaliji wakusumba mpika (paganisya yagajima masikini).”
32. “Mwine Ambuje wetu kuwa nkututindanyichisya ni (n'gunda) wambone nnope kupunda walakweu, chisimu uwwe kwa Ambuje wetu tukusachilila (chikululuko Chakwe).”
33. Mwele ni mwaikasaŵelaga ilagasyo (ya pa duniya), nambo ilagasyo ya ku Akhera ni yaikulungwa nnope ingawe wamanyililaga.
34. Chisimu wakun'jogopa Allah akwete kupata kwa Ambuje wao Matimbe Gachindimba (Mbepo).

أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ
مَسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

وَعَدُوا عَلَىٰ حَرْدٍ قَدِيرِينَ ﴿٢٥﴾

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ ﴿٢٦﴾

بَلْ نَحْنُ مُحْرَمُونَ ﴿٢٧﴾

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا
تُسَبِّحُونَ ﴿٢٨﴾

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَوْمُونَ ﴿٣٠﴾

قَالُوا يَا بُولَاقَ إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

عَسَىٰ رَبَّنَا أَنْ يُبدِلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَىٰ
رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَالْعَذَابُ الْآخِرَةُ أَكْبَرُ
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتِ
التَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

35. Ana twatende Asilamu nti chisawu akuleeŵa (pakwalipila mwakulandana)?
36. Chipali chichi kukwenu! Ana nkwiilanya chinauli?
37. Kapena nkwele chitabu chankusoomaga nkati mwakwe.
38. Yanti chisimu nkwele kupata mu lyele (lisiku lya Kiyamalyo) yankuisaka?
39. Kapena nkwele ŵanganyammwe ilanga Kukwetu yakuja kwika mpaka lisiku lya Kiyama, yakuti chisimu ŵanganyammwe chinchipata yankulijiilanyichisya?
40. Mwawusyani kuti ŵani mwa ŵanganyao ŵali nnongola jwatachajimila pa yalakweyi?
41. Kapena akwete ŵanganyao ŵakamusyangana nao? Basi ayiche naotu ŵakamusyangana naowo naga akuŵecheta yakuona.
42. (Kumbuchilani) lisiku lya luchiu nukulidwa Lusonjo (Iwa Allah) ni tachiŵilanjidwa (achinakunaku) kuti atende sijida (kunsujudila Allah) nambo ngasakombola.
43. Meso gao gachitetŵala, ni kuchaunichila kunyosyeka. Nambo posepo ŵaliji nkuŵilanjidwa kuti asujudu (kuswali) ali ŵambonembonepe (ku duniya).
44. Basi munekani ni akukanila aji abaliji, chitwajigale mbolebole (wa ku ipotesi) kupitila m'matala gangaakugamanyilila.
45. Soni ngamba kwalechelesya ŵanganyao, chisimu mpango Wangu uŵele wakulimbangana.

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٨﴾

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَلِغَةٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

سَلِّمُوا إِلَيْهِمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

يَوْمَ يُكْشَفُ عَن سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

خَلَشِعَةً أَبْصُرُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَلِيمُونَ ﴿٤٣﴾

فَدَرَنِي وَمَنْ يُكَدِّبُ بِهِذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

46. Kapena nkwejuga malipilo (pakulungusya utenga), mwanti wånganyao ni akusitopelwa nasyo ngongole?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِّن مَّعْرَةٍ
مُّتَقَلُّونَ ﴿٦٦﴾

47. Kapena akwete (chitabu) chakusisika, mwanti wånganyao niakulemba?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْعَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٦٧﴾

48. Basi pilililani ku ulamusi wa Ambuje wenu (wakwalechelesya achimakafili), mwanti ngasim'ba mpela nsyene somba (Yunusu pakwanguya kwakasilichila wãndu wãkwe), ndema jajwa wãlasile (Ambujegwe) juli jwakuta wãwika ni madandausi.

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ
كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ
مَكْظُومٌ ﴿٦٨﴾

49. Uka wã kunsimana ukoto wakuumila kwa M'mbujegwe jukaponyedwe pantetete juli jwanchesela.

لَوْلَا أَن تَدْرَكُهُ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِ لَنُبِذَ
بِالْعُرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٦٩﴾

50. Basi Ambujegwe wãnsagwile ni kuntenda ku wã jumpepe mwa wãndu wãmbone.

فَأَجْتَبَاهُ رَبُّهُ وَجَعَلَهُ مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٠﴾

51. Soni chisimu a wãla wãkufuulu akusigalaga panandi kuti antelesyasye ni meso gao (ligongo lya kunchima) ndema jaakuchipikana chikumbusyo (Qur'an), ni akutiji: "Chisimu jwalakwe (Muhammadi ﷺ) jwamasoka."

وَإِن يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ
بِأَبْصَرِهِمْ لَمَّا سَعُوا الدِّكْرَ وَيَقُولُونَ
إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٧١﴾

52. Ni nganiji wã jalakwe (Qur'aniji) ika wãje chikumbusyo ku iumbe yosope.

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٧٢﴾



Sûrat 69. Al-Hâqqah

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Chakusimichika (kwika kwakwe)!
2. Ana chakusimichika (kwika kwakwe) nichichi?
3. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chakusimichika (kwika kwakwe)? (Jeletu ni Kiyama).
4. Wanya Asamuda ni Adi wakaaniile ya chagunda ntima (Kiyama).
5. Mwanti wanya Asamuda wajonanjidwe ni n'gumilo wakupelenganya nnope.
6. Sano wanya Adi ni wajonanjidwe ni mbungo jakusisima nnope soni jamachili gakupelelanganya.
7. (Allah) wajitumisye kukwao yilo nsano naiwili ni muusi nsano nautatu mwakulundanya, mwanti nkaweni wandu mwalakwemo ali jajaja! Nti chisawu mapata ga itela yatende gangali chachipali nkati mwakwe.
8. Nambi kwali nkum'bona mwa wanganyao jwalijose jwasigele?
9. Nombe Afiriauna kwisa soni wandu wa paujo pakwe ni achinsyene misi jajapitikusyidwe (wandu wa Lutwi) wayiche ni ilemwa.
10. Sano (waliose mwa wanganyao) wannyosyisye Ntenga jwa M'mbuje gwao, basi (Allah) ni jwaakwembekenye ni ilagasyo yakupelenganya nnope.

٦٩ - سُورَةُ الْحَاقَّةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَاقَّةُ ﴿١﴾

مَا الْحَاقَّةُ ﴿٢﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ﴿٣﴾

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ﴿٤﴾

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأَهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ﴿٥﴾

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحِ صَرْصَرٍ ﴿٦﴾

عَاتِيَةٍ ﴿٦﴾

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَتَمَنِيَةٍ ﴿٧﴾

أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى ﴿٧﴾

كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ﴿٧﴾

فَهَلْ تَرَى لَهُم مِّنْ بَاقِيَةٍ ﴿٨﴾

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَاتُ ﴿٩﴾

بِالْحَاطِئَةِ ﴿٩﴾

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً ﴿١٠﴾

رَابِيَةٍ ﴿١٠﴾

11. Chisimu Uwwe ndema jagaagumbalile mesi (pachigumula cha Nuhu), twankwesisye w̄anganyammwe m'chombo chakwenda (mwakujajaŵala).
12. Kuti tuchitende kuŵa chikumbusyo kukwenu, ni kuti lijisunje (jele abaliji) liwiwi lyakupikanichisya.
13. Basi pandema jalichigombedwa lipenga n'gombo umpepe.
14. Nombe litaka ni matumbi ni kutyosyedwa m'mangwakwe kaneka ni kusyajidwa nsyago umo.
15. Basi lyele lisikulyo chichipatikana chakupatikana (Kiyama).
16. Ni lichipapuka liwunde, mwanti lyalakwe palyele lisikulyo lichiw̄a nyangwinyangwi (ngalimba).
17. Ni Achimalaika tachiw̄a ali mungulugulu mwakwemo, soni pachanya pao lyele lisikulyo (Achimalaika w̄akwana) nsano naŵatatu, tachitwichila Arishi ja Ambuje w̄enu (Chindanda Chaulungu).
18. Lyele lisikulyo tachiika namwe (ku magambo), pangali chilichose chankasasisaga jenumanja chachichisisika.
19. Sano mundu jwatachipedwa chitabu chakwe chakunkono wakwe wan'dyo, basi tachiti: "Eni! Soomani chitabu changu!"
20. "Chisimu une (ku duniya) nasimichisyaga yanti tinjisimangana nacho chiŵalanjilo changu."

إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي
الْجَارِيَةِ ﴿١١﴾

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَا أذُنٌ
وَاعِيَةٌ ﴿١٢﴾

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً
وَاحِدَةً ﴿١٤﴾

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١٥﴾

وَأَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ﴿١٦﴾

وَالْمَلِكُ عَلَىٰ أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ
رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَةٌ ﴿١٧﴾

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنْكُمْ
خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَبِئْمِينِهِ ۖ فَيَقُولُ
هَؤُلَاءِ أَقْرَبُ وَأَكْتَبِيَةٌ ﴿١٩﴾

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلْكٌ حِسَابِيَةٌ ﴿٢٠﴾

21. Basi jwalakwe tachiwâ mu ndamo jakusengwasya.
22. Mu Mbepo Japenani.
23. Isogosi yakwe yakuwândichila (yangasausya kawâ).
24. (Tachasalila kuti): “Lyagani soni mwagani mwakusengwa ligongo lya ayila imwalongwesye m’mowa gagaapite (kala ku duniya).”
25. Nambo kwa mundu jwatachipedwa chitabu chakwe cha kunkono wakwe wanchiji, basi tachiti (pakudandaula): “Nkongwene! Nabola nga nganimbedwa chitabu changu!”
26. “Ningaatende ngachimanya chiwalanjilo changu!”
27. “Ha! Nabola chiwa chila chikawe chipelala (changu ni ngaujila soni ku umi)!”
28. “Nganichingamuchisya chipanje changu.”
29. “Gaanjonasichile machili gangu (gakulichenjelela).”
30. (Kuchiwechedwa kuti): “Munkamulani soni muntawe makongwa.”
31. “Kaneka ni mumponye ku Moto Waukali.”
32. “Kaneko muntawikanye m’malundelunde (ga unyolo), ulewu wakwe makono makumi nsano nagawili (70).”
33. Chisimu jwalakwe jwalihi jukaakunkulupilila Allah Jwakuchimbichika nnope.
34. Soni nganawa jwakuchisya yagaliisya masikini.

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ﴿٦١﴾

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿٦٢﴾

فُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ﴿٦٣﴾

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ﴿٦٤﴾

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَبِشْمَالِهِ ۖ فَيَقُولُ
يَلَيْتَنِي لَمْ أُوتِ كِتَابِيَةَ ﴿٦٥﴾

وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيَةَ ﴿٦٦﴾

يَلَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ﴿٦٧﴾

مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَةَ ﴿٦٨﴾

هَلْكَ عَنِّي سُلْطَانِيَةَ ﴿٦٩﴾

خُدُوهُ فَعُلُوهُ ﴿٧٠﴾

ثُمَّ الْجَحِيمِ صَلْوُهُ ﴿٧١﴾

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا
فَأَسْأَلُوهُ ﴿٧٢﴾

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ﴿٧٣﴾

وَلَا يَحْضُ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ﴿٧٤﴾

35. Basi nganakola jwalakwejo lelo kwekuno nsyowe (jwakunkamuchisya).
36. Namuno yakulya ikaŵeje uwowu (wakusulula m'maŵanga ga ŵandu ŵa ku Moto).
37. Pangali ŵatachiulya ikaŵeje ŵakulemwa.
38. Basi nguilumbila yankuiwona.
39. Ni yangankuiwona.
40. Chisimu jalakwe (Qur'aniji) liŵele liloŵe lya Ntenga Jwakuchimbichika (Jibulilu).
41. Ni nganijiŵa jalakwejo liloŵe lya nkwimba chilaanga, yannonope ni yankuikulupilila.
42. Soni ngaŵa liloŵe lya abimbi, yannonope ni yankukumbuchila.
43. (Jiŵele) jakutulusyidwa kuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope
44. Soni ingaŵe kuti (Muhammadi ﷺ) jwalukenye Kukwetu unami winewakwe.
45. Chisimu tukankwembekenye mwamachili.
46. Kaneka nitukakatile kwene mwa jwalakwejo ntasi (wakwe waumi nikuwa).
47. Mwanti nga nganapatikana jwalijose mwa jenumanja jwakun'gosa (ku ipotesi Yetu).
48. Soni chisimu jalakwe (Qur'ani) jiŵele chikumbusyo kwa ŵakun'jogopa (Allah).
49. Sonitu Uwe tukumanyilila kusyene yanti mwa ŵanganyammwe mwana ŵakanila.

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَهُنًا حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ ﴿٣٦﴾

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ﴿٣٧﴾

فَلَا أَقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَّا تَدَّكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضُ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾

فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٤٧﴾

وَإِنَّهُ لَتَذَكِيرٌ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

50. Soni chisimu jalakwe (Qur'ani) jichiwa jakwadandaulikasya kusyene achimakafili (ku Kiyama ndema jatachiuwona ntendele wa wajakuya ni ipotesi ya wajakana).

51. Soni chisimu jalakweji jiwele jakuona kusyesyene.

52. Basi liswejesyani lina Iya Ambuje wenu Wakuchimbichika nnope.

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾



Sûrat 70. Al-Ma'ârij

٧٠- سُورَةُ الْمَعَارِجِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Jwawusisye nkuwusya (mwachipongwe) yailagasyo yakupatikana (kuti: Tiyipatikane chakachi?).
2. Kwa achimakafili pangali jwampaka ayisiwîlile.
3. Yakuumila kwa Allah Nsyene Makwelelo.
4. Akasakwelaga Kukwakwe Achimalaika ni Jibulilu jwakwe. (Tiyichipatikana ilagasyoyo) mu lisiku (Iya Kiyama) lyalili chipiimo chaulewu wakwe yaka yakwana masausande makumi nsano (50,000).
5. Basi pililani kupilila kwambone.
6. Chisimu wânganyao akuiwona (ilagasyoyo) kuti ili kwanaula (yangaŵa nkupatikana).
7. Nambo Uwwe tukuiwona kuti ili dusi (kupatikana).
8. Lisiku Iya lichiŵa liwunde chisawu ntfu wenyelenyenduche.
9. Nombe matumbi gachiŵa chisawu litonji (pa kaululuche kakwe).
10. Soni nsyoŵe ngasaja kuwusya ya nsyoŵe jwakwe.
11. Namuno kuti tachipedwa lipesa lyakuonegana (mwanti mundu nikwaona babagwe, wânagwe ni waulongo, nambo ngasakombola kwaŵechetekasya namuno kwaŵenda chikamuchisyo), jwakuleŵa tachilajila ali aliombwele ku ilagasyo ya Iyele lisikulyo pakutola wânagwe.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ①

لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ②

مِنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ③

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ

كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ④

فَأَصْبَرَ صَبْرًا جَمِيلًا ⑤

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ⑥

وَتَرَاهُ قَرِيبًا ⑦

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ ⑧

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ⑨

وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ⑩

يُبْصِرُونَهُمْ يَوْمَ الْمُجْرِمِ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ

عَذَابٍ يَوْمَئِذٍ بِبَنِيهِ ⑪

12. Kwisa soni wankwakwe ni nchimwenegwe.
13. Ni wâlukosyo lwakwe wâwâlîji nkunsunga.
14. Ni yosope yayili pachilambo (kupeleka kwa Allah), kut in'jokole.
15. Nambo kwapi! (Nganikuwâ kun'jokwele kuliwombola kwakweko), chisimu walakweo ni Moto Wakolela (mwamachili).
16. Wakusupula mwanakamo lipende lyamuntwe.
17. Uchiwâ uli nkum'bilanga mundu jwa wachitundumalile chikulupi ni kunyosya.
18. Ni wâsonganganyisye (chipanje) ni kusalasya (mwakusalasya ata Zaka ngatola).
19. Chisimu mundu agumbidwe kuwâ jwakupapamba kusyene (jwangapilila).
20. Pati impatile yakusakala akasawâ jasajasa.
21. Nambo pati impatile yambone akasawâ jwaugaga.
22. Ikawêje wâkuswali.
23. Awâla wanya wâakuwâ pa swala syao ali nkwendelechela (kusiswaliswali).
24. Ni awâla wamuli nchipanje chao mwana liunjili lyachimanyichile
25. Lyakumpa nkuwenda ni nkwidwa jwakwe (ligongo lyakulisiwilila kuwenda).
26. Ni awâla wâakwitichisya ya Lisiku Lyamalipilo.
27. Ni awâla wanya wâakuwâ nkuijogopa ilagasyo ya M'mbuje gwao.

وَصَلِّبْتِهِ وَأَخِيهِ ﴿١٢﴾
 وَفَصَّلْتِهِ الَّتِي تُثْوِيهِ ﴿١٣﴾
 وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنْجِيهِ ﴿١٤﴾

كَلَّا إِنَّهَا لَظَىٰ ﴿١٥﴾

نَزَاعَةً لِّلشَّوَىٰ ﴿١٦﴾
 تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٧﴾

وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰ ﴿١٨﴾

إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا ﴿١٩﴾

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ﴿٢٠﴾
 وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢١﴾

إِلَّا الْمَصْلِينَ ﴿٢٢﴾

الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٣﴾

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ﴿٢٤﴾

لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٥﴾

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٦﴾

وَالَّذِينَ هُمْ مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ
 مُشْفِقُونَ ﴿٢٧﴾

28. Chisimu ilagasyo ya M'mbuje gwao nganiyiwa yati kulupuka nayo (mundu jwakusakala).
29. Ni aâwala wanya waakuwa ali nkuugosa utukani wao (pangatenda yansese).^[1]
30. Ikaâweje kwa achiwammakwao kapena (mateeka) gagapatile magasa gao gakun'dyo; basi chisimu wanganyao (pa yalakweyo) nganaâwa agambidwe.
31. Nambo watasache yangaâwaga yele, basi wanganyao niwâli wakusumba mpika.
32. Ni aâwala wanya waakuwa ali nkusunga chenene amana syao kwisa soni ilanga yao.
33. Ni aâwala wanya waakuwa ali nkwidilichika pakupeleka umboni wao.
34. Ni aâwala wanya waakuwa ali nkwendelechela kusigosa swala syao (pakusiswaliswali).
35. Wanganyao tachiwa m'Matimbe ga ku Mbepo ali nkupedwa uchimbichimbi.
36. Ana chipali chichi kwa aâwala waakufuulu chaakukangamalila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ ali atunjile meso)?
37. (Ni kutama) nganyanganya chakun'dyo ni kunchiji (kwenu nambo ningakuuya yankwasalila)!
38. Ana jwalijose mwa jamanjao akukolaga tama janti takajinjisyidwe ku Litimbe Lyachindimba (ku Mbepo)?

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ ﴿٢٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِغُرُوحِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٢٩﴾

إِلَّا عَلَىٰ أَرْوَاحِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ
فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾

فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْعَادُونَ ﴿٣١﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ
رَاعُونَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

أُولَٰئِكَ فِي جَنَّةٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾

فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾

أَيُّظْمَعُ كُلُّ أَمْرٍ مِنْهُمْ أَنْ يَدْخَلَ جَنَّةَ
نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

[1] (70:29) Akusimulila Sahl bin Sa'd ؓ yanti : Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “ Jwalijose jwatasunjile une malo gagali chilikati cha ndewu ni masharubu (pakamwa), ni malo gagali chilikati changongolo syakwe (utukani), une tinansunjile Mbepo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No.6109).

39. Ngwamba! Chisimu Uwwe twagumbile wánganyao kuumila mu yaakuimanyilila (gagali mesi).

40. Basi ngunumbila M'mbuje jwa kungopoko ni kungapililo kosope (kwa lyuwa, mwesi ni ndondwa), kuti chisimu Uwwe tuwele Wákombola.

41. Kuti twagalausye (nikwikanao wane) wambone kwapunda wánganyao, sonitu Uwwe nganituwa wanti nikupundidwa (ni chilichose).

42. Basi mwalekani agambeje kuweweta yangali mate ni kupita nching'anda, mpaka chasimangane nalyo Lisiku lyao alila lyaakuwa ali nkupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe).

43. Lisiku lyatachikopokangana m'malembe mwachitema chisawu wánganyao akuutuchila ku (isanamu yao) yaisimichidwe.

44. Meso gao gali gatetewe, kwaluka kuli kwaunichile, lyalakwelyo ni Lisiku alila lya waliji nkupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe).

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

فَلَا أَقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَدِيرُونَ ﴿٤٠﴾

عَلَىٰ أَنْ تُبَدَّلَ خَيْرًا مِّنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾

فَذَرَهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُونَ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٤٢﴾

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصْبٍ يُوفِضُونَ ﴿٤٣﴾

خَشَعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهْقُهُمْ ذَلَّةً ذَلَّةً ذَلِكِ الْيَوْمِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾



Sûrat 71. Nûh

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Chisimu Uwe twantumisye Nuhu ku wându wâkwe (ni kuntenda kuti): “Mwatetelani wându wenu nkaniyayichilile ilagasyo yakupoteka nnope.”
2. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Chisimu une ninkuntetela jwenu jwakuonechela.”
3. “Mun'galagatilani Allah ni kun'jogopa soni mumbikanilani une.”
4. “Tankululuchile sambu syenu ni kunchelewasya kwikanila ndema jajikolanjidwe (kuwa mbesi ja umi wenu), chisimu ndema ja Allah (jakuwila mundu) pati jiyiche, janga wa nkujichelewasya ingawe mwamanyililaga.”
5. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wângu! Chisimu une mbele ndili nkwa wilanjila wându wângu chilo ni muusi.”
6. “Nambo ku wilanjila kwanguko nganikwajonjehesya (chilichose) ika weje kutilape.”
7. “Soni chisimu une ndema jilijose jimbele ndili nkwa wilanjila (Kukwenu) kuti mwakululuchile, a wele ali nkuwika yala yao m' mawiwi mwao ni kuliunichilaga nguwo syao, soni a wele ali nkuchalila (kutenda makani), ni alikwesisye kulikwesyanya kusyene.”
8. “Kaneka une chisimu na wilanjiile wânganyao mwakunyanyika.”

٧١- سُورَةُ نُوحٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١﴾

قَالَ يَقَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا أَمْرَهُ ﴿٣﴾

يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ
إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنْ أَجَلَ اللَّهُ إِذَا جَاءَ لَا
يُؤَخَّرُونَ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا
وَنَهَارًا ﴿٥﴾

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا ﴿٦﴾

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا
أَصْبِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَأَسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ
وَأَصْرَوْا وَأَسْتَكْبَرُوا اسْتَكْبَارًا ﴿٧﴾

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ﴿٨﴾

9. “Kaneko chisimu une nagombelesye kukwao, soni ni nasongonele mwaasili.”
10. “Basi ni natite: ‘Mum'bendani chikululuko M'mbuje gwenu, chisimu Jwalakwejo juwele Jwakululuka kusyene.’”
11. “Juntuluchisye wula mwawinji.”
12. “Ni jun'jonjechesye chipanje ni wânache, ni kum'bichila migunda, ni kum'bichila soni sulo.”
13. “Chipali chichi kukwenu changampela Allah uchimbichimbi (pakun'galagatila Jwele Jikape)!”
14. “Kutendaga pamasile pan'gumbile mu kaŵe kakulekangana-lekangana kane panyuma pa kane!”
15. “Ana ngankuyiona yatite kagumbe Allah mawunde nsano nagaŵili mwakusajikanya?”
16. “Ni auŵisile mwesi mwalakwemo kuŵa lilanguka, ni aliŵisile lyuŵa kuŵa nyali?”
17. “Soni Allah ammesisye (pakun'gumba) kuumila mwitaka mwammela.”
18. “Kaneka tachim'buchisya m'momo (panyuma pakuwa), ni kwisa kunkoposya mwanakamo (pa Kiyama).”
19. “Soni Allah am'biichiile litaka kuŵa chakutandika.”
20. “Kuti n'jendejendeje palakwepo m'matala gakusapanguka.”

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ
إِسرَارًا ﴿٩﴾

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ
غَفَّارًا ﴿١٠﴾

يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿١١﴾

وَيُمَدِّدْكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَلْ
لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٢﴾

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾

وَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ
طَبَاقًا ﴿١٥﴾

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسُ
سِرَاجًا ﴿١٦﴾

وَاللَّهُ أَنْتَبِتْكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾

ثُمَّ يُعِيدْكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجْكُمْ
إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾

لِيَتَسَلَّكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾

21. Nuhu jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu wanganyao anyosisye une, ni ankuyiye ajula jwangaŵa nkun'jonjechesya chipanje chakwe ni wanache wakwe (chilichose) ikaŵeje kupelwape.”
22. “Ni atesile malindi gamakulungwa nnope.”
23. “Soni aŵele ali nkuti: ‘Ngasinneka (galagatila) milungu jenu ata panandi, ngasinnogwa kwaleka Awadda, Asuwa'a, Ayagh'utha, Aya'uka ni Anasra.’”
24. “Soni wanganyao pamasile paŵasokonesye (wandu) wajinji, ni ngasimwajonjechesya wakulitenda lupuso (chine chakwe) ikaŵeje kupotelape.”
25. Ligongo lya ilemwa yao wamisyidwe (m'mesi) ni kwinjisyidwa ku Moto, soni ngansimana jwalijose jwanti ni kwakulupusya jwangaŵaga Allah.
26. Soni Nuhu jwatite: “Ambuje wangu! Ngasimunneka pa chilambo pano ata jumo mwa makafiliŵa.”
27. “Chisimu Mmwe naga nkwareka wanganyao taŵe ali nkwasokonesya achikapolo Wenu, soni wanyao ngaŵa nkuŵeleka (mwanache jwambone) ikaŵeje jwakusakasya nnope, jwakanila kusyene.”
28. “Ambuje wangu! Mungululuchilani une ni achinangolo wangu, ni jwalijose jwaajinjile m'nyumba mwangu ali jwakulupilila, kwisa soni wakulupilila wachilume ni wachikongwe (wosope), ni ngasimwajonjechesya wakulitenda lupuso (chine chakwe) ikaŵeje chonasikope.”

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَنْ
لَمْ يَزِدْهُ مَالُهُ وَوَلَدُهُ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾

وَمَكْرُوا مَكْرًا كَبِيرًا ﴿٢٢﴾

وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا
وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغوُثَ وَيَعُوْقَ وَنَسْرًا ﴿٢٣﴾

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا
ضَلَالًا ﴿٢٤﴾

مِمَّا خَطِيئَتِهِمْ أُغْرِقُوا فَأَذْخَلُوا نَارًا فَلَمْ
يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٢٥﴾

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَيَّ الْأَرْضَ مِنْ
الْكَافِرِينَ دَيَّارًا ﴿٢٦﴾

إِنَّكَ إِنْ تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا
إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٧﴾

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي
مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ
الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿٢٨﴾



Sûrat 72. Al-Jinn

٧٢- سُورَةُ الْجِنِّ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ijuwulidwe kukwangu yanti likuga line Iya majini Iyapikanile (Qur’an), basi ni gatite (pakugasalila majini gajao): ‘Chisimu uwwe tupikene Qur’an jakusimosya.
2. Jikongolela kuchongoko mwanti tujikulupilile, soni nganituwa tum’bwanganyisye M’mbuje gwetu ni chilichose.
3. Soni chisimu Uchimbichimbi wa M’mbuje gwetu unyakwiche kusyene, nganjulitendela wankwakwe namuno mwanache.
4. Soni chisimu jwam’bwawate mwetuwe jwaliji nkum’bechetela Allah yawukoleko wakunaula.
5. Soni chisimu uwwe twaliji nkuganichisya yanti mundu ni Ijini ngawa nkum’bechetela Allah yaunami.
6. Soni chisimu achalume wachiwandu waliji nkulijuya mwa achalume wachijini, basi niwaliji nk wajonjehesya kusumba mpika pasambi.
7. Soni chisimu wanganyao waiche mwaganisya mwamwaganichisyaga wanganyammwe kuti Allah ngawa nkutumisya (ntume) jwalijose (kuwandu ni majini).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أُوْحِي إِلَيْكَ أَنَّهُ أُسْتَمْعَ نَفْرٌ مِّنَ الْجِنِّ
فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْءَانًا عَجَبًا ﴿١﴾

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ، وَلَنْ نُشْرِكَ
بِرَبِّنَا أَحَدًا ﴿٢﴾

وَأَنَّهُ تَعَلَّى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً
وَلَا وَلَدًا ﴿٣﴾

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ
شَطَطًا ﴿٤﴾

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نَقُولَ الْإِنْسَ وَالْجِنُّ
عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿٥﴾

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنْسِ يَعُوذُونَ
بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ﴿٦﴾

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ
اللَّهُ أَحَدًا ﴿٧﴾

8. Soni chisimu uwwe twasachilile kuja kwika kwini, nambo twakusimene kuli kugumbele achilonda wamachili (wachilaika) ni yenje (yandondwa).
9. Soni chisimu uwwe (kala) twaliji nkutama mwalakwemo m'malo mwakupikanila (abali syakwinani), nambo jwatasache kuja kupikanila sanojino, takachisimane chenje (chandondwa) chili chin'juwilile.
10. Soni chisimu uwwe ngatukumanyilila kuti, ana akusachiilidwa yangalumbana wali pa chilambo kapena M'mbuje gwao jukwasachilila chongoko!
11. Soni chisimu mwetuwe mwana wane wambone, nambo wane mwetuwe ngana wa iyyo. Tuwele (mikutula ja) matala gakulekangana-lekangana (ga dini).
12. Soni chisimu uwwe twaimanyi kusyene yanti nga wa nkunepelaasya Allah (kutupa ilagasyo) pa chilambo pano, soni nga wa nkunepelaasya pakutilila (kwini).
13. Soni chisimu uwwe ndema jatuchipikene chongolo (Qur'an) tuchikulupilile, basi jwatankulupilile M'mbujeegwe nikuti ngajogopa kupungusidwa (yambone yakwe) kapena kutwichidwa (nsigo wa sambu sya jwine).
14. Soni chisimu mwetuwe mwana Asilamu ni mwana wane mwetuwe wapombotale (kuleka litala lyagoloka lya Usilamu). Sano wajinjile mu Usilamu, basi wanganyao ni walungeme ku chongoko."

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَا مُلَائِكًا
حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهَبًا ۝٨

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعِدًا لِّلسَّمْعِ فَمَن
يَسْمِعُ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَّصَدًا ۝٩

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَن فِي الْأَرْضِ
أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ۝١٠

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَلِكَ كُنَّا
طَرَائِقَ قَدَدًا ۝١١

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نُّعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ
وَلَن نُّعْجِزَهُ هَرَبًا ۝١٢

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ ءَأَمْنَا بِهِ فَمَن
يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَحْسَ وَلَا
رَهَقًا ۝١٣

وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ
فَمَن أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ۝١٤

15. Nambo aŵala ŵapombotele (kuleka Usilamu), nikuti chachiŵa sasu sya ku Jahannama.
16. Soni mwanti ingaŵe ŵajimilichiche (akupombotalao) petala (Iya Usilamu), chisimu tungaamwesisyeye mesi gamajinji (nga nganalajila chilichose).
17. Kuti twalinje muwele (ukotowo yanti: Ana chapitilisyeye Usilamu kapena chakufulu)? Sano jwatakutundumalile kunkumbuchila M'mbujeegwe (Allah), tan'jinjisye ku ilagasyo yakusausya nnope.
18. Soni chisimu misikiti nsyene jwakwe ni Allah, basi ngasimun'galagatila jwalijose pampepe ni Allah.
19. Soni chisimu ndema ja jwajimi kapolo jwa Allah (Muhammadi ﷺ pa swala) achim'bombaga (Allah), ŵasigele panandi (achimajini) kuti ammate (ligongo Iya winji nnope ni kunyambatikana pakusaka kupikanila Qur'an).
20. Jilani: “Chisimu ngun'galagatila M'mbuje gwangu pe, ni ngangum'bwanganya Najo julijose.”
21. Jilani: “Chisimu une nganingola kukwenu (machili gakumpela) isausyo kapena chongoko.”
22. Jilani: “Chisimu une ngaŵa nkuunjokola jwalijose (ku ipotesi ya) kumila kwa Allah (naga ndili nannysisye), soni ngaŵa nkupata kwakutilila kwangaŵaga Kukwakwe.

وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾

وَأَلْوِ اسْتَقَمُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَهُمْ
مَاءً عَذَقًا ﴿١٦﴾

لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَن ذِكْرِ
رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

وَأَنَّ الْمَسْجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ
أَحَدًا ﴿١٨﴾

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا
يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١٩﴾

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ
أَحَدًا ﴿٢٠﴾

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ
أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

23. Ikaŵeje kulungusya (yakuona) ya kumila kwa Allah ni utenga Wakwe (gele ni machili gangwete une), sano jwatannyosye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ; basi chisimu uŵele wakwe jwalakwejo moto wa Jahannama, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo yaka-yaka.”

24. Kwikanila ndema jataachiiwona yaakuŵa ali nkupedwa chilanga (cha kwika kwakwe), pele nipatachimamylila (yanti) ana ŵani ŵaakwete nkwaakamuchisya jwangali machili ni ŵaali chiŵalanjilo channono.

25. Jilani: “Ngangupata kumanyilila kuti ana ili pakuŵandika (ipotesi) yankupedwa chilangayo kapena Ambuje ŵangu tayiŵiichile ndaŵi jelewu!”

26. (Jwalakwe ni) Nkumanyilila yakusisika, basi ni jwangailosya yakusisika Yakweyo kwa jwalijose.

27. Ikaŵeje Ntenga jwansagwile, basi chisimu akasam'biichilaga m'bujo mwakwe ni munyuma mwakwe (Achimalaika) ŵakunnonda-londa.

28. Kutu amanyilile (Ntengajo) yanti pamasile paŵaalungwisye (Achimitenga ŵane wosope) mautenga ga M'mbuje gwao, soni nikuti (Allah) ayisyuungwiile yali nayo (paaimanya chenene), soni ni akusenye chiŵalanjilo cha chilichose.

إِلَّا بَلَّغًا مِّنَ اللَّهِ وَرِسَالَتِهِ ۗ وَمَن يَعْصِ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۙ إِنَّا لَهُ نَارُ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ
فِيهَا أَبَدًا ﴿٣٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ
مَن أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقْلَبَ عَدَدًا ﴿٣٤﴾

قُلْ إِن أَدْرِي أَقْرَبُ مَّا تُوعَدُونَ أَمْ
يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ﴿٣٥﴾

عَلِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ
أَحَدًا ﴿٣٦﴾

إِلَّا مَن أُرْتَضَىٰ مِن رَّسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ
مِن بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِن خَلْفِهِ ۖ رَصَدًا ﴿٣٧﴾

لِيَعْلَمَ أَن قَدْ أَبْلَغُوا رِسَالَتِ رَبِّهِمْ
وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ
عَدَدًا ﴿٣٨﴾



Sûrat 73. Al-Muzzammil

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E, mmwe wân'diâwijiiliile mu nguwo!
2. Jimani chilo (kuswali) ikaŵeje kandaŵi kannono.
3. Litika lyakwe (½), kapena mpungusye mwtikamo panandi.
4. Kapena n'jonjehesye petikalyo, ni nsoomeje Qur'an mwaakosoŵalila.
5. Chisimu Uwe chituntuluchisye mmwejo liloŵe lyausito.
6. Chisimu kwimuchila chilo (kuswali) nikwakuli kwakwinjilisa nnope (mu ntima), soni yakuŵecheta yakwe ikasaŵaga yagoloka kusyene.
7. Chisimu mmwejo muusi nkwele ipaka yejinji.
8. Ni likumbuchilani lina lya Ambuje wenu (Allah pakulikolanga), soni lipelekani Kukwakwe nalipelekape.
9. M'mbuje jwa kungopoko ni kungapililo, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe, basi muntendani kuŵa Nkun'jegama.

٧٣- سُورَةُ الْمُزَّمِّلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَتَأْتِيهَا الْمُزَّمِّلُ ①

قُمِ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا ②

بِصَفِهِ أَوْ أَنْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا ③

أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ④

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ⑤

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأًا وَأَقْوَمُ

قِيلًا ⑥

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ⑦

وَأَذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ⑧

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ⑨

10. Soni pililani pa yaakuwêcheta (achimakafili), ni mwaŵambalani kuŵambala kwambone.
11. Soni munekaani Une ni ŵakanila achinsyene ukoto (wa duniya), gambani kwalechelela panandipe (timalane nao).
12. Chisimu Kukwetu kwana matondolo gakulimbangana ni Moto Waukali.
13. Ni yakulya yakwama (palukosi) kwisa soni ilagasyo yakupoteka nnope.
14. Lisiku lya lichitenganyika litaka kwisa soni matumbi, ni gachiŵa matumbigo chisau liunjili lya nsanga wakupwelembwesuka.
15. Chisimu Uwwe tutumisye kukwenu Ntenga (Muhammadi ﷺ) kuŵa mboni pa jenumanja, mpela yatwatite pakutumisya kwa Afiriauna Ntenga (Musa).
16. Nambo Afiriauna ŵannyosyisye Ntengajo, basi ni twaakwembekenye ni ilagasyo yakandapala kusyene.
17. Ana chin'digose chinauli (ku ipotesi) naga nkulikanila Lisiku lyalichitendekasya ŵanache kola wuuli?
18. Liwunde lichipasuka mu lyele Lisikuli (ligongo lya kogoya kwakwe), chilanga Chakwe (Allah) chichiŵa chakutendekwa (mwangalepeleka).
19. Chisimu galakwe (ma Âyaga) gaŵele chikumbusyo, basi jwaakusaka aliikolochesye chilepe litala lyakuujila kwa M'bujegwe.

وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا
جَمِيلًا ﴿١٠﴾

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ وَمَهَلْهُم
قَلِيلًا ﴿١١﴾

إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا ﴿١٢﴾

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣﴾

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ
الْجِبَالُ كَنَيْبًا مَّهِيلًا ﴿١٤﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ
كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْدًا
وَبِئْسَ ﴿١٦﴾

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ
الْوَالِدَنَ شِيبًا ﴿١٧﴾

السَّمَاءَ مَنفُطِرًا بِهٖءَ كَانَ وَعْدُهُ
مَفْعُولًا ﴿١٨﴾

إِنَّ هَدِيَّهُ تَذَكُّرًا فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ
رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿١٩﴾

20. Chisimu Ambuje wenu akumanyilila yanti mmwejo (Muhammadi ﷺ) nkwima (kuswali) mwakunandipila pa ipande iwili mu ipande itatu yaachilo ($\frac{2}{3}$), kapena litika lyakwe ($\frac{1}{2}$), kapena chimo mu ipande itatu ($\frac{1}{3}$), pamo ni likuga lya awala wan'di nao, sano Allah ni Jwaakupimila chenene (ulewu wa) chilo ni muusi, jwaimanyi yanti nganim'ba nkukwanisye kupimila kusyesyene (nikuswali mwannamulile, niligongo lyakwe n'gamba kuswali chilo chosope), basi ankululuchile (pakuusyaausya lilamusili). Kwaligongo lyele; soomagani chachijepepele chakuumila m Qur'an. Jwaimanyi yanti wane mwa jenumanja tachiwa wakulwala, soni wane tachiwa ali nkwendajenda pa chilambo kupita nchisosasosa umbone wa Allah, soni wane tachiwa ali nkuputa ngondo petala lya Allah, basi soomagani chachijepepele chakuumila mwele (mu Qur'animo), ni n'jimicheje Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni munkongosyeje Allah ngongole jambone. Soni chambone chilichose chankulilongochesya mwachimisyene tinkachisimane kwa Allah chili chambone nnope ni chamalipilo gekulungwa kusyene. Ni mum'bendagani chikuluko Allah, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِن
ثُلثِي اللَّيْلِ وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ وَطَائِفَةٌ
مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ
وَالنَّهَارَ عَلِيمٌ أَن لَّنْ نُّحْصُوهُ فَتَابَ
عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِن
الْقُرْآنِ عَلِيمٌ أَن سَيَكُونُ مِنكُمْ
مَّرْضَىٰ وَءآخِرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ
يَبْتَغُونَ مِن فَضْلِ اللَّهِ وَءآخِرُونَ
يُقْتَلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَاقْرَءُوا مَا
تَيَسَّرَ مِنْهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا
الزَّكَاةَ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ مِن خَيْرٍ
تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ
أَجْرًا وَأَسْتَغْفِرُوا لِلَّهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿٧٣﴾

Surat 74. Al-Muddaththir

٧٤- سورة المدثر

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E, mmwe wân'diunichile nguwo!
2. Jimani ni mwaatetele (wându).
3. Soni Ambuje wênu (Allah) mwakusyaani.
4. Soni nguwo syenu siswejesyani.
5. Soni yakusakala (mpela isanamu) iwambalani.
6. Soni ngasimumpa (jwinejwakwe chindu) ni ligongo lyakuti mpochele yejinji.
7. Soni ligongo Iya Ambuje wênu (Allah) pililani.
8. Basi ndema jalichigombedwa lipenga.
9. Lyele lisikulyotu lichiwa lisiku lyakunonopa kusyene.
10. Kwa achimakafili ngasiliwa lyakwepepala.
11. Munekaani ni mundu jwanan'gumbile jikajikape.
12. Ninampele ipanje yejinji.
13. Ni wânache wâkuwânajo.
14. Ni nankolochesye (ndamo jakwe) kunkolochesya kwambone nnope.
15. Panyuma pakwe jukolaga tama janti ndili nan'jonjechesye.
16. Kwapi! Chisimu jwalakwejo jwaliji nkugakanila maaya Getu.
17. Chingankanganichisye ku ilagasyo yakusausya kuikwela.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ①
قُمْ فَأَنْذِرْ ②
وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ ③
وَتِيَابَكَ فَطَهِّرْ ④
وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ⑤
وَلَا تَمُنْ بِتَسْكَرُتِكَ ⑥
وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ⑦
فَإِذَا نُفِرَ فِي الْأَقْصَارِ ⑧
فَذَلِكَ يَوْمًا يَوْمِيذِ يَوْمٍ عَسِيرٍ ⑨
عَلَى الْكٰفِرِينَ غَيْرِ يَسِيرٍ ⑩
ذُرِّي وَمَنْ خَلَقْتَ وحيدًا ⑪
وَجَعَلْتَ لَهُ مَا لَا مَمْدُودًا ⑫
وَبَدَيْنَ شُهُودًا ⑬
وَمَهَّدْتَ لَهُ تَمَهيدًا ⑭
ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ⑮
كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا ⑯
سَأَرْهُقُهُ وَصُعُودًا ⑰

18. Chisimu jwalakwe jwachetelele (yatajile paajigamba Qur'an) ni jwapimiile.
19. Basi julwesedwe, ana jwapimiile chantiuli!
20. Soni julwesedwe, ana jwapimiile chantiuli!
21. Kaneka ni jwalolite (wandu).
22. Kaneko ni jwautile sinya ni kusakasya kungope (kulosya ukali).
23. Kaneko soni jwachitundumalile (chikulupi) ni kulikwesya.
24. Ni jwatite: “Nganijiwatu jalakwe (Qur'aniji) ikaŵeje usaŵi wakupocheledwa (kumila kwa asaŵi wakala).”
25. “Nganijiwatu jalakwe (Qur'aniji) ikaŵeje maloŵe ga mundu.”
26. Sampano tinan'jinjisyse ku Saqara.
27. Ana ni chichi champaka chimmanyisyse ya Saqara?
28. (Weletu ni Moto) wangasigasya (chilichose chachiponyedwemo) soni wangachileka (kuti chikopoche).
29. Wakutinisyse ni kuŵiilisyse lipende.
30. Pa walakweo pana (Achimalika wakuugosa) ŵakwana likumi kwisa nsano nancheche (19).

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

فَقَتَلَ كَيْفَ قَالَ ﴿١٩﴾

ثُمَّ قَتَلَ كَيْفَ قَالَ ﴿٢٠﴾

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾

ثُمَّ أَدْبَرَ وَأَسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ ﴿٢٤﴾

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ﴿٢٦﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ ﴿٢٧﴾

لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾

لَوَاحِئُهُ لِلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

31. Ni nganitwaaŵiika akuuloleela Moto ikaŵeje Achimalaika, soni nganituchiŵiika chiŵalanjilo chaocho ikaŵeje kuŵa mayeso gakwalinjila achimakafili, kuti asimichisye ŵandu ŵawapedwile chitabu (ya chiŵalanjilochi), ni kuti soni ajonjehesye chikulupi chao ŵandu ŵaakupilile, soni kuti akakaichila ŵandu ŵawapedwile chitabu ni ŵakupilila, ni kuti soni aŵala ŵamuli m'mitima mwao mwana ulwele (wa unakunaku) ni achimakafili ajileje: “Ana Allah akusaka chichi pachilandanyo chalakwechi?” Iyyoyopeyo niyaakutiji Allah pa kunnechelela kusokonechela jwansachile ni kun'jongola jwansachile. Ni pangali ŵaakumanyilila mikutula ja asilikali ŵa Ambuje ŵenu ikaŵeje Jwelepejo. Ni nganiuŵa Walakwe (Motowo) ikaŵeje chikumbusyo kwa ŵandu (cha kwatetela nacho).

32. Ngwamba! Nguulumbila mwesi.

33. Ni chilo ndema jachikutyoka (pakucha).

34. Ni kumasikusiku ndema jakukulanguka.

35. Chisimu Walakwe (Motowo) uŵele limpepe (m'makungu) gekulungwa nnope.

36. Chitetelo kwa ŵandu.

37. Kwa jwalijose mwa jenumanja jwaasachile kuti alongolele (pakutenda yambone) kapena kusigalila (pakupanganya yakusakala).

38. Mundu jwalijose tachiŵa uwombosi wakuliombolela ku (yakusakala) yaŵapanganyisye (pakutaŵidwa ku Moto).

39. Ikaŵeje aŵala ŵakunkono wan'dyo.

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً
وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ
كَفَرُوا لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
وَيَزِدَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَرْتَابَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ
وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا
كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي
مَن يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ
وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾

كَلَّا وَالْقَمَرِ ﴿٣٢﴾

وَاللَّيْلِ إِذَا أَدْبَرَ ﴿٣٣﴾

وَالصُّبْحِ إِذَا أَسْفَرَ ﴿٣٤﴾

إِنَّهَا لِأَحَدَى الْكُبَرِ ﴿٣٥﴾

نَذِيرًا لِلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾

لِمَن شَاءَ مِنْكُمْ أَن يَتَّقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

40. (Chachiwâ) m'Matimbe ga ku Mbepo achiwuusyanaga.
41. Ya (wându) wâkulewâ.
42. “Ana ni chichi chachin'jinjisyê wânganyammwe ku Saqara?”
43. (Pakwanga) chachitiji: “Nganituwâ mwa akuswali.”
44. “Soni nganituwâ nkwaaliisya masakini.”
45. “Ni twaliji nkutiwila (mu sambi) pamo ni akutiwila.”
46. “Ni twaliji soni nkukanila ya Lisiku Lyamalipilo.”
47. “Mpaka chatuichilile chiwa.”
48. Basi ngasichija kwakamuchisya wânganyao chondechonde cha akuchondelela.
49. Ana chipali chichi kukwao chikwatendekasya kuchitundumalila chikumbusyo (Qur'an)?
50. (Kakwipuche kakwe kuti akajipikana Qur'an) gamba kuwâ wânganyao mpela mbunda (syamwitinji) syasikwipusydwe.
51. Syasikutila lisimba.
52. Yeti mundu jwalijose mwa wânganyao akusakaga ali apedwile ikalakala yeunukule-unukule (kumila kwa Allah kutendela umboni yakuwêcheta Muhammadi ﷺ).

فِي جَنَّتٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤٠﴾

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٤٢﴾

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾

وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ الْمِسْكِينَ ﴿٤٤﴾

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ ﴿٤٥﴾

وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٤٦﴾

حَتَّىٰ أَتَلْنَا الْيَقِينَ ﴿٤٧﴾

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفِيعَةُ الشَّفِيعِينَ ﴿٤٨﴾

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥٠﴾

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ

صُحُفًا مِّنْشَرَّةٍ ﴿٥٢﴾

53. Ngwamba! Nambo kuti w̄anganyao ngaakujijogopa Akhera.

كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾

54. Ngwamba! Chisimu jalakwe (Qur'aniji) jīw̄ēle chikumbusyo.

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكَّرٌ ﴿٥٤﴾

55. Basi jwaakusaka taalikumbusye najo.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿٥٥﴾

56. Ni nganāwa alikumbwisye w̄anganyao ikāw̄ēje naga Allah ali asachile. Jwalakwe ni jwaali Jwakūw̄ajilwa kogopedwa soni ni Nysene chikululuko.

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ
التَّقْوَى وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ﴿٥٦﴾



Sûrat 75. Al-Qiyâmah

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngulilumbila lisiku lya Kiyama.
2. Ni nguulumbila soni ntima wakuliigamba.
3. Ana akuganichisya mundu kuti ngaŵa nkusonganganya Uwwe maupa gakwe?
4. Elo (tuchigasanganganya), ngati Uwwe tuli ŵakombola kwalanya chenene (tumisela twa) songa sya yala yakwe,[1] (kuli uli maupa)!
5. Nambo mundu (akukanila ya Kiyama) pakusachilila kwendelechela kusakasya m'bujo mwakwe.
6. Akuusya (mwa chipongwe kuti): “Ana lisiku lya Kiyama lichiŵa chakachi?”
7. Sano ndema ja lichikolondoka liso (ligongo lya woga).
8. Ni kutyoka kuŵala kwa mwesi.
9. Ni kusonganganyisyidwa lyuŵa ni mwesi.
10. Lyele lisikulyo mundu tachiti: “Kwakutilila ni kwapi?”
11. Iyayi, pangali kwakutilila.
12. Kwa Ambuje ŵenupe (Allah) lyele lisikulyo nikuchipelela kwakuujila.

٧٥- سُورَةُ الْقِيَامَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ①

وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ②

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَجْمَعَ عِظَامَهُ ③

بَلَىٰ قَدَرِينَ عَلَىٰ أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ ④

بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ⑤

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ⑥

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ⑦

وَحَسَفَ الْقَمَرُ ⑧

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ⑨

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُ ⑩

كَالًا لَا وَزَرَ ⑪

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ⑫

[1] (75:4) Mundu jwalijose jukwete tumisela twa songa sya yala yakwe twangalandana ni jwine. Ayi ikulosya ukombosi wa Allah pa kagumbe. (Nnole chilaaki cha aji Âyaji mu THE NOBLE QUR'AN).

13. Tachisalilidwa mundu lyele lisikulyo ichindu yajwalongwesye (kupanganya) ni yajwalesile (munyuma).
14. Nambo mundu tachilichonjela nsyene (ligongo kutandila lipende, makono ni ngongolo syakwe ichijuwula masengo gakusakala ga jwapanganyisye).
15. Namuno tatole madandawusi gakwe (pakuliwâlanga ngasigankamuchisya).
16. Ngasin'jitenganyila (Qur'aniji mmwe Muhammadi ﷺ) lulimi lwenu (ndema jajikutuluka) kuti n'jikulumisye (kujisunga ni kujisooma).
17. Chisimu ili Kukwetu Uwwe kujisonganganya (mu ntima mwenu) ni kumpa ukombosi wakujisooma.
18. Sano pati tuchinsoomelaga, basi kuyichisyani kusoomwa kwakwe.
19. Soni chisimu ili Kukwetu Uwwe kujisalichisya.
20. Ngaŵa (chine chikuntendekasya kaanila Kiyama), nambo kuti wânganyammwe nkunonyelwa umi wachitema (wa duniya).
21. Ni nkujileka Akhera.
22. Ngope sine lyele lisikulyo sichiŵa syakuŵala.
23. Sili nkwalola Ambuje ŵao (Allah).
24. Sano nambo ngope sine lyele lisikulyo sichiyinda.

يُنَبِّئُوا الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾

بَلِ الْإِنْسَانِ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾

وَلَوْ أَلْفَىٰ مَعَاذِيرَهُ ﴿١٥﴾

لَا تَحْرِيكَ بِهِ لِسَانَكَ لِتَتَّعَبَلَ بِهِ ﴿١٦﴾

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ﴿١٧﴾

فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ﴿١٨﴾

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴿١٩﴾

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾

وَتَذُرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاضِرَةٌ ﴿٢٢﴾

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ﴿٢٤﴾

25. Sichisimichisya yanti chiitendekwe kukwakwe yakuniula n'gongo.
26. Ngaŵa (yanti nikanila), ndema jauchiika ntima paligongwa (papasimanile maupa gammakoyo).
27. Nikuŵechetedwa (yanti): “Ŵani ŵampaka aposye (chilwelechi)?”
28. Nikumala mwakusimichisya (chilwelecho) kuti kwalakweku ni kulekangana (najo duniya).
29. Mwanti lusonjo nikusajikana ni lusonjo (lujakwe ndema jakutyoka ntima).
30. Kwa Ambuje ŵenupe lyele lisikulyo ni kwakuwujila mwakuchinjidwa.
31. Mwanti (kafili) nganijukunda (chikulupi) soni (namuno swala) nganijuswali.
32. Nambo jwakaaniile ni kunyosya.
33. Kaneka jwapite kwiŵasa lyakwe (juli nkwenda) mwakutwanga.
34. Chonasiko nichenu! Chonasiko chisyene!
35. Soni chonasiko nichenu! Chonasiko chisyene!
36. Ana jukuganichisya mundu yanti chijugambe kulechedwa wambape (ngapedwa malamusi soni ngaja kulipidwa)?

تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ﴿٢٦﴾

وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ ﴿٢٧﴾

وَوَظَنَّا أَنَّهُ الْفِرَاقُ ﴿٢٨﴾

وَالْتَفَتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ ﴿٢٩﴾

إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ﴿٣٠﴾

فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّى ﴿٣١﴾

وَلَكِنَّ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿٣٢﴾

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى أَهْلِهِ يَتَمَطَّى ﴿٣٣﴾

أَوَّلَى لَكَ فَأَوْلَى ﴿٣٤﴾

ثُمَّ أَوْلَى لَكَ فَأَوْلَى ﴿٣٥﴾

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ﴿٣٦﴾

37. Ana nganijuŵa lindondwa lya ulume wakutajidwa (m'chiŵelechelo)?

أَلَمْ يَكْ نُظْفَةً مِّن مَّيِّ يُمْنَى ۝٣٧

38. Kaneka jwaliji chipande cha myasi, niŵan'gumbile ni kunkolosya.

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّى ۝٣٨

39. Ni ŵagumbile kumila mwalakwemo mitundu jiŵili (jaŵandu) jwanume ni jwankongwe.

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ۝٣٩

40. Ana Jwalakwe (Allah jwaŵapakombwele kutenda yele) nganaŵa jwanti ni kombola kwasyusya (ŵandu) ŵawe?

أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَن يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ۝٤٠



Sûrat 76. Al-Insân

٧٦- سُورَةُ الْإِنْسَانِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ana nganijipita kwamundu mbinga jelewu ja ndaŵi nkanaŵe kuŵa chindu chanti ni kusalidwa?
2. Chisimu Uwwe tun'gumbile mundu kumila mwindondwa lyakuwanganyichilana (lya mesi ga ŵalume ni ŵakongwe), kuti tun'dinje (ni malamusi Getu), ni tuntasile kuŵa jwakupikana, jwakulola.
3. Chisimu Uwwe tunsaalichiisye jwalakwejo litala (lyambone ni lyakusakala, sano ili ni nsyene) kuŵa jwaketogolela (pakusagula lyambonelyo) kapena kuŵa jwakanila (pakusagula lyakusakala).
4. Chisimu Uwwe twalinganyichisye achimakafili malundelunde ga unyolo, ni makongwa kwisa soni Moto Wakulapuka.
5. Chisimu atenda ngoto chakamweje chipanda (chankologo) chakuwanganyichisya chakwe (nkologowo) chigakaŵeje (mesi ga) Kaafuura.
6. (Kaafuurajo ni) tutumule jwachakamwejemo achikapolo ŵa Allah, chakam'bumyeje (palipose pachakasacheje) kaumye kangasausya.
7. (Ŵanganyao ni aŵala) ŵaakukwanilisya nasili (syao), soni ni akulijogopa Lisiku lya ichiŵa yakusakala yakwe yakwenela.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ
يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿١﴾

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ
نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا
كُفُورًا ﴿٣﴾

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا وَأَغْلَالًا
وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ
مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا
تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ
مُسْتَظِيرًا ﴿٧﴾

8. Ni akutolaga yakulya - achiisakaga - kwapa masikini, jwawina ni mateeka.
9. (Chamuntima akutiji): “Chisimu tukun'diisya pakusachilila chinonyelo cha Allah, ngatukusaka kukwenu malipilo galigose namuno kutogolela.”
10. “Chisimu uwwe tukogopa kwa M'mbuje gwetu Lisiku lyakuuta sinya (kafili) soni lyakupoteka nnope ni kupwelembwesula (ligongo lya kuleupa kwakwe mu ilagasyo).”
11. Basi Allah tachagosa kuyakusakala ya lyele lisikulyo ni kwapa kumelemenda (kungope kwao) ni kusengwa.
12. Soni tachalipila ligongo lya kupilila kwao Litimbe lya ku Mbepo kwisa soni nguwo sya silika.
13. Ali ajegeme kwalakweko nyindanda yetandiche chenene, ngaaja kuchiona chitukuta cha lyuŵa namuno mbepo ja chikweenya.
14. Soni miulili jakwe chijikaaŵandichile ŵanganyao, ni mikonga (ja isogosi) chijikagoyeche kwakwalala (yanti konyola chitamile).
15. Soni chiikaŵeje ili nkwasyungula ikolelo ya silifa kwisa soni migawo jegalasi.
16. Jegalasi (jagumbidwa) kuumila mu silifa, chakajipimileje (pakujigumbasya) kapimile kambone (kakulandana ni njota jao, ngapelemebchesya soni ngajonjechesya).

وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَىٰ حَيْهٍ مَّسْكِينًا
وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ﴿٨﴾
إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ
مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا ﴿٩﴾

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا
قَمْطَرِيرًا ﴿١٠﴾

فَوَقَّعَهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّعَهُمْ
نَصْرَةً وَسُرُورًا ﴿١١﴾

وَجَزَّئَهُم بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٢﴾

مُتَّكِعِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرْبَابِ لَا يَرَوْنَ
فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمَهْرِيرًا ﴿١٣﴾

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلُّهَا وَذُلِّلَتْ قُطُوفُهَا
تَذَلِيلًا ﴿١٤﴾

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِبَانِيَةٍ مِّن فِضَّةٍ
وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا ﴿١٥﴾

قَوَارِيرًا مِّن فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾

17. Ni chakamwesyedweje kwalakweko chipanda (chankologo) chakuwanganyichisya chakwe (nkologowo) chichikaŵe (mesi ga) chikasu.
18. (Jwalakwejo ni) tutumule jwajuli kwalakweko jwakuŵilanjikwa Salsabila.
19. Soni chaakaasyunguleje ŵanganyao (pakwaatumichila) achachanda ŵakutamilichika (pa uchanda, ŵangachekulupa). N'di mwaweni ŵanganyao mpaka mwaganichisye kuti ngalekale syakumelemenda nnope syemwasyidwe.
20. Soni patinchilola kwalakwe (ku Mbepoko) tinchiuona ntendele wakusengwasya ni uchimwene wekulungwa.
21. Pachanya pao chipakaŵe pana nguwo sya silika jwakuŵeŵela syachisamba kwisa soni nguwo sya silika jwakandapalila. Soni chakawechedwe makosa ga silifa, nombe soni M'mbuje gwao (Allah) chijukaamwesyem ŵanganyao yakumwa yakulenjela kusyene.
22. (Chakasalilidwe kuti): “Chisimu galakwega gaŵele malipilo genu, soni masengo genu gaŵele gakupochedwa.”
23. Chisimu Uwwe tujitulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) Qur'an kujitulusya kwapanandi panandi (kuti n'jisunje chenene).
24. Basi pililani ni lilamusu lya Ambuje ŵenu (Allah) ni ngasimumpikanila mwa ŵanganyao jwasambi kapena jwakanila (jwalijose).
25. Soni likumbuchilani lina lya Ambuje ŵenu kundaŵi ni kwigulo (pakuswali swala sya Fajr, Dhuhr ni Asr).

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَتْ مِرْجَاهَا
رَنْجِيلاً ﴿١٧﴾

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسِيلاً ﴿١٨﴾

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا
رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنشُورًا ﴿١٩﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ نَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلَكًا
كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٌ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ
وَحَلُوهَا أَسَاوِرٌ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَمَهُمْ رُبُّهُمْ
شَرَابًا طَهُورًا ﴿٢١﴾

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ
مَشْكُورًا ﴿٢٢﴾

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ﴿٢٣﴾

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ
عَائِمًا أَوْ كَفُورًا ﴿٢٤﴾

وَأَذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

26. Soni chilo munsujudilani (pakuswali swala sya Maghrib ni Isha), ni munswejesyeje chilo ndema jelewu.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

27. Chisimu wânganyawâ akunonyelwa umi wachitema (wa duniya), ni akulileka munyuma mwao Lisiku lya usito.

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُجِبُونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذْرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ﴿٢٧﴾

28. Uwwe ni wâtwaagumbile wânganyao soni twaliyiye kagumbidwe kao, soni tuli tusachile mpaka tuiche nao wane wânti mpela wânganyao kwinjila m'malo mwao (nambo ali wâkun'jogopa Allah).

تَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾

29. Chisimu galakwe (ma Âyaga) gawele chikumbusyo, basi jwaakusaka aliikolochesye chilepe litala lyakuujila kwa M'bujegwe (Allah).

إِنَّ هُدًى لَّهُ تَذَكُّرٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٢٩﴾

30. Ni nganim'ba nsachile wânganyammwe ikaŵeje akasache kaje Allah, chisimu Allah aŵeje Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾

31. Taakan'jinjisye jwansachile ku ukoto Wakwe (ku Mbepo), nambo wâkulitenda lupuso wâlinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾



Sûrat 77. AI-Mursalât

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngujilumbila mbungo jajikupuga mwakuyana.
2. Ni mbungo jajikupuga mwa chibungu.
3. Ni mbungo jajikwenesya (mawunde kwisa soni wula) mu kajenesye (kaasachile Allah).
4. Ni ma Âya (ga Qur'an) gakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami).
5. Ni (Achimalaika) wâakupelekaga utenga (kwa Achimitenga).
6. Kuti utyose kuliwâlanga (kwakupeleka madandausi) kapena kuti utetele.
7. Chisimu ichindu yankupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe, mpela Kiyama) iwele yakupatikana (mwangalepeleka).
8. Pa ndema ja sichisiimaasidwa ndondwa (kuwala kwakwe).
9. Ni ndema ja lichipesedwa liwunde (nikuwa mapesa-mapesa).
10. Ni ndema ja gachichuwidwa matumbi ni kusyajidwa mwachitema ni kuululusidwa.
11. Ni ndema ja chachisonganganyisyidwa Achimitenga pa ndema jetomechedwe.
12. Ana lisikuchi Iyawiwichilidwe (yayisalidweyi kuti tiyitendekwe)?
13. Pa Lisiku Lyachiilanyo.

٧٧- سُورَةُ الْمُرْسَلَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ١
فَالْعَصْفَاتِ عَصْفًا ٢
وَالنَّشِيرَاتِ نَشْرًا ٣
فَالْفَرَقَاتِ فَرَقًا ٤
فَالْمَلَكِيَّاتِ ذِكْرًا ٥
عُذْرًا أَوْ نُذْرًا ٦
إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاقِعٌ ٧
فَإِذَا التُّجُومُ طُمِسَتْ ٨
وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ٩
وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّفَتْ ١٠
وَإِذَا الرَّسُلُ أُنزِلَتْ ١١
لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ ١٢
لِيَوْمِ الْفَصْلِ ١٣

14. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Lisiku Lyachiilanyo?
15. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
16. Ana Uwwe nganitwajonanga (wandu) wandanda (ligongo lya ilemwa yao)?
17. Kaneka chitukuichisye pajamanjao (kwajonanga wandu) wambesi.
18. Mwele ni mwatukutendelaga ni wandu wakulewa.
19. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
20. Ana nganitun'gumba jenumanja kumila mmesi gakunyosyeka?
21. Basi ni twagawisile pa malo gakutamlichika ni kusunjika (m'chiwelechelo).
22. Kwikanila ndema jakumanyika.
23. Basi ni twapimiile (ndema jakupagwila mwanache), Uwwetu niwambone nnope mwa akupimila (ichindu).
24. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
25. Ana nganituliwika litaka kuwa chikuti?
26. Cha wachijumi ni wawe?
27. Ni tuwisile mwalakwemo yakunyichisya yaileu-leu (gagali matumbi), ni tumpele kumwa wanganyammwe mesi gakunong'a.
28. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
29. (Chachisalilidwa achimakafili kuti): "Wigulani mwanja kwa ayila yamwaliji nkuikanila.
30. Wigulani mwanja ku m'bulili (walyosi lya ku Moto) waukwete nyambi sitatu.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ ﴿١٤﴾

وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٥﴾

أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ نُنْعِمُهُمُ الْآخِرِينَ ﴿١٧﴾

كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾

وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٩﴾

أَلَمْ تَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٢٠﴾

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿٢١﴾

إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَدِيرُونَ ﴿٢٣﴾

وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٤﴾

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٥﴾

أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا ﴿٢٦﴾

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَامِخَاتٍ

وَأَسْقَيْنَاكُم مَّاءً فُرَاتًا ﴿٢٧﴾

وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

أَنْظِلُّوْا إِلَىٰ مَا كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٩﴾

أَنْظِلُّوْا إِلَىٰ ظِلِّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

31. Nganiuwâ mwa m'bulili wachisisimila soni wangakamuchisya kwilamba (Iya Moto).”
32. Chisimu Walakwe (Motowo) ukasponyaga (pakutatasika) ndamba (syekulungwa) mpela nyumba jandalaja.
33. Syanti mpela ngamiya syam'bilichila.
34. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
35. Lyalakweli nilisiku lyatachitenda ngapaŵecheta (wangan Yao).
36. Soni ngasapedwa luusa lwanti aliwalanje (pakupeleka madandausi).
37. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
38. Lyalakweli ni Lisiku Lyachiilanyo, tunsonganganyisye wangan yammwe ni (wandu) wandanda.
39. Sano naga nkwete malindi, basi mundendelani.
40. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
41. Chisimu wakun'jogopa (Allah) chachiwa m'miulili (jakusisimila chenene) ni achitutumule.
42. Ni isogosi yatachiilaluchilaga.
43. (Tachasalila kuti): “Lyagani soni mwagani mwakusengwa ligongo Iya ayila (yambone) yamwaliji nkutenda.”
44. Chisimu Uwe iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wakolasya.

لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ اللَّهِ ۖ ﴿٣١﴾

إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرِّ كَالْقَصْرِ ۖ ﴿٣٢﴾

كَأَنَّهُ جِمَلَتٌ صُفْرٌ ۖ ﴿٣٣﴾

وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۖ ﴿٣٤﴾

هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطُقُونَ ۖ ﴿٣٥﴾

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ۖ ﴿٣٦﴾

وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۖ ﴿٣٧﴾

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنَاكُمْ
وَالْأَوْلِينَ ۖ ﴿٣٨﴾

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ۖ ﴿٣٩﴾

وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۖ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلِّ وَعُيُونٍ ۖ ﴿٤١﴾

وَقَوَاكِبَ مِمَّا يَشْتَهُونَ ۖ ﴿٤٢﴾

كُلُوا وَأَشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ۖ ﴿٤٣﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ۖ ﴿٤٤﴾

45. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾

46. (E, jenumanja achimakafili!) Lyagani ni kusengwa panandi (mukandaŵi kannono kaumi wa duniyau), chisimu w'anganyammwe walew'elewe.

كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ تُجْرِمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾

48. Soni pati iwechetedwe kukwao (yanti): "Jinamani (kuswali)." Ngakwinamaga.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٤٨﴾

49. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

50. Ana ni abalichi jatachijikulupilila panyuma pa aji (Qur'an)?

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾



Sûrat 78. An-Nabai

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. ❁ Ana akuwusyana ya chichi?
2. Ya abali jekulungwa (ja Kiyama)!
3. Jaakuwa wanyanganyao pa jalakwejo ali nkutindana!
4. Ngwamba! Sampano chaimanye (isyesyene yakwe).
5. Soni ngwamba! Sampano chaimanye (isyesyene yakwe).
6. Ana nganituliwika litaka kuwa chakutandika?
7. Matumbi ni kuwa ichili?
8. Ni tun'gumbile wanyanganyammwe mitundu jiwili (achalume ni achakongwe).
9. Soni tuluwisile lugono lwenu kuwa kupumula (kwa ilu yenu).
10. Ni tuchiwisile chilo kuwa chiwaalo (pakusiwilila ilu yenu ni chipi chakwe).
11. Ni tuuwisile muusi kuwa ndema jakupalila.
12. Ni tutawile pachanya penu (mawunde) nsano nagawili gakuimbangana.
13. Soni tuwisile (kwalakweko) nyali jaakolela kusyene (lyuwa).
14. Ni tutulwisye kumila m'mawunde gawula mesi gagugwa mwamachili.
15. Kuti tukopochesye mbeju ni mmela.

٧٨- سُورَةُ النَّبَاِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ❁ عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ①
عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ ②
الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ③
كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ④
ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ⑤
أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهْدًا ⑥
وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ⑦
وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ⑧
وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ⑨
وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ⑩
وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ⑪
وَبَدَيْنَا مَوْجَكُمُ سَبْعًا شَدَادًا ⑫
وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَاجًا ⑬
وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ⑭
لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ⑮

16. Kwisa soni migunda jetotekane (nyambi sya itela).
17. Chisimu Lisiku Lyachiilanyo liwêle lyana ndema jakwe jisyesyene.
18. Lisiku lya chiiligombedwa lipenga, mwanti wânganyammwe chinchiikanganaga mikutula-mikutula.
19. Ni lichiugulidwa liwunde, mwanti lichiwâ milango-milango.
20. Nombe matumbi gachityosyedwa m'mangwakwe, mwanti gachiwâ lunyisinyisi.
21. Chisimu Jahannama jikuwâ nkwaajembecheya (wakulemwa).
22. Kwa wakusumba mpika gawêle malo gakuujila.
23. Tachiwâ nkutama mwalakwemo yaka-yaka.
24. Ngasapasya mwalakwemo kosisimila namuno yakumwa (yakumasya njota).
25. Ikawêje mesi gamasemule nnope ni uwowu.
26. (Kuwâ) malipilo gakuландanila (ni masengo gao).
27. Chisimu wânganyao waliji ali ngaakwembecheya ya chiwâlanjilo.
28. Ni waikaaniile imanyilo Yetu naikanilape.
29. Soni chindu chilichose tuchisunjile paachilemba m'Chitabu.
30. Basi pasyani; mwanti ngatun'jonjechesya (inepe) ikawêje ilagasyo (pachanya pa ilagasyo).

وَجَنَّتِ أَلْفَاةً ﴿١٦﴾

إِنَّ يَوْمَ الْفُضْلِ كَانَ مِيقَاتِنَا ﴿١٧﴾

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿١٩﴾

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾

لِلظَّالِمِينَ مَعَابًا ﴿٢٢﴾

لَتَبْلُغَنَّ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿٢٣﴾

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾

إِلَّا حَمِيمًا وَعَسَاقًا ﴿٢٥﴾

جَزَاءً وَفِاقًا ﴿٢٦﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ﴿٢٨﴾

وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٢٩﴾

فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

31. Chisimu wâoga (wakun'jogopa Allah) akwete kupata malo ga kupunda (ku Mbepo).
32. Matimbe gana uwigo ni itela ya zabibu.
33. Ni wâali wângagwa mawêle wakulandana misingu.
34. Kwisa soni ipanda yachigumbalile.
35. Ngasaja kupikana mwalakwemo yangali mate atamuno unami.
36. (Aga ni) malipilo gakuumila kwa Ambuje wenu (Allah), ntuuka wakwana.
37. M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, Jwaukoto wejinji. Pangali wachachikola machili gakuwêcheta Najo.
38. Lisiku lyatiuchijima Nsimu (Jibulilu) pamo ni Achimalaika m'misela; ngasawêcheta (jwalijose) ikawêje jwatachipedwa lusa ni (Allah) Jwaukoto wejinji, ni tachiwêcheta yakulungamika.
39. Lyele ni Lisiku lyakuonaonape, basi jwaakusaka aliikolochesye chilepe malo gakuujila kwa M'mbujegwe (Allah).
40. Chisimu Uwwe tukuntetela chilepe ya ilagasyo yakuwandika. Lisiku lyataachiiwona mundu yagaalongwesye makono gakwe, nitachiwêcheta kafili kuti: "Nkongwene! Bola ningaliji litaka."

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣١﴾

حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٣٢﴾

وَكَوَاعِبَ أُنْرَابًا ﴿٣٣﴾

وَكَنَاسًا دِهَاقًا ﴿٣٤﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذْبًا ﴿٣٥﴾

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عِظَاءً حِسَابًا ﴿٣٦﴾

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
الرَّحْمَنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٧﴾

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا
يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أُذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ
صَوَابًا ﴿٣٨﴾

ذَلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ
رَبِّهِ مَثَابًا ﴿٣٩﴾

إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ
الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ
يَلَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا ﴿٤٠﴾



Sûrat 79. An-Nazi'ât

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngwaalumbila (Achimalaika) wâakuchuwâgaga (mitima ja makafili) mwamachili.
2. Ngwaalumbila soni (Achimalaika) wâakutyosyaga (mitima ja wâandu wâkulupilila) mwambolebole.
3. Nguilumbila soni yaying'ambila mwangalechesya (munnengaleenga, mpela Achimalaika ni ndondwa).
4. Ni wâakutendesyana mpikisano (pakwanilisyala malamusi ga Allah).
5. Ni (Achimalaika) wâakuwâlaganya malamusi (ga Allah pakugawika m' mangwakwe).
6. Lisiku lyalichigombedwa lipenga lyandanda (lyaliichitenganya chilichose ni kuwa).
7. Lichilikuichisya lipenga lyaawili (yosope yene nikwimuka ni kola umi).
8. Lyele lisikulyo mitima (jine) jichitetemela ni woga.
9. Meso ga (achinsyene) mitimajo gachitetewâla.
10. (Makafili) gakasatiji: "Ana uwwe yakuona chachituuchisya mukaŵe ketu kakala (nikuwa niumi soni)?"
11. Kutendaga uwwe tuli maupa gepukuswepukuswe?"

٧٩- سُورَةُ النَّازِعَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا ١

وَالنَّشِيطَاتِ ذُشَطًا ٢

وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا ٣

فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا ٤

فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا ٥

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ٦

تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ ٧

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ٨

أَبْصَرُهَا خَشِيعَةٌ ٩

يَقُولُونَ أَيْنَا لِمَ رُدُّوْنَا فِي الْحَافِرَةِ ١٠

أَيْنَا كُنَّا عِظْمًا نُخْرَةً ١١

12. Watite (mwachisyawumi ni mwakuchindimbula): “Nakuwaga kwele kuujilaako kusyene, basi kuchiwa kuujila kwachasiko (kwangali ukoto kukwetu).”
13. Chisimu walakweo ni n'gumiilo umpepe.
14. Basi ajile sayi wanganyao tachigamba kuona ali pachanya petaka.
15. Ana jinyiiche abali ja Musa?
16. Pandema jawam'bilaasile Ambujegwe (Allah) pachiwata chakutakata (chakuwilanjikwa) Tuwaa.
17. (Nikuntenda kuti): Jaawulani kwa Firiauna, chisimu jwalakwejo jusumbile mpika.
18. Ni nkajile: “Ana nkusaka kuti n'diiswejesye?”
19. “Ni nan'jongolele kwa Ambuje wenu kuti mwaajogopeje?”
20. Basi niwannosisye chisimosimo chekulungwa.
21. Nambo jwaakaaniile nikunyosya.
22. Kaneka jwachitundumalile (chikulupi) aku junankulimbichila (kwasiwilila wandu kwa Allah).
23. Basi jwaasonganganyisye (asawi) nikwawilanga (wandu).
24. Ni jwatite: “Une ni nam'mbuje gwenu jwapenani kusyene!”

قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ﴿١٢﴾

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٤﴾

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿١٥﴾

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِاللَّوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٦﴾

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿١٧﴾

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَهٌ إِلَّا أَن تَزْكَى ﴿١٨﴾

وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى ﴿١٩﴾

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى ﴿٢٠﴾

فَكَذَّبَ وَعَصَى ﴿٢١﴾

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى ﴿٢٢﴾

فَخَشَرَ فَنَادَى ﴿٢٣﴾

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى ﴿٢٤﴾

25. Basi Allah ni wankwembekenye ni ipotesi ligongo lya maloŵe gakwe gambesi^[1] ni gandanda^[2].
26. Chisimu mu yalakweyi mwana chaamuko kwa mundu jwaakun'jogopa (Allah).
27. Ana wânganyammwe niwákusausya nnope kagumbidwe (kenu) kapena liwunde lyaŵalitaŵile?
28. Wâlinyakwile nsingu wakwe nikulikolosya.
29. Ni wachiunichile chilo chakwe (nichipi) nikulikoposya lilanguka lyakwe (muusi).
30. Nombe litaka panyuma payalakweyo wâlitandiche.
31. Wâkopwesye mwalakwemo mesi gakwe ni mopo wakwe.
32. Nombe matumbi wâgasimiiche.
33. (Kuŵa) yakunsengwasya wânganyammwe ni ilango yenu.
34. Basi ndema jaliichiika likungu lyekulungwa nnope (Kiyama).
35. Lyele lisikulyo mundu tachikumbuchila yaŵapanganyisye.
36. Nombe Moto Waukali wuchiŵichidwa palangulangu kwa nkulola (jwalijose).

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْأَخْرِةِ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ ﴿٢٦﴾

ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنَاهَا ﴿٢٧﴾

رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّيْنَهَا ﴿٢٨﴾

وَأَعْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ﴿٢٩﴾

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَلَهَا ﴿٣٠﴾

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ﴿٣١﴾

وَالْجِبَالَ أَرْسَنَهَا ﴿٣٢﴾

مَتَنَعًا لَّكُمْ وَلَا نُعَمِّكُمْ ﴿٣٣﴾

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَىٰ ﴿٣٤﴾

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَىٰ ﴿٣٥﴾

وَبُرَزَّتِ الْجَحِيمُ لِمَن يَرَىٰ ﴿٣٦﴾

[1] (79:25) Maloŵe gakwe gambesi galiji ganti: “Une ni nam'mbuje gwenu jwapenani kusyene.” (79:24).

[2] (79:25) Maloŵe gakwe gandanda galiji ganti: “E jenuanja achinduna! Ngangummanyilila kukwenu nnungu jwinejwakwe jwangaŵaga unce, basi mungolechesyani mmwe Hamana (moto wakochele njelwa) syelongo, ni mundaŵile chipilala kuti mwine unce ngan'dingule nnungu jwa Musa, soni chisimu unce ngun'ganichisya jwalakwe kuti juli mwa akulambusya.” (28:38).

37. Sano mundu jwaŵasumbile mpika.

فَأَمَّا مَنْ طَغَى ﴿٣٧﴾

38. Ni kulongosya umi wa duniya.

وَعَاثَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٣٨﴾

39. Chisimu Moto Waukali basi ni liuto lyakwe.

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٣٩﴾

40. Sano jwaakogopa kuti tachija kwima pameso pa Ambujegwe (Allah), nikuwukanyaga ntima ku isako yakusakala.

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ
عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٤٠﴾

41. Chisimu Litimbe lya ku Mbepo basi ni liuto lyakwe.

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٤١﴾

42. Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ndema (jakwichila Kiyama kuti): “Jichiŵa chakachi?”

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَلُهَا ﴿٤٢﴾

43. Mmwe nganinkola umanyilisi wanti nikujitomeka.

فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِنَهَا ﴿٤٣﴾

44. Kwa Ambuje ŵenupe (Allah) ni kuchipelela kwakwe (kwa umanyilisi wa Kiyama).

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَلُهَا ﴿٤٤﴾

45. Mmwe masengo genu ni kwaatetela ŵaakujijogopa (Kiyamajo).

إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَنِ يَخْشَهَا ﴿٤٥﴾

46. Chisimu ŵanganyao lisiku lyatachijiona (Kiyamajo) tachiŵa nti chisawu nganatama (pa duniya) ikaŵeje ligulo limo kapena kundaŵi kwakwe.

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً
أَوْ ضَحَاةً ﴿٤٦﴾



Sûrat 80. 'Abasa

٨٠- سُورَةُ عَبَسَ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Jwautile sinya (Muhammadi ﷺ) ni kulola kumbali.
2. Ligongo lyakum'bichiilila jwangelola.
3. Ana chichi chachimmanyisye kuti mwine jwalakwejo kuwa nkuliswejesya (ku ilemwa)?
4. Mwine chakumbuchile, basi nikunkamuchisya kumbuchilako?
5. Nambo mundu jwaliweni kusichila,
6. Basi jwalakwejo mmwe ni nkunkosowalila;
7. Pangalitu ulemwa kukwenu naga ngaakuliswejesya (ku ukafili).
8. Nambo mundu jwam'bichilile aku juchikangamalaga,
9. Soni jwalakwejo ali nkun'jogopa (Allah),
10. Basi ya jwalakwejo mmwe ni nkuikwanjila;
11. Ngwamba (ngasintenda iyyo)! Chisimu galakwe (ma Âyaga) gaŵele chikumbusyo.
12. Basi jwaakusaka talikumbusye najo (Qur'anijo).
13. (Jili) mu ikalakala yakuchimbichikwa.
14. Yapenani, yakuswejesyedwa.
15. Ili m'makono mwa akulemba (Achimalaika).
16. Wākuchimbichika, wāakunda (malamusi).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَبَسَ وَتَوَلَّى ﴿١﴾

أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى ﴿٢﴾

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَّكَّى ﴿٣﴾

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى ﴿٤﴾

أَمَّا مَنِ اسْتَعْتَى ﴿٥﴾

فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى ﴿٦﴾

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَّكَّى ﴿٧﴾

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى ﴿٨﴾

وَهُوَ يَخْشَى ﴿٩﴾

فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّى ﴿١٠﴾

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ﴿١١﴾

فَمَنْ شَاءَ ذَكَّرْهُ ﴿١٢﴾

فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ﴿١٣﴾

مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ﴿١٤﴾

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ﴿١٥﴾

كِرَامٍ بَرَرَةٍ ﴿١٦﴾

17. Pamasile palaniwe mundu (kafili), kanila kwakwe kwalakweku ni kwantiuli!
18. Ana an'gumbile kuumila mu chinduchi?
19. Kuumila m'mesi (gaŵalume ni wâkongwe) an'gumbile, ni kumpanjila mpango (wakagumbidwe kakwe).
20. Kaneka naakun'jepepachisyaga litala (lyakopochela ku duniya).
21. Kaneko nakasampaga chiwa ni kungsiika m'malembe.
22. Soni patachisakapo tachinsyusya.
23. Ngwamba! Chisimu (kafili) nganakwanilisyepe yannamwile (Allah).
24. Basi achetelele mundu ya yakulya yakwe.
25. Chisimu Uwwe tukasakusula mesi (gawula) mwamachili.
26. Kaneka ni tukasaligangaga litaka kuliganga kusyene.
27. Ni tukasakoposya mwalakwemo songolo.
28. Kwisa soni isogosi ya zabibu ni maupulu (gakulya ilango).
29. Ni kwisa soni isogosi ya zaituni (yakwenga mauta) ni itela yatende.
30. Ni migunda jaitela yejinji.
31. Kwisa soni isogosi (yamitundu mitundu) ni mopo.
32. (Kuŵa) yakunsengwasya wânganyammwe ni ilango yenu.

قَتِيلَ الْإِنْسَانِ مَا أَكْفَرَهُ ﴿١٧﴾

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ﴿١٨﴾

مِنْ نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ﴿١٩﴾

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ﴿٢٠﴾

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ﴿٢١﴾

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرَهُ ﴿٢٢﴾

كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَا أَمَرَهُ ﴿٢٣﴾

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ﴿٢٤﴾

أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ﴿٢٥﴾

ثُمَّ شَفَقْنَا الْأَرْضَ شَفًّا ﴿٢٦﴾

فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ﴿٢٧﴾

وَعَيْنًا وَقَضْبًا ﴿٢٨﴾

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ﴿٢٩﴾

وَحَدَائِقَ غُلْبًا ﴿٣٠﴾

وَفَلَكَهَّةً وَأَبًّا ﴿٣١﴾

مَتَّعَّا لَكُمْ وَلَا نَعْلَمُكُمْ ﴿٣٢﴾

33. Basi ndema jaliichiika lipenga lyakusiwa m'mawiwi (ligongo lya machili gakwe).
34. Lyele lisikulyo mundu tachatila achimwenegwe.
35. Kwisa soni mamagwe ni babagwe.
36. Ni kwisa soni wankwakwe ni wanache wakwe.
37. Mundu jwalijose mwa wanganyao lyele lisikulyo tachikola yakunkwanila (kuntendekasya kuti akakosowalila ya jwine.)
38. Ngope sine lyele lisikulyo sichiwa syakumelemenda.
39. Syakusechelela ni kusengwa (pakupikana yakuja ku Mbepo).
40. Sano ngope sine lyele lisikulyo sichipakala luwundu.
41. Sichiwa siunichilidwe ni chipi.
42. Wanganyao ni wali achimakafili wakusakasya nnope.



فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاحَّةُ ﴿٣٣﴾

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٤﴾

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ﴿٣٥﴾

وَصَلْبَتِهِ وَبَنِيهِ ﴿٣٦﴾

لِكُلِّ أَمْرٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ﴿٣٧﴾

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ﴿٣٨﴾

صَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٩﴾

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيَّهَا غَدْرَةٌ ﴿٤٠﴾

تَرَهَّقُهَا قَتْرَةٌ ﴿٤١﴾

أُولَئِكَ هُمُ الْكَفَرَةُ الْفَجْرَةُ ﴿٤٢﴾



Sûrat 81. At-Takwir

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Pandema jalichikulunjidwa Iyuwa (nikutyoka lilanguka Iyakwe).
2. Ni ndema jasichipatuka ndondwa.
3. Ni ndema jagachijendesyedwa matumbi (paagachuwa m'mangwakwe).
4. Ni ndema jasichilechedwa ngamiya syana maŵele gepele.
5. Ni ndema jaichisonganganyisyidwa inyama yamwitinji.
6. Ni ndema jasichikolesyedwa mbwani moto.
7. Ni ndema jajichilumbikanyisyidwa mitima (ku Ilu yakwe).
8. Ni ndema jachachiwusydwa mwanache jwankwongwe jwaŵasichidwe ali jwaumi.
9. Kuti ŵawulajidwe ni ulemwachi?
10. Ni ndema jaichipindikulidwa ikalakala (mugalembedwe masengo gamundu).
11. Ni ndema jalichitandukulidwa liwunde.
12. Ni ndema jauchikwisilidwa Moto Waukali.
13. Ni ndema jajichiŵandichisyidwa Mbepo.
14. Mundu jwalijose tachimanyilila yayiche nayo.
15. Basi ngusilumbila ndondwa syasikusisika muusi.
16. (Ni) syasikwendaga (chilo kaneka) ni kususika pakutiŵila.
17. Ni nguchilumbila soni chilo ndema jachikwika ni kutyoka.

٨١ - سُورَةُ التَّكْوِيرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ①
وَأِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ②
وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ③
وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ④
وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ⑤
وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ⑥
وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ⑦
وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُيِّلَتْ ⑧
بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ⑨
وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ⑩
وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ⑪
وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ⑫
وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ⑬
عِلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ⑭
فَلَا أَقْسِمُ بِالْخُنَّسِ ⑮
الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ⑯
وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ⑰

18. Ni ngukulumbila soni kumasikusiku ndema jakukulanguka.
19. Chisimu aji (Qur'aniji) gaŵele maloŵe ga (kulungusydwa ni) Ntenga Jwakuchimbichika (Jibulilu).
20. Nsyene machili, soni jwana uchimbichimbi wapenani kwa (Allah) Nsyene Arishi (Chindanda Chaulungu).
21. Jwakundidwa malamusi kwinaniko (ni Achimalaika) soni jwakulupichika.
22. Soni Nnongo n'jenuju (Muhammadi ﷺ) nganaŵa jwamasoka.
23. Soni chisimu chene (Muhammadi ﷺ) ŵam'bweni jwalakwe (Jibulilu mu kagumbidwe kakwe kasyesyene) kuchipelela chameso chakuonechela (cha ku ngopoko lyuŵa).
24. Soni jwalakwe nganijuŵa jwausuchi pa (umanyilisi wa) yakusisika.
25. Soni aji (Qur'an) nganigaŵa maloŵe ga shetani jwakuŵinjidwa.
26. Nambi kwapi nkuja?
27. Nganijiŵa aji (Qur'an) ikaŵeje chikumbusyo cha iwumbe yosope.
28. Kwa mundu jwaakusaka mwa jenumanja kuti ajongoche.
29. Ni nganim'ba nsachile, ikaŵeje akasache kaje Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾

إِنَّهُ لَقَوْلِ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ رَءَاهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ﴿٢٣﴾

وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٤﴾

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ﴿٢٥﴾

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ﴿٢٨﴾

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ

الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾



Sûrat 82. Al-Infthâr

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Pandema jalichipasuka liwunde.
2. Ni ndema jasichilakatika ndondwa.
3. Ni ndema jasichigumuchila mbwani.
4. Ni ndema jagachiukulidwa malembe.
5. Mundu jwalijose juchimanyilila yajwalongwesye (kupanganya) ni yajwalesile munyuma.
6. E mmwe amundu! Ana ni chichi chinnyenjile kwa (kwikanila kunnyosya) M'mbuje gwenu (Allah) Jwantuka wejinji?
7. Ajula jwaŵan'gumbile, ni kunkolosya pa kunnandanya (iŵalo yenu) soni ni kun'golosya (nsingu wenu).
8. Mukawoneche kalikose kaŵasachile (kuti m'bonecheje) ŵampanganysye.
9. Ngwamba! Nambo kuti ŵanganyammwe nkukanila ya malipilo.
10. Soni chisimu kwa jenumanja kwana (Achimalaika) ŵakunnolela (ni kusunga itendo yenu).^[1]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ أَنْفَطَرَتْ ﴿١﴾

وَإِذَا الْكُوَاكِبُ انْتَثَرَتْ ﴿٢﴾

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِرَتْ ﴿٣﴾

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ﴿٤﴾

عَلِمْتَ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٥﴾

يَتَأْتِيهَا الْإِنْسَانُ مَا عَرَكَ بِرَبِّكَ

الْكَرِيمِ ﴿٦﴾

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ﴿٧﴾

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ﴿٨﴾

كَلَّا بَلْ تُكَدِّبُونَ بِاللِّدِينِ ﴿٩﴾

وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ﴿١٠﴾

[1] (82:10) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Achimalaika akupisyanaganaga pakwika kukwenu chilo ni muusi. Ni akusimanganaga wosope pa swala ja Fajr ni pa swala ja Asr. Kaneka aŵala ŵatemi namwe chilo chosope ni akasakwelaga (kwa Allah), ni akwawusyaga kutendaga Jwalakwe ni Jwakumanyilila mnope kwapunda ŵanganyao: “Achikapolo ŵangu mwalesile uli?” Basi ŵanganyao ni akasatiji pakwanga: “Twaalesile achiswaliji, nambo soni twaasimene achiswaliji.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 530).

11. Wâkuchimbichika, wâkulemba.
12. Akumanyilila yankuntenda.
13. Chisimu atenda ngoto chachiwâ nchindimba (mu Mbepo Jakusengwasya).
14. Sano wându wâkusakasya nnope, chisimu chene tachiwâ m'Moto Waukali.
15. Chachiujinjila Lisiku Lyamalipilo.
16. Soni wânganyao ngasawâ asowile mwalakwemo (pakopoka ata panandi).
17. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Lisiku Lyamalipilo?
18. Soni ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Lisiku Lyamalipilo?
19. Lyele ni lisiku lyangakola mundu chilichose chanti ni kunkamuchisya mundu jwine. Nombe ulamusi (wosope) lyele lisikulyo uchiwâ wa Allah pe.

كِرَامًا كَتِيبِينَ ﴿١١﴾

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٣﴾

وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ﴿١٤﴾

يَصَلُّونَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٧﴾

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٨﴾

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ

يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ﴿١٩﴾



Sûrat 83. Al-Mutwaffifin

٨٣ - سُورَةُ الْمُطَفِّفِينَ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ipotesi ni yao wâkupuungusya (miliingo).
2. Awala wâakutiji naga ndema jaakulilinjila ku wându (pakwasuma indu yao) akasaligumbachisyaga.
3. Nambo pa ndema jaakwaaliinjila (wânduo) kapena kwapimila (pakwasumisyâ indu) akupungusyaga.
4. Ana ngakuganisya wânganyao yanti chachiukulidwa (m'malembe);
5. Pa Lisiku Lyekulungwa nnope;
6. Lisiku lyatachijima wându pameso pa M'mbuje jwa iwumbe yosope?
7. Yakuona! Chisimu yakulembedwa ya (masengo ga) wându wâkusakasya nnope ili mu Sijjin.
8. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Sijjin?
9. Chelenichitabu (chekulungwa) chachilembedwe (nkati mwakwe yakusakalape).
10. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wâkanila.
11. Awala wâkukanila ya Lisiku Lyamalipilo.
12. Ni pangali jwampaka alikanile lyalakwelyo ikaŵeje jwalijose jwakusumba mpika jwasambi syejinji.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾
الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ
يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿٣﴾

أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٤﴾

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَارِ لَفِي سِجِّينٍ ﴿٧﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٨﴾

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٩﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿١١﴾

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

13. Pandema jakusoomedwa kukwakwe ma Âya Getu akasatiji: “Asi ni adisiadisi sya wându wândanda.”
14. Ngwamba! Nambo kuti m’mitima mwao mwana nkuwo wa (ilemwa) yaaŵele ali nkupanganya^[1]
15. Yakuona! Chisimu wânganyao lyele lisikulyo kwa M’mbuje gwao (Allah) tachisiwîlidwa (mwanti ngaaja kum’bona).
16. Kaneka chisimu wânganyao tachiujinjila Moto Waukali.
17. Kaneko ni kuchiŵechetedwa kuti: “Ayi ni ayilayila yamwaliji nkuikanila.”
18. Yakuona! Chisimu yakulembedwa ya (masengo ga) atenda ngoto ili mu Illiyyun.
19. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Illiyyun?
20. Chalakwecho ni chitabu (chekulungwa) chachilembedwe (nkati mwakwe yambonepe).
21. Akuchiŵichilaga umboni (Achimalaika) wâwândichisidwe (kwa Allah).
22. Chisimu atenda ngoto tachiŵa m’chindimba (mu Mbepo Jakusengwasya).

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَّحُجُوبُونَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٢٠﴾

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

[1] (83:14) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Chisimu kapolo (mundo) naga juli jutesile yasambi, kakasadondechelaga mu ntima mwakwe kadondo kepiliwu. Sano naga juli julesile (kutenda yasambiyo), ni kum’benda Allah chikululuko, ni kutenda toba, ntima wakwe ukasakwechedwaga (nikutyoka kadondo kepiliwu kala). Nambo naga kuwujawuja, basi kakasajonjeshesya (kadondoko) mpaka kuwujenela ntima wosope. Jele ni Ar-Rân (nkuwo) jajisasile Allah pa jele Âyaji.” At-Tirmidhî, Hadith No. 3334).

23. Ali pachanya pa indanda yetandiche chenene aku achilolaga (ku chindimba chaŵapele ni kum'bona soni Allah).
24. Tinchikumanyilila pangope syao kumelemenda kwa chindimba.
25. Takamwesyedweje nkologo wambone nnope wesiŵe (ni isiŵilo yakulimbangana).
26. Kumbesi kwa kumwako (chikukanunjileje luwumba lwa) miski. Sano kuti akaipate yele basi apikisane akupikisana (pakutenda yambone).
27. Soni chakuwanganyichisya chakwe (nkologowo chigakaŵe) mesi gakuumila mu Tasnim.
28. Jwalakwejo ni tutumule jwachakamweje (ŵandu) ŵakuŵandichisyidwa (kwa Allah).
29. Chisimu (ku duniya) ŵandu ŵaŵanneŵele (Allah) ŵaliji nkwaseka ŵandu ŵakulupilila.
30. Mwanti ndema jaŵaliji nkupita (ŵakulupililao) paali ŵanganyao ŵaliji nkukupililana meso (mwakuchembulusya).
31. Sano naga atite agalauche kuja kwaachin'jao ŵagalaukaga ali nkusengwa (ligongo lya kuchembulusya kwao).
32. Soni naga ali ŵawenimo ŵatiji: “Chisimu ŵanganyaŵa ni ŵali ŵakupotela nnope.”

عَلَى الْأَرْيَافِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٢٣﴾

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْحُومٍ ﴿٢٥﴾

خَتَمَهُمْ مِسْكٌَ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَفِسُونَ ﴿٢٦﴾

وَمِرْأَاهُ مِنْ تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا يَصْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٣٠﴾

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٢﴾

33. Nambotu (achimakafilio) nganatumisidwa kuwa wakwalolela (Asilamu nikusunga itendo yao).

34. Nambo lelojino (lisiku lya Kiyama) wandu wawakulupilile chawe ali nkugaseka makafili.

35. Ali pachanya pa indanda yetandiche chenene aku achigalolaga (makafiligo galinkulagasika).

36. Ana alipiidwe achimakafili pa ya waliji nkutenda!?

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ ﴿٣٣﴾

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ
يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

هَلْ تُؤِيبُ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾



Sûrat 84. Al-Inshiqâq

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Pandema jalichipapuka liwunde.
2. Ni kwisa kunda lilamusi Iya M'mbujeegwe, soni liichiwajilwa (kuti likunde).
3. Ni ndema jalichijasyisyidwa litaka (pakusyaga matumbi ni ikwesya).
4. Ni kwisa kuponya kusa (litakalyo) yayaliji nkati mwakwe nikuwa mwangali chachipali.
5. Ni kwisa kunda lilamusi Iya M'mbujeegwe, soni liichiwajilwa (kuti likunde).
6. E mmwe amundu! Chisimutu mmwe nkukangamala wa kwa Ambuje wenu (Allah) nchilimbichilaga (kutenda itendo yambone kapena yakusakala), basi ni tinchisimangana nayo (pa lisiku Iya Kiyamalyo).
7. Sano mundu jwatachipedwa chitabu chakwe ku nkono wakwe wan'dyo.
8. Basi jwalakwe tachiwalanjidwa kuwalanjidwa kwakwepepala.
9. Soni ni tachiujila kwa achalongo achin'jakwe ali jwakusengwa.
10. Nambo mundu jwatachipedwa chitabu chakwe cha kunyuma kwa n'gongo wakwe.
11. Basi jwalakwe, tachichiwilanga chonasiko (kuti bola agambe kuwa, nambo ngasiyikomboleka).
12. Ni tachijinjala ku Moto Wakulapuka.

٨٤ - سُورَةُ الْاِنْشِقَاقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ١ إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ
- ٢ وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ
- ٣ وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ
- ٤ وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ
- ٥ وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ
- ٦ يَتَأْتِيهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَى رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ
- ٧ فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ
- ٨ فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا
- ٩ وَيُنْقَلِبُ إِلَى أَهْلِهِ مَسْرُورًا
- ١٠ وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ
- ١١ فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا
- ١٢ وَيَصَلِّي سَعِيرًا

13. Chisimu jwalakwe jwaliji jwakusengwa (pajwaliji) ni achalongo achin'jakwe (ku duniya).
14. Chisimu jwalakwe jwasimichisyaga kuti ngasaujila (kwa Allah).
15. Elo! Chisimu Ambujegwe wâlijji ali nkunnolechesya.
16. Basi ngukulumbila kuchejela kwegulo.
17. Kwisa soni chilo ni yachikusonganganyaga.
18. Ni mwesi ndema jaukwanila lilanguka (lyakwe).
19. Chisimu wânganyammwe chinsimanganeje nako kaŵe kane kutyochela pa kaŵe kane (paumi wa duniya uno mpaka kwa Akhera).
20. Ana akwete chichi wânganyao chikwatendekasya kuti akakulupilila?
21. Soni pati jichisoomedwaga kukwao Qur'an wângasujudu!
22. Nambo kuti achimakafili agamba kanila basi.
23. Sano Allah ni jwaakuyimanya chenene yaakusonganganya wânganyao.
24. Basi mwatagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.
25. Ikaŵeje aŵala wâakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata wânganyao malipilo gangamala.

إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِيهِ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾

إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَجُورَ ﴿١٤﴾

بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

فَلَا أَقْسِمُ بِالشَّفَقِ ﴿١٦﴾

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ﴿١٨﴾

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴿١٩﴾

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا فُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْءَانُ لَا

يَسْجُدُونَ ﴿٢١﴾

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَدِّبُونَ ﴿٢٢﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾



Sûrat 85- Al-Burûj

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngulilumbila liwunde Iyalikwete ndondwa syekulungwa-kulungwa ni mwakwenda mwakwe.
2. Ni Lisiku Lyewichidwe chilanga.
3. Kwisa soni nkuwichila ni nkuwichilidwa umboni.
4. Pamasile paŵalaniwe achinsyene masimbo,
5. (Ga) moto wawakwete sasu (syejinji syakuukolechesya ni kwachomela ŵandu ŵakulupilila).
6. Pandema janti ŵanganyao ŵaliji ali chitamile mungulugulu mwakwe.
7. Soni ŵanganyao ŵaliji aku ali nkulolela yaŵaliji nkwatenda ŵakulupilila (yakwachoma motoyo).
8. Ni nganauwona ulemwa uliose kwa jamanjao ikaŵeje ligongo lyanti ŵaliji nkunkulupilila Allah Jwamachili gakupunda, Jwakulupilildwa kusyesyene.^[1]

٨٥- سُورَةُ الْبُرُوجِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾

فَتِلْكَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ ﴿٤﴾

الَّتَارِ ذَاتِ الْوُقُودِ ﴿٥﴾

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿٦﴾

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ

شُهُودٌ ﴿٧﴾

وَمَا تَقْمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ

الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٨﴾

[1] (85:4-8) Aga ma Âyaga gakusimba ngani ja achinsyene masimbo ga moto waŵaukolesisyeye pakwachomela ŵandu ŵakulupilila, ngani jakwe jajikumanyika ni lina Iya: Ngani ja nchanda ni nchimwene.

Akusimulila Suhaibu ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Mwa ŵandu ŵaŵaliji paujo penu; jwapali nchimwene juŵakwete abimbi. Ndema jaŵachekulwiye abimbi ŵala, ŵansalile nchimwene jula kuti: ‘Chisimu une sano pamasile panjekulwiye, basi musoselani nchanda kuti nan’jiganye ubimbi.’ Nchimwene ni jwantumichisye jwalakwe nchanda kuti an’jiganyeje ubimbi. Ndaŵi ni katema kajwaliji nkawawula nchanda kwa abimbi, jwaliji nkutama kaje kwa mundu jwakun’jogopa Nnungu jwaŵaliji mungulugulu litala, ni kupikanilaga yakuŵecheta yakwe, basi ni yaliji nkunsengwasya (yakuŵechetayo). Sano ni jaliji nyendele jakwe nchandaju kuti ndaŵi jilijose jajwajawulaga kwa abimbi nganalepelaga kusepuka kaje pa mundu jwakun’jogopa Nnungu jula ni kutama najo. Sano naga ayiche kwa abimbi mwakuchelewa, basi abimbi ŵannyesyaga ikoti.

9. Ajula Jwauli wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, sanotu Allah pa chindu chilichose aŵele Mboni.
10. Chisimu aŵala ŵaŵalagasisye ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila ŵachikongwe (pakwachoma moto) kaneka ni ngatenda toba, basi akwete kupata ilagasyo ya Jahannama, soni akwete kupata ilagasyo yakutinisy.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلْحَرِيقٍ ﴿١٠﴾

Jwalakwe jwapachile kwa mundu jwakun'jogopa Nnungu jula. Mundu jula ŵansalile nchandajo kuti: 'Naga n'di nkwapogopa abimbi, mwasalileje kuti: Wandu ŵangu ni ŵaakunjelewasyaga, nombe soni naga n'di nkwapogopa ŵandu ŵenu, mwasalileje kuti: Abimbi ni ŵaakunjelewasyaga.' Nchanda ni jwaliji nkutenda yalakwe ila kwa kandaŵi.

Lisiku line nchanda jula jujile sayi jwachisimene chinyama chekulungwa chili chasiŵilikangenye ŵandu litala. Nchanda jwatite: 'Lelo tinayimanye kuti; ana jwali jwambone nnope ninduni sikati ja abimbi ni mundu jwakun'jogopa Nnungu jula.' Jwalakwe jwajigele liganga, ni jwatite: 'E Allah! Nayiŵaga itendo ya mundu jwakun'jogopa Nnungu ila ili yakunonyeledwa Kukwenu kupunda itendo ya abimbi, basi chiwulagani achi chinyamachi, kuti ŵandu akombole kwenda petalapa.' Kaneka jwalakwe ni jwachisomile ni liganga lila, ni chawile, ŵandu ni ŵakombwele kwenda petala pala. Nchanda jula jwapite kwa mundu jwakun'jogopa Nnungu jula ni kunsalila yalakwe ila. Jwalakwe jwatite: 'E mwanangu! Mmwetu lelo n'di ŵambone nnope kumbunda une, mwanti ichindu yenu (chikulupi chenu) iyiche mwanguionelamu! Nikuti mmwe tin'dinjidwe mayeso. Nambo patin'dinjidweje mayesogo chonde ngasimwasalila ŵanganyao yangune.' Basi nchanda jula jwaliji nkwaposya ŵangalola kwa chipago, ŵachinaŵa, kwisa soni ilwele yakulekanganalekangana. Mundu jwangalola jwaŵaliji nkutama kunganya ja nchimwene, jwapikene ya nchanda jula, ni jwapite kwa nchandajo juli jujigele mituka jejinji, ni jwatite: 'Yoseyi tiyiŵe yenu naga mmwe mumbosye une.' Nchanda jwatite: 'Une ngaŵa ni jwanguposyaga, nambo nkuposya ni Allah. Mmwejo naga munkulupilile Allah, basi une tinam'bende Allah jo kuti amposye.' Basi mundu jula ni jwakulupilile mwa Allah, basi Allah ni ŵamposyisye. Kaneka jwa kunganya kwa nchimwene jula jwapite kukutama pajwatamaga moŵa gose. Nchimwene ŵam'busyisye jwalakwe kuti: 'Ŵani ŵam'buchisye kulola kwenu?' Jwakunganya jwatite: 'Ambuje ŵangu Allah.' Nchimwene jwatite: 'Ana nkwete ambuje ŵane jwangaŵaga une?' Jwakunganya jwatite: 'M'mbuje gwangu nambo soni M'mbuje gwenu ni Allah.' Nchimwene ŵankamwile jwalakwe, ni nganaleka kunnagasya, mpaka jwajuwile ya nchanda jula. Kaneka nchanda jwajigalidwe wa kwa nchimwene. Nchimwene jwam'busyisye nchanda kuti: 'Ana (umanyilisi wenu wa) ubimbi uyikene pakuposya nao ŵangalola kwachipago, ŵachinaŵa, ni nkutenda yantiyanti?' Nchanda jwatite: 'Une ngaŵa ni jwanguposya, nambo Allah pe ni jwaakuposya.' Nchimwene ŵankamwile nchanda, ni nganaleka kunnagasya mpaka jwajuwile ya mundu jwakun'jogopa Nnungu jula. Kaneka jwakun'jogopa Nnungu jwajigalidwe wa kwa nchimwene, ni jwasalilidwe yanti: 'Lekani dini jenu.' Nambo jwalakwe jwakanile. Sano nchimwene ni jwaŵilasisye likwesa (chakuhechela matabwa), ni lyaŵichidwe pewuwo pakwe, ni jwachechedwe mpaka jwagwile juli jukatidwe ipande iŵili. Kaneka ŵayiche najo jwakunganya kwa nchimwene jula, ni jwasalilidwe yanti: 'Lekani dini jenu.' Nambo jwalakwe

11. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo. Kwalakweko nikupunda kwekulungwa.
12. Chisimu kapeleche ka ilagasyo ka Ambuje ŵenu (Allah) kaŵele kaukali nnope.
13. Chisimu Jwelepejo ni juŵatandisye (gumba iwumbe) soni ni jutachiyusya-usya (kuigumba panyuma pakonasika).
14. Soni Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene Jwachinonyelo chejinji.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴿١١﴾

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

إِنَّهُ هُوَ يُبَدِّئُ وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾

وَهُوَ الْعَفْوَورُ الْوَدُودُ ﴿١٤﴾

jwakanile. Basi likwesa ni lyaŵichidwe pewuwo pakwe, ni jwachechedwe mpaka jwagwile juli jukatidwe ipande iwili. Kaneka ŵayiche najo nchanda jula, ni jwasalilidwe yanti: ‘Lekani dini jenu.’ Nambo jwalakwe jwakanile. Sano nchimwene ni jwalamwile ŵane mwa ŵakunganya ŵakwe kuti ajawule najo nchandajo kwitumbi lyantilyanti, niŵasalile yanti: ‘Nkakwele najo mwitumbimo mpaka nkayiche pachanya, ni nkannole kuti ana chijukaleche dini jakwe! Naga jukaleche, (basi niyambone). Nambo naga jukaja kuleka, basi nkamponye pasi (petumbi).’ Ŵanganyao ŵawigwile najo, mpaka ŵajile kwela najo petumbi pala. Nchanda jwatite: ‘E Allah! Mungulupusyani kwa ŵanganyaŵa ni chilichose chankusaka.’ Basi litumbi lila lyatenganyiche, mwanti wosope ŵene ŵagwilile pasi (petumbi). Sano nchanda jula ni jwajesile kuwujila kwa nchimwene. Nchimwene ŵam’busyisye nchanda kuti: ‘Ana chichi chachapatile achimijenu ŵala?’ Nchanda jwatite: ‘Allah anjenjele ku ŵanganyao.’ Kaneka nchimwene jwalamwile soni ŵane mwa ŵakunganya ŵakwe kuti ajawule najo nchandajo ni akakwele najo liboti, ni kwawula najo chilikati cha mbwani, ni ŵatesile kuti: ‘Nkannole kuti ana chijukaleche dini jakwe! Naga jukaleche, (basi niyambone), nambo naga jukaja kuleka, nkamponye m’mbwani.’ Ŵanganyao ŵawigwile najo. Paŵajile kwika, jwalakwe jwatite: ‘E Allah! Mungulupusyani kwa ŵanganyaŵa ni chilichose chankusaka.’ Basi liboti ni lyapitikwiche, wosope ni ŵamisilwe. Sano nchanda jula ni jwajesile kuwujila kwa nchimwene. Nchimwene ŵam’busyisye nchanda kuti: ‘Ana chichi chachapatile achimijenu ŵala?’ Nchanda jwatite: ‘Allah anjenjele ku ŵanganyao.’ Jwalakwe ni jwatite soni: ‘Mmw nganim’ba npakombwele kumbulaga une, ikaŵeje mpaka n’di ntesile yatinallamule.’ Nchimwene jwatite: ‘Ni yapi yele?’ Nchanda jwatite: ‘Mwasonganganye ŵandu pachiwata chakunyakuchila, ni mundaŵilile pachitela, nikuswekula mpamba kuumila mwigonelo lyangu, nikuŵika mu ukunje, nikuŵecheta maloŵe ganti: - Mulina lya Allah, M’mbuje jwa nchandaju. Kaneka ni kuusoma nawo mpambao. Naga n’di ntesile yele, basi mpaka mumbulaje.’ Basi nchimwene jwasonganganyisye ŵandu pachiwata chakunyakuchila, nikuswekula mpamba kuumila mwigonelo mwakwe, ni kuŵika mu ukunje, nikuŵecheta maloŵe ganti: - Mulina lya Allah, M’mbuje jwa nchandaju. Kaneka ni ŵansomile pachikalakasa chakwe, ni jwajigele ligasa lyakwe nikuŵika pamalo gaŵansomilepo, basi ni jwawile. Ŵandu ni ŵagumisile kuti: ‘Uwwe tunkulupilile M’mbuje jwa

15. Nsyene Arish (Chindanda Chaulungu),
Jwakuchimbichika kusyene.
16. Jwakitenda yajukusaka mwangalepeleka.
17. Ana jinyyiche abali ja mikutula ja asilikali?
18. Achina Firiauna ni achina Samuda?
19. Nambo kuti achimakafili ali mu kukanila basi.
20. Sano Allah ni wasyungulile chakunyuma kwao.
21. Nambo jalakweji ni Qur'an Jakuchimbichika.
22. (Jilembedwe) mu Ubawo Wagosedwa.

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٥﴾

فَعَالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴿١٨﴾

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾

بَلْ هُوَ قُرْءَانٌ مَّجِيدٌ ﴿٢١﴾

فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ ﴿٢٢﴾

nchandaju.' Kaneka wāndu wāne wānsalile nchimwene jula kuti: 'Ngati nyiweni yayyijogwepeje ila? Tukunnumbila Allah! Yayyijogwepeje ila pamasile payintendekwele. Wāndu amasile paakulupilile (mwa Allah).' Kaneka jwalakwe jwalamwile yanti; gasoledwe masimbo kundanda kwa matala, ni ukolesyedwemo moto. Ayi ili itendekwe, nchimwene jula jwatite: 'Jwalijose jwachatende ngaleka dini jakwe aponyedweje m'motomo, kapena aliponyeje nsyene.' Wāndu ni wāliponyaga, mpaka jwayiche jwankongwe jwana likandi kunyuma, ni jwawujililaga kuliponya. Kaneka likandi lila lyaŵechete kuti: 'Mama pililani, mmwejo n'di pa haki'. (Basi jwankongwe ni jwaliponyisye m'moto mula pampepe ni likandi lyakwe lila, ni kuja kuŵa imo ku Mbepo ni wāndu wakuwila petala lya Allah.)' (Swahih Muslim, Hadith No. 3005).

Sûrat 86. At-Twâriq

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngulilumbila liwunde ni chakwisa chilo.
2. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chakwisa chilo?
3. (Jalakwejo ni) ndondwa jakupowola (chipi ligongo lya kuwala nnope).
4. Pangali mundu jwalijose ikaŵeje kwa jwalakwejo kwana nkunnolela (jwaakusunga itendo yakwe).
5. Basi achetelele mundu, ana agumbidwe kuumila ku chichi?
6. Agumbidwe kuumila ku mesi gakusumbika.
7. Gakopokaga kutyochela chilikati cha maupa ga n'gongo (wa ŵalume) ni maupa ga chidali (cha ŵakongwe).
8. Chisimu Jwalakwe (Allah) pakum'buchisya (kuwumi mundujo) aŵele Jwakombola kusyene.
9. Lisiku lyasichionechela papaswela asili (syosope).
10. Ni ngasakola (mundujo) machili galigose namuno nkulupusyo.
11. Ngukulumbila kwinani kwagwisyyagwisyya wula.
12. Ni ngulilumbila soni litaka lyaliganjikaga (pakoposya mmela).

٨٦- سُورَةُ الطَّارِقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ﴿١﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾

الَّتَجْمُ الثَّاقِبُ ﴿٣﴾

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٤﴾

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ﴿٧﴾

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٨﴾

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ﴿٩﴾

فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾

13. Chisimu jalakwe (Qur'aniji) gaŵele malowê gakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami).
14. Soni jalakweji nganijiŵa chindu chambenje.
15. Chisimu ŵanganyao akuŵa ali nkutenda malindi (kwa Asilamu).
16. None ni ngwauchisya malindi (gaogo pangaapa ilagasyo chitema kuti alilechelele).
17. Basi, mwalechelesyani achimakafili, mwalechelelani panandipe (chaiwone).

إِنَّهُ لَقَوْلُ فَصْلٍ ﴿١٣﴾

وَمَا هُوَ إِلَّا هَزْلٌ ﴿١٤﴾

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾

فَمَهْلُ الْكَافِرِينَ أَمْهَلُهُمْ رُؤْيَا ﴿١٧﴾



Sûrat 87. Al-A'la

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Liswejesyani lina Iya Ambuje wenu (Allah) Wapenani kusyene.
2. Awala wawagumbile (chilichose) ni kuchikolosya.
3. Soni Awala wawapimiile (chilichose mwachiichiweela) ni kuchijongolela (ku yawachipimileyo).
4. Soni Awala waakumesya mopo.
5. Ni kuwusyusya kuwa wejumu wakupiililila.
6. Chitunsoomesye ni ngan'diwalila.
7. Ikaweje yasachile Allah, chisimu Jwalakwe jukumanyililaga yakuonechela ni yayikasasisika.
8. Ni chitun'jepepachisye litala lyakwalukangana (lyakutendela yambone).
9. Basi kumbusyani naga kumbusyako tikuwe kwakamuchisya.
10. Talikumbusye mundu jwaakun'jogopa (Allah).
11. Ni takuwambale (mundu) jwakusakala nnope.
12. Ajula jwatakajinjile ku Moto Wekulungwa.
13. Soni ngachija kumpata chiwa mwalakwemo, nambo soni ngaaja kuwa ni umi (wambone).
14. Pamasile paapundile mundu jwaliswejesye (ntima wakwe).

٨٧- سُورَةُ الْأَعْلَى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿١﴾

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ﴿٢﴾

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ﴿٣﴾

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ﴿٤﴾

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى ﴿٥﴾

سَنُقَرِّبُكَ فَلَا تَنْسَى ﴿٦﴾

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ﴿٧﴾

وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى ﴿٨﴾

فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَى ﴿٩﴾

سَيَذَكَّرُ مَنْ يَخْشَى ﴿١٠﴾

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ﴿١١﴾

الَّذِي يَصِلَى النَّارَ الْكُبْرَى ﴿١٢﴾

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿١٣﴾

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ﴿١٤﴾

15. Ni akuŵa ali nkulikumbuchila Lina lya Ambujegwe (pakulikolanga) aku achiswaliji.
16. Nambo ŵanganyammwe nkulongosya umi wa duniya.
17. Kutendaga Akhera ni jambone nnope soni jandamo.
18. Chisimu yalakweyi yili mu ikalakala yandanda.
19. Ikalakala ya Ibrahim ni Musa.



وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ﴿١٥﴾

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٦﴾

وَالْآخِرَةَ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿١٧﴾

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٨﴾

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ﴿١٩﴾



Sûrat 88. Al-Ghâshiah

٨٨ - سُورَةُ الْغَاشِيَةِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ana jinyyiche abali ja chakuunichila (wandu ni yogoyo yakwe, jajili Kiyama)?
2. Ngope sine lyele lisikulyo sichiwa syakunyosyeka.
3. Syasyapanganyisye masengo (gasambi ku duniya), syakupela (nikwaluka ku Akhera).
4. Sichijinjila ku Moto Wakupoteka nnope.
5. Sichimwesyedwa mu tutumule jwansemule kusyene.
6. Ngasakola wanganyao yakulya ikaŵeje miwa janchongwe.
7. Jangajimbasya soni jangakamuchisya ku sala.
8. Ngope sine lyele lisikulyo sichiwa m'chindimba.
9. Ligongo lya masengo gakwe (gambone) sichiwa syakusengwa.
10. Ku Mbepo Japenani.
11. Ngasisija kupikana kwalakweko yangali mate.
12. Kweleko kwana tutumule jwakujilimaga.
13. Kweleko kwana itengu yauchimbichimbi yenyakulidwe.
14. Ni migawo jewichidwe (chilepe).
15. Ni misago jejalidwe mu ntungo wambone.
16. Ni yakutandika yaofuofu yetandichidwe posepose.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْعُنْثِيَّةِ ﴿١﴾

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَلْشَعَةٌ ﴿٢﴾

عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ ﴿٣﴾

تَصَلَّى نَارًا حَامِيَةً ﴿٤﴾

تَسْقَى مِنْ عَيْنٍ عَائِيَةٍ ﴿٥﴾

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ ﴿٦﴾

لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ﴿٧﴾

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ ﴿٨﴾

لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لُغِيَّةً ﴿١١﴾

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٢﴾

فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾

وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ ﴿١٤﴾

وَنَمَارِقٌ مَصْفُوفَةٌ ﴿١٥﴾

وَزَرَائِبٌ مَبْنُوتَةٌ ﴿١٦﴾

17. Ana ngakujiona ngamiya yajatite kagumbidwe?
18. Ni liwunde yalyatite kanyakulidwe?
19. Ni matumbi yagatite kasimichidwe?
20. Ni litaka yalyatite katandichidwe?
21. Basi kumbusyani, chisimu mmwejo ni nkukumbusya.
22. Nganim'batu mmwe wakwakanganichisya wanganyao (chikulupi).
23. Ikaŵeje jwatagalauche (kuleka masengo gambone) ni kufulu (kuleka Usilamu),
24. Basi Allah tachinnagasya ni ilagasyo yekulungwa nope.
25. Chisimu Kukwetu pe ni kwakuujila kwao.
26. Soni chisimu kuŵalanjidwa kwao kuli Nowe.

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾
 وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾
 وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾
 وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾
 فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾
 لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ ﴿٢٢﴾
 إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾
 فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾
 إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾
 ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٢٦﴾

Sûrat 89. Al-Fajr

٨٩ - سُورَةُ الْفَجْرِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngukulumbila kumasikusiku.
2. Ni ilo likumi (yandanda yamwesi wa Mfungotatu).^[1]
3. Ni (indu yayili) yiwiliyiwili kwisa soni (yayili) chimochimo.
4. Ni chilo ndema jachikuwigula.
5. Ana mu yalakweyi ngaŵa mwana kulumbila kwakwanila, kwa jwakwete lunda?
6. Ana nganinyiyona yaŵatite Ambuje wenu kaape ipotesi ŵanya Adi?
7. Ŵa ku Irama; achalewulewu mpela misaati?
8. Ŵanganagumbidweje ŵane ŵanti chisawu ŵanganyao mu ilambo (ine)?
9. Ni ŵanya Asamuda ŵaŵaliji nkusokola maganga pachiwata (chakuŵilanjikwa Wadi Qura kuŵa majumba gao)?
10. Kwisa soni Firiauna nsyene ichili (yakulimbanganyichisya uchimwene wakwe)?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْفَجْرِ ①

وَلَيَالٍ عَشْرٍ ②

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ③

وَاللَّيْلِ إِذَا يَسِرَ ④

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرِ ⑤

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ⑥

إِرمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ⑦

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبَلَدِ ⑧

وَتَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ⑨

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ⑩

[1] (89:2) Akusumulila Ibn Abbās ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Pangali masengo gambone gagakutendekwaga m’moŵa ganepe nikuŵa gapenani kugapunda masengo gagakutendekwaga mu aga moŵaga (moŵa likumi gandanda ga mwesi wa Mfungotatu).” Maswahaba gawusyisye kuti: “Namuno Jihād?” Jwalakwe jwatite: “Namuno Jihād, ikaŵeje mundu jwakopweche nsyenejo ni chipanje chakwe kuli nkogoya (wa ku Jihād), ni nganjuwu ni chilichose, (umi wakwe ni chipanje chakwe yosope imalile ku Jihādiko).” Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 926).

11. Aŵala ŵana kusumbaga mpika mu ilambo (pakusakasya).
12. Ni ŵatupiye mwalakwemo kuwatanganya.
13. Basi Ambuje ŵenu ŵapungulile ŵanganyao mitundu ja ilagasyo (yakupoteka nnope).
14. Chisimu Ambuje ŵenu aŵele Ŵang'unulila (masengo ga ŵandu, mwanti chachalipila mwaakupanganyichisya).
15. Sano mundu ndema jaakun'dinga Ambujegwe pakunchimbichisya ni kumpa chindimba, basi akasatiji: “Ambuje ŵangu anjimbichisye (ligongo une nijwakuŵajilwa kupata yeleyi).”
16. Nambo ndema jaakun'dinga pakunnandiyichisya lisiki lyakwe, akasatiji: “Ambuje ŵangu anjalwisye.”
17. Ngwamba! Nambo kuti ngankwatendelaga yaukoto ŵanache ŵawina.
18. Soni ngankuchisyanaga yaagaliisya masikini.
19. Ni nkulyaga chipanje chamalekwa kalye kakutunduka.
20. Ni nkuchinonyelaga soni chipanje kachinonyele kakupelenganya nnope.
21. Ngaŵa (mŵankutendelamo)! Ndema jalichisyajidwa litaka syajidwe-syajidwe!

الَّذِينَ طَعَوْا فِي الْبَلَدِ ﴿١١﴾

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿١٢﴾

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ
فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي
أَكْرَمَنِي ﴿١٥﴾

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ
فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِي ﴿١٦﴾

كَلَّا بَلْ لَا تَكْفُرُونَ الْبَتِّيمَ ﴿١٧﴾

وَلَا تَحْضُونَ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿١٨﴾

وَتَأْكُلُونَ التَّرَاثَ أَكْلًا لَمًّا ﴿١٩﴾

وَتَحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾

22. Ni kwika Ambuje wenu (Allah kukwiilanya magambo), Achimalaika ali ndandanda!
23. Ni kwikanajo lyele lisikulyo Jahannama! Lyele lisikulyo mundu tachikumbuchila (yaŵapanganyisye), nambo ana kuchinkamuchisya chichi kwele kumbuchilako?
24. Tachiti (pakuligamba): “Nkongwene! Bola ngalongosye (yambone yakungamuchisya) pa umi wangu (walelo uno).”
25. Mwanti palyele lisikuli, pangali jwampaka apeleche ilagasyo mwatachipelechela (Allah).
26. Soni pangali jwampaka ataŵe mwatachitaŵila (Jwalakwe).
27. E mmwe antima ŵakutulala!
28. Wujilani kwa Ambuje wenu n'di ŵakusengwa ni kunonyeledwa.
29. Jinjilani mwikuga lya achikapolo Wangu.
30. Soni jinjilani ku Mbepo Jangu.

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

وَجَاءَ يَوْمَئِذٍ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ
الْإِنْسَانُ وَأَنَّى لَهُ الذِّكْرَى ﴿٢٣﴾

يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابُهُ أَحَدًا ﴿٢٥﴾

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

يَأْتِيهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

أَرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾

وَادْخُلِي جَنَّتِي ﴿٣٠﴾



Sûrat 90. Al-Balad

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Nguulumbila awu musi (wa Maaka).
2. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) tinchiwa wakundisyidwa (kuputa ngondo) mu wele musiwu.
3. Ni ngullumbila soni nangolo ni uwelesi wajuweleche.
4. Chisimu pamasile patun'gumbile mundu m'matabu.
5. Ana juganichisya yanti pangali wampaka ankombole (kumpa ilagasyo)?
6. Jukuwecheta (mwakutwanga kuti): "Njonasile yipanje yejinji (kuti Usilamu usilale)."
7. Ana juganichisya kuti pangali waakun'bona?
8. Ana nganitun'gumbila meso gaŵili (gajukulolela)?
9. Ni lulimi kwisa soni ngomo siŵili (syajukuwechetela)?
10. Ni tun'jongolele matala gaŵili (lyambone ni lyakusakala, kuti jusagule lyajukusaka).
11. Ana pakwete pajujesile litala lyamwitumbi (lyalikam'bikasye ku Mbepo)?
12. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya litala lyamwitumbi?

٩٠- سُورَةُ الْبَلَدِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ①

وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ②

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدٌ ③

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ④

أَيْحَسِبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ⑤

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُبَدًا ⑥

أَيْحَسِبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ⑦

أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ⑧

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ⑨

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ⑩

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ⑪

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ⑫

13. (Litala lyamwitumbi nimasengo gambone nambo gakunonopa, mpela): gopola kapolo.^[1]
14. Kapena kupeleka yakulya palisiku lyasala.
15. (Kumpa) jwawina jwapaulongo.
16. Kapena masikini jwaluwunduwundupe (ligongo lyakulaga nnope).
17. Soni nikuwa (nkutola yakulyajo) jumpepe mwa awala waakulupilile, ni kulimbikasyanaga ya kupilila soni ni kulimbikasyanaga ya kutendelana chanaso.
18. Wanganyao niwandu wakun'dyo (wali wambone).
19. Nambo wandu waagakaaniile ma Aya Getu wanganyao niwandu wakunchiji (wali wakusakala).
20. Kwawanganyao kuchiwa kwana Moto Wakuunichila ni kutika (wangali pakopochela).

فَكَ رَقَبَةٍ ﴿١٣﴾

أَوْ إِطْعَمٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْعَبَةٍ ﴿١٤﴾

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٥﴾

أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَاصَوْا
بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٧﴾

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ
الْمَشْأَمَةِ ﴿١٩﴾

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿٢٠﴾

[1] (90:13) Akusumulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Mundu jwalijose jwagopwele kapolo jwachisilamu, Allah tachin’jokola (nkugopola kapolojo) ku Moto (wa Jahannama), chiwalo chilichose cha jwalakwejo ligongo lya chiwalo chilichose cha kapolo jwa’wan’gopwele jula.” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 2381).

Aji Hadisiji jigumbalichisya ukoto wagopola kapolo, mpela mwajiwechetele Aya ja (90:13). Ayi ikulosya kuti Usilamu ni wawayiche kukumasya ukapolo wamundu kwa mundu n’jakwe, nambo kuti mundu juwe kapolo jwa Allah pe basi. Sano jwaakwaaputa ngondo Asilamu pakusaka kumasya Usilamuo, jwele komboleka kunkamula nikuwa kapolo jwetu, ligongo jukanile kuwa kapolo jwa Allah.

Sûrat 91. Ash-Shams

٩١- سُورَةُ الشَّمْسِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngulilumbila Iyuwâ ni lilanguka Iyakwe.
2. Ni mwesi ndema jaukulikuya (Iyuwalyo).
3. Ni muusi ndema jaukilosya palangulangu.
4. Ni chilo ndema jachikuliunichila (kuti Ilikaoneka).
5. Kwisa soni Iiwunde ni Juwâlitawile (mwakulitalichisya).
6. Ni litaka ni Juwâlitandiche (mwakulijaasasya).
7. Kwisa soni ntima ni Juwâukolosisye.
8. Basi ni jwaumanyisye yakusakala yakwe ni yambone yakwe.
9. Pamasile paapundile jwauswejesye (ntima wakwe).
10. Soni pamasile papelelwe jwautwinyichisye (ntima wakwe mu sambu).
11. Wâakaaniiile wanya Asamudu ligongo Iyakusumba mpika kwao.
12. Ndema jajwalipeleche jwakusakalilwa jwao (kuulaga ngamiya).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ﴿١﴾

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ﴿٢﴾

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ﴿٣﴾

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ﴿٤﴾

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ﴿٥﴾

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ﴿٦﴾

وَتَنفَسِ وَمَا سَوَّاهَا ﴿٧﴾

فَالهَمَّهَا فَجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴿٨﴾

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ رَزَّاهَا ﴿٩﴾

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ﴿١٠﴾

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ﴿١١﴾

إِذْ أُنْبِئَتْ أَشْقَاهَا ﴿١٢﴾

13. Basi Ntenga jwa Allah (Swaleh) wâsalile kuti: “(Aji ni) ngamiya ja Allah, sano ngasin’jikanyaga kumwa mesi (palisiku lyakwe).

14. Nambo wankaaniile nikujiulaga; basi Ambuje wao wâjonasile ligongo lya chilewi chao; niwalandenye pachonasikocho.

15. Soni jwangajogopa yakuichisya yakwe.

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ
وَسَقَيْهَا ﴿١٣﴾

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ
بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّلَهَا ﴿١٤﴾

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾



Sûrat 92. Al-Lail

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Nguchilumbila chilo ndema jachikuunichila (chilichose ni chipi chakwe).
2. Ni muusi ndema jakukulunguka.
3. Ni Ajula (Allah) Jwagumbile chachilume ni chachikongwe.
4. Chisimu itendo yenu iwele yakulekangana-lekangana.
5. Sano mundu jwaakutola (petala lya Allah) ni kuwa niwoga (wakun'jogopa Jwalakwe).
6. Ni kulupilila yambone nnope (yatalalipidwe ligongo lyakutola).
7. Basi chitun'jepepachisye litala lyakwalukangana (lyakutendela yambone).
8. Nambo mundu jwachatende ubayili ni kuliona kusichila.
9. Ni kanila yambone nnope (yaakajiile kuipata akatole).
10. Basi chitun'jepepachisye litala lyausito (lyakutendela yakusakala).
11. Soni ngasichija kunkamuchisya chipanje chakwe ndema jagwila (ku Moto).

٩٢- سُورَةُ اللَّيْلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ﴿١﴾

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَافَى ﴿٢﴾

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ﴿٣﴾

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَى ﴿٤﴾

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ﴿٥﴾

وَصَدَقَ بِالْحَسَنَى ﴿٦﴾

فَسَنِّيئِرُهُ وَلِيَّيْسِرَى ﴿٧﴾

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ﴿٨﴾

وَكَذَّبَ بِالْحَسَنَى ﴿٩﴾

فَسَنِّيئِرُهُ وَلِلْعُسْرَى ﴿١٠﴾

وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ﴿١١﴾

12. Chisimu Kukwetu nikwachili chongolo.
13. Soni chisimu Uwwe ni twachinsyene Akhera ni Duniya.
14. Basi nguntetela ya Moto waukolela (mwamachili).
15. Ngaaja kuwujinjila ikaŵeje jwakusakalilwa nnope.
16. Ajula jwaakuŵa nkukanila ni kusyulula.
17. Ni takaŵambasyidwe nao mundu jawawoga kusyene (wakun'jogopa Allah).
18. Ajula jwaakutola chipanje chakwe pakuliswejesya.
19. Soni pangali kwa jwalakwe jwalijose jwaŵantendele yaukoto yaikuŵa ili nkuusydwa.
20. Ikaŵeje (jukutola) pakusachilila Ngope ja M'mbujeegwe (Allah) Jwapenani kusyene (kuti jukajione ku Akhera).
21. Ni juchija kusengwa.

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ ﴿١٢﴾

وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَىٰ ﴿١٣﴾

فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّىٰ ﴿١٤﴾

لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَىٰ ﴿١٥﴾

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٦﴾

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَىٰ ﴿١٧﴾

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَىٰ ﴿١٩﴾

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٠﴾

وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ ﴿٢١﴾



Sûrat 93. Adh-Dhuhâ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Nguulumbila nsana.
2. Ni chilo ndema jachikutulala.
3. Ngananeka Ambuje wenu (mmwe Muhammadi ﷺ) soni nganam'benga.
4. Soni chisimu umi wambesi uwele wambone nnope kukwenu kupunda wandanda.
5. Soni tachija kumpa Ambuje wenu (yambone) ni tinchisengwa.
6. Ana nganansimana n'di wawina nikumpa liwuto lyambone?
7. Soni ni wansimene n'di wangachimanya chongoko (jajili Qur'an ni malamusi ga Dini) nikun'jongola?
8. Ni wansimene soni n'di wakulaga nikunsichilisywa?
9. Sano mwanache jwawina basi ngasimunchima.
10. Nombe soni jwakuwenda basi ngasimunkalipila.
11. Soni chindimba cha Ambuje wenu (Allah) basi chisimbani (pakutogolela ni kutenda yambone).

٩٣- سُورَةُ الضُّحَى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالضُّحَىٰ ﴿١﴾

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ﴿٢﴾

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ﴿٣﴾

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ﴿٤﴾

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ﴿٥﴾

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ﴿٦﴾

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ﴿٧﴾

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ﴿٨﴾

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿٩﴾

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

Sûrat 94. Ash-Sharh

٩٤- سُورَةُ الشَّرْحِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ana nganitunsapangulila (mmwe Muhammadi ﷺ) chidali chenu (pakumpa utume)?
2. Ni tuntuusile nsigo wenu (wausito wa kalungusye ka utenga, pakun'jepepachisya kalungusye kakwe),
3. Awula (nsigo wakwe) wawalumbisye n'gongo wenu?
4. Ni tunnyakuliile kusaalidwa kwenu?
5. Basi chisimu pakuli kunonopa pana kwepepala.
6. Chisimu pakuli kunonopa pana kwepepala.
7. Sano pati mmalisyisye (masengo genu), basi limbichilani (kutenda ibada).
8. Soni kwa Ambuje wenu pe (Allah) basi sachililani (ukoto Wakwe).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ①

وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ②

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ③

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ④

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ⑤

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ⑥

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ⑦

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْجِعْ ⑧

Sûrat 95. At-Tîn

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Nguulumbila nkuju ni nzaituni.
2. Ni litumbi Iya Sinai.
3. Kwisa soni awu nsinda (wa Maaka) wantunjelele.
4. Chisimu pamasile patun'gumbile mundu mu kagumbidwe kambone nnope.
5. Kaneka nitukum'busyaaga kuwa jwapasi kwapunda wapasi wosope (pa uchekulu wakulepela nao kutenda yambone).
6. Ikaŵeje wandu waakulupilile ni kutendaga yambone (ali wachilimbanganile), basi akwete kupata wanganyao malipilo gangamala.
7. Ana panyuma (pa kuimanya yele) nichichi chikuntendekasya kanila ya malipilo (ga pa Kiyama)?
8. Ana Allah nganaŵa Nkwiilanya chenene (magambo) kwapunda akwiilanya wosope?!

٩٥- سُورَةُ التَّيْنِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالَّتَيْنِ وَالزَّيْتُونَ ﴿١﴾

وُطُورِ سِينِينَ ﴿٢﴾

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ﴿٣﴾

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ

تَقْوِيمٍ ﴿٤﴾

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ﴿٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٦﴾

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالذِّينِ ﴿٧﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ ﴿٨﴾



Sûrat 96. Al-'Alaq

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Soomani mu lina Iya Ambuje wenu (Allah) waagumbile.
2. Agumbile mundu kumila mu chipande chamyasi jekamatane.
3. Soomani! Soni Ambuje wenu ni Wantuka kusyene.
4. Awala waajiganyisye (kulemba) ni chakulembela.
5. An'jiganyisye mundu yawalekaga ngaimanya.
6. Yakuona! Chisimu mundu akuwaga jwakusumba mpika (pa kulikwesya).
7. Ligongo lyakuliona kusichila.
8. Chisimu kwa Ambuje wenu pe (Allah) ni kwakuujila.
9. Ana mum'bweni ajula jwaakuwa nkunkaanya,
10. Kapolo (jwa Allah) ndema jajukusaka kuswali?
11. Ana nkuyiona uli najuwaga (Muhammadi ﷺ) juli pachongoko?
12. Kapena jukulamula ya woga (wakun'jogopa Allah)?
13. Nambi nkuyiona uli nawaga (Abujahalio) akukanila ni kusyulula?

٩٦- سُورَةُ الْعَلَقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ①

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ②

أَقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ③

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ④

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ⑤

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنَّاظٍ ⑥

أَن رَّءَاهُ أَسْتَعْجَلَىٰ ⑦

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ ⑧

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ ⑨

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ ⑩

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ الْهُدَىٰ ⑪

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ ⑫

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ⑬

14. Ana ngaakumanyilila yanti Allah akwaona (yaakutenda)?
15. Ngwamba! Chisimu naga ngaakuleka, chitwawuta umbo syapewuwo (pakwaponya ku Moto).
16. Liwuwo lyakwe lyaunami soni lyakulemwa.
17. Basi waaŵilanje wandu wakwe (kuti ankamuchisye).
18. Nowe chitwaŵilanje Azabaniya (asilikali wa ku Moto).
19. Ngwamba! Mmwe ngasimunkunda jwalakwejo, nambo nsujuduji (kuswali) ni n’diŵandichisyeje (kwa Allah).

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ ﴿١٤﴾

كَلَّا لَئِن لَّمْ يَنْتَه لَنْسَفَعْنَا بِالنَّاصِيَةِ ﴿١٥﴾

نَاصِيَةٍ كَذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٦﴾

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴿١٧﴾

سَدِّعُ الزَّبَانِيَةَ ﴿١٨﴾

كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَأَسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ﴿١٩﴾



Sûrat 97. Al-Qadr

٩٧- سُورَةُ الْقَدْرِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Chisimu Uwwe tujitulwisye jalakwe (Qur'aniji) m'Chilo Chakuchimbichika.
2. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Chilo Chakuchimbichika?
3. Chilo Chakuchimbichikachi chiwēle chambone nnope kupunda myesi jakwana sausande (1000).^[1]
4. Achimalaika akasatulukaga pamo ni Nsimu (Jibulilu) mu Chele (Chilochi) kwa lisosa Iya M'mbuje gwao, kwisa kulondesya chindu chilichose (pakuchiwika mu mpango wakwe).^[2]
5. Ntunjelele-tunjelelepe! Chele Chilochi, mpaka kumasikusiku.^[3]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ﴿١﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ﴿٢﴾

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴿٣﴾

تَنْزِيلُ الْمَلَكِ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ
مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ﴿٤﴾

سَلَّمَ هِيَ حَتَّى مَطَلَعِ الْفَجْرِ ﴿٥﴾

[1] (97:3) Myesi sausande ikwana yaka 83 ni myesi 4.

[2] (97:4) "Mu chele (chilochi) chikasaŵichidwaga m'mangwakwe chindu chilichose chalunda lwakusokoka." (44:4) Ichindu yalunda lwakusokoka yakwe mpela: kupagwa kwa wāndu kwisa soni iwumbe yakulekanganalekangana, kuwa kwao, kupedwa malisiki, kupedwa makungu ni ine yosope yakwapata achiwumbe mu chaka chosope chachikwika, mpela muwapanjiile Allah kalakala.

[3] (97:5) Akusumulila Āishah ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "N'jisosejesoseje Lailatul Qadr mu ilo ya chiwālanjilo changakomboleka gaŵa ni 2 ni ngasigala kakusigala (mpela ilo ya 21, 23, 25, 27 ni 29), mu ilo likumi yambesi yamwesi wa Ramadhan." (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 1913.

Sûrat 98. Al-Bayyinah

٩٨- سُورَةُ الْبَيِّنَةِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Wāndu achimakafili kutandila achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) kwisa soni wakuwanganya (Allah ni isanamu), nganaŵa alekangene (ni ukafili wao) kwikanila ndema ja chayichilile chilosyo chakuonechela palangulangu.
2. (Jwali) Ntenga (Muhammadi ﷺ) jwakuumila kwa Allah jwaakusooma (Qur'an jajili mu) ikalakala yakuswejesyedwa.
3. Mwalakwemo mwana malamusi gagoloka.
4. Soni nganaŵa atindene wāndu wānakupedwaga chitabu (Ayuda ni Akilisito yakunkuya Ntume jwambesi ﷺ), ikaŵeje panyuma pakwayichilila chilosyo chakuonechela palangulangu (jwali Muhammadi ﷺ ni Qur'an).
5. Ni nganalamulidwa ikaŵeje yanti an'galagatileje Allah mwakunswejechesya dini Jakwe pakupendechela ku Uujika Wakwe (nikutalikangana nayo isanamu), nikuti ajimicheje Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni jalakwejo ni dini jagoloka.
6. Chisimu wāndu wāakanile (dini ja Usilamu); kutandila achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) kwisa soni wakuwanganya (Allah ni isanamu), chakaŵe m'moto wa Jahannama, chakaŵe wādamo mwalakwemo. Wānganyao ni iwumbe yakusakala nnope.^[1]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّى
تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿١﴾

رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً ﴿٢﴾

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ﴿٣﴾

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَةُ ﴿٤﴾

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ
الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا
الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ﴿٦﴾

[1] (98:6) Nnole chilaaki cha Āya ja (3:85), nambo soni Āya ja (4:47) ni chilaaki chakwe.

7. Chisimu wandu waakulupilile nikutendaga yambone, wanganyao ni iwumbe yambone nnope.

8. Malipilo gao kwa Ambuje wao chigakawe Matimbe Gandamo gasikujilima cha pasi pakwe sulo. Chaka we wandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Allah tachanonyela (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao tachinonyelwa Najjo (pamalipilo gataachaapa). Yalakweyo ni yamundu jwatan'jogope M'mbujeegwe (Allah).

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

جَزَاءُ هُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ
حَسِبَىٰ رَبَّهُ ﴿٨﴾



Sûrat 99. Az-Zalzalah

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Pandema jalichitenganyika litaka nichisikinya chakwe chamachili.
2. Ni kwisa koposya litaka misigo jakwe jausito (ichindu yayaliji nkati mwakwe, mpela malilo ni mitapo jambiya).
3. Ni kwisa kuwêcheta mundu (mwawoga soni mwakusimonga kuti): “Litite uli (litaka, ana Kiyama jiyiche?)”
4. Lyele lisikulyo (litaka) lichiwêcheta abali syakwe syosope (sya indu yayatendekwele pachanya pakwe yambone kapena yakusakala).
5. Ligongo lyanti Ambuje wenu tachililamula lyalakwelyo (kuti liwêchete).
6. Lyele lisikulyo wandu tachipwilingana ali m'mikutula jakulekangana-lekangana kuti akaalosye masengo gao.
7. Basi jwatapanganye chambone chausito wanti chisawu lunyiilili, tachija kuchiona.
8. Nombe soni jwatapanganye chakusakala chausito wanti chisawu lunyiilili, tachija kuchiona.

٩٩- سُورَةُ الزَّلْزَلَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ﴿١﴾

وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ﴿٢﴾

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ﴿٣﴾

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ﴿٤﴾

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا ﴿٥﴾

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا
أَعْمَلَهُمْ ﴿٦﴾

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ﴿٧﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ﴿٨﴾

Sûrat 100. Al-‘Âdiyât

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngusilumbila hachi syasikuwutuka sili nkupumasika.
2. Ni syasikoposya moto mu ikotwa mwakwe (pakuwutuka m’maganga).
3. Ni syasikwagungumuchila amagongo kumasikusiku.
4. Nikututumya palakwepo luwundu lwejinji.
5. Nikulijinjilila palakwepo likuga (Iya amagongo).
6. Chisimu mundu kwa Ambujegwe (Allah) juwele jwakanila (ukoto waakumpa).
7. Soni chisimu jwalakwe jukuwichila umboni pa yalakweyo (kupitila mu itendo yakwe).
8. Soni chisimu jwalakwe pakuchinonyela chipanje juwele jwakupelenganya nnope.
9. Ana ngajukumanyilila pandema jaichikoposyedwa yaili m’malembe?
10. Nikwisa kwilochesya papaswela yaili m’mitima?
11. Chisimu Iyele lisikulyo M’mbuje gwao (Allah) tachamanya abali syosope (syakwamba yawapanganyaga wanganyao).

١٠٠- سُورَةُ الْعَادِيَّاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَادِيَّاتِ ضَبْحًا ﴿١﴾

فَالْمُورِيَّاتِ قَدْحًا ﴿٢﴾

فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ﴿٣﴾

فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا ﴿٤﴾

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ﴿٥﴾

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ﴿٦﴾

وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ﴿٧﴾

وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ﴿٩﴾

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ﴿١٠﴾

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ﴿١١﴾

Sûrat 101. Al-Qâri'ah

١٠١- سُورَةُ الْقَارِعَةِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Chagunda ntima (Kiyama).
2. Ana chagunda ntima nichichi?
3. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chagunda ntima?
4. Lyele ni lisiku (Iya Kiyama) lyachachiwâ wându (sakalaali!) mpela mapuluputwa gakusapalala.
5. Nombe matumbi gachiwâ (nkuwululuka) mpela litojji lyetyosye mbele.
6. Sano mundu jwachiukasitope n'diingo wakwe (wa yambone, nikwepepala yakusakala).^[1]
7. Basi jwalakwejo takawe mu ndamo jakusengwasya.
8. Nambo mundu jwachiukajepepale n'dingo wakwe (wa yambone, ni kusitopa yakusakala).
9. Basi liuto lyakwe ni ku Hawiya.
10. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya jele (Hawiya)?
11. Wele ni Moto Wakoocha nnope.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْقَارِعَةُ ①

مَا الْقَارِعَةُ ②

وَمَا أَذْرَبُكَ مَا الْقَارِعَةُ ③

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ④

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ⑤

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ⑥

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ⑦

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ⑧

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ⑨

وَمَا أَذْرَبُكَ مَا هِيَ ⑩

نَارٌ حَامِيَةٌ ⑪

[1] (101:6) Nnole Âya ja (7:8) ni chilaaki chakwe.

Sûrat 102. At-Takâthur

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Kumpele chipaka kusonganganya (ya duniya mwampikisano kuleka ganisya ya Akhera).
2. Mpaka nkwikanila kwaula ku malembe (n'di m'bwile).
3. Ngwamba! Chinchiika kumanyilila.
4. Soni ngwamba! Chinchiika kumanyilila.
5. Ngwamba! Ingaŵe mwamanyililaga umanyilisi usyesyene (nga nganin'jijilikaga ni ya duniya).
6. Chisimu chene chinkauone Moto Waukali.
7. Soni chinkauonekusyene ni liso lyakusimichisya.
8. Soni lyele lisikulyo tinkawusidwe kusyene ya chindimba (chawampele pa duniya).^[1]

١٠٢- سُورَةُ التَّكَاثُرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلْهَكُمُ التَّكَاثُرُ ①

حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ②

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ③

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ④

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ⑤

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ⑥

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ⑦

ثُمَّ لَتَسْأَلَنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ⑧

[1] (102:8) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwakopweche muusi winewakwe kapena chilo chinechakwe. Jujile sayi! Jwaweni Abu Bakr ni ‘Umar ؓ, ni jwatite: “Ana chinkopwesye chichi m’majumba mwenu ajino ndawijino?” Wånganyao watite: “Jitukopwesye sala mmwe Ntenga jwa Allah.” Jwalakwe ni jwatite: “None jwakwe, ngunumbila Ajula jwawuli ntima wangu mu nkono mwakwe! Chingopwesye chichocho chachinkopwesye jenumanja. Wìgulani.” Basi wånganyao ni wawigwile pamo ni jwalakwe ni wajile kwika kwa mundu jumpepe mwa Anšâr, nambo nganansimana panyumba pakwe (wagambile kwasimana wankwakwepe). Sano wammasyeto paŵam’bweni Ntumejo ﷻ watite: “Kalibu, twapochele.” Ntenga jwa Allah ﷻ ni waawusyisye kuti: “Chenono ali kwapi?” Wammasyeto watite: “Apite kukutusosela mesi.” Kupita kandaŵi panandi; jwakopochele Anšâr jula, ni jwannonite Ntenga jwa Allah ﷻ kwisa soni achimijakwe wawili wala, ni jwatite: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah! Pangali jwaapochele achalendo wakuchimbichika nnope lelo kumbunda une.” Kaneka jwajile kujigala chikole chatende, mwalakwemo mwaliji mwana tende jwan’bisi, jwine jwan’jiwu panandi, kwisa soni jwine jwan’jiwu nnope, ni jwakalibuchisye wånganyao. Kaneka jwajigele chipula (kuti wasikitile wånganyao ngondolo). Ntenga jwa Allah ﷻ nijwatite: “Mbolebole! Nkasikita ngondolo jakujikamaga nkaka.” Basi mundu jula ni jwasikite ngondolo, (nikulinganya yakulya kumila mu nyama jakwe). Achalendo wala ni walile nyama jangondolojo pampepe ni tende jula, kaneka nikumwela mesi. Ndema jawajikwite ni kumala njota, Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite pakwasalila Abu Bakr ni ‘Umar ؓ: “Ngunumbila Ajula jwawuli ntima wangu mu nkono mwakwe! Tinchiwusidwa ya achi chindimbachi lisiku Iya Kiyama. Sala jinkopwesye m’majumba mwenu, ni nganim’buj, mpaka chimpatile achi chindimbachi.” (Swahih Muslim, Hadith No. 2038).

Sûrat 103. Al-‘Aswir

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngujilumbila ndawî.
2. Chisimu chene mundu ali nchasiko (ni kupelelwa).
3. Ikaŵeje aŵala ŵaakupilile ni kutendaga yambone, ni kulimbisyanaga ya (kuya ichindu) yakuona, ni kulimbisyanaga soni yakupilila.



١٠٣- سُورَةُ الْعَصْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَصْرِ ۝١

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ ۝٢

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ ۝٣



Sûrat 104. Al-Humazah

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ipotesi ni yakwe jwalijose jwakwasogoda ni kwachembulunya wându mwakwamumunya.
2. Ajula jwaachisonganganyisye chipanje nikuchiwâlanjilaga (ndema ni katema).
3. Akuganichisya kuti chipanje chakwecho chichintendekasye kuwa jwandamo!
4. Ngwamba! Chisimu chene takaponyedwe ku Hutwama.
5. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Hutwama?
6. Wele ni Moto wa Allah wachikolelele (wakuteketulanya chilichose chakuponyedwamo).
7. Awula wachiuwa nkukwelela ku mitima.
8. Chisimu walakweo uchaunichila ni kwaakutika wanganyao (kwakusowa pakopochela).
9. (Chachiwa) m'makongwa getandaliche chanchilewu (mwanti ngasakombola kupuluputa).

١٠٤- سُورَةُ الْهُمَزَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ﴿١﴾

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ﴿٢﴾

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ﴿٣﴾

كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ﴿٤﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ﴿٥﴾

نَارُ اللَّهِ الْمَوْقَدَةُ ﴿٦﴾

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ﴿٧﴾

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَدَةٌ ﴿٨﴾

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ﴿٩﴾

Sûrat 105. Al-Fîl

١٠٥ - سُورَةُ الْفِيلِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ana nganinyyiona yaŵatite Ambuje ŵenu (Allah) pakwajonanga achinsyene ndembo (ŵaŵayikaga kugumula Likaaba)?
2. Ana nganagatenda malindi gao kuŵa gakusokonechela?
3. Ni ŵatumichisye ŵanganyao ijuni mikutula-mikutula.
4. Yaliji nkwaasoma ni maganga gelongo Iyejoche (ni moto wa ku Jahannama).
5. Niŵatesile kuŵa mpela masapi gagalilidwe (ni inyama ni kulukulidwa).^[1]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ
الْفِيلِ ﴿١﴾

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ﴿٢﴾

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ﴿٣﴾

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ﴿٤﴾

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ﴿٥﴾

[1] (105:5) Aji Suraji jikusumulila abali ja asilikali ŵaŵakwesile ndembo wa kuugumula Likaaba ku Maaka. Yeleyi yatendekwe chaka chajwapali Ntume Muhammadi ﷺ.

Abrahah Al-Ashram ŵaliji nkulolela upande wa ku Yemen m' malo mwa nchimwene jwa ku Ethiopia (ligongo Yemene gele moŵago jaliji upande umpepe wa uchimwene wa ku Ethiopia). Abrahah jwaganisisye yakutaŵa nyumba ku Swan'a (nsinda wekulungwa wa Yemen) jakulandana ni Likaaba Iya ku Maaka, ni kwaŵilanga ŵandu kuti ajawuleje kwalakweko kukutenda Hija m' malo mwa ku Likaaba Iya ku Maaka. Yeleyi jwatendelaga kuti agalawusye malonda ni yambone ine yayatendekwelaga ku Maaka kuti sano ikatendekweleje ku Yemen. Jwalakwe jwasipeleche nganisyo syakwesi kwa nchimwene jwa ku Ethiopia, basi jwalakwe ni jwasijitichisye. Kaneka nyumba jila jataŵidwe, ni ŵajipele lina lyakuti: Al-Qullais, ni paliji pangali chalichi chakulandana nacho pa jele ndemajo. Kaneka mundu jwa lukosyo Iya Quraish jwakutyochela ku Maaka jwachiweni chalichi chila, ni champikasisye ntima, kaneka ni jwasakachisemo, ni kupakasya soni matope mmapupa mwakwe, ni jwapite kumangwakwe. Abrahah Al-Ashram pajwayiweni yalakweyo, jwalepele kuukamula ntima wakwe, ni jwakusenyeye asilikali kuti akawupute ngondo nsinda wa Maaka, ni kuja kugumula Likaaba. Jwalakwe jwakwete mu ŵele asilikalio, ndembo syakwana likumi kwisa situ. Mwa syalakwesyo, japali ndembo jekulungwa nnope jajaŵilanjikwaga kuti Mah'mūd. Ŵele asilikaliŵa ŵaŵigwile wa ku Maaka. Pangali lukosyo lulilose Iwa ŵarabu Iwalwalimbanaga nao pakwakanya kuti akajawula ku Maakako, ikaŵeje ŵaluwulagaga, mpaka ŵajile kuŵandichila ku Maaka. Sano kwele ni kwapali kuŵechetana sikati ja Abrahah ni nchimwene jwa pa Maaka (Abdul Muttwalib, angangagwe Ntume ﷺ). Mbesi jakwe ŵapikanganene yanti: Abrahah awusye ngamiya

Sûrat 106. Quraish

١٠٦- سُورَةُ قُرَيْشٍ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. (Wajonasile achinsyene ndembo) kuti ajendelechele Makuraishi.
2. Panyendele jao jamaulendo ga chuku (kuja ku Yemeni) ni chawu (kuja ku Shami kumalonda mwantunjelele).
3. Basi an'galagatileje M'mbuje jwa aji Nyumba (ja Likaaba).
4. Ajula jwaŵapele yakulya ligongo lyasala, ni kwaŵambasya ku woga.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ ﴿١﴾

إِلَافِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ﴿٢﴾

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ﴿٣﴾

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ

خَوْفٍ ﴿٤﴾

sya Abdul Muttwalib sya ŵajigele, ni aganisye Abrahao asyene yachatende nalyo Likaaba. Abdul Muttwalib ŵalamwile ŵandu ŵakwe yakusama mu nsindamo, ni kuja kwela m'matumbi pampepe ni achimmasyeto ŵao kwisa soni ŵanache, kogopela ita kwapata nao ipotesi yampaka yapate asilikali ŵayiche kukuwuputa ngondo nsinda wa Maaka. Kaneka asilikali ŵala ŵalungeme ku Maaka mpaka ŵayiche pa chiŵata chakuŵilanjikwa Muhassir. Sano asilikali ali nkuŵandichila kuujinjila nsinda wa Maaka, ali pa chilikati pa chiŵatacho, ajile sayi; ŵagambile kuona ijuni yayaliji nkwikangana mikutula-mikutula, yayaliji nkwaponya tumagaga twakulilapo kupunda songolo sya nkuya. Nganikan'gwilaga kagangako nsilikali jwalijose ikaŵeje kapwelembwesulaga chilu chakwe ni chakatikagakatikaga. Basi ŵanganyao ni ŵajonasiche kwakogoya. Sano Abrahah Al-Ashram ni ŵatilaga mwanja wa kumangwao aku chilu chao chinankukatika panandipanandi, mpaka ŵajile kwika ku Yemen. Paŵagambile kwasalila ŵandu yayatendekwe ku Maaka, basi papopo nombenao ŵawile.

Aku ni kupunda kwa Allah kwa ŵapele ŵandu ŵa pa Maaka, nambo soni chikulupusyo cha kujikulupusya nyumba Jakwe ja Likaaba. (Nnole mu Tafsír ja Ibn Kathír, pa jele Suraji).

Sûrat 107. Al-Mâ'ûn

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ana mum'bweni ajula jwaakukanila ya malipilo (ga pa Kiyama)?
2. Basi jwele ni ajula jwaakuntutanga mwanache jwawina.^[1]
3. Soni jwangachisya yagaliisya masikini.^[2]
4. Basi ipotesi niyao wându wâkuswaliji.
5. Awâla wanya wâakuwâ ali nkusikwanjila swala syao.
6. Awâla wanya wâakuwâ ali nkutenda ndola.
7. Ni akuwâ soni ali nkukanya yaakamuchisya (pannango, mpela liwâgo, chipula, lituli ni yine).

١٠٧- سُورَةُ الْمَاعُونِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالْأَيْنِ ۝١

فَذَلِكِ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ ۝٢

وَلَا يُخِصُّ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ۝٣

فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ ۝٤

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ۝٥

الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ۝٦

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ۝٧

[1] (107:2) Akusimulila Sahl bin Sa'd ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Une ni nkuchengeta mwanache jwawina, tuchiwâ ku Mbepo mpela ayi iwiliyi." Jwagundenye yala iwili; chilanjililo ni chaasikati. (Swahih Al- Bukhârî, Hadith No. 5659).

[2] (107:3) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Mundu jwaakulichengeta liwuli, kwisa soni masikini, ali nti chisawu jwakumenyana ngondo petala lya Allah, kapena jwaakwima chilo kuswali, muusi ni kutawaga swaumu." (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5038).

Sûrat 108. Al-Kauthar

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Chisimu Uwe tumpele (mmwe Muhammadi ﷺ) Kauthara (lusulo Iwa ku Mbepo).^[1]
2. Basi mwaswalilani Ambuje wenu (Allah) nikusikita (inyama yakur'bani yakupelechela mbepesi Kukwakwe ngaŵaga kwa akumasoka).
3. Chisimu jwaakum'benga mmwejo ni jwali jwakatika (upile wakwe ni kusalidwa kwakwe).

١٠٨ - سُورَةُ الْكَوْثَرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَعْطَيْنَكَ الْكَوْثَرَ ﴿١﴾

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرْ ﴿٢﴾

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ﴿٣﴾

[1] (108:1) Akusumulila Anas ﷺ yanti: Pandema jajwakwesyedwe Ntume ﷺ ku mawunde (chilo cha Al-Mi'râj, pajwawusilepo) jwatite: "Naaluyiche lusulo (ku Mbepo), munjengwe syakwe sinasiwili mwaliji mwantaŵe matenti ga ngalekale syansimbo. Basi natite (pakum'busya Jibilulu): 'Ana chelechi nichichi E mmwe Jibilulu?' Jwalakwe jwatite: 'Jalakweji ni Al-Kauthar.'" (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4680).

Sûrat 109. Al-Kâfirun

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Jilani: “E jenumanja achimakafili!”
2. “Ngangalagatila chinkuchigalagatila (kunneka Allah).”
3. “Nombe w̄anganyammwe nganim'ba mun'galagatile (Allah) jwangun'galagatila (kutendaga n'di mu ukafili pemo).”
4. “Nombe une soni nganimba nachigalagatile cham'bele n'di nkuchigalagatila w̄anganyammwe.”
5. “Nombe w̄anganyammwe nganim'ba mun'galagatile (Allah) jwangun'galagatila (kutendaga n'di mu ukafili pemo).”
6. “Jenumanja nkwete dini jenu (jagalagatila isanamu) une none ngwete dini jangu (jakun'galagatila Allah).”

١٠٩- سُورَةُ الْكَافِرُونَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ يَأَيُّهَا الْكٰفِرُونَ ﴿١﴾

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾

وَلَا أَنْتُمْ عٰبِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾

وَلَا أَنَا عٰبِدُ مَا عٰبَدْتُمْ ﴿٤﴾

وَلَا أَنْتُمْ عٰبِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٥﴾

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ﴿٦﴾

Sûrat 110. An-Nasr

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ndema jachiyiche chikulupusyo cha Allah ni kuwugula (Maaka kuwa m'makono mwa Asilamu).
2. Ni kwaona mmwejo w'andu ali nkwinjila mu dini ja Allah mikutula-mikutula.
3. Basi (jela ndemajo) luswejesyani lumbili lwa Ambuje wenu, ni kwa wenda chikululuko. Chisimu W'alakweo a'wele W'akupochela nnope toba.



١١٠- سُورَةُ النَّصْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾

وَرَأَيْتِ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ
أَفْوَاجًا ﴿٢﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَأَسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ
تَوَّابًا ﴿٣﴾



Sûrat 111. Al-Masad

١١١- سُورَةُ الْمَسَدِ

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Gajonasiche makono ganagaŵili ga Abu Lahabi, nombe nao ajonasiche.^[1]
2. Ngaija kwakamuchisya ipanje yao atamuno yaŵapanganyisye (mpela ŵanache ŵaŵaŵeleche).
3. Takajinjile ku Moto waukwete malamba (gakulapuka).
4. Niŵankwao ŵakwe ŵaŵaliji nkutwichila sasu (syamiŵa nikuntejelaga Muhammadi ﷺ mwakupita).
5. Nnukosi mwao (ŵele ŵakongweo) chimukaŵe mwana litondolo lyamiŵamiŵa (lyakwalagachisya nalyo).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ۝١

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ۝٢

سَيَصِلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ۝٣

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ۝٤

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ۝٥

[1] (111:1) Akusimulila Ibn Abbâs ؓ yanti: Ndema jajatulwiche aji Âyaji: “Ni mwatetelani ŵalukosyo lwenu ŵali ŵakuŵandichila.” (26:214). Jwakopweche Ntenga jwa Allah ﷻ mpakana jwajile kwela petumbi lya As-Swafa, ni jwagumisile kuti: “Yâ Swabâhâh (kundaŵi kwangune)!” Ŵandu ŵawusyisye kuti: “Nduni jwele?” Basi niŵasongangene kukwakwe. Jwalakwe jwatite: “Ana nkuiona uli naga ndili nansalile kuti, asilikali ŵakwele pa mahachi akukopochela kuumila awu upande wetumbi, mpaka mungulupile?” Ŵanganyao ŵatite: “Nganitumpikaneje n’di nkutusalila yaunami.” Jwalakwe jwatite: “Une ni nkutetela jwenu jwakuonechela, jwakutetela ya ilagasyo yayikwisa munyumamu (naga nnyosye utenga wangu).” Abû Lahab ŵatite: “Chonasiko nichenu! Ana ayi niyantusonganganyichisye?” Kaneka Abû Lahab niŵatyosile pamalopo. Basi ni jatulwiche Sûrat Al-Masad “Gajonasiche makono ganagaŵili ga Abu Lahabi, nombe nao ajonasiche.” (111:1). (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4687).

Sûrat 112. Al-Ikhlâsw

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Jilani: “Jwalakwe ni Allah Jumpepe.”^[1]
2. “Allah pe ni jwakun'jegama.”
3. “Nganaŵeleka soni nganaŵelechedwa.”
4. “Soni nganakola jwakulanda najo ata jumo.”^[2]

١١٢- سُورَةُ الْإِخْلَاصِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ۝

اللَّهُ الصَّمَدُ ۝

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ۝

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ۝

[1] (112:1) Akusimulila Mu'âdh bin Jabal ؓ yanti: Une jwangwesiyise Ntume ؓ munyuma pa mbunda jakuŵilanjikwa 'Ufair, basi ni jwambusiyise kuti: “E mmwe Mu'âdh! Ana nkumanyilila yakuŵajilwa achikapolo kuntendela Allah, ni yakuŵajilwa Allah kwatendela achikapolo Ŵakwe?” Une natite: “Allah ni Ntenga Jwakwe ni ŵaakumanyilila chenene.” Jwalakwe jwatite: “Yakuŵajilwa achikapolo kuntendela Allah ni yanti; an'galagatileje Jwele Jikape mwangali kum'bwanganya ni chindu chine. Sano yakuŵajilwa Allah kwatendela achikapolo Ŵakwe ni yanti; Jwalakwe ngaŵa nkwaapa ilagasyo ŵanganam'bwanganya Jwalakwe ni chindu chine.” Une natite: “E mmwe Ntenga jwa Allah! Ana uli ngaaseengwaasye ŵandu ni jele abali jamboneji?” Jwalakwe jwatite: “Nkaja kwaaseengwaasya najo atakwika mwaajegamiile (pajele abalijo nikuleka kupanganya masengo gambone).” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 2701).

[2] (112:1-4) Akusimulila Abû Sa'id Al-Khudurî ؓ yanti: Mundu jwinejwakwe ŵampikene jwine ali nkusooma: «Jilani: “Jwalakwe ni Allah Jumpepe.”» Mundujo ŵaliji nkujiwilisyawilisya Surajo. Pakwachele, (mundu nkupikana jula) jwapite kwa Ntume ؓ kuja kunsalila yalakweyo, kuŵa nti chisawu jwalakwejo ŵayionaga ngakwanila (yagambaga kusooma Sura jimpepe pejo). Ntume ؓ ni jwatite: “Ngunnumbila Ajula jwauli ntima wangu mu nkono Mwakwe! Chisimu jalakwe (Surajo) jikulandana ni chipande chimpepe mu ipande itatu ya Qur'an.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4726).

Sûrat 113. Al-Falaq

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Jilani: “Ngulijuya mwa M’mbuje jwa kumasikusiku.”
2. “Ku yakusakala yaŵaigumbile.”
3. “Ni ku yakusakala yachilo ndema jachikwinjila chipi.”
4. “Ni ku yakusakala ya (asaŵi) ŵaakupepela mu iwundo (pakuloga).”
5. “Ni ku yakusakala ya jwalitima ndema jajukutenda litima.”



١١٣- سُورَةُ الْفَلَقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿١﴾

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٢﴾

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿٣﴾

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ﴿٤﴾

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾



Sûrat 114. An-Nâs

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Jilani: “Ngulijuya mwa M'mbuje jwa wându.”
2. “Nchimwene jwa wându.”^[1]
3. “Nnungu jwa wându.”
4. “Kuyakusakalayankusongona (pakuunyenjelela ntima yakusakala), jwakuujiilila ni kuliisisa (naga nsyene ntimaŵo juli junkolasile Allah).”
5. “Ajula jwaakusongonaga m'mitima mwa wându.”
6. “Jwakuumila m'majini ni mu wându.”^[2]

١١٤ - سُورَةُ النَّاسِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾

مَلِكِ النَّاسِ ﴿٢﴾

إِلَهِ النَّاسِ ﴿٣﴾

مِنَ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ﴿٤﴾

الَّذِي يُوسِّسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ﴿٥﴾

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿٦﴾

[1] (114:2) Pa kaŵechete ka Allah kanti: “Nchimwene jwa wându.” Akusumulila Abû Hurairah ؓ yanti: Nampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Allah tachiliwumbata litaka, ni kugaŵiliga mawunde ni nkono Wakwe wan'dyo, kaneka ni tachiti: ‘Une ni Nchimwene. Ali kwapi achaiŵenye ŵa pa chilambo?’” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5434).

[2] (114:6) Akusimuli Aishah ؓ yanti: “Ndema jajwaliji nkwawula kuugona Ntenga jwa Allah ﷻ, jwakangalaga kusooma Sûrat Al-Ikhlâs, Sûrat Al-Falaq ni Sûrat An-Nâs, ni kupepelela m'magasa mwakwe, ni kulipukuta nago kungope kwakwe, ni iŵalo ya pachilu pakwe yampaka gayichile magasa gakwe. Sano katema kajwatandite kupacha ulwele, jwaliji nkuunjiisya une kuti nantendejeje yalakweyo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5416).

APPENDIX
YANKATIMU – MASURAH NI MA AYAH

No	Sûrah	السورة	Makki/Madani	Page
1	Al-Fâtihah	الفاتحة	Makki	15
2	Al-Baqarah	البقرة	Madani	16
3	Âl-Imrân	آل عمران	Madani	85
4	An-Nisâ'	النساء	Madani	124
5	Al-Ma'idah	المائدة	Madani	166
6	Al-An'âm	الأنعام	Makki	197
7	Al-A'râf	الأعراف	Makki	232
8	Al-Anfâl	الأنفال	Madani	271
9	At-Taubah	التوبة	Madani	287
10	Yûnus	يونس	Makki	316
11	Hûd	هود	Makki	336
12	Yûsuf	يوسف	Makki	358
13	Ar-Ra'd	الرعد	Madani	379
14	Ibrâhîm	إبراهيم	Makki	389
15	Al-Hijr	الحج	Makki	399
16	An-Nahl	النحل	Makki	409

No	Sûrah	السورة	Makki/Madani	Page
17	Al-Isrâ'	الإسراء	Makki	432
18	Al-Kahf	الكهف	Makki	453
19	Maryam	مريم	Makki	472
20	Twâhâ	طه	Makki	485
21	Al-Anbiyâ'	الأنبياء	Makki	503
22	Al-Hajj	الحج	Madani	519
23	Al-Mu'minûn	المؤمنون	Makki	535
24	An-Nûr	النور	Madani	549
25	Al-Furqân	الفرقان	Makki	564
26	Ash-Shu'arâ'	الشعراء	Makki	576
27	An-Naml	النمل	Makki	595
28	Al-Qaswasw	القصص	Makki	610
29	Al-'Ankabût	العنكبوت	Makki	627
30	Ar-Rûm	الروم	Makki	639
31	Luqmân	لقمان	Makki	650
32	As-Sajdah	السجدة	Makki	657
33	Al-Ahzâb	الأحزاب	Madani	662

No	Sûrah	السورة	Makki/Madani	Page
34	Saba'	سبأ	Makki	678
35	Fâtir	فاطر	Makki	689
36	Yâ-Sîn	يس	Makki	698
37	As-Swatfât	الصفات	Makki	708
38	Swâd	ص	Makki	723
39	Az-Zumar	الزمر	Makki	734
40	Ghâfir	غافر	Makki	748
41	Fusswilat	فصلت	Makki	762
42	Ash-Shûra	الشورى	Makki	772
43	Az-Zukhruf	الزخرف	Makki	783
44	Ad-Dukhân	الدخان	Makki	795
45	Al-Jâthiyah	الجاتية	Makki	801
46	Al-Ahqâf	الأحقاف	Makki	807
47	Muhammadi	محمد	Madani	815
48	Al-Fat-h	الفتح	Madani	822
49	Al-Hujurât	الحجرات	Madani	829
50	Qâf	ق	Makki	833

No	Sûrah	السورة	Makki/Madani	Page
51	Adh-Dhâriyât	الذاريات	Makki	839
52	At-Tûr	الطور	Makki	845
53	An-Najm	النجم	Makki	850
54	Al-Qamar	القمر	Makki	858
55	Ar-Rahmân	الرحمن	Madani	864
56	Al-Wâq'ah	الواقعة	Makki	872
57	Al-Hadîd	الحديد	Madani	879
58	Al-Mujadilah	المجادلة	Madani	887
59	Al-Hashr	الحشر	Madani	893
60	Al-Mumtahnah	المتحنة	Madani	899
61	As-Swaff	الصف	Madani	904
62	Al-Jumu'ah	الجمعة	Madani	907
63	Al-Munâfiqûn	المنافقون	Madani	909
64	At-Tâghabun	التغابن	Madani	912
65	At-Twalâq	الطلاق	Madani	916
66	At-Tahrîm	التحریم	Madani	920
67	Al-Mulk	المملك	Makki	924

No	Sûrah	السورة	Makki/Madani	Page
68	Al-Qalam	القلم	Makki	929
69	Al-Hâqqah	الحاقة	Makki	934
70	Al-Ma'ârij	المعارج	Makki	939
71	Nûh	نوح	Makki	943
72	Al-Jinn	الجن	Makki	946
73	AL-Muzzammil	المزمل	Makki	950
74	AL-Muddaththir	المدثر	Makki	953
75	Al-Qiyâmah	القيامة	Makki	958
76	Al-Insân	الإنسان	Madani	962
77	Al-Mursalât	المرسلات	Makki	966
78	An-Naba'	النبأ	Makki	970
79	An-Nâzi'ât	النازعات	Makki	973
80	'Abasa	عبس	Makki	977
81	At-Takwîr	التكوير	Makki	980
82	Al-Infthâr	الإنفطار	Makki	982
83	Al-Mutwaffifîn	المطففين	Makki	984
84	Al-Inshiqâq	الإنشقاق	Makki	988

No	Sûrah	السورة	Makki/Madani	Page
85	Al-Burûj	البروج	Makki	990
86	At-Twâriq	الطارق	Makki	994
87	Al-A'lâ	الأعلى	Makki	996
88	Al-Ghâshiah	الغاشية	Makki	998
89	Al-Fajr	الفجر	Makki	1000
90	Al-Balad	البلد	Makki	1003
91	Ash-Shams	الشمس	Makki	1005
92	Al-Lail	الليل	Makki	1007
93	Ad-Dhuhâ	الضحى	Makki	1009
94	Ash-Sharh	الشرح	Makki	1010
95	At-Tîm	التين	Makki	1011
96	Al-'Alaq	العلق	Makki	1012
97	Al-Qadr	القدر	Makki	1014
98	Al-Bayyinah	البينة	Madani	1015
99	Az-Zalzaiah	الزلزلة	Madani	1017
100	Al-'Âdiyât	الذاريات	Makki	1018
101	Al-Qâri'ah	القارعة	Makki	1019

No	Sûrah	السورة	Makki/Madani	Page
102	At-Takâthur	التكاثر	Makki	1020
103	Al-'Aswir	العصر	Makki	1021
104	Al-Humazah	الهمزة	Makki	1022
105	Al-Fîl	الفيل	Makki	1023
106	Quraish	قريش	Makki	1024
107	Al-Mâ'ûn	الماعون	Makki	1025
108	Al-Kauthar	الكوثر	Makki	1026
109	Al-Kâfirun	الكافرون	Makki	1027
110	An-Nasr	النصر	Madani	1028
111	Al-Masad	المسد	Makki	1029
112	Al-Ikhlâsw	الإخلاص	Makki	1030
113	Al-Falaq	الفلق	Makki	1031
114	An-Nâs	الناس	Makki	1032
	APPENDIX YANKATIMU – MASURAH NI MA'AYAH			1033



تم بحمد الله



وترجمة معانيه إلى لغة ياؤو

QUR'AN

JAKUCHIMBICHKA
NI GOPOLELA MÂTE GAKWE M'CHIYAO

يمنع بيعه
Changasumisya